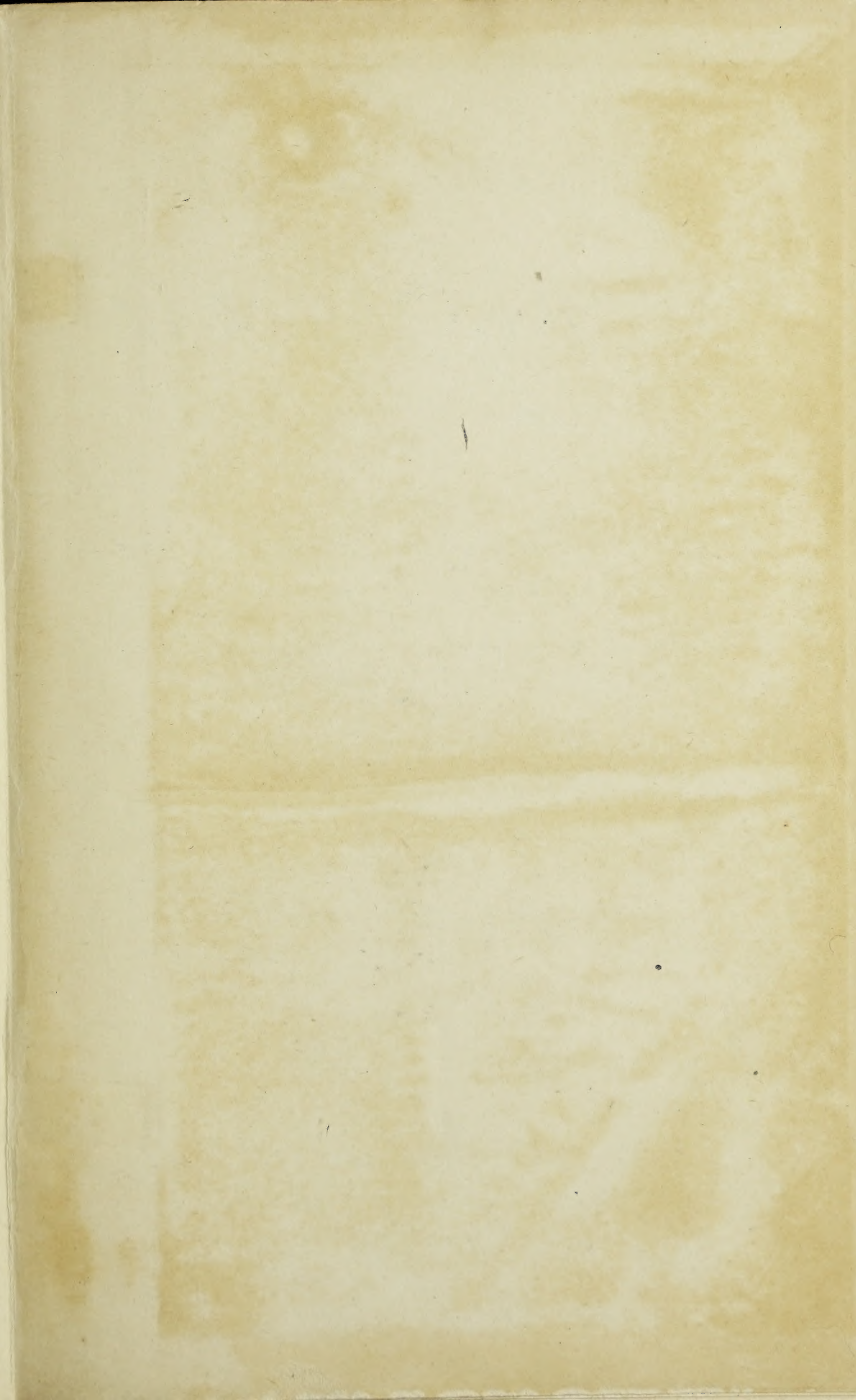


Division BS100

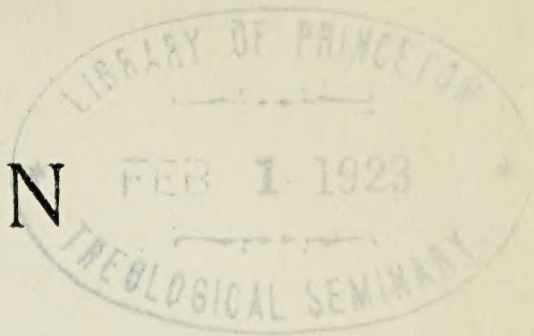
Section . 5

1911

v. 6



✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911.



THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION
AND REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS*

VOLUME VI
THE ACTS OF THE APOSTLES

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXXII

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN

NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN

BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

INTRODUCTORY NOTE

THE Sahidic Acts of the Apostles formed the largest amount of Coptic text published by C. G. Woide in his appendix to the Greek Codex Alexandrinus of the New Testament in 1799. The text was mainly taken from the paper manuscript of the Bodleian Library, with which the editor combined the evidence of a few parchment fragments in his own possession and which were afterwards obtained by the Oxford Press. Parts of all the chapters, except XXV, XXVI, and XXVIII, will be found enumerated in the Register of Fragments.

Maspero, Chaine, and Bouriant in more recent time published other fragments in *Recueil de travaux* (1885), *Mémoires de la Mission archéologique française* (1884-5), and in *Bessarione* (1905), while Balestri gave all the Borgia fragments in his edition of 1904, belonging to seven chapters.

In 1912 Wessely began publishing the Vienna fragments representing parts of sixteen chapters, and in 1913 he produced his important very imperfect manuscript, placed at the head of the parchment series in the present edition; and attributed it to the fifth century, a date which may appear too early for the photographic specimen of the script. Just before the publication of Dr. Wessely's manuscript in the *Sitzungsberichte* of the Philosophisch-historische Klasse of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften,

Band 172, Sir E. Wallis Budge had surprised textual scholars by editing a papyrus book containing Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, dated paleographically by a Greek cursive (or ligatured) colophon not much later than A. D. 300, belonging therefore to an earlier period than any Greek manuscript of the New Testament. The editor of this British Museum publication compared his manuscript with the text of the present edition, which, under the circumstances of all the Sahidic New Testament, could not be based on any one authority. He gave with great accuracy and care the variant readings; and Wessely made full use of them and other readings in his short apparatus, so that a large body of material has been placed at the disposal of scholars; but the present editor would caution textual critics against giving undue importance to the eclectic text which is here printed. They must form their own opinion from careful study of the variant readings.

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

НЄПРАЗІС ННΑΠΟCΤΟΛΟC

I. Πωρπ̄ μεν η̄λογοc αἰταμιοϥ ω θεοφιλε ετ̄θε
 ρω̄η η̄με η̄τα ῑc αρχει η̄αατ̄ ατω η̄φ̄c̄ω η̄ρητοϥ.
² ψαδραῖ επεροοτ̄ η̄τα αναλαμ̄βανε̄ με̄μοϥ. εαϥ-
 ρωη ετοοτοϥ η̄η̄αποcτολοc ριτ̄ε̄ πεπ̄η̄α ετοαᾱδ̄
 ετᾱψεοεῑψ̄ με̄πετᾱττε̄λιον. η̄αι η̄ταϥcοτποϥ. ³ η̄αι
 οη̄ η̄ταϥταροϥ ερατ̄ϥ η̄ατ̄ εϥον̄η̄ με̄η̄η̄cᾱ τρεϥμεοτ̄

¹ α α P 36¹ P ² α α § at εαϥ 36¹ § at η̄αι ψαδραῖ] α 36¹
 .. ψαδραῖ α ³ α (9) α 36¹ με̄η̄η̄cᾱ] με̄η̄cᾱ α

Inscription η̄επραζιc η̄η̄επιote ετοαᾱδ̄ η̄αποcτολοc the acts
 of our holy fathers the apostles α .. πραζιc(-εωη ΓΝΟΤ .. -ιον FKS)
 τωη̄ ατιωη̄ αποcτολωη̄ Bo, A² E G H .. πραξειc Ν .. πραξειc αποcτολωη̄
 BD^{gr} .. πραξ̄. των απ. 31 61 .. *actus apostolorum* d Vg (fu demid)..
incipit liber actuum apostolorum Vg (am) .. *the book of prax̄is* but this
 is the narrations of the apostles blessed Syr .. *the book of the work of the*
envoys (and ro) this is the narration of the apostles pure, from the time
of the ascension of our Lord Jesus Christ Eth (pure, may their prayers
 come for us, all of us people of Christians ro)

¹ πωρπ̄ &c lit. the first indeed of word] α, Bo (πρω̄τιτ̄ μεν
 η̄cαᾱι) τον̄ μεν̄ πρω̄τον̄ λογον̄ Ν &c, Vg (*primum quidem*) the first
 book Eth ro .. the book the first Syr .. Eth has at first I wrote to thee
 a book .. the word the first Arm αἰ(εαἰ α)ταμιοϥ I made] ε̄ποι-
 η̄cαμην̄ Ν &c, Vg (*feci*) Bo (αἰαἰϥ) .. I wrote Syr Eth .. which I made
 Arm ω̄ θεο(ω 36¹) &c O Theophile, concerning every thing] Syr
 Eth (in) .. ε̄θε̄ε ρω̄η̄ η̄η̄εν̄ ω̄ θ. Bo (-φ̄τ̄λλ̄ε Α) .. περῑ παν̄των̄ ω̄ θ.
 Ν &c, Vg Arm om̄ concerning every thing Eth ro η̄(εν̄ α)τᾱ ῑc
 αρχει(χι α) η̄αατ̄ (η̄η̄αατ̄ α .. ε̄η̄ααατ̄ α) which Jesus began to
 do] Σε̄η̄ η̄η̄ ε̄τᾱ ῑη̄c̄ ρῑ το̄τϥ η̄(ε FS)αιτοϥ among the (things)
 which Jesus began to do Bo .. ω̄η̄ η̄ρ̄ξατο̄ (ο) ῑc̄ ποιειν̄ Ν &c, Vg Arm ..
 those which (that which Eth) began our Lord Jesus Christ to do Syr

THE ACTS OF THE APOSTLES

1. The first *word indeed* I made, O Theophile, concerning every thing which Jesus *began* to do and to teach in them, ² even unto the day (in) which he was *taken up*, having ordered the *apostles* through the holy *spirit* to preach the *gospel*, these (apostles) whom he chose: ³ these also to whom he presented himself alive after his dying in many signs for

Eth (*to speak ro*) αὐτῶ ἡ (α .. ε α 36¹) ἡμεῖς καὶ διδάσκουσιν and to teach in them] α 36¹ .. οὗτος ἐπὶ αὐτοῖς καὶ διδάσκειν B^o, καὶ διδάσκειν N &c, Vg Syr Arm Eth

² Arm has *unto the day of commanding the apostles through the spirit holy* ἡμεῖς καὶ διδάσκουσιν (ἡ α) ἡμεῖς lit. (in) which they took him up] ἀνελήμφθη D, Syr (vg h m^g) *he ascended* Eth .. trs. ἀνελή(μ)-φθη to end of verse N &c, Vg B^o (*they took him away unto the heaven*) Arm εἰς αὐτοὺς having ordered] α 36¹ .. αὐτοῖς. *he ordered a* ἡμεῖς lit. to the apostles] α 36¹ .. ἡμεῖς. to his apostles α εἰς αὐτοὺς (ἡ α) &c lit. through the spirit which (is) holy to preach the gospel these whom he chose] *per spiritum sanctum praedicare evangelium quos et elegit* Vg (lux) .. εἰς αὐτοὺς εἰς αὐτοὺς πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο N &c, Vg Arm .. *those whom he chose in the spirit which is holy* Syr Eth .. Augustine has *usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum mandans eis praedicare evangelium* .. add καὶ ἐκέλευσε κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον D

³ καὶ οὗτοι these also] α 36¹, οἱ καὶ N &c, Vg Syr .. καὶ these α B^o (Eth) ἡμεῖς καὶ διδάσκουσιν &c to whom he presented himself] α 9¹ 36¹, οἱ (ο ἰς C) καὶ παρέστησεν αὐτοῖς N &c, Vg (*praebuit*) Arm .. καὶ ἐπαφάνισεν αὐτοῖς ἐρωσίν these unto whom he manifested himself B^o Syr (*showed*) Eth (*showed*) .. ἡμεῖς. &c (are) those to whom &c α τρεῖς his dying] (*after*) death Eth (*and after ro*) .. ἐπαφάνισεν αὐτοῖς having suffered B^o (ἡμεῖς καὶ διδάσκουσιν his suffering B^a 18) .. τὸ παθεῖν αὐτοῖς N &c .. *passionem suam* Vg Arm (plural) .. (*after that*) he suffered

ρῆ ρα ρ ἄμα εἰπ ἥραε ἥροο. εἴσω πῶ παρ εἰσ
 αὐω εἴσωαε πῶαατ εἴθε τῶπτερο ἄπποοτε.
⁴ αὐω εἴσωαε πῶαατ. περπαρραττειλε παρ εἴθαι
 εἰσ ρῆ θιεροοσαλναι. ἀλλὰ εἴω επερнт ἄπειωτ.
 παῖ ἥταтетῆсотαеу ἥтоот. ⁵ πεχαу. же ιωραππнс
 μεп αυβαпτιзе ρῆ οὔαοο. ἥτωτῆ δε сенаβαпτιзе
 ἄαωτῆ ρῆ οὔпῆа εἴσωααb ἄпῆса ρα ρ ап ἥроο.
 ἀλλὰ ша тпентнкоотн. ⁶ ἥтоот се асωооу.
 асхпооу есхω ἄаоо. же пхоеис. ене ρраг ρа

παρ εἰσ] a 36¹ .. εἰ. παρ a ⁴ a a 36¹ θιεροοσαλναι] a ..
 οἱλναι a .. οἱελναι 36¹ επερнт] a 36¹ .. ἄп. a πειωτ] a 36¹ ..
 πιωτ a ⁵ a § a § (36¹ § at ἥτωτῆ) ⁶ a (a) a § (1¹) (36¹ §)

Syr ἄμα εἰп lit. of sign] 9? &c, Bo Syr Arm Eth .. τεκμηριοις
 N &c, Vg (*argumentis*) ἥραε ἥρ. for forty days] τεσσ. ημερων D*
 .. εἰσ ριτεп ἄ ἥροοο through 40 days Bo .. δι ημ. τεσσ. N &c, Vg
 Syr (*in*) Arm (*in*) .. *in forty days* Eth εἴσω πῶ &c being mani-
 fested to them] 9? &c .. εἴσω πῶ ἄαοу еρωо manifesting him-
 self unto them Bo .. οπταν(ν)ομενος (vois D*) αυτοις N &c, Vg (*apparens*)
 Syr (*while he was appearing*) Arm (*appearing*) Eth .. trs. *in signs*
many while he appeareth to them in forty days Eth ρο εἴω.
 speaking] a 9? 36¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. add πῶαατ with them
 a, Bo (A) Eth (*and he speaketh to them*) εἴθε τῶπτερο (τῶπτρο
 36¹) concerning the kingdom] a 36¹, Bo Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om
 concerning Eth ρο .. та (tas D*) περι της βασιλειας N &c

⁴ εἴσωαε п. eating with them] Bo .. συναλισκομενος μετ αυτων
 D*, θ Vg (*lux*) .. *convescens* e** Vg, Beda .. *while eating with them*
bread Syr .. *sharing with them in bread* Arm .. *while he feasteth with*
them Eth .. συναλιζομενος NABCE 13 61 &c .. συναυλιζομενος 31 al ..
taking salt with them Syr (h) Arm περπαρραττειλε (ελει a) п.
 he was charging them] παρροπρεп етотоу he was ordering them Bo
 (GKP 18) .. аур. етотоу he ordered them Bo (B^a GFNST) .. аур. пωоу.
 Bo (A) .. παρηγγειλεν αυτοις NBD 13 31 61 &c, Vg Syr Eth .. αυτοις
 παρ. ACE (παρηγγελλεν) .. *commandment was giving to them* Arm
 εἴθαι &c not to come out of] a 36¹ .. (that) they should not go out
 from Jerusalem Eth .. εἴσωααφωρх саооЛ not to depart outside Bo
 (εἰсоЛ o*) .. απο ιερ. μη χωριζεσθαι N &c, *ab hieros. ne discederent* Vg
 Syr Arm εἴω to wait] a 36¹ .. εορι to stay Bo .. περιμενειν

forty days, being manifested to them and speaking to them concerning the kingdom of God: ⁴and eating with them, he was *charging* them not to come out of the Hierusalēm, but (α) to wait unto the promise of the Father, this which ye heard from me: ⁵said he, Iōhannēs *indeed* baptized in water; but ye, ye will be *baptized* in a holy *spirit* after not many days, but (α) unto the Pentēkostē. ⁶They therefore, they gathered (together), they asked him, saying, Lord, wilt thou

Ν &c .. *expectarent* Vg Syr Eth .. *to expect* Arm παῖ ἡτάτετῆ. &c this which ye heard from me] a 36¹, Bo (φη ἐταρετενσοόμεν) ἡν ἡκουσατε μου Ν &c, Syr Arm (*from me*) .. ἡν ἡκ. φησιν (om Vg am fu) δια του στοματος μου D*, Vg (lux) Eth .. φη &c ἡτοτε that &c from him Bo (F*s) .. om ἡτοοτ from me α

⁵ πεσαυ &c said he, Iōhannēs *indeed*] 36¹ &c .. κε ἰωδ. μεν because Ioannes *indeed* Bo, οτι ι. μ. Ν &c, Vg .. om μεν Syr Arm Eth ρῆ οτα. lit. in a water] 36¹ &c, Bo Arm Eth .. *in waters* Syr .. υδατι Ν &c, Vg α(τ 36¹)ε] a 36¹, Eth ro .. om α .. *and* Syr .. *indeed* Eth σεπαῆ. α. &c lit. they will baptize you in a spirit holy] α 36¹ .. σεῆ. &c they baptize you &c α .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγ. Ν^c A CE &c, Vg Syr Arm Eth .. εν πν. βαπτ. αγιω Ν* B .. εν πν. α. β. και ο μελλετε λαμβανειν D, Vg (tol) .. *sp. s. bapt. et eum accipere habetis d* αἱ. ραρ απ ἡρ. lit. after many not of days] a 36¹ .. trs. ραρ ἡρ. απ after many of days not α, Bo (μενεπσα οταμηϋ ἡεροοτ απ .. pref. οτορ and B^a GP 18) .. ου μετα πολλας ταυτας ημερας Ν &c, Vg (Arm) .. *not after days many* Syr .. *unto days which were not distant* Eth .. yet a few days which &c Eth ro αλλ(om α)α ψα τηεν(πῆ α)τ. but unto the Pentēkostē] 36¹ &c, εως της πεντηκοστης D*, Aug. .. α παῖ ψωπι these things happened Bo

⁶ ἡτοοτ σε they therefore] α .. ἡτοοτ αε but they a 36¹, Syr .. οι μεν ουν Ν &c, Vg (*igitur qui*) Bo (αε οση κ) .. *and* Arm Eth ατε. they gathered (together)] α a 36¹ .. εταρωοτ when they had assembled Bo, ουν(om ουν Ν*)ελθοντες Ν^c &c, Syr Arm .. *qui conveni-* runt Vg .. *while assembled they are* Eth (om they are ro) ατε. they asked him] ι¹ &c, Syr .. πατῳι α. they were asking him Bo, (επ)ηρωτων Ν &c, Vg Arm Eth ετε. saying] (α?) ι¹ &c, Bo, Ν &c .. *and say to him* Syr Eth .. *and were saying* Arm πχοεις Lord] (α?) ι¹ &c, Bo .. κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. *our Lord* Syr ε(om α)ηε lit. if] α a ι¹, ει Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth (*which has* particle of interrogation) .. ιε or Bo ρραι ρα πει(πι ι¹)οτο(om

πειροθεισῃ κναϝ ἡταῖπτερο ἁπισρανλ. ⁷ πεχαϝ
 πατ. γε ἁπωτῆ αν πε (ε)σοτῆ ἡοθοεισῃ ἁῖπ πε-
 χροнос. παῖ ἡτα πειωτ καατ ρῆ τεφεζοτσια
 ματααϝ. ⁸ ἀλλὰ тетῆпахи ἡοτσοε ершан пепῆа
 етотааѣ еῖ ерраῖ ехωтῆ. ἡтетῆшωпе ἁῖῖптре παῖ
 ρῆ θιεροτсалаῖе ἁῖп фотдαιа тнрс ἁῖп тсаеарῖа
 аτω ша аρηхῗ ἁῖпкаρ. ⁹ παῖ ἡтереϝχοот аτ-
 κλοоде хитῗ. аτω аτῗ ἁῖеоϝ ерраῖ евоλ

ἁῖπτερο] ἁῖптрро I¹ ⁷ α (α) α I¹ § εσοτῆ] сотῆ α (α?)
 I¹ .. сотῆ α .. εεῖ Bo ἁῖп] пῖ α thus always ⁸ α α α I¹ (I4¹)
 тетῆпа] α .. тетпа α & с θιερ.] α .. θῖλῆа α аτω ша] пῖа ша Bo
⁹ α (b) α § α P I¹ § (I4¹) o

α)εισῃ in this time] α α I¹, N & c, Vg Bo Syr .. ρραῖ σε ρῖ π.
 therefore in this time α .. in these days? Eth κναϝ wilt thou give]
 α? I¹ & c .. αποκαθιστᾱνεις N & c (αποκαταστανεις εις D*) Vg Bo
 (χπατφε) Arm (cause to arrive) Eth (restore) .. Eth ro (cause to stand
 up) ἁπισρανλ (α .. ἁπῖηλ α I¹) to the Israel] I¹ & c, τω ισ.
 N & c, Bo (εῖπῖλ unto the Israel) Syr Arm (uncertain) .. to the children
 of Israel Eth .. του ισ. D* .. εῖλῆа to Jerusalem Bo (NT)

⁷ πεχαϝ said he] α & c, Bo (AFS) B*, Syr (vg he saith) Arm .. add
 γε Bo (B^a ΓΓΝΟΡТ 18) N A & c, Vg Syr (h) .. ο δε ειπεν C .. and he
 said Arm cdd .. ο δε αποκριθεις ειπεν E .. and he answered them and
 saith to them Eth .. add οтп Bo (κ) B³ .. και ειπεν D πατ to them]
 α & c, Bo (пωот) αυτοις E, Vg Syr (add he) Arm Eth .. προς αυτοις
 N & c γε & c lit. Yours not is] (α?) & c, Bo .. ουχ υμων εστιν N & c
 .. non est vestrum Vg Arm .. it was not to you Eth .. not was yours this
 Syr ἡ(α .. πε α I¹) οθοειсῃ & c the seasons and the times] (α?)
 & c .. εραпχροнос ie (пῖа and κ) ραпсноτ times or seasons Bo,
 χρ. η καιρους N & c, tempora vel momenta Vg .. days and times Eth ..
 times and epochs Arm .. time or times Syr παῖ ἡτα пῖ(пῖ α)-
 ωт кааτ these which the Father put] α & c, Bo, N & c, Vg Syr
 Arm .. which ordered the Father Eth (my Father ro) ρῆ in] α I¹,
 N & c, Vg Syr Arm Eth (judgement seat) .. ρа under α α, Bo
 ματααϝ his own] α & c, Eth .. ιδια εξουσ. N & c, Vg (sua) .. of himself
 Syr .. om Bo

in this time give the kingdom to the Israēl? ⁷ Said he to them, It is not yours to know the seasons and the *times*, these which the Father put in his own *authority*. ⁸ But (α) ye will receive a power, when the holy *spirit* should come upon you; and ye (will) become witnesses in the Hierusalēm and all the Iudaia and the Samaria and unto the end of the earth. ⁹ These (things) when he had said, a cloud received him, and

⁸ αλλα] α &c .. οτορ and Bo (κ) τετηνη(α .. om α &c) αχι-
 ητετηνωπε ye will receive-and ye (will) become] α &c .. ερετενε
 ει-οτορ τετενηνωπι ye shall receive-and ye will become Bo,
 λη(μ)ψεσθε-και εσεσθε Ν &c .. trs. but when cometh upon you the spirit
 holy ye will receive power and ye will be Syr Eth (descendeth)
 ααητρε και lit. for witness to me] α .. και ααητ. to me for witness
 14¹? &c, Bo, μοι μαρτυρες 1 13 31 61 &c, Vg Syr Arm .. to me my
 witnesses Eth .. μου μαρτ. ΝΑΒC D αη ιουδα. τ. and all the
 Iudaia] (14¹?) &c, Bo (-αεα) και παση τη ιουδ. AC*D 61 al .. και
 εν π. τ. ι. ΝBC³E &c, Vg Syr Arm Eth τασαρια the S.] α &c,
 Bo .. σαμαρ(ε)ια Ν &c, Vg Arm (and in) Eth (and unto &c .. and in
 all ends &c ro) .. Syr has and also among the Samaritans

⁹ και these (things)] α (14¹) .. και αε but these α α 1¹ ο .. και
 ταυτα Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. and this Arm .. καιτα D ητερες.
 ατηλοολε (om ο) αιτη (αιτη α) ατω (om ατω b?) ατη α α (ει α 14¹
 &c) α. εγρας (om εγρ. α) lit. when he had said them a cloud
 received him (took him away α) and (om b) they took him away up
 (om α) from them] α b? (14¹?) &c .. ειποντος αυτου νεφελη υπεβαλεν
 αυτον και απηρθη απο οφθαλμων αυτων D .. ταυτα ειπων (οντων Ν*)
 βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφ. α.
 Ν^c &c (ειποντων for ειπ. βλ. 31) Vg Arm .. ταυτα ειπων αυτων βλεποντων
 &c B .. και εταχτοτο ετ(ατ FS) coμc ατηιτη επινωι οτορ
 οτσηνη ας(πας Ν) ηονη ερος εβολ ρα ποτθαλ lit. these when he
 had said them, they gazing (they gazed FS) they took him away up
 and a cloud received (was receiving Ν) him unto itself from under their
 eyes Bo .. this while he is saying to them he was lifted up and received
 him a cloud and he ascended to heaven (and ro) while they (om they ro),
 they gaze at him and (om ro) he was hidden from their eyes Eth .. while
 these he saith while they look at him he was taken up and a cloud
 received him and he was hidden from their eyes Syr

ριτοοτοϑ. ¹⁰ ετειορ^α π^ωυ εϑ^βνηκ ερραι ετπε. ε^ς
 ρω^αεε σπαϑ πεταδερατοϑ ριχωοϑ ρ^η ρε^ρβ^ςω
 ετοτοβ^ω. ¹¹ ατω πεχαϑ παϑ. γε π^ρω^αεε π^αλι-
 λαιοϑ α^ρρωτ^η τετ^ηαδεραττη^ητ^η ετετ^ηω^ωϑ^τ ερραι
 ετπε. πα^ι πε^ι ι^ς π^ατ^αϑ^ιτ^ιϑ^ι π^ατετ^ητ^η ερραι ετπε.
 ται τε θε ετ^ηνη^η α^αεοϑ. π^ηε π^ατετ^ηπαϑ εροϑ
 εϑ^αβ^ωκ ερραι ετπε. ¹² τοτε α^ρκοτοϑ ε^θιεροϑσα-
 λ^ηεε εβ^ωλ ρ^αε πτοοϑ εϑ^ατ^αεοϑτε εροϑ γε πτοοϑ

¹⁰ α (α) α ι¹ § ο ε^ς] α & c .. ρηππε ις Bo σπαϑ] α & c .. ε Bo
 as usual ¹¹ α (α) α ι¹ ο τετ^ηη-ε^ςτετ^ηη] (α) α .. ε^ςτετ^ηη-τετ^ηη ι¹
 ο .. τετ^ηηη-τετ^ηη α .. τετεη-ε^ςρετεη Bo ¹² α (α §) α § ρ^αε] ρα Bo..
 ρι Bo (FKS)

¹⁰ ε^ςτει. π^ω(ο ο)ϑ & c while they gaze at him going into the
 heaven] α .. πα^οι α^αφρη^η & c Bo (FS) .. ε^ςτειορ^α γε & c but while & c
 (α ?) & c .. πα^οι γε α^αφρη^η π^ετιορ^αεμ (πα^ρτιορ^αεμ FS .. ε^ς. κ) εϑ-
 α^ωϑ^ι ερρη^ι (ε^πϑ^ωι) ετ^φε lit. but they were as staring, he walking into
 (up to ΓΕΚΝΟΤ) the heaven Bo .. πα^οι γε α^αφ. ε^πα^ρτιορ^αεμ ο^υαι
 ο^υηε ο^υαι α^αωοϑ εϑ^α. ερρη^ι ετ^φε but they were as staring one
 at one of them, he walking into the heaven Bo (A) .. και ω^ς α^ατενιζοντε^ς η^σαν
 ει^ς τον ου^ρ. πορευομενου αυτου Ν & c .. cumque intuerentur in caelum
 euntem illum Vg .. and while they were looking into the heavens while
 he was going Syr .. and while still having gazed they were looking
 toward heavens he having gone Arm .. om Eth ε^ςτε behold] α & c ..
 ρηππε ις Bo (A) ecce Vg .. ο^οτο^ρ ρηππε ις and behold Bo, και ιδου
 Ν & c, Arm .. om Syr .. and Eth πετα^ρ. were standing] α ι¹ ο,
 Bo, Ν & c .. α^οτο^ρι ε. stood Bo (A) adstiterunt Vg .. Syr has were found
 two men standing with them .. Arm has men two appeared to them ..
 Eth has and appeared to them two men and they stood with (by ro) them
 ρι^α(ε^α α)ωοϑ lit. upon them] α & c, Eth ro .. αυτοι^ς Ν & c .. iuxta illos
 Vg .. πα^ρραϑ with them Bo, Syr Eth ρε^ρβ^ς. ετοτο (α 3¹ ο .. ω α
 α) ε^ω lit. vestures white] α & c, Bo, ε^σθη^σε^σι λευ^και^ς Ν A B C* 6 I al,
 Vg Syr (vg) Arm (shining cdd) .. ε^σθη^ση^σι λευ^κη C³ D E I 3 3 I & c, Syr
 (h) .. Eth has and they are clothed with white (with lightning ro)

¹¹ ατω πε^α. η. and said they to them] α α ι¹ ο, Bo (ο) Syr Eth
 (say) .. om παϑ to them α, Bo .. οι και ειπον Ν & c, Vg Arm (om και
 cdd) γε π^ρω^αεε lit. the men] α & c, Bo (B^a G) .. om α* .. ye men
 Eth .. om γε Bo π^αλι^λαι(λε α)ο^ς lit. of Galilaios or the

he was taken away up from them. ¹⁰ While they gaze at him going into the heaven, behold, two men were standing by them in white vestures; ¹¹ and said they to them, Men, *Galilaeans*, why stand ye looking into the heaven? this Jesus, who was taken away from you into the heaven, thus he is coming as ye saw him about to go into the heaven. ¹² *Then* they returned unto the Hierusalēm out of the mountain which

Galilaeans] (*a* ?) &c, Bo (P) .. *πιγαλιλεος the Galilaeans* Bo (om *πιντ*) .. *γαλιλαιοι* N &c, Vg Syr Arm .. *of Galīla* Eth *ܫܟܝܬ looking]*
a &c .. *ܥܡܥ gazing* Bo .. *βλεποντες* N^c BE I3 6I al, Arm .. *ܐܡܒܠ.*
N^c ACD &c .. *ατενιζοντες* Epiphanius .. *aspicientes* Vg Arm .. *and look*
Syr .. *that ye should see* Eth *ܐܪܦܐܝ ܕܥܬܝܢܝܐ into the heaven]* (*a* ?) &c,
Bo (B^a GP) .. *εις τον ουρ.* N &c, Vg (*in*) Syr (*in the heavens*) .. *ܐܢܘܿܣܝܐ*
ܕܥܬܝܢܝܐ up unto the heaven Bo .. *toward heavens* Arm .. *heavens* Eth .. om
Eth ro *ܡܨܝܗܐ ܝܚܝܐ lit. this is Jesus]* (*a* ?) &c, Bo .. om *ܡܨܝܗܐ* .. om
ܡܨܝܗܐ-ܕܥܬܝܢܝܐ a, homeotel .. ουτος ο ις̄ N &c, Vg Syr Arm .. *this same Jesus*
Eth *ܡܨܝܗܐ (ܐܢ ܐܢܝܢ) ܬܐܘܪܝܢܝܐ &c lit. whom they took away from*
you into the heaven] (*a* ?) &c .. *ܐܬܐܬܝܢܝܐ ܐܢܘܿܣܝܐ ܕܥܬܝܢܝܐ*
(*om ܕܬܐܬܝܢܝܐ*) lit. *whom they took away up from you unto the heaven*
Bo .. *ο αναλη(μ)φθεις εις τον ουρανον* N &c, Vg Syr (*to the heavens*) ..
om *ε. τ. ο.* D 33** Vg (*tol*) .. *who ascended from you into heavens* Arm
.. *who ascended from with you into heaven* Eth .. *who asc. into heaven*
from with you Eth ro *ܬܐܘܪܝܢܝܐ (add ܐܢ ܐܢܝܢ?) ܬܐܘܪܝܢܝܐ. (ܐ ܐ ܝ ܝ ..*
ܕܥܬܝܢܝܐ ܐܢܝܢ) lit. *this is the manner which he is coming]* (*a*) &c .. *ܩܕܝܫܐ*
ܐܢܝܢ ܡܨܝܗܐ ܕܥܬܝܢܝܐ ܐܢܝܢ this again(?) &c Bo .. *and thus*
again he cometh Eth .. *ουτως ελευσεται* N &c, Vg Syr Arm .. om *ουτως*
I3 3I* *ܕܥܬܝܢܝܐ. &c about to go into the heaven]* *a* &c .. *πορευο-*
μενον εις τον ου. N &c, Vg (*euntem in*) Arm (*having gone*) .. *ܕܥܬܝܢܝܐ*
ܐܢܝܢ ܕܥܬܝܢܝܐ (ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ) ܕܥܬܝܢܝܐ lit. walking up unto the heaven Bo ..
that he ascended to heavens Syr .. *he (and he ro) ascendeth (to)*
heaven Eth

¹² ΤΟΤΕ] *a* & *c*, Bo, **Ν** & *c*, Vg Arm .. *pref. and* Syr Eth אֲדָכֹתָם
lit. they turned them] *a* & *c*, Bo, *υπεστρεψαν* **Ν** & *c*, Vg Syr (*returned*
for them) Arm Eth .. add *οι αποστολοι* C³ 13 al .. add *εργαι α*
(strengthening *ε*) **ΘΙΕΡΟΥΣ.**] twice *a*, **Ν** & *c*, **ΘΙΛΗΗ** (*a*) *a*, (Syr)
Aim Eth .. *ιεροσολυμα* I^o E, Vg **εΨΑΥΕ.** *ε.* lit. which they are wont
to call] (*a*) & *c*, Bo (AB^aFS) .. *pref. φη* that Bo (*ετοϋ* they call ο) ..
του καλουμενου **Ν** & *c*, Vg (*qui vocatur*) Syr .. om Eth .. *from (the) called*
mountain of olive trees Arm **ⲭⲉ ⲡⲧ. ⲡⲓⲭ.** The mountain of the

ἡῖχοεῖτ. (εἴοτητ εἶολ ἡῖεροτσαλῆε ἡοτριν
 ἡσαψῷ ἡροοτῆ. ¹³ αὐω ἡτεροτεῖ εἰοτη αὐῶκ
 εἰραι επεα ἡтпe. eнеτοτηг ἡгнтῷ ἡῖпетрос εἡ
 ἰωραппнe εἡ ἰакωβос αὐω αηареас φῖλιппос εἡ
 ὠεεас βαρθολομαῖос εἡ μαθαιос ἰакωβос πῡнpe
 ἡαλφαιос αὐω cиeωн пзнλωтнe εἡ ἰοῦδαс πῡнpe
 ἡiakωβос. ¹⁴ ηαι τηροτ ηετпроскартереῖ επεψληλ.
 εἡ ρенсггее εἡ μαριγαе тееаτ ἡῖc. αὐω

¹³ α (b) (a) α

¹⁴ α (a) α

olives] α &c .. φανῖχωιτ *that of the olives* Bo .. ελαιωνος Ν &c, *oliveti*
 Vg .. *that which (is) among olives* Syr .. *of olive* Eth εἴοτ. &c
 being distant from the H. a road of seven stadia] (a) &c .. ο εστιν
 εγγυς ιερ. σαββατου εχον οδον Ν &c, Vg .. εἴ(τ Α) εἰнт εἴοτη (om ε.
 FGKS) εἰλῆε ἡοτσαῖῃατοп α(ε Γ*) αοψι lit. *being near unto*
Jerusalem of a sabbath of walking Bo .. *which is near to Jerusalem*
according to of sabbath a journey Arm .. *which is on the side of*
Jerusalem and distant from it as seven stadia Syr .. Eth has *which (is)*
distant from Jerusalem as much as a course of a man, which is a
journey of the first (day) (first [of] sabbath ro)

¹³ αὐω and] α &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. τότε Bo (A)
 ἡτεροτεῖ εἰ. (εἰραι α) *when they had come in*] (a) &c, Bo (A,
 εταψε εἴοτη) .. τότε εταψε ε. *then when they had gone in* Bo
 (B) .. τότε αψε ε. *then they went in* Bo (G) .. ροτε εταψε ε. *when*
they had gone in Bo (ΓFNOPST) .. οτε εισηλθον Ν &c, Vg Arm .. *after*
that they entered Syr .. *having come* Eth αὐῶκ εἰραι (om εἰ. α*)
 &c lit. *they went into the place of the heaven*] α (a) .. αὐῆ. &c
 εἰμα &c *they went into a place* &c α .. αψε εἰρῆι εοῖμα εἴ-
 сапψωι (εἴβοσι FS) *they went up unto a place being above (aloft FS)*
 Bo (which dialect distinguishes between εἰρῆι *up* and εἴρῆι *down*) ..
 ανεβησαν εἰς το υπερων Ν^c DE &c, Vg (tol) Syr .. εἰς &c ανεβ. A BC
 61, Vg Arm .. om ανεβησαν Ν* .. Eth has *and having come to this*
dwelling επετ. &c lit. *in which were dwelling Petros with loh.*] α
 (om ἡῖг) α .. επετσοοτг &c *in which were assembling Petros* &c (a?)
 .. πῡμα επαψοп ἡῖгнтῷ ἡῖεпетрос &c *the place in which was*
abiding Petros &c Bo .. ου ησαν καταμενοντες Ν &c, *ubi manebant*
 Vg Arm (*lodging*) .. *that in which were being* Syr .. *where they remain*
(in) a room and ascended Petros and Yohanēs Eth (om *in a room and*

is wont to be called, The mountain of the olives, being distant from the Hierusalēm a road of seven stadia. ¹³ And when they had come in, they went into the upper room, in which were dwelling Petros and Iōhannēs and Iakōbos and Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomaios and Mathaios, Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs and Iudas the brother of Iakōbos. ¹⁴ These all were *persevering* unto the prayer, with women and Mariham the mother of Jesus,

ro) **ⲁⲡ-ⲁⲡ-ⲁⲩⲱ** lit. with-with-and] **α α .. with-with-with α ..**
with Iōannes Iakōbos with Bo .. *et Ioh. Iacobus et* Vg .. **και-και-και**
ⲛ &c, Syr Arm Eth **ⲓⲱⲟ. ⲁⲡ ⲓⲁⲕ(ⲕⲕ α)** lit. Iōhannēs with
Iak(kk α)ōbos] **α &c ⲛ &c**, Vg Syr (vg) Eth .. **ιακ. και ιω. 13 31**, Syr (h)
Arm .. **και ανδρεας ιακ. κ. ιω. Ε** **φιλ. &c μαθαιος(α .. θθ α .. τθ α)**
lit. Philippos with Thōmas, Bartho(ō a)lomaos with Math(α .. **ⲧⲏⲧⲏ α ..**
ⲧⲏⲧⲏ α)aios] **α β α ? α**, Bo (**ματθεος .. μαθεος F**) .. **φ. και θ. β. κ. μ.**
ⲛ &c, Vg Arm .. *and Ph. and Th. and M. and B.* Syr Eth
ιακ(ⲕⲕ α) &c lit. Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs
with Iudas the brother of Iak(kk α)ōbos] **α (α) α .. and yā'kūb son of**
khalphai and shēm'ūn the zealous (kanāi Eth) and yīhudo son of
yā'kub Syr Eth .. **ιακωβος φααλφεος πεμ σιμων πιρεφχορ πεμ**
ιουδας φαιακωβος *Iakōbos, he of Alpheos with Simōn the Zealous*
with Iudas, he of Iakōbos Bo (**φα σοη ιακ. ο**) .. **ιακ. (ο του D) αλφαιου**
κ. (om D Vg am) σιμ. ο (om ⲛ*) ζηλ. κ. ιουδας ιακωβου ⲛ &c .. iacobus
alphei et simon zelotes et iudas iacobi Vg Arm .. *and semē'ān kanāi and*
yā'kōb son of elpheyōs and yehudā son of yā'kōb Eth ro

¹⁴ **ⲡⲁⲓ** these] **α α**, Bo, **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ⲡⲁⲓ ρε** *but these*
Bo (AP) **ⲡⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ(ⲏ α)ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ α)** were persevering] **α ..**
ⲉⲧⲡⲣ. are pers. **α .. ⲡⲉⲧⲡ. ρⲓ οⲩⲥⲟⲡ.** were pers. together (α) .. **ⲡⲁⲩⲱⲡⲏ**
ⲉⲩⲥⲟⲡ were continuing together Bo, **ⲏⲥⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ** *ομοθυμαδον*
A &c, Syr (together were continuing) (Arm) Eth .. **ⲏⲥⲁⲛ** *ομοθ. πρ. ομοθ.*
ⲛ* .. **ⲏⲥⲁⲛ** *ομοθ. πρ. ⲛ** .. **ⲉⲩⲱⲡⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ** are continuing together Bo
(A) **ⲉⲡⲉⲩⲱⲡⲏ(om α*)ⲗ** unto the prayer] (α ?) &c, Bo (**ⲉⲧⲡⲣⲟⲥ-**
ⲉⲩⲩⲏ) .. **ⲧⲏ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲩⲏ** **ⲛ A B C* D E 61**, Vg Arm edd .. *trs. in prayer*
with one soul Syr, Eth (*in prayer together*) .. *in prayers* Arm .. add
και ⲧⲏ ⲁⲉⲏⲥⲉⲓ C³ &c **ⲟⲩⲛⲥⲟ.** women] (α ?) &c .. add **και ⲧⲉⲕⲛⲟⲓⲥ D**
ⲁⲡ lit. with] **α α**, **ⲡⲉⲩ** Bo .. *and with* Syr .. **ⲁⲩⲱ** and **α**, **και ⲛ &c**,
Vg Arm Eth **ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ**] **α &c .. ⲙⲁⲣⲓⲁμ B E 61 .. maryam** Syr,
māryām Eth .. **ⲙⲁⲣⲓα** Bo, **ⲙⲁⲣⲓα ⲛ &c** **ⲁⲩⲱ** and] **α α**, **ⲛ A C* D**, Vg

печсннѣ. ¹⁵ зраг де зї̄ пейроот аѣтωотн̄ й̄сїпетрос
 зї̄ тѣнте й̄несннѣ. етї̄ отѣннше̄ ѡѡаѣт етна̄р
 ше̄ хотωт й̄ран. аѣтω пѣхаѣ. ¹⁶ же̄ й̄рωме̄
 несннѣ. перап̄с̄ пе̄ етре тетрафн̄ жωк̄ еѡλ. таг̄
 й̄таѣхоос̄ жин̄ й̄шорп̄ й̄сїмепн̄а̄ етоѣааѣ̄ еѡλ
 зїтї̄ ттапро̄ й̄аѣтег̄а̄ етѣ̄ юѣѣас̄. пентаѣшωпе̄
 й̄реѣхїѡеїт̄ знтоѣ̄ й̄пентаѣѣωпе̄ й̄їс̄. ¹⁷ же̄ пе-
 аѣоп̄̄ пе̄ зраг̄ й̄рнтї̄. аѣтω аѣжї̄ ѡ̄пекλнрос̄

¹⁵ α (α) α Π ¹⁶ α (β) (α) α же] om Bo пентаѣ] α α .. παг̄
 й̄таѣ α шωпе] ѣωпе α^c знтоѣ̄ in front of] α .. om α α ѣωпе]
 шωпе α .. αααг̄ Bo (ΑΓΝΟΤ) .. ααоп̄ (Β^aΓΚΡS) ¹⁷ α (α) α

Arm Eth .. πᾶ (thus always) α Bo (πᾶ) .. και συν BC³E &c, Syr
 печсннѣ his brothers] add тнроѣ̄ all α

¹⁵ зраг де з (om α)̄п̄ but in] (α?) &c, εν δε DE, Syr (h mg) .. οτοѣ̄
 й̄сїрнї̄ зєп̄ and in Bo, και εν Ν &c, Vg (fu demid) Syr Eth (om εν) ..
 in Vg (am) пей̄ these] α α, παг̄ Bo (ΑΒ^aΓΚΡ) ταїс̄ ημ̄. τ(om зї)-
 αυταїс̄ Ν &c, Syr Arm .. illis Vg, πї-ετᾶμαѣ̄ Bo (s) παг̄-ετᾶμαѣ̄ Bo
 (FGNOT) .. that day Eth аѣт. rose] (α?) &c, Bo (τωпѣ) .. ανασταс̄
 Ν &c, Vg Arm .. stood Syr .. rose and stood Eth й̄сїпетрос̄
 Petros] (α) &c, Bo, πετροс̄ Ν &c (ο π. D) Vg Arm Eth .. shēm'ūn kīpho
 Syr з (om α)̄п̄ тѣ. in the midst] (α?) &c, Bo .. εν(μ)μεсω Ν &c,
 Vg (Syr Eth) Arm п̄п̄. of the brothers] (α) &c, Bo, ΝABC* 13,
 Vg Arm .. of his brothers Eth .. των μαθητων C³DE &c, Syr еѣ-
 (οѣ α &c)̄п̄ &c lit. being a multitude there] (α?) &c, Eth (being
 existent there) .. πεοѣоп̄-де̄ but there were Bo, ην δε CD² 16, d²e Vg
 Syr .. ην τε ΝABE^{gr} &c, Arm (and was there) .. ην γαρ D* .. om де̄
 Bo (κ) отѣннше̄ &c a multitude about to make an hundred
 (and) twenty names] (α?) α .. οѣ &c аѣше̄ &c a multitude &c about an
 hundred &c α .. отѣннш-εѣѣοѣнт̄ згї̄ ф̄аг̄ ε(om Β^aΓΓΚΝST) ф̄аг̄ (add
 згї̄ ποѣерноѣ̄ ο mg) еѣпа̄ (εпаѣпа̄ Α)εр̄ ρ̄κ̄ й̄ран̄ lit. a multitude
 gathered in this unto (om ΓΓΚΝST) this (were being Α) about to
 make 120 names Bo .. (ο D) οχλος ονοματων̄ (ανδρων E) επι το αѣτο
 ωс̄(ει) εκατον̄ εικοσι Ν (ρ̄κ̄ D) &c, Vg (hominum) .. om επι το αѣто
 Arm .. there a multitude of men as (it were) an hundred and twenty.

and his brothers. ¹⁵ But in these days rose Petros in the midst of the brothers, being a multitude about to make an hundred (and) twenty names, and said he, ¹⁶ Men, Brothers, it was necessary for the *scripture* to be fulfilled, this which said aforetime the holy *spirit* through the mouth of Daveid concerning Iudas, he who became leader in front of those who arrested Jesus. ¹⁷ Because he had been numbered among

Syr.. (being) there men (and ro) they were about an hundred and twenty Eth αω πεξαϝ and said he] α &c, Bo (B^a FKS) Syr.. πεξ. said he Bo (AΓΓNOT) .. trs. ειπεν· ην &c Ν &c, Vg Arm Eth (and he saith to them)

¹⁶ πεσπ. lit. the brothers] α &c, Bo (A) .. πεσπνηοτ our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Vg Syr .. hear, O (om ro) our brothers Eth πε- ραπ̄ πε (om πε α α) it was necessary] α &c, εδει Ν &c, Syr Arm .. δει D*, Vg Bo (ρω† πε) Eth .. truly it was right Eth ro ετρε &c for the scripture to be fulfilled] α &c .. ἵτεσχωκ εἰς ὅλ ἡχε†τραφῆ that should be fulfilled the scripture Bo, πληρωθῆναι τὴν γραφὴν Ν ABC* 61, Vg Syr Arm .. should come (to pass) the word of scripture Eth .. add ταυτην C³ DE &c ται ἡ(εν α ρ)τ. &c lit. this which said from at first the spirit which (is) holy] b? α α .. ὅν εταϥερϣορπ ἡχος ἡχε- πηπα εθ. that which before said the spirit &c Bo, Ν &c, Vg Arm .. which saith the spirit holy Eth .. ται ἡταϥ &c ρα πεπῆα &c this which he said in the spirit &c α .. which he saith in spirit holy Eth ro εἰ. &c through the mouth of Daveid] α b? &c, Ν &c, Vg .. εἰ. Σεπ ρωϥ ἡδατια out of the mouth of David Bo .. Σεπ ρ. α. in the mouth &c Bo (κ) Syr Arm Eth .. om Eth ro ἡις Jesus] α &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. the Lord Jesus Eth .. our Lord Jesus Christ Eth ro

¹⁷ πεατοπ̄ πε (om πε α α) lit. they had numbered him] (α?) &c .. παϥηπ-πε he was being numbered Bo, κατηριθμημενος ην (om ην Ν* Eth ro?) Ν^c &c, Vg Syr Eth .. Arm has in numbers of us he was with us ρρ. ἡρητῆ lit. in us] (α) α, Bo, εν ημ. Ν ABCDE 13 61, Vg .. συν ημ. 1 31 &c, Syr Eth .. ρρ. ἡρητοτ in them α α. αϥχι α. ἡτει(δει α)α. and he received the lot of this ministry] (α) &c .. και (ος D*) ελαχεν τον κλ. της δ. τ. Ν &c, Vg .. and he imparted to him this ministry Eth .. α πωπ 1 εροϥ (add α AGP) πικληρος ἡτε ται διακ. the number came unto him (add of AGP) the lot of this ministry Bo .. and was being to him the lot in this ministry Syr .. had come to him the lot &c Arm

us, and he received the *lot* of this *ministry*. ¹⁸ This (one) therefore bought for himself a garden out of the reward of his iniquity; he fell upon his face, he broke in the midst, all his inwards poured out. ¹⁹ And this thing was made known to all who dwell in the Hierusalēm, so *that* is called that garden in their language, Akeldamakh, which is this, The garden of the blood. ²⁰ For it is written in the book of the *psalms*, Let his habitation become desert, and let not be he who dwelleth

was made known to all Syr .. *and was heard his report among all* Eth
 ετοτηρ ρπ θ. who dwell in the Hierusalēm] (a?) &c, Bo (ετυον
 ρεν ιλημ) .. Syr Eth .. ετ. πθ. *who inhabit the* &c α, τοις κατοικουσιν
 ιερ. Ν &c, Vg Arm Eth ro ρωστε πρεμ. επ. ετ. lit. so that they
 call that garden] (a?) &c, Bo (πιορι β^ακ) .. ρ. π. εφραπ ἄπ. ετ.
so that they call the name of that field Bo .. ωστε κληθηναι το χωριον
 εκείνο Ν &c, Arm (to call) .. *and thus was called that field* Syr .. Eth
has and was named the field which he bought with his (the ro) reward,
they named it in their speech ρπ τετασπε in their language] (a?)
 &c, Bo Eth .. τη διαλεκτω αυτων ΝΒ* D, Vg (lingua) Arm .. τη ιδια διαλ.
 α ΑΒ³ CE &c .. *in the tongue of the place* Syr ακελ(ακλ α)-
 ραμαχ(κ α)] (a?) &c, Bo (ΓFO) Β .. αχελδ. ΝΑ 61 .. ακελδαιμαχ D ..
 (οστ) αχελραμαρ Bo(AGT) .. αχαλραμαρ Bo(PS) .. χελραμαρ
 Bo (κ) .. *haceldemach* Vg (tol) .. *acheldemach* Vg (am fu lux) .. *khekal*
demo Syr .. *ageltama* Arm .. *hakela demākha* Eth .. *hakela deme* Eth ro
 ετε &c which is this, The garden of the blood] (a?) &c .. ετε πιορι
 πτε πιπορι *which (is) the field* Bo .. τουτ εστιν χ. αιμ. Ν &c, Vg Arm
 .. *of which is the interpretation the field of blood* Syr .. *the field of blood*
 (so) to say Eth

²⁰ ϣρηρ &c for it is written in] (a?) Bo (ρη on) γεγραπται γαρ εν
 Ν &c, Vg Syr Arm .. *as saith* Eth μαρε τεϣρ(ερ α) &c let his
 habitation become desert] (a?) &c .. τεϣερηι μαρεϣωϣ let his
 habitation be desolate Bo .. γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος (ηρημωμενη
 61 LXX) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. γ. η επ. αυτων 31* 61, d* Vg (fu)
 Eth ro ατω ἄπρ(ερ α) &c lit. and let not him become, namely
 he who dwelleth in his abodes] (a?) &c .. οτορ ἄπεπερεϣωπι
 πρεφη ετυον πρητε and cause not him to become, namely he who
 abideth in it Bo, και μη εστω (μη η D*) ο κατοικων εν αυτη Ν &c, Vg ..
 and inhabitant let not be in her Syr .. and (let not there be any Syr)
 there is not he who dwelleth in her Syr Eth .. and there is not he who
 dwelleth in their houses Eth ro ατω and 2^o] α &c, Bo (F) .. om Bo

τεψμ̄π̄τεπισκοπος μαρε κεοτα χιτ̄. ²¹ ψ̄ψε σε
 εβολ ρ̄π̄ ἡρωε ετεοοψε π̄εεαν ρ̄ε̄ ποτοειψ̄
 τηρ̄ π̄ταψ̄ει εροτη. ατω αψ̄ωκ εβολ ρ̄ιτοοτ̄
 ἡσ̄π̄χοεις ῑς. ²² εαψ̄αρχ̄ει χ̄ιπ̄ π̄βαπτ̄ισ̄εα ἡω-
 ρ̄αν̄νε ψ̄αδ̄ραι επ̄εροοτ̄ ἡταψ̄ιτ̄ εδ̄ραι ἡτοοτ̄.
 ετρε οτα ἡ̄ναγ̄ ψ̄ωπε π̄εεαν ε̄ε̄π̄τρε ἡτεψ̄ανα-
 στασις. ²³ ατω ατ̄ταρε σ̄νατ̄ ερατοτ̄. ιωσ̄νε πετε-
 ψ̄αδ̄εοτ̄τε εροψ̄ χ̄ε βαρσαβ̄β̄ας. παγ̄ ἡταψ̄φ̄ριπ̄ χ̄ε
 ιουστος. ατω μαθ̄θ̄ιας. ²⁴ ατ̄ψ̄ληλ̄ ετ̄χω ε̄εος.

²¹ α ιο § α § εροτη] α ιο .. add πατ̄ to them α, by error εβολ
²⁰] ετολ α, by error ²² α ιο α π̄βαπτ̄.] ε̄π̄ε. α ψ̄αδ̄ραι] ψ̄α
 εδοτη ε Βο .. ψ̄α Βο (B^aG) ἡταψ̄] ιο α .. εν α ²³ α ιο α P and
 τ̄ ατω] πεε Βο ²⁴ (α) ιο α

τεψμ̄π̄. his episcopate] α &c, Βο, την επισκοπην αυτου Ν &c, Vg
 (episcopatum) .. his ministry Syr .. his rank Arm .. his office Eth
 μαρε κεο(om α)τα let another take] α &c, Βο, λαβετω ετερος ΝΑΒ
 CD 8 25 61 .. ερε κεοται &c another shall &c Βο (ΓΝΟΤ) .. λαβοι ετ.
 E &c LXX

²¹ εβολ ρ̄π̄ ἡρ. &c lit. out of the men who walk with us] Σεπ
 ἡρωε ετασι εδοτη ἡ̄σητεπ̄ among the men who came in among us
 Βο .. των συνελθοντων ημιν ανδρων Ν &c .. ex his viris qui nobiscum
 congregati sunt Vg Arm (have been with us) .. one from these men who
 were with us Syr .. Eth has and it was right for one from these men
 who dwelt with us (om and-from το) ρ̄(om α)ε̄ π̄ι(ιο .. πει α α)-
 οτοειψ̄ τηρ̄ π̄(εν ιο)ταψ̄ει εροτη lit. in all this time (in) which
 came in] Eth .. Σεπ π̄ισχοτ̄ τηρ̄ ετασι εδοτη in all the time (in)
 which came in Βο, εν παντι χρονω ω (Ν*ABC*D 61, Vg Arm .. εν ω
 Ν^cC²E &c) εισηλθεν Ν &c, Vg Syr (in which) ατω &c and went
 from us] οτορ̄ αψ̄ι εβολ ρ̄ιχ̄(εχ̄ ΓΝΟΤ)ωη and come out over us
 Βο (ετασι B^aGKPS) και εξηλθεν εφ̄ ημας Ν &c, Syr .. et exivit inter nos
 Vg Arm .. and went out Eth ἡ̄σ̄ιπ̄χ̄. the Lord Jesus] Βο, Ν &c,
 Vg .. πεν̄δ̄ε ῑς our Lord Jesus Βο (Α) 13 (add ημων) Syr Arm .. add
 χ̄ς D, Syr (h) .. our Lord Jesus Christ Eth

²² εαψ̄αρχ̄ει(χι α) having begun] αρ̄ξαμενος Ν &c, Vg Βο (εταψ̄
 Γ) Arm Eth .. who began Syr .. om Eth το εδ̄ραι up] επ̄ψ̄ωι Βο
 (ΑΒ^a) .. ετ̄ψε unto the heaven Βο .. Ν &c, Syr have ανελη(μ)φ̄θη ..
 adsumptus est Vg .. in which he ascended Arm .. when he ascended Eth

in his abodes, and his *episcopate* let another take. ²¹ It is right therefore, out of the men who walked with us in all the time (in) which came in and went from us the Lord Jesus, ²² having *begun* from the *baptism* of Iōhannēs, even unto the day (in) which he was taken away up from us, for one of these to become with us witness of his *resurrection*. ²³ And they made two stand, Iōsēs, he who is wont to be called Barsabbas, this who was named Iustos, and Maththias. ²⁴ They prayed, saying, Lord, thou who knowest the heart of

(om *when* 10, both omitting της ημ. ης) περ. the day] παρ ερ. *this day* Bo (κ) ἡτοοτῆ from us] 10 .. ριτοοτῆ from us α α .. ετφε εβολ ζαρων *unto the heaven from us* Bo (om ετφε A B^a) αφ ημων Ν &c, Vg Arm .. *from with us* Syr Eth ετρε &c πᾶσαν ἀμῆτρε ἡτ. *for one of these to become with us witness of his resurrection*] 10 .. ετρε &c παν ἀμῆτ. *for &c to us witness &c α .. μαρτυρα της αν. αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων* ΝΑΒСD 31 61, Vg Arm .. *that he should be with us witness of his resurrection* Syr .. *that should be that (one) with us witness upon his resurrection* Eth .. ετρε &c ἀμῆτρε πᾶσαν ἡτ. *for one of these to become witness with us of his res. α .. ἥτε οται ἡπαρ ερμεορε πεσαν* 3α (3en FOS) τεγαν. *that one of these should be witness with us of his resurrection* Bo .. μ. τ. αν. α. γενεσθαι συν ημιν ενα τ. E &c .. Eth 10 *has and he will be to us witness of his resurrection, who will be with us, one of these*

²³ ατω and 10] add τουτων λεχθεντων E ατταρε &c *they made two stand*] Bo, εστησαν δυο Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ετατταρε &c *having made &c* Bo (B^aGP) ιωснс Iōsēs] ιωснф Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετε(πε α)ψ. &c *lit. he whom they are wont to call*] φη ετοτα. *he whom they call* Bo .. τον καλουμενον Ν &c, *qui vocatur* Vg Syr .. *who was named* Eth εαρсаѣас] Bo .. βαρσαββαν ΝΑΒЕ 61, Vg (am -ba fu -ban) .. βαρσαβαν C &c, Vg Syr (borshabo) Arm .. βαρναβαν D, Vg (tol) Bo (s*) Eth παρ ἡτατφρινῃ *lit. this who they give his name*] Bo (φн-репч) .. ος επεκληθη Ν &c .. *qui cognominatus est* Vg .. *who was named* Syr Arm .. *whom they say* Eth μαθθιας] 10, B* D .. μαθθιας α, Bo (AB^a) Mathiam Vg, Mathia Syr .. ματιας α, Mātyās Eth (-yān 10) .. ματθιας Bo, ΝΑΒ³ CE &c .. matathēa Arm

²⁴ αψ. *they prayed*] α .. ατ. 2ε *but &c α 10 .. and they prayed* Eth .. και προσευξαμενοι Ν &c, Vg Bo Syr Arm ερω α. *saying*]

ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲓⲥ. ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲱⲛⲉ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲁ ϧⲁⲓ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉ̅. ²⁵ ⲉⲭⲓ ⲁⲡⲉⲁ
 ⲛⲧⲉⲓⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
 ⲛⲣⲏⲧⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩⲉⲁ ⲁⲓⲓⲛ
 ⲁⲓⲓⲟⲩ. ²⁶ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
 ⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲁⲁⲑⲑⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲟⲡⲉ̅ ⲁⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲧⲟⲩⲉ
 ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

II. ϧⲁⲓ ⲡⲧⲣⲉⲩⲩⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲡⲉⲛⲧⲏ-
 ⲕⲟⲥⲧⲏ ⲛⲉⲩⲩⲱⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ² ⲁⲩⲱ

²⁵ α ι ο α ⲛⲧⲉⲓ] α ι ο .. ⲛⲥⲧ α ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲁ Bo ²⁶ α ι ο α
¹ α § ̅ ̅ ι ο § α P ̅ ̅ 45 ¹ P ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ] -ⲕⲟⲥⲧⲏ 45 ¹ ² α ι ο
 (17) α 45 ¹

α &c .. ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ *said they* Bo, *ειπον* N &c, Vg Syr .. *and they say* Arm
 Eth ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛ(ⲉⲛ ι ο)ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ Lord, thou who knowest] ι ο
 α, Bo .. ⲡⲭ. ⲛ. ⲡⲉⲧⲥ. *Lord thou (art) he who knoweth* α, Bo (Α) .. *συ*
κυριε &c N &c (om *συ* D) Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ *thou*
Lord thou &c Bo (κ) ⲉⲧⲥ. ⲁⲡⲣ(ⲁⲩ ι ο) &c lit. who knowest the
 heart of every one] α &c, ⲡⲉⲧ (art) *he who* &c Bo .. *qui corda nosti*
omnium Vg .. *knowing what is in the hearts of all* Syr .. *knower of every*
heart Eth (om *every* ρⲟ) .. *καρδιογνωστα παντων* N &c, Arm ⲟⲩⲱⲛⲉ
 &c (ⲁⲡⲉⲓ α α) lit. manifest one in (of α α) these two, he whom thou
 chocest] α &c, Eth .. ⲟⲩⲱ(ο)ⲛⲉ (οⲩⲟⲩ B^a FKS) ⲁⲩⲥⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉ̅ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ ⲟⲩⲁⲓ *manifest (add B^a FKS) him whom thou chocest out of*
these 2 one Bo (om ⲟⲩⲁⲓ *one* B^a FKS) *αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των*
δυο ενα N &c .. *αναδ. εκ τ. τ. δ. ενα ον εξελεξω* minusc *pauc* .. *reveal one*
whichever thou wast choosing from these two Arm

²⁵ ⲁ (om α .. ε Bo ΑΓΟ)ⲡⲁⲁ the place] Bo, ABC^{*}D, Vg .. *τον*
κληρον N C³E &c, Syr (*that he should take the lot*) Arm .. om Eth which
 has *who should take the ministry of this office of apostles* ⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲡ.
 the apostleship] ⲥⲱⲉⲧⲁⲡ. Bo (FS) .. ⲧⲁⲓⲱⲉⲧ. *this ap.* Bo .. *αποστολης*
 N &c, Arm ⲛⲧⲁⲩ. &c lit. in which transgressed Iudas] ι ο α .. αⲩ
 (NABCD 61 .. ξξ E &c) *ης παρεβη ιουδας* N &c, Vg (*de*) Syr .. ⲉⲛⲧⲁ
 ιⲟⲩⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲁⲓⲓⲟⲥ *which Iudas transgressed* α .. ⲑⲁⲓ(ⲑⲏ Α)
 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ FS .. om ΑΚ) ⲁⲓⲓⲟⲥ ⲛⲭⲉⲓⲟⲩⲁⲥ
this (that) from which transgressed Iudas Bo .. *which left Yehudā*
 Eth .. *from which fell* Arm .. Eth ρⲟ has *and left it Yehudā* ⲉⲧⲣⲉⲩ.

all, manifest one of these two, (even) him whom thou chocest,
²⁵ to take the place of this *ministry* and the *apostleship*, from
 which *transgressed* Iudas, for to go into his own place. ²⁶ And
 they gave for them *lots*; the *lot* came upon Maththias; he was
 numbered with the eleven *apostles*.

II. But in its being fulfilled, namely the day of the Pentē-
 kostē, they were all being with one another. ² And happened

&c lit. for him to go to his own place] εψε(εαψε *having gone* A)
 παρ επεψα ετε φωρ πε to go to his place which his is Bo..
 πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον NBDE &c (ιδιον τοπον C .. τοπον
 τον δικαιον A) Vg .. *that he should go to his place* Syr .. *to go to his*
place Arm .. (*that*) *he should go to his region* Eth

²⁶ ατω &c and they gave for them lots] ιο α .. οτορ ατκλ. πωορ
and they gave lot for them Bo, Eth .. και εδωκαν κληρους αυτοις NAB
 CD² 13 61, Vg Arm .. και εδ. κ. αυτων D* E &c, Syr (h) .. *and they cast*
lots Syr (vg) .. ατω &c απεκληρος *and they gave for them the lot* α..
 om Bo (o*) α &c the lot came] Bo (A) .. pref. οτορ *and* Bo Eth ..
 και επεσεν ο κλ. N &c .. *and it ascended* Syr .. *was becoming the lot*
 Arm ερραι (om ερ. α Bo A) ε. μαθαι(μαθι α .. ματι α)αc upon
 Maththias] Bo (μαθι. AB^a .. ματοι. C &c) επι μ. N &c, Vg Eth .. to
 M. Syr Arm ατοπ̄ lit. they numbered him] Bo (A) .. pref. οτορ
and Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth απ̄τ. eleven] ια Bo .. ιβ' D

¹ ρα &c but in its being fulfilled, namely the day] και εν τω
 συν(μ)πληρουσθαι την ημεραν N &c .. οτορ εταψωκ εβολ̄ π̄χεπι-
 εροορ *and having been fulfilled the day* Bo .. *et cum complerentur dies*
 de Vg Syr Eth .. και εγενετο εν ταις ημ. εκειναις του συνπλ. τ. η. D..
and in (the) finishing of the days Arm περ̄ωοοπ they were being]
 ησαν N &c, Vg Arm .. παθ̄οοτητ they were being assembled Bo .. *while*
they were being assembled Syr .. οντων αυτων D, Eth? τηροορ all]
 om N* E .. add οι αποστολοι 31 ρι περ. lit. on one another] ρι
 οταα lit. on a place Bo .. επι το αυτο D .. ομου επι το αυτο NABC* 61
 .. ομοθυμαδον επι το α. C³ E &c .. *together in one* Arm Eth .. *as one* Syr

² ατω &c lit. and happened in a sudden a sound out of the heaven]
 α &c .. οτορ (om ο. A) ποτ̄ροτ̄ Zen οτ̄ροτ̄ αcωωπ̄ π̄χεοτ̄cμ̄ν εδ̄.
 Zen τ̄φε *and of a moment in a moment happened a voice out* &c Bo..
 και (add ειδου D) εγενετο αφνω εκ (απο E) του ουρανου ηχος N &c, Vg
 Syr (om και and voice for sound) Arm (sound from heavens) .. came

αψωπε ρῆ οὐψῆνε ἡσίουρροοτ εβολ ρῆ τπε ἡε
 ἡοτπνον ετεμε ἄεος ἡσονς. ατω αεοορ ἄπνι
 τηρῆ ενεορμωοο ρραι ἡρητῆ. ³ ατοτωηρ πατ εβολ
 ἡσιρενλας ετπορῃ. ἡε εβολ ρῆ οτκωρῆ. ατω
 αορμωοο ερραι εἰα ποτα ποτα ἄεοοτ. ⁴ αεοορ
 τηροτ εβολ ρῆ πεπῆα ετοτααῃ. ατω αταρχει
 ἡψαχε ρραι ρῆ ρενκεασπε κατα θε εтере πεπῆα
 † πατ ετρεψαχε ἡεατ. ⁵ πετσοοп δε πε ρῆ
 οιεροτσαλνι ετοτηρ ἡσιρενιοτααι ρενρωε ἡ-
 ρεψῆροτε εβολ ρῆ ρεθνοο πει ετραπеснт ἡτπε.

οὐψῆνε] οὐψῆνε 45¹ ³ α 10 17 α 45¹ ⁴ α 10 17 α 45¹
 αταρχει] -χι α ρραι ρῆ ρενκε] 10 17 .. ρρ. ρῆ ρεκε α .. ρεν|
 ρῆ κε α κατα θε εтере] κατα επερε α ⁵ α 10 § 17 § α 45¹
 οιεροτс.] α .. οίλνι 10 &c .. οίελνι 45¹ ιοτα.] ειοτα. α
 ρενρω.] ρενρω. α

suddenly from heaven a sound Eth ἡε &c lit. as a wind they
 bringing it of force] (17) &c, Bo (ΘΗΟΥ) .. ωσπερ φερομενης πνοης
 βιαιας Ν &c (βι. πν. D) *tamquam advenientis spiritus vehementis* Vg
 Syr (om advenientis) .. *having come as vehement wind* Arm .. *as sound*
of wind of a storm Eth .. *as of spirit holy* Eth ro αεα. &c lit. it
 filled the house all of it] 17 &c, Bo .. οτορ αψωορ ἡε &c *was filled*
the house all of it Bo (FKS) .. επληρωσεν ολον (παντα D) τον οικον Ν &c,
 d, omnem e, Vg (totam) Arm Eth .. om ολον 18 33 83* 98 17 lect..
and was filled with it all the house Syr ενετ. &c in which they
 were sitting] 17 &c, Bo (they sat ο*) *that in which sitting they were*
 Syr .. ου ησαν καθη (καθεζο CD) μενοι Ν &c, Vg Arm Eth .. ενετσοοп
 &c in which they were being α

³ ατοτωηρ were manifested] 10 17 45¹ .. ατω ατ. *and were* &c
 α α, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ατοτ. &c πορῃ(εα α) were manifested
 to them tongues, separated as out of a fire] ατοτοηροτ ερωοτ
 ἄφρη† ἡραηλας ἡχρωα ετφηνι lit. *they manifested them unto*
them as tongues of fire, they being divided Bo .. ωφθησαν αυτοις δια-
 μεριζομεναι γλωσσαι ωσει (γλωσσει Ν*) πυροο Ν &c, Vg Arm (from
 fire) .. *appeared to them tongues which were divided as fire* Syr..
appeared to them tongues divided as fire which is divided Eth..

suddenly a sound out of the heaven as a *wind* being brought with force, and it filled the whole house in which they were sitting. ³ Were manifested to them tongues, separated as out of a fire; and they sat upon each of them. ⁴ They were all filled with the holy *spirit*, and they *began* to speak in other languages, *according* as the *spirit* gave to them for to speak to others. ⁵ But were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men devout, out of every *nation* which is below the heaven.

appeared to them as of fire Eth ro αρω αρω. and they sat] και εκαθισαν N*, Bo (ερω. FS) Syr .. και εκαθισεν N^cB 15 18 61, d Eth, Marcus .. εκαθισεν τε AC³D²E &c, Vg (*sedique*) .. εκαθ. δε C*, e .. και εκαθισαν τε D ποτα &c each of them] *them all* Eth .. *individually upon them* Arm

⁴ αω. lit. they were filled] α 10 17 45¹ .. αω. δε *but they* &c α .. και επλ. N &c, Vg Bo Syr Eth ρω πεπῆα ετ. lit. in the spirit which (is) holy] Bo (ΓΝΟΥ) .. Σεπ οσηῖα εφοταῖ lit. in a spirit being holy Bo .. πνευματος αγιου N &c, Vg Syr Arm .. *with spirit of power* Eth .. *with spirit and power* Eth ro ρραι &c in other languages] ετεραις γλωσσαις N &c, Vg (*variis*) Bo (ἡρακκελας) Syr (lit. in tongue tongue) Arm .. *variously in speech of all countries* Eth κατα &c lit. according as the spirit gave to them to cause them to speak with them] καθως το πῆα (add το αγ. E, Vg Bo GP Eth) εδιδου αποφθεγγεσθαι αυτοις NAB C* D 61 130, Vg Arm .. καθ. &c αυτοις αποφθ. C³ &c, Syr .. κατα φρητ παρτ (εταρ Α) πωου ἡχηνῆα (ΓΝΟΥ .. οσηῖα a spirit A &c) εφοτερω according as was giving (gave A) to them the spirit to cause them to answer Bo .. as gave to them the spirit holy (that) they should speak Eth

⁵ πετω. δε πε (om πε 17) &c lit. but were being in the Hierusalēm, dwelling, Jews, men, fearers] ησαν δε εν (εις N* A) ιερ. κατοικουντες (ιουδ. κατ. E) ιουδαιοι (om ιουδ. N) ανδρες ευλαβεις (α. ι. ευ. C* .. ευ. α. D) N &c (εν ιερ. ησαν D .. κατοικ. εν ιερ. C) Vg Arm (and) .. πετω. δε πε ρῆ. θ. ρηνιου. *but were being in the H. Jews* α .. πεουον ρανουον δε ετωον Σεπ ἰλῆα ρανρωι πωουαι ετερρωτ lit. but there were some dwelling in Jerusalem men of Jew, fearing (God) Bo .. but there were men who dwell in Jerusalem who fear God, Jews Syr .. and there were in Jerusalem men, chosen (add and sojourners 10) Jews they dwell Eth ρεθουο nation] εθνους N &c, Vg (*natione*) Bo (ϣλωλ) Arm .. people Syr Eth ρανеснт below] санеснт beneath Bo .. υπο N &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ But when this voice had happened the multitude gathered (together), they were troubled, because each was hearing them speaking in his language. ⁷ But they were all astonished and they wondered, saying, Are not *Galilaeans* all these who speak? ⁸ How hear we indeed, each (of us) in his language in which he was born? ⁹ The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and those who dwell in the *Mesopotamia*, the

they wondered] α 10 17 .. και εθαυμαζον N &c, Vg Arm Eth .. om Arm cdd .. and wonder Syr .. ετερψφηρι wondering Bo .. add τηροτ all a ερω ω. saying] 17 &c, Bo, NABC* 26 61, Vg Eth (and they say) .. add προς αλληλους C⁸DEI &c, Syr Arm (and saying) ωη η(om α)ρεπταλιλαι(λε α)ος &c lit. are not Galilaeans these all who speak] (17) &c .. ουχι ηαι τηροτ ετσαχι ραπταλιλεος απ ηε are not these all who speak Galilaeans? Bo .. ουχ(κ) ιδου (α)παντες (trs. εισιν λ. 61) ουτοι εισιν οι λαλουντες (trs. ου. εισιν C*) γαλιλαιοι (trs. ουτοι γαλ. εισιν οι λαλ. 96) N &c, Vg (galilaei sunt) Arm (g. s.) .. these all who speak, (are) not, behold, Galilaeans they? Syr .. are not men of Galilee these all of them? Eth

⁸ η(ηη α)αυ ηρε how] α, Syr .. how therefore Eth .. ατω ηαυ. ηρε and how (10?) (11) 17 α 45¹, και πως N &c, Vg Bo (om and AFS) Arm αποη τη(ειη α)ς. lit. we, we hear] 10? 17 &c .. trs. hear we Arm .. om ημεις Eth .. trs. εκαστος ακουομεν E .. αποη τηρεη we all (B^aΓNOT) ποτα ποτα each (of us)] 10 (11?) 17 α, εκαστος N &c, Vg Syr Arm .. om α, Eth .. add ωωον of us Bo ρρ. ρη τερασπε in his language] 10 17 &c .. his tongue Syr .. ρεη τερασπι in our language Bo .. τη ιδια διαλεκτω ημων (ημ. δια. E) N &c .. την διαλ. ημων D* .. lingua nostra Vg (am fu) .. linguam nostram Vg (demid) Arm (speech) .. Eth has in speech of all our countries (of the countries ro) ηταρσπορ ηρητε lit. in which they begat him] 10 (11? 17?) &c, εταρσφοη ηρητε in which they begat us Bo, εν η εγεν(ν)ηθημεν N &c, Vg (nati) Syr Arm .. of our origin Eth

⁹ ωη-ωη lit. with-with] 10 17 α .. om ωη 20 α ηε(α .. αι 10 .. η α)λαμιτης the Elamites] α &c, N^c &c, Vg Bo .. ilamatoikh Arm .. ilamete Eth .. alanoγē Syr .. om και ελ. N* ατω-ωη-ατω lit. and-with-and] 10 17 α .. ατω-ηω-ωη and-with-with α .. πεω passim Bo, και &c N &c .. om και 10, D ηποντος the Pontos] (17?) &c .. ποντος Bo, ποντον N &c .. Syr has those who (are) from the place of Pontōs .. Phonotos Eth .. om Pontos and Asia Eth ro

αὐτῷ τὰς αἰα. ¹⁰ τεφρῶτια εἰπ τπαεφδλῖα. κημε
 αὐτῷ ἡσα ἡτλίβτ εἰτῇ τκῶρην. αὐτῷ περρωμεος
 εἴται. ¹¹ ἡιοῦδαί εἰπ περροσηλῶτος. περρητης
 αὐτῷ ἡαραβος. τῆσωτῇ εἰροσ εἰσῆξε εἰπ περρσπε
 εἴτατο ἡεεεἰπτοσ εἰπποτε. ¹² αὐπωψε τῆροσ
 αὐτῷ ἀταπορεῖ οὔα ἡπαρρῇ οὔα εἰσῶ εἰεος. κε
 οὔ πε περρωε. ¹³ εἰρκοοτε δε εἰποσнес εἰσῶ

¹⁰ α (b) (3) 10 (17) a 45¹ ¹¹ α (3) 10 (17) a 45¹ τῆς.] τέπε.
 45¹ ἡεεεἰπτ.] 3 17 a 45¹.. εἰεἰπτ. α ¹² (α) 3 10 (15) 17 a §
 45¹ ¹³ α (b) 3 10 15 (17) a 45¹ §

¹⁰ τεφρῶ(α 3 10 .. η α) τῖα the Phrygia] and who are from place
 of Phrūgīya Syr εἰπ-αὐτῷ-αὐτῷ-εἰπ lit. with-and-and-with] 10
 17 .. ηε-ηε-αὐτῷ-ηε α .. αὐτῷ-εἰπ-αὐτῷ-εἰπ α .. πεε passim Bo
 .. τε και-και-και-τε και Ν &c .. και-τε και-και-τε και D κημε] (3
 b) 17 &c .. αἰγυπτον, aegyptum Vg, ekībdoz Arm .. of mēzrēyn Syr ..
 gebety Eth ἡσα ἡτλί(τ α) εἰτ (10 17 .. η α 45¹ .. η α) the parts
 of the Liby] 17 &c, ησα ἡτε φλῶην (Α &c .. ληβι Ν .. λιβηνη FS)
 Bo, τα μερη της λιβυης Ν &c, Vg (lybiae) .. of places of Lūbī Syr .. the
 territory of Lebeyā (ledēyā ro) Eth .. the borders of Libyans Arm
 εἰτῇ(εη α) τ(om b) κῶρην (α .. κερηνε α^c) which (are) in the
 Kyrēnē] 3 ? b 17 (πετ) &c .. της κατα κυ(η 31) ρηνην Ν &c (ινην 61)
 .. εἰ εἰτῇ ησα ἡτε φκῶρην (B^aP .. κῖρην ΓΝΟΤ .. κῶρην
 G .. κῶρην AFKS) that which is on the parts of the kyrēnē Bo ..
 quae est circa cyrenen Vg .. which (are) near to kūrīnī Syr .. who are
 by Cyreneans Arm .. and those also who (are) from karenīn Eth .. and
 those also who (are) aparegan (africans) Eth ro περρω. εἴται
 the Romans who (are) there] (3 ?) b (17) &c .. ηρρωμεος εἰσῶπ
 ἡεἰπτε the Romans who dwell among us Bo .. οι επιδημουντες ρωμαιοι
 Ν &c, et advenae romani Vg .. those who come from rhūmī Syr .. those
 who come, Romans Arm Eth (those also, rōmē) .. those who inhabit rōmē
 Eth ro

¹¹ ἡιοῦ. the Jews] (3 ?) 17 &c, Bo .. ιουδ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 περροση(τ 17 a 45¹) λῶ(η 17 a 45¹) τοσ the proselytes] (3) 17 &c ..

Iudaia and the Kappadokia, the Pontos and the Asia, ¹⁰ the Phrygia and the Pamphylia, Kēme and the parts of the Liby which (are) in the Kyrēnē, and the *Romans* who (are) there, ¹¹ the *Jews* and the *proselytes*, the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in our languages, uttering the great things of God. ¹² They were all astonished, and they were *perplexed* one toward another, saying, What is this thing? ¹³ But others are reproaching, saying, Their belly is being full

προσηλυτοι Ν &c, Vg Syr.. πωμενων the strangers Bo Eth περη(ι α 45¹) της the Cretans] (3 ?) 17 &c, Bo (κρι ΑΓΓΝΟΤ).. (those) who (are) from *kritē* Syr.. those who are from *karetēs* Eth.. κρητες Ν &c, Vg Eth 10 (*karetēs*) ατω and] 3 10 17 α.. απ (spelt thus) α, Bo (πεμ) παραβος the Arabians] (3 ?) 10 17 α, παραβος Bo.. αραβος Arab α, 'arab Eth.. αραβες Ν &c, Vg Syr (*arboyē*).. αραβοι D επ̄ πεσασπε in our languages] 3 10, tongues Bo (FKS) .. επ̄ πασπε in the languages α 17 .. επ̄ πεσας. in their languages 45¹ .. επ̄ ρεσασπε in languages α, tongues Bo .. ταις ημεταις γλ. Ν &c, Vg .. Arm has we hear their speech in our tongues .. Syr Eth (pref. and, not 10) have 10, we hear that they speak in our tongues (speech of our countries Eth) ετατο uttering] 3 (17) &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹² ατωψ̄ they were astonished] α .. add δε 3 &c, Ν &c, Vg Bo (πατομτ-πε) Syr (*were being* &c) Arm .. and &c Eth τηροσ all] α &c .. om 3 95* ατω αταπορει(ρι α) and they were perplexed] α &c .. και διηπορουν(το) Ν &c, Eth (*were at a loss*) .. et mirabantur Vg .. were astonished Syr .. οτορ (om ο. ΑΒ^αGP) ετιορεμ and staring Bo .. having been amazed Arm .. add αλληλοις 13 οτα π̄π(π̄π̄ α) οτα lit. one toward one] α &c, οται εδοτη ερρεν οται Bo .. αλλος προς αλλον Ν &c .. προς αλληλους al¹⁰ .. add επι τω γεγονοτι και D .. trs. saying one to another Syr (Arm) οτ πε &c what is this thing] α (15 ?) &c .. οτπε φαι εταψ̄. what is this which happened Bo .. τι θελει(οι) τουτο (τ. θ. Α) ειναι Ν &c, Vg Arm .. of whom is this thing Syr .. Eth has at what they say (speak 10) and they converse one with another as to what then (is this)

¹³ ετη. ετα. are reproaching, saying] (17) &c .. πατερψερψ̄ ετω αμοσ were deriding saying Bo .. (δια)χλευαζοντες ελεγον Ν &c, Vg Syr (add them) Arm .. and (but 10) part of them laugh at them and

ἄλλος. ἔε ερε ρητορ μερ ἡῆρις. ¹⁴ ἀφ' αὐτοῦ δε
 ἐρατῆ ἡσμετρος με πειπτοτε. ἀφ' αὐτοῦ ἡτεψαεν
 ἐρρα. ἀφ' αὐτοῦ πατ. ἔε ἡρωμε ἡποττα. με οτοπ
 με ετοτηρ ρῆ ἡεροτσαλλει. μερε πατ ψωπε
 ἐφ' αὐτοῦ ἡητῆ ἐβ' α. ἀφ' αὐτοῦ ἡτετῆρις ἐπαψαε.
¹⁵ μερε πατ παρ ταρε ἀη ἡε ἡτωτῆ ἐτετῆμεερε
 ἐρος. ἡψωμετε παρ ἡπεροοτ τε. ¹⁶ ἀλλὰ πατ
 πεπταρχοοτ ἐβ' α ρητῆ ἡωνλ πεπροφητης. ¹⁷ ἔε

¹⁴ α (b) (3 §) 10 § 15 § (17) α P ē 45¹ ἡε.] α .. ἡῆρις 3 &c
 .. ἡῆρις 45¹ ¹⁵ α (b) 3 10 15 § 17 α 45¹ πατ] πατ 45¹
¹⁶ α 3 10 15 17 α 45¹ ἡωνλ] ἡωνλ 15 ¹⁷ α (3) 10 (15) 17 (20)
 α § (cit Cairo) 45¹

part of them (om part of them ro) say Eth ερε &c ἡ(εμ α)ρις
their belly is being full of new wine] (b) (17) &c .. α πατ μερ ρητορ
ἡμεῆρις these filled their belly with new wine Bo .. γλευκους μεμεστω-
μενοι εισιν N &c, Vg .. these new wine drank Syr .. with new wine
satiated (are) these Eth .. add ρηκεχωοτ με παττω ἡμος ἔε
μερε πατ ἡαζι but others were saying, these are drunken Bo (A) ..
add and they are drunken Syr .. drunken with new wine they become
Arm

¹⁴ ἀφ' αὐτοῦ (om 45¹) δε ε(om α)ρατῆ &c but stood Petros] 3 17 &c,
 Bo .. σταθεις δε (o) πετρος N &c, Vg Arm .. and afterwards stood
shēm'ūn kīpho Syr .. and stood pētrōs Eth .. τοτε σταθεις δε &c D πειπ-
τοτε(α 10 15 17 .. ει α .. ειε 45¹) the eleven] 17 &c, τοις ενδεκα
N &c, Vg Arm .. Eth has with (in the midst of ro) the ten and one ..
πικεῖα the 11 also Bo (om κε also K) .. δεκα D, d* .. add ἡαποστολος*
apostles α, αποστολοις D 12 lect, Syr (vg) ἀφ' αὐτοῦ(ει α) ἡ(om α
3 10 15)τεψ. &c he lifted his voice up] 3 17 &c, Bo (σις) επηρεν &c
N &c, Vg Arm .. and he raised his voice Syr .. and he exclaimed with
his voice Eth .. add πρωτος D, προτερον E ἀφ' αὐτοῦ. πατ he answered*
to them] b 3 17 &c, Bo .. και απεφθεγξατο αυт. N &c, et locutus est eis
Vg Arm .. ειπεν D .. add λεγων C, Bo (FS) .. and said to them Syr ..
and saith Eth .. εψαω ἡμος πατ saying to them α ἔε ἡ(ει 10)ρ.
ἡποτ. lit. the men, the Jews] b? 3 17 &c, om ἔε Bo .. ανδρες ιουδαιοι

that I pour out my *spirit* upon all *flesh*: and (will) *prophecy* your sons and your daughters, and your young men (will) see *visions*, and your old men (will) dream dreams. ¹⁸ And I shall pour out of my *spirit* upon my servant men and my servant women in those days; and they (will) *prophecy*. ¹⁹ And I (shall) give signs in the heaven, and wonders below upon the earth, blood and fire and vapour of *smoke*. ²⁰ The sun will

D² 13 61, Arm .. ενυπνια EP &c, Vg Syr Eth .. om D*) ενυπνιασθη-
σονται N &c

¹⁸ αγω and] 3 17? (20) &c, Syr Arm Eth .. κ(ς NT)ετε Bo, και γε
N &c, Vg Eth ro (add *he saith*) .. και εγω D* d φημι &c ερραι (om
ερ. α 20) I shall pour &c] (3?) 15? (20?) &c, Bo (ειεφωη) .. trs. επι
τους(as N) δουλους(as N) μου και επι τας(ους N) δουλαις(ους N) μου
εν τ. η. ε. εκχεω απο &c N &c, Vg Arm .. trs. *and upon my servants
and upon my handmaids I shall pour my spirit in those days* Syr Eth
(of my spirit in that day) ρα παπια of my spirit] 3 10 20^c 45¹
.. om 20* .. απαπ. my spirit α a, d Syr ρ(om α)π περοου ετ. in
those days] 3 15 20 &c, Bo, N &c, Vg Syr .. om D .. Σεπ περοου
ετ. in that day Bo (AB^aGP) .. that day Eth ησενρ. and they (will)
pr.] α 3 15 20 α .. οτορ ετεερπροφητετεμ and they shall prophecy
Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. σεναπροφητετε they will prophecy 45¹
.. om D LXX

¹⁹ ηταφ(ταφ 15 20 45¹) and I (shall) give] 3 10? 45¹ &c .. οτορ
ειεφ and I shall give Bo (B^aGKP) και δωσω N &c, Vg Syr Arm Eth
.. ειεφ I shall give Bo (ATFOST) μαειν-σημειρα signs-wonders]
3 10 45 &c, Syr Eth .. σημειρα-μαειν Bo, τερατα-σημεια N &c, Vg ..
signs-signs Arm εραι ρη τηε in the heaven] 3 10 15 20 α 45¹ ..
ητηε of the heaven α .. εν τω ουρανω A 31 37*, Syr (vg) LXX .. add
ανω N &c, Vg Bo (επισω) Arm Eth α(εμ 10)πеснт ριχα(η α)
πκαρ below upon the earth] 3 10 45¹ &c .. ριχαπ πκαρ επеснт upon
the earth below Bo, επι τ. γης κατω N &c .. in terra deorsum Vg Arm
Eth .. upon earth Syr οτсноу αη (thus spelt twice α) &c οτλ-
(ελ α)ρ. lit. a blood and a fire and a vapour of smoke] 3? 10 45¹?
&c, Bo (χωμ-χρεμτς) N &c, Vg Syr Arm Eth (om vapour of) ..
om D. Obs. 3 and 45¹ break off after κωρτ

²⁰ πακοτς ετ. lit. will turn him unto a darkness] α 15 &c ..
μεταστραφησεται εις σκοτος N &c, Vg (Syr) Arm .. the sun also will
become dark Eth .. εφεοτωτεφ εφεερχακι he shall alter, he shall

εσκακε ατω ποορ εσποу. $\bar{\alpha}$ πατ̄ει $\bar{\eta}$ σπεροοτ̄
 $\bar{\alpha}$ пχοεис πποσ ετοτοп̄ εβολ. ²¹ ατω спащωпе
 отоп пп̄ етнаεπικαλει $\bar{\alpha}$ пран $\bar{\alpha}$ пχοεис $\bar{\varsigma}$ пαοτ̄-
 хаг. ²² $\bar{\eta}$ ρωεε $\bar{\eta}$ те псранл. сωт̄εε епашахе. $\bar{\iota}$ с
 ппазωραιос отρωεε еаτтощ̄ εβολ $\bar{\varsigma}$ т̄εε ппoтте
 ерoтп еρωт̄п $\bar{\varsigma}$ раг $\bar{\varsigma}$ п̄ $\bar{\varsigma}$ енσoε $\bar{\alpha}$ п̄ $\bar{\varsigma}$ енεαειп $\bar{\alpha}$ п̄
 $\bar{\varsigma}$ енщпнре. пaг $\bar{\eta}$ та ппoтте ааτ εβολ $\bar{\varsigma}$ тoот̄̄ $\bar{\varsigma}$ п̄
 тет̄п̄εнте. кaтa θе $\bar{\eta}$ τωт̄п̄ етет̄п̄сoот̄п̄. ²³ пaг $\bar{\varsigma}$ т̄ε
 пщoхне етпнщ $\bar{\alpha}$ п̄ псoот̄п̄ $\bar{\eta}$ те ппoтте атет̄п̄таащ

²¹ α (3) 10 (15) 20 α (cit C.) ²² α (3 §) 10 § (15) 20 § α P ε
 παг $\bar{\eta}$ та] 3 20 α .. παг епта α 13 .. παг $\bar{\eta}$ таτ 10 .. пп ета Bo $\bar{\varsigma}$ п̄]
 $\bar{\eta}$ α тет̄п̄ε.] тетеп̄εннте 20 $\bar{\alpha}$ п̄ 20] $\bar{\alpha}$ α ²³ α 10 15 § (20) α

become dark Bo εспоу lit. unto a blood] 3? (15?) &c .. εс-
 ерспоу shall become blood Bo .. as blood will become Eth ro (om as Eth)
 $\bar{\alpha}$ (εα α 10)πατ̄(εγ α 20 α)ει before came] α &c, Bo (щатеγг Γ* ο*)
 πριν (η) ελθειν N &c .. *antequam veniat* Vg Eth .. not yet will come Syr..
 not yet shall have come Arm περ. the day] (3) &c, την ημ. N^c &c..
 ημ. N*BD, Vg Syr Arm Eth .. πпшщ̄ $\bar{\eta}$ ερ. the great day Bo
 πпoσ &c the great (day) which is manifest] (3?) (15?) (cit) &c..
 την μεγάλην και επιφανη ABCEP &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth (fear-
 ful .. honourable ro) .. om και επ. ND .. trs. πпшщ̄ $\bar{\eta}$ εροοτ̄ $\bar{\eta}$ те пoт̄
 ετοτοп̄ εβολ the great day of the Lord which is manifest Bo

²¹ om verse N* ατω спа. and it will happen] (3?) 15? (cit)
 &c .. oтoρ (om o. κ) есещ. and it shall happen Bo .. και εσται N^a &c,
 Vg Syr Arm .. om εσται Eth oтoп пп̄ every one] 3 10 15? α
 Bo (B^a) παс N^a &c, Vg Syr Eth .. $\bar{\eta}$ oтoп п. to every one α 20, Bo
 (εoтoп п unto &c FS) етнаεπικαλει who will call upon] 20 cit..
 етнаωщ who will cry α (3) 10 (15?) α, Syr Eth .. εθпaтωερ who
 will pray Bo .. oс (ε)αν επικαλεσηται N^a &c, Vg (invocaverit) Arm
 $\bar{\alpha}$ пх. of the Lord] (3?) cit &c, Bo, του κ. D, Arm .. κυρ. N^a &c .. of
 God Eth $\bar{\varsigma}$ пαοτ̄хаг he will be saved] (3?) cit? &c, есenoρeε
 shall be delivered Bo Eth (redeemed) σωθησεται N^a &c, Vg .. will live
 Syr Arm

²² $\bar{\eta}$ те(α α) псранл (α .. п̄л 3 15 &c) of the Israel] (3?) &c..
 ппсранл̄тнс lit. the Israelites Bo, ισρ(δρ N .. τρ B* E)αηλ̄ται N &c
 (ειται NABCDE) Vg Arm .. sons of Israel Syr .. trs. hear men of

be turned unto darkness and the moon unto blood before came the day of the Lord, the great (day) which is manifest.

²¹ And it will happen, every one who will *call upon* the name of the Lord, he will be saved. ²² Men of the Israēl, hear my words: Jesus the Nazōraios, a man having been set forth from God toward you by powers and signs and wonders, these which God did through him in your midst, *according* as ye, ye are knowing; ²³ this (one) by the defined counsel and the

Israēl Eth εἰπαυ. my words] 3 (15) &c, Bo (B^a) .. παλς. *these words* Bo, τ. λ. τουτους Ν &c, Vg Syr Arm .. *this speech* Eth .. πας. παλ *my words these* Bo (AK* 18) παζω(ο Bo s*, Ν* D*)ραι(ρε Bo)ος] 3 (15 ?) &c, Arm Eth nāzrāvē, nozroyo Syr .. nazarenum Vg εαυτ. εἰ. ζιτα(π α) πη. *having been set forth from God*] 3 (15) &c, αποδεδειγμενον (δεδοκιμασμενον D*) απο του θεου ΝBCD² 31 61, Vg (*adprobatum* am) Arm .. εα φ† οτοηζγ εἰολ-(πε AP) *whom God manifested* Bo .. *whom showed to you God* Eth .. απο του θεου αποδεδειγμενον AD*EP &c .. *who from God appeared* Syr εζ. επ. *toward you*] 3 (15) &c .. υπαρωτεν *unto you* Bo, eis υμας Ν &c .. eis ημας D* al⁵ d .. *in vobis* Vg Arm .. *with you* Syr .. Eth (see above) .. *trs. among you from God* Arm cdd ζραι &c *lit. in powers*] 3 10 15 20 a, Bo (om ζραι A) .. δυναμεσι(μει 13) Ν &c, Vg .. *in powers* Syr Arm Eth (*in power*) .. *pref. εἰς εἰς υποταγη πη in all subjection α πποτε* &c *God did through him*] 3 (15?) &c, Bo (πη ετα φ† αιτορ) .. π. ο θεος δ. α. E, Eth (*in his hands .. through him* 10) .. ποιησεν δι αυτου ο θεος Ν &c, Vg (am &c) Arm .. *trs. God did among you through him* Syr κατα θε acc. as] α (15) &c, ΝABC*DE 31 61, Vg Bo Syr (vg) Eth .. καθως και C³P &c, Syr (h) Arm η(εν 10)τ. ετετη- cooτῆ(πε 20) ye, ye are knowing] α 15 &c, αυτοι οιδατε Ν &c, υμ. οιδ. 117, vos scitis Vg Syr Arm Eth (*ye saw him*) .. ετετεπσωοτῆ ηωωτεν *ye are knowing ye* Bo (*having* G) .. υμεις παντες οιδ. E

²³ εἰς πω. ετ. *lit. in the counsel which is defined*] α &c, Bo (*pref. εἰς P*) .. τη ωρισμενη βουλη Ν &c, Vg .. *in the ordinance of his counsel* Eth (*omitting this*) .. Syr has *him who had been set apart for this (thing) itself in the foreknowledge and in the will of God* .. Arm *him who was regarded by the counsel* .. Arm cdd join *him* with preceding verse αἰ πσοοτῆ and the knowledge] α &c, Eth .. πεα πωορῆ ηεα and the foreknowledge Bo (πτε π P) Ν &c, Vg (Syr) Arm ατετῆτ. ye gave] 10 a (α omits to παλ ετα πποτε by homeotel)

εἰς τὰς εἰς τὴν ἡμῶν εἰς τὴν αὐτὴν αὐτὴν αὐτὴν.
²⁴ παῖς ἡτὰ πῶς τε τοῦτος. εἰς τὴν αὐτὴν ἡμῶν
 αὐτὴν. εἰς τὴν αὐτὴν πῶς τε εἰς τὴν αὐτὴν
 αὐτὴν εἰς τὴν αὐτὴν. ²⁵ αὐτὴν παρ τῶν αὐτὴν
 εἰς τὴν αὐτὴν. αὐτὴν πῶς τε εἰς τὴν αὐτὴν
 ἡμῶν πῶς τε. αὐτὴν πῶς τε εἰς τὴν αὐτὴν
 ἡμῶν. ²⁶ εἰς τὴν παῖς αὐτὴν εἰς τὴν αὐτὴν
 παῖς τε. εἰς τὴν αὐτὴν παῖς τε εἰς τὴν αὐτὴν.

²⁴ α 10 15 (20) α παῖς τε] παῖς α* ²⁵ α 10 § (15 §) (20 §) α §
 αὐτὴν] 10 α .. α, Bo ²⁶ α 10 (20) α

Bo Syr (vg) Eth (*and &c* 10) .. εἰς τὴν αὐτὴν *having given him* Bo
 (AK) .. εκδοτον N* ABC* 61 al, Vg .. add λαβοντες N^c C³ DE &c, Syr
 (h) εἰς. &c into the hands of the lawless (ones)] 10 20? α, Bo Syr
 (*in the hands &c*) Arm (*in hands*) Eth (*hand*) .. δια χειρῶν ἀνομ. C³ &c,
 Vg .. δια χειρὸς ἀν. N ABC* D 13 61 (Syr h) εἰς. αὐτὴν. *having*
hanged him ye put him to death] 10 (20?) α .. εἰς. οὗτος ἀρετεν-
 ζοῦμεν *having hanged him and ye killed him* Bo (AK) .. ἀρ-ἀρ(τ)
ye hanged him, ye killed him Bo (B^a FGOPS 18) .. προσπηξάντες ἀνελαινε
 N &c, Vg .. *having nailed to the cross ye killed* Arm .. *and ye crucified*
and ye killed Syr Eth

²⁴ παῖς ἡτὰ πῶς τε this (one) whom God] 10 15 α, φῶς εἰς φῶς
 Bo .. om α homeotel, see above .. om εἰς (*who*) Bo (FS) .. οὐ ο θεος N &c,
 Vg Arm (add *from the dead* cdd) .. Syr Eth have but (δε) (*and* Eth)
God raised him (add *from the dead* Eth) εἰς τὴν αὐτὴν *having*
unloosed] 20? &c, λυσας N &c, Arm Eth (*the bonds*) .. add δι αὐτοῦ E
 .. *and he unloosed* Syr .. *solutis* Vg αὐτὴν of the death] (20) &c,
 N &c, Syr (h) Arm Eth .. ἡτὰ αὐτὴν of Amenti Bo, τοῦ ἀδου D,
inferni e Vg .. *inferiorum* d, of *sheyūl* Syr εἰς τὴν αὐτὴν because] α
 &c, καθοτι N &c, Vg (*iuxta quod*) .. α Bo Syr Arm Eth πῶς τε
 (om 15) πῶς τε it was not possible] 10, Bo (add αὐτὴν for him FS)
 οὐκ ἦν δυνατόν N &c, Vg Syr Arm .. πῶς τε (om 20 α) αὐτὴν it is not
 possible α (20?) α .. Eth has is not able to hold him death εἰς τὴν αὐτὴν.
 α. &c lit. for them to lay hold on him by it] 20? &c .. κρατεῖσθαι

knowledge of God ye gave into the hands of the *lawless* (ones),
having hanged him ye put him to death: ²⁴ this (one) whom
God raised (up), having unloosed the pangs of the death:
because it was not possible for him to be laid hold on by it.
²⁵ For Daveid (is) saying toward him, I was seeing the Lord
before me always; because he is being on (the) right hand of
me, that I should not be moved. ²⁶ Because of this my heart
was *delighted* and my tongue was glad, but *further* my flesh

αὐτον υπ αυτου Ν &c, Vg (*teneri*) Arm (*to hold*) .. ἡνεαμαρι (αμοι
FKOS) ἡμοι εἶλον ριποτῇ *that they should lay hold on him by it*
Bo .. *that he should be held by sheyūl* Syr .. Eth, see above

²⁵ ταρ] 15 20 &c, Bo, Vg Syr .. om Bo (B^a 18) .. μεν γαρ E .. *and-*
also Eth .. *indeed* Arm ἡω ἡμοι (is) saying] (20?) &c .. ϣ(εϣ
KNOT) ἡω ἡ. Bo (εϣ. KNOT .. αϣ. A²) λεγει Ν &c, Vg Arm Eth .. *said*
Syr εροτη εροϣ toward him] 15 20? &c .. om εροϣ a .. εροϣ
Bo, εις αυτο(η A)ν Ν &c, Vg (*in*) .. *about him* Syr .. *of him* Arm
(ablative) .. *because of him* Eth ηεματ-πε (om πε 10 a) I was
seeing] α 15 &c .. αιερωορη ηπατ I foresaw Bo .. προ(ο)ωρωμην Ν
&c, Vg Syr Arm .. *continually I see* Eth επχοεις the Lord] α 15
&c, Bo (ἡπ. AFS) A &c, Vg Syr (h) Arm LXX .. *God* Eth .. τον κυριον
μου ΝD, Syr (vg) ἡπαῦτο εἰ. before me] 15 20? &c .. om Syr
ἡπορειϣ n. always] α (15?) &c .. *pref. and* Eth 10 ϣϣ. &c he is
being on (the) right hand of me] α 10 20? .. εϣχῃ καοτημαῖ ἡμοι
Bo .. ϣριστη. ἡ. he is on &c a .. he was on &c Arm .. εκ δεξιων μου
εστιν Ν &c, Vg Syr (*upon*) Eth (*in*)

²⁶ ετῆε because of] 20 &c .. *and because of* Eth α &c my heart
was delighted] (20?) &c, Bo (οτηοϣ) .. η(ε)υφρανθη μου η καρδια
(Ν* B .. η. κ. μ. Ν^c &c) Vg (*cor meum*) Syr Arm Eth ατω and]
10 20 a .. om α α παλας τελ(τλ 20) ηλ my tongue was glad] 20
&c, Bo .. ηγαλλιασατο η γλωσσα μου Ν &c, Vg Arm Eth .. *exulted my*
glory Syr ετι(ει a) ρε (repeat ρε α) but further] 20 &c, Bo (B^a
FKS) .. add ηεα and Bo (ΑΓΓΝΟΡΤ) ετι δε και Ν &c .. *insuper et* Vg
Arm .. *and also* Syr .. *and further* Eth ταρεκαρζ my flesh also]
20 &c, Bo (*pref. ηεα ΑΓΓΝΟΡΤ*) .. η σαρξ μου Ν &c, Vg Syr (Eth)
ηαοτωρ &c lit. will dwell in a hope] (20?) &c, Bo (εεϣωπι) Arm ..
κατασκηνωσει επ ελπιδι Ν &c, Syr .. *requiescet in spe* Vg .. *in hope dwelt*
my flesh Eth

Eth has *permit me (will ye permit me ro) therefore (om ro) to speak to you our brothers openly* ܡܝܫܥ it is right] (20) &c, ܥܝܬܐ Bo, εἶπον &c, *liceat Vg Arm .. (it is) permitted Syr (Eth)* ܥܬܪܥܢܐ. n. for us to say to you] (20) &c .. ܥܣܬܝܢ ܢܥܡܘܬܝܢ lit. *to speak with you* Bo .. trs. εἰπεῖν μετὰ παρ. π. υμῶν &c, Syr .. trs. *audenter dicere ad vos* Vg Arm (om *to you* cdd) Eth, see above ܡܡܬܪ. the patriarchhēs] (20) &c, &c, Vg Arm .. *head of fathers* Syr Eth .. *and forefather* Eth ro .. ܡܡܡܢ. *our patriarchhēs* Bo .. add ܡܝܘܬ Bo (FKS) .. trs. *David openly* Bo (κ) ܚܐ that] 10 20 a, Bo Syr .. ܐܬܝܬܝܢ ܕܝܗܝܐ &c, Vg Arm Eth .. ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ. lit. *and they buried him*] a &c, Bo (ܠܝܥܝܢ) .. ܐܬܝܬܝܢ ܥܬܝܬܝܢ &c, Vg Arm Eth .. *and also was buried* Syr ܡܝܬܝܢ &c (is) *being among us*] a 10 (om ܡܝܬܝܢ) a, ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ. ܡܝܬܝܢ Bo (κ) ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ Bo (Γ) .. ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ *among us* Bo (B^aFGPS) .. ܡܝܬܝܢ Bo (ANOT) .. ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ &c, ܥ. ܥܬܝܢ 4 al .. ܥ. ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ D, de Arm cdd .. *est apud nos* Vg (Arm) .. *the house of his sepulchre is with us* Syr .. *and with us was his sepulchre* Eth ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ lit. *unto the day of day*] a &c, *in hodiernum diem* Vg .. ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ. ܥܬܝܢ &c .. ܥܬܝܢ *unto the day* Bo Syr Arm Eth .. ܥܬܝܢ. ܥܬܝܢ *that day* Bo (Γ)

D 2

εἶραι ἐχ^α περὶ θρόνον. ³¹ ἀψυρ^πει^ε ἀψυ^αχε
 εἴθε ταπαστασίς ^απεχ^ς. ^αε οὐδ^ε ^αποσκα^αϋ ρ^η
 ἀει^ητε. οὐδ^ε ^απε τεψ^αρ^ζ ^αα^τ επτακο. ³² ^ααι πε
 ι^ς. πεντα π^ηο^ττε το^ηνο^ς. ^ααι επ^ωο^η ^αα^τ τη^ρ
^αει^ητρε. ³³ ε^αψ^αι^ςε ^αε εἶραι ρ^η το^ηνα^α ^α-
 π^ηο^ττε. ^αα^ω ^αψ^αι ^απε^ρη^τ ^απε^ηα ^αετο^αα^β ^αε^βο^λ
 ρ^ητ^α ^απει^ωτ. ^αψ^ωρ^τ ^απει^αιο. ^ααι ^ητω^τ ^αε^τη^η-
^αα^τ ^αε^ρο^τ ^αα^ω ^αε^τη^ςω^τ ^αε^ρο^τ. ³⁴ ^αα^τει^α ^αα^ρ

εἶραι] om ^α ἐχ^α] ἐχ^η ^α ³¹ ^α 10 (20) ^α ἀψυ^αχε] εψ^η. ^α
 ρ^η] ρ^ηη ^α ³² ^α 10 § (20) ^α ³³ ^α 10 (20) ^α ρ^ητ^α] -^η ^α
 πει^ωτ] π^η. 10 .. πε^αει^ωτ *his father* ^α ³⁴ ^α (b) 10 § (20) ^α §

καθισαι επι τον θρονον (του θρονου EP &c) αυτου NABCD² h 61 95
 142 12 lect Vg .. *de fructu ventris eius sedere (cause to sit Arm Eth)*
super sedem eius Vg (am) Arm Eth (pref. that) .. that from the fruit of
thy belly I shall set upon thy seat Syr (Bo G O have thy loins, Bo o has
thy throne) .. εκ κ. τ. ο. αυτου το (om D al) κατα σαρκα (om το κ. σ. E)*
αναστησειν (σαι E) τον χ^ν (και D E) καθισαι επι τ. θ. α. D*(E)P &c d*
 Syr (h)

³¹ ἀψυρ(ε^ρ ^α)^η. he foreknew] ^α .. προειδως D gr², Eth .. ε^αψ^αη^α
 ο^ηη ι^ςχ^ηη ψ^ορ^η *having seen therefore from (the) first Bo .. προ(ε)ιδων*
 N &c, Vg Syr (and &c) .. om προειδων ε^λ. περι της D* d .. *having before*
made known Arm εἴθε &c concerning the resurrection of the
 Christ] 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr (and spake) Arm .. *that should rise*
Christ from the dead Eth οὐδ(20 α .. τ α 10)ε 10] (20) &c, ουτε
 NABCD 61, e Vg Arm Eth (and not) .. ^απε^α. he left not Bo, ov EP
 &c Syr ^απο^ακ. lit. they left him not] 10 (20) ^α .. ^απε^ακ. he
 left him not ^α .. ε^ν(γ)κατελειφθη NABC* D 61, Vg Syr .. he left not his
 soul Arm .. Eth has and that should not be left in s^hōl his soul .. Eth
 10 has that &c his flesh in s^hōl .. add η ψυχη αυτου C³EP &c, Syr (h)
 οὐδ^ε] ^α, BEP &c .. ουτε ^α 10, NACD 13 61 οὐδ^ε ^απε &c
 nor did his flesh see] 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr .. and that also he
 should not see Eth .. and he should not see Eth 10 .. and not his flesh
 saw &c Arm πτακο the corruption] ^α &c, Bo .. διαφθοραν N &c

³² ^ααι πε ι^ς lit. this is Jesus] ^α &c, Bo .. τουτον τον ι^ς N &c, Arm
 .. τουτον ουν ι^ς DE (τον ι^ς) πεντα &c he whom &c] ^α 10 20 .. ^ααι
 η^ητα &c this whom ^α, Bo (φαι ετα &c) .. ανεστησεν N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. add ε^βο^λ ^αει^η η^η ε^βω^ωστ out of those who are dead Bo (FS)

his loins upon his *throne*; ³¹ he foreknew, he spake concerning the *resurrection* of the Christ, that *neither* was he left in Amente, *nor* did his *flesh* see the corruption. ³² This Jesus, he whom God raised (up), this to whom we are all being witness, ³³ having been exalted therefore up by the right hand of God, and he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured (out) this gift, this, ye, ye are seeing and ye are hearing. ³⁴ For Daveid (is) not he who went up

παι εν (επεν α)ψ. πας(om πας α) &c lit. this to whom we are being all witness] (20?) &c .. φαι ετε απον τηρεν τεποι αμεορε πας *this to whom we all are witness* Bo .. ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες AB &c .. ου π. εσμ. ημ. μ. Ν .. ου π. η. μ. εσμεν D, Vg Arm cdd .. om εσμεν P*, Arm .. and we (are) all his witnesses Syr Eth

³³ εαψχ. &c lit. having been exalted therefore up in the right hand of God] 10 (20?) a, εαψ(χε αψ κ)σιςι οση &c Bo (ΓFNOST) .. om σε therefore α, Bo (καοτημα at the right hand) .. τη δεξια ουν τ. θεου υψωθεις Ν &c, Vg Arm (om ουν) .. and he is (he) who in the right hand of God was exalted Syr .. and in the right &c Eth ατω αψχι &c and he received the promise &c] 10 (20?) Bo (FS) .. αψσι &c he received Bo (A) .. εαψσι &c having received Bo .. την τε (και την D .. om Arm) επαγγ. τ. πν. τ. αγ. λαβων ΝABCE 13 61, Arm .. την τε επ. του αγ. πν. λ. D gr P &c .. trs. and he received from the Father the promise which (is) concerning the spirit which is holy Syr .. and (om ro) having received from his Father that which he promised to him the spirit holy (om ro) Eth α(εα 20^c α)ψπω(ο α)ρτ απεραι(ει α 10)ο he poured (out) this gift] (20?) &c, εξ. τουτο το δωρον E, Vg (demid tol) Syr (and he) .. εξεχεεν τουτο Ν &c, Vg (am &c) Arm Eth (and he .. which he ro) .. αψφων αμοψ he poured out it Bo (pref. οτορ and B^aGP 18) .. εξεχ. υμειν D* .. add ερρηι εχωπ upon us Bo (B^a 18) παι ητ. (om 20) &c this, ye (om 20), ye are seeing and ye are hearing] 10 (om ερωψ 20^a α 20 α) .. τουτο ο υμ. (om D* .. add και BD 81) βλεπετε και ακουετε ΝΑ(B)C*(D) 61 .. τ. ο υμ. νυν βλ. κ. ακ. C³E &c, Arm (both see) Arm cdd .. αμοψ φαι ηθ. ετετεππατ ερωψ (add οτορ τετεπνωση αμοψ FS) οτορ τετεπνωτεα ερωψ it, this, ye, which ye see (and ye know FS) and ye hear Bo .. which, lo, ye see and ye hear Syr .. hunc quem vos videtis et auditis Vg .. this which ye see and which ye hear Eth

³⁴ δατεια &c for Daveid (is) not he who went up] 10 (20?) a ..

unto the heavens: he saith himself, Said the Lord to my lord, Sit at (the) right hand of me, ³⁵ until I put thine enemies for *footstool* of thy feet. ³⁶ Assuredly therefore let it know, namely, all the house of the Israēl, that God made him lord and Khristos—this Jesus, he whom ye *crucified*. ³⁷ When they had heard these (things) they were pained unto their heart, and said they to Petros and the rest also of the *apostles*, What therefore (is) that which we shall do, Men, Brothers? ³⁸ But Petros, said he to them, *Repent*, and let each of you be

Bo .. τουτον τον (om D*) ιν̄ ον υμεις εσταυρωσατε Ν &c, Vg Syr Arm Eth

³⁷ η̄τερ. when they had heard] α, Vg (fu) .. add δε ιο α, Ν &c, Vg Bo .. add ουν Ε gr .. and when &c Syr .. and having &c Arm (singular) Eth .. τοτε παντες οι συνελθοντες και ακουσαντες D, Syr (h mg) ειπαι lit. these] α &c, Syr .. this Arm .. om Ν &c, Bo Eth .. Vg has *his autem auditis* ατ̄κ. επετ. they were pained unto their heart] α &c .. α ποτρητ̄ ακαζ̄ their heart was grieved Bo .. κατενυγησαν την καρδιαν Ν ABC 61 .. ατ̄. ρα πετ. they were pained in &c α .. κ. τη καρδια D &c, Vg .. they were startled in their heart Syr .. they were sorry in their hearts Arm .. was revealed their heart Eth ατω π. and said they] 20 &c, Bo (κ) και ειπον Ε, Vg Syr .. and they say to them Eth .. and were saying Arm .. ειπον τε ABCP &c .. ειπ. δε 61 .. πεχωον said they Bo (pref. οτορ and κ) .. ειποντες Ν D² .. και τινες εξ αυτων ειπαν D* απ. to Petros] 20 &c .. shēm'ūn Syr πρε- ceπε the rest also] 20 &c .. πωσπ̄ the rest Bo .. τους λοιπους Ν &c, Vg Syr Arm (other) Eth (fellow) .. om D 104, Bo (FS) σε πετ̄- πααα (om α) γ therefore (is) that which we shall do] α ιο 20 .. om σε α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth η̄ρωαε &c lit. the men, the brothers] 20 &c .. η̄ρ. πεπ. the men our brothers Bo .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. brothers Syr .. our brothers Eth .. add υποδειξατε ημιν DE, Vg (tol) Syr (h mg)

³⁸ πετρος &c μετανοει(οι α) but Petros, said he to them, Repent] α &c (EP &c, saith to them shēm'ūn, repent Syr) .. and saith to them Pētrōs repent Eth .. saith to them bedros Arm .. πετρος δε προς αυτους (φησιν D) μετανοησατε φησιν Ν AC(D) 61, Vg, Marcus ατω μαρε &c lit. and let each one of you receive baptism] 11? 20 α .. μαρε φ. φ. α. ομω Bo (AB^a GP 18) .. φοται φοται αμωτεν μαρεφωμω Bo .. και βαπτισθητω εκαστος υμων Ν &c, Vg Syr Arm .. and be bap-

baptized unto the name of the Lord Jesus the Christ unto the forgiveness of your sins; and ye (will) receive the *gift* of the holy *spirit*. ³⁹ For the promise is being to you and your children and all who are far off, these whom the Lord our God will call. ⁴⁰ But in many other words he was bearing witness and he was exhorting them, saying, Be saved out of this perverse *generation*. ⁴¹ Those therefore who accepted his word were *baptized*; and were added unto them on that day

⁴⁰ **δε]** 11 ? &c, Bo, D .. τε **Ν** &c, *etiam* Vg, and Syr Arm **ܩܢ** &c lit. in other multitudes of word] 10 (11 ?) 20 a, Bo (**ἄλλῃς ῥήμασι**) .. and with (om Eth) other indeed much speech Eth .. **ἑτέροις τε** (δε) **λογοῖς πλείοσιν** **Ν** &c, Vg (*plurimis*) Arm .. in words other many Syr .. **ܩܢ** **ܡܥܪܘܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** in the days (a) hundred words he was saying them a .. add which (om Eth) he spake to them Eth **ܡܢܬܝܗܘܢ**. he was bearing witness] 10 (11) 20 a, **διεμαρτυρα(ε)το** **Ν** &c, Vg .. he witnesseth Syr .. witness he was bearing Arm .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** he was bearing witness to them Bo .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** he was persuading them Bo (FS) **ܡܢܬܝܗܘܢ**. he was exhorting them] a 10 (11 ?) 20, **παρεκαλεῖ αὐτοὺς** **Ν** **Α** **Β** **Γ** **Δ** 61 al, Vg (*exhortabatur*) Eth (*exhorted*) .. was praying them Syr (vg) .. was consoling them Arm .. om αὐτοὺς EP 13 31 &c, Syr (h) .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** he is &c a **ܡܢܬܝܗܘܢ**. saying] (11 ?) &c, Bo, **Ν** &c, Vg Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth **ܡܢܬܝܗܘܢ** be saved] 11 &c .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** lit. deliver you Bo .. live Syr .. redeem your souls Eth **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܩܢ** out of] (11 ?) &c, Bo (**Β^αΓΚΟΡ**) .. **απο** **Ν** &c, Vg Bo (**εἰς. 2α**) (Syr Eth) **τεῖτε. εἰς.** lit. this generation which is perverse] (11 ?) &c, Bo (**ΚΟΛΑ**) **της γ. ταυτης της σκολιας** D al, Vg (*ista prava*) Syr .. **τ. γ. τ. σκ. ταυτης** **Ν** &c, Arm .. this world wicked Eth

⁴¹ **κεντ.** &c lit. those who received therefore unto them &c] 10 11 ? 20 a .. om **δε** therefore a .. **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** **ܡܢ** **ܡܢܬܝܗܘܢ** those indeed therefore who received the word unto them Bo .. **οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι** &c **Ν** **Α** **Β** **Γ** **Δ** 61, Vg (Eth) .. **οἱ** &c **ἀσμενως ἀποδ.** EP &c .. and some of them readily received &c Syr .. some willingly having received Arm .. **οἱ μ. ο. πιστευσαντες** &c D **ܡܢܬܝܗܘܢ**. his word] 1 ? (11 ?) 20 &c, **Ν** &c, Vg Arm Eth .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** the word Bo Arm cdd .. his word and believed Syr **ܡܢܬܝܗܘܢ**. lit. they received baptism] (1 ?) (11 ?) 14 ? 20 &c .. **ܡܢܬܝܗܘܢ** lit. they baptized them Bo (**ΑΒ^αΓΚΝΡΤ**) .. **εβαπτισθησαν** **Ν** &c, Vg Eth ro .. and they

ατω ατοτωρ εροοτ̃ α̃περοοτ̃ ετα̃αατ̃ η̃βια̃α̃η̃τ̃ω
 α̃ψ̃α̃χ̃η. ⁴² η̃ε̃τ̃ωο̃η̃ δε̃ η̃ε̃ ε̃τ̃π̃ρο̃σ̃κα̃ρ̃τε̃ρε̃ι̃ ε̃τε̃σ̃β̃ω
 η̃η̃α̃πο̃στο̃λο̃с̃ α̃η̃ τ̃κο̃ι̃νω̃ν̃ια̃ α̃η̃π̃ω̃α̃ α̃η̃πο̃ε̃ικ̃ α̃τω
 η̃ε̃σ̃λ̃η̃λ̃. ⁴³ ο̃τ̃η̃ο̃с̃ η̃ρο̃τε̃ α̃с̃ω̃η̃ε̃ ε̃ρ̃ραι̃ ε̃α̃η̃
 ψ̃α̃χ̃η̃ η̃η̃. ρ̃α̃ρ̃ τ̃αρ̃ α̃η̃α̃α̃ει̃η̃ ρ̃ι̃ ψ̃η̃η̃ρε̃ η̃ε̃τ̃ωο̃η̃
 ε̃βο̃λ̃ ρ̃ι̃το̃ο̃το̃τ̃ η̃η̃α̃πο̃στο̃λο̃с̃. ⁴⁴ ο̃το̃η̃ δε̃ η̃η̃ η̃τα̃δ̃-
 η̃ι̃с̃τε̃δε̃ η̃ε̃τ̃ωο̃η̃ η̃ε̃ α̃η̃η̃ε̃τε̃ρη̃т̃. α̃τω̃ η̃ε̃ρε̃ η̃κα̃

⁴² α 10 (11) (14) a §
 (10) 11 § (14) a

⁴³ α (9) (10 §) (11 §) 14 a

⁴⁴ α (9)

were &c Syr Arm Eth .. add ε(θεν̃ in G) φ̃ρα̃η̃ η̃η̃η̃с̃ η̃χ̃с̃ unto the
 name of Jesus Bo (GO) .. add ε̃φ̃ρα̃η̃ η̃η̃η̃с̃ η̃χ̃с̃ ε̃η̃χ̃ω̃ ε̃βο̃λ̃ η̃τε̃
 η̃ε̃η̃η̃α̃η̃ι̃ unto the name of Jesus the Christ unto the forgiveness of our
 sins Bo (FS) α̃το̃τω̃ρ̃ ε̃ρο̃ο̃т̃ lit. they added unto them] (11 ?)
 20 &c, Bo .. προσε̃τε̃θη̃σαν̃ Ν̃ &c, Vg Syr Arm Eth .. α̃το̃τα̃ρο̃т̃ lit.
 they added them Bo (FS) α̃η̃ε̃ρ̃. &c on that day] 20 &c, Bo, τη̃ η̃μ̃.
 ΕΡ̃ &c .. pref. εν̃ Ν̃ ABC(D) 61 α̃η̃α̃η̃(om α 10 11 14 20) τ̃ω̃ο̃
 &c about three thousand souls] 11 (14 ?) 20 .. η̃α̃τ̃ε̃ η̃ω̃ο̃ η̃. about 3
 thousand &c Bo (G) .. α̃τ̃ε̃ &c about 3 th. &c Bo (B^aP) .. ε̃ η̃ω̃ο̃ η̃. 3 th.
 souls Bo .. ψ̃υ̃χ̃αι̃ ω̃σει̃ τ̃ρι̃с̃χι̃λ̃ια̃ι̃ Ν̃* (ω̃с̃) &c, Vg Arm .. as three th. s.
 Syr .. as much as thirty hundred souls Eth

⁴² η̃ε̃τ̃ω̃. δε̃ η̃ε̃ ε̃τ̃π̃ρο̃с̃κα̃ρ̃τε̃(η̃ α) ρ̃ει̃(ρ̃ι̃ α) lit. but they were
 being persevering] 11 ? 14 ? &c, η̃σαν̃ δε̃ προ̃с̃κα̃ρ̃τε̃ρ̃ου̃ν̃τε̃с̃ Ν̃ &c, Vg ..
 η̃α̃τ̃ω̃η̃η̃ δε̃ but they were continuing Bo .. και̃ η̃σαν̃ &c D, Arm ..
 and they were continuing Syr .. lit. and they remained they persevere
 Eth ε̃τε̃с̃β̃ω̃ lit. unto the doctrine] α &c, Bo .. τη̃ δι̃δα̃χη̃ Ν̃ &c,
 Arm Eth .. εν̃ τ̃. δ̃. Α, in doctrina Vg Syr η̃η̃α̃η̃. of the apostles]
 14 &c .. add εν̃ ι̃ε̃ρο̃υ̃σα̃λ̃η̃μ̃ D α̃η̃ τ̃κ̃. α̃η̃. lit. with the fellowship of
 the breaking] 10 (11 ?) (14 ?) a, Bo (η̃τε̃ η̃ι̃φ̃ω̃α̃) .. α̃η̃ τ̃κ̃. α̃η̃ω̃α̃
 with the f. of breaking α, Vg .. και̃ &c και̃ τη̃ κ̃λ̃. Ν̃^c D² E &c .. και̃ τη̃
 κοι̃νω̃ν̃ια̃ τη̃ κ̃λα̃σει̃ Ν̃* A C D* 61 .. Syr has and they were sharing in
 prayer and in fragment of ēukarīstīya Syr .. and in fellowship and in
 breaking Arm .. Eth has and together they bless the table in prayer (and
 in prayer also 10) α̃η̃πο̃ε̃ικ̃ α̃τω̃ η̃ε̃α̃. of the bread and the
 prayers] (11) (14 ?) &c .. η̃τε̃ η̃ιω̃ικ̃ η̃ε̃α̃ η̃η̃πο̃ρο̃с̃ε̃τ̃α̃χ̃η̃ lit. of the
 bread with the prayers Bo (Γ̃F̃ÑÕS̃T̃) .. η̃τε̃ &c †η̃ρ̃. of &c the prayer
 Bo (A B^a G K P 26) .. του̃ αρ̃του̃ και̃ τ̃αι̃с̃ π̃ρ̃. Ν̃ &c, Vg (fractionis panis) ..
 of the bread and in prayers Arm

⁴³ ο̃т̃η̃. &c lit. a great fear happened &c] α 10 11 14) a .. ο̃το̃ρο̃

about three thousand souls. ⁴² But they were *persevering* in the doctrine of the *apostles* and the *fellowship* of the breaking of the bread and the prayers. ⁴³ Great fear happened upon every soul: for many signs and wonders were happening through the *apostles*. ⁴⁴ But all who *believed* were being with one another, and all things were being to them together.

οτιμιψ† ηρο† αςψωπι and a great fear happened Bo (F) .. οτρο†
 δε παςψ. but a fear was happening Bo .. εγινετο δε π. ψ. φοβος ΝΑ
 BCD 96, Vg Syr (and) .. εγεετο &c EP &c .. and happened to every
 soul fear and terror Arm (om and terror cdd) .. and they feared the
 apostles every soul Eth εοραι εχμ ψυχη upon every soul] α
 (εχμ) 10 (11) .. ερ. εχμ οτοπ μμ εχμ ψυχη μμ upon every one,
 upon every soul α .. ηχε (= εχμ ?) ψ. η. upon every s. Bo (F) .. παση
 ψυχη Ν &c, Vg Bo Arm .. in every soul Syr .. Eth, see above ραρ
 ραρ &c for many signs and wonders] 10 11 &c .. ραμμψ δε
 μμμμμ μμμ ραμψφηρι but many signs and wonders Bo Arm (and)
 Eth (wonder) .. and signs many and works Syr .. πολλα τε (δε ΝΒ 61)
 τερατα και σημεια (add ου μικρα E 25) Ν &c, Vg .. om copula D* 31
 ηεψωοο(ωπε α 10 ? 11) &c were happening &c] 10 ? 11 &c, Bo
 (παψωοι πε .. om πε ΓΕΝΟΣ) AC, Syr (vg) Eth (happen) .. trs. δια
 των αποστ. εγινετο ΝΒD E (εγινοντο) &c, Vg Syr (h) Arm εχ. ρ.
 ηηαν. through the apostles] 9 ? 10 ? 11 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (vg) .. δια
 των χειρων τ. απ. E al, Syr (h) Arm Eth ηηαν. lit. of the apostles] BD
 31 61 &c, Syr (h) Arm Eth .. add σεη ιλμμ in Jerusalem, ΝΑC E 13
 al, Vg Syr .. add further οτιμιψ† δε (οτορ οτιμιψ† and a great FS)
 ηρο† παςψωοι ριχωοι τηροψ πε but a great fear was happening upon
 all Bo (with a few variants) φοβος δε ην μεγας επι παντας ΝΑC, Vg

⁴⁴ οτοπ &c lit. but every one] (9 ?) 10 ? &c .. ηη δε τηροψ lit.
 but those all Bo .. παντες δε οι ΒΕΡ &c, Syr (h) .. παντες τε οι D, omnes
 etiam Vg (fu) .. omnes enim Vg (am demid) .. and all those Syr Eth ..
 om copula Arm .. και παντες δε οι ΝΑC 61 η(εν 9 11) τατη. who
 believed] ΝΒ al, Bo Syr (had believed) (Arm) Eth .. οι πιστευοντες
 Α &c, Vg (credebant) ηεψ. πε-ατω were being-and] (9 ?) &c ..
 om ησαν and και Β 57 .. πατ-πε οτορ Bo .. πατοι ηοτηη ηοτωτ
 τηροψ they were being of one heart all Bo (FS) .. πατ ριομα πε
 πατοι &c they were being on a place, they were being &c Bo (G)
 μμ(spelt thus α) ηετερηη with one another] (9 ?) &c .. ρι ομα on
 a place Bo .. επι το αυτο Ν &c .. pariter Vg .. in union Arm .. as one
 Syr .. together remain Eth ηερε &c all things were being to them]

⁴⁵ And their lands and their possessions they were selling, and they were dividing them to all according as each needeth.

⁴⁶ But daily they were persevering together in the temple and in the house, breaking the bread, taking food in gladness and the singleness of their heart; ⁴⁷ blessing God, and having

ρουντες ομ. N &c, Vg .. πατωμη δε ετσοπ αμμη but they were continuing together daily Bo .. παντες τε προσκατερουν D .. om ετσοπ together Bo (A) 3 103 ^{mg} .. trs. αμμη ετσοπ Bo (FKS) .. trs. εν τω ιερω ομοθ. C 69 104 .. and every day they were remaining in the temple in one soul Syr .. and every day they persevere in one thought in the house of the sanctuary Eth (together in &c 10) .. and continually having hastened with one accord to the temple Arm **ḡα περ(πṛ f¹)πε** in the temple] (11 ?) &c, Bo, N &c, Vg Syr .. **επιερφει** unto the temple Bo (A) **ατω ḡα πηι(ει 10)** &c and in the house, breaking the bread] (11) &c .. and in house they were breaking the flat cake Syr .. **ετφωψ ḡοτωικ κατα ηι** breaking a bread according to house Bo (ḡωικ the loaves P) .. **πατφ. δε** &c but they were breaking a bread &c Bo (FS) .. and they break bread in houses Eth .. and they bless table Eth 10 .. **κλωντες τε κατ οικον αρτον** N &c, Vg .. and according to house they were breaking the bread Arm .. **και κατ οικους αν επι το αυτο κλωντες τε αρτον** D .. *et per domos id ipsum capiebant panes* d **ετχι** &c lit. taking a food in a gladness] 10 11 a f¹ .. **ατω ετχι** &c and they are taking &c α, **μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει** N &c, Vg Arm (pref. and) .. **πατχι ḡοτρε δεπ οτθεληλ** and they were taking a food in a gladness Bo (pref. **οτορ** A .. **ετχι** FS .. the food K .. their food F) .. and they were taking food while rejoicing Syr .. they feed (on) their food in joy Eth **αḡ τ(α α)αḡτραπλοτc** &c lit. with the simplicity (in simpl. α) of their heart] 1 ? 11 &c .. **και αφελοτητι καρδιας** N &c, *et simplicitate cordis* Vg Arm Eth (and in) .. and in purity of their heart Syr .. **πεα οτρητ εφοταḡ** with a heart pure Bo

⁴⁷ **ετcμοτ** blessing] α &c, Bo .. **αινουντες** N &c, *conlaudantes* Vg .. **πατcμοτ** they were blessing Bo (B^a) .. they were praising Syr Arm .. and they praise (or give thanks to) Eth **ατω (om α) ετḡ(α .. εοτḡ 10 &c)τ.** &c and having favour] α &c .. om and Bo (**αματ ḡοτρεμοτ** .. om **αματ** F) .. **και εχοντες χαριν** N &c, Vg Eth (there is to them) .. and they were having &c Arm .. being granted mercy Syr **ḡ(om α)η.** &c lit. with the people all] (1 ?) &c, Bo .. trs. *προς ολον τον λαον* N &c (κοσμου D) Vg (*ad omnem plebem*) Syr (before all the people)

ἄλλοι ἡπαρρῆ πλάος τηρῷ. πχοεῖς δε περὸς ὧς
εἰροῦ ἡπετναοῦχαι ἄλληνη ρι οὔσον.

III. πετρος δε εἰ ἰωρῆανης πετναῶν ἐρραι
επερπε ἡχῆψῖτε ἄππατ ἄπεψληλ. ² αὐτῷ περῆ
οὔρωμε ἡβαλε χῖν ἐψῆρητῆ ἡτεψείαατ. ἐψαῦῖτῷ.
παῖ ἐπετκῷ ἄλλοῦ ἄλληνη ρῖρῆ προ. ἐτοῦαοῦτε
εἰροῦ χε πετнесωῦ ἡτε περπε. ἐτρεψῖτ ἄἡτνα

¹ α § 9 § and ἡ 10 § (11 §) a 16¹ f¹ ² α (5) (9) (10) (11) a 16¹ f¹

Arm Eth (*with all the people*) .. om τηρῷ *all* α πχοεῖς &c εἰροῦ
(εἰροῦτοῦ f¹ .. εἰρεοῦ? 9) but the Lord was adding unto them &c]
α &c .. ποῦ δε παρὸς but the Lord was adding Bo (ψαῦ αο,
πεψαῦ. GKP) .. ο δε κυριος προσετιθει Ν &c, Vg (*augebat*) .. and our
Lord was adding Syr .. trs. every day addeth God upon them Eth
ἡπετναοῦχαι those who will be saved] 10 &c .. ἄπετνα. *him who*
&c α .. ε(ἡ FKS)πῆ ἐτεψαῦπορεα *unto those who are wont to be*
delivered Bo .. τους σωζομενους (vous 13 36 1 lect) Vg (*qui salvi fierent*)
Arm .. lit. those who were living Syr .. lit. those whom they restore to
life Eth (*those who believe and they restore* &c ro) ἄλλη(ἡ f¹)πε
ρι &c daily, together] α &c .. ἄλληνη ρι φαι(ε αο) φαι daily, together
Bo, καθ ἡμ. ἐπὶ το αὐτο Ν ABCG 61, Vg (*in id ipsum*) Arm (*con-*
tinually) .. every day to those who were living, in the church Syr .. every
day was adding God upon those whom they restore to life Eth (omitting
ἐπὶ το αὐτο) .. καθ ἡμεραν τη ἐκκλησια. Ἐπὶ το αὐτο δε πετρος EP &c
.. in the church. And it happened that while ascend shēm'ūn kīpho
and yūkhanon together to the temple Syr .. καθ ἡμ. ἐπὶ το αὐτο ἐν τη
ἐκκλησια. Ἐν δε ταῖς ἡμεραῖς ταῦταις πετρος D

¹ πετρος &c περ(ἡ f¹)πε but Petros and Iōhannēs were being
about to go up unto the temple] 11 &c, Bo (ἰωρῆανης) (παῖνα ἐρρη
were coming up) Ν &c, Vg Arm (*were ascending*) Paphnutius .. and
ascended (to) the temple pētrōs and yūhanes Eth .. Syr, see above .. add
το δειλεινον D .. ἐπαῖ. *are being about to go* α 16¹ ἡχῆψῖτε &c
at (the) ninth hour, at the hour of the prayer] 9 10 11 a f¹ .. om
ἡχῆψῖτε 16¹ .. ἄππατ ἡχῆψῖτε ἄππατ ἄπ. *at the hour of the ninth*
hour &c α .. trs. ἄφπατ ἡφῆρος. ἡτε αχῆῶτ at the hour of the prayer,
at the 9th hour Bo, ἐπὶ την ωραν της πρ. την ἐν(ν)ατην Ν &c, Vg,
Paphnutius .. ε. τ. ωραν ενατη τῇ προσευχῆς D* (την ενατην D²) .. in

favour with all the people. But the Lord was adding unto them those who will be saved daily, together.

III. But Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple at (the) ninth hour, at the hour of the prayer.
² And there was a man, lame since being in (the) womb of his mother, who was wont to be carried, this (one) whom they were putting daily at the door, which is called That which is beautiful, of the temple, for him to beg alms from those

time of prayer of ninth hour Syr .. *at ninth hour of the prayers* Arm ..
(at) time of ninth (hour) of prayer Eth

² ατω πετ(οτ 9 10)π οτ(οm πoτ a)ρ. πσ. and there was a (om a) man, lame] 9 10? &c .. πεστον οτρωαι δε εφοι πσαλε *but there was a man being lame* Bo (pref. οτορ B^aGP) .. *and was one man lame* Arm .. και τις ανηρ χωλος Ν &c, Vg (*qui erat claudus*) .. και ιδου τις &c D*, d Syr (vg) χιν(χπ α) &c since being in (the) womb of his mother] 9 10? &c, Bo .. εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων Ν &c, Vg (*qui erat ex*) .. om υπαρχων D, Syr Arm .. Eth has *and there was a man who weak of his feet was born (weak was born of his feet 10) thus (om 10) from womb of his mother* εψαυ(β 16¹)ιτῃ π. ε(om α)πετω α. lit. whom they are wont to carry, this whom they were putting] (5) 9 10 &c .. φαι πεψαυτωοτη αμογ-πσεχαυ *this they were wont to raise-and put him* Bo .. εβασταζετο ον επιθουν Ν &c, Vg .. Syr has *were carrying (him) some, those who were accustomed (to) bring and put him .. whom having carried they were putting continually* Arm .. *and they carry him-and they cause him to sit* Eth ααη(ηη f¹)πε daily] 9 a f¹, Ν &c, Vg .. trs. πεψαυτ. α. ααηπε *they were wont to raise him daily* Bo (Eth) .. om α 5 16¹, Syr ριρ(π α) at] 5 9 &c, επι 61 .. Σατεπ at Bo, προς Ν &c, Vg (*ad*) Arm .. in Syr .. om Eth προ the door] 5 9 11 &c .. την θυραν Ν &c, *ianuam de* Syr Arm Eth .. την πυλην E al .. φρο πφπλη the door of the gate Bo ετοτ-μοττε ε. &c πτε περ(π 5 16¹ f¹) lit. which they call &c] 5 (9 ?) (11 ?) .. lit. πτε περφει εψαυα. *of the temple that which they are wont to call* &c Bo (ετοτα. FKS) .. του ιερου την λεγομενην &c Ν &c (καλουμενην G 1 4 34) Vg (*dicitur*) Syr (*called*) Arm (*called*) Eth (*whose name is*) xe πεπνεσω That which is beautiful] 5 (9 ?) (11 ?) .. xe τσαιη *The beautiful* Bo .. ωραιαν Ν &c, Vg (*speciosa*) Syr Arm Eth (*oryā, arīyā ro*) ετρεψετ for him to beg] 5 (11 ?) &c, του αιτειν Ν &c, Arm cdd .. to ask Arm .. ut peteret Vg Syr Eth .. εορεψι for him to receive

εβολ ριτῆ πετῆνκ εροτῆ επερπε. ³ παῖ ἡτερесунаѡ
епетрос αἱῖ ἰωρanniнс ετпаῖωκ εροτῆ επερπε ас-
сїωποѡ еѣ насῑ ἡотαἱῖтна. ⁴ петрос асїωρᾱ
εροτῆ εδραсῑ αἱῖ ἰωρanniнс. пεχαѡ насῑ. же ѡωшт
ерон. ⁵ ἡтосῑ асѡωшт ероот. есїееете же
есῑнахῑ отлааѡ ἡтоотот. ⁶ петрос ас пεχαсῑ насῑ.
же αἱῖῖ ρат отае αἱῖῖ ἡотῆ шооп наῖ. пететῖ-

³ α (5) 10 (11) α § 16¹ § f¹ перпе] 10 11 α 16¹ .. πῤπε α 5 f¹
⁴ α 10 § (11) α 16¹ f¹ ⁵ α (9) 10 α 16¹ f¹ ⁶ α (1) (5) 9 § at ρῖ
(10 §) α § 16¹ § f¹ §

Bo εἰ. ριτῆ from] α 5 (11 ?) α .. om εβολ 10 f¹ .. εἰ. ρῖ out of
16¹ .. ἡτεп(ἡтоотот? P) from Bo, παρα Ν &c, Eth .. ab Vg Syr
πετῆнκ those who go] 5 10 (11 ?) &c .. ἡн εῡпа those who come Bo ..
των εισπορευομενων Ν &c, Vg .. who enter Syr Arm (were entering) Eth
³ παῖ] α 5 10 11 16¹ f¹, Bo, D .. add ас α, Bo (F) .. os Ν &c, Arm
.. is Vg Syr .. and Eth ἡ(εп 10)т. when he had seen] 5 11 16¹
mg &c, ιδων Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. ουτος ατεισας τοις οφθαλμοις
αυτου και ιδων D .. and he saw Eth επетрос αἱῖ (thus spelt α)
Petros and] α 5 10 (11) α f¹, Ν &c, Vg Eth .. петрос ас αἱῖ 16¹
by error .. shēm'ūn and Syr ετпаῖωκ being &c] εтпа coming Bo
.. же асῑ that they came Bo (κ) .. they enter Arm Eth асῑ (εп
10 α)с. besought them] (5) (11 ?) &c .. насῑτωῃз αἱωот was praying
them Bo .. ηρωта αυτους D, Syr (from them) Eth (and &c) .. η(ε C)-
ρωта Ν &c, Vg Arm .. насῑсоис еρωот was gazing at them Bo (FS)
еѣ насῑ ἡот. to give to him an alms] (5) 11 ? &c .. ελεημοσυνην
λαβειν ΝABCE(add παρ αυτων)G 13 61, Arm .. om λαβειν DP &c,
Syr (h) .. есῑотωш есῑ ἡотαеῡнант ἡтоотот wishing to receive an
alms from them Bo .. that they should give to him alms Syr Eth .. trs.
alms they should give Eth 10 .. om εтпа-ιωρanniнс verse 4 α

⁴ петрос ас. &c Petros gazed upon him with Iōhannēs] α 10
(11 ?) α .. ατεισας δε π. εις αυτον Ν (προς) &c .. trs. ат. (εμβλεψας D)
δε εις αυт. π. G, Vg .. and looked on him shēm'ūn Syr .. looked at him
Peter with John Arm .. петрос ас (om ас f¹) αἱῖ ιωρ. асῑ. &c but
Petros with Iōh. gazed upon him 16¹ f¹ .. пет. ас асῑсоис еросῑ
пεα ιω. but P. gazed at him with J. Bo .. and turned to him pētros

who go into the temple. ³This (one), when he had seen Petros and Iōhannēs being about to go into the temple, besought them to give to him an alms. ⁴Petros gazed upon him with Iōhannēs, said they to him, Look at us. ⁵But he, he looked at them, thinking that he will be receiving something from them. ⁶But Petros, said he to him, There is not silver *nor* is there gold belonging to me; but that which

and yuhanes with him Eth πεχαυ π. said they to him] 11 ? &c, Bo (FKS) .. ειπον 99 216 .. πεχαυ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg Arm .. και ειπεν D .. *and they said to him* Syr Eth (say) xe &c Look at us] 11 ? &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *turn toward us and look at us* Eth (om and &c ro)

⁵ ητοϋ xe &c but he, he looked at them] 9 ? &c, Bo Syr .. ο δε επιχεν αυτοις Ν &c, Vg Arm (turned) .. ο δε ατενειςας αυτ. D .. om ητοϋ-εροου α .. om αϥϥ. ep. Bo (A) Eth (om he) εϥμεετε thinking] 9 &c, Bo .. προσδοκων Ν &c, Vg (sperans) .. *while he was expecting* Syr .. *and he was expecting* Arm .. *and he hoped* Eth .. παϥμεετι he was thinking Bo (A) xe ε(om a)ϥμαχι &c that he will be receiving &c] 9 &c, Bo (αϥμασι) .. εσι &c Bo (FS) .. λαβειν τι &c E 42 103, Arm .. τι λαβ. &c D, Vg (accepturum) .. τι παρ αυτων λαβειν Ν &c .. *from them something to receive* Arm add .. *to receive from them something* Syr .. *will give to him alms* Eth (his morsels ro) οτ(om οτ 16¹) λαστ lit. a something] 9 &c, Bo (οτεπ[π ο]χαι) τι Ν &c, Vg Syr .. οτμεθπαντ an alms Bo (A) Eth (see above)

⁶ πετρος &c but Petros, said he to him] 10 &c, Bo (A₁B^aFGKPS) .. π. δε ειπεν ACG, Vg Bo (A₂ΓNOT) .. ειπεν δε π. ΝBD(o)EP &c, Syr (h) .. *and saith Peter* Arm .. *and saith to him Peter* Arm add Eth .. *said to him shēm'ūn* Syr (vg) α(1 9 10 .. om α &c) απ ρατ-(τρατ 10) οτ(τ 9)ε α(9 10 .. om α &c) απ (om απ 16¹) ποτē υροοπ παι(π 16¹) lit. there is not (the 10) silver nor there is not gold being to me (us) 16¹] 1 ? 10 ? &c .. οτρατ πεμ(1ε or FS) οτποτē π(om κ)ϥυοπ πηι(παπ to us FS) απ (add πε κ) a silver with (or) a gold is not being to me (us) Bo .. αργ. και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι Ν &c, Vg (est) Syr (is) .. *silver and gold not I have* Arm .. *and gold and silver is not to me* (us ro) Eth πετετ(οτ α 9 a 16 f¹) πται-(10 &c .. αει α 1 9)ϥ xe lit. but that which is to me] α 1 ? &c, Bo (πετεπτηι xe) .. ο δε εχω Ν &c, Vg Arm .. *but (αλλα) that which is to*

I have I shall give to thee. In the name of Jesus the Nazōraios walk. ⁷ And he laid hold on his right hand, he raised him : but immediately became firm his soles and his ankles. ⁸ He sprang up, he stood, he walked ; and he went with them into the temple, walking and leaping, blessing God. ⁹ All the *people* saw him walking and blessing God : ¹⁰ they knew him, that this (is) he who sitteth, begging alms

8 ἀγγοσῆ (Bo .. ἔκ 16¹) he sprang up] 16¹, Bo (A) .. om Bo (FS) Eth .. αὐτῷ ἀγ. and &c α a f¹, οὐτορ ἀγστρεφει Bo, και εξαλλομενος N &c, Vg .. and he leapt Syr .. when he sprang up Arm ἀγαρ. he stood] α a 16¹, Bo (παγ. κ .. εγ. NP) εστη N &c, Vg Syr .. om f¹, Eth .. he began Arm ἀγμ. he walked] α 16¹ f¹, Bo (A) .. αὐτῷ ἀγ. and &c α, Syr Eth .. και περιεπατει N &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παγωμωι he was walking Bo (B^aGP) .. οὐτορ παγμ. δε Bo (FS) .. add χαιρομενος D, χαιρων E .. to walk Arm αὐτῷ and] α 16¹ .. om α αὐτῷ-εγωοωμ] om f¹ homeotel ἀγῆωκ he went] α a 16¹ .. παγμ he was going Bo (FS) .. εγμ going Bo (NT) πᾶσα with them] trs. επιερφει πεμωστ to the temple with them Bo εγωοωμ walking] Bo, N &c, Vg Syr Eth .. om D .. he was walking Arm .. οὐτορ εγωμωι πε and walking Bo (κ) .. trs. περιπατων εις ιερων 5 13 αὐτῷ εγ(αγ f¹)χιγ(ῆ 16¹)οστ and leaping] α 16¹ f¹ (he leapt) N &c, Vg Syr .. om D, Eth .. om and Bo .. om εγx. leaping α .. and was leaping Arm εγ(ῆ f¹)μ. blessing] α 16¹ f¹, Bo (A) AD .. αὐτῷ εγc. and blessing α, Bo, και αιων N &c, et laudans Vg Syr .. and he was blessing Arm εμποντε God] dominum Vg (am) .. Eth has and he went with them, walking, and he entered the temple and praised (or gave thanks to) God

⁹ πλ. τ. &c all the people saw him] α α.. α πλ. δε τ. &c but &c
f¹ .. και ειδεν πας ο λ. αυτον **Ν**ABCD 61, Vg Arm (*that he was walking*
&c) .. και ειδεν αυτον π. ο λ. EP &c, Bo Syr Eth αρω and] **Ν** &c,
Vg Bo (B^aGP) Syr Arm (*he was blessing*) Eth (*and he praiseth or gave*
thanks) .. om Bo (ΑΓΦΚΝΟΤ) εμπουτε God] τ. κυριον C

¹⁰ αἰ. they knew him] α α.. παρῶσιν ἡμῶν πε they were knowing him Bo (FS) .. παρ. δε ἡ. πε but they were &c Bo (om πε B^a ΓΚΝΟΤ) ἐπιγινώσκον δε αὐτον (om N*) N^a ABC 61, e Vg .. they knew Syr (vg) .. αὐω αἰ. and they knew him f¹, Arm Eth .. επιγ. τε

at the beautiful *gate* of the temple: they were filled with fear, and they were astonished at the thing which happened to him. ¹¹ But while he layeth hold on Petros and Iōhannēs, all the *people* gathered unto them under the *porch* which is called, The (porch) of Solomōn, being amazed. ¹² But when had seen Petros, said he to them, Men of the Israēl, why wonder ye at

¹¹ εϣαυ. δε &c but while he layeth hold on &c] (9 ?) &c, Bo (εαϣ GP .. αϣ A) .. κρατουντος δε αυτου τον π. NAB CDE 61, Vg (*tenerent*) .. and while he was holding &c Syr (*shēm'ūn*) Arm (*he expressed*) .. and while they hold &c Eth .. εκπορευομενου δε του π. D .. *cum viderent autem* &c Vg (D) .. κρ. δε του ιαθεντος χωλου τον π. P &c αἱ (thus spelt α) ιωραπηνης lit. with Iohannēs] 5 ? 9 ? &c, Bo (ιωαν.) και ιωαννην CEF &c .. και τον ιωαννην NAB 31 61 α &c ερωσ (ερωτη ερωσ 9) lit. the people all gathered unto them] (b ?) (5 ?) (9) &c .. αϣφωτ ραρωσ ἡχεπιλαος τηρϣ ran toward them the people all Bo, συνεδρ. πρ. αυτ. πας ο λαος EP &c .. συνεδ. π. ο λ. πρ. α. NAB 31 61, Vg Arm Eth .. Syr has ran all the people wondering toward them .. D has συνεξεπορευετο κρατων αυτους οι δε θαμβηθεντες εστησαν εν τη στοα ρα under] (b) 5 9 &c, Bo (FS) ρα Bo .. ρατεη at Bo (A) Eth .. επι N &c .. ad Vg Syr Arm ετοϣα. ε. lit. which they call] b ? 5 ? (9) .. εϣαϣ (pref. οη A) α. ε. that (A) which they are wont to call Bo .. τη καλουμενη N &c .. quae appellatur Vg Syr (Arm) .. om Eth ταςολ. lit. That of S.] 9 &c, Bo (θα) .. σολομων(τ)ος N &c, Vg, of *shalēimūn* Syr, of *salōmon* Arm εϣϣτρ. (ερ. α) being amazed] (1) (9) &c, εκθαμβοι N &c, Vg Arm Eth .. Syr, see above .. εϣῆρρη ρεν ορροϣ being in a fear Bo

¹² ἡτερεϣ. &c but when had seen Petros, said he to them] (1 ?) 9 ? α .. om παϣ to them α .. ιδων δε ο (NABCD 13 61) π. απεκρινατο προς τ. λαον N &c, Vg .. εταϣπαϣ δε (add ερωσ unto them FS) ἡχε-πετρος αϣερωτω (add πεϣαϣ said he FS) ἡπιλαος (add τηρϣ all s) but when had seen Petros he answered, said he to the people Bo .. and while seeing, *shēm'ūn* answered and said to them Syr .. when saw Peter, answer gave he to the people and saith Arm .. and when saw them (him ro) *pētrōs* (and *yuhanes* ro) the people and (om ro) saith to them (add (*pētrōs* ro) Eth .. αποκρθεις δε ο πετρος ειπεν προς αυτους D ρε ἡρ. ἡτε περανλ (α 1 ? .. πῆλ α) lit. The men of the Israēl] α 1 ? α .. περωα περανλιτης lit. the men the Israēlites Bo .. ανδρες ιω(σδ N .. στ B*E) ραηλ(ε)ιται N &c, *virī israhelitae* Vg Arm .. men, sons of

εχ^α παλ. ειε ετ^ηε οτ тет^ηειωρ^α η^ςων. ρως ηταν^ρ
 παλ ρ^η тен^σο^α η тен^ηη^ητε^τсе^βнс. ¹³ ππο^ττε η-
 αβρα^αα^α η^η ισα^ακ η^η ιακ^ωβ. ππο^ττε η^ηνε^ηι^οτε
 α^αφ^ηε^οο^τ η^ηνε^ηυ^ηη^ρε ι^ς. παλ η^ητω^η η^ητα^ητε^ητα^αα^α
 α^τω α^ητε^ηπα^ρη^α η^ηε^ου^η η^ηπε^ηε^ητο ε^βο^λ η^ηπι^λα^το^ς.
 ε^α πε^ητε^ηα^αα^τ κ^ρη^ηε ε^κα^αα^α ε^βο^λ. ¹⁴ η^ητω^η α^ε
 η^ηπε^ητο^αα^αβ^η α^τω η^ηα^ικα^ιο^ς α^ητε^ηπα^ρη^α η^ηε^ου^η. ε^α-
 τε^ηπα^ιτε^ι ε^κω η^ηη^η ε^βο^λ η^ηο^τρω^αη^η η^ηρε^ηυ^ηω^ητ^η.

ειωρ^α] ειωρ^α α β ¹³ α β (5) α § (11¹) α^αφ^η] α 5? α 11¹..
 πε^ητα^αφ^η β? η^ηλα^το^ς] 5 &c .. πε^ηι^λ. 11¹ ¹⁴ α (β) (5) α § at ε^ατ.
 (11¹) η^ηπε^ητ.] πε^ητ. α, Βο

yīsroyēl Syr .. *ye men of esrāēl* Eth ειε &c or wherefore] α α .. ιε
 α^ς. or *why ye* Βο (om ιε G) .. η(ει Ν) ημιν τι Ν &c, *aut nos quid* Vg
 Syr (at us) Arm (at us) .. and us indeed why Eth ρως ηταν^ρ(ερ
 α) &c as having done this &c] β? &c .. ρως αε &c αμ^ηρι α^αφ^ηαι ε^ορε
 φ^ηαι α^αφ^ηι lit. as that &c we did this, to cause this to walk Βο .. ω^ς &c
 πε^ηπο^ηη^κο^ςιν του περι^ηπα^ητειν α^υτον (του^ητον Ε) Ν &c, Vg (*quasi &c hunc*
ambulare) Syr (*we did this*) Arm (*it has been caused*) Eth (*we caused*
this (and ro) that he should walk on his feet) ρ^ηη &c lit. in our
 power or our godliness] β? &c, η^ηζ^ηρη^η ζ^ηη^η тен^ηα^α ιε (η^ηα^α with
 ΓΚΝΟΤ) тен^ηα^ατε^ηсе^βнс Βο .. ω^ς ι^δια (η^ημ^ηων τη ι^δια D) δυνα^ημει η ευ^ησε-
 β^ηια (του^ητο πε^ηπο^ηη^κο^ςτων του^ητο περι^ηπα^ητειν α^υτον D*) Ν &c .. *quasi nostra*
virtute aut pietate Vg Syr (h) Arm (*power or virtue*) .. as that in our
 power and as that in our righteousness we caused this &c Eth .. as
 that in our power we caused this, and as that in our righteousness we
 made this that he should walk on his feet Eth ro .. *quasi nostra virtute*
aut potestate reg Vg (tol) Syr (vg)

¹⁵ η^ηα^αβρα^αα^α η^ηη^η ι(ει α 11¹) σα^ακ &c of Abraham and Isaak
 and Iakōb] β (11¹?) &c, ΒΕΡ 61 &c, Syr (*and of*) .. η^ηα^αβρα^αα^α
 ππο^ττε η^ησα^ακ ππο^ττε η^ηα^ακ^ωβ α^τω of *abraham the god of isak the*
god of iakōb and α .. η^ηα^αβρα^αα^α η^ηα^α φ^η η^ησα^ακ η^ηα^α φ^η η^ηα^ακ^ωβ
 of *Abraam and the god of Isaak and the god of Iakōb* Βο, αβρα^αμ και
 ο (om Α D, Arm) θε^ος ισα^ακ (om D) και ο (om Α D, Arm) θε^ος ιακ^ωβ
 Ν ACD al, Vg Arm (*of apraham, and of sahaq, and of jagōp*) Eth

this? or wherefore gaze ye at us as having done this by our power or our godliness? ¹³ The God of Abraham and Isaak and Iakōb, the God of our fathers, glorified his Son Jesus, this whom ye, ye gave (up), and ye *denied* him before Pilatos, that (man) having *decided* to release him: ¹⁴ But ye, the holy (one) and the *righteous* ye *denied* him, having *asked* to be released to

(of-of) περυσ. his Son] (5) (111) &c, Vg Syr Arm Eth .. τον παιδα αυτου Ν^c &c, Bo (απεγαλον) .. τον πατερα αυτου Ν^{*} 15 Jesus] 5 111 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om 29, Iren int .. add χν D, Eth παι ητ. η(εν α)τατε(om τε α)τητ. lit. this ye whom ye gave] (b ?) 5 (111 ?) &c, Bo .. on υ(η D)μεις παρεδωκατε D (add εις κρισιν) 1 13 31 al, Syr Arm Eth (*rejected*) .. on υμεις μεν παρ. Ν &c (add εις κριτηριον E) Vg ατω and] b 5 a 111 .. om Bo .. ερραι εναρνα αμογ ατω ατετησομγ απεωτο &c α, confused text ατετηαρνα α. ye denied him] 5 (111 ?) &c, (απ D) ηρησασθε αυτον DEP &c, Bo (ΑΚ .. αρετεν Β^aFGPS 18 .. εαρ. ΓΝΟΡ) Syr .. om αυτον ΝABC 61, Vg Arm Eth απεωτο εβολ before] (b ?) 5 (111 ?) &c .. om εβολ Bo .. κατα προσωπον Ν &c, Vg (*ante faciem*) Syr Arm (*before face*) Eth (*in face* ro) εα πεταματ &c that (man) having decided to release him] b ? 5 111 &c .. εα φη μεν τραπ εχαγ εβολ that (man) indeed having &c Bo .. κρινα(ο C 13)ντος εκεινου απολ(λ Ν)υειν Ν &c .. in his judging to release Arm .. κρ. εκ. απ. αυτον D, Syr (*had justified that he should release him*) .. having wished that (man) that he should cause him to live (i. e. to save him) for you Eth ¹⁴ δε] 5 111 &c .. om Bo (Γ) .. and Arm ατω and] b 5 111 &c .. om Bo (Α) παικ. the righteous] (b ?) 5 111 &c, Bo (Θαηι) Arm .. om τον Ν &c αμογ him] (b) 5 a (111 ?) Bo (χολεγ) .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add απεωτο εβολ απιλατος before Pilatos α εατετηαιται(τι α) having asked] 5 &c, Bo .. και ητησασθε(ατε D) Ν &c, Arm .. και μαλλον ητησ. E, Syr (h mg) Eth .. αρετεπερετιν ye asked Bo (AFS) .. and ye asked for you Syr .. and ye preferred—that ye should ask Eth ro εκω &c lit. to release to you a man, (a) murderer] (5) &c .. trs. εφορχα οτρωμ ποτεν εβολ ηρεγζωτεκ for them to release a man to you, (a) murderer Bo .. ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν Ν &c, Vg (*donari*) Arm Syr .. ανδρα φονεα ζην και χαρισθηναι υμιν E .. a man, killer of soul, that they should cause to live to you Eth .. a man, killer of soul, that ye should ask and they should cause to live to you Eth ro

¹⁵ παρχηγος δε επωνε ατενημοτοτ αμοу. παι
 йта пноуте тогносѣ евоѡ рн̄ нетемоот. пай анон
 еншооп наӯ ае̄йтре. ¹⁶ аτω̄ ρραῑ ρн̄ тпистис
 а̄песуран̄ пай̄ ететйна̄т̄ ероӯ аτω̄ ететн̄соотн̄
 а̄моӯ а̄цтахроӯ й̄спесуран̄. аτω̄ тпистис̄ тевоѡ
 ρитоотѣ̄ ас† наӯ а̄пейотжа̄й̄ а̄петн̄а̄то̄ евоѡ
 тн̄ртн̄. ¹⁷ тепо̄т̄ се̄. наснн̄т̄. †е̄е̄е̄ же̄ й̄татетйна̄с̄
 ρн̄̄ от̄а̄й̄татсоотн̄̄ й̄̄е̄̄ й̄нетн̄кеархωн̄. ¹⁸ пноуте
 де̄̄ пентаӯхоот̄̄ жин̄̄ й̄шорн̄̄ евоѡ̄̄ ρитн̄̄ ттапро̄̄ й̄не-

¹⁵ α (b) (β) α¹⁶ α (b) (β) α¹⁷ α α §¹⁸ α α §

¹⁵ παρχ. the author] β? &c, Bo, Ν &c, *auctorem* Vg Arm .. the
 head Syr .. the chief Eth δε] α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om
 Bo (B^aGP) ατενημοτοτ̄ ᾱ. lit. ye put him to death] (b?) (β?)
 &c .. αρετεν̄σο̄θεӯ ye killed him Bo Eth .. απεκτεινατε̄ Ν &c, Vg
 Syr Arm пай̄ н̄(ен̄ α β)та̄ &c this (one) whom God raised] (b?)
 (β?) &c, Bo, ον̄ ο̄ θεος̄ (om̄ 13) εγ̄. Ν &c, Vg Arm .. whom raised God
 Syr .. and God raised him Eth пай̄ ᾱ. ен̄(α β .. н̄ α)щ̄. наӯ̄ ᾱ.
 this to whom we, we are being witness] α (b?) α .. пай̄ &c тн̄ртн̄̄ ᾱ.
 this &c we all &c β .. ον̄ η̄μεις̄ (υμ̄. D*) μαρτυρες̄ ε̄σμεν̄ Ν &c, Vg .. of
 whom we indeed witness Arm .. φαῑ̄ а̄нон̄̄ е̄тепо̄ῑ̄ ᾱ̄ме̄̄оре̄̄ наӯ̄ lit.
 this we to whom we are witness Bo .. φ̄. ᾱ̄ тепо̄ῑ̄ &c̄̄ this we, we are w.
 to him Bo (AFGS 18) .. and we (are) all his witnesses Syr .. and we
 (are) his witnesses Eth

¹⁶ ρραῑ ρн̄ in] β &c, Bo (н̄ρρη̄ῑ γ̄но̄т) Vg Syr Eth .. επῑ Ν^c &c ..
 om̄ Ν^{*} B 61, Arm пай̄ &c lit. this (man) whom ye see and ye
 know him] (b?) (β?) α, Bo (ететен̄ FS .. тетен̄ Α &c) .. τοῡτον̄ ον̄
 θεω̄ρεῑτε̄ καῑ̄ ο̄ιδᾱτε̄ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om̄ ететйна̄т̄ ероӯ̄ аτω̄̄
 whom ye see and ᾱ homeotel .. this whom ye see and whom ye hear that
 ye may know that Eth ro .. τοῡτον̄̄ θεω̄ρεῑτε̄̄ καῑ̄ ο̄ιδᾱτε̄̄ ο̄τῑ D̄̄ а̄ц̄та̄̄
 хроӯ̄ (α β .. om̄ α) н̄̄. made him firm his name] (β?) &c, ε̄στε̄ρε̄ω̄σεν̄̄ το̄̄
 ονο̄μᾱ̄ αῡτοῡ̄ Ν &c, Vg Arm .. strengthened him Eth .. that he strength-
 ened him in his name Eth ro .. песуран̄̄ не̄ (om̄ S 18)̄̄ е̄та̄ц̄та̄хроӯ̄
 his name (is) that which made him firm Bo (Γ^{*}FKNOT) .. песр̄. &c̄̄
 та̄λ̄σοӯ̄ his name &c̄̄ cured him Bo (AB^aGP 18) .. he strengthened and

you a man (who was a) murderer; ¹⁵ but the *author* of the life ye put to death, this (one) whom God raised out of those who are dead, this to whom we, we are being witness. ¹⁶ And in the *faith* of his name, this (man) whom ye see and ye know made him firm his name: and the *faith* that (is) through him gave to him this soundness before you all. ¹⁷ Now therefore, my brothers, I know that ye did it *in* ignorance, as also your rulers. ¹⁸ But God, the (things) which he said aforetime through the mouth of all the *prophets* for the Christ to suffer,

cured Syr ατω τη. &c ας(βα .. ας α)† &c and the faith that (is) through him gave to him this soundness] α(5 ?) &c .. ατω &c εη. and the faith through &c α .. οτορ πιπαρ† ετε (om ετε Α) οτεβολ ριτοτς πε (om πε Β^a 18) ας† πας α̅παι (α̅πι the ΑΒ^a 18) οτχαι and the faith which is through him gave to him this soundness Bo (παιοτχαι φαι F) .. και η πιστις η (om Α*) δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην Ν &c, Vg (*quae per eum est*) Syr (*which in him*) Arm (*which by him*).. and in faith he gave to him this life Eth .. Eth ro has in his name (see above) and in his faith gave to him &c τηρτ̅π̅ you all] α α, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τηροτ all of them Bo (as usual)

¹⁷ τεποτ σε now therefore] †ποτ δε but now Bo .. και νυν Ν &c, Vg Arm Eth .. but now Syr (*beram*) παςπ. my brothers] Bo (ΑΚ) Syr Eth .. πεκπ. our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Arm .. ανδρες αδελφοι DE †ειμε ξε I know that] Bo (σωοτπ) οida οτι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επισταμεθα οτι υμεις μεν D .. οιδατε οτι ΙΙ 24 ΙΙ7 133, know ye Eth ro .. we know that Arm cdd π̅τατ. &c σοοτ̅π̅ (εαι Bo) lit. ye did it in an ignorance] Bo (εταρ. ΑΚ .. αρ. Β^aFGPS .. ατ. ΓNOT .. ετετεπ Ν) .. κατα αγνοιαν επραξατε Ν &c, Vg Arm (*in ign.*) .. in error ye did this Syr .. in ignorance ye did this Eth .. κατα αγ. επ. πονηρον D* (το π. D²) d Syr h mg π̅θε π̅π̅ετ. as also your rulers] as did your chiefs Syr Eth .. as your chiefs Eth ro

¹⁸ δε] Bo, θεος δε 13 .. ο δε θεος Ν &c .. *deus autem* Vg Arm Eth .. and God Syr πεπαρ. &c lit. the (things) which he said from at first] Bo (ιςxen) .. α(ο D, Syr .. *qui* Vg demid al) προκατηγγειλεν Ν &c, Vg Syr Eth (*spoken*) .. as (add also cdd) he foreannounced Arm εη. ριτ̅π̅ ταπο through the mouth] δια στοματος Ν &c, Vg .. in mouth Syr Arm Eth .. εβολ xen pωοτ lit. out of their mouth Bo π̅π̅επ̅. τ. lit. of the prophets all] παντων των προφητων Ν(Α) BCDE 61, Vg Syr Arm Eth .. π̅π̅εγ̅π̅. τ. of his prophets all Bo, P

профитис тнрот. етре пехѣ шопот. аѣхокот
 ебол ѡтеге. ¹⁹ μετανοει σε ατω ѡтетѣктетнѣтѣ
 етретѣωте ебол ѡнетѣноѣ. жекас етшанеи ѡси-
 неотоеиш ѡѣтон ѡпееѣто ебол ѡпхоеис. ²⁰ εφε-
 τѣнноот ѡпентаѣтошѣ нан пехѣ ις. ²¹ παг еραпѣ
 етретѣωпе ρѣ тпе шадраг енеотоеиш ѡпхωк ебол
 ѡρωѣ пее ѡта пноѣте хоот хин ѡнег ебол ρитѣ
 ттапро ѡнеѣпрофитис етѣааѣ. ²² αωσενс αен

¹⁹ α α § at етшан f¹ i ii μετανοει] f¹ i .. -пог α α f¹ ii ²⁰ α
 α f¹ i ii ²¹ α α f¹ i ii шад.] шадг. f¹ ii .. шад Bo хин ѡ] α
 .. хин α f¹ ²² α α § f¹ i ii, the prophecy is marked in margin by α

&c .. of his prophets Eth ro ет. пехѣ шопот lit. for the Christ to
 receive them] α, 69 163 .. ет пехѣ ш. for his Christ &c α, ερε
 пехѣрѣ шепѣкаг lit. for his Christ to receive pain Bo, παθειν τον
 χϛ αυτου ΝBCDE 61. Arm .. om Α .. αυτου π. τον χϛ P &c .. that
 should suffer his Messiah Syr .. that (add even ro) should be killed
 kerestos Eth αѣхок. еѣ. ѡт. he fulfilled them thus] Bo (ѡπαρηѣ)
 Ν &c, Vg Syr Arm (thus also) .. he caused to come thus Eth

¹⁹ σε therefore] οτη Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (ΓΝΟΥΤ)..
 and now Eth ατω ѡтетѣкте(α .. кет α f¹ ii .. кѣт f¹ i)тн. lit.
 and turn you] conjunctive α α f¹ ii .. οτοг кетѣнкоѣ and turn you
 imperative Bo .. και επιστρεψατε Ν &c, Vg Syr .. and be baptized Eth
 .. and be baptized and turn all of you Eth ro .. add еппоѣте unto God
 f¹ i етретѣ. &c lit. to cause them to wipe out your sins] α α, Bo
 (ѡтетеп. your sin A₁) .. εις (προς ΝВ) το εξαλειφθηναι υμων τ. αμ. (τας
 α. υμ. D, m Vg demid Arm) ad hoc ut deleantur &c d, ut deleantur
 em Vg Syr .. and he will blot out for you your sins Eth .. етретѣκω
 пнтѣ ебол ѡп. to cause to forgive to you &c f¹ i ii жекас &c
 неот.(неѣ. а) ѡ(ен а)ѣтон (ѡпентон а) that, when should come
 the times of rest] ut cum venerint tempora refrigerii e Vg .. ρопωс
 ѡсеи пωтеп ѡхерапсноѣ ѡхѣѣѣ that should come to you times of
 cooling Bo .. οπως ανελθωσιν καιροι αναψυξεωс υμιν E, Vg (tol) .. and
 should come to you times of rest Syr .. оп. ав(еп)ελθ. κ. αναψ. Ν &c,
 Arm .. and will come mercy (times of mercy ro) Eth ѡпее(ѡ f¹)-
 то еѣ. before] ебол ѣатгн ѡпго from before the face Bo Syr Eth ..
 απο προσωπου Ν &c, Vg Arm ѡпхоеис lit. of the Lord] Bo (пѣт)
 του (om E 31) κ. Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth

he fulfilled them thus. ¹⁹ *Repent* therefore, and turn yourselves for your sins to be wiped away, that, when should come the times of rest before the Lord, ²⁰ he should send him who was appointed for us the Christ Jesus: ²¹ this whom it is necessary for to be in the heaven even unto the times of the fulfilment of all things, which God said since the ages through the mouth of his holy prophets. ²² Mōysēs *indeed* said to our fathers

²⁰ εφετ. he should send] οτορ εφετ. *and he shall send* Bo .. και αποστειλη Ν &c, *et miserit* Vg Syr Arm Eth (add him) ἄπεν(π f¹) τ. κ. lit. him whom they appointed for us] α a f¹ ii .. trs. παπ ἄπ. *for us him* &c f¹ i .. τον προκεχειρισμενον υμιν Ν &c, d e Arm ? .. ποτειν ἄφη εταφερυ. *to you him whom he foreappointed* Bo .. to you him who was prepared Syr .. trs. to you Jesus Christ whom he foreanointed Eth .. τον προκεκηρυγμενον minusc vix mu, *qui praedicatus est* Vg πεχc ιc the Christ Jesus] χv w ΝBDEP al, Syr (h) .. ιηc πχc *Jesus the Christ* Bo, w χv AC 61 &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth

²¹ παι εραπc this whom it is necessary] φαι (φη fos) ετερωτ πε *this (that) whom it is necessary* Bo, ον δει Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whom indeed expecteth heaven and earth* (om and earth ro) ετρεφυ. &c lit. to cause him to be in the heaven] ητε πιφνοτι υποq ερωσ that the heavens should receive him unto them Bo .. ουρανον μεν δεξασθαι Ν &c, Vg Syr (om μεν) Arm (om μεν) Eth, see above επεσ(ετ. α). ἄπχωκ ε. the times of the fulfilment &c] ταφε πσνοτ η. the time of the restoration Bo, χρονων αποκαταστασεως Ν &c, Vg (*restitutionis*) .. Eth has *until when he restoreth all .. until times of all of establishing* Arm .. until fulfilment of times Syr η(εν α)τα-ριτi (qη f¹ i) &c lit. which God said since the ages through the mouth of his prophets who (are) holy] α f¹ .. om ταπρο the mouth α .. εταφσαχι ἄπωσ ηχεφ† εβολ Zen pωσ ηπεφpr. εθοταb (om εθ. Α) ισxen πεπερ *which spake God through mouth of his pr. who (are) holy since the age* Bo .. ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των (παντων minusc pauc .. παντων των EP al) αγιων απ αιωνος αυτου προφητων ΝABCD 61, Vg (*sanctorum suorum*) .. of all those which spake God in the mouth of his prophets holy who (were) from the age Syr .. as spake God in the mouth of his pr. holy who (were) from the age Eth .. ων &c αυτου των απ αι. πp. 4 13 .. ων &c αυτου των προφ. D, Arm .. ων &c αυτου προφ. απ αιωνος P &c

²² μεν] α f¹, Bo, ΝABCDE 13 61, Vg Syr (h) Eth .. τap α, Syr

αρχοος ἡπαρῖῃ πεπειοτε. θε παχοεις πποττε πα-
 τοτнес οτпрофнтне ннтῖ εβολ ρῖῃ петῖспнτ ἡтаρε.
 σωτῃ ἡσωϥ ρῖῃ ψαхе ние етῖнаχοот ннтῖ.
²³ есещωпе ψτχн ние етеῖспасωтῃ аη ἡса пе-
 профнтне етῃааτ сенаçотῃ εβολ ρῃῃ плаос.
²⁴ непрофнтне де он тнрот χн саеотнῖλ аτω
 петῃῃῃσωϥ аτψахе аτω аτтащероеш ἡпейроот.
²⁵ ἡτωτῖ де не ἡщнре ἡнепрофнтне аτω таῖαθнκн
 таῖ ἡта πποτте селῖтῃ аῖῃ петῖпейоте. еϥχω ῃааос
 ἡавраае. θε ρраῖ ρῃῃ πεκсперееа сенаχисаот

αρχοος] еϥχω ῃааос Bo (o) .. saith to them Eth πα] ере-еϥе
 Bo тотнес] -нос f¹, Bo проф.] φροφ. f¹ ²³ α α § f¹ i ii
²⁴ α α § f¹ ii χн] χн ἡ а ²⁵ α α § f¹ ἡав.] ἡῖαβ. α

(vg) .. μεν γαρ P &c .. om Arm ἡп. πεπει(om a)οτε to our
 fathers] D(ημων)E(υμων) Arm Eth .. προς τους πατερας al plu, Arm cdd
 .. om NABC 61, Vg Bo Syr παχοεις the Lord] om Bo (FS) .. trs.
 проф. υμιν αναστησει κυριος N &c, Vg .. trs. a prophet will raise to you
 the Lord Syr Arm Eth (God) πποττε God] α, Bo (φϥ) B 60 ..
 пен(ῃῃ f¹ ii)ποτте our God α f¹, ο θεος ημων N*CEP 13, Syr (h)
 Eth .. ο θ. υμ. N^cAD 61 &c, Vg Arm петῖс. your brothers] ад.
 ημων D^{gr} al ἡтаρε lit. of my manner] α f¹ .. παπαρηϥ (of) them
 like me Bo Eth? .. ως εμε (εμου D*) Vg Syr Arm ἡσωϥ to him]
 Bo .. trs. αυτου ακ. N &c, Vg Syr Arm Eth (and to him) ρῖῃ (om
 ρῖῃ α) ψ. н. in (om α) all the words] α .. ἡψ. н. all the words f¹ ..
 κατα παντα N &c, Vg (iuxta) Arm .. in all which Syr .. all Eth .. κατα
 ρωῃ нῖен acc. to all things Bo етῖ(α .. еϥ α f¹) паχοот (ϥ f¹)
 which he will say] Bo (χοτοτ) Eth .. οσα αν λαληση(ει C 13 61) N
 &c, Vg Syr Arm ннтῖ to you] Bo Vg Eth .. προς υμ. N &c, Arm
 .. with you Syr

²³ есещωпе it shall be] f¹, Bo (FS) .. add де α α, Bo, N &c, Vg ..
 and it shall be Syr Arm .. Eth has and every soul етеῖ(ϥ α) спа.
 аη which will not hearken] Bo (етенῖпа ΓNOT .. εῖпа FS) ητις αν
 μη ακουση BDE al, Vg Syr Arm Eth .. ητις εαν &c NACP &c
 сенаçотῃ lit. they will wipe her (away)] εξολο(ε)θρευθησεται N &c, Vg
 .. let it be rooted out Eth .. етеϥωϥ ἡϥψτχн етῃааτ they shall wipe

The Lord God will raise (up) a *prophet* for you out of your brothers as me: hearken to him in all the words which he will say to you. ²³ It shall be (that) every *soul* which will not hearken to that *prophet* will be wiped away out of the *people*. ²⁴ But all the *prophets* also from Samuēl and those who (are) after him they spake and they preached of these days. ²⁵ But ye are the sons of the *prophets*, and the *covenant* this which God established with your fathers, saying to Abraham, In thy *seed* will be blessed all the *families* of the

(away) that soul Bo .. will be destroyed that soul Syr .. shall be destroyed
Arm πλᾶος the people] N &c, Vg Arm .. περὶ λαός her people Bo
Syr Eth

²⁴ περ. δε οἱ π. lit. but the prophets also all] a f¹, καὶ πάντες δε
οἱ πρ. N &c, e Syr (h) .. περ. οἱ π. the pr. also all a .. καὶ π. οἱ π. D,
Vg .. οὗτοι περ. τῆρου and the pr. all Bo Syr .. Arm has and all the
prophets who (were) from Samuel αὐτῶ πετ. and those who (are)
after him] a f¹, Eth .. περὶ πῃ ἐστὶ α. lit. with those who came
after him Bo (ἐπὶ πῃ who come ΓΝΟΤ) .. and those who after him were
Syr .. αὐτῶ αἰπ. and after him a .. καὶ τῶν καθεξῆς N &c .. et deinceps
Vg .. and hither Arm .. and those also who (were) after him Eth
αὐτῶ α. they spake] Bo Syr Eth .. οἱ εἰρησάν ABC*EP &c (ο
D gr* de) οἱ εἰρ. NC*D², Vg (qui) Arm cdd .. ἐπροφητεύσαν C², Arm
αὐτῶ α. they preached] κατήγγειλαν N &c .. προκατ. C² al vix mu
ἵππει(π f¹)ροοτ of these days] a f¹ .. ὅτι περὶ. about (lit. in) these
days a .. about (lit. upon) these days Syr .. τὰς ἡμ. ταυτ. N &c, Vg Arm
.. ἐφ' ἧς παρέρουται (om παρ. AB^aK) concerning these days Bo Eth

²⁵ δε] Bo (AGK) .. and ye Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm πε
ῖπ. are the sons] πε περὶ. Bo (K) .. περὶ. the sons Bo .. εἰστε οἱ υἱοὶ
NABCE 61 .. εἰστε υἱοὶ DP &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om are Eth
αὐτῶ and] a, καὶ N &c, Vg Syr Eth .. αἰπ with a (πᾶ) f¹, Bo (περ)
ταύτην(τ a f¹)κῆ the covenant] Bo Syr Eth ro .. τῆς διαθ. N &c, Vg
Arm Eth τᾶι (om τᾶι a, Bo) ἡ(ἐν α)τα &c this (om a) which God
established] Bo (B^a) BD .. om τᾶι Bo .. ἡς (ἡν D*) διεθετο ο θεος N &c,
Vg Syr Arm Eth αἰπ πετῖν. with your fathers] a, προς &c N^cA
BE 61, Arm^{mg} .. αἰπ περὶ. with our f. a f¹, Bo .. προς τοὺς πατέρας
ἡμῶν N*CDP &c, Vg Syr Arm Eth εἰπ. α. saying] Bo .. while
he said Syr .. for he saith Eth .. and saith Arm .. and he saith Eth ro
α. ὅτι &c lit. In thy seed will receive blessing the families all of

ἡσὶ πατρία τήροϑ ἁπκαρ. ²⁶ ἡτωτῆ ἡϣορῆ α
 πποϑτε τοϑνεϑ πεϣϣηρε ηητῆ. αϣτῆποϑϣ εϣϣοϑ
 ερωτῆ. ρᾱ πtre ποϑα ποϑα κτοϣ εβολ ρῆ πεϣ-
 ποηηρια.

IV. εϣϣαξε ἁῖ πεινηϣε. αϑει ερραῖ εϣωϑ
 ἡσὶποϑηηῖ ἁῖ πεστρατηϑοϑ ἡτε περπε ατω ἡσα-
 ϑοϑκαῖοϑ. ² εϣαοκῶ ἡρητ. εβολ ϣε πεϣϣεῖω
 ἁπλαοϑ. ατω πεϣταϣεοειϣ ρῆ ιϑ ἡταηαϣταϣιϑ

²⁶ α (1) α § f¹

¹ α (1) α § ἡσὶποϑηηῖ] α .. ἡσὶοϣ|ποϑηηῖ α, by error περπε]
 α .. πῖπε α ² α α

the earth] εϣεϣωπῖ εϣϣαρωοϣτ ϣεν πεκϣροϣ ἡϣενπατρια
 (πῖμετιωτ κ) τ. ἡτε πκαρῖ *shall become blessed in thy seed the
 families all of the earth* Bo .. και εν τω σπερματι σου (εν)ευλογηθησονται
 πασαι αι πατριαι τ. γηϑ ϑ &c, Vg Arm (om and) .. *that in thy seed will
 be blessed all &c* Syr .. *in thy seed will be blessed all the peoples of the
 earth* Eth

²⁶ ἡ(εν α) τωτῆ ἡϣορῆ α (om α) πποϑτε &c ye first-God raised (up)
 his Son for you, he sent him] α &c .. ἡϣορῆ (add ἁεν Α) α ϣϣ τοϑποϑ
 πεϣαλοϣ πωτεη αϣταοϑοϣ *first (indeed Α) God raised (up) his child
 for you, he sent him* Bo .. υμῖν πρωτον αναστησας ο θεοϑ (ο θ. αναστ.
 ΑΔΕΡ &c, Vg) τον παιδα αυτου (add ιν ΑΡ &c) απ(εξαπ D)εϣτειλεν
 αυτον (om D) ϑ &c .. *to you at first raised and sent God his Son* Syr ..
to you first raised God his Son and sent him Arm .. *and to you first
 raised God his Son and sent him* Eth .. *to you therefore was first God
 in raising his Son and sent him* Eth ro εϣϣοϑ blessing] α &c,
 ευλογουντα ϑ &c (-ταϑ D, Bo ο εϣϣοϑ) Vg .. *while blessing* Syr .. *he
 blesseth* Eth .. εϣϣοϑ *to bless* Bo Arm ρᾱ πtre π. π. κτοϣ (κτοϣ
 α) lit. in the causing each to turn him] α 1 ? α .. ρᾱ &c ἁωωτῆ lit.
in the causing each of you to turn him f¹ .. εν τω αποστρεφειν εκαστον
 ϑ &c .. εν τω απ. εκ. υμων 13 al .. *in turning you each* Arm .. *if ye
 should turn and repent* Syr .. ϣεϣαϑ ἡτε π. π. ἁωωτεη ρενϣ *that
 each of you should turn him* Bo .. *that ye should repent all of you* Eth
 .. *that ye should repent* Eth ro εῖ. ρῆ πεϣη. out of his wicked-
 nesses] (1 ?) &c .. καῖολ &c from &c Bo, απο τ. π. αυτου 5 27 29 al^b,

IV. While they speak to the multitude, came upon them the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees*,² being grieved, because that they were teaching the *people*, and they were preaching in Jesus the *resurrection* of those

¹ εἰσαλαβετε while they speak] a, Bo (FNST) .. add **α** (1 ?) Bo, **Ν** &c, Vg .. and while Syr Arm (*these were speaking*) Eth **אין עם** lit. with the multitude] **א** **א** .. **עם** **העם** lit. with the people Bo .. **προς τον λαον** **Ν** &c, Vg Arm Eth .. om 13 .. add **הנה** *these* Bo (FNST) .. add **הדברים האלה** D .. add **הדברים האלה** E .. Syr (vg) has *while these words they were speaking to the people* **א** **א** &c came upon them] **א** (1 ?) **א** .. they came Eth .. **επιστησαν αυτοις** **Ν** &c .. om **αυτοις** D .. *super-*
venerunt Vg Arm .. **αυτωσποσ ερηνι εωσος** *rose upon them* Bo Syr **הושיעו** the priests] 1 ? &c, Bo, **וי** **הושיעו** **Ν** **Α** **Δ** **Ε** **Ρ** &c, Vg Syr Arm cdd .. **וי** **הושיעו** BC 4, Arm Eth .. add **αυτοις** 13 **אין** lit. with] a, Bo .. **א** **א** and **א** (1) **και** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ה** **ε** **π** **σ** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς** the captains] a, Bo (**ε** **π** **σ** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς** [om **Ν** **Ρ**] c) Arm Eth .. **ε** **π** **σ** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς** the captains] a, Bo (**ε** **π** **σ** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς**) Arm Eth .. Syr has *the Sadducees and the archons of the temple* .. om **κ** **ο** **ς** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς** D **α** **α** and] **και** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. **עם** lit. with Bo **ה** **ε** **π** **σ** **τ** **ρ** **α** **τ** **η** **ν** **ο** **ς** the Sadducees] **Ν** &c, Vg Bo (-**κεος**) (Syr) Eth .. add *upon them* Eth ro, see above

² ετα. π. being grieved] διαπονουμενοι N &c, Vg (*dolentes*) .. *being angry* Syr Arm .. *and they envied* Eth .. om Eth ro .. ετα εδοτη εγρατ *objecting to them* lit. *giving into their face* Bo εβολ xe &c *because that they were teaching*] xe πατρεω-πε (om πε εκος) *because they were teaching* Bo .. *quod docerent* Vg .. δια το διδασκειν αυτους N &c, Arm .. *about them because they teach* Syr .. *because they teach them* Eth απλ. the people] τον λογον ιζ πεττ. they were preaching] Bo (πατριωι) *adnuntiarent* Vg, *they preach* Syr .. καταγγελλειν N &c (αναγ. D) Arm .. *they speak to them* Eth ρπ ιζ ηταν. in Jesus the resurrection] α, Bo (ΑΓΚΡ) εν τω ιω την αν. N &c, Vg Arm .. *concerning Jesus and the life* Eth .. *in Messiah about the resurrection* Syr .. ηις ηταν. lit. *of Jesus of the resurrection* α, ηις

ἡνεκαοοῦτ. ³ αὐτὼ αὖτις ἡνεστῆς ἐργαί ἐχῶοτ. ἀποχοῦ ἐπεψτεκο ὡα πεψραστε. πεα ροῦρε γαρ ὡπε πε. ⁴ ὅαδ δὲ ἡνεπαῦσωτῶ ἐψαχε ἀπιστερε. αὐτὼ αὖ τετῆπε ῥ ἀφοῦ ἡψο ἡρωε. ⁵ ἀσῶπε δὲ ἡπεψραστε ἐτρεῦσωοῦ ἡσῆμεταρχῶν αὐτὼ πεπρεσῆττερος αὐτὼ πετραεεατερε ῥῆ θιεροῦσαλῆε. ⁶ εἰ ἁππας παρχιερερε αὐτὼ καίφας εἰ

³ α 19 a⁴ α 19 § a P I⁵ α 19 § a § f¹ §⁶ α 19 a f¹

ἡψαν. Bo (B^a Γ F N O S T 18) .. τον ιν εν τη αναστασει D ἡπετα. of those who are dead] ἡτε πη ἐθαῶοτ Bo (κ) .. των νεκ. DP &c, e reg Arm Eth .. την εκ νεκρων N A B C E 13 61 al, Vg (*ex mortuis*) Bo († ἐθολ ῥεν πη ἐθαῶοτ .. ἡπυρεψαῶοτ of the dead F) .. which (is) from among the dead Syr

³ αὖτις &c they brought their hands upon them] Bo .. ἐπεβαλ- (λλ 31) ον αυτοις τας χειρας N &c, Vg (*in eis*) Syr Arm .. ἐπειβαλοντες &c D^{gr} .. they seized them Eth αὐποχοῦ they cast them] ἀρῆτο Bo (A Γ F N O S T) .. ἐθεντο αυτοις A C E 13 31, Vg .. οτορ αῦρ. and they cast them Bo (B^a G K P 18) .. ἐθεντο N B P &c .. και ἐθεντο D*, Arm .. and they guarded them Syr .. and caused them to be kept in ward Eth ἐπεψτ. unto the prison] ἐδοῦν ἐπαρερ into the guard Bo .. εις τηρησιν N &c, Vg (*custodiam*) Arm (prison) .. om Syr Eth, see above ὡα πεψρ. lit. until his morrow] Bo .. εις την αυριον N &c, Arm Eth .. in crastinum Vg .. to day other Syr πεα &c lit. for evening had become] πεα ροῦρε γαρ (om A) ῥηδῆ ὡπι πε for evening had already become Bo .. ην γαρ εσπερα ηδη N &c, Vg (*iam vespera*) .. because it was near to the evening Syr .. because it was toward evening Arm .. for it already became evening Eth

⁴ δὲ] Bo, N &c, Vg Arm .. γαρ Bo (κ) .. and many Syr Eth ἡνεπ. &c of those who heard the word believed] 19 a, των ακουσαντων &c N &c, Vg (*qui audierant*) Arm (of hearers) .. who had heard &c Syr .. men (om ro) who heard this word Eth .. ἐθολ ῥεν πη εταῦσωτεμ ἐψαχι ἀπαρ† out of those who &c Bo (word of God τ) .. πεῦσωτῶ ἐψ. πε αὐτὼ πιστ. were hearing the word and believe α αὐτὼ and] om Bo (B^a G P 18) α τετῆπε ῥ ἀφοῦ &c (α τετῆπε ἀρ ῥοῦ α) &c their number made about five thousand men]

who are dead. ³ And they brought their hands upon them, they cast them unto the prison until the morrow, for it had become evening. ⁴ But many of those who heard the word *believed*, and their number made about five thousand men. ⁵ But it happened on the morrow for to be gathered (together) their *rulers* and the *elders* and the *scribes* in the Hierusalēm; ⁶ and Annas the *chief priest* and Kaiphas and Iōhannēs and

α(τ Α)ψωπι ἡχεταιπι ἡπιρωαι εταπηαζτ̄ ετερ ε ἡψο and became the number of the (Arm cdd.. om Arm) men who believed making 5 thousand Bo .. τηπι ἡπι. ετ. πατιρι ἡε ψο the number of &c was making 5 th. Bo (FS) .. εγενηθη ο (om NBD) αριθμος των ανδρων (αριθμος τε εγενετο ανδρων D) χιλιαδες πεντε N &c, Vg (*quinque milia*) Arm (as thousands five) .. they were in number as five thousand men Syr .. and became the number of men who believed fifty hundred Eth

⁵ αςψ. it happened] om Syr αε] and Syr Arm .. and then Eth ἄπεερ. lit. on his morrow] επεερ. Bo (κ) επι την αυριον (add ημεραν D) N &c, Vg (*in crastinum*) Arm .. to day other Syr .. on the second (day) Eth .. ετα πεερ. ψωπι his morrow having become Bo ετρετσωοτ̄ (om 19) ἡσι. lit. for them to gather, viz. their *arkhons*] 19 a f¹ .. ετρετσωοπε ἡσι. for them to be viz. &c α .. συναχθηναι αυτων τ. αρχοντας N &c .. συνηχθησαν οι αρχ. D, ατθωοτ̄ ἡχεται (AK .. ποτ̄ their B^a &c) αρχωπι assembled the (their) *arkhons* Bo Syr Eth (princes) ατω πεερ. ατω and the elders and] α, N &c .. ἡα-ἡα α, Bo .. ἡπ-ατω 19 f¹ .. and the rabbis and Eth ηπεερ. the elders] τους πρ. NAB 61, Arm .. ποτη. their elders Bo .. πρ. EP &c πετ(κ 19)ρ. the scribes] Bo (Α ηκαδ) Eth .. ποτκαδ their scr. Bo .. τους γρ. NAB 61, Arm .. γραμ. EP &c ρ(om 19)ἡ θ. (θιληη 19 α .. θιεληη f¹) in the H.] om Bo (κ) Syr (vg) .. εν ιερ. ABDE 61, Vg Arm Eth .. εις ιερ. NP &c, Syr (h)

⁶ ἡπ απ. &c ατω κ. ἡπ (thus α) ι. ἡπ (thus α) αλ. ατω lit. with Annas the chief priest and Kaiphas with Iōh. with Alex. and] και annas &c D (after συνηχθησαν) .. και annas &c NAB 61 (after συναχθηναι) et annas &c Vg .. και ανναν τον &c EP &c, Arm, ηεη αηνα παρχιερετс η. καιφα η. ιωαννης η. αλεξανδρος ηεη lit. with Anna &c with Kaipha, &c Bo .. and also *khanon* master of priests and *kayopho* and *yūkhanon* and *alēksandrōs* and Syr .. and *hanā* chief of priests and *kayafa* and *yohanes* and *eskendros* and (*eleksandros* and ro) Eth .. ηεη αηνα ηεη καιαφα παρχ. η. ιωαν.

ιωρδαννης εἰπὶ ἀλεξανδρος. αὐτῷ πετσοῦν ἐβόλ ῥεῖ
 πτενος ἡπαρχιερεως. ⁷ αὐτῷ αὐταροῦτ ἐρατοῦ ῥῖ
 τετεῖντε. αὐχνοτοῦ. κε ἡτατετῆρ παῖ ῥῖ αὐ ἡσοῖ
 ἡ ῥῖ αὐ ἡραν. ⁸ τότε πετρος ἀψμοῦτ ἐβόλ ῥεῖ
 πεπῆα ἐτοσαδῆ. πεχαῦ πατ. κε ἡαρχων εἰπλαος
 αὐτῷ πεπρεσῆτερως. ⁹ εἰσχε ἀνοῖ εἰποῦτ σεαπα-
 κρινε εἰεον ἐθε ποτχαῖ ἡοτρωεε ἡσῶδ. κε
 ἡτασοτχαῖ ῥῖ ηῖε. ¹⁰ μαρεσοτῶνῃ ἡτῆ ἐβόλ
 τῆρτῆ αὐτῷ εἰπλαος τῆρῃ εἰπικρανῆ. κε ῥεῖ ἡραν

⁷ α (1) 19 a f¹ and at γραῖ α § f¹ ⁸ α 19 a § f¹ § ⁹ α 19 a § f¹ ¹⁰ α 19 §

η. αλ. η. *with Anna with Kaiapha the chief priests &c* Bo (A) αὐτῷ
 πετῷ. (μοοῦε f¹) &c lit. and those who are (walk f¹) out of the
 kindred of the chief priests] ηεη οτοῖ ηῖεη ἐτῷον &c ἡτε
 †μεταρχιερεως *with every one who is out of the kindred of the chief
 priesthood* Bo .. οσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικου Ν &c, Vg Arm .. *and
 those who were from the family of the masters of priests* Syr .. *and all
 (of) the family of the priests* Eth

⁷ αὐτῷ and] 1 &c .. om α αὐταροῦτ(om οτ α) ε. lit. they
 caused them to stand] α &c, Bo (B^a FG PS) Eth .. ἐτατταρωῦτ ἐρατοῦ
having caused them to stand Bo (A Γ Κ Ν Ο Τ) στησαντες αὐτους Ν &c, Vg
 Syr (*when &c*) Arm ῥῖ τετεῖν(ἡη f¹) τε in their midst] 1 ? &c,
 Bo .. ἐν (τω Ν Α Β 61) μεσω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*of the council*)
 αὐχνοτοῦτ(ποῦτ α) they asked them] ἐπυνθανοντο Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm .. *and they asked them and say to them* Eth κε ἡτατετῆρ &c
 Ye did this in what &c] 19 a f¹ .. add [ατετῆρ]ααῦ ye did it (1 ?) ..
 trs. κε ῥῖ αὐ ἡσοῖ ἡτατετῆρ παῖ ἡ ῥῖ αὐ ἡραν ατετῆρααῦ (sic)
*in what power did ye this or in what name ye did it α .. κε (κε FS)
 ἡρῆη δειν αὐ ἡσοῖ ἡε ἡρῆη (ἡρῆη Α .. om FNST) δειν αὐ
 ἡραν ἀρετεπρι ἡφαῖ ἡῶτεπ In what power or in what name did
 ye this, ye Bo, ἐν ποῖα δυνάμει ἢ ἐν ποῖῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο υμεῖς
 (τοῦτο ἐπ. Ν Ε) Ν &c, Vg Syr (om υμεῖς) Arm (ye this) Eth (whose)*

⁸ ἀψμοῦτ ἐβόλ ῥεῖ (ἀψμοῦτε ἐποῦτ he called unto them f¹ by
 error) πεπῆα ἐτ. lit. was filled with the spirit which (is) holy] Bo
 (οτῆῖα ἐψ. α spirit holy FS) .. τότε π. πλησθεῖς πνευματος ἁγίου Ν &c,
 Vg Arm .. *then shēm'ūn kīpho was filled with spirit which (is) holy*
 Syr .. *and abounded spirit holy then upon pētros (upon p. then ro)* Eth
 πεχαῦ πατ said he to them] 1 ο (ἡωοτ) εἶπεν προς αὐτους Ν &c, Vg

Alexandros, and those who were out of the *kindred* of the *chief priests*. ⁷ And they set them in their midst, they asked them, Ye did this in what power or in what name? ⁸ Then Petros was filled with the holy *spirit*, said he to them, *Rulers* of the *people* and *Elders*, ⁹ if we to-day, we are *examined* concerning the making whole of a weak man, by whom he was made whole, ¹⁰ let it be manifested to you all, and to all the *people* of the *Israēl*, that in the name of Jesus the Nazō-

Arm .. and he said to them Syr .. and he saith to them Eth **ⲭⲉ ⲡⲁⲣϭⲏ**. &c lit. The arkhons of the people and the elders] (**ⲭⲉ ⲥ**) **ⲡⲁⲣϭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ**(**ⲡⲟⲩ** their FS)**ⲡⲣ**. the arkhons of the people with the elders Bo .. **αρχοντες τ. λαου και πρ.** **ⲚⲀⲖ**, Vg .. add **του ισραηλ** DEP &c, Arm .. add *who (are) among Israel* Syr .. add further **ακουσατε** E 15 18 37 cat ⁷², Vg (colb) Syr (vg) .. Eth has *hear princes of the people and rabbis*

⁹ **ⲁⲡⲟⲩ** to-day] om Eth **ⲥⲉⲁⲡⲁⲕⲣ. ⲙ̅**. lit. they examine us] **ⲁ** a f¹ c, Bo (**ⲥⲉⲣⲁⲡⲁ [κατα κ]ⲕⲣ.**) .. **ανακρινομεθα** **Ⲛ** &c, Vg Eth **ⲣⲟ** .. **ⲥⲉⲡⲁⲁⲡ. ⲙ̅**. they will examine us 19, Bo (**ⲉ**) .. **ⲥⲉⲡⲁⲕⲣ. ⲙ̅**. they will judge us f¹ .. **ⲥⲉⲧⲣⲁⲡ. ⲉⲣⲟⲩ** they judge us Bo (FS mg) .. *if it is right to judge us to-day* Arm .. add **αφ υμων** DE, reg Syr Eth **ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲟⲩϭⲁⲓ** &c lit. concerning the making whole of a man weak] **ⲉⲟⲏⲉ ⲟⲩⲟⲱⲏ ⲉⲡⲁⲡⲉϭ ⲉⲁϭⲱⲱⲡⲓ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲱⲱⲏ** concerning a work good which happened to a man weak Bo Syr (a good thing) .. **ⲉⲡ(ⲓ) ⲉⲡⲉⲣⲱⲉⲥⲓⲁ** ανθρωπου ασθενους **Ⲛ** &c, Vg (in benefacto) Arm .. concerning the assistance (given to) an afflicted (man) which happened to-day Eth .. in assistance of a mortal man Eth **ⲣⲟ** **ⲭⲉ ⲡⲧⲁϭ.** &c lit. that he was made whole in what] **ⲭⲉ ⲉⲧⲁ ϣⲁⲓ ⲟⲩϭⲁⲓ** (add **ϣⲱⲡⲓ** became FGOS) **ⲥⲉⲡ ⲡⲓⲙ̅** that this was made whole in what Bo .. **εν τινι ουτος σεσω(σ)ται** **Ⲛ** &c, Vg Syr (pref. that) Arm .. in what therefore lived (sc. was cured) this man Eth

¹⁰ **ⲙⲁⲣⲉϭⲟⲩⲱⲡⲉ̅ ⲡⲏⲧⲡ̅ ⲉⲏ̅**. (om a* Bo) **ⲧⲏⲣⲧⲡ̅** let it be manifested to you all] 19 a f¹ .. **ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲱⲏ (ⲟⲩⲟⲱⲏ GP .. add ⲟⲩⲏ ΓΝΟ) ⲟⲩⲱⲡⲉ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ** let the deed be manifested to you all Bo .. **γνωστον εστω πασιν υμιν** **Ⲛ** &c, Vg Arm .. let this be known to you Syr .. know therefore for certain all of you Eth (om of you **ⲣⲟ**) .. om **ⲧⲏⲣⲧⲡ̅** you all **ⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ̅** and to all the people] **ⲁ, και παντι** &c **Ⲛ^o** &c, Vg Syr Arm .. **ⲁⲩⲱ ⲡⲗ.** &c and all the people 19 f¹, Bo (**ⲡⲉⲙ**) .. **και παν τω λαω** **Ⲛ*** .. **ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ̅** all the people **ⲁ** .. and all the house Eth .. all the house Eth **ⲣⲟ** **ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ** of the *Israēl*] **ⲁ, ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ̅** 19 a f¹, **ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ̅**

ἡς πναζωραῖος. παῖ μεν ἡτατετῆς φορ ἄλλοι. α
 πνοτε δε τοσπος εβολ ρῆ πετμοοστ. ρραι ἡρητῆ
 ερε παῖ αδερατῆ ἄπετῆτο εβολ εφοροχ. ¹¹ παῖ
 πε πωνε ἡτατῆτος εβολ ριτῆτητῆ πετκωτ. παῖ
 ἡταψωπε εταπε ἡκοορ. ¹² ατω ἄλλῃ οσχαῖ ψοοπ
 ρῆ κροτα. οσδε παρ ἄλλῃ κεραι ραπεσнт ἡτπε.
 εαττααϋ ρῆ ἡρωεε εηναψοσχαῖ ἡρητῆ. ¹³ εσνατ

¹¹ α 19 a f¹¹² α 19 a (f¹)¹³ α 19 P 1a a P 1a

Bo Syr Arm Eth .. ισραηλ N &c, OL (*istrahel*) Vg (*israhel*) ἡς of
 Jesus] τ. κυριον ιω E, reg πναζωραῖος the Nazōraios] α, Bo (A)
 Vg (am) Eth ro .. πεχῆ πναζ. 19 a f¹, πχῆ πναζωρεος Bo,
 χριστου του ναζω(ο N*)ραιου N &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth παῖ
 μεν ἡτατε (om τε 19) τῆς φορ α. this indeed whom ye crucified]
 φαι ἡωτεπ εταρετετεπαψϋ this ye whom ye hanged Bo .. ον υμεις
 εσταυρ. N &c, Vg Syr Arm Eth .. add upon the wood Eth ro
 α πνοτε (om f¹) δε &c but God raised him out of &c] and God
 raised him from the dead Eth .. φαι (παῖ FS) ετα φῆ τοσπος &c
 this whom God raised out of &c Bo, ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων N &c,
 Vg (*a mortuis*) Arm .. he whom raised God from among the dead Syr
 ρ(ερ f¹)ραι &c in him is this (man) standing] εν τουτω ουτος παρ-
 εστηκεν N &c, Vg Arm .. ἡσρηῖ σεπ φαι φορι ερατῆ ἡχεφαι in
 this standeth this Bo .. in him (indeed) behold standeth this Syr .. and
 in him lived (sc. was cured) this and stood Eth .. Eth ro has lived (i.e.
 was healed) before you this απ. εἰ. εϋ. &c before you, being made
 whole] Bo (om εβολ AK) ενωπ. υμ. υγιης N &c, Vg Arm (*made whole*)
 .. εν. υ. σημερον υγιης E .. add further και εν αλλω ουδενι E, reg
 Syr (h mg)

¹¹ παῖ πε this is] Bo .. om πε is 19 .. Eth has for that (*is*) the
 stone ἡτατ(ϋ α)τῆ(α .. τεσ f¹ .. το 19)τος εβολ ριτῆ(ε f¹)τ.
 πετκ. lit. which they rejected by you, those who build] 19 a f¹, Bo
 (ετατψωψϋ) .. ἡτατστος εβολ ριτῆ πετκ. which he rejected by those
 who build α .. ο εξουθενηθεις υφ υμων (ημων D) των οικοδομων(μουντων)
 N &c, Vg (*qui reprobatus est*) .. rejected by you builders Arm .. which
 ye rejected ye builders Syr Eth .. which rejected the builders Eth ro
 παῖ(om f¹) ἡταψωπε this which became] παῖ αψϋ. this became α,
 Bo Syr .. ο γενομενος N &c, Vg (*qui factus est*) .. and that became Eth

raios, this (one) *indeed* whom ye crucified, but God raised him out of those who are dead, in him is this (man) standing before you, being made whole. ¹¹ This is the stone which was rejected by you, those who build, this which became unto head of corner. ¹² And there is not salvation being in another, for *neither* is there another name below the heaven, having been given among the men, in which we shall be able to be saved. ¹³ But seeing the *boldness of speech* of Petros

εταπε ηκ. lit. unto a head of corner] 19 a f¹, εις κεφ. γ. Ν &c, Vg (*in*) Syr Arm cdd Eth .. ηοταπε ηκ. for a head &c α, ηοτωωα ηλαρε for a chief of corner Bo .. head of corner Arm

¹² ατω and] f¹ &c .. om Eth ro .. for Arm cdd α(19 f¹ .. om α α)ηη there is not] f¹ &c .. add further Eth ro οτωαι ψ. salva- tion being] ερε φπορεα ψον(ψωπι FS) ηζητῃ in whom is the deliverance being Bo .. η σωτηρια Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*life*) .. om η σ. D .. om και-σωτ. reg, Ir^{int} Cyp Aug. ρ(om α)η κεο(om α)τα in another] f¹ &c .. εν αλλω ουδενι Ν &c, Vg Syr (*in man other*) Arm (*in other any*) .. trs. αμοη κεοται there is not another Bo Eth οτα(τ α, EP &c)ε ταρ αηη &c for neither is there another name below the heaven] α &c .. οταε αμοη κεραη καη. ητφε neither &c Bo .. ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρ. B(P) &c, Vg (am) .. ο. γ. ο. ετ. εστιν &c AE 13 31, Vg (fu demid tol) Syr (h) .. ο. γ. ετ. ο. εστιν &c Ν .. ο. γ. εστ. ετ. ο. &c D^{gr} .. ο. γ. εστ. ο. ετ. &c Syr (vg) Marcus .. non est enim nomen aliud reg, Euther Cyp .. and there is not another name &c Eth (ro has different form for under) .. om υπο &c P h 4 26 31 46 al plus 40 εατααψ lit. they having given it] α &c, Bo (τηιψ) .. given Arm .. το δεδομενον Ν &c (ο δ. D) .. quod datum est d Syr Eth (*is given*) ρη ηρ. lit. in the men] α &c .. εν ανθρωποις Ν &c, Arm .. ηηρ. to the men Bo .. ανθρωποις D 117 163, reg Vg Syr Eth εν(α 19 .. η α)ηαψ(εψ α) οτωαι η(ρηαι η α)ζητῃ in which we shall be able to be saved] α &c .. φη (φαι B^{agr} 18) ετερωφ ητοηπορεα ηρηη ηζητῃ that in which it is necessary that they should be delivered Bo .. εν ω δει σωθηναι ημας Ν &c (υμας B) .. εν &c παντας ημας Marcus .. in which it is necessary to be saved Syr .. by which it is right for us to live Arm .. in which they cause to live Eth

¹³ ετηατ δε but seeing] Bo (B^{agr} G^{no} P^t 18 26) θεωρουντες δε Ν &c, Vg (*videntes*) Arm .. ετατηατ δε but having seen Bo (AFKS) .. and when they saw them Eth .. and when they heard the word of Syr

and Iōhannēs, and they knew that they are *ignorant* men (and) knowing not writing, they wondered; but they recognized them that they were being with Jesus. ¹⁴ And also seeing the man who was healed standing with them, they found not word to say. ¹⁵ They commanded them for to be put outside of the *council*: they spake to one another, ¹⁶ saying, What is that which we shall do to these men? for

(των D*) εστωτα τον τεθεραπευμενον P &c .. τον τε (om D*) α. βλεπ. (θεωρ.) &c, NABD²E 13 (Vg) .. *and the man also they were seeing healed that he was standing with them* Arm .. *and they were seeing that he was standing with them the lame (man) he who was healed* Syr .. *and they see that same man who lived (sc. was healed), he standeth with them* Eth ἄπουσῃ (επ 21) ψ. εχ(ς α)ω they found not word to say] 21 &c .. *and they had not what they will say* Eth (add concerning them ro) .. παρψ† (δε Α) εδοτη εγρατ ἡγλι απ πε lit. (but Α) *they were not being able to object, lit. give into their face any thing* Bo (om any thing K) .. ουδεν ειχον αντειπειν N &c .. *nihil poterant contradicere* Vg .. *and they were not being able any thing to say against them* Syr .. *and nothing they were able to give answer* Arm .. *they were not able* &c Arm cdd .. ο. ε. ποιησαι η αυτ. D, reg

¹⁵ ατοτ. they commanded] α, Bo (FGPS 26) κελευσαντες D gr .. add δε 19 &c, N^c (-σαντος*) &c, Bo (Vg) .. *and having comm.* Arm .. *and they commanded* Eth ro .. *then they com.* Syr .. Eth has *and they removed them quite from with* παρ lit. to them] αυτοις 95 96, Arm .. αυτους N &c, Vg (eos) .. om Bo Syr Eth ro ετρετῷ (ερ 21) π(om 19) ῥολ lit. to cause them to become without] 21 &c .. εθοτρητοτ καθολ to cause them to cast them outside Bo .. ἡετρητοτ c. *that they should cast them* &c Bo (Α 26) .. *that they should lead them out from* Syr .. εξω-απαχθηναι D, reg .. εξω-απελθειν N &c, Vg (secedere) Arm .. *that they should remove them a little from* Eth ro ἄπερῃ. of the council] 21 &c, του συνεδριου N &c, Vg (concilium) Arm Eth (council) .. *their council* Syr .. ἄπιαα ἡ†ραπ of the place of giving judgement Bo αψ. they spake] 21 α .. πατσασι they were speaking Bo .. συνεβαλον D al, Arm .. συνεβαλλον NABEP 13 31 al .. *et conferebant* Vg .. ατω αψ. α 19 .. *and they were saying* Syr .. *and they conferred* Eth

¹⁶ ερω α. saying] α (19?) &c, λεγοντες N &c, Vg .. om Bo (B^a) Syr .. *and they say* Arm Eth πετῖπααα(om α α)ψ (is) *that which we shall do* α &c, Bo (πααιψ) ποιησομεν D^{gr}P &c, e reg Vg Syr Arm Eth .. ποιησωμεν NABE^{gr} 13 31 al ἡπει(π 21)ρ. to these men]

ροτι μεν ταρ ατμεαειν εφουονη εβολ ποτ шωπε εβολ
 ριτοοτοτ. φουονη εβολ ποτον με ετοτηρ ρη θιε-
 ρουσαλνει. ατω εειη βοε εειον εαρνα. ¹⁷ αλλα
 κεκας ηνε πшаже εοоше еπεροτο. μαρηπαρ-
 τειλε πατ етѣшаже хш тенот ерраг ехѣ пейран
 ειη λαατ ηρωεε. ¹⁸ ατω ατμεοττε ероот. аτпа-
 ρатτειλε πατ етѣшаже елааτ. ατω етѣфсѣω ρѣ
 пран ηс. ¹⁹ петрос δε ειη ιωρanniнc ατοτωшѣ.
 пѣхат πατ. хе крине хе оуαкаιου ηπεετο εβολ

θιερουσαλνει] α .. θιλην α .. ιλην Bo **ειη**] **μεν** 21 **βοε**] α .. шбои α^a, шхои Bo ¹⁷ α 21 α ¹⁸ α 21 α ¹⁹ α 21 α
 крине] κ'крине 21

21 α, N &c, Vg Bo (πир. NT) Syr Arm Eth .. ηρωεε πεспнѣ *Men, Brothers* (lit. *the men the brothers*) α ροτι (α 21 .. -τεг α) &c for indeed that] α &c, N &c, Bo .. om ταρ Bo (A) .. om μεν Bo (ΓNT) .. *quoniam quidem* Vg .. *for behold* Syr .. *behold* Eth ατω. &c lit. a sign manifest happened through them] α 21 α^c .. αψшопи ηχεот-
 мини ех. ρ. εφουονη εβολ *happened a sign through them manifest* Bo .. γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων N &c, γεγονεαι D^{gr}, εγενετο 27 29 100 127, Vg Arm .. *sign manifest which happened through them* Syr .. Eth has *was known their teaching by all &c and openly it happened* φουονη εх. &c lit. is manifested to every one who dwelleth &c] 21 α .. trs. φουονη εх. *is manifest to end* α .. πασιν τοις κατοικουσιν εν ιερου. φανερον N &c (φανεροτερον εστιν D) Vg Syr (*it was known*) Arm (*it is evident*) Eth, see above .. σεσωοτη ηχени τηροτ етшоп &c *they know all those who abide in J.* Bo ατω and] α &c .. om Bo (AB^aGP) εαρνα to deny] α &c, εхωλ εβολ Bo .. εхолѣ ех. to deny it Bo (FS), Eth (*conceal*) .. to conceal this Eth ro

¹⁷ хек. ηνε (ερε α) &c lit. that the word should not (om α) walk unto more] α .. *that more should not go out this report* Syr .. ρиη ηтештеш пиrowѣ cωp εβολ ηροτο *that the thing should not spread more* Bo (B^a) .. add ρѣ πλαοс in the people α 21 .. ρиη &c ηροτο *ξενι πλαοс that &c more in the people* Bo (πλαοс ηροτο A) .. *να μη επι πλειον* (πλεον τι D) *διανεμηθη εις τον λαον* N &c .. add τα ρηματα ταυτα E, Syr (h mg) .. *but that much it should not spread among the people* Arm Eth (*increase among .. incr. in ro*) μαρη(ен 21 α)-
 параттeи(ти 21) λε(τελει α) &c (σε α) хш т. let us charge them

indeed that a manifest sign has just happened through them is manifested to all who dwell in the Hierusalēm, and it is not possible for us to *deny* (it). ¹⁷ But (α) that the word should not go further, let us *charge* them not to speak henceforth upon this name to any man. ¹⁸ And they called them, they *charged* them not to speak at all, and not to teach in the name of Jesus. ¹⁹ But Petros and Iōhannēs answered, said they to them, *Judge* whether (it is) *righteous* before God to

not to speak (further α) henceforth] α (21) α .. απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν NAB al, Vg Syr Arm .. *we will admonish them that again* (om ro) *they speak not* (add *any more at all* ro) Eth .. απειλη απειλησωμ. &c EP &c, Syr (h) .. απιλησομεθα ουκ D .. μαρεπποωποσ ρ. ἡτοσψτεαα. *let us threaten them that they should not speak* Bo .. απ. αυτ. μη λαλειν A 142, Bas ερ. εαα(ἡ α) π. αἡ(ἡα|αἡ α) &c lit. upon this name with any man] α α, N &c .. Σεπ πατραπ πεα ρλι ἡρ. *in this name with any man* Bo (trs. π. ρ. ἡ. ε. π. Α) Vg Syr .. *in the name of Jesus to men* Eth ἡρωαε lit. any of man] μηδενι ανθρωπων N &c, Arm .. μηδενι ανθρωπω P 13 al .. *to any from men* Syr .. *to men* Eth .. om αιντεποσ-εταωαε ε verse 18, 21 homeotel

¹⁸ ατω ατα. ε. and they called them] α α, Syr Eth .. οτορ ετατα. ε. and having called them Bo, και καλεσαντες αυτους N &c, Vg Arm .. συνκατατιθεμενων δε αυτων τη γνωμη φωνησαντες αυτους D, d reg πασ lit. to them] α α, Bo, αυτοις P &c, d Syr (and &c) .. and they say to them Eth .. om NABD^{gr}E 13 al, Vg Arm εταωα. ε(om α)λαασ lit. not to speak any] α α .. εωτεμεροτω επ(om ο)τηρη not to answer at all Bo .. το (om N*B) καθολου μη φθεγγεσθαι N^c &c, Vg Syr Arm (Eth) .. κατα το μη φθ. D .. *altogether speak not* Eth ατω and 2^o] α 21 α, οτορ and Bo (FS) Syr Arm Eth .. οταε Bo, μηδε N &c, Vg Arm cdd .. *and no longer* Arm

¹⁹ π. αε &c but P. and Iōh. answered] α α, Bo (om αε GP) Arm .. ο δε π. και ιωα. αποκριθεντες N &c, Vg .. αποκριθεις δε πετρ. κ. ιωα. D (ioh. d) .. *answered shēm'ūn and yūkhanon and* Syr .. *and answered them P. and J. and* Eth .. om ατοσωαε answered 21 Bo (A) πεα. πασ said they to them] α &c, Bo .. ειπον προς αυτους NABDE 13 al, Vg Syr .. *and say to them* Arm .. *and they say to them* Eth .. προς αυτ. ειπ. P &c αε κρ. Judge] α &c .. trs. to end Bo, N &c (κρινατε) Vg Syr Arm Eth (decide forsooth yourselves) αε whether] α &c .. om Bo (F*) .. ιαε if Bo (AB^aGP) ει N &c, Vg Syr Arm .. αε ιαε Bo .. Eth has is it right οταικαιον lit. a righteous] α, Syr .. add πε it is α

ἄπνοῦτε ἐσωτῆ ἡσυχίᾳ τῇ ἐροῦτε πνοῦτε. ²⁰ ἀποὺ
 γὰρ πενταπῶς ἐροῦσ ἀτῶ ἀνσότητος ἡμῶν βοῶ
 ἡμῶν ἐτῆχοῦσ. ²¹ ἡτοῦσ σε ἀταπειλε παρ ἀτ-
 κᾶσ ἐβόλ. ἄποσθῆ ὅε ἡκόλαζε ἡμῶσ ἐτῆ
 πλάος. καὶ περφεοῦσ τῆροσ ἄπνοῦτε ἐχῆ πενταψ-
 ῶπε. ²² περρῆ ῥοτο γὰρ ἡρῆε ἡροῶπε ἡσπρωῶε
 ἡτα περῶεῖν ἡτε πταλσο ῶπε ἐρῶι ἐχωψ.
²³ ἡτεροῦκᾶσ καὶ ἐβόλ ἀτεῖ ψα πετενοῦσ πε.

ἐροῦτε] ἡροτο ε 21 ²⁰ α 21 α ἡμῶν βοῶ] α .. ἡμ βοῶ
 21 .. ἡμ ψβοῶ α ²¹ α (21 §) α § ἡππ.] εμππ. α ἐχῆ] ἐχῆ
 α .. ἐθῆε Βο ²² α (21) α ταλσο] 21 α .. τᾶκο destruction α, by
 error ²³ α 21 Π ἡ α (Eth section 14)

21 .. οὐμῶ (om μεθ κ) ἡνι τε Βο .. δικ. ἐστιν Ν & c, Vg Arm .. οὐοῦ
 μεθῶνι there is righteous Βο (FSC) .. τοῦτο ὑμῖν δικ. φαίνεται Ε
 ἐσωτῆ ἡσα. ἐρ. to hearken to you rather than] Βο .. ὑμῶν ἀκουεῖν
 μᾶλλον Ν & c, Arm .. to you we should hearken more than Syr .. you
 indeed we should hear and not Eth .. ὑμ. μ. ακ. Ε, Vg

²⁰ ἀποὺ γὰρ & c lit. for we, the (things) which we saw and we
 heard & c to say them] ἡμῶν ψχοῦ γὰρ (om κ 26) ἡμῶν ἀποὺ
 πη & c for it is not possible for us indeed, the (things) & c which we saw
 and which (om FS) we heard not to speak them Βο, οὐ δυναμέθα γὰρ
 ἡμεῖς α εἶδομεν καὶ ἡκουσαμεν μὴ (om μὴ D) λαλεῖν Ν & c, Vg Syr (om
 ἡμεῖς) .. but we, we cannot & c Arm .. Eth has we indeed therefore cannot
 conceal this word (om this word ro)

²¹ ἡ(ἐπ α)τοῦσ σε they therefore] 21 & c .. ἡτῶσ καὶ but they
 Βο, οἱ δὲ Ν & c, Vg .. and Syr .. and then Eth .. om copula Arm
 ἀταπε (om α 21) ἰλε παρ they threatened them] 21 & c, ἀτποψποσ
 Βο (FKNOS) Syr. ἐτατποψποσ having threatened them Βο, προσ-
 ἀπειλησαμενοὶ Ν & c, Vg Arm .. they admonished them Eth .. om Eth ro
 ἀτκᾶσ ἐβ. they released them] 21 & c, Βο, ἀπελυσαν αὐτοὺς Ν & c,
 Vg Arm Eth ro .. οὐορ ἀτχ. and & c Βο (κ) Syr Eth ἡ(ἐμ α)-
 ποσθῆ(ἐπ 21) & c lit. they found not the manner of punishing them]
 (21) & c .. μὴδεν (μὴ 100 105 127, Vg, μὴδε 36 117) εὐρισκοντες το
 (om Ε 18) πῶς κολασονται αὐτοὺς Ν & c, Vg Arm (and nothing) .. for
 (γὰρ) they found not a pretext that they might punish them Syr ..
 ἄποσχεμ ῥλι (om ῥλι κ, 100 al) ἡλωιχι ἐρωσ ἐθῆε φ(πῖ Α 26)-

hearken to you rather than God: ²⁰ for we, the (things) which we saw and we heard, it is not possible for us not to say. ²¹ They therefore, they *threatened* them, they released them, they found not how to *punish* them because of the *people*; because they were all glorifying God over that which happened. ²² For was being in more than forty years the man upon whom this sign of the healing happened. ²³ But when they had been released they came unto those who were

ιρη† περκολαζην αμωσ they found not any pretext against them concerning the manner of punishing them Bo..when they found not for them (om for them ro) in what they might condemn them Eth ετθε πλαος because of the people] (21) &c, Bo, δια τον λ. Ν &c, Vg Syr.. φοβουμενοι τ. λ. E..Eth has because all the people give thanks (or praise) to God because of that which happened &c because they were all glorifying God] α α..&c παρε οτοπ πιβεν †ωσ αφ† because all were glorifying God Bo, οτι παντες εδοξαζον τον θεον Ν &c, Vg (demid) Arm.. παντες γαρ &c D, for all men were praising God Syr.. Vg has quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat .. because all the people give thanks to God Eth

²² περζη(εν 21) ροτο ταρ η(ε 21)ρμε ηρο(om 21)απε &c for was being in more than forty years the man] (21) α.. ηροτο ταρ περζη ρμε ηρ. πε ηχεπρ. for more was being in (than) forty years the man α.. πεαυ(παυ NST)ερροτο ταρ (om ταρ A 26) η(ε ΓNOT)α ηροαπι ηχεπρ. for had become (was becoming NST) more than 40 years the man Bo.. ετων γαρ ην πλειονων τεσσα(ε)ρακοντα (add ην D) ο ανθρ. Ν &c, Vg.. ετων γαρ ην ο ανθ. πλ. τεσσ. E, Arm.. lit. for more than son of forty years was that man Syr..for more than forty years to that man Eth ητα πει(πι 21) &c lit. who, this sign of the healing happened upon him] 21 &c.. ετα παι(πι FKOS)αηιπι ηοτχαι υωπι ριωτγ lit. who, this (the F &c) sign of healing happened on him Bo (παιρωε αμ. lit. this work of sign of healing A 26) .. εφ ον (ε)γεγονει το σημειον τουτο της ιασεως Ν &c (om τουτο D) Vg (in quo) Syr (happened) Arm Eth (happened this sign of life)

²³ ητεροτκ. &c εε. lit. but when they had released them] Bo (ετατχασ .. om &c B^aK) .. απολυθεντες δε Ν &c .. add οι αποστολοι I al.. εκεινοι δε απολ. E.. and when they were released Syr.. and then having been released Arm.. and having been released Eth υα πετεπ(ηη α)οτοτ (Bo B^aG 18 .. ηη ετεπ Bo) ηε (om Bo) unto those who were theirs] Po.. προς τους ιδιους Ν &c, ad suos Vg Arm.. to

αὐτῶ ἀνταμωοῦτ ἐνεπτα ἡρχιερεῖτς καὶ ἡ πρεσβυ-
 τεροῦ χοῦτ πατ. ²⁴ ἦτοοτ δὲ ἡτεροῦσωτῶ ἀδύι ἡτε-
 ρων ἐρραῖ ἐπνοῦτε ὅι οὔσον ἐσχω ἄμω. καὶ πρῶεῖς.
 ἦτοκ πε πνοῦτε ἡτακταμω ἡτπε καὶ ἡ πκαρ αὐτῶ θα-
 λασσα καὶ ἡ πετῆροητοῦ τηροῦ. ²⁵ πενταψχοῦς ἐβόλ
 ῳτῶ πεπῆα ἐτοῦσαδ ῳ τταπρο ἄπενειωτ δαδεια
 πεκρῶραλ ἐκχω ἄμω. καὶ ἐθε οὔ α πρεθνοῦ χίσε
 ἄμωοῦ. α ἡλαοῦ μελεταν ῳεππετῳοῦεῖτ. ²⁶ ἀτα-

²⁴ α (1) 21 α § at ἦτοκ

²⁵ α (21) α

²⁶ α (21) α

their brothers Syr .. *their men* Eth ἀταμ. *they showed to them*
 Bo (πετ. *were showing* τ) .. απ(ν Ν al) ηγγειλαν Ν &c, Vg Arm (add
 to them cdd) .. *they made them known to them* Syr .. *they spake to them*
 Eth ἐνεπτα &c the (things) which the chief priests &c said to
 them] ἐρῶν πῆεν ετα πῆ &c χοῦτοῦ πωοῦ *every thing which the &c*
 said to them Γο (αἰτοῦ π. *did to them* Α) .. οσα προς αὐτοὺς οἱ &c εἰπο(α)ν
 Ν &c (πρ. αὐτοὺς οσα 13 .. οἱ πρ. καὶ οἱ αρχ. Ε) Vg (*quanta ad eos*) .. *how*
much said to them the &c Arm .. *all which said the priests and the elders*
 Syr .. *all which say to them the chief priests and the rabbis* Eth

²⁴ ἦτοοτ &c but they, when they had heard] 21 α, οἱ δὲ ἀκουσαντες
 Ν &c .. ἐταρσώτεμ δὲ but having heard Bo .. *qui cum audissent* Vg ..
 and they when they heard Syr Arm .. and having heard Eth .. ἦτοοτ
 τηροῦ ἀδωτῶ they all, they heard α .. add καὶ ἐπιγνοντες τὴν τοῦ θεοῦ
 ἐνέργειαν D ἀδύι ἡ(α .. om ἡ α)τ. &c lit. they lifted their voice
 up unto God together] 1 ? &c .. ἀδύι ἡτοῦσων ἐρρηῖ ρα φψ ἐρσον
 they exalted their voice up toward God together Bo (trs. ἐρσον ρα φψ
 B^a G P 18) .. ομοθυμαδον ἡραν φωνὴν προς τὸν θεόν Ν &c, Vg .. ο. η. τ. φ.
 αὐτῶν &c Ε, Syr .. they raised their voice together toward God Eth .. they
 raised their voices toward God Arm ἐσχ. α. saying] πεχωοῦ said
 they Bo (ΑΓΓΡ) .. οτορ π. and &c Bo (B^a F^a K N O S T) .. καὶ εἰπο(α)ν Ν
 &c, Vg Syr .. and they say Arm Eth καὶ πχ. Lord] (1 ?) &c .. καὶ
 πεπῆνῆ Our master Bo .. δεσποτα Ν &c .. domine Vg Syr (Arm) .. thou
 God the god Eth (our god ro) ἦτοκ &c lit. thou art the god] 1 ?
 &c, σὺ εἶ ο θεός 32 69 al, Syr .. σὺ κυριε 13 .. thou Lord God Arm ..
 thou art Lord God Arm cdd .. σὺ ο θεός D E P &c, (Eth) .. σὺ Ν A B,
 Vg (am fu demid) Bo ἡτακταμω ἡτπε(ταμῆε τπε α 1 ? 21) who
 madest the heaven] 1 ? &c, πετακταμω ἡτφε lit. he who madest the
 heaven Bo, qui fecisti caelum Vg Syr Arm Eth .. ο ποιησας τ, ου. Ν &c ..
 ακθ. thou madest Bo (FS) καὶ-αὐτῶ-καὶ lit. with-and-with] 1 ?

theirs, and they showed to them the (things) which the *chief priests* and the *elders* said to them. ²⁴ But they, when they had heard, they lifted up their voice unto God together, saying, Lord, thou art God who madest the heaven and the earth and the sea and all the (things) which are in them: ²⁵ he who said through the holy *spirit* in the mouth of our father Daveid thy servant, saying, Wherefore did the *Gentiles* exalt themselves, the *peoples* meditated vanities? ²⁶ Stood (up)

&c .. πεμ-πεμ-πεμ with &c Bo (om πεμ 2^o AK) .. και &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετῆ(εν 21) ρητορ τηρορ lit. the (things) which (are) in them, all (the things)] ρωῆ πιθεν ετεῖν ρρηι (om ῆ FS) ῆρητορ (τῇ it A) every thing which (is) in them Bo Arm (all) .. παντα τα εν αυτοις Ν &c .. omnia quae in eis sunt Vg Syr Eth

²⁵ πενταϋ &c ριτα(ῆ α) &c lit. he who said through the spirit which (is) holy in the mouth of our father Daveid thy servant, thou saying] 21 &c .. φη εταρχος (πεταρχος ΓΟΤ .. φη εταρχος 2nd person FS) ρην πιῆα εθοταῆ εῆολ ρην ρωϋ ῶπενιωτ (om πενιωτ our father ΓΝΤ) ραριζ πεκ(πεϋ his NT) αλορ (εῆε πεκαλορ concerning thy child A) he who said in the spirit which is holy out of (or through) the mouth of our father David thy child Bo .. ο δια στοματος δαυειδ (add του minusc permu) παιδος σου ειπων P &c .. ο του πατρος ημων δια πν. αγιου στοματος δαυειδ παιδος σου ειπων ΝΑΒΕ 13 15 27 29 36 38 12 lect cat ⁷⁸, Ath .. qui spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti Vg .. and thou (art) he who spake through spirit which (is) holy in mouth of dāvid thy servant Syr .. who in the mouth of our father David thy servant (add here through the spirit holy cdd) spakest and saidst through the spirit holy Arm .. who thyself spakest in spirit holy in mouth of dāvīt thy servant our father and thou sayest Eth ρε ετῆε ορ Wherefore] (21) &c, Bo Syr Eth .. ινατι Ν &c, quare Vg Arm α &c lit. did the nations exalt them] (21 ?) &c .. εφρναξαν εθνη Ν &c, fremuerunt gentes Vg Syr (peoples) .. were excited the heathen Arm .. collected together peoples Eth (ahēzāb) .. ατωϋ εῆολ ῆρεραπεθρορ cried out nations Bo α ῆλ. (α[αα 21] εταλεταη α) ρην(ρῶ 21) the peoples meditated vanities] α .. ραηλ. ατερμελεταη ῆ(ρην FNOT)-ραηπετωουτ peoples meditated vanities Bo (AFKS) .. pref. ατω and (21 ?) α, Bo .. και λαοι εμελετησαν κε(αι ΝΑD al) να Ν &c, Vg Arm .. and nations meditated vanities Syr .. and people also uttered vanity (hezab) Eth

²⁶ αταρε. lit. stood] 21 &c, Bo Syr .. παρεστησαν Ν &c, Vg Arm ..

ρερατοϑ ἡσινερωοϑ ἁπκαϑ ατω ἡαρχων ατσωοϑ
 ενετερηϑ εϑ οϑε πχοεic ατω οϑε πεϑχριστοc.
²⁷ ατσωοϑ παεε ρῆ τεπολιc εροϑη ενεκϑηρε
 ετοϑααβ ic. παι ἡτακταρcῃ ἡσιρηνρωανc ἁῖ ποντιοc
 πιλατοc ἁῖ ἡρεθνοc ατω πλαοc ἁπισρανλ.
²⁸ εειρε ἡνεπτα τεκϑιχ ατω πεκϑοχνε τοϑοϑ χῖν
 ἡϑορῃ ετρεϑϑωπε. ²⁹ तेποϑ σε πχοεic ϑωϑῃ
 ερραι εχῖ πεϑϑωπῃ. ατω ηῃϑ ἑε ἡνεκρῃραλ ρῃ
 παρρηcια ηῃε εταϑεοειϑ ἁπεκϑαχε. ³⁰ ρῃ πτρεκ-

ατc.] ατῶοοϑ† Bo .. παϑ. Bo (T) ²⁷ α 2 I § a § ²⁸ α 2 I a
²⁹ α (I) 2 I § a § ³⁰ α 2 I a §

and arose Eth ατω ἡαρχ. and the rulers] 2 I &c, N &c .. et
 principes Vg .. and the potentates Syr .. οτοϑ ηικεαρχων and the
 rulers also Bo (om and A) Eth ενετερ. unto one another] 2 I &c ..
 εἷμα lit. unto a place Bo .. επι το αυτο N &c .. in unum Vg Arm ..
 with them together Eth .. Syr has and they counselled together for
 συνηχθ. &c εϑ οϑε lit. to give against] Bo .. κατα N &c, adversus
 Vg, upon Syr Arm Eth ατω οϑε and against] a, N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. om α .. πεε πεϑχῃ lit. with his khristos Bo χριστοc]
 a .. χῃ a, Bo .. χρῃ 2 I, Bo (A B^a N P) .. του χῡ N &c, Christum Vg ..
 anointed Arm .. Messiah Syr Eth

²⁷ ατc. gathered] a, Arm Eth .. add ϑαρ α 2 I, Bo, N &c, Vg Syr
 .. trs. Σεη οϑμεϑμῃ ϑαρ ατῶοοϑ† for in a truth assembled Bo
 Eth (verily) παεε truly] vere Vg Syr Arm Eth .. in a truth Bo ..
 επ αληθειας N &c .. in truth Arm ρῃ τεπ. in this city] Bo, N A
 (add σου) BDE 13 al, Vg Syr Arm Eth .. om P &c εροϑη ε
 toward] εχεν upon Bo, επι N &c, adversus Vg Syr Arm (upon) Eth
 πεκϑηρε (ϑηρε 2 I by error) ετ. lit. thy Son who (is) holy] lit. holy
 thy Son Syr Arm Eth .. τον αγιον παιδα σου N &c (σου παιδα D 137)
 Vg .. πεκαλοϑ εϑ. thy child who (is) holy Bo .. thy child Bo (A) ic
 Jesus] 2 I a .. add πεχῃ the Christ α παι ἡτ. this whom] a (ἡ) Bo
 (FS φαι εταϑ) .. πεπτ. he whom α 2 I, φη εταϑ Bo Syr .. ον N &c, quem
 Vg Arm Eth ρηρωανc Hērōdēs] 2 I a .. Herodes Vg Syr Arm Eth
 (hērōdes) .. ρηρηανc α .. ηρωανc Bo, N &c ποντιοc πιλατοc]
 2 I a, N &c (πειλ. B*) Vg Arm (bondos .. bondios cdd) .. ποντ. omitting
 πιλατοc α .. pīlatōs omitting Pontios Syr .. pīlātos pantēnāvī Eth

the kings of the earth and the *rulers* gathered unto one another to fight against the Lord and against his Khristos.
²⁷ Gathered truly in this *city* toward thy holy Son Jesus, this whom thou anointedst, Hērōdēs and Pontios Pilatos with the *Gentiles* and the *people* of the Israēl, ²⁸ to do the (things) which thy hand and thy counsel appointed aforetime for to happen. ²⁹ Now therefore, Lord, look upon their wrath, and give the means to thy servants in all *boldness of speech* to preach thy word, ³⁰ by the stretching thy hand out unto

ἡγ. lit. the nations] ραηκεεθνος *nations also* Bo (om with &c N) .. εθνεσιν N &c, Vg Arm .. *peoples* Syr .. *their peoples* Eth πλ. the people] 21 a .. λαος E (*populo e*) 3 33, Syr (h) Eth .. λαοις N &c, Vg Bo (πει ραηλαος) Arm .. ἡλαος *the peoples* α .. *the assembly* Syr (vg)

²⁸ ειπε to do] Bo Syr, ποιησαι N &c, Vg Arm .. *that they should do* Eth ἡνεπα the (things) which] ἡρωη πηθεν ετα *every thing which* Bo Syr (*all which*) .. οσα N &c, Arm .. *quae* Vg .. *according to* Eth .. *upon* Eth ro τεκθ. &c thy hand &c] 21 a, Bo (πει) .. η χ. σου και η βουλη σου N A² D E^{gr} &c, Vg Syr .. πεκθ. &c *thy hands* &c α .. η χ. σ. και η βουλη A* B, e* Vg (am) Arm τοις ος χιη ἡγ. lit. appointed them from at first] ερωορη ἡθαυορ lit. *was first in appointing them* Bo, προωρισεν N &c, Syr Arm (plural) *decreverunt* Vg .. Eth has *according to (upon ro) the appointment of thy hand and thy counsel* ετρετυ. lit. to cause them to happen] Bo .. om Bo (FS) .. γενεσθαι N &c, *fieri* Vg Arm .. *that it should happen* Syr Eth

²⁹ τεπορ σε now therefore] οτορ τεπορ *and now* Bo .. *et nunc* Vg Arm .. και τα νυν N &c .. *and also now* Syr Eth πετρωπη lit. *their wraths*] Bo (χωπη) .. τας απειλας αυτων N &c (τας αγιας D^{gr}) Vg Syr (*look and see*) Arm .. *their boasting* Eth .. *their insult* Eth ro ατω πτωθ θε and give the means] α 1? α .. οτορ (om ο. A) αηις lit. *and give it* Bo .. και dos N &c, Vg Syr Arm Eth ρα(α 1 21 .. α α) π. π. εταυε. απ. in all boldness of speech to preach thy word] 1? &c .. μετα &c λαλειν N &c, Vg Arm .. *that openly they should be preaching thy word* Syr .. *publicly (that) they should speak thy word* Eth .. ερωορταχι σεη οτορη εβολ πηθεν *for them to speak thy word in all manifesting* Bo (om thy word A)

³⁰ ρα &c lit. in the causing thee to stretch thy hand out] α .. trs. in the causing thee to stretch out thy hand α 21 .. σεη πχιηπερκορτεη

σοοῦτῃ ἡτεκσίχ εἶολ εἰρητάλσο αὐω γενεαειν
 αἱ γενωπνρε εἰρεῖωπε εἶολ ριτῆ πραν ἁπεκ-
 ωνρε ετοῦααῖ ις. ³¹ αὐω ἡτεροῦσονς α πια κια
 εἰρεσοοῦρ ἡρητῇ. αὐωοῦρ τηροῦ εἶολ ρῆ πεπῆα
 ετοῦααῖ. αὐω πεῖτασεοειω ἁπωαχε ἁπνοῦτε ρῆ
 παρρησια πια. ³² πεινησε δε ἡπενταῖπιστερε
 πεῖο ἡοῦρητ ἡοῦωτ αὐω οῦψῶχη ἡοῦωτ. αὐω
 πεει ἁααῖ ω αἰος εἰεῖωοπ παρ ἁε ποῖι πε.

³¹ α (21 §) α § ἡρητῇ] ραῖ ἡρ. α 21 σοοῦρ] om α* ³² α §
 (b) 21 P π α P τ f¹ § Eth ro has section 12 αἰος] α|αἰος α

(ωπ AFS) τεκσίχ εἶολ *in the causing thee to stretch thy hand out* Bo
 .. ἁεν πωπῶρενς. τεῖν. *in the causing us to stretch out our hand* Bo
 (ΓΝΟΤ) .. ἐν τῷ τὴν χεῖρα σου ἐκτείνειν σε (σε ἐκτ. A .. om σε N^cDE al)
 N &c, Vg (*in eo quod*) .. *in extending thy hand* Arm .. *while thy hand*
thou extendest Syr .. *and thou shouldest extend thy hand* Eth εἰρητ.
 unto healings] Bo .. *ad sanitates* Vg Syr .. om Eth .. εἰς ἰασιν N &c, Arm
 (plural, cdd) αὐω γεν(α 21 .. ἡ α)α. αἱ γεν(πε the 21)ω. εἰρεῖ-
 ωπε (om πε α, by error) and signs and wonders for them to happen]
 πεα ραπ. πεα ραπωφ εἰροῦωπι lit. *with signs with &c* Bo,
 και σημεια και τερατα γι(ε D*)νεσθαι N &c, Vg Arm (*in-in* cdd) .. *and*
for prodigies that they should happen Syr .. Eth has *and thou shouldest*
work sign and wonder εἶ. ριτῆ (om τῆ α) πραν &c lit. *through*
the name of thy Son who (is) holy, Jesus] *in the name of thy Son holy,*
Jesus Syr .. δια τ. ο. τ. αγ. παι. σου ὡ N &c .. εἶ. ριτεν φραν ἁπεκαλοῦ
 εἰοῦαῖ ἡν̄ *through the name of thy child who (is) holy, Jesus* Bo (om
the name of A .. om *who is holy* FKS) .. δια τ. ο. σου και του &c I3 .. *by*
the (om cdd) name holy of thy Son Jesus Arm .. *in the name of thy Son*
Jesus Christ pure Eth (om pure ro)

³¹ ἡτεροῦσονς when they had supplicated] 21 &c .. δεῖθεντων
 αυτων N &c, Arm .. *cum orassent* Vg .. εἰαῖτωῖρ *having prayed* Bo ..
while they pray Eth .. *while they pray and supplicate* Syr α πια
 κια the place was shaken] (21) &c .. αγκια ἡπεπια *was shaken*
the place Bo, εσαλευθη ο τοπος N &c, Vg (*motus est*) Syr Arm .. Eth has
trembled that place where they were sitting (standing ro) together con-

healings and signs and wonders for them to happen through the name of thy holy Son Jesus. ³¹ And when they had supplicated the place was shaken, in which they were being gathered (together); they were all filled with the holy spirit, and they were preaching the word of God in all *boldness of speech*. ³² But the multitude of those who *believed* were being of one heart and one *soul*, and there was not any saying of the (things) which were belonging to him, They are mine; but

gregated αὐμοῦς τ. lit. they were filled all] α 21, Bo (ΓFNST) .. αὐω αὐω. and they &c α, Ν &c, Vg Bo (AB^aGKOP 18) Syr Arm .. and abounded spirit holy upon all of them Eth. πεπῖα ετοσααῖ lit. the spirit which (is) holy] Bo .. οὐπῖα εἴ. a spirit being holy Bo (B^aFKS 18) EP &c, Vg Arm .. του αγ. πν. ΝABD 105, Vg (am) πετταψ. &c παρρ(ππαρρ α)ησια η. they were preaching the word of God in all boldness of speech] (21) &c .. ατ(πατ AB^aK 18) σαχι ᾠπισαχι ἡτε φ† δειν οτ(οὐπῖα† ᾠ a great A) παρρησια they spake (were speaking) the word of God in a boldness of speech Bo Eth (openly) .. ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας Ν &c, Vg Arm .. add παντι τω θελοντι πιστευειν DE .. they were speaking openly the word of God Syr

³² πᾶν ἑν &c αὐω (αἱ 21) but the multitude of those who believed were being of one &c] α &c .. πᾶν ἑν δε (om δε FS) εταρπαρ† παροι ἡορρητ ἡορωτ πεα οὐψ. πορωτ but the multitudes who believed were being of one heart and one soul Bo (om πεα-ορωτ B^aK*) .. and all those who believed (were) in one heart and in one soul Eth .. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η (om ΝABD* Palladius) καρδια και η (om ΝABD 96 Pall.) ψυχη μια Ν &c, Vg Arm (heart and soul) Orsiesius Pallad. H. L. .. add και ουκ ην διακρισις (χωρισμος E) εν αυτοις ουδεμια (τις E) DE .. but there was being to the multitude of men, those who were believing, one soul and one mind Syr αὐω and 20] α &c .. om E, Bo (A) πεαῖ &c there was not any saying] α &c, πεαῖον ρλι εψω Bo (add πε A) .. ᾠαῖον ρλι εψω there is not any saying Bo (FS) .. ουδε εις (ουδεις D, Orsiesius)-ελεγεν(γον B*, d, am) Ν &c, Vg, Orsiesius .. not any from them was saying Syr Arm .. there is not among (from ro) them who saith Eth επετψ. &c ποτι (a f¹ .. ποτει α) πε lit. unto the (things) which are being to him, My own they are] α &c .. εοτεπαχαι (ἡορ ρλι A) ἡτε περρπαρ-χοπα δε φωι πε unto (of A) thing (any A) of his possessions My

ἀλλὰ περὲ ἥνα ἡμεῖς ὡοὺν κατὰ οὐτοῦ. ³³ αὐτῷ
 οὐνοῦ ἡσοῦ περὲ ἡἀποστολὸς † ἡτῆῖπῆτῆῖτρε
 ἡτῆἀστασις ἡῖπχοεῖς ἰς. αὐτῷ πετῆῖ οὐνοῦ ἡχῆρις
 ὡοὺν ἐρραῖ ἐχωὸν τῆροῦ. ³⁴ ἡεῖῖ ἡλατ γαρ
 ἡρητοῦ ὡατ πε. πετετῆῖτοῦ ὡεῖ γαρ ἡεῖατ οὐ
 ἡῖ πετ† ἡεῖοῦ ἐβὼλ. ἐτεῖνε ἡνετῆσοῦ. ³⁵ ἐτῆω
 ἡεῖοῦ γαράτοῦ ἡἡἀποστολὸς. αὐτῷ πετ† ἡποτα

ἡμεῖς] ἡἡμεῖς α ³³ α (b) (21) a f¹ ³⁴ α (b) (1) a f¹ ³⁵ α a f¹

own it is Bo (*his own* B^a 18 .. *his own they are* A) .. τι των υπ. αυτω-
 ιδιον ειναι N &c .. *eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat* Vg,
 Orsiesius .. *concerning the goods which he was possessing that his own*
they are Syr .. *of his goods that his it is* Arm .. *this indeed (is) my own*
property Eth .. *this (is) that which (is) mine, my property* Eth 10
 ἀλλὰ (b has this word) &c lit. but all things were being to them at
 once] α &c .. ἀλλὰ παρὲ ὧν ἡμεῖς ὡοὺν κατὰ ὡοῦ οὐνοῦ ἡεῖ οὐνοῦ
 but all things were being to them in a fellowship Bo .. ἀλλ(α) ἡν αυτοῖς
 (α)παντα κοινα N &c, Vg Arm (*of or for common*) .. *but every thing*
which was to them of community was Syr .. *but (om ro) of all of them*
together Eth

³³ αὐτῷ οὐνοῦ &c lit. and in a great power] b? (21?) &c, Bo (οὐτοῦ
 ἡῖρηι ἡεῖ οὐνοῦ† ἡχοῖ) .. ἐρηι δε ἡεῖ &c but &c Bo (A) ..
 και μεγαλη δυναμει EP &c .. και δ. μ. NABD al, Vg Syr (*and in*) Arm,
 Orsiesius (*and*) .. (*with*) *great power* Eth περὲ &c lit. were the
 apostles giving the witness to &c] α (21?) &c, Bo (ῥα) .. ἀπεδιδουν το
 μαρτυριον οι απ. της αν. N &c, Arm .. trs. απ. οι αποσ. το μαρτ. &c AE
 13 al, Vg, Orsiesius .. trs. απ. το μαρτ. οι απ. τ. κ. ὡ της αν. B .. *and*
witnessing were the same apostles concerning the resurrection Syr ..
work the apostles witness of the resurrection Eth ἡῖχ. ἰς of the
 Lord Jesus] α &c, BP &c, Syr (h) Arm edd Eth, Orsiesius .. ἡτε ἡῖ
 πῆχῆ πεποῦ of *Jesus the Christ our Lord* Bo (A) 15 18 36, Vg cle .. of
Jesus the Christ the Lord Bo (GKP) NA, Vg (am fu demid) .. ὡ χῶ 218,
 of *Jesus the Christ* Bo (FS) .. of *Jesus Messiah* Syr (vg) .. ἡῖχῆ ἡῖ
 ποῦ of *the Christ Jesus the Lord* Bo (B^a ΓΟ 18) .. of *the Christ Jesus*
our Lord Bo (NT) .. of *our Lord Jesus Christ* Eth 10 .. του κ. ὡ χῶ DE
 al, Arm αὐτῷ πετῆῖ &c and there was a great grace being upon
 them all] a f¹ (om ἡοῦ by error) .. αὐτῷ περὲ οὐνοῦ &c and a great
 grace was being &c α .. χάρις τε μεγαλη ἡν ἐπὶ παντας αυτοὺς N &c (ἡν

(α) all things were belonging to them in common. ³³ And in great power were the *apostles* bearing the witness to the *resurrection* of the Lord Jesus: and there was a great *grace* being upon them all. ³⁴ For there was not any among them destitute: for those who have land and house were selling them, bringing their prices, ³⁵ putting them at the feet of the *apostles*, and they were giving to each that which he *needeth*.

μεγ. 13 .. om μεγ. F^a) Vg Syr (with) Arm .. οσημψ† δε ἥρμοτ παρ(παρψον B^aGKP 18) ριχωτ τηροτ πε but (om ΓΝΟΤ) a great grace was being upon them all Bo .. and great grace is to them with all Eth .. and great their grace with all Eth ro

³⁴ πεμῖ (α 1 α .. κεμῖ b f¹) λαατ παρ ἥρητοτ (ἄμμοτ of them α) ψ. πε for there was not any among them destitute] b? 1? &c .. πεμμοπ πετερχρια παρ ἥρητοτ πε for there was not he who had need among them Bo .. ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις NAB (ην τις) F^a al, Vg (quisquam egens erat) .. ουδε &c τις υπηρχεν εν αυτ. DEP &c .. and man there was not in them who lacked Syr .. and no one was lacking among them Arm .. and there is not among them an indigent (one) Eth πετετ(οτ α &c) ἥτοτ ε. παρ ἄμα(ο α) τ ρι ηι(ει α b) lit. for those who have garden and house] b? &c .. ηη παρ ετετοπτοτ ιορι ιε ηι ἄματ (trs. ἄματ ιε ηι ΓΝΟΤ) for those who have field or house Bo (om ιε ηι or house A) .. οσοι γαρ κτητορες (add ησαν D) χωριων η οικιων υπηρχον N^cABD*EP &c, Vg (erant) Arm (were) .. ο. γ. κτ. ησαν χ. η οικ. D²d .. ο. γ. κτ. χ. η οικ. N* (omitting υπηρχον) .. for those who were possessing lands and houses Syr .. and every one who had house and land Eth .. he who had house and vineyard Eth ro πετ† &c they were selling them, bringing their prices] b? &c .. they sell and they bring its price Eth .. πατ† ἄμμοτ εβολ ετ(πατ Α) ημῖ ἥττιμη ἥτε ηη ετατ(ἥηη εψατ Α)-τηιτοτ(ετοτ † ἄμμοτ κ) they were selling them, bringing (they were br. Α) the price (their prices B^a) of the (things) which they sold (are wont to sell Α .. sell κ) Bo .. πωλουντες εφερον (και φεροντες D*) τας τιμας των πιπρασκομενων (πιπρασκοντων D*) N &c, Vg (quae vendebant) .. they were selling and bringing the price of that which is sold Syr .. they were selling and they were bringing prices of the sold (things) Arm

³⁵ ετρω ἄ. putting them] Bo (FS) .. πατχω ἄ. they were putting them Bo (AB^aGKP 18) .. οτορ πατ &c and they were &c Bo (ΓΝΟΤ) και επιθουν N &c, Vg Syr Arm (om και) Eth ατω πετ† ἄποτα

ποτα ἀπετῆρχρεια πας. ³⁶ ἰωσης δε πετομαοτε
 ερος. же варнаѣас еѡл зитоотот ѱѡпостолос.
 παι εψατοταρμες же пшнре ѱпсопс. οτκτπριος
 ѱλετειтнс ρѡ πεςτεпос. ³⁷ ετῆтς οτειωρε ѱѡατ.
 асѣтаас еѡл. асѣпне ѱпесчхрнеа. асѣнаас ρара-
 тот ѱѡпостолос.

V. οτρωεε δε επεψραν пе апапiас ѱѱ саппiра

³⁶ α (b) a § f¹ §

³⁷ α (b) a f¹

¹ α (b) a P 12

π(ᾱπ f¹)οτα ἀπετῆ(α .. ες a f¹)ρχρεια(χρια MSS) and they
 were giving to each that which he needeth] παρτ̄ δε ᾱφοται
 φοται κατα (ᾱ A)πετεψερχρια ᾱμος but they were giving &c
 Bo .. διεδιδο(ε)το δε εκαστω, καθοτι αν τις χρεiαν ειχεν N &c, Vg Syr
 (and it was being given to each one) .. and (but ro) they, they distribute
 to the needy Eth .. and they were distributing to each as to any one
 something needed should be Arm

³⁶ ἰωσης δε but Iōsēs] α &c, P &c, Syr (h) .. ἰωσηφ δε Iosēph
 Bo, NABDE al, Vg Syr (vg) Arm (and) .. Eth has and there was
 one (om ro) man whose name (was) Yusēf πετομα. ε. lit. he
 whom they call] α &c, Bo (κ) .. he who was called Syr Arm .. ο επι-
 κληθεις N &c .. qui cognominatus est Vg, φη ετασφρεпς he (to) whom
 they gave his name Bo, Eth, see above ἡαρναѣас] α &c, Bo (B^a)
 N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡαρсаѣас Bo εѡл зитоотот by] α &c,
 απο N &c, ab Vg, from Syr Arm .. εѡл зειп out of Bo, εκ D, from in
 Eth παι εψατοτ (om οτ α)αρμες (ρ α) lit. this which they are
 wont to interpret] α &c .. φη ετεψατ. that &c Bo (FS) .. пе ет. (ΓN)
 .. пет (B^aΓKOPT) .. add пе (B^aΓKNPT) .. ете φη пе εψατοταρμες
 which is that which &c Bo (A 26) .. which is interpreted Syr Arm
 псопс] π(ι)†ρο Bo, παρακλησεως N &c, consolationis Vg, of consola-
 tion Syr Arm .. of joy Eth οτκτπριος ѱλ. a Cypriote levite] f¹,
 левейтнс κ. D .. οτλ. ѱκ. пе (Bo ΓNOT .. om α) a levite Cypriote α b?
 α, лев(ε)иτнс κ. N &c, Vg Bo (εοτλετитнс пе, om пе ΓNOT, ѱκτπριος
 being &c) .. levite from land (lit. place) of kūpros Syr, levite from land

³⁶ But Iōsēs, he who is called, Barnabas by the *apostles*, this (name) which is wont to be interpreted, The son of the exhortation, a *Cypriote levite* in his *race*, ³⁷ having a field, he sold it, he brought his money, he put it at the feet of the *apostles*.

V. But a man, his name being Ananias, with Sappira his

(lit. *earth*) of *kopros* Eth (*from city ro*) .. οὐδοῦλεϋτης *a councillor* Bo (B^aFS) ρᾶ νεϋτ. in his *race*] α &c, Bo .. τω γενει Ν &c, *genere* Vg .. om Syr Eth .. *a levite from his family, a Cypriote* Arm

³⁷ εϋ(οτ a f¹)πῑτῑ-ᾱᾱαϋ lit. *being his—there*] α &c, Bo, *υπαρχοντος αυτω(του 31)* Ν &c, *there was to him* Syr Arm .. *and there is to him* Eth .. *cum haberet* Vg οτειωζε *a field*] b? &c, οτιορι Bo (B^aΓG KOP) .. ιορι *field* Bo (AFNST 26) .. οτωζε *a sheepfold* f¹ .. αγρου Ν &c, *agrum* Vg .. χωριου D² (-ιον D*) Syr (*kerīto*) Eth (*gerāheta*) *field one* Arm (om *one* cdd) αϋτ. ε. *he sold it*] b? &c, Bo Vg .. *πωλησας* Ν &c .. *and he sold it* Syr .. *and* (om Arm cdd) *he sold* Arm Eth αϋει. ᾱπεϋχ. *he brought his money*] α α, Bo (FS *ιμι πεϋχρημα* *his money plural*) .. αϋιμι πιχ. *he brought the money plural* Bo (pref. and κ) .. αϋει. ᾱπεχ. *he brought the money* f¹, ηνεγκεν το χρημα Ν &c .. *et attulit pretium* Vg Syr (*its price*) .. *and he was bringing the price* Arm Eth (*its price*) .. om *he brought its price* Eth ro αϋκααϋ *he put it*] α &c, Bo (FS) .. αϋχααϋ *he put them* Bo .. και (om Arm cdd) εθηκεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ραρατοϋ lit. *under their feet*] α &c, προ τους π. ΝΕ al, Arm .. Bo (Σατεν πεπσαλααϋ) παρα τους ποδας ABDP &c .. *ante pedes* Vg, *before the feet* Syr .. *under the feet* Eth (*the foot ro*)

¹ οἱρω. ρε but a man] α α .. add ρωϋ also Bo .. ανηρ δε τις Ν &c, Arm, *vir autem* Vg .. *and man one* Syr .. *and there was a man* Eth .. εν αυτω δε τω καιρω ανηρ τις Ε επεϋ. &c *his name being Ananias*] (b?) &c, Bo .. ονοματι ανανιας AD 31, Vg (*an(n).*) .. *whose name was khanānya* Syr .. *whose name hanānyā* Eth (*anānyā ro*) .. αν. ονοματι ΝΒΕΡ &c .. *ananīa (his) name* Arm ᾱᾱ &c with &c] Bo, συν &c Ν &c, Vg Arm .. *with his wife whose name was S.* Syr .. *and the name of his wife S.* Eth σαππυρα] α α, e .. *sapīrā* Eth .. σαπφυρα Bo .. σαφφειρα B, -ρη A 31 .. σαφφυρα D², -ρη E, *saphira* Vg Arm .. σαφφυρα D* .. σαμφυρι 13, -ρη Ν^c .. παμφυρη Ν* .. *shaphīra* Syr

τεψεριε αψ† ποσωε εβολ. ² αψ† εβολ ρπ
 τεψασοτ. ερε τεψκεσριε σοοτπ. αψεμε ποσμερος.
 αψκααψ ραταοτ ππαποστολος. ³ πεχε πετροс δε
 παψ. χε αναγια ετβε οτ α πατανας μεοτρ απεκρηт
 етρεκχιβολ επеппа еτοδααδ. ατω πтψ† εβολ ρп
 тасοτ απσωε. ⁴ εν πεψσοоп πακ αν. ατω πτε-
 ректааψ εβολ. εν πεψσοоп αν ρα τεкеζοτсга.

² α (b) α³ α (1) α⁴ α (23) α

αψ† &c lit. sold a garden] (b?) &c .. αψ† ποσιορι εβολ *sold a field*
 Bo, *vendidit agrum* Vg .. *sold a farm* Arm .. επωλησεν κτημα Ν &c .. *had*
sold a field (kerito) Syr .. *and they (they also ro) sold their field* Eth
(their vineyard ro) .. sold a field for its price (δα τεψτιωη) Bo (A 26)

² αψ† (ει α) &c he took away out of its price, his wife also
 knowing] α .. pref. ατω *and* b? α .. και (om Ν*) ενοσφισατο απο (εκ D)
 της τιμης, συνειδνια(η)с και της γυναικος (Ν A B D gr 13, Arm .. add αυτου
 EP &c) Ν &c .. *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua* Vg ..
 αψωλι πσιορι εβολ σεη †τιωη εссωοτп πχετεψκεсριε *he took*
away by stealth out of the price, knowing (it) his wife also Bo (B^a F G K P
 .. αψ. &c εссωοτп δε &c ΓNOT) .. εссωοτп πχετεψ(ке 26)сριε
 αψωλι πσιορι εβολ σεη †τιωη πτε πпορι *knowing (it) his wife*
he took away by stealth out of the price of the field Bo A 26 (*his wife*
also) .. and he took away from its price and concealed (it) while was
consenting his wife Syr .. *and they subtracted half of its price, having*
taken counsel with his wife Eth (*they having &c ro*) αψεμε &c he
 brought a part, he put it at &c] b? &c, αψпп (add δε A 26) &c he
 brought a part, he put it (χατ put them AG) ραταοτ lit. *under their*
foot (δατοτοτ &c before the apostles ΓNOT) Bo .. και ενεγκας μεροс τι
 παρα τ. π. των απ. εθηκεν Ν &c (εθετο D) Vg .. *he brought from that*
silver and put (it) before the feet of &c Syr .. *and he was bringing*
a certain part, he put (it) at &c Arm (*and he put cdd*) .. *and they*
placed (it) under the feet of &c Eth

³ πεχε π. said Petros] α .. add δε α, Ν &c (ειπεν δε, add ο Ν A
 B E 13 31 al, π.) Vg .. *and said-pētrōs* Eth .. *and said-shēm'ūn* Syr ..
 πετροс δε πεχαψ *but Petros said he* Bo .. *saith Peter* Arm παψ
 to him] Bo, Syr Eth .. ει π. δε προς αυτον E, ε. δε π. πρ. αυτον 26 .. om
 πρ. αυт. Ν &c, Vg Bo (B^a) χε αν. Anania] 1 &c, Bo, αναγια Ν &c,

wife, sold land, ² he took away out of its price, his wife also knowing, he brought a *part*, he put it at the feet of the *apostles*. ³ But said Petros to him, Anania, wherefore did the Satanias fill thy heart for thee to lie unto the holy *spirit*, and take away out of the price of the land? ⁴ Was it not belonging to thee? and when thou hadst sold it, was it not under thy

Vg Syr (as before) Arm Eth (as before) .. προς αναλιαν D .. ξε αναλιαν Bo (AFS) ετθε οτ wherefore] Bo, διατι Ν &c .. *cur* Vg Arm .. *how* Eth .. *why is it that thus* Syr α πατ. (α. α) μοτθ μ (ι ? α .. μερ α) περθ. did the Satanias fill thy heart] Bo (om α A₂ FS) .. επληρωσεν (επηρωσεν Ν*) ο σατ. τ. καρδ. σου Ν &c, Syr (sotono in thy heart) Arm Eth (saytān into thy heart) .. *why filled thy heart Saytan* Eth ro .. *temptavit satanas cor tuum* Vg (επειρασεν &c Did Ep Fulg, ηπατησεν &c Thdt) ετρεκτισ. ε. &c lit. to cause thee to lie unto &c] (ι) &c, Bo (ξεμεθοποτα) .. ψευσασθαι σε το &c Ν &c (το αγ. π. D gr) Vg (mentiri(e) te spiritui) Arm (to spirit holy) .. *that thou shouldst lie in the spirit which is holy* Syr Eth (to spirit holy) ατω πτερι &c and take away out of the price &c] α .. α. πτερι εη. ρη ττασοτ μ. and take out of &c α ι ? .. οτορ (om οτορ Γ FNOST) εθρεκωλι ηςιοσι &c and (om Γ &c) for thee to take away by stealth out of the price of the field Bo .. και νοσφισασθαι (add σε DP 31 al) απο της τιμ. τ. χωριου Ν &c, et fraudare(s) &c Vg Syr Arm Eth (and thou subtractedst from the price of thy vineyard, lit. vine)

⁴ μη περψοοπ πακ αν (add πε α) lit. was it not being to thee] α α, μη εψοοπ πακ αν πε Bo (κ) .. μη εψοοπ παψοοπ πακ αν πε lit. being, was it not being to thee Bo .. ουχι μενον (εμενον Ν* .. μεσον D gr) σοι εμενεν Ν^a &c, Vg .. *was it not thine before it was sold* Syr .. *did it not to thee abide* Eth .. *was it not to thee if it abode* Eth ro .. *not then while it remained thine it was* Arm ατω ητερεκ(τ)-ταατ ε. and when thou (he α) hadst sold it] α α, Bo (ετακτητ .. om οτορ 26) .. και πραθεν Ν &c, Vg .. *and when it was sold* Syr .. *before thou sellest and when also thou soldest* Eth .. *then (it was) abiding and when also thou soldest* Eth ro .. *and in being sold* Arm μη περψοοπ αν ρα τεκ. lit. was it not being under thy authority] α .. μη &c εξουσια αν 23 ? .. περψ. ρα τ. it was being under &c α .. παψχη αν ρα (Σεν in T) τεκεζουσια lit. it was not being put under thy authority Bo .. εν τη ση (om D gr) εξουσια υπηρχεν Ν &c, in tua erat potestate Vg .. *still thou master wert over its price* Syr .. *under thy power it was*

ετῆς οὗ ἀνὰ παρὰ οὗ πενήντ εἰρε ἀπειπονῆρον.
 ἦτανχιτολ παρ ἀν ἐρωμε. ἀλλὰ ἐπνοῦτε. ⁵ ἐψ-
 σωτῶ ἐπειψαχε ἦσιανανιας. ἀψρε. ἀψμοῦ. ἀπνοῦ
 ἦροτε ρε ἐρραῖ ἐχῆ οὐον με ἐτσωτῶ. ⁶ ἀττωοῦν
 δε ἦσιῖρῶρε ἀπκοοῦ ἀπχιτῶ ἐβολ. ἀπτομεῦ.
⁷ ἀψωπε δε μεῖσα ψοῦτε ἦοῦνοῦ τεψρομε.
 ἐπῆσοῦν ἀν ἀπενταψωπε. ἀσεῖ ἐροῦν. ⁸ πεχε

⁵ α (23) α⁶ α 23 α⁷ α 23 § α §⁸ α (23) α

Arm .. *in thy will (it was)* Eth .. *in thy will thou soldest* Eth ro
 ετῆς &c wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked
 (thing)] 23? &c .. εἶθε οὗ χε (om χε FGKPS) ἀκ(ετακ Α)χα
 παρωῆ ζεν πεκ(τεκ Β^α ΓΝΟΤ)ρητ wherefore (is it) that thou puttest
 this thing in thy heart Bo .. τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα
 τουτο Ν &c (add ποιησαι το πον. D², πονηρον τουτο D*) Vg Arm .. *why*
puttest thou in thy heart that thou shouldest do this thing Syr .. *why*
therefore thoughtest thou in thy heart (that) thou shouldest do thus (this
ro) Eth ἦταν. παρ ἀν &c for thou liedst not unto man, but unto
 God] 23? α .. om παρ α .. ετακχεμεποτα ἐρωμ ἀν &c thou liedst
 unto men not, but unto God Bo (ἀν ρωμ Ρ .. om unto 2^o κ) .. ουκ
 εψεσω ανθρωποις, ἀλλὰ (τω) θεω Ν &c, Vg Syr (in men but in God)
 Arm (and &c cdd) .. to God therefore thou liedst and not to man Eth

⁵ ἐψωτῶ while hearing] α .. add δε α, Bo, ακουων δε Ν &c, Vg ..
 και ευθως ακουων Ε .. ακουσας δε D .. and when heard Syr .. and having
 heard Arm Eth ἐπε(α α) ψ. ἦσια. these words Ananias] (23?)
 &c, Eth (this word) .. ἐπαῖ ἦχα. these Ananias Bo (26, om цахи) ..
 ἦχαπ. επαῖς. Ananias these words Bo .. ο (ΝΑΒΔΕΡ αl) αν. τ.
 λογους τουτ. Ν &c, Vg Syr Arm ἀψρε ἀψμοῦ he fell, he died] 23
 &c .. ἀψρεῖ ἀψρι πεψοῦ he fell, he expired Bo (ἀψρεῖ ρι πεψο. he
 fell upon his breath? FS) .. πεσων (παραχρημα π. D) ἐξεψυξεν Ν &c ..
 cecidit et expiravit Vg Arm .. he fell and died Syr Eth (he fell prostrate)
 ἀπνοῦ &c a great fear fell upon all who heard] 23 .. pref. ατω and
 α α .. και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τ. ακουοντας Ν* BD αl, Vg
 (qui audierant) .. add ταυτα ΕΡ &c, Syr (h) Arm (this) .. ἀψωπι δε
 ἦχεοῦνψ† ἦ (om οῦν. ἦ κ) ρο† ἐχεν οὐον μεῖεν ἐτσωτεμ but
 happened a great (om κ) fear upon all who hear Bo (add ἐπαῖ these

authority? Wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked (thing)? for thou liedst not unto man, but (α) unto God. ⁵ While hearing these words Ananias, he fell, he died: a great fear fell upon all who heard. ⁶ But arose the youths, they wrapped him up, they took him out, they buried him. ⁷ But it happened after three hours his wife, not knowing that which happened, came in. ⁸ Said Petros to

AFS 26) .. and happened a fear great upon all who heard Syr .. Eth has and happened a great terror and feared all who heard (it ro)

⁶ אר. אע but arose] ארτωותוס אע Bo .. om אע Bo (A) .. ανασταντες δε (add παραχρημα E) N &c, Vg .. and stood (up) Syr .. and arose Eth .. then arose Arm הַיְּלָדִים (ger. a) the youths] οι νεωτεροι N &c, Vg (iuvenes) Bo (παιδωσι) Arm .. those who were youths among them Syr .. the youths of burden Eth (add from among them Eth, not ro) אר. they wrapped &c] 23, N &c, Bo .. pref. אר and א a, Syr Arm .. amoverunt eum Vg .. and they carried him and wound him up Eth אר. they took him out] 23 .. אר &c and &c א .. και εξενεγκαντες N &c, Vg Bo (ετατενγ .. ετατολγ B^a) .. they carried Arm .. and caused to go out Syr .. and caused him to go out Eth אר. they buried him] Bo (θου.) .. εθαψαν N &c, Arm .. sepelierunt (eum) Vg Syr Eth

⁷ אר. אע but it happened] Bo (om אע T) N &c, Vg .. and it happened Arm .. Syr has and after were three hours .. and then Eth א. שומ(אע a) תע ה. after three hours] ετα τϛ ηωτος πεκκω שומ 3 hours having nearly passed Bo .. ως(εως N*) ωρων τριων διαστημα N^a &c, Vg .. after three hours Eth .. about hours three passed Arm תע. עת. (א .. πεκ. 23 a) &c אע (23 a .. אע א) his wife, not knowing that which happened] אע אעוה ηεεεε(om κε A)-εεε ηεε(A .. ηεεε P .. εεε B^a ΓΚΝΟ .. εεε FS)ωοη απ φη ετ(πετ AB^a) אר. שומ came in his wife also not knowing that which happened Bo .. και η γυνη αυτου μη ειδναι το γεγονος εισηλθεν N &c, Vg Arm .. also his wife entered while not knowing what happened Syr .. came his wife and she knew not (knew not his wife ro) that which happened to her husband entered Eth

⁸ πεε &c said Petros to her] 23 &c, Bo .. η. η. אע η. Bo (ΓΝΟΤ) .. πετρος אע πεεε η. but Petros said he to her Bo (κ) .. απεκριθη (ειπεν D, εφη E) δε προς αυτην ο (om NAB) πετρος NAB(DE) .. α. δε αυτη ο π. P &c(om δε 15 17 73) Vg (respondens (dixit) autem) .. answer gave to her Arm .. saith to her shēm'ūn Syr .. and saith to her Peter Eth

her, Say unto me, whether ye sold the land for this money? But she, said she, Yea, for these. ⁹ But Petros, said he to her, Wherefore took ye up with one another to *tempt* the *spirit* of the Lord? behold, the feet of those who buried thy husband are at the door, and they will take thee away out. ¹⁰ Immediately she fell at his feet and she died: the youths came in, they found her dead, they took her away out, they buried her by her husband. ¹¹ A great fear happened upon the whole

θυρα Ν &c (ταῖς θύραις Α) Vg Syr Arm Eth .. செχற ழிறெ னிறுவொ are put at the doors Bo ατω σε (om σε 23) ηα &c and they will take thee away out] (23?) &c, Ν &c, Vg Syr (they) .. οτορ (om οτορ ΑΟ) σεπαρι† εβολ (om εβ. Γ) ρωι and they will take thee up out also Bo Eth (they expressed, as in Syr, not ro) .. they will carry out also thee Arm

¹⁰ ητετ. (om α) ας. immediately she fell] α, Vg (confestim cecidit) .. ητ. δε α. but imm. α 23 (τε) .. αςρει δε η†οτηνοτ but she fell immediately Bo, Ν &c (και επ. D, Arm Eth) .. and in that hour she fell Syr (vg) .. om η†οτηνοτ Bo (Α) ρα lit. under] 23 &c, προς ΝΑΒΔ, Bo (Σαρατοτ) Arm .. παρα ΕΡ &c .. ante Vg Syr (their feet) .. under Eth .. ενωπιον αυτου 15 18 36 αςμοτ she died] 23? &c, Bo (κ) Syr Eth .. εξεψυξεν Ν &c, Vg Bo (αςρι πεσθνοτ εδοτη Β^α) Arm α ηρρ. (ρερ. 23 α) &c the youths &c] α .. add δε α .. entered the youths Arm .. εταρι εδοτη ηχεμιζελημρι (αλωοτι ΓΝΟΤ) having come in the youths Bo (ΑΟΡS) .. α ηρ. δε &c but the youths &c 23? α .. ετ. δε &c but having &c Bo (Β^αΓΓΚΝΤ) .. οτορ ετ. &c and having &c Bo (FS) .. εισελθοντες δε οι νεανισκοι Ν &c, Vg (iuvenes) .. and entered those youths Syr Eth (the youths of burden ro) ατρε &c they found her dead] (23?) &c, Bo, Ν &c, Arm .. and &c Syr .. and they found (her om Eth) her corpse Eth ατμιτ̄ ε. they took her away out] α .. pref. ατω and α, Eth .. et extulerunt Vg .. και εξενεγκαντες Ν &c, Bo (her) Arm cd .. ετατολς having taken her up Bo (AS) .. and they wrapped up, they carried away Syr (vg) .. they carried her away Arm ατομεεε̄ (-με α) ρ(ερ α) ατ̄α they buried her by &c] α α, Ν &c, Vg (et sep.) Bo Syr (and-at the side &c) Arm Eth .. ατχας δατεν πεσραι they put her &c Bo (Α₁ C₂) .. και συστειλαντες εξηνεγκαν και εθ. D

¹¹ ατηοσ η. &c a great fear happened] α .. ατηοσ δε &c but &c α .. αςμωπι ηχεοτημ† ηρο† happened a great fear Bo (Α) .. οτορ ας. &c and &c Bo, Ν &c (φοβ. μεγ.) Vg Syr Arm (fear great) Eth

ψωπε εγραι εχῖ τεκκλησια τηρε εἰ οτον πие
 ετσωτῃ εναг. ¹² εβολ δε ριτῖ ἡσιχ ἡναποστολος
 πετσοоп пе ἡσιρεπιαειν εнащωот. εἰ ρенщпнре
 ρῃ πλαос. ατω πετσοоп τηροτ пе ρῃ перпе ρа
 тествоа ἡсолоеиη. ¹³ εβολ δε ρῃ пкесеепе εἰπε
 лааτ толаа етосῃ ероот. αλλα пере πλαос
 †εоот паτ. ¹⁴ ἡροτο δε πετοτωρ ероот пе ἡσι-
 петпистете епχοеис οτῃηище ἡρωе ρι ρῃе.

¹² α α P ιε ιο¹ P ιε (42¹ P ιε) ρῃ πλ.] ἡρρηι †εп πλ. Bo
¹³ α (1) (23) α ιο¹ 42¹ ¹⁴ α (1) (23) α § at οτῃ. ιο¹ 42¹ §
 at οτῃ. ероот] ероτ α

(great terror) .. αщ. δε &c but &c Bo (FS) ερ. εχῖ upon] α, Bo
 .. om εγραι α, Bo (GK) τεκκ. τ. lit. the church all of it] Bo .. εφ
 ολην την εκκ. N &c, Vg (universa) Syr (in all the church) Arm .. and
 feared all the churches Eth οτον &c lit. every one who heareth
 these] Bo (ΓNOT) Α .. εχеп &c upon every one &c Bo, επι παντας τους
 ακ. τ. N &c, Arm (this cdd) .. and in all those who heard Syr .. and
 (om ro) they who heard this Eth

¹² εἰ. δε ρ. but through] 42¹ &c, Bo, δια δε N &c, Vg Syr (h) ..
 δια τε B .. and in their hands of Eth .. and in hand of Syr Arm
 (hand) πετσοоп пе were happening] α, Bo (πατσοоп пе .. om
 пе ΓNOT) .. πετσωπε α ιο¹ 42¹, εγινετο N &c, Vg Arm .. εγενετο 13
 al mu, ατσοоп happened Bo (o) .. trs. and were happening through &c
 Syr .. is happening Eth ro .. is being worked Eth ἡσιρεπια. &c lit.
 signs which are many and wonders] α .. ἡεραπμнщ μῃηиηι пем
 ρανщφнри many signs &c Bo .. ἡε ρανпщ† μῃ. great signs &c
 Bo (B^a 18) .. trs. ἡσιρεπιαειн εἰ ρенщпнре εнащ. many signs
 and wonders which are many α ιο¹ 42¹, NABDE 5 13 31 96 105
 111, Vg Syr Arm (wonders very great cd) .. trs. σημ. κ. τ. εν τω λαω
 πολλα 1 &c, Syr (h) .. om πολλα 133 195 12¹, Bo (K) Eth πετщ.
 &c lit. they were being all] α .. πετщ. τηροτ εἰ(ἡ α) πετερηт
 they were all being with one another α ιο¹ 42¹ .. ησαν ομοθυμαδον
 (α) παντες N &c, Vg Arm .. πατθοотηт τηροτ εтсоп all were assembling
 together Bo Syr .. trs. ησ. π. ομ. Arm cd .. and they were together Eth
 ρῃ пер(ἡρ α^c 42¹) пе in the temple] α α^c ιο¹ 42¹, εν τω ιερω DE
 (εν τω ναω συνηγμενοι) 42, Eth (in house of sanctuary) .. om α*, N &c,

church and all who heard these (things). ¹² But through the hands of the *apostles* were happening many signs and wonders among the *people*, and they all were being in the temple under the *porch* of Solomōn. ¹³ But out of the rest also did not any *dare* to join himself unto them, but (α) the *people* were glorifying them; ¹⁴ but more they were being added, those who believe the Lord, a multitude of men and women:

Vg Bo Syr Arm 𐤒𐤁 under] 42¹ &c.. εἰν Ν &c, Vg Bo Syr Eth
(εις).. Σατεν at Bo (Α) τεστοα (om a) π̄c. the porch of Solomōn]
42¹ &c, Bo (†cτοα π̄τε cολ.) τη στοα σολομωνος BDE 31 (-μωντος
A &c, σαλομωντος Ν, σωλομωντος 13).. τη στ. τη σολ. D.. ēstōa of
shalēymūn Syr..the *portico of solomon* Arm..the *ambulatory of*
salomān Eth

¹³ εἰς &c but out of the rest also] 23? &c .. *and from the others* Syr Arm .. πρ(ς AB^aG)ρηι δε δεη πιωσπ lit. *but in the rest* Bo (om δε I8) .. των δε λοιπων N &c, Vg .. trs. και ουδεις των λοιπων D .. Eth has *and then further* απε &c did not any dare] 1? (23?) &c .. πε (om πε A) αμων ρλι (πρ. FS) ερτολμαπ *there was (is A) not any (who) dare* Bo .. ουδεις ετολμα N &c, Vg Syr Arm .. *there is not who dared* Eth .. om τολμα ε 42¹ ετοσῃ ep. to join himself unto them] (23) &c, Bo (ετομῃ εδοτη, om εδ. ΑΟ, ερωσ) .. κολλασθαι αυτοις N &c, Vg (*se coniungere*) Syr Arm .. *to hurt them* Eth περε &c the people were glorifying them] 1? (23) &c .. παρε πιλαοσ σις αμωσ *the people were exalting them* Bo .. εμεγαλυνεν αυτους ο λαοσ N &c, Vg Syr Arm (*was respecting*) .. *honoured them the people and they magnified them* Eth

¹⁴ ἥροτο &c πε (ι ιο¹ .. om 23 &c) &c lit. but more they were adding unto them, namely, those who believe the Lord (add Jesus ιο¹), a multitude of men and women] ι? (23?) &c.. *magis augebatur credentium in domino multitudo* &c Vg.. μαλλον δε προσετιθε(ο)ντο (οι Α 13 33 34) πιστευοντες τ. κυριω, πληθη ανδρων τε και γυναικων Ν &c (πληθι D 43 47) **μαλλον δε παροτορ(ωηρ FS) αυωσ εποτ** **επαρζ† ἡχεραπεινυ ἡρωει πεμ ραριουει** lit. but more they were adding them unto the Lord, believing, namely multitudes of men and some women Bo.. and more were being added those who were believing in the Lord, a multitude of men and of women Syr.. and still more they were adding, (namely) those who believed in the Lord, a multitude of men and of women Arm.. and many (persons) were being added, those who believe in our Lord and many men and women Eth

¹⁵ so that they bring out those who are sick unto the streets and put them on beds and couches, that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them. ¹⁶ Were wont to gather also the multitudes of the cities which (are) around the Hierusalēm, bringing those who are sick and those who are pained by the spirits unclean, and they were all healed. ¹⁷ But arose the chief priest and all who (are) with him and the sect of the Sadducees, they were filled with

¹⁶ **πεψατ.** were wont to gather] **α** .. add **δε** 23 &c .. **συνήρχετο δε** **Ν** &c, Vg (*concurrerebat*) .. **παύνηοτ δε ερρηι πε** but were coming up Bo .. **πατ. δε πε** but were coming Bo (A) Syr .. and was assembling Arm .. and come Eth .. **διο συνήρχ.** E **οπ ηβιμα(π α)α. η(επ α)α.** **ετ(τ α)απ.** also the multitudes (multitude **α**) of the cities which (are) around] (23?) &c, **και το πληθος των περιξ (περι D) πολεων** **Ν** &c .. om **και** D^{gr}* d, Bo .. multitudes to them from cities other which (are) around Syr .. around from the cities (to) Jerusalem Arm .. many from the cities of the neighbourhood Eth **ηθιερ.** lit. of the H.] **α** .. **ηθιληα** a 10¹, **ΝΑΒ** 103 195, Vg Syr Eth (of J.) .. **ειληα** unto Jerusalem Bo, **εις ιερ.** DEP &c, Vg (demid) **ετειπε** bringing] 23 &c, Bo, **Ν** &c, Vg Syr (*while they were*) .. add **μεθ εαυτων** E .. and they bring Eth **ηπετψ.** those who are sick] (23?) &c, Bo .. **τους ασθενεις** 31 .. **ασθ.** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **πεα. εβ. ρ. πε(πε α)ηπα η.** those who are pained by the spirits (spirit **α**) unclean] (23?) &c, Bo (**ετρηψ ητεπ**) .. om **ηακαθαρτον** Bo (G) .. **οχλουμενους υπο (απο D) πν. ακ.** **Ν** &c, Vg Arm (*demons .. evil cdd*) .. those to whom were being spirits unclean Syr .. and those who (have) demons evil Eth **ατω ηετ.** &c lit. and they healed them all] (8?) (23) &c .. **και εθερα. απ.** 38 113, Syr Eth (*caused to live*) .. **και ειωντο παντες** D^{gr} .. **και δε τηροτ ψατοτχαι (ψ. τ. FS)** **εβολ ριτοτοτ** but these all were wont to be cured by them Bo .. **οιτινες εθεραπευοντο απαντες** **Ν** &c, Vg Arm

¹⁷ **αγτ. δε** but arose] (23) &c, Bo (**αγτωηγ**) .. **αναστας δε** **Ν** &c, Vg .. having arisen Arm .. **και ταυτα βλεπων αναστας** E .. and they arose Eth .. Syr has and had been filled with jealousy the chief of the priests &c **οτοπ** &c lit. every one who (is) with him] (23) &c .. **ηη τηροτ εθπεμαγ** those all who &c Bo .. **παντες οι συν αυτω** **Ν** &c, Vg (*erant*) Syr Arm .. om Eth 10 .. om all Eth **ατω (αη α)** **θαι(θε α)ρ. ηης.** and the sect of the Sadducees] (23) &c, Arm .. **ετε τρερεσις** (add **τε** B^aΓΝΟ) **ητε ηιςαλ.** which (add **is** B^aΓΝΟ) the sect

jealousy. ¹⁸ They brought their hands upon the *apostles*, they cast them unto the prison. ¹⁹ But the *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, said he to them: ²⁰ Go and stand in the temple and preach to the *people* all the words of this life. ²¹ But when they had heard, they went into the temple at the early hour, and they were teaching. But came the *chief priest* and those who (are) with him, they gathered the *council*, and all the old

²⁰ ἡτεῖπας. &c and stand in the temple and preach] (1 ?) 8 ? &c .. και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω Ν &c, Vg .. *stand in the temple and speak* Syr Arm .. *lit. enter the temple and preach to them (speak to them ro)* Eth .. *caxi zen pierphi speak in the temple* Bo ἁπλ. &c *lit. to the people the words all of this life*] 1 ? 8 ? &c, Bo (πεπιλαος) (*these words* ΓΝΤ .. *with these words o*) .. τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης Ν &c, Vg (*plebi*) Syr Arm .. *to the people this word of life* Eth

²¹ ἡτερ. δε &c but when they had heard, they went into the temple at the early hour] 1 ? 8 10¹ &c, ακουσαντες δε εισηλθον (*add οι αποστολοι 31*) υπο τον ορθρον εις το ιερον Ν &c .. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον υπο &c Ε .. *and they went out at time of dawn and entered the temple* Syr .. *εταρωτεα δε ασηορποσ ασηε πωσ εδοση* (om A) επι. *but having heard they were early, they went into the temple* Bo .. *and when they heard they entered in the morning into* &c Arm .. *and having heard this (om ro) they came very (om ro) early at dawn and entered the temple* Eth ατω πεσ. *and they were teaching*] (1 ?) 8 10¹ &c, Bo (om οσοσ and AP .. *ατ† they taught* ΓΝΤ) Ν &c, Vg Syr Arm .. *and taught* Eth .. *and taught the people this word of life* Eth ro *αγει δε &c but came the chief priest*] α &c .. παραγενομενος(νοι B*) δε ο αρχ. Ν &c, Vg .. om παραγ. Syr Eth (*chief priests*) .. *they came the chief priests* Arm .. *and they came the chief priests* Eth ro .. *εταγι δε &c but having come the chief priest* Bo .. *ετατωπη δε ηξενιαρχ. but having arisen the chief priest* Bo (A) πετηα. *those who (are) with him*] α &c .. ηη τηροσ εθπεμασ *all those who &c* Bo *ατσεσζ* (f¹ .. *σετασ α .. σωσζ α*) ησ. *they gathered the council*] α &c, Eth (*their assembly*) .. *αθωωσ† επιμα η†ζαπ they assembled unto the place of giving judgement* Bo Arm (*the tribunal*) .. συνεκαλεσαν το συνεδριον Ν &c, Vg Syr (*their assembly*) ..

αὐτῷ ἡγῶν τῆρου ἡψῆρε ἁπισρανλ. αὐχοοτ
 επεψτεκο ετρεψῆτοτ. ²² ἡρῳπῆρετῆς ἡτεροσῆωκ
 ἁποσῆτοτ ρῶ πεψτεκο. αὐκοτοτ αὐταμμοοτ.
²³ εὐχω ἁμμοοτ. κε αἰρε μεν επεψτεκο εψῳτῶ
 ρῆ ωρῶ ημε αὐτῷ παῖπορῆσε εταδερατοτ ρῆρῆ ἡρο.
 ἡτεροσοτῳη δε ἁπῆσῆ λαατ ἡροτῆ. ²⁴ ἡτερεψ-
 σωτῶ δε επειψαχε ἡσῆπεστρατητοτ ἁπερπε μῆ

ισρ.] ἡλ α &c ²² α 8 (23) α f¹ ²³ α (8) (23) α f¹
 ἡροτῆ] ἡδ. Bo (AB^aFGNT) .. εδοτῆ Bo (KOPS) ²⁴ α (8) (23)
 α § f¹

εγερθεντες το πρωι και συνκαλεσαμενοι &c D αὐτῷ ἡγῶν (ελ f¹) λο τ.
 and all the old men] α 23? .. μῆ &c with &c f¹, Bo .. και πασαν την
 γερονσιαν Ν &c, Vg (omnes seniores) .. and the elders Syr .. and all the
 elders Arm Eth ἡψῆρε the sons] 23 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
 Syr αὐχοοτ they sent] 23? &c, Bo (FPS) .. και απεστειλαν
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (sent message) επεψ. unto the
 prison] (8?) 23 &c, Vg (in carcerem) Arm .. επιμα ἡσῳηρ unto the
 place of binding Bo .. εις το δεσμωτηριον Ν &c .. to the house of the
 bound Syr .. (to) the house of binding Eth ετρεψῆτοτ lit. to cause
 them to bring them] (8?) (23?) &c, Bo (εποσῆμι ἁμμοοτ) ..
 αχθῆναι αυτοις Ν &c .. ut adducerentur Vg .. that they should bring
 those apostles Syr .. to fetch them Arm .. (that) they should bring them
 the apostles Eth (om the apostles ro)

²² ἡρῳπῆ(ε α)ρε(ερῆ 23)τῆς &c the officers, when they had gone]
 α .. ἡρ. δε &c but &c (8?) (23?) α 10¹ f¹ .. ετατῆ δε ἡχεπῆρῆπερετῆς
 but having come the officers Bo .. οι δε παραγενομενοι υπηρεται ΝΑΒ al,
 cum venissent autem ministri Vg .. and when came the officers Arm ..
 and when had gone those who were sent from them Syr (vg) .. and
 came their officers (officer ro) Eth .. οι δε υπηρεται παραγενομενοι DEP
 &c, Syr (h) .. add και ανυξαντες την φυλακην D, Vg (et aperto carcere)
 Syr (h*) ἁποτ. &c found them not in the prison] (8?) &c, Bo,
 Ν &c (εν τη φυλακη .. εσω D) Syr (among the bound) Arm .. om εν &c
 Vg Eth αὐκ. they returned] α .. αναστρεψαντες 13, reversi Vg Bo
 (p) Arm .. add δε 8 &c .. αναστρεψαντες δε Ν &c, Bo (εταδοτοτ) ..
 και αναστ. D .. and they returned Eth .. and they returned, they came
 Syr αὐτ. they showed to them] α &c, Bo .. απηγγειλαν Ν &c, Vg
 Arm .. and they told them Eth .. om Syr

men of the sons of the Israēl, they sent unto the prison for them to be brought. ²² The *officers*, when they had gone, found them not in the prison, they returned, they showed to them, ²³ saying, We found *indeed* the prison shut in all security, and the watchmen standing at the doors: but when they had opened, we found not any within. ²⁴ But when had heard these words the *captain* of the temple and the *chief priests*,

²³ εἶπ. αἱ. saying] 8 &c, Bo, Ν &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth ro .. *and they say to them* Eth αἱ] 8 &c, Bo, οτι Ν &c, Arm .. om E gr, Vg Syr Eth αἱ] 8 (23) &c, Bo, EP &c, Vg .. om ΝΑ BD al, e Bo (ορ) Syr Eth επεψτ. the prison] 8 (23) &c, Arm .. αἱπια πωπ the place of binding Bo Syr Eth .. trs. το (μεν) δεσμωτηριον ευρομεν Ν &c, Vg εψωτᾱ shut] Bo, κε(εν D) κλεισμενον Ν &c, Vg Arm Eth (bolted) .. *that (it is) shut* Syr ρπ (add οτ f¹) ωρᾱ πια (om πια α) in all (om α) security] 8 &c, Bo (Ξεν ταχρο πῆκεν) .. εν παση ασφαλεια Ν &c, omni diligentia Vg Arm .. ρπ οτωρᾱ in a security α .. *carefully* Syr .. *and barred and locked entirely* Eth .. *and locked and barred entirely* Eth ro παῖοτ (παοτη α) ῑ(ερ α)ψε the watchmen] 8 &c .. πηρεγρερ the guards Bo, τους φυλακας Ν &c, Vg Syr (also the guards) Arm Eth (gaolers) εταρ. standing] 8 &c, Bo, Ν ABDEP &c, Vg .. *that they stand* Arm .. *who stand* Syr .. *they guard* Eth .. εξω εστωτας minusc mu ριρπ ῑρο at the doors] 8 &c, Bo (πρωοτ) .. ριρᾱ προ at the door f¹, Arm .. Ξατεπ πρωοτ at the doors Bo (Α) ad ianuas Vg .. επι των θυρων Ν &c, Syr .. the doors Eth ῑτεροτοτ(om οτ α) ωπ δε but when they had opened] 8 a, ετατοτωπ Bo (Α) .. ῑτερῑ(εν f¹) οτωπ δε but when we had opened α f¹ .. *and we opened* Syr .. *and we having opened* Eth .. ανοιξαντες δε Ν &c, Vg .. *we opened* Arm αἱπῑ(εν α) ῑπ &c we found not any within] (8) &c, Bo (εξοτη κορς) .. εσω ουδενα ευρομεν Ν &c, Arm .. *neminem intus invenimus* Vg .. *and not any found are there* Syr .. *and there is not (any) whom we found within* Eth

²⁴ ῑτερεγρ. δε lit. but when he had heard] (8) &c .. ετατς. δε but they having heard Bo .. ως δε ηκουσαν Ν &c, Vg (ut) .. *and when they heard* Syr .. *and they having heard* Eth .. *when they heard* Arm επειψ. these words] (8 ?) α f¹, Bo, τους λ. τουτ. Ν &c, Arm, hos sermones Vg Syr .. *this word* Eth .. trs. αἱ ῑαρχιερερς επειψ. α ῑσιπε(om α) στρατη(τ 23) ϑος απερ(πῑ f¹) πε αἱ ῑαρχ. lit. the captain of the temple with the chief priests] 8 23 ? &c, Bo (πιατη-

ἡρχιερεὺς ἀταπορεῖ ἐτῆνιτος. καὶ οὗ πε περὶ ὧν.
²⁵ αὐτὰ δὲ εἰς αὐτὰ μωοῦ. καὶ εἰς ἡρώων ἡτάτετῆ-
 νοχὸν ἐπεψτεκο σεαδερаторοῦ ῥα περπε ἐστῆω
 ἀπλᾶος. ²⁶ τότε αὐτῶν ἡστῆστρατητος καὶ ἡστ-
 πηρετης. αὐτῶν ἡστῆαρ ἀπ. περρῶτε παρ ῥητῆ
 ἀπλᾶος. καὶ ποτε ἡσερὶ ὦνε ἐροῦσ. ²⁷ ἡτεροσῆτος
 δὲ αὐταροῦ ἐρατοῦ ῥα περρηεαριον αὐτῶ αὐτ-

²⁵ α § (1) (8) (23) α § f¹ § ²⁶ α (8) (23) α § ἱε again f¹ ²⁷ α
 (8) (23) α § at ατῶ f¹

τοῦς B^aFNP) .. ο τε στρατ. τ. ιερ. καὶ οἱ αρχ. NABD al, Vg (*magi-
 stratus templi*) .. ἡστῆεκατ. ἡτε π. πεα πιαρχ. *the captains of the
 temple with &c* Bo (ΑΓΓΚΟΣ) Arm (*and the*) .. *the chiefs of the priests
 and the archons of the temple* Syr (vg) Eth .. ο τε ιερεις (οι ιερεις E)
 καὶ ο στρ. τ. ι. καὶ οἱ αρχ. EP &c .. ο τε αρχ. καὶ ο στ. καὶ οἱ αρχ. 67
 98 104, Syr (h) ἀταπορεῖ(ρι α) ἐτῆ. *were perplexed concerning
 them*] 8 &c .. *διηπορουν περι αυτων* N &c, Vg .. *πατοματ εθῆντος πε
 (om πε B^a 18) were being amazed concerning them* Bo Syr Arm ..
 εθαυμαζον καὶ διηπορ. E, Beda .. Eth has *were at a loss (at) that which
 they do* καὶ οὗ πε π. *as to what is this thing*] α (8?) α f¹ .. καὶ
 οὗ πε φαι ἐταψωπι *as to what is this which happened* Bo .. τι (το
 τι N*) *αν γενοιτο (θελοι ειναι E, Beda) τουτο* N^c &c, Arm .. *quidnam
 fieret* Vg .. [ετῆ]ω αμωος καὶ &c *saying What &c (23?) .. and they
 say what then this* Eth .. *and were thinking that what is this* Syr

²⁵ αὐτὰ(α 23? f¹ .. α οὐα 8 α) δὲ εἰ (om f¹) but one came] (8)
 23? &c .. αψι δὲ (om κ) ἡξεοται *but came one* Bo .. *παραγενομενος
 δε τις* N &c, Vg .. *and came some one* Syr Arm Eth (*one*) αὐτα-
 μωοῦ *he showed to them*] (8) (23?) &c, Bo, *απηγγειλεν αυτοις* N &c,
 Vg Syr Arm .. Eth has *and he saith to them* .. add *λεγων* al cat⁶²,
 Lcif .. add *and saith* Arm cdd καὶ εἰς ἡρ. *Behold, the men*
 (8?) (23?) &c, Bo (ῥηππε ις) .. *οτι ιδου (om ιδου h) οι (om οι N*) ανδρες
 N &c, quia ecce viri* Vg Arm .. *om behold* Syr .. *behold them those men*
 Eth ἡ(εν 8)τ. *whom ye cast unto*] (8) 23? &c .. ε(πεε G)ταρετεπ-
 χας *whom ye put in* Bo, *ους εθεσθε* N &c, Vg Arm .. *whom ye
 shut up among the bound* Syr .. *whom ye imprisoned* Eth σε (om
 σε α ι?) &c περ(ἡρ α f¹) πε *they stand in the temple*] (8) (23?) &c,
 Bo Arm .. *εισιν εν τω ιερω εστωτες* N^a &c .. *om εστωτες* N* .. *behold they
 stand in the temple* Syr .. *in the temple, they stand* Eth .. *they were (in)*

they were *perplexed* concerning them as to what is this thing.
²⁵ But one came, he showed to them, Behold, the men whom
ye. cast unto the prison, stand in the temple teaching the
people. ²⁶ Then went the captain and the officers, they brought
them, not with force; for they were fearing the people, lest
haply they may be stoned. ²⁷ But when they had brought
them, they set them in the council, and asked them the chief

the temple, they stand Eth ro εἰς τὸν ἄν. teaching the people] α 1?
(23 ?) f¹, Bo, Ν* .. και διδασκοντες τ. λαον Ν^c &c, Vg Syr .. and they
teach &c Arm Eth .. om ἄν. λαος the people a

²⁶ τότε] 23 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. and then Eth αψῆ.
ἡσιν. went the captain] 1 ? (23) &c, Bo (κατηγορος) .. απελθων ο στρ.
Ν &c, Vg (magistr.) .. having gone the captains Arm .. they went the
archons Syr, αἱσιν ἡσιν κατ. went the captains Bo (FKS) .. went the
captain of the temple Eth .. add εν τω ιερω E ἡσιν. (ε. a f¹)
the officers] α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. his officers Eth αψῆ-
(επ α)τοτ they brought them] (1 ?) 23 ? &c, Bo, ηγαγον αυτ. D*, Arm
.. that they should bring them Syr Eth .. ηγεν (ηγαγεν) αυτους Ν &c,
Arm cdd .. αἱσιν τοτ δε but they brought them Bo (FPS) .. et adduxit
eos Vg Eth ro ἡσιν κατ απ not with force] α (1 ?) &c, Bo (ἡσιν κατ
απ .. ἡσιν. δε απ Β^a Γ Γ Κ Ν Ο Τ) ου μετα βιας Ν &c, Vg (sine) Syr Arm
.. dealing gently with them Eth .. μετα βιας D* ηετρ. &c for they
were fearing] 8 ? 23 ? &c, Bo Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. φοβουμενοι D
ζητῇ ἄν. lit. before the people] 1 ? (8) &c, Bo (ζητῇ) .. τον λαον
Ν &c, Vg Arm Eth .. om Syr ἡσιν τοτε] α .. ἡσιν τοτε α 8 f¹, Bo ..
μη Ν B D E 13, ne Vg .. να μη A P &c, Arm ἡσιν τοτε &c lit. they
may cast stones at them] (8 ?) &c, Bo (εχωσιν) .. δε ἡσιν τοτε &c that
they should not cast &c Bo (FS) .. λιθασθωσιν Ν &c, Vg Arm .. lest
should stone them the people Syr .. that they should not stone them Eth

²⁷ ἡσιν τοτε (επ α)τοτ δε but when they had brought them] (8 ?)
&c, αγαγοντες δε αυτ. (απαγαγοντες &c 13) Ν &c, Bo (ετασενον) .. et
cum adduxissent illos Vg Syr .. and having brought them Arm .. and
they brought them Eth αἱσιν τοτε ε. they set them] (8 ?) (23 ?) &c,
Bo Syr .. εστησαν Ν &c, Vg .. and they set them Eth εἰς τὸν π. in
the council] 8 &c, Ν &c, Vg (concilio) .. Σεπ π. ἡσιν in the
place of giving judgement Bo, in the tribunal Arm .. before all the
assembly Syr .. in the midst of the council Eth αἱσιν and] 8 &c, Bo
(οτορ) Ν &c, Vg Syr Eth .. om Bo (Α .. οτορ-δε P) αψῆ. asked

ποτοῦ ἡσπαρχιερεῦς. ²⁸ εἰπω ἄλλος. καὶ ἔτι οὐ
 οὐ παραγγέλια ἡπὶ παραγγέλει πητῇ ἐταῖς ἑσὼ
 εἰραι ἐχῶ πειραν. αὐτῷ εἰς ῥηντε ἀτετῆμεν
 ἡ ἱεροῦσα λην ῥῇ τετῆς ἑσὼ. αὐτῷ τετῆς ὡς εἰνε
 εἰραι ἐχὼν ἡ πνεσποῦ ἡ πρῶμε ἐταῖμα. ²⁹ αἰ-
 ὡς ἡ ἡσπετρος αὐτῷ ἡ ἀποστολὸς ἐσὼ ἡ ἄλλος
 κατ. καὶ ὡς ἐσὼτῃ ἡ κα πνοῦτε ἐροῦτε εἰρῶμε.
³⁰ πνοῦτε ἡ μενεῖτε αἰτοῦνες ἰς. καὶ ἡ τῷτῇ ἡ τα-

²⁸ α (8) (23) a f¹ ²⁹ α (8) (23) a § f¹ ³⁰ α (23) a §
 αἰτοῦνες] α α .. -τοῦν 23 .. -τοῦνος Bo

them] 8 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has *was beginning the chief priest to say to them* ἡσπαρχ. the chief priest] 8 &c .. ο ἱερεὺς D* d, Lcif

²³ εἰπ. ἄ. lit. he saying] 8 &c, Bo, λεγων Ν &c, Vg .. om Eth ro .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. εἰπ. they saying Bo (NT) καὶ] 8 &c, Bo (AFKOPS) .. om Bo (B^a Γ GNT 18) Ν &c, Vg Syr Eth καὶ] 8 &c, ov Ν^c &c, Syr Arm Eth .. om f¹, Bo, Ν* AB, d Vg ῥῇ οὐ παραγγέ(ει α) λια ἡπῇ. (επ. α) π. (κατ f¹) &c lit. in a charge we charged not to you (them f¹)] 8 &c .. Σεπ οὐρορεν ἀρορεν ἡ(ε)τεν ὅτι οὐ in a charge we charged to you Bo, Ν &c, Vg (*praecipiendo*) Syr (*charging*) Arm (*commanding*) .. we forbade you Eth ἐταῖς. not to teach] α α, Bo, μη διδάσκειν Ν &c, Arm .. ne doceretis Vg Eth .. ἐταῖς ἑσὼ ἡ λαατ not to teach any one 8 f¹, Syr (*that to any one ye should not teach*) .. μη λαλεῖν A 17^{lect} ἐρ. ἐχῶ (ἡ α) π. upon this name] 8 &c, ἐπὶ &c Ν &c .. Σεπ παραν in this name Bo, Vg Syr Arm .. Eth has in the name of Jesus not even to any one αὐτῷ ε. ρ. and behold] (8?) &c, οὐρο ρηπε Bo (add ἰς FS) .. καὶ ἰδου Ν &c, Vg Eth .. and now behold Arm .. om οὐρο Bo (A) D*, d ἀτετῆ. ye filled] (8?) &c, Bo, ἐπληρωσατε Ν A al .. πεπληρωκατε BDEP &c, Syr (Eth) .. repletis Vg ἡ ἱερ. (α .. ὁ ἡλῆ 8 α .. ὁ ἡλῆ f¹) ῥῇ (om ρ α 8 f¹) τ. the Hierusalem with your teaching] 8 &c .. ἡ ἡλῆ (add τηρῶ all A) ἐβολ Σεπ τετενῆς Jerusalem with your teaching Bo .. την ἱερουσαλημ της διδαχης υμων Ν &c, Vg (*doctrina*) Syr (*from*) Arm .. (*with*) your teaching to Jerusalem Eth

priest, ²⁸ saying, Did we not with a *charge charge* you not to teach upon this name? and behold ye filled the Hierusalēm with your teaching, and ye wish to bring upon us the blood of that man. ²⁹ Answered Petros and the *apostles*, saying to them, It is right to hearken to God rather than to the men. ³⁰ The God of our fathers raised Jesus, this whom ye indeed

αρω τετ. and ye wish] α 8 23? a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. αρω
 πτατετ. and ye wished f¹ .. οτορ τετεπμερι and ye think Bo
 εειπε ε. ε. &c to bring upon us the blood of that man] α 8 (23?) a,
 εφαγαγειν-εκεινου D*^{gr}, Lcif .. επαγ.-τουτου Ν &c, Vg (*istius*) Syr Arm
 .. επαναγ.-τουτου 31, that ye should bring back &c Eth .. trs. εειπε
 ἄπεσποϋ ἄπρωμε ετῶ. ερραι εχωπ to bring the blood of that man
 upon us f¹ .. ε(om PS) ιμι ἄπ(επ π Α)σποϋ ἄπαιρ. ερρηι ε. to bring
 the blood of this man upon us Bo (om ερρηι ο)

²⁹ αρωτωϋῃ &c answered Petros] a, Bo (AB^a F K PS) Syr (*shēm'ūn*)
 Arm .. αϋ. δε &c but answered Petros α (8?) f¹, Bo (Γ G N O T) Ν &c, Vg
 .. and answered them Peter Eth .. ο δε πετρος ειπεν προς αυτους D (trs.
 after ανθρωποις) αρω &c and the apostles, saying] α α .. πεμ
 πιαπ. πεχωοτ lit. with the apostles said they Bo .. αρω &c πατ and
 the ap. saying to them (8?) 23? f¹ .. και οι απ. ειπο(α)ν Ν &c, Vg ..
 with (and ro) the ap. and he said to them Syr Eth (they say to them)
 .. and they say Arm αε] om Bo (B^a Γ G N O T 18) Ν &c, Vg Syr
 Arm ὡ(εϋ α f¹) ὡ(α f¹) ε it is right] 8 (23) &c .. σεμπυα it is
 worthy Bo .. δει Ν &c, Vg .. trs. to God it is right to obey Syr .. it is
 better for us Eth .. interrogative Beda, Lucifer Antonius ε(8 f¹ ..
 om α α) σωτῶ &c to hearken to God] 8 23? &c Bo (πρωτ.) Eth (to
 please) .. trs. πειθαρχειν δει θεω Ν &c, Vg Arm .. Syr, see above .. D has
 βουλεσθε εφαγαγειν-πειθαρχειν δε θεω μ. η ανθ. ο δε πετρος &c
 εροτε εἴρ. than to the men] α^c a, Bo .. om ἡ the α* f¹, μαλ. η (om
 13) ανθρωποις Ν &c, Vg Syr Arm .. than pleasing man Eth .. add
 ἡρραι ἡρητῃ in him α

³⁰ πνοτε lit. the god] 23? &c, Bo (AB^a Γ F S 18) B D E H P &c, Vg
 Syr Arm Eth .. add δε Bo (Γ K N O P T) .. ο δε θεος Ν Α ιϛ Jesus] 23
 &c .. τον παιδα αυτου ιϛ E, Beda παι &c lit. this, ye, whom ye put
 to death] (23?) &c .. φαι ἡωτεπ εταρετενιμι ἡπ(εππ Α)ετεπατ
 ερρηι εχωϋ this upon whom ye indeed brought your hands Bo .. ον
 υμεις διεχειρισασθε Ν &c .. quem vos interemistis Vg Syr (*killed*) Arm ..

put to death having hanged him unto a tree. ³¹ This (one) God exalted for *prince* and for *saviour* in his glory, for him to give a *repentance* to the Israël, and a forgiveness of sin in him. ³² And we are the witnesses of these words, and the holy *spirit* God gave to those who hearken to him. ³³ But hearing these (things) they were angry, and they wished to put them to death. ³⁴ But arose in the *council* a *Pharisee*, his

ημ. εσ. αυτω μ. 31 .. ημ. εσ. αυτου μαρτ. D² E H P &c, Arm .. ημ. μαρτ. εσμεν A, d Vg (am) Syr (vg *we the witness we*) .. *we indeed* (om Eth) (are) witness Eth (lit. *witness of it*) ἡπε(α α)ιψ. of these words] Bo (P) Vg .. ἡπαίψ. παρ Bo .. των ρημ. τουτων N &c, Syr Arm .. *to this word* Eth .. pref. παντων D*, d ατω πεπῆα ετ. &c lit. and the spirit which is holy God gave him to those who hearken to him] οτορ φ† α† ἡπῆα εθ. ἡπῆ ετς. ἡ. and God gave the spirit &c Bo (φ† δε but God &c A) .. *but God gave his spirit* &c Bo (GK) .. και το π. το αγ. εδωκεν ο θ. &c B 17 73 .. και το πῆα δε (om N A D* 31 al, Vg Syr Arm) το αγ. ο (ον D* E) εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω N &c, Vg Syr Arm (*his obedient ones*) Eth (*who believe in him*)

³³ ετς. δε επαρ but hearing these (things)] α (ακουοντες P, audientes d e, Lcif) .. εταρτωτα δε επαρ but having heard these Bo (A₁) .. ακουσαντες δε ταυτα E 28 (137 180) .. *haec cum audissent* Vg .. *but having heard these words* Bo (FS) .. *and when they had heard these words* Syr .. *and having heard this* Eth .. ἡπεροτωτα δε but when they had heard α 1? 8 23, Bo (εταρ) .. οι δε ακουσαντες N &c .. and they when they heard Arm ατς(α α)ωπῆ they were angry] 1 &c, Arm .. ατδραχρεχ ἡποσπαχρι ερρηι εχωστ they gnashed their teeth at them Bo .. πατς. &c they were &c Bo (FGPS) .. διεπριοντο N &c, dissecabantur Vg .. *they were being carried away with anger* Syr .. *they were angry and gnashed their teeth* Eth ατοτωψ ε. they wished to put them to death] α &c .. πατοτωψ εδοθῆοτ they were wishing to kill them Bo (add πε A) .. *they wished (that) they might kill them* Eth .. εβουλοντο ανελειν αυτους A B E al .. εβουλευοντο α. α. N D H P &c, e .. *cogitabant interficere illos* Vg Syr Arm

³⁴ α†. δε but arose] 8 23 &c, Bo (α†ωπῆ) .. αναστας δε N &c, Vg Arm .. *but had arisen* Syr .. *and arose* Eth .. om δε Bo (AP) ρῆ π. ἡσισφαρικ(α α 23 α)αιος in the council a Pharisee] 8? 23 &c .. τις εν τω συνεδ. φαρισαιος N &c .. τις εκ τ. σ. φ. D E gr (σ. αυτων E) Arm (*from midst of*) .. ἡξεσται εθολ (om εθ. A 26) δειν πῆα

name being Gamaliël, a *teacher of the law*, being honourable with all the *people*, he commanded for the *apostles* to be put outside of the place for a little. ³⁵ And said he toward the *rulers* and those who gather (together), Men of the Israël, take heed to yourselves as to what it is which we shall do with regard to these men. ³⁶ For before these days arose Theudas, saying of himself, that I am (he); this whom followed about four

Arm Eth, προς αυτους Ν &c .. om Bo (τ) .. ἡπαρῶν περσοῦς toward those who are gathered α χε ἡρ. ἡτε (ᾱ α) πικρανλ(ιηλ α 23 α) lit. The men of the Israël] (23) &c .. χε πικρῶν πικρανλῆς lit. the men the Israelites Bo .. ἀνδρες ἰσραηλ(ε)ῖται Ν &c, Vg Arm .. men, sons of Israel Syr .. ye men of Israel Eth ερωτῶν lit. unto you] 23? &c, Bo Arm .. (ε)αυτοῖς Ν &c, Vg Eth .. in yourselves Syr χε οὐ πετῶν(om 23 α) παδᾶς &c lit. that what (is) that which we shall do with regard to these men] 23? &c .. εἴθε παρῶν χε οὐ πετ(πε ετ) ετεπαδᾶς with regard to these men as to what is that which ye will do Bo, ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τοῖς τι μελλετε πρᾶσσειν Ν &c (ἀπο τῶν ἀνθρ. τούτων E, Vg tol) .. Arm (is proper) .. and see what is right for you to do concerning these men Syr .. concerning these men how ye will do Eth

³⁶ γὰρ τὰρ for before] α, προ γὰρ Ν &c, Vg Bo (ἡδῶν .. -ωγ G) Syr .. before Arm .. before also Eth το .. before also from before Eth .. γὰρ τὰρ ἡοῦτος for before a little α ἡπείρ. these days] α α, Bo, τούτων τ. ἡμ. Ν &c (τῶν η. τ. 31) Vg Arm Eth .. this time Syr ἀγῶνι arose] 23? &c, Bo (ἀγῶνι) ἀνέστη Ν &c, Vg (exitit) Eth .. had arisen Syr ἡσιθεῦδας Theudas] (23) &c, Bo (Γ) Ν &c .. theodas Vg .. tōda Syr .. thūta Arm cdd .. theotas Arm .. tēvōdas Eth .. ἡξεῖται χε θεῦδας one (named) Theudas Bo (A,* 26 θεῦτες) .. ἡσιθεῦτ(α)ς Bo εἶπ. ᾱ. εἶπ. saying of himself] (23) &c .. εἶπ. ᾱ. saying Bo, Ν &c, Vg Arm .. and said of himself Syr .. and magnified himself Eth χε αἶ. πε that I am (he)] 23? &c, Bo .. εἶναι τινα εαυτον Ν A* B C H P &c, Vg Syr (h) .. himself that he is some one Arm .. ε. τ. μέγαν εαυτ. D, esse quendam magnum ipsorum d .. ε. τ. εαυ. μέγαν A² E al, Vg (tol) Syr (vg) .. himself that he is some one great Arm cd παῖ ἡτ. this whom] α α, ω Ν &c, Vg Arm .. ω και D .. om Bo (A) .. and Bo Syr Eth ἡταῦτος. ἡ. whom followed] α α, ω προσεκλι(η)θη Ν &c (Arm) προσεκολληθη 13 al, cui consensit Vg .. οὗτος ἀποταροῦ ἡωγ and (om A) followed him Bo Eth, and went after him Syr ἡσι. &c about four hundred men] α 1? α .. ἡχε δ

παι αὐτοῦ. αὐτὸς οὐκ ἔτι αὐτῶν ἡσυχῶν ἀπὸ
 ἐβόλῃ αὐτοῦ ἐλάσας. ³⁷ αὐτῶν παι αὐτοῦ
 ἡσυχῶν παλινλαῖος ὅτι περὶ ἡσυχῶν.
 αὐτὸς αὐτοῦ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἡσυχῶν.
 αὐτὸς οὐκ ἔτι αὐτῶν ἡσυχῶν ἀπὸ
 ἐβόλῃ. ³⁸ τὸς σε ἡσυχῶν ἡσυχῶν. καὶ
 ἐβόλῃ ἡσυχῶν αὐτὸς ἡσυχῶν. καὶ
 ἐβόλῃ

³⁷ α (1) α §

³⁸ α α § ἐβόλῃ 1^o] ἐβόλῃ 2^a Bo (A) .. καθόλου ἡ Bo

ἡσυχῶν ἡσυχῶν. 400 of number of men Bo .. ανδρων αριθμος ως τετρακοσιων
 (οι Ν*) NABCE 31 al, Arm (in number) .. αριθ. αν. ωσει τετρακοσιων
 D(ως)HP &c, numerus virorum circiter quadringentorum Vg .. as four
 hundred men Syr .. four hundred men Eth παι ατ. lit. this, they
 killed him] α 1 ? .. ος ανηρεθη Ν &c, Vg Arm (killed .. also was k. cdd)
 .. ος διελυθη αυτος δι αυτου D gr .. παι δε ατ. lit. but this &c α .. οτορ
 εταρδοθη and they having killed him Bo (AB^aGKP 26) .. εταρδ.
 δε but they &c Bo (FS) .. οτορ ατδ. and they killed him Bo (ΓΝΟΤ)..
 and he was killed Syr .. and was extinguished that (one) Eth ατω
 οτο(om α*)π &c and all who hearkened to him] α α .. οτοπ ηθεν
 επαρ ποτην εντ πεμας all who were being persuaded by him Bo..trs.
 ατῶλ ἐβόλῃ ἡσυχῶν ηθεν επαρ &c were dispersed all who were
 &c Bo(FS) .. και παντες οσοι επειθοντο αυτω Ν &c .. et omnes qui credebant
 ei Vg Eth (believed) .. and those who were going after him Syr .. and all
 who had agreed to him Arm ατῆ. ε. were dispersed] α 1 ? α, Bo,
 διελυθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ατῶ. ετλ. lit.
 they became unto a nothing] 1 ? α .. ατω &c and they &c α .. ατῶ.
 εταρδλ lit. they became unto nothings Bo (s) .. οτορ and &c Bo ..
 εατῶ. &c having become &c Bo (A) .. και εγενοντο εις (ως 36 65) ουδεν
 Ν &c, Arm .. et redactus est ad nihilum Vg .. and they became as not
 any thing Syr .. and they became as those which were not created Eth

³⁷ αὐτῶν &c after this arose] 1 ? &c, Bo (αὐτῶν) .. μετα τουτον
 ανεστη Ν &c, Vg .. after him Arm .. and after him arose Eth .. and
 arose after him Syr .. ανεστη παι δε ατ. but after these arose Bo
 (FS) ἡσυχῶν Iudas] 1 ? &c, Bo, Ν &c, Vg, ἡσυχῶν Syr .. yehuda
 Eth .. ἡσυχῶν Iudai Bo (FS) .. yutas Arm παλινλαῖος the

hundred men: this (man) was killed; and all who hearkened to him were dispersed, they became nothing. ³⁷ After this arose Judas the *Galilaean* in the days of the enrolment, and he led away *people* behind him: he himself, he perished; and all who hearkened to him were scattered. ³⁸ Now therefore I say to you, Refrain from these men and leave them: because

Galilaean] (1?) a, πταλιλεος α, Bo .. of *galilā* Eth .. om Bo (κ) ἡταποσ. of the enrolment] α α, Bo (ἥτε ἡεπιγραφη α .. ἥτε ἡεραφη Γ*) Ν &c .. *professionis* Vg .. of the poll-tax Arm .. (in) which were being written (down) men in money of head Syr Eth (concerning the tribute) .. of the writing Eth ro αἷπ. &c lit. he led away a people behind him] α 1? .. απεστησεν (ανεστ. Η) λαον οπισω αυτου ΝΑ*Β 81, d Vg .. αἷπ. οτλ. εναῤῥωγ &c he led away a people which is much &c α .. αἷσεκ οτμηνυ σαφαροτ ἡμογ he drew a multitude behind him Bo .. απ. ικανον λαον &c Ε 13 .. απ. λαον ικ. (πολυν CD gr) &c Α²DEHP &c, Syr .. and followed him much people Eth (many men ro) .. he caused to rebel people much behind him Arm ἥτογ &c he himself, he perished] α .. ἥτογ ρωωγ οη &c he himself also &c α .. πι(παι Β³ΚΡ)χετ αἷτακο he (this) also perished Bo, κακεινος απωλετο Ν &c, ipse periit Vg Arm .. he, he died Syr .. he died he also Eth ατω οτοη &c and all who hearkened to him were scattered] και παντες (om D) οσοι (οι C*, qui de) επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν Ν &c .. et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt Vg Arm .. οτορ (om ΑΓΝΟΤ) οτοη η. εναρε ποτρητ οητ πεμαγ ατσωρ(ἡωλ Α) εἰ. all who were being persuaded with him were scattered (dispersed Α) Bo .. and all those who were going after him were destroyed Syr .. and those (indeed ro) who followed him indeed (om ro) were all dispersed Eth

³⁸ τεποτ εἰ now therefore] και νυν Β*Ε, οτορ ἡποτ and now Bo Syr Eth Arm .. και τα νυν Ν &c .. et nunc itaque Vg .. add εισιν αδελφοι D gr ηητη to you] om Ν* ατω ἡτετηκαατ and leave them] conjunctive, και εασατε αυτ. DE &c, Vg (sinite) Arm .. οτορ χατ εἰολ and release them Bo, και αφετε αυτ. ΝΑΒС, Syr .. and hurt them not Eth .. add μη μιαναντες τας χειρας D 34 .. add μη μολυνοντες τας χειρας υμων Ε, Beda εἰ because] om Bo (G) περ-υοχne this counsel] α, Bo (παισοθμη) η βουλη αυτη Ν &c, Vg Syr (thought) Arm (thought) .. this their counsel Eth .. περυαε this word

ψοχνε η πειρωη οτεβολ ρπ ηρωεε πε. ειε εφωλ
 εβολ. ³⁹ εψωπε δε οτεβολ ρε πποτε πε. ητετη-
 παψαεσοε αν εβολοτ εβολ. αηπως ησεσητητη
 ετετη† οτθε πποτε. απειθε δε παψ. ⁴⁰ ατω
 ατεοτε επαποστολος. ατριοτε εροοτ. ατω ατ-
 παραττειλε πατ εταψαχε εχεε πραη ης. ατω
 ατκαατ εβολ. ⁴¹ ητοοτ δε αττωκ εβολ ρε
 πετηρεαριοη ετραψε. χε αττωπα ετρετσοψοτ

οτεβολ ρπ] οτεβολ ριτεπ Bo, thus again verse 39 ³⁹ α α
⁴⁰ α α ⁴¹ α (I) α

α .. om αυτη HP al οτ(om Bo GK) ε(εε α) εβολ &c lit. an out of
 the (om Bo FFGNST) men is] trs. η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το
 εργον τουτο Ν &c, Vg Syr (from men is) Arm (from men is this
 thought or work) .. Eth has that which (is) from with (om ro) men (is)
 this their counsel and this their work ειε εφωλ εβολ then it is
 being overthrown] α .. ψπαε. ε. it will be overthrown α, ψπαε. ε. then
 it will &c Bo (pref. ιε then Α) .. καταλυθησεται Ν &c, Vg Arm .. they
 (will) be overthrown and (will) cease Syr .. it will pass away (will pass
 away this also ro) .. and will cease Eth

³⁹ εψωπε δε but if] εψωπ δε Bo (FS) .. ιεχε δε Bo, ει δε Ν &c,
 Vg Arm .. ιεχε if Bo (Α) .. εαν δε Ε .. and if δε Syr .. and if Eth .. and
 if indeed (it is) that which (is) Eth ro οτεε. ρε &c lit. an out of
 God is] οτ(om οτ Bo K) εε. ριτεπ φ† πε α (thing) from God is Bo ..
 εκ θεου εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. from with God it was (is ro) Eth
 ητετη(om α) παψ(εψ α) αεσοε αν ye will not be able] ου δυνησεσθε
 ΝBCDE al, Vg .. αμωπ ψχοε αμωτεπ it is not possible for you
 Bo, ου δυνασθε Α &c, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth? .. Syr (vg) has it is
 not coming in your hands εβολοτ εε. to overthrow them] α,
 καταλυσαι αυτους ΝABC²DE al, Vg (am fu) Bo Syr (h) Eth (stop
 them) .. εβολε εβολ to overthrow it α, Bo (Α) C*H &c, Vg (demid)
 Syr (vg) Arm .. add οτδε πετητραπηος nor your tyrants α .. add
 ουτε υμεις ουτε οι αρχοντες υμων Ε, Beda .. add ουτε υμεις ουτε βασιλεις
 ουτε τυραννοι απεχεσθαι ουν απο των ανθρωπων τουτων D, Syr (h)
 αηπως] Bo .. μηποτε Ν &c, Bo (Α) ne forte Vg .. lest Syr Arm .. and
 that-not Eth ησεε. &c lit. they may find you giving against God]
 ησε ερηκε χεε οηποτ ερετενοι ηρεψ† εδοτη ερεπ φ† they
 may even find you being givers against God Bo (om ερηκε Α) .. και

if this counsel *or* this work is out of the men, then it is being overthrown: ³⁹ but if it is out of God, ye will not be able to overthrow them, *lest by any means* ye may be found fighting against God. But they were *persuaded* by him. ⁴⁰ And they called the *apostles*, they beat them, and they *charged* them not to speak upon the name of Jesus, and they released them. ⁴¹ But they, they went out of the *council*, rejoicing that they

θεομαχοι ευρεθητε Ν &c, Arm.. om και D* .. *ye may be found that against God ye are standing* Syr .. *with God contending ye may not become* Eth ατπει(πι MSS)θε &c lit. but they were persuaded to him] επεισθησαν δε αυτω Ν &c, d (*consenserunt itaquae ei*) Vg Syr Arm (om δε) .. ατρωτεμ δε (om δε Α) ηρωγ but they hearkened to him Bo (beginning a new section) .. lit. *yea he made them say* Eth .. and yea they say to him Eth ro

⁴⁰ ατω and 1^o] om Bo (Α) ατω. they called] Bo Syr Eth .. προσκαλεσαμενοι Ν &c, Vg Arm ατρη. ε. they beat them] Bo Arm .. οτορ &c and &c Bo (ΓΚ) Syr Eth .. δειραντες αυτους Ε, d .. δειραντες Ν &c Vg (*caesis*) ατω and 2^o] Bo (ΓΚ) Syr Eth .. om Bo, Ν &c, Vg ετωμ. not to speak] Bo, Ν &c (add τιμι Ε .. αυτους Α) Vg (*loquerentur*) Syr (*they should not speak*) Arm cdd Eth (*they* &c) .. ετωμ†chw Bo (Α) .. *not further to speak* Arm ετωμ(η α) upon] επι Ν &c .. Σεη Bo Syr Arm Eth (*any more*) ατω and 3^o] α, Bo .. om Bo (Α) Ν &c, Vg Syr Eth .. ητοοτ δε but they α (by error) ατκ. ε. they released them] Bo, DEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. om αυτους ΝABC

⁴¹ ητοοτ δε but they] α .. *et illi* Vg .. ατω and α, Syr (vg) Arm Eth .. and they went out indeed Eth ro .. ητωοτ μεη οση they indeed therefore Bo, οι μεν ουν Ν &c .. add αποστολοι D 180, Syr (h) εη. ρα &c out of the council] εη. ρα προ ηπιμα &c from the face of the place of giving judgement Bo (πατωμ. they were walking) απο προσωπου του συνεδριου Ν &c, Vg (*conspectu*) .. from before the council Eth .. from before them Syr ετρ. rejoicing] (Syr) .. trs. πατ μωμ. ετραμ. εηολ ρα &c they were walking, rejoicing, from &c Bo, επορευοντο χαιροντες απο &c Ν &c, Vg Arm Eth (*while they rejoice*) ατω. &c they were worthy for to be dishonoured about the name] α .. ατ. &c πειραν they &c this name 1 ? α .. trs. κατηξιωθησαν υπερ του ονομ. ατιμασθηναι ΝABC al, Vg Syr (*they should be*) .. υ. τ. ο. κατηξ. ατιμ. DEHP al, Syr (h) Arm .. ατερπεμμια ημωμ. ερρη ερεη

εγρατ εχῃ πραп. ⁴² αἰννε δε ρῃ περπε ατω ρῃ
 πετнι πεтнιῃ ап пе. ετ†снω ατω ετταщеоεищ
 αпχоеиc ιc πεχc̄.

VI. ρραг ρῃ ἡεροοτ ετῃῃατ ἡτεροταщαг ἡσι
 αἰαθнтнc. аτкρῃῃрῃ щωпе тῃнте ἡἡοτееиии
 епгеврагос. же петωнщ αἰеоοτ епетχнра ρῃ

⁴² α (ι) α

¹ α α ρ ἡ Eth ro has ι7

παг(пι the B^aFGPS)рап they became worthy of (their) dishonouring
 them for this name Bo (AB^a) .. аτ. ἡсey. ε. ε. п. they became worthy
 that they should dishonour them &c Bo (κ) .. аτ. ρω ἡсe &c they
 became worthy even that they &c Bo (FGS) .. аτ. ρω ey. &c they became
 worthy even to (their) dishonouring them about &c Bo (ΓΝΟΡТ) .. Eth
 has because allotted to them the holy spirit that they should dishonour
 them because of his name .. Eth ro has because he allotted to them that
 they &c .. add αυτου minusc ut vid .. add του κυριου ιω E al, Syr (h) ..
 add ιω ι3 al mu, Vg .. add τ. χυ 31 al, Vg (fu tol)

⁴² αἰννε δε ρῃ (ρραг ρῃ α ι) περπε but daily in the temple]
 πασαν δε ημ. εν τω ιερω D, e Vg (omni) .. πασαν τε &c N &c, Arm (and
 every day) .. πατῆen πιερφει αἰνни пе (om пе FS) they were in the
 temple daily Bo (AFS) .. πατῆ. πι. δε &c but &c Bo .. trs. and they
 were not ceasing every day to teach in the temple Syr .. Eth has and
 every day they were devoted to the teaching in the house of the sanctuary
 .. Eth ro has and every day they were remaining (in) the house of the
 sanctuary ατω ρῃ (ρραг ρῃ α) пе(om ι)τнι(ει α .. пнι α)
 πεтниῃ ап пе (om пе α) lit. and in their (the α) house they were not
 being moved] ι ? &c .. και (om 31 ι26 214) κατ οικον ουκ επαυοντο N &c,
 et circa domos non cessabant Vg Arm .. and in the house Syr .. and in
 house also Eth .. om Eth ro .. Bo, see below ετ†с. &c teaching and
 preaching the Lord Jesus the Christ] D, Vg (tol) .. διδ. και ευαγγ. τον
 χυ ιω NAB al, Vg Syr (h) .. δ. κ. ε. ιω τ. χυ HP &c, Vg (am tol) .. δ. κ. ε.
 τ. κυριον ιω C ι3 .. and preaching about our Lord Jesus Messiah Syr
 (vg) .. evangelizing and teaching Jesus Christ Arm .. they left not
 speaking concerning our Lord Jesus Christ Eth .. and they left not
 teaching and speaking concerning Jesus Christ Eth ro .. οτοг (om

were worthy for to be dishonoured about the name. ⁴² But daily in the temple and in their house they were not being disturbed, teaching and preaching the Lord Jesus the Christ.

VI. In those days, when had multiplied the *disciples*, a murmuring happened among the Greeks against the *Hebrews*, because were being forgotten their *widows* in the daily

FPS) ἡσυχῶ ἡτοτοτ εἶδλ ἀπ ἐτῆσῳ κατὰ ἡι οὐορ (om A) εἰσιωψῷ ἡιῆ πχῆ and (om FPS) *ceasing not teaching from house to house and (om A) preaching Jesus the Christ* Bo (ἡπχῆ ἡῆ B^a)

¹ ὅρ. ὅπ in] α .. ὅραι δε ὅπ but in a, Bo, N &c, Vg .. and in Syr Arm Eth ἡεροοτ εἰ. those days] και ερ. ετεμματ lit. *these days which (are) there* Bo .. και ερ. *these days* Bo (AΓNT) .. ταις η. ταυτ. N &c .. ταυτ. τ. η. D gr .. τ. η. εκειν. C³ 47* 73, Vg Syr Arm .. (in) *that day* Eth ἡτεροτ. &c lit. *when they had multiplied, viz. the disciples*] α .. εταταψαι(ει α) ἡχενμαθ. *they having multiplied viz. the disciples* Bo .. αταψ. &c *they multiplied* Bo (FS) .. πληθυνοντων των μαθητων N &c, Arm .. *when multiplied the disciples* Syr .. *multiplied the people* Eth .. ἡτεροταψαι ἡσιτηνε ἡπμαθ. *when they had m. viz. the number of the d. a* ατκρῷ. &c *a murmuring happened among the Greeks against the Hebrews*] ατκρῷρεμ ψ. ἡποτεει-(om a*) ἡπ ἡρεῆ. *of the Greeks to the Hebrews* a, εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους N &c, Vg Bo (ἡτε ἡποτ. *of the Greeks .. ἡτεπ πι from the &c κ .. ὅτεπ πι by the &c FS, οῦθε against* AB^a P .. ἡεμ with FGKOS .. ἡεμοῦθε ΓNT) Arm (Greeks) .. *had murmured the yaunoyē disciples against the ēbroyē* Syr .. *and they reproached, viz. those who (were) the aramī disciples, the Jews* Eth .. *and they were angry, viz. those who (were) of the Jews and those who (were) of the aramīye* Eth ro χε πετωῆ(om a*) ψ ῷ. επετ. (add ατω α) ὅπ &c lit. *because they were being forgetful of their widows (add and) in the ministry daily*] χε πατῆ ἡρονοτ ἀπ πε επ(ι)ψεμψι ῷηηπ ἡτε ποτχηρα *because they were not attending to the ministry daily of their (the P) widows* Bo .. οτι παρεθεωροῦντο εν (επι I3) τη διακονια τη (om D*) καθημερινη αι χηραι αυτων N &c, Arm (were despised .. om their cdd) .. add εν τη διακονια των εβραιων D .. *because were being neglected their widows in the ministry of every day* Syr .. Eth *has because they see their widows while they devote not (om ro) themselves every day and they neglect the ministering to them*

ministry. ² The twelve called the multitude of the *disciples*, said they to them, It is not right for us to forsake the word of God and *minister at tables*. ³ Choose, Brothers, seven men among you, being borne witness to, being full of the holy spirit and wisdom, to set them over this need. ⁴ But we, we (shall) persevere unto the prayer and the *ministry* of the word. ⁵ This word pleased all the multitude: they chose Stephanos

among you &c] $\bar{\eta}\zeta \bar{\eta}\rho\omega\mu\iota \epsilon\acute{\eta}$. $\Sigma\epsilon\pi \theta\eta\iota\sigma\tau$ 7 men out of you &c Bo .. $\alpha\upsilon\delta\rho\alpha\varsigma \epsilon\acute{\xi} \upsilon\mu\omega\upsilon\iota \mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma \epsilon\pi\tau\alpha$ \aleph &c, Vg .. and choose seven men from you concerning whom there is witness Syr .. witnessed among you men seven Arm .. from among you seven men Eth $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ &c lit. being full of spirit being holy, and (of) wisdom] a .. $\epsilon\tau\chi. \epsilon. \bar{\alpha}\pi\epsilon\pi\bar{\alpha} \epsilon\tau.$ &c being full of the spirit which is holy &c a, $\epsilon\tau\mu\epsilon\zeta \bar{\alpha}\pi$ (om $\alpha\Gamma\Gamma\aleph\aleph\sigma\tau$) - $\pi\bar{\alpha} \pi\epsilon\mu \varsigma$ (οτ c. κ) $\omicron\phi\iota\alpha$ being full of (the) spirit and wisdom Bo, $\pi\lambda\eta\rho\epsilon\iota\varsigma \pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma \kappa\alpha\iota$ (om \aleph^*) $\sigma\omicron\phi\iota\alpha\varsigma$ $\aleph^c\text{BC}^2\text{D}$ 137 180, Vg (am fu lux) Arm (recent cd) .. and full of the spirit of the Lord and wisdom Syr (vg .. om of the Lord h) .. $\pi\lambda. \pi\nu. \alpha\gamma\iota\omicron\upsilon$ &c AC^*E &c, Vg (demid) .. who (are) full of spirit holy and wisdom Eth .. om Arm, Marcus $\epsilon\tau.$ &c to set them over this need] a .. $\tau\alpha\rho\epsilon\pi\tau\alpha\zeta. \epsilon\rho. \epsilon\chi\epsilon\pi \tau\bar{\eta}\chi\rho\iota\alpha$ that we may set them over our need a .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\chi\alpha\tau \epsilon\zeta\rho\eta\iota \epsilon\chi\epsilon\pi \tau\alpha\iota$ (\dagger A) $\chi\rho\iota\alpha$ Bo .. $\omicron\upsilon\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha\sigma\tau\eta\sigma\omicron\mu\epsilon\nu \epsilon\pi\iota \tau\eta\varsigma \chi\rho\epsilon\iota\alpha\varsigma \tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ \aleph &c, Vg (opus) Arm Eth (ordain over this work) .. and that we put them over this business Syr

⁴ $\alpha\theta\eta\sigma\iota \alpha\epsilon$ but we] Bo, \aleph &c, Vg Eth .. and we Syr Arm $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ ($\epsilon\pi$ a) $\varsigma\bar{\rho}.$ ($\epsilon\rho. \alpha$) &c $\alpha\lambda\alpha\kappa\omicron\eta\iota\alpha$ we (shall) persevere unto &c] Bo ($\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\text{-}\varsigma\rho\omega\tau \epsilon\ddagger\pi\rho\omicron\varsigma\epsilon\tau\chi\eta \pi\epsilon\mu \pi\iota\chi\epsilon\mu\iota\upsilon\iota$ &c) Eth .. $\tau\eta \pi\rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\chi\eta \kappa\alpha\iota \tau\eta \delta\iota\alpha\kappa. \tau. \lambda. \pi\rho\omicron\sigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\eta\sigma\omicron(\omega)\mu\epsilon\nu$ \aleph &c, Macarius Marcus .. $\epsilon\sigma\omicron\mu\epsilon\theta\alpha$ (sumus d) $\tau\eta \pi\rho.$ &c $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ D .. Syr has we shall be persevering &c .. Arm has to prayer and service and the word attentive we shall be .. trs. $\tau\eta \delta\iota\alpha\kappa. \tau. \lambda. \kappa\alpha\iota \tau\eta \pi\rho.$ Macarius

⁵ $\alpha \pi\epsilon\iota\psi.$ $\bar{\rho}$ ($\epsilon\rho \alpha$) $\alpha\eta\alpha\varsigma$ lit. This word pleased him] a $\iota?$.. $\alpha \pi\epsilon\iota\psi. \alpha\epsilon$ &c but &c a .. $\omicron\tau\omicron\zeta$ (om $\omicron. \text{FOS}$) $\alpha \pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ ($\zeta\omega\acute{\eta}$) $\bar{\rho}\alpha\eta\omega\sigma\tau$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\mu\theta\omicron$ lit. and the word (thing $\Gamma\aleph\omicron^*\text{T}$) pleased them before Bo .. $\kappa\alpha\iota \eta\rho\epsilon\sigma\epsilon\nu \omicron \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ($\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ D) $\epsilon\nu\omega\pi\iota\omicron\nu$ ($\epsilon\nu\alpha\nu\tau\iota\omicron\nu$ C) \aleph &c, Vg Syr, Marcus .. and pleasing was deemed the word before the multitude Arm .. Eth has and consented all the people and good became this word with them (before them ro) $\bar{\alpha}\pi\omega\eta\eta\psi\epsilon \tau.$ lit. the mult. all of it] Bo, \aleph &c ($\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma \tau. \pi\lambda.$) Vg, Marcus .. add $\tau\omega\upsilon\iota \mu\alpha\theta\eta\tau\omega\upsilon\iota$ D .. all the people Syr .. om $\tau\eta\rho\varsigma$ Bo (G) $\alpha\tau\varsigma.$ they chose] $\iota?$ &c, Bo (FOS) .. $\omicron\tau\omicron\zeta \alpha\tau.$ and &c Bo, $\kappa\alpha\iota \epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\epsilon-$

τηρῷ. αὐτῷ τῷ Ἰστέφανος οὐρῶμε ἐϋχην ἐβόλ
 ἔπιστις ὅτι πᾶς ἐϋδοκᾶν. καὶ φιλιππος καὶ προ-
 χορος αὐτῷ νικάνωρ καὶ τιμων καὶ παρμενας
 αὐτῷ निकολαος οὐπρὸς ἡλὸς πάντιος. ⁶ καὶ
 αὐταροὺς ἐρατοὺς ἔπειτο ἐβόλ ἡ ἀποστόλος. αὐτῷ
 αὐτῷ ληλ. αὐτῷ λε βίχ ἐχῶν. ⁷ πῶς δὲ ἔ-
 πνοτε ἀϋατῶν. αὐτῷ πεσῶναι ἡ βίτη πε ἡ ἐ-
 ὄντης ἐματε ὅτι ὁ ἐροῦσα λη. ὁ ἐν ἡνίσε ἐπαύω
 ἐβόλ ὅτι ἡ πότιν ἡ πεσῶναι ἡ σα τῆστις. ⁸ στεφανος

⁶ α α ⁷ α α ⁸ α α P ΓΘ

ξαντο(τον Ν) Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἡ(καὶ α)στεφανος] (Ι ?) &c,
 στεφανον Ν &c, Vg .. *sdephanos* Arm .. *estēphanos* Syr .. *estēphānos* Eth
 .. add ἐβόλ out Bo (B^a F P S T) .. add ἡ δὴντος among them Bo (Γ Γ Κ Ν Ο
 Ι 8) .. add ἐβόλ ἡ δὴντος out of them Bo (Α) ἐϋχην ἐβόλ α being
 full of] Ι &c .. ἐϋ(πε ἐϋ Α)μερ ἐβόλ δὲ full of, πληρῆ(ς) Ν &c,
 Vg Arm .. *who was full* Syr Eth πιστις faith] Ν &c, Vg Syr Arm
 Eth .. φησὶ the faith Bo ὅτι &c lit. and spirit being holy] Ι ? &c,
 καὶ πνεύματος ἁγίου Ν^c &c, Vg Syr (*which is holy*) Arm Eth .. περ
 πῆνα εἶ. lit. with the spirit which (is) holy Bo .. trs. πῆς καὶ πιστεως
 ἁγίου Ν* καὶ φ. lit. with ph.] περ φ. Bo .. and philippos Syr,
 and philibbos Arm, and felepos Eth .. καὶ φιλιππον Ν &c (Vg) καὶ
 προχορος lit. with &c] α .. περ προχορος with pr. Bo (B^a Γ Κ Ρ ..
 η. προχωρος Α Bo Α Γ Γ Ν Ο S) and prokorōs Syr .. and brokhoron Arm
 .. and prokoron Eth .. καὶ προχο(ω Ε α λ)ρον Ν &c (Vg) αὐτῷ π(α
 .. περ α)κανωρ and &c] περ νικάνωρ with ni. Bo .. and nīkanōr
 Syr .. καὶ νικαν(om αν D gr)ο(ω B³ Ε Ι 3)ρα Ν &c (Vg) and nīkānōrā
 (āra ro) Eth .. nīganūray Arm καὶ τιμων lit. with ti.] καὶ
 τιμων with timōr α .. περ τιμων with timōn Bo, and timōn Syr ..
 καὶ τι(ει D)μωνα Ν &c (τιμονα Ι 3) (Vg) Eth .. dīmunay Arm καὶ
 π. lit. with p.] περ παρμενα (B^a Γ Κ .. -απα Ο* .. -ηπα Γ F S T .. -ωπα
 Α .. -οπα Ρ) with parmena Bo .. and parmīnā Syr .. and parmēnā Eth ..
 καὶ παρμεναν Ν &c (Vg) .. κ. παρμενα D* .. and barmenay Arm αὐτῷ
 निकολαος and N.] α, καὶ πεικωλ. with neikōlaos α, περ π(π
 F N S)κολαος with n. Bo .. and nīkolāos Syr .. and nīkālīvon (-luvon
 ro) Eth .. καὶ νικολαον Ν &c (Vg) .. and nīgolayos Arm οὐπρὸς-
 ἡλὸς(τλη α)τος πάντ.(α. α) an Antiochian proselyte] προσηλυτον

a man being full of *faith* and holy *spirit*, and Philippos, and Prokhoros, and Nikanōr, and Timōn, and Parmenas, and Nikolaos an *Antiochian proselyte*. ⁶ These they set before the *apostles*: and they prayed, they laid hand upon them. ⁷ But the word of God *increased*; and was multiplying the number of the *disciples* greatly in the Hierusalēm; a great multitude out of the priests were hearkening to the *faith*. ⁸ But Stephanos being full of *grace* and power was doing

ἀντιόχεια Ν &c.. *advenam antiochenum* Vg Syr (*gīwūro*) Arm..
 πρῆξεν οὖν πρεσβύτερος ἀντιόχεια the *Antiochian stranger* Bo.. *the emigrant*
of the city of antsa(o Eth) *kīyā* Eth

⁶ καὶ αὐτοὶ. lit. *these they set them*] Bo, Vg (*hos statuerunt*).. οὗτοι
 ἐστάθησαν D gr.. *these stood* Syr (vg).. καὶ ἐταῦτα ἔθετο ἐπ' αὐτοὺς. *these whom*
they set Bo (A) οὗς ἐστήσαν Ν &c, Arm.. ἀτάξε καὶ ἐπ' αὐτοὺς. *they set these*
 Bo (FS).. *and they set them* Eth αὐτῶ αὐτοῦ. *and they prayed*] Eth
 .. ὁποῦ ἐτάττωρ *and having prayed* Bo, καὶ προσευξάμενοι Ν &c, Vg
 Syr (*and when &c*) Arm.. οὕτως προσ. D αὐτάδε &c *they laid*
hand upon them] Bo (αὐτὰς *they put*).. ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 Ν &c, Vg Syr Arm.. *and they put upon them their hands* Eth

⁷ πρῆξε δὲ but the word] ὁποῦ α (om FKS) πᾶσι Bo, καὶ ὁ
 λόγος Ν &c, Vg Syr.. *trs. and increased the word* Eth ἄπλοστε
 of God] τοῦ κυρίου DE 180, Vg (fu tol) Syr (h) ἀφ' αὐτοῦ. *increased*
 ἀφ' αὐτοῦ Bo (FKS).. αὐτοῦ Bo (AB²P 18, ἀφ' αὐτοῦ ΓΓΝΟΤ by error)
 αὐτῶ and] om Bo (A) πᾶσι was multiplying] ἐπληθύνετο
 Ν &c, Vg Syr.. ἀπᾶσι *multiplied* Bo (add ἐμᾶσι *greatly* GK)..
 Eth has *multiplied the people* (omitting τ. μαθητῶν) τῆς πλ. (π. a)
 &c *the number of the disciples*] Arm.. ἀριθμὸν τῶν μαθητῶν Ε
 (*discentium*) Arm ἐμᾶτε ὅτι θῆκε. (θῆκε a) *greatly in the H.*
 Arm.. ὅτι ἐμᾶτε ἐμᾶσι in *Jerusalem greatly* Bo (om ἐμᾶσι K)
 ἐν ἱερ. σφοδρὰ Ν &c, Vg Syr Eth ὅτι. ε. lit. *a multitude which*
is much] ὅτι πλ. δὲ πλ. but *a great multitude* Bo.. πολὺς τε
 οὗτος Ν &c, Vg (*etiam*) Arm.. lit. *and a people great* Syr.. *and many*
 Eth ἐκ τῶν π. (om α) *out of the priests*] Eth.. τῶν ἱερέων Ν^c &c,
 Bo (πῶς FS).. τῶν ἰουδαίων Ν*, Syr (vg) ἦσαν. *were hearkening*
 ὑπακούον(εν ΑΕ al) Ν &c, Vg (*oboediebat*) Syr (sing.) Arm.. αὐτοί. lit.
they hearkened Bo.. Eth has (*were*) *those who believed*

⁸ δὲ] Eth ro.. *and* Eth.. om Arm ἐφ' ἑαυτὸν εἶς. *being full*
 ἐφ' ἑαυτὸν *being full* Bo, πλήρης Ν &c, Vg Eth.. *full was* Syr.. *a man,*

δε εϋχνηκ εβολ ηχαρις ρι σομ. πεϋειρε ηρενнос
 αααειη αιη ρενϋπνρε ρραι ρε πλαος εβολ ριταε
 πραν αιπχοεις ις πεχς. ⁹ αττωοτη δε ησισοιμε
 εβολ ρη τεσνατωτη ηνετοσμοσ τε εροοσ же ηλι-
 вертинос ατω ηκτρηпαιос αιη ηαλεζαпареτс ατω
 пееβολ ρη тгилікіа αιη тасіа етѣтωп ουθε στε-
 фанос. ¹⁰ αποσϋσμεσομ ет ουθε тсофіа αιη
 пепіа етѣшаже ηρηтѣ. ¹¹ тоте ασποσже εροσ η

ρι] пем Bo πεϋ.] епеч. а .. аϋ. Bo (Γ*ο*) ρραι] а, Bo (A) ..
 om а, Bo ⁹ а (I) а ροιμε] ροеиe а ¹⁰ а (I) а ¹¹ а (I) а §

full Arm ηχαρις of grace] NABD al cat, Vg Bo Arm .. add of
God Eth .. πιστεωс HP &c, Syr (h) .. χ. κ. π. E ηρενн. &c great
signs and wonders] а, Eth (and he doeth) .. σημ. κ. τ. μεϋ. E .. τερατα
 και σημ. μεγαλα N &c, Vg Arm .. ηρεнк. &c епашωот great signs
 and wonders which are many а .. ηραппиϋт αμνιηι пем ρανϋпнρι
 пем ρанχом great signs and wonders and powers Bo (AB^aP) ..
 ηραпп. ηϋпнρι пем ρанχом great wonders and powers Bo (ΓGNOT)
 .. ηραпп. ηϋφнρι пем ρанμнιηι great wonders and signs Bo (FS) ..
 signs and wonders Syr (and was doing) πλαос the people] add
 пем ρанμнιηι and signs Bo (K) εβ. (om εβ. а) ριταε (η а) &c
 through the name of the Lord Jesus the Christ] δια τ. ον. (τ.) κ. ιω χυ
 D 5 13 81 180 .. εν τω ονομ. τ. κ. ιω χυ E, Beda .. υπερ ον. ιω χυ 43 ..
 through name of the Lord Syr (h*) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

⁹ αττωοτη (add οτ а, Bo) δε but arose] Bo, ανα(ε D)στησαν δε
 N &c, Vg .. and had arisen Syr .. arose some Arm .. Eth has and there
 are some who arose .. καθ ο ανεστησαν E (adversus quem e) εβ. ρη
 out of] Bo, εκ N .. των εκ A &c .. de Vg Syr Eth .. from the people Arm
 η(om а)печ. е. lit. of those whom they call] етотμ. е. whom they
 call Bo (FS) .. етешаτμ. е. whom they are wont to call Bo .. των λεγο-
 μενων NA 13 al .. om 105 .. της λεγομενης B &c, quae appellatur Vg
 Syr Arm .. whose name (is) Eth же ηλ. The Libertines] Bo .. των
 λ(ε)ιβερт(ε)ινων N &c, libertinorum Vg, of libertinu Syr, libertinōn
 Eth .. lipeatsvots Arm ατω 10] пем Bo ηκτρηпαιос the
 Cyrenaeans] а .. ηκτρηпαιос а, Bo (-еос) .. κυρηпαιων N &c (κηνυ. A
 .. κυρι. H) Cyrenensium Vg, kūrīnoyē Syr, karīnēvōn Eth ηαλ. the

great signs and wonders among the *people* through the name of the Lord Jesus the Christ. ⁹ But arose some out of the *synagogue* of those who are called, The *Libertines* and the *Cyrēnaeans* and the *Alexandrians* and those out of the *Kilikia* and the *Asia*, striving against Stephanos. ¹⁰ They were not able to resist the *wisdom* and the *spirit* in which he speaketh. ¹¹ Then they introduced men, saying, We heard

Alexandrians] 1 ? &c .. αλεξανδρεων N &c, alexandrinorum Vg, alēks-androyē Syr, elak(ka ro) sendrēvōn Eth .. πηρευρακο† the men of rakoti (Alexandria) Bo .. ατω 2^o] (1) &c .. πεμ Bo .. πεεβολ ρπ &c those out of the Kilikia] σιλιςια α 1 .. πεεβ. ρπ κελικια those out of the kelykia a .. πηρευτρικια the men of the kylikia Bo .. των απο κ(η)λικιας N &c, eorum qui erant a Cilicia Vg, who (are) from kīlī-kīya Syr Arm (gīvlīgetsrots) .. those also who (are) from kīlekeyā (kalīkayā ro) Eth .. μπ τασια and the Asia] (1 ?) &c, Bo .. και ασιας N &c, et Asia Vg .. and from asīyā Syr Arm .. and eseyā (esīyā ro) Eth .. om AD* .. ετ†. o. striving against] (1 ?) &c .. ετρω† πεμ questioning with Bo .. συ(ν)ζητουντες τω N &c, disputantes Vg Arm .. and they were disputing with Syr .. and they disputed with Eth

¹⁰ ἀποτυ. (εψ. α 1 a .. om ψ could Bo FS) they were not able] a .. ατω απ. and &c 1 ? α, Bo Eth .. και ουκ ισχυον N &c, Vg Syr Arm .. ουτινες ουκ ισχ. D .. ε† οτβε &c ετψ. (α 1 .. εψ. α) ἡ. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he speaketh] 1 ? &c .. ε(π)† εδοτη ερρεπ † σοφια πεμ πιπῆα ετε (om τε FS) παρσαχι ἡ δητη lit. to give against the wisdom with the spirit in which he was speaking Bo .. αντιστηναι τη σοφια (τη ουση εν αυτω DE, Beda) και τω πνευματι (τω αγ. DE, Beda) ω ελαλει N &c, Vg (qui loquebatur) Arm .. add δια το ελεγχεσθαι αυτους (διοτι ηλεγχοντο E) υπ(επ D gr) αυτου μετα πασης παρρησιας DE, Vg (am²) .. add further μη δυναμενοι ου αντοφθαλμειν τη αληθεια D, επιδη ουκ ηδυναντο αντιλεγειν τη αλ. E, e, Beda .. and they were not being able to stand against the wisdom and the spirit in which he was speaking Syr .. and they were unable to resist (lit. stand) him because in wisdom and in spirit holy he speaketh to them Eth ετψα. &c in which he speaketh] α α (ετεψ.) .. ετε(ε FS) παρς. &c in which he was speaking Bo, N &c, Vg

¹¹ τοτε] 1 &c .. and then Eth .. ατη. e. lit. they cast in] (1 ?) &c .. ατηι they brought Bo .. ατι ἡχεραπ. came men Bo (AB^aP) .. υπεβαλον N &c .. summiserunt Vg .. they sent Syr .. they suborned Arm

ἡρενωμε εἶπω αἰεος. καὶ ἀπεωτῶ εἶποι εἶπω
 ἡρενωμε ἡοῦα εἶποι εἰωσεν αἰπ πποτε.
¹² ἀρκίε καὶ ἐπλάος ἀτω περσεβυτερος αἰπ πε-
 τραμεεατερε. ἀτει εἶραι εἶωψ. ἀτω ἀσσοπῆ.
 ἀρχιτῆ εἶποι ἐπεστηρεαριον. ¹³ ἀτω ἀταγο εἶρατο
 ἡρενωπῆρε ἡποσῶ εἶπω αἰεος. καὶ αἰπειρωμε λο
 ἀν εἶπω ἡρενωμε εἶποι ἐπειμα εἶρααδ αἰπ
 ππομεος. ¹⁴ ἀπεωτῶ παρ εἶποι εἶπω αἰεος. καὶ ις

¹² α α¹³ α α¹⁴ α α §

..they suborned to him Eth εἶπω. αἰ. saying] (ι) &c, λεγοντες NA
 D* 330 ev. Bo, λεγοντας B &c ..qui dicerent Vg ..who say Eth ro ..
 to say of him Arm ..to say Arm cdd ..and taught them that they should
 say Syr Eth καὶ ἀπε. We heard him] Bo ..οτι ακηκοαμεν αυτου
 N &c, Arm ..καὶ ἀποη ἀπε. ε. that we, we heard him Bo (AFS) Syr ..
 we heard this man Eth ..se audisse eum Vg εἶπω saying] Bo, λεγ.
 N* 5, dicentem Vg ..that he said Syr ..λαλουντος N^c &c, Arm ..while
 (om ro) he speaketh Eth ἡοῦα of blasphemy] Bo (B^aK ..πρεοσα)
 βλασφημιας N* D^{gr} 137, Vg Syr Arm Eth ..βλασφημα N** &c, de
 εἶποι εἰ lit. in unto] εἰ unto Bo, eis N &c ..adversus Vg, against Syr
 Eth αἰωσεν] Bo, NABCDH al permu, e Vg ..μωσην E^{gr} &c,
 Vg (am) Mōsēs Arm, mūshē Syr, musē Eth αἰπ lit. with] Bo ..
 και N &c, Vg Arm ..and against Syr Eth

¹² ἀρκ. καὶ ἐπ. but they moved the people] Bo (αἰπλ. κο) ..add
 τηρῆ all Bo (GK) ..ἀρκ. καὶ ἡρενωπλ. were moved (plural) the people
 Bo (B^a) ..συνεκινησαν τε τ. λ. N &c, Vg (itaque) Syr Arm Eth ..και
 ταυτα ειποντες συνεκινησαν τε τ. λ. E ..and they arose, they sat against
 him Eth ro ἀτω and ιο] α ..αἰπ lit. with α, Bo πεπρ. &c lit.
 the elders with the scribes] τ. πρ. και τ. (om C* 165) γρ. N &c, Vg
 Bo (caS AB^aGKP) Syr Eth (rabbis) ..trs. πικαS ηεμ πιπρ. Bo (ΓF
 nost) ἀτει &c they came upon him, and they arrested him,
 they took him] οτορ (ΓGKNO) ἀτωοσπορ (οτορ ο) ἀρολμερ
 ἀτενγ οτορ (ΓGKNOT) (and Γ &c) they arose (and ο) they carried
 him off (and ΓGKNOT) they brought him Bo ..οτορ ετατωοσπορ
 ατρ. &c and having arisen they carried &c Bo (FS) ..επισταντες (om

him saying words of blasphemy toward Mōysēs and God.
¹² But they moved the *people* and the *elders* and the *scribes*;
they came upon him, and they arrested him, they took him
into the *council*, ¹³ and they set (up) false witnesses, saying,
This man ceaseth not saying words against this holy place
and the *law*: ¹⁴ for we heard him saying, that Jesus the

Ν*) συνηρπασαν αυτον και ηγαγον Ν^c &c (ηγ. αυτον A 218) Arm
(having apprehended) .. and they came and rose against him and they
seized they brought him Syr .. and (om ro) they rushed at him and drew
him away and brought him (with them) Eth (om and brought him ro)
εξ. επεστη. into the council] Ν &c, Vg Arm Eth .. εδ. επιμα π†ραν
into the place of giving judgement Bo (ποταμα their place B^aP) .. into
the midst of the assembly Syr

¹³ ατω αταρο ερ. and they set (up)] και εστησαν D, Vg Syr Arm
.. εστησαν τε Ν &c .. and they set up to him Eth .. αταρο they set Bo A
(add ερατορ after ποτα) FS .. αταρο δε but they set Bo, εστησαν δε
H 13 40 96, e, Procl 671 ἡποτα lit. of false] Bo Syr Eth ..
ψευδεις Ν &c, Arm .. add κατ(α) αυτου D, cf. Eth ετα. α. saying]
λεγοντας AB &c .. λεγοντες Ν .. qui dicerent Vg Syr Arm .. and they
say Eth τε α (om a)πειρ. λο απ lit. This man (is) not ceasing]
τε (om ΓΓΝΟΤ) παιρ. ηψχω ητοτη εβολ απ This man leaveth not
off Bo .. ο ανθρ. ουτ. (om 13) &c Ν &c, Vg Syr Arm .. ουτος ο ανθρωπ. C
.. this man refused (that) he should be silent Eth εψω saying]
Bo .. λαλων ΝBC 40 69 96 cat (Vg Syr Eth) .. loqui Vg Syr Arm ..
while speaking blasphemy Eth .. trs. ρηματα λαλων A &c ρεπηατε
words] Bo, ΝABCD al, Vg Syr .. add βλασφημα EHP &c, luxon Vg
(Eth) of blasphemy Arm εροτη ε lit. in unto] κατα Ν &c, Eth,
adversus Vg, ηκα Bo, against Syr .. accusative Arm πεμα ετ. lit.
this place which is holy] Bo, του τοπου τ. αγ. τουτου BC al, Vg (tol)
.. om τουτου ΝADEHP al, Vg luxon (et deum) Bo (FS) Arm (accusa-
tive) .. the house of the sanctuary Eth απ ηη. and the law] Bo,
και του νομου Ν &c, et legem Vg Arm .. and against the law Eth .. Syr
has contrary to nomūso and against this place holy

¹⁴ απ. &c for we heard him] Bo, Ν &c, Vg Arm (from this) .. and
we heard him Eth (add even now ro) .. for we, we heard him Syr
ετα. α. saying] Bo, while he saith Eth .. he saith Eth ro .. λεγοντος
Ν &c, dicentem Vg .. that he said Syr .. that he was saying Arm

πναζωραῖος ἦτοϋ πετναῶλ εἰὼλ ἁπειμα. αὐω
 πῆψιβε ἡῆσωῖτ ἦτα εἰωσενс тааѳ етооттнѳтῆ.
¹⁵ αἰειωρᾶ εἰοτη εἰραϋ ἡῖοτοπ πῖε εἰρεμοос ρᾶ
 πστнρεαpион. αἰнаѳ епесрѳ ἡѳе ἁпρѳ ἡοταггелос.

VII. πεχαϋ παϋ ἡῖπαρχιερεсс. же наг сѣонῑ
 ἡτερε. ² ἦτοϋ δε αἰοτωψῆ εϋχω ἁεμοс. же
 ἡρῶεε неспнѳ αὐω παεюте. сѡтᾶε ерог. ппѳте
 ἁπεооѳ αἰοτωпῆ εἰὼλ ἁπепеиѡт аѳрагаеε еϋ-
 шооп ρῆ теесопотаеиа. ἁпатῑοτωρ ρῆ харран.

παζω(ο D gr)ραῖος] -ρεос Bo πεтна] Syr? .. εῶпа Bo
¹⁵ α (1) α §
¹ α (1) α ² α (1) α P ἱѳ at πп. (f¹) ἁπепеиѡт] ἁпῑ. f¹..
 епепиѡт Bo

же that] om Eth ἦτοϋ he] α, Bo .. παг α, ουτος N &c, Vg Syr..
 trs. after Naz. Arm .. om Eth ἁπειμα (ἁπαεиμα α) this place]
 Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ἁπαиμα εῳοταῆ this place which is holy
 Bo (πῑ the place &c FS) .. the house of the sanctuary Eth αὐω πῆψ.
 and change] οτορ ψпащнѳ and he will change Bo (om οτορ AP)
 N &c, Vg Syr Arm .. and he will abolish Eth ἡпс. the customs]
 ἡпстпнѳа the customs Bo Syr Arm .. та εθη N &c .. traditiones Vg
 .. our law Eth ἡ(ен α)та &c етоо(om α)т. which Mōysēs
 delivered to you] which delivered to you Moses Syr .. етаϋтнѳтѳ
 етѳтєп ἡхєи. which delivered to us Mōysēs Bo, α παρεδωκεν ημιν
 μω(υ)σης N &c, Vg Arm (gave) Eth

¹⁵ αἰειωρ. &c gazed on him] α .. ατεг. δε &c but gazed &c (1?) α ..
 και ατενισαντες εις (om N*) αυτον N^a &c, Vg Arm .. and saw him Syr,
 and looked at him Eth .. και ητενιζον δε αυτω D gr* .. οτορ (om A)
 етагсѳс тнρѳ εῖοτη εἰραϋ ἡхєпн &c and (om A) having looked
 all on him those &c Bo ἡῖοτοп πῖε етг. lit. every one who
 sitteth] 1? &c, (α)παντες (om 13) οι καθεζο(θη D al)μενοι N &c .. тнρѳ-
 ἡхєпн етгєисг all-those who sit Bo .. all of them those who were
 sitting Syr Arm (all who) Eth (sit) ρᾶ πстнг. in the council]
 (1?) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth ro (om in Eth) .. ρᾶ πῖαα &c in
 the place of giving judgement Bo αтп. they saw] (1) &c, Bo,
 N &c (ιδων 13) Vg Arm .. και ειδον D, Syr Eth ἡѳе as] 1 &c, Bo
 (ἁφрнѳ) ωс E 137, tamquam Vg Syr Arm Eth .. om Bo (κ) .. ωсєи
 N &c ἡοταгг. of an angel] α (1) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. add

Nazōraios, he (is) he who will overthrow this place, and change the customs which Mōysēs delivered to you. ¹⁵ Gazed on him all who sit in the *council*, they saw his face as the face of an *angel*.

VII. Said he to him the *chief priest*, These (things are) being grounded thus. ² But he, he answered, saying, Men, Brothers, and my fathers, hear me. The God of the glory was manifested to our father Abraham being in the Mesopotamia,

ἵτε πποῦτε of God a, Eth .. add εστωτος εν μεσω αυτων D (*stans in medio eorum d*) .. πιαρτ. the angels Bo (NT)

¹ πεχαϋ παϋ &c said he to him &c] (1) &c, Bo .. and saith to him the chief of priests Eth .. and asked him the chief of the priests Syr .. ειπεν δε ο αρχ. Ν &c .. ει. δε ο αρ. τω στεφανω DE, Beda, Vg (tol) .. saith the chief p. Arm ξε παλ σμονῆ ἵτε(α α)ιρε These (things are) being grounded thus] 1 (ταειρε?) a .. παλ σμ. απ ἵτ. these (things) (are) not &c α .. ξε απ (αη FS) παλ πποπ ἁπαρηϋ Are these (things) being thus Bo .. ει ταυτα (τουτο D) ουτως εχει ΝABC al, d Vg .. are these thus being Syr .. ει απα &c DEHP &c (*enim e*) Arm (*this thus is*) .. is it sure thus thou sayest Eth

² ἵτοϋ ρε but he] α(1) a .. and he Arm .. and Eth .. Vg has *qui ait* αϋοτ. εϋ. he answered, saying] α .. αϋ. πεχαϋ he ans. said he α(1) .. εφη Ν &c, ait Vg; Bo (πεχαϋ) said Syr .. saith Arm Eth ξε ἡρ. πε(πα α)σπ. &c lit. The men, the (my α) brothers and my fathers, hear me] α α .. ηρωαμ πεπσπνοτ οτορ πεπποϋ σωτεα lit. the men our brothers and our fathers hear Bo (pref. ξε FS .. πποϋ the fathers Γ*FKOS) .. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε Ν &c, Vg Arm (*to me*) .. men brothers and our fathers hear Syr .. hear our brothers and our fathers Eth ἁπε(εε α)οοτ of the glory] α f¹, της δοξ. Ν &c, Vg Bo (ἵτε πωοτ) Syr Arm Eth (*amlaka*) .. ἡπενειοτε of our fathers α αϋοτ. εϋ. was manifested] f¹ &c .. αϋοτοπρϋ manifested him(self) Bo .. ωφθη Ν &c, Syr .. apparuit Vg Arm Eth (*to him*) αϋ(ϋ f¹)-ραραα] f¹ &c, Vg, abrohom Syr, apraham Arm, abrehām Eth .. αβρααμ Bo, Ν &c εϋπποπ ρῆ τα. being in the M.] f¹ (-ρααα) &c, οντι εν τη μ. Ν &c, Vg (*cum esset*) .. εϋχην ερρηι σεπ ϋμεσποτ(α κ)ααα being in the m. Bo .. while in Mesopotamia he was Arm .. when he was being among the rivers Syr .. while he was between the rivers of soryā Eth .. in masapētāmyā between the rivers Eth ro ἁ(εα α)πατῆ(εϋ f¹ &c)οτωρ &c before he dwelt in Kharran] f¹ &c, Bo (πποπ) Arm

³ πεχαϋ παϋ. κε αμοϋ εβολ ρε πεκκαϋ εη̄ τεκ-
 στυτενια. η̄τει ερραι επκαϋ εφπατσαβοκ εροϋ.
⁴ τοτε αϋει εβολ ρε πκαϋ η̄πεχαλδαιος. αϋοτωϋ
 ρη̄ χαρραν. εβολ ρε παεα εταεεαϋ εη̄πσα τρε
 πεϋειωτ μοϋ αϋποοη̄ ερραι επεικαϋ. παη̄ η̄τωτη̄
 τεποϋ ετετηποϋη̄ ρραι η̄ρη̄τη̄. ⁵ ατω εη̄π̄η̄ κλη-
 ροποεια παϋ ρραι η̄ρη̄τη̄. οταε οτασε η̄οτερη̄τε.

³ α (b) a f¹
 οταε] -τε b

⁴ α (b) a § f¹ §

⁵ α (b) (1) a § at οταε f¹

(he had dwelt) .. πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν Ν &c (χαραν D al) ..
 priusquam moraretur in Charram Vg .. not yet he cometh (that) he
 may dwell in khorom Syr .. before he migrateth (to) karan Eth

³ πεχ. said he] α &c, Bo (A) .. οτοϋ π. and &c Bo, και ειπεν Ν &c,
 Vg .. and he saith Arm Eth .. and he had said Syr παϋ to him]
 α &c, Bo Syr Arm Eth .. προς αυτον Ν &c, ad illum Vg κε αμοϋ
 εβολ ρε Come out of] α &c, Bo .. εξελθε εκ (απο D gr) Ν &c, Vg
 (exi de) Syr Arm Eth πεκκαϋ εη̄ thy land and] om Bo (κ)
 τεκστυ (η α) ϋ. thy kindred] α &c, της συγ(ν D) γ. BD gr .. εβολ Σεπ
 τεκσ. out of thy kindred Bo, εκ. τ. σ. Ν &c, e (et α) Vg Syr (from with the
 sons of thy kindred) Arm Eth (plural) .. add και εκ του οικου του πατρος
 σου E 65 67 η̄τει and come] α &c .. αμοϋ come Bo (AFPS) ..
 οτοϋ α. and come Bo, και δευρο Ν &c, et veni Vg Syr Arm Eth
 ερ. επ. into the land] α &c, επικ. Bo, εις την γην ΝABC*DE 5 40
 133, Syr ? .. εις γην C³HP &c, Vg (in terram) Arm Eth εφπατ-
 (ετ f¹) σαβοκ εροϋ lit. which I shall show to thee it] (b ?) &c, Po
 (ταμοκ) .. εφπατσαβοϋ εροκ lit. which I shall show it unto thee α ..
 ην (om C*) αν(εαν Ν*) σοι δειξω Ν &c, Vg .. which I shall show thee Syr
 Arm Eth ro .. which I, I &c Eth

⁴ τοτε αϋει then he came] α &c, Bo Vg (exiit) .. and then came out
 Abraham Syr .. τοτε εξελθων Ν &c, Arm .. τ. ε. αβρααμ D .. and then
 having come out Eth εβ. ρε πκαϋ out of the land] b &c, Bo .. εκ
 γης Ν &c, Vg Syr .. from Eth (omitting land) η̄πεχ. of the
 Chaldaeans] (b ?) η̄πεχαλδαεος Bo (GFNOST) η̄τε πεχαλδαεος Bo
 (AB^aGKP 18) .. χαλδαιων Ν &c, Vg, of kaldoyē Syr .. kaldēōn Eth ..

before he dwelt in Kharran: ³ said he to him, Come out of thy land and thy *kindred*, and come into the land which I shall show to thee. ⁴ Then he came out of the land of the *Chaldaeans*, he dwelt in Kharran. Out of that land after the dying of his father, he removed himself into this land, this in which now ye indeed are dwelling: ⁵ and he gave not *inheritance* to him in it, not even a step of a foot: but (α) he

kalda Eth ro .. *khalteatsvots* Arm αγορω he dwelt] (b?) &c,
κατωκησεν Ν &c, Bo (υωπ) Arm Eth .. οτορ αγω. and he dwelt Bo
(FS) και κατ. D gr, Vg .. and he came he dwelt Syr εβολ &c out of
that land] f¹ .. εβ. δε &c but out of that land α α .. εβολ δε ααα
lit. but out of there Bo .. κακειθεν Ν &c (και εκ. 31) et inde Vg Arm,
and from there Syr Eth ro .. and from this Eth .. κακει ην D* d
αππ. &c lit. after his father dying] (b?) &c .. αεπεσα εταγ(ερεγ
Α) αοτ ηξεπεσιωτ after had died (dying) his father Bo (our f. NS*T)
Arm .. μετα το (om Α) αποθανειν τον πατερα Ν &c .. when died his
father Syr .. having died his father Eth απροση lit. he removed
him] α α .. απ. they removed him b f¹ .. αγοτοθεγ εβολ lit. he
removed him Bo .. μετωκισεν αυτον Ν &c .. transtulit illum e Vg .. om
αυτον αλ .. μετωκησεν αυτον D*HP αλ, Eth .. et transmigravit eum d ..
μετωκησεν αυτον ο θεος E, Syr (vg) .. he transferred, he conveyed him
Arm εγραι εν(om b by error)εικαρ into this land] (b?) &c, εις
την γην ταυτην Ν &c, Vg Syr Arm Eth (city ro) .. αερεγυωπ Σεπ
παικαρι he caused him to dwell in this land Bo (εερεγυ. &c to cause
him &c Α) παι &c γραι (om α b) η. lit. this ye now which ye dwell
in it] b? &c .. φαι ηωτεπ ετετεπ(ερετεπ FS)υον ριωτ †ποτ
lit. this ye which ye dwell on it now Bo .. in which ye dwell to-day Syr
.. εις ην υμεις νυν κατοικειτε Ν &c, in qua nunc vos habitatis Vg .. in
which ye now ye have dwelt Arm .. add και οι πατερες ημων οι προ ημων
D, Syr (h* your) .. add και οι π. η. E .. where ye are yourselves now
dwelling Eth

⁵ ατω and] α &c .. om Bo (Α) απ(α .. εγ α f¹) † &c he gave
not inheritance to him] b? .. απεγ † παγ ηοκλ. he gave not to him
an inheritance Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρρ. (om ρρ. α) ηρ.
in it] α &c, εν αυτη Ν &c, Vg Bo (ηζητ) Syr Arm .. lit. in within it
his inheritance Eth .. from within it inheritance Eth ro, εν αυτη κληρ. E
αλλα] α f¹, D (αλλ) sed Vg Eth .. ατω α, Ν &c, Bo Syr Arm .. om

αλλα αψερнт етаау пач етааааоте аѣ пєψперєа
 аѣпѣωψ. еѣптѣ шнре аѣаа. ⁶ а ппoтте шажє
 пѣаау птєгє. жє пєкспєрєа пѣррѣпѣoглє рп
 oткaз єѣпωψ ап пє. аτω сєпaаааτ прѣрaл псє-
 мoкpoт пѣтoтшє прoѣпє. ⁷ прєθпoc дє єтoт-
 пѣррѣрaл пач †пaкpпнє aпoк аѣoу пєжaψ
 пѣппoттє. аτω аѣпѣa пaи сєпнτ євoл псєψѣшє

⁶ α § б α § and at ατω f¹ α has quotation marks ⁷ α (b) α §
 at ατω f¹

Bo (A) αψєp. he promised] б (1 ?) &c, Bo (αψωψ) Arm .. єψєp.
he is promising α .. *he had promised* Syr .. *he promised him* Eth
 етаау &c to give it to him unto a possession] α 1 ? &c .. єтнїψ пaψ
 זען oтaаaгї to give it to him in a possession Bo .. δoυvaι aυτω єις
 κατασχεσιν aυτην BCDHP al, *dare illi eam in possessionem* Vg Arm
 (for habitation) .. δoυvaι aυτην єις κατασχεσιν aυτω Ν A E al .. α. δ. є. κ.
 aυτην minusc vix mu .. *that he should give it to him as for to inherit it,*
to him Syr .. (that) *he would give to him it that he should possess it*
himself Eth аѣ пєψcп. lit. with his seed] б ? (1) &c, Bo (xpoχ)
 .. και τω σπεpмaтї aυтoυ Ν &c, Vg Syr Arm .. *and his seed* Eth
 аѣпѣ. after him] (б ?) (1) &c .. om Syr (vg) .. *and after him* Eth ro
 єѣптѣ ψ. аѣааτ lit. having not had son] α (1 ?) Ν &c, Vg Syr
 Eth .. єѣптѣ (αψ f¹) шнре дє а. but having not son α f¹, Bo
 (а, єєa B^a, мoптєψ шнpг дє а) .. *and being not with him son* Eth
 ro .. *add that day* Eth

⁶ а ппoтте &c lit. God spake with him thus] α (1 ?) f¹, Bo (ΓNOT)
 Eth ro (thus saith to him God to Abraham) .. а ппoтте дє &c but &c
 б ? α .. ελαλησєν дє oυτωc o θєoс A &c, Syr (h) .. *and thus saith to him*
God Eth .. ελ. дє aυτω o θєoс Ν H al .. *locutus est autem deus* Vg (am fu)
 .. ελ. дє o θєoс πpoс aυтoυ D .. *and had spoken with him God* Syr (vg) ..
 αψ† дє cαxг апaиpн† but God spake thus Bo (om дє ΓNOT) .. *spake*
God thus Arm жє пєкc. Thy seed] (б ?) &c, Bo (єpє пєкxpoχ)
 .. oтї єσтaι τo σπεpмa σoυ Ν 15 18 27 36 .. oтї єσтaι τo σ. aυтoυ A &c,
quia erit semen eius Vg Syr (h) .. lit. *have been thy seed* Eth .. lit. *has*
been (i.e. shall be) to it to thy seed Eth ro .. *while saying to him that*

promised to give it to him unto a possession and his *seed* after him, having not child. ⁶ But God spake to him thus, Thy *seed* will be sojourners in a land being not theirs: and they will make them servants and afflict them for four hundred years. ⁷ But the *nation* which they will serve I shall *judge* indeed, said he, namely, God: and after these (things) they

shall be thy seed Syr (vg) .. *that should be his seed alien in a strange land* Arm παρ(ερ a)ρᾱῖς(ει a b)λε will be sojourners] (b ?) I ? &c, Bo (ε, εε B^a, ρρεῖπῶσι λι) .. παροικον N &c, Vg-(*accola*) Syr (*settler*) .. lit. *they will sit (as) sojourners* Eth .. *sojourners* Eth ro οτκαρ a land] b (?) &c .. πκαρι the land Bo (p) εἰ(α a f¹)πωφ απ ne lit. his not being] b ? I ? &c .. ἵππεμο strange Bo .. αλλοτρία N &c, Vg Syr Arm Eth ατω and] b (I) &c .. om Bo (B^a) ce(ἵce b)πααα(om a)τ ἡ. they will make them servants] b ? I ? &c, Bo (ερεαιτοτ, αιγ GK, ἡῆωκ) .. δουλωσουσιν αυτο N &c, Syr Arm .. δ. αυτους D, Eth .. *servituti eos subicient* Vg ἵπεμοκρ. and afflict them] (b ?) &c, Eth (*and will*) .. οτορ ετε(ἵce FS)τρεμκωσ and they shall torment them Bo (τρεμκο ἡμωσ K) .. και κακωσουσιν N &c, Arm .. add αυτο C, 13 (ατω) al .. add it Syr (vg h†) Arm cdd .. trs. κακ. αυτο κ. δουλ. E ἵπτοτπε(ωσ a) ἡρ. for four hundred years] Syr Eth .. ἡτ ἡρομ for 400 years Bo .. ετη τετρακοσια N &c, annis quadragentis Vg Arm

⁷ πρ. δε but the nation] b &c, το δε εθνος C 99 120 272, but the people Eth .. οτορ πωλο(ω)λ and the nation Bo Syr Arm .. και το εθνος N &c, Vg .. add εκεινο 13 .. and that people Eth ro ετοσηα. n. which they will servē] (b ?) Bo .. ω (ε)αν δουλευσω(ου)σιν N &c, Vg (*servierint*) Arm .. *for which they will labour in service* Syr .. *which will enslave them* Eth †πακ. &c lit. I shall judge, I, him said he, namely, God] α a .. ειε†ραπ εροφ αποκ πεχε φ† I shall judge it indeed, said God Bo (ερωσ them FGKS) .. κρινω εγω ειπεν ο θεος DE HP &c .. I shall judge it indeed saith God Syr .. I shall judge them indeed saith God Eth .. κρινω εγω ο θεος ειπεν NABC, Arm (*saith*) .. †πακρπε αποκ ἡμοφ πεχε πχοειc I shall judge indeed it said the Lord (b ?) f¹ .. ego iudicabo (*dicit d*) dixit dominus d Vg ἡππ. &c after these (things)] b ? &c, Arm (*this*) .. then Eth ceπητ εῆ. ἵce. they come out and minister] b ? &c .. ετει εῆ. ετευ. they shall come out, they shall minister Bo (οτορ ετευ. B^a .. ἵceυ. GK) .. εξελευσονται

παῖ ὅραῖ ῥᾶ πεμεα. ⁸ αὐω αὐτῇ παύ ποῦαῖαθνηκῇ
 ἡσῆβε. ταῖ τε θε ἡταῦαπε ἰσαακ. αὐσῆβητῇ ῥᾶ
 πεμερῶαοσῇ ἡροοσ. ἰσαακ δε ἡακωῆ. ἰακωῆ δε
 ᾠπεῖπῆτςποοτς ᾠπατριαρχης. ⁹ αὐω ᾠπατριαρ-
 χης αὐκωρ εἰωσῆφ. αὐτααὐ εῖολ εῖραῖ ἐκῆε.
 ἡερε πῆοττε δε ῥοοπ ἡῖῖααὐ πε. ¹⁰ αὐω αὐπαρ-
 αεαὐ εῖολ ῥῇ πεφῶλιψῆς τηροσ. αὐτῇ παύ ποῦαῖαρις
 ᾠ ὀτςοφῖα ᾠπεετο εῖολ ᾠφαραω πῆρο ἡκῆε.
 αὐταροαὐ εῖρατῇ ἡποσ εῖραῖ εῖπῇ κῆε αὐω εῖραῖ
 εῖα πεαῖ τηρῇ. ¹¹ αὐρεῖωωπ δε εἰ εῖραῖ εῖπῇ

⁸ α (b) a f¹ αῖαθνη.] αῖαθ. a f¹ ⁹ α (b) a § f¹ ¹⁰ α (b)
 (ι) a f¹ ᾠπεετο] α .. ᾠπᾠ. f¹ .. add εῖολ Bo ¹¹ α (ι) a § f¹
 Eth ro has 19th section

καὶ λατρευσουσιν Ν & c, Vg Syr Arm Eth ὅραῖ (om ὅρ. α) ῥᾶ πεμεα
 in this place] b? & c, Eth (and) .. ἔπει παμεα φᾶῖ lit. in this place
 this Bo Syr, εν τω τοπω τουτω Ν & c, Vg Arm

⁸ ἡσῆβε of circumcision] b & c, Arm .. ἡτε πεεβῖ of the c. Bo
 ταῖ τε θε ἡταῦαπε thus he begat] a, Bo (FS) .. αὐω ταῖ & c and
 thus & c α (b?) f¹, Bo (οτορ παρητῇ αὐαφῆ) Ν & c, Vg .. and then & c
 Syr Arm Eth .. καὶ οὗτος & c 2** al ἰσαακ] a f¹ .. ἰσακ α b, D ..
 ἰskholῆ Syr .. ἰsahag Arm .. yesehak Eth αὐσῆ. he circumcised
 him] a f¹ .. αὐω αὐω αὐ. and he & c α .. καὶ περιετεμεν αὐτον Ν & c, Vg
 Bo Syr Arm Eth ῥᾶ πεε(α α b)ρ(om α)ῥα. ἡ. in the eighth
 day] (b?) Eth .. ἔπει πᾠαρη ἡερ. in the 8th day Bo .. τη ημ. τη
 ογδοη (εβδομη Ν*) Ν & c, Vg .. in day eighth Syr Arm ἰς(ἰεσ f¹)-
 αα(om α)κ δε but Isaak] b? & c, Bo (FS) .. καὶ ἰσα(α)κ Ν & c, Vg Bo
 Syr Arm .. and thus Isaac also Eth ἡακωῆ Iakōb] (b) & c, Eth ..
 τον ιακωβ Ν & c, iacob Vg Arm .. αὐαφῆ ἰακωῆ begat iakōb Bo,
 εγεννησεν τον ι. E, Syr (vg) ἰακωῆ δε but Iakōb] α & c, Bo (FS) ..
 ἰακωῆ Bo (A) .. καὶ ο (om ΝΑΒCΔ*Ε al) ιακ. Ν & c, Vg Bo Syr Arm
 .. and ya'ekōb also Eth ᾠπᾠπ. (πᾠεραῖπ. f¹ by error) the twelve]
 b? & c, Ν & c, Vg Arm Eth (ten and two) .. αὐαφῆ(ο ᾠ ΑΚΡ)πᾠῆ
 begat the 12 Bo Syr (vg twelve)

⁹ αὐω ᾠπ. and the patriarchs] (b?) a f¹ .. om α homeotel .. and
 those patriarchs Syr .. ἡπατ. δε but the patr. Bo (FS) αὐκωρ
 were jealous] α & c, Bo (χορ) Syr .. ζηλωσαντες Ν & c, Vg Arm Eth

come out and minister to me in this place. ⁸ And he gave to him a *covenant* of circumcision: thus he begat Isaak, he circumcised him in the eighth day; but Isaak (begat) Iakōb, but Iakōb (begat) the twelve *patriarchs*. ⁹ And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Kēme: but God was being with him, ¹⁰ and he delivered him out of all his *tribulations*, he gave to him a *favour* and a *wisdom* before Pharaō the king of Kēme; he set him (up) great over Kēme and over his whole house. ¹¹ But a famine came over the

ειω. lit. unto Iōsēph] α &c, Bo (πρω. FNS) .. τον ιωσ. Ν &c, Vg .. *in Joseph Syr .. against J. Eth .. to Joseph Eth ro* αττααγ ε. they sold him] β &c .. οτορ αγ. and &c Bo (ΓΓΝΟΤ) ερραι εκ. into Kēme (Egypt)] α &c, Bo, to mētsrēin Syr .. to the land of gebets Eth .. into ekībdos Arm περε &c but God was being with him] (β ?) &c .. οτορ (om ο. FS) παρε φ† χη πεμαγ πε and God &c Bo .. και ην ο θεος μετ αυτου Ν &c, Vg Arm .. and God with him was Syr .. and was God with him Eth

¹⁰ ατω and ιο] β &c .. om Bo (ΑΒ^αΡ) αγπαρμεγ(ε f¹ by error) he delivered him] (β ?) (ι) &c, Bo (ΑΒ^αΡ) .. he was delivering him Syr .. οτορ αγη. and he &c Bo, Ν &c, Vg Syr Eth πεφθλιψι(ει β)ς τ. lit. his tribulations all] (β ?) (ι ?) &c, Bo (Γ .. θλψις Α &c) .. πασων των θλιψεων αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth αγ† &c he gave to him a favour] α f¹ Bo (ΑΚ) .. και εδ. αυ. χ. Ν &c, Vg Bo (οτ ρμοτ) Syr Arm Eth .. κ. ε. χ. αυτω D^{gr} .. om αυτω Α, Bo (κ*) .. ατ† &c they gave &c α αγτ. &c ερραι (om ερ. ι α) lit. he set him great over] β ? (ι) &c .. οτορ (om ο. ΑFS) αγχαγ ηρητορμεπος and he put him governor Bo, κ. κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ Ν &c, Vg Syr (head) Arm .. and he appointed him over Eth .. and he made him king to Eth ro ερ. (om ερ. f¹ Bo FS) &c over Kēme] β ? (ι) α .. to all the land of Egypt Eth ro .. of the Egyptians Arm ατω ερ. (om ερ. α f¹ Bo Α) εχαι (π α) πεφνι(ει α) τ. lit. and over his house all] α &c .. πεα (om π. s) εχαι πεφνι τηργ and over &c Bo .. και εφ (ΝΑCΕ^{gr} al .. om BD HP &c, Arm) ολον τον οικον αυτου Ν &c, Vg, and over all his house Syr .. and he made him steward over (to ro) all his house Eth

¹¹ ατρεχω(om f¹)π δε ει but a famine came] (ι ?) &c .. αγι δε ηχεοτρεχωπ but came a famine Bo, Ν &c, Vg .. and came famine Arm Eth .. and there was famine Syr ερρ. (om Bo Α &c) &c lit. over kēme all] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡS) .. εφ ολην την αιγυπτον ΝΑBC(D) 81,

whole of Kēme and Khanaan and a great *tribulation*: our fathers were not finding bread. ¹² But when had heard Iakōb that there is wheat in Kēme he sent our fathers first. ¹³ But the second time Iōsēph manifested himself to his brothers; and Pharaō knew the *race* of Iōsēph. ¹⁴ But sent Iōsēph, he caused them to call Iakōb his father and all his *kindred* filling (up) seventy-five souls. ¹⁵ But Iakōb came down unto

εἶδεν and εἰρη) .. ἀγοστονργ ενεργεν. ἦξει. *manifested himself unto his brothers Iōsēph* Bo .. trs. *I. unto &c A*) .. (αν)εγνωρισθη ιωσ. N &c, Vg .. *made known Joseph himself* Syr .. *made known (himself) Joseph to &c Arm* .. *knew Joseph his brothers* Eth .. lit. *knew him his brothers J.* Eth ro ατω α. &c πρ. (απρ. f¹) ἦιω. and Ph. knew the race of Iōsēph] και φανερον εγενετο(ηθη D) τω(om N) φ. το γενος (αυτου NAE 40, Vg (Arm pharavon .. trs. *his race to Ph.* cdd) ιωσηφ N &c, Vg Syr (phērūn) .. οτορ α πρεποс ἦιω. αψ(om αψ FGKS)οτονργ ε(α B^a K)φ. *and the race of Iōsēph manifested itself unto Ph.* Bo .. *and knew them far'on also the relatives of Joseph* Eth .. *and knew them far'on also as the relatives of Joseph* Eth ro

¹⁴ αψα. δε lit. but he sent] Bo (οτωρη) .. om δε Bo (FS) Arm .. αποστειλας δε N &c, Vg .. *and he sent* Syr .. *and sent message* Eth αψτ(ετ f¹)ρ. &c he caused them to call Iakōb his father] αψμοσ† ειακ. *he called iakōb &c* Bo Arm .. μετεκαλεσατο ιακωβ τ. π. α. NABC DE al, Vg (arcessivit) .. μ. τ. π. α. ιακ. HP &c .. *and brought his father Jacob* Syr .. lit. *and called them his father and all his relatives* Eth .. *and Joseph also after that he knew him commanded (that) they should call in joy his father and &c* Eth ro .. om τ. π. αυτου 15 18 36 47* 163 cat ατω τεργεν(π α)γενι(ε f¹)α τ. *and all his kindred*] Bo (πεν) και π. την σ. αυτου DE al permu, Vg (tol) Syr (vg) (Eth) .. om αυτου NABCHP al, Vg Syr (h) Arm εσμερ ψψ(ε α)ετη α(om f¹)ψ. lit. *filling seventy-five of soul*] ἡ(ε Α)δ(2 AB^aNOPT)ρηι Sen δē αψ. lit. *in 75 of soul* Bo .. εν εβ. π. ψυχαις H 31 al .. εν ψ. εβ. π. N &c, Vg .. *souls seventy and five* Arm .. ο' και ε' ψ. D 13 .. *and they were being in number seventy and five souls* Syr .. *and became their number seventy and five soul* Eth .. *and came to him seventy and &c* Eth ro

¹⁵ ιακ. δε &c but Iakōb came down unto Kēme] αψι δε ἦξειακ. εδρηι εχνηι *but came Iakōb down unto Khēmi* Bo, κατεβη δε ιακ. εις αιγ. BH &c .. και κατ. &c NACEP al, Vg Syr (vg) Arm Eth (*the land of Egypt*) .. κατεβη ιακ. &c D .. om εις αιγ. B αψμοσ he died]

ἥτοϋ αἰ̅π̅ κενεϊοτε. ¹⁶ ἀποποιήσας ἐργα ἐστῆεν.
 αὐτῷ ἀκααὶς ἔργα ῥῆ̅ πταφός ἦτα ἀβρααμ̅ ὡπ̅ ῥα
 οὐκ ἔσται ἡτοϋ αἰ̅π̅ ἐβόλ ῥιτ̅ ἡσνρε ἡεωρ ῥῆ̅ ἐστῆεν.
¹⁷ ἡτερειῶν δὲ ἐροῖν ἡσπεροεισ̅ αἰ̅π̅ερντ. παῖ
 ἦτα πποῖτε ῥοεολοπει̅ αἰ̅εοϋ ἡαβρααμ̅. α πποῖτε
 ἀτζανε αἰ̅π̅λαος αὐτῷ ἀφαισ̅ ῥῆ̅ κνεε. ¹⁸ ὡπ̅τ̅
 τωοῖν ἡσικεῖρο ἐργα ἐκ̅ κνεε ἐψ̅σοοῖν αἰ̅
 ἡωσνφ. ¹⁹ παῖ ἀψ̅ισωσνε ἐπεντενος ἐεοσκῶ

¹⁶ α (1) a f¹ αὐτῷ] om f¹, Bo (AS) ἔργα] α .. ἐρ. f¹ .. om α, Bo
 ἐβ. ῥιτ̅] ἡτοτοϋ Bo ¹⁷ α (1) a § (12¹ P) ἡαβρ.] 1 α (12¹) ..
 ἡαβρ. α ¹⁸ α (1) α ¹⁹ α α

f¹ .. αὐτῷ ἀφ. and &c α α, Bo, Ν &c (ετελευτησεν) Vg (*defunctus est*)
 Arm .. κ. ετελευτησεν και 13 .. κ. ετελ. ἐκει E, Syr (vg) ἡτοϋ αἰ̅π̅ lit.
 he with] Bo, αὐτος και Ν &c (α. τε και D) Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has
he. And our fathers also were removed from the land of Egypt and
they were buried in sēkēm

¹⁶ ἀποποιήσας (om a*) lit. they removed them] α &c .. και μετετε-
 θησαν Ν &c, Vg Arm .. ἀποδοθεῖς *they removed him* Bo (FS) .. ἀποδ.
 δὲ Bo (F) .. οὐκ ἀποδοθεῖς Bo (AB^aFKPS) .. οὐκ ἀποδοθεῖς
and they removed them Bo (FGNOT) .. and he was carried over Syr ..
and they removed them Eth (ro, see above) ἐστ(ε a f¹) ἔσ(η f¹) α
 Sykhem] α &c, Bo (σεκ. Ν) συχεμ Ν &c, Vg .. συχεν D .. *to shakīm* Syr
 .. *to sīvkhēm* Arm .. *to sēkēm* Eth ἀκ. lit. they put them] α α, Bo
 (GNORT) .. ἐτεθησαν Ν &c, Vg Arm (*in the cave*) .. *they were buried*
 Eth (add *in sēkēm* ro) .. ἀκααὶς *they put him* f¹, Bo .. *he was put* Syr
 (vg) ἡ(εν 1)τα &c which Abraham bought] (1 ?) &c .. ο(ω) ωνησατο
 αβρααμ Ν &c, Vg (*quod*) Bo (εταψωπ̅ ἡαβρααμ̅) Arm Eth
 abre(a ro)ham .. *which had bought abrohom* Syr .. add ο πατηρ υμων E,
 Beda ῥα οτ(ῥατ α)αοϋ ἡρ. for a price of brass] (1 ?) &c,
 δα οττιμ̅ ἡρατ for a price of silver Bo, τιμης αργυριου Ν &c, Vg
 Arm .. *in money* Syr .. *in his gold* Eth ἡψ̅. the sons] (1) &c, Bo
 (ἡπενσνρι) Ν &c, Vg Syr Arm .. *the children* Eth ἡεωρ of
 Emōr] (1) &c, Bo (AB^aFGPS) Vg (fu) Arm .. ἡεωωρ Bo (ΓΚΝΟΤ) ..
 εμω(ο)ρ Ν &c, Vg .. ἡπενσνρι α .. *khemūr* Syr .. *ēmōr* Eth ῥῆ̅
 ἐστῆεν(σεχνη f¹) in Sykhem] 1 &c, Bo, Ν* BC al, Arm .. om Syr
 .. του εν σ. Ν^c A E al, Vg (tol) Syr (h) Beda .. του συχεμ Dgr H(P του
 χεμ) &c, Vg Eth .. *et sychem* d

Kēme, he died, he and our fathers. ¹⁶ They were removed into Sykhem, and they were put in the *tomb* which Abraham bought for a price of money (lit. brass) from the sons of Emōr in Sykhem. ¹⁷ But when had approached the time of the promise, this which God *professed* to Abraham, God *increased* the *people* and it was multiplied in Kēme, ¹⁸ until arose another king over Kēme, who knoweth not Iōseph. ¹⁹ This (one) took counsel against our *race* to afflict our fathers, to

¹⁷ ἡπτερεγγ. &c ἡ(om α)ῑπεοσ(εσ α ι)οεισ but when had approached the time] (ι) ι2¹ &c .. κατα φρη† δε (om δε B^aFGKPS 18) εταψδωντ ἡξεπχοσ but according as approached the time Bo, καθως δε ηγγιζ(σ 31)εν ο χρονος Ν &c (ως-καιρος Α) Vg .. and when had arrived the time Syr .. as approached time Arm .. and when came his appointed time Eth ὑπερητ παι ἡ(α ι2¹ .. εν α ι)τα &c ρομολο-
τει(ει α) of the promise, this which God professed] (ι) (ι2¹) &c, ΝΑ BC 15 36 cat, Vg Syr (h mg) Arm .. of that which God professed in an oath Syr (vg) .. της επαγγ. ης επηγγιλατο ο θεος DE, Beda, Vg (tol) .. τ. ε. ης ωμοσεν ο θεος HP &c, Bo (ἡτε †εν. θη ετα φ† ωρκ εθῆητε .. trs. ἡδῆρ. εθῆ. FS) .. which promised God in oath Eth (om in oath ro) α ποστε &c God increased the people] (ι) (ι2¹) &c .. ηυξησεν ο λαος Ν &c, Vg (crevit) Bo (αγαται ἡξεπιδας) Syr (had increased) Arm Eth (add greatly ro) .. οτορ αγαται πμηνσ and incr. the multitude Bo (FS) .. αψ. δε Bo (G) αγαψαι &c it was multiplied in Kēme] ι &c, Bo (pref. αγαμαρι was strengthened) Ν &c, Vg Syr (had become strong) Arm cdd .. they filled the land of Egypt Eth .. was m. greatly in E. Arm

¹⁸ ψαντῃ(εψ α)τ. &c until arose another king over Kēme] α α, Bo (om κε another ο) ΝABC al, Vg (in Eg.) Syr Arm (in) .. until was king another king to the land of Eg. Eth .. om επ αιγ. DEHP &c, Syr (h) .. ι has τωσση ἡσι μῖρρο arose the kings ε(om α)ἡψ. who knoweth not] α α, Bo (18) Ν &c (ουκ ηδει) Vg Bo Syr (he who was not kn.) Arm (who was not kn.) Eth .. ουκ εμνησθη DE

¹⁹ παι this (one)] Bo, Ν &c, Vg Arm .. om d .. και D, Syr .. and he Eth αψσιψοσνε took counsel] αψξεμ οτchw lit. found a wisdom Bo .. κατασοφισαμενος Ν &c, Eth .. circumveniens Vg .. acted cunningly Syr .. contrived against Arm ενεντ. lit. unto our race] εδσση εν. lit. into our race Bo .. το γενοσ ημων Ν &c, Vg Arm .. lit. upon our family Syr .. om Eth εμσρκῃ ἡπεν(add εν α)εισote to afflict our

ἡνεκειοτε ετρεπνοϋχε εβολ ἡνεϋνηρε ετᾱεταν-
 ροοϋ. ²⁰ ρᾱ πεοτοειϋ ετᾱεαϋ αϋϡπε εωϋςνε
 αϋω ηνεϋωϋ πε εᾱπνοϋτε. αϋσανοϋϋ ἡϡοεᾱῖτε
 ἡεβοτ ρᾱ πῆι εᾱπεϋειωτ. ²¹ ἡτεροϋνοϋϋ εβολ
 αϋϋῖτῃ ἡϡῖτϡεερε εᾱφαραω. αϋσανοϋϋ παϋ
 εϋϡηρε. ²² αϋω αϋπαῖδετε εᾱεωϋςνε ρῆ σοφῖα
 ηεε ἡρεᾱῖκῆεε. αϋω ηεϋο ἡαϋηατοϋ ρῆ ηεϋϡαχε

²⁰ α α P R (12¹)

²¹ α α (12¹)

²² α α (12¹)

fathers] α .. αϋτρεμκο ἡνεπιοϋ *he tormented our f.* Bo (pref. οτοϋ
 and B^aP 18, Arm) .. εκακωϋεν τοϋϋ πατεραϋ NBD, *adflixit patres* Vg
 (am* fu) .. εκ. τ. π. ημων A &c, Vg (am** demid tol) .. *and behaved
 badly to our fathers* Syr .. *he afflicted our fathers* Eth .. *and having
 tormented* &c Arm cdd .. om α ετρεπ. &c *to make them cast out
 their sons*] εϋροϋρῖοϋ ἡνοϋκοϡι ἡαλωοϋ εβολ *to make them
 cast their little children out* Bo (αϋϋροϋ. &c *he made them* &c FS) .. του
 ποιειν τα βρεφη εκθετα αυτων NABC .. τ. π. εκθ. τα β. α. D &c, Arm ..
 τ. π. τα β. α. εκθετα 31 61 .. *ut exponerent infantes suos* Vg .. *and he
 commanded that should become cast out their infants* Syr .. *and he com-
 manded (that) they should kill every infant male* Eth (add *which was
 born ro*) ετᾱτ. (so as) *not to keep them alive*] Bo .. ειϋ το μη
 ζωογονειϋθαι N &c .. add τα αρρενα E .. *ne vivificarentur* Vg .. *that they
 should not live* Syr Arm (*escape*) .. Eth, see above

²⁰ ρᾱ πεοϋ. (πεϋ. α) &c *in that time*] α α .. ἡϡ(ρ)ῖῃι ϡε (om ϡε
 GO) ϡεπ ηῖϋνοϋ ετεμᾱαϋ *but in that time* Bo .. εν ω καιρω N &c, Arm
 .. *eodem tempore* Vg Syr .. *and at that time* (lit. *day*) Eth αϡϡπε
 lit. *they begat*] α &c .. αϡϡιϋ lit. *they bare* Bo .. εγενν(εγεν A 31
 195) ηθη μω(υ)ϡηϋ N &c, *natus est* Vg Syr Arm (add *also* cdd) Eth
 αϡω η(om α)εηεϋωϋ πε *and he was being beautiful*] α &c .. οτοϋ
 (om ο. A) ηε οϡ(om οϡ ΓNT) αϡτιοϋ πε *and he was being beautiful*
 Bo, και ην αϡτειοϋ N &c .. *et fuit gratus* Vg .. *and he was dear* Syr ..
and he was lively Arm .. *and he became beautiful* Eth εᾱπνοϋτε
 lit. *to God*] α &c, τω θεω N &c, Vg Bo Syr .. *before God* Arm Eth
 αϡϡ. lit. *they nourished him*] α .. αϡω αϡ. *and* &c α, Eth .. φαι
 αϡϡαποϡϡϡ *this they nourished him* Bo .. οϡ ανετραφη N &c, Vg Syr
 (and *he was*) Arm (*who also*) ἡϡοεᾱῖτε ἡ(ἡτ ἡη α)ε. *for three
 months*] 12¹ &c .. ἡτ ἡαβοτ *for 3 months* Bo .. *tribus mensibus* Vg

make them cast out their sons, (so as) not to keep them alive.
²⁰ In that time was born Mōysēs, and he was being beautiful before God; he was nourished for three months in the house of his father: ²¹ when he had been cast out, took him up the daughter of Pharaō, she nourished him for herself unto a son.
²² And was educated Mōysēs in all the wisdom of men of Kēme;

Eth .. μηνας τρεις Ν &c, Syr ς(a 12¹ .. om α) 𐤀 𐤍𐤏𐤓 &c in the house of his father] 12¹? &c, Bo, DE &c, Vg Eth .. *with his father* Syr .. om αυτου Ν** ABCHP .. add μου for αυτου Ν* .. trs. *in house of his father months three* Arm

²¹ 𐤏𐤕𐤄𐤓𐤕. &c lit. when they had cast him out] α .. 𐤏𐤕. 𐤒𐤈 &c but &c α, Bo (εταφριτ) .. εκτεθεντος δε αυτου Ν ABCD 61 al, Vg .. εκτεθεντα δε αυτον (τουτον) EHP &c .. add παρα (εις E) τον ποταμον DE Syr (h*) .. *and when he was cast out from his people* Syr .. *and in the casting him out* Arm .. *and then they threw him out* Eth 𐤀𐤕𐤕. took him up] α α, Bo (α𐤕𐤏𐤕) ανειλα(ε)το αυτον (om αυτ. al mu) Vg Arm .. *found him* Syr .. *and took him up* Eth 𐤀𐤕𐤕𐤏. 𐤍. lit. she nourished him for her] α, Bo (ΓFNPS) .. om Bo (A₁) .. 𐤀𐤕𐤕 𐤀𐤕. and &c α (12¹?) Bo (A₂B¹AKOT 18) και ανεθρεψατο αυτον Ν &c (om αυτον D* 34** 104 180 218, d) Syr Arm (add hers) Eth 𐤈𐤕𐤍𐤏𐤓𐤕 unto a son] 12¹? &c, Bo (A₂ &c) εις (om B) υιον Ν &c, Vg (in) Syr .. om Bo (A₁) .. *and she put him (for) a son* Eth .. *for adopted son* Arm

²² 𐤀𐤕𐤕. 𐤀. lit. they educated Mōysēs] α α .. 𐤈𐤕𐤏𐤕𐤓𐤕 μω(υ)σης Ν &c, Vg (eruditus est) Arm .. 𐤀𐤕𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 they taught Mōysēs Bo .. *was nourished mūshē* Syr .. *was taught mūsē* Eth 𐤒𐤏 𐤕. 𐤍. lit. in wisdom all] 12? &c, 𐤀𐤕𐤕 𐤕𐤏𐤕 𐤍𐤏𐤓𐤕 in wisdom all Bo .. εν (NACE al .. om BD²HP &c, Vg) παση σοφια Ν &c, Vg Syr (Arm) .. 𐤍𐤏𐤓𐤕 την σοφ. D* .. 𐤈𐤕𐤏𐤕 𐤍𐤏𐤓𐤕 wisdom all Bo (A) .. 𐤍𐤏𐤓𐤕 σοφian Clem ⁴¹³, Eth 𐤏𐤕𐤀. of men of Kēme] 12? &c, 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 Ν &c, Vg Syr Arm .. *of Egypt* Eth .. Eth ro has *their wisdom of Egypt* .. 𐤏𐤕𐤕 𐤍𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕 of the men of Khēmi Bo 𐤀𐤕𐤕 𐤍. 𐤍. and he was being mighty] 12? &c, και ην δ. 24 99, Vg Syr (rich) Arm .. 𐤍𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 he was being strong Bo (A) .. 𐤍𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤒𐤈 𐤍𐤏 but &c Bo, ην δε δυνατος Ν &c .. ην τε δ. DE ^{gr} .. *and he became strong* Eth 𐤒𐤏 𐤍𐤏𐤕. &c in his words and his works] 12? &c, Bo .. *in his word and in his works* Eth .. εν λογοις και εργοις αυτου Ν ABCD(E) 61 al, (Vg) Arm .. εν λ. και εν εργοις α. E ^{gr} P 13 31 al, Vg .. εν λ. και εργ. H(P) &c, Syr (h) .. *in his words, also in his works* Syr (vg)

ἔπ̄ περὶ ὧν. ²³ ἵτερε ρεε δε ἵροεπε ζωκ παρ
 εβολ. ασαλε ερραг ех̄ε̄ περὶнт εσ̄ε̄π̄шп̄не ἵνεψ-
 снн̄т ἵшнре ἔπ̄с̄ранл. ²⁴ ατω ἵтерес̄п̄ат εοτα
 ετ̄х̄и ἔε̄е̄оу ἵβ̄о̄п̄с̄. αψ̄па̄ρ̄ε̄е̄у ατω αψ̄е̄ӣре ἔ̄п̄ε̄к̄β̄а
 ἔ̄п̄ε̄т̄о̄т̄е̄о̄т̄к̄̄ ἔ̄е̄е̄оу. εαψ̄ρωτ̄̄ ἔ̄п̄р̄ε̄̄п̄к̄н̄е̄е̄.
²⁵ περ̄ε̄е̄е̄т̄е̄ δε пе̄ х̄е̄ с̄ε̄п̄а̄е̄ӣе̄ ἵβ̄т̄н̄ε̄ψ̄с̄нн̄т х̄е̄
 п̄н̄о̄т̄е̄ п̄а̄† п̄а̄т̄ ἵо̄т̄о̄т̄х̄а̄ӣ εβολ ριτ̄̄ӣ τεψ̄β̄ӣх̄.
 ἵт̄о̄о̄т̄ δε ἔ̄п̄о̄т̄е̄ӣе̄е̄. ²⁶ ἔ̄п̄ε̄ψ̄ρ̄а̄с̄т̄е̄ δε αψ̄о̄т̄ω̄п̄̄

²³ a (b) (1) a § (12¹) Eth ro has 20th section
²⁵ (a) (b) a ²⁶ a a

²⁴ a (b) 1 a

²³ ἵτερε &c but when forty years had been completed to him]
 12¹? &c .. ως δε ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσα(ε)ρακονταετης χρονος Ν &c,
cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus Vg .. ετατ̄х̄ωк
 δε εβολ ἵх̄ε̄̄ (ρ̄х̄ о) ἵро̄ε̄п̄ӣ ἵс̄н̄о̄т̄ but having been completed
 40 years of time Bo (om ро̄ε̄п̄ӣ ἵ к) .. and when he became son of
 forty years Syr .. when was filled to him forty-year times Arm (time
 cdd) .. and when was finished the fortieth year Eth ασαλε ερ.
 ех̄̄ (ἵ а) &c lit. it came up upon his heart] (1) (12?) &c, ανεβη επι
 (εις Η) την καρδιαν αυт. Ν &c, Vg Syr (had come up) .. ас̄ӣ ех̄е̄п̄
 περ̄̄нт̄ it came upon his heart Bo .. it happened in his heart Arm ..
 he thought in his heart Eth εс̄. &c ис̄ранл (1 .. ἵн̄л б &c) to visit
 his brothers the sons of the Israel] (b?) (1) &c, Bo (п̄ε̄п̄ш̄н̄ӣ) Ν &c,
 Vg .. that he should visit &c Syr Eth (the children) .. to convert his &c
 Arm (to visit cdd)

²⁴ ατω &c and when he had seen] (b?) 1 a .. και ιδων Ν &c, Vg (*et*
cum) Bo (εταψ̄п̄ат) Arm .. εταψ̄п̄ат δε but &c Bo (A) .. ατω αψ̄п̄ат
 and he saw а, Syr .. and he found Eth εот̄(εт̄ а)а one] а &c, Bo
 Syr Eth .. τινα Ν &c, Vg εт̄х̄ӣ &c being injured] (b?) &c, Bo (εψ̄
 в̄^аг̄к) αδικουμενον Ν &c, Vg Arm .. add εκ του γενοῦς αὐτου DE ..
 from his race who suffered (lit. was received in) violence Syr (cf. the
 Coptic phrase) .. from among them being injured (lit. while they injure
 him) Eth αψ̄па̄ρ̄ε̄е̄у he delivered him] а &c .. αψ̄ш̄ε̄п̄г̄нт̄ he had
 compassion Bo .. ημνατο Ν &c .. vindicavit illum Vg Syr (and &c) ..
 he was vexed Arm .. om Eth ατω αψ̄е̄ӣре &c and he avenged him
 who is being afflicted] б? &c .. о̄т̄о̄т̄ (om о. А) αψ̄ӣӣ ἵо̄т̄̄т̄ӣ
 ἔ̄п̄̄н̄ е̄п̄(т̄ FS) а̄т̄т̄ε̄ε̄к̄о̄ ἔ̄м̄о̄ӯ and he avenged him who was being

and he was being *mighty* in his words and his works. ²³ But when forty years had been completed to him, it entered into his heart to visit his brothers the sons of the Israel. ²⁴ And when he had seen one being injured, he delivered him and he avenged him who is being afflicted, having killed the man of Kēme: ²⁵ but he was thinking that will know his brothers, that God will give to them a salvation through his hand; but they, they knew not. ²⁶ But on the morrow he was

tormented Bo, Vg (*iniuriam sustinebat*) .. και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω Ν &c, Eth (*who was injured*) .. and he avenged the wrongdoing Arm εαφρ. α. having killed the man of Kēme] ι α, Bo, παταξας τ. αιγυπτιον Ν &c, Arm .. percusso aegyptio Vg .. and did for him judgement and killed the Egyptian Syr .. and killed the Egyptian and hid him in the sand Eth (cf. LXX) .. αφρωτῇ α. he killed &c α, Bo (A)

²⁵ περ α. &c but he was thinking] α α, Bo, ενομιζεν δε Ν &c, Vg .. and he thought Syr .. and it seemed to him Eth (to them ro) .. ενομιζον δε D gr 13 .. he was thinking Arm σε ιο &c that will know his brothers] (α) (b?) α, Eth .. σε σεπακατ̄ η̄xen. that will understand his brothers Bo Arm .. συνιεναι τ. αδελφους αυτου ADEHP &c, Vg (tol) (Syr h) .. that are understanding his br. the sons of Israel Syr (vg h mg) .. that knew his br. Eth ro .. om αυτου ΝBC, Vg σε 20 &c that God will give to them a salvation through his hand] (α) b? α .. σε φτ̄ πατ̄ η̄ποτουσαι η̄ωσ̄ ε̄βολ̄ ριτοτ̄η̄ that God will give to them a salvation through him (lit. his hand) Bo .. οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν σωτηριαν αυτοις ΝABCD 31 40 61 96 cat, Vg Arm (about to give) .. οτι &c αυτοις σωτηριαν EHP &c, Syr (through him, lit. in his hand) .. that through him (lit. in his hand) will give God salvation Eth (their salv. ro) η̄τοου &c but they, they knew not] (α) α .. η̄θ. σε ᾱποτκατ̄ but they, they understood not Bo, οι δε ου συνηκαν Ν &c (om ου D gr*) Vg Eth .. and they understood not Syr .. and they, they &c Arm

²⁶ ᾱπερ. σε lit. but on his morrow] α .. ε(ΓΝΟΤ .. om Α &c)-περρατ̄ σε Bo .. sequenti vero die Vg .. ᾱπ. οη lit. on his morrow also α .. and on its second day Eth .. τη δε ε. η. ΕΡ &c .. τη τε επιουση ημερα ΝABCD² (τοτε D*d) Η al .. and on (lit. to) the day next (lit. other) Syr .. and on the morrow Arm ᾱποτωη̄ η. ε̄β. he was manifested to them] ᾱποτωη̄ ε̄βανκεχωσ̄η he manifested him

παρ εβολ εταυσε αι̃ πετερη̃. ατω αψροτπο̃
 ετερη̃ν̃ εψω̃ αι̃ος. γε̃ η̃ρω̃ε. η̃τετ̃η̃ ρενση̃.
 ετ̃ε̃ ο̃τ̃ τετ̃η̃χι̃ η̃νετ̃η̃ερη̃ η̃βον̃. ²⁷ πετ̃χι̃ δε̃
 αι̃πετ̃ριτο̃ω̃ η̃βον̃ αψτο̃σνε̃ εψω̃ αι̃ος. γε̃
 η̃ε̃ πεντα̃υκα̃θ̃ιστα̃ αι̃ον̃ η̃αρ̃χω̃ν̃ ατω̃ η̃ρε̃ψ̃-
 ρα̃π̃ ε̃ρ̃ρα̃ι̃ ε̃χω̃ν̃. ²⁸ αι̃ν̃ ε̃κο̃τω̃ η̃το̃ν̃ ε̃ρο̃τ̃ε̃τ̃.
 η̃ο̃ε̃ η̃τα̃κ̃ρω̃τ̃η̃ αι̃π̃ρ̃αι̃η̃κ̃η̃ε̃ η̃σα̃ψ̃. ²⁹ αι̃ω̃τ̃ς̃η̃ς̃ δε̃
 αψ̃ω̃τ̃ ρ̃ρα̃ι̃ ρ̃η̃̃ πε̃ψ̃α̃γε̃. ατω̃ αψ̃ρ̃ρ̃αι̃η̃β̃ο̃ι̃λε̃ ρ̃η̃̃
 η̃κα̃ρ̃ αι̃α̃α̃ι̃ρα̃ε̃. αψ̃η̃ε̃ ψ̃η̃ρε̃ σ̃πα̃τ̃ ρ̃η̃̃ η̃α̃α̃
 ε̃τα̃α̃α̃τ̃. ³⁰ ατω̃ η̃τε̃ρε̃ ρ̃η̃ε̃ η̃ρο̃η̃ε̃ ψ̃ω̃κ̃ ε̃βολ̃

²⁷ α (b) a²⁸ α (b) a²⁹ α (1) a §³⁰ α (b) (1) a § 17¹ §

to some others Bo .. ωφθ̃η̃ αυτο̃ις̃ Ν &c, apparuit illis Vg Syr Arm .. he
 found two from among them Eth ε̃τα̃υ̃σε̃ &c contending with one
 another] α (ε̃ψ̃ by error) a, Syr (while they contend &c) .. ε̃τα̃α̃λα̃ς̃
 disputing Bo Eth (while they are contending) .. μα̃χο̃με̃νοις̃ Ν &c,
 litigantibus Vg, while they fight Arm α̃ψ̃ρο̃τ̃η̃. he reconciled them]
 A Egr(H)P &c (61) .. συ̃νη̃λλα̃σ̃ε̃ν ΝBCD al, e Vg Bo Syr Arm
 (brought them into peace) .. he wished that he might make them quiet
 Eth .. while he maketh them quiet Eth ro ε̃τε̃ρ̃η̃. lit. unto a peace]
 Bo (ε̃ο̃τ̃ρι̃.) Ν &c, Vg Arm .. that they should be at peace Syr .. om
 Eth ε̃ψ̃α̃. α̃. saying] Bo Vg .. ει̃πων Ν &c .. while he saith Syr .. he
 saith Arm .. and he saith to them Eth γε̃ &c Men, ye are brothers]
 γε̃ η̃ω̃τε̃ν̃ ρ̃α̃η̃ρω̃ι̃ η̃ς̃η̃νο̃τ̃ lit. Ye are men of brothers Bo ..
 αν̃δ̃ρες̃ α̃δ̃ελ̃φο̃ι̃ ε̃σ̃τε̃ ΝBCE 61 al, Vg Arm .. α̃. α̃. ε̃. υ̃μ̃εις̃ HP &c ..
 Syr has men brothers ye .. τι̃ ποι̃ει̃τε̃ αν̃δ̃ρες̃ α̃δ̃. D .. Eth has behold ye
 indeed brothers ye .. Eth ro ye brothers

²⁷ πε̃τ̃χι̃ &c but he who injureth his neighbour] α a, Bo (φη̃ δε̃
 ε̃τ̃ς̃ι̃ .. om δε̃ G .. ε̃τα̃ψ̃ς̃ι̃ injured o) .. ο̃ δε̃ α̃δ̃ικ̃ων̃ το̃ν̃ πλη̃σι̃ον̃ Ν &c ..
 qui autem iniuriam faciebat proximo Vg Syr Arm .. Eth, see below
 α̃ψ̃το̃σ̃νε̃ψ̃ &c repelled him, saying] b? &c .. απο̃σα̃το̃ αυ̃το̃ν̃ ει̃πων̃
 (ει̃πας̃ D) .. repelled him and saith Arm .. repelled him from him and
 said to him Syr .. Eth has and he saith to him, that (one) who injureth
 his neighbour .. α̃ψ̃χο̃λ̃ψ̃ ε̃βολ̃ ε̃ψ̃α̃. α̃. he denied him, saying Bo
 γε̃ &c η̃αρ̃(η̃αρ̃ α̃)χω̃ν̃ (om b) lit. Who (is) he who appointed thee for
 ruler] b? &c, Bo (put thee) Eth (governor) .. τις̃ σε̃ κα̃τε̃στη̃σ̃εν̃ αρ̃χο̃ν̃τα̃

manifested to them contending with one another, and he reconciled them unto peace, saying, Men, ye are brothers; wherefore injure ye one another? ²⁷ But he who injureth his neighbour repelled him, saying, Who (is) he who *appointed* thee *ruler* and judge over us? ²⁸ Art thou wishing indeed to kill me as thou killedst the man of Kēme yesterday? ²⁹ But Mōysēs fled at this word, and he became sojourner in the land of Madiham, he begat two sons in that place. ³⁰ And when

Ν &c, Vg (*principem*) Arm (*set thee*) .. trs. *who set thee over us chief* Syr אַטו (om a. b) &c ערפּא (om ער. a) ε. lit. and (om b) for judge over us] a b? a^c (om εαπ a*) και δικαστην εφ ημων(as) Ν &c, Vg Bo (ηεα περ. &c B^aP 18) (Syr) Arm Eth .. η δικ. εφ ημας E, ιε περ εαπ ερ. εχωπ Bo (ιε π. ο)

²⁸ אַח(εαπ Bo G) εκ. (Bo A .. ακ. Bo) &c lit. art thou wishing thou to kill me] Bo (*to kill me, thou*) .. μη ανελειν με συ (om 46 61 96) θελεις Ν &c, Vg Syr (*seekest*) Arm (*ανελειν θελεις με*) .. Eth has *and (that) thou shouldst kill me wisheth thou me indeed* (om *me indeed* ro) ηθε π(a .. π b a)τ. as thou killedst] (b?) Bo (αφρητ) .. ον τροπον &c Ν &c, Vg (*quemadmodum*) Arm .. *as that* &c Syr .. *as* &c Eth אַח. π. the man of Kēme yesterday] (b?) Bo, τ. αιγ. χθες A .. χθ. τ. a. Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. *yesterday thou wast killing* Arm cdd

²⁹ א. דε εαπ. but Mōysēs fled] ι? &c .. εαπωτ דε ηεα. but fled Mōysēs Bo, Ν &c, Vg .. *and fled Moses* Syr Arm .. trs. *and because of this word absconded (feared and absc. ro) Moses* Eth .. ουτως και εφυγαδευσεν μωυσης D .. εφυγαδευσεν δε μωυσην E ε(ερ a)ραι &c lit. in this word] ι? &c .. Bo (εεπ παιασι) εν τω λ. τουτω Ν &c, Vg Arm .. Eth, see above אַטו(ατατω a) εαπρπ(om a)εοι(ει a)λε and he became sojourner] ι? &c, Bo (om οτορ A) Ν &c (παροικον) Vg (*advena*) Syr (*settler*) Arm .. *and he settled as sojourner of (in ro) Eth* אַמאדא of Madiham] (ι?) &c, אַמאדא of madiam Bo .. μαδιαμ Ν &c, Vg .. *mātīam* Arm .. *of mēdyam* Syr Eth (*medyām*) εαεπε &c lit. he begat sons two in that place] (ι?) &c .. πια εταεεφε ερη ε ηεατ (αμοε NOPT in which) the place where he begat sons 2, ου εγεννησεν υιους δυο Ν &c, Vg Arm (*two sons*) .. *and became to him two sons* Syr .. *and he begat there two children* Eth

³⁰ אַטו ητε(om a)pe &c εωκ(εχωκ ι) and when forty years had been completed] (b?) ι? &c .. οτορ εταεεωκ (εταεε. δε A) εεολ ηεε ηροεπ and having been completed 40 years Bo .. και πληρωθεντων ετων τεσσε(α)ρακοντα Ν &c, Vg (XL) .. *and when were fulfilled to*

αφωσωνῶ παρ εβολ ρῆ τερνιος ἡσισταγγελος ρῆ
 οτψαδ ἡκωρτ εβολ ρῆ πῆατος. ³¹ αωτςнс δε
 ἡτερесῆατ αψπнре αἰρораαα εῃα† αἰεσοτοι
 εροτн енаτ. α тесен αἰпхоеис ψωπε. ³² же апок
 пе ппосте ἡнекеиоте. ппосте ἡαβρααα αἰ ἰσαак
 αἰ ἰακωβ. αωтснс δε ἡτερесψωпе ρῆ οτсτωт
 αἰεстолаа εσωψт. ³³ пехе пхоеис δε пац.

³¹ α α § at α τε 17¹

³² α α 17¹

³³ α α (b¹) 17¹

him there forty years Syr.. and having been fulfilled forty years Eth..
 and in finishing of years forty Arm αφωσωνῶ παρ εβολ was
 manifested to him] (1?) &c.. αφωσωνῶ εροψ lit. manifested him
 unto him Bo.. ωφθη αὐτῷ Ν &c, Syr.. apparuit illi Vg Arm Eth
 τερνιος the desert] α.. add ρ(om 1) αἰ πτοοτ ἡσινα in the mountain
 of Sina α (1) 17¹, Eth.. add ἡτε πτωοτ ἡσι(τ B^a)πα of &c Bo, του
 ορους σινα Ν &c, Vg Syr (sīnai) Arm ἡσισταγ. an angel] 1? &c,
 Bo, ΝABC 61 81, Vg.. add ἡτε ποτ of the Lord Bo (B^a) κυριου DE
 HP &c, Syr Arm.. add of God Eth ρῆ οτψ. &c in a flame of fire
 out of the bush] 1? &c.. же оτψаδ ἡχρωα ριχеп оѳ. in a
 flame of fire upon a bush Bo.. εν φλογι πυρος βατου ΝBDP &c, Syr
 (h) Arm.. in flame of fire Eth.. εν πυρι φλογος βατου ACE al, Vg..
 in fire which burneth in the bush (sanyo) Syr

³¹ α. δε ἡτερес(ρῶ 17¹)п. but Mōysēs when he had seen] αωт.
 (om s* thus to verse 44) δε ета҃наτ but M. having seen Bo, ο δε μ.
 ιδων Ν &c, Vg.. and when saw Moses Syr, and M. having seen Arm,
 and having seen Moses Eth αψψ.(ερψ. 17¹) αἰρораαα wondered
 at the vision] εθαυμασεν το οραμα ABC (13) al, Vg Syr (in the vision)
 Arm (at) Eth (at its terror) .. εθαυμαζεν &c ΝDEHP 1 31 61 al cat..
 trs. εθαυμασεν ιδων το ορ. 13 .. trs. επιρораαα αψερψφнри the vision
 he wondered Bo εῃα† αἰεσοτοι(ει α) &c being about to come
 up toward (it) to see] α.. εῃα†πεψ. δε ερ. ε but being &c α 17¹..
 προσερχ. δε αὐτου κατανοησαι Ν &c.. εῃα† δε ε† ἡατψ but being
 about to come to behold it Bo.. και προσ. α. και (om D²) κατανο. D.. et
 accedente illo ut consideraret Vg, and when he had approached to it
 that he might see Syr.. and in his approaching to examine Arm.. and
 he approached (that) he might gaze at it Eth α &c the voice of the
 Lord became (heard)] α.. α тес. α. ψαροψ the voice of the Lord

forty years had been completed, was manifested to him in the desert an angel, in a flame of fire out of the bush. ³¹ But Mōysēs when he had seen wondered at the vision, being about to come up toward (it) to see, the voice of the Lord became (heard), ³² I am the God of thy fathers, the God of Abraham and Isaak and Iakōb. But Mōysēs when he had become trembling dared not to look. ³³ But said the Lord to him, Unloose the

(came) unto him a .. α &c ψωπε ψαροϋ the voice &c became unto him 17¹ .. αψωπι (add δε GK) ἡχεοῦσα ἡ πτε ποτ became (heard) a voice of the Lord Bo, εγενετο φωνη κυριου NAB 61 al, Vg Syr (h) Arm cdd (add and saith Arm) .. αψ. &c εχω ψωος became &c saying Bo (A) .. εγ. φ. κ. προς αυτον CH P &c .. facta est ad eum vox domini dicens Vg (tol) .. εγενετο φ. εκ τ. ουρανου λεγουσα πρ. αυτον E, Beda .. ο κυριος ειπεν αυτω λεγων D .. said to him the Lord in a voice Syr (vg) .. and spake to him God and saith to him Eth (while saying ro)

³² δε &c ἡν(ἡπῆ α)εκ. lit. I am the god of thy fathers] Bo, εγω ειμη ο θεος τ. π. σου E, Beda, d Arm .. εγω ο (om C) θ. &c N &c, Vg Syr .. I am God the god of thy fathers Eth .. God I am Eth ro πποστε ἡαδ. &c lit. the god of Abraham with Isaak with Iakōb] a 17¹, ο (om C) θεος αβρααμ και ισαακ (ισακ CD) και ιακωβ NABC 61 al, Vg (fu) Syr Arm .. ππ. ππαδ. ππ. ις. ππ. ια. the god of A. the god of I. the god of Ia. α .. φ† ἡαδρααμ πεμ φ† ἡισαακ πεμ φ† ἡιακωδ lit. the god of abraam with the god of isaak with the god of iakōb Bo .. ο θεος αβ. και ο θ. ι. και ο. θ. ιακ. DEHP &c, Vg Eth (add I am God, the god of thy fathers ro) α. δε &c lit. but Mōysēs when he had become in a trembling] αψοερτερ δε (om δε OPS) ἡχεμωτςhc but was troubled Mōysēs Bo .. εντρομος δε γενομενος μωϋσης AB &c .. εν. δε μ. γενομ. N .. tremefactus est Moses Vg .. and when trembling became Moses Syr .. and trembled Moses Eth .. and having heard M. he trembled and was astonished Eth ro .. and greatly having feared M. Arm απεϋ(πῆ α)τ. εσ. dared not to look] απεϋερτολμην ε† ἡιατϋ he dared not behold Bo (pref. οτοϋ FKS) ουκ ετολμησεν κατανοησαι N .. ο. ετολμα κ. AB &c, Vg Arm (to look) .. he was not daring that he should look at the vision Syr .. and he was unable to gaze Eth

³³ πεξε &c but said the Lord to him] α &c, Bo .. ειπεν δε (om 16 46) αυτω ο (om A) κυριος N &c .. ε. δε α. ο θεος E 78 96, Vg (demid) .. and saith to him the Lord Syr Arm .. and saith to him God Eth .. και

shoe which (is) on thy foot: for the place in which thou standest is a holy ground. ³⁴ In a seeing I saw the pain of my *people* which (is) in Kēme, and I heard their groan, I came down to deliver them. Now therefore come, that I may send thee into Kēme. ³⁵ This is Mōysēs whom they denied, saying, Who (is) he who *appointed* thee *ruler* and judge over us? this (one) God sent for *ruler* and for redeemer with the hand of

thee] (b¹) &c, Bo, αποστειλω σε NABCDE 61 al.. αποστειλω σε HP &c, Syr? Arm Eth? .. *et mittam te* Vg ερ. εκ. into Kēme] b¹ &c.. (to) the land of Egypt Eth

³⁵ παι πε (add πε? α) u. this is (the? α) Mōysēs] (b¹?) &c, Bo Eth ro.. φαι δε xe u. but this M. Bo (κ).. φαι δε πε u. but &c Bo (GP).. τουτον τον μ. N &c, hunc mosen Vg Syr Arm Eth n̄(εν α b¹) ταυ. u. whom they denied] (α) ι? α (b¹) Bo (εταρσολγ εβολ) ον ηρνησαντο N &c, Vg Arm Eth.. whom denied his relatives Eth ro ετα. u. saying] α ι? α b¹, Bo dicentes Vg.. ειποντες N &c.. while saying Syr.. and say to him Eth.. while they say Eth ro.. and were saying Arm (they say cdd) πεπταρχαθ. u. (is) he who appointed thee] α b¹.. πεπταρχω u. (is) he who put thee α? (ι?).. αρχακ put thee Bo.. σε κατεστησεν N &c, Vg.. set thee Syr Arm.. ordained thee Eth n̄(π̄ α) αρ. ατω lit. for ruler and] (ι?) α (b¹?) N &c, Vg Bo (πεu) Arm Eth.. over us head and Syr.. n̄αρχων η ruler or α, n̄αρ. ιε Bo (AFKS) n̄ρ. ερραι (om ερ. α) ετα. lit. for judge over us] α (ι?) α b¹?, Bo, δικ. εφ ημων (as) NCDE 13 al, Syr (h*) Arm Eth.. om εφ ημ. ABHP &c, Vg παι &c n̄αρχ. (εναρχ. α) this (one) God sent for &c] α (ι?) α b¹?, Bo (τασογ) .. φαι δε &c Bo (Α) .. φαι &c τοσπογ (raised him) &c Bo (FS) .. that one therefore God sent that he should be to them both an administrator &c Eth ro.. him indeed sent God a governor &c Eth.. τουτον ο θεος και αρχοντα και λ. απεσταλκεν(ειλεν) N^aBDE 61 al, Syr (h) .. τ. ο θ. αρ. κ. λ. απ. N^aA (αρχηγον) CHP &c, Vg Syr (vg to them) Arm ατω n̄ρεγωτε and for redeemer] α (ι?) α, Bo (πεu πεγωτ) Eth ro.. and saviour Eth.. και δικαστην N^a ūπ τσ. with the hand] α ι (n̄u) α, συν χειρι ABCD gr E 13 61 al, Vg Syr (h) .. Sen τχιx in the hand Bo, εν χ. NHP &c, d Syr (vg hands) Arm Eth εν(π̄ α α) τ. παγ εβολ who was manifested to him] ι α.. om παγ to him α.. φη εταγοτοπογ ερογ he who manifested himself unto him Bo.. om Bo (τ) ρu n̄hατος in the bush] α α, Bo (ριxen upon B^aS* 18) εν τη βατω N &c, Vg (rubo) Syr (sanyo) Arm.. in the tree of bātōs Eth.. om Bo (τ)

the *angel* who was manifested to him in the *bush*. ³⁶ This (is) he who brought them out: he did signs and wonders in Kēme and in the *red sea*, and in the desert for forty years. ³⁷ This (is) he who said to the sons of the Israēl, God will raise a *prophet* to you out of your brothers, as me. ³⁸ This (is) he who became in the *church* on the *desert* with him who speaketh to him in the mountain of Sina and with our fathers. This (is) he who received living words to give to

raise to you the Lord God Syr Eth (om *the Lord* ro) .. *will raise to you the Lord your God from your brothers* Arm (om *pr.*) πετῆσπ. your brothers] (b?) &c .. om υμων Ν* ἡταρε as me] (b?) &c .. παπαρη† of those as me Bo Eth .. ως(ωσει D) εμε Ν &c, Vg Syr Arm .. add σωτεα ἡσωγ *hearken to him* Bo, αυτου ακουσ(om D) εσθε CDE &c, Arm Eth (*him, hear him*) .. *ipsum audietis* Vg Syr (om Ν ABHP 61 al)

³⁸ παι π. this (is) he who became] (b?) &c, Bo (φαι πετ. .. φαι εταγψ. F) .. ουτος εστιν ο γενομενος Ν &c, *hic est qui fuit* Vg Syr Arm .. *that (one) therefore who sat* Eth .. *this is Moses who sat* Eth ro.. *he became in* &c Arm cdd ρῆ τεκ. ρι τερ. in the church on the desert] α b¹, Bo (Α ψαγε) .. ρῆ-ρῆ in-in α, Bo (ψαγε) Ν &c, Vg Syr (*assembly*) Arm .. *within the assembly in the desert* Eth αἱ πετψ. πᾶ. lit. with him who speaketh with him] (b¹?) .. μετα τ. αγγελου τ. (om D) λαλουντος αυτω Ν &c, Vg (*loquebatur*) .. πεα πατρελος ετ(εταγ FGS)αχι πεμαγ with the angel who speaketh (*spake*) with him Bo .. *with the angel he who was speaking with him* Syr .. *with that* (om ro) *angel who spake* (*talked* ro) to him Arm (*the angel*) Eth ρῆ πτ. ἡσι(ει b¹)πα in the mountain of S.] b¹ &c, Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth .. ριχεν πτ. upon &c Bo ατω αἱ (thus α) πεπ. and with our fathers] b¹ &c, Vg Arm Eth .. *trs. and with our fathers in the mountain of sīnaī* Syr .. και των πατερων ημων (υμ. Ν 37 .. om 99 218) Ν &c .. πεα πεπκειο† and (lit. *with*) *our fathers also* Bo (om *also* Α) παι πεπτ.(ἡτ. α) lit. this (is) he who received words] α α .. παι επταγχι &c *this who* &c b¹, φαι εταγσι &c Bo .. os εδεξατο λογια Ν &c (εξελεξατο B .. λογον 31 al .. *eloquia* de) Vg (*verba*) Arm Eth .. *and this indeed is he who* &c Syr ετονζ living] b¹ &c, Bo (B^aFGKS 18) .. ετονζ which live Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ζωντα Ν &c, *viva e* Arm .. ἡωπς of life Bo (Α) vitae Vg Eth .. *viventium* d εταδτ π. lit. to give them to you] b¹ &c, Bo .. δουναι υμιν Ν B 36 43 (εν υ.) cat .. δ. ημιν Α &c, Vg Arm .. (*that*) to us he should give Syr Eth ro .. (*that*) he should give to us Eth

³⁹ αὐτῷ ἡποδοῦσιν ἐσωτᾶ ἡσῶν ἡσμετῆιotes.
 ἀλλὰ αὐκααυ ἡσῶσ. αὐκοτος ρῆ περὶντ ἐκνεε.
⁴⁰ αὐχοος ἡααρων. & ταειο παπ ἡρεννοτε ἡσε-
 χιαιοειτ ρητῆ. εἰωσενс παρ παῖ ἡταυῆτῆ εἰολ ρῆ
 κνεε ἡτῆσοοτῆ ἀπ & ἡτα οὐ ψωπε ἡεεοу.
⁴¹ αὐταειε πεεσε ρῆ περοοτ ἐτᾶεαυ. αὐταλε
 οὐσια εἰραι ἡπερᾶωλον. αὐτῷ αὐεσφρανε ρῆ περ-
 ῆντε ἡνεσσιχ. ⁴² αὐκτοοτ & ἡσπποοτε ἐτρετ-

³⁹ α α ⁴⁰ α (ι) α § and at εἰω. ταειο] μαθαειο Bo соοτῆ]
 εἰωτῆ Bo .. εἰ Bo (FS) ⁴¹ α (ι) α ⁴² α § at κατὰ α § at εἰ

³⁹ αὐτῷ ἡποδοῦσ(om οὐ α)ωσιν and wished not] Syr Eth .. φαι
 ἐτεῖπον. *this to whom they wished not* Bo .. ω οὐκ ἠθελῆσαν &c, Vg
 Arm Eth ro .. οὐ οὐκ ἠθ. D ἐσωτᾶ ἡс. to hearken to him] Bo ..
 υπηκοοι γενεσθαι &c, oboedire Vg .. to hear Arm .. to obey him Syr
 .. trs. *our fathers to obey him in subjection* ro) Eth ἡσμετῆι.
 your f.] α, 6I al, Bo .. πεπει. *our f. α, &c* ἀλλὰ &c but they forsook
 him, they returned in their hearts] α .. ἀλλὰ αὐκ. ἡσῶσ ἀλλὰ
 αὐκ. &c but they &c but they returned &c α .. ἀλλὰ αὐχαу οὐορ αὐκ.
 (τασο κ) §. ποτ. *but they put him (aside) and they returned in their*
heart Bo (add ἡсῶσ FS) .. ἀλλὰ ἀπωσαντο καὶ ἐστραφῆσαν (καὶ &*) ἐν
 (om DE 6I al) ταῖς καρδιαῖς αὐτῶν &c, Arm (om ἐν) .. απ. &c ἐστρ.
 τη καρδια HP al, Syr (h) .. but they forsook him and in their hearts
 returned Syr .. and they rebelled and turned their heart Eth .. but they
 rejected him and turned their hearts Eth ro ἐκ. unto Kēme] εἰ.
 ἐκ. p to Khēmi Bo .. εἰς αἰγ. &c, in aeg. Vg .. to Egypt Syr .. into
 ekībdo Arm .. into (om Eth) the land (country ro) of Egypt Eth

⁴⁰ αὐχ. ἡ(ἡπ α α)αα(om α)ρ. they said to Aarōn] (ι) &c .. εἰχ. ἡ.
 &c saying to Aaron Bo, εἰποντες τῷ ααρων &c Vg (ad) .. while saying
 to ahrūn Syr Eth ro (arōn) .. and they say to aharon Arm Eth (arōn)
 ἡсехи. ρ. and they (will) lead us] ι &c .. παῖ εἰπαμωσι(сωκ Α)-
 &αχων lit. *these which will walk (draw) before us* Bo, οἱ προπορευ-
 σονται ἡμων &c, Vg Syr Arm Eth ἡ. παρ παῖ ἡτ(ἐπ ι)αυ-
 ἡ(ἐπ α)τῆ for Mōysēs, this who brought us] α ι α^c .. φαι παρ πε
 (om P .. & B^a FKS 18) ἡ. εταγεντεп for this is M. who brought us
 Bo .. om παρ Bo (ΓНОТ) .. φαι παρ & ἡ. αἰεν πεψηρι ἡπiсл

you. ³⁹ And wished not to hearken to him your fathers, but (α) they forsook him, they returned in their hearts unto Kēme; ⁴⁰ they said to Aarōn, Make for us gods, and they (will) lead us: for Mōysēs, this who brought us out of Kēme, we know not what happened to him. ⁴¹ They made the calf in those days, they offered *sacrifice* to the *idol*, and they rejoiced in the works of their hands. ⁴² But turned them God

for this, namely, M. brought the sons of Israel Bo (G) .. ο γαρ μ. ουτος, os εξηγαγεν ημας Ν &c (ο εξαγαγων E) .. ο γ. μ. ουτος, ο ανθρ. os εξ. D .. because this M. who made us go Syr .. for Moses this who brought us Arm .. because that M. who made &c Eth .. and as for this M. who made us go out Eth ro εβ. &c out of Kēme] a .. εβ. 𐤀𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁 out of the land of Kēme α I, Ν &c, Vg Bo Syr Arm (Egyptians) Eth 𐤆𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁 &c what happened to him] I &c .. 𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁 (by error) 𐤆𐤁𐤏𐤕𐤁𐤁 Bo (A) .. 𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁 (𐤏𐤕𐤁𐤁 B^a K I 8) 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 what is that which &c Bo .. 𐤕𐤏 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 (γεγονεν) 𐤀𐤕𐤁𐤁 Ν &c, Vg Syr Arm .. that which happened Eth

⁴¹ 𐤀𐤕𐤁𐤁. 𐤏𐤕𐤁𐤁. they made the calf] α .. 𐤀𐤕𐤁𐤁 &c and &c I α .. 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁𐤁 and they made for them a calf Bo .. and they made a calf Eth (add molten ro) .. trs. ο. α. η. 𐤆𐤁𐤏𐤕𐤁𐤁. 𐤀𐤕𐤁𐤁. 𐤏𐤕𐤁𐤁𐤁 they made for them in those days a calf Bo (K) .. και εμοσχοποιησαν Ν &c .. et vitulum fecerunt Vg .. and he made for them a calf Syr .. and they made in those days a calf Arm 𐤀𐤕𐤁𐤁 &c in those days] (I) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ro .. (in) that day Arm edd Eth 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁 &c 𐤀𐤕𐤁𐤁. (𐤀𐤕𐤁𐤁. α) they offered sacrifice to the idol] 𐤀𐤕𐤁𐤁 (om ο. F) 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁. and they offered a sacrifice to &c Bo (𐤀𐤕𐤁𐤁. the sacr. ΓΝΟΤ) και ανηγαγον θυσιαν τω ειδ. Ν &c, Vg Syr (they slew victim) Arm (victims) Eth .. they burnt sacrifice to &c Eth ro 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁. in the works] Bo .. 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁. over the w. Bo (B^a I 8)

⁴² 𐤀𐤕𐤁𐤁. &c but turned them God] Bo (𐤕𐤀𐤕𐤁𐤁 ΑΓΟ) εστρεψεν δε αυτους ο θεος C .. 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤁𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁 but turned himself God Bo (om 𐤀𐤕 B^a I 8) .. εστρεψεν δε ο θεος Ν &c, convertit autem deus Vg .. turned God Arm .. and turned God Syr Eth .. and turned himself God Eth ro 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁. lit. to cause them to serve] Bo (FS) .. 𐤀𐤕𐤁. to serve Bo (A) .. 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 𐤀𐤕𐤁. he gave them to serve Bo .. και παρεδωκεν αυτους (αυτοις 61) λατρευειν Ν &c, Vg Syr (that they should be serving) Arm (into worship) .. and left them (that) they should serve Eth .. and put them

for to serve the *host* of the heaven, *according* as it is written in the book of the *prophets*, Did ye offer to me victims and *sacrifices* for forty years in the *desert*, House of the *Israēl*?
⁴³ And ye took the *tabernacle* of Molokh and the star of the god Rephan, the forms which ye made to worship them: and I shall remove you unto the further side of the *Babylōn*.
⁴⁴ The *tabernacle* of the witness was being with our fathers on the desert, *according* as commanded he who speaketh to

Ν* 3 .. ρομφα B .. ρεμφαμ D, *remfam* Vg .. ρεμφα 61 .. ρεμφαν 1 31 &c .. *hremphay* Arm .. ρεφραν P. [πεσμοτ the forms] α .. πεс. τηροτ *all the forms* α .. πιτποс the figures Bo, τους τυπους Ν &c, *figuras* Vg, (form Arm cdd) likenesses Syr (that ye might be worshipping them) .. and ye made his likenesses Eth .. Eth ro has while ye worship those images which ye made ατω and 2^o] om Bo (A) Syr φηπαρε- (om α) πετη. (add εβολ α) I shall remove you] ειεοτετεθ θηποτ εβολ I shall transport you Bo, μετακιω υμας Ν &c, Vg Syr Arm Eth (cause you to migrate) .. om Eth ro επε(om α) ισα ητη. lit. unto this side of the *Babylōn*] επισα ητε εαετλων unto the sides of B. Bo (τη. P) .. επεκεινα βαβυλωνος Ν &c .. *trans babylonem* Vg .. lit. there from *Bobēl* Syr (beyond B.) .. into *bābīlōn* Eth .. επι τα μερη βαβ. D*, in illas partes bab. d .. in partem bab. e .. to that side of the *papelonians* Arm .. add λεγει &c 180, LXX

⁴⁴ τεσκη(τ 15¹ 19¹, Bo) ηη the tabernacle] α 1?, Bo, Ν &c, Vg Arm .. add αε α 15¹ 19¹ .. and the tab. Eth .. behold the tab. Syr πεсщ. &c ειοτε(ιοτε 19¹) was being with our fathers] (1 ηα) &c .. ην τοις πατρασιν ημων (om 13 31 195) ΝΑ(υμων)BCD²HP 61 al, e luxon Vg .. θη επασητε πεμοτ that which (ην mistaken for ην) was being of our fathers Bo .. ην εν τοις π. D* E gr, d (penes) &c Syr (h) .. fuit cum patribus n. Vg (am) .. was with our fathers Arm .. which was pitched (lit. sat) with our fathers Eth .. trs. of our fathers in the desert was being Syr (vg) 21 ηαε on the desert] Bo (ηααε) .. om 1 .. εν τη ερημω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add of sīnā Eth ro κατα θε ηταγοτ. according as commanded] (1) &c, καθως διεταξατο Ν &c, κατα φρητ Bo .. αφρητ as Bo (A) .. as he had commanded Syr .. as commandment gave he Arm ηβιπετυ. αη α. lit. he who speaketh with Mōysēs] (1 ηα) &c Bo (ααω. Γ) .. ο λαλων τω μ. Ν &c .. om ο D 45 .. who spake with M. Syr (vg) Arm .. to M. who spake to him Eth .. God to M. and he spake to him Eth ro .. illis deus loquens ad M. Vg (dem) εταα. to make it] 1 &c, Bo (εταφθαμιοс having made

ἡταυναντ εροϋ. ⁴⁵ ται ἡτα πενειοτε εαδει αἰῆσα
 ἡψορῖ χιτῆ εροϋη αἰῆ ιησοϋς ρᾶ παμαρτε ἡῖ-
 ρεθνοϋ. και ἡτα πνοϋτε νοχοϋ εβοῶ ραθῆ ἡπεν-
 ειοτε ψαδραῖ ενεροοϋ ἡδαδεια. ⁴⁶ και ἡταϋρε
 εϋχαριϋ αἰπειτο εβοῶ αἰπνοϋτε. αϋω αϋαῖτε
 εϋηε ἡοϋαα ἡψωπε αἰπνοϋτε ἡακωβ. ⁴⁷ σολο-
 ωη αϋκωτ και ἡοϋη. ⁴⁸ αλλα μερε πετχοσε
 οϋωρ ρῖ ταμιο ἡβιχ. κατα θε ετερε πεπροφητηϋ

⁴⁵ α (b) (1) a § at εἰερ. 15¹ 19¹ ⁴⁶ α (b) a 15¹ 19¹ αἰπειτο]
 α b a .. αἰπειτο 15¹ 19¹ ⁴⁷ α (b) a § 15¹ 19¹ § ⁴⁸ α (b) a 15¹
 19¹ ταμιο] add ἡπταμιο a, by error

it Consecration MS) ποιησαι αυτην (om ν Ν) Ν &c, Syr Arm .. ut
 faceret Vg, (that) he should make it Eth. ἡ(εν α ι)ταυναντ ε.
 which he saw] Bo Arm .. ον εωρακει Ν &c, Vg .. which he showed to
 him Syr Eth (to them ro)

⁴⁵ ται ἡ(εν α b ι)τα πενει(ἡι 19¹)οτε εαδει α. ἡ. χιτῆ ε(ἡ b)-
 ροϋη αἰῆ this which our fathers, having come after the first (fathers),
 took in with] (b) (1 ?) &c .. ἡν και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατ. ημων
 μετα Ν &c, Vg (suscipientes patres nostri) .. and this same tabernacle
 also introducing introduced our fathers with Syr .. which also having
 received were bearing our fathers Arm (bare edd) .. and caused to enter
 with them when received it our fathers with Eth .. and received (it) our
 fathers Eth ro .. θαῖ εταροϋς εϋοϋη πεμωοϋ ε(om ΓΝΟΤ)αϋψωπε
 ερωοϋ ἡχενεμιοϥ this which they took away in with them having
 received it our fathers with Bo ιησοϋς Iēsous] 15¹ 19¹, Bo (Γ^cΚΟ)
 .. ιησοϋ Bo .. ιῆ Jesus α^c b (1 ?) a .. ἰω Ν &c .. ιησουν D* .. iesum d ..
 iesu Vg .. yēshū' Syr .. yesuay Arm .. īyāsu Eth .. īyasūs Eth ro
 ρᾶ παμαρτε in the taking possession] (b) ι &c, Bo (αμαρι) εν τη
 κατασχεσει Ν &c .. in possessionem Vg Arm .. to the land which gave
 to them God (as) a possession Syr .. in the countries Eth ro .. into the
 countries Eth ἡῖρεθ. of the nations] b (ι) &c .. of the peoples
 Syr Eth και ἡ(εν b)τα &c these which God cast out] πη ετα
 φϥ ριτοϋ εβ. those which God threw out Bo .. ων εξ(ε)ωσεν ο θεοϋ Ν &c,
 Vg Arm .. those which he cast out Syr .. which caused to go out God
 Eth .. and caused &c Eth ro ραθῆ ἡ. before our fathers] (b) &c ..
 ϋατην αἰρο ἡτε πεμιοϥ before the face of our fathers Bo, απο

Mōysēs to make it *according to the form* which he saw.
⁴⁵ This which our fathers, having come after the first (fathers), took in with Iēsous in the taking possession of the *nations*, these which God cast out before our fathers even unto the days of Daveid; ⁴⁶ this (one) who found *favour* before God, and he *asked* to find an abode for the God of Iakōb.
⁴⁷ Solomōn built for him a house. ⁴⁸ But (α) he who (is) high is not wont to dwell in buildings made by hand;

προσωπον τ. π. ημων N &c, Vg Arm Eth .. S. &c πετεπισο† before &c of your fathers Bo (G) D^{gr} (υμων) .. Syr has from before them. And it was carried about ΔΑΥΕΙΔ] α α 15¹, NBD .. ΔΑΥΙΔ Bo, δαβιδ al pler .. ΔΔΔ 19¹, (ACHP) .. 13 has ημερων τουτων και δ.

⁴⁶ παρ η(εν α β)ταφρε lit. this who found] β &c .. φη εταφριαι that who found Bo Syr .. os ευρεν N &c, Vg Arm Eth ερχ. lit. a grace] (β) &c, N &c, Vg Bo Arm Eth .. mercy Syr ὑπνοστε lit. of God] β &c .. ὑπνοστε of the Lord 15¹ αρω(α α) αρατε-(om α) and he asked] α &c .. om N* by error .. om οτορ and Bo (AGK) εβιπε η. lit. to find a place of abiding] (β?) &c, ευρειν σκηνομα N &c (σκην. ευρ. D) Arm .. ut inveniret tabernaculum Vg Syr Eth (habitation) .. εθαυτο ποταμα ηυ. to make a place of abiding Bo ὑπνοστε for the god] α 15¹ 19¹, τω θεω N^c ACEP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (god) .. ὑπηι for the house α, N*BDH (tabernaculum invenire sedes domui iacob d)

⁴⁷ σολ. Solomōn] α .. σολουωη δε 15¹ 19¹, BDEHP &c, Bo .. σαλωμων δε NAC, salomon autem Vg, shlēymūn δε Syr .. and indeed salōmōn Eth .. he even solōmon Arm .. and salōmōn indeed Eth ro αγκ. &c ηι(ει α β) built for him a house] α (β?) α 15¹ 19¹, N &c (εαυτω CH al) Vg Arm Eth .. αγκετ οτηι παρ built a house for him Bo (AB^a GKP .. κωτ η ΓFNOST) .. om αυτω Syr (vg)

⁴⁸ αλλα μερε lit. but is not wont to] (β) &c .. αλλα παρε but was Bo .. αλλ. ουχ N &c .. trs: ο δε υψιστος ου D .. but not that Arm .. but (δε) not Eth .. and-not Syr πετσοce he who (is) high] (β?) &c, Bo .. ο υψιστος N &c .. excelsus Vg Syr Arm .. that should dwell the lofty (one) Eth οτωρ &c lit. to dwell in making of hand] (β?) &c .. υπον αν δεν ραυμοτηκ ηχια dwelling not in fabrications of hand Bo .. εν χειροποιητοις κατοικει NABCD(κατ. εν χ.) E 61 al, Vg .. dwelt in work of hands Syr .. (should dwell) in work of hand of man Eth .. εν χειροποι. νοις κατ. HP &c, Arm κατα θε according as] (β?) &c, καθως N &c, Bo .. ως D .. add και E^{gr} al .. but as Arm ετερε &c the

ζω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ oc. ⁴⁹ $\overline{\alpha\epsilon}$ тπε пе паѳоронос. пкаѳ пе прѳ-
 попоѳион $\overline{\eta\eta\alpha\alpha\theta\epsilon\rho\eta\eta\tau\epsilon}$. ащ $\overline{\eta\eta\eta}$ пететнакотѳ $\overline{\eta\eta\alpha}$.
 пехе пѳоеис. н ащ пе па $\overline{\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau\alpha\eta}$. ⁵⁰ $\overline{\alpha\eta}$ $\overline{\eta\eta\tau\alpha\sigma\iota\chi}$
 ан тентаста $\overline{\alpha\alpha\eta}$ е $\overline{\eta\eta\alpha}$ тѳрот. ⁵¹ $\overline{\eta\eta\alpha\psi\tau\epsilon\alpha\kappa\overline{\eta}}$ аѳω
 $\overline{\eta\eta\alpha\tau\varsigma\bar{\eta}\bar{\eta}\epsilon}$ $\overline{\eta\eta}$ петѳнт $\overline{\alpha\eta}$ пет $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ хе. $\overline{\eta\tau\omega\tau\eta}$ ποѳоеищ
 $\overline{\eta\eta\eta}$ тет $\overline{\eta\eta}$ † оѳ $\overline{\eta}$ е пеп $\overline{\eta\eta}$ а етоѳа $\overline{\alpha\alpha}$ ѳ. $\overline{\eta\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\tau\eta\epsilon\iota\alpha\tau\epsilon}$
 таг $\overline{\eta\omega\tau\tau\eta\theta\tau\eta}$ тет $\overline{\eta\eta}$ ѳе. ⁵² $\overline{\eta\eta\eta}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ пе-
 ете $\overline{\alpha\eta}$ пе пет $\overline{\eta\eta\epsilon\iota\alpha\tau\epsilon}$ пот $\overline{\eta\varsigma\omega\theta}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\tau\omega\theta}$. $\overline{\eta\eta\alpha}$

⁴⁹ α (b) a 15¹ 19¹
^{5 2} α (b) (1) 9 a § (18¹)

⁵⁰ α (b) a 15¹ 19¹

⁵¹ α (b) (1) (9) a

prophet saith] $\epsilon\tau\epsilon$ пппр. ζω $\overline{\alpha}$. Bo, ο προ. λεγει Vg Arm .. said the
 prophet Syr .. for thus saith the prophet Eth .. for he saith in the pr.
 Eth ro

⁴⁹ $\overline{\alpha\epsilon}$ &c The heaven is my throne] (b?) &c, Bo, *caelum est meus*
thronus d .. ο ουρ. μου εστιν θρ. D .. ο ουρ. μοι θρ. εστιν 195, Vg .. ο
 ουρ. μοι θρ. \aleph &c .. that heaven (is) my seat Syr .. heavens throne mine
 are Arm (om are cdd) .. heaven indeed my seat Eth $\overline{\eta\eta\alpha\alpha}$ the earth]
 α 19¹, Bo (G) .. аѳω п. and the earth (b) a 15¹, Bo (ΓNOT) .. και η γη
 B, Syr. (vg) .. and earth Arm .. and the earth indeed Eth .. η δε γη
 \aleph &c, Vg Bo (AB^aFKPS) Syr (h) $\overline{\eta\eta}$ пе пѳ. is the footstool] (b?) &c
 .. $\overline{\eta\eta}$ $\overline{\phi\eta\alpha}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\alpha\eta\eta\eta}$ is the place of settling Bo .. om $\overline{\eta\eta}$ Bo (B^aK) ..
 υποποδιον \aleph &c, Vg Arm Eth .. under Syr $\overline{\alpha\psi}$ $\overline{\eta\eta\eta}$ (ппп α .. $\epsilon\eta\eta$
 α) пететнакотѳ($\overline{\eta\eta\alpha\kappa}$. α) what house (is) that &c] b? &c, Bo (ΦH
 &c A) .. what is the house &c Syr .. ποιον οικον οικοδομησετε μοι \aleph &c,
 Vg Arm Eth $\overline{\eta\eta\chi\epsilon}$ п $\overline{\alpha}$. said the Lord] α &c, Bo Syr .. λεγει κυριος
 \aleph &c, Vg Arm .. saith God Eth $\overline{\eta}$ or] b &c .. $\overline{\eta\epsilon}$ or Bo .. and Eth
 $\overline{\alpha\psi}$ пе па $\overline{\alpha\alpha}$ (om $\overline{\alpha\alpha}$ α) $\overline{\eta\eta\tau}$. (п $\overline{\epsilon\alpha\tau}$. 15¹) lit. what is my place of rest]
 b? &c, Syr (my rest) .. $\overline{\alpha\psi}$ пе $\overline{\phi\eta\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ па $\overline{\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\epsilon\alpha\tau\alpha\eta}$ what is the place
 of my place of rest Bo .. what place is the place of my rest Eth .. ποιος
 τοπος της καταπαυσεως μου εστιν D 13 al, Vg .. τις τ. τ. κ. μου \aleph &c,
 Arm .. what place is for my rest Eth ro

⁵⁰ $\overline{\alpha\eta}$] α &c, Bo (did not) .. ουχι \aleph &c, nonne Vg Syr Arm Eth
 $\overline{\eta\eta\tau\alpha\sigma\iota\chi}$ my hand] α &c, Bo (ταχις) η χ. μου \aleph &c, Vg Syr (my own).
 Arm .. my hands Arm (cdd) Eth $\overline{\tau\epsilon\eta}$ (om α) $\overline{\tau\alpha\varsigma\tau}$. that which
 made] α &c .. $\overline{\alpha\varsigma\theta}$. made Bo, *εποιησεν* \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (plural)

according as the prophet saith, ⁴⁹ The heaven is my throne; the earth is the footstool of my feet: what house (is) that which ye will build for me? said the Lord: or what is my resting place? ⁵⁰ Is not my hand that which made all these (things)? ⁵¹ Hardnecked and uncircumcised in their heart and their ears, ye always, ye resist the holy spirit, as your fathers thus also ye. ⁵² Which of the prophets (are) they whom your fathers did not persecute and put to death? these

παι τ. lit. these all] **b** &c, Bo, **SBH** &c, Vg Syr Arm (*this all*) Eth .. παντα ταυτα ACDEP al

⁵¹ **h̄**(om **a**)**h̄**αυτ̄. &c lit. the hardnecked and the unc.] (**b**) &c, Bo.. σκλ. και απερ̄. **S** &c, Vg Arm .. *O hard of neck and who are not* &c Syr .. Eth has *O* (om ro) *hard of neck and dull (thick ro) of heart (hearts ro) and sluggish (deaf ro) of ear (ears ro)* **ḡ**α &c in their heart and their ears] (**b**) &c, Bo (*and also, om κ, their ears*) Syr (vg) .. τη καρδ. και τ. ωσιν EHP &c, m Vg (tol) .. καρδιας και τοις ωσιν **S**(ταις κ. υμων) ACD al (ταις κ.) Vg Syr (h) Arm .. καρδιας κ. τοις ω. B.. **ἑπ̄ ποτ̄ κερ̄ητ̄** &c in their heart also &c Bo (**A**) **τετ̄η̄ ο̄σ̄η̄** &c lit. ye give against the spirit which (is) holy] (**b**?) &c, Bo (**τετ̄η̄ ε̄σοτ̄η̄ ε̄ρ̄ρεπ̄** &c) .. τω πν. τω αγ. αντιπιπτετε **S** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *who continually (ye continually ro) resist the spirit holy* **h̄**ο̄ε **h̄**η̄ετ̄η̄(**a***)**ει**(κε̄ει **a**)**ο**. **ταῑ ḡωτ̄. τε**(τετε **a**)**τ̄η̄ze** (**τετ̄η̄ze ḡωτ̄-τη̄τ̄η̄ b**) as (even **a**) your fathers thus also ye (ye also **g**)] **b**? (**i**?) **g**? &c .. **ᾱφ̄ρη̄ h̄**η̄ετ̄επ̄κε̄(om κε **N**)**ιο̄τ̄ ο̄το̄z h̄**ω̄τεπ̄ **ḡωτεπ̄** as even your fathers and ye also Bo, *sicut patres vestri et vos* Vg .. as your fathers, also ye Syr .. ως (καθως **D**) οι π. υμων και ῡμεις **S** &c (και υμων **D**^{gr*}, om και **D**²) Arm, as your fathers ye also Eth .. ye also as your fathers Eth ro

⁵² **h̄**αῡ **h̄**η̄επ̄. which of the prophets] **a** **i** **g**, **S** &c, Vg .. **h̄**αῡ **ḡh̄** η̄επ̄. which among the pr. **a** .. **h̄**αῡ **ε̄θο̄λ** **ἑπ̄** **h̄**η̄επ̄. which out of the pr. Bo (**h̄**αῡ **ze** **FS**) Arm Eth .. **h̄**αῡ **ᾱπ̄**. which prophet **i** **8**¹ .. for which from the prophets Syr .. to which who is from the pr. Eth ro **η̄ετε̄ᾱη̄ε** &c (are) they whom your fathers did not persecute] **g** **i** **8**¹ .. **η̄ετε̄** &c (is) he whom your &c **a** (**b**?) **i** **a** .. **ε̄τε̄ᾱη̄ε** **η̄ε**(om **η̄ε** **ΓFS**)-**τεπ̄ιο̄τ̄ ὅσ̄α** **h̄**ω̄τ̄ (**ω̄σ̄ B^aΓO** **i** **8**) (is it) whom your fathers persecuted not Bo .. **ο̄υκ** **ε̄διω̄ξαν** &c **S** &c, Vg Arm .. **ο̄υκ** **ε̄δ̄. ε̄κεινοι** **D**^{gr*} .. whom persecuted not your fathers and killed not them Eth ro .. Syr has whom persecuted not and killed your fathers .. Eth has whom persecuted him not and killed him your fathers and they killed **h̄**αῡ **h̄**αῡ(om

ἡταῦτα ἰδοὺς ἁπλῆς. καὶ ἡτοι-
 μένη ἡτατῆς ἡμεῶν ἁπλοῦς αὐτῶν ἡρε-
 ῶν. ⁵³ καὶ ἡτατῆς ἁπλοῦς ἐρεμῶν
 ἡμεῶν. αὐτῶν ἁπλοῦς ἐρεμῶν. ⁵⁴ ἐρεμῶν
 ἐρεμῶν. αὐτῶν ἡρεμῶν. αὐτῶν ἡρεμῶν
 ἐρεμῶν ἐρεμῶν. ⁵⁵ ἐρεμῶν ἐρεμῶν
 ἐρεμῶν ἐρεμῶν. αὐτῶν ἐρεμῶν ἁπλοῦς
 αὐτῶν ἐρεμῶν ἐρεμῶν.

⁵³ α (b) 9 a (c) ⁵⁴ α § (b) 9 a c § and 99 (99) ἡρεμῶν] ἡρεμῶν
 περ α ⁵⁵ α (b) 9 § a § c P

καὶ α*) ἡ(ἐν b) ταῦτ. (om αὐτ. 9 by error) lit. and put them to death? these who preached] b? I &c 18¹.. καὶ ἀπεκτείναν τοὺς προκαταγγελλαντας (αὐτοὺς τοὺς προκαταγγελλοντας D) N &c, Vg (qui praenuntiabant) .. ὅσοι αὐτῶν ἡμεῶν ἐτατῆς ἡμεῶν ἡμεῶν (ἡμεῶν ἡμεῶν FS) and they killed those who before preached Bo .. those who before declared Syr Arm .. those who were before and declared to them Eth .. all those who declared Eth ro ἁπλῆς. &c lit. the righteous that he is coming] (b) (I?) 18¹ &c .. ἁ(ἐν G) πᾶσι ἡμεῶν πᾶσι the coming of the righteous Bo (om NT) .. περὶ τῆς (om D) ἐλευσεως του δικαίου N &c, Vg Syr Arm Eth καὶ &c ἡ(ἐν b) τατῆς. lit. this ye now to whom ye became betrayer and murderer] b? &c .. φαί ἡμεῶν ἐτατῆς ὅσοι ἀρετῆς ὅσοι lit. this ye whom ye gave (up) and ye killed him Bo .. οὐ νυν υμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγενεσθε (γενενησθε) N &c, Vg (vos nunc) Arm (ye now) .. he whom ye, ye betrayed and killed him Syr Eth (rebelled against) .. and now ye betrayers and murderers became Eth ro

⁵³ καὶ ἡ(ἐν α b) τ. lit. these who received] (b?) &c, οὐτις ἐλάβετε N &c, Vg Arm Eth (were delivered) .. ἡμεῶν ἀρετῆς ye, ye received Bo .. ἡμεῶν. καὶ &c but ye, ye &c Bo (FS) .. ἡμεῶν. παρῆς. ye, ye were receiving Bo (NT) .. and ye received Syr .. and ye having received Eth ἐρεμῶν (κ α) η lit. unto injunctions] α b 9, ἐρεμῶν Bo .. ἡμεῶν. for injunctions α, eis διατάγας N &c, Arm (commandments) .. in dispositionem Vg .. lit. in hand of commandment Syr .. in commandment Eth .. in definitions Eth ro (per ordinationem Bode) Obs. in hand and in probably mean through ἡμεῶν. lit. of angel] α (b)

(prophets) who preached (of) the *righteous* (one) that he is coming, this of whom ye indeed now became *betrayers* and murderers: ⁵³ (ye) who received the *law* as injunctions of *angels* and ye kept it not. ⁵⁴ But hearing these (things) they were being angry in their hearts, and they gnashed their teeth at him. ⁵⁵ Being full of holy spirit, he gazed into the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing at (the) right

9 a, Bo .. αγγελων Ν &c, Vg Syr Eth .. of messenger Eth ro αρω
 απ. and ye kept it not] b? c &c, Bo Syr Eth ro .. om οτορ and Bo
 (A) .. και ουκ εφυλαξατε (ξεσθε A) Vg Arm .. ye kept not Eth

⁵⁴ ετc. &c lit. but hearing these] b? a c &c, Ν^c &c, Vg .. ακου-
 σαντες δε αυτου D gr 33 (ταυτα) .. om ταυτα Ν* .. and when they heard
 these Syr Arm (having) .. and when they heard this Eth ro .. και δε
 εταρσομεν but these (things) having heard them Bo .. and this having
 heard Eth αυτ. &c they were being angry in their hearts] a &c,
 Arm (were being) .. they were filled with anger in themselves Syr .. they
 were enraged and maddened was their heart Eth .. διεπριοντο ταις
 καρδιαις Ν &c, Vg (dissecabantur) .. παρωπισην απορρητ were
 being irritated at their heart Bo (αυτ. B^aFS) .. were made stubborn
 their hearts Eth ro αυρορρητ (a .. ex 9 &c) they gnashed] a &c,
 Eth .. εβρυχον Ν &c, Vg Bo Syr Arm εροτη ερο (a 9) q lit. in unto
 him] a &c, in eum Vg .. ερηνη εχω q upon him Bo, επ αυτον Ν &c,
 Syr Arm Eth (add in anger ro)

⁵⁵ εφνηκ being full] a .. εφν. δε a c .. εφμερ δε but being full
 Bo (Γο*) υπαρχων δε πληρης Ν &c, cum autem esset plenus Vg .. and
 he, when full he was Syr .. and he, he was full Arm .. Eth, see below ..
 αφνηκ δε but he was full 9 .. στεφανος δε εφμερ but Stephanos
 being full Bo, υπαρχων δε στε(φανος) πληρης 13 εη. απηα εφοτ.
 lit. with spirit being holy] b? &c .. εη. Σεπ φηαρτ πεα πιπηα
 εθοταδ with the faith and the spirit which (is) holy Bo .. πιστεως και
 πν. αγιου Ν 4** 7 15 18 66** 105 106 111 163 cat, Syr (vg which
 is holy) .. trs. εη. Σ. πιπηα εθ. πεα φηαρτ with the spirit &c and
 the faith Bo (A) .. πν. αγιου A &c, Vg Syr (h) Arm .. and (add then ro)
 abounded spirit holy upon estifānōs Eth αγει. he gazed] b &c, Bo
 (cοuc) Syr Arm Eth ro .. ατενισας Ν &c, Vg Arm cd .. and he looked
 Eth αφηαρ he saw] b &c .. and he saw Syr Arm Eth ιε
 Jesus] a a, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. πχοεic ιε the Lord Jesus b
 c .. ιε πχ. Jesus the Lord 9, ιησουν τον κυριον D .. iyasūs krestōs Eth ro

εϋαγερατῷ ἥσα οὐραεε ἁπποῦτε. ⁵⁶ πεχαϋ. κε
 εἰς ῥηντε †ηατ εεπντε ετοῦνη ατω πωρηε ἁ-
 πρωεε εϋαγερατῷ ἥσα οὐραεε ἁπποῦτε. ⁵⁷ πλαος
 κε ἡτερεϋωτῶε εναῖ αταυκακ εβολ ρῆ οῦνοσ
 ἥσειν. ατ†τοοῦτοσ ερῆ πετωααχε. ατ† πετοοτοῖ
 ρι οῦσοπ ερραῖ εχωϋ. ⁵⁸ ατποχῷ εβολ ἁπβολ
 ἡτπολῖς. ατρωνε εροϋ. ατω ἁεῖῆτρε ατκω ερραῖ
 ἡπετοῖτε ραρατῷ ἡοτῶρῶρηε εϋατωοῦτε εροϋ

⁵⁶ α (b) 9 c §⁵⁷ α (b) (1) 9 § a c §⁵⁸ α (b) (1) (3) 9 a c

εϋαγ. &c standing at &c] (b?) &c, Bo (αϋ. *he stood* B^aΓG) εστωτα εκ
 δεξιων N &c, Vg Syr Eth (*he standeth .. while he standeth ro*) .. εκ δεξ.
 τ. θ. εστωτα D .. *that he was standing* Arm (om of God cd) .. εστ. εκ δ.
 αυτου C I

⁵⁶ om verse a, Eth ro πεχαϋ said he] (b) &c .. οτορ π. *and* &c
 Bo, καὶ εἶπεν N &c, Vg .. *and he saith* Syr Arm Eth κε &c Behold
 I see] (b?) &c, Bo .. *ecce video* Vg Syr Eth .. ἰδὼν θεωρῶ N &c εμ-
 (α c) πητε (om 9) ετοσ (om οσ α) ηη the heavens open] (b?) &c,
 Bo, ηνεωγμενους D*, apertos Vg Syr (*while open*) Arm .. *was opened the*
heaven Eth .. διηνοιγμενους NABC 6I al .. ανεωγμ. D² EHP &c .. add
 παστῇ ἡσ̄ my Lord Jesus Bo (s*) ἁπρωε of the man] α &c ..
 ἁφ† of God Bo (gs*) εϋαγ. &c standing at &c] (b?) &c, Bo,
 εστωτα εκ δεξ. τ. θεου N* ACE 3I 40 96 cat, m Vg (demid) Syr
 (*while &c*) Arm (*that he standeth*) Eth (*he standeth*) .. εκ δ. ε. N^c BD
 HP &c, Vg

⁵⁷ πλ. κε &c lit. but the people when it had heard these] (b?) 1?
 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ατ(οσ α .. ϋ b) αυκ. εἰ.
 they (lit. it b) cried out] (b) &c, Arm cdd .. ατωϋ εἰ. τηροσ Bo (A)
 .. οτορ ατωϋ εἰ. τηροσ *and they cried out all* Bo .. κραξαντες δε
 N &c, Vg .. κραξαντος δε 18 .. *et cum exclamasset d .. and they cried*
 Syr Eth .. *and (at) that time shouted the Jews* Eth ro .. *having cried*
 Arm ρῆ &c in a great voice] (b?) (1?) &c, Bo (πωϋ†) Eth .. om
 α .. φωνη μεγ. N &c, Vg Syr Arm ατ†τοσ(om α)τοσ ε. πετ-
 μααχ(ϋ α)ε lit. they gave their hands to their ears] (b?) (1?) &c ..
 αταμαρι ἡποταμαϋχ they laid hold on their ears Bo (pref. and
 ΓNOT) συνεσχον τα ωτα αυτων N &c, Vg .. *they shut their ears* Syr ..
 they stopped their ears Arm .. they covered &c Eth .. *being tenacious of*

hand of God : ⁵⁶ said he, Behold, I see the heavens open, and the Son of the man standing at (the) right hand of God. ⁵⁷ But the *people* when they had heard these (things), cried out in a great voice, they put their hands to their ears, they came up together upon him ; ⁵⁸ they cast him out away from the *city* ; they stoned him : and the witnesses put down their garments at the foot of a youth who is wont to be called Saulos.

their ears Eth ro (see Dillmann Lex. 1120) αὐτὶ περὶ τοὺς (εἰς β 1) they came up] 1 a .. αὐτὼ αὐτῶν. and &c β 9 c .. αὐτὶ τοὺς by error α .. οὐδὲ ἀνέστη and (om GK) *they ran* Bo Eth (at him) .. καὶ ὤρμησαν Ν &c, Vg (*impetum fecerunt*) Syr Arm .. lit. and they thundered Eth ro ρι &c together upon him] (b ?) 1 &c, Eth .. εἰς τὴν πόλιν &c together all &c Bo (AP) .. ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν Ν &c, Vg Arm .. upon him all of them Syr .. εἰς τὸν δῆμον οὐδὲ οὐδὲ ἐξ. ἐξ. together in a rush upon him Bo .. together and they dragged him away Eth (not ro)

⁵⁸ αὐτὸν. &c they cast him out away from the city] (b ?) 1 9 .. αὐτὸν. ἐξ ὧν πόλιν ἤντ. c .. αὐτὸν. πόλιν ἤντ. they cast him away from the city a .. αὐτὸν. ἐξ. ἤντ. they cast him out of the city α .. οὐδὲ (om o. AF) ἀνέστη καὶ πόλιν ἤντ. and (om A) they threw him outside of the city Bo (πόλιν .. ἤντ. A) .. καὶ ἐκβαλόντες ἐξ ὧν τῆς πόλεως Ν &c (add αὐτὸν A 13 al, Vg) Arm .. they seized, they cast him outside the city Syr .. and they caused him to go out outside the city Eth .. and they caused &c and led him outside the city Eth ro ἀνέστη ε. they stoned him] β 1 &c, Bo (ἐξ ὧν) .. ἐλθοῦσιν αὐτὸν D, Arm .. and they were stoning him Syr .. and (add there ro) they stoned him and they caused to sit for him witnesses Eth (add with stones ro) .. ἐλθοῦσιν Ν &c, Vg Arm cdd αὐτοὶ τῶν μαρτύρων the witnesses] (b ?) 1 &c, πᾶσι (μετὰ αὐτοῦ. FS) περ Bo, Ν &c, Vg Arm .. those who witnessed against him Syr .. Eth has those who stone him caused to watch their garments and laid (them) .. Eth ro has those who stone him laid their garments ἀνέστη ε. ἡμεῖς (εἰς α 9) τε put down their garments] (b ?) 1, Bo (ἐξ ὧν) .. ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν Ν &c, Vg (*deposuerunt*) .. cm αὐτῶν HP al .. put their garments Syr Arm .. Eth (see above) ὑποὺς (ep a) ὑποὺς of a youth] β (1 ?) &c, ἡμεῖς Bo, νεανίου Ν &c, Vg Eth .. add τινος D, Vg (tol) Arm (one) Syr (one) .. of a young lad Eth ro εἰς αὐτὸν. &c lit. whom they are wont to call] (b ?) (1) 3 ? &c ..

ⲭⲉ ϣⲁⲩⲗⲟϥ. ⁵⁹ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉϣⲧⲉⲫⲁⲛⲟϥ ⲉⲫⲉⲡⲓⲕⲁ-
 ⲗⲉⲓ ⲉⲫⲱⲱ ⲁⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲱⲉⲡ ⲡⲁⲡⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ.
⁶⁰ ⲁⲫⲱⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲓⲡⲉⲫⲡⲁⲧ. ⲁⲫⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ
 ⲓⲥⲁⲉⲛ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲁⲉⲡⲣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲉⲡⲉⲓⲛⲟⲃⲉ. ⲓⲧⲉ-
 ⲣⲉⲫⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲓⲛⲟⲧⲉ.

VIII. ϣⲁⲩⲗⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲫⲥⲧⲡⲉⲩⲁⲟⲕⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲫⲱⲧⲉ.
 ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲁⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲥⲓⲟⲩⲟⲗⲓⲫⲓϥ ⲁⲓⲡ

⁵⁹ α (b) (3) 9 a § c § ⁶⁰ α (b) (3) 9 § at ἡτ. a c

¹ α § at ⲁⲫⲱ. (b) (3) 9 P at &c κῆ a P &c c P &c κῆ

(του 13 al) καλουμενου N &c .. *qui vocabatur* Vg Syr Arm .. ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲡ
 ⲡⲉ *whose name is* Bo .. *whose name (is)* Eth ⲭⲉ ϣⲁⲩⲗⲟϥ [Saulos]
 b &c .. ϣⲁⲩⲗⲟϥ *saulos* Bo, ⲥⲁⲩⲗⲟⲩ N &c, *saulus* Vg .. *shōl* Syr .. *savul*
 Arm .. *sāwel* Eth

⁵⁹ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉϣⲧ. and they stoned St.] b? 3 &c, Bo (ⲉⲭⲉⲡ
 ϣⲧⲉⲫ.) Eth .. *και ελιθοβολουν τον στεφανον* N &c, Vg Syr Arm .. om
 Eth ro ⲉ(ⲁ b)ⲫⲉⲡⲓ(ⲁ .. ⲉⲓ 3 &c)ⲕⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ ⲁ) ⲉⲫⲱ. ⲁ. calling upon
 (him), saying] (b?) 3 &c .. ⲉⲫⲧⲣⲟ (add ⲁⲉ P) ⲉⲫⲱ. *beseeking, saying*
 Bo .. *επικαλουμενον και λεγοντα* N &c, Vg Bo (B^a GK) .. *while he prayeth*
and saith Syr Eth .. *who was crying and was saying* Arm .. Eth ro
 has and Stephen cried out while he saith ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ Lord] (b) 3 a
 c .. om 9 .. add ἰς *Jesus* α, *κυριε ἰω* N &c, Vg Bo Arm .. κ. ἰω *χριστε* C
 al .. *our Lord Jesus* Syr .. *my Lord Jesus* Eth ⲱⲉ(om 9)ⲡ &c lit.
 receive my spirit unto thee] b? 3 &c, Bo .. *δεξαι το πῆμα μου* N &c, Vg
 Syr Arm Eth .. add *into thy hand* Eth ro

⁶⁰ ⲁⲫⲱⲗⲁⲩ &c but he bent his knees] (b) 3? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲣⲓⲧⲫ
 ⲉⲭⲉⲡ ⲡⲉⲫⲕⲉⲗⲓ and he threw himself upon his knees Bo (om ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫ
 ⲟϥ) .. *θεις δε* (om D^{gr}*) *τα γονατα* N &c, *positis autem genibus* Vg ..
 and when he (had) placed knees Syr .. he knelt Arm .. and when he
 (had) prostrated Eth .. and he prostrated on his knees to God Eth ro
 ⲁⲫⲁⲱⲕ. ⲉ. he cried out] α (b) α, ⲁⲫ(ⲉⲫ ⲟ)ⲱⲱ ⲉ. 9 c, Bo, *εκραξεν*
 N &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. and cried out Arm .. and he shouted
 Eth ro ϣⲓ &c in a great voice] (b) &c, Bo (ⲡⲱⲱⲧ) Eth .. om N*,
 Eth ro .. *φωνη μεγ.* N^c &c, Vg Syr (in) Arm ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ Lord]
 (b) &c, Bo (ⲁⲃ^a GK) .. *κυριε* N &c, Vg (fu) *luxon* .. ⲉⲫⲱⲱ ⲁⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡ.
saying, Lord Bo .. *λεγων κυριε* D, m Vg .. and said, our Lord Syr ..

⁵⁹ And they stoned Stephanos, calling upon (him), saying, Lord, accept my *spirit*. ⁶⁰ But he bent his knees, he cried out in a great voice, Lord, reckon not unto them this sin. When he had said this, he slept.

VIII. But Saulos was *consenting* unto his murder. But happened in that day a *tribulation* and a great *persecu-*

and was saying, Lord Arm.. and saith, Lord Eth.. while he saith O Lord Eth ro.. εϕεπικαλι εϕωω α̅α̅ος χε πχ. calling upon (him) saying a by error α̅π̅ρ. ε. α̅πει(ει β)πο̅ε̅ reckon not unto them this sin] (b?) &c, Arm.. ἡπεκεν παπο̅ε̅ι ερω̅ο̅τ̅ thou shalt not reckon this sin unto them Bo (α̅πεκεν thou reckonedst not o).. μη στήσης αυτο̅ις την αμαρτιαν ταυτ. Ν &c (στήσεις D al).. μ. σ. α. ταυτ. τ. αμ. ABCD gr, ne statuas illis hoc peccatum Vg Syr, Antonius (computes).. forgive to them this their sin and impute (it) not (as) crime Eth.. set not and impute not to them this crime Eth ro ἡ̅τερεϕχε πα̅ι when he had said this] α̅.. ἡ̅τ. πα̅ι δε but &c (b?) &c.. οτο̅ο̅ ϕα̅ι εταϕχο̅ο̅ and this having said Bo.. και τουτο ειπων Ν &c, Vg (et cum hoc dixisset) Syr (and when this he saith) Arm Eth (and this when he said).. ϕα̅ι δε ετ. but this &c Bo (Α).. and after he saith this Eth ro α̅ϕ̅π̅.(εν. 9) he slept] (b?) &c, Bo (ε̅π̅κοτ) Arm Eth, εκοιμηθη Ν &c, obdormivit Vg Syr (he lay).. he slept and rested Eth ro

¹ κα̅τ̅λ(ε α)ος δε] b? &c.. and sāwel also Eth πεϕ̅ε̅τ̅(ε α)-πε̅ρ̅δο̅κει(σι α) πε (om c) was consenting] (b?) &c, Bo (πα̅ϕ̅τ̅μα̅τ̅).. η̅ν συνευδοκων Ν &c, Vg Arm.. wishing was and sharing Syr.. was partner himself unto his being killed Eth.. shared with them in (lit. to) the murder of Stephen Eth ro ε̅πε̅ϕ̅ρ̅. lit. unto his killing] b? &c.. ε̅ρ̅ρη̅ι ε̅χε̅π̅ πε̅ϕ̅ς. lit. upon his killing Bo.. τη ανα̅ι̅ρε̅σει̅ αυ̅του Ν &c, neci eius Vg Arm.. in his being killed Syr.. Eth (see above) α̅ς̅ϕ̅. δε but happened] α̅ &c, Bo (α̅ς̅ϕ̅. B^aFS) Ν &c, Vg.. om δε Bo (ο̅ρ̅).. and happened Syr Arm.. trs. and (in) that day happened great persecutions Eth ro.. trs. and (in) &c great tribulation happened Eth α̅(Bo Α.. ρ̅α̅ c Bo)πε̅ρ̅. ε̅τ̅α̅. in that day] b? &c, Bo, εν̅ εκ̅ει̅νη̅ τη̅ η̅με̅ρα Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. α̅π̅ι̅ς̅χο̅ς̅ ε̅τ̅. in that time Bo (Α) ἡ̅ς̅ιο̅ς̅θ̅λη̅ψ̅ι̅ς̅ α̅π̅ ο̅τ̅η̅ος̅ ἡ̅δ̅ιω̅τ̅.(κ. 9) a tribulation and a great persecution] α̅ 9 c.. ἡ̅ς̅ιο̅ς̅η̅ος̅ ἡ̅δ̅ιω̅τ̅. a great persecution (b?) Bo.. διω̅γ̅μος̅ με̅γας Ν &c, Syr Arm.. ἡ̅ς̅ιο̅ς̅η̅ος̅ ἡ̅θ̅λη̅ψ̅ι̅ς̅ α̅π̅ ο̅τ̅η̅. ἡ̅δ̅. α̅.. διω̅γ̅μος̅ με̅γας και̅ θ̅λευ̅φ̅εις̅ D, persecutio magna et tribu-

οτινος ἡδιωτεος ερραι εχῆ τεκκλησια ετοῖ
 θιεροτσαλναι. οτοπ δε ναι ατχωρε εβολ επε-
 χωρα ἡφοτταια εἰ τσαεαρια шатῆ ἡапостоλос
 матаат. εατσω εἰ θιεροτσαλναι. ² ατκωс δε
 ἡστεφανос ἡσигенρωεε ἡρεуῖροτε. ατεире ἡοτινος
 ἡнегре ерραι еχωс. ³ сатлос δε нещωс не
 ἡτεκκλησια. еѣнк еротн епнн. еѣсωк еβολ ἡἡ-
 рωеε εἰ негюеε. еѣѣ маоот епештеко. ⁴ ἡтоот

² α § (b) 3 § 9 § a § c §
 (3) a (c §)

³ α § (b) (1 §) (9) a § c §

⁴ α §

latio d .. *great tribulation* Eth (*persecution* ro) ερραι εχῆ &c
 upon &c] (b) &c, Bo, επι την &c Ν &c, Arm Eth ro (*h. of Ch.*) .. *to the*
church Syr .. *in ecclesia* Vg Eth (*house of Christians* as usual) .. add
 τηрс all Bo (FS) ετοῖ which (is) in] b &c, Bo Syr .. την εν Ν &c
quae erat Vg .. *in* Arm Eth .. ἡ of α, Eth ro θιερ. the Hieru-
 salēm] α (thus again) .. θιῆλναι (b) 3 &c .. ἱῆλναι Bo .. *yēm* Arm ..
ἱλημσολυμοις E, *hierosolymis* e .. *ιεροσολυμοις* Ν &c, Vg .. *ūrīshlēm* Syr
 .. *īyarūsālēm* Eth .. *īyarūselēm* Eth ro οτοп δε ναι but all] α
 &c, παντες δε BCD^{gr} EHP al cat .. παντες τε A al .. και παντες Ν^c al,
 Vg Arm .. *and all the people* Eth ro .. trs. ατχωρ δε εβολ τηροτ
but were scattered all Bo, Syr (*all of them*) Eth (*all of them*) .. παντες
 γαρ 106, d .. om copula Ν* 13 47 επεχ. unto the regions] (b ?)
 (3) &c, Bo .. *in the kūr̄yo* (plural) Syr, *into the villages* Arm .. *into all*
the regions Eth .. *into the cities* Eth ro .. κατα τας χωρας Ν &c, Vg (*per*
regiones) ἡφοτταια of the Iudaia] b &c, Bo (ἡτε ἡιοτταεα) της
 (om D*) ιουδαιας Ν &c, Vg (*iudaeae*) .. of *yīhūd* Syr .. of *Judea* Arm ..
 of *yehudā* Eth αιῖ τс. lit. with the Samaria] (b) &c, Bo .. και
 σαμαρ(ε)ιας Ν &c, et *Samariae* Vg .. *and samāryā* Eth .. *and into*
samarīa Arm .. *and also among the Samaritans* (*shomroyē*) Syr
 ματαат alone] (b) &c, Bo (A) Syr .. om Ν &c, Vg Bo Arm Eth
 εατσω &c who remained in the H.] 1 ? and the other MSS as before
 except θιεῆλναι a c .. οι εμειναν εν ιερουσαλημ D* d .. ατσω &c *they*
remained &c 9 .. om b Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth

² ατκωс (om 9)с δε but buried] b (1 ?) &c .. συνεκομισαν δε (τε
 D² E^{gr}, d) .. *curaverunt autem* Vg .. ατωλι δε-εβολ lit. *but they*
took away-out Bo (om δε NT .. om εβολ FS) .. *and they wrapped up*

tion upon the *church* which (is) in the Hierusalēm; but all were scattered away unto the *regions* of the Iudaia and the Samaria except the *apostles* alone: who remained in the Hierusalēm. ² But buried Stephanos devout men; they made a great lamentation over him. ³ But Saulos was desolating the *church*, going into the houses, dragging away the men and the women, giving them unto the prison. ⁴ But they,

they buried [him] Syr .. and they took up Arm .. lit. but Stephen they took up Eth ἡσίζεν. (ῥῆ. c) ἡρ. (repeated c) lit. men of fearers] (b) (1 ?) Bo, ἀνδρες εὐλαβεῖς N &c, viri timorati Vg Arm .. men faithful Syr .. men righteous Eth .. men good Eth ro ἀτειρε (ἀτίρι Bo A .. ἀφερ Bo) they made] b &c, Bo (FS) .. ἀτω ἀτ. and &c 9 c, Bo, N &c (ἐποίησαντο EHP al pler) Vg (Syr Eth) Arm .. ἀτειρε δε but they made a ἡοτῆος &c a great lamentation over him] (b ?) (1 ?) &c, Bo .. κοπετον μεγαν επ αυτω(ον 13 al) N &c, Vg Arm .. and they lamented over him greatly Syr .. Eth has and they buried him and lamented for him a great lamentation .. Eth ro has and they lamented &c and they buried him

³ περσῶγ πε was desolating] (1 ?) 9 &c, ελνμαινετο N &c, Vg .. was persecuting Syr .. taketh vengeance on Eth .. extinguished all Eth ro .. παρτ οτῆε was fighting (lit. giving) against Bo .. hurtful was to Arm ἡτεκκλ. the church] 1 9 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. add of God Syr .. ἡπεκκλ. the churches b, Eth εφῆκ ερ. ἐπῆ(ει b) going into the houses] b ? (1 ?) 9 &c, Bo (εφῆα) .. while he was entering houses Syr Eth ro (entereth their h.) .. and he breaketh into houses of men Eth .. κατα τους οικους εισπορευομενος N &c, Vg Arm (into houses houses) εφωκ εῆ. (om εῆ. a, Bo F) &c dragging away the men] b ? 9 &c .. εφωτ ἡραηρωμ εῆολ dragging men away Bo .. συρων τε ανδρας (τους ανδ. N*) N^c &c, Vg Syr Arm (having dragged) Eth (draggeth .. causeth to go out ro) .. he was dragging Arm cdd αἱ (αἱ α) περσιωε and the women] b (1 ?) 9 &c .. πεμ ραηριωμ and women Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εφτ &c giving them unto the prison] b ? &c .. εφρισι &c throwing them unto &c Bo .. throwing them unto the prisons Bo (FS^{mg}) .. παρεδιδου εις φυλακην N &c, Vg Syr (house of the bound) Arm (pref. and cdd) .. παρεδιδους &c D^{gr*} .. παρ. εις σφαγην και φυλακην 13 .. and imprisoneth Eth .. add all Christians Eth ro

⁴ ἡτοοτ δε but they] a c, Eth ro (those) .. ἡτ. σε they therefore a ..

2ε ἰτεροῦχωρε εἶολ ἀμωοῦσε εἰταῖοειῶ ἁ-
 πῶαχε κατὰ πόλιν. ⁵ φιλιππος 2ε ἀφει εἰραι
 εἰπολιν ἰτε τσαμαρια ἀφνηρῶσε παρ ἁπεχῶ.
⁶ ἁμωοῦσε 2ε περὶ ἰρτηρ ρι οἱσιν ἐπηρε
 φιλιππος 2ω ἁμωοῦ. ρῆ πtreῶτῶ εἰρῶ ἀτῶ
 ἰσεναρ εἰμαεῖν ἐπεφειρε ἁμωοῦ. ⁷ ραρ παρ
 ἰπηρε πεπῆα ἰακαθαρτον ριωῦ πετῶῶ εἶολ

⁵ α 3 P a P K^u ⁶ α α εἰμαεῖν] α, ἐπιμηνι Bo .. ἁμαεῖν α
⁷ α (3 § at οἱσιν.) α § and at οἱσιν.

πη μεν οἱσιν *those indeed therefore* Bo, οἱ μεν οὖν N &c .. *igitur qui*
Vg .. and those Syr (Arm) Eth ἰτεροῦχ. ε. *when they had been*
scattered away] α α c .. εἰταῦ cωρ εἶολ *having been dispersed* Bo,
 διασπαρεντες N &c .. *qui dispersi erant* Vg, Syr Arm Eth .. *add the*
apostles Arm cd ἀμωοῦσε *they walked]* α 3 α c, Eth ..
 παρσιν πε *they were passing by* Bo Eth ro (*passed by*) .. διηλθον N^c
 &c, Vg ηλθον N* .. *were going around* Syr .. *were journeying* Arm
 εἰτα. *preaching]* 3 c &c, Bo (ρῖπηνποῦσι) εὐαγγελίζομενοι N &c, Vg
 .. *they were evangelizing* Arm .. *and preaching* Syr .. *and taught and*
preached Eth .. *and went around announcing* Eth ro ἁπῶ. *the*
word] 3 c &c, Bo, N &c, Vg (fu dem) Arm .. *add του θεου* E 47**, Vg
 (am tol) Bo (os) Syr Eth κατὰ π. *lit. according to city]* (3 ?) &c
 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

⁵ φιλ. 2ε &c *but Philippos came down]* φ. 2ε εἰταῖ εἰρ(ῶ NOT)-
 ρηι *but Ph. having come down* Bo, φ. δε κατελθων N &c, Vg Arm ..
but phīlīpōs descended &c Syr .. *but fēlepōs descended* Eth ro .. *but*
descended fēlepōs Eth .. om 2ε Bo (Γ*) εἰπ. *unto a city]* Bo, εἰς
 πολιν CDEHP &c, *in civitatem* Vg .. εἰς την πολιν NAB 31 40, Syr ?
 Arm Eth ? τσαμ. *the Samaria]* Bo, της σαμαρ(ε)ιας N^c &c, Vg
 Eth (sāmāryā) .. *of the Samaritans* Syr Arm .. τ. *καισαριας* N*
 ἀφνηρῶσε(κῶρῖσσε α) *he proclaimed]* 3 α .. εφκ. *proclaiming α ..*
ἀφρῖωῶ he preached Bo (A) .. παφρ. πε *he was preaching* Bo, N &c,
 Vg Arm .. *and he was preaching* Syr .. *and he preached* Eth παρ
to them] N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AB^a 18) Syr .. πε οἱ πε
what is Bo (Γ* .. πε πωοῦ πε Γ^c) ἁπεχῶ *the Christ]* Bo, N &c,
 Vg Arm cdd Eth .. *about meshīkho* Syr .. 2επ &c *in the Christ* Bo
 (κ) .. ἁπῖσαχι ἰτε φ† *the word of God* Bo (AF) .. *Christ Jesus* Arm
 .. *Jesus* Arm cdd

when they had been scattered away, they walked (about) preaching the word *from city to city*. ⁵ But Philippos came down unto a *city* of the Samaria, he *proclaimed* to them the Christ. ⁶ But the multitudes were taking heed together unto the (things) which Philippos is saying, in their hearing him and seeing the signs which he was doing. ⁷ For many of those on whom are being the *unclean* spirits were crying out

⁶ ἄλλησις (οὔτ. a multitude α) &c but the multitudes were taking heed together] παρὰ πρὸς ἄλλην(π ο) ἰσχυ εἶσαν *were taking heed the m. together* Bo (AB^aFPS).. *were being attentive the multitudes—together* Arm .. παρὰ πρὸς δέ &c *but were taking heed* &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ).. παρὰ δέ πρὸς &c Bo (18).. προσειχόν δε οι οχλοι—ομοθυμαδον N^aBCD² 61 al cat, e Vg Syr (h) .. προσειχ. τε &c E^{gr} HP &c .. ως δε ηκουον παν οι οχλοι—ενιζοντο? D* .. *and when were hearing his word the men who (were) there, they were attending to him* Syr (vg) .. *and attended to it the people, that which spake to them Philip and they heard him together, while they hear and they see* Eth .. *but the people sat while they hear the word of God which spake to them Philip together in I soul and they see* Eth ro ενεστ. &c *unto the (things) which Ph. is saying, in their hearing him and seeing]* ε(ἡ fs^c) ην επανε φ. ζω ἁλων ζειν πασηροισωτεμ οσοz ἵσεναρ *unto the (things) which Ph. was saying, in the hearing and seeing* Bo .. τοις λεγομενοις υπο του (om D* al) φ. (παυλου A*) ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους (αυτου N*) και βλεπειν N &c .. *his quae a Ph. dicebantur unanimiter audientes et videntes* Vg .. *and were consenting to all which he was saying because they were seeing* Syr .. Eth (see above) .. *in their hearing and in seeing* Arm

⁷ ραρ ταρ for many] α α .. οὐμνηϛ ταρ lit. *for a multitude* Bo
(οου. δε Α) .. πολλοι γαρ ΝΑΒCΕ 61 al, Vg Syr Arm .. *and many*
Eth .. Eth 10 has *and he caused to go out all spirits evil while they cry*
&c .. πολλων γαρ ΗΡ &c ἡ(om α)πετερε πεπῆα ἡ. ριωσ lit.
of those on whom are being the spirits unclean] α α .. Σεη (εβολ
Σειη Α) ηη επаре (ετε Α) ηηῖα ἡ(ἡἡ α)ак. ηευωσ among (*out*
of Α) *those with whom were being (are Α) the* &c Bo .. των εχοντων
πνευματα ακ. Ν &c, Vg (*eorum qui habebant*) .. *who were holding them*
spirits unclean Syr .. *who were having demons foul* Arm .. *who (are)*
demons evil Eth ηευωϛ &c *were crying out in a great voice*
coming out of them] α, Syr (*and were going out &c*) .. ατω ηευωϛ

ρῆ οὐκ ἦσαν. ἐκινῶν ἐβόλ ἡρώτων. οὐκ ἐκινῶν οὐ
 ἐκινῶν αὐτῶ ἡβόλ ἐκινῶν. ⁸ οὐκ ἦσαν
 ἐκινῶν ρῆ τῶν ἐκινῶν. ⁹ περὶ οὐκ ἐκινῶν
 ρῆ τῶν ἐκινῶν. ἐκινῶν περὶ ἐκινῶν. ἐκινῶν αὐτῶ ἐκινῶν
 ἐκινῶν ἡβόλ ἐκινῶν ἐκινῶν. ¹⁰ αὐτῶ περὶ ἡρώτων ἐκινῶν
 ἐκινῶν ἐκινῶν. ¹¹ περὶ οὐκ ἐκινῶν

⁸ α (3) α ⁹ α § (1) (3) α ¹⁰ α (1) α

*and were &c α .. παρὶν ἐβόλ ἡρώτων ἐκινῶν ἐκ. Σεν οὐκ ἐκινῶν
 ἡβόλ were coming out of them crying out &c Bo .. βωοντα φ. μ. ἐξερ-
 χοντο NABCD E 13 61 al .. were crying out—and were coming out
 Arm .. while they cry—they went out Eth ρῆ &c in a great voice] α
 α, Bo (πῆ) Eth .. in a voice high Syr, φωνη μεγ. N &c, Vg Arm ..
 μεγ. φ. minusc mu οὐκ. οὐ ἐκ. lit. a multitude also being
 paralysed] α α .. πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι N &c, Vg .. and many
 paralysed Arm .. ῥακεκινῶν δὲ ἐκινῶν. ἐκ. but multitudes also being p.
 Bo (A) .. οὐκ. δὲ οὐ ἐκ. but also a multitude &c 3 .. πολλοὶ δὲ καὶ
 παραλ. E 13, Syr (h) .. κεκινῶν δὲ ἐκινῶν ἐκ. but another multitude
 being paralysed Bo .. and many feeble ones Eth .. and others paralysed
 Syr .. and he healed many paralysed Eth ro αὐτῶ &c lit. and the
 lame he healed them] 3 &c .. περὶ ῥακεκινῶν(η)τ παρὶν ἐκινῶν
 and lame ones he was healing Bo .. περὶ ῥακεκινῶν ἐκινῶν ἡβόλ &c
 and some being lame he &c Bo (A) .. καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν N &c,
 Vg Syr Arm .. lit. and lame ones whom they cause to live Eth .. and
 lame (ones) Eth ro*

⁸ οὐκ ἦσαν &c a great joy happened] 3 &c, d .. χαρὰ τε μεγ. ἐγ. D ..
 and joy great was happening Syr .. ἐκινῶν δὲ ἡβόλ ἐκινῶν ἡβόλ. but
 happened a great joy Bo (om δὲ κ) .. ἐγενετο δὲ πολλὴ χαρὰ NABC
 61 al .. καὶ ἐγενετο &c EHP &c, (Syr h) Eth (great joy) .. χαρὰ μεγάλη
 (D)EHP &c (Syr h) .. and happened joy great Arm .. factum est
 ergo magnum gaudium Vg ἐκινῶν that] α (3) .. om α

⁹ περὶ (οὐ ἡ) &c but there was a man in the city, his name being
 Simōn, using (lit. doing) magic] 1? 3? α .. περὶ &c ἐκινῶν περὶ
 but &c being a user of magic α .. οὐκ ἐκινῶν (om Γ) ἐκινῶν. &c παρὶν
 ἡβόλ περὶ (om B^a OP) Σεν ἡβόλ ἐκινῶν. ἐκινῶν ἡβόλ but (om Γ)
 a man his name being Simon (Symeōn κ) was being before in that city

in a great voice, coming out of them: many also being paralysed, and the lame he healed. ⁸ A great joy happened in that city. ⁹ But there was a man in the city, his name being Simōn, using magic and astonishing the nation of the Samaria, saying of himself, I am (he). ¹⁰ And they were all taking heed unto him, from their little unto their great (one),

being a sorcerer Bo (om **δε** G.. om **ἄνθρωπος** **πε** FS) .. **ἀνὴρ** **δε** **τις** **ὀνόματι** **σιμων** **προῦπηρχεν** **ἐν** **τῇ** **πολεὶ** **μαγεύων** **Ν** &c .. *vir autem quidam nomine simon, qui ante fuerat in civitate magus* Vg .. *but was being there a man one whose name (is) sīmūn, who was dwelling in that city for time great and in his magical arts* Syr .. *a certain man sīmūn (by) name was being formerly in the city, was practising magic* Arm (magician was **cd**) .. *and was one man in that city whose name (is) sīmān who leadeth astray* Eth .. *and was 1 man whose name (is) sīmān who dwelt before in that city, a magician he is while he leadeth astray* Eth **ro** **αὐτῷ** &c *and astonishing the nation of the Samaria*] **α** **1** ? **α** .. **ἐφ' ὅτω** **τε** **ἐβόλ** **ἄπιπλω** **λ** **τῆς** **τῆς** (om **τ**. **ΓΚ**) **ἦτε** (add **πα** **ΓΚ**) **τς**. *lit. removing all (om ΓΚ) the nation of (of those of ΓΚ) the Samaria* Bo .. **καὶ** **ἐξίστανων** (**ἐξίστων**) **τὸ** **ἐθνὸς** **τῆς** **σαμαρ**. **Ν** &c .. *seducens gentem samariae* Vg .. *he was leading astray the people of the Samaritans* Syr .. *and was astonishing the nation of the Samaritans* Arm .. *who leadeth astray the people (men ro) of Samaria* &c Eth **ἐφ' αὐτῷ** &c *saying of himself, I am (he)*] **α** (**1** ?) .. **ἐφ' αὐτῷ** **ἄ**. **δε** &c *saying, I am (he)* **α** .. **ἐφ' αὐτῷ** **ἄ**. **δε** **ἀποκ** **ὀσηψ** **†** *saying, I am a great (one)* Bo .. **λεγων** **εἶναι** **τινα** **εαυτον** **μεγαν** **Ν** &c, Vg (sc. *aliquem magnum*) .. *saying of himself that he is a great one (some one)* Arm .. *while he was magnifying himself and saying that I am great* Syr .. *and (while ro) he maketh himself great* Eth (*himself elder and wise ro*)

¹⁰ **αὐτῷ** &c *lit. and they were taking heed unto him all*] **1** ? &c .. **ὧ** **προσειχον** **παντες** **Ν** **A** **B** **C** **D** **E** **61** **al**, Vg (*auscultabant*) .. **ψαι** (add **δε** **Δ** **Φ**) (**ε**) **παρ** **†** **ἡ** **ὅ** **νο** **σ** **παρ** **τῆ** **ρο** **π** **ε** (*but*) *this (man) they were taking heed to him all* Bo .. *and were inclining unto him all of them* Syr .. *and they hear him* Eth **ro** .. *and they were attending to him* Eth .. *to whom were looking all* Arm .. om **παντες** **HP** **al** **αἰ** (add **α** **α**) **πε** **τ**. &c *from their little unto their great (one)*] **1** ? &c, Bo (**ικ** **χ** **εν**) .. **απο** **μικρου** **εως** **μεγαλου** **Ν** &c, Vg Arm .. **ἡ** **χ** **εν** **ι** **κο** **σ** **α** **ι** **π** **α** **ι** **π** **α** **†** *namely the little with the great ones* Bo (**A**) .. *the great and the little* Syr .. *their little and their great* Eth .. *all which he saith from their small unto their great* Eth **ro** **ε** **τ** **α**. &c **ἡ** **π** **α** **ι** **π** **α** **ι** **π** **α** **†** (**ἡ** **τε** **π** **α** **ι** **α**) *saying,*

ἄπνοῦτε. ¹¹ περὶ προσέχε δὲ ἐροῦ πε. ἐβόλ ἔε
 ἀγρόστος ἰσοδοῖς ἐγνώστῃ ἄλλοις ὅπ τειπτεατος.
¹² ἡτεροῦσῶτῃ δὲ ἐφίλιππος ἐγεστασελίζε ἡτεπ-
 τρρο ἄπνοῦτε ἀτῶ ἄπραν ἡτ πεχῃ. ἀσχιβαπτισ-
 μα ἡσιπρωεε εἰπ νεγιοεε. ¹³ σιῶν ὡσῶ οἱ
 ἀγπιστετε. ἀτῶ ἡτερεσχιβαπτισμα περὶ προσκαρ-
 τerei ἐφίλιππος. ἐγναδ δὲ ἐρενεαεε εἰπ ἡνος

¹¹ α α §

¹² α α

¹³ α (13) α §

This (man) is the great power of God] 1? &c .. εἶπω ἄ. ἔε θαί τε
 †χοι ἡτε φ† θη ἐτοσμο† ἐρος ἔε †πῖ† saying, *This (power)*
is the power of God, that which they call it, the great Bo .. οὗτος ἐστὶν
 ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη NABCDE 13 61 al, Vg Syr
 (h) Arm .. while they say of him, the power of God, great which it
 is named Eth ro .. and they say, this is the power of God great Eth ..
 and they were saying, this (is) the power great of God Syr (vg) .. om
 καλουμένη HLP &c

¹¹ περὶ προσέχε δὲ ἐρ. πε (om α) but they were taking heed unto
 him] παρ† δὲ ἡρῆνοσ παρ τηροσ πε but they were all taking heed
 to him Bo (ΓΝΟΤ) προσειχον δὲ αὐτῶ N &c, Vg (eum) .. and they were
 consenting to him Syr .. and they attend to him Eth .. they were looking
 at him Arm .. om δὲ Bo (trs. τηροσ παρ F) ἐβόλ ἔε because
 that] Syr .. ἔε Bo Eth .. δια το N &c, propter quod Vg ἀγρ. &c he
 spent a great time] Bo (B^a ΓFNOST) .. παρερ. &c he was speaking &c
 Bo (P) .. πεαρερ. &c he had spent &c Bo (AGK) .. ικανῶ(ον 13) χρ. N
 &c, multo tempore Vg Arm .. time great Syr .. long time Eth ἐγπ.
 ἄ. ὅπ τει. lit. he is astonishing them in the magic] ἐγ. &c ἄμπτ-
 ματος he &c in the magical arts α .. ἐγεργαλ ἄμωσ δειπ πιμετρικ
 he is deceiving them in the magical arts Bo (πεγ his &c AK) .. ever since
 he led them astray in his magic Eth (demented them ro) .. ταῖς μαγ(ε)ταῖς
 ἐξ(ε)στᾶκεν αὐτοὺς N &c, Vg (dementasset eos) Syr Arm (in his
 magical arts he astonished them)

¹² ἡτερ. δὲ but when they had heard] ὅτε δὲ (om δὲ AP)
 ἐταππαρ† but when they believed Bo, οτε δε πιστευσαν N &c, Syr .. cum
 vero (ergo) credidissent Vg .. and when they believed Arm Eth .. and those
 who believed by (lit. in) the preaching of Ph. Eth ro ἐφ. Philippos]
 Po Arm .. τῶ φιλιππῶ N^c &c, Vg .. τοῦ φιλιππου N* .. the words of Ph.
 Arm cd ἐγεστασε. evangelizing] ἐγριππνοσγῖ (add πωσ to
 them A) Bo, ευαγγελιζομενω(ου N*) N &c, Vg .. who was evangelizing

Syr Arm ..*who preached to them* Eth $\pi\tau\alpha\pi\tau\bar{\rho}$ ($\epsilon\rho$ α) $\rho\alpha$ α . the kingdom of God] Bo (A) Syr .. $\epsilon\theta\eta\epsilon$ \dagger $\mu\epsilon\tau$. concerning &c Bo, $\pi\epsilon\rho\iota$ τ . β . τ . $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ (τ . $\kappa\upsilon\rho$. \aleph^*) \aleph^c ABCDE 61 al, Vg Arm Eth .. $\tau\alpha$ $\pi\epsilon\rho\iota$ &c HLP &c $\alpha\tau\omega$ $\alpha\pi\rho\alpha\kappa$ and the name] Arm .. $\kappa\epsilon\alpha$ $\pi\rho$. lit. with the name Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\upsilon$ $\omicron\nu\omicron\mu$. \aleph &c, et nomine Vg Arm cd ..in the name Syr ..and in the name Arm cd Eth ..they were baptized in the name of Jesus Christ Eth ro $\pi\iota\varsigma$ π . of Jesus the Christ] Bo.. (του) $\iota\omega$ $\chi\upsilon$ Vg Arm Eth ..του $\chi\upsilon$ 13 ..of our Lord Jesus Messiah Syr .. $\alpha\pi\omicron\tau$ $\iota\eta\varsigma$ of the Lord Jesus Bo (GK) $\alpha\tau\chi\iota$. &c lit. received baptism the men with the women] a .. $\alpha\tau\chi\iota$ &c $\alpha\tau\omega$ $\pi\epsilon\rho$. received &c and the women a .. $\pi\alpha\tau\epsilon\omega\mu\varsigma$ (add Δ E F) $\pi\epsilon$ $\pi\chi\epsilon\rho\alpha\pi\rho\omega\mu\iota$ $\kappa\epsilon\mu$ $\rho\alpha\eta\rho\iota\omicron\mu\iota$ were receiving baptism men with women Bo .. $\pi\alpha\tau\eta\kappa\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ $\pi\chi\epsilon\rho\alpha\pi\rho\omega\mu\iota$ $\kappa\epsilon\mu$ $\rho\alpha\eta\rho\iota\omicron\mu\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\omega\mu\varsigma$ were coming men with women, they are receiving baptism Bo (A) .. $\epsilon\beta\alpha\pi\tau\iota\zeta\omicron\nu\tau\omicron$ $\alpha\upsilon\delta\rho\epsilon\varsigma$ $\tau\epsilon$ (om A al) $\kappa\alpha\iota$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\epsilon\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr ..men and women were baptized Eth ..men and women Eth ro (see above) ..they were baptized all, men and women Arm ¹³ $\varsigma\iota\alpha$. $\rho\omega\omega\varsigma$ om Simōn himself also] a a ..o $\delta\epsilon$ $\varsigma\iota\mu\omega\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ \aleph &c, but also himself S. Arm .. $\varsigma\iota\alpha\omega\kappa$ Δ ϵ $\rho\omega\omega$ but S. himself (or also) Bo ..tunc simon et ipse Vg ..and also himself S. Syr ..and S. also Eth (add the magician ro) $\alpha\varsigma\eta\mu$. believed] a a, Bo ($\alpha\varsigma\eta\mu\alpha\rho\theta$.. $\epsilon\tau\alpha\varsigma\eta\mu$. A) \aleph &c, Vg Arm Eth ..believed immediately Eth ro ..had believed Syr $\pi\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma$. lit. when he had received baptism] a a, Bo ($\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\omega\mu\varsigma$.. $\mu\alpha\varsigma\epsilon\iota$. o) $\beta\alpha\pi\tau\iota\sigma\theta\epsilon\iota\varsigma$ \aleph &c, Arm ..was baptized Syr Eth $\mu\epsilon\varsigma\pi\rho\omicron\varsigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon$ (η α^c) $\rho\epsilon\iota$ ($\rho\iota$ α) was continuing] a a, Bo ($\mu\alpha\varsigma\mu\eta\kappa\iota$) .. $\eta\nu$ $\pi\rho\omicron\varsigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omega\upsilon$ \aleph &c ($\eta\nu$ $\kappa\alpha\iota$ D) Bo (A $\mu\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$ $\epsilon\psi\mu\eta\kappa\iota$) *adhaerebat* Vg Syr ..was hastening Arm (*persevering* margin) ..lit. he sat, he joineth to Eth ..he followed Eth ro $\epsilon\psi\mu\alpha\tau$ Δ ϵ but seeing] 13 &c, Bo, 105, e Vg (tol) .. $\theta\epsilon\omega\rho\omega\upsilon$ $\tau\epsilon$ ($\tau\alpha$ B) \aleph &c ..videns etiam Vg .. $\epsilon\psi\mu\alpha\tau$ seeing Bo (AF) ..and when he had seen Syr ..having seen Arm ..and when he saw Eth $\epsilon\gamma\epsilon\kappa\alpha$. signs] 13 a, \aleph &c, Vg Bo ($\mu\alpha\mu\eta\kappa\iota$ the signs A) Syr Arm Eth .. $\epsilon\gamma\epsilon\kappa\eta\omicron\varsigma$ $\alpha\mu\alpha\epsilon\mu$ great signs a $\mu\iota$ $\pi\eta\omicron\varsigma$ $\pi\psi\mu\iota\rho\epsilon$ lit. with the great wonders] $\mu\epsilon\mu$ $\rho\alpha\psi\psi\phi\mu\iota$

ἡσπηρε εἵρειρε ἄλλοοσ ἀγπωψ̄. ¹⁴ ἡτεροσωτῆ
 δε ἡσῖπ̄αποστολος ἐτῷ ἑεροσκαλλει. θε α τσα-
 μαρια ψωπ εροοσ ἄψαχε ἄπνοσ τε. ατχοοσ
 ψαροοσ ἄπετροс αἷ ἰωρᾶννε. ¹⁵ καὶ ἡτεροσῶκ
 ατψλῆλ ἐρραι ἐχωοσ. θεκας ἐτεχι πῖα ἐφοτααῖ.
¹⁶ πεῖπατ̄ει ταρ ἐχῖ λᾶατ ἄλλοοσ. ἀλλὰ ἡτα-
 χῖβαπτῖσα ἄλλατε ἐπραν ἄπχοεῖς ἰς. ¹⁷ τότε

¹⁴ α (1) (13) α § ¹⁵ α (1) (13) α ἐφοτααῖ] ἐτοτααῖ (1)
¹⁶ α (1) α ¹⁷ α α §

and the wonders Bo (F*) .. αἷ ρεπποσ ἡσοα with great powers α 13?
 .. και δυναμεις μεγαλας NABCD 13 31 61 al cat, Vg (et virtutes
 maximas) Syr Eth (power great) .. om μεγαλας HLP al .. πεα
 ππψψ̄ ἡχοα with the great powers Bo .. and the great powers
 Arm (prodigies cd) .. trs. δυναμεις και σημεια HLP al, Syr (h) ..
 great signs and powers which happened (singular) Eth ro εἵρειρε α.
 which he doeth] 13 &c .. ετψωп εῖολ ριτοτ̄ happening through
 him Bo (ετψ. FS) .. γινομενας(va) N &c .. fieri Vg .. which were hap-
 pening Arm .. which were happening through him Syr Eth (become)
 ἀγπωψ̄ he was astonished] 13 &c .. παχοῖ ἡψφῆρι πε he was
 wondering Bo .. ἐξιστατο N^c &c .. ἐξισταντο N^c C^{*} D^{*} .. stupens
 admirabatur Vg .. astonished he became and wondered Syr .. he was
 being astonished Arm .. he wondered and was astonished Eth

¹⁴ ἡτεροσ. δε but when had heard] (13) α, Bo (ετατс.) ακουσαντες
 δε N &c, Vg (cum autem &c) .. and when heard Syr Eth .. and
 having heard Eth ro .. ἡτεροσῆατ δε but when had seen α .. when
 heard Arm ἡσῖπ̄αп. ἐτῷ ἑι. (τῷ. α .. ἑῖλῆα 13? α) the apostles
 who (are) in the Hierusalēm] 13? &c, Bo (ῖλῆα) Syr .. apostoli qui
 erant hierosolymis Vg Eth .. in Jerus. ro) .. οἱ ἐν ιεροσολυμοῖς απο-
 στολοι N &c (ιερουσαλημ D) .. who in J. the apostles were Arm
 α τс. ψωп εροοσ lit. the Samaria received unto them] α .. α &c ερος
 lit. the &c unto her (13?) α .. trs. α †κεσαα. ψεπ πῖαχῖ ἡτε φ†
 ερος Bo (ερωοσ F) .. δεδεκται η σαμ. N &c, Vg Syr (the people of the
 Samaritans) Eth (the men of S.) Eth ro (the Samaritans) .. in Samaria
 they received the word of God Arm ατχοοσ they sent] 13 &c, Bo
 (ατοσωρп) απεστειλαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. εξαπεστ. 13 33 34
 195 ψαρ. &c unto them Petros (sh. k. Syr) and Iōhannēs] 1 (13)
 &c .. trs. αἷп. πεα ἰωα. ψαρωοσ P. and I. unto them Bo

¹⁵ καὶ &c these, when they had gone] (13) &c .. καὶ (add δε FS)

and great wonders which he doeth he was astonished. ¹⁴ But when had heard the *apostles* who (are) in the Hierusalēm that the Samaria accepted the word of God, they sent unto them Petros and Iōhannēs. ¹⁵ These, when they had gone, prayed for them that they should receive holy *spirit*: ¹⁶ for he had not yet come upon any of them: but (α) they were *baptized* only unto the name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then they

ετατι ερρηι εματ *these having come up thither* Bo .. παι ετ. εδ. ε. *these having come down thither* Bo (B^a GK) .. οιτινες καταβαιντες N &c, Vg (*qui cum v.*) Arm .. and they descended Syr Eth .. and having come to them those who were sent, the apostles Eth ro ατυληλ they prayed] α (1 ?) α, Bo (τωηζ GKNOPT) προσηυξαντο N &c, Vg Arm Eth ro .. and prayed Syr Eth .. παρωηζ they were praying Bo (AB^a Γ FS 18) ερραι εχωσ for them] α (1) α .. εχωσ (pref. ερρηι FS mg) for them Bo Vg (*pro*) Syr Arm Eth .. περι αυτων N &c, Eth ro κεκα &c lit. that they should receive spirit holy] α α .. ρηα ησεσι αηηηα εθ. that &c the spirit holy Bo Arm cdd .. οπως λαβωσιν πνευμα αγιον N &c, Vg Syr (*of holiness as usual*) Arm Eth

¹⁶ om verses 16 17 homeotel 13 πεαπατq (α 1, εγ α) ει ταρ for he had not yet come] 1 ? &c, Bo (AB^a P 18 .. add πε Γ &c) .. ου(δε)πω ην-επιπεπτωκος N &c .. non (*nec*)dum enim-venerat Vg .. for he was not-yet Syr .. because yet he descended not Eth .. because yet descended not spirit holy upon them Eth ro .. for till then not yet he had not even upon one of them arrived Arm εχπ (pref. ερραι α^c) λαατ αμωσ upon any of them] α 1 ? α*, ε(ρι FGS)κεν οτον αμωσ Bo .. trs. ην επ ουδενι(α D*) αυτων επιπεπ. N &c, Vg (*in quemquam illorum venerat*) .. upon one from them yet Syr .. even (not) upon one from them Eth Arm .. Eth ro, see above αλλα &c lit. but they received baptism only] (1 ?) α .. μονον δε β(om N*)εβαπτισμενοι υπηρχον N &c, Arm .. αονον (ααλλον Α) δε πατ(πεπατ B^a ΓNOT 18)σιωαc πε but only (rather Α) they were receiving (were wont to receive) baptism Bo (om πε FS) .. sed baptizati tantum erant Vg .. but (δε) only they were being baptized Syr .. only they were baptized Eth (but only ro) .. αλλα ητατχιηαη. ηυορη but they were baptized first α επραη unto the name] α α, Bo, εις το ονομα N &c, Arm .. in nomine Vg Syr Eth αηχοεic ιc of the Lord Jesus] α α, Bo, του κυριου ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. τ. κ. ιω χυ D .. of our Lord Jesus Syr Eth .. του χυ ιω HLP al .. τ. ιω χυ al pauc

¹⁷ τοτε] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth .. immediately Eth

αυταλε σιx εxωoτ. αxι απеппa ετοτααb. ¹⁸ ητε-
 ρεcпaт δε ησiciεωη xε εboλ ριτa πταλο ηησιx
 ηηaпocтoлoс ετ† απеппa. acпeпe пaт ηρεп-
 χpηeα. ¹⁹ εcпω aμeoс. xε aα пaт ρωωт
 ηтeтeзoтcтa. xεkaс пeтпaтaлe σιx εxωcт εcпexт
 απеппa ετοτααb. ²⁰ пeтpoс δε пexaт пaт. xε
 пeкpaт εcпeщoпe ηaμaη eптaкo. xε aηeεeтe xε
 тaωpea απпoтe пeщaтxпoc ριтη ρeпxпeα.

¹⁸ α α § ηη of the] ηηι Bo (FS) .. ητε ηι Bo ¹⁹ α α απеппa]
 пeппa α ²⁰ α α § ρaт] ρaп judgement α, by error

ro αυταλε σιx they laid hand] αxα xιx they put hand Bo
 (AFKPS) .. παxα xιx they were putting hand Bo (B^aFGNOT 18) ..
 επιτεθε(ο, ει)σαν τaс χeιpaс NABD² 6I al .. επιτεθoυ D*EHL P &c,
 inponebant manus Vg Arm .. they were putting upon them hand Syr ..
 lit. they cast their hands Eth .. they laid their hands Eth ro εxωoт
 upon them] Bo, N &c, Vg Syr Eth .. upon those who were baptized
 Eth ro αxι they received] oтoρ пaтci and they were receiving
 Bo, N &c, Vg Syr .. and they received Arm Eth .. and they received
 immediately Eth ro απеппa εт. lit. the spirit holy] Bo .. πνευμα
 aγioν N &c, Vg Arm Eth .. spirit of holiness Syr (as usual)

¹⁸ ητερεcпaт δε but when had seen] εтaпaт δε but having
 seen Bo, ιδωη δε NABCDE 6I al, Vg (cum vid.) .. and when saw Syr
 Eth .. θεaσaμeνoс δε HLP &c .. having seen Arm εboλ ριтa (η
 α) πταλο &c through the laying of the hands] Bo (the putting hand)
 .. δια тηс επιθεcтeωс тoυ χ. N &c .. per inpositionem manus Vg .. in
 putting hand Syr .. the hand (hands cdd) upon them by putting of the
 apostles Arm .. lit. where cast their hands the apostles Eth .. in laying
 the hands Eth ro εт† lit. they are giving] ce† they give Bo (GK)
 .. διδοται N &c, daretur Vg Syr Arm Eth ro .. ceci they receive Bo ..
 descendeth Eth απеппa the spirit] NB, Const .. add εθoтaб lit.
 which is holy Bo, to (om Arm) aγioν A &c, Vg Syr Arm cdd Eth
 acпeпe he brought] Bo, πpoσпeγкeν N &c, Vg Syr (offered) Eth ..
 πpoσпeγкaν D gr* ... he handed Arm Eth ro ηρεпxпeα money
 (plural)] Bo, xпeμaтa N &c, Arm Eth .. pecuniam Vg .. silver Syr ..
 gift of silver Eth ro

laid hand upon them, they received the holy *spirit*. ¹⁸ But when had seen Simōn, that through the laying of the hands of the *apostles* is being given the *spirit*, he brought to them *money*, ¹⁹ saying, Give to me also this *authority*, that he, upon whom I shall lay hand, should receive the holy *spirit*. ²⁰ But Petros, said he to him, Thy silver shall be with thee unto the destruction, because thou thoughtest that the *gift* of

¹⁹ εϕξ. α. saying] Bo, Ν &c, Vg Syr (*while saying*) Eth ro (*while he saith*) .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. παρακαλων και λεγων D ξε &c Give to me also this authority] α .. ξε αα πατερωνι πηι ρω Give this authority to me also Bo .. δοτε καμοι τ. εξ. ταυτην Ν &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm Eth ro .. ξε αα παι ηπει. Give to me this auth. α, Arm cdd .. empower me also and give to me Eth ξεκα(αα α)ς &c that he, upon whom I shall lay hand, should receive] Bo (ρηπα-ηπει) Syr (*should be receiving*) ινα ω (ε)αν επιθω (add καγω D) τας χειρας λαμβανη(ει) Ν &c, Vg Arm (*hands*) .. that where I cast my hand should descend Eth .. where that I laid my hands should descend Eth ro

²⁰ πετρος ξε &c but Petros, said he to him] Bo, πετρος δε ειπεν προς αυτον (αυτους Ν*) Νc &c, Vg (*ad eum*) .. saith to him sh. k. Syr .. and P. saith to him Arm .. and saith to him P. Eth .. om παρ to him Bo (B^a) ξε &c Thy silver shall be with thee unto the destruction] α .. ξε &c πακ Thy &c to thee &c α .. ξε περρατ πεμακ ερε(ερε FS)υ. (υε go Γ*ο*) επ. Thy silver with thee shall be unto the destruction Bo, το (om D) αργυριον σου (om D) συν σοι ειη (om IO II 32 43 177*) εις απωλειαν Ν &c, Vg (*pecunia*) Arm, Palladius .. thy silver with thee will go to destruction Syr .. thy silver with thee will be for perdition Eth ro .. thy gold and thy silver with thee let it be to thee for misery Eth ξε ακα. &c because thou thoughtest that the gift of God] Syr .. ξε †α. ητε †α ακαετι because the gift of God thou thoughtest Bo, Ν &c, Vg (*donum*) Arm (*gifts-thou wast thinking .. gift &c cdd*) Palladius .. Eth has because it seemeth that in gold thou mightest buy the grace of God .. Eth ro because it seemed to thee (that) thou mightest buy the grace of God in silver η(om α)επατα. ριπη (ρη α) ρενχ. was wont to be got through (in α) money (plural)] εαφοc πακ εη. ριτεη ραν(om ρ. ο)χ. to get for thee through money Bo .. δια χρηματων κτασθαι Ν &c, Vg Arm .. in acquisition of the world is acquired Syr

God was wont to be got through *money*. ²¹ There is not *portion nor lot* being to thee in this word. Thy heart (is) not being straight before God. ²² *Repent* therefore of thy *wickedness*, and beseech the Lord, if will be forgiven to thee the thought of thy heart. ²³ For I see thee being in a *gall* of *bitterness* and a bond of iniquity. ²⁴ Answered Simōn, saying, Beseech, ye, the Lord for me, that the (things) which ye said

to thee) Palladius .. *si forte remittatur tibi haec cogitatio* &c Vg .. *if some how should be forgiven to thee thy deceit* Syr .. *perhaps forgiven it may be to thee for the deceitful thoughts of thy heart* Arm .. *if should be taken from thee this thought of thy heart wicked* Eth ro

²³ ἴπαρ τὰρ &c for I see thee being in &c] α (I?) α .. ἴπαρ τὰρ (om τ. AP*) ἐροκ σε &c for I see thee in &c Bo .. *because I see thee that thou sittest in* &c Eth .. εἰς γὰρ &c ὁρῶ (θεωρῶ E) σε ὄντα Ν &c, Vg (*in felle*) Syr (*in gall*) .. *for in* &c I see thee Arm, Palladius .. ἦν γὰρ πικρίας χολὴ καὶ συνδεσμῷ ἀδικίας θεωρῶ σε ὄντα D* ἄπι(ε α)-κρία of bitterness] ἢτε οὕτω (ἢτω AFS) αὐτοῖς of a bitterness Bo .. Arm has in bitterness of gall αὐτῷ &c and a bond of iniquity] πᾶν οὐκιστὶς lit. with a bond Bo .. into the bond Eth .. in the knot Arm .. of servitude subjected in the yokes Eth ro

²⁴ ἀποτ. &c answered Simōn, saying] α, Syr .. ἀποτ. δε &c but &c I? α .. ἀπεροτω δε ἡχεστω (εω s) η πεχαγ but answered Simōn, said he Bo (om δε AΓP) .. answer gave S. and saith Arm .. and responded to him S. and saith to him Eth .. and answered them and saith to them S. Eth ro .. ἀποκριθεὶς δὲ ο (om EH al) σιμων εἶπεν Ν &c (add πρὸς αὐτοὺς D) δε κοῦτ &c Beseech, ye, the Lord for me] δε τῷδε (add ἐρῆμι A) ἐχω ἡώτεν ἐρῆμι (om ε. A) δε ποτ Pray for me, ye, unto the Lord Bo, Eth (God) .. δεηθετε (παρακαλῶ δεηθ. D, Syr h*) υμεῖς ὑπερ (περὶ D* 96 Eth ro) ἐμου πρὸς τὸν κύριον (θεὸν D al, Vg fu demid Syr vg Eth ro) Ν &c, Vg Syr (from God) Arm (Eth) δεκαδ &c that the (things) which ye said should not come upon me] α .. δεκαδ ἐπὶ ἐλατ ἡπεντατετῆχοστ &c that not any of the (things) &c α .. δεκα (om δε. B^a) δε ἡπὲρ δεκα ἡ (δεκα FS) ην ἐταρε-τενχοστ 1 ἐρῆμι ἐχω that not any &c Bo .. ὅπως μηδὲν ἐπελθῇ ἐπ ἐμε (ἐπ ἐμοὶ 100 .. μοι D) ὡν (ὡς L .. ὡν κακῶν E) εἰρηκατε (τούτων των κακῶν ον D .. τ. τ. κ. ὡν D²) μοι Ν &c, Vg Arm (om any cdd) .. that should not come upon me any &c Syr .. that should not arrive to me not even any of that which ye said to me Eth .. that should not come upon

εχωι. ²⁵ ἦτοοῦ ὅτε ἡτεροῦ ῥῆπτρε ἡπεινήσε. αὐτῶ
 αὐτῶ εἰροῦ ἡπῶαζε ἡπῶοις αὐτοτοῦ εἰεροῦ-
 σαλῆε. εἰμοοῦσε δὲ οὐμνήσε ἡφῆε ἡσαμαριτῆς
 αὐτεταρτελιζε παῦ. ²⁶ παττελος ἡπῶοις αὐῶαζε
 ἡἡ φιλίππος εὐῶα ἡμοος., ἡε τωοῦν ἡμμοοῦσε
 ἡπῶατ ἡμμοορε ῥῆ τεῖν εἰο ἡερῆμοος. εἰνῆτ εἰοῦ
 ῥῆ εἰεροῦσαλῆε εἰραῖ εἰαζα. ²⁷ αὐτῶοῦν αὐῶωκ.

²⁵ α α §

²⁶ α § α P κε 5¹

²⁷ α (1) (13) α § at παῖ 5¹

me all that which ye say Eth ro .. add *ος* πολλὰ κλαίων οὐ διελυμπανεν
 D Syr (h mg)

²⁵ ἦτοοῦ ὅτε they therefore] ἡῶοῦ ἡεπ οῦν Bo, *οι μὲν οὖν* N
 &c .. *et illi quidem* Vg .. *and they* Arm .. *but they* Eth (lit. *and indeed*
 which usually represents *δε*) .. *but shēm'ūn and yūkhanon* Syr
 ἡτεροῦρ. &c when they had borne witness to the multitude, and they
 said unto them] εἰατερμμορε οῦορ εἰατσαῖ having borne witness
 and having spoken Bo, διαμαρτυρα(ο)μενοι καὶ λαλήσαντες N &c, Vg..
when they had witnessed and they taught Syr .. *when they spake and*
witnessed Eth .. *having borne witness spake* Arm .. *witnesses they*
became and they taught Eth ro ἡπῶοις of the Lord] N &c, Vg
 Eth .. του θεου A al, Vg (demid) Bo Syr (vg) Arm .. om 3 4* 65
 αὐτοτοῦ they returned] Bo, υπεστρεψαν CEHLP &c, Syr Eth..
 υπεστρεφον NABD 61 al, Vg .. *and they returned* Arm .. *and then they*
returned Eth ro εἰερ. unto the H.] α α (εἰλῆε) eis ierousalēm
 HLP &c, εἰλῆε Bo Arm, *to ūr̄shlēm* Syr, (to) *īyarūsālēm* Eth .. eis
 ierousolyma NABCDE 61 al, Vg εἰα. δὲ but as they walk] α ..
 om α, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth οὐμνήσε ἡφῆε ἡσαμ. (for
 ἡἡφῆε ἡἡς.) αὐτεταρτελι(ει α)ζε η. lit. a multitude of the vil-
 lages of (the) Samaritans they evangelized them] πολλὰς τε κ. τ. σ.
 ευηγγελισαντο HLP &c e, Syr (vg) .. οὐμῆε δὲ (om AB^a KP) ἡφῆε
 ἡτε ηἡ(ἡἡ FS)σαμ. παρῶμῆμῶτῃ ηῶοῦ ηε *but a multitude of*
the v. of the S. they were preaching good tidings to them Bo, πολλὰς δὲ
 &c D .. πολλὰς τε κωμὰς των σαμάρ(ε)ιτων ευηγγελιζοντο N &c, Vg
 (regionibus) Arm (add *Christ cdd*) .. *and to many cities of samer they*

should not come upon me. ²⁵ They therefore, when they had borne witness to the multitude, and they said unto them the word of the Lord, they returned unto the Hierusalēm; but as they walk many of the villages of the Samaritans they evangelized. ²⁶ The angel of the Lord spake to Philippos, saying, Arise and walk at the hour of midday, in the road which is desert, which cometh out of the Hierusalēm down unto Gaza. ²⁷ He arose, he went: and behold, an Ethiopian

announced to them Eth ro .. and they taught (about) God into cities of samāryā Eth

²⁶ παρ' (om 5¹) ελ. the angel] α .. οταρ. an angel Bo (ΓΝ) Arm .. add δε α 5¹ .. οταρ. δε but an angel Bo, Ν &c, Vg .. trs. and spake an angel Syr Eth αηχ. of the Lord] Bo .. κυριου Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth αη lit. with] Bo Syr .. προς Ν &c, ad Vg Arm Eth φιλιππος] Bo, φιλιππον Ν &c, Vg (philippum) .. phīlīpōs Syr .. phīlībbo Arm .. fēlepōs Eth εφ'ω α. saying] and saith Arm .. and said to him Syr .. and saith to him Eth τωσθη Arise] αναστηθι και Ν &c .. αναστας D ηα. and walk] και πορευου Ν &c, και πορευθητι CD al, Vg (et vade) Bo (ΓΓΝΟΤ) Eth .. om and Bo (ααψε πακ) Syr .. and walk thou Arm αηπαδ ααερε at the hour of midday] α, Bo .. ρα παδ α. in &c 5¹ .. ρα παδ ηα. in &c α, Eth (at time) .. κατα (προς E al) μεσημβριαν Ν &c, Arm cdd (κατα &c) .. to the south Syr .. to the quarter of south Arm .. contra meridianum Vg ρη τε. in the road] α 5¹, Syr .. ρι τ. on the road α .. εχεν παωστ upon the way Bo, επι (om 61) την οδον Ν &c .. ad viam Vg .. by the road Arm .. (by the) road Eth ετο ηερ. &c θιερ. (θιληα α) &c which is desert, which cometh out of the H. down unto Gaza] ετεκνησθ (εθνησθ FS) εβ. Δεν ιληα εταζα φαι οτψαρε πε (om FS) (by) which thou comest (which cometh) out of Jerusalem unto Gaza this (way) a desert is Bo .. την καταβαινουσαν (την καλουμενην καταβ. Ν*) απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος Ν^c &c, quae descendit ab hierusalem in gazam, haec est deserta Vg Arm (for this) .. desert which descendeth from &c Syr .. of desert which causeth to descend from &c Eth

²⁷ αψτω. he arose] α, Eth ro .. αναστας ιζ .. αψτ. δε but &c α 5¹ .. αναστας δε Ν &c .. et surgens Vg .. οτορ αψτωψ and &c Bo Syr Arm Eth αψθωκ he went] α &c .. επορευθη Ν &c, abiit Vg, αψψε παψ Bo

αὐτῷ εἰς οὐρώμε ἡεῶωϣ ἡεῶωρ ἡαῡηασῡε ἡτε
 καηδακη τῡρω ἡἡεῶωϣ. παῖ εῡϣοοη εῡραῖ εῡἡ
 ηεεῡρηεα τηροῡ. ηεαῡεῖ ηε εῡεῡροῡεαληε
 εῡῡωϣῡ. ²⁸ ἡτερεῡητοῡ ἄε ηεῡῡεοοε ρῖ ηεῡ-
 ραῡεα εῡωϣ ἡηεαῖεε ηεπροφῡηῡε. ²⁹ ηεεε ηεἡἡα
 ἡῡφῖληηοε. εε † ηεκοῡοῖ ηῡῡοῡἡ εἡεῡραῡεα.
³⁰ αῡ† ηεῡοῡοῖ ἡῡῡῖφῖληηοε. αῡεωῡἡ εῡοῡ εῡωϣ

²⁸ α (1) 13 a § 5¹

²⁹ α 13 § a 5¹

³⁰ α (13) a § 5¹

Syr Arm .. *and he went* Eth αὐτῷ εἰς οὐρ. η(ἡη α)εῶωϣ *and*
behold, an Ethiopian man] α (1 ?) .. οῡορ ρηηηε ἰε οὐρώμῃ ἡεῶωϣ
 Bo (om ο. *and* G) καὶ ἰδὼν ἀνὴρ αἰθιοψ Ν &c, Vg .. *and met him one*
eunuch who was coming from kūsh Syr .. *and behold a man* (lit. *man*
one) *ethvōbatsī* Arm .. *and he met* (lit. *found*) *a man of men of ṭte(tī*
ro)yōryā Eth ἡεῶωρ (α) *eunuch*] α 1 a, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ..
 (α) *trusted (one)* Syr ἡαῡηασῡε *of great authority*] α (1 ?) 5¹,
 δυνασῡε Ν &c, Syr (*shalīto*) .. ἡαῡηαῡοε *powerful a, potens* Vg Arm
 .. om Eth .. ἡ(οῡ β^η G P) ρεἡἡῡοε (α) *powerful (man)* Bo ἡτε
 καηδακη *of K.*] 1 .. ἡτε καηδακηε Bo (G K) .. καηδαῡη 71, καη-
 δαῡε α .. ραητακη α .. κανδακηε Ν &c, Bo (ἡκαη) *candacis* Vg .. *of*
kandak Syr .. *gantagay* Arm .. *of hendakē* Eth .. *of khendekē* Eth ρο
 τῡ(ε α 1)ρω *the queen*] α (1 ?) &c, Bo (K) .. τῡε βασιλῖσῡε H L P &c,
 Bo .. om τῡε Ν A B C (D) E 40** 61 *eat* (add τῡοε D) Vg Syr Arm
 (lady) Eth ἡἡεῶωϣ (ῡωϣε 5¹) *of the Ethiopians*] (1 ?) (13 ?)
 &c, Bo (ἡτε ηεῶαῡϣ) .. *of kūshoyē* Syr .. *of ṭteyōryā* Eth παῖ
 εῡ. ε. ε. ηεε(ηῡ 5¹)ῡρη(ε 5¹)ἡα τ. lit. *this being over all her*
money (plural)] (1 ?) 13 ? &c .. φαῖ (ε)ηαῡῡη ρῖεη τεεταῡα τηρε
this was being put over all her treasure Bo, *ὅε ἡν ἐπῖ πασῡε τ. γ. αῡῡε*
 Ν &c, Vg (*omnes gazas*) .. *and he praefect was over all her treasure*
 Syr .. *who was over all her treasures* Arm .. *and steward he is over all*
her treasures Eth .. *and steward he is of the city of gāza* Eth ρο
 ηε(ηεῡ α sic)αῡεῖ ηε *had come*] 1 13 &c, Bo (pref. φαῖ NOT) Ν* A
 C* D*, Vg .. αῡῖ *he came* Bo (Γ) .. *and he had come* Syr .. *and he went*
 Eth .. *ὅε ἐληλυῡεῖ* Ν^c B C² D² &c, Syr (h) Arm εῡ.(ἡἡη 13 a ..
 ἡἡηη 5¹) εῡῡω(om α)ϣῡῡ *unto the H. to worship*] 1 13 &c ..
 εῡῡωϣῡ ῡεη ἡἡηη *to worship in Jerusalem* Bo .. *προσκυνησαι εἰς ι.*
 E², e Vg Arm .. *προσκυνησων εἰς* (om *εἰς* D* .. *ἐν* D² L) *ιερουσαλημ*
 Ν &c .. *that he might worship in J.* Syr .. (to) J. (that) *he might*
worship Eth

man, (a) eunuch of great authority of Kandakē the queen of the Ethiopians, this (man) being over all her money, had come unto the Hierusalēm to worship. ²⁸ But when he had turned (back) he was sitting in his chariot, reading Ēsaïas the prophet. ²⁹ Said the spirit to Philippos, Come up and join thyself unto this chariot. ³⁰ Came up Philippos, he heard him reading

²⁸ ἡπτερεψκτοϋ(κοτῷ α 13 5¹) &c lit. but when he had turned him] 1 &c .. and when he turned that he might go away Syr .. and having turned back Arm .. and while he returneth Eth .. ἦν δὲ υποστρεφών BC, e Syr (h) .. πεψκτοϋ &c but he had turned him Bo .. ἦν τε υπ. N &c, et revertebatur Vg Arm cdd .. om copula Bo (FS) πεψ(πῷ 5¹) ρ. he was sitting] 1 13 a 5¹, Syr .. he sat Eth .. εψρ. he is sitting α, Bo (ρεασι) καθημενος D*, Vg .. και καθημενος N &c, Arm .. and he sitteth Eth ro ρι lit. on] 1 &c, Bo (A 26) .. ριxen upon Bo, επι N &c, Vg Syr Eth περρ. his chariot] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. om αυτου D*, Syr εψωϋ reading] 1 &c, D .. ανεγινωσκειν N* 13 al, Arm .. οτορ παψωϋ (πε A 26) and he was reading Bo, και ανεγινωσκειν N^c &c .. and he was reciting Syr .. and he reciteth Eth .. ανεγιν. τε A 40, legensque Vg ἡνε. π. Ēsaïas the pr.] (1) &c, C 31 cat .. τον πρ. ησαιαν N &c, Vg (am &c) Arm (esayī) .. the book of īsāyyās the pr. Eth .. ρι(Ξεν ΓΝΟΤ) in (or on) the pr. ēsai(ē)as Bo .. in ēsha'yo the prophet Syr

²⁹ πεξε πεπῖα said the spirit] Arm .. π. πηπια &c but &c Bo (add εἶπεν holy P) ειπεν δε το πῖα N &c (τε 61) Vg .. and said the spirit of holiness Syr .. and saith to him the spirit holy Eth &c † (add α a) πεκοτοι(ει α 13) Come up] προσελθε N &c, accede Vg, draw near Syr Arm .. ααϋε πακ go Bo Eth πῑτ(σ 13) οσ-(om α)ῤ lit. and join thee] και κολληθητι N &c, Vg Syr Arm .. τοακ join thee Bo, adhere Arm cdd Eth επειρ. unto this ch.] επαιρ. unto this ch. Bo, τω αρ. τουτω N &c, ad currum istum Vg Arm Eth .. επιρ. unto the ch. Bo (FS) Syr

³⁰ αψ† πεγοτοι(ει α) came up] α 13 a .. om Eth ro .. and when he drew near Syr .. αψσοσι &c but ran Bo .. προσδραμων δε N &c (τε 61) Vg .. and having run Arm .. and he ran Arm cdd Eth ἡσιφ. Philippos] om Syr Eth ro αψ. εροϋ he heard him] 13? &c, Bo (om him 26) N &c, Vg .. pref. οτορ and Bo (FPS) .. he heard Syr .. he was hearing Arm .. and he came and he heard him Eth .. and having heard him Eth ro εψωϋ reading] α &c, Bo, N &c, Vg .. that he

ἰησαῖας πεπροφῆτης. πεχαϋ ἀπεσιότρ. ἔε ἀρα
 κноеι ἰηетῆωϣ ἀλλοοτ. ³¹ ἦτοϋ ἄε πεχαϋ. ἔε
 ἦαϣ ἦρε εἰναϣῶσῶε εἰεанти ἦτε οὔα τσαῖεεiat
 εῖολ. αῦσεπ̄ φιλίππος ἄε εἰρεϋαλε πῦραιοос
 ριτοотωϣ. ³² пεа ἄε ἦτετραφῆ енеϣωϣ ἀλλοϣ пе
 паг. ἔε ἦεε ἦотесоот еаτῆтῗ екоонсῗ аτω ἦеε
 ἦотρiеiв ἀπεεito εῖολ ἀπεтρωке ἀλλοϣ епῗ†

³¹ α α § at αϣс. 5¹ §

³² α (1) (18) α § at ἔε 5¹ § at ἦот

was reading Arm .. *that he reciteth* Syr, (*that*) *he reciteth* Eth .. *while he*
reciteth Eth ro ἰησαῖα(om α)с πεпро(ω 5¹) φ. [Ēsaïas the proph.]
 α .. ρῆ &c *in* &c α 5¹ .. ἡσαϊαν τον пр. NABC 13 al, Vg Arm .. *in* E.
the pr. Syr .. *the book of E. the pr.* Eth .. ρι πпр. н. *in* or *on* the pr.
 Ēsaïas Bo (εῖολ ρι Γ) .. τον прѣφ. ησ. EHLP &c, Syr (h) πεχαϋ
 said he] α &c, Bo (A 26) .. οτορ н. *and* &c Bo, N &c, Vg Syr Arm
 (*saith*) Eth (*saith*) ἀπεс. *to the eunuch*] α &c .. om N &c, Vg ..
 паϣ *to him* Bo (AFOS 26) Syr .. *to him* Ph. Eth ἔε ἀρα κное-
 (om α)г Understandest thou then] α 5¹ .. ἔε ене ακῖνοι *If thou*
understoodest α .. ἔε ρара κωотн *Knowest thou then* Bo (om ἔε FS)
 .. ἀρα γε γινωσκεis N &c .. putasne intellegis Vg .. *that if thou under-*
standest Syr .. *knowest thou then* Arm Eth .. *thou knowest then* Eth ro
 ἰηетῆ(ек α 5¹)ωϣ α. *the (things) which thou readest*] α &c, α,
 Bo (ετακ FOPS) авαγ. N &c, Vg Arm (singular) .. *that which thou*
recitest Eth .. *what thou recitest* Syr .. *that writing which thou recitest*
 Eth ro

³¹ ἦτοϋ &c but he, said he] Bo .. ο δε ειπεν N &c .. *qui ait* Vg .. *and*
he, he said Syr Arm .. *and saith to him the eunuch* Eth .. *and he saith to*
him Eth ro ἔε ἦ (ἦκ α)αϣ ἦρε How] ἔε πως Bo .. πως E 105
 111, Syr (vg) Arm .. *in what* Eth .. πως γαρ N &c .. *et quomodo* Vg
 εἰναϣ(εϣ α 5¹)σῶ. *shall I be able*] οτοп ϣχοи αμοι εεи *is it*
possible for me to know Bo .. ав (om A) δυναμην N &c, possum Vg
 Arm .. *can I understand* Syr .. *shall I know* Eth .. *add to know* Arm
 cdd εἰεанти(α .. εἰ α 5¹) &c unless (some) one] ἀρεϣτεи οὔαг
unless (some) one should Bo .. εαν μη τις N &c, Vg Syr Arm .. *if there*
is not who Eth τσαῖε(сῃῃ α)еiat *may instruct me*] σῖεωит пнг
guide me Bo, οδηγησει(η) με N &c, Syr Arm .. *instruat me e .. ostenderit*

Ēsaias the *prophet*. Said he to the eunuch, *Understandest thou then* the (things) which thou readest? ³¹ But he, said he, How shall I be able unless (some) one may instruct me? But he besought Philippos for to mount and sit with him. ³² But the place of the *scripture* which he was reading is this: As a sheep which was brought to be slain; and as a lamb, before him who sheareth him, giveth not his voice, thus he

mihi Vg Eth (*teach*) αἰσενῶ &c but he besought Ph.] παρεκαλεσεν δε τ. φ. Ε .. αἰτωῶν δε αἰφ. but he prayed Ph. Bo .. παρεκ. τε τ. φ. Ν &c .. and he asked from him from Ph. Syr .. and he besought Ph. Arm Eth .. and he besought him Eth ro ετρεγα. ηῖρ. lit. for him to mount and sit] αναβαντα καθισαι Ν &c .. ρηνα ἡτεγαλμη ἡτεγ- γεωσι that he should mount and sit Bo, ut ascenderet et sederet Vg Syr Eth .. to mount, to sit Arm ριτοτωσ with him] together with him Eth .. κεωα with him Bo, συν αυτω Ν &c, Syr Arm .. secum Vg ³² πια &c but the place of the scr.] α &c, locus autem scripturae Vg .. and the place of the scr. Arm .. φια δε ετςδνοστ but the place which is written Bo .. η δε περιοχη της γραφης Ν &c, but the section of the scr. Syr .. and spake the writing Eth .. but the writing Eth ro επεγωω α. which he was reading] 18 ? &c, Bo (B^a FPS) .. ετεπαγωω α. Bo, ην ανεγνωσκεν Ν &c, Vg Arm .. in which he is reciting Syr .. where he reciteth Eth πε παι is this] 18 &c .. παι πε this is Bo .. ην αυτη Ν &c, Vg Arm .. is this Syr .. thus saith Eth αε] 18 a .. om α 5¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡθε ἡοτεσοοτ εαυῖ(εν α)τῷ lit. as a sheep which they brought] 18 a^c &c, Bo (GKO 26) .. αφρη† ἡοτεσωοτ εηαενσ as a sheep which they will bring Bo (AB^a FPS) .. ηχθη Ν &c, Vg Syr Arm .. αθενσ they brought it Bo (ΓNT) Eth .. came Eth ro εκοο(om 5¹)ηεῖ lit. to slay it] 18 a 5¹ .. ενδολδελ to the slaying Bo Arm Eth ro .. (that) it should be slain Eth .. trs. επι σφαγην ηχθη Ν &c, Vg Syr .. επεγαα ἡκοηῶ unto his place of slaying α ατω] κεω Bo (FKS 26) ἡθε ἡ. as 20] α 18 5¹ .. om α απε(om 18 5¹)ατο εη. απετρωω(om 5¹*) κε(om 5¹) α. ἡσ(ενσ α .. εἰεσ 18 5¹)† &c before him who sheareth him, giveth not his voice] 1 ? 18 &c .. εναντιον του κειρον(BP &c .. αν ΝACEHL 31 al)τος αυτον αφωνος Ν &c, Vg (sine voce) Arm (add is ed) .. before the shearer silent was Syr .. ἡατρωοτ εσχη(om εσχη AFKS 26) απεωθοαφη ετσωκω. noiseless, being put before him who sheareth him Bo .. which uttereth not before him who sheareth him Eth (he uttered

ἀν ἡτεψαεν. ται τε θε εεπεῖστων ἡρωψ. ³³ ρεε
 πεφῶβῆιο τεψκρίσις ἀσψιτῆ. τεψτεπεα νιε πετναψ-
 τατος. κε σεναψι ἁπεψωνῶ εβολ ριχεε πκαρ.
³⁴ ἀψοσωψῆ ἡσπεςιοσρ. πεχαψ ἁφιλιππος. κε
 †σοπῆ ἁεεοκ. ἀχις εροι κε ερε πεπροφντης ζω
 ἁπαί ετῆε νιε. ετῆνιτῆ ψῆ ετῆε κεοσα. ³⁵ ἀ
 φιλιππος δε οσων ἡρωψ. εαψαρχει εβολ ρῆ τει-
 τραφῆ ἀψεσαστελιζε παψ ἁπχοεις ιῆ πεχῆ.

³³ α (1) 18 α 5¹ ³⁴ α (1) (18) α 5¹ § ψῆ] 18 5¹ .. κεη α .. κε α
³⁵ α (18 §) α § at εαψ 5¹ §

not ro) ται &c thus] (1 ?) 18 &c, οὕτως Ν &c .. and thus Syr ..
 οὗτος HL 13 31** εεπεῖ(α .. ἁπεψ 18 &c) οσω(ο 5¹) η ἡ (om α)-
 ρωψ he opened not his mouth] 18 &c, Vg Syr .. ἡψοσων ἡρωψ ἀν
 πε he openeth &c Bo, Ν &c, Arm .. he opened not his mouth in his
 affliction thus pointed (1 ?) Eth

³³ ρεε π. τεψκρίσις ἀσψιτῆ (α 5¹ .. πεψραπ ἀσψιτῆ α 18 &c) lit.
 in his humiliation his judgement they took it away] (1 ?) &c, εν τη
 ταπ. αυτου (om ΝΑΒ 100, Vg) η κρ. αυτ. ηρθη Ν &c, Vg .. his judge-
 ment was raised up Arm .. ἀσωλι ἁπεψραπ ἡδ(ρ ΓFNOST) ρηι δειν
 πεψῶεβῆιο lit. they took away his judgement in his humiliation Bo ..
 from prison and from judgement he was led Syr .. and he was taken
 from judgement and from prison Eth .. and he was taken away in his
 judgement Eth ro τεψ(τῆ 5¹)τ. νιε πετναψ(εψ 1 α)τ. his genera-
 tion who is he who will be able to utter it] 1 &c, την γ. αυτου τις
 διηγησεται ΝΑΒC, Vg Syr (h) Arm .. τεψτ. δε νιε (π)εθπαψαχι
 (ψιρι declare FS) ερος but his g. who will be able to say it Bo, την δε
 γενεαν &c EHL P &c, Vg (tol) .. and his generation who will declare
 Syr .. and (because ro) who will speak his generation Eth κε c.
 ἁπεψ(ῆ 5¹)ω. &c lit. because they will take away his life from upon
 the earth] 1 &c, Bo .. οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου Ν &c, Vg
 (tolli(e Am)tur) Syr Arm Eth (and &c ro)

³⁴ ἀψοσωψῆ(ῆ 5¹) answered] α (1) (18 ?) 5¹, Bo (ΚΝΡΤ) .. ἀψ. δε
 but answered α .. αποκριθεις δε Ν &c, Vg Bo .. and said Syr .. answer
 gave Arm .. and answered Eth (turned ro) ἡσι &c the eunuch,
 said he to Ph.] (18) &c, Bo .. ο ευν. τω φ. ειπεν Ν &c, Vg .. that eunuch

opened not his mouth. ³³ In his humiliation his *judgement* was taken away: his *generation* who is he who will be able to utter it? because will be taken his life away from the earth. ³⁴ Answered the eunuch, said he to Philippos, I beseech thee, say unto me, Concerning whom is the *prophet* saying this? concerning himself or concerning another? ³⁵ But Philippos opened his mouth, having begun from this *scripture*, he

to Ph. Syr.. *the eunuch to Ph. and saith* Arm.. *to Ph. that eunuch and saith to him* Eth $\alpha\epsilon \text{ †}$. I beseech thee] 1 (18?) &c, N &c. Vg Bo Arm.. *I pray from thee* Syr.. *lit. favour me* Eth $\alpha\chi\iota\epsilon\rho\iota$ (ει 1) say unto me] (1) 18? &c.. om N &c, Vg Syr Arm Eth.. $\mu\alpha\tau\alpha\lambda\lambda\circ\iota$ show to me Bo ($\epsilon\tau\alpha\lambda\lambda\circ\iota$ to show to me N) $\alpha\epsilon \epsilon\rho\epsilon \pi\epsilon\pi\rho$. &c lit. the prophet is saying this concerning whom?] α (1?) 18 5¹ .. Bo ($\pi\alpha\iota\pi\rho$. this pr.) .. conc. whom saith the pr. this Arm.. $\pi\epsilon\rho\iota \tau\iota\nu\omicron\varsigma$ o $\pi\rho$. $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ N &c, Vg (*dicit hoc*) .. om $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ B* 4 32 68 .. concerning whom said this the pr. Syr.. conc. whom saith the pr. thus Eth (*thus the pr. ro*) .. om $\epsilon\tau\eta\epsilon \pi\iota\alpha \alpha$ $\epsilon\tau\eta\eta\eta\tau\eta$ lit. concerning him] (18) &c, Bo, $\pi\epsilon\rho\iota \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ H.. $\pi\epsilon\rho\iota \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ N &c, *de se* Vg, concerning himself Syr Arm Eth $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha$ lit. other one] (18?) &c, Bo.. $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon \tau\iota\nu\omicron\varsigma$ N &c.. $\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon \tau\iota\nu\omicron\varsigma$ 34 177, *de alio aliquo* Vg Arm.. lit. man other Syr.. another Eth

³⁵ $\alpha \phi$. $\alpha\epsilon$ &c but Ph. opened his mouth] $\alpha\phi\omicron\tau\omega\eta \alpha\epsilon \bar{\eta}\rho$. $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi$. but opened his mouth Ph. Bo.. $\alpha\nu\omicron\iota\chi\alpha\varsigma \delta\epsilon \omicron \phi$. $\tau\omicron \sigma\tau\omicron\mu\alpha \alpha\nu$. N &c, Vg.. then Ph. opened his mouth Syr.. opened Ph. his mouth Arm.. and opened his mouth Ph. Eth $\epsilon\alpha\gamma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ having begun] α .. $\alpha\phi$. he began 18 5¹, $\alpha\phi\epsilon\rho\chi\eta\tau\epsilon$ Bo (AP) .. $\alpha\gamma\alpha\rho\chi\epsilon\iota \epsilon\omicron\tau\omega\eta \bar{\eta}\rho\omega\eta$ he began to open his mouth α , by error.. $\kappa\alpha\iota \alpha\rho\chi\alpha\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ N &c, Vg Arm.. $\omicron\tau\omicron\omicron\alpha \alpha\phi\epsilon\rho$. and he began Bo Syr Arm cdd Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ &c lit. out of this scr. he evangelized to him Jesus the Christ] 18, Arm.. $\alpha\pi\omicron \tau\eta\varsigma \gamma\rho. \tau$. ($\kappa\alpha\iota$ N*) $\epsilon\upsilon\eta\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\sigma\alpha\tau\omicron \alpha\upsilon\tau\omega \tau\omicron\nu \bar{\iota}\nu$ N^c &c, Vg.. $\epsilon\theta\omicron\lambda \gamma\bar{\eta} \tau\epsilon\tau\rho. \alpha\phi$ ($\epsilon\eta$ 5¹) $\epsilon\tau$. &c out of the scr. &c α 5¹ (*evangelizing*) .. $\epsilon\theta$. $\gamma\bar{\eta} \pi\epsilon\tau\rho$. out of the scriptures &c α .. $\bar{\eta}\rho\iota\chi\epsilon\pi\iota\pi\omicron\tau\eta\iota \pi\alpha\phi \bar{\eta}\bar{\iota}\varsigma \epsilon\theta$. δ . $\tau\alpha\iota\tau\rho$. lit. to preach good tidings to him (of) Jesus out of this scr. Bo.. from this same scripture preaching to him about our Lord Jesus Syr.. to speak from this scripture, he evangelized to him Jesus Arm cdd.. (that) he might teach him concerning Jesus and explain to him in that scripture Eth.. (that) he might speak to him from the scripture concerning Jesus Christ Eth ro

³⁶ εταμοοϋσε δε ρῆ τερῖν ατει ερραι εχῆ οταμοοϋ.
 πεχε πεσιοτρ ἁφιλιπποϋ. κε εις πεμοοϋ. οτ πετ-
 κωλτε ἁμοι ετραχιβαπτισμα. ³⁸ αϋοτερεσαρνε
 ἡσιφιλιπποϋ ετρε φαρμα αρερατῆ. ατῶν ἁ-
 πεснат επеснт επεμοοϋ. ατω α φιλιπποϋ βαπτιζε
 ἁμοϋ. ³⁹ ἡτεροτει ερραι ρῆ πεμοοϋ. οτπῆα ἡτε
 πχοεις αϋτωρῆ ἁφιλιπποϋ. ἁπεῖκοτῆ ενατ εροϋ
 ἡσιπεσιοτρ. πεϋμοοϋσε πε ρῆ τερῖν εϋραϋε.

³⁶ α 18 § α § 5¹ § ³⁸ α 3 18 § α § 5¹ ³⁹ α (1) 3 18 § and at
 οτ and at ατω and at πεϋ α § at οτ 5¹

³⁶ εταμ. δε lit. but they walking] ρωϋ α(τ B^a K)ε (ροτε P)
 εταμοϋ but as they are walking Bo (he is walking G).. ωϋ δε επο-
 ρευοντο N &c .. et dum irent Vg .. and when they are going Syr .. as
 they were going along Arm .. and while they go Eth (he goeth ro)
 ρῆ τερῖν in the road] α α, Syr .. ρι τ. on &c 18 5¹, Bo .. κατα την
 οδον N &c, per viam Vg .. the road Arm .. om Eth ατει they came]
 they had arrived Syr .. αϋι he came Bo (G) ερραι εχῆ οταμοοϋ
 lit. upon a water] εχεπ οταμοοϋ Bo (ριχεπ Α K 26) επι τι υδωρ
 N &c .. ad quandam aquam Vg Arm .. to a certain place in which there
 is water Syr .. to water Eth πεχε said] Bo (A 26) .. και φησιν N &c,
 Vg Bo .. and said Syr Arm .. and saith to him Eth ἁφ. to Ph.]
 om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth κε εις Behold] 18 α 5¹ .. κε ε α,
 by error .. κε ρηπε ιϋ Bo .. ιδου N &c, Vg Syr Arm Eth πεμοοϋ
 the water] οταμοοϋ a water Bo, υδωρ N &c, Vg Syr Arm Eth
 οτ what] Bo (οτορ B^a) N &c, Vg Syr Arm .. and who Eth
 πε(εε 18) κωλτε (om α 5¹) ἁ. (is) that which forbiddeth me] πε
 ετ(πετ FGKS 26) ταρνο ἁ. Bo, κωλυει με N &c, Vg Arm Eth .. is the
 prohibition Syr ετραχιβ. lit. to cause me to receive b.] εϋωμϋ
 to receive baptism Bo .. βαπτισθηναι N &c, Vg Eth .. that I should be
 baptized Syr .. from being baptized Arm

³⁷ E(D absent) Beda gr al, Vg (am** demid tol) Syr (Gutbir) Arm ..
 om verse α 3 18 α 5¹, Bo, NABCHLP 13 61 al, Vg (am fu Beda)
 Syr (vg h) Eth

³⁸ αϋοτ(om οτ α)ερ(om ερ 3)ϋ. ἡσιφ. commanded Ph.] 3 &c, Bo
 (G) .. ατω αϋ. and &c α, Bo .. και εκελευσεν N &c, Vg Arm Eth .. and
 he had comm. Syr .. αϋοτ. δε but he &c Bo (K) ετρε(α 3, by error)

evangelized to him Jesus the Christ. ³⁶ But journeying in the road they came upon water; said the eunuch to Philippos, Behold, the water! what (is) that which *forbiddeth* me for to be baptized? ³⁷ verse omitted. ³⁸ Commanded Philippos for the *chariot* to stand (still): they both went down unto the water, and Philippos *baptized* him. ³⁹ When they had come up from the water, spirit of the Lord carried off Philippos: saw him not again the eunuch: he was journeying in the road rejoicing.

Φ(5¹.. ηζ α &c)αρμα αζ. for the chariot to stand] εταρηνο απιζ.
to stop the chariot Bo .. στηναι το αρμα Ν &c, Vg .. that should stand
the chariot Syr .. (that) they should cause to stand his chariot and they
caused to stand Eth ατῆωκ απ. lit. they went both] α 3 18 ..
ατω ατ. α. and &c α 5¹, και κατεβησαν αμφοτεροι Ν &c, Vg (uterque)
Syr Arm .. trs. οτοζ ατι εβρη επια. απῆ and they came down both
Bo, και κατ. ε. το υδ. αμφ. E 137 180 195 216, Syr (h) επεσεν επια.
down unto the water] α .. εβραι επ. down unto or into the water α 3
18 5¹ .. εις το υδωρ Ν &c .. in aquam Vg Arm .. to the water Syr .. Eth
has and they descended together unto the water .. Eth ro and they
descended together both of them ατω (om ατω 5¹) α φ. &c and
(om 5¹) Ph. baptized him] ηξεφ. ηεη πισιοτρ οτοζ αφτωε παφ
lit. Ph. with the eunuch and he gave baptism to him Bo (om and FS) ..
ο τε φ. και ο ευν. και εβαπτισεν αυτον Ν &c, Ph. et &c Vg Arm Eth ..
and baptized Ph. that eunuch Syr .. Ph. and that eunuch also into the
water and he baptized him Eth ro

³⁹ ητ. εζ. ζα when they had come up from (lit. in)] α, Bo (26) ..
ητ. δε &c but &c 3 &c .. ετατι δε επιτωι εβολ (om ε. B^aGP) δεη
but having come up out (om B^aGP) of Bo .. οτε δε ανεβησαν εκ (απο
E^{gr} 137 al .. de e) Ν &c (ανεβη C² 137) Vg Syr .. and when they
came from that water Arm .. and having gone out from Eth οτηπα
η. η. lit. a spirit of the Lord] Bo .. πνευμα κυριου Ν &c, Vg Syr .. the
spirit of God Eth .. πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε
κυριου ηρπασεν τ. φιλ. A^c, Syr (h*) Arm (and the angel) .. the holy
spirit &c Arm cdd απῆ(α 13 .. εφ α 5¹)κο(ω 5¹)τῆ επασ εροφ
ησι. lit. turned him not to see him the eunuch] α .. ατω &c and &c
(1) 3 &c .. οτοζ (om ο. P 26) απεφχεπατ εροφ ηχεπισιοτρ and
(om P 26) saw him not any more the eunuch Bo (om χε any more ο)
και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος Ν &c, Eth .. et amplius non vidit
eum eun. Vg Syr Arm (not more) ηεφα. &c lit. he was walking

⁴⁰ φιλιππος δε ατρε εροϋ ρῆ αζωτος. εϋμωσσε
εϋτασσεοειϋ ἡῶπολις τηροϋ ψαντῆει εϋραι
ετκαίσαρια.

ΙΧ. σαυλος δε εϋμωεϋ ἡαπειλῆ ρι ρωτῆ εϋοτη
εῶεαθοντης ἡεπχοεις αϋτ πεϋοτοι επαρχιερεϋς
² αϋαίτει εβολ ριτοοτῆ ἡρενεπιστολῆ εδαμασκος
ψα ἡεσῆατωτη. γεκας πετῆπαρε εροοϋ εβολ ρῆ

⁴⁰ α ι 3 ι8 α § 5¹ ψαντῆ] ψαντεϋ α

¹ α (ι §) 3 § ι8 § and at αϋ, α P K^c ² α 3 ι8 α

in the road rejoicing] α .. πεϋμ. ταρ ρῆ τεϋρ. &c for he was walking
in his road &c α ι .. ἡ. ταρ ἡτεϋ. εϋ. for he was walking the road &c
3 .. επορευετο γαρ την οδ. αυτου χαιρων N &c .. η. ταρ ρι τεϋ. εϋ. for he
was walking on the road &c ι8 .. η. ταρ ρι τῆϋ. for &c on his road &c
5¹, Bo (παϋμωσι ταρ πε ρι, om ρι N, πεϋμωσι εϋραϋ) Vg (ibat
enim per viam suam) .. but (αλλα) he was going away in his road
while rejoicing Syr .. and he was going his way with joy Arm .. and he
went home to his country while he rejoiceth Eth

⁴⁰ φ. &c lit. but Philippos they found him] Bo (αϋγεμϋ) .. φιλιππος
δε ευρεθη N &c, Vg Syr Arm (having been found Arm cdd) .. and came
Philip Eth .. and having come Ph. Eth ro ρῆ αζ. in Azōtos] Bo ..
εις αζωτον N &c .. in azoto Vg Syr (azōtōs) Arm (azōdos) .. (to) the city
of azātōn Eth εϋμ. walking] α α 5¹ .. ατω εϋμ. and &c 3 ι8 ..
οτοϋ (om ο. Α) παϋκωτ πε and he was going about Bo .. και διερχο-
μενος N &c, Vg .. and from there he went about Syr .. and having
walked along Arm .. and he walked Eth εϋταϋ. ἡῶ(επμ α .. ἡῶ
3)πολι(ει 3)ς τ. he is preaching to all the cities] εϋριϋεπποτϋ
δεπ ηη. τ. he is preaching glad tidings in the cities all Bo .. ευηγγε-
λιζετο τας π. πασας N &c, Vg .. and preaching in all cities Syr .. he
was evangelizing all the cities Arm .. and he taught in all cities Eth
εϋ. ετκαί(κε α 5¹)σαρια into the K.] 3 α 5¹ .. ερησαρια α .. εκαί-
σαρια ι ι8, εις καισαρ(ε)ιαν N &c, caesaream Vg .. to kēsariya Syr ..
(to) kīsāryā Eth .. gesarīa Arm

¹ εϋμωεϋ being full] α α, Bo (FS) .. εμπνεων N* .. ετι εϋμωεϋ ι 3
ι8 .. ετι εμπ. N^c &c, Vg .. still was full Syr .. still having been filled
with killings and threatenings Arm .. Eth has but Saul still threateneth

⁴⁰ But Philippos was found in Azōtos: walking (on) he is preaching to all the *cities*, until he cometh into the Kaisaria.

IX. But Saulos, being full of *threat* and killing toward the *disciples* of the Lord, came up unto the *chief priest*, ² he asked from him *epistles* unto Damaskos unto the *synagogues*, that

the churches and killeth .. Eth ro has but Saul while still angry multiplied weeping and killing πᾶπει(πι α)λῆ ρι ρωτῆ of threat and killing] 1 &c .. πᾶπ. πρ. of threat of killing α .. απειλῆς και φονου Ν &c, Vg .. of threat and anger of killing Syr .. πᾶωπτ πεα δωτεῖ of anger and killing Bo εροσπ ε(om α)πᾶαθ. αππ. toward the disciples of the Lord] εἰς τ. μαθ. τ. κυρ. Ν &c, Vg (in) .. upon the disciples of our Lord Syr Eth ro (of God) .. ἐπ(ἡπι ΑΡ)ααθ. (ἀποστολος Ρ) &c unto the disc. of the Lord Bo Arm .. (killeth) the disciples of our Lord Eth αψ† περοτοῖ (α .. εἰ α 3 18) ἐπ. came up unto the chief priest] αψι ψα &c he went unto the chief priest Bo .. accessit &c Vg .. προσελθων τω αρχ. Ν &c, Bo (εταψι δε Ρ) Arm (chief priests .. chief priest cdd) .. om Syr .. and went to &c Eth .. went unto the chief priests Bo (FS)

² αψαῖται(τι α) &c he asked from him *epistles*] Α &c, Bo (NOT) .. αψερετιπ πῶαπ. πτοτψ he asked *epistles* from him Bo (πτοτοτ from them FKS) Ν .. et petiit ab eo *epist.* Vg .. and asked for a letter from the chief priest Syr .. he asked from them (him cdd) letters Arm .. and asked from him letter of authority to the city of damāskō to the *synagogues* Eth .. and took a mission that he should go to the *synagogues* of damāsko Eth ro εα. ψα (εα. επσπ. α) πσπασωπ(οc α) unto D. unto the *synagogues*] α (has ψ. c. by error) &c, Bo (πα. to D. FS) Ν &c (εἰς—προς) Vg (ad—ad) .. that he should give (it) to the *darmesūk* to the assemblies Syr .. to tamasgos toward the *synagogues* Arm .. Eth (see above) .. om unto the *syn.* Bo (B^a 18) κεκας πετῷ(εψ α)π. εροστ εβολ (om ε. α) ρπ τεριν lit. that those whom he found out (om out α) of the way (i. e. belonging to the way)] 3 18 α .. om εβολ ρπ τεριν that those whom he found α .. ρπα πη ετεψαχεμοτ ε(om ΑΝ)παπωιτ πε that those whom he will find being those of the way Bo .. οπως (ε)αν τινας ευρη της οδου (add ταυτης 25 40) οντας B &c (om της οδου ΝΑ 61 al) .. om οντας 13 .. ut si quos invenisset (inveniret e) huius viae Vg .. that if he himself should find (any) who walk in this way Syr .. so if any he found of this way Arm .. if there are whom he should find in the way Eth .. if there are &c those who

τεριν ἰρωεε ατω περιοεε εφεχιτοτ ετεηνρ ερραι
 εθιεροτσαλнее. ³ асщопе еѣмооше. ἡτερесζων
 εροση εδαеаскос. ρῆ οτщне атоооеи ш а ехωч
 евоλ ρῆ тпе. ⁴ ατω ἡτερесζε ερραι ех̄ε пкаρ
 аѣсωт̄е етсеи есхω ēеос пач. же сат̄ле сат̄ле
 аζрок екпнт ἡсωι. ⁵ пехач. же ἡт̄к ние. пхоеис.
 пехе пхоеис пач. же анок пе іс пет̄кпнт ἡток

³ α 3 P 18 P and § at ρῆ а § ⁴ α (1) 3 (18 §) а ερ. ех̄ε] ερ.
 ех̄и а .. ехеп Bo .. ριχеп Bo (ΓΝΟΤ) аζр.] аκρр. а ⁵ α (1) 3 а

follow in the way Eth ro ἡр. &c the men and the women] lit. *the men with* (пее) *the women* Bo (om NT) .. ανδρας τε και γυναικας N &c, Vg Eth .. *men or women* Syr Arm ефе(om а)х. ет̄е. е.(om а) еθ. (а а .. εἰλ̄нее 3 18) he should take them bound into the H.] а (repeats ет̄ехитот) &c .. ἡтеуconζот ἡтеуенот еррнι εἰλ̄нее he should bind them and bring them into Jerusalem Bo Syr .. δεδεμενους αγαγη εις ιερ. N &c, *vinctos perduceret in hierusalem* Vg .. *having bound (them) he should bring to J.* Arm .. *that he should cause them to come back* (om ro) *to Jerusalem having been bound* Eth

³ асщопе it happened] а .. add де but &c α 3 18 .. етаѣмоуи асщ. де lit. *but having walked it happened* Bo (еѣе. ΓΝΟΤ) .. εν δε τω (το EHL 61) πορευεσθαι εγενετο N &c .. *et cum iter faceret contigit* Vg .. *and when he was going and began to arrive at D.* Syr .. *and in his going he happened to approach D.* Arm .. *and while he goeth when he approached D.* Eth ro ἡτερес(ῃ 18) ρ. &c when he had approached unto D.] Bo (εταѣζωпт ед.) .. αυτον εγγιζειν τη δαμασκω N &c, Vg (*ut adprop.*) .. Syr Eth, see above .. add *to the synagogue* Arm едд ρῆ οτщне (сщне 18) suddenly] α 3 18, Bo (потроѣ ден отроѣ) Syr Arm Eth .. add де а .. εξαιφνης τε NABC 61 al .. και εξ EHL P &c, Vg .. *and it happened to him at time of midday and suddenly* Eth ro атоτ. ш а (add ерραι 3 18) ехωч a light shone upon him] аѣерот̄ωиι еррнι (om е. NT) ех. ἡхеот̄от̄ωиι *enlightened upon him a light* Bo .. περιστραψεν αυτον φως EHL P &c, Vg Syr .. Eth has lightened lightning from heaven upon him .. Eth ro has lightened before him from

those whom he will find of the way, the men and the women, he should take them bound into the Hierusalēm. ³ It happened, as he is journeying, when he had approached unto Damaskos, suddenly a light shone upon him out of the heaven: ⁴ and when he had fallen upon the earth he heard a voice saying to him, *Saul, Saul*, why art thou persecuting me? ⁵ Said he, Who art thou, Lord? Said the Lord to him, I am Jesus, he

heaven a great lightning .. αυτον περιηστρ. φως NBC 31 61 al .. αυτον φως περιηστρ. A .. *about him shone a light* Arm (*having shone* cdd) εχ. 2π out of] Bo, εκ NABCL 61 a, de e Vg .. απο EHP &c

⁴ ητερεγ. when he had fallen] (18?) &c, Bo (εταγε) N &c (πεσων) Vg (*cadens*) Arm .. αγει he fell Bo (FS) Syr Eth (add and was prostrated ro) αγε. he heard] 18 &c .. and he heard Syr Arm cdd Eth εκx. α. η. saying to him] 18 &c .. which was saying to him Syr Arm Eth (*which saith*) .. om to him Eth ro xe κατλε c. Saul, Saul] 18 &c, saule, saule Vg .. καοτλ καοτλ Bo, N &c .. shōwol, shōwol Syr .. savul, savul Arm .. sawel, sawel Eth εκπητ ηρωι (ει 1) lit. art thou running after me] a, Bo A (εοχι) Syr .. κπητ η. runnest thou &c α·1? 3 18, Bo (εοχι) Arm Eth .. με διωκεις N &c, Vg .. add σκληρον σοι &c E 180, Syr (vg)

⁵ πεχαγ said he] α a, Bo (FNS) .. η. δε but &c 3, Bo, N &c .. qui dixit Vg .. and he saith Arm .. and he saith to him Eth .. and he indeed answered and saith to him Eth ro .. answered he and said Syr xe ητκ ηωα lit. Thou art who?] 1? &c, Bo (ηθοκ) .. τις ει N &c, Vg Syr Arm Eth (*who thou*) .. τις ει συ C ηχοειc lit. the Lord] 1 &c, Bo .. κυριε N &c, Vg .. O Lord Eth .. my Lord Syr .. God Eth ro πεχε &c said the Lord to him] α* .. πεχε ηχοειc δε παγ but said the Lord to him 3 α^c .. η. η. δε but said the Lord α (1) .. ηθογ δε πεχαγ but he, said he Bo, ο δε ειπεν N 43 61* 105 137 .. and he saith Arm .. ο δε ABC 61** al .. ο δε κυριος ειπεν HLP &c .. and our Lord said Syr .. ο δε κ. ειπεν προς αυτον E al, Bo (P) .. and saith he to him Eth xe αηοκ ηε ις I am Jesus] 1 &c, Bo .. εγω ειμι ις NBHLP &c, Vg Syr Arm .. add ηηαζωρεος the nazōreos Bo (Bⁿ GK) ο ναζωραιος ACE 8 25 126, Vg (demid) Syr (vg h*) Eth ηετκ(εκ α)η(α^c)ητ &c he whom thou indeed persecutest] 1 &c, Syr .. φη ηθοκ ετεκεσοχι η. lit. he, thou, whom thou persecutest Bo .. ον συ διωκεις N &c, Vg Arm Eth (add me) .. because thou persecutest Eth ro

ἥσῳ. ⁶ ἀλλὰ τωσὺν ἡῤῥῶκ ἐροσὺν ἐτπολῖς.
 αὐῶ σεπάταεον ἄε οὐ πετεσῡσε ἐρον ἐααῳ.
⁷ ἡῤῥῶε δὲ ἐτεροσῡσε ἡῤῥῶαῳ πεταδερατοῦ
 πε ἐτοπῡ. πετρωτῶε μεν ἐτεσεῖν ἡσενοεῖ ἀη.
 πετπατ παρ ἀη πε ἐλαατ. ⁸ σατλὸς δὲ αὐτωσὺν
 ἐβὼλ ριχῶε πκαρ. ἐρε πετβαλ οσὺν. ἡῤῥπατ ἐβὼλ
 ἀη. ἀρχιεοεῖτ δὲ ρητῡ ἀρχιτῡ ἐροσὺν ἐδαεασκος.

⁶ α 13 α ἐροσὺν] ἐρρηγ Bo ⁷ α (1) 3 α ⁸ α 3 § α §
 ριχῶε] -ἡ α

⁶ ἀλλὰ] Bo, N &c, Vg (am) Syr (vg) Arm .. at end of verse 5 add
durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit:
domine quid me vis facere? et dominus ad eum (dixit cd). surge Vg
 cdd .. at end of verse 5 add *it is bad for thee to kick at the sharp goad*
 Eth .. *it is right for thee the scourge* Eth ro .. add *further and while he*
trembleth he wondered and he saith to him, O Lord, what wishest thou
(that ro) should do I? and saith to him the Lord Eth τωσὺν
 ἡῤῥῶκ *arise and go*] 1 3 α, N &c, Vg Arm Eth .. τωσὺν ἡῤῥῶκ
 lit. *raise thee, go* α, Bo (τωπκ μαῡσε πακ) Syr αὐῶ σεπατ.
 ἄε οὐ πετε(om ε 1)σῡ(om εσῡ α)σε lit. *and they will show*
to thee what (is) that which is right for thee] (οσος κ) ἐτεσεασι
 πεμακ (μαατ 18) ἡπετσεσε lit. *(and) they shall say with thee*
(there) that which (is) right Bo .. και λαληθησεται σοι (ο NABC 61 al)
 τι σε δει (δει σε E) N &c, Vg (dicetur) Arm (told) .. *and there will be*
spoken with thee upon what is right for thee Syr .. *and there they will*
speak to thee that which (is) proper for thee Eth .. Eth ro has *enter into*
the city of D. and I, I shall show to thee all which was for thee
 ἐααῳ lit. *to do it*] ποιειν N &c, Vg Syr Arm .. ἡτεκασι (that) *thou*
shouldst do it Bo Eth

⁷ ἡῤῥῶε δὲ *but the men*] 1 &c .. *and the men* Syr ετα. η.
who walk with him] 1 &c .. οι συνοδευοντες αὐτῷ N &c .. *illi qui*
comitabantur cum eo Vg .. επατμοσι πεμαῳ (πε GK) *who were*
walking with him Bo Syr (*were going with him in the road*) .. *who with*
him were going Arm .. *who (were) with him* Eth .. Eth ro has *but those*
men who follow him πεταρ. πε (om πε α 1 3) ἐτοπῡ were
standing, stupefied] 1 &c, Bo (εττοατ) Arm .. ειστηκεισαν εν(ν)εοι
 N &c, Vg Syr (*while wondering*) .. *they stood, they listen to his speech*
 Eth .. *they stood afar off while they wonder* Eth ro πετс. &c *they*

whom thou indeed persecutest. ⁶ But (α) arise and go into the city, and it will be shown to thee what (is) that which is right for thee to do. ⁷ But the men who walk with him were standing, stupefied, they were hearing *indeed* the voice, they *understand* not, for they were not seeing any one. ⁸ But Saulos arose from upon the earth, his eyes being open, (yet) he seeth not out, he was led, he was taken into Damaskos.

were hearing indeed the voice] α .. εως. μεν εψαυη &c *hearing indeed the voice* α 3, Bo (om μεν AFS) Ν &c, Vg .. *because the word only they were hearing* Syr .. *the voice only they heard* Arm .. Eth, see above .. Eth ro has *and they saw the lightning, but the word which is spoken they heard not* ἡ(εν α 13) σενοει(οι α 3 α) αν they understand not] ι &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πετη. τ. αν πε (om πε 3 α) ελ. for they were not seeing any one] Bo Α (επαυηατ ερλι αν πε) .. ἡσεπατ δε αν ερλι (FS ερλι αν) *but they see not any one* Bo (B^a ΓFGKNPST) .. μηδενα δε θεω(ο Ν^c) ρουντες (ορωντες Ν^{*}) Ν^c &c, Vg (*videntes*) .. lit. *but man was not being seen by them* Syr .. *but they were seeing even no one* Arm .. *and there is not whom they see* Eth .. om Eth ro

⁸ κατλ. &c but S. arose from upon the earth] αψτωπη δε (om δε κ) ἡχεσ. εη. ριχεν (ριτεν NT) πιραρι *but arose S. from upon* (om NT) *the earth* Bo (εταψτ. Α) ηγερθη δε (ο) σαυλος απο της γης Ν &c, Vg (*de terra*) .. *and arose S. from* &c Syr Eth .. *arose S. from* &c Arm .. *but S. arose from his fall* Eth ro ερε πεψη. ο. ἡ(εν α 3 α) ψη. &c *his eyes being open, (yet) he seeth not out*] α α .. ερε πεψηαλ μεν ο. εἰψηατ δε εη. αν *his eyes indeed &c but &c 3 .. ανεωγμενων* (B &c .. ηνεωγ. Ν^cCE 6I al .. ηνοιγ. Ν^{*}A) δε τ. οφθ. αυτου ουδεν (ΝΑ^{*} B, ε Vg Syr .. ουδενα Α² &c) εβλεπεν Ν &c .. ανεωγ. τε &c HLP al, Vg (*apertisque oculis*) Arm (*and eyes open .. om open cdd*) .. πατοτηνη πε μεν (om Α) ἡχενεψηαλ παψηατ δε ερλι αν (αν ερλι ΓNOT) πε *were opening indeed his eyes, but he was seeing not any* Bo .. *and not was being seen by him any thing when his eyes were open* Syr .. *and while open (are) his eyes, there is not whom he seeth* Eth .. *and he opened his eyes and is not able to see* Eth ro ατχια. &c lit. *but they led him, they took him*] 3 α .. ατχια. ρητη they led him α .. χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον Ν &c, *ad manus autem illum trahentes introduxerunt* Vg .. ατ(ετ Β^aΓGNPT) αμαρι δε ἡτεψχια ατολη (επη brought him Β^aP) *but they caught hold of his hand, they took him*

⁹ αϥρ̄ ϣοεῑπ̄τ̄ ἡροοτ̄ ἡϥηατ̄ εβολ̄ αν. ᾱπ̄ϣοτ̄ωει
 οτ̄δε ᾱπ̄ϣω. ¹⁰ πετ̄ῖ οτ̄μαθ̄οντ̄ης δε ρῖ δαεασκος
 επεϥραν̄ πε ανᾱνας. πεχε̄ π̄χοεις̄ ηαϥ̄ ρῖ οτ̄ρο-
 ραεῑα. χε̄ ανᾱνας. ἡτοϥ̄ δε πεχαϥ̄. χε̄ εις̄ ρ̄η̄ντε
 ανοκ̄. π̄χοεις̄. ¹¹ πεχε̄ π̄χοεις̄ ηαϥ̄. χε̄ τωοτ̄η
 η̄τ̄ωκ̄ επ̄ριρ̄ ετοτ̄μαοτ̄τε̄ εροϥ̄ χε̄ πετ̄σοτ̄των.
 η̄τ̄ϣ̄η̄με̄ ρ̄ᾱ η̄η̄ ἡιοτ̄δᾱ ἡσᾱ οτ̄ρ̄ᾱταρ̄σο̄ς επεϥραν̄
 πε̄ σατ̄λος. εις̄ ρ̄η̄ντε̄ ἡτοϥ̄ εϥ̄ϣ̄λη̄λ. ¹² αϥ̄ηατ̄

⁹ α 3 α ᾱπ̄ϣω] ᾱπεϥ. α ¹⁰ α 3 § α P KZ ¹¹ α (1) α § at
 εις ¹² α (1) α

away Bo (ατολϥ̄ δε F omitting ερ̄η̄ι) .. and while holding his hand
 they caused him to go Syr .. by his (om cdd) hand having taken they
 caused him to enter Arm .. and while they guide him they caused him
 to enter Eth .. while guide him his companions with their hands they
 caused him to come into the city Eth ro

⁹ αϥρ̄ ϣοεῑπ̄τ̄ (om α) ἡρ̄. he spent three days] α, αϥερ̄ τ̄ he spent 3
 days Bo (add ᾱματ̄ there A) .. αϥρ̄ ϣ. δε̄ but &c α 3 .. καῑ η̄ν̄ η̄με̄ρας̄
 τ̄ρεις̄ N &c .. αϥερ̄ ε̄ &c he spent 5 days Bo (FS) .. et erat tribus diebus Vg
 .. Syr has and was not being seen by him three days .. and he was being
 there days three Arm .. and he sat there three days Eth ἡϥηατ̄ &c
 not seeing out, he ate not] α, Bo (ᾱβολ̄) .. ε̄π̄ϥηατ̄ &c ατω̄ ᾱπ̄ϣ̄(εϥ̄
 α) not &c and he ate not α 3, Bo (B^a GKP) μη̄ β̄λε̄πων̄ καῑ ουκ̄ ε̄φᾱγεν̄
 N &c, Vg .. and he ate not Syr (see above) .. while he seeth not and
 eateth not Eth .. and he was not seeing and he was not eating Arm
 οτ̄δε] καῑ ουκ̄ C

¹⁰ πετ̄(οτ̄ 3)ῖ &c but there was a disciple in D.] Bo (add πε̄ B^a
 GP 18) η̄ν̄ δε̄ τις̄ μαθ̄. εν̄ δ̄. N &c, Vg .. but there was in D. disciple one
 Syr .. and was a certain disciple in D. Arm .. and there was one (1 ro)
 man (disciple ro) in the city of (om the &c ro) D. Eth επεϥ. &c
 his name being Ananias] Bo .. ονομᾱτῑ αῡ. N &c, Vg .. whose name
 was khonanyo Syr .. anan̄ay name Arm .. whose name khanānyā Eth
 πεχε̄ π̄χ. said the Lord] α 3 .. π̄. π̄. δε̄ but &c α, Bo .. καῑ εῑπεν̄ &c
 N &c, Vg .. and the Lord said Syr .. saith to him the Lord Arm .. and
 saith to him Eth ro .. and appeared to him our Lord in a vision and
 saith to him Eth ηαϥ̄ ρῖ οτ̄ρορ̄α(ο̄ α)̄ᾱ to him in a vision] Bo,
 Syr .. προς̄ αῡτον̄ εν̄ ορᾱμᾱτῑ ο̄ κῡριος̄ NABCE al, Vg Eth ro .. π̄. α. ο̄
 κῡρ. εν̄ ορ̄. HLP &c, Vg (tol) Arm .. Eth (see above) χε̄ ανᾱνας̄
 Ananias] α α, Bo (AFOS) .. ανᾱνᾱ 3, Bo (-η̄ε̄ Γ) N &c, Vg Syr

⁹ He spent three days not seeing out, he ate not *nor* did he drink. ¹⁰ But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias. Said the Lord to him in a *vision*, Ananias. But he, said he, Behold, I (am here) Lord. ¹¹ Said the Lord to him, Arise and go unto the street which is called, That which is straight, and seek in the house of Iuda for a man of Tarsos, his name being Saulos: behold he, he is praying; ¹² he saw

Arm Eth ἡτοϛ(κ α, by error) &c but he, said he] Bo (om 2ε ο)
ο δε ειπεν Ν &c, at ille ait Vg .. and he said Syr .. and he, he saith
Arm .. and he saith Eth .. and that (one) answered Eth ro πx. lit.
the Lord 2^o] Bo .. κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. κυριος 13 .. my Lord
Syr .. behold (me) Lord Eth .. om Arm cdd

¹¹ π. π. π. said the Lord to him] α .. π. π. 2ε but &c α, Bo .. ο δε
κυριος προς αυτον Ν &c, Vg .. and our Lord said to him Syr .. and
saith to him our (the Eth ro) Lord Arm Eth 2ε τ. π̄. Arise and
go] Arm Eth .. 2ε τωκ 2α 2ε πακ lit. Raise thee, go Bo, αναστα
πορευθητι B, Syr .. αναστας π. Ν &c, Vg επριρ unto the street]
Bo, in vicum Vg Syr Eth ro .. επι την ρυμην Ν &c (add της πολεως 13)
Arm .. (to) the road Eth ετοϛ. &c lit. which they call, That which
is straight] ετεϛατμοϛ† &c which they are wont to call &c Bo .. lit.
which they say (of) it straight Eth .. την καλουμενην ευθειαν Ν &c,
qui vocatur rectus Vg Syr Arm .. whose name (is) Straight Eth ro
π̄ϛ. &c and seek in the house] α 1? α, Bo (A) .. οτοϛ κω† &c and
seek &c Bo, και ζητησον εν οικια Ν &c, Vg (domo) Syr Arm Eth
π̄ι(om α) οτ2α of Iuda] α α .. ἡοτιοτ2αι of a Jew Bo (A) .. ἡιοτ2ας
of Iudas (1?) Bo .. ιουδα Ν &c, iudae Vg, yūtay Arm .. of yīhūdō Syr
.. of yehūdā Eth ἡκα &c for a man of Tarsos, his name being
Saulos] α (1) α .. ἡκα φη ετε πεγραν πε (2ε) κατλος πιρεα-
ϛ(ΑΓΓΚΡS .. τ B^aGNOT 18) αρϛος for him whose name is saulos the
man of Tharsos Bo (lit. say saulos FKS) .. σαυλον ονοματι ταρσεα
Ν &c, Vg (tharsensem) .. saulos name darsonatsī Arm .. for shōōl who
is from tarsōs the city Syr .. whose name (is) sawel of the city of tarsēs
Eth .. for shawel the Tarsensian Eth ro εις 2. &c behold he, he is
praying] α .. 2ηππε ταρ εϛτ. for behold he is praying Bo (ο) .. εις 2.
ταρ εϛ. for behold, he is praying α 1, 2ηππε εϛτω2ε behold he is
praying Bo (FS) .. 2. τ. εταϛτ. for behold he prayed Bo (A) .. 2ηππε
ταρ ϛτ. for beh. he prayeth Bo (B^aΓΚΡ 18) .. ιδου γαρ προσευχεται Ν
&c, Vg .. for behold while he, he prayeth Syr (beginning verse 12) ..
for he still prayeth Arm .. for he, behold he prayeth Eth .. om Eth ro

¹² 2αηατ &c he saw a man] (1) &c, Bo (B^aP 18) .. οτοϛ 2αη.

εἰρωμμε θε ἀνανιας εἰς ἑωκ ἐροτη. ἀφταλε τοοτῇ
 εἰωφ. ἀφνατ εἰολ. ¹³ ἀφωωψῆ ἡστιανανιας πεχαφ.
 θε πχοεις. αἰσωτᾶ ἡτῆ ραδ εἰθε πειρωμμε. θε
 ἀφρραδ ᾧπεθοοτ ἡνεκπετοταδῆ ρῆ θιεροτσαλνι.
¹⁴ ατω οη ἀφχι ἐροτσια επειμα εἰολ ριτῆ ἡαρ-
 χιερετς εἰοτρ ἡοτον νιι ετεπικαλει ᾧπεκραν.
¹⁵ πεχε πχοεις παφ. θε ἑωκ. παῖ οτσκετος ἡσωτῆ
 παῖ πε. ετρεφῆ ρα παραν ᾧπεετο εἰολ ἡῆ-

¹³ α (1) α § περ.] 1 α .. παῖ ρωμμε α ¹⁴ α α ¹⁵ α α §

εοτρ. and &c Bo, και ειδεν ανδρα NA 61, Vg.. add *δει οτχοραμα*
in a vision Bo (A) BC 163 12^{lect} .. κ. ει. εν οραματι ανδρα EHL P &c
 Arm (man one) .. *he saw in a vision a man* Syr .. and he saw Eth ro ..
and appeared to him a man Eth .. ροτε ταρ εφτωῆρ ἡχεσατλос
 ἀφνατ εοτρ. *for when is praying Saulos he saw a man* Bo (κ) θε
 αν. lit. say ananias] 1 &c .. επεφραν πε ἀνανιας *his name being*
Ananias Bo .. *whose name khananyo* Syr Arm Eth (hanānyā) ..
 ανανιαν ονοματι NABCE 31 61 al, Vg Arm (ananīay) .. ονομ. α.
 HLP &c .. hanānyo Eth ro εαφῆ. ε. having gone in] 1 α, εισελ-
 θοντα N &c, Vg Arm .. *who entered* Syr .. αφῆ. ε. *he went in* α, Bo (αφ
 .. εαφῆ GK) .. *he entered to him* Eth .. *while he entereth* Eth ro αφτ.
 τ. ε. *he laid his hand upon him*] 1 &c .. και επιθεντα αυτω χειρα
 HLP &c (τ. χ. 12^{lect}) Arm .. *and he put upon him hand* Syr ..
and he put his hand upon him Eth .. οτορ (om AFS) αφχα πεφχιχ
 ε(ΓFGNOS .. ρι)χωφ *he put his hands upon him* Bo .. κ. επ. αυτω χειρας
 N*AC 61 al, et inponentem sibi manus Vg Arm cdd .. *and he layeth*
his hands upon him Eth ro αφνατ ε. *he saw out*] α, Bo (Γ*O*) ..
 θε εφεν. ε. *that he should see out* α 1 .. ριπα ἡτεφνατ ᾧεολ Bo ..
that he should see Eth .. οπως αναβλεψη(ει) N &c, Arm .. *ut visum*
recipiat Vg .. *that should be opened his eyes* Syr

¹⁵ αφ. answered] α 1, Bo (FNS) Arm .. αφ. δε but &c α, N &c, Vg
 Bo .. om Syr .. *and answered* Eth .. add αυτω 31, Arm cdd ἡστ.
 &c Ananias, said he] 1 &c .. ἡχε αν. *Ananias* Bo, N &c, Vg ..
 Ananīa Arm .. αν. και ειπεν E .. *and said A.* Syr .. A. and saith Eth
 θε πχοεις Lord] (1 ?) &c, θε ποτ Bo, κυριε N &c, Vg Arm Eth ..
 my Lord Syr ἡτῆ ραδ fro many] 1 ? &c, απο πολλων N &c,
 Vg Syr Arm Eth 10 .. trs. ε(εθε ε A) παρρωμ εἰολ (om ε. A) ριτεπ

a man, namely, Ananias, having gone in, he laid his hand upon him, he saw out. ¹³ Answered Ananias, said he, Lord, I heard from many concerning this man, that he did much evil to thy holy (ones) in the Hierusalēm. ¹⁴ And also he received authority here from the chief priests to bind all who call upon thy name. ¹⁵ But said the Lord to him, Go, this is a chosen vessel for me, for to bear my name before the Gentiles

οὐ μνησθῆναι lit. of (concerning A) this man from a multitude Bo Eth (that man) χε αὐτῷ. &c that he did much evil &c] οσα κακα εποιησεν τοις αγ. HLP &c, Syr (he sinned) Eth ro .. ο. κ. τ. αγ. επ. NBCE 31 61 12 lect cat, Vg .. eohē n(π FS) ipetrowot throt etaqaitot n̄. concerning all the evils (evil FS) which he did to &c Bo .. how many he did evils to thy saints Arm .. all which he did evil upon thy saints Eth n̄ nek. thy holy (ones)] τοις αγ. σου N &c, sanctis tuis Vg Syr Eth .. n̄ nh eohotah n̄ tak lit. to those who are holy of thine Bo gñ θ. in the H.] α α (θιελ̄νη) .. Zen ḡl̄nh Bo (etZen who [are] in Γ mg NOT) Arm .. εν ιερουσαλημ N &c, Vg (hier.) Syr Eth

¹⁴ οπ &c lit. also he received authority unto this place (ἀπαρεια at this place α)] Zen παικε (om κε GK) μα οπ οτοπτεγ ερρηι in this place also he hath authority Bo .. ωδε χει εξουσιαν N &c, Vg Arm .. behold also here there is to him authority Syr .. here also he hath auth. Eth ro .. here also having been empowered Eth εμοτρ to bind] δησαι N &c, Vg (alligandi) Arm .. that he should bind Syr Eth ro .. he came that &c Eth etenik (peik α) αλει (λι α) who call upon] Vg Syr Arm Eth, τους επικαλουμενους N &c .. εττωηζ α. who pray to Bo .. who believe in thee and call upon thy name Eth ro

¹⁵ πεχε πχ. n̄. said the Lord to him] α .. n̄. πχ. δε n̄. but &c α, Bo .. om πας to him Bo (AN) .. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος N &c, Vg .. said to him the Lord Arm Syr .. and said to him our (om ro) Lord Eth (add to A. ro) παι οσκετος (οταικαιος α, by error) n̄ cωτ̄n̄ παι ne lit. this a vessel of choice to me is] α .. χε παι οσκε. παι n̄ cωτ̄n̄ ne lit. because this a vessel to me of choice is α .. οτι σκ. εκλογης εστιν μοι ουτος NABC 31 61, Vg Arm, Isaiah .. οτι &c μοι εστιν ου. EHLP &c, Bo (n̄ cωτ̄n̄ α .. εγς. Bⁿ &c) .. because &c is this to me Arm cdd .. om ουτος 13 .. because vessel to me (he) is chosen Syr .. because vessel chosen I made him for me Eth etreggi (α .. ει α) &c lit. to cause him to bear my name before the nations and the kings] α .. etreggi &c n̄ perwot n̄ α n̄ g. for &c the kings and the nations α ..

ρεθνος αἱ ἡρώων αἱ ἡσινρε αἱ πῆλ. ¹⁶ ἀποκ
 τὰρ ἡ παταμοῦ εἰσε εἰσῆνασσοποῦ ρα παρὰ.
¹⁷ ἀφωοῦσε ἡ βιανανίας. ἀφωκ ἐροῦν ἐπὶ. ἀφταλε
 πεφῶν εἰς σαῦλος. πεφῶν παφ. καὶ σαῦλε πασον.
 πῶς εἰς πενταῦτηνοῦτ. παῖ ἡ ταῦτοῦ ἡνῶν πακ ἐβόλ
 ῶν τερὶν ἐτῆν ἡνῶν. καὶ ἐκεῖνα ἐβόλ ἡ
 μοῦ ἐβόλ ῶν πεπῆα ἐτοῦ αἱ. ¹⁸ ἡ τεῦνοῦ ἀφρε

¹⁶ α α ¹⁷ α (1) α § ῶν] 1 α .. ρι α, Bo ¹⁸ α (1) α § at ἀφτ.

του βαστασαι το ονομα μου ενωπ. (των BC*) εθνων (τε) και βασιλεων N & c, Vg (ut portet) Arm (to bear) .. that he should carry my name in peoples and in kings Syr .. that & c before peoples & c Eth .. for him to carry my name and to preach my gospel before peoples & c Eth ro .. εἰσῆνασσοῦν καὶ παρὰ ἡ παταμοῦ ἡ βιανανίας περὶ πῶς εἰς πασον being about to bear my name before the nations and the kings Bo (ῥα κ .. ἀφτωπῶν καὶ περὶ FS, by error) ἡσιν. the sons] α .. υἱων N & c (om τε 31) .. filii Vg Bo (πεπῶν) Arm .. among the sons Syr .. the children Eth .. before the children Eth ro .. ἡσιν. τῶν lit. the sons all α

¹⁶ ἀποκ τὰρ for I] and I Eth .. and I indeed Eth ro ε(om α)-πῶ. & c lit. the toils which he will receive] ἐπὶ αἱ τῶν ἐτεφ-καῖστον lit. all the pains which he will take Bo .. οσα δει αυτον-παθειν N & c, Vg .. how much he will have to suffer Syr Arm, how much it was for him that he should suffer Eth .. and I shall guard him in all the days (in) that which was for him & c Eth ro ρα for] ἐρ(Σ ΓΝΟΤ)ρηι ἐκεῖν lit. upon Bo .. because of Syr Arm Eth .. trs. υπερ του ον. μου παθειν N & c

¹⁷ ἀφω. lit. walked] α .. ἀφωε παφ Bo (FKS) .. ἀφω. καὶ but walked α, ἀπηλθεν δε N & c (τε Α) Bo (ἀφωε παφ) .. et abiit Vg Arm .. trs. then A. went Syr .. and immediately went Eth .. and after this went Eth ro .. τότε ἐγερθεῖς α. ἀπηλθεν 137 180 216 ἐροῦν ἐπ. into the house] α .. ἐπ. unto the house α .. και εισηλθεν εις την οικιαν N & c, et (om am) introivit in domum Vg Bo (οτορ ἀφωε ἐροῦν ε) Arm .. to the house unto him Syr .. and entered his house Eth (into the house ro) ἀφτ. & c he laid his hands upon Saulos] α α .. ἀφτ. τεφῶν καὶ ἐκιν 1 ? .. ἀφχα πεφῶν ε(ρι Γ) φω he put his hands upon him Bo (AFS) .. οτορ ἀφχα & c Bo .. and put his hand upon him Eth .. and put upon him his hand Syr .. και επιθεις επ αυτον τας χειρας N & c (τ. χ. ε. α. C) Arm .. and he found S. and laid his hand upon him

and the kings and the sons of Israël. ¹⁶ For I, I shall show to him the (things) which he will suffer for my name. ¹⁷ Walked (away) Ananias, he went into the house; he laid his hands upon Saulos; said he to him, *Saul*, my brother, the Lord (is) he who sent me, this (one) who was manifested to thee in the road in which thou comest, that thou shouldest see out and be filled with the holy *spirit*. ¹⁸ Immediately

Eth ro πεχ. παχ said he to him] α .. om παχ to him α 1 ?, Bo .. ειπεν Ν &c, Vg .. and saith Arm (om and cdd) .. οτορ π. and said he Bo (G) .. and he said to him Syr .. and saith to him Eth χε κατλε lit. O Saul] (1) &c, E 24, saule Vg .. χε (om ΓΝΟΤ) καουλα Saoul Bo (add c. s) σαουλ Ν &c .. shōwol Syr .. savul Arm .. sāwel Eth .. O sāwel Eth ro πασον my brother] (1) &c, Bo Syr Eth .. αδελφε Ν &c, Vg Arm (add upward look) πχοεις &c the Lord (is) he who sent me] α, ο κυριος απεστ. με HLP al, Eth ro (the Lord sent me) .. πχ. ις &c the Lord Jesus is he &c α (1) Bo .. dominus Iesus misit me Vg (am) Bo FS (the Lord) .. our Lord Jesus sent me Syr .. our Lord Jesus Christ sent me Eth .. ο κυριος απεσταλκεν με, ιησους Ν ACE al, Vg Arm .. add щарок unto thee Bo (ΓΝΟΡΤ) Eth παι(πε α) ηταγοτωηζ πακ εβ. lit. this (he α) who was manifested to thee] 1 &c .. φη εταγοτω(ο)ηζ εροκ he who was manifested unto thee Bo (ΓΡΝΤ) .. φη εταγοτοηζ ηζ εροκ he who manifested him unto thee Bo .. ο οφθεις σοι Ν &c .. qui apparuit tibi Vg Arm Eth (pref. he ro) .. he who was seen by thee Syr ετκ(εκ α)πητ ηρητς (αμοc α 1) in which (which α) thou comest] 1 &c .. ετεκνηοτ ριωτς in which &c Bo .. which thou comest Eth .. η ηρχου Ν &c, Vg (qua veniebas) in which thou wast coming Bo (FGS) Arm .. while thou comest Syr .. om Ν* .. and sent thee hither Eth ro χεκαc εκε. e. that thou shouldest see out] (1) &c .. Bo (ρηα ητεκνηατ αβολ) οπως αναβλεψης Ν &c .. ut videas Vg Arm Eth .. that should be opened thine eyes Syr ητ-(ατω ητ 1 α) μοτς εβολ ρ(om α 1) α(η 1) &c lit. and be filled with the spirit which is holy] 1 &c .. οτορ(om ο. Α) ητεκμορ εβ. Sen οτ(π ΓΝΟΤ) ηπα εγ(εθ Νmgο) οταβ lit. and be filled with a spirit being holy Bo .. και πλησθης πνευματος αγιου Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. and abound spirit holy upon thee Eth .. om holy Bo (Ν*)

¹⁸ ητεκνηοτ immediately] α .. ητ. χε but &c α (1) .. και ευθεως Ν &c, Vg (confestim) Syr (son of his hour) Arm Eth .. οτορ ηχωλεα and quickly Bo .. and suddenly Eth ro .. and at that time he looked up and immed. Arm cd ατρε &c lit. fell out of] 1 α, Bo .. om εβ. fell

εβολ ρῆ περβαλ ἥθε ἡρενορῆῃ. αἰναρ εβολ. ἡτε-
 ποτ αἰτωοτῆ αἰχιβαπτισα. ¹⁹ ατω ἡτερεγοτω
 αἰσῶσοι. αἰψωπε δε εἰπ ἡεαθῆτης ρῆ δαεας-
 κοc ἡρενοροτ. ²⁰ ατω ἡτεποτ αἰκηρτσε εἰπχοειc
 ιc ρῆ ἡσῆνατωτη ἡποσδα. δε παι πε πεχc
 πωρη εἰποττε. ²¹ ατωψc δε ἡσιοτοπ ηε
 ετσωτῶ εροψ. ατω πεσχω ἡεοc. δε εἰη εἰπαι αη

¹⁹ α α²⁰ α α §²¹ α (ι) α

from α .. απεπεσα(ο)ν απο (αυτου απο AB 31) N &c, Vg Syr Arm ..
 was removed from Eth ro .. was scaled off from Eth ἡθε ἡρενορῆ-
 (om α ι) ἡc as coverings] ι &c, ωc(ωσει) λεπιδες N &c, Vg Arm ..
 something which is like to scale Syr .. as of spider (web) Eth .. ἡχεραπ-
 κη(ε FKP) κc scales Bo .. that covering Eth ro αἰπ. e. he saw out]
 α, Bo (αῖ. AGK) .. ατω &c and &c α (ι) .. ανεβλ. τε A &c .. αἰναρ
 α(ε Γο) εολ δε Bo, ανεβλεψεν δε NC² 40 .. he saw Arm .. et visum
 recepit Vg .. and were opened his eyes Syr Eth .. and he saw Eth ro
 ἡτε. immediately] α (ι) .. ἡτ. δε but &c α .. and immediately Eth ro
 .. παραχημα και C²EL al, Syr (h) Eth .. και NABC*H 31 61 al, Vg
 Bo Syr (vg) αἰτ. he arose] Bo (αἰτωψ) Syr Arm Eth .. αναστας
 N &c, Vg αἰχιε. lit. he received baptism] Bo (εἰωμc) εβαπτισθη
 N &c, Vg Syr Arm .. and &c Eth .. and he was baptized immediately
 Eth ro

¹⁹ ατω and] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A) ἡτερεγοτ.
 when he had eaten] he ate food Eth .. then he ate food Eth ro .. εταψι
 ποτρε lit. having received a food Bo, λαβων τροφην N &c, Vg (cum
 accepisset) Arm .. he received food Syr .. οτορ αψι ἡ. and he received
 food Bo (FS) αἰσῶσ. he gained strength] Bo (χεωχοι)
 ενισχυσεν N &c, ενισχυθη BC* al, confortatus est Vg Arm Eth ro ..
 and he was strengthened Syr Eth αἰψωπε δε but he became]
 Bo, εγενετο δε NABCE 13 61 al, fuit autem Vg .. and he became Syr
 Arm .. lit. and he sat Eth .. εγ. ο σαυλος HLP &c εἰπ (om εἰπ α*)
 ἡεαθ. &c with the disciples in Damaskos for (some) days] α c .. αἰψ.
 ηε ἡεαθ. ετοπ δ. &c he became with the disc. who (are) in D. &c α
 .. ἡρανοροτ ηεη ηεαθ. ετ(om ο) εεπ δ. for some days with the
 disc. who (were) &c Bo (om who are ο) .. μετα των εν δ. μαθ. ημ. τινας
 N &c .. μετα των οντων εν &c HLP al, Vg (qui erant) .. days with the

fell from his eyes as coverings, he saw out: immediately he arose, he was baptized. ¹⁹ And when he had eaten he gained strength. But he became with the *disciples* in Damaskos for (some) days. ²⁰ And immediately he *proclaimed* the Lord Jesus in the *synagogues* of the *Jews*, that this is the Christ the son of God. ²¹ But were astonished all who hear him, and they were saying, Is not this he who scattered away all

disc. those who were being in D. Syr. in D. with the disciples days some Arm (days some with &c cdd) .. at D. a few days with the disc. Eth .. with the disc. with those who were at D. a few days Eth ro

²⁰ ατω and] om Bo (FS) ἡτ. ἀκηρς(ς) α)σε (add αμω him α, by error) &c immediately he proclaimed &c] ατοτς αρωις &c Bo (AO) πας. &c *imm. he was preaching Bo .. he preached immed. Eth .. Eth ro has and imm. he entered into the synagogue and announced to them Jesus .. ευθως εν ταις συναγ. εκηρυσεν Ν &c, Vg (continuo) Arm .. ευθ. εν τ. σ. εκηρυξεν αυτοις E .. and imm. he was preaching &c Syr* απ. ις &c the Lord Jesus &c] ἡις δει πισπαρωτη &c *Jesus in the synagogues of the Jews Bo .. εν τ. σ. εκ. τον ιν ΝΑΒCΕ 13 61 al, Vg Arm .. lit. in the assemblies of the Jews upon Jesus Syr .. εν τ. σ. εκ. τ. χν H LP &c .. in the synagogues and taught concerning Jesus Christ Eth (ro see above)* αε παι πε (add ις α) πεχς &c that this is (add Jesus α) the Christ the son of God] οτι ουτος εστιν ο χς ο υ. τ. θ. 68, Thphyl Ir int .. αε φαι πε πρηι αφ that this is the son of God Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. quoniam hic est Christus filius dei vivi m .. that he (is) son of God Eth ro .. while he saith he (is) &c Eth

²¹ απ. αε but were astonished] πατω(ο)ατ αε but were being amazed Bo, εξισταντο δε Ν &c, Vg .. and they were being astonished Syr .. and they wondered Eth .. amazed were being Arm ἡσι. &c lit. every one who heareth him] α .. all those who were hearing him Syr .. ἡσι. &c ετς. every one who heareth α .. τηροτ (πε) ἡαηη ετωτεα all, those who hear Bo .. παντες οι ακουοντες Ν &c .. all who were hearing Arm .. all they who hear Eth .. all they who hear them Eth ro ατω &c and they were saying] α α, Bo .. and they say Eth .. ετω αωος saying Bo (Α) αε αη &c Is not this he who scattered away] αε αη φαι απ πε φη επαγ(φη ετ FS) αοορτερ Is not this he who was troubling Bo .. was not this (he) who was pillaging Arm .. ουχ ουτος εστιν ο πορθησας Ν &c, Vg (qui expugnabat) Syr (who was

пентаѡωρε εβολ ἡοτοп нѡ етепикаλει ᾱ-
 пейрап. аτω ἡтаѡтἡноотѣ етѣе пай епейεα. хекас
 еѣеѣитот еѡенр ератот ἡпархιερεѣс. ²² саѡлос
 де пецѡεѡе ἡροτο. аτω пецѡтортῑр ἡпιοѡаи
 тнрот етопнῑ ῑἡ ааеаснос. еѣтаеѡ ᾱеѡоот хе
 пай пехѣ. ²³ ἡтере оѡеппше де ἡроот хωк εβολ.
 аѡхѡоѡне ἡἡпιοѡаи еротѣеѣ. ²⁴ аѡтаеѡ паѡлос

²² α (I) α §

²³ α § (I) α §

²⁴ α α

*persecuting) Eth (who was fighting .. that who fought ro) ἡοτοп
 нѡ етеп (ει α) καλει ᾱ. lit. every one who calleth upon this name]
 α .. ῑἡ ἡιεροѡαληи ἡпτεпикали ᾱп. in the Hierusalēm those
 who call &c α .. ἡпн етѡῃῑ ᾱпαιραп хен ἡἡнѡ those who pray to
 this name in Jerusalem Bo Eth (call) .. εν (εις ΝΑ 40) ιερουσαλημ τους
 επικαλ. το ονομα τουτο Ν &c, Vg (qui &c) .. those who were calling to
 this name in J. Syr .. in Jerusalem those who called this name Eth ro
 .. in Jerusalem those who were calling on the name of Jesus Arm
 аτω ἡт. &c lit. and whom they sent because of this unto this place]
 α α .. and behold also hither for this same he was being sent Syr .. оѡоῑ
 аѣи епαιεα епαιῑωῃ and he came unto this place unto this thing Bo,
 και ωδε εις τουτο εληλυθεν (ει ΝΑΒС al) Vg (venit) .. and here for this
 thing he had come Arm .. and hither also concerning this he came Eth ..
 and they believed? Concerning this word he came hither also Eth ro
 хекас еѣе(om α)х. &c lit. that he should take them being bound
 unto the foot of the chief priests] (I ?) &c .. ινα δεδεμενους αυτους αγαγη
 επι τους αρχιερεиς Ν &c, Vg Arm .. ῑпѡ ἡтеѣсопῑоѡ (add оѡоῑ В^a
 18) ἡтеѣῑтоѡ еῑрнἡ (om ε. В^u 18) ἡпѡ пѡрх. that he should bind
 them, and take them up unto the chief priests Bo .. that he should bind,
 should lead them off to the chief priests Syr .. that he should bind them
 and should expel them unto the chief priests Eth .. that he should take
 them having bound those who believed in it, unto the chief priests he
 should bring them Eth ro*

²² пецѡ. ἡῑ. lit. was finding power more] (I) &c .. μαλλον (om
 α. κ) παѣпнот ἡхеμхом lit. more he was coming to find power Bo ..
 μαλλον ενεδυναμοντο Ν &c, Syr .. add (εν E) τω λογω CE 8 .. multo
 magis convalescebat Vg Arm (more still) .. Eth has greatly prevaileth
 over and conquereth the Jews .. was strong so as to increase greatly Eth

who call upon this name, and who was sent because of this hither, that he should take them bound before the chief priests? ²² But Saulos was gaining more strength, and he was troubling all the Jews who dwell in Damaskos, showing to them that this (is) the Christ. ²³ But when many days had been fulfilled, took counsel the Jews to kill him. ²⁴ Was shown to Paulos their counsel. But they were guarding the

ro περυστ. he was troubling] (1) &c, Bo .. συνεχυν(ν)εν Ν &c .. συνεχεεν E 137 al, confundebat Vg Arm .. was moving Syr .. he put to shame Eth ro ἵπ(om α)ι. τ. all the Jews] α .. om τ. α, Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm .. om τους Ν^{*B} ετοτηρ who dwell] ι &c, Bo (ετυπον) .. om ὑπον Bo (AFS 18 26) .. those who were in Eth ro .. τους οικουντας Ν &c, qui habitabant Vg Syr (those who) .. who had been dwelling Arm .. those who inhabit Eth εγτ. α. showing to them] ι &c, Bo .. which he was showing Syr .. συμ(ν)βιβαζων Ν &c, Vg (adfirmans) .. and he was inculcating Arm .. lit. and he causeth to come to them Eth .. while he maketh them know Eth ro .. add και λεγων E κε παι πεχ̄ that this (is) the Christ] α .. κε παι πε πεχ̄ that this is the Christ α, Bo, Ν &c, Vg Syr (Messiah) Arm (the Ch.) Eth ro .. that it is Christ Eth .. κε ῑc πε πεχ̄ that Jesus is the Christ ι

²³ ἵπτερε &c lit. but when a multitude of days had been fulfilled] ι &c .. εταττωκ δε εβολ ἵπεροτην περοον but having been fulfilled a multitude of days Bo .. ως δε επληρουντο (αι Η) ημεραι ικαναι Ν &c, Vg (multi) .. and when were multiplied to him there days Syr .. when were finished days many Arm .. and when passed many days Eth ro .. and after many days Eth αττιωοκ. took counsel] ι &c, Bo (ατεροτοκοση .. ατηρ. Α₂^{*FS}) συνεβουλευσαντο Ν &c, Vg (consilium fecerunt) .. they plotted (add together ro) Eth .. they made against him treachery Syr .. they thought Arm ἵποτ. the Jews] ι &c .. om οι ι3 al εροτθεγ(ε̄ α) to kill him] ι &c, ανελευ αυτον Ν &c, Arm .. ut eum interficerent Vg .. ρινα ἵπεροτθεγ that they should kill him Bo Syr Eth ro .. (that) they should kill Saul Eth

²⁴ ατταμε &c lit. they showed &c their counsel] α (ι ?) .. αττ. &c δε but &c α, Bo (AB^aP 26) .. γνωσθη δε &c Ν &c .. notae autem factae sunt Vg .. but was declared Syr .. was revealed to S. their treachery Arm .. Eth has and he knew them their plot which they wished (that) they might do against him .. Eth ro has and knew Saul their plot and their deed evil πατλος Paulos] α, Bo (B^aFKS) παυλω Η, Vg (tol) ..

επεσσοχνη. πεσραρεζ δε πε εεπσλн επεροοσ
 εη τεσшн. жекас етеεοτοотт εεεοу. ²⁵ ατχιτῷ
 δε ησiεεαθнтс. ατχαλα εεεοу εβολ ριτее
 πсoбт ρη οσβιρ ητεσшн. ²⁶ ηтереуβωк δε ερραι
 εθιεροσсалнε αψωпт εтоσῷ εεεαθнтс. ατω
 πεсрроте ρηтῷ тηροσ епсепистете аη жε оσεа-
 θнтс пе. ²⁷ барнакас δε аψаеарте εεεοу.

²⁵ α α²⁶ α α²⁷ α 18 § and at ατω 1^o α

σαυλος α 1, σαυλω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Eth επε-
 σοχνη their counsel] η επιβουλη αυτων Ν &c .. *insidiae* Vg .. *lying*
in wait which they were seeking to do to him Syr Eth (see above)
 πεср(om 1)ареζ δε πε but they were guarding] α, Bo (ΓFKPS)..
 om πε α 1, Bo (AB^aGNOT 26) .. παρετηρ. δε L al, Syr (h) .. παρετη-
 ρουντο δε και ΝABCEFa 61 al, Vg .. παρετηρουν τε HP &c, and they
 were guarding Syr (vg) .. *for they were g.* Arm .. and they guard Eth..
 and they commanded (that) they should guard Eth ro εεπσλн
 the gates] 1 &c, Bo (εηпσλн) .. add of the city Syr Eth επερ.
 εη (ηε α 1) τεσ(om τεσ α, by error)шн in the day and the night]
 1 ? &c, Bo (πιεχωρρ) .. *in day and in night* Arm Eth ro .. *day and*
night Syr Eth .. ημερας τε και νυκτος Ν (A see below) &c .. *die ac*
nocte Vg жекa(αα α)с &c that they should put him to death]
 (1 ?) &c .. ρηпа ηсεζοθεу that they should kill him Bo (AFKS 26)..
 so that they &c Arm .. ρопωс (B^aGP) опωс (ΓNT) опос (ο) ηсεζ. Bo,
 that &c Syr Eth .. οπως αυτον ανελωσιν Ν &c, Vg (*interficerent*) .. *that*
they might catch him and kill him Eth ro .. οπως πιασωσιν αυτον ημερας
 τε και νυκτος Α

²⁵ ατχιτῷ δε but took him] λαβοντες δε αυτον EHL P &c .. and
 having taken him the disciples Arm .. ατολῷ δε but took him away
 Bo .. and took him Eth .. then put him Syr .. Eth ro has and having
 heard, the disciples caused him to go down &c .. λαβοντες δε ΝABCFa
 61* al, Vg ησiεεαθ. the disciples] Bo, E 36 39 12 lect &c,
 Syr Arm Eth .. οι μαθ. αυτον ΝABCFa 61*, Vg .. οι μαθ. αυτον 31
 61^o ατχαλα ε. &c ριτее(η α) &c they let him down through the
 wall in a basket in the night] ατχαу ηχωρρ επεснт (εζρηг A 26)
 ζен оσβиρ εβολ (om ε. NT) ριχеп πсoбт by night they put him
 down in a basket from the wall Bo .. by night and they caused him to

gates in the day and the night, that they should put him to death. ²⁵ But took him the disciples, they let him down through the wall in a basket in the night. ²⁶ But when he had gone into the Hierusalēm, he tried to join himself unto the disciples: and they were all fearing him, not believing that he is a disciple. ²⁷ But Barnabas took hold of him, he

go down in a basket (asfarīd) through the roof of the wall Eth.. they caused &c in the night through a window with (lit. in) a rope and in a basket (asfarīd) Eth ro.. in a basket (ēsphrīd), and they sent him down from the wall in the night Syr.. νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπ(φ ΝC)υριδι ΝΑΒC F^a 61 al, Vg (summitentes in sporta).. trs. χαλασ. καθηκ. Arm (om αυτον).. ν. καθηκαν δια τ. τειχους χαλ. εν σπ. HLP &c (καθ. αυτον 13)

²⁶ ἡτ. 2e but when he had gone] εταχι 2e but having come Bo (see below).. παραγενομενος δε ΝΑΒC 40 61 81, Vg (cum autem venisset) .. and he went Syr.. and thence he went Eth ro.. π. δε ο σαυλος HLP &c (ο παυλος E 33 34 105, Beda) .. and having come Saul Eth.. when came Saulos Arm εχ. ε(om α)θιερ. (θιληα α) into the H.] εις ιερουσαλημ ΝΑΒC 61 al.. εν ιερ. EHLP al, in hierosolymis e, in hierusalem Vg Arm .. to J. Syr.. (to) J. Eth.. add ἡγεσαυλος Saul Bo (A₂) αχx. ετ. εἰα. (α .. εἰα. α) he tried to join himself unto the disciples] παχσωπτ ἡμοχ ετομχ (ετομτ to join me G) lit. he was trying him to join him &c Bo (πεια with FS) .. επειραζεν (επειρατο) κολλασθαι &c Ν &c, Vg (iungere se) .. and he wished to be joined &c Syr.. he was becoming familiar to join Arm.. Eth has he sought for the disciples (that) he might meet them .. Eth ro has and having come there and he wished (that) he might associate with the apostles ατω &c lit. and they were fearing him all] Bo (οτοχ πατερροχ ζατεχρη τηροχ πε, om πε κ with Sahidic) Eth.. και παντες εφοβουντο αυτον Ν &c, Vg Syr Arm.. but they, they feared him all Eth ro επ(ἡ α)-cen. &c lit. not believing that a disciple he is] Bo (ἡσετεπροτ ἡμοχ) .. μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης Ν &c, Vg .. they were not believing &c Arm .. and they were not believing that disciple he is Syr.. and (om ro) they believed him not that he became to him disciple Eth

²⁷ ε. 2e &c but Barnabas took hold of him] Bo (αἰονι .. αἰαρι ΑΒ^a P) βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον Ν &c, Vg (adprehensum illum) Syr Arm .. and took him B. Eth.. and went to him B. and took him with him Eth ro.. but B. having taken brought him Arm cdd

αϥχιτῷ ἐράτορ ἡ̅παποστολος. α̅τω αϥταμ̅ωοτ̅ ε̅θε
 ἡ̅ταϥπατ̅ επ̅χοεις ρῆ̅ τε̅ριν. α̅τω χ̅ε αϥ̅ψα̅χε̅ η̅ε-
 μαϥ. α̅τω ται̅ τε̅ ε̅ε ἡ̅ταϥπαρρησια̅ζε̅ ε̅ε̅ωϥ ρῆ̅
 δα̅μασκος ρ̅ε̅ πρα̅ν ἡ̅ις. ²⁸ η̅εϥ̅ψω̅οπ̅ δ̅ε̅ η̅ε̅ε̅ε̅α̅τ̅
 πε. εϥ̅β̅η̅κ̅ ε̅ρο̅τ̅η̅. εϥ̅η̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ ρῆ̅ θ̅ι̅ε̅ρο̅τ̅σα̅λ̅η̅ε̅.
 α̅τω η̅εϥ̅παρρησια̅ζε̅̅ ε̅ε̅ωϥ ρ̅ε̅ πρα̅ν̅ ε̅ε̅π̅χο̅εις.
²⁹ η̅εϥ̅ψα̅χε̅ δ̅ε̅ πε̅ α̅τω η̅εϥ̅†̅τω̅η̅ πε̅ ε̅η̅ ἡ̅ο̅δε̅ε̅ι̅ε̅η̅η̅.
 ἡ̅το̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ α̅τ̅ρι̅το̅ο̅το̅τ̅ ε̅ρο̅τ̅η̅εϥ. ³⁰ ἡ̅τε̅ρο̅τ̅ε̅ι̅ε̅ε̅ δ̅ε̅

²⁸ α § (1) 18 § α §

²⁹ α (1) (18 § and at ἡ̅τ̅.) α

³⁰ α (1) (18) α

αϥχιτῷ &c lit. he took him unto the foot of the apostles] αϥ̅ε̅π̅ϥ̅ ψα̅
 η̅α̅π̅. *he brought him unto* &c Bo .. ἡ̅γα̅γε̅ν̅ π̅ρο̅ς̅ τ̅. α̅π̅. Ν̅ &c, Vg Arm ..
and brought him unto &c Syr .. *and led him unto* &c Eth α̅τω
 αϥταμ̅ωοτ̅ and he showed to them] ο̅το̅ρ̅ (om ο̅. Α) αϥ̅σα̅χι̅ η̅ε̅ω̅ο̅τ̅
 lit. *and he spake with them* Bo Eth .. *καὶ διηγήσατο αυτοῖς* Ν̅ &c, Vg
 Syr Arm Eth ro ε̅ε̅ how] α, π̅ω̅ς̅ Ν̅ &c, Vg (*quomodo*) Syr Eth ..
 χ̅ε̅ *that* α̅ .. χ̅ε̅ ἡ̅α̅ψ̅ ἡ̅ρ̅η̅†̅ *that how* Bo ἡ̅τα̅ϥ̅ &c (αϥ̅ α) επ̅χ̅. ρῆ̅
 (18 α̅ .. ρ̅ι̅ α) τε̅ρ̅. *he saw the Lord in the road* α̅ α, Bo (αϥ̅πα̅τ̅ επ̅δ̅ε̅
 ρ̅ι̅ η̅ε̅ω̅ι̅τ̅) .. *ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τ. κύριον* Ν̅ &c, Vg Syr Arm Eth ro ..
appeared to him our Lord in the road Eth α̅τω χ̅ε̅ *and that*] Ν̅
 &c, Vg Bo Arm .. *and how* Syr Eth α̅τω ται̅ τε̅ ε̅ε ἡ̅τα̅ϥ̅. &c ρ̅ε̅
 (ρῆ̅ α) &c lit. *and this is the manner (in) which he &c*] α̅ .. α̅τω ἡ̅ε̅
 ἡ̅τα̅ϥ̅παρ̅. (18 .. ρ̅. α) *and how* &c α̅ 18 .. ο̅το̅ρ̅ χ̅ε̅ ἡ̅α̅ψ̅ ἡ̅ρ̅η̅†̅
 αϥ̅ο̅το̅η̅ρ̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅ε̅π̅ &c lit. *and how he manifested him in* &c Bo
 (om ε̅βο̅λ̅ ΑΚ) .. *καὶ (om Ν*) πῶς ἐν δαμ. ἐπαρρησιασάτο* Ν̅ &c, Vg
 (*fiducialiter egerit*) Syr (*openly spake*) .. *and that in D.* &c Arm .. Eth
has and how he taught in the name of Jesus in D. ἡ̅ι̅ς̅ of Jesus]
 (του) ἡ̅̅ Ν̅ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *κυρίου* Α̅ 68 mg̅ .. του̅ κ̅. 12 lect̅ ..
 τ̅. κ̅. ἡ̅̅ 14 al

²⁸ η̅εϥ̅ψ̅. δ̅ε̅ η̅ε̅. πε̅ (om πε̅ 18) *but he was being with them*] 1 ?
 18 α̅ .. η̅εϥ̅. δ̅ε̅ η̅ε̅α̅τ̅ πε̅ *but he was being there* α̅ .. ο̅το̅ρ̅ η̅α̅ϥ̅δ̅ε̅π̅
 ἡ̅λ̅η̅η̅ πε̅ εϥ̅η̅α̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ η̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ε̅ω̅ο̅τ̅ *and he was being in*
Jerusalem coming in and out with them Bo .. *καὶ ἦν μετ' αὐτῶν* &c eis
 (ε̅ν̅ Η̅ al, e Vg) ἡ̅ε̅. Ν̅ &c, Vg Arm .. *and he remained &c with them in*
J. Eth .. *and he remained with the apostles &c into Jerusalem* Eth ro ..
 Syr (see below) εϥ̅β̅η̅κ̅ &c θ̅ι̅ε̅ρ̅. (ε̅ι̅λ̅η̅η̅ 18 α) *going in, coming*
out in the H.] α̅ .. εϥ̅β̅. ε̅ρ̅. α̅τω &c *going in and* &c α̅ 1 ? 18 .. εϥ̅η̅α̅
 ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ η̅ε̅ω̅ο̅τ̅ εϥ̅η̅η̅ο̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ *coming in with them (and B¹ ΚΡ)*
coming out Bo .. εϥ̅η̅η̅ο̅τ̅ (η̅α̅ Α) ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ η̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ε̅ω̅ο̅τ̅ *coming*

took him before the *apostles*, and he showed to them how he saw the Lord in the road, and that he spake to him, and thus he *spake* for himself *boldly* in Damaskos in the name of Jesus.
²⁸ But he was being with them, going in, coming out in the Hierusalēm, and he was *speaking* for himself *boldly* in the name of the Lord. ²⁹ But he was speaking and he was striving with the Greeks; but they, they took in hand to kill him.
³⁰ But when had known the brothers, they brought him down

in and out with them Bo (A) .. εισπορ. και εκπορ. **N** &c, *intrans et exiens* Vg Arm .. Syr has *and he was entering with them and going out in J. ... he entereth and goeth out* Eth .. *while he returneth and goeth out* Eth ro ατω περπαρρ. (2. α) &c and he was speaking for himself boldly &c] α .. ατω ερη. &c *and speaking* &c α (1 ?) 18, (Bo κ) .. και παρρησιαζομενος &c EHL P &c, Vg .. εφοτωπηρ αμορ εβολ (εβ. πεμαρ FS) Bo Arm .. om και **N** ABC 13 61 al, Vg (fu) (Eth ro) .. *and he teacheth openly* &c Eth .. Eth ro has *into Jerusalem in ready heart and in faith in the name* .. Syr begins new verse *And he was speaking in the name of Jesus openly* απχοεις of the Lord] 1 &c, **N*** ABE al, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ro (*our Lord*) .. απστ ιηc of the Lord Jesus Bo (A) **N**^c HLP &c, Eth (*our Lord J.*) .. (του) ιω C al, Syr (vg) .. κω ιω 31
²⁹ περρ. δε πε (18 .. om α 1 α, Bo B²P) ατω but he was speaking and] 1 18 &c, Bo (om *and* A) .. ελαλει τε και **N** &c, Vg Arm (*and*) .. om Syr (vg) Eth, of which Eth ro continues *and he disputed* (see below) περρτωπ πε (18 .. om α α) απ π (om α) οτε (om 18) ειε- (α 1 .. om 18 α) ηη he was striving with the Greeks] 18 &c .. παρρρησι πεα (π A) ηιοτειηη he was questioning with &c Bo .. ερρτωπ he is striving 1 .. συνεζητει (τε **N***) πρ. τ. ελληνιστας (ελληνas A, Syr h) **N**** &c, disputabat cum graecis Vg Arm (yoynsn) .. he was disputing with the Jews who were knowing greek (yaunōith) Syr .. he is disputing with the Aramaeans Eth .. he disputed with the peoples and with the Aramaeans Eth ro ητοορ δε &c lit. but they, they threw their hand to kill him] 1 18? &c .. ηθωορ δε (om G) παροτωω επι (εεη G) ηπορσιx ερρη εχωρ εδοθερ but they, they were wishing to bring their hands upon him to kill him Bo .. οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον **N** &c .. illi autem quaerebant occidere eum (illum Arm) Vg Syr (*wishing*) .. and they were thinking to kill him Arm .. and they wished themselves (that) they might kill him Eth .. but they sought (that) &c Eth ro

³⁰ ητεροτειμε &c but when had known the brothers] α x α,

ἡσιν ἐσπινῶ ἀπὸ τῆς ἐρραῖ ἐτκαίσαρια ἡ τετσην. ἀτῶ
 ἀτχοοτῷ ἐταρσος. ³¹ τεκκλῆσια σε ἐτρηῖ φου-
 दाia τηρς ἡπ τγαλίλαia ἡπ τσαμαρια πεсщооп
 ρῖ οτεῖρηνι ἐκωτ ἡεος. ἀτῶ πεсщооще ρῖ
 οοτε ἡпхоеіс ἀτῶ ρῖ псопс ἡпепῖа етоудаѡ
 есащаі. ³² асщопе де ἡтере петрос εἰ εβολ ριτῖ
 отон ние. етrecѣωк ща нетоудаѡ етоотнρ ρῖ

³¹ α § 18 § a P κη Bo (κ) makes the lection end after verse 31
³² α (18 §) α § f¹ §

ετατεми δε ἡχενισπινῶ *but having known, the brothers* Bo (om δε
 ο) .. επιγνο(ω)ντες δε οι αδ. Ν &c .. *and when &c* Syr .. *quod cum cog-*
novissent fratres Vg .. *and having understood, the brothers* Arm .. *and*
having known, the companions Eth .. *and when heard the brothers this*
word Eth ro ἀπ(ен а)τῷ &c *they brought him down unto*] 18 a
 &c, κατηγαγον αυτον Ν &c (om αυτον L 100) Vg Arm Eth .. ἀτεпϿ ε
they brought him unto. Bo (εατ. *having &c* p) .. Eth ro (see below)
 τκαίσαρια the K.] α (κε.) .. καіс. *Kaisaria* 1 18 .. κηс. *Kēs.* α ..
 κесаріа Bo (om G) .. καισαρ(ε)іαν Ν &c .. ιεροσολυμα A .. Syr has *they*
brought him by night to kēsariya .. to kīsāryā Eth .. *they sent him to*
kīsariyā Eth ro .. *to Gesariā* Arm ἡ τετσηн in the night] 1 18 &c
 (Syr) .. δια νυκτος E, νυκτος 180 216 .. om Ν &c, Vg Bo Eth ἀτῶ
 &c *and they disp. him unto Tarsos*] 1 ? 18 &c, οτορ (om ο. AKT)
 ατοτορпϿ еррнι εθ (т в^а Γ NT) арсос *and &c, και εξαπεστειλαν(εν C)*
αυτον (om A E al, Vg) Ν &c Arm (*darson*) .. *and from there they sent him*
to T. Syr .. *and then they sent him to tarsēs* Eth...and tarsēs Eth ro

³¹ τεκκ. σε the church therefore] φεκκ. μεп οтп Bo (δε μεп
 οтп p .. om οтп B^a) η μεп ουν εκκ. NABC 5 al .. *ecclesia quidem* Vg ..
but the church (egeletsī) Arm .. *but however the church* Syr .. αι μ. ο.
 εκκλ. (E) HLP &c, Bo (FS) .. Eth has *and remained all the churches*
in peace of yehūdā and samāryā and galīla .. Eth ro has *but as for the*
church with all the congregation in all yehud and galīla and samāryā
it remained in peace ἐτρηῖ φουδαia (om α) τ. ἡп τг(ка)αλίλαi-
 (λε α)α (τγαλαia 18) ἡп τсамаria &c *lit. which (is) in the*
Judaia all and the Galilaia and the Samaria was being in a peace
 ἡτε (пем *lit. with G*) φиотдеа тηрс пем φγαλίлеа пем тсамаria
 неотон ἡтωот ἡотгирнн ἡмаτ of the Iudea all and the Galilea
 and the Samaria had a peace Bo (trs. ἡмаτ ἡотг. FS) .. καθ ολης

unto the Kaisaria in the night, and they dispatched him unto Tarsos. ³¹ The church therefore which (is) in all the Iudaia and the Galilaia and the Samaria was being in peace, being edified, and was walking in the fear of the Lord and in the consolation of the holy spirit being multiplied. ³² But it happened, when Petros had come through all, for him to go

της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμ. ειχεν ειρηνην NABC 13 61 al, Vg .. of all yīhūd and in glīlō and shomrīn was being in it peace Syr .. through all Judea and in Samaria and in Galilea was having peace Arm .. Eth (see above) ετρωτ &c lit. they building it, and it was walking in &c and in the consolation of the spirit which is holy, being multiplied] α .. ετκ. α. ατω (om α. α) εσωοση ρπ θ. απ. ατω ρα πς. α. ετ. πεσαυαι lit. they building it and (om α) walking in &c it was being multiplied α 18 .. ετκητ (om ε. κ) οτορ ετωοσι-(αηη Α) Σεπ †ρο† ητε ποτ οτορ πατηνοτ παυαι(αια Α) Σεπ πωωτ ηρητ ητε πηπα εθοταδ they being built and walking (continuing Α) in the fear &c and they were coming to be multiplied (grow Α) in the comfort of the spirit which is holy Bo .. οικοδομουμενη και πορευομενη τω φοβω του (om Α 13 61* 137 al) κυριου και τη παρακλησει του αγιου πν. επληθυνετο NABC 13 61 al, Vg Arm (after the fear) .. while it was being built and progressing in the fear of God and in the consolation of the spirit of holiness was being multiplied Syr .. and it was strengthened and went on in the fear of God, and was multiplied the people in the teaching of the spirit holy Eth .. and it was strengthened while it goeth on in the fear of God and in the joy of the spirit holy it was filled up Eth ro .. EHLP &c Syr (h) have αι μεν ουν εκκλ. (πασαι Ε)-ειχον ειρ. οικοδομουμεναι(οι Ε) κ. πορευομεναι(οι Ε)-επληθυνοντο

³² αςψ. &c lit. but it happened, when P. had come through every one, for him to go] αςψωπι δε ερε π. παςπι εβολ ρι(ε ΓGNT)-αωοτ τηροτ αςψ but it happened as P. is about to pass through them all, he came Bo (εβ. ριτεπ ηςπηνοτ τ. through all the brothers Α) .. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και N &c, Vg (ut P. dum pertransiret universos deveniret) .. and it happened that while was going about shēm'ūn in the cities he descended also Syr .. and it happened in the going about of P. to all (people) that he descended also Arm .. and then (om then ro) when passeth P. in all of it he came Eth ετοστηρ ρπ λταα(τ α)α who dwell in Lydda] Bo (ετψον .. ετ Γ* G O*) .. qui habitabant lyddae Vg .. who inhabit lēdā Eth .. who had dwelt in lī(v)tīa Arm (also lvtā) .. τους κατοικουντας λυδδα(εν λ. N*)

ΛΥΔΔΑ. ³³ ΑΥΩ ΑΥΡΕ ΕΥΡΩΜΕ ΞΕΑΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ
ΑΙΝΕΑΣ. ΑΥΡ ΨΕΟΤΗΕ ΠΡΟΜΕ ΕΥΗΝΘ. ΕΥΗΝΧ ΡΙΧΗ
ΟΥΘΛΟΣ. ³⁴ ΑΥΩ ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΘΩΨΤ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ.
ΧΕ ΑΙΝΕΑ ΑΥΤΑΛΘΟΚ ΠΩΠΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΕ. ΤΩΟΤΗ
ΠΤΩΡΨ ΓΑΡΟΚ. ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΟΤ ΑΥΤΩΟΤΗ. ³⁵ ΑΥΗΑΤ
ΕΡΟΥ ΠΩΙΟΤΟΠ ΠΙΕ ΕΤΟΤΗΡ ΡΗ ΛΥΔΔΑ ΜΗ ΣΑΡΩΠΑ.
ΑΥΩ Α ΡΑΡ ΚΟΤΟΤ ΕΠΧΟΕΙΣ. ³⁶ ΠΕΤΗ ΟΥΣΩΠΕ ΔΕ ΡΗ

³³ α (18 §) a f¹ ³⁴ α (1) 18 § and at αυω 2^o α ³⁵ α (1) (3)
18 § and at αυω a f¹ ³⁶ α § (1 §) 3 § (18 §) α § f¹ §

Ν** Α Β αλ .. τ. κ. λυδδαν C E H L P & c (λυδαν P 31 αλ) .. *who dwell in lūd city* Syr .. ετξεν Λ. *who are in lydda* Bo (Γ G O) .. *who (are) of lēdā* Eth ro

³³ αυω & c and he found a man there] (18 ?) & c .. lit. *and he found man one* Syr .. αυχξει ουρωμ (Δε but Α) Ξεατ *he found a man there* Bo (ΑΒ^aΚΡ 18) .. αυχξιμ πιουρ. Bo (F S) .. αυχξιμ Δε η. & c *but & c there* Bo (Γ G N O T) .. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα Ν & c, Vg .. *and he found there a man* Eth .. *and he found there man one* Arm .. *and he found there 1 man* Eth ro επεφ. πε αινεας *his name being Aineas*] α (αιπαιας) a f¹ (αινεα) Bo (επεα .. αινεας κ) .. *ονοματι αινεαν* Ν A B C 31 61 αλ, Vg .. *whose name anīyas* Syr .. *whose name was ēneay* Arm (ēnea cdd) .. *whose name ēnyā* Eth .. *αινεαν ονοματι* H L P & c .. *om ονοματι* 13 αυρ ψμοτνε η. *he spent eight years*] α .. εαυρψ. *having spent eight y.* (18 ?) α .. εαυερ η *having spent 8 y.* Bo .. εξ ετων οκτω (ν 61) Ν & c, Vg (ab) .. *and eight years to him since he was sick* Eth .. *who from 8 years was* Eth ro .. lit. *who had been cast & c and paralysed years eight* Syr .. *eight-yearly* Arm εφηνθ εφ. ριχ(εχ 18) η ουθλο(οο f¹) θ(θολ α) lit. *being paralysed, being cast upon a bed*] 18 & c .. εψυτ(θ F S) ηοστ ριχεν ουθλοχ φαι Δε παψηηλ εβολ πε (om πε F G S) *being prostrate upon a bed, but this (one) was being paralysed* Bo .. κατακειμ. επι κρβ(β)ατ(κ Ν* .. τ Β) του (ω) ος ην παραλελυμενος Ν & c, Vg .. *and he lay in a bed for he was paral.* Eth .. *in a bed for paralysed he (was)* Eth ro .. *he was lying on beds being paralysed* Arm

³⁴ αυω πετρος & c and P. looked at him, said he to him] 18 f¹ .. πετρος Δε & c *but & c a .. om παφ to him* α .. πετρος Δε πεχαφ παφ *but P. said he to him* Bo .. και ειπεν αυτω ο πετρος Ν & c, Vg .. *and*

unto those who are holy who dwell in Lydda. ³³ And he found a man there, his name being Aineas, he spent eight years being paralysed, reclining upon a bed. ³⁴ And Petros looked at him, said he to him, Ainea, healed thee the Lord Jesus the Christ: arise and make thy bed. And immediately he arose. ³⁵ Saw him all who dwell in Lydda and Sarōna, and many turned unto the Lord. ³⁶ But there was a sister in

saith to him shēm'ūn Syr .. *and saith to him P.* Arm Eth αινεα] 18 a, Ν &c .. επεα Bo .. *aeneas* Vg .. *anīya* Syr .. *ēneay* Arm .. *ēnyā* Eth .. om α αϥταλζοκ healed thee] α &c, Bo (κ) .. αϥτ.(ϥτ. ΑΓΝΟΤ) αμοκ Bo .. ιαται σε Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*causeth thee to live*) ησι. &c the Lord Jesus the Christ] ι ? &c, Bo (κ ποτ) Α al, Vg Arm .. ιηε πχε Bo (Syr) Eth .. πχε ιηε Bo (Α) .. *our Lord Jesus* Eth ro .. ις ο χς Α Β³ Ε Η (om ις) L P &c .. ις χς Ν Β^{*} C 13 al ηεπω(om α) ρυι ρ. lit. and spread under thee] ι ? &c .. οτορ φωρυ Ϻ. *and spread* &c Bo .. om οτορ *and* Bo (Α) .. και στρωσον σεαυτω Ν &c, Vg .. *and spread thy bed* Syr Eth .. *and spread for thee thy bed* Eth ro .. *and shake thy mattresses* Arm ατω &c and imm. he arose] ι ? &c .. *and he arose immediately* Eth ro .. om *and* Bo (Α) .. κατοτε δε but imm. Bo (FS)

³⁵ απ. ε. Saw him] α ι .. ατ. δε but &c 18 &c, Bo (Α) .. και ειδ. αυτον Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ησι. ημ ετ. (om η. fl, by error) lit. every one who dwelleth] ι &c, Bo (ετυον Consecration MS) .. τιροτ ηxen ετυον lit. *all of them namely those who dwell* Bo .. παντες οι κατοικουντες Ν &c, Vg (*habitant*) Syr (*who dwell*) Eth (*who dwell .. who dwelt* ro) .. *all who had dwelt* Arm ρη λταδα in L.] ι 3 &c, λυδδα Ν ι 3 al .. λυδδαν C E H L P (λυδαν) &c .. *lyddae* Vg .. *in lūd* Syr .. *ledā* Eth .. *in ledā* Eth ro .. *in lītīay* Arm (*lūtta* cdd) σαρωνα (σωρανα fl) Sarōna] ι 3 &c .. σαρωηνα Bo (Cons. MS) .. σαρω(ο F) η Bo .. τον (om Ν^{*}) σαρ(ρ Ν Α^c) ωνα Ν^c B C E al .. τον σαρωναν 61 .. σαρωναν ι 5 al .. *saronae* Vg .. *in sārōna* Syr .. *sarōnā* Eth .. *in serōn* Eth ro .. *and in sarūnay* Arm (*saruna* cdd) .. ασσαρωνα H L P (ασα.) &c ατω α &c and many turned] 3 &c .. ηη ετατροτοτ *those who turned* Bo .. ουτινες επεστρεψαν Ν &c, Vg (*qui*) Eth .. *who also turned* Arm .. *and they turned* Syr επα. unto the Lord] α fl, Bo .. επι &c Ν &c .. Vg (*ad*) Arm .. *unto our Lord* Eth .. επιοτε unto God α (ι) 3 18, Syr

³⁶ πετ(οτ 3) η οτ(om οτ 3) σωπε δε ρη ιουνη (α 3 18 .. ιουπε

ιοππн епесрап пе табѳа. таг ещадотармес же
 доркас. таг епесхнк ебоѳ ѱρωѳ пие епанотѳ ѱп
 ренѱптна. паг епесеіре ѱѱоот. ³⁷ асѳωпе рп
 нероот етѱѱад етресѳωпе пѳоот. аѳжомес де
 аѳкаас рп отѱа птпе. ³⁸ ере ѱѳѳа рпн еротп

ιοπпн] α 3 18 отармес] -пес 3 епан.] етпан. α f¹ ѱп
 рен] α .. ρг рен f¹ .. ρг α (1) .. ρп 18 ³⁷ α (3 §) (18) α § f¹
 нероот] пегр. α ³⁸ α 3 18 § at пт. α f¹ § at пт.

f¹, Bo (N) .. ειωππн α) but there was a sister in Ioppē] 1 ? 18 &c .. but
 there was female disciple one in yūrē city Syr .. ѱρпн де (om де NT)
 Зен ιοπпн пεοτοп отμαθнтис ѱсгпѱ ѱѱад пе (om пе AFS ..
 ѱѱад ѱсгпѱ пе P) but in Ioppē there was a female disciple Bo, εν
 ιοппη δε τις ην μαθητρια Ν &c, Vg (discipula .. vidua m) .. and in
 yobbē was a certain woman having been instructed Arm .. and in the
 city of ēyōpe was one female disciple Eth .. and in ēyōpen was one
 woman faithful Eth ro епесрап &c her name being Tabitha] 1 ?
 (18) &c, Bo (тап. α .. етаѳ. B^a) .. ονοματι ταβι(ει BC .. η 61 P αl) θα
 .. tabithas e Vg (tol) .. whose name tabīthō Syr .. whose name tābītā Eth
 .. darp̄hay Arm таг е(п а)ѳ. this whom they are wont to
 interpret] 1 ? 18 ? &c .. η διερμηνευομενη λεγεται Ν &c, Vg .. θη (om
 θη Γ) ещад (етещад α .. етаѳ they interpreted B^a Γ NOT) отармес
 отог (om о. AB^a FKPS 18) ѱсемотѳ that which they are wont to
 interpret and call Bo .. om Syr .. and in his interpretation it saith her
 Eth .. which in her interpretation Eth ro .. who having been named is
 called Arm же доркас Dorkas] 1 3 18 .. дорк. α .. торк. f¹ ..
 торѳ. α .. dorkas Ν &c .. dorcas Vg .. om Syr .. dōrkās wayetal to say
 Eth .. dōrakās Eth ro .. же ѳсарс The gazelle Bo .. fawn Arm таг
 е(om 1 ? 3)пес. &c lit. this who was being fulfilled with every thing
 which is good and almsgivings] 18 ? &c .. θαι παςμε(о FS)ρ ѱρωѳ
 (add пѱен B^a FS Cons. MS) ѱαѳαθоп пем пѱеѳ(т B^a ΓGNOT 18)-
 пант this was being filled with (every) good work and the almsgivings
 Bo . αυτη ην πληρης αγαθων εργων (εργ. αγ. BCE 13 31 40 cat, m
 Vg Arm) και ελεημοσυνων Ν &c .. this rich she was in works good and
 in almsgivings Syr .. and much of work good she worketh and giveth
 alms Eth .. but that (one) was full of works good and alms Eth ro

Ioppē, her name being Tabitha, this who is wont to be interpreted, Dorkas: this who was being full of every good work and almsgivings, these which she was doing. ³⁷ It happened in those days for her to be sick and die: but they washed her, they put her in an upper room. ³⁸ Lydda is being near

παί &c these which she was doing] 3 (18) f¹ .. om παί these α α, ἐπασκίρι ἁμῶν which she was doing Bo, ὡν ἐποίει Ν &c, Vg (quae) Syr Arm Eth ro (she doeth) .. om Eth (see above)

³⁷ ἀσϣ. it happened] α, Bo (ο) 61 .. ἀσϣ. δε but &c 3 18 &c, Bo, Ν &c, Vg .. but she was sick Syr .. and it happened Arm .. and she happened Eth ro .. and—she died Eth εἰσεϣ. &c for her to be sick and die] α f¹ (πες.) .. εἰρ. αὐτῷ ἡς. α 3 18 .. ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθάνειν Ν &c, ut infirmata moreretur Vg .. for her to fall sick and to die Arm .. and she died Syr .. ἀσϣῶνι (add οτορ κ Cons. MS) ἀμῶν she was sick (and) she died Bo .. she died having been sick Eth .. she was afflicted and was on the point of death Eth ro αὐτορ. δε but they washed her] 3 18 &c, Bo (FS Cons.) .. εἰσῆλθον. δε but having washed her Bo, λουσάντες δὲ αὐτὴν Ν^cCEHLP &c .. om αὐτὴν B .. trs. ἐθήκαν αὐτὴν Ν*Α 40 61 .. quam cum lavissent posuerunt eam m Vg .. they washed her Arm .. and they washed her Syr Eth ro .. and they washed her body Eth αὐτ. they put her] α α f¹, Bo, ἐθήκαν αὐτὴν Ν*Α 40 61, (m Vg) .. ἐθήκαν Ν^c &c .. and put Arm .. αὐτῷ αὐτ. and they put her (3 ?) 18, Bo (Cons.) Syr, and they laid her Eth, and they placed her Eth ro ρῆ οὐρα ἡ. lit. in a place of the heaven] 3 18 &c, ἐν ὑπερώῳ ΝBHLP &c, Syr Eth .. Σεπ πι(οτ κ Cons.) μα ετ(εϣ κ)σανϣῶι in the (α κ Cons.) place which is above, ἐν τῷ ὑπερώῳ ACE al .. in cenaculo Vg .. lit. (in) a lower house Eth ro .. in the further storey Arm

³⁸ ἐρε Λ. ρῆν Lydda is being near] α 3 .. περε Λ. δε (om δε οτ) ρ. but L. was being near 18 α f¹, Arm .. παρε Λαδα δε πας(εσ FS) Σεπ-πε (om πε Β^aFGKPS Cons.) but Lydda was being near Bo .. ἐγγὺς δὲ οὐσης λυδδας (Ν*Β*С 61 .. λυδδα Ν^cΑ .. λυδδης Β³EHLP &c) cum autem prope esset lydda Vg .. trs. and had heard the disciples that shēm'ūn in lūd was, the city, that which is on the side of yūpē Syr .. and near was livtīay Arm (lītīa or lvtta cdd) .. and near was the city ledā Eth .. since near is ledā Eth ro εροϣ ειοππῖ unto Ioppē] α 3 18 .. εειωππῖ α .. ειοππε f¹, Bo (ΑΒ^a) .. ειοππῖ Bo .. ειοπῖ Bo (FGKS C.) Arm .. τη ιοππη Ν &c, Eth .. ab ioppe Vg

εἰοππн. ἡτεροῦσωτῃ̄ же петрос̄ ᾱμᾱт. αὐχοῦт
 шароӯ ἡρω̄εε сна̄т εἰсоп̄с̄ ᾱма̄оӯ. же ᾱеп̄р̄х̄на̄а̄т
 ε̄еи шаро̄н. ³⁹ петрос̄ же αὐτω̄отн̄ αὐ̄ῃωк̄ η̄ᾱма̄т.
 ἡтере̄е̄е̄и же αὐ̄х̄ӣт̄ е̄р̄а̄ӣ е̄п̄ε̄а̄ ἡт̄п̄е̄. αὐ̄ω̄ а̄
 п̄е̄х̄н̄р̄а̄ т̄н̄ро̄т̄ а̄ε̄р̄а̄то̄т̄ е̄ро̄ӯ е̄т̄р̄ӣе̄е̄. е̄т̄с̄а̄ῃо̄
 ᾱма̄оӯ е̄ε̄п̄г̄о̄ӣт̄е̄ ᾱӣ̄ г̄е̄п̄ш̄т̄н̄ӣ. η̄а̄ӣ е̄п̄ε̄с̄т̄а̄ᾱӣо̄

³⁹ (α) (1) 3 § (18 § and at ατω) (25 §) a § f¹

ἡτεροῦс. when they had heard] α f¹ .. ἡт. же but &c 3 18 a .. η̄μᾱ-
 ὀнт̄с̄ от̄н̄ е̄т̄а̄т̄с̄ω̄т̄ε̄ӣ the disciples therefore having heard Bo (же
 B^a .. же от̄н̄ FS) .. οἱ δ̄ε μαθ. ακουσάντες H .. οἱ μαθ. ακ. N &c, Vg
 (Arm) .. and having heard the disciples Eth .. Syr (see above) же
 η̄. ᾱμᾱт̄ lit. that Petros there] α &c .. же η̄. η̄н̄т̄ that Petros (is)
 coming f¹ .. οτῑ πετρο̄с̄ ε̄σ̄т̄ӣν̄ εν̄ αὐ̄т̄η̄ N &c, Vg (esset) .. же η̄ᾱма̄т̄
 ἡ̄х̄е̄п̄ε̄т̄ро̄с̄ that is there Petros Bo .. Syr (see above) .. that P. there is
 Arm .. that was P. there Eth .. that was there P. Eth ro ᾱт̄х̄. &c lit.
 they dispatched unto him men two] ᾱт̄о̄т̄ω̄р̄η̄ ἡ̄ρω̄а̄ӣ ē̄ г̄а̄ро̄ӯ they
 sent men 2 unto him Bo (pref. от̄о̄г̄ and ο̄ .. om г̄а̄ро̄ӯ s) .. απ̄ε̄с̄т̄ε̄ῑλ̄а̄ν̄
 δυο̄ αν̄δ̄ρ̄а̄с̄ π̄р̄. αὐ̄т̄. N A B C E al, Vg Arm .. and they had sent to him men
 two Syr .. they sent on errand unto him two men Eth .. they sent 2 men
 unto him Eth ro ε̄т̄с̄о̄п̄с̄ ᾱ. beseeching him] ε̄т̄т̄ω̄ῃ̄г̄ ᾱ. praying
 him Bo (pref. ε̄т̄х̄ω̄ ᾱма̄о̄с̄ saying A .. ε̄т̄т̄. G) .. πᾱρᾱκᾱλο̄ῡν̄т̄ε̄с̄ N &c,
 rogantes Vg Arm (begging) .. that they should ask from him Syr .. (that)
 they should beseech him Eth .. while they ask him Eth ro же ᾱеп̄.
 &c Be not slothful to come unto us] 3 &c, Bo (ш̄п̄а̄т̄ FS, шаро̄н F) ..
 ε̄т̄х̄ω̄ ᾱма̄о̄с̄ же &c saying, Be not &c ᾱ .. μη̄ ο̄κ̄νη̄с̄η̄с̄ δῑε̄λ̄θ̄ε̄ӣν̄ ε̄ω̄с̄
 η̄μ̄ω̄ν N A B C* E 40 61 81, m Vg .. μη̄ ο̄κ̄νη̄с̄αῑ δ̄. ε̄ω̄с̄ αὐ̄т̄ω̄ν C^s H L P
 &c .. that it may not be wearisome to him that he should come even to
 them Syr .. (that) he should not be slothful having come to them Eth ..
 that he should not be slack to come unto them Arm .. and (that) he
 should not be slothful Eth ro

³⁹ η̄. же αὐ̄т̄. but Petros arose] α 18 25 &c .. αὐ̄т̄ω̄ӣг̄ же ἡ̄х̄е̄-
 петро̄с̄ but arose Petros Bo .. αν̄ᾱс̄т̄а̄с̄ δ̄ε̄ (ο̄) πετρο̄с̄ N &c, Vg .. and
 arose shēm'ūn Syr .. and having arisen P. Arm .. and arose P. Eth ..
 and when heard P. he arose Eth ro αὐ̄ῃω̄к̄ η̄ᾱма̄т̄ he went with
 them] 3 18 25 a f¹ .. om η̄ᾱ. with them ᾱ .. σῡν̄η̄λ̄θ̄ε̄ν̄ αὐ̄т̄ο̄ӣс̄ N &c,
 venit cum illis Vg, Bo (ᾱӯӣ η̄ε̄ᾱω̄от̄ he came with them .. ᾱӯӣо̄ӯӣ η̄.
 he walked with them A) Arm .. and he went with them Syr Eth ἡ̄т̄е̄-

unto Ioppē. When they had heard that Petros (was) there, they dispatched unto him two men beseeching him, Be not slothful to come unto us. ³⁹ But Petros arose, he went with them. But when he had come they took him up unto the upper room: and all the widows stood by him weeping, showing to him garments and coats, these which was making

πεποι δε αχαιτη ερ. but when he had come they took him up] α 3
18 25 f¹ .. om ερραι up α .. εταρι δε ατολγ ερ. but he having come
they took him away up Bo .. ον παραγενομενον ανηγαγον Ν &c .. et cum
advenisset duxerunt illum Vg .. and when he came they caused him to
ascend Syr .. whom when he came they led away Arm (came to them
cdd) .. and having come they caused him to ascend Eth .. and when he
came they led him Eth ro επια η(ε 25)τηε lit. unto the place of
the heaven] α 3 18 25? f¹ .. ετια ητηε unto a place &c α .. επια
εταπρωι unto the place which (is) above Bo .. εις το υπερων Ν &c,
Syr Arm Eth .. in cenaculum Vg .. where was her body Eth ro ατω
&c lit. and all the widows stood unto him] 3 18 (25?) α f¹ .. om ερωγ
unto him α .. οτορ (om ο. Α) ατορι ερατορ παρρα ηχηνχηρα
τηρορ and (om α) stood by him all the widows Bo, και παρεστησαν
αυτω πασαι αι χηραι Ν &c .. και περιεστησαν &c 216, et circumsteterunt
illum &c e m Vg Eth ro .. and stood around him the widows all Arm ..
and came unto him all the widows and stood before him Eth .. and they
assembled, they stood around him all the widows Syr ετρωε
weeping] α 18 (25) &c .. they weep for her Eth .. they were weeping
Arm .. while they weep Eth ro ετς. α. showing to him] α 18
(25?) Bo (Α ταμο) .. και επιδεικνυμεναι Ν &c, Vg Bo (εσταμο .. πατ.
FS) .. and they were showing to him Syr .. and they were showing Arm
.. and they showed (show ro) to him Eth ερενροι(α f¹ .. ει α 3 25)-
τε &c garments and coats] α α, Eth .. trs. ερενυτη ηπ γεν
(επ f¹) ροε(om f¹)ιτε ι? 3 (25?) f¹ .. επισηνη πεμ ηρδωσ the
coats and the garments Bo .. χιτωνας και ιματια Ν &c, Vg Syr Arm?
Eth ro? παι ενεσταμο(οο α) α. these which was making] α ι?
(25?) &c .. ηη ενασθαμο αωωορ those which she was making Bo
(B^uKP 18) .. ενασθ. α. which she &c Bo (ΓΓNOT) .. εσθ. α. which
she maketh Bo (Α) .. οσα εποiei Ν &c, Vg (quas) .. ενασθ. ηωωορ
which she was making for them Bo (FS Cons.) .. how much was making
for them the fawn Arm .. those which she was giving to them Syr ..
which (garments) she repaired for them Eth .. which she made for them

ⲙⲉⲟⲟⲩ ⲉⲥⲡⲓⲙⲁⲩ ⲡⲉⲓⲁⲟⲣⲕⲁⲥ. ⁴⁰ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲧⲉ-
 ρⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲉ ⲁϥⲛⲟⲗⲁⲧ̅ ⲡⲛⲉϥⲡⲁⲧ
 ⲁϥⲩⲗⲏⲗ. ⲁϥⲛⲟⲧⲉ̅ ⲉⲡⲥⲟⲙⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲏⲧⲁ
 ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲡⲓⲉ ⲡⲉⲭⲉ̅. ⲡⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲛⲉⲥ-
 ⲃⲁⲗ ⲡⲧⲉⲧⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥⲡⲓⲙⲁⲩ.
⁴¹ ⲁϥⲭⲧⲟⲟⲧⲉ̅ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲃ̅
 ⲙⲡ ⲡⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁϥⲧⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲉ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛⲉ̅. ⁴² ⲁ ⲡⲁⲓ

⁴⁰ α (1) 3 § (25) a f¹ ⁴¹ α (1) 3 (25 § at ⲁⲩⲱ) a f¹ ⲙⲡ
 ⲡⲉⲭⲏⲣⲁ] ⲧⲏⲭⲏⲣⲁ f¹ omitted ⲙⲡ and he began writing ⲧⲏⲣⲟⲩ all
 ⲉⲥⲟⲛⲉ̅] ⲉⲥⲟⲛⲉ f¹ ⁴² α 3 25 a f¹

Eth ro ⲉⲥⲡⲓⲙⲁⲩ ⲡⲉⲓⲁⲟ (ⲧⲟ α f¹ .. ⲁⲩⲱ α) ϣⲕ (ϥ α) ⲁⲥ being with
 them D.] 1 3 25? a f¹ .. ⲉⲥⲩⲱⲛ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉⲭⲁⲟⲥⲓ dwelling with
 them the Gazelle Bo (ⲡⲱⲟⲩ ϣ) .. om ⲉⲥⲡⲓⲙⲁⲩ being with them α, Vg
 (Syr) (Eth) .. μετ αυτων ουσα η δορκας Ν &c .. *tebīto when alive Syr* ..
dōrkās while she was in life Eth .. *dorcas Eth ro*

⁴⁰ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ &c lit. but P. when he had cast out every one] 1
 25 &c .. *but shēm'ūn caused to go out all outside Syr* .. ⲉⲧ (om ⲉⲧ Α)-
 ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉⲛ. *but having thrown them out all*
Petros Bo (threw Α, and om ⲁⲉ .. om all Κ) .. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος
 Ν ΑΒ ΕΛΡ &c .. *εκβ. δε π. εξω ο π. C 31 99 17 lect, m, eiectis autem*
omnibus foras petrus Vg .. and having removed outside all P. Arm ..
and expelled P. all Eth .. and immediately caused to go out outside P.
all of them Eth ro ⲁϥⲕ. ⲡ. bent his knees] a f¹ .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. ⲡ. and
 &c 1 3 25 .. ⲁϥⲕ. ⲁⲉ ⲡ. but &c α .. ⲟⲩⲟⲩ (om ο. Α .. om ⲉⲧ FS) ⲉⲧⲁϥ-
 ϣⲓⲧⲉ̅ ⲉⲭⲉⲛ (ϣⲓⲭ. Α Cons.) ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ and (om Α) having thrown him
 upon his knees Bo .. *και θεις τα γονατα Ν ΑΒ C E 61 al .. and he fell*
forward upon his knees Syr .. and he prostrated Eth .. θεις τα γ. LP &c,
Vg Syr (h) .. he knelt Arm .. he prostrated on (lit. in) his knees Eth ro
 ⲁϥⲩⲗⲏⲗ he prayed] 1 25 &c, Bo (ⲧⲱⲏⲟ) ⲡⲣⲟⲥⲛⲱⲭⲁⲧⲟ Ν &c, Vg Arm
 .. *and he prayed Syr Eth* ⲁϥⲕ. he turned] α, Bo (Β^α) .. ⲁϥⲕ. ⲁⲉ
 but &c α (1?) 3 25 f¹ .. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧⲉ̅ having turned Bo (Α) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ.
 and &c Bo .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲕ. and he turned Bo (ΚΡ 18 Cons.) Syr Arm
 Eth .. *και επιστρεψας Ν &c .. and after he prayed he turned Eth ro*
 ⲉⲡⲥⲟⲙⲁ unto the body] 1 25 &c, Bo .. *προς το σωμα Ν &c, Vg Arm*
 .. *unto the corpse Syr .. unto her body Eth ro .. toward her body Eth*
 ⲡⲉⲭ. said he] 1 25 &c, Bo, ⲉⲓⲡⲉⲛ Ν &c, Vg Arm edd .. *he saith Eth ro*
 .. *and said Syr Arm .. and saith to her Eth* ⲧⲉ ⲧⲁⲃ̅. Tabitha] 1
 25 &c, Bo .. *ταβιθα Ν &c, tabita Vg .. ταβειθα Β .. ταβηθα al mu,*

being with them, Dorkas. ⁴⁰ But Petros when he had cast out all, bent his knees, he prayed; he turned unto the *body*, said he, Tabitha, arise in the name of Jesus the Christ. But she, she opened her eyes immediately, and when she had seen Petros she sat. ⁴¹ He helped her, he raised her (up); and he called those who are holy and the *widows*, he presented her to them alive. ⁴² This became manifested in all Ioppē, and

tabito Syr.. *tābītā* Eth.. *dapīthay* Arm τωοτηε lit. raise thee] 1 3 .. τωοτηοτ α, Bo (τωοτηι) αναστηθι Ν &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. τωοτη 25 a f¹ ρα πραν ηις πεχc in the name of Jesus the Christ] α, Cypr 239 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. ρα πραν ανηεν- (ανηι f¹) xoeic ic πεχc in the name of our Lord &c 1 3 25 a f¹, Syr (h) Arm (the Lord) ητος δε but she] 25 &c, Bo, η δε Ν &c, Syr .. at illa Vg Eth ro .. and she Arm .. and Eth .. ητος she 1 ? .. αcoτωη δε but she opened Bo (FS) αcoτωη &c opened her eyes immediately] (1 ?) 25 &c .. παραχρημα ηνοιξεν τους &c E .. she opened her eyes and immediately Eth .. ηνοιξεν &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro ατω &c and when she had seen Petros] (1) 25 &c, και ιδουσα τον πετρον Ν &c, Bo Arm, et viso petro Vg .. and when she saw shēm'ūn Syr .. and she saw P. and she arose Eth ro .. and immediately she saw P. Eth .. εταcηατ δε επ. but having seen Bo (A) αcρ. she sat] 1 ? 25 &c, Bo (ρεμci) Syr .. ανεκαθισεν Ν &c, Vg Arm (sat up) .. and she sat Eth .. εμρμ he is sitting f¹, by error .. add δε Bo (FS)

⁴¹ αμττοοτc (γ f¹, Bo FS by error) lit. he gave her hand] α (Eth ro) .. αμττοοτc δε but &c 25 &c, Bo .. δous δε αυτη χειρα Ν &c, Vg .. οτορ αμτ. and &c Bo (FS) .. δous τε &c A, dansque m .. and he stretched out to her his hand Syr (vg) .. and he delivered to her his hand Eth (om and ro) .. the hand he gave to her Arm αμτοοτηοcē (ε α) lit. he raised her] (25 ?) &c, Syr .. ανεστησεν αυτην Ν &c, Vg Bo (ταροc επατc) .. and he raised her Arm Eth .. and he lifted her up Eth ro ατω &c and he called] 25 &c, Syr Eth .. και φωνησας 13 180 216, m Vg (et cum &c) Bo (FS) .. εταμμοστ δε but having called Bo, φωνησας δε Ν &c .. he called the saints and the widows Arm .. and having &c Eth ro αν lit. with] 25 &c .. om f¹, Eth ro αμτ. &c he presented her to them] 25 &c, Bo (FS Cons.) .. αμταροc ηωοτ he presented her to them Bo .. παρεστησεν αυτην Ν &c, adsignavit eam Vg .. and he gave her to them Syr .. he presented her Arm .. and he restored her herself (to them) Eth .. he delivered to them that (one) Eth ro

⁴² α (om 25) παι ηω (ηωηω α) ηc εμστο (Bo α .. ω f¹ Bo) ηc this

шопе еѣотонѣ еѣол рѣ юппн тнрѣ. аѣω а рар
пистете епѣоеис. ⁴³ асшопе ае етречѣω ѣрар
ѣроот рѣ юппн ратѣ оѣа ае сѣωн пѣакѣаар.

Х. пѣѣ оѣрѣе ае рѣ тѣаисарѣ епѣуран пе
корннлѣос. оѣрекатонтарѣос еѣол рѣ тѣспѣра
ѣотѣоѣте ерос ае ѣтѣлѣкн. ² ѣѣѣсѣѣнс пе
ѣѣрѣоте рнѣѣ ѣпнѣоте ѣѣ пѣѣнѣ тнрѣ. ѣѣаѣр рар
ѣѣѣтнѣ ѣпѣаос. аѣω пѣѣсонѣ ѣпнѣоте ѣѣоѣѣш

⁴³ α § 3 P 25 α § юппн] ιω. α .. ειο. 25

¹ α § 3 § 25 § α P κθ and § at οѣр. ² α (1) 3 25 α § at ѣѣаѣ

became manifested] α &c .. α παι ае &c but this &c f¹ .. α παιρωѣ
ае оѣонѣ but this thing was manifested Bo .. α пѣр. оѣ. the thing was
manifested Bo (κο) .. γνωστον δε εγενετο N &c, Vg .. and known it
became Arm .. and was known this Syr .. and was heard this word Eth
ro .. and they heard Eth рѣ ю(ѣω а)пнн(ѣ f¹) т. lit. in Ioppē
all] Bo, Eth ro .. καθ ολης της (om BC*) ι. N &c, Vg Arm .. all ἰγὼρѣ Eth
α &c and many believed the Lord] α &c .. α &c епнѣоте many &c
God f¹ .. оѣѣнѣ аѣпѣрѣ епѣс lit. a multitude believed the Lord Bo
(аѣκѣотѣ ѣ turned them unto B^aκ 18) .. πολλοι επιστευσαν επι τον
κ. LP &c, Syr (in our Lord) .. επιστευσαν πολλοι επ. &c NABCE 31
40 61 69, m Vg (in domino). Arm Eth (in our Lord)

⁴³ om verse Bo (κ*) асш. &c but it happened for him to remain
many days &c] εγενετο δε (add αυτον N^cAE 61 al) ημερας ικανας
(τινας C al) μειναι (to be Arm) αυτον εν ιοп. N &c (om αυτον N^{*}B al)
Vg (ut dies multos moraretur) Arm (and) .. асшопѣ ае аѣп юппн
ѣотѣнѣ ѣѣроот but he abode in I. a multitude of days Bo (trs. пѣр.
аѣп юп. A) .. but he was in I. days not few while he resided Syr .. and
remained P. many days in the city of I. and resided Eth .. and after
this remained P. many days in I. Eth ro .. om εν ιοп. L, Bo (FS)
рар(рар 25)тѣ &c ѣакѣаа(om 25)р lit. with one, say, Simōn the
tanner] Bo (оѣѣакѣар пе a tanner he is FS .. ѣотѣ. ΓNOT) .. παρα
τινι σιμωνι βυρσει N &c, Vg Arm .. in house of shēm'ūn būrsoyo Syr ..
in the house of sem'ōn the tailor Eth (cobbler ro)

¹ пѣѣ(оѣ 3 25)пѣ &c but there was a man] пѣотон оѣрѣѣ ае
(add пе P .. om ае FST) Bo .. ανηρ δε τις ην P &c, Vg .. om ην NAB
CEL 13 61 al .. trs. but in kēsariyā was man one Syr .. man one

many *believed* the Lord. ⁴³ But it happened for him to remain many days in Ioppē with one, namely, Simōn the tanner.

X. But there was a man in the Kaisaria, his name being Kornēlios, a *centurion* out of the *band* which is called the *Italian*. ² Being a *pious* (man) fearing God with all his house, being wont to do much almsgiving to the people, and

was Arm .. and was one man Eth τραι(κη α)с. the Kaisaria] α &c .. om τ the 3, καισαρ(ε)ια Ν &c, caesarea Vg .. κεσαρια Bo .. *kīsāryā* Eth .. *gesariā(y)* Arm επεφραν πε his name being] Bo .. *ονοματι* Ν &c, Vg Arm (name) .. whose name was Syr .. whose name Eth κορνηλιος] Bo, Ν &c, Vg .. *kūrnlīyōs* Syr .. *kōrnēlēōs* (-*leyōs* ro) Eth .. *gornēlios* Arm οτρ. a centurion] α 3 25 .. add πε is a .. εοτεκα-
τοπταρχος πε being a centurion Bo .. εκατονταρχης Ν &c .. om L, Syr (vg) Arm .. captain of hundred Eth εη. (om εη. Bo FS) ρπ
теспей(пи α 3 25) ρα(η 3 25) out of the band] Bo (†спира FGKP ..
-нра B^aNOST .. -тра АГ) .. εκ σπειρης (as BP al) Ν &c Syr (*spīro*)
Arm .. cohortis Vg .. of the people of *sapīrā* (= σπειρα) Eth .. of the
year of the kingdom Eth ro ετοσα. ε. σε θ. (τρ. α 25) lit. which
they call The Italian] εσασα. ε. σε †(om FS) ρит(GOP .. ρот B^aГ
KNT .. ρта AFS) αλικη lit. which they are wont to call The Italian
Bo .. quae dicitur italica Vg .. της καλουμενης ιταλικης Ν &c .. which is
called *italikē* Syr .. which was being called *īdal(ē)atsī* Arm .. which saith
it *ītalikē* Eth .. whose name *italiyā* Eth ro

² ετετ(om 25)с. πε εφ. &c being a pious (man) fearing God] α &c, Bo .. ευσεβης και φοβ. τ. θεον Ν &c (τ. κυρ. 61) Vg Arm .. and
righteous he was and was fearing God Syr .. righteous and fearer of
God Eth .. man faithful fearer of God Eth ro απ πεφни(ει α) τ.
lit. with his house all] α &c, Bo, συν παντι τω οικω αυт. Ν &c, Vg
Arm .. with all the men of his house Eth .. he and his house all Syr
εσαφρ ραρ απηтна (απετпаποτφ good α) α(απ with 25) πλ.
being wont to do much almsgiving to the people] (1?) &c .. εφρι
поташи αμεεπανт απιλαос lit. doing a multitude of almsgiving
to the people Bo (add τηρφ all Α) .. ποιων ελεημ. πολλας τω λαω ΝΑ
BCE 61 al, Vg, he was doing almsgiving much in the people Syr (vg)
Arm .. ποιων τε &c LP &c, Syr (h) and he doeth much almsgiving to
the people Eth .. doer of almsg. much to &c Eth ro ατω πεφ. &c
and he was beseeching God always] α .. ατω εφс. and beseeching &c
α (1?) 3 25, οτορ εφτωερ αφ† ηснот ηβεν and (om Α) praying

πια. ³ αϋνατ εϋροραμα ρῆ οτοτωνῃ εβολ ἄπνατ
 ἡχῖψιτε ἄπεροοτ. οταττελος ἡτε πποττε αϋβωκ
 εροττ шароу. пехау. же корнѣліе. ⁴ ἡτερесωшт
 же εροττ езрау аϋрроте. пехау. же от петшооп
 пхоеис. пехау нау. же пеншлнл аτω пенелῖтна
 аτῃωκ езраи еτῃрпееете наκ ἄπεεετο εβολ ἄ-
 πποτте. ⁵ теноу се махоот ἡρεпρωее езраи

³ α (1) 3 § and at οταττ. 25 α § at οταττ. ⁴ α (1) (3) (25 §)
 α § at аτω ⁵ α (25) α §

to God always Bo, Ν &c, Vg .. and always he was asking from God
 Syr .. and was praying to God always Arm .. and he prayeth continually
 unto God Eth .. and always he asketh and prayeth unto God Eth ro

³ αϋνατ he saw] 1 3 25 α, Bo, Ν &c, Vg Arm .. this (one) saw
 Syr .. аτω ау. and he saw α, Arm cdd Eth ro .. and appeared to him
 Eth εϋρορα(1 .. ο α &c)μα ρῆ οτοτ(α .. om οτ 3 &c)ωпῃ εῃ.
 lit. a vision in a manifestation] (1 ?) &c .. ἄπ οτρορα(ο ΓFGST)μα
 ἄπ οτω(ο Α)пῃ εῃ. lit. in a vision in (a) manifestation Bo, εϋ
 οραματι φανερωс Ν &c, Vg Arm Eth ro .. trs. an angel of God in
 a vision manifestly Syr .. (appeared) an angel of God manifestly Eth
 ἄп. ἡχῖψιτε (ἡχῖσιτε α) ἄп. at the ninth hour of the day] (1 ?) Bo
 (ῃ, ῃ†) .. ωс(ει) περι την ωραν εν(ν)ατην τ. ημ. Ν^c &c (ωс Ν* 61 al. om ωσει
 3 65 67 216 217) Vg .. about nine hours in the day Syr .. at the ninth
 hour of the day Arm .. at time of ninth hour of the day Eth (om of the
 day ro) οταττ. &c an angel of God went in unto him, said he] α ..
 οταττ. εαϋῃ. &c аτω an angel having &c (1) .. οταττ. &c аτω п. нау
 an angel &c and said he to him 3 &c, οταττ. ἡτεφ†(пот FS) εаϋше
 (аϋше G .. аϋше нау FS .. аϋ came κ) εῃοττ шароу (ероу G)
 аτω (om α. FS) п. нау Bo .. trs. ἡοταττ. ἡτε φ† аϋше εῃ. ш. ἄπ
 φпаτ ἡαхпῃ пехау нау (he saw in a vision) an angel of God, he
 went in unto him in the 9th hour, said he to him Bo (Α) .. who entered
 unto him and said to him Syr .. an angel of God, that he was entering
 unto him and was saying (saith cdd) to him Arm (trs. that an angel
 &c cdd) .. αγγ. τ. θεου εισελθοντα προς αυτον, και ειποντα αυτω Ν &c,
 Vg Eth ro (and he saith to him) .. entered unto him and said to him
 Eth же корнѣліе lit. O Kornēlios] α &c, Bo, κορνηλιε Ν &c,
 corneli Vg, kūrnlīyē Syr .. gornēlīē Arm .. kōrnēlēōs (-leyōs ro)

he was beseeching God always. ³ He saw a *vision* manifestly at the ninth hour of the day: an *angel* of God went in unto him, said he, *Cornelius*. ⁴ But when he had looked at him, he feared: said he, What (is) that which happeneth, Lord? Said he to him, Thy prayers and thine almsgivings went up unto a remembrance for thee before God. ⁵ Now therefore

⁴ ἡτερ. &c but when he had looked at him] (1?) 3 25 &c .. ἡθοῦ
 δε εταγχομῆ εροῦ but he, he having gazed at him Bo, ο δε ατενισας
 αυτω Ν &c, at ille intuens (in) eum Vg .. but he, having seen Eth ro ..
 and he, he looked at (lit. in) him Syr Eth .. and he having looked at
 him Arm αὑρροτε he feared] 1 (3?) 25 &c .. αὑρωπι θεη οτροφ
 he became in a fear Bo (ΓFGNOST) .. οτροε εταγῳ. &c and having
 become &c Bo (B^aKP) .. εταγῳ. &c having become &c Bo (A) .. και
 εμφοβος γενομενος Ν &c .. timore correptus Vg .. was terrified Arm ..
 and feared Syr Eth .. he was amazed and feared Eth ro πεχαῳ
 said he] α 1 (3?) 25, Bo, Ν &c, Vg .. ατω π. and said he α, Syr ..
 and (om cdd) he saith Arm Eth .. add παῳ to him Bo (K) δε οτ
 &c What (is) that which happeneth, Lord] (1?) 3? (25 repeats
 πεχαῳ-χοειε with small capital at πεχαῳ) &c, Bo, τι εστιν κυριε
 Ν &c, Vg Syr Arm (my Lord) .. what sayest thou, O Lord Eth .. who
 art thou, O Lord Eth ro πεχ. said he 2^o] α .. π. δε but &c 25 α,
 Bo, Ν &c .. and he said Syr .. and he saith to him Arm .. and he saith
 Eth .. and he also saith to him Eth ro δε πεκυλ. ατω Thy
 prayers and] (25?) &c .. δε πεκπροσευχη πεμ Bo, αι προσευχαι
 σου και Ν &c, Vg (tuae) Syr Arm .. thy prayer Eth ατῆωκ ε.
 went up] 25 &c .. ατι ε. came up Bo .. ανεβησαν Ν &c, Vg (ascend.)
 Syr (ascended) Eth (asc.) .. came Arm ετ(om 25)ρ. πακ &c unto
 a (om 25?) remembrance for thee before God] α α, (Bo A^{ms} FS) .. om
 ἡπ. εἰ. before (i.e. unto &c to God) 25 .. ετ(οτ Α)ερφμενι ἡπεμθο
 ἡφ† unto a remembrance before God Bo .. εις μνημοσυνον (om ε. μ. Ν*)
 ενωπιον (εμπροσθεν ΝΑΒ 61 al) του θεου Ν &c, in memoriam in con-
 spectu dei Vg Syr (before God) Arm (before God) .. before God a good
 memorial Eth .. before God to cause him to remember Eth ro

⁵ τεποτ σε now therefore] 25 &c .. †ποτ οτη Bo .. και νυν Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth .. now Eth ro μαχοοτ dispatch] (25?) &c,
 Arm .. οτωρη send Bo, πεμψον Ν &c, Vg Syr Eth ἡρενρ. ερ.
 ειο(εειω α)ππη men into Ioppē] α α, Bo (FS) .. om ἡρενρωμε men
 25 .. ἡρενρωμει ειοππη men unto Ioppē Bo, ανδρας εις ιοπ. ΝΑΒC

dispatch men into Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros : ⁶ he is dwelling with one, namely, Simōn the tanner, this (man) whose house is (close) upon the sea. ⁷ But when the *angel* had gone who spake to him, he called two of his servants and a godly soldier, out of those who *wait upon* him ; ⁸ he said every word unto them, he dispatched

he should come will speak to thee words, these in which thou wilt be saved thou with thy whole house Bo (G, K om πθοκ) .. add ος λαλησει ρηματα προς σε εν οis σωθηση συ και πας ο οικος σου 4 mg 8 26 27 73 81

⁷ πτερε &c lit. but when the angel had gone who spake with him] 3 ? &c .. εταψχε παψ δε (om δε AFS) ππεπαττ. ετσαχι πεμαψ lit. but having gone the angel who spake with him Bo, ως δε απηλθεν ο αγγ. (ο) λαλων αυτω NABCE 61, d Vg (cum discessisset) .. and when &c with him Syr Arm .. and having passed away the angel who spake to him Eth .. and when went the angel who conversed with him Eth ro .. ως &c λαλων τω κορνηλιω LP &c, Syr (h) αψα. he called] α α, Bo Vg Syr Eth .. and he called Eth ro .. φωνησας N &c εσπατ ππεψ. two of his servants] δυο των οικετων αυτου LP &c, Arm edd (from his s.) duos domesticos suos Vg .. εχωκ ε πταψ servants 2 of his Bo .. lit. two from the sons of his house Syr .. two from his officers Eth .. 2 soldiers from the men of his house Eth ro .. δυο των οικετων NABCE 40 61, two from the servants Arm .. επεψρπαλ his servants α ατω οτα. &c προσκαρτε(η α) ρει(ρι α) ε. lit. and a soldier of man of god, out of those &c] α α .. πεα οτατοι πετσεηης εβολ Σεπ ηη εθμηη εροψ lit. with a pious soldier out of those who wait (were waiting K) upon him Bo .. και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω N &c .. et militem metuentem dominum, ex his qui illi parebant Vg .. and soldier one who feareth God who was assisting him Syr .. and soldier one from his attendants Arm .. and one good soldier from his (special) servants Eth .. (of his house) fearers of God from those who wait upon him Eth ro

⁸ αψχε &c he said every word unto them] εταψχε ρωε ηηην Σατοτοτ having said every thing before them Bo (A) εξ α. α. 33, d (enarravit &c) (Vg quibus cum narrasset) .. και εξηγησαμενος απαντα αυτοis NABE 40 61, Bo (πτεψχε s) .. και εξ. αυτ. (α)π. CLP &c, Arm .. and he declared to them every thing which he saw Syr .. and he spake to them all Eth .. and when he declared to them all which happened

εροοῦ. ἀψχοοῦσοῦ εἰοππῃ. ⁹ ἁπεψραστε δε εἰ-
μοοῦσε ἡσινεταῖαατ. ἡτεροσρων εἰοῦτῃ εἰπολις.
πετρος ἀψῆωκ εἰραι εἰχενεπωρ εἰψηλῇ ἁππατ
ἡχῆσο. ¹⁰ ἀψρκο δε αῶω ἀψρῶναψ εἰοῶω. εἰσοῦτε
δε παψ. ἀτεκτασις ρε εἰραι εἰωψ. ¹¹ αῶω ἀψπατ
εἰπε εἰοῦτῃ. αῶω εἰς οὔσκετος εἰμῆρ επεψτοοῦ
ἡταп ἡε ἡοῦнос ἡρῆωω. ἀψχαλα ἁμοῦ εἰραι

⁹ α (1) α δ (d) ¹⁰ α (1) (3) α d ¹¹ α (1) α d επεψτοοῦ]
-τοῦ α ἡταп] α.. τοп α.. ἡτοп d ρῆωω] ρῆος garment α, Bo
αψχ.] εἰψ. α d

Eth ro ἀψχοοῦσοῦ(σε α? 1) εἰο(α 1.. εἰω α) ππῃ he dispatched
them unto Ioppē] α (1?) α.. and dispatched them (to) the city of I.
Eth.. ἀψοτορποῦ εἰ. he sent them &c Bo, ἀπεστειλεν αυτοῦς (οἰς 13)
ε. τ. 10. Ν &c, d (et misit) Vg Syr (and) Arm Eth ro

⁹ ἁπεψρ. δε lit. but on his morrow] α (1?) α.. τη δε επαυριον
Ν &c.. πεψρ. δε but (on) his morrow Bo.. postera autem die Vg.. lit.
and on the day other Syr.. and on that morrow Arm.. lit. and on her
second day Eth εἰμοο(om α)ψε &c lit. while they walk namely
those] α α.. εἰμοῦσι ἡχεν ρι πῆωιτ while they walk namely those
on the road Bo.. οδοιπορουντων αυτων ΝΑΒL 13 61 al, Syr (journey
in the road) Arm.. εἰμοῦσι ρι πῆωιτ as they walk on the road Bo
(AFKS 26) οδ. ἐκεινων BCP &c, iter illis facientibus d e Vg.. om
αυτων, εκ. 43 65, Eth (they go).. αἰμοῦσε &c they walked &c (1)..
they went those who were sent and while they were in the road near the
city Eth ro ἡτερ. &c when they had approached the city] α (1) Bo
(ΑΒ^αΚΡ 26).. ἡτ. δε &c but when &c α, Bo (G).. οτορ εἰατῶιτ
εἰπολις (ἡακ 1 G) and having &c Bo (ΓFNOST).. και τη π. εγγιζοντων
Ν &c, Vg (et adpropinq. civitati).. and approaching the city Syr.. and
near to I. becoming Arm.. they came (to) I. unto the gate of the city
Eth (ro see above) πετρος &c Petros went up] α 1.. ανεβη πετρος
Ν &c, Vg Syr (shēm'ūn) Arm.. πετρος δε ἀψῆωκ εἰρ. but &c α.. and
P. indeed ascended Eth.. ἀψε παψ ἡχεν. εἰρηι went P. up Bo..
and ascended P. Eth ro εἰχενεπωρ unto the housetop] α (1) α,
Bo (εχεν π[om Β^αΚ]χενεφωρ.. επχ. P).. επι το δωμα Ν &c.. in
superiora Vg Eth ro.. to the roof Syr Arm Eth εἰψηλῇ to pray]
α α, προσευξασθαι Ν &c, Bo Arm.. ut oraret Vg Syr Eth ro (om ut
Eth).. εἰψηλῇ unto a prayer 1 ἁππατ ἡ. at the sixth hour]

them unto Ioppē. ⁹ But on the morrow, while journeying those (men), when they had approached the *city*, Petros went up unto the housetop to pray at the sixth hour. ¹⁰ But he hungered, and he was willing to eat: but while they prepare for him a *trance* fell upon him; ¹¹ and he saw the heaven open, and behold, a *vessel* bound at its four extremities, as

(1 ?) d &c .. **ἡφιασ ἡλπι** at the 6th hour Bo Syr (in) Arm .. περιωραν εκτην **Ν*** &c .. in time of 6 hour Eth ro .. add της ημ. A, Vg (tol) .. π. ωρ. ε(ν)νατην **Ν^c** 36 .. (at) time of midday Eth

¹⁰ **αψρ. δε** but he hungered] **α ι** &c, Bo (26) .. **πεαψρκο δε πε** but he had hungered Bo (AF) .. **πεαψρ. ταρ πε** for he had &c Bo (om πε κ) .. and he hungered Syr .. **εγενετο δε προσπεινος Ν** &c .. et cum esuriret Vg Eth .. he hungered Arm **ατω αψρρ. ε. (ἡ. α 3 d)** and he was willing to eat] (1) 3 &c .. **παψοτω ε.** he was wishing to eat Bo (ΑΓΚ 26) Arm .. **voluit** Vg .. **οτορ η.** and &c Bo (B^aFGS) **και ηθελεν γευσ.** Ν &c, Syr .. **οτορ πεαψ.** and he had &c Bo (NORT) .. he wished (that) he might dine Eth .. he sought (that) he might eat Eth ro **ετς. δε η.** but while they prepare for him] (1) 3 &c, Bo (Vg tol ?) .. **παρασκευαζοντων δε αυτων ΝABC 13 61 al, d (ipsis) Vg (eis) ..** and while they (αυτοι ?) prepare for him Syr Arm Eth ro .. **παρασκ. δε εκεινων LP &c,** Eth **ατερ(Ὶ d)ετ.** &c a trance fell upon him] (1) 3 ? &c .. **επεπεσεν επ αυτ. εκστ. ELP &c .. αψωπι ἡπεοττωατ ερρηι εχωψ** became a stupor upon him Bo (B^a add δε) &c .. **αψι** &c came &c Bo (A, 26 add δε) .. **εγενετο επ αυτον εκστασις ΝAB(C) 61 al, Arm .. trs. εκστ. επ. αυτ. C ..** fell upon him a stupor Syr .. came a stupor upon him Eth .. lit. came upon him migration of thought Eth ro

¹¹ **ατω** and] (1) &c, Ν &c, Vg Bo (B^aΚΡ) Syr Arm Eth .. om Bo **αψιασ** he saw] 1 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. **θεωρει Ν** &c **ετπε ες.** the heaven open] (1 ?) &c .. heavens while they are opening Syr .. heavens open Arm **ατω εικ** and behold] **α d .. om εικ behold α ι ?**, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. while Eth ro **οτκ.** &c lit. a vessel bound at its four extremities, as a great mantle, they lower it upon the earth] 1 ? &c .. **δεδεμενον και καταβ. &c C*LP &c .. καταβαινων σκευος τι ως οθονην μεγ. (om C² .. splendidum d) τεσσαρσιν (τετρασιν E) αρχαις καθιεμενον (-θημενον 31) επι της γης ΝABC²E h 13 al .. καταβ. επ αυτον &c LP &c .. οτ(om οτ G) σκευος ετ(γ Γ)χω ἡμοψ ερρηι ἡφρη† ἡοτηψ† ἡρῆως ἡιασ ἡδ ἡαρχη** lit. a vessel they are letting it down as a great garment of linen of (or by) 4 beginnings Bo .. *apertum ex quattuor*

εχ^α πκαρ. ¹² ερε ^πτ^βη^οο^οτε τηρο^τ ^πρη^ττ^τ ατω
^πχα^ττ^τε ^αη^π ^πρα^λα^ατε ^πτ^πε. ¹³ ατ^αα^α ^αε ^πω^πε
^πα^ρο^τ. ^αε ^τω^οτ^π. ^πε^τρε. ^πτ^πω^ωτ ^πτ^οω^α.
¹⁴ ^πε^αε ^πε^τρο^α ^αε. ^αε ^αη^πω^ρ ^πα^οε^ια. ^αε ^αη^πο^τε^α
^λα^ατ ^επ^ερ ^ετ^αρ^α ^ατω ^πα^κα^θαρ^το^π. ¹⁵ ατ^αα^α
^οπ ^πω^πε ^πα^ρο^τ ^αη^πε^ρε^πα^τ ^εα^ω ^αα^αο^α. ^αε

εχ^α] εχ^π α ¹² α α d ¹³ α α (d §) ¹⁴ α (3) α d ¹⁵ α
 (3) α § d §

principiis ligatum vas quoddam, et linteum splendidum quod differebatur de caelo in terram d .. descendens vas quoddam, velut linteum magnum quattuor initiis summitti de caelo in terram Vg .. lit. and vessel one while it was bound in the four corners, and it was being like to a sheet great, and it was descending from the heaven upon the earth Syr .. and descendeth as a sheet great upon the earth held in four extremities Eth .. while descendeth from heaven a potter's vessel as sheet great with (lit. of) its four extremities while it descendeth from the heaven Eth ro .. and by four ends (?) let down, a vessel as a linen-cloth great having descended (was) deposited on the earth Arm

¹² om verse Eth ro ερε &c lit. being the beasts all in it] ετ^αχ^α (ω FS) ^πη^ρη^ι (ε^α. B^aFS .. om Γ*) ^πη^ρη^ττ &c being put in it the beasts Bo (Γ F K N O S T) .. ετ^αχ^α &c ^πα^ρη^ττ^εφ^ατ τηρο^τ being &c the fourfooted (animals) all Bo (A B^a G P 26) .. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα N A B C 6 I al, Vg (erant) Arm (was) .. and there was in it all living creatures of four legs Syr .. and there is in it all beasts Eth .. add τ. γ. και τα θηρια L P &c, Syr (h) .. trs. κ. τα ερπ. κ. τα θηρ. E 4 3 I ατω ^πχα^ττ^τ (h a d) ε and the creeping things] α, 34** 163, d .. ατω ^π. ^αη^πκα^ρ and &c of the earth α d .. ^πα^α ^πα^ρα^ττ^τ ^πτε ^πκα^ρι lit. with the creeping things of the earth Bo, N A B C E 13 6 I al, Vg (serpentia terrae) Syr (vg) Arm Eth ^πρα^λα^ατε (λ^αα^α α) the birds] Bo, C* E L P &c .. ^πε^τει^{να} N A B C² 6 I, Arm

¹³ ατ^α (α^οτ d) α^α ^αε &c but a voice happened unto him] d ? &c .. οτο^ρ α^αω^πι ρα^ρο^τ ^πα^ρε^οτ^αα^α and happened to him a voice Bo (α^αω^π. ^αε but &c F) .. και εγενετο φωνη προς αυτον N &c, Vg .. and &c from heaven Arm .. and a voice came to him which saith Syr .. and spake to him a voice and saith to him Eth .. and came upon him a voice which saith Eth ro ^αε ^τω^οτ^π ^π. ^πτ^πω^π. lit. Raise thee, O Petros, and slaughter] α α .. ^αε ^τ. ^π. ^πω^π. Raise thee P. slaughter d, Bo (τω^πκ

a great mantle, was *let down* upon the ground: ¹² all the beasts being in it, and the creeping things, and the birds of the heaven. ¹³ But a voice happened unto him, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. ¹⁴ But said Petros, Not so, Lord, because I ate not any thing ever defiled and *unclean*. ¹⁵ A voice again happened unto him the second time, saying, The

πετρε ψωτ) *surge petre occide* Vg, *petre surge occide* d, Syr (*shēm'ūn*) *rise petros, slaughter* Arm Eth .. αναστας πετρε θυσον Ν &c πῶστωα and eat] d &c .. οτορ οτωα and eat Bo, και φαγε Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁴ πεχε &c but said Petros] α &c .. ait autem petrus Vg .. πετρος δε πεχαγ but *P. said he* Bo .. ο δε π. ειπεν Ν &c .. and *shēm'ūn* said Syr .. and *bedros saith* Arm .. and *saith to him P.* Eth .. and *answered P. and saith* Eth ro απω(ο α*? d)ρ not so] δε αφωρ Bo .. μηδαμως Ν &c .. absit Vg .. lit. *he was propitious* Syr Arm ? .. *it was far from me* Eth πχοεic lit. *the Lord*] α &c, Bo (πσc) .. κυριε Ν &c, Vg Eth .. *my Lord* Syr δε απι(ει α d)οτε(ω α)α &c because I ate not any thing ever defiled] 3 ? &c .. δε (om δε κ) απιοτεα ελι πενχαι ενερ εφσαδεα because I ate not any thing ever defiled Bo (A 26 .. trs. ελι ενερ any ever of thing B^a ΓΚΝΟΡΤ .. om ενερ ever F^cS) ? . οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον Ν &c, Vg (*omne commune*) .. lit. *because never ate I all which is polluted* Syr .. *because never ate I mixed any thing* Arm .. *never entered the polluted into my mouth and I ate not that which was not clean* Eth .. *because not ever the polluted (was that) which entered into my mouth and I ate (it)* Eth ro ατω πακ. and unclean] 3 &c, ΝΑΒ 13 al, d Vg Syr Arm Eth (see above) .. ιε εφσω or unclean Bo (A 26) η ακαθ. CD^{gr} ELP &c .. trs. εφσω(ο ΑΒ^a)γ ιε εφσ. unclean or defiled Bo (πcωγ Γ*NT)

¹⁵ ατc. οη &c a voice again happened unto him the second time] α .. ατcαη δε &c but &c 3 α d .. παλιν οη ατcωπε ρα(ψα P)ρογ πχεοτ(† the AG) cαη αφμαρcον h again happened unto him a voice the 2nd time Bo (παλιν δε but again B^aP) .. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον Ν &c, Vg (*secundo*) .. φωνησας δε παλιν εκ δ. πρ. αυτον D .. and again of two times the voice happened unto him Syr .. the voice happened unto him the second time Arm (trs. *sec. t. unto him cdd*) .. and talked to him again and saith to him Eth .. and the second (time) came the voice again upon him Eth ro εcα. α. saying] (3) &c, which saith Eth ro .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth (see above) δε πεπτα &c The (things) which God cleansed] (3 ?) &c, Bo (πη ετα) ..

πεντα πνοστε τῆβοοτ. ἡτοκ ἁπρ̄χαρ̄εοτ. ¹⁶ πα
 δε οη αψωπε ἡψ̄ἁτ̄ῆσωπ. ατω ατ̄ι ἁπескеτос
 ερ̄αι етпe. ¹⁷ петрос δε αψ̄απορει ρ̄ραι ἡρηт̄̄.
 же οτ̄ αρα πε πειροραα ἡταψ̄наτ̄ ероψ̄. εις
 ἡρωαε ἡτατ̄τ̄ῆποοτ̄σε εβολ̄ ρ̄ιτ̄ῆ κοριν̄λιος ατ̄ψ̄ιη
 ἡσα π̄ηι ἡσιαωп. ατ̄ει ер̄ἁε про. ¹⁸ ατ̄εοτ̄τε δε
 ατ̄ψ̄ῆποοτ̄ же епepe ciawп oтhρ̄ ἁπειαα. πετε-

¹⁶ α (1) α (d) ¹⁷ α (1) α P ᾱ d § ἡταψ̄.] α α d .. епт. 1
¹⁸ α (1) α d

α ο θεος εκαθαρισεν Ν &c, Vg Syr (*those which*) Arm .. *that which* &c
 Eth ἡτοκ ἁπρ̄(ῥ̄αc α)χ. *thou, defile them not*] α d, Bo, συ(σοι D
 13) μη κοινου Ν &c, Arm (*defile*) .. *tu ne commune dixeris* Vg Eth
 (*think*) *thou shalt not pollute* Syr Eth ro .. ἡτοκ δε ἁπερ. *but thou*
defile not them α, Bo (AFKS)

¹⁶ παι &c *but this again*] α d .. παι δε *but this* α 1, Ν &c, Vg Bo Syr
 .. *this* Arm .. *and thus he saith to him thrice* Eth .. *and a third (time)*
thus he saith to him Eth ro ἡψ̄ἁ(εα α)τ̄ῆσω(οο α)п lit. of
 three times] (1 ?) (d) &c, Syr .. ψα τ̄ ἡcon *unto 3 times* Bo, επι τρις
 Ν &c, *per ter* Vg (Eth) .. *twice* Arm ατω and] α d, Bo (A) 15 36
 cat, d Syr (vg) Arm .. om α .. και ευθ̄υς(εως) ΝABCE gr 40 61 81,
et statim Vg Eth ro, οτορ̄ ετ̄οic Bo (ΓΓΝΟ*PT), οτορ̄ саτοτ̄ψ̄ and
immediately Bo (B^a FKS) .. και παλιν D gr LP &c, e Syr (h) ατ̄ψ̄ι
 ἁпескеτ̄(om α)oc lit. *they took away the vessel up*] α, Bo (ατωλι
 ἁпискетос епψ̄ωι) .. ατ̄ψ̄ι &c *they took the vessel up* d .. ατ̄ψ̄ι
 пескетос оη ер̄αι *they took the vessel again up* α 1 (ἁпскеτ̄) ..
 ανελη(μ)φθη το σκευос Ν &c, Syr .. *receptum est vas* Vg .. *ascended the*
vessel Arm .. *all returned* Eth .. *returned the earthen vessel* Eth ro

¹⁷ петрос δε αψ̄απορει(ρι α) ρ̄(ερ̄ d .. ἡρ̄ α)ραι ἡ. lit. *but P.*
was perplexed in him] 1 α .. π. δε еψ̄. *but P. is being* &c α d .. ρ̄ωc
 δε (τε B^a K) еψ̄μεт̄ι ἡжепетрос ἡρ̄ρηι ἡρηт̄̄ *but as is thinking P.*
in him Bo .. ωs δε εν (ε)αυτω διηπορει ο петрос Ν &c (εν εαυτω еγeνeтo
 D) .. *et dum intra se haesitaret petrus* Vg .. *and while wondereth*
shēm'ūn in himself Syr .. *and while yet was wondering in (his cdd)*
mind P. Arm .. *and while thought P.* Eth .. *and while at this wondereth*
himself P. and doubteth Eth ro же οτ̄ αρα πε *as to what then is*
 α .. om αρα α 1 d, Bo Syr Arm .. τι αν ειη(om η D*) Ν &c, Vg Eth ..
 lit. *in this* Bo (o) .. *concerning that* Eth ro πειρορα(1 .. ο α α d

¹⁸ αμωσ. δε αρω. but they called, they asked] ι δ .. αρω. αρω
αρω. they called and they asked α .. αρωμε δε but they sought α ..
οτορ (om ο. Α) ετ (om ετ G) αμωσ† παρωμι πε and (om Α) having
called they were seeking Bo (om πε Β^Α ΓΝΟΡΤ) .. και φωνησαντες επυν-
θανοντο (επυθοντο BC) Ν &c Vg .. ο. αρω. &c and they called &c
Bo (G) .. they called and were asking Arm ρε ε (om ι α δ) περε c.
ο. μ. (α δ .. ρμ. α) πετε (om τε δ) &c lit. whether Simōn was dwelling
at this place, he whom they are wont to call Petros] α (ι ?) α δ
(πεω.) .. ρε απ (ραρα FS) c. φη ετωμ. επ. ρε π. ψ (εψ FKPS)-
χαληοτ επαιμα whether S. he whom they call P. lodgeth at this
place Bo .. ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται Ν &c Vg
(cognominatur) Arm (here had entered) .. Syr has and they were calling

шадмоуте ероу же петрос. ¹⁹ ере петрос де
 мокек моу етбе прорама пехе пеп̄а нау.
 же еис шом̄ит̄ пр̄оме сешине ꝑ̄сωк. ²⁰ аλλα
 τωοτη π̄τ̄ωк епеснт̄ п̄мооше п̄маа̄т̄ еп̄αλα-
 крине п̄лаа̄т̄ ап. же анок пентаг̄т̄п̄оотсе.
²¹ петрос де а҃҃҃҃҃ епеснт̄. пехау. ꝑ̄пр̄оме. же еис
 ρннте анок петет̄шине ꝑ̄сωу. оу те т̄лоизе ꝑ̄та-

¹⁹ (a) a § (d §) ²⁰ a (10) a d пентаг̄т̄п̄оотсе] a (10)
 -сот a d .. петаг̄торп̄от Bo (B^aFPS) .. пе етаг̄торп̄от Bo ²¹ a
 (10) a § (d)

there and asking whether shēm'ūn who is called kīpho here resided..
Eth has and (om ro) they shouted and sought (asked ro) whether sem'ōn
who was named pētrōs here dwelleth (dwelt ro^c) .. Eth ro has here
dwelt in brackets and continues but that place where they shout (is) the
dwelling of Peter

¹⁹ ере &c but while P. is reasoning with himself] (a ?) a (d ?) ..
 петрос де еу(ау FKPS)созни ꝑ̄р̄ни ꝑ̄ш̄т̄у but Petros as he
 deliberateth in him Bo .. του δε π. διενθυμου(om μου N)μενου N &c, Vg
 (cogitante) .. and while shēm'ūn was meditating Syr (add hesitateth h*,
 cf. hesitante for cogitante e) .. and while yet (om cdd) P. was consider-
 ing Arm .. and while thinketh P. Eth .. but P. while yet he thinketh
 Eth ro ет̄бе прора(о a &c, Bo NT)ма concerning the vision] a
 a d, Bo N &c, Vg Syr (in) .. conc. that vision Eth ro .. conc. that which
 appeared to him Eth пехе &c said the spirit to him] (a) a d, Bo
 (FGNOPST) ειπεν το π̄να αυτω NAC 31 61 al, Vg .. π. πιπ̄а де
 нау but &c Bo (AB^aFK .. add εθота̄h̄ holy o) .. ειπεν αυτω το π̄να
 DELP &c, Syr .. saith the spirit to him Arm .. saith to him the spirit
 Eth .. dixit spiritus dei Vg (tol) .. om αυτω B же еис шом̄ит̄(om d)т̄
 ꝑ̄р. се(om се a)шине ꝑ̄. Behold, three men seek for thee] a a d, же ис ꝑ̄
 ꝑ̄р. се(om се FS)кω† ꝑ̄. Behold 3 men &c Bo .. ιδου ανδρες τρεις ζητουντες
 (NB 61 .. ζητουσιν A &c) σε NACE 13 61 al, Vg Syr .. behold men
 some seek &c Arm .. behold three (3 ro) men seek thee Eth .. om τρεις DH
 LP al, m Syr (h) .. ιδ. ανδ. δυο B

²⁰ аλλα] a, Bo, N &c, Arm .. om Syr Eth .. surge itaque Vg Eth ro
 τωοτη (om a) п̄т̄ē. е. arise and go down] a &c, surge et descende d ..
 τωнк̄ ма̄ше нак̄ епеснт̄ raise thee, go down Bo .. surge itaque et de-

called Petros. ¹⁹ But while Petros is reasoning with himself concerning the *vision*, said the *spirit* to him, Behold, three men seek for thee. ²⁰ But (α) arise and go down and journey with them, not *doubting* any thing, because I am he who sent them. ²¹ But Petros came down, said he to the men, Behold I am he for whom ye seek: what is the pretext because of

scende Vg Eth ro .. αναστα καταβηθι D*, Vg (demid) *rise, descend* Syr Arm Eth .. αναστας καταβ. Ν &c, e πτω. lit. and walk] α &c .. οτορ αουι lit. and walk Bo, και πορευου Ν &c, Vg Syr Eth επ̄- (α α .. π̄ d) λ. π̄ (om α d) λ. απ not doubting any thing] α α d̄c .. π̄ (ε FKS) κοι η̄ρητ̄ η̄ η̄ρηλ̄ απ (απ η̄ρηλ̄ FKS) Bo (om η̄ρηλ̄ AG) lit. not being of hearts 2 of any thing Bo (om of any thing AG) .. μηδεν διακρινομενος Ν &c, Vg .. while not (is) divided thy mind Syr .. while thou doubtest not at all Eth .. without any doubting Arm αε because] ιο &c, Bo, οτι ΝΑΒCDEH 61 al, quia Vg Arm Eth .. διοτι LP &c .. because that Syr αποκ I] ιο &c, Bo .. om 61

²¹ πετρ. &c but P. came down, said he to the men] (ιο) d &c .. εταρι δε επ̄εσεντ̄ η̄ρηπ̄. ψα η̄ρωι πεχατ̄ but having come down Petros unto the men, said he Bo (add η̄ρωτ̄ to them FS) καταβας δε (ο) π. προς τους ανδρας ειπεν ΝΑΒC (προς αυτους) LP al, Vg Eth (and descended &c and saith to th.) .. τοτε καταβας ο π. &c DE .. then descended shēm'ūn unto those men and said to them Syr .. and when descended P. to them he saith Arm .. κατ. &c ανδρας τους απεσταλμενους απο (υπο) (του) κορνηλιου προς αυτον (τους) H al mu .. and descended P. from the third storey unto those men, he saith to them Eth ro αε εις 2. Behold] (ιο) d &c .. αε ρηπ̄ε Behold Bo, ιδου Ν &c, Vg Arm .. behold me Eth .. behold him Eth ro .. om Bo (FS) Syr αποκ &c lit. I am he who ye seek for him] α, Bo (NORT) .. αποκ &c η̄ρωι I am he who ye seek for me α ιο d, Bo (ΑΒ^aFGKS) .. αποκ πετετενι η̄ρωι I am he who ye came after him Bo (Γ) .. εγω ειμι ον ζητειτε Ν &c, Vg Syr Arm .. I (am) who ye seek me Eth .. I (am) he whom ye seek Eth ro οτ̄ (add οτ̄ α) τε τλοι(ει ιο) σε (σοειλε α, by error) π̄ (ει α) τατετ̄η̄ι ετ̄. what is the pretext because of which ye came] ιο &c .. η̄ρωι οτ̄ πε εταρετενι ε̄ρητ̄ lit. the thing, what is that which ye came concerning it Bo .. τις η̄ (om B) αιτια (τι θελεται η̄ αιτια D) δι η̄ν παρεστε Ν &c, Vg (quae causa est) Syr (what is the cause) .. concerning what came ye Eth .. concerning what word came ye here Eth ro .. what things are they concerning which ye came Arm

which ye came? ²² But they, said they to him, Kornēlios a centurion, a righteous man, fearing God and being borne witness to by the whole nation of the Jews, was instructed by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. ²³ Called them therefore in Petros, he received them unto him. But on the morrow he arose, he came out with them, and some of the brothers out of Ioppē

επεμνη(ει α) to send for thee into his house] α ι α, εστωρη ησωκ (add ει to come κ.. add εενκ to bring thee FS) εδορη επεμνη to send &c Bo .. μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου Ν &c, Vg (arces[r]sire).. that he should send, he should cause thee to enter his house Syr .. to call thee into his house Arm Eth (that he should) ατω εε. &c and to hear words from thee] α ι α, Bo (om and AS .. ηραησαχι GS .. ητοτη from thee Α &c .. εβολ ησητη out of thee FS) και ακουσαι ρηματα παρα σου Ν &c, Vg Arm .. and that he should hear a word from thee Syr .. and should hear thee, that which thou wilt speak Eth .. and should hear a word from thee Eth ro .. om 31

²³ αψα. Σε ερωσ ερορη &c called them therefore in Petros] ι ? α (σε or δε lost) .. om ερορη in α .. αψαοτ ερη ερωσ εδορη he called therefore them in Bo (κρ) .. αψα. δε &c but he called them in Bo .. αψα. ε. ε. he called them in Bo (Α) Arm (him cd) .. εισκαλεσαμενος ουν Ν &c, Vg (introducens) .. τοτε προσκαλεσαμενος Ε (introducens e) .. τοτε εισαγαγων ο πετρος D 40 .. tunc ergo ingressus d .. and caused them to enter shēm'ūn Syr .. and he, he called them (in) Eth .. Eth ro has and he caused them to turn back into his house αψα. ε. he received them unto him] (ι ?) &c, Bo .. εξενισεν Ν &c, recepit hospitio Vg .. and he received them where he was dwelling Syr .. and by him lodged (them) Arm .. and caused them to lodge Eth .. and received them Eth ro απεψρ. δε αψτ. lit. but on his morrow he arose] α ι ? α .. πεψ(επεψ ΓΝΟΤ)ρ. δε αψτ. Bo .. τη δε επαυριον αναστας Ν &c .. sequenti autem die surgens Vg .. and on the morrow having arisen Arm .. and on her morrow he arose Eth .. and he arose on his following day Syr αψει εβ. η. he came out with them] α α, Bo, εξηλθεν &c Ν &c .. profectus est cum eis Vg .. and he went out and went with them Syr .. he went with them Arm .. and he went with them Eth ατω ροι(ει α)ηε &c ιο(ειω α)ηηη &c and some of the brothers out of Ioppē came with him] α α .. οτορ (om FGS) ατι εβ. ηεμαψ ηχεραηκεσπνοτ εβολ ησηη. and (om FGS) came out with him brothers also out

²⁴ ἀπεψραστε δε αὐτῶν ἐργαί ἐτκαίσαρια. κορνη-
 λιος δε πεψωψτ ρητορ πε. αὐμοστε ἐνεψστ-
 ρενης ἀπ πεψψθεερ ἡανατκαιος. ²⁵ ἦτερε πετρος
 δε ἥων ἐροση. α κορνηλιος τωαῖτ ἐροψ ατω
 αὐπαρτῷ ραράτῷ. αὐοτωψτ ηαψ. ²⁶ πετρος δε
 αὐτοσποσῷ ἐψχω αἰμος. δε τωοτηῷ. ἀποκ ρωωτ

²⁴ α α²⁵ α α f¹ §²⁶ (α) (ι) α f¹

of Ioppē Bo (AK .. om ἐβῶλ Γ &c .. παῖον. *those of I. B^aP 18*) .. Syr
 (certain from brothers in Ioppe) .. και τινες των αδελφων των απο (της)
 ιωππης συνηλθον αυτω Ν &c .. *et quidam ex fratribus a(b) ioppe(n) comi-*
tati sunt eum Vg .. and some from the brothers who in I. were, came with
him Arm .. and there are from their friends from the city of I. (who)
went with him Eth .. and there are from brothers (who) followed him
from I. and went with him Eth ro

²⁴ ἀπεψρ. δε lit. but on his morrow] α α^c .. πεψ(επεψ Γ G N O P T) p.
 δε Bo .. τη δε επαυριον Ν A B C D^{gr} E 6 I al, *altera autem die Vg .. και*
τη επ. HLP &c, and on the day other Syr, and on the morrow Arm,
and in her second day Eth αὐτῶν ἐρ. ε. he went into] α,
εισηλθεν BD 26 47 6 I, Vg Syr (h) .. he entered Eth .. αὐτῶν. ε. they
went unto α .. αὐτῶν ἐροση they came into Bo (αὐτῶν αὐτῶν they arose
&c G) .. εισηλθα(ο)ν Ν A C E H L P &c, Syr (vg h mg) Arm τκαίς.
the Kaisaria] α, την καισαρ(ε)ιαν Ν &c .. καισαριαν D 3 I 68 133,
κίσαρια α, κίσαρια Bo, kēsariya Syr, caesaream Vg, kēsariya Arm ..
the city of kisāryā Eth κορν. δε but K.] Bo Syr, ο δε κορν. Ν
&c, cornelius vero Vg .. and kūrnelios Arm .. om δε Bo (κρ) πεψ.
ρητορ πε was expecting them] Bo (παψσομς ἐβῶλ ραχωσ)
ην προσδοκων α. Ν &c, expectabāt Vg Syr Arm .. lit. and was K. he
expecteth them Eth .. and K. also sat while expecting them Eth ro .. αψ.
&c expected them Bo (p) αψα. he called] α, Bo (fks) Arm cdd
Eth .. εαψα. having called α, Bo (εταψμοσ† δε Α) Eth ro, συγκαλε-
σαμενος Ν &c, Vg (convocatis) Arm .. while assemble to him Syr
επεψστ(α α)τ. his kinsmen] Bo, Ν &c, Vg Eth (singular) .. his
family Arm .. lit. all the sons of his relationship Syr .. om αυτου 6 I
(αυτους B) πεψψθεερ(ἡνρ α) ἡανατκ(τ α)αιος(αιον α) his*
intimate friends] Bo (πεψψθην ἡανατκεον) .. τους αναγκαιους
φιλους Ν &c (add περιεμεινεν D) Vg (necessariis amicis) Arm .. Syr

came with him. ²⁴ But on the morrow he went into the Kaisaria. But Kornēlios was expecting them: he called his kinsmen and his intimate friends. ²⁵ But when Petros had gone in Kornēlios met him, and he prostrated himself before him, he worshipped him. ²⁶ But Petros raised him, saying,

has and also the friends and beloved (ones) who were being to him .. and his friends (Eth singular) .. and his beloved (ones) those who please him Eth ro

²⁵ ἵτερε &c but when Petros had gone in] a .. and while entereth shēm'ūn Syr .. and having entered P. Eth .. αϥωπε ρε ἵτερε (περε α) πετρος ἥωκ εροση but it happened when P. had gone in f¹ .. lit. but it happened, P. was going in α (probably by error of omission of τ in ἵτερε) .. ως δε εγενετο του (om του H al mu) εισελθειν τον π. Ν &c (του πετρος Α) .. et factum est cum introisset petrus Vg Arm (in entering of) Eth ro .. προσεγγιζοντος δε του π. εις την κ. προδραμων εις των δουλων διασαφησεν παραγεγονεναι αυτον ο δε κ. εκπηδησας και συναντησας αυτω πεσων προς τους ποδας προσεκυνησεν αυτω (αυτον D*) D, Syr (h mg) α κ. τωαῖ (om f¹) τ εροσ K. met him] αϥτατ εροσ ἵχεκ. met him K. Bo, Syr Arm Eth .. συναντησας αυτω ο κ. Ν &c, obuius ei cornelius Vg ατω αϥ. ραρατῆ &c lit. and he prostrated him under his foot, he worshipped him] α α^c .. om ραρατῆ f¹ .. αϥριτϥ επεσεντ ραρατοτ ἵπερβαλατϥ αϥοτωϥτ he threw himself down before his feet, he worshipped Bo (εϥοτωϥτ αῖοϥ worshipping him FS) .. πεσων επι τους ποδας (add αυτου 29 al) προσεκυνησεν Ν &c, Arm (add him cdd) .. et procidens ad pedes eius adoravit Vg .. and falling he worshipped at his feet Syr .. and he worshipped him under his feet Eth .. and he fell at his feet and worshipped him Eth ro

²⁶ π. ρε] α f¹, Bo petrus vero Vg .. and shēm'ūn Syr .. ο δε πετρος Ν &c .. and P. Arm Eth ro .. and raised him P. Eth αϥτ. raised him] α f¹, Bo, ηγειρεν αυτον ΝΑΒCDE 13 31 61 al, Vg Syr Arm Eth .. αυτ. ηγ. HLP &c εϥρω α. saying] (α) (ι) &c, Bo, Ν &c, Vg .. and said to him Syr Eth (saith) .. and saith Arm .. while saying Eth ro ρε τωοτηῖ lit. Raise thee] (α ?) &c, Bo Syr .. αναστηθι Ν &c, Vg Eth, Marcus (αναστα) .. τι ποιεις D .. τι π. αν. Syr (h mg) .. on foot stand Arm αποκ &c I myself also] α ι ? &c .. αποκ ραρ ρω for I myself Bo .. και εγω αυτος ΝΒ 61 cat, et ego ipse Vg Arm .. καγω α. ΑΗLP &c, Marcus .. αποκ ρω I myself Bo (Α) .. καγω D .. I also Eth .. και γαρ εγω Ε .. και γαρ εγω αυτος 13 137 al .. and

он ап̄ оуρωе. ²⁷ еѡѡахе п̄еааѡ аѡѡк еѡотн. аѡре еѡеиηше еѡсоотѡ. ²⁸ пехаѡ паѡ. ѡе п̄τωт̄ тет̄нсоот̄н ѡе оуѡлоѡ п̄е п̄от̄ρωе п̄от̄ѡаг еѡѡ н еѡ п̄еѡотог еѡρωе п̄аλλοѡт̄лос. п̄п̄от̄те ѡе аѡтсаѡог еѡе̄еп λααѡ п̄ρωе ѡе ѡѡаѡе н оѡа-каѡартос п̄е. ²⁹ еѡе паг п̄терет̄т̄нп̄оот̄ п̄сѡг.

²⁷ α α f¹²⁸ (α) (ι) α f¹²⁹ α (ι) α § f¹

also I Syr .. and I also Eth ro απ̄ ουρ. I am a man] α &c, Bo (αποκ ουρ.) .. ανθρ. ειμι Ν &c, Vg Syr (son of man) Arm, Marcus .. αποκ ταρ ρω ουρωι απ̄екρηѡ for I myself (am) a man as thou Bo (κ) .. αποκ ουρ. απ̄екρηѡ I am a man as thou Bo (s) .. ανθ. ειμι ως και συ D* E .. I am also as thou a man Eth .. and I also (am) a man as thou Eth ro

²⁷ еѡѡахе п̄е̄. lit. while he speaketh with him] α (п̄е̄ааѡ with thee, by error) f¹ .. еѡ. ѡе but &c (ι ?) α .. και συνομιλων αυτω Ν &c, Vg (loquens cum) and while he speaketh with him Syr .. and in speaking with him Arm (them cdd) .. оотѡ аѡѡе (add паѡ F) еѡотн аѡсаѡи п̄еааѡ and he went in, he spake with him Bo (п̄е̄аѡот with them A .. om he spake with them κ) .. and he entered while they converse Eth .. and while he converseth with him he entered into the house Eth ro .. και εισελθων τε και ευρεν D* аѡре he found] f¹, аѡѡи Bo (FKS) .. аѡѡ аѡре and he found α ι α, Bo (оотѡ аѡѡи) Arm cdd .. και ευρισκει Ν &c, Vg Syr Arm (was finding) Eth еѡе̄. еѡсо(ω f¹ c)-отѡ lit. a multitude gathered] α (ι ?) &c .. п̄от̄еиηше е(om ко)-аѡѡотѡ lit. a multitude having assembled Bo .. ρаηηηше &c multitudes &c Bo (B^a FPS) .. συνεληλυθотас (-та бι) πολλους Ν &c, Arm .. multos qui convenerant Vg .. many who had come thither Syr .. many men who came Eth .. many men who collected together there Eth ro

²⁸ пехаѡ паѡ said he to them] α ι &c, Bo (A₁) .. пехаѡ ѡе паѡ but &c Bo .. еѡη τε пр. αυт. Ν &c, Vg Syr .. and he saith to them Arm .. and saith to them P. Eth ѡе п̄τωт̄ тет̄нсоот̄н Ye, ye know] α (ι ?) &c, ѡе п̄ѡωт̄еп тет̄епсѡот̄н Bo (FS) .. ѡе п̄ѡ. тет̄епе̄и Bo, υμεις επιστασθε Ν &c, vos scitis Vg Syr Arm Eth ro .. ye know, yourselves Eth .. add βελτιον D ѡе &c that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man] α ? &c, Bo (от̄ѡѡѡ) .. om ѡе ι .. ως αѡеμт̄(от̄ D) он

Raise thyself; I myself also, I am a man. ²⁷ While he speaketh to him, he went in, he found many gathered (together). ²⁸ Said he to them, Ye, ye know that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man to touch or to come up to a man of another race, but God showed me not to reckon any man that he is defiled or unclean is. ²⁹ Because of this when

εστιν (om ε. 13) ανδρι ιουδαιω Ν &c, Vg (*quomodo*) .. *that (it is) not permitted for &c* Syr .. *how impossible it is for &c* Arm .. *that it is not (right) for &c* Eth .. *it is not suitable for &c* Eth ro εχωρ η εϛ π. to touch or to come up to] (α) ι? &c .. ετομϛ ιε(ει AFS) εμοϛι νεμ to join himself or to walk with Bo .. κολλασθαι η προσερχεσθαι Ν &c, Vg Arm (*touch or*) .. *that he should adhere to* Syr .. *that he should go and enter unto* Eth .. *that he should approach or be with* Eth ro εϛρ. η. a man of another race] (α) (ι?) &c, ανδρι αλλ. D gr .. αλλοφ. Ν &c, Vg (*alienigenam*) Bo Arm Eth (*another people*) .. *to man strange or who is not son of his tribe* Syr .. *Aramaeans* Eth ro πποϛτε &c but God showed me] α ι? &c .. οτοϛ αποκ α φϛ ταμμοι lit. *and I, God showed to me* Bo (αποκ ρε but I ρ .. om and B^a) .. και εμοι (καμοι ΝABCDE al) ο θεος εδειξεν BCDHLP &c, Syr Arm .. κ. ε. εδειξεν ο θεος ΝΑΕ 3 40 69 105, Vg .. *but to me showed to me* God Eth .. *to me indeed revealed* God Eth ro ετμεπ &c ακαθαρτος(α .. -τοπ a f¹) ne not to reckon any man that he is defiled or unclean is] α ι? &c .. εϛτεμϛος ηϛλι ηρωμ ρε ρσαδεμ ιε ρσοϛ not to say of any man that he is defiled or unclean Bo .. μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον Ν &c, Vg Arm (*among men*) .. *that I should not say &c* Syr .. lit. *that I should not regard defiled man not even any* Eth .. *that I should not say of any from (among) men defiled and unclean* Eth ro

²⁹ ετμε παρ because of this] α ι? &c, Bo Syr Eth ro .. οτοϛ εθ. and &c Bo (G) .. διο και Ν &c, Arm (*this*) .. *propter quod* Vg .. and now Eth ητερετητημοϛ (ητερετετημοϛ α .. ητερετετητημοϛ f¹) ηρωι αιε η(εν f¹) οτεμ ηλοισε when ye had sent for me, I came without scruple] α f¹ .. ητερετη ηρωι αιε πετεμ ηλοισε when ye had come for me I came &c α .. αη (om αη FS) εταρετεποτωρη ηρωι αηιεραπηλετιν I came (om FS) ye having sent for me, I objected not Bo .. αναντηρητωϛ ηλθον μεταπεμφθεις Ν &c (add υφ υμων DE al) Arm (*called*) .. *readily I came when ye sent after me* Syr .. *not having doubted I came unto you in that ye sent* Eth .. *without doubt having*

αiei ποτεщ ηλοιζε. †χποτ †ωωτ̄η. †ε ρ̄η οτ
 ηψαχε ατετ̄ηεοττε εροι. ³⁰ ατω πεχε κορνηλιος.
 †ε †ηη †τετποοτ ψαδραι ετειοτποτ ηεινηεεε
 ατω ηειψηλη ρ̄η πανι †ηπατ η†ηψ̄τε. ατω εις
 οτρωεε εψαδερατ̄ †ηπατ̄ο εβολ ρ̄η οτρ̄εω
 ηοτωηψ̄. ³¹ εψχω †εεος. †ε κορνηλιος. ατρωτ̄ε
 επεκψηλη. ατω ηεηη̄τ̄ηα ατ̄ρπεεεεε †ηπεετο

³⁰ α α § f¹ ³¹ α α f¹ †ηπεετο] †ηπατ̄ο f¹

been called I came Eth ro †χποτ †ω. I ask you] α .. †ηηηη I ask
 Bo (FS) .. †χποτ †ε †ω. I ask you therefore α f¹ .. †ηηηη οτη I ask
 therefore Bo, πυνθανομαι ουν Ν &c, Vg Eth ro .. but I ask you Syr ..
 but now I ask Arm .. declare then to me Eth †ε ρ̄η οτ ηψαχε
 &c lit. in what word ye called me] α α .. †ε ρ̄η οταщ ηψ̄. ετετ. &c
 lit. in what sort of word are ye calling unto me f^{1c} .. †ε εθεε οτ (αщ
 Α) η†αχ̄ι (ηρωη Α) ατετεποτωρη η†ωι because of what word (thing
 Α) ye sent after me Bo (om †ε and η†αχ̄ι Κ) .. τιηι λογω μετεπεμψασθε
 με Ν &c .. quam ob causam &c Vg .. because of what sent ye after me
 Syr .. for what need ye called me Arm .. what is it in that ye called
 me Eth .. because of what word calledst thou me Eth ro

³⁰ ατω &c and said K.] Bo (Α) .. οτορ πεχαщ η†εκ. and said he,
 K. Bo .. πεχαщ †ε η†εκ. but said he, K. Bo (F¹S) .. και ο κ. εφη
 Ν &c, Vg .. and said to him K. Syr Eth (saith) .. and K. saith Arm ..
 and answered to him K. and said to him Eth ro †ε †ηη †τετποοτ
 (α .. †τοτεποτ α .. εψτετεποοτ f¹) lit. From four days] †ε ι†εη
 †τοτφοοτ From four days Bo .. †ε ι†εη †τοτφωοτ ηερ. From
 four day of day Bo (B^a) .. †ε ι†εη †α †φωοτ ηεροοτ Bo (P) .. †ε
 ι† †τοτφοοτ Behold, four days Bo (Α) .. απο τεταρτης (τριτης D*) ημ̄.
 Ν &c, a nudius quarta(na) die Vg .. lit. four days there is Syr .. three?
 days ago Eth .. from the fourth day Eth ro .. before four days Arm
 ψαδραι ετε(om f¹)ιοτποτ even until this hour] α f¹ .. ψ̄. ετεποτ
 even until now α, μεχρι της αρ̄τι D, Syr .. ψα εδοτ̄η εταιοτποτ even
 until this hour Bo .. μεχρι ταυτης της ωρας Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om
 Eth ηε(om f¹)ηηεεεε (om f¹) I was fasting] ημ̄ην ηηετευων Α²
 (D) ΕΗ(L)Ρ &c .. lit. behold from that I fast and Syr .. ηηετευων την

ye had sent for me, I came without scruple. I ask you for what reason ye called me. ³⁰ And said Kornēlios, Four days ago even until this hour I was *fasting* and I was praying in my house at the ninth hour; and behold, a man standing before me in a white clothing, ³¹ saying, Kornēlios, was heard thy prayer; and thine almsgivings were remembered before

ενατην τε D* .. ημην NA* BC 27 61 81 163, Vg Bo (πατωδρ) Arm
Eth ro .. om Eth πε(om f¹)ιυ. (add πε α f¹) ρα πανι &c I was
praying in my house at &c] πατωδρ αφπατ (om α. F¹S) ηααπαθ
Zen πανι I was praying at the 9th hour in my house Bo .. την ενατην
(add ωραν HP &c) προσευχομενος εν τω οικω μου N &c, Arm (add
hour) .. orans eram hora nona in d. mea Vg .. in ninth hour I pray in
my house Syr .. while praying at time of ninth hour in my house Eth ..
ημην νηστεων και προσευχομενος απο εκτης ωρας εως ενατης εν τω ο. μ.
E .. om και την ενατην πρ. εν τω ο. μ. L ατω &c and behold, a man
standing before me] α α .. οτορ (om ο. A) ρηπε ις οτρ: αφορι
ερατγ απααθο εβολ and &c stood &c Bo, N &c, Vg Eth ro (I man)
.. lit. stood man one before me Syr .. lit. and behold man one came, he
stood before me Arm .. appeared to me a man, he standeth before me
Eth .. f¹ has αππατ ηααπ(α)ιτε απεροστ. οταυτελου ητε
πχοεις αφαρε. at the ninth hour of the day. An angel of the Lord
stood &c ρη &c lit in a clothing of white] Zen οτρεβω
εσοτοδρ in a clothing being white Bo .. εν εσθητι λαμποα N &c, Vg
(candida) .. while he was clothed (in) white (garments) Syr .. in gar-
ments white Arm .. and he is clothed (with) light Eth .. in white
garments Eth ro .. in aspects of light Arm cdd

³¹ εφτω α. saying] πεαα said he Bo (F¹S) .. οτορ π. and &c Bo,
και φησιν N &c, Arm .. οτορ π. πης and said he to me Bo (P) .. et ait
mihi Vg (tol) and he said to me Syr (vg h*) Eth (saith) αε κ.]
α, Bo (B^aF¹PS) Eth (O K. ro) .. αε κορηλια α f¹, N &c, Vg Bo Syr
Arm αε. lit. they heard] Bo (εα. F¹T) .. εισηκουσθη N &c, Vg
Syr Eth .. heard became Arm ενεκ. ατω thy prayer and] α α,
Bo (AB^a) σου η πρ. και N &c (η πρ. σ. κ. E al, d Vg Syr Arm Eth) ..
om Bo (o*) .. ενεκ. ατω thy prayers and f¹, Bo ατ(ερα)π.
were remembered] Bo, εμνησθησαν N &c, Vg Arm Eth ro (trs.
Eth?) .. ετ. are being rem. α .. αττωκ εγραι ετρημεετε πακ
came up unto a memorial for thee f¹ .. and of thine alms a memorial
was Syr

εβολ̄ ἀπποῦτε. ³² μαχοῦσθε εἰς ἰουππὴν καὶ τὴν πόλιν
 ἡσά σιων πεποῦσθε εἰς πετρος. καὶ ἐφοῦν
 οὗ πῃ ἡσίων πῶς αὐτὸν ὁ τῆς θαλάσσης. καὶ
 ἐφῆντο πῶς καὶ ἡρεσῆσαν ἐκπαύσαι ἡρώδου.
³³ ἡ τὸν αὐτὸν ὅσον. ἡ τὸν δὲ καλῶς ἀνασ
 ἀκεῖ. τὸν δὲ εἰς ἀπὸ τῆς ἡρεσῆσαν εβολ̄
 ἐσωτῆ ἐνεπαύσαντο ἐκπαύσαι καὶ εβολ̄ οὗ

³² (α) (1) a § at καὶ f¹

³³ α (1) (10) a f¹ §

³² μαχοῦσθε dispatch therefore] α 1 &c.. οὐρανὸν οὐκ send
 therefore Bo, πεμψον οὐκ &c, Vg Eth ro.. but send Syr.. but now
 dispatch men Arm (om men cdd).. and now dispatch Eth.. φησὶ οὐκ.
 now send Bo (κ) .. οὐρανὸν send Bo (f^rs) εἰς ἰουππὴν] α, Bo (ο)
 εἰς ἰουππὴν α .. ἐρ. εἰς ἰουππὴν f¹, Bo (Γ) .. ἐρῆναι εἰς ἰουππὴν. Bo .. add the city Syr..
 pref. city Eth .. add ἀνδρας D καὶ τὸν. ἡ. and send for] α (1) &c..
 καὶ μετακαλεῖσθαι &c, Vg .. and call Eth ro.. they should call him to
 thee Eth .. and cause to come Syr .. ἡ τεκνοῦσθαι and call Bo (ΓΓΝΟΤ)
 Arm .. οὐκ μαροῦσθαι and let them call Bo (Β^αΚΡ) .. μαροῦσθαι. let
 them call Bo (Α F^rs) πεποῦσθαι. ε. lit. he whom they call] α 1 α,
 Bo .. ος ἐπικαλεῖται &c, qui cognominatur Vg Eth (was named)..
 who is called Syr Arm (om who is cdd).. πετεσσανται. he whom they
 are wont to call f¹ καὶ π. Petros] α (1) &c.. κῆρυξ Syr καὶ ἐφ.
 lit. this is dwelling] α 1 α .. φησὶ ἐκπαύσαντο this is lodging Bo (f^rg
 κς) .. φησὶ φησὶ. this lodgeth Bo, οὗτος ἐνιζεται &c, Vg Eth ro..
 ἐφοῦν he is dwelling f¹ .. behold he resideth Syr .. this hath entered into
 the house of Arm .. who lodgeth Eth οὗ πῃ ἡσ. in the house of S.]
 α &c .. add τινος γ al, Arm .. παρα τινι σιμωνι C al οὗ τῆς θαλάσσης
 α) θ. by the sea] α 1 ? &c .. which (is) on the hand of the sea Syr..
 near the sea Arm .. toward the sea Eth .. near toward the sea Eth ro
 καὶ &c πῶς. (πῶς. f¹) π. ἡρεσῆσαν. (οὗ. f¹) ἐκπα. (ἡρεσῆσαν. f¹) π. lit. this is coming
 and saying to thee words in which thou wilt be saved] α 1 ? &c .. ος
 παραγενομενος λαλήσει σοι CDEHLP &c .. and he cometh, he speaketh
 with thee Syr .. who will come and will speak with thee Arm (a word
 with thee cdd) .. and he will speak to thee in that (in which) thou wilt
 live Eth .. om & AB 61 al, Vg Bo Eth ro

God. ³² Dispatch therefore to Ioppē and send for Simōn, he who is called Petros; this (one) is dwelling in the house of Simōn the tanner by the sea; this is coming and saying to thee words by which thou wilt be saved. ³³ Immediately I sent unto thee; but thou, *well* thou didst, thou camest. Now therefore behold we are all before thee to hear the (things) which were commanded to thee by God.

³² ἡτεροτος immediately] a, ἡτοτοτος Bo (B^aK S).. ἡτ. σε imm. therefore 1? 10?, ἡτοτοτος οτη Bo (ἡτοτος A).. ἡτετη. δε but imm. f¹.. τεποτ σε now therefore a.. εξαντης ουν N &c, Vg.. and immediately Syr Eth ro.. and I imm. Arm.. and imm. because of this Eth αἰτη. (om f¹) ψ. I sent unto thee] 1? 10 &c, αἰτωρη γαρ I sent unto thee Bo (κ).. αἰτω. ἡτωκ I sent for thee Bo.. επεμψα προς σε N &c, Vg Syr Arm (dispatched) Eth (dispatched.. sent ro).. επ. πρ. σε παρακαλων ελθειν (add σε D² d) προς ημας D*, Syr (h*) ἡτοκ δε but thou] 1? 10 &c, Bo, συ δε D, e.. συ τε N &c, et tu Vg Syr.. and Eth.. and thou also Eth ro.. συ γε A ακει thou camest] 1 10 &c.. ετακι having come Bo, παραγενομενος N &c, veniendo Vg.. that thou camest Syr Arm Eth (add hither ro).. εν ταχει παραγ. D τεποτ now] 10 &c.. om Syr σε therefore] a 10 a, οτη Bo (B^a KPS) N &c, Vg.. om Bo (AF^r) D*.. δε f¹, Bo (ΓGNOT).. and Syr Eth εις behold] 1? 10 &c, Syr Eth.. om N &c, Vg Bo Eth ro.. now Arm.. νυν ιδου D* αποη &c we are all before thee] (1?) (10?) &c, Syr (vg).. παντες ημεις ενωπιον σου D*, d Vg (adsumus).. we were all before thee Eth.. all we were &c Eth ro.. π. η. ε. του θεου παρεσμεν N &c (κυριου 29 37 68 216) Arm.. αποη τηρεκ τεη (om τεη NOT)- ἡπαμα επιχη (τεπηχη ἡπαμα B^aP) ἡπεμθο ἡψη we all are here being put before God Bo εσωτα to hear] 1 10 &c, ακουσαι N &c, Vg.. that we may hear Eth.. ακουσαι βουλομενοι παρα σου D, audire volumus d.. and we wish that we may hear Syr (vg) επεν- ἡπεν f¹) τ. &c lit. the (things) which they commanded to thee by God] 10 &c.. επη τηροτ ετα ψη θαυτοτ πακ all those (things) which God ordained to thee Bo (G) παντα (om D 96 142) τα προστεταγμενα σοι υπο (απο D) του θεου DHLP &c (61**) Syr (vg) Eth (which com. thee God).. π. τα πρ. σ. υπο (απο N^c AC.. παρα E) του κυριου NA (σοι παντα) BCE 13 61* 137 al, Vg, επη τηροτ ετα ποτ θαυτοτ πακ Bo (ετε ποτ παθ. κ future) Syr (h) Arm

πνοῦτε. ³⁴ πετροс δε αἰσῶνι ἥρωϋ πεχαϋ. же
 ρῆ οὔτε φείεε же ἡοῦρεϋχιρο αἱ πε πνοῦτε.
³⁵ ἀλλὰ ρῆ θεοнос μεε πετῖροτε ρητῷ αἰω εἰρῶν
 εἰδικαιοσῶνι ψῶνι ἡναδραϋ. ³⁶ πεϋσαже παρ
 αἰτῖνοοϋϋ ἡῖψηρε ἁπισρανλ εἰεταεελεῖζε ἡ-
 οῦεῖρηνι εἰολ ρητῷ ἰε πεχῆ. παῖ πε πχοεῖс ἡοῦοи
 μεε. ³⁷ ἡτωτῖ δε тетῖсоοῦῖ ἁψῶсаже ἡтаϋψωπε
 ρῆ φοῦδαῖα τηρῆ. εαϋархеῖ χῖн тῑαλῖλαῖα ἁῖῖса
 πῑαπῑсеεа ἡта ἰωδανῖне κηρῑсеε ἁεοϋ. ³⁸ ἰε πε

³⁴ α (10 §) α P Λα f¹ § ³⁵ α α f¹ ³⁶ (α) α § πср.] πῖλ
 α α ³⁷ (α) (1) α § χῖн] α 1 .. χῖн ἡ α .. ἰсхен Bo тῑαλῖλαῖα]
 α .. -λεα α, Bo ³⁸ α (1) α

³⁴ πετροс &c ἥρω(ο f¹)ϋ but P. opened his mouth] (10?) &c ..
 εἰαῖσῶνι δε ἥρωϋ ἡχεν. *but having opened his mouth P. Bo* (ερωϋ
 N) .. ανοίξας δε το στομα πετροс D, Vg (am) .. αν. δε π. το στ. N* BHL P
 &c .. αν. δε π. το στ. αυτου N^c ACE, Vg (fu demid) .. *but opened*
shēm'ūn his mouth Syr .. and opened his mouth P. Eth .. opened P.
his mouth Arm πεχαϋ said he] 10 &c, Bo, ειπεν N &c, Vg .. *and*
said Syr .. and saith Arm Eth же ρῆ οὔτε lit. In a truth] 10?
 α f¹, Bo (μεεμῖ) επ αληθείας N &c, *in veritate* Vg Syr Arm Eth ..
 εἰс ρηнте behold α φείεε I know] (10) &c, οἶδα Eus .. καταλαμ-
 βανομαι(ομενος D) N &c, *conperi* Vg Syr Arm .. φῖαϋ I see Bo ..
 I saw Eth .. om Eth ro ἡ(Bo ΓНОТ .. om α)οῦρεϋχιρο(add 1
 α^c) αἱ &c not an acceptor of person is God] (10?) &c, Bo (οῦρεϋϋ)
 .. ουκ εστιν προσωπολη(μ)πτῑс ο θεοс N &c, Vg .. lit. *God not is*
accepting mouth Syr .. not accepteth God person Eth .. of all fleshly
ones forsooth accepteth not person God Eth ro .. that there is not respect
of persons before God Arm

³⁵ ρῆ(εἱ α) &c in every nation] ἡδρῖн δειи ψλ(ο)ωλ η. *in every*
nation Bo, εν παντι εθνει N &c, Vg .. in all peoples Syr Arm (nations)
 Eth π(om α f¹, Bo)ετῖ. ρ. he who feareth him] α α, Vg Bo Syr
 Arm (plural) Eth, ο φοβουμενος αυτον N &c .. εἰρῶτε ρητῷ ἁ-
 πχοεῖс (he) who feareth him the Lord f¹ ε(ἡ f¹)τῑκ. lit. the
 righteousness] Bo (εϋμεεμῖ) .. δικαιοσυνην N &c ϋ(εϋ f¹)ψῶνι
 ἡ. is acceptable &c] Bo .. δεκτοс αυτω εστιν N &c, *acceptus est illi*
 Vg Syr Arm .. *chosen is Eth .. him he heareth Eth ro .. δ. α. εσται A*
 Const

³⁴ But Petros opened his mouth, said he, In truth I know that not an acceptor of person is God. ³⁵ But (α) in every *nation* he who feareth him and who worketh *righteousness* is acceptable with him. ³⁶ For his word he sent to the sons of the Israēl *evangelizing peace* through Jesus the Christ, this (one) is the Lord of all. ³⁷ But ye, ye know the word which happened in all the Iudaia, having *begun* from the Galilaia after the *baptism* which Iōhannēs *proclaimed*: ³⁸ Jesus, he (who was) out of

³⁶ περυσ. &c lit. for his word he sent it] α &c .. τον λογον απε-
στειλεν N^aB 61, d Vg (tol) m Arm .. τον γαρ λογ. &c C* D gr 137,
Vg (tol) m Syr .. τον λογον ον απ. N*CD gr &c, Syr .. αφορωρη
ⲁⲡⲉⲣⲥⲁⲭⲓ he sent his word Bo .. and he sent his word Eth (children)
.. sent God to the children &c Eth ro εφετα. evangelizing] α, Bo
(εφρι.) .. αφε. he evangelized α .. ερισηπποτι to preach glad
tidings Bo (κ) .. evangelizare d, Arm? .. and he preached to them
Syr .. and announced to them Eth .. while he announceth Eth ro
ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲛⲓ lit. a peace] (α) α, Bo (ριρ.) .. peace and rest Syr
εϛ. ρ. through] α f¹ Bo Syr .. in Eth πσοειε &c lit. the lord of
every one] (α) α, Bo Syr (of all) Eth (of all) .. παντων κυριος N &c,
Vg Arm

³⁷ ⲡⲧ. ye] α α, Bo, N &c, Vg Syr .. ye yourselves Arm .. ye know
yourselves Eth .. om υμεις B, Eth ro δε] α α .. om N &c, Vg Bo
Eth .. and also Syr ⲁⲡⲣ. ⲡ(ⲉⲓ α α)ταρ. the word which
happened] (α) α, Bo Syr Arm .. το γενομενον ρημα N &c .. om ρημα
D .. quod factum est verbum Vg .. all the word which happened Eth
ϩⲡ in] α ι α, Bo Syr Eth .. καθ N &c, Vg Arm τηρ̄ lit. all of
it] α α .. om Eth εαφαρχει(χι α) lit. he having begun] α α, Bo
(εαφερρητ̄ the masculine of Coptic may refer to the gender of the
word) αρξαμενος NABCD E H 40 1¹ 12¹ 14¹ .. αρξαμενον LP &c,
cum coepisset d, having begun Arm .. αρξ. γαρ AD, e Vg (incipiens
enim) .. having begun (masculine) Eth .. which began (feminine) Syr
ⲡ(ⲉⲓ ι)τα ιωρ. κηρ̄σσε (κηρ̄ιζε α) which Iōh. proclaimed] α (ι)
α .. εταφριωιϣ ⲁⲙⲟϣ ⲡⲣⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ which proclaimed Iōannēs Bo,
ο εκηρ. ιωαν(ν)ης N &c, Vg (ioh.), Syr (yūhanon) Arm (yohannēs) Eth
(yōhanes)

³⁸ ῑc Jesus] ῑc Bo .. ιησουν N &c, Vg Arm .. about (lit. upon) Jesus
Syr .. in Jesus Eth .. om ? Eth ro (in brackets) ηε (om α) εϛ. &c
lit. the out of N.] τον απο ν. N &c .. ηιρεμπαζαρεθ the Nazarene Bo

εβoλ ρῆ ναζαρετ. ἦε ἦτα πνοῦτε ταρσῶ ρῆ οὐπῆα
 εἰσοταλῆ εἰπ οὐσοε. παῖ ἦταρεῖ εβoλ ἦρητοῦ εἰρ
 ππετпапоу. αὐω εἰρπαρρε εοτοп нее етоуѡ
 эеεооу ἦсонс εβoλ ριτῆ παλαβολος. εβoλ же пере
 πноῦτε шооп нееау. ³⁹ αὐω аноп тῆо эеῖптре
 ἦρωῆ нее ἦтацаау ρῆ теχωρα ἦφοуаага εἰп
 θιεροусалнее. παῖ ἦтаѡооутῶ еаѡаштῶ еуше.
⁴⁰ παῖ ἦта πноῦτε тоуносῶ ρῆ пеершоεῖпт ἦрооу.

³⁹ α (1) a §⁴⁰ α α

..a nazareth Vg .. who (was) from notsar Syr .. who (was) from
 nazarethi Arm Eth (nāzerēt) ναζαρετ] α, A H L &c .. -ρεθ 1 a, Bo,
 N B C D E P al, Vg ἦε ἦ(επ 1)τα &c lit. as God anointed him]
 α (1) α ..κατα φρητ̄ εταρθαρσῶ ἦχεφ̄ according as anointed him
 God Bo, ως εχρισεν αυτον ο θεος N &c, Vg .. ον εχρ. D cat, Arm Eth ..
 whom God anointed Syr ρῆ οὐπῆα &c lit. in a spirit holy with
 a power] α (1 ?) α, Bo .. in &c and in powers Syr .. εν πν. α. κ. δ. E L
 al .. πνευματι αγιω (αγ. πν. D) και δυναμει N &c, Vg Arm Eth (accusa-
 tives) .. om αγιω Arm cdd παῖ ἦ(επ α)ταρεῖ εἰ. ἦρητοῦ this
 (one) who came out among them] α (1) α .. os(ως N* 13 12¹ cat)
 διηλθεν N^c &c, Vg .. and himself it is who went about Syr .. who walked
 along Arm .. he himself came Eth .. and he came Eth ro .. φαι εταρι
 this (one) who came Bo εἰρ π(om 1 α)πετп. doing the good] α
 (1) α, ευεργετων N &c, bene faciendo Vg .. good doing (or to do) Arm ..
 om Syr .. εερ πεθπαπεῖ to do the good Bo .. Eth has and helped those
 αὐω εἰρ(ερ α)п. &c ριτῆ(ἦ α) lit. and healing every one whom they
 took by force by the devil] α 1 ? α .. οτορ εταλσο ἦτοп нῆен
 ета пгалаβολос жеухои ерри ехωот(γ him A) lit. and curing
 every one who the devil found power over them Bo (A F^r P) και ιωμενος
 παντας τους καταδυναστευομενους (ευθεντας D) υπο του διαβολου (σатана
 E^{gr} Arm caught) N &c, Vg (om omnes) .. and healing those who were
 hurt by the evil Syr .. οτορ етаλσο &c and to cure &c Bo (Γ G K N O S T)
 .. οτορ епогееи and to deliver Bo (B^a 18) .. (and helped) those whom
 deceived sāytān Eth εβoλ же &c because that God was being
 with him] α, Bo (же παρε φ̄т χη пееау пе) οτι ο θεος ην μετ αυτου

Nazaret, how God anointed him with holy spirit and with power: this (one) who came out among them doing the good, and healing all who were wronged by the *devil*, because that God was being with him. ³⁹ And we, we are witness of all things which he did in the *country* of the Iudaia and the Hierusalēm; this (one) whom they put to death, having hanged him unto a tree; ⁴⁰ this (one) whom God raised (up)

Ν &c, Vg Syr Arm .. *because God with him* Eth .. εἶσα ἔνεπε ποτε ὡς οὐκ ἦν πε *because that God was being to him* α ι ?

³⁹ α τω α. and we] *and we all* Eth ro .. *but we all* Eth .. om αποικ we Bo (κ) τῇ(ἡ α ι)ο we are] α (ι ?) α, Bo (οι) εσμεν HLP &c Arm edd .. μ. εσμεν 105 137 216, Arm edd .. om ΝΑΒCDE 61 al cat, Syr Eth .. Arm has *and we witness to* ααπτρε ἡρώη ηα lit. for witness of every thing] Bo, μαρτυρες παντων Ν &c, Vg .. μ. αυτου D, Eth .. *his witnesses about all* Syr, τουτου και παντων Thphyl ἡ(εν α)ταγαατ which he did] Bo (εταγαατο) ων εποιησεν Ν &c, *quae fecit* Vg Syr Arm .. *in that which* &c Eth .. *to this word in that which he did* Eth ro ρῆ τεχ. ἡ. in the country of the Iudaia] *in yehuda* Eth .. *in all the land of yḥud* Syr .. *in the land of Judaea* Arm .. Σεη τχωρα ἡπιστααι *in the country of the Jews* Bo .. εν τε (om ι3) τη χωρα των ιουδαιων Ν &c, *in regione iudaeorum* Vg αἱ θιερ. and the H.] α α (θιῶηη) και ιερ. BD 1¹ Vg (fū demid) Arm .. και εν ιερ. Ν &c (εν ιεροσολυμοις ι3) Vg Eth .. *and of Jerusalem* Syr .. ηα Σεη ἰῶηη *and in Jerus.* Bo ηαι ἡ(εν α)ταα. lit. this whom they put to death] φαι(φη that α) ετατσοθεη this whom they killed Bo ...ον και (om minusc mu, Vg fu Syr h m^s) ανελο(α)ν Ν &c, Vg Arm .. *and they killed him* Eth εαταατῆ εν. lit. having hanged him unto a wood] οτορ (om ο. B^aKP 18) αταατ εχεη οτῆ and they hanged him upon a tree Bo .. κρεμασαντες επι ξυλου Ν &c, Vg (in ligno) Arm (to wood) Eth .. Syr has *him indeed hanged the Jews upon the wood and killed him*

⁴⁰ ηαι ἡ(εν α)τα &c lit. this whom God raised] φαι ετα φτ τοτηοτ Bo (FS .. φ. εα &c G) .. φαι α φτ τ. *this God raised him* Bo, τουτου ο θεος ηγειρεν Ν &c, Vg Arm .. *and him raised God* Syr .. *and (om ro) God raised him from the dead* Eth .. *this God raised him from those who are dead* Bo (κ) ρα ηαε(α α)ρ. &c in the third day] Ν^{*}C 31, Eth .. τη τρ. ημ. Ν^cABD²EHLP &c, Vg Syr Arm ..

αὐτῷ ἀφτααϥ εἰρεφουωηζ̄ εἶολ. ⁴¹ ἀπλαος τηρϥ
 απ. ἀλλὰ παν πεντατοϣουτ̄ χιν ἡϣορῖ ἁεῖπ̄τρε
 εἶολ ριτῇ πνοῦτε. παῖ ἡτατοτωε αὐτῷ ἀπσω
 ηεεεαϥ. εἰῖῖσα τρεϥτωοτη εἶολ ρῖ πετεοοοτ̄
 ἡρεε ἡροοτ̄. ⁴² αὐτῷ ἀφπαραττειλε παν ἐκηρϣεσε
 ἀπλαος αὐτῷ εῖρεῖπ̄τρε θε παῖ πεντατοϣϥ̄ εἶολ
 ριτῇ πνοῦτε ἡκρίτης ἡνετοηζ̄ εἰῖ πετεοοοτ̄.
⁴³ κηπροφνιτης ταρ τηροτ̄ ῖρεῖπ̄τρε ἀπαῖ εἰρε οτοη

⁴¹ α α⁴² α (ι) α §⁴³ α (ι) α

ἔην περοοτ̄ ἁμαρ̄ τ̄ *in the day 3rd Bo* .. μετα τ. τρ. ημ. D ἀφτααϥ
 he gave him] ἔδωκεν αὐτὸν Ν & c (D**) .. ἐδ. αὐτῷ D* 45, d Arm
 εἰρεφουωηζ̄ ε. lit. to cause him to be manifested] Bo (B^aP 18) ..
 εἰρεφουωηζ̄ ε. lit. to cause him to manifest him Bo .. εμφανῇ
 γενεσθαι Ν & c, Vg Arm .. that he should be seen openly Syr Eth
 (appear) .. Eth ro has and gave him that he should be witnessed among
 all peoples

⁴¹ ἀπλ. τ. απ lit. not to the people all] Bo (om απ FS) .. trs. ου
 παντι τῷ λ. Ν & c, Vg Arm .. but (δε) not to all the people Syr Eth ..
 Eth ro (see above) ἀλλὰ πα(αα α)η & c lit. but to us, those whom
 they appointed from at first for witness by God] α .. ἀλλὰ πεντατ̄
 & c α (omitting to us) ριτῇ(ῖ α) & c .. ἀλλὰ μαρτυσιν τοῖς προκεχειρ.
 υπο τ. θεου Ν & c, Vg Bo, see below .. but to us those who were chosen
 from God that we might be to him witnesses Syr .. but to us witnesses
 previously chosen by God Arm .. but to those who become witness he
 chose before Eth .. Eth ro has and ordained us God and put us his
 witnesses παῖ ἡτατοτωε & c these who ate, and we drank with
 him] α .. παῖ ἡταποτωε & c lit. this who we ate, and we drank with
 him α .. (υπο τ. θεου ἡμιν) οἱτινες συνεφαγομεν (αὐτῷ C) και συνεπιομεν
 αὐτῷ Ν & c (ἡμιν υπο τ. θ. C) Vg Arm .. (we) who ate with him and drank
 Syr .. and we (are) those who ate (1st plur.) and we drank with him
 Eth .. and we even ate and we drank with him Eth ro .. add και
 συνανειστραφημεν D, Syr (h) .. Bo has ἀλλὰ ἡπμμεθ(μετμεθ FS)-
 ρετ̄ ηη (om ηη FS) εταϥερϣορη ἡσοτποτ̄ ἡχεϥ̄ ετε αποη πε
 ἔα ηη εταποτωε οτορ̄ ἀπσω ηεεαϥ but to the witnesses those
 whom before chose God, that is we, under (i.e. among) those who ate
 (1st plur.) and we drank with him εἰῖῖσα & c lit. after the causing

in the third day, and he gave him for to be manifested, ⁴¹ not to all the *people*, but (α) to us, those who were appointed aforetime for witness by God, these who ate, and we drank with him after his rising out of those who are dead for forty days. ⁴² And he *charged* us to *proclaim* to the *people*, and to bear witness, that this (is) he who was appointed by God for *judge* of those who are alive and those who are dead. ⁴³ For all the *prophets* (are) bearing witness to this, (that is,) for all

him to rise out of those who are dead] μετα το αναστηναι αυτον εκ ν. Ν &c .. μενεπσα εταϋτωνη &c after he raised himself out of &c Bo .. μετα το αναστηναι εκ νεκρων D, postquam resurrexit a mortuis Vg Eth .. after his resurrection which (was) from among the dead Syr Arm (om which) ἡμερας ἡ. for forty days] ημερας μ D, forty days Eth .. δι ημερων τεσσ. Ε, in forty days Eth ro .. trs. with him days forty Syr (h*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm

⁴² αμπαρττει(α .. τι α)λε he charged] παρηγγειλεν Ν &c, Vg (praecepit) Bo (ρομμεν) .. ενετειλατο D .. he commanded Syr Arm Eth (om and ro) παν lit. to us] om ι εκηρυτσε (κηρυτσε α) to proclaim] ι α, κηρυξαι Ν &c, Vg (praedicare) Bo (ριωιϋ) Arm (kharuzel) .. that we should preach Syr .. that we should preach and speak Eth .. εϋχθω to teach α ατω εϋα. and to bear witness] ι &c, και διαμαρτυρασθαι Ν &c, Vg Bo Arm .. trs. and witness to the people Syr .. and speak Eth ro .. trs. and speak to the people Eth &c ριτϋ(ἡ α) &c lit. that this (is) he whom they appointed by God for judge] ι ? &c .. &c φαι πε ετα φϋ θαϋϋ ἡρεϋϋραν that this (is) he whom God appointed for judge Bo .. οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος υπο τ. θεου κριτης BCD gr E gr 13 137 al, Syr .. οτι αυτος &c Ν Α Η Ρ &c, d e Vg Arm Eth .. om υπο τ. θεου Eth ro ἡ πετ. αἱ πετ. of those who are alive and those who are dead] (ι ?) &c .. ἡ πετ. &c Bo (FS) .. εηη &c unto those &c Bo .. ζωντων και νεκρων Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁴³ πε. &c lit. for the prophets all (are) bearing witness to this] α .. om ταρ α ι .. φαι ετε(ετα FKST) ηηρ. τηροτ ερμερε ϋαροϋ this to whom the prophets all bear (bore FKST) witness Bo .. τουτω παντες οι προφ. μαρτυρουσιν Ν &c (τουτον Η L .. τουτο 31* al) Vg .. and about him witness all the prophets Syr .. to that all the prophets witness Arm .. and all the prophets (are) his witness Eth ετρε &c lit. to cause every one who believeth him to receive &c] (ι) &c .. εθροτϋι αηχω εβολ ἡτε ποτηοηι εβολ ριτοτϋ απεϋραν

who *believe* him to receive a forgiveness of their sins through his name. ⁴⁴ Yet while Petros saith these words the holy *spirit* fell upon all who heard the word. ⁴⁵ Were astonished the *faithful* who were out of the circumcision, these who came with Petros, because the *gift* of the holy *spirit* was poured upon the *Gentiles* also. ⁴⁶ For they were hearing them speaking with other languages and glorifying God. Then Petros answered, ⁴⁷ Is it possible for any to *forbid* the water

(men) out of the circ. the faithful Bo .. οι εκ περιτομης πιστοι Ν &c, ex circ. fideles Vg Arm .. the brothers the circumcised Syr .. they who (were) out of the Jews Eth (add all who believed ro) και η(εν α)ταυ. &c these who came with P.] α α .. εταυι &c who came &c Bo (add εηελ out Fs) Eth .. οσοι συνηλθο(α)ν τω π. Ν &c, qui venerant cum P. Vg .. those who came with him Syr .. they had come with P. Arm .. εε α ταυ. &c lit. because the gift of the spirit which is holy was poured upon also the nations] (α?) α, Bo (αεφωπ εηελ) .. οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται ΝΑΕΗΛ &c .. οτι &c πν. του (om D*) αγιου εκκ. BD², Vg (gratia) Syr (peoples) Arm (gifts) .. because upon the peoples also descended the grace of the spirit holy Eth

⁴⁶ πετρ. ταυ &c for they were hearing them speaking] Bo, Ν &c, Vg Syr (while speaking) .. and they heard them, they talk Eth .. for they were hearing from them speaking tongues Arm (in tongues cdd) ηρενκε. with other languages] α .. γλωσσαις Ν &c, Vg .. εσυναξε ρη ρενκεαπε speaking (thus repeated) in other languages α .. Σεη ρανλας in tongues Bo (ηρ. ρ) .. Σ. ρανκελας in other tongues Bo (Fs) .. lit. in tongues tongues Syr .. in the speech of the countries Eth εσφ. α. lit. giving glory to God] εσφισι αφφ exalting God Bo .. παυσ. α. they were ex. God Bo (Fs) .. και μεγαλυνοντων τον θεον Ν &c, Vg Syr (they were &c) Arm .. and they praise (praised ro) God Eth τοτε &c then P. answered] τοτε αφερω ηρεν. then answered P. Bo, τοτε απεκριθη(ο) π. Ν &c, Vg .. and said shēm'ūn Syr (beginning the next verse) .. and saith P. Eth .. ειπεν δε ο π. D .. then answer gave P. and saith Arm .. add πεταυ said he α

⁴⁷ εε αη &c Is it possible] α .. εε αητι οηη ησου α, εε αητι οτοη ησ. Bo .. who therefore is able Eth .. μητι το υδωρ δυναται Ν &c, Vg Syr .. is the water any one to forbid able Arm (om the cdd)

и н оу̅п̅ ѱ̅ѳо̅е̅ н̅ла̅а̅ѳ̅ е̅κω̅λ̅ѳ̅е̅ а̅п̅ε̅ο̅ο̅ѳ̅ е̅т̅р̅е̅ н̅а̅и̅
 χ̅ι̅β̅α̅п̅т̅и̅с̅ε̅ε̅а̅. н̅а̅и̅ н̅т̅а̅ѳ̅χ̅и̅ а̅п̅ε̅п̅п̅а̅ е̅т̅ο̅ѳ̅а̅а̅ѳ̅ ρ̅ω̅ο̅ѳ̅
 н̅т̅ε̅п̅ρ̅ε̅. ⁴⁸ а̅ѳ̅ο̅ѳ̅ε̅ρ̅с̅а̅ρ̅н̅ε̅ н̅а̅ѳ̅ е̅т̅р̅ε̅ѳ̅χ̅и̅β̅α̅п̅т̅и̅с̅ε̅ε̅а̅ ρ̅ε̅
 п̅р̅а̅п̅ н̅и̅с̅ п̅ε̅χ̅с̅. а̅ѳ̅ѳ̅ω̅ ρ̅а̅ρ̅т̅н̅ѳ̅ н̅ρ̅ε̅п̅ρ̅ο̅ο̅ѳ̅.

XI. а̅ѳ̅ε̅ω̅т̅ε̅а̅ ρ̅ε̅ н̅ѳ̅и̅п̅а̅п̅ο̅с̅т̅ο̅λ̅ο̅с̅ а̅ѳ̅ω̅ п̅ε̅с̅н̅н̅ѳ̅
 е̅т̅ѳ̅ο̅ο̅п̅ ρ̅н̅ ѳ̅ο̅ѳ̅а̅и̅а̅. ρ̅ε̅ а̅ н̅ρ̅ε̅θ̅н̅ο̅с̅ ѳ̅ω̅п̅ е̅ρ̅ο̅ο̅ѳ̅
 а̅п̅ѳ̅а̅ѳ̅ε̅ а̅п̅п̅ο̅ѳ̅т̅ε̅. ² н̅т̅ε̅ρ̅ε̅ п̅ε̅т̅ρ̅ο̅с̅ ѳ̅ω̅κ̅ е̅ρ̅ρ̅а̅и̅
 ε̅θ̅и̅ε̅ρ̅ο̅ѳ̅с̅а̅λ̅н̅ε̅ а̅ѳ̅χ̅и̅ρ̅а̅п̅ н̅ε̅ε̅ε̅а̅ѳ̅ н̅ѳ̅и̅ε̅с̅н̅н̅ѳ̅ п̅ε̅β̅ο̅λ̅

⁴⁸ α (1) α

¹ α § (1 §) α P Λ̅ε̅ ѳ̅ω̅п̅ е̅ρ̅ο̅ο̅ѳ̅ а̅п̅ѳ̅. а̅п̅п̅.] trs. ѳ̅ε̅п̅ п̅и̅с̅а̅χ̅и̅
 н̅т̅ε̅ ѳ̅ѳ̅ е̅ρ̅ω̅ο̅ѳ̅ Bo ² α (1 §) α § f¹

н̅(̅λ̅ α)λ̅а̅а̅ѳ̅ е̅κω̅λ̅ѳ̅ε̅ (om α) а̅п̅(om α*)а̅ο̅ο̅ѳ̅ for any to forbid the
 water] α^c α .. н̅т̅ε̅ ρ̅λ̅и̅ т̅а̅ρ̅н̅ο̅ а̅п̅и̅(om πи̅ γ)а̅ω̅ο̅ѳ̅ that any should
 forbid the (om γ) water Bo .. κω̅λ̅υ̅с̅а̅и̅ т̅и̅с̅ NAB 61 100 .. δ̅υ̅ν̅α̅т̅а̅и̅ т̅и̅с̅
 κω̅λ̅υ̅с̅а̅и̅ E^c, Vg (quis prohibere potest) Syr .. that he should forbid water
 Eth (see above) .. to forbid them (omitting that he should forbid &c)
 Eth ro .. om κω̅λ̅υ̅с̅а̅и̅ E*, e* .. κω̅λ̅υ̅с̅а̅и̅ т̅и̅с̅ δ̅υ̅ν̅α̅т̅а̅и̅ D* .. κω̅λ̅υ̅с̅а̅и̅ δ̅υ̅ν̅α̅т̅а̅и̅
 т̅и̅с̅ D²HLP &c е̅т̅р̅е̅ н̅а̅и̅ χ̅и̅(add π α)ε̅. lit. to cause these to
 receive (the α) baptism] ε̅ѳ̅т̅ε̅ε̅μ̅ο̅ρ̅ε̅ н̅а̅и̅ ε̅и̅ω̅α̅с̅ not to cause these
 to receive dipping Bo .. του̅ μ̅η̅ β̅α̅п̅т̅и̅с̅θ̅η̅ν̅а̅и̅ т̅ο̅υ̅т̅ο̅υ̅с̅ (αυ̅т̅ο̅υ̅с̅ D) ut non
 baptizentur hi Vg Syr .. so as not to baptize those Arm (these cdd) ..
 (water) that they should not be baptized in it Eth .. om Eth ro н̅а̅и̅
 н̅(ε̅п̅ α)т̅а̅ѳ̅χ̅и̅ &c н̅т̅ε̅п̅(н̅т̅п̅ α)ρ̅ε̅ lit. these who received the spirit
 which is holy they also of our manner] н̅а̅и̅ ε̅т̅а̅ѳ̅ѳ̅и̅ а̅п̅и̅п̅п̅а̅ ε̅θ̅ο̅ѳ̅а̅ѳ̅
 а̅п̅ε̅п̅ρ̅н̅ѳ̅ ρ̅ω̅п̅ these who received the spirit &c of our manner also
 Bo .. ο̅ι̅т̅и̅ν̅ε̅с̅ т̅ο̅ π̅ν̅α̅ т̅ο̅ α̅γ̅и̅ο̅ν̅ ε̅λ̅α̅β̅ο̅ν̅ (κα̅θ̅)ω̅с̅ к̅а̅и̅ η̅μ̅ε̅и̅с̅ N &c (ω̅с̅п̅ε̅ρ̅ D)
 Vg .. who, behold, received the spirit of holiness as we Syr .. who also
 spirit holy received as also we Arm .. after they received the spirit holy
 as we Eth

⁴⁸ а̅ѳ̅ο̅ѳ̅ε̅ρ̅с̅а̅ρ̅н̅ε̅ he commanded] α̅ 1 ? .. а̅ѳ̅ο̅ѳ̅. ρ̅ε̅ but &c α, Bo,
 προσεταξεν δε NBE 13 61 al, Syr (h) .. π̅ρ̅. т̅ε̅ AHLP &c, Vg (et
 iussit) Arm (and &c) .. and he commanded to them Eth .. т̅ο̅т̅ε̅ π̅ρ̅. D,
 Syr (vg) н̅а̅ѳ̅ lit. to them] Bo, NA 33, Syr Arm Eth .. αυ̅т̅ο̅υ̅с̅
 B &c е̅т̅р̅ε̅ѳ̅χ̅и̅(add π α)ε̅. &c lit. to cause them to receive baptism
 &c] Bo (ε̅ѳ̅ρ̅а̅п̅ unto the name FS) .. β̅α̅п̅т̅и̅с̅θ̅η̅ν̅а̅и̅ ε̅ν̅ т̅ω̅ ο̅ν̅ο̅μ̅. ι̅ϗ̅ χ̅υ̅ D
 EHL P &c, they should be baptized Syr Arm Eth .. ε̅ν̅ т̅ω̅ ο̅. ι̅ϗ̅ χ̅υ̅ β̅α̅п̅т̅.
 NAB 40 61, Vg н̅и̅с̅ п̅ε̅χ̅с̅ of Jesus the Christ] Bo .. ι̅ϗ̅ χ̅υ̅ NA

XI. But heard the *apostles* and the brothers who are being in the Iudaia, that the *Gentiles* accepted the word of God.
² When Petros had gone up unto the Hierusalēm, pleaded with

¹ αἱ &c but heard the apostles and &c] (1 ?) &c, Bo (μεν μεν. ετθεν .. π. π. ετιπον δ. ΑΒ^a) .. ηκουσαν δε (om Arm) οι αποστολοι και οι (om Arm cdd) αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν Ν &c, Vg (*querant*) Arm (*who were in the regions of Judaea*) Eth (*and heard the ap. and their friends also who (were in) the region of yehūdā*) .. ακουστον δε εγενετο (*and heard it became* Syr vg) τοις απ. και τ. αδ. τοις (οι D*) εν τη ι. D, Syr (vg *who in*) .. αἰσωτῶν δὲ ἰερουσαλημ πᾶν ἔθνος lit. *but heard the brothers and the apostles who are being in the Hierusulēm with the Iudaia a* ἰσθ. lit. *the nations*] (1) &c, Bo (A) .. ηκεεθρος the nations also Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg .. also the peoples Syr .. trs. received the peoples Eth .. trs. again received the word of God the peoples Eth ro .. also into the heathen they received &c Arm

² ἵπτερε &c when Petros had gone up] f¹ .. ἵπτερε πετρος δε ἔωκε
 ερ. *but* &c α (1 ?) α .. ὅτε ἐταγχε ἵχεπ. ερηνί *when went Petros up*
 Bo (AFPS) .. ὅτε δε ετ. &c *but* &c Bo .. ὅτε δε ἀνεβη πετρος NABE
 61 al, Vg Aim .. και οτε &c HLP &c, *and when ascended shēm'ūn*
 Syr Eth (pētrōs) εθιερ. *unto the Hierusalēm*] α, εθιῶλη (1 ?)
 α, εθιεῶλη f¹, eis ierousalēm NAB 40 61, Bo (ειῶλη) .. eis ieroso-
 λυμα D &c .. *in hierosolymam* Vg .. *to urīshlēm* Syr .. (to) yēm Arm ..
 (to) īyarūsālēm Eth ατχι &c *lit. took judgement with him the*
brothers] (1 ?) &c .. διεκρиво (α 13) ντο προς αυτον N &c, Vg (*adversus*)
were judging with him Syr .. *they were doubting about him* Arm ..
pleaded against him the friends Eth (ro see below) ηε(α 1 .. ηεε

ρῆ περὶ. ³ εἶπω αἶμος. &c ἀκῶκ ἐροῦν ὡς
 ρεῖρωε πατὴρ. αὐτῶ ἀκοῶα πᾶσα. ⁴ ἀρ-
 χεὶ &c πῆμετρος. αὐτὰρ ὅτι ἐροῦν &c πῆμετρος
 εἶπω αἶμος. ⁵ &c ἀποκ περὶ οὐκ οὐκ &c
 ἰοππ. εἰσλῆλ. αὐτῶ ἀπασ ἐροῦραα ρῆ οὐκ-
 ετασις. οὐκετος ἦε ἦοπος ἦρῶα εἶχαλα
 αἶμος ἀπερτοῦ ἦτοπ ἐβολ ρῆ τπ. αὐτῶ ἀπῶρ

³ α α f¹ ὡς] Bo (AB^aFPS) .. ρα Bo (ΓΓNOT) .. ε Bo (κ) ρεῖρ.]
 ρῆ. f¹ ⁴ α (I) α § f¹ ⁵ (α) α § at αὐτῶ f¹

a f¹) ἔολ &c those out of the circ.] (I ?) &c, ἦμεμεῖολ &c περὶ
 lit. namely those &c Bo .. οἱ ἐκ περιτομῆς &c .. qui erant ex circ. Vg
 .. those who (are) from &c Syr .. who from the circumcision (were)
 believers Arm (believers were added) .. those who (were) from the Jews Eth
 .. those who were from the Jews disputed with him those who were the
 circumcised Eth ro .. ο μὲν οὖν πέτρος δια ἰκανοῦ χρόνου ἠθέλησαι(-σεν²)
 παρεῖθαι εἰς ἱεροσόλυμα καὶ προσφωνήσας τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπιστη-
 ρίζας αὐτοὺς πολὺν λόγον ποιοῦμενος διὰ τῶν χωρῶν διδασκῶν αὐτοὺς· οὗ
 καὶ κατήντησεν αὐτοῖς καὶ ἀπηγγίλει αὐτοῖς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· οἱ δὲ ἐκ
 περιτομῆς ἀδελφοὶ διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν D .. Syr h* has at beginning
 of verse 2 ipse quidem igitur Petrus per tempus non modicum volebat
 abire Hierosolymam et loqui fratribus et cum confirmasset profectus est
 (et docuit eos)

³ εἶπ. α. saying] Bo, λεγοντες &c, Vg .. while saying Syr ..
 while they say to him Eth ro .. and they were saying Arm .. and they
 say to him Eth &c ἀκῶκ &c Thou wentest in unto &c] α α ..
 Bo (ὡς) .. &c &c ὡς πρ. Thou &c unto the men &c I ? f¹ .. εἰσλῆλ-
 πρ. ἀνδ. ἀκρ. ἐχ. NABD 61 al, Vg (quare &c) Arm Eth .. trs. πρ. α. α.
 ἐχ. εἰσλῆλ. EHL P &c, Syr ἀκῶκ, ἀκοῶα thou wentest, thou
 attest] I ? &c, Bo, εἰσλῆλ, συνεφάγες NAD EHP &c, Vg Syr (h mg)
 Eth .. εἰσλῆλ, συνεφάγαν BL 13 61 137 al, Syr Arm (that he &c)
 πᾶ. with them] συν αὐτοῖς D*, Vg Syr Arm Eth .. αὐτοῖς &c

⁴ ἀρχεὶ (χι α) &c but began Petros] I ? &c .. εταμερῆς
 &c πῆμετρος but having begun Petros Bo, ἀρξαμενος δὲ (ο) πέτρος
 &c, Vg .. om Petros Bo (κ) .. and began shēm'ūn Syr Arm (bedros)
 Eth (pētrōs) αὐτὰρ ὅτι ἐρ. he told the manner (of the thing)
 unto them] f¹, αὐτὰρ ὅτι &c α .. ἐξετίθετο αὐτοῖς &c, Vg (expone-

him the brothers, those out of the circumcision, ³ saying, Thou wentest in unto men of uncircumcision, and thou atest with them. ⁴ But *began* Petros, he told the manner (of the thing) unto them from the beginning, saying, ⁵ I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying: and I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet let down by its four extre-

bat) .. παρκασι δατοτοτ (πεμωοτ AB^a) lit. *he was speaking to them* Bo .. *he speaketh to them* Eth .. ἡκασι ρατ. *to speak to them* Bo (κ) .. ετατ θεε *to tell the manner &c a .. to recount to them* Arm .. trs. *in order* (lit. *after after*) *to say to them* Syr .. ερκασι δατ. *speaking &c* Bo (F) xiii ἡψ. lit. *from at first*] καθεξης Ν &c .. τα κατεξης D* .. *ordinem* Vg, *in order* Arm .. *from his beginning* Eth .. om L* 4*, Bo ερξ. α. *saying*] Bo, λεγων Ν &c, Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. παρξ. α. *he was saying* Bo (κ) .. Syr (see above)

⁵ xe αποκ &c ιο(ειω α)ππη ειψ.(ειψ. *having prayed α .. εψ. to pray* f¹) I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying] εγω ημην εν π. ιοπ. προσευχομενος Ν &c, Vg Arm (*in prayer*) .. αποκ παιχην δειν ιοππη φπολις εισερηρ. lit. *I, I was being put in Ioppē the city praying* Bo (ΓGNP 26 .. p^{ref}. xe KS 26) .. αποκ παιδεν &c I, I was being in &c Bo .. *while praying I was in yūphī* Syr .. *while I was (in) the city of īyōpē while I pray* Eth (*and I pray* ro) .. om προσευχομενος Ν* ρπ οπ. &c *in a city, namely, Ioppē*] εν πολει ιοππη Ν &c, *in civitate ioppe(n)* Vg .. *in the city yobbē* Arm (*in the city in yobbē* cdd) (*in*) *the city of īyōpē* Eth .. εν ιοππη πολει D, δειν ιοππη φπολις *in Ioppē the city* Bo .. *in yūphī* Syr ατω and ιο] Ν &c, Vg Bo Arm .. om Syr .. trs. *I was dazed and I saw* Eth αματ ετχορα(ο α a f¹, Bo ΓNT)μα ρπ οτ(ετ f¹)εκ(εζ α .. κ f¹)ετασις &c ἡρῆω(οο f¹ .. ο α)c I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet] (α) &c .. αματ δειν οττωμτ εοτχοραμα ε(om FS)ψηνοτ επεσιτ ἡχεοτσκετοσ αφρητ ἡοτηψτ ἡρῆω(ο B^a)c ἡιατ I saw in a trance a vision, is coming (cometh FS) down a vessel as a great sheet of linen Bo (om οττωμτ ε a trance FKS) .. ειδον εν(om Dg¹*) εκστασει οραμα, καταβαινο(ω A 214)ν σκευος τι (trs. καταβαινων 61) ως οθονην μεγαλην Ν &c, Vg Arm (*was seeing* cdd) .. *I saw in a vision that had descended vessel one that which was being like to a sheet* Syr .. *I saw as a sheet great which descendeth* Eth .. *I saw a vision, I having been in ecstasū, as a sheet great, it descendeth* Eth ro ε(α α)ρχ. α. απερ(γγ f¹) το(om α)οτ ἡ(om α)τοπ &c lit. *they are lowering it*

mities out of the heaven, and it reached unto me: ⁶ but I looked and I was intent upon it, I saw the beasts of the earth and the *wild beasts* and the creeping things and the birds of the heaven. ⁷ I heard also a voice saying to me, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. ⁸ And said I, Not so, Lord, because that which is defiled or *unclean* went not into my mouth ever. ⁹ But the voice again happened unto me the second time out of the heaven, The (things) which God

on &c but I heard also a voice a f¹, ηκουσα δε και φ. NABE 13 61 al, Vg.. αικωτεμ δε εκεσμη but I heard a voice also Bo (om δε FS) αικ. εοτεσμη I heard a voice Bo (κ) εεχ. α. saying] (1) &c, Bo, λεγουσης (-ην D) N &c, dicentem Vg.. which was saying Syr Arm.. which saith to me Eth ηαι to me] α &c.. om Bo (A 26) τωσσητ lit. raise thee] α &c, Bo (τωηκ).. αναστα D, surge Vg Syr Arm Eth.. αναστας N &c πετρε ητω. lit. O Petros, and slaughter] (1?) a f¹.. om α.. πετρε ητω O Petros, slaughter Bo (add αμογ it B^a.. πετρα NT) N &c, Vg Arm (bedros) Eth.. Syr has shēm'ūn rise, slaughter ητω. lit. that thou mayest eat] 1? &c.. οτορ οτωμ Bo, και φαγε N &c, Vg Syr Arm Eth

⁸ ατω πεχαι and said I] (α) &c, Bo (26) and I said Syr.. πεχη δε but said I Bo, ειπον (-πα D) δε N &c, Vg.. and I say Arm Eth (add I ro) χε (om χε α) &c because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever] 1? a f¹.. χε απε ρλι ηπηχαι εγς (ης P) αδεμ ιε εγσω ηε &c because not any thing being defiled or unclean went into &c Bo.. ουδεν κοινον η ακαθαρτον εισηλθεν εις το στομα μου Eriph¹⁴⁷.. οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στ. μου NABDE 61 al, Vg.. because defiled and unclean never &c Arm.. (my Lord) because never entered my mouth (that) which is defiled and (that) which is unclean Syr.. never entered the defiled into my mouth that which was not clean Eth (trs. mouth the defiled ro).. οτι παν κοινον η &c HLP &c.. χε [απιστ]εμ πετχαρ α οτε πακαθ. ηωκ &c because I ate not that which is defiled, nor the unclean went into my mouth ever (α?)

⁹ α &c but the voice again happened unto me the second time out of the heaven] (1?) f¹ (cπ) .. εγενετο (δε²) φωνη εκ του ουρανου προς με D.. α τεσμη δε (om δε α) οτωση απμερσεν σπατ εη. &c but (om α) the voice answered the second time out of the heaven α α.. ας (γ A₁ O) ερωτω δε (om δε KNO) ηχεστ († AB^a FS) σμη αφμαρ-

же пента ппотте тѣбоот ѿток де ап̄р̄хадмоот.
¹⁰ пай де асшопе ѿшомѣт ѿсон. ашω он асчег
 ѿп̄ка пие ерраи етпе. ¹¹ ашω ѿтеѣноот еис шомѣт
 ѿр̄ωме асег ер̄а пни епей̄р̄нт̄. еадт̄п̄ноотсоот
 шарои ебоλ р̄п̄ тгаисариа. ¹² пехе пеп̄а де пай.
 же бωк п̄ааот ееп̄к̄аиакрине лааот. асег де
 п̄аааи ѿспейкесоот ѿсон. ашω аӣбωк еротн епни

¹⁰ α (1) α f¹

¹¹ α (1) α §

¹² α α (c § at асег р̄па = B_o)

сон ἢ ἐκ. S. τφε but answered a voice the 2nd time out of the heaven
 B_o, ἀπεκριθη δε μοι (om NAB 61 al, Vg) φωνη εκ δευτερου (trs. εκ δ. φ.
 BE 15 18 113 180) εκ του ουρανου N &c, Vg .. answer gave to me from
 heaven again the voice Arm .. and again the voice said to me from the
 heaven Syr .. and saith to me again the voice from heaven Eth .. and he
 saith to me again from heaven Eth 10 же пента ппотте (add τε
 α) тѣбоот (om α) ѿ ѿток де ап̄р̄ (ер а)х. The (things) which God
 cleansed, thou forsooth defile them not] α, B_o (FKS) .. же &c ѿток
 ап̄р̄х. The (things) &c thou 'defile them not α (1?) f¹, же пн ета
 φ† тоτѣоот ѿоок ап̄ерс̄аζмоот The (things) which God cleansed
 thou defile them not B_o (pref. εсшω αμοос saying AB^a) .. α ο θεος
 εκαθα(ε, αι, η)ρισεν συ μη κοινου N &c Vg (tu ne commune dixeris) Syr
 Arm (defiled reckon) Eth (think unclean)

¹⁰ пай де but this] α 1? f¹, B_o .. пай де он but this again α .. om
 δε H, B_o (G*) Syr Arm .. ошог φαι and this B_o (K) .. and thus he
 saith to me Eth асш. ѿшомѣт ѿсон (ѿшомѣтсωп α 1 .. ѿшомѣт-
 сωп α) happened three times] (1?) &c, Syr Arm .. a third time Eth
 (see above) .. асш. ш̄а ̄ ѿсон happened unto 3 times B_o .. εγενετο επι
 τρις N &c ашω он and again] α f¹, (N &c, Vg B_o Syr h Arm
 Eth) .. om он α, Syr (vg) асчег(чг α .. бг а) ѿ (om f¹) ѿка п(пк
 α)а &c lit. they took away every thing up unto the heaven] 1? &c ..
 παλιν ανεσπασθη απαντα εις τ. ο. EHL P &c .. асчг (асг FS by error)
 он ѿкесоп ѿепхαι пшеп етфе lit. they took away again another
 time every thing unto the heaven B_o .. ανεσπασθη παλιν α. ε. τ. ο. NA
 BD 13 61 al, Vg (recepta sunt) .. soared again all the vessel (om cdd)
 into heaven Arm .. returned again all into heaven Eth

¹¹ ѿтеѣноот еис immediately, behold] 1 &c .. р̄нп̄е ѿ (om A)-
 †оот (om оот N)поот ic B_o, ιδου, εξαντης N &c, Vg Arm .. trs. came
 immediately Eth 10 .. in the same hour Syr, in that hour Eth

¹² περ &c but said the spirit to me] α α, Bo, ειπεν δε το π̄να μοι
 SABD 61, Vg.. ειπ. δε μοι το π̄να EHLP &c.. *and said to me the
 spirit* Syr.. *and saith to me the spirit* Arm Eth (add *holy*) ρε &c
 Go with them] α, Bo Syr.. om ρε α, Eth.. συνελθειν αυτοις N &c, *ut
 irem cum illis* Vg, *to go with them* Arm εωπ̄κιακ. Λ. not having
 doubted any thing] α, μηδεν διακριναντα N^cAB 13 40 61 al..
 π̄κιακρ. απ̄ η̄λαατ̄ *and not doubting any thing* α c? .. μ. διακρινοντα
 N^{*}E 15 18^{*} 36, μηδεν διακρινομενον HLP &c, η̄(ε FKS)κοι η̄ρητ̄ η̄
 απ̄ *being not of 2 hearts* Bo, *nihil haesitans* Vg.. *while thou doubtest not*
 Eth.. *without doubting* Syr.. *and not any thing to doubt* Arm.. om D,
 Syr (h) αρει &c but came] Bo, N &c, Vg.. om δε D 25 32 .. *and
 came* Syr Eth Arm π̄μ̄αι &c with me also these six brothers]
 c? &c, Bo (παικε ε̄) .. συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι N &c, Vg Arm..
with me [and] also these six brothers Syr.. *with me these also six our
 brothers* Eth.. *and came three (of) our br.* Eth ro απ̄ωκ ε. we
 went into] (c?) εισηλθομεν N &c, Eth (om *of this man* ro) Bo
 (AB₂FPS) .. ετακ̄υε *having gone* &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ)

ἄπρωε. ¹³ ἀφταλιον εθε ἡταφнат επαυτελος
 εφαδερατῷ ρῶ πεφни εφχω ἄεος. же махоот
 ειοппи нѣтѣноот ἡса сиеων петешаѣоотте ероу
 же петрос. ¹⁴ αὐω παι φнаχω пак ἡρεпшаже
 еннаоуѣаи ἡрнтоу. ἡток αὐω πεкни тнрῷ.
¹⁵ ἡтереiarχει де ἡшаже а пепῆа етоѣаѣ еи
 ерраи ехωот ἡе ρωон он ἡтероѣите. ¹⁶ αἰρ-
 пееѣте ἄпшаже ἄпхоѣис ἡе ептаѣхоос.

¹³ α α (c) ¹⁴ α α (c §) πεкни] -неи ι ¹⁵ α (ι) α (c § and
 ρηῆ = Bo) ¹⁶ (α) (ι) α (c § at ἡτω.)

¹³ ἀφταλιον he showed to us] α, Bo (26) .. αφτ. δε but &c α c, Bo, απηγγειλεν δε ημ. NABD 61 al, Vg .. απηγ. τε ημ. EHLP &c, Syr (vg) Arm Eth (spake) .. and he spake (to) us all of it and bare witness before all men Eth ro ε(ἡ α)θε(η α) ἡ(εη α)т. how he saw] c &c, ἄφρη† етаφнат Bo, πως ειδεν N &c, Vg Syr Arm Eth επαυτ. the angel] c ? &c, Bo, τον αγγ. N &c, Arm .. om τον D .. т. αγγ. т. θεου 27 al .. trs. in his house the angel Syr .. angel of God Eth εφαδ. ρ. πεφни(ει α) &c standing in his house] (c ?) &c .. Zen πεφни εφορι εратῷ in his house standing Bo, N &c, Vg .. who stood Syr (see above) .. in his house that he was standing Arm .. in his house while he standeth Eth εφх. ἄ. saying] α, Bo (26) .. και ειποντα NAB 61 .. οτορ (om ο. FK) αφχοc and he said Bo (εφх. α .. εαφх. κ .. add παφ to him s) .. and who (om ro) saith to him (to me ro) Eth .. εφх. ἄ. παφ saying to him α c .. και ειπ. αυτω DEHLP &c, Vg .. and said to him Syr .. and was saying to him Arm же ма. Dispatch] (c ?) &c, Bo (же оτωρη) Syr .. αποστειλον N &c (περψον B, mitte Vg) Arm Eth ειοп. unto Ioppē] c &c, Bo, NABD 61 al, Vg (ioppen) Arm .. to yūphī the city Syr .. (to) city of iōpē Eth .. pref. ανδρας E &c, Syr (h) нѣт. &c and send for Simōn] (c) &c .. και μεταπερψαι симωνα N &c, Vg .. and cause to come shēm'ūn Syr .. οτορ (om ο. and 26) μοу† εсиеων and call Simōn Bo Arm .. that they may call to thee Simon Eth петешаѣ. &c lit. he whom they are wont to call Petros] (c ?) Bo (they call) .. τον επικαλουμενον петρον N &c Arm .. qui cognominatur petrus Vg .. who is called kīphō Syr .. who was named pētrōs Eth

¹⁴ αὐω παι φ(om α ι ?)наχω пак(ерок unto thee α c) ἡρεпш. and this (one) will say to thee words] (c ?) &c .. φαι εθнасахи

¹³ he showed to us how he saw the *angel* standing in his house, saying to him, Dispatch unto Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros; ¹⁴ and this (one) will say to thee words by which thou wilt be saved, thou and all thine house. ¹⁵ But when I had *begun* to speak, the holy spirit came upon them, as (on) ourselves also at the beginning. ¹⁶ I remembered the word of the Lord, how he said, Iōhannēs

ⲡⲉⲙⲁⲕ ⲡⲣⲁⲛⲥⲁⲭⲓ lit. *this who will speak with thee words* Bo .. ⲟⲥ
 λαλήσει(η A) ρήματα προς σε ⲛ &c, Vg (*tibi verba*) Arm .. *and he will*
speak with thee words Syr Eth (*speech*) ⲉⲕⲡⲁⲟⲩ. ⲡⲣ. lit. *in which*
thou wilt be saved] (c ?) .. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲡⲁⲛⲟⲩⲉⲙ (add ⲉⲃⲟⲗ FS) ⲡⲥⲏⲧⲟⲩ
 lit. *these in (by FS) which thou wilt be delivered* Bo .. ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲥⲱⲑⲏⲥⲏ
 (ⲉⲓ E 13 99) ⲛ &c .. *thou shalt live* Syr Arm Eth ⲡⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ thou
 and] c &c, ⲛ &c, Vg Syr Eth .. ⲡⲃⲟⲕ ⲡⲉⲙ lit. *thou with* Bo .. ⲟⲙ
 ⲡⲃⲟⲕ FS

¹⁵ ⲡⲧⲉⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲓ .. ⲣⲉϥ *he a*, by error) &c but when I had begun to
 speak] (ⲓ ?) (c ?) &c, ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲧⲥ ⲁⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ *but I having begun to*
speak Bo .. ⲉⲛ δⲉ ⲧⲱ ⲁⲣⲗⲁⲥⲑⲁⲓ ⲙⲉ ⲗⲁⲗⲉⲓⲛ ⲛ &c .. *cum autem coepissem*
loqui Vg .. *and when I had begun there to speak* Syr .. *and when*
I began to speak Arm .. *and when I began that I should speak to*
them Eth ⲁ &c lit. *the spirit which is holy came upon them*] ⲁ (ⲓ ?) .. ⲁϥⲓ
 ⲉⲣ(ⲥ)ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉⲡⲏⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ lit. *came upon them the spirit*
which is holy Bo .. ⲉⲡⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲡⲁ ⲧⲟ ⲁϥ. ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ(ⲟⲓⲥ D*) ⲛ &c
 (ⲉⲡⲉⲥⲉⲛ D) Vg Syr (*overshadowed*) Arm (*came*) Eth (*descended*)
 ⲡⲃⲉ &c as (on) ourselves also at the beginning] ⲓ ⲁ .. ⲡⲃⲉ ϣⲱⲡⲏ ⲟⲡ
 ⲉⲭ[ⲱⲡⲏ ⲡⲧⲉⲣ.] *as ourselves also upon us at* &c c ? .. ⲡⲃⲉ ϣ. ⲟⲡ ⲉⲭⲱⲡⲏ
 ⲡⲧⲉⲣ. *as ourselves also upon us at our beginning* ⲁ .. ⲁⲩⲡⲣⲏⲧ (AB^a P
 .. add ϣⲱⲡⲏ *ourselves* ΓΓΚΝΟΤ .. ⲁⲩⲡⲉⲣⲏⲧ ϣⲱⲡⲏ FS) ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲣ(ⲥ
 FGOS)ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲡⲏ (add ϣⲱⲡⲏ GKP) ⲡⲩⲱⲣⲏ *as he came upon us at first*
 Bo (lit. *as in our manner ourselves* &c FS) .. ⲱⲥⲡⲉⲣ (om ⲡⲉⲣ D) ⲕⲁⲓ ⲉⲫ
 ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲛ ⲁⲣϥⲏ ⲛ &c, Vg .. *as when (he came) upon us formerly* Syr .. *as*
upon us in the beginning Arm (*as also* &c cdd) .. *as he descended*
formerly upon us Eth (om *upon us* ro)

¹⁶ ⲁⲓⲣⲡⲉ. I remembered] ⲁ, Bo (o) Arm .. ⲁⲓⲣ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ ⲓ, Bo,
 ⲉⲙⲛⲏⲑⲟⲑⲏⲛ δⲉ ⲛ &c (ⲉⲙⲛⲏⲑⲟⲑⲏⲙⲉⲛ A) Vg .. *and I remembered* Syr Eth
 ⲁⲩⲡⲭ. of the Lord] ⲁ ⲁ (c) .. *of our Lord* Syr Eth ⲡⲃⲉ ⲉⲡ(ⲓ .. ⲡ
 ⲁ ⲁ)ⲧⲁϥⲧⲟⲟⲥ *how he said*] (ⲁ) (ⲓ) ⲁ .. ⲁⲩⲡⲣⲏⲧ ⲉⲡⲁϥⲧⲱ ⲁⲙⲟⲥ

indeed baptized in water; but ye, ye will be baptized in holy spirit. ¹⁷ If God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who *believed* the Lord Jesus the Christ, I who am I for to be able to *forbid* God? ¹⁸ But when they had heard these (things) they held their peace, and they glorified God, saying, *Then* God gave *repentance* also to the *Gentiles* for them to live. ¹⁹ Those who were scattered, therefore, away

Arm (*able was*) .. ἀποκ δε ἀπὲρ ημε but I &c a c .. ἀποκ ημε δε but who (am) I Bo (AFPS) .. εγω δε τις ημην EHLP &c .. ἀποκ ημε δε who therefore (am) I Bo (B^aGNOT) Eth ετραψ(εψ a c) ε. εκωλυτε (om a c) απ. lit. to cause me to be able to find power to forbid God] α a c? .. εστον ψυχου αμοι ταρηνο αφ† it being possible for me to forbid God Bo (P) .. εταρηνο αφ† to forbid God Bo, κωλυσαι τον θεον N &c, Vg Arm .. that I should &c Syr .. that I should be able to forbid God Eth .. add του μη δουναι αυτοις πνα αγιον πιστευ-σασιν επ αυτω D, Syr h* (in the Lord Jesus Messiah)

¹⁸ ητεροτ. &c but when they had heard these (things)] (α?) a c? .. εταρτωτεμ δε επαι but having heard these Bo, ακουσαντες δε ταυτα N &c .. om δε Bo (K), Vg (his auditis) .. and when these words they heard Syr .. and having heard this Arm .. and this having heard Eth .. om ηαι these Bo (S*) ακ. they held their peace] (α?) a c, Bo (AB^aFKPS) ησυχασαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. ηαυχ. they were holding &c Bo (FGNOT) ατ†εοοτ lit. they gave glory] (α?) a c?, Bo, NBD² 6I al, Vg Syr (praised) Eth (praised or gave thanks) .. he praised &c Eth ro .. εδοξαζον A &c, Arm ερω α. saying] (α?) a (c?) .. and they were saying Syr Arm .. and they say Eth δε αρα Then] Bo (δε αρα) Syr .. αρα NABD 6I al, Vg (ergo) Arm .. αραγε EHLP &c .. I know not if Eth α πποτε † μετ. &c lit. God gave repentance also to the nations] α? a (c? om κε) .. α (om FKST) φ† α†† η†μετανοια ηπικεεθνοс God gave the repentance to the nations also Bo .. trs. και τοις εθνεσιν ο θεος την (om D) μετ. εις ζωην εδωκεν NABD 6I, Vg (εδωκεν εις ζ. EHLP &c) .. also to the peoples God gave repentance Syr .. also to the heathen gave God repentance Arm .. also gave God to the peoples that (om ro) they should repent Eth ετρετωπζ lit. to cause them to live] α a (c) .. επωης unto the life Bo, εις ζωην N &c, Vg (ad) to life Syr Arm Eth .. om Eth ro

¹⁹ πεπταρτ. εε εη. those who were scattered, therefore, away] (α?) a (c?) .. ηη μεν οτη εταρτωρ εηολ those indeed therefore who

εβολ ρῆ τεθλιψῆς ἡτασσωπε ρι στεφανος ατει
 εβολ ψαδραι ετεφοινικη εἰπ τκτπρος εἰπ ταπτιο-
 χεια ἡσεχω αν εἰπψαχε ελααδ εἰαντι ἡιοσσαι
 εατααδ. ²⁰ περῆ ροιπε εβολ ἡρητοσ ερεπρωμε
 ἡκτπριος πε ατω ἡκτρηνιαος. και ἡτεροσ ει ταπ-
 τιοχεια αψαχε εἰπ ἡοτεειενην εσταψεοειψ εἰ-
 πχοεις ις. ²¹ ατω τσιχ εἰπχοεις πεσσωοπ ηεεαδ.

²⁰ (α) (1) a (c)

²¹ α (1) a (b) (c)

were scattered away Bo (σωλσελ F^{cs} coλ.) .. οι μεν ουν διασπαρέντες
 N &c .. et illi quidem qui dispersi fuerant Vg .. but (δε) those who had
 been scattered Syr, but those who were scattered Eth .. and the scattered
 Arm .. and then they were scattered Eth ro ρῆ (ρι a) τεθλ. ἡ (ει
 α)τασψ. ρι στεφ. in the tribulation, which happened at (the time of)
 St.] ιςχεν πρροχρεχ εταψψ. ρι. στ. since the tribulation which &c
 Bo .. εθθε πρ. &c because of the trib. &c Bo (κ) .. απο της θλιψεως της
 γενομενης επι (απο του D) στεφανω(ου A E 13 40 45 12 1) Vg (quae
 facta fuerat sub) Syr Arm (which happened upon) .. because of the
 killing of St. Eth ατει &c came out even unto] (c ?) &c .. ατι
 ψαερρη they came even unto Bo .. διηλθον εως N &c, perambulaverunt
 usque Vg Arm (om usque cdd) .. they had arrived even unto Syr .. and
 they went and (om went and ro) came to (as far as ro) Eth τεφοινικη
 the Phoinikē] (c ?) &c, φφ. Bo .. φοινικης N &c, phoenicen Vg, phūnīkī
 Syr .. phīnīgē Arm .. trs. kō(ē ro)prōs and fe(a ro)ne(a ro)kīs Eth
 εἰπ τ(om c)κ. and the Kypros] a c ? .. ηεε κτπρος Bo .. και κυπρου
 N &c, et cyprum Vg .. and to gībros Arm .. also to the place of kūprōs
 Syr .. om κτπρος-ερεπρωμε ἡ verse 20 α homeotel ταπτ(α c)-
 ιοχει(1 .. χι α a c) α the Antiokheia] (1) c &c .. αντιοχ(ε)ιας N &c,
 antiochiam Vg .. to āntīyūkīyā Syr .. to andiokhiay Arm (andiokh cdd)
 .. antsōkīyā Eth ἡ (ει 1)σεχω &c they say not the word unto any
 except the Jews alone] 1 ? a c ? .. ἡσεσαχι ηεε ρλι (ἡρλι p) αν
 εἰπσαχι εηηλ εἰπιοσσαι εαατατοσ they speak not to any the
 word except the Jews alone Bo (om εἰπσαχι the word B^a) .. μηδενι
 λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις N (-δαιοι) &c .. μηδενι τον λ.
 λαλ. ει μη μονοις ιουδ. D .. nemini loquentes verbum, nisi solis iudaeis
 Vg (Eth) .. while with any they were not speaking the word except only

in the *tribulation*, which happened at (the time of) Stephanos, came out even unto the Phoinikē and the Kypros and the Antiokheia, they say not the word unto any *except* the *Jews* alone. ²⁰ There were some out of them, being *Cyprian* men and *Cyrenian*, these, when they had come unto the Antiokheia, spake to the Greeks, preaching the Lord Jesus. ²¹ And the hand of the Lord was being with them: but a great multitude

with the Jews Syr .. not to any speak they the word but only to Jews Arm .. while they speak not their word except to Jews to them alone Eth

²⁰ π. 20(om a)ι(a .. ει ι)νε there were some] (c ?) .. π. 2. 2ε but &c (ι ?) a, Bo, ησαν δε τινες Ν &c, Vg Syr .. and were being some Arm .. and there are Eth ε &c νε being Cyprian men] (ι ?) a .. ερεπρ. πκ. (omitting νε) c .. κτηριος (omitting ερ. π and νε) α .. om ε and νε Bo .. from kūrprōs Syr .. of kō(ē ro)prōs Eth ατω πκτηρηπαιος and Cyrenian] α (ι) α (κτηρηπαιος, κύρινναιοι Η) πεμ κτρ. Bo (FS) .. om c .. πεμ γακκτηρηπεος (κτηρηπεος B^a) Bo .. και κυρηναιοι Ν &c, cyrenei Vg (Arm) .. a. from kūrīnī Syr .. a. ka(ē ro)rē(ē ro)nāwe(ī ro)-yān Eth παι πτερ. these when they had come] (ι) a c, Bo .. ατω π. π. and these &c α .. οιτινες ελθοντες Ν ABDEL^{sil} 61 al .. they who went to Eth .. and they went to Eth ro .. οιτ. εισελθ. HP &c, Vg (qui cum introissent) .. these had entered Syr .. who having entered Arm εταπτ(2 a c)ιοχεια(ια MSS) unto the Antiokheia] α ι α c, Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν Ν &c ατω. μπ π(om α)οτεειε(om c)ππ lit. spake with the (om α) Greeks] α (ι ?) a c .. παρκασι πεμ πιστεμμ they were speaking &c Bo Arm (yoinon) .. and they were speaking with the γαυπογē Syr .. and they spake to the aramāwe(ī ro)yān Eth .. ελαλουν και προς τους ελλην Ν^{*} AB 61 al, Vg .. ελ. πρ. τ. ελ. Ν^c DEHLP &c, Vg (fu) (ελληνas Ν^c AD^{*} 216 .. ελληνιστας BD² &c .. ευαγγελιστας Ν^{*}) ετταω. preaching] α (ι ?) a (c ?) Bo (ετρωιωω) ευαγγελιζομενοι Ν &c, adnuntiantes Vg Arm cdd .. and they were evangelizing Syr .. having evangelized Arm .. and they taught them Eth μπκ. ιε the Lord Jesus] α ι α (c ?) Bo .. τον κν ιν Ν &c, Vg Arm .. concerning our Lord Jesus Syr Eth ro .. add χριστον D, Eth

²¹ ατω &c πες(πc c)ω. π. and the hand of the Lord was being with them] (ι ?) (c ?) &c .. οτορ παρε ταικ μπoc χη πεμωot νε (om πε AB^aP) lit. and was the &c being put with them Bo .. και ην (ην δε D) χειρ κυριου μετ αυτων Ν &c, Vg Arm (trs. was with cdd) .. and was with them the hand of the Lord Syr .. and the hand of God (was) with

οἱ ποῖοι δὲ ἄλλοις αὐτοῖς αὐτῶν αὐτοῖς
 ἐπὶ τοῖς. ²² α πῶς δὲ ἦν ἐξ ἑαυτῶν
 ἡ τεκνία ἐστὶν οἱ ἐροῦσα ἡ ἐκνήνο. αὐτῶ
 αὐτοῖς ἡ βαρναβας ἐπὶ τῶν ὡς ταπτιοχία.
²³ ἡ τοῦ δὲ ἡ τερετῶν αὐτῶν ἐτεχάρης ἡ πνοῦτε.
 αὐτῶν αὐτῶν περὶ τοῦ ἡ ποῖοι ἡ ἐπὶ τῶν ὡς
 ποῖοι. ²⁴ ἐβόλ ἡ περὶ τοῦ πε ἡ παθός. ἐπὶ τῶν
 ἐβόλ ἡ πῶς ἐπὶ τοῦ ὡς ποῖοι. αὐτῶ αὐτοῖς

²² α (1) α P Λh (b) (c) f¹ ²³ α α § (b §) c (f¹ §) ²⁴ (α) α §
 (b § at ἐπὶ τῶν) c f¹ ἐβόλ ἡ] ἡ Bo

them Eth .. add τον ιασθαι αυτους 7 al οἱ ποῖοι δὲ ἄλλοις. but a great multi-
 tude] 1 ? (c ?) &c, Bo .. οἱ ποῖοι δὲ b .. πολλοὶ τε ἀριθμοὶ N &c, Vg Eth ..
 and many Syr .. and a multitude Arm αὐτοῖς α. believed and] 1 ? c ?
 &c, Bo (αὐτοῖς) Syr .. πιστευσας DEHLP &c .. ο πιστ. NAB 36 61
 180 cat .. credentium Vg Arm .. of those who believed Eth .. om οἱ ποῖοι
 and Bo (ΓFGNOT) ἐπὶ τῶν. unto the Lord] 1 (c ?) &c .. add ὡς E 34 38
²² α &c ἐπὶ τῶν. (α b .. ἡ. c f¹ .. ἐπὶ τῶν. α 1) ἡ. but the word went
 into the ears of the church] 1 ? a b (c ?) f¹ .. α πῶς δὲ ἡ ποῖοι
 &c but the word of the Lord went &c α .. α πῶς δὲ ὡς ὡς περ-
 ἡ αὐτῶν ἡ ἐκ. but the word went unto the ears of the church Bo ..
 pervenit autem sermo ad aures ecclesiae Vg .. ηκουσθη δε ο λογος εις τα
 ωτα της εκκ. N &c .. was heard this word in ears of the church Arm ..
 and was heard this word in the churches (the church ro) Eth .. lit. and
 was heard this (thing) to the ears of the sons of the church Syr ἐστὶν
 ο (τῶν α) ἐροῦσα ἡ (α .. οἱ ἐλῆν b c f¹ .. οἱ ἐλῆν α) which (is) in the
 Hierusalēm] 1 ? b c &c, Bo Syr Arm cdd .. της εν ιερ. ADHLP &c ..
 της ουσης εν ιερ. NBE 13 61 al .. quae erat hier. Vg Arm (in J.) .. of
 iyyarū. Eth .. ιερουσαλημ NABD 61 al, Syr Eth .. ιεροσολυμοις E (add
 τα) HL &c, Vg ἐκνήνο concerning them] (b ?) c &c, Bo Eth,
 περι αυτων N &c .. super istis Vg Arm .. om Syr αὐτοῖς. they
 dispatched] (b ?) c &c, ἐξαπεστειλαν N &c .. αὐτοῖς they sent Bo,
 miserunt Vg Syr Arm Eth ἐπὶ τῶν for to go] (b ? c ?) &c ..
 διελθειν DEHLP &c .. om NAB 61, Vg Bo Syr Arm Eth ὡς
 unto] b c &c, Bo, εως N &c, usque Vg Arm .. to Syr .. (to) Eth
 ταπ (om f¹) τ (α α) i. the Ant.] b (c ?) &c, της αυτ. D* .. αυτ. N &c

²³ ἡ τοῦ &c but he, when he had gone] (b ? c ?) f¹ &c .. φαι ἐταρ

believed and they turned unto the Lord. ²² But the word went into the ears of the *church* which (is) in the Hierusalēm concerning them, and they dispatched Barnabas for to go unto the Antiokheia. ²³ But he, when he had gone, he saw the *grace* of God, he rejoiced and he was exhorting all for to remain in the Lord: ²⁴ because that he was a *good* man, full of holy *spirit* and *faith*, and a great multitude was added

this (one) having come Bo .. *ος παραγενομενος* Ν &c, *qui cum pervenisset* Vg Arm .. *and when he came thither* Syr .. *and having come* Eth .. *there* Eth ro *αχπαρ* he saw] (b? c?) f¹ &c, Arm Eth ro .. *οτορ* *αχπαρ* and he saw Bo Syr Arm cdd Eth .. *οτορ εταχη.* and having seen Bo (AB^a 18) Ν &c, *et vidisset* Vg *απη.* of God] (b) c f¹ &c .. *την του θεου* ΝΑΒ *αχη.* he rejoiced] a (b? c?) f¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *αχπαχε* he spake α (by error) .. *and he rejoiced* Eth *πεγc.* &c lit. he was exhorting every one] b (c?) f¹ &c (*αμοοσ η. η.* them every one a*) .. *παχτηνομη ηοτοη ηηεν ζεν ηιωτ ηρητ* he was encouraging every one with (lit. in the) persuasion Bo (*αχτη* FS) .. *παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας* Ν &c, Vg Arm (*disposition*) .. *and he was begging of all that with all their heart* Syr .. *and he taught them all (that) they should turn in all their heart* Eth *ετρετσω* &c for to remain in the Lord] (b) c? f¹ &c, Bo (*ορι*) .. *προσμενειν τω κυριω* Ν &c (*εν τω* B 40) Vg (*in domino*) Arm (*in* &c) .. *that they should be adhering to our Lord* Syr .. *unto God* Eth (see above)

²⁴ *πετ.* (*πεοτ.* a c .. *πετη* there was α, Bo τ) *πε ηατ.* (*ηατ.* πε α f¹, Bo) lit. he was a man good] α a c f¹, Bo .. *οτρ.* πε ηατ. a man he is good b .. *ην ανηρ* (*ανηρ ην* Ν, Syr) *αγαθος* Ν &c, Vg Arm (*good tempered*) Pall. A. P. .. *man righteous he (is)* Eth *εγχηκ(χ α) εη. α.* full of] α b &c, Bo (*αεζ εη. ζεν Α₁Β^a FPS 18*) .. *και πληρης* Ν &c, Vg Bo (*Α₂ΓΓΚΝΟΤ*) Syr (*filled he was*) Arm Eth *απηα εγοτ.* lit. of spirit being holy] α &c, *πν. αγιου* Ν &c, Vg Arm Eth .. *πηηα εθοτ.* the spirit which is holy Bo .. lit. in spirit of holiness Syr *ατ(οτ* f¹ omitting α) *α.* &c lit. a multitude large added it(self) unto the Lord] α c? &c .. *αγοταρχ* (*οτοηρχ* manifested itself G) *ηα* (AB^a GP 18 .. ε ΓΓΚΝΟΤ) *ηοτ ηαροτημυτ αμηνυ* added it(self) unto the Lord a great multitude Bo .. *προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω* Ν &c, Vg Syr (*people much to our Lord*) Arm .. *were added many peoples unto our Lord (unto God* ro) Eth .. *om τω κυριω* B*

ἐναυωϋ οὔαρϋ ἐπχοεῖς. ²⁵ ἀφει δε εῖολ ἐταρσοϋ
 εϋϋηνε ἡσα σαυλος. ²⁶ αὐω ἡτερειϋρε ερωϋ ἀϋχίτϋ
 ἐταντιοχεία. αϋωπε ἡτεροτῖρ οὔρομπε ἡματ
 εὔσοοτῖρ ρῖ τεκκλῆςία. αὐω ἡσεϋεῖω ἡοὔενηϋε
 ἐναυωϋ. αὐω ἡσεεοὔτε ἡμαθῶντῆς ἡϋορῖ ρῖ
 ταντιοχεία ϋε ηεχρίστιανοϋ. ²⁷ ϋραῖ δε ρῖ
 ηεροοὔ εὔματ α ϋεηπροφῆτῆς εἰ εῖολ ρῖ οὔεροὔ-

²⁵ α (1) α § (b) c § f¹

²⁶ α (1) α § at αϋϋ, (b) (c § &c) f¹

²⁷ α (1 §) α ᾤ ᾤ (b ᾤ ᾤ) (c §) f¹ § Eth 23 Eth ro section 22

²⁵ ἀφει δε εῖ. &c but he came out unto Tarsos] b? &c, Bo (ΓΓΚ NOT) ἐξηλθεν δε εἰς ταρσον ἸΑΒ al Vg (am* fu demid) *profectus est autem .. and he, he went out to Tarsos* Syr Arm (darson) .. ἐταϋι δε εῖ. εῖ (ΑΚΡS)αρσοϋ but having come out unto Tarsos Bo (ΑΒ^aPS) .. ἡαρναῖα δε αϋι εῖ. but Barnabas came unto tharsos Bo (F) .. ἐξηλ. δε εἰς ταρσον ο βαρναβας EHLP &c .. *prof. est autem barnabas tharsum* Vg (am²) .. and then went Barnabas (to) tarsōn (an ro) Eth (om then ro) εϋϋ. seeking] α c, Bo (κωϋ) .. εϋϋηνε to seek α 1 f¹, αναζητησαι Ἰ &c, Syr Arm .. αναστησαι B* .. *ut quaereret* Vg Eth σαυλος] α &c .. παυλος Bo (ΚΟ) .. D has verse 25 thus ακουσας δε οτι σαυλος εστιν εἰς θαρσον ἐξηλθεν αναζητων αυτον

²⁶ αὐω and] α &c .. om Bo (s) .. ἐταϋϋεμϋ δε Bo (F) ἡτ. ερωϋ when he had found him] (1) c? &c, Bo (εταϋϋεμϋ) ευρων αυτον HLP &c, Arm, *quem cum invenisset* Vg, when he found him Syr (vg h†) .. he found him Eth .. ευρων ἸΑΒΕ 61 al ἀϋχίτϋ lit. they took him] α α c? .. αϋῖτϋ he brought him f¹, Bo (αϋεπϋ) ηγαγεν αυτον EHLP &c, Eth, he made him come with him Syr .. ηγαγεν ἸΑΒ 61 al, *perduxit* Vg Arm ἐταντ(α)ιοχεί(1 .. 1 α &c)α unto the Antiokheia] (1?) c? &c, Bo (Β^aS* 18) .. εϋρηῖ ἐταν. lit. up unto &c Bo .. εἰς αυτ. Ἰ &c, Arm, *antiochiam* Vg Eth αϋϋ. it happened] α f¹, Bo (26) .. αϋϋ. δε but &c α c, Bo, εϋενετο δε Ἰ &c .. and it happened Arm .. et Vg Syr Eth ἡτεροτῖρ(ερ α) &c lit. when they had spent a year there gathering (together)] α 1? .. ἐτατερ οὔρομπε τηρς εὔθοσῆτ having spent a whole year &c Bo .. αυτους (-τοῖς ἸΑΒΕ 61 al, Arm) ενιαυτον (pref. και ἸΑΒ 13, Syr h) ολον (om E) συναχθῆναι Ἰ &c, Arm .. *annum totum conversati sunt* Vg .. a whole year together they were assembling Syr .. they (he ro) remained one year

σαλναι εταπτιοχεια. ²⁸ α οτα δε τωσση εβολ
 ἡρητοσ επεφραν πε αταβος. αψνηαῖε εβολ ριτῃ
 πεπῖα ἡοτηος ἡρεβωωη εφναψωπε ερραι εχῖ
 τοικοσυμενη τηρς. παι ἡταψωπε ρι κλαυδιας.
²⁹ ἡεαθεντης δε ατοψοσ κατα θε ετεσῆτε ποτα
 ποτα ἡμοοσ ετρεσϥ ερραι εταδιακομια. ἡσεχοοτε
 ἡπеспнτ ετοσηρ ρῖ φουδαγια. ³⁰ παι δε ατααψ
 εατχοοτε ἡнепресχотерос εβολ ριτοοτῃ ἡβαρπαβας
 αῖ σαυλος.

ταпт.] тапз. а
³⁰ а (1) а (с) f¹

²⁸ (а) а (b) (с) f¹

²⁹ а а (b) (с) f¹

²⁸ α & c but one arose] α 1? b? c? & c .. αψτωηψ δε ἡχεοται but
 arose one Bo .. αψт. ἡχε. arose one Bo (FS) .. αναστας δε εις Ν & c .. et
 surgens unus Vg .. and stood one Syr .. and arose one Eth .. having
 arisen a certain one Arm .. D has ην δε πολλη αγαλλιασις συνεστραμ-
 μενων δε ημων εφη εις εξ αυτων επεψ. πε his name being] (α?) 1?
 (b?) f¹, Bo .. om πε а, Eth .. ονοματι Ν & c .. whose name was Syr ..
 name Arm αψчн(τ а)αῖε he signified] 1 а f¹, εσημανεν Ν & c,
 Bo (αψϥμнпг) Arm .. and he made known to them Syr .. and he
 spake Eth .. εαψчн. having signified b .. εψчн. signifying а .. σημενων
 D gr .. εσημαινεν B, significabat d Vg εἰ. ρ. πεπῖα through the
 spirit] (α) b & c, Ν & c, Vg .. om ? c .. in the spirit Syr .. by the spirit
 Arm .. εἰ. ρ. πппῖα εθοταῖ through the spirit holy Bo .. in the spirit
 holy Eth εφнаψ. being about to happen] (α?) (b) (c) & c, Bo
 (ψпа FP 26) μελλειν εσεσθαι Ν & c .. futuram Vg .. being Syr Arm ..
 Eth has that (and that ro) cometh famine great (great famine ro)
 ερ. ε. τοικοσυμενη(ηπε f¹) т. over the whole inhabited earth] α b (c?)
 & c, Bo (ριχεν .. εχεν а) .. εφ ολην την οικ. Ν & c, in universo orbe
 Vg .. in all the earth Syr .. into the world Eth .. in all the world
 Arm Eth ro παι ἡταψ. this which happened] α? b c? & c .. ετε
 φη πε (πε φη ο) εταψωπι which is that which happened Bo ..
 η(οσ)τις εγενετο ΝABD 13 61 al, quae facta est Vg Arm .. and was
 that famine Syr .. as it happened Eth .. η(οσ)τις και εγ. EHLP & c,
 Arm edd ρι in (the time of)] α b c & c, Bo, επι Ν & c .. sub Vg
 Arm .. in the days of Syr Eth κλαυδ(τ c)ιος Klaudios] α b c
 & c, Bo, κλαυδιου ΝABD 13 40 61, claudio Vg, kalawedēwōs (-deyōs
 ro) .. add καισαρος EHLP & c .. klaudios kēsar Syr

Hierusalēm to the Antiokheia. ²⁸ But one arose out of them, his name being Agabos, he *signified* through the *spirit* a great famine being about to happen over the whole *inhabited earth*, this which happened in (the time of) Klaudios. ²⁹ But the *disciples* determined *according* as each of them had (money) for to give (it) unto a *ministering*, and to send it to the brothers who dwell in the Iudaia: ³⁰ but this they did, having sent it to the *elders* through Barnabas and Saulos.

²⁹ **πῶμαθ. &c** ετετ(c .. οτ α a f¹)πτε-χοοτс(ce α f¹) &c lit. but the disciples determined according as hath each of them for to give it unto a ministering, and send it (them α f¹) to the brothers] b? (c?) &c .. **πῶμαθ. &c** κατα φρητ̄ επаре (φh ετε F) πισται πισται (om π. K) φερ(μερ A) **πῶμοφ** αφωωπ̄ ἡχεφοται φοται **πῶμοφ** ετ(εοτ AB²PS)διακονια εοτωρη (-ρηс K .. ρποτ P .. add **πῶμοφ** F) ἡπισνηοτ̄ but the disciples according as each was reaching (filling A) it, decided each of them for a ministering to send (add it K .. them FP) to the brothers Bo .. των δε μαθητων καθως η(ε)υπορειτο τις ωρισαν(εν A 3 95) εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι-αδελφοις **N** &c (οι δε μαθ. καθως ευπορουντο D) Vg (prout quis habebat) .. but nevertheless the disciples as there was being to each of them decided that they should send to the ministering of the brothers Syr .. but of the disciples according as able any was each of them determined to send unto the needs &c Arm .. and then collected the disciples (apostles ro) as much as they can and they sent to their friends Eth **ἡπεсп. &c** φοτ-**αα** (om f¹)**αα** to the brothers who dwell in the Iudaia] (c?) &c, Bo (ετϣοп) .. of the brothers those who dwell in yehūd Syr .. of the brothers who were dwelling in Judaea Arm .. to their friends those who inhabit the region of yehūdā Eth .. τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαα αδελφοις **N** &c, Vg

³⁰ **παι &c** but this] c? &c .. **φαι** this Bo .. οτορ παι and this Bo (K) .. ο και **N**^a &c, Vg .. και ο **N**^{*} .. ο̄ και L .. but which also they did Arm .. om ο και εποιησαν Syr (Eth) **ατ(οτατ c by error)ααγ** lit. they did it] a c .. **εατ.** having done it α f¹ (αγ by error) Bo (εταταιγ) .. και ποιησαν **N** &c, Vg **εατχοοτс(ce α f¹)** having sent it (them)] (c) &c .. **ατοτορηγ̄** they sent it Bo (FS) .. **εοτωρη** to send Bo Arm cd .. αποστειλαντες **N** &c, Vg Arm .. and they sent Syr .. om Eth **ἡπεп.** &c to the elders through Barn. and Saulos] ι? (c?) &c .. **αα** **ппр.** &c unto the elders &c Bo (FS) .. **ἡαппр.** ε̄ολ̄ ριτογ̄ **ᾱh.**

XII. 𐤒𐤁𐤀 𐤓𐤌𐤕𐤕𐤌𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌 𐤀𐤌𐤁𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤀 𐤀𐤕𐤓𐤓𐤓𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤒𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤒𐤓 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕
² 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌 𐤓𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤒𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
³ 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌 𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤓𐤓𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕
 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤓𐤀 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌 𐤓𐤕𐤕𐤕
 𐤓𐤀. ⁴ 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕
 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕.

¹ 𐤀 (I) 𐤀 𐤓 𐤕𐤕 (c) f¹ 𐤕 ² 𐤀 (I) 𐤀 (c) f¹ 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] (c) &c..
 𐤕𐤕𐤕. 𐤀 ³ 𐤀 (I) 𐤀 (c) f¹ 𐤕𐤕𐤕𐤕 arrest] 𐤕𐤕 take Bo (FS) ⁴ 𐤀 𐤀
 𐤕 at 𐤀𐤕𐤕. (c) f¹

𐤓𐤕𐤕 c. to elders through B. and S. Bo .. 𐤓𐤓𐤕 (om 34) 𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤓. 𐤕𐤕
 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 &c, ad seniores per manus &c Vg Arm ..
 lit. in hand of B. and S. to the elders who are there Syr .. with B. and
 S. unto the elders Eth

¹ 𐤒𐤁𐤀 &c but in that time] 𐤀 .. 𐤀 &c but at &c 𐤀 (I) f¹ .. 𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤌
 (om 𐤇𐤌 𐤕) 𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 but (om 𐤕) in that time Bo Syr ..
 𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 &c .. eodem autem tempore Vg .. in times in
 those Arm .. and that day Eth 𐤀 (om 𐤀 I f¹) 𐤀𐤕𐤓𐤓𐤕𐤕 (om I) &c
 lit. Agrippas the king threw his hand] (I ?) (c ?) &c .. 𐤀 𐤓𐤕𐤕𐤕
 𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 Erōdēs the king brought his hand Bo .. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕
 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 ABD (𐤀𐤕. 𐤕. 𐤕𐤕𐤕𐤕) EHL P &c, misit
 herodes rex manus Vg .. threw H. the king the hand Arm .. threw hands
 &c hērōdēs the king (he who was surnamed agrīpōs) Syr .. 𐤀𐤕. 𐤕𐤕. 𐤓𐤕.
 𐤕. 𐤕. 𐤕. 𐤕. 66 216*, Syr (h) .. seized hērōdēs officials of the house of God
 Eth (h. the king ro) 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕 (𐤕𐤀 𐤒 𐤀 I f¹) 𐤕𐤕 (𐤀𐤕 f¹ .. 𐤕𐤕𐤕 𐤀) 𐤓𐤕
 𐤀𐤕. 𐤒𐤓 𐤕𐤕. to hurt some out of the church] 𐤀 (I ?) 𐤀 (c ?) .. 𐤀𐤕𐤕𐤕
 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕. to hurt some of the churches f¹ .. 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕
 𐤕𐤕𐤕. 𐤕𐤕 &c (add 𐤀𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 D, Syr h*) ut adfligeret quosdam de
 eccl. Vg .. to afflict some from the church Arm .. 𐤀𐤕𐤕𐤕 (om 𐤀. FS) 𐤀𐤕𐤕
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 (𐤀𐤕. A₁ B^a PS) 𐤕. 𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕 upon some in (out
 of A₁ &c) the church to give pain to them Bo .. upon some of the church
 that he might hurt them Syr .. and afflicted them Eth

² 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 he killed] 𐤀 c .. 𐤀𐤕𐤕. 𐤇𐤌 but &c 𐤀 f¹, Bo (𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕)
 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤀 𐤕𐤕 &c, Vg .. 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 and he killed Bo (𐤀𐤕𐤕𐤕) Syr
 Arm Eth .. 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕. 𐤇𐤌 Bo (s) .. 𐤀𐤕. 𐤕𐤀 𐤕𐤕 76 177* 193 𐤒𐤓
 𐤕𐤕𐤕𐤕 lit. in a sword] 𐤀 I 𐤀 f¹ .. 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 in the sword Bo (F) ..
 𐤓𐤕𐤕𐤕 with the sword Bo, 𐤕𐤕𐤕𐤕 (𐤕) 𐤕𐤕 &c, gladio Vg Arm Eth
 (knife ro) .. trs. in sword yakūb &c Syr

XII. But in that time Agrippas the king took in hand to hurt some out of the church. ² But he killed Iakōbos the brother of Iōhannēs with a sword. ³ But when he had seen that he pleased the Jews, he went on to arrest Petros also. But they were the days of unleavened (bread). ⁴ But when he had arrested him, he cast him unto the prison, he delivered him unto sixteen soldiers for them to guard him, wishing

³ πτ. δε but when he had seen] (1 ?) (c ?) &c, ιδων δε N A B E 61 al, Vg luxon Bo .. και ιδ. DHL P &c, Syr Eth .. he saw Arm .. and he saw Eth ro δε that] c &c, Bo, οτι N &c, Vg Syr Eth .. om Bo (FS) αψρ(ερ α)απαρ he pleased] a c .. ψρ. he pleaseth a 1 f¹ .. ηρωη παρωορ the thing is pleasing Bo .. αρεστον εστιν N^c &c, Arm .. om εστιν N* .. placeret Vg .. pleased this (thing) Syr .. rejoiced Eth ηη(om α)ισττααι lit. to the Jews] α &c, Bo, τοις ιουδ. N &c, Vg Syr Arm .. add η επιχειρησις επι τους πιστους D .. the Jews Eth αφοτωρ ετοοτῃ lit. he added] 1 (c ?) &c, Bo (οταρτοτῃ) προσεθετο N &c, Vg Syr Arm .. Eth has again he seized (seized again ro) ηπρεπ. Petros also] 1 (c ?) &c, Bo, και π. N &c, Vg .. also shēm'ūn kīpho Syr .. petrōs Eth .. further to take P. Arm ηε &c η(ηη α 1 plural)αθαη ηε but they were the days of unleavened] (1) c ? &c, ηε ηερωορ δε ηε (ηε GK .. om δε ηε FS) ητε ηιακκωη Bo .. ησαν δε αι ημ. των αζυμων A D E 61 al .. ησαν δε ημ. &c N B H L P al, Vg .. and were being days of unleavened Syr .. and were being (the cdd) days of the feast of the unleavened Arm .. and the feast of fāsikā (was) then Eth

⁴ πτ. δε but when he had arrested him] (1) c ? &c .. φαι δε εταρτορη but this (man) having arrested Bo (FS) .. φαι εταρ. this &c Bo, τουτον πιασας D .. ον και πιασας N &c, Vg .. whom when he took Arm .. and he seized him Syr .. and having seized him Eth αρηοτῃ ε. he cast him unto the prison] 1 (c ?) &c .. αρχαρ σεη ηη. he put him in &c Bo, εθετο εις φυλακην N &c .. εθ. εν φ. E gr 19¹ .. misit in carcerem Vg .. and cast him among the prisoners Syr .. he put in prison Arm .. lit. he bound him Eth αρ(εαρ f¹)τ. ετοο(om f¹)τορ he (having f¹) delivered him unto] (1 ?) (c) &c .. εαρτηι ετ. having delivered him unto Bo, παρα(δι)δους N &c, Vg .. and he delivered him unto Syr .. and delivered (him cdd) Arm .. and he gave Eth .. om Eth ro ηηηταε η. sixteen soldiers] 1 ? c ? &c, Syr (ēstratīyōlīn) .. ηη ηηωη ηηατοι 4 bands of soldiers Bo .. τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων N &c, Vg Arm .. ten and six guards Eth .. among 10 and 7 guards Eth ro ετρετῃ. e. for them to guard him] α, Bo .. ερ. ε.

εϋοτωϋ αἰῆσα ππασχα εἵτῃ εῃολ αἰπλαος.
 5 πετροс σε πετραπερ ερωϋ πε ρῆ οτωρῃ ρε
 πευτεκο. πετῆ οτποσ δε ἡψλῆλ ψοоп εῃολ ριτῆ
 текκλῆсια ἡπαρρεῖ πποште етῆнтῃ. 6 ἡтереϋпоτ
 ἡσιατρινππас εἵτῃ εῃολ. ρῆ τετση етῆματ περε
 петрос ἡкотῆ ἡтенте αἰματοι спаτ еϋеиηр ἡρα-
 λтсис сῆте. ере напотрше ρире про етραπερ

5 a a c § f¹

6 a (20) a c § f¹

to guard him a i c f¹, φυλασσειν αυτον (om a. D) N &c, Vg Arm..
 that they should guard him Syr Eth ro ..who should guard him Eth
 εϋοτωϋ &c εἵτῃ (εεπῃ a) &c wishing after the Paskha to bring
 him out to the people] i ? c &c, βουλομενος μετα το πασχα (αν)αγαγειν
 αυτον τω λαω N &c, Vg (producere) ..that after the pētskho he might
 deliver him up to the people of the Jews Syr ..and he was wishing
 after the Easter (zadgī) to bring him &c Arm ..and he wished after
 the fāsīkā that he should present him unto the people Eth ..εϋμετι
 εεпϋ ερρηι αἰπλαος μεπεса ππασχα thinking to bring him up
 to the people after the Paskha Bo

5 π. σε Petros therefore] f¹ ..π. μεп οтп Bo (AB^aFPS 18)..
 ο μεν ουν π. N &c ..et petrus quidem Vg ..and while he, shēm'ūn Syr
 ..and they guard P. Eth (and while ro) ..and P. Arm ..π. δε but P.
 a a c, Bo (ΓΓΚΝΟТ) πετρ. ε. πε (om πε a) ρῆ οτωρῃ &c lit.
 they were guarding him in a security in the prison] ετηρειτο εν τη
 φυλακη N &c, Vg Syr (guarded was among the prisoners) ..in the house
 of binding Eth (see above) ..in ward was in the prison Arm ..παταρερ
 ερωϋ S. πϋ. they were guarding him in the prison Bo ..in house of
 the bound Eth ..among the bound Eth ro πετῆ &c lit. but there
 was a great prayer being by the church with God concerning him] a
 (ἡπαρρῆ) a (om ππ. πп.*) c f¹ (текλ.) ..προσευχη δε ην εκτενης
 (εκτενωс NA^{*}B 13 40 81, e Vg) γι(ε P 61 al) νομενη &c προς τον θ. (om
 π. τ. θ. B) υπερ (περι NA²BD 13 61 al) αυτου N &c (Syr) ..πολλη δε προσ-
 ευχη ην εν εκτενεια περι αυτου απο τ. εκκ. π. τ. θ. περι αυτου D ..πασ (πас
 AB^aFPS 18) ер προσετхесθe δε етῆнтῃ εμαϋω (εпϋωι κο) ρα φ†
 ἡχε† (πп ΓΓΚΝΟPT) екк. but were (was) praying concerning him
 greatly (up) unto God the church(es) Bo (add τηρῃ all of it F) ..and
 prayers continually were being made in the church for him toward God

after the Paskha to bring him out to the *people*. ⁵ Petros therefore was being guarded securely in the prison: but there was being a great prayer by the *church* toward God concerning him. ⁶ When had been going Agrippas to bring him out, in that night was Petros sleeping in the midst of the two soldiers, bound with two *chains*, they of (the) watch being at

Arm .. and they pray continually unto God concerning him in the church Eth (trs. they pray concerning him &c ro)

⁶ ἡτερεμνο(α f¹)τ &c εἰ(εεπ α)τῆ ε. when had been going Agrippas to bring him out] f¹ .. ἡτ. δε &c but when &c α α c .. οτε δε (om δε GP) εμπαειν ερρηι ἡχενρωδε but (om GP) when is going to bring him up ērōdēs Bo .. εμπαειν δε &c but as he is going &c Bo (B^a FS 18) .. οτε δε ε(η)μελλεν αυτον προ(σ Ν)α(γα)γειν (trs. πρ. αυτον Ν ABDE 13 61 al) ο (om D) ηρωδης Ν &c, cum autem producturus eum esset herodes Vg .. and in that night at the early (hour) at which he was going to deliver him up Syr .. when he wished him to bring Arm (add to the Jews cdd) .. and in that night, which having dawned, wished hērōdes (that) he should present him Eth .. and when his head wished h. (that) he should present it in that night Eth ro οἱ &c ἡ(επ α)-κοτῆ in that night was P. sleeping] (α) 20? &c .. τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμω(ου D)μενος Ν &c, Vg Arm (in sleep) .. ὥς πειχωρζε ετεμματος παεινκοτ ἡχενπετρος in that night was sleeping Petros Bo .. while was sleeping shēm'ūn Syr .. (and ro) while sleepeth P. Eth (see above) ἡτμ(ηη 20 f¹)τε α(ἡα f¹)ματοι cπ. lit. in the midst of the soldiers two] (α) 20 &c .. οτε αματοι ἡ between soldiers 2 Bo, μεταξυ δυο στρατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (warders) εμηνρ &c cπ(εεπ α c)τε lit. bound with chains two] α 20 &c, εμηνρ ἡ(ἡραν B^a 18) ραλτ(η FKS)cis cποτῆ Bo (B^a G 18) .. δεδεμ. αλ. δυσιν Ν &c, Vg .. εμμ. ἡρ. ἡτ Bo .. and bound he was in two chains Syr .. bound with double chains Arm .. and bound (as to) both his hands in a chain Eth (om in a chain ro) ερε παποτῆ(f¹ .. ερ 20 α c)υε(πατῆυε α) ριρῆ(ἡ α) π(ἡ 20)πο ετρ. επ. they of (the) watch being at the door (doors 20) guarding the prison] α &c .. om ετρ. ε. guarding &c 20 .. νεοτοπ ρανρεμ(ἡραν ΑΟ*)αρερ δε ριρεν πιρο(πιρο Γ, πιρωοτ Α) εταρερ επιυτεκο but there were guards at the doors guarding the prison Bo .. φυλακες τε (δε D, e) προ τ. θυρας (προς τη θυρα Α) ετηρουν την φ. Ν &c, Vg Arm .. and others were guarding the doors of the house of the prisoners Syr .. and guards guard the doors of the house of the bound Eth .. and guard the warders the doors Eth ro

епештеко. ⁷ αὐτὸς εἰς οὐρανὸν ἦτε πρὸς αὐτὸν
 ρερατῷ ἐκτὸς πετρος αὐτὸς αὐτοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
 αὐτῷ. πεσπὶρ δὲ ἁπετρος αὐτοῦ ἐκτὸς ἐκτὸς
 καὶ τῷ οὐρανῷ οὐρανῷ. αὐτὸς αὐτῷ ὁ οὐρανὸς οὐ
 πεσπὶρ. ⁸ περὶ πατὴρ δὲ πατὴρ. καὶ οὐρανὸς ἦ-
 τεκτὸς αὐτὸς ἁπεκτανταλίου ἐρατῷ. αὐτῷ
 δὲ οὐρανῷ. αὐτὸς περὶ πατὴρ. καὶ ἦ τεκτὸς οὐρανῷ
 ἁπεκτανταλίου ἁπεκτανταλίου. ⁹ αὐτῷ δὲ οὐρανῷ. αὐτοῦ
 ἐκτὸς οὐρανῷ ἁπεκτανταλίου καὶ οὐρανῷ πετρε πατὴρ εἰρε

⁷ (α) (1) 20 a δ c P Λε δ at αὐτ. ⁸ (α) (1) 20 a δ c δ at αὐτ π.
⁹ α (1) (20) a c

⁷ αὐτὸς εἰς and behold] α &c, Bo (ρηππε ις) Ν &c, Vg Arm .. om
 Syr .. and Eth οὐρανῷ. &c αὐτ(ε) α) αὐτοῦ ἐκτὸς ἐκτὸς (π
 α) π. an angel of the Lord stood by (lit. upon) P.] α ι ? &c .. αγγελος
 κυριου επεστη τω πετρω D, Syr (h*) .. the angel of the Lord stood by
 (lit. upon) him Syr (vg) .. αγγ. κ. επεστη Ν &c .. an angel of the Lord
 came, he stood over Arm .. οὐρανῷ. ἦτε ποτὶ αὐτὸς an angel of the Lord
 came Bo .. descended the angel of God and stood by him Eth (by Petros
 ro) αὐτὸς αὐτ. (om 20) &c and a light broke forth in the house] α
 ι ? &c .. οὐρανῷ οὐρανῷ αὐτοῦ ἐκτὸς ἐκτὸς Bo (οὐρανῷ αὐτοῦ
 ἐκτὸς. &c F*) and a light enlightened &c Bo, και φως ελαμψεν εν τω
 οικηματι Ν &c (επελαμψεν τω οικ. D) Vg (refulsit) Arm .. and the light
 shone in all the house Syr .. and he illuminated in all that house Eth ..
 and flashed brightness into all that house Eth ro αὐτῷ (α c .. τεκτὸς
 20 a) &c but he knocked the side of P.] α ι ? &c .. ετακτιν δὲ
 επεφῖρ ἁπ. but having moved the side &c Bo .. παταξας δε την πλευραν
 του π. Ν &c, Vg (percussoque) .. and he struck his side Syr Eth ro ..
 and he struck the side of P. Arm Eth αὐτοῦ. he raised him] α
 ι ? &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and raised him Syr Eth .. and raised P.
 Eth ro εἰπ. ἁ. saying] α ι &c, Bo, Ν &c, Vg .. and saith Arm ..
 and said to him Syr Eth (saith) οὐρανῷ οὐρανῷ lit. in a quickness] α
 ι ? &c, εν ταχει Ν &c .. velociter Vg Arm, ἁχωλεα quickly Bo Syr
 Eth .. add οὐρανῷ οὐρανῷ ἁπ. and walk after me Bo (F) α ἁ(π ι)-
 ἁπ. &c οὐρανῷ περ(ο) α) lit. the bonds fell out of his hands] (α ?)
 ι ? &c .. αὐτοῦ ἁπ. ἐκτὸς ἐκτὸς ἐκτὸς. Bo, εξεπρεσα(ο)ν αυτου (trs. χειρων αυτου D, Vg) α
 αλυσεις εκ τ. χ. Ν &c, Vg .. fell the chains from his hands Syr Arm
 Eth (his chains ro)

the door guarding the prison. ⁷ And, behold, an *angel* of the Lord stood by Petros, and a light broke forth in the house: but he knocked the side of Petros, he raised him, saying, Raise thyself quickly. And the bonds fell off from his hands. ⁸ But said the *angel* to him, Gird up thy loins and put thy *sandal* unto thy foot. But he did thus, and said he to him, Clothe thee with thy garment and follow me. ⁹ But he came out, he followed him, he was not knowing that it is true that

⁸ πεχε πατ. δε η. but said the angel to him] (α?) ι?, Bo (AB^a PS) ειπεν δε ο αγγ. προς αυτον BDEH al, Vg .. ειπεν τε &c SAP &c .. ε. τε πρ. α. ο αγγ. L, and said to him the angel Syr Arm (saith .. angel to him cdd) Eth (that angel) .. πεχε παττ. ηαγ said the angel to him Bo (ΓFGKNO) .. χε μοτρ ητεκ(ητ c^c) †πε Gird up thy (the c^c) loins] (α?) ι &c, Syr Eth .. μορκ gird thee Bo Arm .. ζωσαι SABD 13 61 al, Vg .. περιζωσαι EHL P &c ατω ητ † α(η α .. om ι)- πεκαηδαλ(ρ 20) ιοη ε. lit. and give thy sandal unto thy foot] (α?) (ι?) &c, Bo (οτορ μα πεκς. AFKS 18) .. και υποδησαι τα σανδαλια σου N &c, Vg (et calcia te) Bo (B^a ΓGN OPT) Syr .. and cast the sandals on thy feet Arm (om feet cdd) .. and sandal thy sandals Eth αγειρε δε but he did] (α) (ι?) &c, Bo, N &c .. et fecit Vg Syr Arm Eth πεχαγ ηαγ said he to him] 20? a c, Bo (NT) Vg .. λεγει αυτω N &c, Arm Eth .. again he said to him Syr .. πεχαγ said he α ι, Bo χε † η(om α ι 20) τεκω. ρ. lit. Give thy coat on thee] α ι &c .. περιβαλου το ιματιον σου N &c, Vg Bo (χε χολοκ απεκρῆωσ) Syr Eth (clothe thee therefore) .. cast thy garment Arm ητο(ατω ητ α α)- ταρκ η. and follow me] α ι? &c .. οτορ μοωι ηρωι and walk after me Bo, και ακολουθει μοι N &c, Vg .. and come after me Arm Syr .. and come, follow me Eth

⁹ αγει δε εη. but he came out] ι? 20 &c .. om εηολ out α .. οτορ εταγ εηολ and having gone out Bo (om ο. and FS) και εξελθων N &c, Vg Arm .. εταγ δε ε. but &c Bo (F) .. and he went out Syr Eth αγ. η. he followed him] (ι?) 20 &c, Bo (μοωι B^a GKNOT) Eth .. ηκολουθει αυτω N^c EHL P &c, Vg Bo (μοωι) .. and he went after him Syr .. om αυτω N^{*} ABD 13 61 al, Vg (fu tol) Arm επεγς. απ (om απ 20) he was not knowing] ι? 20? &c .. οτορ ηαγεμ απ (add πε FS) and he was not knowing Bo, N &c, Vg Arm .. while he was not knowing Syr .. and knoweth not Petros Eth οταε (μεε α ι) &c lit. a truth is that which the angel is doing it] ι? 20 &c .. οταμ

ἄλλοι περμεετε παρ γε οὐροραμα πετῆνατ εροϋ.
¹⁰ ἥτεροτει εβολ ριτᾶ πωορῖ ἥρο ατω πεερσνατ
 ατει ερραι εχῖ τπλῆ ἄπενιπε ετοσῆν εβολ ετ-
 πολισ. ται δε ασοσων πατ ματαας. ἥτεροτει δε
 εβολ ατπωρ ψα πωορῖ ἥριρ. ατω ἥτεσῆνοτ α πατ-
 τελοσ σαρωωϋ εβολ ἄλλοι. ¹¹ πετροс δε ἥтере
 περρηт ψωπε ἄλλοι πεχαϋ. γε тenoт αieiue
 παue. γε πχοεις πενταϋтῆноот ἄπεϋαττελοс.

¹⁰ α (20) a § c § ρζα and at ἥт. 20 ¹¹ α (1) (20) a (§ ρζῆ c)
 αieiue] αei. α

πετεποϋωοп εῆ. ριτεп παтт. lit. *a truth is that which was happening through the angel* Bo, αληθες εστι το γι (ε L al) νομενον δια (υπο A H al, Arm) του αγγελου N &c, Vg (*quod fiebat*) Syr (*which was happening*) Arm (*which happened*) .. lit. *that which (is) true appeared to him the angel* Eth .. *true is that app.* &c Eth ro πεϋα. ϋ. *for he was thinking*] 20 &c, Syr (vg) .. εδοκει γαρ D al, Vg (tol) .. παϋμετι δε Bo (add πε ΓNOT) .. εδοκει δε N^c &c, Vg .. οτι εδοκει 218 .. *because he was thinking* Arm .. *and it seemed to him* Eth ro .. *but (αλλα) &c it seemed to him* Eth .. εδοκει N* γε οὐρορα(ο 20 &c, Bo ΓNT)μα πετῆ(20 .. εϋ a) &c *that a vision (is) that which he seeth*] 20 &c, Bo (18) .. γε οὐρορομα πενταϋ. ep. *that &c he saw α, Bo .. that a vision he was seeing* Syr .. οραμα βλέπειν N &c, Vg Arm .. *a dream which he dreameth* Eth ro .. trs. *but a dream which he dreameth it seemed to him* Eth

¹⁰ ἥτερ. *when they had come*] (20) 61, (Bo FG) cum &c d .. *et cum transisset* Lucif .. ἥт. δε but &c α &c .. εταтсῆиι δε but they having passed Bo .. διελθοντες δε N &c, Vg .. but when was passed Syr .. and when passed they Arm .. and they having gone out Eth εῆ. ριτᾶ (ρᾶ α) through] 20 &c, Bo (ριτεп .. Σεп A .. ᾱ B^a P 18) .. om N &c, Vg Syr Eth .. along Arm πϋ. &c the first door and the second] 20 &c .. πια παρερ ἥροσῖт πεα πιαρῆ lit. *the place of watching first with the 2nd* Bo, πρωт. φυλ. κ. δ. N &c, (Syr) Eth (court) .. πρ. κ. δ. φ. DE*, Vg .. along first ward and along second Arm ερραι εχῖ upon] 20 ? &c, επι N &c .. ε unto Bo (AB^a FPS 18) .. Σεп Bo (ΓΓΚNOT) .. ad Vg Eth .. as far as Syr Arm ἄπενιπε of iron] 20 &c, Bo .. την σιδηραν N &c εт. &c which openeth out unto the city] 20 &c .. οη εθпнот εῆ. εтп. *that which cometh out unto &c*

which the *angel* is doing, for he was thinking that a *vision* (is) that which he seeth. ¹⁰ When they had come through the first door and the second, they came upon the *gate* of iron which openeth out unto the *city*; but this opened to them of itself: but when they had come out, they came as far as the first street; and immediately the *angel* departed from him. ¹¹ But Petros, when his mind became to him, said he, Now I knew truly, that the Lord (is) he who sent his *angel*, he

Bo (Sen † ΓΚΝΟΤ) .. την φερουσιν εις την πολιν Ν &c, Vg (*ducit*) .. *which was letting out* &c Arm .. om L, Syr (vg) Eth ται δε (τε a c) but this] α .. θαι this Bo .. ητις Ν &c, quae Vg .. and Syr Eth αςωων opened] 20 ? &c, Bo Arm .. ηνοιγ(χθ)η Ν &c, *aperta est* Vg Syr Eth ματαας of itself] 20 &c, ματαας Bo (κ) .. ποταας Bo .. trs. αυτοματη ηνοι. Ν &c, Vg Arm .. lit. to them from wish of itself Syr .. immediately itself Eth .. itself imm. Eth ro πτ. &c but when they had come out] (20 ?) &c, Bo .. και εξελθοντες Ν &c, Vg Eth .. and when &c Syr .. add κατεβησαν τους ζ' βαθμους και D απωρ &c lit. they reached unto the first street] 20 ? &c .. αςεν οται πιπρι they passed along one of the streets Bo .. προ(οσ DL)ηλθ. ρυμην μιαν Ν &c, Vg (*process.*) .. and passed along &c Syr .. they went along one street Eth .. Arm has and having entered (it) they passed through one street ατω πτ. and immediately] 20 ? &c, Arm .. om Syr .. om immediately Eth α π. αςωω (20 a .. om α c) &c the angel departed from him] 20 ? &c .. αςωε πας πιπειας. εη. ραρος (ριτορ FS) went the angel from him Bo (went from him the angel ΚΝΟΤ) .. απεστη (-ελθεν A) ο αγγελος απ αυτου Ν &c, Vg .. separated from him the angel Syr Arm .. left (him) that angel Petros Eth .. left him that angel who led Petros Eth ro

¹¹ π. δε but Petros] (20) c &c, Bo .. και ο π. Ν &c, Vg Arm .. then understood shēm'ūn Syr .. and returned his heart to P. immediately Eth (om to P. ro) πτερε &c lit. when his heart became to him] 1 ? (20 ?) c &c .. ετα περρητ ι ερος his heart having come unto him Bo .. when into mind he became Arm .. εν εαυτω γενομενος ΝΑΒ (αυτω) D 13 61 .. ad se reversus Vg .. γεν. εν εαυ. ΕΗLP &c, e (*rev. in se*) .. Syr Eth, see above περας said he] 1 20 c &c, Bo, Ν &c, Vg .. he saith Arm .. and he said Syr .. and he saith Eth παμε γε παοε(om ι)ις &c τῖποοτ (τῖποοτ α) α. &c truly that the Lord (is) he who sent his angel] (1 ?) 20 c &c .. ταφμηι γε α ποε οσωρη απεγ. truly that the Lord sent his angel Bo Syr (*in truth*) .. αληθως οτι εξαπεστειλεν (ο B 180

αἰπαρεῖται ἐβόλ ῥῆ ἡσυχ ἡαγρίππας αὐτῷ τεπροσ-
 δοκία τῆρς ἁπλαος ἡἡοῦδαί. ¹² ἡτερεῖεμεε δε
 αἰβωκ ἐρῆ πῆι ἁἁαρία τεαατ ἡωραῖνης πετε-
 σταμοῦτε ἐροῦ γε μαρκος. πεα ἐπερε οἰαῖνῃσε
 ἡρητῇ ἐτσοοῦρ αὐτῷ ἐτῡλῆλ. ¹³ ἡτερεῖτωρῆ δε
 ἐρῆ προ ἡθαεῖτ. αἰσεερε ῡνεε εἰ ἐβόλ ἐοῦωῡβ.
 ἐπεσραν πε ῡροαῖ. ¹⁴ αὐτῷ ἡτερессοῡἡ τεσεῖν
 ἁπετροс ἐβόλ ῥῆ πρῆσε ἁπῑοῡωἡ ἁπρο. ἀσπῶτ

¹² α (I) 20 § α P ἁε (7¹) ¹³ (α) (I) 20 § α (7¹) ¹⁴ (α) 20 α (c)

216) κυριος τον αγγ. αυτου Ν &c, Vg Arm .. οτι αλ. εἰ. &c DE, Eth (*sent God*) αἰπ. he delivered me] I 20 α c, Bo (ΓΓΓΚΝΟСТ) .. αὐτῷ αἰ. and &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒ^αΡ 18) Syr Arm Eth ἡσυχ the hands] α, πεησιχ Bo (ΓΓΚΝΟΤ) Arm .. τῑ. the hand α 20 c, Bo (ΑΒ^αΡFS 18) χειρος Ν &c, Vg Syr Eth ἡ(ἡη α)αγρίππα(ο α)c of Agrippas] (I) 20 &c .. ἡἡωδης of ἑρῶδῆς Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (*hēr.*) .. of ἡἡerodēs the king Syr αὐτῷ τεπροσδοκ(ῑ α)ια and the expectation] 20 &c, Bo (πεα πσομεс ἐβόλ) .. trs. πασης της προσδοκίας Ν &c .. και εκ πασης &c E al, Vg (*et de omni*) Arm Eth .. and from that which were thinking against me the Jews Syr ἁπλ. ἡἡ. (ἡ. α) &c of the people &c] (I?) 20 &c, Ν &c, Vg (*plebis*) Bo Arm Eth .. Syr, see above .. ἡἡη πῑλ. τῆρς ἡτε from all the people of the Jews Bo (P)

¹² ἡτ. δε lit. but when he knew] α (I) &c .. εταῖπατ δε but having seen Bo, συνιδων δε Α 13 61, e .. συνιδων τε Ν &c, Vg .. και συνιδων D .. and when he had considered Syr .. and having begun to think Arm .. and then Eth αἰβωκ ἐρῆ(ἡ α) he went up to] α &c, Eth (*went*) .. αἰγ ε he came unto Bo Arm .. ηλθεν επι Ν &c .. venit ad Vg Syr ἁἡ. of Maria] α I &c, Bo, EHLΡ &c .. της μ. ΝΑΒD 61 al, *Mariae* Vg, of *Maryam* Syr Eth .. of *marem* Arm πετεῡ. (πεῡ. I 7¹) lit. he whom they are wont to call] 20 α (I?) 7¹ .. εῡατ. whom &c α .. του επικαλουμενου Ν &c, Vg (*cogn.*) Bo (ετοῡμοῡτ) Syr Arm .. who was named Eth πεα ἐπερε(ἐπεπερε α) &c lit. the place in which a multitude were being, gathered] I? 7¹ &c .. πεα ἐπαῡοῡτῑτ ἁμοῡ (ἡἡητῑ F) ἡἡεοῡμῑ the place at (in F) which were being gathered a multitude Bo (εῡ. are being &c FS) .. ου ἡσαν ικανοι συνηθροισμενοι Ν &c, Vg Arm .. because brothers many there were gathering Syr .. where there were many brothers assembled Eth (om many br. ro) αὐτῷ ἐτῡλ. and are praying] (I) 7¹ &c, οῡοῡ

delivered me out of the hands of Agrippas and all the *expecta-*
tion of the *people* of the *Jews*. ¹² But when he had considered
 he went up to the house of Maria the mother of Iōhannēs, he
 who is wont to be called, Markos, the place in which many
 were being, gathered (together) and are praying. ¹³ But when
 he had knocked at the door of the porch, a young girl came out
 to answer, her name being Hrodē. ¹⁴ And when she had recog-
 nized the voice of Petros, from the joy she opened not the

ετερπροσευχες Bo (ΓΓNOT) και προσευχομενοι N &c, Vg Syr..
and were praying Arm..*and they pray* Eth (add *for him* ro) .. om
 οτορ and Bo (AB^aFKPS)

¹³ πτ. 2ε but when he had knocked] α ι ? 7¹ &c, Bo (εταγκωλρ
 2ε) see below .. κρουσαντος (τες D gr 6I) δε αυτου NABDLP 6I al, Vg
and having knocked Arm..*and he knocked* Syr Eth ro .. κρ. δετ. πετρον EH
 &c (Bo A) Syr (h) Eth επ̄ at] 20 α 7¹ .. 2ιρεπ Bo (ε2ρεπ ι8*)..
 ε α ι .. om preposition N &c, Vg Arm Eth .. *in* Syr π̄θ. of the porch]
 α ι 7¹ &c, Eth ro .. om 68, Eth .. add π̄νεπετρος Petros Bo (A) .. lit.
doors of the house Arm.. D*? foris d αυψ. ψ. ει εη. a young girl came
 out] ι ? 20 7¹ &c .. ατω αυψ. &c and &c α .. ασι εη. π̄νεσταλου
 ᾱκωκι came out a young maidservant Bo (ασι 2ε π̄νε. 26) .. προηλθεν
 παιδισκη NB³ cor, processit Vg .. προσηλθεν παιδ. AB* &c, Arm (she was
 listening cdd) .. trs. and came out that she might answer, a girl Syr..
 and came a girl Eth .. trs. and came that she might open, a girl Eth ro
 εοτω (om α 7¹) ψ̄ε to answer] α 7¹ &c .. εερωτω πας to answer to
 him Bo .. υπακουσαι N^c &c (υπακουουσα N*) ad audiendum Vg Arm
 Eth (that she might open) .. om D .. Syr Eth ro, see above επεερ.
 πε 2ρο (α 7¹ .. ω 20 α) 2η her name being Hrōdē] α (7¹) .. επ. πε
 ρω 2η her name being rōdē Bo (ρο 2η βαΓNOT ι8 .. ηρω 2η s) ..
 ονοματι ρο (ω E al) δη (add υπακουσαι D) nomine rhode Vg .. whose
 name rōdē Syr Eth .. whose name was hrōtē Arm

¹⁴ ατω and] α &c .. om Bo (26) .. π̄τερεσσοῦ (εν α) when she had
 recognized] (α) &c, ετασσοτεπ having recognized Bo, επιγνουςα N &c,
 Vg (ut cognovit) Eth (having known) .. she recognized Syr .. lit. having
 made known Arm π̄π. of P.] α c &c, Bo .. του π. N &c, (Vg Arm
 Eth) .. of shēm'ūn Syr ε̄κολ 2π̄ lit. out of] α c &c, Bo .. and in
 Syr π̄π̄ (εc α, Bo .. ic Bo, FS) οτωπ she opened not] α c &c, Bo,
 ουκ ηνοιξεν (νυξε ND) N &c, Vg Eth .. add αυτω E 2ι6, Syr (vg h*)
 π̄προ the door] α c &c, Bo (B^a ι8) την θυραν E, ianuiam Vg Syr Arm..
 τον πυλωνα N &c, Bo (ψ̄ω 2) Eth ro .. om Eth αcπ. 2ε &c but she

δε εροση ασταμοουτ ξε πετρος αδερατῃ ριρᾱ προ.
¹⁵ ατω ἡτοουτ πεχατ μας. ξε ερελοβε. ἡτος δε
 αστωκ εροση ξε ται τε θε. πεχατ μας. ξε πεψ-
 αττελος πε. ¹⁶ πετρος ᾠπῃλο εψτωρᾱ. ἡτε-
 ροτοσων δε ασηατ εροψ. απωψῃ. ¹⁷ αψκῃα
 ἡτεψβιχ εροου ετρεσκαρωου. αψταμοουτ εθε ἡτα

¹⁵ α 20 α § at ἡτος (c) (7¹) ¹⁶ (α) (1) (20) α (7¹) ¹⁷ (α) (1)
 (20) α 7¹ εθε ἡ(α &c .. εν 1)τα] ξε ἡαψ ἡρη† α Bo

ran in, she showed to them] α 20 &c .. ετασσοχι δε (om δε P) εδοση
 αστ. (παστ. G) but having run in she observed (was showing G) to them
 Bo .. εισδραμουσα δε απηγγειλεν Ν &c (και-δε D* d) sed intro currens
 nuntiavit Vg .. within having run she declared Arm .. but (αλλα) she
 returned with running and saith to them Syr .. and she ran and she
 spake to them Eth ξε &c that P. (is) standing] α c &c, Bo, Arm
 (standeth) .. εσταναι τον (om D) π. Ν &c, Vg .. shēm'ūn, behold, he
 standeth Syr .. while standeth P. Eth ριρᾱ(ἡ α) προ at the door]
 α c &c, Eth .. at the door standeth Arm .. ριρεν πιπῃλων at the porch
 Bo .. προ τ. πυλωνος Ν &c, Vg (ianuam) .. at the door of the porch
 Syr Eth ro

¹⁵ ατω ἡτ. and they] α α .. ἡτ. δε 20 c 7¹? Bo, Ν &c, Vg (at) ..
 om Syr .. and Eth .. they Arm π. η. said they to her] c &c, Bo,
 ειπον προς αυτην 13, Vg .. πρ. α. ειπο(α)ν Ν &c .. ελεγον αυτη D* .. προς
 αυτην D² .. they say to her Syr Arm Eth ξε ερε(α .. ερ 20 .. ῑ α)-
 λοβε Thou art mad] α &c, Bo, μαινη Ν &c, insanis Vg Arm .. art
 thou mad? be patient now Eth .. being disturbed thou wert disturbed
 for thee Syr ἡτ. δε but she] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and she Syr
 Arm .. om Eth αστωκ &c lit. she was confident that this is the
 manner] α &c .. πασταχρο ἡτοτε (add πε Α) ξε παρη† π(om ΓΝΟ)-
 εψωπ she was affirming that this manner (is) that which is Bo,
 διῶσχυριζετο οὕτως εχειν Ν &c, Vg .. she was contending that this thus is
 Syr .. was still affirming that thus it is Arm .. Eth has and he knocked
 much πεχ. η. said they to her] α &c, Bo (Γ^{mg}NOT) .. ἡωουτ δε
 πεχωουτ but they, said they Bo (including Γ^{mg}NOT) ειπαν B 12¹ .. οι δ

door, but she ran in, she showed to them that Petros (is) standing at the door. ¹⁵ And they, said they to her, Thou art mad. But she, she was confident that (it is) thus. Said they to her, It is his *angel*. ¹⁶ Petros ceased not knocking: but when they had opened they saw him, they were astonished. ¹⁷ He moved his hand unto them for to hold their peace, he showed to them how the Lord brought him

ελεγον Ν &c .. and they, they were saying Arm (say cdd) .. οι δ ελ. προς αυτην τυχον D .. they say to her, perhaps Syr .. and they say Eth &c &c lit. His angel it is] α &c, Bo (om πε B^a) Syr .. ο αγγ. εστιν αυτου Ν &c, Vg .. is it an angel perhaps? Eth .. angel of him it may be Arm

¹⁶ πετρος] α .. om D .. π. &c but Petros 20 a, Bo .. ο δε π. Ν &c, Vg .. and P. Arm (Eth) .. and shēm'ūn Syr &ap̄(εϛ a)λο εϛ. ceased not knocking] α 20 ? α .. παϛωνηη was continuing knocking Bo (add πε) επεμενεν κρουων Ν &c, Vg (perseverabat) Eth (cont. Petros) .. continually was knocking Arm .. was knocking Syr &ap̄. &c but when they had opened] α ? 1 ? 20 a 7¹, Bo (εταϛ) Ν &c, Vg (cum autem) .. om &c Bo (ΓΚ) Arm .. οτοϛ ετ. and having opened Bo (ΓΟΤ) .. and when &c Arm (cdd) .. and when they opened to him Eth (om to him ro) .. and they went out Syr &ap̄ατ ερωϛ they saw him] (α ?) 1 ? (20 ?) a 7¹, ειδο(α)ν αυτον Ν &c, Vg Syr Arm .. and saw him Eth .. εταϛη. having seen him Bo .. οτοϛ ετ. and &c Bo (Α) και ιδοντες D &ap̄η. they were astonished] 20 a, εξεστησαν D², Eth .. &ap̄ω &ap̄η. (α) 7¹, και εϛ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁷ &ap̄κρη &c he moved his hand unto them] (α ?) .. &ap̄κ. &c &c but &c 1 20 &c .. &ap̄ωρεμ &c (om &c G) ερωϛ &c but he beckoned unto them with his hand Bo .. but beckoned unto them Petros Bo (P) .. εταϛϛ. having beckoned &c Bo (Κ) κατασεισας δε αυτοις τη χειρι Ν &c, Vg .. κατασισαντος δε αυτου τη χειρι Α .. and he was shaking to them his hand Syr .. and he with hand was showing to them Arm .. and he saith to them Eth ετρ. lit. to make them hold their peace] α (1 ?) 20 &c .. εχαρωϛ to hold their peace Bo (FNS) σιγαν Ν &c, Arm .. ινα σιγωσιν D*, de Vg Syr .. &c χαρωτεη Hold your peace Bo Eth &ap̄τ. he showed to them] (α ?) 1 ? 20 &c .. οτοϛ &ap̄αϛι &ap̄ατοτοϛ and he spake before them Bo .. διηγησατο ΝΑ 13 61 al, Vg Arm .. διη. αυτοις Β &c, Eth (spake) .. εισηλθεν και διηγ. αυτοις D, Syr (vg h*)

πρωεις ἡτῆ εβὼλ ῥῶ πεψτεκο. πεχαϋ πατ. χε ταμε
 ιακωβος ατω πεспнт епαι. аϗει δε εβὼλ аϗβωк
 етма ἡχαειе. ¹⁸ ἡτερε ρτοοτε δε ψωπε πεре
 οσнос ἡψторτῖρ ψооп ῥῖ ἄεατοι. χε ο ара
 пентаϗψωπε ἄпетрос. ¹⁹ аτpиппас δε ἡтереϗ-
 ψине ἡсωϗ ἄпῑре ероϗ. аϗанаκpине ἡпапотῖρше.
 аϗотерсарне еχитот εβὼλ етакоот. аϗει εβὼλ
 ῥῖ ϣотдala ερpаг еткаисарia. аϗψωπε ἄеаτ.

¹⁸ α (1) 20 § а P Λε

¹⁹ α (1) 20 § at аϗει а ἡсωϗ] ἡсωот
 20 by error

πρωεις the Lord] α ι α 7¹, Bo.. Φ† God Bo (ΓΓNOT) Eth ἡτῆ
 &c brought him out of the prison] α ι ? &c, 13 40 61 73 100 104,
 Vg Bo Syr Aim αυτον εξηγαγεν NB &c.. trs. αυτον ο κυριος εξηγ. A..
 trs. caused him to go out God from &c Eth πεχ. π. said he to
 them] α .. ατω π. π. and &c (ι ?) α 7¹, Syr Eth (he saith).. ειπεν τε
 NABE 34 61, Vg Arm.. ειπεν δε DHL P &c, Syr (h).. πεχαϗ δε
 πωот but said he to them Bo χε &c Show to Iakōbos and the
 brothers these (things)] α (ι ?) &c, Bo (ματαμε-πεμ.. trs. епαι
 пем FS) απαγγειλατε &c N &c, Vg Arm.. narrate these to James and
 the brothers Syr.. speak to James and all our brothers this Eth (om
 this ro) аϗει δε ε. but he came out] (α ?) (ι ?) &c.. οτορ етаϗи
 ε. and having come out Bo, και εξελθων N &c, Vg Arm.. and he went
 out Syr Arm cdd Eth аϗε. he went] α ι &c, επορευθη N &c, abiit
 Vg Bo (ψе пaϗ.. om пaϗ AB^a 18) Arm.. and went away Syr Eth
 етма ἡχαειе(αιе MSS) lit. unto a place of desert] α ι ? 20 α 7¹..
 екема unto another place Bo, εις еτερον тоπον N &c, Vg Syr Arm..
 (to) another house Eth

¹⁸ ἡτερε ρτοοτε (om α) &c but when morning had happened] (ι ?)
 &c.. ета пeρoот δε ψ. but the day having happened Bo.. γενομενης
 δε ημερας N &c, Vg.. and when it was morning Syr Arm (m. was cdd)
 .. and it having dawned Eth πεре (ι ? 20.. πεтῖ а) &c a great
 trouble (there was a great trouble being а) was being] ι ? 20 α..
 ἡτερпот πεтῖ οσнос ἡψ. ψооп immediately was being a great
 trouble α (variant probably by error).. пaϗψωпи пxeотψоортер
 ἡоткоотxi απ was happening a trouble not a little Bo (ἡxeотпиψ†
 ἡψθ. a great trouble FS).. ην ταραχος ουκ (χ NA) ολιγος N &c.. om
 ουκ ολιγος D.. ην τ. μεγαs 15 18 36 180, Bo (FS) Arm.. аϗψ. &c

happened &c Bo (AB^aP).. *there was contention great* Syr.. *were dis-*
turbed the warders greatly Eth ܩܢ ܡܢ (ܢ ܐ) ܡܪܝܬܝ lit. in the
soldiers] ܐ &c, Bo, ܐܢ ܬܘܠܝܫ ܫܬܪܬܝܬܝܬ ܢ &c, Syr (transliterates).. *inter*
milites Vg Arm Eth, see above ܬܥ ܐܢ (ܐܢܝܬܝܬ Bo fs) &c What then
is that which happened to Petros] (I?) &c, Bo (ܩܪܐ).. ܬܝ ܐܪܐ ܐ
ܦܬܪܐܝܝܬ ܐܢܝܬܝܬ ܢ &c, Arm .. *quidnam de petro factum esset* Vg .. *con-*
cerning shēm'ūn what became to him Syr .. *and they say what happened*
then (to) P. Eth (*then happened to*)

19 **αγρ.** Agrippas] (1 ?) &c .. **ηρωδης** *Ērōdēs* Bo, **Ν** &c, *herodes* Vg Syr Arm Eth **δε**] 1 ? &c, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om Bo (A) .. **τε** A .. trs. *and sought for him hērōdes* Eth **ἄνῃ**(εϛ a) **ρε** ε. *he found him not*] 1 ? &c, **οτορ ετεῦπεϛϛεμϛ** *and having found him not* Bo .. **και μη ευρων** **Ν** &c .. *et non invenisset* Vg Syr Arm .. *and having failed (to find him)* Eth **αϛαπακ.** *he examined*] 1 &c .. **ανακρινας** **Ν** &c, Arm .. **αϛϛῦκαρ** *he gave pain* Bo .. *he judged* Syr Eth (and then &c ro) .. *inquisitione facta* Vg **ἡπαποτρῖϛε** (a .. **ἡπαοτερ** 20 .. **ἡπατρ** α 1 ?) *those of (the) watch*] 1 ? &c .. **ἡπρεϛαρερ** *the keepers*, **τους φυλακας** **Ν** &c, Arm .. *de custodibus* Vg .. *those guards* Syr .. *the warders* Eth **αϛοτ.** *he commanded*] (1 ?) &c .. *and he comm.* Syr Eth .. om Eth ro **εϛιτοτ** &c *to take them away to destroy them*] 1 ? &c .. **απαχθηναι** **Ν** &c, *duci e* Vg, *obduci d* .. **αποκτανθηναι** D* gr, Arm .. **εϛοθῃοτ** *to kill them* Bo .. (that) *they should kill them* Eth .. *that they should die* Syr .. om Eth ro **αϛει** &c **ρῆ** (ε α) &c *lit. he came out of the Iudaia down*] α .. **αϛει** **δε** &c *but* &c 20 (add **τηρῇ** *all*) α .. **ετορ εταϛι** &c *and having come* &c Bo .. **και κατελθων απο τ. ιουδαιας** **Ν** &c, *descendensque a iudaea* Vg Arm (add *Petros cd*) .. *and he went out from yḥūd* Syr .. *and then he descended from yehūdā* Eth .. *add that he might judge* Eth ro **ετκ.** *unto the Kaisaria*] α (**κη**) α (**κε**) HLP &c .. **εκ.** *unto K.* 20, **ΝABDE** 13 61 al .. **ερρηι εκε.** *up unto Kesaria* Bo .. *to kīsāryā* Eth .. trs. *and he was being in kēsārīyā* Syr .. *to kalīlea* Arm cd **αϛϛ.** **ἡ.** *he abode there*] Bo .. **διετριβεν** **Ν** &c ..

²⁰ περὶ τούτων δὲ πε εἰρήνητος ἔην σιζων. ἦτοοτ
 δὲ ὅτι οὐσον ἀπὲι ψαροφ. ἀτω ἀπείθε ἡβλαστος
 πετριχᾶ πκοιτων ἔπρρο. ἀταίτε ἡοτερηνη. εβόλ
 ἔε πετσαανῶ ἡτετχωρα εβόλ ὅη παπρρο. ²¹ ὅη
 οὐροοτ δὲ εατοψῶ α ὅηρωανς † ὅιωω ἡτετρωῆσω
 ἡρρο. ἀτω ἀφρμεοος ὅι πῆνεα. ἀψ†ραπ εροοτ.

²⁰ α 20 α § at ἦτοοτ

²¹ α § (1) 20 § α § at α ὅ.

ibi commoratus est Vg Arm (*and there*)..om Eth (*continuing because &c*)

²⁰ περὶ. δὲ πε εἰρᾶ (ἔην α) τ. but he was being angry with the men of Tyros] παρῶν δὲ (add πε AB^aP) ἔην οὐᾶον εψ† οὐῆε παττρος but he was being in a wrath fighting against the (men) of Tyros Bo .. ἦν δὲ θυμομαχων τυριοις NABD (ἦν γαρ) 13 61 al, Vg .. and because he was being angry against the Tyrians (toûrōyē) Syr Eth (he was angry against men of tīros) .. because quarrelled the cities of tīrōs Eth ro .. ἦν δὲ ο (om E) ἡρωδης θυμ. τ. EHL P &c, Syr (h) .. and was H. in anger with the Tyrians Arm ἔην σιζων and Sidōn] πεμ τει(τ B^aFOPS)ζων Bo .. και σιδωνιοις N &c, Vg Syr (and against) Arm (and with) .. and sīdōnā Eth ἦτ. &c but they, together they came unto him] Arm (and they) .. ἀτι δὲ ετσον (om ετσον Γ* GK) ψαροφ but they came together unto him Bo Eth (and &c) .. ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον N &c .. οι δε ομοθ. εξ αμφοτερων των πολεων παρησαν προς τον βασιλεα D (Syr h) .. they assembled and came unto him together Syr (vg) ἀτω ἀπνε (om α 20) ιθε ἡῆ. and they persuaded Bl.] Syr (blīstos) .. οτορ εταθετ πρητ ἔηνλ. and having persuaded Plastos Bo, N &c, Vg (persuaso) Arm (plastos) .. they sought favour of blāstōn Eth πετριχᾶ (ἡ α α) &c he who is over the chamber of the king] φη ετχη ριχεν πκοιτων ἡτε ποτρο (ἔποτρο FPS) he who is put over &c Bo .. τον επι του κοιτωνος τ. β. N &c (κ. αυτου D .. om του βασιλεως d) .. kaitūnkōnēh Syr .. the chamberlain of the king Arm .. the servant of the chamber of the king Eth ro ἀταίτε(τι α) they asked] α α, ἡτησαντο A .. ετ. asking 20 .. πατερετιη they were asking Bo, ἡτουντο N &c, Vg Arm .. and they asked from him Syr .. om Eth ἡοτειρ. lit. for a peace] Bo (ἡοτρη.) N &c, Vg Arm .. that should be to them peace Syr .. that he

there. ²⁰ But he was being angry with the men of Tyros and Sidōn: but they, together they came unto him, and they *persuaded* Blastos, he who is over the *chamber* of the king, they *asked* for *peace*, because that was being nourished their *country* out of the (things) of the king. ²¹ But in a day which was appointed Hērōdēs clothed himself with his royal vesture, and he sat on the *judgement seat*, he gave judgement unto

should reconcile them Eth εἶλον (εἶθε α 20, Bo) &c &c ρῆ πα. (ρῆα. α) lit. because that they were nourishing their country out of the (things) of the king] εἶθε &c (om &c ο*) πατρῴα πτοχώρα εἶλον ριτοτε πτεμετοτρο *because that they were nourishing their country from his kingdom* Bo (εἶλον &c out of his k. ο) .. δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν (τας χωρας αυτων D, Vg Arm .. αυτων την πολιν E 13 33 34) απο (εκ D 40 105, de de .. ab illo Vg) της βασιλικης (om τ. β. Vg) &c, Vg Arm .. *because the nourishment of their place from his kingdom was of Herod Syr .. because the nourishment of their country became from Herod the king* Eth .. *because from the royal house they nourish the country* Eth ro

²¹ ρῆ &c ε(om α 20 α)ατ. lit. but in a day which they appointed] α &c πρηνι δε &c οτεροσ εφηνι but in a day appointed Bo (om &c ο) .. τακτη δε ημερα &c, Vg .. *but in a day known* Syr .. *and then (on) one day* Eth .. *on day one notable* Arm α ρηρωα(τ 20) ης † ρ. H. clothed himself] α &c ι (add ποτρο the king FS) Bo .. ο (om B al) ηρ. ενδυσαμενος &c .. *herodes vestitus* Vg .. *had clothed himself* H. Syr Arm Eth (clothed) πτεμερο. π(ενρο α .. ππρο 20) προ lit. with his vesture of king] πτερο ππρο with the vesture of the king α .. ποτερεω ποτρο with a vesture of king Bo, εσθητα βασιλικην &c, Vg Arm (of royalty) .. (with) vesture of the kingdom Syr Eth (of his k) ατω ατ. ρι (ε 20) πη. and he sat on the judgement seat] Syr (bēm) Arm Eth .. οτορ εταρεασι ρι(Γ° ΓΚΝΟΤ .. ρι &c AB^a FPS, om Γ*) πη. and having sat on the judgement seat Bo, και καθισας επι τ. βηματος ADEHLP &c .. καθ. &c NB 40 61 ατ† ρ. ερ. he gave judgement unto them] ι &c .. *and he began (that) he might judge them* Eth .. εδημηγορει προς αυτους &c .. *et contionabatur ad eos* Vg .. *and he spake with the assembly* Syr .. *and spake to them in assembly* Arm .. παρκασι πεωωσ lit. he was speaking with them Bo (add πε Γ)

²² πᾶν ἡνίχθη δὲ ἀφ' ὧν ἦν ἐβόλ. καὶ οὐκ ἦν ποτε
 τε. ἡ ποταμὸς ἦν ὡς ἀπὸ τοῦ. ²³ ἡ ποταμὸς ἀφ' ὧν ἦν
 ἡ ποταμὸς ἡ ποταμὸς ἡ ποταμὸς ἡ ποταμὸς. ἐβόλ καὶ ἡ ποταμὸς
 ἡ ποταμὸς ἡ ποταμὸς. ἀπὸ ἀφ' ὧν. ²⁴ πᾶν ἡ ποταμὸς
 ἡ ποταμὸς ἀφ' ὧν ἡ ποταμὸς ἀπὸ ἀφ' ὧν. ²⁵ ἡ ποταμὸς
 καὶ ἡ ποταμὸς ἀπὸ ἀφ' ὧν ἐβόλ ὡς ὁ ποταμὸς
 ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐβόλ ἡ ποταμὸς. ἐβόλ
 ἡ ποταμὸς ἡ ποταμὸς πᾶν ἡ ποταμὸς ἐβόλ καὶ ἡ ποταμὸς.

²² α (1) 20 α (c) ²³ α (1) (3) (20) α (c) ²⁴ α (1) (3 §) (20) α
 Eth ro has section 34 ²⁵ α (1) (3 §) 20 P a P Λζ

²² πᾶν. καὶ ἀφ' ὧν. but the multitude cried out] α 1? &c .. πᾶν
 καὶ ἀφ' ὧν (B^a) ὡς ἐβόλ. but the m. was crying out Bo .. ο δὲ ὁ δὲ ὁ δὲ
 ἐπεφώνει Ν &c, Vg (populus) .. pref. καταλαβέντος δὲ (om d) αὐτοῦ
 τοῖς τυρῖοις D, Syr (h*) .. but all the people was shouting Syr .. and the
 crowd was shouting Arm .. and shouted the people Eth καὶ οὐκ ἦν
 ἡ ποταμὸς (om α) ποτε τε lit. A voice of god it is] 1? c &c .. the voice of God
 Eth .. θεοῦ φωνή Ν &c .. dei voces Vg .. that of God the voice is Arm ..
 καὶ οὐκ ἦν ἡ ποταμὸς τε θαλ A voice of god is this Bo .. ἐβόλ καὶ
 &c saying &c Bo (AB^a) .. and saying, these daughters of voices of God
 are Syr ἡ ποταμὸς &c lit. not a voice of man it is] α 1? a .. ἀπὸ
 ἡ. &c and &c 20 c .. οὐκ ἦν ἀπὸ ἀφ' ὧν and that of man it is not
 Bo (οὐκ. a man Γ^c FPS) .. καὶ οὐκ ἀνθρώπου Ν^c &c (ἀνθρώπων Ν*) Vg
 Arm .. and not voice of man Eth .. and not were they of men Syr

²³ ἡ ποταμὸς (om α) ποτ immediately] α .. ἡ ποταμὸς. καὶ but &c α 1? (20) c,
 παραχρημα δὲ Ν &c, Vg Bo (κατοῦ .. om καὶ ο) .. trs. and because
 he gave not &c smote him angel &c Syr .. and immediately Arm .. and
 Eth ἀφ' ὧν. &c smote him an angel of the Lord] (1?) c &c, επ.
 αὐτον (αὐτον επ. D al) αγγ. κυρ. Ν &c, Vg (Syr) Arm .. smote him an
 angel of God immediately Eth .. ἀ οταμ. ἡ ποταμὸς πᾶν ἡ ποταμὸς ἐβόλ
 angel of the Lord smote him Bo ἐβόλ καὶ because that] 1? 20 (c)
 &c, Eth .. ε(α ΓNT) φῶς καὶ lit. unto the place that Bo .. ἀφ' ὧν Ν
 &c, Arm .. eo quod Vg .. in consequence that Syr ἡ ποταμὸς. &c lit. gave
 not glory &c] α 1? 3 20, Bo (αφ' ὧν) DEHLP al, Arm .. οὐκ ἐδωκεν
 τὴν δόξαν τῷ θεῷ ΝAB 13 61 al .. he gave not praise to God Syr
 .. he praiseth not God Eth .. non dedisset honorem deo Vg .. ἡ ποταμὸς.
 ἡ ποταμὸς he glorified not the Lord α ἀφ' ὧν (B^a) ἡ ποταμὸς (τῷ α 1) he

them. ²² But the multitude cried out, It is a voice of god, it is not a voice of man. ²³ Immediately smote him an *angel* of the Lord, because that he glorified not God: and he became worms, he died. ²⁴ The word of God *grew* and was multiplied. ²⁵ But Barnabas and Saulos returned out of the Hierusalēm unto the Antiokheia, having fulfilled the *ministry*, having taken with them Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos.

became worms] 1 ? 3 (20 ?) &c, Eth .. εταφερσιγεντ lit. *having become receiving worm* Bo .. γενομενος σκωληκοβρωτος Ν &c, *consumtus a vermibus* Vg .. *he was corroded with worms* Syr .. *he having become full of worms* Arm αψαυοτ he died] 1 3 20 &c, Bo Eth .. *and he died* Syr .. εξεψυξεν Ν &c, *expiravit* Vg .. *he perished* Arm

²⁴ πψ. &c the word of God] α .. πψ. δε α. but &c 3 20 α, Bo, ο δε λογος τ. θεου Ν &c .. ο δε λ. τ. κυριου B, Vg Bo (πδτ B^a FOS) .. *and the gospel of God* Syr .. *and the word of God* Arm Eth αψαυζ. *grew*] 1 3 (20 ?) &c, Bo (αψαυαι) Eth .. ηυξανεν (το Α) Ν &c, *crescebat* Vg Arm .. *was being preached* Syr αψαυαει (αι MSS) *was multiplied*] 1 ? 3 20 &c, Bo (κ) Eth ro, επληθυνετο Ν &c, Vg Arm .. *was increased* Syr .. πασηνηοτ η (om Γ) αψαι ηε (om AB^a GNT) *was coming to multiply* Bo .. *very much* Eth

²⁵ εαρπ. &c but B. and S. returned] (1 ?) 3 &c, Bo (om δε τ*) βαρναβας δε και σανλος υ(α D*) πεστρεψα(ε D*)ν Ν &c (παυλος 2 al .. *who is called paulos* Syr h*) Vg Syr Arm .. *and returned B. and S.* Eth εη. ρπ out of] 1 3 &c, Po, εξ Α 13 al, Syr .. απο DE al, Vg Eth .. εγραϊ ε into α, εις NBHLP 61 al, Syr (h^{mg}) Eth ro οιερ. the Hierusalēm] α (1) .. οιλνη 3 &c .. ιλνη Bo Arm .. ιερουσαλημ Ν &c, (Vg) Syr Eth εταπ(α α)ιοχεια(ια MSS) unto the Antiokheia] α 1 3 &c .. εις αντιοχ. E al, Syr (vg) .. om Ν &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth εαυα. having fulfilled] α (1 ?) 3 &c, Bo (FS) πληρωσαντες Ν &c, Vg (expleto) Eth (and &c ro) .. trs. εαυαωκ (add δε FS^c) ηψαδιακοη εβολ Bo .. *after they finished* Syr .. *when they finished* Arm ητα. the ministry] α 1 (3) &c, Bo, Ν &c, Vg (ministerio) Arm .. *their ministry* Syr Eth εαυα η. having taken with them] α &c, συμ(ν)παλαβοντες Ν &c .. *adsumto* Vg (Arm) .. εαυα ηεωοτ *having brought with them* Bo (om with them A₁ B^a ΓG) .. *and they led with them* Syr .. *and they took* Eth ηιωραη. (ιωαη. Bo) Iōhannēs] 3 &c .. ιωαν(ν)ην ΝABD* al, Vg Syr Arm add Eth .. και ιω. D² EHL P al, Bo (αηκε) Syr (h) Arm ηεψαυα. lit. *he*

XIII. πετσοоп δε πε ρῆ τεκκλнcia ετοῖ ταν-
 τιοχεια ἡσigenпрофнтис εἰρ ρенсар. ете ἡарнаѳас
 пе εἰρ сεμεων. петотμοуте ероу же пейтер. εἰρ
 λοτκιος πκτρнnaiос. αὐω εἰαnани псон εἰμοone
 ἡгнρωанс птетраархнс. αὐω сатлос. ² ετшэше
 εἰпхоеис αὐω εтннстете. पेखε पेपῆα ετοῖααḅ πατ.
 же пωрѣ nai εβολ ἡἡарнаѳас εἰρ сатлос епρωḅ
 ἡтаитаμοут ероу. ³ тоте αтннстете αὐω ατшлнλ.

¹ (α) (3) 20 a § f¹ ² α § (1) 3 § 20 § a § f¹ § at पेखε εβολ]
 om f¹, Bo (FS) ³ α (3) 20 § a f¹

whom they are wont to call] α .. πετοτμ. *he whom they call* α 3 20
 &c, Bo (P) .. φη (φαи к) етаττρεпγ *he whom they name* Bo .. τον
 επικληθεντα N &c, Vg (cognom.) .. *who was surnamed* Syr .. *who was*
named Eth

¹ πετш. δε πε (om πε α 20 f¹) but were being] α (3 ?) &c, ησαν
 δε NABD 61 al, Vg Syr (vg) .. πεοτοп ραппроф. δε Bo .. *and were*
 Eth .. ησαν δε τινεs EHL P &c, Syr (h) .. om conjunction Arm ρῆ
 τεκκ. εт. тανт (α α)ι. ἡσigen(ρῆ f¹)пр. εἰρ ρен(ρῆ f¹)с. in the
 church which (is) in the Ant. prophets and teachers] (α ?) (3 ?) &c, Vg
 Syr Eth .. ραппроф. δε पेμ ρाप्रेयτсḅω डен फेकк. ἡτε ταν-
 τιοχια *prophets-and teachers in the church of the Antiokhia* Bo .. εν
 αντιοχ(ε)ια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι N &c,
 Arm (om ουσαν) Eth ro (in the church) ете ḅ. пе lit. who B. is]
 α ? &c α^c .. ο τε βαρ. N &c, and Barn. Eth ro .. ἡарнаѳас Bo Syr Arm
 Eth .. εν οis βαρ. D*, Vg (in quo d, add ην και D²) εἰρ се(τ 20 ..
 η α)μεων and Semeōn] 20 &c .. сi(τ ΓN)με(om AKT)ων Bo (B^aΓ
 GNOPS) Vg .. συμεων N &c .. shēm'ūn Syr .. sem'on Eth пет. ε. lit.
 whom they call] α &c, Bo .. ο (επι D) καλουμενος N &c .. *qui vocabatur*
 Vg .. *who was called* Syr Arm .. *who was named* Eth пейтер] f¹,
 A .. пкер 20 α, Bo (AFKS) Arm .. птер α ? Bo, N &c, Vg Syr ..
 nēgēr Eth .. add *which in its interpretation is black* Eth ro λοτκιος
 Lukios] 3 &c, Bo, N &c, Syr Eth .. λοτκιος *Luchios* α .. *lucius* Vg ..
 lūgios Arm πκτ(η f¹)рн(α 3 .. ι 20* α f¹)п(пп α f¹)αιос the
 Cyrenian] α 3 &c .. πκτ(ι NT)ριппeос Bo .. κυρηναιος N &c .. κυρι-

XIII. But were being in the church which (is) in the Antiokheia prophets and teachers, who are Barnabas and Semeōn, he who is called Neiger, and Lukios the Cyrenian, and Manaēn the foster-brother of Hērōdēs the tetraarkhēs, and Saulos. ² While they minister to the Lord and fast, said the holy spirit to them, Separate for me Barnabas and Saulos unto the work unto which I called them. ³ Then they fasted

ναιος H al .. cyrenensis Vg .. who (is) from kūrīnī the city Syr .. gīre-
natsi Arm .. karēnāwi Eth (karanawi ro) ατω μαπανη(πανλ
20 .. ποη a^c) and Manaēn] 3 &c .. πεμ (om π. B^a ΓΝΟΡΤ) μαπαν(ηλ
G^{*} K) with (om B^a &c) Manaē(aēl) Bo .. μαναην τε Ν &c, et manaen Vg ..
and manāyēl Syr .. and manayen Arm .. and menāhē Eth πσση α.
πρη(τ f¹)ρωα(τ 20)ης the foster-brother of H.] 3 &c .. πωφρη
πωαπυ πτε ηρωαης lit. the sharer of nourishing of Ērōdēs Bo .. trs.
ηρ. του τ. συντροφος Ν &c .. qui erat h. t. conlactaneus Vg .. lit. son of
the bringers up of Herod Syr .. foster-brother of the tetrarch Arm .. son
of the nurse of H. Eth πτετ(α 20)ραρχης the tetraarkhēs] 20
a^c f¹, Bo (ΑΒ^a ΝΡΤ) Ν^{*} .. πτ(ηρ α)ετραρχ. α 3, Ν^c &c, Vg Syr
(tetrarka) .. τετρεαρχ. Bo (ΓΕΓΚΟ) .. the king Eth ατω c. and
S.] 3 &c, Bo (πεμ) και σαυλος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. κ. π.
100 105

² ετϣ. lit. ministering] a, Bo (GK) .. ετϣ. αε but &c α 1? &c,
Ν &c (λειτουργουντων) Vg Bo .. λ. τε 13 .. Eth has and while they work
the work of God .. while in ministry of God they were being Arm .. Syr
has and while those were fasting and supplicating α. (om Bo Α)
ετη. lit. and fasting] α. ατη. and they fasted f¹ πεχε &c lit. said
the spirit which (is) holy] a, Bo, ειπεν το πνα το αγ. Ν &c, Vg Arm
(saith) .. π. π. ε. πατ said &c to them α (1?) &c, ειπεν αυτοις το πνα
&c E, Syr .. add αε Bo (P) .. and saith to them &c Eth η(α Bo) εαρ.
&c Barnabas &c] (1?) &c, Bo, τον β. κ. (τον) σ. Ν &c, Vg Arm Eth ..
τον τε β. κ. σ. 61 al .. trs. S. and B. Syr (vg) Vg^{cle} αατλος]
πατλ. Bo (ΓΓΝΟΤ) paulum m η(ει 3)ταιταρ. unto wh. I called
them] 1? &c, Bo (εταιταρ.) προσκεκλημαι αυτους Ν &c, (Arm) ..
adsumsi eos Vg .. I, I called them Syr .. I wanted them Eth

³ τοτε] 3 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and then Eth .. and after that
Syr ατηηστε(η f¹)τε they fasted] 1? 3 &c, Bo (ΓΝΤ) (Syr) Eth
.. ετατηη. having fasted Bo, Ν &c, Vg Arm ατϣ. they prayed]
(1?) 3 &c, Syr Eth .. εταττωη having prayed Bo, Ν &c, Vg Arm ..

αυταλε σιχ εξωον. αυκααυ εβολ. ⁴ ητοοτ σε
 ητεροτχοοτσε εβολ ριτη πετοτααβ. ατει ερραι
 εσελετκια. εβολ δε ρε πια ετειααυ ατσηρ
 ερραι εκτπρος. ⁵ ατω ητεροττωπε ρη σαλαμια.
 αυτασηοειω απωαχε απνοοτε ρη ησπατωτη
 ηηιοττα. πετητατ ειααυ απκειωραηηηε εψωε
 πατ. ⁶ ητεροτμοοττ δε ητηηεοτ ωαερατ επαφοτ

⁴ α (1) (3) (20) α § at εβ. f¹ § ⁵ α (1) 3 (20 § at πετ.) α f¹
 ηηι.] ηη. α ⁶ α (3) 20 α P Λη f¹

add παντες D αυταλε(ο 20) σιχ they laid hand] 1 ? 3 &c, Bo
 (αυχ α χιχ AB^a FPS) Syr Arm .. and put their hands Eth .. ετατχα
 &c having &c Bo (GK) .. οτορ ετατχα &c and having &c Bo (ΓΝΟΤ)
 .. και επιθεντες τας χειρας N &c, Vg εξωον upon them] α 1 &c,
 Bo .. trs. αυτοις τ. χ. E al, Vg Syr (vg) ατκ. ε. they dismissed
 them] α &c, Bo, απ. αυτοις E, Vg .. and sent them Syr (vg ht) Eth ..
 and they dismissed them Bo (A) .. απελυσαν N &c, Arm

⁴ ητοοτ they] (1) 20 &c, Bo, αυτοι NAB 61 al, d e Vg Syr Arm ..
 om Eth .. ουτοι E gr &c .. οι D gr 12¹ σε therefore] 3 &c .. δε 1
 20 .. om 61 al .. αει οση Bo, N &c .. et-quidem Vg .. and Syr Arm
 Eth ητεροτχοοτσε(α f¹ .. οτ 20^a) lit. when they had
 dispatched them] 20 &c .. ετατοτορποτ lit. they having sent them
 Bo .. εκπεμφθεντες N &c, Arm cdd .. missi Vg Arm Eth .. when they
 were dispatched Syr πετ. those who are holy] (1) 20 &c .. ηηια
 εθοταβ the spirit which (is) holy Bo .. του πν. τ. αγ. EHLP &c,
 spiritu sancto Vg Arm Eth .. the spirit of holiness Syr .. του αγ. πνευ-
 ματοσ NABC²D² 13 61 al .. ατει ερρ. they came into] 20 &c, Bo
 (ατι ερρη) .. κατηλθον N &c, Syr Arm Eth (and not ro) .. abierunt
 Vg .. καταβαντες δε D ε(η Bo ΓNT)σελετκ(σ ι)ια Seleukia] 1
 20 &c, Bo, NABC²D 61 al .. την σ. EHLP &c, Vg (seleuciam) ..
 sēlēvkīyā Syr (Arm) sēlēvkēyā Eth (kiya ro) εβ. &c but out of
 that place] 1 ? 3 (20 ?) &c .. εκειθεν δε HLP 61 al, d Syr (h mg) Bo
 (FS) .. εκειθεν τε NABCE &c, et inde Vg Bo Arm Syr Eth .. εβολ
 ειααυ from there Bo (AB^aP) εκειθεν D gr 64 ατσηρ they sailed]
 3 20 &c, απεπλευσαν N &c, navigaverunt Vg Bo (ερρωτ) Arm .. they
 journeyed by sea Syr .. and they journeyed Eth ερραι εκ. into
 Kypros] 3 &c .. εκ. Bo, εις κυπρον NABCD 13 61 a, cyprum Vg,
 to kōprōs Syr, to gībros Arm, kōprōs Eth .. εις την κ. EHLP &c

⁵ ητεροττωπε ρη when they had been in] 1 ? 20 ? &c,

and they prayed, they laid hand upon them, they dismissed them. ⁴ They therefore, when they had been dispatched by those who are holy, they came into Seleukia; but out of that place they sailed into Kypros. ⁵ And when they had been in Salamina, they preached the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: they had Iōhannēs also ministering to them. ⁶ But when they had gone about the *island* even unto Paphos,

γενομενοι εν Ν^c (εις*) &c .. γεν. δε D gr .. ετατι ε *having come unto* Bo, *cum venissent* Vg .. *when they entered* Syr .. *having arrived at* Arm .. *having come (to)* Eth ro .. *having entered the city of* Eth σαλαμينا Salamina] 1 20 ? &c, Ν AEL 61, de Vg (am fu) Bo (T*) Syr (add the city) (Eth) .. σαλαμινη salaminē Bo, salaminay Arm .. σαλαμ(ε)νι B &c .. salamina(m) Vg αττ. they preached] α &c, κατηνγειλαν D gr al, Eth .. κατηγγε(λ)λον Ν &c, Vg Bo (πατριωις) Syr Arm απω. α. the word of God] (1 ?) 20 &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. τ. λογ. τ. κυριου D, Leif .. the word of our Lord Syr (vg) .. απροεις the Lord f¹ πετ (οτ 3 f¹) πτατ αματ they had] α, they were having Arm .. πετ. δε αα. but &c α 3 20 f¹, ειχον δε Ν &c, Vg .. εχοντες μεθ εαυτων E .. and &c Syr .. Eth has and was yohanes with them .. and was yoh. their minister Eth ro .. παρε πκειωαννης δε πεμωστ but Iōhannēs also was being with them Bo (πκεδεϊωα p) απκειωρ. lit. the I. also] 20 &c (Bo) και ιωα(ν)νην Ν &c, Vg Arm .. om και 105, Eth Leif .. Syr has and Io. was ministering to them εψ. π. ministering to them] 20 &c, υπηρετουντα αυτοις D, Syr (h mg) .. εφοι πρεψμεψι being minister Bo (om εφοι ο) .. their minister Eth ro .. υπηρετην Ν &c, Arm Eth ro .. εις διακονιαν E, in ministerio Vg .. he ministereth to them Eth

⁶ ητεροτα. δε but when they had gone about] 3 &c .. και περιελθοντων δε αυτων D* .. διελθοντων δε αυτων D², cum pergressi fuissent d .. ετατσειν-δε but having passed (through) Bo (ετατσειν η FS .. om δε p) διελθοντες δε Ν &c .. et cum perambulassent Vg .. and when they went about Syr .. having walked about Arm .. and when they (he ro) walked Eth ητην(ε f¹)cos the island] α, HPL &c .. ητη. τηρc lit. the island, all of it α 3 20 f¹, Bo (ηηηcos δε τηρc) την νησον ολην 137 .. ολην την νησον Ν ABCDE 61 al, Vg Syr Arm (through) Eth (into all the islands) .. ηπισια δε τηροτ lit. the Pisidia, all of them Bo (FS) ψαδρα even unto] 3 ? 20 α f¹, Bo, αχρι Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro (and he came) .. ψ. εταα κε lit. even unto a place, say α .. they came to a city whose name (is) Eth ε(om α) παφος Paphos] α &c, Bo (p)

αὐτοὶ ἐβρῶναι ἡγοῦντο ἄλλοτε ἄπροφητης ἡγοῦντο.
 ἐπεύραν πε βαρίνσοτε. ⁷ ἐψυχοῦν αἰὲν πανθοπατος
 σεργιος παῖλος οὐρῶναι ἡρῶν. παῖ ἀφροῦτε
 ἐβάρναβας αἰὲν σαῦλος. ἀψυχοῦν ἡσα σωτῆρ ἐψυχοῦ
 ἄπροφτε. ⁸ ἀψυχοῦ οὐβῆντ ἡσιελτασ πιατος. ταῖ
 τε θε εψατοσερῶν πεύραν. ἐψυχοῦν ἡσα κτε παν-
 οπατος ἐβὼλ ῥῆ τπιστις. ⁹ σαῦλος δε. ετε παῖλος

⁷ α (1) (3) 20 § at οὐρ. α (f¹)
 20 § α §

⁸ α (1) (3) 20 α

⁹ (α) (1)

Syr (add *the city*) Arm .. παφου Ν &c, Bo (ἐπαφου) *raphum* Vg,
pāfū Eth αὐτοὶ they found] α &c, Ν &c, Vg Syr .. *and he found*
 Eth ro .. εὐρ. ἐκεῖ C 40 al, Arm Eth (*and*) εὐρ. &c lit. a man Jew
 magician prophet false] α &c .. εὐρ. ἄλλοτε ἡγοῦντο. &c lit. a man
 magician Jew &c f¹ .. ἡγοῦντο αἰὲν ἄπροφητης ἡγοῦντο
 a man sorcerer false prophet Jew Bo (om αἰὲν. ἡγοῦντο κ) .. ἀνδρα τινα
 (τινα ἀνδρα E 36 40, Vg) μαγον ψευδοπρ. ιουδαιον ΝABCD 13 61 al,
 Vg (am) .. om ἀνδρα HLP &c .. man one, sorcerer Jew who was being
 prophet of false Syr .. man certain, magician false prophet Jew Arm ..
 a man of potion (a man, man of potion ro) Jew (and ro) false prophet
 Eth ἐπεύ. &c his name being Bariēsous] α &c .. ω ονομα BCE
 &c .. ω ον. βαριησουν AD²HLP 61 137 al, Syr (h mg gr) .. ω ον. βαριη-
 σουαν D*, d .. ω ον. βαριησου Ν 40 96 105, Vg Bo Syr (h) .. add ο
 μεθερ. ελυμας E, Vg (demid) .. whose name was bar shūmō Syr .. whose
 name was pare yesūs Arm .. and his name baryasūs Eth .. he whose
 name (is) taryosa' Eth ro

⁷ ἐψυχοῦν αἰὲν being with] f¹ &c .. φαῖ ἐπαυχῆν πεῦ this who was
 being put with Bo, os ἡν συν Ν &c, Vg Arm Eth .. this who was adhering
 Syr .. and he was with Eth ro π(Bo 0*) ἀποτ(η f¹) π. σεργ(εσερ α)τ.
 π. the proconsul S. P.] 3? &c f¹?, Bo (πιαπο.) τω ανθ. σεργιω π.
 Ν &c, Vg (proconsule) Arm .. the envoy sargyōs pāvlōs Eth .. the envoy
 Eth ro (omitting name) .. trs. to a man prudent who was being anthū-
 patōs and was being called sargīyos pavlos Syr οὐρ. ἡ. lit. a man
 prudent] 3 &c .. οὐρ. ἡκατοῦντ a man intelligent Bo, ἀνδρι συνετω
 Ν &c, prudente Vg (Syr) Arm, wise Eth .. om Eth ro παῖ &c this
 (one) called] 3 &c .. φαῖ δε (om δε p) ἀψυχοῦ. but (om p) this call d
 Bo .. οὐτος προσκαλεσαμενος Ν &c (συνκαλ. D, d (vocasset) .. hic, accersitis
 Vg .. and was calling the anthupatos Syr .. he having besought Arm ..

they found a man, a *Jew*, a *magician*, a false *prophet*, his name being Bariēsous; ⁷ being with the *proconsul* Sergios Paulos, a prudent man. This (one) called Barnabas and Saulos, he sought for hearing the word of God. ⁸ Resisted them Elymas the *magician*, thus is wont to be interpreted his name, seeking for turning the *proconsul* out of the *faith*. ⁹ But Saulos, who is Paulos, was filled with the holy *spirit*,

and he called Eth εἰ. &c Barnabas and S.] 3 &c, Bo (παῦλος
ΓΓΚΝΟΤ) &c, Vg Arm Eth .. S. and B. Syr ܐܡܪܢܝܢ ܢܝܨܐ ܥ.
he sought for hearing] 3 &c, επεζητησεν ακουσαι &c .. ܡܥܬܪܐ ܥܥ.
he was seeking to hear Bo Arm .. και εζητησεν ακ. D*, *et quaesire voluit*
audire d .. and was seeking that he might hear from them Syr .. and he
wished (that) he might hear Eth ܐܡܢܝܢ of God (1 ?) 3 &c,
Vg ^{cle} .. *domini* Vg (am)

⁸ αϣ† οτῆ. resisted] 1 ? 3 a, Arm (*him .. them* cdd) .. αϣ† δε οτῆ. *but &c* (a) 20 .. παϣ† δε εἰς οὐκ ἐρρατ *but was resisting* Bo (om δε F^rs) ἀνθιστατο δε Ν &c, Vg Syr (*against them*) .. and disputeth with them Eth (*disputed* ro) ἡσῖελτ(α 20 .. η α) η. η. Elymas the magician] α (1 ?) (3) &c, Ν &c, ελτμ(η F^rgknost) ας πιαχω *E. the sorcerer* Bo Arm (*elīmas sorcerer*) .. ετοίμας ο μαγος D*, *etoemas* d, *etoemus* Lcif .. ελ. ο μέγας H 34*, *magnus* Lcif .. *this sorcerer* bar shūmō Syr .. *that (man) of potion* (om *of potion* ro) *whom they say* ēlmās Eth ται τε θε thus] 20, (Bo F^rs) Eth ro .. ται γαρ τε θε *for thus* (a) 3 a (Bo) Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has the interpretation of whose name (is) ēlūmōs Syr εὑατοτε(ω α 1 20) ρη η. lit. they are wont to interpret his name] (a) (1) 3 &c .. εὑατοταρε η πεγραπ γαρ ὑπαρρη† *for they are wont to interpret his name thus* Bo .. μεθερμηνευεται το ονομα αυτου Ν &c, Vg Syr (see above) .. of interpretation his name Arm (*they interpreted* cdd) .. the interpretation of his name Eth .. Eth ro has thus ēlīmās the sorcerer his interpretation .. add anthībadros Arm cd εϣψ. ἡ. κτε(ο 20) παποτ(η α) η. seeking for turning the proconsul] (a) 1 ? 3 &c, Bo (κω†, φερρ) ζητων διαστρεψαι &c Ν &c, Vg .. *because that he was seeking that he might turn the anth.* Syr .. *who was seeking to turn* &c Arm .. and he wished that (om ro) *he might prevent the envoy* Eth εἰ. ρη τ. out of the faith] (a) (1 ?) 20 &c .. απο τ. π. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *from believing* Eth .. that he should not believe Eth ro .. add επιδη ηδιστα ηκουεν αυτων D*, d Syr (h*) οτι ηδεως αυτων ηκουεν E, Beda

⁹ κατ' ὄψιν &c ὁ (om α) αὐ lit. but Saulos, who Paulos is, was filled

πε. αψεοσρ εβολ ρ̄α πεπ̄α ετοσααβ. αψειωρ̄ε
 εροσπ ερραϋ. ¹⁰ εψχω ᾱεος. χε ω πετχηκ εβολ
 ἡκροϋ π̄α ατω πεθοοσ π̄α. π̄σπρε ᾱπαδιαβολος.
 π̄αχε ἡδικαιοσπ̄η π̄α. ἡτπαλο αν εκσωω̄ε
 ἡπεριοοτε ετσοστων ἡτε π̄χοεic. ¹¹ τεποσ ειc τ̄σιx
 ᾱπ̄χοεic πασ̄ωπε ερραι εχωκ ατω π̄σ̄ωπε ἡβ̄λλε
 εν̄τ̄πατ εβολ αν επρη ψα οσοσ̄ειψ. ἡτεσποσ δε
 α ρεπορ̄β̄τ̄ ρε ερραι εχωϋ ᾱπ̄ οσκακε. ατω πεψ-
 αοοψ̄ε πε. εψ̄σπ̄ε ἡσα πετπαχ̄ιμοειτ ρ̄ητ̄ϋ.

¹⁰ (α) (1) 10 (20) α εβολ] om Bo ατω] πεα Bo ¹¹ α (1)
 10 § at ἡτ. (20 § at ἡτ.) α §

with the spirit which is holy] α? 1? &c .. om ετοσ. *which* &c α* ..
but &c *having been filled* &c Bo (εταψμορ) .. σαυλος δε, ο και παυλος,
 πλησθεις πν. αγ. Ν &c, Vg Arm .. *but shōvōl he who was called pāwlōs*
was filled in spirit of holiness Syr .. *and abounded spirit holy upon*
sawl who (this ro) is pāwlōs Eth αψει. εροσπ (om ερ. α*) ερραϋ
 he gazed upon him] (α?) 1? &c, Arm .. ατεισας εις αυτον ΝΑΒСL
 13 61 al, Vg .. και ατ. &c DEHP &c .. *and he looked at him* Syr Eth
 .. om Bo

¹⁰ εψχ. α. saying] α? &c .. πεχαϋ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg ..
and he said Syr Arm .. *and he saith to him* Eth χε ω(οσ 20)
 πετχ. &c lit. O he who is full of subtlety all] α? 1? &c, Bo (εθμερ
 .. om χε) .. om π̄α all 20 .. ω πληρης παντος δολου Ν &c, Vg Syr
 (subtleties) Arm .. *O satiated with sin (iniquity ro)* Eth πεθ. π̄α
 lit. evil all] (α) 1? &c, Bo Eth (all evil) .. πασης ραδιουργιας Ν &c,
omni fallacia Vg .. *all evils* Syr .. om π̄α all 20, Bo (B^a) D* d*, Arm
 π̄σ̄. lit. the son] (α) 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. υie Ν &c .. υιοι D gr*
 ᾱπ̄α. of the devil] (α?) 1, Bo .. διαβολου Ν &c, Vg (Syr) .. of sadanayī
 Arm, of saytān Eth π̄α. &c lit. the enemy of righteousness all]
 α 1? &c, Bo (om π̄αεν B^a) .. εχθρε πασης δικ. Ν &c, Vg Arm Eth ..
and enemy of &c Syr Arm cdd ἡ(εν α)τπαλο αν εκσωω-
 (οο α*) ᾱε thou wilt not cease (from) perverting] α 1? &c .. ἡ(εν
 B^a) κχω ἡτοτκ εβολ αν εκφωπρ̄ thou ceaseest not (from) turning
 Bo .. ου πανση(ει 195 .. πανει 13 68 .. πανη 33 al) διαστρεφων Ν &c,
non desinis subvertere Vg Syr Arm (from perverting) .. *thou wouldst*
not cease while thou pervertest Eth ἡπερ. ετc. ἡτε π̄χοε(om 10) ic
 lit. the ways which (are) straight of the Lord] α (1?) (20) &c, Bo

he gazed upon him, ¹⁰ saying, O he who is full of all subtlety and all evil, Son of the *devil*, Enemy of all *righteousness*, thou wilt not cease (from) perverting the straight ways of the Lord. ¹¹ Now, behold, the hand of the Lord will become upon thee, and thou (wilt) become blind, not seeing out unto the sun until a time. But immediately coverings fell upon him and a darkness, and he was walking (about) seeking for those who

(*ἡπικαωιτ*) Syr .. τους οδους (του *N*^{*} B) κυριου τας (add *ευσας* D) ευθειας *N* &c, Vg Arm Eth (*of God*)

¹¹ *τεποτ* now] 10 a .. τ. *δε* now therefore a 20 .. και νυν *N* &c, Vg Bo Syr Arm Eth εις behold] 20 &c, Bo (*ρηπηε ις*) ιδου *N* &c, Vg Arm Eth .. om Syr τς. the hand] a 1 &c, Bo, D .. χειρ *N* &c *ἄπχοε* (om 1) *ις* of the Lord] a (1) &c, Bo, τ. κ. min mu, Arm .. κυριου *N* &c, Vg Syr .. om Bo (*P*^{*}) .. *hand of God* Eth *παυ.* will become] (20 ?) &c .. *eccei shall come* Bo .. om *N* &c, Vg Syr Arm Eth ατω *π̄ω.* and thou (wilt) become] 20 ? &c .. *οτορ εκεωωπι* and thou shalt become Bo, και εση *N* &c, Vg Syr Arm .. and thou wilt be blind Eth *ἡ(ῆ α)ῆ.* blind] 20 &c, *ἡελλε* Bo (*F*^{rs}) τυφλος *N* &c, Vg Syr Arm (Eth) .. *εκοι ἡῆ.* being blind Bo *επ̄ηατ εῆολ* *απ(απ εῆ. α^c) επ.* not seeing out unto the sun] 20 &c .. *ἡχπατ ἡφρη απ* not seeing the sun Bo, μη βλεπων τον ηλιον *N* &c, Vg (*videns*) Arm .. and thou wilt not see the sun Syr Eth .. *ἡχπατ ἡῆολ* not seeing out Bo (*F*^{rs} omitting the sun) *ωα* *οτοτ* (10 .. om *οτ* 20 &c) ο. until a time] 20 &c, Bo (*οτχοτ*) *αχρι(εως* D) *καιρου* *N* &c, Vg (*tempus*) Syr .. lit. until time one Arm .. until when (om 10) cometh (add to thee 10) thy appointed time Eth *ἡ(επ α)τ. δε* but immediately] 20 &c, *παραχρ. δε* ABEHLP &c, Syr (*h*) .. π. τε *N*^c 61 .. *οτορ κατοτ̄* and immediately Bo, και ευθως D, *et confestim* d Vg Syr (*vg*) Arm .. and he was overshadowed immediately Eth α(ε 10) *ρεηρῆῆ(ρεῆ α 10)ε(ε α)ρε* &c coverings fell upon him] 20 &c .. *επε(πε)σεν επ αυτον αχλυσ* *N* &c, Vg (*caligo*) Bo (*ελολ* mist ?) Syr (*darkness*) Arm (*mist*) Eth, see above .. *αϋ* &c came upon him mist Bo (*AB^aF^rOPS 18*) *ἡἡ οτκ.* and a darkness] 20 &c, Bo, *N* &c (*σκοτος*) Vg (*tenebrae*) Syr Arm .. and became dark Eth *πεϋ(π̄* 20 restored) *ἡ. πε* (om 10 a, Bo except *F*^{rs}) he was walking (about)] 20 &c .. *οτορ* (om ο. A *F*^{rs}) *παϋκω†* and he was going about Bo Syr Arm .. *περιαγων* *N* &c, Vg .. om Eth *εϋω. ἡ.* seeking for] 20 &c, Bo Arm cdd .. *εζητει* *N* &c, Vg Arm .. and seeking Syr .. he sought Eth *κετηαχ. ρ.* those who will lead him] 10 20 a .. *πετα. ρ.* those who

¹² τότε πανοῦπατος ἡτερεῦνατ ἐπενταῦψωπε ἀψ-
πιστετε εὑπλнссε εῤραι εἰῃ тесѠ ѡпхоеис.
¹³ ἡтере παπαῦλος δε сѣнр εῖολ ρѡ παφος ατει
εῤραι епергн ἡтпаѡфѣλѡ. α ιωρanniнs δε πωρѣ
εῖολ ѡѡоот. аψктоψ еѡіеротсаλнѡ. ¹⁴ ἡтоот
ἡтеротеи εῖολ ρῃ пергн ατει εῤραι етапτιохеѡ
ἡтпѡсѡѡ. ατω ατѣωк εῤотн етсѣпаѣωгн ѡпероот

¹² α 10 (20) α¹³ α (1) (10) 20 P α P ΛѠ¹⁴ α (1) 10 § 20 α

lead him α .. χειραγωγους Ν &c .. qui ei manum daret Vg .. πη(φη
ΑΝΡΤ) εῡπαѣтотѣ those (that ΑΝΡΤ) who will give the hand Bo .. who
will lay hold on his hand Syr .. him who will guide him Eth ..
guides Arm

¹² τότε] 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. δε D .. and Syr Eth
πανοῦ(ε 20 restored .. η α)п. ἡτερεῦн. the proc. when he had seen]
20 &c, Vg .. ιδων ο ανθ. Ν &c, Bo (αῤпατ ο) Syr (when saw) Arm
(the things &c) Eth αῤп. &c believed, being astonished] α α, Ν &c,
Vg Bo (wondering) Arm .. he wondered and believed Syr (vg) .. he was
astonished and believed Eth .. εαῤп. αῤпλ. (having b. 10) αῤпαρѣ
αῤерψφнρι he believed, he wondered Bo (ΑFΓ) .. εθαυμασεν και επι-
στευσεν D .. αῤпλнссε he was astonished 20 omitting he believea
εῤ. ε. т. ѡ(ἡ α)пѡ. at the doctrine of the Lord] 20 &c, εἰεи ѣѣѠ
&c Bo, επι τη διδαχη του κυριου Ν &c, Vg Arm .. επι τη δ. του
θεου C (т. христου бз .. των αποστ. 4) Syr (in) .. τω θεω D .. in our
Lord Eth

¹³ ἡт. παπαῦ(πος α)λος &c but when they of Paulos had sailed
out of Paphos] 1 ? 10 &c .. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι(τον)
павлон Ν &c .. εταтѡ δε εἰ. ἤεи παфот ἡхенαп. but having come
out of Paphou they of Paulos Bo .. having ascended from Paphos those
of Paulos Arm .. εταтѡ &c пѡѡ барпαѣас but &c Paulos and
Barnabas Bo (ΑΒ^ακ 18) .. but P. and B. journeyed by sea from Paphos
the city Syr (vg) .. et cum a papho navigassent paulus et qui cum eo Vg
.. and then passed over they of Paul from Paphos the city Eth .. and
then passed over from Paphos they of Paul Eth 10 ατει they came]
1 10 &c .. and &c Syr Eth εῤ. епергн into Pergē] α 1 ? 20, eis
περγην Ν &c, pergen Vg, епергн Bo, to pargī the city Syr, to berkē

will lead him. ¹² Then the *proconsul*, when he had seen that which happened, *believed*, being *astonished* at the doctrine of the Lord. ¹³ But when they of Paulos had sailed out of Paphos, they came into Pergē of the Pamphylia: but Iōhannēs separated from them, he returned unto the Hierusalēm. ¹⁴ They, when they had come out of Pergē, they came into the Antiokheia of the Pisidia, and they went into the *synagogue*

Arm, *pargēn* Eth .. ερ. επιτρην into the *pyrgē* a πτη. of the Pamphylia] (10?) &c, της παμφυλιας N &c, πτε φπαμφιλ. Bo (-φτλια B^a K 18) .. *pamphyliae* Vg (Arm) of *pamphūlīya* Syr, of *penfelyā* Eth, of *penfūlyā* Eth 10 α &c but Iōh. separated from them] 1? (10) &c .. ιωρ. δε αση. εη. αμοσ but I. &c α, Bo (φωρx) .. ιωα(ν)ν. δε αποχωρησας απ αυτων N &c, Vg .. om δε H^{*} 42^{*}, Arm .. αναχωρησας E 32^{*} 34 180 .. εξ 13 .. and separated from them I. Syr .. and left them I. Eth ασηκοτq (α .. κοτq α 10 20^r α) returned] 10 &c, Bo (ασηκοτq) υπεστρεψεν (αν N^{*}) N^c &c, Vg Arm .. and went away Syr .. and returned Eth .. and they returned Eth 10 εθιεροτσαλημ unto the H.] α (1?) .. εθιλημ 10 &c .. ερρηι ειλημ Bo Arm .. εις ιεροσολυμα N &c, hierosolymam Vg, to ūrīshlēm Syr, īyarūsālēm Eth

¹⁴ πτοοσ they] 1? 20 .. πτ. δε but &c α &c, Bo, N &c, Vg (*vero*) Syr Eth .. and they Arm .. παυλος δε και βαρναβας E πτεροσθι εη. ρπ (10 α .. ρα α 20) when they had come out of] 1? &c, Bo (ετασι) .. διελθοντες απο N &c, Vg .. came out from Syr .. passed over from Eth .. having gone Arm περην] α (1?) 10 20^r, Bo .. περην α .. της περγης N &c .. *pergen* Vg Eth .. *pergeay* Arm .. *pargē* Syr ασει they came] α &c 1, Bo Vg Arm .. and they came Syr Eth .. παρεγενοντο N &c (εγενοντο A) ερ. εταπτ(α α)ιοχεια(χια MSS) into the Antiokheia] (1?) .. εταπφοχια Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν N &c πτηπ(ε α)σι(om ci 20) αια of the Pisidia] (1?) &c, Bo (πτε φπ.) της π. DEHLP &c, Vg Arm Eth? (*pīsediyā*) .. the city of *pīsidīyā* Syr .. την πισιδιαν NABC .. quae est *pisidiae* Vg (tol) αση. &c they went into] (1?) &c .. they entered Syr Eth .. ετασι εδοτη ε having come into Bo (F^rs) εισελθοντες εις N^cDEHLP &c, *ingressi* Vg Arm .. ετασι ε having come unto Bo, ελθοντες εις N^{*}BC 61 104 τσηατωτη (om τη α) the synagogue] 10 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. εησση. the synagogues α (1?) απεροσ on the day] (1?) &c .. om α^{*} .. πτε πμοσδαι απι(αι s) εροσ of the Jews on the day Bo (F^rs)

ἡ σαββατον αὐτοῖς. ¹⁵ αἱ ἡμεῖς πῶς δὲ αἱ πόλεις
αἱ ἀπὸ τῆς πόλεως αὐτῶν ἡ ἐκκλησία τῆς πόλεως
αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς. καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις. εἰς ποῦ οὐκ
ἔστιν ἡ πόλις ἡ πόλις αὐτῶν ἡ πόλις. ¹⁶ α
παῖδες δὲ τῶν πόλεων. αὐτοῖς ἡ πόλις εἶπεν
αὐτοῖς. καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις. αὐτῶν τῶν πόλεων
αὐτῶν. εἰς ποῦ. ¹⁷ πόλις αὐτῶν ἡ πόλις
αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν

¹⁵ α (1) 10 § (20) α ¹⁶ (α) 10 (20 § at εἰς ποῦ) α § and at εἰς ποῦ
¹⁷ (α) 10 § 20 α 4¹ 13¹ P 19¹ P

ἡ πόλις. of the sabbaths] (1 ?) 10 &c, N &c, Vg Bo (ἡ πόλις.) Arm add ..
αἱ πόλεις. of the sabbath α, Syr Arm Eth, τη ημ. τῶ σαββατῶ D gr
αὐτοῖς. they sat] α 1 ? &c, N &c, Vg Bo Arm Eth (and they) .. trs.
and they sat in the day of the sabbath Syr .. om α

¹⁵ αἱ πόλεις. π. δὲ αἱ πόλεις. but after the reciting of the law] 1 ? 20 &c, Bo Vg
.. μετα δε την αναγ. του ν. N &c .. and after &c Arm .. and after that was
read the law &c Syr .. and after they read the law Eth (om they read
ro) .. om α Bo (NT) αὐτοῖς. dispatched] 1 ? 20 &c, Eth (to them) ..
αὐτοῖς sent Bo, N &c, Vg .. sent to them &c Syr Arm ἡ ἐκκλησία.
π. the rulers of the s. unto them] (20 ?) &c, Bo (ἀρχιερεῖς Frs)
N &c, Vg (principes) Arm .. π. π. unto them the rulers &c α
(1 ?) .. to them the elders of the synagogue Syr Eth (chief priests)
εἶπεν. α. saying] (1 ?) 20 &c, Bo, N &c, Vg .. and they said Syr Arm
(say) .. and they say to them Eth καὶ ἡ πόλις. lit. The men, the
brothers] 1 ? 20 &c .. ἡ πόλις. the men our brothers Bo .. ἀνδρες
ἀδελφοί N &c, Vg Syr Arm .. ye our brothers Eth εἰς ποῦ. οὐκ ἔστιν.
lit. if there is word of exhortation with you] 1 ? 20 &c .. εἰ τις (N
ABCD* 13 61 al, Vg .. om D² &c) ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλησεως (NA
BC al, Vg .. om ἐν H al .. λ. ἐν ὑμ. παρα. D &c) N &c, Vg .. if there is
to you word of exh. Syr .. if there are in you words Arm .. if there is in
you a good word Eth .. if there is among you he who can well speak
Eth ro .. φημι εἰς ποῦ (AFS .. om οὐκ ἔστιν B^a ΓΚΝΟΡ 18) οὐκ ἔστιν ἡ πόλις
π. (om π. B^a 18 .. ἡ πόλις. ἡ πόλις FS) ἡ πόλις ἡ πόλις he (to) whom there is
word of comfort among you Bo αὐτοῖς ἡ πόλις (π α) &c say (it)

on the day of the *sabbaths*, they sat. ¹⁵ But after the reciting of the *law* and the *prophets*, dispatched the *rulers of the synagogue* unto them, saying, Men, Brothers, if ye have word of exhortation, say (it) to the *people*. ¹⁶ But Paulos arose, he moved his hand unto them, saying, Men of the *Israēl* and those who fear God, hear. ¹⁷ The God of the *Israēl* chose our fathers, and exalted the *people* in the place of sojourn in the

to the people] α &c .. αχιϣ say it &c 20 .. speak with the people Syr .. declare to the people Eth .. ψα πιλαος αχοϣ unto the people say it Bo (παιλαος B^a 18) προς τον λ., λεγετε Ν &c (πρ. τον λογον λεγετε L al) Vg Arm (*speak*)

¹⁶ α π. αε τ. but P. arose] (α) 20 &c .. εταϣτωνϣ αε ῑχεν. but having arisen Paulos Bo, αναστας δε (ο) παυλος Ν &c, Vg .. and stood P. Syr .. and arose P. Eth .. stood up P. Arm αϣκ. &c he moved his hand unto them] α 20 ? &c .. οτοϣ εταϣσωρεμ ῑτεϣχιϣ ερωου and having beckoned with his hand unto them Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ) .. κατ κατασεισας τη χειρι Ν &c, Bo (ΑΒ^a FS .. οτοϣ ῑτεϣϣ. Bo) .. and beckoned (with) his hand Syr .. he shook his hand Arm .. manu silentium indicens Vg .. and he commanded (that) they should be silent Eth εϣϣ. α. saying] α &c .. πεϣαϣ said he Bo, ειπεν Ν &c, ait Vg .. and he said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth ϣε ῑρ. ῑτε πιϣρανλ (α .. πιηλ 20 &c) lit. The men of the *Israēl*] α 20 &c .. πιρωμ πι(ι)ϣρανλιτис lit. the men the *Israelites* Bo .. ανδρες ισ(σδ Ν .. στ DE) ϣανλ(ε)ιται Ν &c, Arm .. men sons of *yīstroēl* Syr .. hear ye, men of *esrāēl* Eth ατω πετρ̄(ερ α) &c and those who fear God] (α) 20 &c .. πεμ πι ετερϣοϣ ϣατορη αϣϣ with those who fear God Bo (π̄σ̄ the Lord ο) .. και οι φοβουμενοι τον θεον Ν &c, Syr .. et qui timetis deum Vg Arm Eth (those also) .. κ. οι εν υμιν φοβ. &c H 11¹ (Bo AB^a 18)

¹⁷ α πιϣρ.(ιηλ ιο &c) of the *Israēl*] α &c .. ῑτε πιλαος πιηλ of the people the *Israel* Bo, του λαου του ισραηλ B .. του λ. ισραηλ 40 .. του λ. τουτου ισ. Ν ABCD 13 61 al, Arm .. plebis israhel Vg Eth .. τ. λ. τουτου E H L P al, Syr ατω αϣϣ. α. and exalted the people] α ? &c, Bo .. και τ. λαον υψωσεν Ν &c, Arm .. δια τον λ. υψ. D .. and exalted and increased them Syr (om people) .. and made great his people Eth ϣ(om α) α πια ῑσοιλε in the place of sojourn] α ? &c .. ϣεν ϣπαροικια in the sojourn Bo, Ν &c, Arm .. cum essent incolae

ρ̅α̅ πκαρ̅ ἡκνεε̅ ατω̅ ρ̅η̅ οτ̅σ̅βοι̅ εϋ̅χοσε̅ αϋ̅π̅το̅
 ε̅βο̅λ̅ ρ̅α̅ π̅α̅α̅ ε̅τ̅α̅α̅α̅τ̅. ¹⁸ αϋ̅σα̅πο̅τ̅ω̅το̅ ἡ̅ρε̅ε̅
 ἡ̅ρο̅α̅πε̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅νε̅ο̅ς. ¹⁹ αϋ̅ϋ̅ω̅τε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅σα̅ϋ̅
 ἡ̅ρε̅ο̅πο̅ς ρ̅α̅ πκαρ̅ ἡ̅χα̅να̅α̅ν. αϋ̅†̅ α̅πε̅τ̅καρ̅ ἡ̅κ̅λη̅
 ρο̅πο̅α̅ ²⁰ πα̅ϋ̅το̅τ̅ ω̅ε̅ τα̅ιο̅τ̅ ἡ̅ρο̅α̅πε̅. ατω̅ αϋ̅†̅
 πα̅τ̅ ἡ̅ρε̅ν̅κ̅ρι̅τ̅η̅ς ω̅α̅ρ̅ρα̅ι̅ ε̅σα̅α̅ο̅τ̅η̅λ̅ πε̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς.
²¹ α̅ἡ̅ἡ̅ς̅ω̅ς̅ α̅τα̅ι̅τε̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ῤ̅ρο̅. α̅ π̅πο̅τ̅τε̅ †̅ πα̅τ̅ ἡ̅σα̅ο̅τ̅λ̅

¹⁸ α 10 20 α 4¹ 13¹ 19¹ ¹⁹ α (1) 10 20 α 4¹ 13¹ (19¹)
²⁰ α (1) 10 20 α § at ατω 4¹ 13¹ 19¹ ²¹ α (1) 10 (20) α § at
 οτρω. 4¹ 13¹ (19¹)

Vg Syr .. *when he removed them* Eth ρ̅α̅ πκ. in the land] (α ?)
 Bo, εν τη γη D*, Arm (of the land cdd) .. εν γη Ν &c ἡ̅κ̅η̅(τ̅ 4¹) α̅ε̅
 of Kēme] α ? &c, ἡ̅χ̅η̅α̅ι̅ of Khēmi Bo .. αι̅γ̅υ̅π̅το̅υ̅ ΝΑΒ 13 61 al,
 de Vg, of mēt̅zrēin Syr, of geb̅ts Eth .. αι̅γ̅υ̅π̅τω̅ CDEHLP &c .. of
 Egyptians Arm ρ̅η̅ οτ̅σ̅(τ̅ 4¹) βο̅ι̅(ει̅ 10) εϋ̅χ̅. lit. in an arm
 exalted] (α) &c, Bo (ω̅ω̅α̅ω̅) Syr Eth (his arm) .. in brachio excelso
 Vg Arm (high) .. μετα βραχ̅. υ̅ψη̅λου̅ Ν &c αϋ̅ἡ̅(ει̅ α) τ̅. ε̅ḥ. (om
 ε̅ḥ. α*) &c he brought them out of that place] (α ?) &c .. αϋ̅ε̅πο̅τ̅ ε̅βο̅λ̅
 ἡ̅ϋ̅η̅τ̅η̅ he brought them out of it Bo, Ν &c (ε̅ξ̅ α̅υ̅τ̅η̅ς) Vg Syr (caused
 to go out) Arm (thence) .. he caused them to go out from there Eth

¹⁸ αϋ̅σα̅ἡ̅(ο̅ α) οτ̅ω̅το̅ &c he nourished them for forty years] οτο̅ρ̅
 αϋ̅ω̅σα̅πο̅τ̅ω̅το̅ ἡ̅α̅(ρ̅α̅ 60) ἡ̅ρο̅α̅π̅ι̅ ἡ̅ς̅π̅η̅ο̅τ̅ for forty years of time
 Bo .. και̅ ω̅ς̅ (om DE, Vg Syr vg) τε̅σ̅σα̅(ε̅)ρα̅κον̅τα̅ε̅τη̅ χρο̅νο̅ν̅ ε̅τρο̅φο̅
 φο̅ρη̅σεν̅ ACE 13 al, (Syr Eth) Arm .. και̅ ω̅ς̅ τε̅σ̅σ̅. χ̅. ε̅τρο̅πο̅φο̅ρη̅σεν̅
 ΝΒC²DHLP &c, Vg (mores eorum sustinuit) Syr (h mg gr) .. trs. and
 he nourished them in the desert forty years Syr Eth ρ̅η̅ τε̅ρ̅νε̅ο̅ς
 in the desert] α 19¹ (ρ̅α̅α̅α̅) εν̅ τη̅ ε̅ρη̅μ̅ω̅ Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..
 ρ̅ι̅ τε̅(η̅ 4¹) ρ̅η̅(ε̅ 20 .. τ̅ 19¹) α̅ο̅ς̅ on the desert α (1 ?) &c, ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ϋ̅ε̅
 on the desert Bo

¹⁹ αϋ̅ϋ̅.(ḥ 4¹) ε̅ḥ. he wiped off] 19¹ &c .. οτο̅ρ̅ ε̅τα̅ϋ̅ρω̅ῤ̅τ̅ and
 having smitten Bo, και̅ κα̅θ̅ε̅λω̅ν̅ Ν &c, Vg (destruens) Arm (abolished) ..
 and he cut off Syr, Eth (took away) ἡ̅ς̅. ἡ̅ρε̅(η̅ 4¹) θ̅. &c seven
 nations in the land of Khanaan] (19 ?) &c, Bo (ἡ̅ζ̅ ἡ̅ϋ̅λ̅ω̅λ̅) .. ε̅θ̅νη̅
 ε̅π̅τα̅ εν̅ γ̅η̅ χ̅α̅να̅α̅ν̅ (χ̅α̅να̅α̅μ̅ D 34) Ν &c, Vg Arm .. ε̅. ε̅. εν̅ τη̅ χ̅. Η̅ 1
 126 .. ε̅θ̅. εν̅ γ̅. χ̅. ε̅π̅τα̅ E, Beda .. om̅ ε̅π̅τα̅ 13 177* .. seven peoples in
 the land &c Syr .. seven people(s ro) of kana'ān Eth αϋ̅†̅ α̅.(20 α

19^l.. om α 10 4^l 13^l) &c he gave their land for inheritance] α .. κατεκληρονομησεν (δοτησεν min vix mu) Ν &c .. την γην αυτων (αλλοφυλων D* Syr h*) ΝBD* 13 40 61, Arm .. ազդ 𐎠. 𐎡𐎴𐎧 𐎲𐎭𐎵. *he gave their land to them for* &c α (1?) 10 20 (𐎲𐎭𐎵) 4^l 13^l 19^l, κατακλ. αυτοις τ. γ. α. ACD²EHL P &c .. ազորոտ(εφορτ FS) ερκληροπομιν 𐎠𐎯𐎢𐎥𐎱𐎺 *he caused (to cause FS) them to inherit their land* Bo Eth, sorte distribuit eis terram eorum Vg .. *he gave to them their land as inheritance* Syr

²⁰ παρτ. *ψε ταιοτ* (om 19¹) *π. ατω* about four hundred (and) fifty years: and] *α* (1?) *α* 19¹, *ως ετεσιν τετρακ. και πεντηκ. και μετα ταυτα* NABC 13 61 137 al, *quasi post quad. et quin. annos, et post haec* Vg Arm.. and four hundred and fifty years he gave Syr.. *π̄τ̄ π̄ρομπι οτορ* for 400 years, and Bo.. *και μετα ταυτα* (om μ. τ. D* d) *ως* (εως D*, *quasi d*.. om Eth) *ετ. τ. κ. π.* (D*) EHL P &c .. and after this he ordained to them judges four hundred and fifty years Eth.. and after four hundred and fifty years he ordained &c Eth ro *ατω αψ†* &c and he gave to them judges] *α* (1?) *α* 19¹ (*ταιο*).. trs. *ατω-κριτης παρτορ ψε ταιοτ π̄ρ.* and he gave to them judges about four hundred (and) fifty years 10 (*ταειοτ*) 20 4¹ 13¹.. *και* (om Bo FS) *μετα ταυτα εδωκεν αυτοις κριτας* E 14*, Bo (FS).. he gave to them judges Syr (see above) Arm.. *αψ† π̄ραπκριτης οτορ μενεπσα παι* and after these (things) he gave judges Bo.. *εδωκεν κριτας* N &c, Vg *ψααραι ε.* &c even unto Samuël the prophet] *ψα c. ππ.* unto S. &c Bo, *εως σ. του πρ.* C &c .. om του NAB 61, Arm

²¹ אַןפֿ. afterwards] (1?) 20 19¹ &c.. οτορ εβολ ἡμαρ and
from there Bo, κακειθεν Ν &c, Vg Arm? Eth.. and then Syr
אַדאַטַי (τι α) they asked] 1 20 19¹ &c, Bo (ερετιν) ητησαντο Ν &c,
postulaverunt Vg Arm.. they asked for them Syr.. further they asked
Eth אַןפֿ. for a king] 1? 20 19¹ &c, Bo, βασιλεα Ν &c, Vg Syr
.. (that) he should make king to them Eth.. (that) should be a king to
them Eth ro א &c God gave to them Saoul] (1?) 20 19¹ (פֿפֿ
Bohairic form) &c.. οτορ (om o. FS) אַף הוור אַפֿפֿ אַ (om A₂O)-

God gave to them Saoul the son of Ghis, a man out of the tribe of Benjamin, for forty years. ²² And when he had removed him, he raised (up) Daveid to them unto a king; this (one) to whom he bare witness, saying, I found Daveid the son of Iessai, coming in my heart, this (one) who will do all my wishes. ²³ Out therefore of his seed according to promise God raised to the Israēl the saviour Jesus; ²⁴ Iōhannēs having proclaimed, before his coming in, a

(another for a man add) Eth (as) παῖς ἐστὶν ἡ (ἐν τῷ) π. τ. lit. this who will do my wishes all] 20 &c.. φαι εἰπαὶ ἡρώδῃ πῖθεν ἐτεροῦνι this who will do every thing which I will Bo.. ὅς ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου &c, Vg Arm.. he will do all my wishes Syr .. who will do all my desire Eth

²³ εἰς οὗτο (γὰρ α) &c out therefore (for out α) of his seed] 20 13¹ &c.. εἰς οὗτο (οὗτο εἰς. and art AB^a 18) 2ε (om FPS) 2ε πρὸς αὐτοὺς but out of the seed of this Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. trs. τουτου ο θεος απο του σπερματος &c (om απο τ. σπ.*) &c.. ο θεος ουν απο του σπ. αυτου D.. from the seed of this Syr.. from, of this, seed God Arm.. and from the seed of that one Eth κατὰ &c τοῦτο (οὗ α 4¹ 13¹) εἰς α (om 4¹) πρὸς αὐτοὺς (α .. πρὸς α 20? 13¹ &c) lit. according to a promise God raised to the Israēl] 20? (13¹?) &c.. ο θεος α. τ. σπ. κατ ἐπαγγελίαν ἡγεῖρε τὸν ἰλ CD 13 al mu (Syr Arm) .. α φησὶ κατὰ ὅτι αὐτὸς εἰς αὐτοὺς κ) πρὸς αὐτοὺς God according to a promise brought to the Israel Bo.. ο θεος α. τ. σπ. κατ ἐπ. ἡγάγεν τὸν ἰλ & AB E H L P 61 al, Vg (educit israhel) (Eth).. trs. raised up God to isoroyēl according to what he promised Syr.. God acc. to the promise raised to Israel Arm.. brought to them God to esrāēl salvation Eth ro (salvation to esrāēl Eth).. om τὸν ἰλ 61 πρὸς α. ἰς the saviour Jesus] 13¹ &c, Arm.. ἡ σωτὴρ ἰησοῦς a saviour Jesus Bo, σωτὴρα ἡ & A B C (τον ἡ) E P 61 al, Vg.. σωτηρίαν H L al (Eth).. Eth has salvation to Israel Jesus as he promised to them.. Eth ro has to Israel salvation as he promised to them

²⁴ εἰς &c κηρύσσει (α .. κηρύσσει 4¹ 13¹ .. κηρύσσει α .. κηρύσσει 10 20) lit. Iōh. having heralded] 20 &c.. προκηρύξαντος ἰωαννου &c, Vg (praedicante) Arm (at the fore-preaching) .. εἰς αὐτοὺς πρὸς αὐτοὺς (ἡγεῖν πρὸς αὐτοὺς FS) 2ε πρὸς αὐτοὺς εἰς αὐτοὺς (om ε. κ) ἡ ἰωαννης having preached (evangelized FS) &c Iōhannēs Bo.. Syr has and he sent yūkhanon that he might preach.. and evangelized to them yōhanes Eth

ραθн̄ ἀπεყεῖ εἰς τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐκ τῆς ἰουδαίας
 πλᾶος τῆς γῆς. ²⁵ ἰωάννης δὲ ἰτερεψῶν ἐβόλ
 ἀπεψαροῦος πεψῶ καὶ οὐκ ἐστὶν ἀρετῆς τῆς
 οὐκ ἐστὶν ἐροῖ καὶ ἀποκ πε. ἡ ἀποκ ἀν πε. ἀλλὰ εἰς
 οὐκ ἐστὶν ψῆς καὶ ἡ ψῆς παῖ καὶ ἡ ψῆς ἀν ἡ ψῆς ἐβόλ
 ἀποτοῦτε ἡ πεψοῦτε. ²⁶ ἡ ψῆς πεψῆς. ἡ ψῆς
 ἀποτοῦτε ἡ πεψοῦτε. ἀπὸ πεψοῦτε οὐκ ἐστὶν
 ἡ πεψοῦτε. ἡ πεψοῦτε παῖ καὶ ἡ πεψοῦτε
 ἡ πεψοῦτε. ²⁷ πεψοῦτε πεψῶ καὶ οὐκ ἐστὶν
 πεψοῦτε πεψῶ καὶ οὐκ ἐστὶν πεψοῦτε

²⁵ α (1) 10 § 20 § α § 4¹ 13¹
 section Eth ro ἡ πεψῶ. ἡ πεψῶ. α
 Eth ro

²⁶ α (1) 10 § 20 P α P α 37th
²⁷ (α) (1) (10) 20 α 38th section
 Eth ro

.. and was before yōhanes, he evangelized Eth ro (= προκηρ.) ραθн̄
 ἀπεψ(πεψ 20)εῖ &c before his coming in, a baptism] 20 &c .. ὁ
 πεψῶ εἰς τὴν (om κ) ἡ πεψῶ. ἡ πεψῶ lit. before his walking in
 (om κ) Iōannēs, a baptism Bo (om baptism of F) .. before his coming Syr
 .. προ προσώπου της εισοδου αυτου βαπτ. Ν &c, Vg Arm καὶ
 (ο α) ταποῖ (ε α) α &c of repentance to all the people] 20 &c, 68 104
 .. add ἡ πεψῶ of the Israel Bo (α πε. κ) Syr Arm Eth .. add ἡ πεψῶ
 Ν &c, Vg Bo (Γ GNT) .. om παντι HLP al .. om λαω Ν* A HLP al

²⁵ ἰωρ. (om 20) καὶ ἡ (εἰς 10) τερεψ(ἡ τεψ α by error) καὶ. ἐβ. but I.
 when he had fulfilled] α &c .. εἰς ἰωρ. καὶ καὶ ἐβ. Bo (om καὶ B^a) ..
 ως δὲ ἐπληρου ο (om Ν A B C E H 61 al) ἰωαν. Ν &c, Vg .. and when
 was fulfilling John Syr Arm .. and having fulfilled John Eth
 ἀπεψα. his course] 1? &c, Bo .. τον δρομον Ν &c, Arm .. cursum
 suum Vg .. his ministry Syr .. his mission Eth πεψῶ καὶ. πε
 (om πε 10 20 4¹) was saying] 13¹, πεψῶ καὶ. he was saying Bo,
 ελεγεν Ν &c, Vg Syr Arm .. he saith to them Eth .. add ἡ πεψῶ
 καὶ. to the multitudes α .. add ἡ πεψῶ πεψῶ. to the multitude 10
 4¹, ἡ πεψῶ πεψῶ. to the multitude α 1 20 καὶ ἀρετῆς τῆς (εἰς τῆς
 α) &c Why think ye of me that I am (he)?] α &c, τι ἐμε υπονοεῖτε εἶναι
 Ν A B 61, Eth .. καὶ ἀρετεμεν καὶ ἀποκ πεψῶ Whom think ye that
 I am Bo, τινα με υπ. ει. C &c, Vg Syr Arm ἡ (ἡ α) ἀποκ ἀν πε
 I am not (he)] 1? &c .. ἀποκ (add πεψῶ α) ἀν πε Bo .. ουκ εἰμι ἐγω
 Ν &c, Vg .. not became I Syr Eth .. not am I that Arm .. add ο χς E
 68 12¹, Vg (tol) Beda ἀλλὰ] (1) &c .. om Eth πεψῶ. cometh] α &c,
 πεψῶ Bo (B^a F G K S) ἐρχεται Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ἐρχεται is

baptism of repentance to all the people. ²⁵ But Iōhannēs when he had fulfilled his *course* was saying, Why think ye of me that I am (he)? I am not (he). But (α) behold cometh after me this (one), of whom I am not worthy to unloose the shoe of his feet. ²⁶ Men, Brothers, Sons of the *race* of Abraham, and those who fear God among you, the word of this salvation was sent to us. ²⁷ For those who dwell in the

coming 1 ? a, Bo παλ ἡ (ἐπ α)τ. this (one) of whom] α &c .. ἡ χεφῆ
 ετ. lit. *namely, that whose* Bo .. ἡ ἰσχυροτέρου ἐρο παλ ἡτ. *namely, he*
who is stronger than I, this (one) whose 4¹ .. οὐ Ν &c, *cuius* Vg, *he*
whose Syr Eth ἡ ἰσχυρ. ἀπ ἡ (ἡ α) ἡ ὡλ (α [1 ?] 10 20 .. εἰ ὡλ 4¹
 13¹ .. εἰ ὡλ α) εἰ ὡλ I am not worthy to unloose] ἡ ἰσχυρ. (α AB₂F
 KPS) πῦα ἀπ ἐφ' ὅτω I am not worthy to unloose Bo Syr (that
 I should) (Eth) .. οὐκ εἰμι ἀξίος το υ. τ. π. λυσαι Ν &c, Vg Arm
 ἡ πτ. the shoe] 1 ? &c, Bo (ἡ πῖθωσι) το υποδημα Ν &c .. *calcia-*
menta Vg Arm .. *the latches* Syr .. *the latchet of his shoes* Eth .. *his*
shoes Eth 10 ἡ πῖθωσι (om 20) ρῆτε of his feet] (1) &c, Bo
 (σαλατῃ) Arm cdd .. των ποδων Ν &c, Vg Arm .. *of his shoes* Syr ..
from his feet Eth

²⁶ ἡρ. περπ. ἡψ. lit. the men, the brothers, the sons] 1 ? &c .. ἡρ.
 περπ. πῦ. the men our brothers, the sons Bo .. ἀνδρες ἀδελφοὶ υἱοὶ
 Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers, progeny* Eth ατω and] 1 &c
 .. om B, Eth 10 πετρ. &c lit. those who fear before God among
 you] (1 ?) &c .. ἡν ἐτὲρροτ ἡεν ὅπου (om ἡ. ὅ. among you B^a)
 ἡατρη ἡφτ those who fear among you before God Bo .. those who fear
 with you God Syr .. οἱ ἐν υμῖν (ἡμῖν AD 61) φοβούμενοι τὸν θεὸν Ν &c,
 Vg .. *and who among you fearers are of God* Arm .. *those who fear God*
 Eth .. om Eth 10 .. add ἀκουσατε Ε ἡτατ. &c ἡ (ἡτε 20) πῖοτῃαι
 (α &c .. αει 1) lit. they sent to us the word of this salvation] 1 ? &c ..
 ἡμῖν ὁ λόγος (add οὗτος C al) της σωτηρίας ταυτης (om C al) ἐξαπέ-
 σταλη Ν ABCD 13 61 al .. ἐτατοτωρη πωτεπ ἡπῖααῃ ἡτε
 πῖοτῃαι φαι lit. they sent to you the words of this salvation this Bo
 .. υμῖν ὁ λογ. &c (C) EHL P &c, Vg Arm .. *to you was sent the word*
of life Syr Eth

²⁷ πετοτρη &c ὅιερ. (α 1 .. ὅι ἡλῃ 10 &c .. ὅι ἡλ. α) for those who
 dwell in the Hierusalēm] (α ?) (1 ?) 10 &c, Bo (ἡν τὰρ ἐτιπὸν ἡεν
 ἡλῃ) οἱ γὰρ κατοικούντες ἐν ἱερουσαλὴμ Ν &c .. om ἐν CE 13 61 al,
 Vg (*habitant hierusalem*) .. *for those dwellers of Jerusalem* Syr .. *but*
those who have inhabited Jerusalem Arm Eth (*inhabit*) ατω

ἄπορσοῦν παλ. αὐτῶ περὶ πνευμάτων προφητῶν ἐτοῦσιν
 ἄλλοις κατὰ σαββατοὺς πνευμάτων. ἀκριβῶς ἄλλοις. ἀ-
 κρίβως ἐβόλ. ²⁸ ἄπορσοῦν λαλῶν ἡλοῖσε ἄλλοις ἐροῦν
 ἐροῦν. ἀταίτε ἄπειλατος ἐμοσσοῦν ἄλλοις. ²⁹ ἡτε-
 ροῦσιν δὲ ἐβόλ ἡπνεῦσιν τῶν ἐθνῶν ἀποστασῶν
 ἐρραὶ ῥῶ πνευμάτων. ἀκαλῶν ῥῶ οὐταφῶς. ³⁰ πνευμάτων δὲ

²⁸ α ἰο 20 α

²⁹ α ἰο § (20) α

³⁰ α ἰο 20 α

πνευμάτων. and their rulers] (α?) ἰο &c, καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν Ν &c,
 Syr Arm .. πνευμάτων πνευμάτων lit. with their rulers also Bo, and their
 rulers also Eth .. κ. οἱ ἀρχ. αὐτῶν D*, d Vg (eius) ἄ(ἐμ α ἰ)-
 πορσοῦν(ἐπ α) παλ knew not this (man)] (α?) ἰ? ἰο &c .. φασ
 ἀταίτε ἐροῦν this (man) they were ignorant of Bo, τούτων ἀγνοή-
 σαντες Ν &c, Vg (ἀγνοοῦντες D²) .. μὴ συνιέντες D*? non intelligentes
 d .. they perceived not that Syr .. ignorant were of that Arm (this cdd) ..
 they knew not this Eth .. they knew not this word of the prophets Eth
 ro αὐτῶ περὶ πνευμάτων πνευμάτων πνευμάτων (om α) φησὶ τῶν
 and the voices of the prophets] α? ἰ? ἰο? &c, καὶ τὰς φωνὰς &c Ν &c,
 Vg .. and as for the voices &c Arm .. καὶ (om D* d) τὰς γραφὰς τ. πρ.
 D* gr, d E .. πνευμάτων πνευμάτων ἡτε πνευμάτων. and the voices also of the
 prophets Bo .. nor the writings of &c Syr (vg) .. and they understood
 not the writings of &c Eth .. of the prophets Eth ro, see above ἐτοῦ.
 ἄ. κ. &c lit. which they recite on every sabbath] α? ἰο? &c .. παλ
 (πνευμάτων) ἐτοῦσιν ἄλλοις κατὰ σαββατοὺς πνευμάτων these (those FS)
 which they recite &c Bo .. τὰς κατὰ παν σαββ. ἀναγινωσκόμενας Ν &c,
 Vg (quae-leguntur) .. which are read in every sabbath Syr .. which all
 sabbaths they were reading Arm .. while they recite it in every sabbath
 Eth ἀκριβῶς ἄλλοις (ἄλλοις ἰο &c) they judged him (them
 ἰο &c)] α ἰο &c .. ἐατῶσαν having judged Bo, κρίναντες Ν &c (pref.
 καὶ D) Arm (judging cdd) .. but they judged him Syr Eth .. utterly they
 condemned him Eth ro ἀταί. ἐβ. they fulfilled them] α ἰο &c, Bo
 (ἐατ. APS) .. ἐπληρώσαν Ν &c, Vg Arm .. they fulfilled all (scriptures)
 which (were) written Syr .. and they fulfilled that which was written
 Eth (ro, see above)

²⁸ ἄ(ἐμ α) πορσοῦν λ. they found not any] α 20 .. ἄπ. λ. δὲ but
 they found not any ἰο α .. οὐδὲ ἐτεμπορσῶν ῥῶ (om ῥ. any κ)
 and having not found any Bo .. and when &c Syr Eth .. trs. καὶ

Hierusalēm and their *rulers* knew not this (man), and the voices of the *prophets* which are recited on every *sabbath*: they *judged* him, they fulfilled them. ²⁸ They found not any cause of death against him, they *asked* Pilatos to put him to death. ²⁹ But when they had fulfilled all the (things) which were written concerning him, they detached him from the tree, they put him in a *tomb*. ³⁰ But God raised him out of those

μηδελίαν αιτιαν θανατου ευρόντες Ν &c, Vg Arm .. *while they find not* Eth ro Λαατ ἡλοι(εἰ α 10)σε α. any cause of death] Ν &c, Vg Syr (cause of death any) Arm .. ἡλωιχι ἡτε φμοθ ρλι any cause of the death Bo .. lit. to him guilt any that they should kill him Eth εροτη εροθ against him] in eum Vg .. εν αυτω D, Bo (ἡζητη) Syr (h*) .. to him Eth .. om Ν &c, Arm αδαίτει(ατι α &c) απει(10 .. ni α &c)Λ. &c they asked P. to put him to death] ατερετιν απιλ. εδοθεν they asked P. to kill him Bo, ητησαντο (ητησαν τον Ν*) πι(ει BD)λ. αναιρειν αυτον Ν &c (ανερεθηναι D²) .. κριναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω ινα εις αναιρεσιν D d .. petierunt a pilato ut interficerent eum Vg Syr Arm (to kill him) Eth .. and they asked leave from P. (that) they might hang him Eth ro

²⁹ ἡτερ. δε εβ. but when they had fulfilled] (20) &c .. εταττωκ δε εβ. but having fulfilled Bo (om δε NT) .. ως δε ετελεσαν Ν &c (ετελουν D*, ετελεσεν D²) Vg (cumque) .. and when they fulfilled Syr Arm Eth .. and having &c Eth ro ἡιετc. &c lit. those which are written all concerning him] 20? &c .. παντα τα γεγρ. περι αυτου B .. ἡρωη πιθεν ετcζησot εθηητη every thing which is written concerning him Bo .. all which was written &c Eth .. every thing which had been &c Syr Arm .. παντα τα περι αυτου γεγραμμενα Ν &c, Vg (quae de eo) ατοταρῃ ερ. ρα (α .. ρι α 4) πιγε lit. they detached him from the wood] α &c .. ατχαθ επεχit εβολ ριχεν (om χεν FS) πιγε they put him down from the wood Bo Syr (cross) Eth (and &c ro) .. καθελοντες απο του ξυλου (σταυρου E) Ν &c, Arm .. D* has γεγραμμενα εισιν ητουντο τον πειλατον τουτον μεν σταυρωσαι και επιτυχοντες παλιν και καθελοντες &c ατκ. &c they put him in a tomb] α &c .. ατω ατκ. and &c 20 .. ατχαθ η(ε)ζοτη ζεν οταρατ they put him within a tomb Bo (AB¹FP 18) .. οτορ ατχ. ἡ(ε)ζοτη ζεν πιαρ. and &c the tomb Bo (ΓΓΚΝOST) .. εθηκαν (εθαψαν 13) εις μνημειον Ν &c, Vg Arm .. and placed him in a tomb Syr Eth

³⁰ ηη. δε αγτ. &c but God raised him out of &c] Bo .. ο δε θεος

who are dead: ³¹ this (one) who was manifested for many days to those who went with him out of the Galilaia into the Hierusalēm: these now being to him *witness* toward the people. ³² And we also, we *evangelize* to you the promise which was made toward our fathers, ³³ that God fulfilled it to their children, having raised (up) to us the Lord Jesus the Christ; as it is written in the second *psalm*, Thou art my

(εν 8¹) π. lit. the promise which became toward our fathers] ι ? &c ..
 ἡπιωϣ εταϣωπι δειπ ημοϣ lit. the promise which became among
 the fathers Bo .. om ἡπ. εταϣ. the promise which became Bo (NT) ..
 ἡπιωϣ ετα ϕϣ ωϣ ἡμοϣ ημοϣ the pr. which God promised to
 the fathers Bo (FS) .. την προς τ. πατερας επαγγελιαν γενομενην Ν &c
 (γεν. επαγγ. D 95* 180) .. την π. τ. π. ημων &c DE .. ea quae ad patres
 nostros repromissio facta est Vg .. that the promise which was made to
 our fathers Syr .. the promise which to the fathers had been made Arm
 .. that which promised God to our fathers Eth

³³ &c &c that God fulfilled it] α &c .. εα ημ. &c God having ful-
 filled it 8¹ .. behold fulfilled it God Syr .. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν
 Ν &c, Vg Bo (ξε ϕαι α ϕϣ χοκϣ εβολ) Arm .. and gave them Eth
 ημεϣ. lit. to their sons] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡΤ) .. τ. τεκν. ημων
 Ν ABC* D, Vg (υμων tol) Eth ro .. τ. τ. αυτων ημιν C³ EHL P &c, to
 us to their sons Syr Arm Eth .. ηπιωρηι to the sons Bo (AB^a FGKS
 18) ε(om α)αϣτοϣηο(οϣ 20 α 8¹) ϣ ηαν having raised (up) to us]
 α (he raised up) ι ? &c .. αναστησας Ν &c, Vg Bo (εταϣτοϣηοϣ) Arm
 .. who raised up Syr .. and he raised up Jesus Eth ἡπ(α α)χ. ιϣ
 π. the Lord Jesus the Christ] ι ? &c .. τον κν ιν χν D .. τ. κ. ημων ιν
 137, Syr (h mg) .. ιν Ν &c, Vg Bo (ιης) Syr Arm Eth ηθε ετσηρ &c
 as it is written &c] ι ? 20 α 8¹, ἡ(κατα FS)ϕρηϣ ετςδηοϣτ &c
 (according) as it &c Bo .. ηθε ετϣηρ &c as he writeth &c α 10 .. ως και
 εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται ELP &c, Vg Syr (om και) Arm ..
 ουτως γαρ εν τω πρωτω ψ. γεγραπται D .. ως και εν τω ψ. γεγρ. τω
 δευτερω Ν ABC 13 61 al, Arm .. as he saith in the psalm which (is)
 second Eth η(εν 10)τοκ &c thou art my son] ι ? &c, Bo .. υιος
 μου ει συ Ν &c, Vg Arm .. my son thou Syr Eth αποκ αι(ει 10)
 &c I, I begat thee to-day] ι ? &c, Bo .. εγω σημερον γεγεννηκα σε Ν
 &c, Vg Syr Arm .. and I to-day begat thee Eth .. add αιτησαι παρ
 εμου &c, D, Syr (h mg)

αἰχμον ἁποστ. ³⁴ ἃς αὐτονομος ἐβόλ ῥῆ πετ-
 εοοστ ενφнатѣтоу ап ептако. αὐχοος ἥτειρε. ἃς
 †на† ннтῆ ἥнеτοδαаб ἥδατεια ετο ἥροτ. ³⁵ ἃς
 ψω ἁεος ῥῆ κεα. ἃς ἥнек† ἁнекпетодааб
 енаѣ ептако. ³⁶ даτεια εен тар ῥῆ теу҃енеа
 аψωѣше ἁποσωψ ἁпноште аψῆкотῆ. атодарѣ
 ἥпагрῆ не҃еюте. аѣ αὐнаѣ ептако. ³⁷ пента
 пноште тономос. ἁпѣнаѣ ептако. ³⁸ εαρεψοτωνῆ

³⁴ α (1) 10 20 α § 8¹ ἥнеτοδαаб] ἥнеθ. Bo (FS) .. ἥни ет. Bo
³⁵ α 10 20 α 8¹ ῥῆ] ἃен Bo .. ἥ Bo (P) енаѣ] α α 8¹, Bo ..
 етρεчнаѣ 10 20 ³⁶ α 10 20 α § ³⁷ α (1) 10 20 α § 8¹ ἁпѣ] α
 .. ἁнеψ α 8¹ .. εαнеψ 10 ³⁸ (α) (1) 10 § 20 α § (8¹ §)

³⁴ ἃς αὐт. that he raised him] α 1? 20 α .. ἃς αὐт. ἃς but &c 10
 8¹ .. οτι ἃς ἃς (om ἃς FPS) αὐт. but that he raised him Bo, οτι δε
 ανεστησεν αυτον Ν &c (οτε D 137, quando d) Vg .. add ο θεος E 68 ..
 and thus raised him God Syr (vg) .. and that he raised him Arm ..
 because he raised him Eth еп(1 .. ἥ α &c)ψ(εψ 8¹)нат(om α)ѣ(εс
 8¹)тоу ап being not about to cause him to return] 1? &c .. ἥ(om
 AFKPS)ψнатасѣо(тасѣоу FS) ап ἃς (om ἃς FPS) he will not return
 any more Bo .. μηκετι μελλοντα (add αυτον E al) υποστρεφειν Ν &c, Vg
 (reversurum) Arm (returning is) .. that again he should not return
 (that) he should see Syr .. that he should not return indeed Eth .. and
 should not again (go) any more Eth 10 ептако unto the cor-
 ruption] α &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. corruption Syr .. om 13
 аψх. ἥ. he said thus] 10 &c, Bo .. аψ. он ἥт. he said also thus α ..
 οутως ειρηκεν Ν &c, Vg Arm (saith) .. as he said Syr Eth †на†
 lit. I will give] Bo (FS) .. ειε† I shall give Bo (add ἃς B^a) Arm (to
 thee .. to you cdd) ἥнетоѣ. the (things) which are holy] α &c, Bo
 .. та оσια Ν &c, sancta Vg Arm .. grace Syr .. righteousness Eth ετο
 ἥроτ which are sure] α 8¹ .. етῆρ. α 10 20, Bo (ετεпроτ) Eth .. та
 πισта Ν &c, fidelia Vg Syr Arm

³⁵ ἃς (om 8¹) because] етῆε φαι он because of this also Bo, διоти
 και ΝAB 61* 97 98 mg, διο και CEHLP 61** &c, because also Arm ..
 om он also Bo (ГКНОТ) .. om D gr .. and again Syr (vg) .. and Eth
 ψω ἁ. &c he saith in another place] α 10, Bo (εψх. ο .. аψх. нт ..
 наψх. FS) .. ψω ἁ. он &c he saith also in &c α .. ψω он ἁ. &c

Son, I, I begat thee to-day. ³⁴ That he raised him out of those who are dead, being not about to cause him to return unto the corruption, he said thus, I shall give to you the (things) which are holy of Daveid, which are sure. ³⁵ Because he saith in another place, Thou shalt not give thy holy (one) to see the corruption. ³⁶ For Daveid *indeed* in his *generation* served the will of God, he slept, he was added to his athers, and he saw the corruption: ³⁷ he whom God raised saw not the corruption. ³⁸ Let it be manifested to you, Men, Brothers,

lit. *he saith also it in* &c 20 8¹.. εν (τω 13) ετερω λεγει Ν &c, Arm .. ετερωσ λ. D, Vg (*alias*).. *he said in place other* Syr .. *in another also* he saith Eth ⲡⲛⲉⲕⲧ thou shalt not give] Bo, ου δωσεις Ν &c, Vg Eth .. *thou gavest not* Syr ⲁⲛⲉⲕⲛ. thy holy (one)] τον οσιον σου Ν &c, Vg Syr Arm .. *thy righteous* Eth .. ⲁⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲕ ⲡⲧⲁⲕ the holy (one) of thine Bo ⲉⲛⲁⲩ(ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ 10 20) to see] Bo, ιδειν Ν &c, Vg Arm .. *that he should see* Syr Eth .. om Arm cd

³⁶ Δⲁⲩ. &c for D. indeed] 10 20 a, Bo, Ν &c, e Syr (h) .. om ⲁⲉⲛ a 20, δ. γαρ D 26, Vg Syr (vg) .. lit. *but D. in generation now his* Arm .. *and D. also* Eth .. *but D.* Eth ro ⲉⲛ(ⲉⲛ 8¹) ⲧ. in his generation] Bo (ⲡⲩⲥⲣⲛⲓ ⲩⲉⲛ) Syr .. *idia γενα* Ν &c, *sua gen.* Vg .. *in his days* Eth ⲁⲩⲩ. &c served the will of God] Syr, ⲉⲁⲩⲩ. &c *having served* &c 10. υπηρετησας τη τ. θεου βουλή Ν &c, *cum administrasset voluntati dei* Vg .. *served and in will of God slept* Arm .. ⲁⲩⲩ. ⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲛ ⲡⲧⲉ Φⲧ served the counsel of God Bo (ⲛⲁⲩ &c was serving FS) .. *served in his days the commandment of God* Eth .. *served in his days and slept in the commandment of God* Eth ro ⲁⲩⲛ(ⲡⲛ 20)ⲕⲟⲧⲕ he slept] ⲉⲕⲟⲓⲙⲉⲑⲧⲏ Ν &c, Vg .. *and he slept* Syr (Arm) .. *and indeed he slept* Eth .. Eth ro, see above ⲁⲩⲟⲩ. lit. they added him] a .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. and &c 10 a 8¹ .. om ⲁⲩⲟⲩ.-ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ 20 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ and they put him Bo .. και προσετεθη Ν &c, Vg (*adpositus*) Syr Arm .. om 13 .. *and he was buried* Eth ⲡⲛⲁⲩⲣⲡ(ⲉⲛ 8¹) to] προς Ν &c, *ad* Vg Arm .. *upon* Syr .. ⲩⲁⲧⲉⲛ with (*iuxta*) Bo Eth

³⁷ om verse, 20, 17 40 al by homeotel ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲛ. he whom &c] a .. ⲛ. ⲛⲛ. Δⲉ but &c a 1? 10 8¹, ου (ο D gr*) δε Ν &c, Vg (*vero*) Bo (ⲧⲣⲏ Δⲉ ⲉⲧⲁ Φⲧ) Arm .. *but he whom raised God* Syr Eth .. om ο θεος 61

³⁸ ⲁⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲉ(ⲉⲩ 8¹) let it be manifested] a 8¹ .. ⲁⲁⲣⲉ ⲛⲓⲩⲱⲕ ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲱⲛⲉ let the thing therefore be manifested Bo .. om ⲟⲩⲏ Bo (ⲣⲉ

пнтї еѡλ. ꙗрѡе неспнт. же еѡл рїтѡ пенї
 сетащеоєщ пнтї ѡпкѡ еѡл ꙗпетїпоѡе. ρѡѡ ꙗе
 етеѡпетїещ ѡѡѡе етеѡѡ еѡл ꙗрнтѡ ρѡ ꙗно-
 ѡс ѡѡѡѡснс. ³⁹ ѡѡ ꙗе етпїсетеѡ епаї
 сенатеѡѡѡѡ. ⁴⁰ ѡѡѡт. ѡпртрє пентѡѡѡѡ ρїтѡ
 пепрофнтнс еї ерраї еѡтї. ⁴¹ же апаѡ ꙗката-
 фроннтнс ꙗтетїрщпнре ꙗтетїтѡѡ. же ꙗнар

³⁹ α (1) 10 20 α ⁴⁰ α (1) 10 § 20 § α § ⁴¹ α (1) 10 § at οτρ.
 20 (20) α

κο*) (Eth ro) .. *evident let it be* Arm .. ѡар. ѡе *let &c therefore* α 10
 20 пнтї еѡλ *to you*] еѡλ пнтї α .. пѡтєп Bo (FS) .. *ερωтєп*
unto you Bo (Bo omits еѡλ) .. *γνωστον ουν υμιν εστω* ΝΑ 105 .. *γν.*
ο. εστω υμιν B &c, Vg .. *know. therefore* Syr Eth ꙗр. нес (нес
 repeated α) lit. *the men the brothers*] (α ?) &c .. пїр. пенс. lit. *the men*
our brothers Bo .. ꙗрѡе паспнт *the men my brothers* (1) .. *ανδρες*
αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *brothers* Syr .. *our brothers* Eth еѡ. ρ(ѡ
 α by error) итѡ (ꙗ α) пенїс (пеепс 10^c .. пнїс 8¹ .. пєїс 20) through
 this Jesus] α ? (1) 8¹ &c .. еѡ. ρїтєп фѡї *through this* Bo, *δια τουτου*
 Ν &c, Vg Syr Arm (*by*) .. *δι αυτου* E al, Eth .. *δια τουτο* B* al
 с(om 20 by error) етащ. пнтї lit. *they preach to you*] (α ?) (1 ?) Bo
 (сєрїѡїщ) .. сенар. п. *they will preach to you* Bo (FS) .. сєт. пѡп
they preach to us 8¹ .. trs. υμιν αφ. (add *και μετανοια απο* D) ар.
καταγγελλεται Ν &c, Vg Arm .. *is preached to you* Syr .. *is forgiven*
to you your sin Eth, adding *which he promised to you* ꙗпетїп.
 of your sins] α &c, (Eth) .. *αμαρτιων* Ν &c, Vg Syr .. ꙗпєпп.
 of our sins 8¹ ρѡѡ &c lit. *every thing out of which &c*] 20 .. аѡѡ ρѡѡ &c and &c α (1 ?) 10 α 8¹? .. *απο παντων ων* ΝΑC*,
 Vg (am fu demid) Eth .. *και απο π. ων* BC³(D)ELP &c, Vg (tol) Syr
 Arm Eth ro (*and from that all*) .. пєѡ еѡл ρѡ (ѡєп FS) пн тнрѡѡ
 єт. and from those all in which Bo етеѡпетї (om ꙗ 20) єщ. єт-
 (ꙗт 10 8¹) ѡѡ (єї α 10) ѡ &c lit. *out of which ye could not be*
justified] 10 α 8¹? &c .. етеѡпетєпщ ѡѡѡѡ с(ꙗ B^aFGKNPT)-
 ѡѡѡѡ ꙗѡнтѡѡ lit. *in which ye could not &c* Bo .. (*from*) *which &c*
 Eth .. trs. *ων ουκ ηδυνηθητε εν (τω) νομω μωυσεως δικαιωθηναι* Ν &c, Vg
 (*quibus*) Syr Arm .. етеѡпїєщ. &c lit. *out of which we could not &c.*
 α, Dgr² (*ηδυνηθημεν*) ппоѡс the law] α (1) &c, Bo (фп.) τѡ ν.
 ELP &c .. om τѡ ΝABCD 13 61 al

that through this Jesus is preached to you the forgiveness of your sins. (From) all things from which ye could not be justified in the *law* of Mōysēs, ³⁹ every one who *believeth* this (one) will be justified. ⁴⁰ Look, let not that which was said by the *prophet* come upon you: ⁴¹ See, *Despisers*, and wonder and perish; because I shall do a work indeed in your days,

³⁹ οὗτοι π. εἰσὶν. (εἰσὶν. 10 by error) ε. every one who believeth this] 1? 10? 20 a.. ο. π. εἰσὶν. *every one who will believe this a..* Σεπ φαι δε ἡθοῦ οὗτοι πισθεν εἰσαρζ† (add εροῦ F) *but in this (one) indeed every one who believeth Bo Eth (but in him) .. εν τουτω πας ο πιστευων Ν &c, Vg Syr Arm (believeth) .. add επ αυτω I σεπαταμαι (ει α &c) οοτ lit. they will justify them] σεπαταμαιοῦ lit. they will justify him Bo .. δικαιουνται Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δικ. παρα (τω 137) θεω D 137, Syr (h mg)*

⁴⁰ Ὡς ὡρ̄ look] α α, Bo (ἀπαρ FS) .. ε. Σε look therefore 1? 10 .. βλέπετε ουν Ν &c, Syr Eth .. ε. δε but look 20 .. ἀπαρ οὗτοι see therefore Bo Vg .. beware Arm ἡπ̄ρ. &c let not that &c come upon you] ἡπ̄ρως ἡπ̄ρως εἰς ἐξεν ὅπως ἡπ̄ρως lest by any means come upon you that &c Bo .. μη επ. εφ υμας ACEILP &c, Vg Syr Arm .. (that) findeth not you Eth .. μη επ(απ Ν*) ελθῃ ΝBD 13 al, Vg (am tol) πεπταρζ. lit. that which they said] α &c .. φη εταρζοῦ that which they said Bo (εταρζ he said AP) .. το ειρημενον Ν &c .. quod dictum est Vg .. that which (is) written Syr .. the word of the prophet Eth (add who saith ro) ριτ̄α πεπρ. by the prophet] 20 a.. ρ̄π πεπρ. in the prophet 10, Bo (Λ₂S) .. ρ̄π πεπρ. in the prophets α (1?) εν τοις πρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. upon you the saying from the prophet Arm cdd

⁴¹ δε] 1 &c, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Arm .. behold Eth ἀπαρ see] 20 &c, Bo, ιδετε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ακουσατε C, Beda ἡκαταφρονη(1 α α)της lit. the despisers] 1? (20) &c, Bo (-π̄της) οι καταφ. Ν &c &c .. (ye) who despise Eth .. καταφρονησατε Ν* ἡτετ̄π̄ρ(α 20)ϣ. and wonder] conjunctive 20 &c .. οτορ αριϣφ̄ρι and wonder Bo, και θαυμασατε(ετε Ν) Ν &c, Vg Eth .. και επιβλεψατε 137 al .. add και επιβλ. E al, Beda .. and ye will wonder Syr ἡτετ̄π̄τακο and perish] conjunctive 20 &c .. και αφανισθητε Ν &c, Vg (disperdimini) .. and ye will be corrupted Syr .. and be corrupted Arm Eth .. οτορ ματακτε ὅπως and be converted (lit. cause you to turn) Bo (ματασθε θ. FS .. μακετ θ. turn you Λ) δε †να &c lit. because I shall do a work,

οὐρῶν ἀποκ ρῆ πετῆροοῦ. οὐρῶν ἡπετῆπιστετε
 εροϋ. ερῡαν οὐα χοοϋ πητῆ. ⁴² εἰρηῖα δε εἰολ
 αἰσῆσωπῆ εἰρεϋϋω εροοῦ ἡπειϋαξε ἁπκεσαβῆατον
 εἰρηῖα. ⁴³ ἡτερε τεσῆατωτη τωοτηῖ. αἰοῦαροῦ
 ἡβιοῦαηνηϋε ἡἡιοῦααι ἡἡ πεπροσηλῶτος. εἰϋῆϋε
 ἡσα παῦλος ἡἡ βαρναβας. ἡτοοῦ δε αἰϋαξε

⁴² α 10 § (20 §) α §

⁴³ α (1) 10 (20) (27) α

I] 20 &c .. οτι εργον εργαζομαι εγω (N) ABD 13 61 195, Vg Arm
 (work on^e) .. lit. work working I Syr .. οτι εργον εγω εργαζομαι CEILP
 &c, Vg (demid) .. because I, I work a work Eth .. οτι εργον ο (om N^c)
 εγω εργαζομαι εγω N* .. &c (om &c P) †ηαιρι ἡοῦ (om οῦ α FS) ρῶν
 because I shall do a work Bo (†ηιρι I do B^a) .. om εγω 91 ? οὐρῶν
 a work 2^o] 20 &c, Bo, N A B C I 13 61 al, Vg Arm Eth 10 .. om DELP
 al, Vg (tol) Syr Eth ἡ (εν α) πετῆπ. ε. lit. ye shall not believe it]
 α 10 α .. ἡτετῆπ. &c ye believe not it 20 .. ἡτετεῖππαρζ† ερ. απ ye
 will not believe it Bo (NP) .. ἡτετεῖππαρζ† Bo (AB^aFS) probably the
 same as NP .. ετε(τε)τεῖππαρζ† απ which ye (will) believe not Bo (ΓΓ
 ΚΟΤ) ο(ω) ου μη πιστευσητε N &c, Vg Syr (that which) Arm Eth ..
 which ye will not know Eth 10 ερῡ. &c lit. if one should say it to
 you] α .. ερῡ. &c ερωτῆ if &c unto you α 10 20 .. εϋωπ αρεϋαν
 οῦαι †ηιρι †ατεπ ὀηποῦ if one should declare (it) to you Bo, εαν τις
 εκδιηγῆται(εἰται AL al .. εκδιηγῆσεται D* al) υμιν N &c, Vg Syr Arm ..
 add και εσειγῆσαν D, and he was silent Syr (h*) .. if there is he who
 spoke (it) to you Eth

⁴² εἰρη. &c but coming out] 20 &c, Bo, ἐξιοντων δε αυτων N ABC
 DE I 13 61 al, Vg .. ἐξ. δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων minusc mu
 .. ἐξ. δε αυτων εκ της &c L al .. and when they were coming out from
 them Syr Arm (thence) .. om Eth αἰσῆ(εν α 10) c. they besought
 him] 20 &c .. παρεκαλουν N A C D I al, Vg (rogabant) .. they asked from
 them Syr .. and they besought them Eth .. πατεραζιοιη they were
 thinking (it) right Bo .. trs. eis το μεταξυ σαββατον ηξιουν B .. παρεκαλουν
 τα εθνη LP &c εἰρεϋ. &c lit. to cause him to say unto them] 20
 &c .. ρηνα ἡσεαϋι πεμωοῦ lit. that they should speak with them Bo
 Eth 10 (om to them Eth) .. trs. eis το μεταξυ σαββ. λαληθηναι αυτοις
 N &c, ut sequenti sabb. loquerentur sibi Vg Syr ἡπε(α α)ιϋ. &c
 lit. these words on the other sabbath which cometh] α α .. ἡπειϋ. ρῆ

a work ye shall not believe, if one should tell it to you.
⁴² But coming out, they besought him for to speak unto them these words on the next sabbath which cometh. ⁴³ But when the *synagogue* had risen (up), followed a multitude of the *Jews* and the *proselytes* who served (God) after Paulos and Barnabas. But they, they spake to them, they *persuaded*

πκε &c these words in the other &c (20?) .. ρπ̄ πειψ. ρᾱ πκε &c in these words in &c ιο .. πεμωον̄ π̄παισαχι (add πεμ B^a 18) Σεπ̄ πικεc. εθ̄νηον̄ lit. with them these words in the other &c Bo (om with them these words A^o) .. ειc το μ. σ. λαλ. αυτοιc τα ρηματα ταυτα (τον λογον 4 .. om ταυτα P al) NA(B)CDEL &c, (Vg Syr) .. this word in the other sabbath Eth .. on another sabbath to speak to them the same word Arm

⁴³ ἥτερε &c when the synagogue had risen (up)] a .. ἥτ. τcτ. δε τ. but &c α ιο 20 .. εταχ̄ωλ̄ δε εβ̄. ἥχε̄τcπ̄. but having been dissolved the synagogue Bo, λυθεισης δε (add αυτοιc N*) τ. συν. N^c &c .. cumque dimissa esset synagoga Vg Syr (and after that) Arm .. and they having gone out of the synagogue Eth ατο̄τ(om οτ α 20)αρο̄τ lit. added them] 20 &c .. ατω̄ω̄ῑ ἥca lit. walked after Bo (πατω̄ were walking &c FS) ηκολουθησαν N &c, Vg Arm Eth .. trs. many Jews went away after them Syr (omitting P. and B.) ἥcιο̄τ. ἥπ̄. (no MS .. ἥ 20 &c) &c προσηλ̄τ(ηλε 27 .. τλη̄ α .. τλη̄τ 20)τοc ετ̄ψ. ἥca &c a multitude of the Jews and the proselytes who served (God) after P. and B.] (20) &c .. ἥca π. πεμ̄ε. ἥχε̄ραπ̄(οτ α A) μ̄η̄ψ̄ ἥτε π̄πιο̄τ̄ᾱῑ πεμ̄ π̄η(π̄ι NS)ετερ̄cēε̄(η Γ)c̄ε̄ Σεπ̄ π̄ῑψ̄εμ̄ω̄ον̄ (om π̄η̄ ετερ̄. Σεπ̄ π̄ι. o*) after P. and B. multitudes of the Jews and those who were devout among the (om those-among the o*) strangers Bo .. πολλοι των ιουδ. και των σεβομενων (add τον θεον E) προσηλυτων τω π. και τω βαρναβα N &c, Vg Arm .. add αξιουντες βαπτισθηναι 137, Syr (h*) .. many Jews went &c and also strangers who were fearing God Syr .. many from (om ro) Jews and from (om ro) strangers and their pious ones, to P. and to B. Eth ἥτο̄ο̄τ̄ δε (σε α) ατω̄ψ̄. π̄ᾱ. (add ατω̄ I 20) ατ̄πε̄(om α 27 α)ῑθε̄ ᾱ(εμ̄ 27) but (therefore α) they, they spake to them (and 20) they persuaded them] 1? 20? 27 &c .. π̄η̄ ετεπᾱτ̄cāχῑ πεμ̄ω̄ον̄ (ΓFGNOST .. π̄η̄ ετεπ̄cēcāχῑ πεμ̄ω̄ον̄ K .. om AB^a 18) ετ̄θ̄ω̄τ̄ ᾱπο̄τ̄ρη̄τ̄ those who were speaking (speak) to them persuading them Bo .. οτινεc προσλαουντεc αυτοιc (om ELP al, Vg) επ̄ειθον̄ αυτο̄υc(οιc 61, ου A*) N &c, Vg Arm (were speaking &c) .. and they

πᾶσαι. ἀπειθε ἄλλοις ἐτρέψω ὅτι τεχαρις
 ἔπνοτε. ⁴⁴ ὅτι πρὸς σάββατον δὲ ἐσχέον πόλιν
 τῆς ἀσσωτῶς ἐσωτᾶ ἐπύαχε ἔπνοις. ⁴⁵ ἵσταται
 δὲ ἰπτεροπῆατ ἐπῆννε ἀπὸ τοῦ ἰκωρ. ἀπὸ
 αὐτῶ οὗτε πετρε παύλος καὶ ἄλλοις ἐσχίστα.
⁴⁶ παύλος καὶ βάρναβας ἀπαρρησίαζε ἄλλοις
 περὶ πατ. καὶ ἡ οὐρανία καὶ περὶ ἐκὼς πᾶσι

⁴⁴ α (1) 10 § 20 § 27 α § 13¹ (43¹) ⁴⁵ α (1) 10 (20) (27) α 13¹
 43¹ ⁴⁶ α (1) 10 § 20 § 27 α § (13¹) (43¹ §)

were speaking and persuading them Syr .. and they spake to them and
 they believed Eth ἐτρέψω &c α (εμ 27) ππ. for to remain in the
 grace of God] (1 ?) 27 &c, ἐφοροτορὶ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἵτε φη for to stay
 in the grace of God Bo (ΓΓΚΝΟΤ) ἐφοροτορὶ &c for to abide in &c
 Bo (ΑΒ^αΡ) ἐφοροτὶ δὲ &c for (to be) in &c Bo (FS) .. προσ(ἐπι)μένειν
 τη χάριτι τ. θεοῦ Ν &c, Arm (in &c) .. ut permanerent in gratia dei
 Vg .. that they should become joined to the grace of God Syr (vg) .. add
 ἐγενετο δὲ καθ' ὅλης τῆς πόλεως διελθεῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ D (Syr h mg)
 εἰ. δὲ κατὰ πᾶσαν πόλιν φημισθῆναι τὸν λόγον E, Beda .. and they
 returned (i.e. went away) in the grace of God Eth

⁴⁴ ὅτι &c lit. but in the other sabbath] 1 ? (43¹ ?) &c (Bo B^a) .. add
 ἐπὶ ἣν which cometh 27 .. ἡ ἄλλη δὲ δὲ πρὸς (om κε FS) καθ.
 ἐπὶ ἣν but in &c which cometh Bo (om ἐπὶ ἣν B^a) .. τῷ δὲ ἐρχομένῳ
 (ἐχθρ. AC²E* 13 al) σαββάτῳ Ν ACD 13 61 al, sequenti vero s. e Vg ..
 τῷ τε &c BE^{gr}P al .. and in the sabbath other Syr .. and in the other
 sabbath Eth .. and in coming of another sabb. Arm ἐσχέον] -ων
 α 13¹, Bo (FKST) .. -ετων 27 .. om Syr Eth πόλιν τῆς lit. the
 city all of it] (43) &c, Bo .. πᾶσα ἡ πόλις Ν &c, Syr Arm .. ὅλη &c D,
 universa civitas e Vg, tota c. d ἀσσω(ο 43¹) οὐρ(om α) gathered]
 1 ? 43¹ &c .. add ὅτι in α .. ἀ-θωοτῶν gathered Bo .. trs. was gathered
 all the city Eth ἐσωτᾶ to hear] (43¹) &c .. that they might hear
 Eth ἐπὶ. ἔπνοις the word of the Lord] 1 43¹ &c .. (ἐμπερ
 27) Ν AB³ 13 61, Vg (am fu tol) .. τ. λ. τ. θεοῦ B* CELP &c, Vg
 (demid) Bo Syr Arm .. παύλου πολὺν τε λόγον ποιησαμένου περὶ τοῦ
 κυρίου D

⁴⁵ ἡ (πῆ 27) οὐτ. &c but the Jews, when they had seen] 1 ? (20
 &c ἐσταθῆναι δὲ ἡ ἔπνοια but having seen the Jews Bo, ἰδόντες δὲ

them for to remain in the *grace* of God. ⁴⁴ But on the next sabbath *almost* all the *city* gathered to hear the word of the Lord. ⁴⁵ But the *Jews*, when they had seen the multitude, were filled with jealousy, and they resisted the (things) which Paulos is saying, blaspheming. ⁴⁶ Paulos and Barnabas *spake boldly* for themselves, said they to them, It was a *necessary*

οι ιουδ. Ν &c .. trs. *videntes autem turbas iudaei* Vg .. *and having seen the Jews* Eth ro .. *and when saw the Jews* Syr Eth (the priests of the Jews) .. *when saw the Jews* Arm επη. the multitude] 1 ? 20 27 &c, το πληθος D, Arm .. om Eth ro .. *the multitude great* Syr .. τους οχλους Ν &c, Vg Bo .. *a great crowd of people* Eth αμασθ η. were filled with jealousy] 1 ? 20 27 &c .. *they were envious of them* Eth αττ οτθε &c they resisted the (things) which P. is saying] 1 ? 20 (27) &c, Eth (which saith) .. παττ εδ. ερρεπ ηη επρε π. ζω α. they were opposing the (things) which P. was saying Bo .. αντελεγον τοις (add λογους D* E 14*, Syr vg) υπο του (om ΝΑΒ) παυλου λαλουμενοις (ΝΑΒΕ 13 61 al .. λεγομ. CDILP &c) Vg (*dicebantur*) Syr (Arm) ετχιστα blaspheming] 1 ? 20 27 &c, Bo, ΝΑΒCL 13 61 al, Vg Syr .. *and they blasphemed* Eth .. πεχατ ξε ετχιστα said they, say, blaspheming α by error .. *they were blaspheming* Arm .. αντιλεγοντες (εναντιομενοι και E 14*) και βλασφημουντες DIP 40 &c, Syr (h)

⁴⁶ πατλ. &c απαρρησιαζε (παραζε α by error) α(εη 27)μοου πεχατ πατ P. and B. spake boldly for themselves, said they to them] α .. πατλος δε &c but P. &c α (1 ?) &c .. παρρησιασαμενοι (vos D) τε (ΝΑΒCD gr 61 al .. δε EILP &c) ο παυλος και ο (om D al) β. ειπα(ο)ν (add προς αυτους D) Ν &c .. ετατοτοηροτ δε εβολ ηπεπατλος πεη η. πεχωου but having manifested themselves P. and B. said they Bo .. tunc constanter P. et B. dixerunt Vg .. *having been emboldened P. and B. were saying* Arm .. but said P. and B. openly Syr .. *and spake to them P. and B. and they say to them* Eth ξε πε(επε α 27) οτ-απατκαι(κε 27)οη &c α(εη)π. α(εη)πη. (χιη α by error) ηψο(ω 27)ρη It was a necessary (thing) to say to you the word of God first] 1 ? 13¹ (43¹) &c .. ξε πε (om πε FS .. επε ο) οταπατκεοη πε (om πε G) εσαχι πεμωτεη η(χιη η α)ψο(ω 27)ρη αηισαχι ητεφτ It was &c to speak to you first the word &c Bo .. υμιν ην αναγκαιον (om αν. D gr) πρωτον λαληθηναι τον λογον τ. θεου Ν &c (πρωτον ην D .. om ην C III 177) Syr (that should be said) Arm (unto you first) .. to you it was right that we should first speak to you the word of God Eth

ἄπυσχε ἄπνοτε ἡσюрп. еπειγн тетһноухе
 ἄμοу евоλ ἄεωтһ аѡ ἡтетһкрине ἄεωтһ ап.
 же тетһἄпша ἄпωнѡ. еис ρннте тһнактоп ерраі
 епρεѡнос. ⁴⁷ таі ρар те ѡе ἡта тетрафн жоос. же
 аікω ἄмоок ἡоѡеіп ἡпρεѡнос. етрекшѡпе еѡѡѡаі
 ша арнхѣ ἄпкар. ⁴⁸ преѡнос же ἡтерѡѡѡтѡе
 аѡраше. аѡ аѡѡѡѡѡ ἄпшахе ἄпѡеіс. аѡ
 аѡпсетеѡе ἡѡпентаѡѡѡѡѡ епωнѡ ша епег.

еис ρннте] еис ρнте а .. ρнппе Bo (add ρар FS) ⁴⁷ (а) 10 §
 20 (27) а 13¹ (43¹) ⁴⁸ (а) (1) 10 § (20) а 13¹ (43¹)

еπε(om а 20 27)ιγн(е а)] 13¹ 43¹ &c, епигн Bo, επειδη N*BD*
 180 cat, Syr (h) .. επειδη δε N^cAD²ELP &c, Bo (βαΓΓΟ 18) *sed*
quoniam Vg Syr .. *and because* Arm .. *but if* Eth тетһп. ἄ(εμ 27)μ.
 еѡ(om а)λ ἄ(εμ 27)μ. ye cast it from you] 1 ? (13¹) 43¹ &c, Bo
 (ριοѡи ἄмоу саѡλ) Syr .. απωθεισθε αυτον N &c, *repellitis illud*
 Vg Arm (*ye repudiate*) Eth (*only deny*) Eth 10 (*only oppose*) аѡ
 ἡт. ἄ(εμ 27 thus always)μ. ап же те(ете 27)тһμ. &c lit. and
 judge yourselves not, that ye are worthy of the life] 13¹ 43¹ &c ..
 оѡѡ тетепωп ἄμωтеп ап еерпемпша ἄпωпѡ ἡепег *and ye*
reckon yourselves not to be worthy of the life eternal Bo .. και ουκ αξιους
 κρινετε (ате D) εαυτους (εαυт. κр. E) της αιωνιου ζωης N &c, *et indignos vos*
(de am) iudicastis aeternae vitae Vg Arm (*reckon*) .. *and ye decide about*
yourselves that ye are not worthy of life eternal Syr .. lit. *and ye put*
not yourselves to life eternal Eth тһ(ен 13¹)пактоп(котһ а
 10 20 13¹ 43¹ .. κωтһ 27) lit. we shall turn us] 23¹ 43¹ &c, Bo
 (тєппакоттєп) .. στρεφομεθα N &c, Vg Arm Eth .. add ημεις E .. *we*
turn us Syr ерраі е(om 27) into] 13¹ 43¹ &c, eis N &c, Arm ..
ad Vg Syr .. *toward* Eth ἡѡ. lit. the nations] 13¹ 43¹ &c, N &c,
 Arm (*heathen*) *gentes* Vg .. *the peoples* Syr Eth

⁴⁷ таі ρар (om ρ. а*) те ѡе (om ѡе а*) ἡ(ен а 10)та те (om те
 а*)ρр. жоос for thus the scripture said] а 27 43¹ &c .. φαι ρар
 пе ἄφρηѣ (пαιρηѣ ρар аѡѡ. for thus FS) етаѡѡѡѡѡ еѡтєп
 (пап to us G) ἡже(ἡге ΓNT)пѡѡ for thus ordered us the Lord Bo Vg
 Arm .. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο (om N*) κυριος (εντελλεται 3 61)
 N &c .. εντεταλκεν D* 47 mg 218 .. trs. ημιν ενтет. 137 al .. om ημιν D gr*
 57* .. add ιδου DE 23, LXX .. *for thus commanded us our Lord as it is*

(thing) to say to you the word of God first: *since* ye cast it from you, and do not *judge* yourselves, that ye are worthy of the life, behold, we turn into the *Gentiles*. ⁴⁷ For thus the *scripture* said, I put thee for a light of the *Gentiles*, for thee to be unto a salvation unto the end of the earth. ⁴⁸ But the *Gentiles*, when they had heard, rejoiced, and they glorified the word of the Lord: and *believed*, those who were appointed

written Syr .. *because thus saith the scripture* Eth **ⲭⲉ**] (**ⲁ**?) 43¹ &c, Bo Syr .. om **ⲛ** &c .. pref. **κατα φημι εἰς τὸ** according as it is written Bo (FS) **ⲡ(ⲡⲡ ⲁ)ⲟⲩⲟ. ⲡⲡⲟ.** lit. for a light of the nations] (**ⲁ**) 43¹ &c .. **ⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲟⲥ** unto a light of the nations Bo (**ⲭⲁⲡⲉⲑⲛ.** nations P) .. **ⲉⲓⲥ ⲫⲱⲥ ⲉⲑⲛⲟⲛ** **ⲛ** &c, Arm, in *lumen gentibus* Vg .. a light of the peoples Syr .. the light of the peoples Eth .. **ⲫⲱⲥ ⲧⲉⲑⲉⲓⲕⲁ ⲥⲉ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲓⲛ** D gr **ⲉⲧⲣⲉⲕⲱ.** lit. to cause thee to become] (**ⲁ**?) (43¹) &c, Bo .. **ⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲥⲉ** **ⲛ** &c, Arm .. *ut sis* Vg Syr Eth (to them) **ⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ** unto a salvation] (**ⲁ**?) 43¹?) Bo (**ⲡⲟⲩⲟⲩⲭ.** FS) **ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲧⲣⲓⲁⲛ** **ⲛ** &c, in *salutem* Vg Arm .. *for life* Syr (add to peoples h*) .. *their life* Eth **ⲁⲣⲏ(ⲁ 2ⲟ)ⲭⲉ** the end] (**ⲁ**?) (43¹?) Bo (**ⲁⲧⲣ.**) **ⲉⲟⲭⲁⲧⲟⲩ** **ⲛ** &c, *extremum* Vg .. the ends Syr Arm Eth

⁴⁸ **ⲡⲟ.** **ⲁⲉ ⲡⲧ.** lit. but the nations, when they had heard] **ⲁ** 20 (43¹) &c .. **ⲉⲧⲁⲧⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲡⲭⲉⲡⲉⲑⲛⲟⲥ** but having heard the nations Bo, **ⲁⲕⲟⲩⲟⲛⲧⲁ ⲁⲉ ⲧⲁ ⲉⲑⲛⲟ** **ⲛ** &c, Vg .. and when were hearing the peoples Syr .. and they having heard, the peoples, this Eth .. this having heard the heathen Arm **ⲁⲧⲣ.** rejoiced] **ⲁ** 20 43¹ &c, Bo Vg Eth .. **ⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲛ** **ⲛ** &c, Syr Arm **ⲁⲧⲭⲉⲟⲟⲩ** they glorified] (**ⲁ**) 20 43¹ &c, praised Eth, gave thanks to Eth ro .. **ⲉⲁⲟⲭⲁⲗⲟⲛ** **ⲛ** &c, Vg Bo (Syr) Arm .. **ⲉⲁⲉⲭⲁⲛⲧⲟ** D, Aug **ⲙⲡⲱ.** **ⲙⲡⲱⲟⲩⲥ** the word of the Lord] (20) 43¹ &c, **ⲧ. λ. ⲧ. κ.** **ⲛ** A C L P &c, Vg Arm .. **ⲙⲡⲱ.** **ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲉ** the word of God **ⲁ**, Bo, Eth, **ⲧ. λ. ⲧ. ⲑⲉⲟⲩ** B D gr E gr 137 al .. **ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ** 68 216, God Syr Eth ro **ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲡ.** lit. and they believed] **ⲁ** 20 43¹ &c, Bo (**ⲡⲁⲧⲡ.** were believing FS) .. om Eth ro .. add **ⲧⲱ ⲗⲟⲕⲱ ⲧ. ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ** 137, **ⲧ. θ.** 216, of God Syr (h) **ⲡⲭⲓⲡⲉⲛ.** lit. those whom they appointed] **ⲁ** (20) 43¹ &c .. **ⲡⲭⲉⲡⲏ ⲧⲡⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛⲱ** all those who (are) appointed Bo .. **ⲟⲟⲟⲓ ⲡⲟⲁⲛ ⲧⲉⲧⲁⲕⲡⲉⲛⲟⲓ** **ⲛ** &c, Vg (*praeordinati*) Arm .. those who had been appointed Syr .. all whom he set apart Eth (om all ro) **ⲉⲡⲱⲡⲉⲗ** **ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲗ** lit. unto the life unto age] 20 43¹ &c .. **ⲉⲡ. ⲡⲱⲁ ⲉ.** unto the life of unto age **ⲁ** 1? .. **ⲉⲓⲥ ⲗⲟⲕⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ** (av B) **ⲛ** &c, Bo (**ⲉⲡⲱⲡⲉⲗ ⲡⲉⲡⲉⲗ**)

⁴⁹ πῦαχε δε ἡπχοεῖς περμεοοϋε πε ρῆ τεχωρα
τηρς. ⁵⁰ ἡποτααι ατῆς περμεε ἡρμεεαο ετῡεϋε.
ατω ἡποσ ἡρμεε ἡτπολις. αττοσнес οταιωτμεос
εγραι εχῡ πατλος εἰῡ ἡαρναβας. ατποχοσ εβολ
ρῆ πεττοϋ. ⁵¹ ἡτοοσ δε ατнес πϋοειϋ ἡπετοτε-
ρηте εγραι εχωот. ατει εγραι егиконіос. ⁵² ἡεεα-
οηтис δε ατμεотρ ἡραϋε ρι πῡα εϋοτααῃ.

⁴⁹ α 10 § (20) α 43¹ § ⁵⁰ α (1 §) 10 (20) α 43¹ ⁵¹ α (1) 10
20 § α § 43¹ ⁵² α 10 20 α 43¹

⁴⁹ πϋ. &c lit. but the word of the Lord was walking] α 1? &c..
πατρωϋ δε πε (om AB^aFP) πε(om πε FS)ῡ πιααχι ἡτε ποτ but
they were going about with the word of the Lord Bo (AB^aFP) .. διεφερετο
δε ο λ. τ. κυριου Ν &c .. disseminabatur autem v. domini Vg .. και διεφ.
&c D 214 .. and the word of the Lord was being spoken Syr .. and was
walking the word Arm (add of God cdd) .. om δε 12¹, Bo (ΓΓΚΝOST)
Syr (h) .. ἡτε φϋ of God Bo (G 18*) .. and came the word of God Eth
ρῆ &c in the whole country] 20? &c, Bo .. δι (καθ ΝΑ 13 al) ολης
της χωρας Ν &c, Vg (regionem) Arm .. in all that place Syr .. into all
the regions Eth .. into all the ends of the earth Eth ro

⁵⁰ ἡποτ. ατῆ(εῃ 20)с πεс(om 20 43¹)ρι(10 43¹)ῡε the Jews
stirred up the women rich who served] 20 α .. ἡ. δε &c but the
Jews &c α 10 43¹ .. ἡποτααι δε (om δε P) πατϋοῃϋεῃ (ϋποϋεπ
AFS) ἡπριουῡ (add ἡραεαο πεῡ πη rich and those FS) етерсеесөе
but the Jews were stirring up the women who are devout Bo (om δε P..
ατϋ. stirred FS) οι δε ιουδαιοι παρωτρ(παρωξ. 61)υναν τας σεβομενας
γυναικας Ν &c, Vg (religiosas) Arm .. trs. but the Jews stirred up the
chiefs of the city and the women rich who were fearing with them God
Syr .. and stirred up the Jews the women Eth ατω ἡ. ἡ(επ 10
.. π|ἡ 43¹)ρ. ἡτ. and the great men of the city] α 1? &c .. πεῡ
πιετсχῡῡῡ πεῡ πιοταϋ ἡτε ϋπολις and the honourable and
the first (men) of the city Bo, και τας ευσχημονας και τους πρωτους τ. π.
Ν*ELP &c, Vg .. τας &c Ν^cABCD 13 61 al, Arm .. and the great of
the city and the good (women) of the city Eth .. the great of the city and
the good (women) of the region Eth ro αττοσнес they raised] α 1
&c .. οτορ αττοσнес and &c Bo, και επηγειραν Ν &c, Vg Syr Eth
οταιω. a persecution] α &c, Bo, Ν &c, Arm .. θλιψιν (add μεγαλην

unto the life eternal. ⁴⁹ But the word of the Lord was moving forward in the whole *country*. ⁵⁰ The *Jews* stirred up the rich women who served (God), and the great men of the *city*, they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, they cast them out of their boundaries. ⁵¹ But they, they wiped (off) the dust of their feet against them, they came into Hikonios. ⁵² But the *disciples* were filled with joy and holy *spirit*.

D) και διωγμον DE .. *persecutionem* Vg Syr Eth exp. &c against P. and B.] α &c, Bo Arm .. επι τ. π. και β. NABC(D)EL 13 61 137 al .. επι τ. π. κ. τον β. P &c .. *against P. and against B.* Syr ατηροσ they cast them] 43¹, Arm .. ατω ατ. and &c α (1 ?) &c, οτορ (om ο. ΓΓΚΝΟΤ) ατρητορ Bo (AB^aFPS 18) και εξεβαλο(α)ν N &c, Vg Arm cdd .. *and they caused them to go out* Syr .. *and they expelled them* Eth .. om Bo (F) πεστου their boundaries] 20 &c, ποθεου Bo, Syr Arm .. om αυτων B .. *their region* Eth .. om Bo (F)

⁵¹ ητοσ δε but they] 1 ? &c, Bo, οι δε N &c, at illi Vg .. *and when* Syr .. *and they* Arm .. *and* Eth .. οτορ ηωωσ δε Bo (F) ατηε they wiped (off)] α &c, Bo Eth .. εκτιναξαμενοι N &c, Vg (*excusso*) Arm .. *when they went out shook off* Syr ηπετοσ(om οσ α)-ε(om 20 .. η α)ρη(ηη 20)τε of their feet] 1 ? &c, τ. π. αυτων DELP &c, Eth .. ηποσδαλατ of their feet Bo (add εβολ off AB^aP 18) .. των ποδων NABC 13 61 al, *peditum* Vg Syr (h) Arm .. *trs. against them the dust of their feet* Syr .. απο των π. E al, Syr (h) εγ. εχ. against them] Bo, επ αυτους N &c, Arm Eth .. εις α. E, *in eos* Vg .. om Eth ro ατει they came] 1 &c, Bo, ηλθον N &c, Vg Arm .. *and they came* Syr .. κατηνησαν D .. *and they passed on to* Eth .. *and they went to the city of* Eth ro ρικονιος Hikonios] α &c, ικονιον N &c, Bo, *iconium* Vg .. ikānōn Syr .. igonion Arm .. ikonyon Eth

⁵² ημαθ. δε but the disciples] Bo, οι δε μαθηται NCDELP &c, Syr (h) .. οι τε μ. AB 13 al .. *discipuli quoque* Vg .. *and the disc.* Syr Arm αμιοσ were filled] αμεε were full Bo (KT*) .. παμεε were being full Bo .. επληρουντο N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and abounded spirit holy upon the apostles and they rejoiced* (om *and they rejoiced* ro) ηραγε ρι &c lit. of joy and spirit holy] 1 ? &c .. ηραγι ηεη ηηηα εθοταη of joy and the spirit which (is) holy Bo (om εθοταη N*) .. χαρας και πνευματος αγιου N &c, Vg Syr (*of holiness*) Arm

XIV. ἀσχωπε οἱ κατὰ περσωντ̄ ἐτρεθῶκ ἐροῦν
 ἐτστῆατῶγῃ ἡἡιοῦταῖ. ἡσεῡαχε ἡτεῖρε. ῥωστε ἡτε
 οὔενηνσε ἐναῡωϥ πιστετε εῖολ ῥῆ ἡιοῦταῖ αἡ
 ἡρελλῆν. ² ἡιοῦταῖ ἡτοοῦ ετεῡποῦναρτε ἀτῶοῦν
 ἀτῡεῖνῳ πεψῶχῃ ἡἡρεῖνος ἐροῦν ἐνεσῆντ. ³ ἀτῶ
 οῦνοῦ σε ἡοῦοειῡ αἡατ ἐπαρρησιαζε αἡοοῦ
 ἐρραῖ εῡα πῡοεις. παῖ ἐτῶἡτρε αἡῡαχε ἡτεϥ-

¹ α § 10 § 20 § α ἡἡιοῦ.] ἡιοῦ. α ² α 10 20 α ³ α 10 § 20
 α ἡτεϥ] ἐπτεϥ 20

¹ ἀσϥ. it happened] α .. ἀσϥ. αε but it happened 10 &c, Bo, N &c, Vg .. and it happened Arm .. Syr has and they came and entered .. Eth has and in the city of I. they entered .. Eth ro has and they rejoiced in the city of I. and they entered οἱ &c also according to their custom for them to go into] Σεν ἰκονιον κατὰ παῖρηϥ ρω ἐφοῦσε εῖοῦν ε in Ikonion according to the same manner for them to go into Bo, εν ικονιω κατὰ το αὐτο εἰσελθειν αὐτους (αὐτον D) eis N &c, Arm (together) in iconio, ut simul introirent in Vg .. om Syr Eth, see above ἡσεῡαχε ἡτεῖρε ῥωστε ἡτε and speak thus, so that] οὔοῡ ἡσεαχῖ αἡπαῖρηϥ ῥωσαε ἡσε and speak thus so that Bo .. ἐφοῦσαχῖ αἡπαῖρηϥ ῥωσαε ἡτοῦ for them to speak thus so that Bo (FS) .. και λαλῆσαι οὕτως ὥστε N &c, Arm (after the same manner) .. et loquerentur ita ut Vg .. and thus they spake with them that Syr .. and they spake as they speak always until Eth .. and they spake as always and Eth ro ἡτε οὔα. &c lit. a multitude which is great believeth] 10 20 α .. om πιστετε α by error .. ἡσε(ἡτοῦ FS) παρϥ ἡχεοῦνῡϥϥ (om οὔνῡϥ F) αἡῡῡ and believe a great mult. Bo .. trs. πιστευσαι (ευειν D .. θαυμασαι E) ιουδ. τε και ελληνων πολυ πληθος (add και πιστευσαι E) N^c &c (om τ. ιουδαιων N* .. ελλ. τε και ιουδ. L) crederet iudaeorum et graecorum copiosa multitudo Vg, so as to believe of Jews and Greeks (yūnats) &c Arm (heathen cd) .. believe many from the Jews and from the yavṇoyē Syr .. believed many exceedingly from the Jews and from the aramīnī (mīyē ro) Eth εῖολ ῥῆ &c out of the Jews and the Hellenes] ἡτε ἡιοῦ. ηεα ἡιοῦειν of the Jews and the Ionians Bo, see above for N &c &c

² ἡιοῦ. the Jews] α, Bo (FST) .. ἡιοῦ. αε but &c α 10 20, Syr .. trs. οἱ δὲ ἀπειθῆσαντες ιουδαιοι NABC 13 61 al, qui vero increduli

χαρις. ετϥ ἡρεμιαειν εἰπ ρενϣπηρε ετρεϣωπε
 εβολ ριτῖ πεσσιχ. ⁴ ατμενηϣε δε ἡτε πολισ
 πωϣ. ατω ροινε μεν πεϣωοπ πε εἰπ ἡιοϣδαι.
 ρενκοοτε δε εἰπ ἡαποστολος. ⁵ ἡτεροϥ εἰπετοτοιοι
 δε ἡσιῖρεθνος εἰπ ἡιοϣδαι ατω πεταρχων ετρεϣ-
 σοϣοϥ ατω ἡσεριωπε εροοϥ. ⁶ ατεμεε ατπωτ
 ερραι εἰπολις ἡτλσκαονια. λσστρα εἰπ αερβη

⁴ α (1) 10 § and at ρεν. 20 § α § ⁵ α (1) 10 20 § α ⁶ (α).
 (1) 10 20 α

the word] τω λογω Ν^c &c, Vg, of the word Eth .. ερρηι εχεν πααχι
 upon the word Bo, επι τω λογω Ν^{*A}, Syr .. by the word Arm ετϥ
 who giveth] εϥϥ giving Bo .. διδοντι ABDEP al, διδοντος Ν 4 21
 133 .. και διδοντι(τος 61) CL &c, Arm (having given) .. and worketh
 Eth .. Syr has in signs and wonders which he was doing in their hands
 ετρεϣω. for to happen] Bo, γινεσθαι Ν &c, fieri Vg Arm .. Syr Eth,
 see above

⁴ ατμ. δε ἡτε τη. π. but a multitude of the city was divided] α ..
 ατμ. δε ἡτη. 20 .. απμ. δε ἡτηολ. &c but the multitude of the city
 &c α 1? 10 .. αϥφωρϣ δε (om δε P) ἡχεπι(πι Γ)μνηϣ ἡτε ϥπολις
 but was divided the multitude of the city Bo, εσχισθη δε το πληθος τ. π.
 Ν &c (ην δε εσχισμενον D) Vg .. and all the multitude of the city
 divided was Syr .. and happened divisions of &c Arm (and were d. in
 cdd) .. and were (sic) divided all the city Eth ατω ροι(ει α)πε μ.
 &c and some indeed were being with the Jews] οτορ ρανοτοπ μεν
 πατχη μεμ πιοϥ. and some indeed were being put with the Jews
 Bo (om ο. and AB^aP) .. και οι μεν ησαν συν τ. ι. Ν &c, Vg .. from them
 there were being with the Jews Syr .. some unto the Jews Arm .. half of
 them toward (with ro) the Jews Eth ρενκοοτε (om α) δε &c but
 others with the apostles] (1?) 10 20 α .. ατω ρεν. εἰπ ἡαπ. and
 others &c α .. ρανκεχωοτη δε (add πατχη AP) μεμ πιαπ. but
 others (were being put AP) with &c Bo .. οι δε (αλλοι δε D) συν τ. απ.
 Ν &c, Vg .. and from them were adhering (some) to the apostles Syr ..
 and some unto the apostles Arm .. and there are those also who (are)
 unto (with ro) the apostles Eth .. add κολλωμενοι δια τον λογον του θεου
 D, Syr (h mg)

⁵ ἡτ. μ (om α 10 20) πετοτοιοι(ει α 10) δε but when had come up]

his *grace*, who giveth signs and wonders for to happen through their hands. ⁴ But a multitude of the *city* was divided ; and some *indeed* were being with the *Jews*, but others with the *apostles*. ⁵ But when had come up the *Gentiles* with the *Jews* and their *rulers* for to insult them and stone them, ⁶ they knew (of it), they fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra and

1 ? &c .. εταρσονται δε but having rushed Bo .. ως δε εγενετο ορημη N
 &c, Vg .. but there was against them a rush Syr .. and when happened
 a rushing Arm (having rushed cdd) .. and contended Eth הִלָּחֲצוּ.
 מִן (thus spelt א) מִן. אֶת־ lit. the nations with the Jews and] א (1 ?)
 10 א, Bo (with, with) .. των εθνων τε (om D) και ιουδ. N &c, Vg Arm,
 from the peoples and from the Jews Syr .. הִלָּחֲצוּ אֶת־יְהוּדָא מִן הַיָּבָנִי
 the Jews with the nations 20, the Jews and the aramī (ye 10) Eth
 אֶת־מְלָכֵיהֶם. and their rulers] 1 &c .. כִּלְכִּל מְלָכֵיהֶם. lit. with
 their rulers Bo (FS) .. ה. מֶלֶךְ (מִן P) כִּלְכִּל. with their (the P) rulers also
 Bo .. συν τοις αρχουσιν αυτων N &c, Vg Eth .. by their rulers Arm ..
 and their chiefs Syr עֲרִיצוּ. &c lit. to cause them to insult them
 and throw stone unto them] (1 ?) &c .. עֲרִיצוּ וְשָׁלְכוּ אֶת־אֲבָנֵיהֶם
 (עֲרִיצוּ to raise them FS by error) עֲרִיצוּ to insult them and to cast
 stone upon them Bo, υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους N &c, Arm cdd ..
 ut contumeliis adficerent, et lapidarent eos Vg Syr (stone them with
 rocks) .. in insulting and stoning them Arm .. and they insult and they
 stone Eth .. and they stone Eth 10 .. et lapidantes eos eduxerunt Syr
 (h mg) continuing eos ex civitate et fugientes pervenerunt &c

6 ἀπειπε they knew] 1 10 20 .. ἀπειπε δε but &c α α .. εταπηαρ
 δε but having seen Bo (FS) .. εταπηαρ having seen Bo .. συνιδοντες
 N &c, Vg (intellegentes) .. and when they knew Syr .. having been
 informed Arm (were inf. cdd) .. and having seen (it) the apostles Eth
 απωτ they fled] α, Bo Eth, κατεφυγον N &c, Vg (confugerunt) Arm ..
 they went away Syr .. απω &c and &c 1 ? 10 20 α .. add οι απ. C³ al ..
 pref. 21 26 41 .. add οι απ. π. κ. β. 47 68 ερ. εαν. into the cities]
 α 1 ? &c, Bo, εις N &c, Arm Eth .. ad Vg .. in Syr πλσ(ε α)κ. of the
 Lykaonia] α 1 ? &c, N &c, Vg .. πτε λτρ. of Lyk. Bo (Nec. FS λμ.
 κ .. ωμια GKNOT) τ. λυκαωνιας D* .. of lūkanīya Syr .. līkānōyā Eth
 .. of Lycaonians Arm λστρα Lystra] α &c, Bo (Nic. S) .. λυστραν
 N &c, Vg .. εις λυστραν C* D*, Arm .. and lūstrā Syr, and lestrān (om
 ro) Eth απ(τ 20 α)ερην Derbē] 1 ? (α ?) .. δερβην N &c, derben
 Vg .. and to terpē Arm .. darbē Syr .. darbēn Eth .. τε(τ FS)ρην

αὐτῷ περιχώρος. ⁷ αὐτῷ πεπεταγμένον ἔπειτα
 ἐταῖμα. ⁸ περὶ οὐρανῶν καὶ ἡσὼς ἡνεχοτέρητε
 ἐφραῖος. ἐσάλε πε καὶ ἐφῆρητ' ἡτερεῖα. καὶ
 ἐπεφῆμεν ἐν ἐξ. ⁹ καὶ πεφῶτα πε ἐπαύλος
 ἐφῆρα. ἡτοῦ καὶ ἀφειωρῆ ἐροῦν ἐφραῖ. ἀφειμε
 καὶ οὐκ ἔστι πιστὶς ἔπειτα ἐτρεφονταί. ¹⁰ πεκαὶ καὶ
 ῥῆ οὐκ ἔστι ἡσὼς. καὶ εἰς αὐτὸς καὶ ῥῆ πρὸς

⁷ (α) 10 20 a
¹⁰ α (1) 10 20 a

⁸ (α) 10 § 20 P a P αα

⁹ α 10 20 a

Terbē Bo αὐτῷ] 10 &c .. πεα Bo τῇ. the country around] 10
 &c, Bo, τὴν περιχώρον N &c .. the kūrigo which (are) around them Syr..
 the neighbouring places Eth .. τ. π. ὁλην DE .. universam in circuitu
 regionem Vg .. round about the country Arm

⁷ αὐτῷ and] 10 &c, Bo (FPS) Eth .. κακεῖ N &c, et ibi Vg Syr Arm..
 om Bo πεπεταγμένον (om λι 10) ζε they were evangelizing] (α ?) Bo
 (ἐφῆρα) Arm .. εὐαγγελίζομενοι ἦσαν NABD^{gr} 13 61 al, Vg Syr..
 ἦσαν εὐαγγ. CEHLP &c .. they taught Eth α (α 10 .. ῥῆ 20 a) πεα
 &c in that place] (α ?) .. ααα there Bo (add πε AFP) Eth .. N &c,
 &c, see above .. om Bo (FS) .. add καὶ ἐκείνηθη ὅλον το πλῆθος ἐπὶ τῇ
 διδασκῇ (in doctrinis d) ο δὲ π. καὶ β. διετριβὸν ἐν λυστροῖς D .. add τὸν
 λόγον τ. θεοῦ καὶ ἐξέπλησσετο πᾶσα ἡ πολυπληθὺς ἐπὶ τῇ διδ. αὐτῶν ο
 δὲ π. &c E, Beda

⁸ περ (οὐ 10) ἡ &c but there was a man] α &c, περὶ οὐρανῶν
 καὶ πε Bo (F^cS) .. οὐρανῶν περὶ οὐρανῶν and &c Bo .. καὶ τις ἀνὴρ
 N &c, Vg Syr (man one) .. and there was one man Eth .. and man
 one of Lystra weak in feet was sitting Arm ἡσ. ἡ (10 .. ε 20
 a) πεφῶτα (om 20) ρῆ (ἡ 20) τε lit. weak of his feet] (α ?) .. ἀδυνατός
 τοῖς ποσὶν E .. ῥῆ λυστρα ἡσ. &c in Lystra weak &c 10 20 a ..
 ἐν λυστροῖς ἀδυνατός τοῖς ποσὶν N^{*}B .. lysteris infirmus pedibus Vg
 .. ἀδυν. ἐν λ. τοῖς ποσὶν N^c &c .. trs. ἐκαθῆτο ἀδυνατός τ. π. D 137 ..
 was sitting in lūstra the city who was being afflicted in his feet
 Syr .. in the city of lestrā who was weak of his feet Eth .. ἡατῶν.
 ἡ (FS .. ἡα A &c) πεφῶτα καὶ ἡατῶν powerless in his feet in
 Lystra Bo .. Arm, see above ἐφραῖος ἐφ (εὐ 10 20) ε. πε καὶ
 ἐφῆ (ῥῆ 20) ῥῆτ' ἡτερεῖα. καὶ ἐπεφῆ. sitting, being lame since
 being in womb of his mother, this (man) having never walked] 10 ..
 ἐφ. &c ἡτερεῖα αἰπῆ (ἐφ α) α. ε sitting &c mother he never walked
 20 α .. παφραῖς ἐφ. ἡσάλε ἰσχεῖν ἐφῆ ὅπερ ἡτερεῖα

Derbē and the *country around*: ⁷ and they were *evangelizing* in that place. ⁸ But there was a man weak in his feet, sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked, ⁹ this (man) was hearing Paulos speaking: but he, he gazed at him, he knew that he hath *faith* for to be made whole, ¹⁰ said he to him in a great voice, I am saying

ἀπερῳοῦσι ἐπερ *he was sitting, being lame since being in the womb of his mother he never walked* Bo, ἐκαθητο, χωλος ἐκ κοιλιας μητρος αυτου, ος ουδεποτε περιεπατησεν (NABC 61 al. .. περιπεπατηκει D &c) NAB CDE 13 61 137 al, Vg (*qui numquam ambulaverat*) Syr (*who never had walked*) (Arm) .. om χωλος D .. ἐκαθ. &c αυτου υπαρχων, ος &c HLP .. a has ερῳοος ερῳοοῦσε ἐπερ by error .. *from the womb of his mother but he sitteth always* (om ro) and *from when he became he walked not* Eth

⁹ παρ περ(ἐπερ a)ς. πε this (man) was hearing] ουτος ηκουε BC P &c, Syr (h) .. ουτ. ηκουσεν ADEHL 13 61 al, Vg Syr (vg) .. φαι (pref. οτορ and AB^a 18, E 40 68, Syr (h)) αψωτεα *this man heard* Bo (AB^a FPS 18 .. εταψς. *having heard* ΓΓΚΝΟΤ) .. και αυτος ηκουε 216 .. lit. and he heard him Eth .. this heard Arm .. ουτος ουκ ηκουσεν N εψψ. speaking] Bo, N^c &c, Vg Syr (*who speaketh*) Eth (*while &c*) .. λεγοντος N^{*} al .. add υπαρχων εν φοβω D .. the words Arm (*word cdd*) ητορ δε but he] Bo .. ος N &c, Vg .. and (Syr) Eth αψει. &c he gazed at him] εταψσομς ερορ *he having gazed at him* Bo, ατενισας αυτω N &c, Vg Arm .. and when looked Paulos Syr .. and looked at him P. Eth .. ατενισας δε αυτω ο παυλος D αψειμε he knew] οτορ εταψμεα and having known Bo (A) .. και ιδων N &c, Vg Bo Arm .. and he understood Syr .. and he saw him Eth οτῆτῃ πιστις αματ he hath faith] οτοη (add οτ B^a o) παρ† ηζητη Bo, εχει πιστιν N &c, Vg (*haberet*) Arm .. that there is in him faith Syr Eth ετρεφουσαι lit. to cause him to be made whole] επορεα to be delivered Bo, σωθηναι N &c, ut salvus fieret Vg .. that he should live Syr .. and (that) he will live Eth .. of salvation Arm

¹⁰ περ. παρ said he to him] (1) &c, Bo (FS) Syr .. and he saith to him Eth .. περ. said he Bo, ειπεν N &c, Vg .. he saith Arm ρῆ &c in a great voice] Bo (ηψψ† .. add παρ A₂) μεγ. φωνη NBCD* 61 195, Vg (Arm) Eth .. μεγ. τη φ. AD² &c .. in voice great Syr ει(ει 1)χω α(om α)μος πακ I am saying to thee] †χω α. πακ (1?) &c, Bo (A₂ FK^{mg} OS) .. σοι λεγω CDE al, Syr (vg h^{mg}) Arm .. om NABHLP 40 61 &c, Vg Bo Syr (h) Eth ρα προη αη. &c in the name of

ἁπενχοεις ιε πεχ̄ε τωοτη η̄αδερατ̄η ριχ̄η̄ ηεκ-
 οτερητε. αψ̄οσ̄ αψ̄μοοση. ¹¹ ἁμ̄νηση η̄τε-
 ροτηᾱ επ̄ετα πᾱλος ααψ̄. αψ̄ι ρρᾱ εβολ̄ ρη̄
 τετασπε εσ̄ω ἁμο̄ς. η̄ε η̄τα η̄πο̄τε ε̄ιηε η̄ηρω̄ε
 ᾱτει ερ̄αι ψαρον. ¹² ᾱτω ᾱμο̄οτε ε̄βαρνᾱας η̄ε
 η̄ζε̄ς. πᾱλος ᾱε η̄ε η̄ρε̄η̄ς. επ̄εῑαν η̄τοψ̄ πε̄τε̄η̄
 σο̄ε ἁμο̄ψ̄ ρ̄η̄ η̄ψᾱη̄. ¹³ πο̄τη̄η̄ ᾱε ἁ̄η̄ζε̄ς

¹¹ α (1) 10 (17) 20 § a
 20 a

¹² α (1) 10 (17) 20 a

¹³ α 10 (17)

our Lord Jesus the Christ] 1? 10 20 a, E (om τω) Syr (vg) Arm ..
 εν τω ον. τ. κ. ιω̄ χ̄υ CD al (om τ. κ. 13 14 80^{mg} 218, Bo A₂FK^{mg} OS ..
 om χ̄υ 15 al) Beda .. om NABHLP &c, Vg Bo Eth .. om ἁπενχοεις
our Lord α τωοτη arise] 20 a, *surge* Vg Syr Eth .. τωοτη̄ *raise*
thee α 10, τωηκ Bo .. αναστηθι N &c, Arm (stand) η̄αδ̄. ριχ̄(εχ
20)η̄ ηεκ̄ο̄τε(om 20)ρη̄(η̄η 20)τε and stand upon thy feet] 1? &c..
 οτο̄ρ ο̄ρι ε̄χη̄ ηεκ̄ᾱλᾱᾱη̄ *and stand &c Bo (FS) .. ο̄ρι ε. η. stand*
 &c Bo... *upon thy feet* Syr .. επι τους π. σου ορθος (ορθρος A .. ορθως
 E gr HP al, Syr h) N &c, Arm .. *and stand on thy feet erectly* Eth ..
and stand erectly on &c Eth ro .. add και περιπατει D αψ̄(h a)οσ̄
 αψ̄η̄. *he sprang up, he walked*] no MS .. αψ̄. ᾱε αψ̄η̄. *but &c α 1? ..*
 αψ̄. ᾱτω αψ̄. *he sp. up and he w. 10 20 a .. και (add παραχρο̄μα E, Vg*
(tol) Eth not ro .. add παραχ. ευθεως D, Syr h^{mg}) η̄λατο και περιεπατει
 N(*ανηλατο D*, ε̄η̄λ. E*)ABC 61 al, Vg (*exilivit*) Arm .. *he rose and*
walked Eth .. αψ̄̄ῑφ̄ει ηᾱψ̄̄μο̄ψ̄ *he spr. up, he was walking* Bo
 (ΓΓΚΝΟ) .. αψ̄̄. οτο̄ρ ηᾱψ̄. *he &c and &c Bo (FS) .. ηᾱψ̄̄. οτο̄ρ ηᾱψ̄.*
he was &c and he was walking Bo (AB^a) .. ηᾱψ̄̄. ηᾱψ̄η̄. Bo (PT 18) ..
and he leapt up, he stood and walked Syr

¹¹ ἁμ̄. the multitudes] α .. ἁμ̄. ᾱε *but &c (1?) 10 20 a, οι δε*
οχλοι CDEHLP &c, Vg Syr (h) .. οι τε οχ. NAB 15 36 40 cat .. and
the multitudes Arm .. *and the multitude of the people* Syr (vg) .. *trs. and*
having seen the peoples Eth .. η̄μ̄η̄ψ̄ η̄ε̄η̄ *the multitudes indeed* Bo
 (η. η̄ε̄η̄ ο̄τη̄ AB^a 18) η̄η̄. *when they had seen*] α &c, ε̄τᾱη̄.
having seen Bo, ιδοντες N &c, Arm .. *cum vidissent* Vg Syr .. Eth, see
 above επ̄ετα (add ψ̄ 20) η. ααψ̄ *that which P. did*] (1?) &c ᾱ
 Bo (ε̄τα-αιψ̄ FS) .. ε̄φη̄ ε̄τᾱψ̄αιψ̄ η̄χη̄. *that which did Paulos* Bo,
 ο̄ ε̄πο̄η̄σεν (ο) η. N &c, Arm, *quod fecerat p.* Vg Syr Eth (*this which ro*)
 ᾱψ̄ι &c *lifted up their voice*] 17? &c .. ᾱψ̄̄ῑς̄ η̄το̄ς̄ᾱη̄ ε̄ρ̄η̄η̄ *lit.*

to thee, in the name of our Lord Jesus the Christ, arise and stand upon thy feet. He sprang up, he walked. ¹¹ The multitudes when they had seen that which Paulos did, lifted up their voice in their language, saying, The gods became like to the men, they came down unto us. ¹² And they called Barnabas, The Zeus, but Paulos, The Hermēs, *since* he (is) he who hath power in the word. ¹³ But the priest of the Zeus,

they exalted their voice up Bo, *ἐπῆραν τὴν* (om D) *φωνὴν αὐτῶν* (om N*) N^c &c, Vg Syr Arm (*voices*) .. *they exclaimed* Eth *ῥῆ τετας.* in their language] 1 17 ? &c .. *ἡμετελευκων* in *Lykaonian* Bo, *λυκαονιστι* N &c, *lycaonice* Vg (Arm ?) .. *in the tongue of the place* Syr .. *in speech of likāō(ā ro)nesti* Eth *ετα. ἡ.* saying] (17 ?) &c, Bo, N &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth *ἦτα ἡ. εἶπε ἡῖρ(εἰῖρ α)* the gods became like to the men] 1 ? (17 ?) &c .. *α ἡῖρ(εἰῖρ α) εἰῖρ(εἰῖρ α) ἡῖρ.* the gods became as men Bo .. *οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες (τοῖς D 1 24) ἀνθρώποις* (om N*) N^c &c, *dii similes facti hominibus* Vg Arm .. *the gods became like to sons of men* Syr .. *gods men resembled (res. men ro)* Eth *ατει* &c they came down unto us] (1 ?) (17) &c, Bo (*ἐπεσεν*) *κατεβησαν πρὸς ἡμᾶς* N &c, Vg Arm .. *and they descended unto us* Syr Eth

¹² *αὐτῶ αὐτῶ.* and they called] (17 ?) &c, Arm cdd .. *ἐκαλοῦν τε* N &c (δε D) Vg Arm .. *and they were naming* Syr .. *and they named* Eth .. *παρμουτ* they were calling Bo, d *εἶαρ.* Barnabas] (17) &c, *τον* (om D) *βαρν.* N A B C* D 61 137 al, Vg Syr Eth .. *μεν εἶαρπαῖας* indeed B. Bo, *τον μεν β.* C³ E H L P &c, Syr (h) *ξε πζ.* The Zeus] 17 ? &c, Bo .. *δια(ν)* N &c, *ioven* Vg, *deyā* Eth .. *tios* Arm (*ormist* cdd) .. *the lord of the gods* Syr *π. ξε* but Paulos] 1 17 ?, Bo .. *τον δε π.* N &c, Vg .. *and P.* Syr Eth *ξε πζερμ(ε α)ς* The Hermēs] Bo Syr (*hermēs*) .. *ερμην* N &c, *hermen* Eth, *mercurium* Vg, *hermēs* Arm *επειδῆ*] N^c &c .. *επιδῆ α* 1 ? 20, Bo .. *επι* N*, *επει* 195, *quoniam* Vg Syr Eth *ἦτοϛ πετεϛ(οϛ α) ἦσομ ἡ.* he (is) he who hath power] *ἦτ. πεοτηϛ. 20 .. ἦ. πεπεϛ(οϛ ιο) ἦϛϛ.* he (is) he who had power α 10 .. *αὐτος ἦν ο* (om CD al) *ηγουμενος* N &c, *ἦτοϛ παϛ(ετοι Α)οι ἦρτοϛμενος* he, he was being (who is Α) chief Bo .. *ipse erat dux* Vg Arm .. *he the beginner was* Syr .. *he is chief* Eth *ῥῆ π.* in the word] α (1 ?) &c, Syr .. *ἦτε πικ.* of the word Bo, *τ. λογου* N &c, Vg Arm .. *of his* (om ro) *teaching* Eth

¹³ *ποτη. ξε* but the priest] 17 ? &c, Bo, *ο δε ιερεις* E H L P &c,

who (is) outside of the *city*, brought oxen and crowns up to the doors with the multitudes, wishing to offer *sacrifice*.
¹⁴ But when had heard the *apostles* Barnabas and Paulos, they rent their garments, they ran out unto the multitude crying out, ¹⁵ saying, Men, what are these (things) which ye do? We, we are men as ye, preaching to you to refrain from these

¹⁴ ἡμετεροις. &c but when had heard] α &c, ακουσαντες δε Ν &c, Bo .. *quod ubi audierunt* Vg .. *and having heard* Arm .. *and when they heard* Eth .. *but Barnabas and Paulos when they heard* Syr .. ακουσας δε D ἡμετεροις. the ap.] α &c .. om Syr αρεζ they rent] α &c, Bo (φωσ ἡ) Arm, *they cut* Syr Eth .. διαρρηξαντες Ν &c, Vg (*conscissis*) αρεζ. ε. they ran out] α &c .. αρεζοσι they ran Bo .. (και D gr*) εξεπηδησαν Ν ABC* DE 13 61 al, *exilierunt* Vg .. εισεπηδ. C³ H LP &c .. *outside ran* Arm .. *and they went out* Eth .. *and they leapt up and went out* Syr επη. unto the multitude] α 10 20, εις (επι C*) τον οχλον Ν &c, *unto the oklōs* Syr .. ψα (ρα) π(π FS) αηψ unto the multitude(s) Bo .. *from the multitude* Arm .. ρα πα. in the m. a .. in turbas Vg .. *unto the peoples* Eth εταψκακ εη. crying out] α α .. ετωψ εη. 1? 10 (17?) Bo, κραζοντες Ν &c, Vg .. om Bo (FS) .. ατω ατωψ εη. and they cried out 20 .. and they were crying out Syr (beginning next verse) .. they were crying out Arm .. and they cried out to them Eth

¹⁵ ετα. α. saying] 17? &c, Bo .. και λεγοντες Ν &c, Vg Syr .. and they were saying Arm .. and they say to them Eth .. και φωνουντες D*, d .. om 18 100 ετα ἡμ. lit. The men] α &c .. ημ. lit. the men Bo .. ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm .. ye men Eth οτ ηε παι &c what are these (things) which ye do] 17? &c .. εθηε οτ τετεπρι ημαι because of what do ye these (things) Bo (αφαι this thing FS) .. τι ταυτα ποιετε Ν &c (ει τι A*) Vg (*quid*) .. why do ye this Arm .. what do ye Syr .. what is this word Eth .. what is this which ye do Eth 10 αποη &c we, we are men as ye] αποη (add ταρ FS) ρωη αποη ραπρωαι ηρεψηεπακαρ αηετεπρη† we (for we FS) also are men suffering as ye Bo .. και (om D) ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν (υμ. εσ. C al .. om υμιν H 137) ανθρωποι Ν &c .. et nos mortales sumus similes vobis homines Vg .. lit. we sons of man we suffering like you Syr .. we to you like (likened cdd) in passions men we are Arm .. lit. (are) not like you men we who will die? Eth (we also men 10) mistaking Coptic αη = αποη for αη =

ἡτεῖρε. ἐνταυροῖς ἡντῇ ἐσαρετῆστῇ ἐβόλ ἡνεῖ-
 πετῶσθεῖτ. ἐκετῆστῇ ἐπνοῦτε ἐτοπῶ. παῖ ἡταῦ-
 ταῖς τῆς αἰῆς πκαρ αἰῆς θαλάσσης αὐτῶ πετῶρητοῦ
 τήροῦ. ¹⁶ παῖ ρῆ ἡῶ αἰῆς ἡταῦσθῆνε αὐκῶ ἡρε-
 ρεῖνος τήροῦ ἐτρεῖῶν ρῆ πετῶσθε. ¹⁷ καίτοι
 οἱ αἰπῶς ἡοῦσῃ ἡρεῖτρε αἰῶς παῦ. ἐϋρῖππε-
 πανοῦς παῦ ἐβόλ ρῆ τῆς. ἐϋτῇ ἡρεῖρωοῦ αἰῆς ρε-
 ν-

¹⁶ (α) (1) 10 20 a § ¹⁷ (α) (1) (9) 10 (20) a

not ἐπτ. preaching to you] 17¹ &c, Bo (ρῖωις B^a 18) Vg ..
 ἐνρῖωις πωτεῖν *preaching good tidings to you* Bo, εὐαγγελίζο-
 μενοι υμᾶς N &c, Syr Arm .. *and we teach you* Eth .. εὐ. υμῖν τὸν θεόν
 D, m flor ἐσαρε(ο 20) &c ἡ(ἐπ 10)νεῖπετῶσ(οτο α)εῖτ lit. to
 withdraw you out of these vanities] 1? (17?) &c, ερεῖν ἠνποῦ
 σαῖολ (ἐβόλ G) ἡπαῖ(πῖ αΓΟ)μετεφλῆνοῦ Bo .. *that ye should leave*
this vanity Eth .. ἀπο τούτων τῶν ματαιῶν ἐπιστρέφειν N &c, Vg .. ὅπως
 (ὡς E) ἀπο τούτων τῶν ματ. ἐπιστρέφηται (ἐπιστρέφητε E) DE, m flor,
 that from &c ye should be turned Syr .. *from such vanities to turn* Arm
 ἐκεττ. ε(α 10)π. ἐτ. lit. to turn you unto God who liveth] 1? 17?
 &c .. ὁτορ (AB^aFPS 18 .. om O. ΓΓΚΝΟΤ) ἐκετ ἠνποῦ ἐφτ ἐτ. *and*
to turn you &c Bo .. *and should be turned* Eth .. ἐπὶ θεὸν ζῶντα N^cAB
 CD²E 13 61 al .. ε. θ. τὸν ζ. N* .. ε. τὸν θ. ζ. D* al .. ε. τ. ζ. θ. 38 .. ε. τ.
 θ. τ. ζ. HLP &c .. *ad deum vivum* Vg Syr Arm Eth .. *unto God the*
god living Eth 10 παῖ ἡ(ἐπ 10)ταῦταῖς(ο 20) this (one) who
 made] α &c, Bo (φῆ ἐταῦθαῖς ἡ) ὅς ποιῆσεν N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. τὸν ποιῆσαντα D αἰῆς θαλ(λλ 20)αῖς αὐτῶ &c lit. with
 the sea and those which (are) in them, all] α 1? 10 20 &c .. αἰῆς θ.
 αἰῆς πετ. &c lit. *with the sea with those* &c α .. καὶ τὴν θαλάσσαν καὶ
 πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς N &c, Syr Arm Eth .. om καὶ τ. θαλ. 13 .. πεῖ
 φῖοις πεῖ ρῶ ἡ ἡεῖν ἐτεῖσθῆτοῦ lit. *with the sea with every thing*
which is in them Bo .. *mare et omnia quae in eis sunt* Vg

¹⁶ παῖ ρῆ ἡῶ(ω α)α(α α) ἡ(ἐπ α 1)τ. αῦ(εαῦ α)κῶ this
 (one) in the generations which passed away permitted] α 1? 10^c &c
 (having permitted α) .. φῆ ἐτεῖσθ(ρ ΓΚ)ρηῖ σεν πῖεπεα ἐταῦσιν
 αῦ(εαῦ ΓΓΝΟΤ)κῶ that (one) who in the generations which passed
 by permitted Bo .. ὅς (ο D) ἐν ταῖς παρωχημένοις γενεαῖς εἰασεν N &c,
 Vg (dimisit) Arm .. *he who in the generations former had permitted*

vanities, to turn unto the living God, this (one) who made the heaven and the earth and the sea and all the (things) which (are) in them: ¹⁶ this (one) in the generations which passed away permitted all *nations* for to go in their ways; ¹⁷ yet also he remained not without witness of himself to them, doing the good to them out of the heaven, giving rains and fruit giving seasons, satisfying their hearts with food and

Syr .. and he permitted all peoples Eth ἡγενε. τ. all nations] α
 1 ? α .. ἡἡγε. τ. all the nations 10 20, Bo, παντα τα εθνη Ν &c (κατα
 τα ε. D gr *) omnes gentes Vg .. all peoples Syr Eth ετρετῆωκ for to
 go] (α) (1 ?) 10 α c (om α*) .. ετρετῆωωυε for to walk 20, Bo (μωυι)
 .. πορευεσθαι Ν &c, ingredi Vg Arm .. that they should go Syr Eth (om
 that) ῥῆ περ(γ α)ρι. in their (his α) ways] α ? &c .. ῥι ποτῆωιτ
 on their roads Bo .. ταις (τοις L) οδοις αυτων Ν &c, vias suas Vg Arm
 (in their ways) .. in the ways of their own Syr .. in their manners in
 those of former time Eth

¹⁷ καίτοι οη yet also] α 1 ? 20 &c, καίτοιγε Ν* C³ HLP 61** &c ..
 καίτοι Ν^c ABC* 13 61* 214 12¹, Bo (κετοι) .. καιγε DE, et quidem
 Vg Arm .. while Syr Eth ἄπερ(εγ α)ω he remained not] 1 (9 ?)
 10 20 α, probably by error for κω he left not .. ἄπερχαγ he left not
 him Bo .. he left not himself Syr Eth .. trs. ουκ αμαρτυρον (ε)αυτον
 αφηκεν Ν &c (αφηκεν αυτον D) not as without witness himself he left
 Arm ἡοτ. ἡρ(επερ α)μ. &c lit. without witness of him to them]
 α 1 ? 9 20 &c .. εγοι ἡατῆεθ(ατῆετ FPS 18)πε being witnessless Bo,
 without witness Syr Eth .. Ν &c, Arm, see above εγῆρη(α .. om 9
 20 &c)ετη. ἡατ &c doing the good to them out of the heaven] (α ?)
 1 ? 9 20 &c .. while he was doing to them good (things) from heaven Syr ..
 εγῆρι ἡραῖπεθῆαπετ doing good (things) Bo .. αγαθουργων (NABC
 13 61 al .. ποιων DELP &c) ουρανοθεν υμιν (ημιν minusc plu .. om
 pronoun Ν^c A 13 61 Vg Eth) Ν &c .. benevolence doing from heaven to
 you Arm .. and he doeth his good Eth εγῆ ἡγενεω(ο α)οτ giving
 rains] α 1 ? 9 20 &c, Vg .. υετους διδους Ν &c .. εγῆ(αγῆ AFS)ἡωοτ
 (ἡωτεκ ΓGNOPT) ἡραῖμοτῆρωοτ εῆ. ἤεν τῆε giving (he gave) to
 them (you) rains out of the heaven Bo .. causing to descend rain Syr
 .. and he giveth from heaven rain Eth .. raineth Arm ἡῖ γενοτ.
 ἡρ. lit. with seasons of giving fruit] α (1 ?) 9 (20 ?) &c .. ἡεμ ῥανχοτ
 ἡμασοτταῖ and seasons of bringing forth fruit Bo .. οτοῖ ῥανμασ-
 οτταῖ ἤεῖποτ χοτ and bringing forth fruit in their season Bo (FS)

οτοειϣ ἡρεϣϣκαρπος. εϣτσιο ἡνετρῳнт ἡτροφῃ
 ρι οτῃοϣ. ¹⁸ παῖ δε εϣχω ἄμωοτ. μωοτῖς αὔπειθε
 ἄπεινηϣε εἰἄϣωωτ πατ. ¹⁹ αὔει εἰολ ρῃ ταπ-
 τιοχῆα ἄπ ρικονῖος ἡβιρεμῖοτδαῖ. αὔπειθε ἡἄ-
 μῖνηϣε. αὔριωνε επατλос. αὔστρα ἄμωοϣ πῃολ
 ἡτπολῖς εἰμῆεεετῃε γε αὔμωοτ. ²⁰ ἡτερε ἄμωοτῃς

¹⁸ α (1) 10 (20) α ¹⁹ α (9 §) 10 § 20 § α P ἄμ f¹ ²⁰ α (1)
 (9 § and at ἡτερε 20) 10 § and at ἄπειρ 20 α § and &c f¹

.. και (om E^{gr}) καιρους καρποφορους N &c, Vg (*tempora*) Arm .. and
 he was making to grow fruits in their seasons Syr .. Eth has and he
 causeth winter every year and he causeth to break forth and he causeth
 to bear fruit εϣτσιο ἡνετρ. &c satisfying their hearts with food
 and delight] 1 ? (9 ?) 10 20 ? α .. αϣτσιο ἄπειρ. &c he satisfied their
 heart with &c α .. εϣτσιο ἡνετενῳнт ἡβρε πεμ οτῃοϣ satisfying
 your hearts with food and delight Bo .. ἐμπιπλων τροφῆς και ευφροσυνης
 τας (om D*) καρδιας υμῶν N* BCDE 61 al, Vg (am &c) Syr (h) Arm
 .. εμπ. &c ημῶν N^c A H L P &c .. he was filling with food and joy their
 hearts Syr (vg) .. that he might satiate us and make joyful our
 heart Eth

¹⁸ παῖ &c lit. but these they saying them] 1 ? 10 (ἄμωοτ) 20 ? α ..
 παῖ δε εϣχ. ἄμωοτ but &c he &c α .. οτορ παῖ εϣχω ἄμωοτ and
 these they &c Bo (εϣ. &c he saying them B^a 18, s) και ταυτα λεγοντες
 N &c, Vg .. and while these they were saying Syr .. and this having
 said Arm .. and this they having said Eth μωοτῖς (D .. μολῖς N &c)
 αὔπει(om α)ιθε ἄπ. εἰἄϣ. π. lit. hardly they persuaded the multi-
 tude not to slay to them] α^c (ϣτ *) .. μωοτῖς αὔτρε πεμ. εἰ εἰἄϣ.
 π. scarcely they caused the multitude to stay from slaying to them α 10
 (ἄμῃ. the multitudes) .. μωοτῖς αὔ(αϣ B^a 18)ερε πεμῃ ρερι εϣτεμ-
 ϣωτ πωοτ scarcely they caused the multitude to be quiet (so as) not
 to slay to them Bo, μολῖς κατεπαυσαν τοὺς οχλοὺς τοῦ μὴ θυεῖν αὐτοῖς
 N &c, Vg (*ne sibi immolarent*) .. scarcely they prevented the people so
 that no one sacrificed to them Syr .. scarcely were they silencing the
 multitudes from not sacrificing to them Arm .. with difficulty they
 caused to desist the peoples from not (om ro) sacrificing to them Eth ..
 add αλλα πορευεσθαι εκαστον εις τα ιδια C 13 31 61 Syr (h mg)

¹⁹ αὔει εἰ. ρῃ came out of] 8¹ .. αὔει δε &c but &c α 9 ? &c ..
 αὔϣε δε εἰ. Σεπ but went out of Bo .. ἐπηλθα(ο)ν δε απο N A B H L P
 &c .. supervenerunt autem quidam ab Vg .. but came thither Jews from

delight. ¹⁸ But these (things) saying, hardly they persuaded for the multitude not to slaughter to them. ¹⁹ Came out of the Antiokheia and Hikonios Jews, they persuaded the multitudes, they stoned Paulos, they dragged him outside of the city, thinking that he died. ²⁰ But when the disciples

Syr .. trs. *and came Jews from* Eth .. διατριβοντων δε (om D gr* d) αυτων (add εκει 40 .. εν λυστροις 98) και (om C) διδασκοντων επηλθαν (add autem d) CDE 13 61 al, Syr (h mg) Beda .. *and in their going about and teaching came (and) arrived* Arm ταπτι(α a .. † f¹)-οχεια(χια MSS) απ ζικο(α 10 f¹ .. ω a) η. πσιζεν(ρπ 20 f¹) ι-(ει a) οτ. (ζενρωμε πιοτ. Jewish men a) the Antiokheia and Hikonios Jews] α &c, Bo (ταπτ. πεα ικονιον) .. αντιοχει(χι Ν*) as και ικονιον ιουδαιοι Ν &c, Arm .. τινες ιουδ. απο ικον. και αντιοχιας D, Syr (h mg) .. τινες απο αντ. κ. ικ. ιουδ. E, Beda, Vg .. *from Ik. and from Ant.* Syr, see above .. *from antsōkīya and īkoniyā* Eth .. *from antsakīya* Eth ro αππε(om α 20 a f¹) ιθε they persuaded] 9 ? &c, Bo (θετηρητ) .. οτορ ατθητ απρητ and &c Bo (FS^c) .. και πεισαντες Ν &c, Vg (persuasis) .. και επεισεισαντες D, cum instigassent d, commoventes e .. *and they stirred up* Syr .. Eth has *and they stirred up the peoples that they should evil affect their heart against them* .. Eth ro has *and they stirred up the peoples and persuaded them* .. διαλεγομενων αυτων παρρησια επεισαν τ. οχλους αποστηναι απ αυτων λεγοντες οτι ουδεν αληθες λεγουσιν αλλ απαντα ψευδονται C 31 61, Syr (h mg) Arm ππ(ππ 20) π. the multitudes] 20 a, Bo, τους οχλους Ν &c, Vg Arm Eth (peoples) .. αππ. the multitude α 9 10 f¹, Bo (FS) Syr (people) Arm cdd ατθ. they stoned] 9 &c, Bo (AB^a P) .. και λιθασαντες Ν &c, Arm .. κ. λιθοβολησαντες A al .. lapidantesque Vg .. *and they stoned* Bo Syr Eth .. εριωνι to stone Bo (FS) ατττ(λ 20) α(ε α 9 10) π. they dragged him] 9 &c .. ατωμ† π. they dragged him Bo (pref. and AB^a P .. ετ. dragging C Γ O) Syr Eth .. εσυρο(α)ν Ν &c, Vg Arm .. they were dragging Arm cdd πβολ &c outside of the city] 9 &c, Bo (καβολ .. ππα καθ. P) εξω τ. π. Ν^c &c (om εξω Ν*) Vg Syr Arm .. Eth has *and caused him to go out outside from the city* .. Eth ro has *and cast him away outside* &c ετπ. (ατμετε f¹) &c thinking (they thought f¹) that he died] 9 &c, Bo, νομιζοντες(σαντες) αυτον τεθνηκεναι(αναι) Ν &c (τεθν. αυτον D) Vg .. *because they were thinking that he died* Syr .. *and were thinking him dead* Arm .. *and it seemed to them that he died* Eth

²⁰ πτ. &c but when the disciples had surrounded him] 9 ? &c ..

δε κωτε εροϋ. ἥτερε ποτρε ψωπε. αϋτωοτη. αϋβωκ
 εροτη ετολις. ἁπεϋραστε αϋει εβολ ἁῖν βαρναβας
 εδερβη. ²¹ ἥτεροταϋεοειϋ δε ἥτολις ετῃεατ
 ατω ατϋεβω ἥοτεννηϋε. ατκοτοϋ ερραι ελτστρα
 ἁῖν ρικονιος ἁῖν ταπτιοχεια. ²² ετταχρο ἥνεϋτχη
 ἥῃεαθентис. εтсопс ἁῃεοот εтρεтσω ρῃ тпистис
 ατω нетхω ἁῃеос. же εβολ ριτῃ ραρ ἥθλιϋис

²¹ α (1) (9) 10 (17) 20 a f¹ ²² α (1) (9) 10 20 a f¹

ετ(ατ P)κωϋ δε (om δε P 26) εροϋ ἥχεπιααθ. *but as surround*
him the disciples Bo .. κυκλωσαντων δε αυτον (-των L 31 al) των μαθητων
 (add αυτον E .. τ. μ. αυτον NABCD 13 61 137 al) N &c, Vg Arm ..
and assembled upon him the disciples Syr .. *and surrounded him his*
disciples Eth ἥτερε ποτρε ψ. *when evening had happened*] α
 10 .. ατω ἥτ. *and* &c 20 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 αϋτ. *he arose*] α &c, Arm .. εταϋτωπη δε *but having arisen* Bo
 (AB^aKN) αναστας N &c, Vg Bo .. *and he arose* Syr Eth αϋβ. &c
he went into] 10 &c, *intravit* Vg .. εισηλθεν εις N &c, Bo Syr Arm ..
 add πεῃωοτ *with them* Bo (FS) .. *and he entered* Eth .. ατβ. &c *they*
went into α ἁπεϋ(om a *)p. *lit. on his morrow*] no MSS ..
 επεϋραστ Bo (G) .. ἁπ. δε *but* &c α 1 ? a f¹, ε(om 26)π. δε Bo (κ
 26) .. ἁπ. οη *on the morrow again* 9 10 20 .. οτορ ε(om AS)πεϋραστ
and &c Bo (ΓΝΟΡΤ 26) .. οτορ-δε (F) .. και τη επαυριον N^c &c, Eth,
postera die Vg Syr Arm .. om και-πολιν *verse* 21 N* *homeotel*
 αϋει ε. *he came out*] 9 &c, Bo, εξηλθεν N &c, *profectus est* Vg Arm ..
he went out thence Syr .. *he went* Eth .. om Bo (FS) εα(τ α α, Bo
 Arm) ερβη *unto Derbē*] 1 9 &c, Bo, N &c, Vg .. (to) *the city derbēn*
 Eth .. *and they came to darbē the city* Syr

²¹ ἥτεροτ. *when they had preached*] 1 ? 9 (17) &c .. ετατρηϋεπ-
 ποτϋ *having preached good tidings* Bo, ευαγγελισαμενοι N^c BCL &c,
 Vg (*cumque* &c) Syr Arm .. *and they taught* Eth .. ευαγγελιζομενοι
 ADEHP 214, Arm cdd δε] 1 9 17 &c, DE 40 96, Bo (om κ) ..
 ατω ἥτ. *and when* 20, Syr (Eth) τε N &c, Vg ἥ(επ 10)τη.
 ετ. *to that city*] 1 ? 9 17 20 .. ἁπϋαχε ἁπχοεις ἥτ. ε. *the word of*
the Lord to &c α .. την πολιν εκεινην N &c .. τους εν τη πολει D gr .. ρῃ
 τη. ετ. *in that city* α, Bo (ϋπολις) *in illa civitate* d, Arm Eth .. *lit.*
to the sons of that city Syr .. om Eth 10 ατω &c *lit. and they*

had surrounded him, and when evening had happened, he arose, he went into the *city*: on the morrow he came out with Barnabas unto Derbē. ²¹ But when they had preached to that *city*, and they taught many, they returned into Lystra and Hikonios and the Antiokheia, ²² confirming the *souls* of the *disciples*, exhorting them for to remain in the *faith*, and they were saying, that through many *tribulations* we shall go into

taught a multitude] 1? 9 (17?) &c (om ατω f¹) .. οτορ (om G 26) εταρτχω (add δε 26) πονημτ μνημ and having taught a great multitude Bo .. και μαθητευσαντες ικανους Ν &c (πολλους D) Vg (et docuissent) Arm .. they made disciples of many Syr .. and they caused to enter many Eth ατκ. they returned] 9 17? &c, Bo (ταθο) υπεστρεψαν Ν &c, Vg .. and they returned Syr Arm Eth ερ. (om ερ. f¹) ε into] 1 9 17 &c, Bo, eis Ν &c, Vg (lystram) Arm .. (to) the city of lestrān (om ro) Eth .. they came to lūstrā the city Syr Λστρα] no MS, Bo .. Λστρος 9 (17) &c .. την λυστραν Ν &c (om την D al) lystram Vg ρικονιος] 9? 17? &c .. ικονιον DHLP &c, Bo Vg (iconium) ἱκονυῶν Eth .. eis ικονιον ΝABCE gr 13 61 al .. to ἱκανῶν Syr Arm ταпт(α)ιοχεια(χια MSS) the Antiokheia] (1?) (17?) &c, Bo (ταпт.) αντιοχειαν BDHLP &c, Vg Eth .. eis αντιοχ(ε)ιαν ΝACE gr 13 16, Syr Arm

²² ετταx. confirming] α &c, Bo (αττ. κρ 26 .. εττ. FS) επιστηριζοντες Ν &c, Vg Arm cdd .. while they were confirming Syr .. having confirmed Arm .. and they strengthened Eth ηπεψ. the souls] α 1? 10 α, Bo Ν &c, Vg Syr Arm .. ηπεψ. the soul 20, Eth ηα. (ηη α)-ααθ. of the disciples] α &c .. of the people Eth ετconc α. exhorting them] α &c, Bo (εττπομτ πωστ) .. παρακαλουντες Ν &c .. και παρακ. C 137 al, Bo (P) Arm cdd .. παρακ. τε Ν^cD gr, Vg .. and asking from them Syr .. and having encouraged Arm .. and they taught them Eth ετρ. ρ(om 20)η &c for to remain in the faith] α &c, Bo (ορι-ηαρτ) .. εμμενειν τη πιστει Ν &c, ut permanerent in fide Vg Syr Eth (om that) .. to remain firm in the faith Arm ατω πετ. &c and they were saying, that] α .. ατω ετx. &c and saying, that (9?) &c .. and they were saying to them, that Syr .. και οτι Ν &c, et quoniam Vg Bo (οτορ xε) Arm .. δει γαρ Pall. H. L. .. because Eth εη. ρ. through] (1?) 9? &c, Bo, δια Ν &c, Vg .. in Syr Eth ραρ ηθ. many tribulations] (1?) (9) &c, πολλων θλ. Ν &c, Vg (Arm cdd) .. tribulations many Syr .. οτμνημ ηροxρεx lit. a multitude of tribu-

ἡπαῶν ἐροῦν ἐταῖπτερο ἁπποῦτε. ²³ αἰσμε
 πατ ἡρεπρεσβυτερος κατὰ ἐκκλησία. αἰσλῆλ
 ἁπ ῥεππνστεία. αἰτ ἁμοοῦ ἐτοοῦ ἁπχοεῖς. πα
 ἐπταπῖστετε ἐροῦ. ²⁴ αἰω ἡτεροῦμοῦπ ἡππ
 σία αἰεῖ ἐρραῖ ἐπερπ ἡππαῖφῦλῖα. ²⁵ αἰω
 ἡτεροῦξε πῦαξε ῥῆ πῆα ἐτῆαατ αἰῶν ἐατ
 ταλῖα. ²⁶ ἐβὼλ αἰ ῥῆ πῆα ἐτῆαατ αἰσῆρ ἐρραῖ

ἁπτερο] ἁπτῶ α ²³ α (1) (9) 10 § (20 §) α (f¹) ²⁴ α
 10 § (20) α § ²⁵ α 10 (20) α ²⁶ (α) 10 (20) α §

lation Bo, *much trib.* Eth .. *with much* &c Arm ἡ (10 &c .. ἐπ α
 20) παῖ. &c we shall go into] (9?) &c .. ῥωτ ἐροῦ ἐπ (ἐθρεπῦ
 FS) εἰ. ε we must go into Bo, δει ἡμας εἰσ (om εἰσ D*) ελθεῖν εἰς Ν &c,
oportet nos intrare Vg Eth Arm (vos cdd) Isaiah (*ingrediamur*) .. εἰς τ.
 βασ. εἰσελθεῖν Pall. H. L. .. *it is right to enter* Syr ἁππ. of God]
 9 &c .. τῶν οὐρανῶν 32* 68 100, Isaiah .. om Pall. H.L. Antonius

²³ αἰσμε they established] α* 1, Bo (ΧΑΧΙΧ FGKPS) Arm
 (ordained) .. αἰσ. αἰ but &c 9 20 &c .. χειροτονήσαντες δε (τε 13)
 Ν &c .. ΑΥΧΑΧΙΧ αἰ but they laid hand Bo .. *et cum constituissent*
 Vg .. *and they established* Syr .. *and they ordained* Eth πατ
 ἡ (ἐπ 10) ῥεπ (ῥῆ f¹) πρ. κ. ἐκ (om ἐκ f¹) κλ. lit. for them elders
 according to church] 1? 9 20 f¹ &c .. ἐπ ῥεπρεσβυτερος πῶοτ
 κ. ε. upon elders for them acc. &c Bo .. αυτοῖς πρ. κ. ἐκ. EHL P &c,
 Syr (h) .. αυτοῖς κ ἐκ. πρ. Ν ABCD 13 61 al, Arm .. *illis per singulas*
eccl. presbyteros Vg .. *to them in every church elders* Syr .. *elders over*
the church Eth (for the church 10) α (ε 20) τῦλ. ἁπ ῥ. (om ῥεπ
 f¹*) they prayed with fastings] 1? 9 20 &c .. οὔοτ ἐταῦτῶετ ῥεπ
 ῥεππνστῖα and having prayed in fastings Bo, καὶ προσ. &c 27 al, *et*
orassent cum ieiunationibus Vg .. προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν Ν &c, Arm
 .. προσ. δε D al .. *while they were fasting with them and were praying* Syr
 .. *and they prayed and fasted* Eth αἰτ (τε 9 10) ἁμοοῦ (γ 20)
 &c χοεῖς (οἷς 10) they delivered them (him 20) unto the Lord] 1?
 20 &c .. ΑΥΧΑΤ ῥατεπ πῶε lit. they put them with the Lord Bo,
 παρεθεῖτο αυτοῖς (οἷς L) τῷ κυρίῳ Ν &c, *commendaverunt eos domino*
 Vg Arm .. *and they were commending them to our Lord* Syr .. *and they*
commended them to God Eth πατ ἐπ (10 .. ἡ α &c) τατ &c this (one)
 whom they believed] (20?) &c, Bo (ΦΗ) .. εἰς οὐ πεπιστευκεισαν Ν &c,

the kingdom of God. ²³ They established for them *elders* in every *church*, they prayed with *fastings*, they delivered them unto the Lord, this (one) whom they *believed*. ²⁴ And when they had gone about the Pisidia, they came into Pergē of the Pamphylia. ²⁵ And when they had said the word in that place, they went unto Attalia. ²⁶ But out of that place they

Vg (*in quem*) Eth .. *he who they believed in him* Syr .. *in whom they were established* Arm cdd

²⁴ ατω ἡτ. ἡτπικια(εσιτ α)ια and when they had gone about the Pisidia] 20? &c .. *and when they went about in the region of Pisidia* Syr .. και διελθοντες την π. A &c, Arm (*through bīsītay*) .. ετασεν ϣπ. δε *having passed (through) the P.* Bo (ξε F) διελθ. δε την π. D .. και διελθ. εις την π. ηλθον Ν .. *transeuntisque pisidiam* Vg .. *and having passed from pīsēdeyā (antsōkīyā ro)* Eth .. ατω ἡτ. δε ἡτπ. α ατει ερ. (om ερ. α 10) επε(τ α)ρτη ἡτπαυφτ(ι 10)λια (om 10) they came into Pergē of the Pamphylia] (20?) &c .. ατι εϣπαυ. *they came unto the P.* Bo, ηλθον εις την (NBCE 13 61 al .. om ADHLP &c) παμφυλιαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. *and* Eth, not ro)

²⁵ ἡτεροτξε when they had said] α &c .. ετασcαχι *having spoken* Bo, λαλησαντες Ν &c, Vg Syr Arm .. *they spake* Eth πω. *the word*] α &c, Bo, BDHLP &c, Eth .. add του κυριου ΝAC 13 61 al, Vg Syr (vg h*) Arm .. add του θεου E, Bo (ο) πω. ρ(om α)α &c *the word in that place*] 20? &c .. απικαχι ϣεν περτη (τερήη GK) Bo .. εν περγη τον λογον Ν^cBCDEHLP &c .. εις την (om A) περγην τ. λ. Ν* A 61, *in pergen verbum* Vg (am fu demid) Arm .. *apud p. v. d .. in pērgē the city the word* Syr .. *their word in the city of pērgēn* Eth αθωκ ε(om 10)α(ε α)τταλια they went unto Attalia] 10 α .. αθ. εττα- λιlea *they went unto the Galilea* α .. ατι ερ(ϣ B^a)ρηι &c *they came up (down B^a) unto Attalia* Bo (ατταλια P .. ατρηταλια ο) .. κατεβησαν εις αττ(om L)αλ(ε)ιαν Ν &c, *descenderunt in attaliam* Vg, *they descended to italīya* Syr Arm (*addalīay .. adalīa* cdd) .. *and they descended (to) atālyā (ītalỹā ro)* Eth .. add ευαγγελιζομενοι αυτους D 137, Syr (h*)

²⁶ εθ. &c but out of that place] 20? &c .. οτορ εθολ αματ and from there Bo .. κακειθεν Ν &c, *et inde* Vg Syr Arm Eth ατcσηρ they sailed] (α) 20 &c, Bo (ερρωτ) απεπλευσαν Ν &c, ανεπ. H, Vg .. om B*, Eth ro .. *they journeyed in sea* Syr .. *having sailed they went* Arm .. *they journeyed* Eth .. om Eth ro ερρ. εταητ(α α)ιοχεια

εταπτιοχεια πια ιτατταατ ιρητη ρη τεχαρις
 απνοτε επρω ιτατχοκ ηβολ. ²⁷ ιτεροτει δε
 ατσωοτ ιτεκκλησια. αττω εροοτ ιρω πια ιτα
 πνοτε αατ πιαατ ατω ηε ιταφουωη ποτρο
 απιστις ιηρεθνοσ. ²⁸ αττωπε πιαατ ποτνοσ
 ποτοειω απ πιααθνητс.

XV. ατω α ροιη ει εβολ ρη φοταλια. ατφεω

²⁷ (α) (ι) ιο 2ο § α ²⁸ α (ι) ιο 2ο α

¹ α (ι) ιο P 2ο P α

(χια MSS) into the Antiokheia] εταпφ. Bo, eis avт. N &c, Vg (*antiochiam*) Syr Arm, (to) *antsōkīyā* Eth .. om Eth ro πια η (εν α which has παι εν by error) τατταατ (γ 2ο) ιρητη lit. the place in which they gave them (him 2ο)] α? 2ο &c, Bo (πιαα εταττητοτ ιρητη .. om η. Γ* Γ* Κ) .. οθεν ησαν παραδεδο(ε 3ι)μενοι N &c, *unde erant traditi* Vg Arm .. *because that from there they were commended* Syr .. *where was given to them* Eth (pref. and ro) ρη τεχ. lit. in the grace] 2ο &c, Bo .. τη χαριτι N &c, *gratiae* Vg Syr Arm .. *the grace* Eth απη. of God] (α) 2ο &c .. of the Lord Syr επρ. unto the work] α? 2ο &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *concerning the work* Eth η(εν α)τ. εφ. which they fulfilled] (α?) 2ο &c, Bo, ο. επληρωσαν N &c, Vg Syr Arm .. *which they worked* Eth

²⁷ ιτ. δε but when they had come] (α?) Bo (ετατι) παραγενομενοι δε N &c, *cum autem venissent* Vg .. and &c Eth .. and Syr .. *having come* Arm ατс. they gathered (together)] (α) &c, Syr .. *when they assembled* Eth .. *having assembled* Arm .. οτορ ετατθωοτφ and having &c Bo, και συναγαγοντες (συναξαντες D) N &c, Arm cdd, and they assembled Bo (FS) et congregassent Vg η (εν ιο .. ρη 2ο) τεκκλ. the church] α? &c, Bo .. εφεκκ. Bo (ΓΓNOT) .. *all the church* Syr .. *all the people* Eth (add believing ro) αττω επ. they said unto them] α &c .. αν(π)ηγγειλαν DEHLP &c, Vg Syr (h) Arm .. πατταμο πιαωοτ they were showing to them Bo .. ανηγ(γ)ελλον NA BC 6ι al, Syr .. and they spake Eth ηρ. η. η(εν α)τα &c every thing which God did with them] (α?) ι? &c .. οσα ο θεοσ επ. &c ND al .. (concerning AB^aP) every thing which did with them God Bo (εθεε AB^aP) Eth .. οσα εποιησεν ο θεοσ μετ αυτων A &c, Syr Arm .. *quantum*

sailed into the Antiokheia, the place in which they were given by the *grace* of God unto the work which they fulfilled.

²⁷ But when they had come, they gathered (together) the *church*, they said unto them every thing which God did with them, and how he opened a door of *faith* to the *Gentiles*.

²⁸ They abode there a great time with the *disciples*.

XV. And some came out of the Iudaia, they taught the

fecisset deus cum illis Vg .. ο. ε. ο θ. αυτοις (om D²) μετα των ψυχων αυτων D* ατω ηθε ηταγ. and how he opened] α 10 20, Eth.. ατω ηταγοτ. and he opened a .. οτορ αγ. and he opened Bo (FS) .. οτορ ξε αγοτωη and that he opened Bo (om ξε that FS) .. και οτι ηνοιξεν Ν &c, et quia aperuisset Vg Syr Arm ητορπο &c lit. a door of faith to the nations] 1 ? 10 20 α .. η &c ηη ρ. a door &c among &c α .. ητορπο ητε φηαρτ ηηη. a door of the faith &c Bo Syr Eth .. τοις εθνεσιν θυραν πιστεως Ν &c, Vg Arm .. Eth has how opened to them God doors of faith to the peoples

²⁸ ατω. they abode] α .. ατ. δε but &c (1 ?) 10 &c, Bo, morati sunt autem Vg .. διετριβον δε Ν &c .. and—they were Syr .. they went about Arm .. and they remained Eth ηηατ there] Bo, EHLP &c, Syr .. om Ν ABCD 13 61 al, Vg Arm Eth ηοτη. η. &c a great time with &c] ηεη ηηααθηηηη ηοηκοτχι ηηχοτ απ with the disciples not a little time Bo .. χρ. ονκ ολιγον συν τ. μαθ. Ν &c, Arm .. and time much they were there with the disciples Syr .. long time with the disciples (apostles 10) Eth

¹ ατω α ροι(ει α 10) ηε ει εη. ηη †. ατ†c. and some came out of the Iudaia, they taught] 1 ? 10 .. ατω α ρ. εη. ηη †. ατ†. 20 (having two regent particles by error) .. ατω α ρ. εη. ηη †. †c. and some out of &c taught α .. ατω ρ. εη. ηη †. †c. and some out of &c taught α (omitting both regent particles); confusion has been caused by the easy falling out of ει between ροειηη and εηοη, which 10 has alone preserved .. οτορ ετατ ηηεραηοτοη εη. Σεη †οτδεα ηατ†εηω and having come some out of the Iudea they were teaching Bo (ετατ εηοη FS) .. και τινεσ, κατελθοντεσ απο τ. ιουδ. εδιδασκον Ν &c, Vg Arm .. but had descended some from yēhūd and were teaching Syr .. and there are those who descended from the region of yehūdā and they taught Eth (and in that day they descended &c 10 by error) .. after ιουδαιαs add των πεπιστευκοτων απο της αιρεσεωσ των φαρισαιων 8 137

ἡνεσκηθ' ἃς εἰσεντι ἡτετῆςβῆε τηρτῆ αὐω ἡτετῆ-
 μοοϋε ρῆ πωπῆ ἄλλωδενс. ἄλλῃ ψωοε ἄλλωτῆ
 εοῦχαί. ² ἡτερε οὐσταсис ἃς ψωπε ἄλλῃ οὐποσ
 ἡζηтнсис ἄπαδλос ἄλλῃ ἡαρναβас πᾶλλατ. αὐτεψ
 παδλос ἄλλῃ ἡαρναбас ἄλλῃ ρенкескнθ εβoλ ἡρηтоу
 етретῆωк ψα ἡапостоλос ἄλλῃ нересчдтерос етрῆ
 огеротсалнее етῆе пейзнтнееа. ³ ἡтоот σε ἡτε-
 роупоот εβoλ ρитῆ теквλнсiа αδει εβoλ ρитῆ

² α (1) (2) 10 § 20 § a § ³ α (2) 10 § 20 a §

Syr h mg ἡνεс. lit. to the brothers] Bo, τους αδ. N &c, Vg Syr
 Arm .. *the people* (*peoples* ro) Eth ἃς εἰσεντι (α 1 10 .. εἰ 20 a)
 Except] ἃς εἰσεντι &c *If ye should not* Bo .. οτι (ε)αν μη N &c, *quia*
nisi Vg Syr .. *if not* Arm .. *and they say to them if ye are not* Eth
 ἡτετῆс. т. lit. ye circumcise you] 1 ? &c, Bo (ἀρετεψυτεμσοῦθε
 οηпоу) .. περιτμηθητε (τεμνησθε) N &c, *circumcidamini* Vg .. *ye circum-*
cise Syr .. *ye are circumcised* Arm Eth αὐω ἡт. &c and walk in the
 custom of Mōysēs] 1 ? &c .. κατὰ τῶν νόμων ἄλλωτ(om s)снс Bo ..
 τω εθει (τω) μω(v)σεως (add περιπατητε D, Syr h mg) N &c .. *secundum*
morem moysi Vg Arm .. *in the custom of the nomūsō* Syr (vg) .. *in the*
law of mūsē Eth .. add και τοις αλλοις εθεσιν οиς διетαξατο περιπατητε
 Const α(α 10 .. om 20 a) ἄλλῃ &c it is not possible for you to be
 saved] 1 ? &c, Bo (πορευ) .. ου δυνασθε (δυνησησθαι C) σωθηναι
 (περισω. 31) N &c, Vg Arm .. *ye are not able to live* Syr Eth

² ἡτερε &c but when a dissension had happened] α 1 ? &c ..
 εταρψωπι ἃς ἡεοуψоортер ἡοукоуχι αη *but having happened*
a disturbance not a little Bo, γενομένης δε στασεως N B C D gr (εκτασεως)
 L 61 al .. *and happened a disturbance* Syr (vg) .. *and happening not*
little opposition Arm (and in happening cdd) .. *and were disturbed the*
people Eth .. γενομ. ουν στασεως A E H P &c, d Vg ἄλλῃ οὐποσ ἡз.
 (стaтсис 20) and a great questioning] α &c, πᾶσα οὐπнψ† ἡзннсис
 Bo FS mg .. και (συ- min pauc) ζητησεως ουκ ολιγης N &c .. ουκ ολιγης E
 68, *non minima* Vg, ἡοукоуχι αη *not a little* Bo, see above .. trs.
great, and a questioning Syr Arm, see above .. Eth has *greatly and they*
disputed with P. (with B. ro) ἄπαδλ. &c to Paulos and Barnabas
 with them] α (1 ?) 10 a, Bo (ΓΓΚНОТ) .. om πᾶλλατ *with them* 20 ..
 τω π. και τω (om DE) βαρναβα προς αυτους (συν αυτοις D gr) N &c,
 Vg (*adversus*) *to pavlōs and to barnabā with them* Syr Arm .. ἄπ. πᾶ

brothers, *Except* ye are circumcised and walk in the custom of Mōysēs, it is not possible for you to be saved. ² But when a dissension had happened and a great *questioning* to Paulos and Barnabas with them, they appointed Paulos and Barnabas and other brothers out of them for to go unto the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm concerning this *question*. ³ They therefore when they had been escorted by the *church*, they came through the Phoinikē and the Samaria,

h. περὶ ῥα πνευματικῶν ἐβόλῃ ἡ δὴ τότε to Paulos and Barnabas and others out of them Bo (AB^aP) .. to P. and B. Eth .. to B. and P. Eth ro αὐτοῖς &c lit. they appointed P. with B. with other brothers out of them for to go] a, Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. they appointed P. with B. and (αὐτῶ) &c α 10 20 .. αὐτοῖς ἄπ. περὶ h. ἐπορεύε h. lit. they appointed P. with B. for to go Bo (AB^a) .. P. with B. for to go Bo (P, omitting αὐτοῖς) .. ἐταξαν (το E) ἀναβαίνειν π. καὶ βαρναβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν N &c (Vg ex aliis) .. and it happened that ascended P. and B. and others with them Syr .. they put to go P. and B. and some from them Arm (om they put-B. cd) .. and they counselled that they should send P. and B. and also their companions Eth .. and they commanded B. and P. and also their companions Eth ro (omitting to go) ψα ἡ ἀπ. καὶ ἡ π. π.π. unto the apostles and the elders] 2 ? &c, Bo .. om and the elders Eth ro .. πρὸς τοὺς ἀπ. καὶ (τοὺς C 180 cat) πρεσβ. N &c, Arm .. for ἐταξαν &c D, Syr (h^{mg}) have ελεγεν γὰρ (autem d) ὁ παῦλος μένειν οὕτως καθὼς ἐπιστεύσαν δι' ὁσχυρίζομενος (om d) οἱ δὲ ἐληλυθότες ἀπὸ ἱερουσαλὴμ παρηγγείλαν αὐτοῖς τῷ παύλῳ καὶ βαρναβᾷ καὶ τισὶν ἄλλοις ἀναβαίνειν πρὸς (om d) τοὺς ἀποστόλους ἐτῆρ θ. (τρ. α) who (are) in the Hierusalēm] α 10 .. ἐτῆρ θι ἄλλ 2 .. ἐτῆρ θι ἄλλ 20 α .. ἐτῆρ θι ἄλλ 20 Bo Syr Eth .. ἐν ἱερουσαλὴμ E .. εἰς ἱερ. N &c, in hierusalem Vg Arm ἐτῆρ πειρῆ (τ 20) τῆς α concerning this question] (2) &c, Bo, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου N &c, Arm, super hac quaestione Vg Syr Eth (this word) .. ὅπως κριθῶσιν ἐπ' αὐτοῖς περὶ &c D, Syr (h*)

³ ἦν. ὅτε they therefore] 2 &c, illi igitur Vg .. ἦν. ἀλλ' but they 20 .. ἡ πόλις καὶ οἱ ἄπ. Bo, οἱ μὲν οὖν N &c .. and Syr Eth .. they Arm ἡ πόλις (om πόλις α*) θ (τρ α) πόλις ἐκ. ῥιτῆ (ῥῆ α) τεκκλή (λι 10) α lit. when they had escorted them by the church] 2 &c, Bo (ἐταστ-φωσ) .. προ(εκ E)πεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλ. N &c, deducti ab eccl. Vg Arm .. escorted, sent them the church Syr .. they having been sent from the church Eth αὐτοὶ ἐκ. ῥιτῆ (ῥῆ 10 α) they came through] 2 &c

(2 ?) &c .. παρεδεχθησαν μεγαλως C(D) 137, Syr (h*) .. ⲁⲩϣ. ερωσ
(om ε. 26) they received them unto them Bo .. having been received by
&c Arm .. received them the church Eth .. παρ (απ, υπ, προσ) εδεχθησαν
N &c, Vg Syr πῖστ(η 20) εκκ(om α)λ. &c lit. namely the church
(churches 20) with (and α) the apostles and (with α) the elders] 1 ?
2 ? &c .. π̅ξεπαφεκκ. πεμ-πεμ namely those of the church with the
ap. with the eld. Bo .. υπο (απο BC) της εκ. και (om N*) τ. απ. και τ.
πρεσβ. N &c, Vg Syr (from-and from-and from) Arm .. the church
and (om ro) ap. and the elders Eth ςταμ. they showed to them]
20, Bo (FS 26) renuntiaverunt d .. ⲁⲩⲧ. ςε but &c (1 ?) 2 &c, Bo ..
ανηγγειλαν N* .. ανηγγ. τε N^c &c .. απηγγειλαντες D .. and they narrated
to them Syr Eth ενεν(enne a^c) τα &c lit. the (things) which God
did with them among the nations] 1 ? 2 &c .. οσα ο θεος εποισησεν μετ
αυτων N &c (επ. ο θεος D .. μετ αυτων ο θεος 61, Arm [did God through
them cdd]) Vg .. εξωħ πιħεν ετα φ†(εταφ FS) αιτοσ πεμωοσ all
things which God (he FS) did with them Bo (eθħe ς. concerning &c B^a)
.. all which did with them God Syr .. all how (which ro) did to them
God among the peoples Eth .. add και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσι(v HL)
θυραν πιστεωσ C³HL al

⁵ ἀρτωση (Bo A O .. ἀρτωσησιν α, Bo) &c (om Bo 26 .. &c therefore P) but arose] (1 ?) 2 &c, ἐξανεστησαν δὲ Ν &c, Vg Syr .. *and there are those who arose* Eth .. *arose some* &c Arm ἡ ἰσραηλῖται (ει α) πε ἡ. &c ἡ (ἐκ το) πεφάρισ (cc α 20 α). *some of those who believed out of the sect of the Ph.] 1 ? (2 ?) &c .. ἡ κερανοτομ ἐβ. Σεν* τρεπεσις ἡ τε (om τε Γ Ν Ο Τ) ηιφάρισεος ηη ἐταπιαρζ† *some out of* &c *those who believed* Bo, τινες (add ἀνδρες Α) των απο της αιρεσεως των φαρισαιων (πρεσβυτερων 13) πεπιστευκοτες (των L al) Ν &c, Vg (*qui crediderant*) Arm .. *lit. men, those who had believed from the doctrine of the Ph.* Syr .. *people of the Pharisees, companions, those who believed* Eth .. om ἡ πεκπ. *those who believed* α^a .. D has οἱ δὲ παραγγειλαντες αυτοις αναβαινειν προς τους πρεσβυτ. ἐξανεστησαν λεγοντες τινες απο

right for them to be circumcised, and (to) *charge* them to keep the *law* of Mōysēs. ⁶ But gathered (together) the *apostles* and the *elders* to see concerning this word. ⁷ But when a great questioning had happened, Petros arose, said he to them, Men, my brothers, ye, ye know that from the first days God chose through my mouth for the *Gentiles* to hear the word of the *gospel* and (to) *believe*. ⁸ And God who knoweth the hearts bare witness, having given to them the holy spirit

τωοτη Petros arose] (α? 2?) .. αγωπη η̄χεν. lit. raised him Petros Bo .. αγορι εργα η̄χε &c stood Petros Bo (AB^a 18) .. αναστας π. Ν &c, Vg .. add εν πν. αγω 137 Syr (h mg) .. ανεστησεν εν πν. πετρος και D* .. stood shēm'ūn and Syr .. stood up P. and Arm (and saith to them) .. arose P. and Eth χε η̄ρ. η̄α. lit. The men, my brothers] α α .. χε η̄ρ. η̄εν. lit. The men, the brothers 2 10 20 .. η̄ρ. η̄εν. η̄εν. the men our br. Bo .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Syr Arm .. hear, our brothers Eth η̄τωτη ye] add δε Bo (κ) χε that] α 2 &c .. om οτι Ν* χη &c lit. from the days of first] α (2) &c .. ιχεν η̄εροσ η̄αρχεος Bo, αφ η̄μερων αρχαιων Ν &c, ab antiquis diebus Vg Syr Arm .. formerly Eth α &c σωτη (-τα 10) God chose] α 2 &c .. α φ† σωτη σε η̄ηησ God chose among you Bo .. εν (om D gr* 137) υμιν εξελεξατο ο θεος Ν ABC 13 61 al, Arm .. ο θεος εν η̄μ. εξ. EHL P &c .. in nobis elegit deus Vg .. trs. from my mouth chose God Syr .. chose me God Eth ε̄η. ρητη &c through my mouth] α 2 10 20, δια τ. (om D* E 31* 96) στ. μου Ν &c, Vg Arm .. ε̄ηολ ρη &c out of my mouth α, Bo (ε̄η. σε ρω) Syr .. Eth has that he caused to hear the word of my mouth the peoples .. Eth ro that he caused to hear the peoples the word of my mouth ε̄ρε &c lit. to cause the nations to hear the word of the gospel and (to) believe] α 2 &c, Bo .. ακουσαι τα ε̄νη τον λ. &c (τ. λ. τα ε̄θ. 218) και πιστευσαι Ν &c, Vg Arm .. om τον λ. P 2¹ .. that should hear the peoples the word &c and should believe Syr .. and the doctrine of the gospel and should believe Eth, see above

⁸ ατω &c and God who knoweth the hearts] α (η̄ρητ) 2? &c .. οτορ (om ο. 26) πετωοτη η̄ρητ (add πε is FS) φ† and he who knoweth the hearts God Bo, και ο (ο δε D) καρδιογνωστης θεος Ν &c, Vg Arm .. and God who knoweth that which is in the hearts Syr .. and God the knower of heart Eth αγω. bare witness] α &c, E, Vg .. αγω. μερε πωσ bare witness to them Bo, Ν &c, Syr Arm Eth (witness became to them) εαγ† η̄. having given to them] α &c, Bo (ΓΓΚΝ

πεπῆα ἐτοῦτααῖ κατὰ θεὸν ῥωπὴν ἵταψτααψ παπ.
⁹ αὐτῷ ἀπὸ ψῆψωρῶ λαατ οὐτῶν πᾶσατ ῥῆ τπιστικ.
 εαψτῆβε πετρῆτ. ¹⁰ τεποτ σε ετῆε οὐ τετῆπειραζε
 ἀπποῦτε εοῦεζ οὐπαρῆ εχᾶε πεακῶ πᾶσααθῆτῆς.
 παῖ ετεᾶπε πεπειοῦτε οὐαε ἀποπ εψῶαε εψῆ
 ραροψ. ¹¹ ἀλλὰ ἐβόλ ῥιτῆ τεχαρισ ἀπενχοεῖς ἰς
 τῆπιστετε εοῦαῖ κατὰ θεὸν ἵπτοοτ ῥωοτ. ¹² ἀ
 πεννῆε τηρῶ καρωοτ. αὐχῆεε ἐβαρπαῖας αἱ

⁹ α (1) 10 20 α ¹⁰ α (1) (2) 10 § (20 §) α § ¹¹ α (1) (2) 10
 20 α ¹² α (1) 10 § 20 § α § at ετ.

οτ) C(D)EHL P &c, Vg Arm .. αψψ πωοτ *he gave to them* Bo (FS) ..
 οτορ αψψ πωοτ *and he gave to them* Bo (AB^aP) Syr Eth .. δους NAB
 13 61 κατὰ θεὸν ῥωπὴν (add οπ 20) &c according as he gave also
 to us] α 1 ? .. κατὰ φρηψ ἐταψτηψ παπ ῥωπ *acc. as he gave to us*
also Bo .. ἀφρηψ ῥωπ ετ. παπ *as he gave &c* Bo (AB^aP 18) .. καθως
 και ημιν N &c, Vg Arm .. *as to us* Syr Eth .. om ῥωπ *also* Bo (26)

⁹ αὐτῷ and] om A* ἀπψ(εψ α) λ. *lit. he gave not any separa-*
tion] ἀπεψχα ῥλι πψιῆψ *he put not any difference* Bo .. ουδ(θ)εν
 διεκρινεν N &c, Vg Syr .. *nothing of distinction made* Arm .. *he*
separated not them Eth οὐτῶν πᾶσατ *between us and them*]
 1 ? 10 20 α, Bo, μεταξυ ημων τε και αυτων N &c, Vg Syr .. οὐτωοτ πᾶ-
 σαπ *between them and us* α, Arm, *them from us* Eth, see above ῥῆ
 &c *lit. in the faith having purified their hearts*] α 1 ? 10 α .. τη πιστει
 καθαρισας τ. κ. αυτων N &c, Vg (fide) Arm .. ῥῆ &c ππερ. *in &c our*
hearts 20 .. εαψτοῦθο πποῦρητ πῶρη σεπ π(πεψ ο)παρψ *having*
purified their hearts in the (his ο) faith Bo (εβόλ σεπ G) .. *because*
that he purified in the faith their hearts Syr .. *he (and he ro) purified*
their heart in the faith Eth

¹⁰ τεποτ σε *now therefore*] α &c, ψποτ οπ Bo, νυν ουν N &c,
 Vg .. και ν. ο. E .. νυν C*, Arm ? .. *and now* Eth .. *and now ye* Syr
 ετῆε οὐ *lit. because of what*] α 1 &c, Bo .. τι N &c, *quid* Vg Syr
 Arm .. om Eth τετῆπει(10 .. πῆ α 2 &c)p. *tempt ye*] 2 (20 ?) &c,
 Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *tempt not* Eth εοῦεζ *to attach*] 2 20 &c ..
 εταλε *to put on* Bo, επιθειναι N &c, Vg Arm .. *that ye should lay* Syr
 .. *lit. and burden them not with* Eth οὐπαρῆ(παρῆψ 2 .. παρῆεψ
 α Bo) α *yoke*] 2 20 &c, ζυγον N^a &c, Vg Syr Eth .. om N* εχᾶ

according as he gave also to us. ⁹ And he put not any separation between us and them in the *faith*, having cleansed their hearts. ¹⁰ Now therefore, wherefore *tempt* ye God, to attach a yoke to the neck of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we were able to bear? ¹¹ But (α) through the *grace* of our Lord Jesus we believe to be saved *according* as they also. ¹² All the multitude held their peace, they listened unto Barnabas and Paulos uttering the signs and

(π 2 20) π. π̄α(π̄ α)μαθ. lit. upon the neck of the disciples] (1 ?) 2 20 &c, Bo (μο†) Ν &c, Vg (*cervices*[m]) Syr (*necks*) Arm .. upon the necks of the peoples Eth .. trs. burden them with a yoke, the peoples, upon their necks Eth ro παλ &c ε(π̄ 20)ϣι γαρϣ(ροοτ 20) this which not our fathers nor we were able to bear] 1 ? 2 20 &c, Bo π̄(ε κ)τωοτη(οτ Β^a P 18) Σαρϣ .. ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι Ν &c, Vg (*portare potuimus*) Syr Arm (*not-and not*) .. which were not able to bear, not our fathers and not we Eth

¹¹ αλλα &c but through &c] 2 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (*in the grace*) Arm .. but that we should live, in the grace &c we trust Eth .. ᾱπενχ. ῑς of our Lord Jesus] 1 ? 2 &c, Bo (Α₁Β^aΓΡΤ 18) Syr (h) Eth ro .. ᾱπενϣ† ῑης of our God Jesus Bo (ο) .. ᾱπχ. ῑς of the Lord Jesus α, του κ. ῑω Ν ΑΒΕΗΛΡ 61 al, Vg .. τ. κ. ῑω χ̄υ CD 13 31 al, Bo (of our Lord &c Α₂FGKNOS) Arm .. of our Lord Jesus Arm cdd .. of our Lord Jesus Messiah Syr (vg) Eth (*krestōs*) τ̄π̄(ᾱ 1 2)π. εοτχαι(ει 10) κ. θε π̄(10 20 .. om α 2 α)π̄τοοτ (repeat π̄τοοτ α) (π̄τοοτ ρωοτ 1) we believe to be saved according as they also] 1 ? 2 &c .. τεπ̄ηαρ† επορεμ̄ κατα φρη† π̄πικεχωοτη̄ we believe to be saved according as the others Bo .. πιστ. (πιστευσ. Ν D gr*) σωθηναι καθ̄ ον τροπον κακεινοι Ν &c, Vg Arm .. we believe that we should live as they Syr .. lit. and thus and (om ro) they also Eth

¹² α π̄α. τ. καρωοτ all the multitude held their peace] α (1 ?) Arm .. α π̄α. δε τ. but &c 10 &c .. trs. εσειγησεν(αν C 69 216) δε παν το πληθος (το πλ. απαν 42 al) Ν &c, Vg Bo (αϣχαρωϣ δε π̄χενπ̄μ̄ηϣ τηρϣ .. om τ. FS) .. and they kept silence all the assembly Syr Eth (*people*) .. συνκατατιθεμενων δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις εσειγησεν D, Syr (h*) ᾱτ̄χι. they listened] α, Bo (FS πατς. they were hearing) .. ᾱτω ᾱτ. and &c α 1 ? &c, Eth .. οτορ̄ πατςωτεμ̄ and they were hearing Bo, και ηκουον Ν &c, Arm .. και ηκουε 31 105 εβ. ᾱπ̄ π. εστ. unto Barnabas and Paulos uttering]

παῦλος εἰτατο ἡμεῖς αἱ ψῆφαι καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμεῖς
 αὐτοὶ ὅτι ἡρεθῆναι ἐβόλῃ οὐτοῦτο. ¹³ αἱ ἡμεῖς τρεῖς
 καρῶν α ἰακώβος οὐωψῆ ἐψῶ αἱ εἰς. καὶ ἡμεῖς
 πεσῆναι. σωτῆ ἐροί. ¹⁴ ἐπεὶ αὐτῶ ἐρον ἡμεῖς
 ἡμεῖς πεσῆναι ἐπεψῆναι ἐχὶ ἡμεῖς ἐβόλῃ ὅτι ἡρεθῆναι
 αἱ πεσῆναι. ¹⁵ αὐτῶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπεψῆναι ἐχὶ
 ἐφωπῆ ἡμεῖς κατὰ θεοῦ ἐτῆναι. ¹⁶ καὶ αἱ ἡμεῖς καὶ
 ἡμεῖς ταῦτα ἡμεῖς ἡμεῖς τῆς αὐτῶ

¹³ α 10 § 20 § α § at α

¹⁴ α 10 (20) α

¹⁵ α 10 (20) α

¹⁶ α (1) 10 (20) α

(1 ?) &c, βαρναβα καὶ παυλον ἐξηγουμενων Ν &c .. βαρναβαν κ. παυλον
 ἐξηγουμενοι D*, barnabam et paulum exponentes d, barnaban et paulum
 narrantes Vg Arm .. ε βαρναβας καὶ παῦλος ἐτ(εψ FS)εαχὶ unto
 B. and P. saying Bo .. to P. and to B. who were narrating Syr Eth
 (while they speak .. om ro) ἡμεῖς (ἡ α) α. &c ἡ (ἐπ α 10) α. the signs
 and the wonders which God did] 1 ? &c .. ἡμεῖς τῆς αὐτῶ καὶ
 καὶ (om κα FS)ψῆφαι ἐτα φῆ αὐτοῦ all the signs &c Bo .. οσα ἐποίησεν
 ο θεος σημεια καὶ τερατα Ν &c, Vg Arm .. trs. about what worked God
 through them signs and wonders in the peoples Syr .. all which worked
 by (lit. to) them God signs and wonders among the peoples Eth ὅτι
 &c lit. in the nations through them] α &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. Syr
 Eth, see above .. trs. οὐτοῦτο ὅτι ἡμεῖς by them in the nations 20 ..
 ἡμεῖς. &c to the nations &c Bo (ΓΓΝΟΤ)

¹³ αἱ (ἡ α) α καὶ &c after the holding their peace] 20, Bo (FS) ..
 α. τ. δε but &c α &c, μετα δε το σιγησαι αὐτους Ν &c, μενεσα
 ἐταχῶν δε but after they held their peace Bo .. et postquam
 tacuerunt Vg Syr Arm Eth α ἰακ(κκ α)ωβος οὐ. &c Iakōbos
 answered, saying] αἱ ἐρωτῶ ἡμεῖς. ἐψ. α. answered Iakōbos saying
 Bo, ἀπεκριθῆ ἰακ. λεγων Ν &c, Vg Arm (and saith) Eth (and saith) ..
 ἀναστας ἰακ. εἶπεν D .. stood ya'kūb and said Syr καὶ &c ἐροί (εἰ
 10) lit. The men the brothers hear me] ἡμεῖς πεσῆναι c. ε. the
 men the brothers hear me Bo (FGS) .. ἡμεῖς πεσῆναι c. ε. the men our
 brothers hear me Bo .. ἀνδρες ἀδελφοὶ ἀκουσατε μου Ν &c, Vg Syr Arm
 .. om ἐροί me Bo (Γ*ΓΚΝΤ) .. hear, our brothers Eth

¹⁴ ἐτ(10 20 .. ἡ α α) α καὶ] 20 &c, Ν &c, Bo .. α καὶ Bo (FPST)
 Vg .. shēm'ūn Syr .. jmaron Arm .. sem'ōn indeed Eth .. sam'ōn there-
 fore Eth ro α καὶ ε. said unto us] α 10 α .. α. ε. ἡμεῖς καὶ

the wonders which God did among the *Gentiles* through them.

¹³ After the holding their peace Iakōbos answered, saying, Men, Brothers, hear me: ¹⁴ Symeōn said unto us how God visited to take a *people* out of the *Gentiles* for his name.

¹⁵ And the words of the *prophets* agree thus *according* as it is written: ¹⁶ After these (things) I shall return and build the *tabernacle* of Daveid, that which fell (down), and I shall build

said unto us every thing 20 .. narrated to us Syr .. ἐξηγησατο N &c, Vg Arm .. ἀγχασι spake Bo Eth ἡθε &c θῶ (ἡ α) how God visited] α .. how began God Syr .. ἡθε &c χιν ἡγορῆ how God visited from at first α 10 20 .. κατὰ φρητῆ ἰσχεῖν ἡγορῆ εἰτα φτῆ χεῖπῳ how from first God visited Bo, καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο (ἐπελεξάτο E, ἐξελ. 137*, ἐξελ. κ. επ. 13) N &c (prospexit d e) Vg Arm (suscitavit tol) .. how first pitied God the peoples Eth .. how first God pitied &c Eth ro εχι ἡ. εἶλον θῆ ἡθ. lit. to take a people out of the nations] α 10 α, Bo Arm .. εχι η. ἡῆθ. to take a people of the nations 20 .. λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν N &c (ἐξ. ἐθ. λ. C) .. to choose from the peoples a people Syr .. and he took a people out of them Eth ἡπεγραπῆ for his name] α 10 α, τῷ ον. αὐτοῦ NABCDE 61 al, Vg Syr Arm .. om Eth .. ἐπὶ τῷ ον. α. HLP &c .. εἶλον θῆτα πεγραπῆ through his name 20 .. ἔειπεν πεγρ. in his name Bo

¹⁵ αὐτῷ ἡμ. ἡμ. σε (10 .. om α α) εἰσφώνει (ἡ α) ἡ (ἐν 10) τείρει and the words of the prophets agree thus] 20 ? &c .. οὕτως φαι (om φ. FS) σεφῶτα πεμαγ ἡχενῖασι &c and with this agree the words &c Bo, καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν (-νήσουσιν D*) οἱ λ. τῶν πρ. N &c (et sic consonat sermones pr. d) Vg Syr Arm (writings cd) .. and join the words of the prophets in this Eth κατὰ &c according as it is written] α &c, Bo, καθὼς γεγραπται N &c, Vg Syr Arm (also) .. as saith the scripture Eth

¹⁶ χε &c After these (things)] 1 20 ? &c, Bo (AB^aP 18) Syr .. om χε Bo, μετὰ ταῦτα N &c, Vg Arm .. after this Eth .. μετὰ δε τ. D* d φηακτοῖ (κοττ 1 10 .. κοτ α) lit. I shall turn me] α &c .. εἰς τὰς οὐκ I will return Bo .. ἀναστρέψω N &c (ἐπιστ. D) Vg Syr Arm Eth (add to it, not ro) τὰ (ἡτα α) κωτ and build] α (1) &c .. οὕτως (om ο. FS) εἰς κωτ and I will build Bo, καὶ ἀνοικοδομήσω N &c, Vg Syr (erect) Arm Eth (build it, not ro) ἡτεσκεν (τ α, Bo) ἡη the tabernacle] 20 ? &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm (tents .. tent cdd) .. the house Eth τεπτ. lit. that which fell] 20 &c, Bo, Vg Syr Eth .. τὴν πεπτωκυῖαν N &c, Arm αὐτῷ φηακ. ἡπεντασῳρῳρ (ἡγορῆ α 10 20)

†ηακωτ ἡνεπαυψῶσωροτ ἡρητῆ. ἡταταροσ ερατῆ.
¹⁷ χεкас ερε πкесееπε ἡῖρωμε ψιηε ἡса πχοεис
 ατω ἡρεθнос τηροτ ептаεπикаλει ἡεπαραν ερραι
 εχωот. πεχε πχοεис. ¹⁸ πετοσωνῶ εβολ ἡηαι χηη
 ἡεπερ. ¹⁹ ετῆε παι ανοκ ρω †ηριηε ετῆ†ρισε
 ἡηετκωτε ἡεεοот еппоуте εβολ ρῖ ἡρεθнос.
²⁰ ἀλλὰ εсραι ηατ ετρετсарωот εβολ ἡἡχωρῆ

¹⁷ (α) (1) 10 20 a ¹⁸ (α) (1) 10 20 a ¹⁹ α (1 §) 10 § 20 P a §
²⁰ α (1) 10 20 a

ἡρητῆ lit. and I shall build the (things) which they overturned in it]
 1? 20 &c ..and I shall build whatever fell from it Syr ..and I shall
 build its ruin Eth ..οτορ ηη ετατсωс ἡταс ειεκοτοτ and the
 (things) which were upset of it I will build Bo, και τα κατεστραμμενα
 (Arm cdd) αυτης ανοικοδομησω Ν &c, Vg (Arm) ..its ruin Eth ro
 ἡτα(α ..ατω τα 1? 10 20)τ. ε. and I (shall) set it up] conjunctive
 20 &c, Bo (οτορ †ηαταροс) και ανορθωσω αυτην Ν &c, Vg Syr Arm
 ..om Eth

¹⁷ χεка(αα α)с &c that the rest also of the men should seek for
 the Lord] α 1? 10 20 ..χ. ε. η. ἡἡ(om 20)ρωμε(om ἡῖρωμε*)
 κοτοτ ἡсе(om κοτοτ ἡсе 10 20)ψιηε ἡ(εη 10)са that the r. of the
 men (om of the men *) should turn them and seek for the Lord α ..
 ροπωс ἡсеκω† ἡса ποτ ἡχε πсωχη ἡηηρ. that should seek for
 the Lord (God Eth) the rest of the men Bo Eth (those who remained)..
 οπως αν (om E al) εκζητησωσιν οι καταλοιποι τ. ανθρωπων τ. κυριον
 (θεον D) Ν &c, Vg Syr Arm ἡρ. τ. lit. the nations all] (α?) (1)
 &c, Bo (ηεη) ..παντα τα εθνη Ν &c, Vg Arm ..all the peoples Syr Eth
 ептаεπi(α 10 20 ..ει α)каλει &c lit. over whom they invoke my
 name, said the Lord] (α?) 1? &c ..ηη ετατμοу† еπαпан ерри
 εχωот η. η. lit. those upon whom they call &c Bo ..εφ ουс епiκεκληται
 το ον. μου επ αυτους λεγει κυριос Ν &c ..those upon whom was called my
 name saith the Lord Syr Arm ..upon whom was named my name
 saith God Eth

¹⁸ πεт. ε. ἡηαι(ἡἡ|ηα 20) χηη ἡ. (α ..om α 10 20) he who mani-
 festeth these (things) since the (om α &c) ages] (α) 1? &c ..†η
 ετῆρο ἡηαι οτοηρ (εοσωνρ FP 18) εῃ. ιсхен пепер he who
 causeth these (things) to be manifested since the age Bo ..ο (om Ν*В)
 ποιων ταυτα (NABCD 61 al, Vg Eth who worked this ..add παντα

the (things) which were overturned in it, and I (shall) set it up: ¹⁷ that the rest also of the men should seek for the Lord, and all the *Gentiles* over whom my name was *called*, said the Lord, ¹⁸ he who manifesteth these (things) since the ages. ¹⁹ Because of this I also, I *decide* not to disturb those who turn themselves unto God from the *Gentiles*; ²⁰ but (α) to write to them for to abstain from the pollutions of the *idols*

H &c, Syr vg) γνωστα απ αιωνος NBC 61 al, Arm (*who doeth this* cdd) ..ο ποιων ταυτα (παντα) γνωστα απ αιωνος εστι τω θεω παντα εργα αυτου EHL P &c ..*faciens haec notum a saeculo est domino opus suum* Vg ..*who worked these all known (are) they from the age the works of God* Syr ..*who worked this which is being known to God* (om to God ro) *who (which ro) is from the creation of the age* Eth ..ο π. ταυτα γνωστον απ αιωνος (add εστιν D) τω κυριω το εργον αυτου AD, Syr (h^{mg})

¹⁹ ετ̃ηε π. because of this] 1? 10 20 a, Bo, διο N &c, Vg Syr Arm .. om α .. and now Eth αποκ ρω †κ. I also, I decide] α 1? 10 20 .. om αποκ α .. ††ζαη αποκ I judge, I Bo .. εγω κρινω (ανακρ. 13) N &c, Vg .. I, I think it right Arm .. I, I say Syr .. I say to you Eth ετ̃α† (om α) ρ. η̃ (om α) ηετρωτε (κωτ 20 .. κωτδε α) α. &c η̃ρ. (ρ. η̃α α) lit. not to disturb those who turn them unto God out of the nations (every nation α)] 1? &c .. εϋτεμοσαρζιςι ε(η̃ αβ) η̃η εθνακοτος &c not to disturb those who will turn them out of the nations (unto God out of &c ΓFPS) &c Bo .. μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον N &c, Vg Arm .. that they should not be disturbing those who from the peoples turn unto God Syr .. be not heavy upon the peoples who turned unto God Eth

²⁰ ε(om α) ρζαι π. to write to them] 1? &c, Vg (*scribere ad eos*) .. to give letter to them Arm .. εσωρη ηωσ̃ to send to them Bo .. (that) it should be sent to them Syr .. επιστειλαι αυτοις N &c .. command them Eth ετρετς. lit. to cause them to withdraw them] α &c, Bo (ρεποτ) .. του (om EH) απεχεσθαι N &c .. *ut abstineant se* Vg Eth .. to avoid Arm .. that they should be separating Syr .. command them from us, that they should keep from Eth ro εφολ from] α &c, Bo (καφολ) απο ACE^{gr} HLP &c, Vg Syr Eth .. om NBD^{gr} 61, e Eth ro η̃η̃α. η̃η. (om α) the pollutions of the idols] α &c, N &c, Vg (*contaminationibus*) .. η̃η̃αωτ η̃η̃αωλον the (things) slain for idol Bo .. from that which they strike for idols Eth .. the stricken for idols Eth

ἡπειρωλον αὐω τπορνεια. εἰπ οὐῖκα εἰμοοὐτ.
 αὐω πεσποϋ. αὐω πετεῖσεοταϋϋ αν ετρεϋϋωπε
 εἰμοοὐτ ετᾱετρεϋϋωπε ἡσε. ²¹ εἰωδενηс τар хин
 ἡтенеа ἡарχαιον οὐῖταϋ εἰεατ ἡнетκнρδесе
 εἰμοϋ ката πολис εραι ρῖ ἡстнаτωтн. ετωϋ
 εἰμοϋ ката саbбатон ние. ²² τότε ασδοκει ἡἡ-
 апостоλос εἰп непресbдтерос εἰп текκλнсiа тнρс
 εтρεδсωтῖ ἡρεпρωие εbоλ ἡрнтот. ἡсехоотсе еραι
 етапτιоχеiа εἰп παδλос αὐω bарнаbас. ете iотдас

²¹ α 10 § 20 § a § at οὐῖт. 9¹ ²² α (1) 10 § (20 §) a P εἰεατ 9¹
 Eth has section 41 απτιοχεια] no MSS .. -χια 1 &c .. -διοχια
 a 9¹

ro .. *pollution of sacrifices* (om *idols*) Syr .. *meats of idols* Arm
 τπορνεια (10 .. ia α &c, Bo) the fornication] της π. Ν &c, *fornicatione*
 Vg Arm, and from fornic. Syr .. *нипор.* plural Bo (ΓΓΚΝΟТ) .. *trs.*
and from dead (things) and blood and from fornic. Eth εἰп οὐῖκα
 εἰμοοὐт αὐω πεсποϋ lit. with any thing dead and the blood] α 10
 a, Arm .. om αὐω πεсποϋ and the blood 20 .. *πεε πιωχ πεε πисποϋ*
εθ(τ ΓΝ)εωοὐт and the strangled (things) and the blood (plural)
which is dead Bo .. και του (om AB 13 61 177*) *πνικτου και του αιματος*
 Ν &c .. om και πνικτου D .. *and from that which is strangled and from*
blood Syr .. *and from a dead (thing) and blood* Eth ro (omitting *forni-*
cation) αὐω πεт. &c ετᾱετρεϋϋωπε ἡσε and that which they
 wish not to happen to them, not to cause to happen to another]
 a .. αὐω &c ετᾱετρεδααϋ ἡ(om α)σε and &c not to cause them to do
 it to another α 10 20 .. και οσα μη θελου(ω)σιν εαυτοις γει(γε)νεσθαι
 ετεροις μη ποιειτε D al .. *and that which they hate for themselves (that)*
they should not do (it) against a neighbour Eth .. om Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm

²¹ ε. τар for Mōysēs] and M. also Eth хин ἡт. ἡ(ἡἡ α)ар-
 хаион lit. since the generations ancient] Bo (ἡарχeos .. *μεροοὐт*
the days ΓΚ) εκ γενεων αρχαιων Ν &c, Syr Arm .. *a temporibus*
antiquis Vg .. lit. *there is from the beginning* Eth οὐῖ. &c κн(τ
 20 9¹)ρδесе (κτpиcze a?) &c lit. hath those who proclaim him

and the *fornication*, and any thing dead, and the blood; and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another. ²¹ For Mōysēs since the *ancient generations* hath those who *proclaim* him *from city to city* in the *synagogues*, being recited *on every sabbath*. ²² Then it seemed good to the *apostles* and the *elders* and the whole church for to choose men out of them, and (to) send them into the Antiockheia with Paulos and Barnabas, that is, Iudas who is

according to city] Bo (οσοπταρ ἡνι ἐτρίωις) .. τους κηρυστοντας αυτον κατα πολιν εχει C 3 31 .. κατα πολιν εχει τ. κ. αυτον D .. κατα π. τ. κ. αυτον (-του Ν*, Arm) εχει Ν^c &c, Arm (*his*) .. *habet in singulis civitatibus qui eum praedicent* Vg .. *in every city there are to him proclaimers* Syr .. *there is from the beginning he who proclaimeth for him in each city* Eth .. *there is &c he in whom he proclaimeth to them in each city* Eth ro εραι (om ερ. 10, Bo) εἰ ἡ ἡσσηατω (om τω α) τῇ &c lit. in the synagogues, they reciting him according to every sabbath] Bo .. εν ταις συν. κατα παν σαβ. αναγινωσκομενος Ν &c, Arm .. *in synagogis ubi per omne sabb. legitur* Vg .. *in the synagogues whom on all sabbaths they read* Syr .. *and they read him in the synagogues in every sabbath* Eth (*their syn. in all sabbaths* ro)

²² τότε] 20 &c .. *and then* Eth αςδαοκει (αςῆδαοει α) it seemed good] 20 &c, Bo (αςερδαοκει) Eth, see below .. om Syr ἡῆαν. ἡῆ περ. ἡῆ &c ετρετωτῆ lit. to the apostles with the elders with the whole church for to choose] 1? (20?) &c, Bo (εσωτη to choose) .. τοις απ. και τοις πρ. συν ολη τη εκ. εκλεξαμενους (-νοις 13 137 al) Ν &c, Vg (*eligere*) Arm (*and all &c .. om and cdd*) .. *agreed the ap. and the elders and all the people that they should choose* Eth (*and they chose* Eth ro) .. *the ap. and the elders with all the church chose* Syr .. *men having chosen from them to send to Antioch* Arm ἡρενρ. &c men out of them] 1? 20? &c, Ν &c, Vg Syr (Arm) .. *out of them men* Eth .. om εξ αυτων Α ἡ (εν 10) σεδαοσε (α 10 .. σοτ α 9¹) and (to) send them] 1? 20? &c .. *et mittere* Vg .. εσορποτ to send them Bo, πεμψαι Ν &c .. *and they sent (them)* Syr .. *whom they sent* Eth ἡῆ π. ατω ἡ. with P. and B.] α 1? &c, συν τω (om DHL P al) π. κ. β. Ν &c, Vg Eth .. *B. with P.* Syr .. *with B. with P.* Bo (26) .. ἡῆ π. ἡῆ ἡ. with P. with B. 20, Bo (πεν-πεν) .. *with P. and with B.* Arm ετε 10τ. πε lit. who I. is] 20 &c .. 10τδασ Bo, 1ουδαν Ν &c,

πε. πετεσαδαοτε ερωϋ γε βαρσαββας. ατω σιλας.
 ρενρωεε ηπος ρη̄ πεσνητ. ²³ εατσαι εβολ ριτοοτοτ
 ηοτεπιστολη ητειρε. ηαποστολος εη̄ πεпресѣт-
 терос εтсгаи ηнесннѣ етг̄η тапτιοχεία εη̄ τετρία
 εη̄ τκίλκία. πεтшоп εβολ ρη̄ ηρεθнос χαирете.
²⁴ επειδн ανσωτ̄ε γε α ροινε εβολ ηρηт̄η ει шарωт̄η.
 аштр̄рт̄нѣт̄η ρη̄ ρеншѣе. етѣ̄каг ηпет̄ηψ̄т̄хн.

²³ α (1) 10 § at παπ. 20 § at ετ. 9¹ § at παп. (f¹ § at παп.)
²⁴ α 10 20 § α § 9¹ f¹

iudam Vg, *yīhūdō* Syr, *yuta* Arm, *yehūdā* Eth πετε(1 α .. πε α
 10 20) шат(om α) ε. lit. he whom they are wont to call] (1 ?) 20
 &c, πετοτ. ε. *whom they call* Bo (add εε (F) .. τον (επι)καλουμενον
 Ν &c, Arm .. *qui cognominatur* Vg .. *who is called* Syr .. *who was*
named Eth εε ε. Barsabbas] (1 ?) 20 &c, Bo Vg (am^c) Eth ..
 βαρσαββαν Ν &c, Vg (am^{*}) .. βαραββαν D .. βαρσαβαν minusc plu, Vg
 (demid &c) .. *barshabō* Syr .. *parsapa* Arm .. *barnāban* Vg (fu) Eth ro
 (-as) ατω σιλας] (1 ?) 20 &c, Eth .. πεε σιλας Bo .. και σιλαν
 Ν &c, Vg (*silam*) .. *and sīlō* Syr .. *jīlā* Arm ηπος great] 1 20 ..
 ηγουμενους (-vous Ν^{*}) Ν^c &c, Bo (ηρτοσθεнос) .. *primos* Vg .. lit.
who heads were Syr .. *chiefs* Arm Eth πεсннѣ the brothers] 1
 20 &c .. *the companions* Eth .. om among &c Bo (B^a)

²³ εατс. &c ητει(ητει 1 .. ητ̄ 9¹) ρε having written through them
 an epistle thus] α 1 ? &c .. γραψαντες δια χειρος αυτων επιστολην περιε-
 χουσαν таде C(D) .. εατсзгаи εε. ρ. *having written through them* Bo
 (αтс. *they wrote* GKP) γραψαντες δια χειρος αυτων Ν^{*} AB (χειρων 13) ..
scribentes per manus eorum Vg .. *and they wrote a letter through them*
(in their hands) thus Syr .. *writing through them a letter and sending*
(it) in which were these Syr (h^{mg}) .. γρ. δια χειρος α. таде Ν^c &c .. *and*
they wrote in their hands a letter which saith thus Eth .. *and they wrote*
with them Eth ro .. lit. *having written (writing cdd) to the brothers in*
their hand thus Arm η̄(ηη α)ап. the apostles] α &c .. add τηροτ
 all f¹ εη̄ πεпр. lit. with the elders] (1 ?) f¹ &c, 34 .. ηπισνηοτ
 to the brothers Bo .. πεε ηснн. with the brothers Bo (NT) και οι αδελφοι
 Ν^c EHL P &c, Syr Arm Eth (*our br. ro*) .. αδελφοι Ν^{*} ABCD 13 61,
 Vg εтс. η̄. are writing to the brothers] 1 ? f¹ &c .. τοις &c Ν &c,
 his &c Vg, Syr Eth етг̄η тапт(ε α 9¹) ιοχεία (as above) εη̄

wont to be called Barsabbas, and Silas, great men among the brothers: ²³ having written through them an *epistle* thus: The apostles and the elders are writing to the brothers who (are) in the Antiockheia and the Syria and the Kilikia, who are out of the Gentiles, hail. ²⁴ Since we heard that some out of us came unto you, they troubled you with words, giving pain to your

TC. 𐤀𐤓𐤌𐤌𐤌𐤌(10 .. 𐤌𐤓 𐤀 .. 𐤕𐤕 20 &c) 𐤀𐤌𐤓(𐤕 20 a, Bo .. 𐤏 9¹) 𐤕(𐤌 𐤀) 𐤓𐤀 who (are) in the Antiockheia and the Syria and the Kilikia] 𐤀 1 ? &c, Bo (FK PS) .. om f¹ homeotel .. 𐤏𐤏 𐤀𐤕𐤕𐤏 𐤌𐤀𐤏 lit. *those who are put in* Bo (AB^a G .. 𐤀𐤕𐤕𐤏 𐤌. *who* &c ΓNOT 26) .. trs. 𐤏𐤀𐤀 𐤕𐤕. 𐤏𐤀𐤀 𐤕𐤕𐤕𐤕. Bo (om 𐤏𐤀𐤀 20 NT) .. 𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤕𐤏𐤏 𐤀𐤕𐤕. 𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤓𐤓𐤓 (𐤕𐤓𐤓𐤓 A .. 𐤕𐤓𐤓𐤓𐤓 D gr) 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤕𐤓𐤓 (trs. 𐤕. 𐤀𐤌 𐤀𐤕. 𐤀𐤕. D) 𐤏 &c .. *his qui sunt antiochiaie et syriae et ciliciae* Vg .. *to those who are in Ant. and in sūrīya and in kīlīkīya* Syr .. *to those who (are) in (were of ro) Ant. and sōreyā and kīleke(ī ro) yā* Eth .. *in Ant. and in S. and in K.* Arm 𐤏(om 10 f¹) 𐤀𐤕𐤕𐤓𐤓 𐤀𐤕. 𐤕(om 𐤀) 𐤏 𐤏𐤕. lit. *those (om 10 f¹) who are out of the nations*] 1 ? f¹ &c .. 𐤏𐤕𐤕𐤓𐤓𐤓 the brothers Bo (𐤏𐤏𐤓 to &c ΓNOT) 𐤏𐤓 &c the brothers those (lit. the) out of the nations Bo, 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤓𐤓 𐤀𐤌 (om H) 𐤀𐤕𐤓. 𐤏 &c, Vg .. *the brothers who are from the peoples* Syr .. *brothers who from the heathen are* Arm .. *our brothers who believed (om ro) out of the peoples* Eth 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤀𐤕𐤀 𐤀 .. 𐤕𐤀𐤕𐤕 𐤀 f¹)] 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕 Bo (𐤕𐤕) .. 𐤕𐤀𐤕𐤕 Bo .. 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤓 𐤏 &c .. *salutem* Vg .. *shelōm* Syr .. *salutatem* Arm .. *salām to you and joy* Eth .. *joy* Eth ro

²⁴ 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕] 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 20 .. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀 .. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏* .. om Syr 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 we heard] lit. *it was heard to us* Syr 𐤀(om f¹) 𐤕𐤓(𐤀𐤓 𐤀 10) 𐤏𐤀 𐤀(𐤀𐤀 f¹) 𐤕. 𐤏(𐤕𐤓 𐤀) 𐤕𐤏𐤕𐤓 𐤀𐤓 𐤕𐤕. *some out of us came unto you*] 𐤀 &c, 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏(𐤀𐤕𐤕𐤕 NS) 𐤕𐤏𐤕𐤕 1 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕 Bo (FS) .. 𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕. (om 𐤀𐤕. G) 𐤏𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕. (om 𐤀𐤕. K) *some out of us having come out* Bo (pref. 𐤀 ΓNOT .. 𐤀𐤕. 𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤏𐤕𐤕 out of you B^a Γ, G, NOPT) .. 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤌 𐤏𐤓𐤓𐤓 (𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤏* 31*) 𐤀𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏^c ACDE(HL)P &c, Vg .. om 𐤀𐤌 𐤏𐤓. 32 57* 81 105 .. om 𐤀𐤌𐤕𐤕. 𐤏* B, Arm .. *some from us went out* Syr .. *some as from us* Arm .. *there are who went out from us* Eth .. *there are men who* Eth ro 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤕𐤓𐤓 20) 𐤕𐤕(𐤕𐤕𐤕 a) 𐤕. *troubled you*] 𐤀 &c, Bo (𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 FS) (𐤀𐤌 D*) 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕(𐤀𐤕𐤀𐤕 E*) 𐤏 &c, Vg Syr Arm .. om Eth 𐤕𐤓 𐤕𐤀𐤕(𐤕𐤓 f¹) 𐤕. lit. *in words*] 𐤀 &c, (Bo) Syr Eth .. 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤏 &c, Vg Arm 𐤀(𐤀 f¹) 𐤕𐤕. 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤀 10 9¹) 𐤕𐤕. *giving pain to your souls*] 𐤀 &c .. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤏. *pervverting your souls in words* Bo, 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤕𐤀 L) 𐤕𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕. 𐤕. 𐤕𐤓. 𐤏ABD 13 61, Vg (𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕) Arm (𐤕𐤕𐤕𐤕) .. *and turned*

ἁπῶρων ἐτοοτοῦ. ²⁵ ἀσδοκεῖ πάν. ἀπει εἰσα
 ἥστωτ ρι οὔσων. ἐτρεπσωτῆ ἥρεπρωεε ἥτῆτῆνοοῦ
 ψαρωτῆ. εἰπ̄ πεπεερατε βαρναβας εἰπ̄ παῦλος.
²⁶ ρεπρωεε εαδ† ἥπερψυχῆ ρα πρην̄ ἁπενχοεῖς
 ις̄ πεχ̄ς. ²⁷ ἀπῆνοοῦ οἱ πῆτῆ ἥστωας εἰπ̄ σῖλας.
 ἥτοοῦ ρωοῦ οἱ ριτῆ πψαχε εἰπαχω πῆτῆ ἥπαι.

²⁵ (α) 10 § 20 § α § 9¹ § f¹ ²⁶ α (1) 10 20 α 9¹ f¹ ²⁷ (α) (1)
 10 20 α § f¹ §

your souls Syr, and shook your souls in word Eth.. add λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον (add δει E, Beda) CEHLP &c, while saying that ye should become circumcised and keep the law Syr Arm (they say).. while saying to you, be circumcised and keep the custom of the law Eth (not ro) Ir int ᾱ(εα α 10)πῆ(α 20 f¹ .. επ 10 α) ρωπ̄ ετ. we ordered them not] α &c .. παῖ ετεἰπενχοτοῦ these (sc. words) which we said not Bo (ραψιπ̄σασι speakings GKNOT) .. οἱς οὐ διεστειλα(ο D)μεθα Ν &c, Vg Arm .. those whom we, we commanded not Syr .. men whom we commanded not, not even in any of the words which we say Eth .. which (sc. word) we commanded not Eth ro

²⁵ ἀσδ(ῆα α)οκει(οοκει α^c .. εἰς α) πάν it seemed good to us] α &c, εδοξεν ἡμιν Ν &c, Vg Arm (pleasing it seemed) .. ἀσερδοκῆσθαι πάν it seemed good therefore to us Bo .. Syr has because of this we thought all of us, while assembling together .. Eth has and we saw after we had assembled all of us in one counsel and having united together .. Eth ro has and now having united together ἀπει we came] 20 α 9¹ .. εαπει having come 10, Bo (εαπ̄ AB^a FPS) .. εἰς to come α f¹ Bo (εἰ ΓGKNOT) .. γενο(α D)μενοις Ν &c .. collectis Vg .. together being assembled Arm εἰσα ἥστωτ ρι οὔσων unto one place together] α &c .. εἰσα εὔσων lit. unto a place unto a time Bo .. ομοθυμαδον Ν &c .. in unum Vg, Syr Arm Eth, see above ἐτρεπ-(ρῆ f¹ .. περ by error α)σωτῆ(ᾱ by error α) ἥρεπ(ρῆ f¹)p. lit. for us (them α) to choose men] α &c .. εσωτῆ ἥραπ̄. to choose men Bo .. εκλεξαμενους ΝCDEHP &c .. εκλεξαμενοις ABL 61 al .. men chosen Arm .. and we chose men Syr .. we chose men Eth ἥτῆ(επ 9¹ α)-

souls, we ordered them not; ²⁵ it seemed good to us; we came unto one place together, for to choose men and (to) send them unto you, with our beloved Barnabas and Paulos, ²⁶ men having given their *lives* for the name of our Lord Jesus the Christ. ²⁷ We sent also to you Iudas and Silas, they also by the word will be saying to you these (things).

τῆ ποστ ψ. and (to) send them unto you] 20 (-ποστου) α .. ἡτῆ-
τα ποστ ψ. and (to) send them forth unto you α 10 9¹ .. εστορποστ
ζαρ. to send them to you Bo, πεμφαι προς υμας Ν &c (εκπ. Const) Vg
.. and we sent unto you Syr .. to dispatch unto you Arm .. whom we
send unto you Eth αἱ πεμφ. with our beloved] 10 &c, συν τοις
αγαπητοις ημων Ν &c (υμων D gr 31* 195) Vg (carissimis nostris)
πεμφ πεμφαπητος Bo Arm .. om α .. trs. with P. and B. our beloved
(ones) Syr .. with our brothers Eth εαρ. αἱ παλ. lit. B. with
P.] α? 10 &c .. with B. and with P. Arm .. P. and B. Syr

²⁶ γεν(γεν f¹) p. men] 10 &c, Bo Syr Arm Eth .. om ? α .. ανθρωποις
Ν &c, Vg .. om Arm cdd εατ. having given] α &c, Bo .. παρα-
δεδοκοσι Ν &c .. qui tradiderunt Vg Syr Arm Eth ἡνεψ. lit.
their souls] α (1) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. ἡτοψ. their soul Bo
(AP) την ψ. αυτων D, Eth ζα for] 10 &c .. ε(ἡ Ν) ε(Σ NOT) ρηι
εξεπ Bo, υπερ Ν &c, pro Vg Syr Arm Eth πραπ the name] 10
&c .. om Eth 10 πεχ. the Christ] α 1 &c, Bo .. χυ Ν &c, Vg Syr
(Messiah) Arm Eth .. add εις παντα πειρασμον DE 137, Beda,
Syr (h mg)

²⁷ οἱ ἡτῆ also to you] α .. πωτῆ to you Bo (κ) .. δε 10 &c, Bo ..
om Bo (B^{ap} 18) .. ουν Ν &c, ergo Vg, therefore we sent Arm .. Syr has
and we sent with them .. and (om ro) we sent Eth ἡτ. ε. οἱ they
also] α 1 ? &c, Eth ro .. om οἱ Bo .. και αυτους Ν &c, Arm (and they)
.. qui et ipsi Vg, who themselves Syr .. they Eth ετα(ἡ α) πψ. by
the word] α 1 &c .. δια λογου Ν &c, δ. λ. πολλου Ε .. trs. vobis verbis Vg
.. in word Syr .. in words Arm .. trs. they will expound to you in their
word this Eth .. trs. εταμωτεπ εμει ρω εβολ ετεπ πεαχι they
shall show to you the same (things) through the word Bo ετηαχω
&c will be saying to you these (things)] α 1 ? &c .. απ(κατ 137) αγγελ-
(om λ 13 61) λοντας τα αυτα Ν &c .. απαγγελοντας ταυτα D*, d Syr
(h) Eth (this) see above .. απ. αυτα 31 .. they will say to you these same
Syr (vg) .. the same to relate Arm .. om τα αυτα Eth 10

²⁸ ἀσχοεῖ παρ ἁπενῆα ἐτοθααῖ αὐω παν. ἐτῶταλε
 λααῦ ἡβας εἰπτητῆ ἡσα και ρῆ οὐτορ.
²⁹ ἐσαρετῆτῆ ἐβόλ ἁμωοῦ. ἡψωωτ ἡπείωλον
 αὐω πεσνοῦ ἁῖ πειψατμοῦ αὐω τπορπεια. αὐω
 πετεῖπτετῆοταψοῦ ἀπ ἐτρεψωπε ἁμωτῆ ἁπῤααῦ
 ἡσε. και ἐτετῆψαηγारेῖ ἐρωτῆ ἐροῦτ τετῆαῤ-
 ψαῦ. οὐχαῖ. ³⁰ ἡτοῦτ σε ἡτεροτκααῦ ἐβόλ.

²⁸ α (1) 10 § 20 α § f¹ § ²⁹ α (1) 10 20 α f¹ ³⁰ α 10 § 20 § α §

²⁸ ἀσχο(ω f¹)ρεῖ(ἀσπασοῖ α) it seemed good] ἐδοξεν N &c, Vg..
 ἀσραπαῖ it pleased Bo ..pleasing it seemed Arm .. it was the will Syr..
 Eth has for agreed the spirit holy with us παρ] α 10 f¹, Bo, N
 &c, Vg Syr Arm Eth .. αε 20 ἁπ. ἐτ. lit. to the spirit which (is)
 holy] α (1 ?) &c .. τω π. τω αγ. NAB 13 61, Vg Arm Eth .. τω αγ. π.
 CDEHLP &c .. the sp. of holiness Syr αὐω παν and to us] α &c
 .. and also to us Syr .. om α .. with us Eth, see above .. πεμ ἀποπ
 ρωπ and us also Bo ἐτῶταλε(ο 20) Λ. ἡ. &c not to lay any
 burden upon you] 1 ? &c .. εὑτεμωταρ ἡβας εἰπ ἡπτοῦ ἡροτο
 not to add burden upon you more Bo .. μηδεν πλε(ι)ον επιτιθεσθαι υμιν
 (ἡμειν D*) βαρος N &c, Vg .. that should not be put upon you burden
 more Syr .. not any more burden to put to you Arm .. that we should
 not burden nor add (any) other (thing) Eth ἡσα και ρῆ οὐ-
 το(οο α)ρ lit. except these in a necessity] 1 ? &c, Bo (πλην και ἡεν
 οὐαπατκη) .. πλην τουτων των (om N* D* 13) επαναγκες (καις NAC al)
 NBCH 31 61 137 al, Vg (quam haec necessario[a]) .. πλ. των επαν.
 τουτων ELP &c, Arm (but only from) .. πλ. των επαναγ. A al .. outside
 of these which (are) necessary (things) Syr .. except only this Eth

²⁹ ἐσαρε(ο 20)τ. &c lit. to withdraw you from them] 1 ? &c..
 απεχεσθαι N &c .. ut abstineatis vos Vg Syr .. that they should cause to
 desist of necessity Eth .. αρεῖ ἐρωτεν καθολ ἁμωοῦ lit. keep you
 outside of them Bo ἡψ. ἡπ(om f¹)12. αὐω πεσ. ἁῖ πειψ. αὐω
 τπορπεια(1 .. πια α &c) lit. the (things) slaughtered for the idols and
 the blood, with the (things) which are wont to die, and the forn.] α ..
 ἡψ. ἡπει. πᾶ (as usual α) πεσνοῦ ἡπειψατμοῦ α. τπ. lit. the (things)
 &c with the blood of the (things) &c α .. ἡψ. ἡ. ἁῖ πεσ. ἁῖ πειψ.
 αὐω &c the (things) &c with the blood with &c 1 ? 10 20 .. ἡψ. ἡπει2.
 ἁῖ πειψ. αὐω &c the (things) &c with the (things) &c and the forn.
 f¹ .. ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτων και πορνειας N* A* BC 61

²⁸ For it seemed good to the holy spirit and to us not to lay any burden upon you except these (things) of a necessity, ²⁹ to abstain from them: the (things) slaughtered for the idols, and the blood, and the (things) which are wont to die, and the fornication, and the (things) which ye wish not for to happen to yourselves do them not to another; these, from which if ye should keep yourselves, ye will prosper. Farewell. ³⁰ They therefore when they had been dismissed, they came into the

137 .. πικρὸν ἰδωλῶν καὶ πικρὸν εὐωσὸν (om εὐω. ο) καὶ πικρὸν καὶ πικρὸν καὶ πικρὸν († FPS) πορνεία lit. the sl. for idol with the bloods which (are) dead (om ο) with the strangled (things) with the fornications (om s FPS) Bo .. εἰδωλ. &c καὶ πικρὸν &c Ν^c A² E H L P &c, Arm .. ab immolatis simulacrorum et sanguine (et am fu) suffocato et fornicatione Vg .. from (that) which is sacrificed and from blood and from strangled and from forn. Syr .. the stricken for the gods (the idols ro) and blood (pref. in Eth, not ro) and dead body and fornication Eth (and forn. and dead ro) .. om καὶ πικρὸν D αὐτὸ πετεῖτε (10 20 .. om ἵτε α α f¹) τῶνταυτῶν ἀπ' ἐτέρῃ. α. (om ἐτ. α. f¹) ἀπ' αὐτῶν ἡ (om f¹) εἰ lit. and the (things) which ye wish not for to happen to you do them not to another] 1 ? &c .. καὶ ὅσα μὴ θέλετε εἰς αὐτοὺς γε (εἰ D) νεσθαι ἐτέρῳ (D d .. -ροῖς rell) μὴ ποιεῖν (ποιεῖτε al) D 137 al, Syr (h*) .. and that which ye hate for yourselves do ye not against your neighbour Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr καὶ (add α α) ἐτετῆσαν (om η α .. om ῶν f¹) ε. ep. (om ep. α f¹) ἐροῦν lit. these (but these α) from which if ye should (om f¹) keep you (om you α f¹)] 1 ? &c .. καὶ ἐρετε παρὲς ἐρωτεν καθόλου αὐτῶν lit. these ye keeping you outside of them Bo .. ἐξ (αφ D, α d e Vg) ὧν διατηροῦντες εἰς αὐτοὺς Ν &c .. and while ye keep yourselves from these Syr .. and if ye kept yourselves from these Eth .. and this keep from Eth ro τετῆσα (-τῆσα α) ᾤ (10 f¹ .. ep α) ῶν ye will prosper] 10 α f¹ .. τετῆσαν α by error, 20 uncertain .. ἡ τετενεργῶν ἡ (om Γ* Ν Ο Τ) καλῶς and working well Bo (τετενεργ. ye work well B^a P 18) .. εὖ πράξετε Ν &c, Vg Arm .. well ye will be Syr .. the affairs will be in peace Eth .. om Eth ro οὐχ αἰ lit. health] Bo (οὐχ αἰ .. om health Γ* Ο* Ρ) .. ἐρρωσθε Ν &c, valet Vg .. be firm in our Lord Syr .. lit. healthy be ye Arm .. and peace to you Eth ro .. Eth, see above

³⁰ ἡ. εἰ they therefore] Vg .. ἡ. α α but they 20, Syr .. and they Arm .. ἡ ὅτι αὐτοὶ οὐκ οὐκ they indeed therefore Bo, οἱ μὲν οὖν Ν &c .. trs. and having been sent they Eth (om they ro) ἡ (ἐν 10) τερ. εἰ.

αυει ερραι εταπτιοχεια. ατσετρ πανнше. аτ† паτ
 ѡтепистоλн. ³¹ ατω ѡτεροτοушс атраше ерραι ех̅а̅
 псопс̅. ³² ιουδας και σιλας. ερεппрофитнс ρωοτ
 не. εβολ ριτ̅ι ραρ ѡшаже атсепс̅ неспн̅т аτта-
 хроот. ³³ ѡτεροτ̅роτοеиш де аτхоотсе εβολ ριτ̅и
 неспн̅т ρ̅и отеиρннн ерραι еѡіеротсалн̅а ш̅а

³¹ α ιο 20 α

³² α ιο 20 α

³³ α (ι) ιο 20 α §

lit. when they had dismissed them] Bo (ετατχατ εβολ) .. απολυ-
 θεντες N &c, *dimissi* Vg Arm (add *by the church* cd) .. *who were sent*
 Syr .. Eth, see above αυει ερ. ε. came into] Bo (ατι ε) ηλθον εις
 EHL P &c, Syr .. κατηλ. εις NABCD 61 al, Vg Eth Arm (pref. *and*,
 not *ro*) .. *pervenerunt* d ταпт(α α)ιοχεια(-χια MSS) the Ant.]
 Bo .. αυт. N &c αтсετρ (α .. цωотρ 20 .. ceρс̅ α) lit. they gathered]
 ατω αтсετρ *and* &c ιο, Syr Eth .. και συναγα (om γα D*) γонτες
 N &c, Bo, *et congregata* Vg Arm п̅а̅. the multitude] N &c, Vg
 Arm cdd .. ̅а̅̅̅. the multitudes ιο, Bo (̅п̅п̅. κр) Arm .. the people Eth
 .. *all the people* Syr аτ† паτ they gave to them] Bo (Fs) .. om to
 them Bo Arm .. επε(επιδε E)δωκαν N &c, *tradiderunt* Vg Eth (add to
 them Eth Bo κ, after επ.) .. *and they gave* Syr .. add *Iudas and Silas*
 Syr (h*)

³¹ ατω ѡт. and when they had recited it] om 20, Eth .. ετατωушс
 де *but having recited it* Bo (B^aKS 18) .. ετατωушс де *but having*
recited Bo, αναγνο(ω ELP al)ντες δε N &c .. *and having read* Arm ..
quam cum legissent Vg .. *and when they read* Syr ερ. (om Bo
 GNT) ех̅а̅ пс. over the consolation] N &c, Vg Bo Arm .. *and were*
consoled Syr .. *with great joy and were consoled* Eth .. *in the doctrine*
 Eth *ro*

³² ιου(̅п̅ιот α)α. &c Iudas and Silas] α, Bo (AGNOT) Arm (Eth)..
 ιου. τε και σ. N &c .. ιου. де ̅а̅̅̅ с. *but I. and S. α 4 ιο*, Bo (B^aΓFK
 PS 18) ιου. δε και σ. D^{gr}P al, e Vg ερεппр. ρ. не being prophets
 themselves] ιο 20 α, Bo (ΓOT) .. ρ̅а̅п̅р. ρωοτ не Bo (AB^aFGPS 18)
 .. не ρ̅е̅п̅р. не ρωοτ *they were* &c α, Bo (не ρωοτ κ) .. και αυτοι
 проф. онτες N &c (υπαρχοντες E) Vg (cum essent) .. και &c πληρεις πν.
 αγιον D .. *because that also they pr. were* Syr Arm .. *because prophets*
they (were) Eth (add also *ro*) ε̅h̅. &c атсе(ο 20)пс̅ неспн̅т аτтахр.

Antiocheia, they gathered (together) the multitude, they gave to them the *epistle*. ³¹ And when they had recited it, they rejoiced over the consolation. ³² Judas and Silas, being prophets themselves, through many words consoled the brothers, they confirmed them. ³³ But when they had spent (some) time, they were dispatched from the brothers in *peace* into the Hierusalēm unto those who sent them forth.

through many words consoled &c] α .. εἰ. &c αὐτῶ ἀτάχ. *through*
&c and &c 10 20 α .. εἰ. 2. οὐρασι ἐφοῦν ἀθῆτ πρῆτ &c *through*
a word numerous consoled &c Bo, δια λογου πολλου (om D 18) παρε-
καλεσαν και επεστηριξ(σ)αν Ν^a &c, Vg (*plurimo*) .. om και επεστ. Ν*..
with many words consoled the brothers &c Arm .. Syr has lit. and with
word rich they strengthened the brothers and confirmed them (those)
who (were) with I. and S. because &c .. Eth has and they strengthened
the brothers in word which was abundant and taught them I. and S.
because &c and they strengthened their companions in their words ..
Eth ro has in the doctrine (see above) of I. and S. because prophets they
(were) also and much they taught their companions in their words and
strengthened them

³³ ἡτεροῦρ(ερ α)οῦοειῦν δε lit. but when they had spent time]
α 10 α .. ποιησαντες δε χρονον Ν &c .. *facto autem ibi tempore* Vg .. ἡτ.
δε ἡμαρ but &c there 20 .. ετατερ οὔχροπος δε ζατοτορ but
having spent a time with them Bo .. and when they had been there
a time Syr .. and having stayed (some time) Eth .. lit. and having
come there times Arm (add some cdd) αὔχοοτσε (α 10 .. οὔ 20
α) &c lit. they dispatched them from the brothers in a peace] 1 ?
&c (Arm) .. απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων Ν &c, Vg,
Bo (FPS, ΓΓΝΟΤ, Κ) Αιμ cdd .. αὔχατ εἰολ ζεν οὔριρην
they dismissed them in a peace Bo (ΑΒ^a 18) .. *dismissed them the*
brothers in peace Syr .. *sent them in peace their companions* Eth
εζ. εἰερ. (α 1 ? 10 .. εἰλῆν 20 α) ὡα η. into the Hierusalēm
unto those who sent them forth] 1 ? 10 20 (τῆπροοτσοτ) α .. om ὡα
&c α .. προς τους αποστειλαντας αυτους ΝΑΒCD αl, Vg (*qui miserant*
illos) Eth .. εἰροτῡε ὡα ηη ετατοτορποτ *for to go unto those who*
sent them Bo (ΑΒ^a 18) .. ζεχας ἡσεῡε &c *that they should go* &c
Bo .. ὡα ηη αποστολος ζεν ἱλῆν unto the apostles in Jerusalem
Bo (Κ) .. προς τους αποστολους ΕΗLP &c, Syr Arm Eth ro (*the*
dispatchers)

ΠΕΝΤΑΤΑΤΟΟΤ. ³⁴ ΑΣΔΟΚΕΙ ΔΕ ΗΣΙΛΑΣ ΕΤΡΕΥΣΩ ΖΗ
 ΠΕΑ ΕΤΑΕΑΤ. ³⁵ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΑΠ̄ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΠΕΤ-
 ΥΟΟΠ ΠΕ ΖΗ ΤΑΠΤΙΟΧΕΙΑ ΕΤΕΤΩ ΑΤΩ ΕΤΕΤΑΤΤΕΛΙΖΕ
 ΑΠ̄ ΖΕΝΚΕΑΝΗΣΕ ΑΠΨΑΧΕ ΑΠΠΟΤΕ. ³⁶ ΑΠ̄ΝΣΑ
 ΖΕΝΟΟΤ ΔΕ ΠΕΧΕ ΠΑΥΛΟΣ ΗΒΑΡΝΑΒΑΣ. ΧΕ ΑΑΡΗΚΤΟΝ
 ΗΤΗΣΑΠΨΗΝΕ ΗΠΕΣΗΝΤ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΣ ΠΑΕ. ΚΑΙ ΗΤΑΠ-
 ΤΑΨΕΟΕΙΨ ΠΑΤ ΑΠΨΑΧΕ ΑΠΧΟΕΙΣ. ΧΕ ΣΕΡ̄ ΟΤ.
³⁷ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΠΕΥΟΤΩΨ ΕΧΙ ΠΑΕΑΨ ΗΨΩΡΑΠΗΝΕ

³⁴ (α) (1) 10 20 a
 20 § a §

³⁵ α (1) 10 § 20 a P αε
³⁷ (α) (1) 2 10 20 § a §

³⁶ α (2) 10

³⁴ om verse NABEHL P 61 al, Vg (am fu demid) Bo Syr (cdd) ΑΣΔΟΚΕΙ (σει 1 .. ἡδοσι α) &c it seemed good to Silas] α 1 ? &c .. εδοξε δε τω σιλα CD (σειλεα) 13 al mu .. and &c Arm .. c. ΔΕ ΑΥΟΤΩΨ but Silas wished Bo (ΓΚ) .. but it was the wish of S. Syr (h*, edd Tremellius Gutbir Schaaf) .. and was desirous Silas Eth ετρεψω &c for to remain in that place] (α) 1 ? &c .. εψωπι &c to abide in that place Bo (ΓΚ) .. επιμειναι αυτου (αυτους D* .. προς αυτους D² .. αυτοθι 42 al) Arm .. sustinere eos d .. that he should remain there (om ro) Syr Eth .. add μονος δε ιουδας επορευθη D, Vg (tol)

³⁵ π. ΔΕ but Paulos] π. δε N &c .. ο δε π. D .. and P. Eth ΠΕΤΥΟΟΠ ΠΕ were abiding] 1 ? &c, ΠΑΨΩΠ(ΟΠ F) ΠΕ Bo (FS) .. ΑΨΩΠ abode Bo Eth .. διετριβον N &c, Vg (demorabantur) Syr .. were going about to Arm .. descended to Arm cdd ΖΗ ΤΑΠΤ(Δ Α) 1 (om α) ΟΧΕΙΑ (-ΧΙΑ MSS) in the Ant.] α 10 20 .. εν αυτ. N &c, Vg Syr Arm Eth .. ΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΖΗ ΤΑΠΤ. in the church in &c α ΕΤΕ. teaching] (1 ?) &c, Bo, N &c, Vg Arm .. and teaching Syr .. and they taught Eth ΑΤΩ ΕΤΕΤ(om ΕΤ α α*) ΑΤΤΕΛ(om ΕΛ α) ΙΖΕ and evangelizing] 1 ? &c, και ευαγγελιζομενοι N &c, Vg Arm .. ΟΤΟΖ ΕΤΖΙ-ΨΕΠΠΟΤΥ and preaching glad tidings Bo Syr .. and they preached Eth ΑΠ̄ &c lit. with other multitudes the word] 1 ? 10 20 a, Bo (ΠΕΑ ΚΕΑΝΨ ΑΒ^a FPS 18 .. ΠΕΑ ΠΚΕΑ. with the other m. ΓΓΝΟΤ .. Π. ΠΑΝΨ w. the m. Κ) .. μετα και (και μετα D*) ΕΤΕΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ N &c, Vg Syr (om και) .. and others many Arm .. trs. the word &c with others many Eth .. ΗΖΕΝΚΕΑ. &c to other multitudes the word α ΑΠΠΟΤΕ of God] Bo (ΑΒ^a FPS 18) Syr Arm Eth .. του κυριου N &c, Vg Bo (ΠΟΤ ΓΚΝΟΤ) Arm cdd

³⁶ ΑΠ̄ΝΣΑ &c but after some days] α 1 ? &c, Bo, μετα δε τινας ημ.

³⁴ But it seemed good to Silas for to remain in that place. ³⁵ But Paulos and Barnabas were abiding in the Antiokheia, teaching and evangelizing, with many others, the word of God. ³⁶ But after some days said Paulos to Barnabas, Let us return and visit the brothers in every city, these to which we preached the word of the Lord, to see what they do. ³⁷ But Barnabas was wishing to take with him Iōhannēs, he who is wont to

Ν &c, Vg Arm .. *and after days* Syr .. *and after a few days* Eth .. om
 2ε Bo (NS) παυλ. ἡ (ἔ α) ἡαρ. Paulos to B.] 1 ? (2 ?) &c, Bo,
 π. προς βαρναβαν D(ο παυλ.) EHL P &c, Syr Arm Eth (*saieth P. to*
Barnabas) .. προς (τον) β. (ο) παυλος Ν ABC 13 31 61 68 180 cat, Vg
 2ε μαρῆ(εν α) κτοη (α .. κοτῆ α 1 2 10 20 .. κοτῆ Bo) Let us
 return] 2 &c, Bo .. επιστρεψαντες δη(δε Ν*) Ν^c &c, Vg (*revertentes*) ..
let us return Syr Arm .. *let us return therefore* Eth ἡτῆ(εν α) 2.
 and visit] (1 ?) 2 &c, Bo .. *and let us* &c Syr .. επισκεψωμεθα Ν &c,
 Vg .. *and let us go about to* Arm Eth ἡπενσνητ(|οτ 10) the
 brothers] 2 &c, Bo (A) Ν ABCDE 13 61 al, Vg Syr Arm ..
 ἡπενσνηοτ *our brothers* Bo, τ. αδ. ημων HLP &c, Eth (*companions*)
 κ. π. πια lit. according to every city] 1 ? (2 ?) &c, Bo, κ. π. πασ.
 Ν ABC 31 195 .. κ. πασ. πολ. DEHL P &c, Vg (*universas*) Arm ..
who (are) in every city Syr .. *in every city* Eth παι ἡταντ. πατ
 these to which we preached] 1 ? (2 ?) α .. παι εντ. ἡ(εν 10) ρητοτ *these*
in which we preached α 10 20, Bo (πῃ[om πῃ 60] &c ἡτε ποτ ἡρητοτ
 .. ἡτε φ† ἡ. 26) εν αἰς (οἰς D) κατηγγ. Ν &c .. εν αἰς εκηρυξαμεν C 15
 18 36 180 cat, Vg Syr Arm .. *where we preached to them* Eth (om to
 them ro) ἡπ2. of the Lord] (1 ?) 2 &c, Ν &c, Vg Arm .. ἡφ† of
 God Bo (26) Syr Eth 2ε σεῖ(ερ α) οτ lit. that they do what] 2
 &c .. 2ε οτ πετιγοη ἡμωοτ (πωοτ p) lit. *that what (is) that which*
happeneth to them Bo (pref. ρηα ἡτεπεμ that we may know 26) ..
 (το E) πως εχουσιν Ν &c, *quomodo se habeant* Vg .. *that how they have*
 Arm .. *and let us see what they do* Syr .. *and let us know how they*
were Eth

³⁷ ἡαρῆ. 2ε] α 1 2 10 20, Bo, Ν &c, Vg Syr .. om copula Arm ..
 ἡαρῆ. μεν B. *indeed* α .. Eth has *and wished Barnabas* πεγοτ
 was wishing] α &c, Ν ABCDE 13 61 137 al, de Vg Bo Syr Arm ..
 εβουλευσατο HLP &c, Eth .. εβουλευετο D gr exi to take] α &c,
 Arm .. συν(μ)παραλαβειν (-λαμβανειν A 13) Ν &c .. εωλι to take away
 Bo .. trs. *secum adsumere* Vg .. *to lead* Syr .. *that he should take* Eth
 ἡμωαγ ἡωζαν. with him I.] (α) &c .. ἡπκειωαν πεμωοτ Iōānnēs

πεψαυεοτε εροϋ γε μαρκος. ³⁸ παυλος δε
 πεψαζιοτ ετε̄εχῑ απενταϋπωρ̄ εβολ̄ απεοοτ̄ χιν
 τπαμφτλια. εεπε̄βωκ̄ π̄εεατ̄ απρω̄. ³⁹ απαρο-
 ζυσεος δε ψωπε. ρωστε̄ η̄σεαρωοτ̄ εβολ̄ η̄πετερητ̄.
 βαρναβας̄ μεν̄ αϋχῑ απμαρκος̄ αϋσσηρ̄ εδραῑ εκτ̄-
 προς. ⁴⁰ παυλος̄ δε̄ αϋσωτ̄η̄ η̄σιγλας̄. αϋεῑ εβολ̄. ετ̄†

³⁸ (α) 2 10 20 § a ³⁹ α (2) 10 20 § a § at βαρν. ⁴⁰ α (1) (2)
 10 20 a

also with them Bo .. και τον ιωαν. NB 61 137 .. και ιω. ACE al, Vg
 Syr (h) Arm .. τον ιω. HLP &c, Syr (vg) .. yuhanes Eth πε(πετε
 20) ψαυε. &c lit. he whom they are wont to call, Markos] 2 &c ..
 πετ(φη ετ FGKS 26) α. &c lit. he whom they call, Markos Bo ..
 τον καλουμενον μαρκον N &c, Arm (margos) .. qui cognominatur
 marcus Vg .. he who was called markōs Syr .. who was named mārḳōs
 Eth

³⁸ πεψαζ. &c was thinking good not to take] (α?) &c .. was not
 wishing that he should lead him with them Syr .. trs. παψεραζιοιη
 γεχας-εψτεμολϋ πεμωοτ̄ was thinking good that-not to take him
 away with them Bo (confused grammar) .. ηξιου τον &c μη συν(μ)παρα-
 λαβειν (λαμβάνειν) τουτον (τουτον μη ειναι συν αυτοις D gr) N &c ..
 rogabat eum &c non debere recipi eum Vg .. was praying that &c not
 to take with them Arm .. nolebat dicens hiis qui discesserunt ab eis a
 pamphyliā et nec simul venerunt ad opus hunc non adsumerent secum
 d .. and wished not Paulos that he should take him with them Eth ..
 and besought P. Barnabas that he should leave Markos Eth ro
 απεντ. εβ. απεοοτ̄ (π̄εεατ̄ with them a) χιν τ(η̄τ 2 20 a) παμ-
 (π α) φ. εμ(α 2 10 .. απ 20) η̄(εϋ a) π̄α. απ(α 2 20 .. εμ 10 .. ρ̄α
 in a) π. him who separated from them since the Pamphyliā, having not
 gone with them to the work] γεχας φη εταϋφωρ̄ σαβολ̄ απμωοτ̄
 ιςχεν̄ τπαμφτλιᾱ οτορ̄ ετε̄επεϋ̄ (add εβολ̄ out 26) πεμωοτ̄
 επιρω̄ εψτεμολϋ πεμ. that he who separated away from them since
 the P. and who came not with them unto the work, not to take &c Bo,
 τον αποσταντα (αποστατησαντα A, αποστησαντα D) απ αυτων απο παμ-
 φυλιας (om C²) και μη συνελθοντα αυτοις (om D) εις το εργον (add εις ο
 επεμφθησαν D, Vg tol) μη συν(μ)παρα. &c N &c, eum qui &c et non isset
 &c non debere &c Vg Arm (that him &c and having not come with

be called, Markos. ³⁸ But Paulos was *thinking good* not to take him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work. ³⁹ But a *sharp contention* happened, so *that* they withdrew from one another. Barnabas *indeed* took Markos, he sailed into Kypros; ⁴⁰ but Paulos chose Silas, he came out, being given to the *grace* of

them &c not to take &c) .. with them because he had forsaken them when they were in pamphūlīya and went not with them Syr (omitting to the work) .. because he left them while they (were) in penfeleyā and went away and came not with them into the work Eth .. who left us in pan-fēlīyā and came not with us into Egypt let us not take him Eth ro

³⁹ ἀπα(ο α)ρο(α α)ζ. &c but a sharp contention happened] 2 &c .. ἀφωπι δε πνεοσχωπι but happened an anger Bo, εγενετο δε (NABD 61 al, Vg .. ουν CEHLP &c) .. Syr has because of this contention .. Eth has and then they were angry with one another .. and became a contention between them Arm ρωστε &c so that they withdrew from one another] (2 ?) &c .. ρ. ἡσεφωρξ εἰ. ἡποτερηοτ so that they separated &c Bo, N &c (αποχωρισθηναι, αποχωρησαι E .. χωρισαι 216 .. χωρισθηναι αυτους -τοις L) Vg (discederent) .. they separated one from one Syr .. until they separating from &c Arm (om from &c cdd) .. and they themselves separated Eth ἡαρπ. μεν αφχι α(om α)α. αφςσн(σрн α)р B. indeed took M., he sailed] 2 &c, Bo (αφερρωτ) .. ἡ. δε &c αφερρωτ Bo (AB^aP) .. and B. took M. and journeyed to Eth .. τον τε (δε H al) β. παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι N &c, Arm (om copula) .. et barnabas adsumto marco navigaret Vg .. τοτε β. παραλαβων τον μ. επλευσεν D .. barnabas vero adsumpto m. navigaverunt d .. and B. led M. and they journeyed by sea and went Syr ερραι ε into] 2 &c, εις N &c .. ε unto α, Bo Syr .. om preposition Vg Eth

⁴⁰ π. δε but P.] 2 &c .. and P. Arm Eth αφς. chose] 2 &c, Bo Syr Eth .. επιλ(δ D)εξαμενος N &c, Vg (electo sila) Arm (having taken cdd) ἡ(εν ιο)σιλας Silas] α ι ? &c .. ηαγ ἡς. for him Silas 2 .. σιλαν N &c (τον 31) sila Vg .. sīlās Eth .. for him shīlō Syr .. jīlay Arm αφει εἰ. he came out] 2 &c, Bo, ἐξηλθεν N &c .. profectus est Vg .. and went out Syr .. and went Eth εϛϛ &c lit. they giving him to the grace] ι ? 2 &c .. εαϛτ(αϛτ. AB^a)ηις ἡτεη ηις. they having given him up to the grace Bo (ριτεη FPS) .. παραδοθεις τη χαριτι N &c, traditus gratiae Vg Arm .. trs. being commended by the brothers to the grace Syr .. and commended him the companions in the grace Eth

ἄλλοι ἡγεῖς ἡπιοὶς ὁρτῇ περὶ. ⁴¹ ἀφ' ἑ
 δε εἰς ἐστὶν ἡπιοὶς ἐκταχρὸ ἡπιοὶς.

XVI. ἀπὸ ἀφ' ἑστὶν ἐκταχρὸ ἡπιοὶς. περὶ
 οὐρανὸς δε ἡπιοὶς. ἐκταχρὸ περὶ τῶν θεῶν.
 ἐκταχρὸ περὶ τῶν θεῶν ἡπιοὶς. περὶ δε
 περὶ οὐρανὸς περὶ. ² παρὸν περὶ τῶν θεῶν ἐκταχρὸ
 ὁρτῇ περὶ ἐκταχρὸ ἡπιοὶς. ³ παρὸν

⁴¹ α (1 §) (2) 10 § 20 § α §

¹ α (1) (2) 10 § at περὶ 20 § &c α § at περὶ
 (20) α ³ α (2) 10 (20) α

(committed ro) ἡπιοὶς of the Lord] 2 &c, NABD 13 61, Vg
 (am &c) .. του θεου CEHL P &c, Bo Syr Arm Eth ὁρτῇ by] 20
 α, υπο N &c .. εἰς ὁρτῇ through? α 2 10, Bo (FS) Bo (εἰ, ὁρτῇ
 ἡπιοὶς) .. απο D, α Vg, from Syr Arm .. Eth, see above

⁴¹ ἀφ' ἑ δε εἰ. lit. but he came out unto the Syria] (1 ?) (2)
 &c .. παρὸν δε περὶ εἰ. ὁρτῇ (Σεν ΑΒ^α Ρ) τς. but he was passing
 through the Syria Bo (Samaritania G) .. διηρχετο δε την σ. N &c, perambu-
 labat autem syriam Vg .. and he was journeying in S. Syr Arm (parts
 of S.) .. and he went about sōryā Eth .. and he passed through s. Eth ro
 ἡπιοὶς τῶν (2 10 .. κτλ 20 .. κελ 20 α .. εἰς α) ia and the Kilikia]
 2 &c, περὶ † (τ ΑΒ^α) κτ (1 N) Λικια Bo .. και (την BD cat) κιλικίαν
 N &c, Vg Syr (and in) Arm Eth (lēlekyā, om and ro) ἐκτ. con-
 firming] α 20 α, Bo, N &c, Vg .. ἀφ' ἑ. he confirmed 10 .. and he
 confirmeth Syr .. he was confirming Arm .. and he strengthened Eth
 ἡπιοὶς, the churches] (1) 2 &c .. the church Arm Eth ro .. add παρα-
 δίδους τας ἐντολάς των πρεσβυτερων D, praecipiens custodire praecepta
 apostolorum et seniorum Vg (fu demid) Syr (h mg)

¹ ἀπὸ ἀφ' ἑ (om α) τα ε. and he arrived at] (1 ?) 2 &c, Syr
 Arm .. κατηντησεν δε εις N &c, pervenit autem Vg .. ἀφ' ἑ εἰς ε
 but he came into Bo .. and he came (to) Eth .. διελθων δε (om d) τα εθνη
 ταυτα κατηντησεν D, Syr (h mg) ελ (τ α 20 α) ερην at D.] (1 ?)
 2 &c, Bo (FS) N &c, derben Vg .. lit. to darbē the city Syr .. at terpe
 Arm .. (to) the city of darbēn Eth (om the city ro) .. και εις δερβην ΑΒ
 13 31 137 al, Bo (εκτερερην) Syr (h) ἡπιοὶς Λεστρα and L.] 2 &c,
 Bo (περὶ) CDEHLP &c, Vg (et lysteram) Eth (lestrān, -rā ro) .. και
 εις λυστραν NAB 61 137 al, Syr Arm (līsdra) περὶ (οὐ α 10) ἡπιοὶς

the Lord by the brothers. ⁴¹ But he came through the Syria and the Kilikia, confirming the *churches*.

XVI. And he *arrived* at Derbē and Lystra: but there was a *disciple* there, his name being Timotheos, being the son of a *believing Jewess*, but his father was a Greek. ² This (one) witness was borne to him by the brothers who (are) in Lystra and Hikonios. ³ This (one) Paulos wished for to come out

($\pi\epsilon\sigma\tau\omicron\tau\omicron\iota$ Bo Γ^c ΚΝΟΤ) $\sigma\tau\alpha$. $\alpha\epsilon$ α . but there was a disciple there] (1) (2) &c.. $\sigma\tau\omicron\tau\omicron\iota$ $\iota\varsigma$ $\sigma\tau\alpha$. $\epsilon\pi\alpha\chi\chi\eta$ α . and behold a disciple was being there Bo ($\Lambda\beta^a$ FGPS.. $\sigma\tau\omicron\tau\omicron\iota$ $\pi\epsilon\sigma\tau\omicron\tau\omicron\iota$ $\sigma\tau\alpha$. $\epsilon\chi\chi\eta$ Γ ΚΝΟΤ) και $\iota\delta\omicron\upsilon$ $\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\tau\iota\varsigma$ $\eta\nu$ $\epsilon\kappa\epsilon\iota$ \aleph &c ($\epsilon\kappa\epsilon\iota$ $\eta\nu$ D) Vg Arm .. but there was there a disciple one Syr .. and he found one disciple Eth ϵ (om α) π . $\pi\epsilon$ his name being] 1 2 &c, Bo .. $\omicron\nu\omicron\mu\alpha\tau\iota$ \aleph &c, Vg Arm .. whose name Syr Eth $\epsilon\pi\chi$. $\pi\epsilon$ &c $\pi\iota\varsigma$ ($\pi\omicron\iota\varsigma$ α) $\tau\eta$ lit. being the son of a woman Jew believer] (1 ?) (2 ?) &c.. $\pi\chi\eta\rho\iota$ $\pi\omicron\tau\epsilon\rho$. &c the son of a woman &c Bo .. $\upsilon\iota\omicron\varsigma$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\omicron\varsigma$ $\tau\iota\nu\omicron\varsigma$ (om \aleph ABCDE 61 al, Vg Syr h Arm) $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\alpha\varsigma$ (om E .. $\upsilon\iota\delta\upsilon\alpha\epsilon$ fu .. $\iota\omicron\upsilon\delta$. $\chi\eta\rho\alpha\varsigma$ 25) $\pi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. but his mother (add a woman ro) a Jewess and believer Eth $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\omega\tau$ $\alpha\epsilon$ $\pi\epsilon$ (om $\pi\epsilon$ α $\iota\omicron$) $\sigma\tau$ ($\iota\omicron$.. om 1 ? 2 &c) $\sigma\tau\epsilon$ (om 2) $\epsilon\iota\epsilon$ -(om 20 α) $\pi\iota\iota$ (α $\iota\omicron$) $\pi\epsilon$ but his father was a Greek] 1 ? 2 &c, Bo ($\pi\epsilon$ $\sigma\tau\epsilon\iota\pi\iota\iota$ $\pi\epsilon$.. $\pi\epsilon$ $\sigma\tau$. $\alpha\epsilon$ $\pi\epsilon$ κ) .. $\pi\alpha\tau\rho\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\lambda\lambda\eta\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c .. $\pi\alpha\tau\rho\epsilon$ $\gamma\epsilon\theta\epsilon\iota$ Vg .. and his father armoyno Syr .. and father heathen Arm .. but his father aramāwī Eth

² $\pi\alpha\iota$ (om $\pi\alpha\iota$ α) π (om α) $\epsilon\tau\bar{\rho}$. $\xi\alpha\rho\omicron\upsilon$ ($\xi\alpha\rho\omicron\upsilon$ Bo FGS) $\epsilon\beta\omicron\lambda$ (om $\epsilon\beta$. α) $\xi\tau\tau\bar{\iota}$ π . lit. this (one) they were (are α) bearing witness to him through (by α) the brothers] α 1 ? &c.. π . $\pi\epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\iota\tau\epsilon$ $\xi\alpha\rho\omicron\upsilon$ $\pi\bar{\sigma}\iota\mu\epsilon\varsigma\pi\eta\tau$ this (one) were bearing witness to him the brothers 20 .. $\phi\alpha\iota$ $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\epsilon\theta\rho\epsilon$ $\epsilon\theta\eta\eta\tau\upsilon$ $\pi\chi\epsilon\iota\varsigma\pi\eta\sigma\tau$ this (one) were bearing witness concerning him the brothers Bo .. $\omicron\varsigma$ $\epsilon\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\epsilon\iota\tau\omicron$ $\upsilon\pi\omicron$ $\tau\omega\nu$ - $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omega\nu$ \aleph &c, Arm .. $h\upsilon\iota\varsigma$ $t\epsilon\sigma\tau\iota\mu\omicron\nu\iota\upsilon\mu$ $r\epsilon\delta\delta\epsilon\beta\alpha\tau$ - $f\bar{r}a\tau\bar{r}e\varsigma$ Vg .. and all the disciples who-were witnessing about him Syr .. and praise him all the companions Eth $\epsilon\tau\tau\bar{\iota}$ who (are) in] 1 20 &c, Bo Eth .. $\tau\omega\nu$ $\epsilon\nu$ \aleph &c Arm .. $q\upsilon\iota$ $i\bar{n}$ - $e\bar{r}a\bar{n}\tau$ Vg .. who from Syr $\lambda\tau\sigma\tau\rho\alpha$] α , Bo .. - $\omicron\varsigma$ (1) 20 &c, Syr Eth ro ($l\epsilon\sigma\tau$.) .. $l\upsilon\sigma\tau\rho\alpha$ d .. $\lambda\upsilon\sigma\tau\rho\omicron\iota\varsigma$ \aleph &c, Vg ($l\upsilon\sigma\tau\rho\iota\varsigma$) .. $l\epsilon\sigma\tau\rho\alpha\bar{n}$ Eth $\xi\iota\kappa\omicron\nu\iota\omicron\varsigma$] 1 ? (20 ?) &c .. $\iota\kappa\omicron$ (ω FGS) $\pi\iota\omicron\iota$ Bo .. $\iota\kappa\omicron\nu\iota\omega$ A &c, Vg .. $\iota\kappa\omicron\nu\iota\omicron\upsilon$ \aleph E, $\iota\kappa\omicron\nu\iota\iota$ Vg ($t\omicron\iota$) .. the Lystrian and from the Iconian brothers Arm

³ $\pi\alpha\iota$ &c this (one) P. wished] 1 ? 2 (20 ?) &c .. $\phi\alpha\iota$ $\alpha\chi\omicron\sigma\tau\omega\chi$ $\pi\chi\epsilon\iota$.

παυλος οτωσ̄ ετρεχει εβολ̄ π̄ααᾱ. ατω̄ αψ̄ιτ̄. αψ̄ε̄β̄η̄τ̄ ετ̄ε̄ π̄ιοσ̄ᾱῑ ετ̄ωο̄ο̄ ρ̄ε̄ π̄εᾱ ετ̄ᾱᾱᾱ. πεσ̄οο̄σ̄η̄ παρ̄ τηροσ̄ πε̄ χ̄ε̄ οσο̄τε̄εῑεν̄η̄ πε̄ πε̄χεῑω̄τ̄. ⁴ πε̄σ̄η̄η̄σ̄ ᾱε̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄η̄ ᾱπο̄λῑς. εσ̄† ετοο̄τοσ̄ ετρεσ̄αρεσ̄ επ̄αο̄ᾱᾱ η̄τασ̄κ̄ρῑνε̄ ᾱᾱοο̄σ̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄η̄ η̄αποστολος̄ ᾱη̄ πε̄ρ̄εσ̄β̄τεροσ̄ ετ̄η̄ θ̄ιεροσ̄ᾱλ̄η̄ε̄. ⁵ η̄εκ̄κ̄λη̄ς̄ιᾱ πε̄σ̄τᾱχ̄ρο̄ πε̄ ρ̄η̄ τ̄η̄ς̄ῑς̄ ατω̄ πε̄ρ̄ρο̄σο̄ ρ̄η̄ τ̄η̄πε̄ ᾱᾱη̄η̄ε̄. ⁶ ᾱτεῑ ᾱε̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄η̄ τε̄φ̄ρ̄σ̄τ̄ιᾱ

πε] 2 10, Bo (P) .. om α &c, Bo ⁴ α (2) 10 § 20 a § at εσ†
 πεσ̄ε̄.] πεσ̄ε̄τεροσ̄ 10 ⁵ α (1) (2 §) 10 § 20 a § ⁶ α (1) (2)
 10 20 a §

this (one) wished P. Bo, τουτον ηθελησεν ο παυλος N &c, Vg Syr Arm Eth (loved 10) ετρεχει &c for to come out with him] 2 (20 ?) &c, Bo .. συν ατω̄ εξελθειν N &c, Vg .. that he should lead him with him Syr .. with him to lead Arm .. that he should take him with him and should go forth Eth (and he went forth 10) αψ̄ιτ̄ he took him] (2 ? 20 ?) &c, Eth .. ετασ̄ολ̄ᾱ having taken him away Bo, λαβων N &c, Vg Arm .. om L, Eth 10 .. he took Syr αψ̄ε̄. he circumcised him] 2 (20 ?) .. and &c Eth .. om περιε̄. αυτον̄ διᾱ τοῡς̄ L ετ̄ω̄. &c who are being in that place] 2 ? (20 ?) &c, Bo (Ξεῑ .. ᾱ Γ̄Κ̄Ν̄Τ) τοῡς̄ ον̄τας̄ εν̄ το̄πω̄ εκ̄. 31 .. τοῡς̄ ον̄τας̄ εν̄ το̄ις̄ το̄ποις̄ εκ̄. N &c, Vg (qui erant) .. who were in the place Syr .. who were being in those places Arm .. who (were) in (om 10) that region Eth τηροσ̄ all] 2 20 &c .. om Bo (FS) .. add πε Bo (P) χ̄ε̄ οσ̄(om οσ̄ ᾱ 2 a) οτε̄(om 2) εῑε̄(om 20 a)- η̄η̄(ᾱ 10) πε̄ πε̄χεῑω̄τ̄ that a Greek is his father] (2) 20 &c .. χ̄ε̄ πε̄χεῑω̄τ̄ οσ̄(om οσ̄ B^a Γ̄Ν̄Ρ̄Τ) ο̄τεῑη̄η̄(ω̄η̄η̄ FS by error) πε̄ that his father a Greek is Bo .. τον̄ πατε̄ρᾱ αυτοῡ οτῑ ελλη̄ν̄ υπ̄η̄ρχ̄εν̄ DEH LP &c, Syr (armoyō was) Arm (heathen .. is cdd) .. οτῑ ελλη̄ν̄ ο̄ π̄. αυτοῡ υπ̄. NABC 13 31 .. that aramāwī(āye 10) his father Eth

⁴ πε̄σ̄η̄η̄σ̄ ᾱε̄ &c but they were coming through] (2 ?) &c .. εσ̄κ̄ω̄† ᾱε̄ Ξεῑ but as they go about in Bo .. διερχ̄ομε̄νοῑ δε̄ D .. ως̄ δε̄ διεπο̄ρευον̄το N &c, Vg .. and while they were going forth in Syr .. and they went forth to Eth .. when they were passing through the cities Arm εσ̄† &c delivering to them for to keep the decrees] (2) &c .. πασ̄† πο̄μο̄ς̄(ᾱμο̄ς̄ it A₁* B^a G*) ετοο̄τοσ̄ εᾱρε̄ς̄ επῑζω̄η̄ they were delivering law to them to keep the decrees Bo .. παρε̄διδο̄σαν̄ (ε̄διδο̄υν̄) αυτο̄ις̄ φυλασ̄σειν̄ τᾱ δο̄γμᾱτα N &c, Arm .. εκ̄η̄ρ̄υσ̄σον̄ καῑ παρε̄διδο̄σαν̄ αυτο̄ις̄ μετᾱ

with him; and he took him, he circumcised him because of the *Jews* who are being in that place: for they were all knowing that a Greek is his father. ⁴ But they were coming through the *cities* delivering to them for to keep the *decrees* which were *decided* by the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm. ⁵ The *churches* were being confirmed in the *faith*, and they were becoming more in the number daily. ⁶ But they came through the Phrygia and the *country* of the

πασης παρρησιας τον κυριον ιυ χυ αμα παραδιδοντες και τας εντολας (των 2) αποστ. και πρ. των εν ιερ. D .. *they were preaching and teaching them that they should be, that they should keep the commandments* Syr .. *and they taught them the decree of the apostles which they commanded* Eth .. *and they taught them (that) they should keep the decree* &c Eth ro η(εν α 2) τα τκρ. α(om 20) α. lit. which they decided by the apostles with the elders] (2) &c (ηη ΓΚΝΟΡΤ) ετατσεαπητοτ εη. ριτοτοτ ηηιαη. ηεα ηη. *which they settled by* &c Bo (ετατ. ηηεηιαη. *settled the apostles* FGS) .. τα κεκρι(υμ 31 61 al)μενα υπο των απ. και των (om NABCD 61 al) πρ. N &c, Vg (*quae erant decreta*) Arm .. *which wrote the apostles and elders* Syr .. *having joined in Jerusalem with the elders* Eth .. *with the elders who (were of) Jerusalem* Eth ro ετρη θιερ. (α .. θιλα 2 .. θιληα 10 20 a) who (are) in the H.] (2 ?) &c, Bo (ιληα) Arm .. των εν ιερουσαλημ EHLP &c, Syr Eth .. εν ιεροσολυμοις NABCD 13 15 18 36 40 61 214 cat, Vg

⁵ η. the churches] α .. ηεκ. σε the ch. therefore (1 ?) 2 10 α .. αι μεν ουν εκκλ. N &c, ηεκκλ. αεν οση Bo .. *et ecclesiae quidem* Vg .. ηεκκλ. δε but the ch. 20, Syr .. *and* &c Arm Eth ηεταχρο (om po a*) ηε were being confirmed] (2 ?) &c, εστερεουντο N &c, Vg Syr Arm .. πατηνοτ ητ. *were coming to be confirmed* Bo .. *were confirmed the churches* Eth (*was conf. the church* ro) ρη. τη. in the faith] 1 ? (2 ?) &c .. om D ηετρ. &c α(εα 10) αη(ηη 20) ηε they were becoming more in the number daily] 1 ? (2) &c .. πατηνοτ ηαυαι σεη τοτηηι α. *they were coming to increase in their number daily* Bo .. *επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν* N &c, Vg Syr (*in number*) Arm (add together, om cdd) .. *and every day increaseth the people* Eth

⁶ ατει δε ε. ριτη(ρη α) but they came through] 2 &c .. ατσει &c but they passed through Bo .. διηλθον δε NABCDE 61 .. διελθοντες δε (τε 31) HLP &c, Vg .. *but they walked in* Syr .. *and they went about in* Arm .. *and they went forth to* Eth τεφρτ(Bo FKS .. η α .. 1 Bo)-

αἱ τεχωρα ἡτταλατια. εαυκωλτε αἰωοον εβολ
 ριτα πεπῆα ετοτααδ εταχε πωαχε ρῆ τασια.
 7 ἡτεροτει δε εταετσια ατπειραζε εβωκ εροση ετῆ-
 οσηια. ατω αἱπῆκαατ ἡσπεπῆα. 8 ατω ἡτεροτ-
 σαατ ταετσια ατει ερραι ετετρωας. 9 αττορααα
 σωλῆ εβολ αἱπαδλος ἡτετση. εψχε ερε οτρωαε
 αἱακεαων αρερατῆ αἱπεψατο εβολ εψοπῆ αἱωοϋ

7 (a) (1) 2 10 20 a 8 (a) (1) (2) 10 20 a 9 (a) (1) 10 (20)
 (28) a § at εψχε

τ(κ Bo AG)ια &c ἡτταλατια (α .. καλ. 20 .. ταλιλαια 2 10 a) the
 Phrygia and the country of the Galatia] 2 &c, Bo, την φρυγίαν και την
 (om NABCD 13 55 61) γαλατικην χωραν N &c .. *phrygiam et galatiae*
regionem Vg .. *in Ph. and in the lands of Galatians* Arm .. *phrāgīyā*
and in galātīyā the countries Syr .. *fregē(gī ro)yā and the region of*
galāte(ī ro)yā Eth εαυκωλτε (om α 2 20) α. &c ριτα(ῆ α) &c lit.
 they having forbidden them by the spirit which is holy] 1 ? 2 &c ..
 εαυταρῆο αἰωοον ἡχεπῆα ετοταδ *having forbidden them the*
spirit &c Bo .. κωλυθεντες υπο τ. αγ. (τ. πν. τ. αγ. 4 al ?, Vg am demid
 Syr Arm) πν. N &c .. *and forbade them the spirit holy* Syr Eth
 εταχε &c lit. not to say the word] 1 (2) &c .. εψτεμσαχι αἱπσαχι
 αφ† *not to speak the word of God* Bo .. λαλησαι τον λογον N &c, Vg
 Arm .. *that they should not speak the word of God* Syr Eth .. λαλησαι
 τον λογον του θεου D (μηδενι λαλ.) m .. *(that) they should not speak* Eth
 7 ἡτεροτει (om ει α*) δε but when they had come] (1) 2 &c,
 ελθοντες δε NABCD (γενομεν.) E 13 61 al, Vg (*cum venissent autem*)
 Arm .. *and when they came* Syr, *and they having come* Eth .. ελθοντες
 HLP &c, Bo εταετσια unto the Mysia] (1) 2 &c, *in mysiam* Vg,
 (to) *mīsyā* Eth .. κατα την μυσιαν (μυειαν L) N &c (Arm) .. *circa mysiam*
 d .. *to mīsyā the country* Syr .. ερρη επια(α parts FGS) ἡτε
 †αετσια *into the places of the Mysia* Bo ατπε(10 .. om 2 &c) ip.
 they tried] 1 ? 2 &c .. πασωντ αἰωοον *they were trying* Bo, επι-
 ραζον N &c, Vg Arm .. ηθελαν D .. *they were wishing* Syr .. *they wished*
 Eth εβωκ to go] 1 2 10 a, Bo (εψε) Vg Arm .. om 20 .. *that they*
should go thence Syr .. *that they should go* Eth .. om 20 .. trs. εις τ. β.
 πορευθηναι(εσθαι) N &c εροση ετῆ(2 10 20 .. τ α) οτ(2 10 20 ..
 α α)πια into the Bithynia] 2 &c .. ετῆ(τ B^a ΓNOT) οτ(G .. 1 KP .. H
 B^a ΓNOT .. ε AS .. α F)πια unto the B. Bo, εις την (om D) βιθυ(υθυ A

Galatia, having been *forbidden* by the holy *spirit* to say the word in the Asia. ⁷ But when they had come unto the Mysia they *tried* to go into the Bithynia, and permitted them not the *spirit*. ⁸ And when they had passed by the Mysia they came into the Trōas. ⁹ A *vision* was revealed to Paulos in the night, as it were a *Macedonian* man standing before him,

CD al..ηθν E..ειθν B)νιαν NABCD al..κατα τ. β. HLP &c..
bithyniam Vg..to baythūnīa Syr..bītānyā Eth..pīthanīa Arm
(pethīnīa cdd) ἄπ[ε] (εϛ a)κ. permitted them not] 1 2 &c, Eth ro
..permitteth them not Eth ἡσπενῖα the spirit] α (1 ?) &c, HLP
61** &c, Arm (3 cdd) ..add ἡτε ἰη̄ς of Jesus Bo, NABC² DE 13 31
61* al, Vg Syr Eth..add ἡτε π̄ς of the Lord Bo (ΓNT) κυριου C*,
Vg (demid) ..add of Christ Arm (1 cd..holy cdd..of Jesus 3 cdd)

⁸ ατω &c and when they had passed by] (α) 1 ? 2 ? &c..and when
they went away from Syr..and having passed from Eth..εταρσιν
δε εἰ. Sen but having passed from Bo..παρελθοντες δε N &c, cum
autem pertransissent Vg..διελθοντες δε D..and &c Arm ταρσια
the Mysia] α &c, φαρ(η B^a..αι ο)σια Bo, την μυσιαν N &c..την
μυειαν L αρει ερ. ε they came into] α (1 ?) &c, Bo Syr..κατην-
τησαν D gr..κατεβησαν εις N &c, Vg Arm Eth τετρωας the Trōas]
(α) &c..τρωας Bo, τρωαδα(αν 61) N &c, Vg..trovas the country Syr
..drōatay Arm..(to) tīro'adā Eth

⁹ ατορα (1 10..ο α 20 α)αα &c a vision was revealed to P. in
the night] α (1 ?) 20 &c..οτορ ατορω(ο Α)πρ (εἶδολ B^a) επ.
ἡξεοτορα(ο NT)αα ἡπιεχωρ and was manifested unto Paulos
a vision of the night Bo..και οραμα δια (om δια C) της (om A²BD 40
47 cat) νυκτος ωφθη τω παυλω (τω π. ωφθη NBD²E 13 31 40 61 105,
Vg) N &c, d (visum-apparuit) Vg (ostensa est) ..and in vision of the
night appeared to P. Syr..and a vision appeared in the night to P.
Arm..and appeared to P. in the night Eth (om in the night ro)
εϛε lit. if (it) were] 1 20 &c..ωσει D, as Syr..om N &c, Vg Bo
Arm Eth ερε οτρ. αα. lit. a man of Makedōn] α 20 &c, Bo..
οτρ. αμακεδωνια Bo (FS..ωπi ο)..ανηρ μακεδων τις ην NABC
DE 13 31 61 al, Vg (macedo) ..ανηρ τις μ. ην 163 180, Syr (h) Arm
..ανηρ τις ην μακ. HLP &c..man one makēdūnoyo Syr..a man makē-
dōnāwī Eth..om ην D* E al αρεπατ[ε] &c standing before him] α?
20 &c, εστως κατα προσωπον αυτου D, Syr (h*)..εφορι ερατ[ε] standing
Bo..ην εστως N &c, Vg..was standing Arm..who standeth Syr..he
standeth Eth εϛοντ[ε] α. &c beseeching him saying] α (20) &c,

εϋχῶ αἰεὶ. καὶ αὐτοὶ ἐτακεδόνα πῦθονθαι
 ἐρον. ¹⁰ ἡτερεϋτῶσθι καὶ εϋχῶ ἐρον αἰπρораμα.
 ἡτεροὺς ἀνψινε ἡσα εἰ ἐβόλ ἐτακεδόνα. ἐπταμο
 αἰεοοῦ. καὶ αὖ πρὸς ταρμῆ ἐταψεοειψ πατ.
¹¹ ἡτερεκῶ σε ἐβόλ ῥῆ τετρωας ἀνσῆρ ἐσαμο-
 ορακῆ. αἰπεϋραστε καὶ ἐνεαπολις. ¹² ἐβόλ καὶ ῥα
 πια ἐταματ ἐνεφίλιππος. οὔπολις τε καὶ κολοῖα.

¹⁰ α 10 (20) (28) α § ¹¹ α (1) 10 20 α 3¹ ¹² α (1) (10) 20
 α § 3¹ § at πεψυ.

Bo (τωῆρ) .. παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λεγὼν DHLP &c .. καὶ π. κ. λ.
 NABCE 13 61 al, Vg, and asketh from him while saying Syr .. he
 (and he cdd) was praying him and was saying Arm .. and he beseecheth
 him and he saith to him Eth καὶ αὐτοὶ Come] α 20 &c, Bo Syr ..
 διαβας N &c, Vg Arm .. pass across toward us Eth (om toward us ro)
 πτ. ἐρ. and help us] α (20?) (28) &c, Eth .. βοηθησον ἡμιν N &c, Vg
 Bo (ἀριθονῆν) Arm .. and help me Syr

¹⁰ ἡτερεϋτ. καὶ (καὶ α) εϋχῶ ε. αἰπρора (10 .. ο α &c) μα but when
 he had arisen he said unto us the vision] 20? 28? &c .. διεγερθεῖς οὖν
 διηγησατο τὸ ὄραμα ἡμιν D .. ῥως (ῥοτε P) καὶ ἐταψ (π α) πατ ἐπιρ-
 ραμα but when he (we α) saw the vision Bo .. ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν N
 &c, Vg Arm .. but when saw P. this vision Syr .. and he (we ro) having
 seen this Eth ἡτ. &c immediately we sought for coming out unto]
 (20? 28?) &c, N &c, Vg Syr Arm .. саготеп ап (п ап ΓΝ .. πατ P*) κω†
 ἡσα 1 ε (om 1 ε FKP) imm. we (they P*) sought (were seeking ΓΝ) for
 coming unto Bo (om coming unto FKP) .. we wished (add immediately
 ro) that we should go forth across to Eth (om across ro) τακεδο-
 (ω 20 α) πια the Makedonia] 28 &c, DH &c .. om την NABCELP
 13 61 ἐπταμ. α. showing to them] 28 &c .. συμ(ν)βιβαζοντες
 N &c .. certi facti Vg .. having been informed Arm .. ἐνσῶμι consider-
 ing Bo (add καὶ) .. because that we understood Syr .. because it seemed
 to us Eth (om because) .. καὶ ἐνοησαμεν D καὶ α π. ταρμῆ (ἐπ α)
 lit. that the Lord invited us] 20 (28?) &c, Syr (called) .. οτι προσκε-
 κληται ἡμας ὁ κυριος DHLP &c, that invited us the Lord Arm .. καὶ
 ἐτ (om ἐτ G) α φ† θαρμεν that God invited us Bo .. οτι πρ. ἡμ. ὁ θεος
 NABCE 13 61 al, Vg (vocasset) Eth (called .. add that we should call
 them and ro) ἐταψε. to preach] 20 (28?) &c .. ἐριψεν ποτῶι to
 preach glad tidings Bo, ευαγγελισασθαι N &c, Vg Syr Arm .. (that) we

beseeking him, saying, Come unto the Makedonia and *help* us. ¹⁰ But when he had arisen he said unto us the *vision*: immediately we sought for coming out unto the Makedonia, showing to them that the Lord called us to preach to them. ¹¹ When therefore we had put out from the Trōas we sailed unto Samothrakē, but on the morrow unto Neapolis; ¹² but out of that place unto *Philippi*, a city it is, called Kolonia,

should teach them Eth παρ to them] 20 &c, πωστ Bo, αυτοις A 13 al, Vg .. αυτους N &c, Syr Arm Eth .. τους εν τη μάκεδονια D

¹¹ ἡτερεπκω σε ε. ρῆ(ε. ε α) τ. when therefore we had put out from the Trōas] 1 ? &c .. αναχθεντες ουν απο της (om BC) τρωαδος BCHL &c, Syr (h) .. αναχ. δε απο τρ. N A D E 13 31 61, *navigantes autem a troade* Vg .. ετασι δε (om δε κ) εβολ σεπ τρ. *but we having come out of Tr.* Bo (ετασι *but they* &c P*) .. τη δε επαυριον αχθ. απο τρ. D, Syr (h*) .. *and we journeyed from T.* Syr (vg) .. *and having gone out from Tr.* Arm Eth απσεπ we sailed] α &c .. απσε πχωλεμ we went quickly Bo .. ευθυδρομησαμεν N &c, Vg (*recto cursu venimus*) Syr Arm (*properly straight we ran*) .. *and we hastened* (om *and* &c ro) *and we came* Eth εσαμω(ω α)θ. unto Samothrakē] (1) &c, Bo .. εις σαμο(ου 61)θρακην N &c, *samothraciam* Vg, *to samūtrākē* Syr, *to samothragē* Arm, *samōtrakē* Eth .. *emtarākē* Eth ro α(om Bo)-πεψρ. δε but on the morrow] α &c, Bo .. τη δε επιουση (add ημερα D) N A B C E L 13 31 61 al .. τη τε ε. Η &c, Syr (h) .. *et sequenti die* Vg .. *and on the morrow* Arm Eth .. *and thence on day next* Syr επεαν. unto Neapolis] (1) &c .. εις νεα(ν)πολιν N &c, *to new city* Arm .. *neapolim* Vg .. απι ερρη επεαπολις we came into Neapolis Bo .. we came to nīyāpōlīs the city Syr .. we went forth (we came ro) (to) the city (add new ro) whose name (is) nāpūlē Eth

¹² εβ. &c but out of that place] 1 ? (10 ?) &c, εκειθεν δε L 137 216 .. εκ. τε H P &c .. κακειθεν N A B C D E 13 31 61 al, *et inde* Vg Bo (οτορ εβολ αμαρ) Syr Arm Eth επεφιλιππος lit. unto the Philippos (plural)] 10 ? &c .. εις φιλιππους N &c, Arm .. *philippis* Vg .. *to phīlīpōs* Syr, *to phīlībūs* Arm, *to fēle(lī ro)pūs* Eth .. απι εφιλιππος we came unto philippos Bo (AKNPS .. -ποις B^a Γ F G O T) οσπολις τε (om τε α 20 3¹) σε κο(α 20)λω(ω α)πια &c lit. a city it is, say, Kolonia which is this, the first district of the Makedonia] 1 ? (10 ?) &c .. ετε ἡθος τε(πε Γ NOT) †ροσι† ἡτε †τοι ἡτε θακε-δονια οσπολις ἡκα(ο Α)λω(ο G)πια which is the first city of the

ετε ται τε. τшорпе ѡμερις η̄τακεδονια. πενшорп
 δε ρη̄ τεπολις η̄ρεпρор. ¹³ περор δε η̄ηсаβ̄βατον
 απει εβολ̄ пβολ̄ η̄тпσ̄λнеχ̄ѡ̄ πεгero ετ̄μαεшанш̄λη̄
 η̄ρηт̄ѣ. ατω̄ ανρ̄μοос. ανш̄αже̄ ѡη̄ περ̄ιομε̄ η̄та̄τει
 εβολ̄ шарон. ¹⁴ πεт̄η̄ οтсг̄ιμε̄ δε с̄ωт̄ѡ̄. епес̄ραν̄ пе
 λ̄σ̄ᾱια. οтса̄η̄х̄н̄σε̄ η̄те̄ т̄πο̄λις̄ η̄о̄та̄τεῑра. есш̄ѡ̄ше̄

ετε ται] ετε παι 20 τшорпе] 10 α.. τшорп α 20 3¹ ѡμερ.]
 ѡѡμερ. α.. η̄т̄μερ. ᾱ μακεδονια] -ωπια α ¹³ α (1) 10 § 20
 (28) α P̄ ѡс̄ 3¹ ¹⁴ α (1 §) 10 § 20 § (21) (28) α § 3¹ §

part of the Makedōnia a city of co(a)lony Bo, N &c (ητις εστιν πρωτη &c)
 Vg (quae est prima) .. which is the head (first Eth) of Macedonia and
 it is k̄ulūnīyā Syr Eth (city kōlōnyā) .. the first of M. for city kolonyā
 toward Macedonia Eth ro .. which is first part (lit. lot) the Macedonians'
 city of golōnīa Arm̄ πεнш. δε but we were being] 1 ? 10 ? &c.. παп-
 шопи Bo (κ) .. παпшорп δε пе Bo (om пе FGKPS) ημεν δε-διατριβοντες
 N &c (τε 13) eramus autem-conferentes (-sistentes) Vg .. but we were Syr
 .. and we stayed Eth .. and in that city we having rested Arm̄ ρη̄
 τει(† 20)п. in this city] (1 ?) (10) &c, NABCD* E 61 al, Vg Syr .. εν
 αυτη &c D² HLP al, Σεη †πολις ετεμ̄ματ̄ in that city Bo Arm̄ Eth
 .. in the city Eth ro η̄ρ̄. for some days] (1 ?) (10) &c, Bo, ημ̄. τιν̄ας
 N &c, diebus aliquot Vg Arm̄ .. days certain Syr .. a few days Eth

¹³ περ̄. δε but (on) the day] α (1 ?) &c, τη δε ημ̄. D 13 al, e Vg
 Syr (h) .. η̄ρ̄ρη̄ δε Σεη̄ περ̄. but in the day Bo .. τη τε ημ̄. N &c,
 Eth ro .. in the day Arm̄ .. trs. and we went out in the day Syr (vg)
 Eth̄ απεῑ ε̄β̄. we came out] 1 ? 28 ? &c, εξηλθομεν N &c, Vg Arm̄
 .. απ̄ we came Bō п̄б̄. η̄т̄п̄. without the gate] (1 ?) 28 &c .. са̄β̄ολ̄
 η̄†πο̄λις̄ outside of the city Bo (AB^aFGS) εξ̄ω̄ της̄ πο̄λεω̄ς̄ EHLP &c,
 Syr (h) Arm̄ Eth ro .. са̄β̄ολ̄ η̄†п̄σ̄λ̄η̄ outside of the gate Bo (ΓΚΝΟ
 PT) εξ̄ω̄ τ̄. п̄υλ̄ης̄ NABCD 13 61 al, Vg .. outside of the gate of the
 city Syr (vg) .. from the gate of the city Eth̄ εχ̄ѡ̄(η̄ α)̄ пе(om α
 10 20 28) ιερο(α α) lit. upon the river] 1 ? 28 &c .. Σε̄ᾱт̄ен̄ φ̄ιᾱρο
 by the river Bo, πᾱρᾱ (τον D al) πο̄τᾱμον̄ N &c, iuxta flumen Vg
 Syr .. to the river-bank Arm̄ .. toward the bank of the river Eth (om the
 bank of ro) ε̄т̄μᾱ ε̄(ен̄ α)ш̄анш̄. η̄ρ̄. unto a place in which we are
 wont to pray] (1 ?) 28 ? &c .. п̄ӣма̄ еп̄а̄п̄μ̄ε̄т̄ӣ же̄ о̄топ̄ о̄т̄п̄ро̄с̄ε̄т̄х̄ӣ
 п̄а̄ш̄ω̄п̄ӣ ѡ̄ма̄τ̄ the place where we were thinking that a prayer will be
 (made) Bo .. οῡ (om 61) ε̄νο̄μῑζο̄με̄ν̄ π̄ρο̄с̄ε̄ῡх̄η̄ν̄ (om AB) ε̄ῑν̄αῑ N(ε̄νο̄μῑζ̄ε̄ν̄)

which is this, the first *district* of the Makedonia: but we were being in this *city* for some days. ¹³ But (on) the day of the *sabbaths* we came out without the *gate* by the river, unto a place in which we are wont to pray; and we sat, we spake to the women who came out unto us. ¹⁴ But there was a woman hearing, her name being Lydia, a seller of purple,

ABC 13 40 61 .. ου νομιζετο προσ (om προσ 31) ευχη ειναι E H L P &c, ου εδοκει προσευχη ειναι D, *ubi videbatur oratio esse e Vg .. ubi oratio esse videbatur d .. where they (he was cdd) were supposing prayer to offer Paulos Arm (om P. cdd) .. because there had appeared a house of prayer Syr .. because a house of prayer there was Eth .. and it seemed to us a house of prayer there is there Eth ro ατω απρ. and we sat] α (1) &c, Eth .. οτορ εταπρ. and having sat Bo, και καθισαντες N &c, Vg Syr (when &c) Arm .. απρ. δε but having sat Bo (FS) απρ. we spake] α &c, Bo (FGS) .. πανταχι we were speaking Bo, ελαλουμεν N &c, Vg Syr Arm .. we began to speak Eth .. we taught Eth ro απ π. π (επ 10 28) ταπει εβολ (εγραι α) π. lit. with the women who came out (down α) unto us] 1 ? 28 ? &c .. πεμ ηγιομ. εταπει εβολ lit. with the women who came out Bo .. with the women who were assembling there Syr (vg) .. mulieribus quae convenerant Vg .. ταις συνελθουσαις γυναιξιν N^c &c, Arm .. add ημιν N* C E .. to the women who congregated there Eth .. the women who came with us Eth ro*

¹⁴ περ (πεοτ 10 20 28 1¹) π οτ (om οτ 1¹*) c. δε c. but there was a woman hearing] 1 ? (28) &c .. οτορ (add ιc behold κ) οτρημ-πασσωτεμ and a woman-was hearing Bo (εσσωτεμ is hearing G) .. οτρημ δε-επασσ. but &c Bo (FS) .. και τις γυνη-ηκουεν (ηκουσεν D^{gr} L 13 137 al, Vg Arm) N &c .. and women one-and she was hearing Syr .. and there was one woman with us-and she listeneth Eth .. and one woman-she listeneth Eth ro επεσραν πε her name being] (1 ?) 28 &c, Bo .. ονοματι N &c, Vg .. name Arm .. trs. a seller of purple who was fearing God, whose name Syr .. trs. to end of verse and her name Eth Λυδια Lydia] 28 &c, Bo, N &c, Vg, lūdiyā Syr .. lītīa Arm, lēdyā Eth, līdīyā Eth ro .. Λυσια lysia 20 οτσαπχηςε lit. a man of purple] α 10 3¹ .. add τε she is 20 (δε) α .. εοτ-τε being &c Bo (σαπχηςι) .. πορφυροπωλις N &c, Syr Arm, purpuraria Vg .. seller of purple Eth ητε τη. π (om 20 21 α) οτ (ε 20) ατ (α 21 α) ε- (om α α) ιρα of the city of Thyateira] (21) &c .. ητε οτπολις δε οτατηρων lit. of a city, say, thyatērōn Bo .. (της D) πολεις θατειρων N &c, civitatis thyatirenorum Vg .. of tēvatīrā the city Syr .. from thīadīr city Arm .. who (is) of city of te(ta ro) yātīrōn Eth εσπμ.

ἄπποῦτε. ταῖ ἡτα πχοεῖς οὔων ἄπесонт етресѣ-
 ртис епетере паѣλος хω ἄμωот. ¹⁵ ἡтересхи-
 баптисма де ἡтос аѣω песнѣ. асспсωпн есхω
 ἄμωос. хе ещхе атетнкрине еадат ἄпистн ἄпхоеῖς.
 ааитн еротн ἡтетншопе рѣ панѣ. аѣω ассωн
 ἄμωон ἡхпао. ¹⁶ асшопе де еннаѣωн ешлнл
 ошсеере шнѣ. ере отпнѣ ἡрешшине рѣωос. асѣ-
 ѡпт ерон. таῖ енесѣ ἡреннос ἡроѡпт ἡнесхи-

оῦων ἄп.] 21 а .. оῦων(нн 20) еп. а 10 20 3¹ ¹⁵ (а) (1) (7)
 (10 § and at аа.) 20 21 а 3¹ ¹⁶ (а) (1) 7 § (10 §) (20) (21) а § 3¹ §

ἄ(εα 10)πποῦτε(πχοεῖς 21) serving God (the Lord 21)] 21 &c..
 есерсеесѣе ἄфѣ worshipping God Bo, σεβομενη τον θεον (κυριον
 D gr*) N &c (D**) .. who was fearing God Syr .. fearing God Arm Eth
 (fearer of) таῖ ἡ(ен 10)та this (one) whose] 21 &c, θαι ета
 Bo (Г) Syr .. θαι а this (one) the Lord &c Bo (θαι τε а FGS .. θαι де
 а but this one the Lord о) .. ης N &c, Vg Arm πχοεῖς the Lord]
 21 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. trs. opened her heart our Lord Syr .. фѣ
 God Bo (А) етресѣр(ἡр 21)тис &c for to take heed to the
 (things) which Paulos is saying] 21 &c .. еѣрѣнс епн (om епн к)
 епаре п. хω ἄμωот (ἄμωос к) to take heed to the (things) which P.
 was saying Bo .. προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο (του) παυλου N &c,
 intendere his quae dicebantur a paulo Vg .. Syr has and she was hearing
 that which was saying P. .. to listen to the speech (words cdd) of P.
 Arm .. Eth has and (om ro) she listeneth because (and ro) opened for
 her, God, her ear, and her name (was) L.

¹⁵ ἡтересхи. а(т а)е lit. but when she had received baptism]
 а 10 &c, етасѣωмс де Bo (om де р) .. ωс δε εβαπτισθη N &c,
 Vg .. and she was baptized Syr Arm Eth ἡ(ен 10)тос а.
 песнѣ she and her house] а 10 &c, αυτη και ο οικ. αυт. N^cE
 al, Vg (fu demid) Arm .. add τηρѣ all 20, Bo (FGOS) .. lit. she
 and the sons of her house Syr .. пѣм песнѣ lit. with her house Bo,
 και ο οικος αυтς N &c .. with all her (om ro) men Eth .. και παс
 ο οικ. αυт. D 43 69 214 ассп(а .. сеп а 10 20 21)сωпн
 (ен 21) &c she besought us, saying] а 10 &c, N &c, Vg Bo .. and she
 was asking us and saying Syr .. she was praying and was saying Arm
 .. and she besought us and saith to us Eth хе ещхе &c пн(оі а)стн
 &c If ye judged to make me faithful] 7 ? 10 &c .. хе ещхе ат. еадат

of the *city* of Thyateira, serving God, this (one) whose heart the Lord opened for to take heed to the (things) which Paulos is saying. ¹⁵ But when she had been *baptized*, she and her house, she besought us, saying, If ye *judged* to make me *faithful* to the Lord, come ye in and abide in my house. And she drew us (in) by force. ¹⁶ But it happened while we are about to go to pray (that) a maiden, in whom is a *spirit* of divination, met us; this (one) who was giving large (sums) of

ἡ χριστιανος αὐτῷ ἀπιστή *If ye judged to make me khristianos and faithful* α .. κε ις κε ατετενοπτ ε(ἡ κ)οὔπιστη (ἀπιστ. FS) *If ye reckoned me a faithful (one)* Bo .. εἰ κεκρικατε με πιστην Ν &c, Vg .. *if truly ye trust that I believed* Syr .. *if ye reckon me having believed the Lord* Arm .. *if ye put me (as) faithful* Eth. ἀπχ. to the Lord] α 7 (10) &c, Bo, τῷ κυρίῳ Ν &c, Vg .. om ιι al .. τῷ θεῷ D gr, Eth .. *in our Lord* Syr ἀμνι(εἰ α 7)τῇ &c πανι(εἰ α 7) *come ye in and abide in my house*] (α) 7 10? &c .. ἀμωνι(αμοσ G) εἰς. ἐπανι ψωπι *come into my house, abide* Bo .. *come lodge in my house* Syr .. εἰσελθοντες εἰς τὸν οἶκον μου μενετε(μεινατε) Ν &c, Arm (lodge) .. *introite in domum meam, et manete* Vg Eth αὐτῷ &c lit. and she drew us by force] α? ι? 7 (10?) &c .. οὕτως ἀσβίττεν ἡ χονε and she took us with violence Bo, καὶ παρεβιασατο Ν &c, Vg .. and much she compelled us Syr .. and (om ro) she compelled us much (om much ro) Eth .. she compelled, she carried us off Arm (om us cdd)

¹⁶ αςψ. δε ἐπν(om 3¹)α. εὐλῆλ(ψλᾶ 20) but it happened while we are about to go to pray] (α?) (ι?) (10?) 20 (21?) &c .. αςψ. δε ἐπνα (ΓΝΟΤ .. ἡπα† ΑΒ^a .. ἐπνα† FGKPS) ε†προσευχῇ (ἡ†. ΑΒ^aΚΡ .. †πρ. FS) but it happened as we are going to the prayer Bo .. ἐγενετο δε, πορευομενων ημων εἰς (add τὴν ΝΑΒCΕ 13 61) προσευχὴν Ν &c, Vg (euntibus nobis) Arm (and &c) .. and happened that when we go to the house of prayer Syr .. and as we go forth to prayer Eth οςψ. &c τῷ αἰ(om 7)τ lit. (that) a maiden, on whom is a spirit of inquirer, met us] α? ι? 10 (20) (21) .. παιδισκην(-κη 61) τινὰ εχουσαν πνευμα πυθωνος(-να ΝΑΒC^{*}D^{*} 33 61, Vg) α(υ)παντησαι ημιν Ν &c, Vg .. αςι εἶολ εγραπ ἡ χεοταλοτ ἡ ἡωκι ερεοτ(εοτ ΑΒ^aΡ)-ον οὔπῃα ἡρεψωπι πεμας (add πε ΑΒ^a) met us a young maid-servant with whom is a spirit of divination Bo, met us maiden one, to whom there was a spirit of divination Syr Arm (was having) .. met us one maiden whom possessed a demon Eth ται ε(α ι 20 21 .. om 7

сооте есѡиѣ. ¹⁷ таи δε πεасοταρ̄ ἡσα πατ̄λος
 π̄εεαν. асаѡкаκ εβ̄ολ есѡω ἡεος. же пейρωεε
 ἡρ̄εραλ не ἡпноуте етѡсе ет̄аѡеоеиѡ нан
 ἡтер̄ин ἡποут̄аи. ¹⁸ παи епесейре ἡеεοѡ πε ἡραρ
 ἡροот. ἡтер̄еѡроѡр̄х̄ δε ἡσ̄ипаτ̄λος аѡнтоѡ. п̄еѡаѡ
 ἡпеп̄па. же †парат̄е̄иле нан ρ̄ε пран ἡс̄ п̄еѡ

¹⁷ (a) (1) 7 10 20 (21) a § 3¹
 (21) a (3¹)

¹⁸ a (1) 7 10 20 § at ἡтер̄еѡ

10 3¹) п̄ес† ἡρεп(ἡ 21) ποσ̄ ἡροαἡ(om 10) τ̄ π̄п. lit. this (one) who
 was giving large (sums) of brass to her masters] (a) (1?) 10 20 (21)
 &c.. θαи епас† ἡοτ̄αиѡ ἡер̄т̄ас̄иἡ ἡпес̄с̄ис̄еτ̄ this who was giving
 much profit to her masters Bo.. ητις εργασιαν πολλην παρειχεν (ετο C)
 τοις κυριοις αυτης (om D gr) Ν &c, Vg.. and she was making for her
 masters gain much Syr.. who gains many was giving to her masters
 Arm.. and she rendereth to her masters (om to &c ro) much pay Eth
 есѡиѣ lit. inquiring] a (1) 10 20 21 &c.. ес̄ои ἡреѡиѡи being
 inquirer Bo.. μαντευομενη Ν &c, Vg (divinando) .. pref. δια τουτου D*
 .. in the divination which she was divining Syr.. by raving Arm.. from
 that which she taketh (as) reward Eth.. and then she taketh her reward
 Eth ro

¹⁷ таи δε πεас(п̄εас а)от̄. ἡ(еп 10)са &c but this one had
 followed P. and us] a (1?) 21? &c.. θαи ет̄ас̄иѡиἡ ἡса п̄. п̄εаи
 this (one) having walked after P. and us Bo (п̄εа ἡс̄ωп and after us)
 αυτη κατακολουθησασα τω (om B) π̄. και ημιν (και τω σ̄ιλα L al .. κ. τω
 σ. και ημιν 43 73 81) ACEHLP &c, Vg Arm.. θαи (е)п̄ас̄и. &c
 this (one) was walking &c Bo (G, KP) .. and she was coming after P.
 and after us Syr.. and thus she followed after P. and after us Eth..
 and then she followed us after P. Eth ro.. αυτη κατακολουθουσα &c
 ΝBD gr 180 cat асаѡкаκ(ас̄ѡиѡκ. 20) ε̄х̄. she cried out] (a) 1?
 20 21 a .. ас̄ωи ε̄х̄. cried out 7 10 3¹, εκραξε 1 96 al .. п̄ас̄ωи ε̄х̄.
 was &c Bo.. εκραζεν Ν &c (και εκραζον D*) Vg Arm.. and was crying
 Syr.. ес̄ωи ε̄х̄. crying out Bo (κ) while she crieth Eth ε(а 3¹)-
 с̄ѡω ἡ. saying] a (1?) 21 &c, Bo, Ν &c, Vg.. and saying Syr.. and
 was saying Arm.. and she saith Eth пейр. these men] a 1? &c, Bo
 Ν &c, Vg Syr Eth.. men these Arm.. om ανθρωποι D*, d* ἡρ̄. п̄е
 lit. the servants are] a 1? &c, Syr.. ρ̄ап̄ε̄иἡи-п̄е servants-are Bo,
 Ν &c, Vg Arm Eth ет̄ѡсе lit. who is exalted] a 1, Bo.. του

money to her masters (by) inquiring. ¹⁷ But this (one) had followed Paul and us, she cried out, saying, These men are the servants of God on high, preaching to us the way of the salvation. ¹⁸ This she was doing for many days. But when had been vexed Paulos, he turned, said he to the *spirit*, I charge thee in the name of Jesus the Christ for to come out

υψιστου Ν &c, *excelsi* Vg Syr Arm Eth εταυ. preaching] α (1 ?) &c .. παι ετριωιυ these who preach Bo, οιτινες καταγγελλουσιν Ν &c, *qui adnuntiant* Vg Arm .. οιτ. ευαγγελιζοντες D*, d (*evangelizant*) παι ετριωεπποτϑι these who preach glad tidings Bo (FS) .. and they evangelize Syr .. and they teach you Eth (us ro) παι to us] α 1 &c, AC²HLP 61 al, e Eth ro .. πωτεπ to you Bo, ΝBDE^{gr} al, Vg Syr Arm Eth ητεριη αι. the way of the salvation] α (1) &c .. ποταωιτ ποτααι a road of salvation Bo, οδον σωτηριας Ν &c, Vg Arm .. the way of the life Syr Eth

¹⁸ παι this] α, τουτο H, Bo (F*) .. παι δε but these 7 .. παι δε but this α (ηδε) 1 ? 3¹ &c, Ν &c, Vg Bo .. and this Arm .. and thus Syr Eth επεс. αι. πε] α .. πεс. αι. πε α 1 &c .. πεс. αι. 20 .. παсра αιωοϑ Bo .. she doeth Eth η(επ 10)ραρ ηρ. for many days] 1 ? 3¹ &c, ποταωιη ηεροοτ lit. for a multitude of days Bo .. επι πολλας ημερας Ν &c .. multis diebus Vg Arm .. days many Syr .. many days Eth ητερεϑροϑρ̄(ροϑρ̄ 1) δε ηβ̄ιπ. but when had been vexed Paulos] α &c .. om δε 1 ? .. εταϑερ̄αικαρ ηρηт (om ηρηт κ) δε ηϑεπ. but having been grieved P. Bo (om δε B^aFS) διαπονηθεις δε (ο) παυλος Ν &c .. dolens autem P. Vg .. and was irritated (lit. broken) P. Syr .. having been vexed Arm .. and it molested P. Eth αϑκτοϑ(κοτ̄ 1 7 10 20) he turned] 1 7 10 20 α, Arm .. om α .. οτορ αϑκτοϑ and he turned Bo (FS) Eth .. οτορ εταϑκ. and having turned Bo, και επιστρεϑας Ν &c, Vg .. om Syr πεϑ. αι. said he to the spirit] 1 ? 7 &c .. επιηηα πεϑαϑ unto the spirit, said he Bo, τω πνευματι ειπεν Ν &c, Vg .. and he saith to that spirit Syr Eth .. and saith to it Arm .. πεϑαϑ ρ̄αι πεηηα πεϑαϑ said he in the spirit, said he α .. and he saith in the spirit holy Eth ro .. επιστρεϑας δε ο παυλος τω πνευματι και διαπονηθεις ειπεν D ϑε †παραυτε(om 20 α)ιλε(τελει α) πακ I charge thee] α 1 ? &c, ϑε †ροηρεп πακ I charge thee Bo, παραγγελλω σοι Ν &c, Vg Syr (thee feminine) Arm Eth .. παραγγελλω C 214 Syr (h mg gr) ρ̄αι ηρ. in the name] 21 &c, Bo, DHL P &c .. εν ονομ. ΝABCE 61 137 al ηιϑ η. of Jesus the Christ] 7 10 21 α, Bo .. ιϗ χϗ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om πεϑ̄ the Christ α .. αιηηη-

ετρεκει εβολ ηρητε. ατω ρη τετηνοτ ετμεατ αχει
 εβολ ηρητε. ¹⁹ ητεροτπατ δε ησινεσχισοοτε κε
 αςχωκ ητοοτοτ ησιθελπισ μεπερωη. αταμαρτε
 μεπατλος μεν σιλας. ατωκ μεοοτ ετατορα
 ηπαρρη ηαρχων. ²⁰ ατω ατχιτοτ ερατοτ ηνε-
 στρατητοσ ετωω μεοσ. κε περωμε ρενιοτταλ πε.
 σευτορτρ ητεπολις. ²¹ εταψεοειψ ηρενωητ.
 εντο αν ηαν εχιτοτ η εαατ. εαηον ρενρωεαιοσ.

¹⁹ α 7 § 10 § 20 § 21 § α ²⁰ α (1) 7 10 20 (21) α κε] om Bo
 (B^aΓNOPT) ²¹ α (1) (7) 10 20 (21) α

χοεις &c of our Lord Jesus the Christ 20 ετρεκει εβ. η(εν 10)-
 ρητε lit. to cause thee to come out of her] 21 &c.. ει εβ. ηζητε to
 come out of her Bo .. εξελθειν απ αυτης Ν &c, Vg Arm .. ινα εξελθης &c
 D, Syr Eth (om that ro) Lcif .. εξελθε &c 13, Arm cdd ρ(om 20)η
 &c in that hour he came out] α 7 10 20 α, Syr (she came out) ..
 ητετηνοτ immediately 21, ευθεωσ εξηλθεν D, Eth (he left her) .. αχει
 εβολ ρεντοτοποτ ετ. he came out in that hour Bo (ητ. ετ. AB^aP) ..
 εξηλθεν αυτη τη ωρα Ν &c, Vg Arm

¹⁹ ητ. δε but when had seen] ιδοντες δε Ν &c, Vg Bo Syr (h) .. και
 ιδοντες B, Eth .. and when saw Syr (vg) .. ιδοντες A* .. when saw Arm
 .. ως δε (om δε d) ειδαν οι κυριοι της πεδισκης οτι απεστερησθαι της
 εργασιας αυτων ης ειχαν δι αυτης D αςχωκ η(ε 21)τ. went from
 them] αει εβ. ηζητε came out of her Bo (ηζητε of him B^a) Syr ..
 εξηλθεν Ν &c, Vg (exivit) Bo (G) .. was cut off the hope Arm .. Eth has
 that there is not whence she should render her pay ησιθελπισ μεν.
 lit. the hope of their work] Bo .. η ελπισ της εργασιας αυτων Ν &c, Vg
 (quaestus) Syr Arm Eth, see above .. ησι. μεπερωη the hope of their
 life 21 αταμαρτε they laid hold on] Bo (αταμοι) Syr Eth ro ..
 επιλαβομενοι Ν &c, Vg Arm .. and they seized Eth ατωκ με. they
 drew them] ειλκυσαν Ν &c, ευραν E, Arm .. ατωψτ με. εβολ they
 dragged them out Bo (AB^aFGKPS) .. ατωψτ με. καθολ they dragged
 them outside Bo (ΓNOT) .. perduxerunt Vg .. and they dragged, they
 brought them Syr .. and they dragged them Eth ετατ. unto the
 market-place] Bo, εις την αγ. Ν &c, Syr Arm Eth .. in forum Vg ..
 ρεν τατ. in the m. Bo (κ) .. ητ τατ. to the m. Bo (Γ) η(om 21)-

of her. And in that hour he came out of her. ¹⁹ But when had seen her masters that went from them the *hope* of their business they laid hold on Paulos and Silas, they drew them unto the *market-place* toward the *rulers*, ²⁰ and they took them before the *praetors*, saying, These men are *Jews*, they trouble this *city*, ²¹ preaching customs which it is not granted

παρρη(εν 21) παρχων toward the rulers] ψα παρ. unto the rulers
Bo .. επι τους αρχοντας Ν &c .. ad principes Vg Arm .. om Syr Eth

²⁰ αχισοτ they took them] (1 ?) 21 &c .. εταρενοτ having brought them Bo .. προσαγαγοντες αυτους Ν &c, Vg (offerentes) Arm .. they presented them Syr .. they caused them to come Eth ερατοτ ηνεστρατη(τ 20 .. οι 21)τος lit. unto foot of the praetors] 1 ? 21 &c .. ψα(2α ΑΒ^αΡ)πισατητοτς unto the praetors Bo .. τους στρ. Ν &c, Arm .. magistratibus Vg .. to the estratēgē and the heads of the city Syr .. unto the judges Eth ετχ. α. saying] 21 &c .. πεχωοτ said they Bo, ειπο(α)ν Ν &c, Vg .. and they were saying Syr .. they say Arm (were saying cdd) .. and they say Eth γενι(ει α)οτλ. ηε lit. Jews are] trs. εκταρ. ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες Ν &c, Vg (civitatem nostram, cum sint iudaei) Bo (εραπισοτλ. ηε being Jews) .. χε ραν &c because Jews they are Bo (γ) Syr (because Jews they are) .. themselves Jews are Arm .. trs. lit. they shake for us (om ro) the city and Jews are Eth σεψτορτρ (ατω σεψτορτ α) ητεμπολι(ει 20)ς they trouble this city] α (and &c) 1 ? &c .. σεψθ. ητεμπολις they trouble our city Bo, Ν &c (ημων τ. π.) Vg (civ. nost.) Syr Arm .. for us the city Eth .. the city Eth ro

²¹ ετταψ. preaching] α .. ατω σετ. and they preach γ &c, Ν &c (καταγγελουσιν Η 61 al) Vg Arm .. οτορ σεριωψ παη and they preach to us Bo Syr Eth (teach to us) .. and they command Arm cdd ηρενς. ε(α 7 10 21 .. ης 10 20)ης(ες α)το αν παη(παη αν 7 10 20 21 .. om παη α) customs which it is not granted to us] 1 ? 7 21 ? &c .. ηρανκεκαρς παη ετεη(Β^αFGOPS .. om ΑΓΚΝΤ)ςψε παη αν other customs, these which it is not lawful for us Bo (Β^αΓΚΝΟΡΤ) .. ηρανκας(ςτηηθια FGS) &c customs &c Bo (ΑFGS) ε(η L)θη α ουκ εξεστιν ημιν Ν &c (τα εθνη D* 15*, d sectam Vg tol) Vg (morem quem &c) Syr (permitted) Arm (worthy) Eth (custom) εχισοτ &c to receive or to do] (7 ?) (21 ?) &c .. εψοποτ οτλε ειτοτ to receive nor to do Bo, παραδεχσθαι ουδε ποιειν Ν &c, Vg Arm (and not) .. to receive and to do Syr .. to do Eth ε(om α 20 α)ανοη γεν(2η 21)ρ(om 21)ρωμαιο(ω α)ς we being Romans] α 1 ? 21 α, Bo (ρωμεος .. add ηε FGS) εανοη ηρωμε

²² α πλινυσε δε πωτ ερραι εχωοτ ατω πεστρα-
 τηρος ατπερ πετροιτε ατω ατοτερσαρνε εριοτε
 εροοτ ηρενσερωβ. ²³ ατω ητεροτχναατ ρη ραρ
 ησινυσε. ατποχοτ επεσττεκο. εατπαραττειλε α-
 πετριχαε πεσττεκο εραρερ εροοτ ρη ωρξ πιε.
²⁴ ητοϋ δε αϋχι ηοτπαραττειλια ητειμινε. αϋ-
 ποχοτ επεσττεκο ετριοττη. ατω πετοτερητε

²² α (1) 7 (10) (20) (21) α ²³ α (1) (7) 20 α ²⁴ (α) 7 20 α

ηρωα. *we being men Romans* 7 10 20 .. ρωμαιοις ουσιν Ν &c (υπαρχουσιν D) .. *cum simus romani* Vg .. lit. *because rhūmoyē we* Syr .. lit. *since men romē we* Eth .. *because hromayetsīkh we are* Arm

²² α πλ. &c but the multitude ran] α 1? 21 α .. α οτμ. δε
 επαυωϋ πωτ *but much multitude ran* 7 (10) .. και πολυς οχλος συνεπε-
 στησαν D .. και συνεπ. ο οχ. Ν &c (ο οχλ. πολυς 26) *et concurrir plebs* Vg
 .. trs. οτορ αϋτωηϋ ερρηι εχωοτ ηχεπιμινυ *and rose upon them*
 the m. Bo .. *and a great assembly was assembled* Syr .. *and massed a*
crowd Arm .. *and were gathered together the people* Eth .. trs. *and were*
gathered together upon them the peoples Eth ro ερ. εχ. (εριοτ α sic)
 upon them] (10) 20? (21) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. κατ αυτων Ν &c,
 Vg .. om Eth .. add κραζοντες D ατω πεστρ. and the praetors]
 (20? 21?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. τοτε οι στ. D*, *then the*
estratīgē Syr ατπερ πετροι(om ι α .. ει α 7 10 21)τε &c ηρεν-
 (om ρεν)σερω(ο 20 .. οο ι 7)ε rent their garments, and they com-
 manded to beat them with staves] ι 1? 20? 21 &c .. ατφωδ ηποτρηωc
 ατερκελετιη ησεριοτι (εριοτι to beat Γ, κ, ΝΟΡΤ) ερωοτ απυηωτ
 rent their clothes, they commanded that they should beat them with the
 staff Bo .. περιρ(ρ)ηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν Ν &c, *scissis*
tunicis eorum, iusserunt virgis caedi Vg .. *rent their clothes and com-*
manded that they should scourge them Syr .. *rent their own clothes and*
commanded to beat Arm .. *and they began to beat them with the rod and*
they rent their clothes Eth .. *and they commanded (that) they should*
beat them with the rods and they rend their clothes much Eth ro

²³ ατω &c lit. and when they had beaten them in many stripes] α
 (χνατ ηραρ) α .. ατω ητεροτχνα ραρ η. and when they had beaten
 many stripes 7 20 .. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας Ν &c .. πολλας
 δε &c B 40 61, e .. ετατϋ ηοτμινυ δε (om δε Α) ηϋαϋ ηωοτ but
 (om Α) *having given many stripes to them* Bo .. *et cum multas plagas*

to us to receive *or* to do, we being *Romans*. ²² But the multitude ran upon them, and the *praetors* rent their garments, and they commanded to beat them with staves. ²³ And when they had beaten them with many stripes, they cast them unto the prison, having *charged* him who (is) over the prison to keep them in all security. ²⁴ But he, he received a *charge* of this kind, he cast them unto the inner prison, and their

eis inposuissent Vg .. and when they beat them much Syr .. and many stripes having put upon them Arm .. and they beat them much Eth (om much ro) ἀποχοῦ ἐπε (om 20) ὡς. they cast them unto the prison] 7 &c, Bo (ἀρριτοῦ) .. ἐβαλον εἰς φυλακὴν Ν &c, Arm .. miserunt eos in carcerem Vg .. lit. they cast them (to) the house of prisoners Syr .. and they imprisoned them Eth εἰς παραγγειλε &c having charged him who (is) over the prison] (1 ?) 7 20 α .. ἀπαρταῖλε &c ριζῆ πε (om 7) ὡς. they charged &c α .. ἐατρωνγεν ἐτοτῃ ἁπρεμαρερ ἡτε πιαα ἡσωνρ having charged the guardian of the place of binding Bo (om ἡτε &c of the &c FS) .. παραγγειλαντες τῷ δεσμοφυλακί Ν^c &c (παραγγιλας τε Ν*) praecipientes custodi Vg Arm (they charged) .. and they commanded the guardian of the house of prisoners Syr Eth (om of the house ro) ἐμαρερ ε. ρῆ ὡρῶ πιαα to keep them in all security] α .. ἐρ. ἐροστ (ἐρεστ 1) ρῆ ὡρῶρ lit. to guard them in a security α 1 ? 7 20 .. εαρερ ἐρωστ ῥεν ὡταχρο lit. to keep them in a firmness Bo .. ασφαλως τηρειν (εισθαι D) αὐτοὺς Ν &c, Arm .. ut diligenter custodiret eos Vg Syr (guard them diligently) .. that he should make firm the guarding of them Eth

²⁴ ἡτοῦ δε but he] α &c, ο δε D gr, Syr .. φαι (add δε FS) ἐτ lit. this who Bo, ος Ν &c, Vg (Arm) .. and Eth ἀφῃ ἡσπαρταλια (20 .. τελεια 7 .. τειλια α α) he received a charge] 7 20 α .. εαφῃπαρ. having received charge α .. εταφῃ ἡστρωνγεν who received a charge Bo .. παραγγελιαν εἰληφως (λαβων) Ν &c, Vg (cum tale &c) .. when he received this command Syr .. having received-charge Arm .. he having been commanded Eth ἡτειωπε of this kind] α &c, ἁπαρη† Bo, τοιαυτην Ν &c, tale Vg Arm .. this Syr .. om Eth αφῃ. &c lit. cast them unto the prison which is inward] α, Bo (ἐροτη ἐπιῶ. ἐταῤοτη in unto the prison which is inside .. ἀφῃποτ he shut them in unto &c G) ἐβαλεν (ελαβεν A 36) αὐτ. εἰς τὴν εσωτεραν φυλακὴν Ν &c, Vg (misit) Arm .. he caused to go in, he enclosed them in the house inward of the house of prisoners Syr .. he imprisoned them in the inward house of the prison (om house of the ro) ατω πετοτ (om

αἰταχροοῦ ῥῆ οὕτως. ²⁵ ῥῆ τῆς αὐτῆς δε ἡτεῦσιν
 παῖλος αἰῆ σῖλας περὶ λῆλ πε αὐτῶ περὶ σῖμοῦ
 ἐπνοῦτε. περὶ σῖμοῦ ἐροῦσ ἡσμετῶν. ²⁶ αὐτῶ ῥῆ
 οὕτως αὐτοῦ ἡκῶτο ὡς πε. ῥῶστε ἡσμετῶν
 ἡσμετῶν αἰπεῦτε. α ἡρο τῆρο οὕτως ἡτεῦσιν.
 αὐτῶ αἰεῖρε ἡροῦν ἡα αὐτῶ εἶολ. ²⁷ αὐτῶσιν
 δε ἡσμετῶν περὶ λῆλ περὶ λῆλ. αὐτῶ ἡτεῦσιν ἐπρο

²⁵ (α) 7 § 20 § a P αζ f¹ P i ii Eth ro has section 34 ²⁶ (α)
 7 (17) 20 § at α ἡρο 21 a f¹ i ii ²⁷ α (1) 7 17 (20) (21) a § at
 αζ f¹ i ii

οὔ α)ερ. &c lit. and their feet he fixed in a wood] (α) &c .. οὕτως
 αἰταχρο ἡποῦσαλατῶ ἐπῖσιν and he fixed their feet unto the wood
 Bo .. και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον N &c .. et pedes
 eorum strinxit in ligno Vg .. feet of them he fixed in the stocks Arm ..
 and he bound their feet in the stocks Syr Eth (fixed)

²⁵ ῥῆ τῆς δε ἡτ. lit. but in the half of the night] (α?) &c .. om
 δε f¹ ii .. ἡροῦν δε δεῖν τῆς αἰεῖρε αἰεῖρε Bo .. κατα δε
 το (om N) μεσονυκτιον N &c .. κατα δε μεσον της νυκτος D .. media
 autem nocte Vg .. and in the half of the night Syr .. and in the middle
 of the night Arm .. and the time of the half of the night Eth περὶ λῆλ.
 πε &c were praying and they were blessing] 7 &c .. ἐτεῖρεπερ-
 χεσθε παῖμοῦ praying, were blessing Bo (AB³P) .. ἐτεῖρε. ἐτῶ.
 praying, blessing Bo (FGS) .. παῖρε. παῖμο. were praying, were
 blessing Bo (ΓΚΝΟΤ) .. προσευχομενοι υμνου N &c .. adorantes lauda-
 bant Vg .. were praying and praising Syr .. were praying and were
 praising Arm .. trs. prayed P. and S. and praised Eth περὶ σῖμοῦ
 were hearing] f¹ ii, Bo (A) .. περὶ. δε but &c (α?) &c, Bo, ἐπηκροῶντο
 δε N &c .. et audiebant Vg Syr .. were listening to them the prisoners
 Arm .. trs. and the prisoners hear them Eth .. and were struck their
 chains Eth ro ἡσμετῶν lit. those who are bound] (α) &c, οι δεσ-
 μοι N &c, Bo Syr .. οι δεσμοι D* .. και οι δεσμοι C .. qui in custodia
 erant Vg

²⁶ αὐτῶ ῥῆ οὕτως (η f¹ i .. οὕτως 21) and suddenly] α? &c, Syr
 Eth .. ἡποῦσ δε δεῖν οὕτως but suddenly Bo, αφνω δε N &c, Vg
 (vero) .. om copula Bo (AKO) .. Arm has and happened suddenly
 shaking great αἰ. ἡκῶ. (εἰ. 21) ὡ. a great earthquake

feet he fixed in the wood. ²⁵ But at the half of the night Paulos and Silas were praying and they were blessing God; were hearing them the prisoners. ²⁶ And suddenly a great earthquake happened, so that were agitated the foundations of the prison. All the doors opened immediately, and the bonds of every one were unloosed. ²⁷ But arose he who (is) over the prison, and when he had seen the doors of the prison

happened] (α) &c .. a shaking great happened Syr .. quaked a great quaking Eth .. σεισμος εγενετο μεγας Ν &c, Vg (terrae motus) .. αψωπι ηξεοτηψ† αμοπιεν happened a great earthquake Bo ρωστε(αε f¹ i, Bo) so that] Ν &c, Bo, ita ut Vg Arm .. and Syr Eth ηεπο(α 7)ει(οι α)η ησιπςπ(εν α)τε lit. should be agitated the foundations] α &c, Bo (ηεκια) Vg (moverentur) .. σαλευθηναι τα θεμελια Ν &c, Arm .. were shaken the f. Syr Eth (quaked) α ηρο τηρ. &c all the doors opened im.] f¹ i .. α ηρο αε τ. but &c α 17 &c .. add απεψτεκο of the prison f¹ i .. ηνοι(ηνεω .. ανεω)χθ. δε παραχρημα (om π. B, Lcif) αι θυραι πασαι ΝABDE 61 al .. αν(ην)εω. τε &c (C)HLP &c, et aperta sunt statim ostia omnia Vg Syr Eth (every door) .. ηφοτηποτ αε ατοτωη ηξεπιρωοτ τηροτ but immediately opened all the doors Bo .. and opened again all the doors Arm ατω α (α α f¹ .. α η α) αρε (μερε 21) η. η. ατ(om ατ α)ε. εε. and the bonds of every one were unloosed] α 17 &c, Syr .. οτορ πιεπατρ ητωοτ τηροτ &c and the bonds of them all &c Bo .. και παντων τα δεσμα ανεθη Ν^c &c (ανελυθη Ν* D* .. ανελυθησαν, διελυθ., ελυθη, ανεωχθη al pauc) Vg (universorum vincula soluta sunt) Arm .. and were unloosed the bonds of all Eth .. and were unloosed all the bound Eth ro

²⁷ αψτωοτη αε ησιπ(η 7)ετριχα(η α .. ρα f¹ i) πεψ. but arose he who (is) over (in f¹ i) the prison] 1? 20 (they who are) &c .. εταψπερσι αε (om αε Γ) ηξεπιρεψαρε ητε πιαα ηεωηρ but having awoke, the guardian of the place of binding Bo .. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ(-λας Ν) Ν &c, Vg (custos carceris) .. when awoke the jailer Arm .. and when awoke the guard of the house of the prisoners Syr Eth (of binding) .. and awoke &c Eth ro ητερεψατ when he had seen] 20 (21?) &c, Bo (εταψ) ιδων Ν &c, Vg .. he saw Syr Arm Eth ε(om α f¹) ηρο αη. ετ(om α)οτη(ω f¹ i)η(τ f¹ ii) the doors of the prison open] 1? 20? 21? &c, Bo (ετοτηη F) .. ανεωγμενας τας θ. τ. φυλακης Ν &c, Vg Syr Arm Eth (all om ro) .. τ. θ. αν. τ. φ. C

ἄπεσθεκο εἶοσθην ἀφτεκᾶ τεψσηγε. ἀφει εὑπα-
ροτθεγ. εὑμεεεγε γε α πετῶνρ πωτ εἶολ. ²⁸ πατλос
δε ἀφμοотте ероу рп относ псеи еψхω ἄеиос.
ге ἄпррр лааѳ наκ ἄπεθοот, тпᾶπεиеа пар
тнрп. ²⁹ ἀψχι δε ἡοτκωрт. ἀψπωт еροσн. ἀψ-
партѣ раратѣ ἄпаτлос ип еилас. еψетωт. ³⁰ ατω
ἀψптоѳ еἶολ. पेхаψ наѳ. γε нахисооге. оѳ

²⁸ α 7 § 17 § (20 §) (21) α § f¹ i ii
ἀψп. f¹ i ii

²⁹ α (1) 7 17 (20) α § at

³⁰ α 7 17 20 α f¹ i ii

ἀφτεκᾶ (εἰ 21 &c) he drew his sword] 1? 20? 21? &c, Bo (θωκεῖ
ἡ) Arm (*drew sword*) Eth.. (καὶ D gr*) σπασαμενος (την BCD 61*)
μαχαίραν Ν &c, *evaginato gladio* Vg.. he took sword Syr α(εα 7 f¹
ii) φει &c lit. he came (having come) about to kill him] 1? 20? 21?
&c (γε εὑπα f¹ i) .. εὑ(om εὑ FSC) παζοθθεγ *being about* &c Bo (add
ἄμαρτατѣ *himself* FS) .. (ε)μελλεν (ε)αυτον αναιρειν Ν &c .. ηθελεν &c
68, Thphyl, *volebat se interficere* Vg (Arm) .. and wished that he should
pierce himself Eth.. and sought that he should kill himself Syr
εὑμ. thinking] 1? 20? 21? &c, Bo, Ν &c, Vg.. because he was
thinking Syr, because it seemed to him Eth.. and it &c Eth ro.. he was
thinking Arm α πετῶ. &c lit. those who are bound ran out] 1?
(20?) (21?) .. ατφωт пхени етсωпг ran those &c Bo .. εκπεφευγεναι
т. δεσμious Ν &c, Vg Syr Eth.. (had) escaped the prisoners Arm

²⁸ π. δε &c but P. called unto him in a great voice] 1 (ἄμοу)?
20? 21? &c .. ἀψωψ δε εἶολ ἡхепатлос ζен отпшѣ псеи but
cried out P. in &c Bo (om δε NT) .. clamavit autem P. magna voce Vg
Arm cdd .. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη (μ. φ. AB, d) ο (om NBC) παυλος
Ν &c .. and called him P. in voice great Syr.. and having called in
voice great P. Arm .. and cried to him P. Eth εψх. ᾱ. saying]
(1?) (20?) &c, Bo, Ν &c, Vg.. and saith Arm .. and said to him Syr..
and saith to him Eth ἄпр. &c θоот (тгоот 17) lit. Do not any
thing to thee of evil] α 1? &c .. ἄпр. &c ἄπεθ. наκ do not &c of
evil to thee 20, Bo (ἄπερερ ρλι ἄпетρωот наκ) .. μηδεν πραξης (ποιη-
σης E) σεαυτω (τι D gr) κακον Ν &c, Arm .. nihil mali tibi feceris Vg..
do not to thyself any evil Syr.. thou shalt not do evil upon thyself Eth
тп(ен а) ἄπε(om 20 f¹)иа &c lit. for we are here all of us] (1?)
20? &c, Bo (тнрєп АВ³ГКНОТ.. тнроѳ FGPS) .. απαντες γαρ еσμεν
єνθαде Ν &c, Vg (*universi*) .. because all of us here are Syr.. because all
here we are Arm.. we were all of us here Eth.. om τар Bo (ΓНОТ)

open, he drew his sword, he came, about to kill himself, thinking that the prisoners ran out. ²⁸ But Paulos called unto him in a great voice, saying, Do not any thing to thyself of evil: for we are all here. ²⁹ But he took a light, he ran in, and prostrated himself before Paulos and Silas, trembling, ³⁰ and he brought them out, said he to them, My masters, what is that which is right for me to do, that I should be saved?

29 αψχι &c lit. but he took a fire or a flame] α ι ? &c, Bo που-
(AGS .. οτου) ωμι a light .. αιησας δε φωτα Ν &c .. φωτα δε ετησας D,
petitoque lumine Vg .. he asked for light Arm .. and he lighted for him
a lamp Syr .. and he brought a lamp Eth αψωτ ε. he ran in]
(20 ?) &c, Bo (σοχι) Arm .. εισεπηδησεν Ν &c .. introgressus est Vg .. he
leapt and entered Syr .. and he went forth Eth αψπ. lit. prostrated
him] α .. ατω αψπ. and &c α &c .. ατω αψπωτ 20 by error ραρ.
απ. &c lit. under the foot of P. and S. trembling] 20 &c .. ρ. απ.
απ c. εψοτωψτ παψ εψc. before P. and S. worshipping him, trembling
α .. ρ. α. π. απ c. ρπ οσττωτ before &c in a trembling f¹ i .. trs. και
εντρομος γενομενος (υπαρχων D^{gr} 137 al) προσεπεσεν (add προς τ.
ποδας D, d Vg Syr h*) τω π. κ. τω (om BC*D) σιλα Ν &c, Vg .. οτορ*
εταψωπι Σεπ οτ (ψψ† η ΓΝΟΤ) cœerter αψριτψ εδρηι δαρατψ
(δαρατορ ηπενθαλατψ FGOS) απ. &c and having become in a
(great) trembling he threw him down before (the feet of) P. and S. Bo ..
while trembling and fell at the feet of P. and of S. Syr .. and having
been terrified he fell before P. and S. Arm (and he was &c cdd) .. while
he trembleth, through (the prison) and prostrated to P. and S. Eth ..
through (the prison), while he trembleth &c Eth ro

³⁰ αρω (om Bo P) αψῆ(εν α)τοῦ εἶ. and he brought them out] 7 &c, Syr Eth .. οὐτος ἐταχενοῦ εἶ. and having brought them out Bo, και προ(οσ 61 al) ἀγαγων αὐτοὺς ἐξω Ν &c, Vg Arm .. add τοὺς λοιποὺς ἀσφαλισαμενος D, ceteros custodivit et d Syr (h*) πεχ. π. said he to them] 7 &c, Bo, εἶπεν αὐτοῖς D .. and he said (saith Eth) to them Syr Eth .. εφη Ν &c, Vg Arm (he saith) παχ. lit. my lords] 7 &c, Bo (σιςεν) Syr Eth .. κυριοι Ν &c, Vg οὐ(οὐοῦ α) πετε(om 7)ψ. ε. ε. χε ειε(εειε α 7) οὐχα what is that which is right for me to do that I should be saved] α &c .. οὐ πετσεαψα ἡτααιε ρηα ἡταπορεα what is that which is worthy that I should do, that I should be saved Bo .. τι με δει ποιειν ινα σωθω Ν &c, Vg Syr (live) (Arm) .. what shall I do that I should be saved Eth

πετεσση εροι εααϥ. γε ειεοσχαί. ³¹ ἥτοοσ δε
 πεχατ παϥ. γε πιστετε επχοεις ιϥ πεχϥ. ατω
 κπαοσχαί. ἥτοκ ατω πεκνι. ³² ατω ατχω εροϥ
 ἁπψαχε ἁπχοεις ἁῖ οδοη πια ετρεῖ πεϥνι.
³³ αϥχιτοσ δε ἁππατ ετῶεατ ἥτεσση. αϥχοκμοσ
 εβολ ρῖ πετσησε. ατω ἥτεσποσ αϥχιθαπτισεα.
 ἥτοϥ ἁῖ πετεποσϥ πε τηροσ. ³⁴ αϥχιτοσ ερραι
 επεϥνι. αϥκω ραρωσ ἥοστραπεζα ατω πεϥτεληλ
 πε εαϥπιστετε επχοεις ἁῖ πεϥνι τηρϥ. ³⁵ ἥтере

³¹ α (7) 17 20 § a § f¹ i ii ³² α 17 20 a f¹ i ii ³³ α (1) 17
 20 21 a f¹ i ii ³⁴ α (1) 17 20 21 a f¹ i ii ³⁵ α (1) 17 (20) (21
 P ἁῖ) a P ἁῖ

³¹ ἥτοοσ &c but they, said they to him] 7 20 a .. om παϥ to him α
 17, Bo, οι δε εipa(o)ν Ν &c, Vg (at illi) .. and they, they say Arm .. and
 they, they were saying to him Syr .. and they say to him Eth επχ.
 the Lord] 7 &c, Bo, επι τον κ. Ν &c (eis E) .. in domino Vg Arm .. in
 our Lord Syr Eth πεχϥ the Christ] 7 &c, CDEHLP &c, Syr
 Arm Eth .. om Bo, ΝAB 2 13 30 61 100, Vg ἥτοκ thou] om f¹
 i, Bo (o) πεκνι(ει α) thy house] α &c, Ν &c, Vg Bo (πια) Syr
 .. add τηρϥ all 20, Bo (FG? s) .. pref. πασ E al, Arm Eth

³² om verse Bo (FS) homeotel ατχω εροϥ they said unto him]
 17 &c .. α εροσ they said unto them α .. ατσαχι πιααϥ lit. they
 spake with him Bo Syr .. ελαλησαν αυτω Ν &c, Vg Arm Eth ἁπψ.
 the word] α &c, Bo .. ἥῖψ. the words α ἁπχ. of the Lord] Bo,
 Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth .. του θεου Ν* B ἁῖ ο. π. ετρεῖ (ρι α)
 πεϥνι(ει α) lit. with every one who (is) in his house] συν (μ Ν 61)
 πασι τοις εν τη οικια αυτου ΝABCD 13 61 al, Vg (qui erant) Arm (who
 were) .. και πασιν &c EHLP &c .. and with all the sons of his house
 Syr .. and to all his men Eth .. to all his men and his house Eth ro ..
 (ἥοϥ AGO) πια πεϥνι τηρϥ lit. (he AGO) with all his house Bo

³³ αϥχ. δε but he took them] 1 ? &c .. οτορ αφολοσ and he took
 them away Bo .. και παραλαβων αυτους Ν &c, Vg (et tollens eos) Arm ..
 and he took them Eth .. trs. and in the same hour in the night he led, he
 washed them Syr ἁππατ(ια place α) ετῶ. ἥτ. at that hour of
 the night] 1 ? &c, Bo (ἥφοσποσ) εν (om 13) εκεινη τη ωρα τ. νυκτος
 Ν &c, Vg Arm .. immediately in the night Eth αϥχ. &c lit. he
 washed them out of their stripes] 1 ? &c, Bo (ποτερσωτ AB^a .. περσ.
 the stripes ΓΚΝΟΡΤ .. περσ. the stripe FGS) ελουσεν απο των πληγων

³¹ But they, said they to him, *Believe* the Lord Jesus the Christ, and thou wilt be saved, thou and thy house. ³² And they said unto him the word of the Lord with all who (are) in his house. ³³ But he took them at that hour of the night, he washed them from their stripes; and immediately he was *baptized*, he and all those who (are) his. ³⁴ He took them into his house, he put before them a *table*, and he was being glad, having *believed* the Lord with all his house. ³⁵ But when

Ν &c (ελυσεν D, solvit d) Vg (lavit) ..from their wounds Syr (see above) ..from those wounds Arm ..and he washed them from their stripes Eth ατω πτ. &c lit. and immediately he received baptism] 1? &c, Syr ..οτορ εατοτq αqσιωμc and immediately he received baptism Bo (ΓΚΝΟΤ .. trs. rec. bar. imm. FGPS) και εβαπτισθη Ν &c, Vg Arm Eth .. και αυτος εβαπτ. D .. om immediately Bo (Α) πτοq μπ (ατω 21) πετ. πε τηροτ(τ. πε 1 17) he and all those who (are) his] 1? &c, Bo (om πε) αυτος και οι (om 31) αυτου (οικιου αυτ. Α .. υιοι αυτ. 31 17¹ .. ο οικος αυτ. 40, Bo Α) (α)παντες παραχρημα Ν &c, Arm .. ipse et omnis domus eius continuo Vg .. he and the sons of his house all Syr .. he indeed (om ro) and all his men immediately Eth

³⁴ αqσιτοτ he took them] 20 .. αq. 2ε but &c α &c .. αναγαγων δε C 13 40 al, Bo (εταqεποτ) .. αν. τε Ν &c, cumque perduxisset Vg .. et perduxit d .. and he led, he caused them to ascend Syr .. and having brought them Arm .. and (om ro) he caused them to ascend Eth .. και αν. τε D gr* εqραl επεqη(ει α) into his house] (1) 17 &c, Bo (εξοτη) .. ε. επηει into the house α, eis τον οικον BCP 61 137 al .. ε. τ. ο. αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (om into ro) αqκω qαρω-(ο f¹) οτ πoτραπε(1 f¹)ζα he put before them a table] (1?) &c, Arm (om them cdd) αqχα οτtr. εατοτοτ he put a table before them Bo .. παρεθηκεν τραπεζαν Ν &c (και π. D gr*, et posuit d) .. adposuit eis mensam Vg Syr .. he set up a table Eth πεqτ. πε he was being glad] (1) &c, παqθεληλ μμοq Bo (ΑΒ^aΚΡ) ηγαλλιατο C*DP al, e Syr .. αqθ. μ. (om μ. ο) he was glad Bo, ηγαλλιασατο Ν &c, Vg Eth .. joyful he became Arm εαqη. (αq α f¹) ε. μπ πεqηι τ. having believed the Lord with all his house] (1) &c .. πεμ πεqηι τηq (om τ. κ) εταqπαρq εφq with all (om κ) his (om Arm) house having believed God Bo Arm, συν τω οικω αυτου πεπιστευκως τω θεω D, Vg .. πανοικει(κι, κοι) πεπ. &c Ν &c .. he and all the sons of his house in the faith of God Syr .. he and all his house Eth

³⁵ πτ. qτοοτε (om α α) 2ε q. but when morning had happened]

ῥτοοτε δε ψωπε α νεστρατητος χοοτ ηρενψαιψωτ
 εττω αειος. κε κα περωμε εβολ. ³⁶ ατω α
 πετριχα πεψτεκο ταμε πατλος επειψαχε. κε
 α νεστρατητος τατοοτ εκατηττη εβολ. τεποτ σε
 αεινιτη ηωκ ρη οτειρνην. ³⁷ πατλος δε πεχαψ
 πατ. κε ατριοτε ερον ανειοσια. εαπον ρενρωμε
 ηρωειαιος. εειη ποβε ερον. ατποχη επεψτεκο.
 τεποτ σε σεποτχε αειον εβολ ηχιοτε. αειον.

³⁶ (α) (1) 17 (20) α

³⁷ (α) 17 (20) (21) α § at τεποτ

1 20? 21 &c .. and when happened morning Syr .. ετα περοοτ δε
 ψ. but the day having happened Bo .. ημερας δε γενομενης Ν &c .. et
 cum dies factus esset Vg Arm (dawn) .. and it having dawned Eth
 α η(π α)εστρατη(οι 21)τ. χοοτ the praetors (the praetor α)
 dispatched] (1) (20?) 21 &c .. ατοτωρη ηχεπισατητοτς(τος Β^αΝΟ)
 sent the praetors Bo, απεστειλαν οι στρ. Ν &c, Vg (magistratus) Syr
 Arm Eth ηρενψ. rodbearers] 1 20? 21? &c, Syr, πιαδ-
 αοτχος the lictors Bo, τους ραβδ. Ν &c, lictores Vg Arm .. their
 attendants Eth εττω. α. saying] (1) (20? 21?) Bo, Ν &c .. that they
 should say to the chief of the prison Syr .. while they say Eth .. and they
 say Arm .. om Bo (G) κε κα πει. (π. 20) &c lit. Let these men out] 1
 (20? 21?) .. κε χα πιωαι ετεμιατ εβ. Let those men out Bo,
 απολυσον τους ανθρ. εκεινους Ν &c, Vg Syr Arm .. unloose these men
 and release them (that) they may go Eth .. D has ηλθον οis στρατηγοι
 επι το αυτο εις την αγοραν και αναμνησθεντες τον σεισμον τον γεγονοτα
 εφοβηθησαν και απεστειλαν τους ραβδουχους λεγοντας απολυσον &c ους
 εχθες παρελαβες

³⁶ ατω α πετριχα(η α) &c ταμε(ο 20) &c and he who (is) over the
 prison showed to P. these words] α? 1 (20?) &c .. αψταμε πατλος
 δε (om δε κ) επαισαχι ηχεπερεψαρεψ ητε πια ηωπηρ but (om κ)
 showed to P. these words the guardian of the place of the bound Bo ..
 απηγγειλεν δε (τε E^{gr}) ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους (om BCD^{gr}
 al) προς τον παυλον Ν &c, Vg (paulo) .. and reported the jailer these
 words to P. Arm .. και εισελθων ο δεσμοφ. απηγγ. &c D .. and when
 heard the chief of the prison he entered, he said to him this very word
 to P. Syr (vg) .. and having heard the guardian of the prison he spake
 what he spake to P. and to S. Eth .. and spake the guardian of the
 prison to P. and to S. Eth ro κε α η(π α)εστ. &c The praetors
 (praetor α) sent forth to release you] α? 1? (20?) α .. κε α πιατη-

morning had happened, the *praetors* dispatched rodbearers, saying, Release these men. ³⁶ And he who (is) over the prison showed to Paulos these words, The *praetors* sent forth to release you; now therefore come ye, go in [a] *peace*. ³⁷ But Paulos, said he to them, They beat us *publicly*, we being *Roman* men, there being no fault against us, they cast us unto the prison; now therefore they cast us out by stealth.

τοῦτ' οὕωρπ ριπα ἡσεχα ἠηποτ εἶολ *The praetors sent that they should release you* Bo (AB^aP) .. &c &c οταρσαρπι *The praetors commanded &c* Bo (FGS) .. &c &c οὔωρπ ἡσαῖηποτ εχαῖηποτ *The praetors sent for you to release you* Bo (ΓΚΝΟΤ) .. οτι απεσταλκασιν (-καν ΝΑΒ .. απεστειλαν C 61) οι στρ. ινα απολυθητε Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*sent message—that they should release you*) τεποτ σε now therefore] (20) &c, †ηποτ οτη Bo, νυν ουν Ν &c, Vg .. and now Syr Eth .. now Arm αληιτη come ye] 20 ? &c .. αλωιπι εἶολ come out Bo .. εξελθοντες Ν &c, Vg .. go out Syr .. om Eth .. go forth and (om cdd) come Arm

³⁷ π. &c but P., said he to them] (α ?) 20 &c, Bo, ο δε π. εφη πρ. αυτους Ν &c, Vg (eis) Arm (eis) .. om εφη 61 .. om πρ. α. Ε .. saith to him P. Syr .. and they say to him Eth ατρ. ε. &η(τ 20)α. they beat us publicly] (α) (20) &c, Eth .. ετατρ. ε. ἡ(om Β^aΓΚΡ 18) &η-(1 FNST)αο(ω FKS)cia *having beaten us publicly* Bo, δειραντες ημας δημοσια Ν &c, caesos nos publice Vg Arm .. αναιτειους δειρ. &c D .. innocent they beat us in eye of all the world Syr ε(om Bo κο)απ. &c lit. we being men of hrōmaios] α 17 21 ? α, Bo (ἡρωμεος) .. add ηε Bo (FS) .. om ρεπρωμε men 20, Bo (FOS) .. trs. ακατακριτους ανθρ. ρωμαιους υπ. Ν &c, Vg (indemnatos) .. men rhūmoyē Syr .. though we have not crime, being men of rōmē we Eth εαἡ &c there being no fault against us, they cast us unto the prison] α 20 21 ? &c .. ἡτεπερκερωοτι αἡραπ αη ατριτ(ττ ΑΓΝΟΤ)επ επι(om Α 18)ϣτ. we being not even condemned they threw us unto the prison Bo .. trs. ακατακριτους &c εβαλο(α)ν εις φυλακην Ν &c, Vg (miserunt) .. and they cast us (into) the house of the bound Syr .. men sinless Romans they cast into prison Arm .. and they imprisoned us Eth τεποτ σε σεποτσε &c now therefore they cast us out by stealth] 17 α .. τεποτ &ε σεποτσε αἡμον (σεπαηοαἡ α) &c but now they cast (they will cast α) us &c α 20 .. οτορ (om ο. Ρ) †ηποτ (om †. ΑΓ) σεριοτι αἡμον εἶολ ἡχωπ and now (om Α Γ) they cast us out secretly Bo .. και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν Ν &c, Vg (abscondite) Syr (causing us to go out) Arm (silently) Eth (they cause us to go out, they wished .. om they w. ro) αἡμον nay]

μαροῦται ἵπτοοῦ ἡσεῖτῃ ἐβόλ. ³⁸ α παῖοτερψε
 ταμεε нестратниѣос епейѡаѡе. ατω ατῤροτε ἡτε-
 ροῦσωτῶε ѡе ρенρρωмаиос не. ³⁹ ατει. ατпара-
 καλει ῶμοοῦ. ατω ἡτεροῦῖτοῦ ἐβόλ ατсῑωποῦ
 ἐβωκ ἐβόλ ρῖ τπολις. ⁴⁰ ἡτεροῦεи де ἐβόλ ρῶε
 пещтеко. ατῥωк ероῦи ѡа λῡαи. ατω ἡτεροῦиат
 енесиит. αтсῑωποῦ. ατει ἐβόλ.

³⁸ α 17 20 (21) α ταμεε] ταμο 20 ³⁹ α (1) 17 20 § at ατω
 (21) α παρακ.] -καλι α ⁴⁰ α (1) 17 20 α § αтсῑ.] α.. αтсеп
 17 20 α

20 (21) &c, Bo .. ου γαρ (om 13) Ν &c, Syr .. *non ita* Vg Arm .. *we refused* Eth μαροῦται ἡτ. let them come themselves] α, Eth ..
 αλλα ῶ. ἡ. but let them &c α 17 20? (21) .. *sed veniant et ipsi* Vg ..
 αλλα ἐλθοντες αυτοι Ν &c .. but themselves let them come Syr .. let them
 come themselves indeed, let them cast us out Arm ἡσεῖτ(ἐπ α) τῖ
 ε(εε 20) ἐβόλ and bring us out] 20 (21?) &c, Bo Syr Eth .. ημας
 εξαγαγετωσαν Ν &c, Vg

³⁸ α παῖοτερψε (ἡδιακοπος ἡα πατῤψε α) &c they of (the) watch
 (the attendants and they &c α) showed to the praetors these words]
 21? &c .. α πα. δε but &c α 17 .. ατταμε (pref. οτορ FGS) πιατη-
 ροῦς δε (om δε GK) επαисаѡи ἡхенираѡѡ. but showed to the
 praetors these words the lictors Bo .. απ(ν)ηγγειλαν δε τοις στρ. οι ραβδ.
 та р. таῦτα ABDHLP &c, Vg .. add та ρηθεντα пр. т. στρατ. D .. and
 went away the lictors and said to the praetors these words which were
 said to them Syr .. and reported to the praetors the lictors the words
 Arm .. απ(ν)ηγγ. τε &c Ν E^{gr} .. and they spake to them their attendants,
 this word to the judges Eth ατω &c and they feared] α 17 α,
 EHLP &c, Vg Eth (add the judges ro) .. ατῤ. δε but they feared 20
 21, ΝAB 31 61 al, Bo .. οι δε ακουσαντες οτι ρω. ε. εφοβηθησαν D ..
 and when they heard &c they feared Syr .. they were terrified Arm
 ἡτεροῦς. ѡе ρенρρ. не lit. when they had heard that Romans they
 are] (α) 17 (20) 21 (ρῖ) Arm .. ἡт. ѡе ἡρρ. не when &c the Romans
 &c α .. om ἡτεροῦςωτῶε when they had heard α .. εταῦς. ѡе ρаиρ. не
 having heard that rōmaioi they are Bo, ακουσαντες οτι ρωμαιοι εиσι Ν &c,
 Vg (*audito quod romani essent*) Syr (see above) Eth (*men of rūmē they*)

³⁹ ατει they came] 20 .. ατει δε but &c 1? 21 &c .. εταῖι δε but
 having come Bo (FGOS) .. οτορ εт. and &c Bo, και ἐλθοντες Ν &c, Vg
 Arm .. and they came to them Syr .. and they came Eth .. add εις την

may, let them come themselves and bring us out. ³⁸ They of (the) watch showed to the *praetors* these words: and they feared, when they had heard that they are *Romans*. ³⁹ They came, they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the *city*. ⁴⁰ But when they had come out of the prison, they entered unto Lydia: and when they had seen the brothers, they consoled them, they came out.

φυλακην 137 Syr (h*) .. και παραγενομενοι μετα φιλων πολλων εις την φυλακην D ασπαρακ. &c π̄(εν α)τοσ εβ. ατςπ̄(ςεν α ι ι7 20) &c they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city] ι? (20) &c, Arm .. ατςωπς ερωσ οτοσ ετατεποσ (ερωσ ατεποσ FGS) εβολ η(om AB^aFG 18) ατςρο ερωσ εθροσπε πωσ εβ. σεπ τοσπολις *they entreated them, and having* (om FGS) *brought them out they besought them for to go out of their city* Bo .. παρεκαλεσαν αυτους, και εξαγαγοντες ηρωτων (ηρωτησαν E) εξελθειν (απελθ. SAB 13 61) τ. πολεως (εκ τ. π. E .. απο τ. π. SAB 13 61 al) .. παρεκαλεσαν αυτους εξελθειν ειποντες ηγνοησαμεν τα καθ υμας οτι εσται ανδρες δικαιοι και εξαγαγοντες παρεκαλεσαν αυτους λεγοντες εκ της πολεως ταυτης εξελθατε μηποτε παλιν συνστραφωσιν ημειν επικραζοντες καθ υμων D (και εκ ταυτης τ. πολ. εξελθετε μηπως επιστραφωσι παλιν οι επικραξαντες καθ υμων 137) .. *and they asked them that they should go out and depart from the city* Syr .. *and entreated them that* (om ro) *they should go out from their country* Eth

⁴⁰ π̄τ. δε &c but when they had come out of the prison] Bo (ετατι δε .. om δε P) AD &c (εκ) .. εξελθοντες δε απο τ. φυλακης SAB al .. *and when they had gone out from* &c Syr, *and having* &c Arm Eth ατςωκ ερ. lit. they went in] α &c ι?, Bo (ςε) Syr Eth, εισηλθον S &c, Vg Arm .. ατςωκ *they went* 20, ηλθον D, e ϡα λ. unto Lydia] ι &c, Bo, προς (εις minusc pauc) την λυδιαν S &c, Vg Syr Arm .. (to) Lydia Eth ro .. επηι π̄λ. into the house of L. Bo (AB^aΓς) Eth ατω &c and when they had seen the brothers, they consoled them] (ι?) &c, EHLP &c, Vg (*visis fr.*) .. οτοσ ετατηατ ατςπομ̄τ̄ π̄πισπηοσ *and having seen they comforted the brothers* Bo, SAB 13 40 61 .. *and they saw there the brothers and consoled them* Syr .. *and having seen the brothers they comforted them* Arm .. *and they found the companions and they taught them* Eth .. τους αδ. διηγησατο οσα εποιησεν κυριος αυτοις παρεκαλεσαντες D ατςει ε. they came out] ι &c, Bo (B^aFGS) .. om Bo (P*) .. οτοσ &c and &c Bo, S &c, Vg (*profecti sunt*) Syr Arm Eth

XVII. ἀπεπορεύθη ἡταμφοπολις αὐτῶ ταπολλωνία.
 αὐτε ἐθεσσαλονικὴν πᾶσα ἐπερε ὅς ἐστι πατρὶς ἡ
 αὐτοῦ ἡ ῥητὴ. ² κατὰ πρῶτον δὲ ἡ παῦλος ἀφῴκ
 ἐροῦν τῶν αὐτῶν. ἀφῴκ τῶν αὐτῶν ἡ σαββατοῦ ἐφῴκ
 ἡ αὐτῶν ἐβόλ ῥῆ πετραφῆ. ³ ἐφῴκ ἡ αὐτῶν
 ἐφῴκ ἡ αὐτῶν ἐπεχῶ. καὶ ῥῆ ἐφῴκ αὐτῶ
 ἡ αὐτῶν ἐβόλ ῥῆ πετῶν. αὐτῶ καὶ πεχῶ ἡ πε.

¹ α (1) 17 20 § α § ² α (1) 17 20 § (21) α § ³ α 17 (20)
 (21) α

¹ ἀπεπορεύθη they passed through] α 1 .. ἀπε. καὶ but &c 17 &c ..
 ἐτατῶν ἐκ. Σεν lit. *having passed by out of* Bo (AK) .. ἐτ. καὶ &c
 but *having* &c Bo .. ἐτατῶν καὶ Σεν but *having passed by in* Bo (FS)
 .. διόδενσαντες δὲ Ν &c, Vg (*cum autem peramb.*) .. διόδ. δὲ οἱ ἀποστολοὶ
 31 .. διελθόντες δὲ Ε .. lit. *and they passed upon* Syr .. *and they went*
through Arm .. *and they went away (to)* Eth ἦν (τῇ 20 α) ἀμφι-
 (φιλο α)πολις the Amph.] 1 &c, Bo, Ν &c, Syr (*amphipolis*) ..
 anfēpōle Eth .. τὴν πόλιν Ν* αὐτῶ ταπολλω(ο α)νία and the
 Ap.] (1) &c, Bo (περ) καὶ τὴν απ. Ν ΑΒΕ 13 61 al .. καὶ απ, HLP
 &c .. trs. καὶ τὴν ἀπολ. καὶ τὴν ἀμφ. Ε .. καὶ (om ²) κατηλθον (add καὶ ²)
 εἰς ἀπολλωνίδα κακειθεν D .. *and apolōnīyā cities* Syr Eth (*apō[ā ro]-*
lōnyā .. om *cities ro*) .. *and through abolonīay* Arm αὐτε they came]
 1 &c, α*, Bo Arm .. om D .. αὐτε καὶ but &c α^c .. *and they came* Syr
 Eth ἐθεcc(om α) ἀλ(λλ α)οικὴν unto Th.] (1) &c, Bo, εἰς
 θεσσαλονικὴν Ν &c .. ε. τὴν θ. Β .. *to thesalōnīkē* Syr .. *to thesalōnīgē*
 Arm .. (to) *tasalōnekē* Eth πᾶσα ἐπερε &c the place in which was
 being a synagogue of the Jews] α &c .. πᾶσα ἐπε the pl. in which is
 being &c 1 .. πᾶσα ἐπεροῦν ὅς. ἡ ῥητὴ ἡτε πιστῶν the place in
 which there is a syn. of the Jews Bo .. οπου ἡ συν. των ι. Ν ΑΒΔ 13
 61 al, Arm .. οπ. ἡ η σ. &c E HLP &c, Arm cd .. *where was (there is*
ro) synagogue of Jews Eth

² κατὰ &c but according to the custom] 1 ? 21 ? &c, Ν &c, Bo
 (στῆναι .. ὅς. c. Β^a) Vg .. *and acc. to the custom* Arm .. Syr has *and*
entered P. as he was accustomed unto them, Eth has *and entered P.*
unto them as he was accustomed ἡ π. of P.] α 1 &c, Bo (ἡτε
 except FGS) .. τῶ παύλῳ Ν &c .. ο π. D, ε .. *paulus* Vg (Syr) Arm
 (Eth) ἀφῴ. ε. he entered] 1 ? &c (21), Bo (ἡτε) .. εἰσηλθον 61

XVII. They passed through the Amphipolis and the Apollōnia, they came unto Thessalonikē, the place in which was being *synagogue* of the Jews: ² but according to the custom of Paulos he entered unto them, he spent three *sabbaths* speaking to them out of the *scriptures*, ³ explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die and rise out of those who are dead; and that the

αγρ̄. he spent] a, (D) .. ατω αγ. and &c α 17 20 .. οτορ and Bo, Ν &c, Vg Syr .. and he remained Eth ϣ. ḡc. &c lit. three
sabbaths speaking with them &c] 21? &c .. trs. οτορ αγκαχι
πεμωοτ εβολ Zen πι(† FGS)γραφη ϣα Ϝ ḡcaḥḥaton and he
spake with them out of the scriptures (om FGS) unto 3 sabbaths Bo ..
επι σαββατα τρια διελεξατο αυτοις απο των γρ. ΝAB 13 61 103
(διελεχθη DE^{gr} al) .. ε. σ. τ. διελεγετο &c HLP &c, e Vg Bo (Α
παγκαχι) .. three sabb. he disputeth &c Eth ro .. he disputeth three
sabbaths &c Eth .. and sabbaths three he spake with them &c Syr Arm
εḥ. ḡḡ πετ. out of the scriptures] α &c, Bo, εκ τ. γ. D, de de Vg ..
απο Ν &c

³ εγḥ. ḡ. εγταμο ḡμοοτ (ταμοοτ 17) &c explaining them,
showing to them the Christ, that it was necessary for him to die] (20?)
21? &c .. εφοτωηρ εḥ. οτορ (om ο. FS) εγχω ζατοτοτ xe ḡω† πε
ḡτε πχḥ ϣεν(σι Α)ḡκαρ manifesting and putting before them that
it was necessary that the Christ should suffer Bo, διανοιγων και παρα-
τιθεμενος (add αυτοις 4 al) οτι τον (om D) χῡ εδει παθειν (εδει τ. χ. π. 31
al) Ν &c .. while he was explaining and showing that Messiah was about
to suffer Syr .. he was opening and putting before that it was necessary
for Christ &c Arm .. and (om ro) he explaineth to them (om ro) and
causeth to come (causeth to come to them ro) that indeed (om ro) should
be killed Christ Eth ατω πḡτω. εḥ. and rise] 20 &c, Bo (om
εβολ FS) .. and that he should rise Syr Eth .. και αναστηναι Ν &c, Vg
Arm ατω xe (om xe B^a) &c and that the Christ Jesus is this
&c] (20?) 21? &c .. οτορ xe φαι πε ιηḥ πχḥ φαι αποκ εḡριωϣ
ḡ. πωτεπ and that this is Jesus the Christ this whom I, I preach to
you Bo .. και οτι ουτος εστιν (ο) χῡ ιῡ (ADHLP &c .. ο χῡ ο ιῡ B ..
ιῡ χῡ Ν 38, Syr Arm cdd .. ιῡ ο χῡ E al) ον εγω καταγγ. υ. Ν &c, Vg
(quem ego) Syr (that he is &c whom I preach to you) Arm (that he &c
whom I recommend to you .. announce cdd) .. and that he (is) Chr.
Jesus whom I, I spake to you Eth

παῖ ἐϛταϣεοειϣ ἄλλοϣ η̄ντῃ. ⁴ ροιμε δε εβολ
 ἡρητοϣ ᾱνπειθε ᾱτω ᾱτοταροϣ επᾱτλος η̄η̄ σῖλας.
 ο̄τ̄εινηϣε δε επᾱϣωϣ ἡ̄ρη̄λληνη̄ ἐτ̄ϣἄϣε. ᾱτω
 ραρ ἡ̄νεσρ̄ῑε̄ ἡ̄ρη̄ε̄αο. ⁵ ἡ̄ιοτᾱαι δε ἡ̄τεροτ̄κωρ
 ᾱτ̄ῶκ. ᾱτ̄χι ἡ̄ε̄ε̄ᾱτ ἡ̄ρη̄η̄ρω̄ε̄ ἡ̄ρη̄η̄ροσ̄ῃ̄ ἄπο-
 η̄η̄ροσ. ᾱτω ᾱτ̄σερ̄ ο̄τ̄εινηϣε ᾱτ̄ϣτ̄ρτ̄ρ̄ τ̄πο̄λις.

⁴ α (1) 17 (21) α

⁵ (α) (1) (17) α P ἄθ

⁴ ροι(ει α)με δε but some] (21) &c, ραποτοη δε Bo (B^a FGPS) ..
 και τινες N &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) Syr Arm Eth (and there are) .. οτορ
 ραποτοη δε Bo (A) ᾱνπε(om α)ῑε̄ were persuaded] 21 α,
 επεισθησαν N &c, Arm .. ᾱνπιστετε̄ believed α 21, επιστευσαν E 13
 38 40 106 137 216, Vg Bo (ᾱνπαρϛ) Syr Eth (who believed)
 ᾱτω ᾱτοτ̄. επ. &c lit. and they added them unto Paulos &c] (21 ?)
 &c .. και προσεκληρωθησαν τω π. και τω σ. των τε (δε H 61) σεβ. &c
 N &c (τω σιλαια τη διδαχη πολλοι των σεβ. D) (silae d) Vg Arm .. οτορ
 ᾱτωη̄ ε(ἄ Γ)πᾱτλος η̄ε̄ε̄ σῖλας ἡ̄χεοτ̄εινηϣ &c and were reckoned
 unto P. and S. a numerous multitude of &c Bo .. and they adhered to
 P. and to S. and many of the Greeks (γῶνογῆ) &c Syr .. and they
 adhered to P. and S., and &c Eth ο̄τ̄εινηϣε δε επ. ἡ̄η̄(17 .. ἡ̄
 α α)ρη̄λ(ρη̄λ 21)λη̄νη̄ &c ἡ̄η̄ε̄(α 17 .. om η̄ε̄ α)ε̄ρ̄. &c lit. but a multi-
 tude which is much of the Hellenes who serve (God) and many of
 the women rich] 1 ? 21 ? &c .. ἡ̄χεοτ̄εινηϣ ε̄ρ̄οϣ ἡ̄τε η̄η̄ ε̄τερ̄σε-
 ἡ̄ε̄σε̄ ἡ̄τε (AB^a .. η̄ε̄ε̄ and Γ &c) η̄ιοτε̄εινη̄ ρᾱη̄ρ̄ιο̄μ̄ δε (om δε
 FS) ἡ̄τε η̄ιοτᾱᾱ ἡ̄ρη̄η̄κοτ̄χι ᾱη̄ (add η̄ε̄ FS) a numerous multitude
 of those who worship (God) of (and Γ &c) the Greeks, but (om FS)
 women of the first not a few (were they FS) Bo .. των τε (δε) σεβομενων
 (και AD 13 40 61 .. om και ελλ. 15 al) ελληνων πολυ πληθος (πλ. π.
 NABDE 13 31 61 al) γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι (και γυναικες
 τ. πρ. D) N &c .. et de colentibus, gentilibusque mult. magna, et mulieres
 nobiles non paucae Vg .. but of pious heathen was a multitude very
 much and of women the first not few Arm .. and many of Greeks
 those who were fearing God and also women rich not few Syr .. and
 the choice ones of the aramīyān many, and women also and their great
 ones many Eth .. and many good companions, believers from the
 aramīyān and women also and their great (ones) many Eth ro

⁵ η̄ιοτᾱ. δε &c but the Jews, when they had been jealous, went,

Christ Jesus is this (one) whom I preach to you. ⁴ But some out of them were *persuaded*, and were added unto Paulos and Silas; but a great multitude of the *Hellenes* who serve (God), and many of the rich women. ⁵ But the *Jews*, when they had been jealous, went, they took with them men, *mischievous* workmen, and they gathered (together) a multitude, they troubled the *city*; they came at the house of Iasōn, they

they took with them] 1? 17 a .. *ἰῶν*. *δε αὐκωρ* &c but the Jews were jealous, they went, they took a .. *αὐχορ δε ἰχενισοταῖ οτορ αὐσι* but were jealous the Jews and they took Bo .. *ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι* **NABE** 13 61 al, Vg .. and were jealous the Jews and they joined to them Syr .. and were jealous the Jews and having taken Arm .. and were jealous the Jews against them and they took to themselves Eth .. and they were jealous about them and they took to themselves against them Eth ro .. *ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδ. και προσλαβ.* minusc .. *ζ. δε ι. κ. πρ. οι απειθ.* 137 .. om και πρ. 31 .. προσλαβομενοι δε οι ιουδ. οι απειθ. **HLP** al .. οι δε απειθ. ιουδ. συνστρεψαντες **D gr** *ἰρ. ἰρᾱἰροσῆ* (a 1? .. *ἰρᾱἰροσῆ* 17 .. *ἰρᾱἰροσῆεν* a) *ἰπ.* lit. men, workmen mischievous] a 1? 17 a .. *εραῖρ. ερωορ ἰτε πιαγορρεος* men, evil, of the market-idlers Bo .. *των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους* **NHLP** &c .. *τ. α. τ. αγ. π.* D .. *τ. αγ. α. τιν. π.* **ABE** 13 61 al .. *de vulgo viros quosdam malos* Vg .. men wicked from the market of the city Syr .. men some clowns lawless Arm .. men of the market, bad fellows Eth *αὐω αὐς. οτα.* they gathered (together) a multitude] 1? a .. *οτορ ετ* (om *ετ ΓΚΝΤ* .. om *ετασ ο*) *αὐθοτετ οτα.* and having collected a multitude Bo .. *και οχλοποιησαντες* **N** &c .. om D .. pref. *απειθισαντες* E .. *αὐω αὐσετρ πᾶν* and they gathered (together) the multitude 17 .. *et turba facta* Vg .. crowd having made Arm .. and they made *oklōs* great Syr .. and they came Eth .. and much Eth ro *αὐω.* they troubled] 17 a, Bo (pref. *οτορ* and *ο*) *εθορυβουσαν* D .. *εθορυβουν* **N** &c, Syr (pref. and) .. *concitaverunt* Vg Arm Eth .. Eth ro has and much they shook the city *ατει ερᾱ* (*ατει ἰπ. α*) *πῆν* (a &c .. *ἡει* 1) they came at the house] a 17 a .. *ατει δε ερᾱ* &c but &c (1?) .. *οτορ ατι* (add *ερῆνι e FKS*) *ερῆν πῆν* and they came &c Bo .. *ο. ατριοτι* and they beat &c Bo (*B^a*) .. *και επισταντες τη οικια* **NABDE** al, Arm .. and they assaulted the house Eth ro .. *επισταντες τε* &c **HLP** &c, Vg (*adsistentes*) *ἰιασων* of Iasōn] (a?) (1?) 17 a .. *ιασο(ω)νος* **N** &c, *iasonis* Vg, *yasōnī* Arm, of *īyasōn*

ατει ερεε пнι ѿасωн. ащине ѿсωот еп̄тоот ебол
 ѿпазρεε пеннше. ⁶ аτω ѿтеротт̄εде ероот асωк
 ѿасωн еп̄ ренкооте ѿнесиноот ѿпазр̄п̄ ѿархωн
 ащакан ебол. же пай пентастанаастатот ѿтоикот-
 еенн. аτω аτει епейма. ⁷ ащопот ероу ѿѿпа-
 сωн. пай тнрот ет̄ оће ѿдоума еп̄рро есш
 ееос. же от̄п̄ ке̄рро щоп же іс. ⁸ аτω ащт̄р̄т̄р̄

⁶ (α) (1) (17) (21) α

⁷ α 17 (21) α

⁸ α 17 (21) α §

Syr Eth .. ѿассωн of *iassōn* Bo α(ε 17)тщ. п̄. еп̄(еен α)т. &c
 they sought (seeking 17) for them to bring them out unto the
 multitude] (α?) (1?) 17 α .. еткω† ѿсωот еепот ебол за пмнщ
seeking for them to bring them out unto the multitude Bo (п̄сеепот Α)
 .. εζητουν αυτους προ(σ)αγαγειν εις τον δημον (NAB 13 61 al .. αναγα-
 γειν L 11 .. εξαγ. D^{gr} 104 .. αγαγειν HP &c) N &c, *quaerebant eos*
producere in populum Vg Arm (assembly) .. and they were seeking
 that they should cause them to go out from there and deliver them to
 the *oklōs* Syr .. and they wished (that) they might cause them to go out
 unto the people Eth .. and they sought for them among the peoples
 Eth ro

⁶ аτω &c and when they had not found them] (α?) (1?) 17 α, Vg
 Syr (add *there*) Arm .. етеѿпотхемоот ае but *having not found*
them Bo, μη ευροντες δε αυτους N &c .. and *having failed (to find them)*
 Eth асωк they drew] (1?) 17 α, εσυραν DE 137 al (*traxerunt*)
 Syr Eth .. ас. ебол they drew out α .. асωщ† ѿпа ех. they dragged
 I. out Bo .. εσυρον N^c &c (ευρον*) Vg (*trahebant*) Arm ренк. п̄.
 others of the brothers] α .. занкесиноот other brothers Bo .. τινας
 αλλους αδελφους E, Beda .. ροине п̄. some of the brothers α (1?) 17
 21 ?, τινας αδελφους N &c, Vg Arm .. писиноот the brothers Bo (κ) ..
 and brothers who were there Syr (Eth) .. om Eth ro п̄п. unto] α
 17 (21?) α .. ща unto Bo .. επι N &c .. ad Vg Arm .. and caused them
 to come to Syr .. they led them unto Eth .. they caused him to come unto
 Eth ro ѿарх. the rulers] α (1) (17?) α .. the judges Eth .. п̄ар.
 п̄те †πολιс the rulers of the city Bo, τους πολι(ει D)ταρχας N &c,
 Vg Syr (heads) Arm ащак. ех. they cried out] α .. ес. е.
 crying out α 1 17 21? (ωщ) Bo (ас. P) βωντες(ас Α) clamantes Vg ..
 complaint having raised Arm .. while they were shouting Syr, while
 they shout Eth же пай пент. &c These (are) those who upset

sought for them to bring them out unto the multitude.
⁶ And when they had not found them, they drew Iasōn and others of the brothers unto the *rulers*, they cried out, These (are) those who *upset* the *inhabited earth*, and they came hither; ⁷ accepted them Iasōn: all these are resisting the *decrees* of the king, saying that there is being another king, namely Jesus. ⁸ And they troubled the multitude and the

the inhabited earth] α (1 ?) (17 ?) 21 ? α .. ξε παλ ηε ηη εταυ-
 θορτερ &c *These are those who troubled* &c Bo .. οτι οι την οικουμενην
 αναστατωσαντες ουτοι Ν &c .. *quoniam hi qui orbem concitant* Vg ..
 και λεγοντες οτι οι &c ουτοι εισιν D*, d .. *that these are they who all the*
earth disturbed Syr .. *that (those) who the world disturbed* Arm .. *and*
they say these (are) those who disturb the world (city ro) Eth ατω
 &c lit. and they came unto this place] α 17 21 ? α .. οσορ σευον ται
 and they are being here Bo .. και ενθαδε παρεισιν Ν &c .. *et huc venerunt*
 Vg .. *and behold again hither they came* Syr .. *these also here arrived*
 Arm .. *and they came here also* (om ro) Eth

⁷ αψ. &c lit. received them unto him Iasōn] 21 ? &c .. εα ιασωη
 ψοποτ εροψ *Iasōn having received them unto him* Bo .. ους υποδε-
 δεκται ιασων Ν &c, Vg Arm .. *and their host is Iason* Syr .. *and*
received them this (om ro) *Iason* Eth παλ &c lit. these all] α .. παλ
 ξε τ. but these all 17 (21 ?) α .. οσορ η. τ. and these all Bo, Ν &c,
 Vg Arm .. *and all these* Syr .. *and those* Eth .. *and* Eth ro ετψ
 οτθε ηα(τ α). αηρρο resisting the decrees of the king] 21 ? &c ..
 σεψ εσοτη ερρεη ηρωη ητε ποτρο *they oppose* &c Bo (om ηρω.
 ητε the c. of K) .. απεναντι των δογματων καισαρος πρασσουνσιν Ν &c,
 Vg Arm (gayser) .. *against the commandments of kēsār standing* Syr ..
they make sedition against kēsār (om ag. k. ro) Eth ετχ. α.
 &c lit. saying that there is another king being, say, Jesus] 21 ? &c
 .. ετχ. α. ξε ψυον ηχεκεοτρο ιητ saying that is being another
 king, Jesus Bo (om ψυ. ηχε is being K) .. βασιλεα λεγοντες ετερον
 ειναι ιω DHLP &c .. β. λ. ε. ετ. ιω E .. βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι
 ιω ΝAB 13 61 al, Vg .. *while they say that there is king other, Jesus*
 Syr .. *king other they say Jesus* Arm .. *and they teach (make ro) another*
law and they say Jesus another king Eth

⁸ ατω αψτρ(ερ α) αη. and they troubled the multitude] 21 ?
 &c, Arm .. αψθορτερ ξε αηιανψ but they troubled the multitude
 Bo (ηχεπια. were troubled the multitude and &c G) εταραξαν δε τον

ἁπλῆν ἡμῶν παρχῶν ἐς ὧτ' ἔπαυ. ⁹ αὐτοὶ
 ὑπὸ τῶν ἡτῶν ἰακῶν ἡμῶν πῆρεσαν. αὐτοὶ ἐβόλ.
¹⁰ ἡ τε ἡμεῖς αὐτὸν καὶ οὐκ ἔπαυτο ἡ τε ἡμεῖς
 αὐτὸν σίλας ἐρραὶ ἐβόλ. ἡ τε αὐτὸν καὶ ἡ τε ἡμεῖς
 ἐβόλ. αὐτὸν ἡ τε ἡμεῖς ἐρραὶ ἐβόλ. ἡ τε ἡμεῖς
 αὐτὸν. ¹¹ καὶ αὐτὸν καὶ οὐκ ἔπαυτο ἡ τε ἡμεῖς
 ὅτι ἡ τε ἡμεῖς ἐβόλ. αὐτὸν ἐρραὶ ἐβόλ. ὅτι ὅτι

⁹ α 17 (21) α ἡμῶν] αὐτοὶ α by error
 αὐτὸν. ¹¹ α (1) 17 α

¹⁰ α (1) 17 (21) α § at

οχλον &c, Vg (*plebem*) .. και εταραξεν (*concitaverunt d*) D .. but were
 disturbed the heads of the city and all the people Syr .. and were
 disturbed the people Eth ἡμῶν. ἡμῶν παρ. the multitude and the
 rulers] (21 ?) &c .. πῆρεσαν. πῆρεσαν παρ. ἡ τε ἡμεῖς &c the mult. and the r.
 of the city Bo, τον &c &c, Vg (*plebem*) Arm .. την πολιν &c E .. τους
 πολιταρχους κ. τ. οχλον D, (Syr) .. the people and the judges Eth
 εἰς. ἐπ. lit. hearing these] (21 ?) &c, Bo, &c (ακουοντας) Vg ..
 ακουσαντες D .. when they heard these Syr .. who were hearing this Arm
 .. this they having heard Eth

⁹ αὐτοὶ they took] α .. αὐτὸν α. and they took α 17 21, Bo (κ) ..
 οὐκ εἰσεν and having taken Bo, και λαβοντες &c, Arm, et accepto
 Vg .. and they took Syr .. Eth has and much (money) they received as
 bribe ὑπὸ (ἐπ α) τ(ομ α) ὡρε(ρεῖ α) pledge] (21) &c, Arm ..
 ἡ τε ἡμεῖς lit. that which is worthy Bo, το ικανον &c, satis Vg,
 much Eth, sureties Syr ἡ τε ἡμεῖς &c from Iason and the rest also]
 (21 ?) &c, Bo (πῆρεσαν the rest also ΓΝΟΥΣ .. πῆρεσαν the rest of
 them also AB^aFGKS) παρὰ του ιασο(ω DE al)νος και των λοιπων
 &c .. ab iasone et a ceteris Vg Arm (others) .. from Iason, and also
 from the brothers Syr .. from (with ro) iason and from (with ro) his
 companions Eth αὐτὸν. ε. they released them] (21 ?) &c, Bo, &c,
 Vg Arm Eth .. and &c Eth ro .. and then they released them Syr

¹⁰ ἡ τε. &c but immediately the brothers dispatched P. in the night
 and Silas] 21 ? &c .. ἡ τε ἡμεῖς αὐτὸν καὶ οὐκ ἔπαυτο αὐτὸν παρὰ (add
 ἡμῶν κ) ἐβόλ (om ε. p) πῆρεσαν σίλας ἡ τε ἡμεῖς but the brothers imme-
 diately escorted P. and S. by night Bo .. οι δε αδελφοι ευθως δια της
 (om & BD 13 31 al) νυκτος ἐξέπεμψαν (trs. ἐξέπ. δια ν. &) τον τε (om

rulers, while they hear these (things). ⁹ They took pledge from Iasōn and the rest also, they released them. ¹⁰ But immediately the brothers dispatched Paulos in the night and Silas into Beroia: but they, when they had arrived there, they went immediately into the *synagogue* of the *Jews*. ¹¹ But these were more prudent than those who dwell in Thessalonikē, having accepted the word with great readiness,

τε D al) π. και τ. σιλαν Ν &c (om δια νυκτος 61, Arm .. om ευθ. δ. ν. A) Vg (*dimiserunt paulum et*) Syr (om τε) .. *but (and Eth) their companions sent them (sent them their c. ro) in the night P. and S. Eth (omitting imm.)* βεροι(πε 17) α Beroia] α 1 &c, Bo, βεροιαν Ν &c, *beroeam* Vg .. βερροιαν 137 al .. *bēronā the city* Syr .. *bēryā* Eth .. *perea(y)* Arm πτοοτ ρε(σε 17) &c lit. but (therefore 17) they, when they had reached thither] α (1 ?) &c, Bo (ετατι) .. *οιτινες παραγενομενοι* Ν &c, Vg (*cum advenissent*) Arm (*when they arrived there*) .. *and when they came thither* Syr .. om Eth ατθ. &c ππιοτ.(πιοτ. α) they went immediately into the synagogue of the Jews] α 1 ? .. αττρε εδοτη &c they went into &c Bo .. *εις την συν. τ. ιουδ. απ(εισ E)ιεσαν* ΝABD 13 61 al, Vg (*introierunt*) Arm .. *they were entering the* &c Syr .. *and they entered* &c Eth .. *εις τ. σ. απιεσαν τ. ιουδ.* EHLP &c

¹¹ ηαι ρε πε ρ. πε εροτε ενετ. (ρ. περοτε πετ. α) lit. but these were prudent than those who] 1 ? &c, ηαι ρε πε (om πε B^aFS .. ηαι ετε ηη κ) ραπεττεπης πε (ηη Α .. om κ) εροτε ηη ετ *but (om κ) these were (more) noble than those who* Bo .. *οιτοι δε ησαν (οι 31 111) ευγενεστεροι των* Ν &c (*ευγενεις* D gr) Vg (*nobiliores eorum qui*) Arm cdd .. *for (γαρ) noble were those Jews who (were) there than those who* Syr .. *for these were being more humane than those who* Arm .. *and those are better than (om ro) they who* Eth πετοτηρ ρη θεcc(om α) αλ(αλ α) οη. *those who dwell in Th.] 17 α .. πετρη θ. those who (are) in Thessalonica* α, Bo Arm Eth .. *των εν θ. Ν &c (τη θ. D) .. qui sunt thessalonicae* Vg .. *who were in Th. Syr .. who (of) Th. Eth ro* εαττ. ε. α. lit. having received unto them the word] 1 ? 17 α .. *οιτινες εδεξαντο τον λογον (add του θεου E) Ν &c, Vg Arm .. and they were hearing from them the word* Syr .. *and they received their word* Eth .. *εαττω εροοτ απηγαξε απχοεις* *having said unto them the word of the Lord* α .. ηαι εταττηεν ηιχαχι ερωοτ *these who received the word unto them* Bo ρη οτη. η. lit. in a

ἰοτροτ. εἰροτῳτ ἰνετραφῆ ἄενηε. κε παῖ σῶοντ
 ἰτειρε. ¹² ραρ σε εἰολ ἰρητοτ ἀπιστετε ἀτω
 ρενσρῖεε ἰρελλῆν ἰρεεεαο εἰρ ρενρωεε εἰα-
 σωοτ. ¹³ ἰτεροτεῖεε δε ἰσιῖοτδαῖ νεἰολ ρῆ
 θεσσαλονικῆ. κε ἀτασεοεισ ρῆ ἕεροῖα εἰψαχε
 εἰπνοτε εἰολ ρῖτᾶ πατλос. ἀτει οἱ εἰατ
 εἰσποτῳτῳτ ἀτω εἰκῖε εἰενησε. ¹⁴ ἰτεσποτ δε

¹² α (1) 17 a §

¹³ α (1) 17 § (21) a §

¹⁴ α 17 (21 §) a §

great readiness] 1? &c.. Σεπ ρωοτῳτ ἰρητ (om ἰρ. 26) πῖθεν in
 all readiness of heart (om 26) Bo.. μετα πασης προθυμίας Ν &c (μ.
 παρησῖας E^{gr}) cum omni aviditate Vg Arm (eagerness) .. trs. every
 day joyfully Syr.. in all joy Eth εἰροτῳτ(ετ a) ἰνετ. ἄ.
 searching the scriptures daily] 1? &c.. εἰροτῳτ Σεπ ἄενηε Σεπ
 ἰνετραφῆ searching daily in the scriptures Bo.. καθ ἡμεραν ανακρινοντες
 τας γραφας Ν &c, Vg (scrutantes) .. while they were discussing from
 the scriptures Syr.. continually were searching the scriptures Arm..
 and every day they search into the scriptures Eth κε &c ἰτε(α
 α)ιρε lit. that these are grounded thus] 1? &c.. κε απ (κε α 26 ..
 κε ἰ Ν .. κε ραρα FGS) παῖ σῶον ἄπαρητ whether these (things) are
 thus Bo.. εἰ εχοι (εἰ D* E al) ταυτα ουτως Ν &c, si haec ita se haberent
 Vg.. if should be this thus Arm.. if these thus are Syr.. if thus it is
 Eth.. add καθως παυλος απαγγελλει 137, Syr (h*)

¹² ραρ σε many therefore] 1 17 a.. α ραρ ταρ for many α..
 πολλοι μεν ουν Ν &c, Bo (οὔμῃ μεν οὔν) .. om μεν Bo (Γ* NT)
 .. om ουν E.. et multi quidem Vg Arm (om quidem cdd) .. and many
 Syr Eth εἰ. ἰ(εἰ α)ρ. απ. out of them believed] 1? &c, Bo,
 Ν &c, Arm Syr.. crediderunt ex eis Vg.. from among them (there were)
 who believed Eth.. add τινες δε ηπιστησαν D 137 ἀτω &c lit. and
 women Hellene rich] (1?) &c.. πεε ρανκεοτεινῆ εἰολ (ρανκε-
 οτοῖ εἰ. Σεπ ποτεινῆ AB^aG) ἰρῖομῖ ἰετсхнῶμῖ lit. with
 Greeks also (others out of the Greeks AB^aG) women, honourable Bo..
 πεε ρανκερῖομῖ εἰ. Σεπ ποτεινῆ ερῶρῖομῖ ἰετсхнῶμῖ πε
 and women also out of the Greeks being women honourable Bo (26) .. και
 των ελληνιδων γυναικων των ευσχημωνων Ν &c, et gentiliū mulierum
 honestarum Vg.. and thus also from yaunoýē men many and women
 notable Syr.. and from hellenazvoz women prudent Arm (yunaz cdd) ..

searching the *scriptures* daily, whether these (things) are grounded thus. ¹² Many therefore out of them *believed*, and rich *Hellene* women and many men. ¹³ But when had known the *Jews*, those out of Thessalonikē that was preached in Beroia the word of God by Paulos, they came also thither troubling and moving the multitude. ¹⁴ But immediately the

and women also many aramawyat good Eth .. and women of aramēnī good and many Eth ro .. D has ελληνων και των ευσχημωνων ανδρες και γυναikes ικανοι επιστευσαν. αἱ (ατω α) &c lit. with (and) men who are many] 1 ? &c .. and men also many Eth .. πεμ ραπκερωμ ἡραπκοτχι αη lit. with men also not few Bo .. και ανδρων ουκ ολιγοι N &c, Vg (et viri &c) Arm (from men) Eth ro .. Syr (see above)

¹³ ἡτ. δε (σε α) ἡ. but (therefore α) when had known the Jews] (1 ?) 21 ? &c, ετατεμ δε ἡχενισ. Bo .. trs. ως δε εγνωσαν οι απο &c ιουδαιοι N &c, Vg Arm (were) .. and when knew those Jews Syr .. and having known the Jews Eth π(πη α)εβολ ρῖ θεcc(om α)-αλ(λλ α)οηικη those out of Th.] α 1 ? &c .. οι απο της (om DE 105) θεσ. N &c, Syr Arm (were) .. in thessa. Vg .. who (are) in Thess. Eth .. who (are) of Thess. Eth ro .. ἡτε θ. of Thess. Bo δε αττ. &c lit. that they preached in Beroea the word of God by Paulos] 21 ? &c .. δε α π. ριωιϣ ἡεν (ἡ to ΓΓNOT) τρεῖ. ἀπικαχι ἡτε φ† that Paulos preached in Beroea also the word of God Bo .. οτι και εν τη βεροια κατηγγε(λ)λη υπο του παυλου ο λογος του θεου N &c, Vg Arm .. that the word of God was preached from P. in B. the city Syr .. that taught P. the word of God in B. Eth .. οτι ο λογος θεου κατηγγ. εις β. και επιστευσαν και ηλθον εις αυτην D ατει οη εματ they came also thither] 21 &c, Syr .. ατι επικε(om κε FGKS)μα ετεμματ they came unto that place also Bo, ηλθον κακει N &c, Vg Arm .. and they came hither also Eth .. they came hither also Eth ro ετϣτ. &c troubling and moving] 21 &c .. ετ(τ FS)ριε ἡπια. ετ(ατ FS)ϣ-θορτερ αμωστ moving the m. troubling them Bo .. σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους NABD (τασσ.) 13 61 137, Vg Arm .. om και ταρασσοντες EHLP &c, Eth (and they shook) .. and they ceased not to move and disturb the men (lit. mankind) Syr επια. the multitude] α, επιανϣ Bo (G) ἀπιανϣ Bo (FS) τον οχλον H, Vg Eth .. εἰ(ἡ 17)αηνϣε the multitudes α 17 21, Bo (επιανϣ) τους οχ. N &c, Eth ro .. add ον διελιμπανον D

¹⁴ ἡτετ(om α)π. δε but immediately] 21 &c .. τοτε αατοτοτ then imm. Bo .. trs. ευθως δε τοτε τον παυλον N &c .. statimque tunc paulum

α πεσνησ χοοσ ἀπαυλος ετρεψωκ ερραι εχῆ
θαλασσα. α σιλας δε σω ἀματ εἰπ τιμοθεος.
¹⁵ πετκαθιστα δε ἀπαυλος ατητῃ ψα αθηναϊς.
ατω ἡτεροσχι ποτεντολη ἡτοοτῃ ψα σιλας εἰπ
τιμοθεος. κε ετεει ψαροϋ ρῆ οσσεπη ατει εβολ.
¹⁵ ερε παυλος δε σωψτ ρητοσ ρῆ αθηναϊς α πεψῆα
ροχορῃ ἡρητῃ εψηατ ετπολις ἀματ εἰπ α ἡεζω-

¹⁵ (α) (1) 17 a §

¹⁶ α (1 §) (17) a

Vg .. and P. Syr (om ευθεως) .. then P. imm. Arm (imm. P. cdd) .. and
they sent &c immediately Eth α πεσπ. &c the brothers dispatched
P.] 21 &c .. ατφε παυλος εβολ ἡχενισπηνοσ escorted P. the
brothers Bo (Eth) .. τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι N &c, Vg
(dimiserunt) Syr .. sent (him) the brothers Arm ετρεψωκ ερραι
εχῆ for to go toward] α .. εορεψυε εχεν for to go toward Bo (AB^a
FS) πορευεσθαι επι D (απελθειν) al .. ετρεψωκ ψαροϋ εχῆ for to go
as far as 17 21 .. ετρεψωκ ψαροϋ ετε for them to go as far as the
α .. εορεψυε ψα εχεν for to go as far as Bo .. πορευεσθαι εως επι
NABE 13 61, Vg (ut iret usque ad) Arm .. that he should descend to
Syr .. and they caused him to come toward Eth .. πορευεσθαι ως επι
HLP &c, Syr (h) α σιλας δε σω(ωρ α) ἀματ (μοοσ α) &c
lit. but Silas remained there (remained with them α) with T.] 21?
&c .. ατσωχη δε ἀματ ἡχες. ηεμ τιμ. but were left there S. and T.
Bo .. ατσωχη ἀματ ἡσιλας &c he left there S. and Tim. Bo (FS) ..
υ(ε 31 .. α E) πεμεινα(ο)ν τε ο τε (om D 33) σ. και ο τιμ. εκει NB 61
al .. υπερμεινεν τε (δε D) &c AD 27 40 137 216 .. υπερμενον δε &c H
(δε εκει) LP &c .. silas autem et timotheus remanserunt ibi Vg .. and
stayed in that city S. and T. Syr .. and were remaining S. and T. there
Arm Eth (remained, Arm cdd)

¹⁵ πετκαθ. δε α(om α)π. but those who conduct P.] (α) &c .. πη
δε ετατ(επατ AB^a)τφο απ. εβολ but those who escorted (were
escorting AB^a) P. Bo (om εβολ ΓΚΝΟΤ) .. πη δε ατφο &c but those
escorted P. Bo (FS) .. οι δε καθιστανοντες τ. π. AB 25, καθισπαντες N*,
καταστανοντες D, αποκαθιστανοντες 61 .. οι δε καθιστωντες τ. π. N^cD²E
HLP &c .. qui autem deducebant P. Vg Syr (and) Arm (and) Eth .. and
those who were sent guided and brought P. Eth ρο ατητῃ ψα
αθηναϊς brought him unto Athens] α? 17 a (αθηναϊας) .. ατενη
ερρηι εαθηνας lit. they brought him up unto athēnas Bo (αθενη.

brothers dispatched Paulos for to go toward the sea: but Silas remained there and Timotheos. ¹⁵ But those who conduct Paulos brought him unto Athens: and when they had received a commandment from him unto Silas and Timotheos, that they should come unto him quickly, they came out. ¹⁶ But while Paulos is expecting them in Athens, his spirit was oppressed in him, seeing the city full of places of idols.

B^a .. αθηνη. A .. αθηη. T .. θηηας K) .. ηγαγον εως αθηνων NABD 13 31 61 137 al, Vg (fu tol) .. ηγ. αυτον &c E(των αθ.)HLP &c, Vg Arm (athēns) .. and they came with him as far as to āthēnēus the city Syr Eth (the city of atēnā) .. unto atēnā Eth ro (see above) ατω &c and when they had received a commandment from him unto S. and T.] α? &c .. οτορ εταρσι εντολη εσι(εχευ FGS)πυμνι c. πεμ τ. and having received commandment to give message to S. and T. Bo (πνικηνοσ to the brothers S. and T. A) .. και λαβοντες εντολην (επιστολην Egr .. add παρα παυλου D .. add απ αυτου E, Vg) προς τον σ. και τον τ. N &c, Arm .. and when they went away from him they took from him a letter to S. and T. Syr .. and (om ro) he sent message to (om ro) S. and T. Eth δε &c επ οτ επη that they should come unto him quickly] 1? 17 a .. om α .. εμια ησει ψα(εα AB^a P) πορ ηχωλεα that they should come unto him quickly Bo .. trs. ινα ως ταχιστα (οπως εν ταχει D) ελθωσιν προς αυτον N &c, Vg Syr Arm Eth (follow) ατει εη. they came out] α? α .. ατει οπ εη. they came again out 17 .. ατι εη. (add οτορ and ΓNT) ατ ψε πωοσ they came out, they went (away) Bo .. εξησαν N &c, Vg (profecti sunt) .. om Syr .. and they went Arm .. and he went Eth ro, beginning the next verse

¹⁶ επε &c but while Paulos is expecting them in Athens] α 1? (παθηηαις α 1?) 17? α (αθηηηαις) .. π. δε παρζειν αθηηηαις εγχομς εβολ θαχωσ but P. was being in Athēnnas looking out for them Bo (ΑΓΚΝΟΡΤ .. εγζειν B^a 18 .. εγχιη ζειν FGS) .. εν δε ταις αθηηαις εκδεχομενου αυτους (αυτου N^{*} D 96, d) του παυλου (om τ. π. N^{*}) N^c &c .. and in athēns in waiting for them P. Arm .. paulus autem cum athenis eos expectaret Vg .. but P. when he was expecting in Athens Syr .. and (om ro) while expecteth them P. in Athens Eth α περηνα ρορρ(εχ α) η. his spirit was oppressed in him] α α .. αψχωιτ δε (om δε FS) ηχεπερηνα ηζηρη ηζητη but was indignant his spirit in him Bo, παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω N &c, Vg .. embittered was he in his spirit Syr .. was being enraged his spirit in him Arm .. was angry his spirit Eth εγκ. ε. α(εα α .. ει α^c)-

¹⁷ But he was speaking to the *Jews* in the *synagogue* and those who serve (God), and those who (are) in the *market-place* daily unto those who come at him. ¹⁸ But some among the *Epicurean philosophers* and the *Stoics* were striving with him. And some were saying, What is this babbler saying? but others, said they, He is preaching new gods: because that he was *evangelizing* Jesus and the *resurrection* of those

πιστοιχος ἀφιλοσοφος out of the *Epicurean* and the *Stoic philosophers* Bo .. των επικουρ(ε)ων και των (om NABE 13 61) στο(ω)ικων φιλοσοφων N &c .. epicurei et stoici philosophi Vg .. phīlōsōphē who (are) from the doctrine of ēpīkūrōs and others who (are) called ēstōīkū Syr .. from the ebīgūreanz and from stu(ī)geanz phīlīsophayīz Arm .. from among the wise (men) those who (are) from the doctrine of ēfēkōrōs and others they name rawākyāwγān (واق, = stoa) Eth .. from the wise men who attacked him Eth ro περὶ τωι &c were striving with him] a .. ερτ. striving with him a i .. παρτ οτῆνγ they were attacking him Bo .. συνεβαλ(λ)ον αυτω N &c (συνελαβον D) .. disserebant cum eo Vg Syr .. were opposing him Arm Eth, see above ατω περε ροι(α .. ει α)πε &c lit. and some were saying This man of word is saying What] i? &c .. οτορ ρανκεοτοη(χωοτηι A) παρτω ἄμος κε οτ πετεγοτωιγ εχογ ἡνεπαισπερμολοτος and some also (others) were saying, What is that which wisheth to say this babbler Bo .. και τινες ελεγον τι αν θελοι(-η D* al .. -ει 13 al) ο σπερμ. ουτος λεγειν N &c, Vg (seminiverbius) .. and some from them were saying what wisheth this collector of words? Syr .. and some were saying what would wish this collector of seeds to speak Arm .. and (but ro) a part of them say what wisheth this scatterer to speak Eth ρενκ. (ῥῥῥε α) &c lit. but others, said they, He is preaching gods new] ρανκε-χωοτηι δε παρτω ἄμος κε οτρεγοτωιγ πε (om FOPS) ἡτε ρανδεμωι πῡγεμμο but others were saying, A preacher it is (om it is F &c) of demons strange Bo .. οι δε, ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελ(λ)ευσ ειναι N &c .. alii vero : novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse Vg Arm (but others that of some strange gods he seemeth declarer to be) .. and others were saying gods strange (he is) preaching Syr .. and others say doctrine of gods new he teacheth Eth .. doctrine of demons new he teacheth Eth ro εῡολ κε &c because that he was evangelizing Jesus and the resurrection of those who are dead] a .. om ἡνετω. of &c α .. κε παρτωιγ πωοτ (πε A) ἡνητ πεμ

ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΗΣΟΥΟΥ. ¹⁹ Αἰχμησεν αὐτὸν ἀ-
 ριων παγος ἐν τῷ αἰματι. καὶ τῷ ποσὶ
 εἰσελθὼν καὶ οὗτος τὸν αἰματι εἰσελθὼν αἰματι.
²⁰ καὶ ἐπεὶ αὐτὸν ἔλαβον αἰματι ἐν τῷ ποσὶ
 τῷ ποσὶ εἰσελθὼν καὶ οὗτος καὶ παρ. ²¹ Ἰουδαῖος
 παρ τῶν αἰματι ἰσχυρῶς ἐπὶ τῶν αἰματι
 ἐλάττωσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἐσώτησαν ἐν τῷ ποσὶ.

¹⁹ α α §²⁰ α α²¹ α (ι) α

τεταπ. *because he was preaching to them Jesus and his resurrection*
 Bo .. *because that Jesus and his r. he was preaching to them* Syr (vg) ..
 trs. οτι τον ιν και τ. αναστασιν ευηγγελιζετο N* BLP al, Syr (h) Arm
 (αυτοις ευ. min vix mu .. ευ. αυτοις N^c AEH 13 31 61 al, Vg .. αναστ.
 αυτου 14 al) .. om D .. *because he announced to them concerning Jesus*
and his resurrection from the dead Eth .. *and he saith in the name of*
Jesus will rise the dead Eth ro

¹⁹ αα. α. *they laid hold on him]* α, Bo (p αααααα) .. α. α. α.
 α. *but &c α, Bo (αααααα) .. επιλαβομενοι δε αυτου B 13 61 .. επιλ.*
τε αυτ. NAEHLP &c, Arm (taken) .. et adprehensum eum Vg .. and
they seized him Syr .. om Eth αααααα &c *they took him into the*
Arion pagos] αααααα εδ. επιαρियोπαγος *they brought him into the*
Ariopagos Bo .. επι τον αρ(ε)ιον (αγριον L) παγον ηγαγον N &c (ηγον A,
trahebant e) Vg (areopagum) .. *they brought to the arīsbakos* Arm
(having taken they brought him cdd) .. and they caused him to come to
the house of judgement which is called arīyōs phagōs Syr .. *and they led*
him (to) the house of judgement which is named arīyōsfāgōs Eth .. *and*
they led him (to) the house of their god Eth ro εααααα. *saying]*
 Bo, N &c, Vg .. *and they were saying* Arm .. *while saying to him* Syr ..
and they say to him Eth .. D 137, Syr (h) have μετα δε ημερας τινας
 επιλαβομενοι αυτου ηγαγον αυτον επι τον (om D 137) αρ. παγον πυν-
 θανομενοι και λεγοντες καὶ τῷ ποσὶ εἰσελθὼν (οὗτος εἰσελθὼν α) - ἐτεκ.
 (om ετ α) &c lit. *We wish to know what is this doctrine new which*
 (om α) *thou art saying]* καὶ οὗτος αααα αααα εααα καὶ ται(εαα
 εται FS) αααα αααα οὗτος καὶ ται ο) ετεκκααα αααα *It is*
possible for us to know, this doctrine new what it is which thou speakest
 Bo .. *δυναμεθα γνωαι, τις η καινη αυτη η (om BD) υπο (D**) σου λαλου-*
μενη (λεγομ. E 61 .. καταγγελλομενη D) διδαχη N &c, Vg (quae est haec
nova, quae a te dicitur) .. we are able to know what is this doctrine new

who are dead. ¹⁹ They laid hold on him, they took him into the Arion pagos, saying, We wish to know what is this new doctrine which thou art saying. ²⁰ For thou bringest new words into our ears: we wish therefore to know what are these (things). ²¹ For all the *Athenians* and the strangers who (are) among them are not wont to spend time in any

which thou preachest Syr.. *can we know what is that new doctrine which by thee is declared* Arm.. *then speak to us what is this word which thou teachest a doctrine new which thou speakest* Eth.. *speak to us then (that) we may know the doctrine new which* &c Eth ro

²⁰ κ(εκ α)ειπε τ. ἡρ. ἡδ. (add ἡῆρρε α) ερ. ενεμ(π α)μ. lit. for thou bringest (art bringing α) words new (new new α) into our ears] κηι ταρ ἡρανσαχι ἡψεμμο &c for thou bringest words strange into &c Bo (om ταρ Α).. ξενιζοντα γαρ τινα (ρηματα Ε) εισφερει (ρηματα D) εις τας ακοας ημων Ν^c (εισφερει *) &c, Vg Arm (om γαρ).. for words strange thou sowest in our hearing Syr.. om Eth τῆστωψ σε ε(ἡτῆ α)ειμε &c lit. we wish therefore to know (that we may know) what are these] τεποτωψ οτη (om ΑΚΝΟΤ) εεμ χε &c we wish therefore (om Α &c) to know &c Bo.. βουλομεθα ουν γινωαι, τινα θελει ταυτα ειναι Ν &c, Vg Arm (consider, om ουν).. and we wish to know what are these Syr.. we wish (that) we may ascertain what it is Eth (hear and ascertain ro)

²¹ παθηη(πη α)αιο(α α)с ταρ τηροτ for all the Athenians] athenienses enim omnes Vg (am) Arm.. αθηναιο δε παντες Ν &c, Bo (αθη[ε FS]ηπεос АВ^aГFNOST.. αθηπεос GKP) Syr (athēnoyē).. but (and ro) the men of atēnā Eth αἱ (thus α) &c and the strangers who (are) among them] πεμ ηψεμμοωот εθηноτ εματ and the strangers who come thither Bo.. και οι επιδημουντες (add εις αυτους D) ξεινοι Ν &c, Vg Arm (foreigners alien).. and those who come there, strangers Syr.. and those who sojourn all of them there Eth.. sojourn all of them Eth ro αετср(ер α)γ(ῆ α)ε ελ. are not wont to spend time in any thing] ι ? &c.. πατсρωγт ερλι απ пе were not spending time in any thing Bo.. εις ουδεν ετερον ε(η)υκαιρουν Ν &c, Vg (vacabant) Arm (were occupied).. about any thing else are not careful Syr.. other care they have not Eth (pref. and ro) ει(ειε α)-μντι(α.. τει α) except] Bo (εῆηλ) Eth (except only).. η Ν &c.. nisi aut Vg.. but Syr εψαχε to speak] Bo.. λεγειν Ν &c, Vg Syr Arm.. to attain Eth ro.. to listen Eth η &c ἡδ(ῆη α)ῆρε lit. or

²² παυλος δε αψαδερατῃ ρῆ τευντε ἄπαριον παγος
 εψχω ἄμος. κε ἥρωεε ἡαθηπαιος ρῆ ρωῆ πμε †πατ
 ερωτῆ εψχε ἡτετῆ ρεπρεψῃψενοντε. ²³ εμεοοψε
 παρ εματ επετετῆοτωψτ πατ. αρε εψυντε εσσηρ
 ερος. κε πποτε ετεῖςεσοοτῆ ἄμοϋ αν. πετετῆ-
 οτωψτ σε παϋ πετετῆσοοτῆ ἄμοϋ αν. παι πε†

²² α (1) α P ἡ and § at εψχε f¹

²³ (α) (1) α § at εψε f¹

to hear a word new] 1? &c .. πεμ (οτορ G) εσωτεμ ερωῆ ἄβερι
 and to hear thing new Bo .. τι η ακουειν τι (om D) καινοτερον NABD
 25 44, Vg (om τι 1^o) Syr (h) Arm .. τι και ακουειν καινοτερον EHL P
 &c .. and to hear something new Syr .. that which is new, and (that)
 they may examine that which they say and that which they utter
 Eth

²² παυλος δε αψ. but P. stood] (1?) &c .. αψορι δε ερατῃ ἡχεν.
 but stood P. Bo .. σταθεις δε (ο) παυλος N &c, Vg .. and when stood P.
 Syr .. and stood P. Eth .. stood P. Arm .. trs. but stood in the midst &c
 Paulos Bo (G) ρῆ τευν(ηη f¹)τε ἄπαρι(ει 1)ον παγος in the
 midst of the Arion pagos] 1? &c, Bo, εν(μ)μεσω του αρ(ε)ιου παγου
 N &c, in medio ariopagi Vg Arm (arīobakīn .. arīosb. cdd) .. in arīyōs
 pagōs Syr Eth (fāgōs) .. in the midst of the house of their god Eth ro
 εψχ. α. saying] (1?) &c .. πεχαϋ said he Bo, εφη ABDHLP &c,
 Vg .. ειπεν NE 36 180 12¹ cat, Syr .. and he saith Arm .. and he saith
 to them Eth κε ἥρ. ἡαθηπαιος(α .. -ηηπαας α .. -εηπαιος f¹)
 lit. The men Athenian] 1? &c .. πηρωμ ηαθηηπεος the men the
 Athenians Bo .. ανδρες αθηναιοι N &c, Vg Syr Arm .. ye men of atēnā
 Eth ρῆ &c ρεν(ρῆ f¹)p. in every thing I see you, as if ye are
 godservers] (1?) &c .. κατα ρωῆ πμεν †πατ ερωτεν κε (om κε G)
 τετενοι ἡρεψῃαμψειδ ἡροτο according to every thing I see you
 that ye are demonservers excessively Bo .. κατα παντα ως δεισιδαι-
 μονεστερους υμας θεωρω N &c, per omnia quasi supersticiosiores vos
 video Vg .. I see you that in all (things) ye are excelling in fear of
 demons Syr .. according to every (thing) as devout I see you Arm .. I see
 you (that) ye are foolish in all Eth

²³ εμμ. τ. εμ. lit. for I am walking I am seeing] α (1?) α .. αμμ
 τ. αν. for I walked I saw f¹ .. διερχομενος γαρ, και αναθεωρων N &c

thing *except* to speak or to hear a new word. ²² But Paulos stood in the midst of the Arion pagos, saying, Men, *Athenians* in every thing I see you, as if ye are godservers. ²³ For as I walk I am seeing the (things) which ye worship, I found an altar, on which is written, The god who is not known. He therefore whom ye worship, he whom ye know not, this

(δυστοπων D*) Vg (*videns*) .. εἰςινι(εἰνι F .. εἰςι S) τ. εἰπατ for *I am passing, I am seeing* Bo (FS) .. εἰςινι ταρ οτορ εταῖνατ for *I am passing and having seen* Bo (AB^aGP) .. εταῖςινι τ. ἀματ for *having passed I saw* Bo (ΓNOT) .. εταῖς. τ. οτορ εταῖνατ for *having passed and having seen* Bo (κ) Arm (*I had walked about cdd*) .. while I was going about and was seeing Syr .. and having come here I saw Eth εἰ. πατ the (things) which ye worship] α (ι ?) &c, Bo (ερεθεεθεε) .. τα σεβασματα (σεβαστα Ν) υμων Ν &c, Arm .. *simulacra vestra* Vg Eth .. lit. *the house of your fear* Syr .. *your images and your altar where ye worship* Eth αἶρε (om a*) ετυμητ(οτ f¹)ε εε. (α .. γ. a f¹) ερος lit. *I found an altar being written unto it*] α (ι ?) &c .. αἰχμαῖ ἡοτυμηοτ(ῆ Γο)ι εε. (γ. ΓΓος)εζηοττ ερρηι (om ε. ο) ριωτε (ριτωε FGS) *I found an altar being written upon it* Bo .. *I found altar one, on wh. was written* Arm .. ερον και βωμον εν ω επεγεγραπτο Ν &c, Vg Syr (*one altar*) .. and written on it a writing Eth χε^ο ππ. ετεπσεε. &c lit. *The god whom they know not*] α ι ? α, Bo (ΓΚ) .. χε π. ἡτετῆ &c *The god whom ye know not* f¹, Bo (FS) .. χε φ† ετεπ-σωοτη &c *The god whom we know not* Bo (AB^aΓNOT 18) .. αγνωστω θεω Ν &c, Vg Arm .. *The god hidden* Syr .. *which saith, To the unknown god* Eth πετ. σε π. πε(om πε f¹)τ(ῆτ f¹)ετῆ. &c he therefore whom ye worship, he (om f¹) whom ye know not, this] α &c .. φη οτη ετετεπερσεε. αμογ τετεπσωοτη α. απ φαι he therefore whom ye worship, ye know him not, this Bo .. ο ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτο Ν* Α* BD (ο-τουτον δι) .. ον-τουτον Ν^c Α² EHL P &c .. *quod ergo ignorantes colitis, hoc* Vg (Syr) .. *whom ye ignorantly ye worship* Arm .. *behold therefore, see, that ye know not whom ye worship* Eth .. *purify yourselves, behold therefore, see, that ye know whom ye worship* Eth ρο παι πε(εε f¹)†. &c this (one is) he whom I preach to you] (α ?) &c .. φαι αποκ ε†ριωιω α. πωτεπ this (is he) whom I, I preach to you Bo .. τουτο(ν) εγω καταγγελω υμιν(ων B*) Ν &c, Vg Syr .. *I the same declare to you* Arm .. *but I, I teach you that* (om ρο) *ye should worship God* &c Eth

ταυτοεις αμμου πητη. ²⁴ πνοτε πενταυταμμε
 πκοςμος αιπ μετηρητη τηροσ. παι πε πχοεις ιτπε
 αιπ πκαρ. πεφουηρ αν ρη εππε αμμουητ πσιχ.
²⁵ ουδε πεψαατ αν ηλαατ ετρεψαε πας εβολ
 ριτη πσιχ ηρωμμε. ιτοϋ πετϋ απωηρ ποτον με.
 ατω τεπνον απτηρη. ²⁶ εαυταμμε ρεθνος με
 πρωμμε εβολ ρη οτα ετρεποωρ εχαι προ τηρη

²⁴ (α) (21 §) α § f¹ ²⁵ α 21 α f¹ ποτον] ποτω f¹ ²⁶ α (1)
 (21) α § f¹

²⁴ πη. God] (α) (21) &c, Bo, ο θεος Ν &c, Vg Arm .. φϋ δε but
 God Bo (G) .. φαι δε but this Bo (FS) .. for God Syr .. Eth, see above
 πεπ(πη f¹)τ. &c he who made the world] α? 21? &c, φη εταυταμμε
 π(μιο αιπ FGKO*s)ικοςμος Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. om φη Bo (ΑΒ^a 18) ..
 qui fecit mundum Vg Syr Arm (worlds .. world cdd) Eth .. ο ποιησας
 τον κ. ΝΑ** &c (om ο Α*) αιπ &c lit. with those which (are) in
 it all] α 21 &c, μεμ ρωη μεθεν ετπον ηζητη with every thing
 which existeth in it Bo .. και παντα τα εν αυτω Ν &c, Vg (quae in eo
 sunt) Syr (which is in it) Arm .. and all which (is) in them Eth ro ..
 and earth and all which (is) in them Eth παι &c lit. this is the
 lord of the heaven and the earth] α 21 &c, Bo Eth ro (of all heaven)
 .. ουτος ουρανου και γης κυρ. υπ. (υπαρχων κυριος ΝΑΒΕ 13 31 61 al)
 Ν &c, Vg (cum sit dominus) .. and this is the lord of the heaven and of
 the earth Syr .. he of heaven and earth is lord Arm .. he is of heaven
 and earth lord Arm cdd .. who (this ro) is the lord of (all ro) heaven
 and earth Eth πεϋ. &c επ(ρ α)πε αι(π α)μουητ η(om α)σιχ
 he was not dwelling in temple made by hand] α 21 &c .. παϋπον αν
 ζεν ραπερφηοτι αμο(ρ)ηκ ηχιχ he was not abiding in temples
 made by hand Bo (add ηρωμ of man FS) .. ουκ εν χειροποιητοις ναοις
 κατοικει Ν &c, Vg (non-habitat) Syr Arm .. and he dwelleth not in
 house (om ro) that which made hand of man Eth

²⁵ πεϋ. &c ηη(om α)ρ. lit. was he lacking any thing for them to
 serve him by the hands of the (om α) men] α 21 &c .. πεψαυσεμμι
 αμμου αν ηχεραηχιχ ηρωμ ηπερχρια αν ηρλι lit. were not
 wont to serve him hands of man, he not lacking any thing Bo .. υπο
 χειρων ανθρωπων (ανθρωπινων ΝΑΒΔ 61 al, e Vg) θεραπευεται προσ-
 δεομενος (pref. ως Ν* 25, de) τινος (om D* al, d) Ν &c (ανθ. χειρων) ..
 served from hands of sons of man and of (lit. upon) any thing not

(one is) he whom I preach to you. ²⁴ God, he who made the *world* and all the (things) which (are) in it, this (one) is the lord of the heaven and the earth, he was not dwelling in temple made by hand; ²⁵ nor was he lacking any thing for to be served by the hands of the men; he (is) he who giveth the life to all, and the *breath* to the whole (world); ²⁶ having made all *nations* of men out of one, for to dwell upon all

lacking Syr .. *by hands of man served as in need of any thing* Arm .. *serveth him hand of man and he lacketh not any thing at all* Eth .. *is healed by hand of human being* Eth ro πτοϋ πε(εε α)τ† &c lit. he (is) he who giveth the life to every one] α 21 &c .. πθοϋ (add ταρ FGPS) πετ† (AB^aΓGP .. πε ετ† KNOT .. ετ† FS) απωνς *he (for he) is he who giveth the life* Bo .. αυτος (om H al) διδους πασιν ζωνν Ν &c .. οτι ουτος ο δους, quod ipse dederit D .. cum ipse det omnibus vitam Vg .. *he, he giveth to all life* Arm .. *because that he, he giveth to all men life* Syr .. *and he, he giveth to all men (to him who asketh him ro) breath and life (breath of life ro)* Eth ατω τεππον απτηρϋ lit. and the breath to the all] α .. ατω τεπ. ηρωη πια and the breath of every thing α .. πεα φηιϋ πτορον πιβεν and the breath to every one Bo (A₁ B^a 18) .. ατω τεπ. ρη ρ. η. and the breath in every thing 21 f¹ .. η. φ. πος. η. πεα ρωη πιβεν and the breath to every one and every thing Bo .. και πνοην και τα (om Ν* E 61) παντα Ν* et c ABDE al, Vg Syr (h) Arm .. και πνοην κατα παντα HLP &c .. η. φ. πος. η. σεη αι πιβεν and the breath to every one in every place Bo (FS) .. και πνοην 13, Syr (vg) Eth, see above .. απωνς πτορον πιβεν πεα ρωη πιβεν lit. the life to every one with every thing Bo (G)

²⁶ εαϋτ. &c lit. having made every nation of man] ι? 21 &c .. εαϋ(εταϋ ΚΡ)θαμμε(ο η FGKPS)ϣλολ πιβεν ητε ηρωμε having made every nation of the men Bo .. εποιησεν τε (om DE, Syr h) εξ ενος παν εθνος (γενος 23, d e Vg) ανθρωπων (ανθρωπου D gr) Ν &c, Vg .. and from one blood he made all the world of sons of men Syr .. and he made all together and all peoples from one (om from one Eth ro) human being (beings ro) Eth .. he made from one blood all nations Arm εβολ ρη οτα out of one] α, Bo, ΝAB 13 61 al .. εη. ριτη οτα from or by one f¹ .. εβολ ριτη ηκαϋ ρη οτα from upon the earth in one α .. εξ ενος αιματος DEHLP &c, Syr Arm ετρεν(lit. for them α .. ετρεϋ for him 21 α f¹) οτωϋ ε(ρι α 21 f¹) αα(η α) ηρο &c for to dwell upon all the face of the earth] 21 &c, εφοϋϣων ριχεν

ἄπκαρ. εαϋτωϋ ἡρεποθοειϋ. αϋοτερσαρνε ἄμοοϋ
 ατω ἡτωϋ ἡνεταα ἡϋωπε. ²⁷ ετρεϋϋνε ἡσα
 πποϋτε. εϋωπε εϋναϋϋσῶωϋ ἡ ἡσερε εροϋ.
 καπερ ενϋοτηϋ αη εβολ ἄποτα ποτα ἄμοον.
²⁸ ενϋοον ϋαρ ἡρητῷ ατω ενονῶ ἡρητῷ ατω ενκίε.
 ἡε ἡτα ϋοινε ἡνετῆποιντης ϋοοϋ. ϋε ανον πεϋ-

²⁷ α (1) 21 a δ at καπερ

²⁸ α (1) 21 a

(pref. εβολ FS) προ ἄπκαρι τηρϋ *for them to abide upon the face of all the earth* Bo, κατοικειν επι παν το (om E) προσωπον (παντος προσωπον NABD 13 61 al) τ. γης N &c, Vg (*universam faciem*) .. *to dwell upon face all of the earth* Arm (*all face* cdd) .. *and that they should be dwelling upon the face of all the earth* Syr .. *that* (om *that* ro) *they should dwell upon all the face of the earth* Eth εαϋτ. ἡρεν(ρῆ f¹)οθοειϋ *having defined times*] 21 a, Bo .. εϋτ. ἡ. *defining* &c α .. αϋτ. ἡ. *he defined* &c f¹ αϋοτε(η f¹)ρϋ. ἄμοοϋ *he commanded them*] 1 ? (21 ?) &c .. *trs. ορισας προστεταγμενους καιρους* N &c, *definiens statuta tempora* Vg .. *and defined times in his commandment* Syr .. *he established* (he cdd) *arranged times* Arm .. *and he ordered his appointed time* Eth .. εϋθηνϋ ιϋχεν ϋορη *ordained from at first* Bo .. *trs. ορισας προτεταγμενους καιρους* D* al ατω &c *and the boundaries of their abiding places*] κεϋ πι(πι AB^a 18)θωϋ ἡτε ποϋϋηνϋωπι *and the boundaries of their habitation* Bo, και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων N &c (κατα οροθεσιαν D gr*, Iren int) Vg .. *and he put boundaries of habitations of sons of man* Syr .. *and fixings of boundaries of their habitation* Arm .. *and his years* (add also ro) *how long they will remain* Eth

²⁷ ετρεϋϋ. *for them to seek*] 1 ? &c, Bo (κωϥ) ζητειν N &c, Vg Arm .. *that they should be seeking* Syr Eth (add *him*) .. ζητ. αυτον 96 .. μαλιστα ζ. D gr ἡσα πποϋτε *for God*] (1 ?) &c, Bo, τ. θεον NA BHL 61 al, Vg Syr Arm Eth .. το θειον εστιν D, *quod divinum est* d .. τον κυριον EP 1 31 al εϋωπε if] Eth .. ϋε ϋαρα ϋε Bo (AB^a 18) .. ϋε ϋαρα ϋε Bo .. ϋε ϋαρα Bo (G) .. ει αρα γε N &c, *si forte* Vg Arm .. *and investigating and from his creatures finding him* Syr εϋναϋ(α 1 .. εϋ 21 a)ϋ. &c *they should be able to feel after him or find him*] (1 ?) &c, AD al, Vg .. ϋεναϋουϋεϋ ἡϋωϋ ἡϋεϋεϋ *they should feel after him and find him* Bo, ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν

the face of the earth, having defined times, he commanded them and the boundaries of their abiding places; ²⁷ for them to seek for God, if they should be able to feel after him or find him, *although* he is not far from each of us: ²⁸ for we are existing in him and we are living in him and we are moving; as some of your *poets* said, We are his *offspring*.

Ν &c .. Syr, see above .. *they should observe him and find him* Arm .. *they should find him and attain him* Eth καίπερ] 1 &c .. κέτοι Bo, καίτοι ΑΕ, *et quidem* c, Clem .. καίτε D*, *quidem* d .. καίτοιγε ΝΡ² al .. καίγε BD² HLP* 13 31 137 al, *quavis* Vg .. *because that also* Syr .. *yet ever* Arm .. *and* Eth ἐν(ἡ α 21)οὔ. ἀπ he is not far] 1 ? &c, ἡγοῦντο ἀπ he is not far Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παγοῦντο ἀπ he was not being far Bo (FGS) .. γοῦντο ἀπ he is not far Bo (ΑΒ^αΡ 18) .. ου μακραν απο-υπαρχοντα(-τος Ε 12¹) Ν &c .. *non longe sit ab* Vg .. *he is not far from* Syr .. *not far indeed is he* Arm .. *he was not far* Eth ἄπ. &c each of us] 1 ? &c, Bo, ΝΑ** BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. εἰς-υμων Α* L 31 180 195, Arm cd .. D has ου μακραν ου αφ εἰς εκαστου ημων .. *from me, from all of us* Eth ro

²⁸ ἐν(α 1 α .. ἡ 21)υ. &c ἐν(α α .. ἡ 21)οἷς ἡ. α. ἐν(α .. ἡ 21 α)-κίαι for we are existing in him and we are living in him and we are moving] 1 ? 21 α .. om ατω and 2^o α .. ἀπὸν τὰρ ἡ. οὐτο ἀπ-(ἐν FGS)κίαι οὐτο ἀπ(ἐν FGS)υον for we lived in him and we moved and we existed Bo .. ἐν ατω (η D^{gr*}) γὰρ ζῶμεν καὶ κινουμέθα καὶ ἐσμεν (add το καθ ἡμεραν D) Ν &c, Vg (*movemur*) Syr Arm Eth (trs. *we are and we are moved* ro) ἡθε (add οἱ also α) ἡ(ἐν 1)ταροι(α .. εἰ α 21)πε ἡνετῆποινη(ο α)ς x. as some of your poets said] 1 ? &c .. ἀφρητ ἐταρχος ἡχεραποτον ρῆ ἡποιντης ἐτθεν ὅηποτ as said some among the poets who (are) among you Bo (FS) .. ἀφ. ἐτ. ἡχερακρεχωοτην ἐβολθεν ἡπ. &c as said some also out of the poets who &c Bo (ΑΒ^αGP 18 .. om ἐβολ ΓΝΟΤ) Bo .. ως καὶ τινες των καθ υμας (ημας Β 137 al) ποιητων ειρηκασιν Ν &c, Vg (*vestrum poetarum*) .. ωσπερ καὶ, των καθ υμας τινες ειρηκασιν D .. as also some one from the wise (ones) who (are) to you said Syr .. as (also cdd) some among you, clever (ones) said Arm .. and were wise men from among you who say Eth (om wise men ro) xε ἀπ. &c We are his offspring] α &c, xε ἀπὸν (add πε FGS) κερκενος τὰρ (om τὰρ GS) For we are &c Bo .. του γὰρ καὶ γενοσ ἐσμεν Ν &c (τουτου D* al .. αυτου Ε² 35 68, *ipsius e* Vg Arm) .. *that from him is our family* Syr .. *that our origin (is) from him* Eth .. *they created him* Eth ro

γενος. ²⁹ εανον πτενος σε απνοσ τε ηψυσε αν
 ερον εμεετε. σε ερε πνοσ τε εμε ηοσνοσ η
 οσρατ η οσωνε εψυετψωτ ητεχνη ημοκμεκ
 ηρωμε. ³⁰ νεοσ οειψ σε ητεηπτατσοσ η α πνοσ τε
 οψψ η εροσ. τενοσ δε εψπαρσπελει ηηρωμε
 ετρε οσον ημε ρη μεα ημε μετανοει. ³¹ εβολ σε
 αψμε ηοσροσ εψνακρμε ηρητψ ητοικοσμενη
 ρη οσδικαιοστη η εβολ ριτη οσρωμε εαψτοψψ.

²⁹ (α) (17) 21 α
 εη. ριτη

³⁰ (α) 17 (21 §) α §

³¹ (α) (1) 17 α § at

²⁹ ε(om Bo FKS) ανον &c we being the offspring therefore of God] (α) &c, Bo (οστενος οση) .. γενος ουν υπαρχοντες του θεου Ν &c, Vg (cum simus) .. men therefore who family from God is Syr .. and therefore since family we are of God Arm .. since family therefore we are of God Eth (trs. we therefore ro) ηψ(α 17 .. εμεψ 21 α) ψε αν ερον (ερον αν α) εμ. it is not right for us to think] εψε(ΑΒ^a F GS 18 .. ηεψε ΓΚΝΟΤ) ηαν αν (om αν Ν) ε(ερεη ΑΒ^a 18) μετι it is not right for us to think Bo (σεηψα Ρ) ουκ οφειλομεν νομιζειν Ν &c, Vg Syr Arm .. it is not right (that) we should assimilate him Eth σε &c lit. that God is being like to a gold or a silver or a stone] (α?) 17 &c .. trs. εποσ η ε ρατ ε ωηι-σε αψονι ημωσ ηεφ† unto gold or silver or stone—that was like to them God Bo (οση. οσρ. οσω. κο .. οση. οσρ. ωηι ΓΝΤ) Syr (the deity) .. χρυσ(ι)ω η αργυρ(ι)ω η λιθω-το θειον ειναι ομοιον Ν &c, Vg Arm .. lit. in gold and in silver and in stone—it is not proper therefore (that) we should assimilate his deity Eth (it is not right ro) εψυετψ. &c sculptured by art of thought of man] (α) 17 α .. ηψωτ(ετψ. Ρ) ητεχνη ε μοκ(οσ μοκ Β^a) μεκ ηρωμ of sculpture by art or thought of man Bo .. χαραγματι τεχνης και (η D^{στ}) ενθυμησης ανθρωπου Ν &c, Vg .. which is sculptured in art and in knowledge of son of man Syr .. which by art and by mind of man carved was Arm .. which (is) sculptured in art of human being and in his knowledge Eth .. which chose the artificer in thought of human being, it is not right that &c Eth ro

³⁰ νεοσ(νεσ α 17) οειψ σε the times therefore] (α) 21 &c .. ησχοσ μεη the times indeed Bo (μεη ραρ FGS .. ραρ μεη Ρ) τους μεη ουν χρονους Ν &c .. και τ. χ. μεη ουν Ε .. et tempora quidem Vg .. for the times Syr .. but the times Arm .. but the former days Eth ητεηπτ. &c lit. of the ignorance God disregarded them] α 21 ? &c .. ητε †μεταμε αψχασ (add ηαν to us FS) εβολ (om ε. ο) ηεφ†

²⁹ We being the *offspring* therefore of God, it is not right for us to think that God is being like to gold, or silver, or stone, sculptured by *art* of thought of man. ³⁰ The times therefore of the ignorance God disregarded; but now he is *charging* the men, for all in every place to *repent*: ³¹ because that he settled a day, in which he will *judge* the *inhabited earth* in *righteousness* by a man whom he appointed, he gave the

of the ignorance let go away God Bo .. της αγνοιας (add ταυτης D) υπεριδων (παριδ. D*) ο θεος N &c .. *huius ignorantiae despiciens deus* Vg .. of error caused to pass by God Syr .. of that ignorance having done (with) God Arm .. of ignorance moved away God Eth .. because they knew not, forgave to them God Eth ro τεποτ δε but now] α 17, Bo Eth .. om δε Bo (ΓΝΤ) .. τ. Σε now therefore α .. ταυτην N &c, nunc Vg Arm (now this) .. and in this time Syr ε(om 17) παραγγελλει (α .. -τειλε α .. -τιλε 17) he is charging] α &c, παραγγελλει N^c ADE HLP &c, Syr Eth .. απαγγ. N^{*} B, *adnuntiat* Vg, ყջიայ he preacheth Bo ἡ (ᾧ α)ρω. &c μετανοει(ι α α .. ἱ 17) lit. to the men to cause every one in every place to repent] α &c .. Bo (trs. ερμει. Σεπ αι πιθεν to repent in every place) .. τοις ανθρ. παντας πανταχου μετανοειν NABD² (ινα παντας*) E 13 al, *hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant* d Vg .. τοις ανθ. πασιν π. μ. HLP &c .. to all sons of men that every man in every place should repent Syr .. to all men whatsoever Arm .. to all men (that ro) they should repent everywhere Eth (om everywhere ro)

³¹ εβολ δε because that] α &c, Syr Arm Eth .. κατα φρητ δε according as that Bo, καθοτι NABDE al .. *quoniam* d .. eo quod e m Vg .. διοτι HLP &c .. Eth ro has as (on) a day in which δεσμιε he settled] α &c, Bo (σεμιε .. εpc. B^a) .. εστησεν(σαν D gr) N &c, *statuit* Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ε(εκ α)πακ. ἡρ. ἡτ. in which he will judge the &c] α 1? &c, Bo (Γ) .. trs. εμηα(om πα Γκ νοτ) φραν εφοικ. (add τηρε all Γκ νοτ) ἡσητε Bo (om ἡς. κ νοτ) .. εν η μελλει κρινειν την οικουμενην N &c, Vg Syr Arm (he must judge the world) .. in which he will judge the world Eth .. κρειναι την οικ. D ρῆ οτα. lit. in a righteousness] α 1? &c, Bo (FGS) .. Σεπ οταεθαι Bo, εν δικαιοσυνη N &c, *in aequitate* Vg Syr Arm Eth εη. ριτη οτρ. by a man] α &c .. εν ανδρι N &c (add ιω D) Vg .. εβολ ριτεπ πιρ. by the man Bo .. lit. in hand of the man Syr Arm .. lit. upon the hand of the man Eth .. and in his power Eth ro εαγτοϋϋ whom he appointed] α &c, Bo (εταγ) Eth, ω ωρισεν N &c,

αψ†πιστις ἡοῦον ημε εαψτοσνος̄ εβολ ρῆ πετ-
μοοστ. ³² ἡτεροσωτῆε δε γε ταναστας̄ς ἡπετ-
μοοστ. ρομε μεν ατποσнес. ρενκοοτε δε πεχατ.
γε επесωτῆε ерок етһе παг. ³³ ατω ται τε θε ἡτα
πατλος ει εβολ ρῆ τευμεντε. ³⁴ α ρενρωμε δε
πιστετε. αττοσот ероу. ατω διονсiос παριοπα-
τιης εἰ οσсгiεε επесран пе θαεарis ατω
ρενκοοτε ημεατ.

³² (α) (1) 17 a §

³³ α (1) 17 (21) a §

³⁴ α (1) (17) (21) a

in quo statuit Vg Syr Arm (*defined*) .. om Eth ro αψ†πιστις ἡ.
π. ε(om α)αψτ. &c he gave the assurance to all, having raised (he
raised α) him out of those who (are) dead] (α) 1? &c .. εαψ†
αψπαρ† ἡ. ημεν εαψτοσνος̄ &c *having given the assurance to*
all, having &c Bo .. πιστιν παρασχων πασιν αναστησας &c Ν &c, Vg ..
giving assurance to all &c Arm .. *and he turned every man to his faith*
when he raised him from among the dead Syr .. *and he turned them*
to the faith all those men in his resurrection from the dead Eth .. *and*
in the faith (he will judge) all, and he raised him &c Eth ro

³² ἡτ. &c but when they had heard, The resurrection] 1? 17 a,
ετατс. δε γε αναστ. *but having heard, Resurrection* Bo, ακουσαντες
δε αναστασιν Ν &c, Vg (*cum audissent*) .. *and when they heard the*
resurrection Syr .. *and they having heard of life* Eth .. *when they heard*
resurrection Arm ἡπεταμοοστ of those who (are) dead] (α?) 17 a
.. εβολ γε η η εαμωοστ *out of those who are dead* Bo (FGS) .. ἡτε
ηρεμωοστ of the dead Bo .. νεκρων Ν &c, Vg Arm .. *which is from*
amongst the dead Syr .. *from the dead (ones)* Eth .. *of the dead (ones)*
Eth ro ροι(17 a .. ει 1) ηε μεν (ροειμεν 1) *some indeed*] 1 17
a, Bo (ραποτοп) .. οι μεν Ν &c, Vg .. *from them* Syr .. *a part of them*
indeed Eth .. ρανкеχωοσнι μεν *others indeed* Bo (G) ατποσнес
reproached] (α?) 1? &c .. ατсωһт *mocked* Bo (AB^a) Eth (*him*) .. εχλενα-
ζον Ν &c, Vg Bo (παтс.) Syr Arm ρенк. δε but others] α? 1 &c,
Bo .. οι δε Ν &c, Vg .. *and from them* Syr .. *others (lit. halves)* Arm ..
and others Eth .. *and there are those also who* Eth ro πεχατ said
they] 1? 17 a .. ατхос *they said* Bo, ειπο(α)ν Ν &c, Vg .. *they were*
saying Syr Arm .. *say to him* Eth επес. ε. *we will hear thee*] 1
17 a, Bo, ακουσομεθα σου Ν &c, *audiemus te* Vg Arm Eth .. *audimus*
te d. . trs. in another time we are hearing thee Syr εтһе παг &c
concerning this. And thus] (α) (1?) &c, Bo (οτορ παρη†) .. παλιν
περι τουτου και ουτως HLP &c (Syr, see above) .. περι τουτου παλιν

³² But when they had heard, The *resurrection* of those who (are) dead, some *indeed* reproached (him); but others, said they, We will hear thee concerning this. ³³ And thus Paulos came out of their midst. ³⁴ But (some) men *believed*, they joined themselves unto him, and Dionysios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

²⁴ α &c but (some) men believed, they joined themselves unto him] (1?) 17 &c.. α &c εαυτ. but &c having joined themselves unto him (21?) .. αὐτομοῦ δε εροϋ ἡξεραῖρωαι εαυταρζ† but joined themselves unto him men who believed Bo (om δε ΓΝΤ) .. τινες δε ανδρες εκολληθησαν αυτω επιστευσαν D gr* .. τ. δε α. κολληθεντες αυτω επιστ. N &c, Vg .. and some from them joined themselves to him and believed Syr .. and some men having associated with him believed Arm .. and there are men who believed and adhered to him Eth ατω διονη- (η 17 α)ς. παρι(η α) οπα(η α)τιτης &c δαμα(ταμα α, Bo FS)ρις and Dionysios the A., and a woman, her name being Damaris] 1? (17) &c.. παι(πη FS) ετεπαρε διονησιος ἡζητοϋ &c these among whom was being Dionēsios the A. and a woman &c Bo .. εν οis και διονυσιος ο (om B) αρεοπαγ(ε)ιτης (τις αρεοπαγειτης ευσχημων D) και γυνη (γ. τιμια E) ονοματι δαμαρις (om κ. γ. ο. δ. D) N &c, Vg (dionisius ariopagita) .. but one from them was being dīyonōsīyōs from the judges of arīyōs pāgōs and one woman whose name damarīs Syr .. among whom are also tīonesīos arīosbakatoī and woman one, named tamarīs Arm .. and one from them dīyōnīsyōs from the judges of aryōsfagos and a woman whose name damārīs Eth .. those who (were) of nesīs (Nyssemi Bode) dīyōnīsyōs of aryōpagītēs and &c Eth ro ατω γενηκ. and others] πεα ραηκεχ. lit. with others Bo .. και ετεροι N &c, Vg Syr Arm .. add πολλοι 4 al .. and there are others also who are with them Eth .. and there are besides others many with them Eth ro

XVIII. After these (things) he came out of *Athens*, he went unto Korinthos. ² And he found a *Jew*, his name being Akylas, a Pontikos in his *race*, having come in those days out of the Hitalia, and Priskilla his wife, because that Klaudios commanded for all the *Jews* to go out of Hrōmē, he came up to them; ³ he remained with them, he worked because his

B^aNP.. ρττ. A &c.. ρτα. G*).. απο της ιταλ. N &c, Vg Arm Eth (ūtālya) ..from the country of ūtalīya Syr αἰ πρ. τεγc. lit. with Priskilla his wife] (17 ?) &c, Bo (-κίλλα ΓΝΟΡΤ.. -κτλλα AB^aFGKS) ..και πρισκιλλαν γ. αυτου N &c, Vg ..he and prīskēlā &c Syr ..and brīsgīllay his wife Arm ..and his wife preske (ī ro)lā Eth ..and pr. his wife Eth ro εἰ. xε &c because that K. commanded] 17 &c .. xε πεαγοταρσαρη πε (om πε FS) πκεκλαυδιος because had commanded K. Bo Syr (klavdīyōs kēser) Eth, eo quod praecepisset claudius Vg Arm ..δια (δε E) το (δια)τεταχεναι κλαυδιον N &c (προστ. 1 al) .. om κλαυδιον B ετρε π. τ. ἕωκ &c for all the Jews to go out of Hrōmē] 1 ? 17 &c ..εθρε &c φωρx εἰ. ρωμην for &c to depart out of Rōmē Bo ..χωριζεσθαι παντας τους (om D) ιουδ. απο (εκ HP al pl) της ρωμης N &c, Vg (discedere) Arm ..that should go out all Jews from rhūmē Syr ..that they should expel the Jews from rōmē Eth αq† πεγοτο(ει α 19) ep. he came up to them] 1 ? 9 a ..ατω αq. and &c α 17 ..αqι υπαρωστ he came unto them Bo, προσηλθεν αυτοις N &c, Vg ..and he approached unto them Syr ..he attached himself to them Arm ..and he came unto them Eth ..and they came unto him Eth ro ..D has ρωμης οι κεκατωκησαν(-σεν *) εις την αχαιαν προσηλθεν αυτοις(-ω *) ο παυλος

³ αqσ. ραρ(om α)τητ &c he remained with them &c] α 17 ..ατω &c and &c 9 a ..οτορ αqυωπι ρατοτοτ &c and he abode with them &c Bo ..και δια το ομ. ειναι εμενεν παρ αυτοις (προς αυτους D al) NA BDP &c, e Vg Syr (vg) Arm (he was with them) ..και &c εμεινεν E^{gr}HL al, Syr (h) ..lit. because that son of their art he was, he remained with them Syr ..because he associated with them (in) their labour, because makers of tent they are he remained with them and they worked Eth ..because one (was) their craft they remained together, because one (was) their craft they remained with him together and they worked because coverers of tent they were Eth ro αqρρ. he worked] (1) 17 a ..ατ. they worked 9 ..ατ. xε but they worked α ..και ηρ(ειρ)-γαζετο N^c &c, Vg Syr Arm ..ηργαζοντο N^{*}B ..οτορ πατερρωε πε and they were working Bo (-ρωε πεμωστ working with them FS) see below xε πε &c because his trade was theirs] 1 ? 9 &c ..

не тєчтєχнн гαρ тє рєчтємєскннн. ⁴ ατω
 нечшѡже єроот не ρ̄н тєтнєтωтн катє сabbαтoтн
 ннн. єчпєтє ѿп̄иотѡдѡи ѡп̄ нρєλληнн. ⁵ нтерє
 сѣлєс дє ѡп̄ тѣмoтєoс єт єβoλ ρ̄н тѣмєкєдoнѡи
 нєрє пєтλoс ѡнн єβoλ ρ̄ѡ пшѡжє єчρ̄єп̄тρє
 ѿп̄иотѡдѡи. жє ιс не пєχс̄. ⁶ нтерoтѣ дє oт̄бнч
 єтχѡтѡ. αчнєρ нечρoтє єβoλ єчшѡ ѡмoс. жє

⁴ α (1) (9) 17 a

⁵ α (9) (17 §) a §

⁶ α 9 (17) a

єѡѣ жє не (om не АВ^{ар}) oтшѣнρ нтєχнн нтєч не oтoρ
 нєтєρρωѣ не *because he was a fellow craftsman of his and they were
 working* Bo .. δια το ομοτεχνον ειναι N &c, *quia eiusdem erat artis* Vg,
 Syr Eth, see above .. *and because fellow craftsman he was* Arm не
 тєчт. т. тє (не 1 17 a) рєчтємєскнн (т a) нн for his craft was tent-
 maker] α 1 ? &c .. ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην (τη τεχνη NABE
 LP al) N &c, Bo (не ρєпρєчѣѡмє сктєнн гαρ. не ρєп то тєχнн)
 .. *because they were tentmakers in the arts* Arm (art cdd) .. om D .. om
 ρєп т. *in their crafts* Bo (κ) .. *erant (erat am* tol .. om e. a. fu) autem
 scenofactoriae artis* Vg, Syr Eth, see above

⁴ om verse Vg (am* fu) ατω &c and he was speaking unto
 them] α 1 ? a .. пєч (пєт A) сѡχѡ дє не Bo (AG .. гαρ не ΓNOT ..
 om не 17, B* K .. om дє FPS) *but (for) he (they were A) was speaking ..
 διελεγετο δε* N &c .. *et disputabat* Vg .. *and he was speaking* Syr Arm
 .. пєтλoс дє пєчсѡχѡ *but P. was speaking* Bo (κ) .. *and P. disputeth
 with them* Eth (om P. ro) катє &c lit. according to every sabbath]
 α (1 ?) &c, Bo .. катє пєп σ. N &c, Vg (per) *in every sabbath* Syr .. *on
 all sabbaths* Arm Eth .. κ. c. *sabbath by sabbath* Bo (FS) єчпєтє-
 (пѡ α a) ѡє н̄н (om н̄ α 17) 1. &c *persuading the Jews and the Hellenes*]
 (1 ?) (9 ?) &c .. oтoρ (om o. FS) пєч (пєт A) ѡωт ѡп̄ρнт ѿп̄иотѡдѡи
 нєѡ п̄oтєп̄нн lit. *and he was (they were A) persuading the Jews
 with the Ionians* Bo .. επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας N &c, Vg
 (graecos) Syr (the heathen) Arm (heathen) .. *and he causeth to believe
 the Jews and the aramī* Eth .. *with the Jews and the aramīye* Eth ro

⁵ нтерє с. дє ѡп̄ &c мєкєдo (ω a) ннѡ *but when Silas and
 Timotheos had come out of the M.] 1 ? (17) a .. trs. нтерє сѣлєс дє
 єт ѡп̄ &c but when Silas had come and &c α (9) .. єтєтѡ дє єβoλ
 ρєп ѡмєкєдoнѡи н̄чєсѣл. нєѡ тѣмoт. but having come out of the*

trade was theirs ; for his *craft* was *tentmaker*. ⁴ And he was speaking unto them in the *synagogue* on every *sabbath*, *persuading* the *Jews* and the *Hellenes*. ⁵ But when Silas and Timotheos had come out of the Makedonia, Paulos was continuing in the word, bearing witness to the *Jews*, that Jesus is the Christ. ⁶ But when they had resisted him, blaspheming, he wiped his garments, saying, Your blood upon

M. Silas and T. Bo .. ως δε κατηλθον (παρεγενοντο δε D) απο τ. (om της L al) μ. ο τε (τοτε D^{gr} *) σιλ. κ. ο (om D al) τιμ. &c .. *cum venissent autem &c Vg* .. and when had come from &c *Syr* .. when descended from *Arm* .. and descended from &c *Eth* περε π. αηη εηολ &c Paulos was continuing in the word] 1 ? 9 ? 17 ? &c .. παρ-αηη (add & AB^aFGPS) πε (om πε FGS) η̄χεν. &ει η̄ις ᾱσι (but) was continuing Paulos in the word *Bo* (om εηολ) .. συνειχετο τω λογω ο παυλος &ABDE 13 137 al .. instabat verbo paulus *Vg* .. was compelled by (lit. in) the word *P. Syr* .. συνειχ. τω πνευματι ο π. *HLP* &c, *Syr* (h^{mg}) *Arm* (by the spirit) .. and spake to them *P. Eth* εϥ̄ρ. η̄η̄ι. (η̄η̄ι. α) bearing witness to the Jews] 1 ? 9 17 ? &c, *Bo*, διαμαρτ. τοις ι. &c, *Vg* *Arm* .. om τοις ιουδ. *AH* 177* .. trs. to the Jews and he witnessed to them *Eth* .. because that were standing against him the Jews and were blaspheming when he was witnessing to them *Syr* &ει ῑς πε (om πε α) πεχ̄ς that Jesus is the Christ] 9 (17 ?) &c, *Arm* *Eth* .. &ει πεχ̄ς πε ῑς that the Christ is Jesus *Bo* .. ειναι τον χ̄ν (add κυριον D) ῑν &ABD 13 al, esse Christum Iesum *Vg* .. that Jesus was Messiah *Syr* (vg h*) .. om ειναι *EHL P* &c, *Syr* (h) .. and that Jesus is Christ *Arm* cdd

⁶ η̄τερ. &c but when they had resisted him, blaspheming] 17 ? &c .. εϥ̄ &ει ε̄δοτη ε̄ραϥ οτοϥ εϥ̄εοτα but they opposing him and blaspheming *Bo* .. αντι(ετι τασσ. D*) τασσομενων δε (om *Syr* h^{mg}) αυτων και βλασφημουντων &c, *Vg* .. and they opposing and bl. *Arm* .. and they argued against him and blasphemed *Eth* .. *Syr*, see above .. pref. πολλου δε λογου γεινομενου και γραφων διερμηνευομενων D, *Syr* (h^{mg}) αϥμ. πεϥ̄ροι(ει α 9) τε εη. he wiped his garments] 17 &c, *Bo*, εκτιναξαμενος τα ιματια αυτου (D) 31 al .. and he shook his garments *Syr* .. he shook his garments *Arm* cdd .. and then he shook &c *Eth* .. εκτιν. ο παυλος &c D .. εκτιναξαμενος τα ιματια &c, *Vg* *Arm* εϥ̄αω ᾱ. saying] α .. εϥ̄. ᾱ. παρ̄ saying to them α 9 17 .. πεαϥ̄ η̄ωσ̄ said he to them *Bo* .. ειπεν αυτοις *E*^{gr} .. ειπεν προς αυτοις &c, *Vg* .. and he said to them *Syr* *Arm* (saith) *Eth* (saith) &ει &c Your

πετῆσιν εἰς τὴν ἐκκλῆσιαν. ἡμεῖς ἀποκ. καὶ
 τὸν ἐκκλῆσιαν εἰς τὴν ἐκκλῆσιαν. ⁷ ἀφ' οὗ ἐκκλῆσιαν
 οὐκ ἐκκλῆσιαν. ἀφ' οὗ ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν
 ἐκκλῆσιαν πε τὸν. ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν. παῖς ἐκ
 πετῆσις οὗ ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν. ⁸ κρις δὲ
 παρ' ἐκκλῆσιαν ἀφ' ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν καὶ πετῆσις
 τῆς. ἀπὸ οὗ ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν ἀφ' ἐκκλῆσιαν
 ἀπὸ ἀφ' ἐκκλῆσιαν. ⁹ περὶ περὶ δὲ ἐκκλῆσιαν

⁷ (α) (9 §) 17 a § ⁸ (α) (1) (9) 17 a § at ἀπὸ οὗ ⁹ α (1)
 (9 §) (17 §) a §

blood upon your head] 9 17 a, N &c, Vg Bo Arm add Eth .. καὶ &c
 πετῆσιν Your &c heads α, 14** al, Arm .. om Syr ἡμεῖς. ἀποκ. lit.
 I am clean, I] 17 &c, Bo ..from now I, clean I am Syr .. καθαρὸς ἐγώ
 N &c, Vg Eth .. innocent am I Arm καὶ τὸν from now] 17 &c,
 Bo (ἐκκλῆσιαν) ἀπὸ τοῦ νῦν N &c .. ex hoc Vg .. henceforth Arm .. Syr,
 see above .. therefore from now indeed Eth .. ἀφ' ὑμῶν νῦν D, ego a vobis
 nunc d ἐκκλῆσιαν I am about to go] 9 17 a .. εἰσεῖς ἡμεῖς I will go
 Bo, πορεύσομαι N &c, vadam Vg .. πορευομαι D* H* L al .. vado d Syr
 Arm (come) Eth ? .. ἐκκλῆσιαν ἐκκλῆσιαν we are about to go, I am about
 to go α (sic) .. we come Arm add ἐκκλῆσιαν. lit. into the nations]
 17 &c, ἐκκλῆσιαν οὗ ἐκκλῆσιαν Bo Syr (unto the peoples) Arm Eth (toward
 the peoples) .. trs. εἰς τὰ ἔθνη πορεύ. N &c, Vg

⁷ ἀφ' οὗ. he removed] α* .. ἀφ' οὗ. δὲ but &c 9 17 .. οὗ ἐκκλῆσιαν
 and having removed Bo, καὶ (om D) μεταβας N &c, Vg Eth .. and
 having gone Arm .. and he went out Syr .. ἀφ' οὗ. δὲ but he went α
 ἐκκλῆσιαν &c out of that place] 17 ? &c .. ἐκκλῆσιαν ἀπὸ οὗ from there Bo,
 Syr Eth .. ἐκκλῆσιαν N &c, Vg Arm .. δὲ ἀπὸ ἀκυλῆ D* 137 ἀφ' οὗ. ἐκκλῆσιαν.
 ἐκκλῆσιαν (MSS) &c he went into the house] 17 a .. om ἐκκλῆσιαν in α ..
 ἀφ' οὗ. ἐκκλῆσιαν he came unto the house Bo .. (εἰς) ἦλθεν εἰς οἰκίαν N &c (εἰς
 τὸν οἶκον D) Vg Arm Eth .. and he entered the house Syr ἡμεῖς
 of a brother] α &c .. ἡμεῖς of one Bo .. τινος N &c, Vg .. om Eth .. of
 a man Syr ἐκκλῆσιαν. πε his name being] (α) &c, Bo .. ονοματι N &c,
 Vg .. whose name Syr .. whose name was Arm .. om A 2 30 104, Eth
 τίτος Titos] α ? &c, Syr (vg) .. τίτος φα ἰουστὸς Titos, he of Iustos
 Bo (φαῖ ἰουστὸς s .. φαῖ οὐμνιστὸς α) .. τίτου ἰουστου NE al, tili iusti
 Vg Beda .. τίτου ἰουστου B* D gr², Syr (h) .. δίδος ἰουδσος Arm ..
 ἰουστου AB³ D* HLP &c, d Eth .. om 2 30 .. om φα ι. Bo (κ) Syr (vg)
 ἐκκλῆσιαν. ἀπ. serving God] 17 a, Bo (ἐκκλῆσιαν ἀπὸ οὗ) σέβομεν του

your head; I am clean indeed: from now I am about to go into the *Gentiles*. ⁷ He removed out of that place, he went into the house of a brother, his name being Titos, serving God, this (man) whose house is near to the *synagogue*. ⁸ But Krispos the *ruler of the synagogue* believed the Lord with his whole house, and many of the *Korinthians* hearing believed, and were baptized. ⁹ But said the Lord to Paulos in a vision

θεον Ν &c, Vg Arm .. οτορ πεοτετσενης πε and he was a pious man Bo (G) .. he who was fearing God Syr .. a man a fearer of God Eth παλ ερε πενηι(MSS) &c this (man) whose house is near to the synagogue] α ? &c .. φαι επαρε πενηι τομι εϛc. this (man) whose house was adjoining to the s. Bo .. ου η οικια ην συνομορο(ο)υσα τη συν. Ν &c, Vg (coniuncta) Arm (near) .. and his house was joined to &c Syr .. and his house (was) neighbouring to the syn. Eth .. and his house (was) close to the syn. because he (was) chief of the synagogue Eth ro

⁸ κρισπο(ω α)ς ρε but Krispos] α ? &c, Bo (κριππ. ΓΓ .. κριππ. s) Ν &c, Vg .. ο δε αρχισ. κρ. D .. and kṛīspōs Syr .. and krespōs also Eth .. grīsbos Arm .. om Eth ro παρχι(17, Bo G .. η α α)ς. the ruler of the s.] α &c, Bo, Ν &c (αρχι.) Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro επχ. the Lord] α (9) &c, Bo, τω κυριω Ν &c (εις τον κ. D) Arm .. om Eth .. in our Lord Syr Eth ro απ &c lit. with his house all] α 1 ? (9 ?) &c, Bo .. συν ολω τω οικω αυτου Ν &c, Vg (omni) .. with all his house Arm Eth .. with all the men of his house Eth ro .. he and the sons of his house all Syr ατω ρ. ηπ(om α)κορινηι(om α)ςc and many of the Korinthians] α 9 &c, και πολλοι των κορινθιων Ν &c, Vg .. and many Korinthians Syr .. οτορ οτανηϛ εβολ ρεν πικορινηος (ιος ΓΝΟΤ) and a multitude out of the Korinthians Bo .. and many from (om ro) men of kōrōntōs Eth ετρωτα hearing] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. ακουσαντες HL 31 137 al, having heard Arm Eth .. were hearing Syr .. om 9 ατη. believed] α 9 &c, επιστευσαν 37 137 218, θ Arm Eth .. επιστευον Ν &c, Bo Arm cdd .. and believing in God Syr .. add δια του ονοματος τ. κυ ιω χυ 137 ατω ατηβ. lit. and they received baptism] α 9 &c .. οτορ πατρωας and they were receiving baptism Bo, και εβαπτιζοντο Ν &c, Vg Syr Arm cdd .. and were baptized Arm Eth .. add πιστευοντες τω θεω δια τ. ονοματος τ. κ. ημ. ιω χυ D

⁹ πεχε &c but said the Lord] 1 ? 9 17 &c, Bo, ειπεν δε ο (om D) κυριος Ν &c, Vg .. and said the Lord Syr .. and saith the Lord Arm .. and saith our Lord Eth απατλος &c to P. in a vision of the

ρῆ οὐδὲν αἰα ἡτέριον. καὶ ἀπὸ ῥοῦ. ἀλλὰ ψαχε
 αὐτῷ ἀπὸ ῥοῦ. ¹⁰ καὶ ἀπὸ ῥοῦ πᾶσι. αὐτῷ
 ἀπὸ ῥοῦ λαοῦ παῖδες αἰοῦ ἐρ πᾶσι. καὶ οὐ
 οὐδὲν ἐναψωψ ῥοῦ παῖ ρῆ τεπολις. ¹¹ ἀφῃ
 ἀπὸ ῥοῦ πᾶσι αἰοῦ ἐρ πᾶσι ἐψῃ ῥοῦ
 ἀπὸ ῥοῦ ἀπὸ ῥοῦ. ¹² γὰρ ῥοῦ καὶ ἐρ πᾶσι
 παῖς ἐψῃ ταχαια. α ῥοῦ τῶν ἐψῃ παῖς
 ρῆ οὐδὲν. αὐτῷ ἀπὸ ῥοῦ ἐρ πᾶσι ἐψῃ. ἀπὸ ῥοῦ

¹⁰ α (1) (9) (17) α ¹¹ α (1) (9) 17 α ¹² α (9) 17 § α P πβ
 Eth ro has section 39

night] 1 ? 9 ? 17 &c, Eth .. ἀπ. ἐρ πᾶσι οὐδὲν (ο NPT) α καὶ ῥοῦ
 (α GK .. ἡτέριον FS) πᾶσι to P. through a vision in (of FGKS) the
 night Bo, δι οραμ. ἐν νυκτι τῷ παντῶ ELP &c, Syr (h) .. δι ο. της ν.
 τῷ π. H 216 .. ἐν ν. δι ορ. τῷ π. NB 13 31 al, Vg Arm .. δι ο. τῷ π. ἐν
 νυκτι D, Thphyl .. ἐν ορ. τῷ π. A, Syr (vg) ἀλλὰ] 1 17 &c .. om
 Eth which has thou shalt not fear. Speak and thou shalt not be silent
 αὐτῷ and] (1) 17 &c .. om Bo (FOS 26)

¹⁰ ἀπὸ &c I, I am being with thee, and] (1 ?) 17 &c .. I with thee
 I am and Arm .. om Eth ro .. Eth has I was, I, with thee and .. om
 and Bo (26) α (om 17 &c) ἀπ λ. παῖ. (ἐψ. α) ἐρ (ἐρ α) πᾶ (τῷ
 α) οὐδὲν παῖ lit. there is not any will be able to do evil to thee] 1 ?
 9 ? (17 ?) &c .. ἡτέριον τῶν ἐρ πᾶσι ἐψῃ αἰοῦ παῖ there shall
 not any rise upon thee to give pain to thee Bo .. ουδεις επιθησεται σοι
 (om D gr E, Vg tol) του κακωσαι σε N &c, Vg (ut noceat te) .. man (is)
 not able to hurt thee Syr .. no one shall rise against thee in vexing thee
 Arm .. there is not who will pain thee Eth καὶ &c lit. because there
 is a people which is much being for me] (1 ?) 9 (17 ?) &c .. καὶ οὐ
 ἡτέριον (add α καὶ FGS) ἡτέριον ἡ λαοῦ because I have a great
 people Bo (om καὶ ΓΚΝΟΤ) .. διοτι λαος εστιν μοι πολυς N &c (μ. ε. π.
 L .. μοι, μου π. ε. 31 180 .. π. ε. μ. 68) Vg .. and people much there is
 to me Syr .. people is of me much Arm .. because much people I have
 Eth ῥοῦ. this city] (1 ?) 9 17 &c, Bo Vg Eth .. τη πολει ταυτη
 N &c, city this Syr Arm

¹¹ ἀφῃ lit. he sat] α .. ἀφῃ. καὶ but &c 1 9 ? &c, ἐκαθισεν δε
 NAB 13 31 al, e Vg Bo Syr .. εκ. τε E gr H LP &c .. και εκ. D, Arm ..

of the night, Fear not, but (α) speak and hold not thy peace :
¹⁰ because I, I am being with thee, and no one will be able
to do evil to thee : because there is much *people* being for me
in this *city*. ¹¹ He stayed there for a year and six months,
teaching among them the word of God. ¹² But Galliōn being
proconsul over the Akhaia, the Jews arose against Paulos
together, and they brought their hands upon him, they took

and sat Paulos Eth ααατ there] ι? (9?) &c, 40, Vg (demid
tol) Arm .. om Ν &c, Vg (am &c) Bo Eth .. εν κορινθω D .. add *in Korinth*
after *months six* Syr (vg h*) .. add *in K.* after *God* Eth (not ro)
ⲡⲟⲩⲣ. &c ⲡ(ⲡⲏ α) εἶοτ for a year and six months] α &c, Bo (ε) Ν &c ..
ενιαυτον (add ενα Ν**, Syr h) Vg Eth .. *year and months six* Syr Arm
(*year one*) εϣϣ. &c teaching among them] α &c, Ν &c, Bo Vg .. διδ.
αυτους D gr 4 .. *he was teaching them* Arm .. *while he teacheth them* Eth
.. *while he teacheth them, while he teacheth* Eth ro (sic) .. διδ. αυτοις 37
56 100, Arm cdd .. *and he was teaching to them* Syr

¹² γαλλ(Bo B^a ΓΓΝΟΤ .. γαλ Bo ΑΓΚΡS)ιωπ δε εϣο ⲡαⲡⲟⲩ(ⲏ
α)πατοc but Galliōn being *proconsul*] α &c, Bo, γαλλωνος δε ανθυ-
πατου οντοc ΝΑΒD al (ανθυπατευοντοc ΕΗLP &c) Vg .. om Eth, see
below .. om δε D, Bo (NT) Arm εϣⲡ ταχ. over the Akhaia] α &c
.. εϣαχ. unto the A. Bo .. της αχ. Ν &c, Bo (P ⲡϣ.) Vg Syr (ākāyā)
Arm (*Achaean*) α (om α) &c εϣα(ⲡ α) &c the Jews arose against
P. together] α &c .. αϣⲓ ⲡⲗⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ εϣⲟⲡ εϣⲣⲏⲓ εϣⲉⲡ ⲡ. came the
Jews together against P. Bo .. κατ. οι ιουδ. ομ. τω π. B .. κατεπεστησαν
ομοθυμαδον οι ιουδ. τω παυλω Ν &c, Vg .. *they were assembled together*
against P. Syr .. and led with them the *Jews Paulos* unto gāleysī(ō
ro)s the deputy of akāyyā Eth ατω ατεινε ⲡ(α .. αϣⲡ α 17)ⲡⲉⲩ.
&c and they brought their hands upon him] 9? &c, Syr (h*) .. om
Ν &c, Vg Bo (K^c has οταμονι *they laid hold on* instead of εϣⲟⲡ
together) Syr Eth αϣα. επ. they took him unto the judgement
seat] α 17 .. ατω αϣ. and &c 9 α .. οτοϣ ατεινϣ επιβημα and they
brought him unto the judgement seat Bo (ΓΓΚΝΟΤ, εϣⲉⲡ ⲡⲓβημα FS..
επιμα ⲡϣⲉⲣαⲡ unto the place of giving judgement AB^aP) και ηγαγον
αυτον επι (παρα Ν) το βημα Ν &c, Vg (tribunal) .. and caused him to
come before the bīm Syr Eth (unto the circle .. ad congregationem Bode) ..
and they were bringing him to the tribunal Arm (brought cdd) .. D has
οι ιουδαιοι συνλαλησαντες μεθ εαυτων επι τον παυλον και επιθεντες τας
χειρας (manum d) .. add *ad proconsulem* Syr (h*)

επὶ νῆμα. ¹³ εἶπω αἷος. ἔε παρα πνομος παῖ
 πεῖθε ἡῖρωμε εἰσῆγε αἰπνοῦτε. ¹⁴ ἡτερε παῦλος
 εἰ. εἰπαοῦων ἡρω. πεξε γαλλίων ἡῖοῦσαι. ἔε
 εἰνε οὔχι ἡῖονε ἢ οὔρω εἰροοῦ πενταῦωπε
 ω ἡοῦσαι. πεπαανεχε αἰωτῇ πε εἰλοῦως.
¹⁵ τενοῦ σε εἰσε ρενζήτημα πε εἰθε οὔσαξε
 ἡρεπραν εἰθε πετῖνομος τετῖρωσε ἡτωτῇ. ἀποκ

¹³ α 9 17 a¹⁴ α (1) (9) (17) a¹⁵ α (1) (9) (17) (21) a §

¹³ εἶπω α. saying] Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and they
 were saying Arm (say cdd) .. and they say to him Eth .. καταβοωντες
 και λεγ. D ἔε π. π(om α)νομο(ω 17)с π. πε(om α α)ι. &c
 Against the (om α) law this (man is) persuading] οτι παρα τ. νομ.
 ουτος ανα(om ανα Η 40 .. ανατρεπει 1 65 133)πειθει DEHLP &c, Vg
 .. οτι &c αναπ. ουτος ΝΑΒ 13 al, Syr .. ἔε φαι θωτ αἰρηт &c καθολ
 αἰπνομος This (man is) persuading &c outside of the law Bo ..
 outside the law seduceth this (man) the men Arm .. in that in which
 there is not law he teacheth Eth ἡπρ. εἰ. αἰ. the men to serve
 God] Bo (FGS) .. ἡπρωμ ερσεεεσε αφ† Bo, τ. α. σεβεσθαι τ.
 θεον Ν &c, Vg (colere) Arm (to worship) .. sons of men that they should
 be fearing God Syr .. men that they should serve God Eth

¹⁴ ἡτερε π. εἰ εἰπαοῦων(οὔπ α) ἡρ. when P. had come, being
 about to open his mouth] α .. ἡτ. π. εε &c but &c 17 a .. εἰπαοῦων
 εε ἡρ. ἡχεπ. but being about to open his mouth P. Bo (εφοῦ. but
 opening κ .. εταφοῦ. but having opened Γ*ο*) .. μελλοντος δε τ. π.
 ανοιγειν το στομα Ν &c, Vg (incipiente) .. and when was asking P.
 that he might open his mouth and speak Syr .. and when was nigh
 P. to open his mouth Arm .. and having (om ro) wished P. (that) he
 might open his mouth and speak to them (om to them ro) Eth (add and
 teach ro) πεξε τ. ἡῖ(om α)ι. said Galliōn to &c] 17 ? &c, Bo,
 ειπεν ο γ. προς τ. ιουδ. Ν &c, Vg Syr .. saith kalyūn to &c Arm .. and
 answered the deputy gāleyūs to &c Eth .. and replied to them the deputy
 galeyōs to &c Eth ro ἔε εἰνε οὔ(οὔπ α cf. Bo)χι ἡῖ. ἢ οὔρω (χι
 ἡρω α) &c If a wrong or an evil deed (is) that which happened] 1 ?
 9 ? 17 &c .. ἔε εἰνε οὔπ οὔ(om οὔ Α)σι ἡῖονε 1ε οὔρω εἰρωοῦ
 αἰπονηρον If there is wrong or an evil wicked deed Bo .. εἰ μεν ουν

him unto the judgement seat, ¹³ saying, *Against the law* this (man is) *persuading* the men to serve God. ¹⁴ When Paulos had come, being about to open his mouth, said Galliōn to the Jews, If a wrong or an evil deed (is) that which happened, O Jews, I should have borne with you reasonably. ¹⁵ Now therefore if they are questions concerning a word of names, concerning your law, ye are sufficient (for it) yourselves; for

(om **ΝΑΒΔΕ** 13 137 al, Vg) ην (om **L** 31 al) αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον **Ν** &c, Vg (*facinus pessimum*) .. if for something which is evil or which is fraudulent or which is odious ye were accusing Syr .. if it was any wrong or fraud of malice, O Jews Arm .. and saith to them, ye Jews, if there is that which injured you and there is wickedness Eth ω **πισοτ. πεπαλανε(ι α)χε α. πε ετ(πετ α 9) λοτωσ** O Jews, I should have borne with you reasonably] 1? 9 17 &c .. ω **πισοτδαι καλωσ παπαεραπεχεσθε α.** O Jews, well I should have borne with you Bo .. ω ιουδαιοι, κατα λογον αν (om **A**) α(η)νεσχομην υμων **Ν** &c .. o viri iudaei, recte vos sustinerem Vg .. O Jews, suitably I should have accepted you Syr .. it were right for me to consent to you Arm .. then I should have adjudicated for you and then I should have listened to you Eth .. we &c in every word of you and we should &c Eth ro

¹⁵ **τεποτ** &c now therefore if] 9 &c .. **τεποτ δε ιcxe** but &c 17 .. **ιcxe δε** but if Bo, **ει δε** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ιcxe** if Bo (**FGKS**) **ρεπζ. πε** they are questions] (9) (17) &c, Bo, **ζητηματα εστιν** **ΝΑΒ** **D²E** al, Vg Syr (*zītīsñā*) Arm .. **ζητημα εστιν** **D*** (**εχετε**) **HLP** &c, d e .. ye dispute Eth **ετθε** &c concerning a word of names, concerning your law] (17) α .. **ετθε οτραπ η ετθε ρεπζαξε ητε πετη.** concerning a name or concerning words of your law α .. **εθε οτ(ραπ** **FGS)** **caxi πεμ ραπραπ πεμ πετεπνομος** concerning a word (words **FGS**) and names and your law Bo Arm .. **περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας** **Ν** &c, Vg (*legis vestrae*) .. concerning a word and concerning names and concerning your own law Syr .. concerning your law (laws ro) and concerning names of men Eth **τετπρ. ητ.** ye are sufficient (for it) yourselves] 1? (17) &c .. **ερετεπερ. ηθ.** ye shall be &c Bo .. **οψεσθε αυτοι** **Ν** &c, Vg (*videritis*) Arm .. ye, ye were knowing (about this) among yourselves Syr .. ye, know ye (about it) Eth **αποκ** &c for I, I wish not to give judgement] 1? (17?) 21 &c .. **†οτωϣ αποκ αν (αν αποκ G) εερ(ερ FS)-ρεϣ†ραπ** I wish not indeed to be judge Bo .. **κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ειναι** **ΝΑΒΔ** 13, Vg .. for I seek not that I should be judge

τὰρ ἡφοῦωσιν ἀπ' ἐφ' ἑαυτῶν ἐρωῶν ἡτερομνηστεύουσιν. ¹⁶ αὐτῶν
 ἀφ' ὧν ἐβόλ' ὅτι πῶντα. ¹⁷ αὐτὸς ἡγελλήν δὲ
 τῆρος ἀεαυτῶν ἡσώθενος παρχιστῆρος. αὐ-
 ριστῶν ἐροῦν ἡπεῖτο ἐβόλ' ἡπῶντα. αὐτῶν ἡπε-
 γαλλίῳν προσέχευε ἐροῦν. ¹⁸ παῦλος δὲ οὐκ αὐτῶν
 ἡρενκενῆν ἡροῦν ὁρῶν ἡσῶν αὐτῶν ἀφ' ὧν
 τῶν παῦ. ἀφ' ὧν ἐστῶν ἡπ' ἡρενκενῆν αὐτῶν
 ἀκῶν. ἐαυτῶν τεταπὲν ὅτι κερχευῶν. ἡεῖται

¹⁶ α (1) (9) (17) (21) α ¹⁷ α (1) (17) (21 § c̄z̄e) α § ¹⁸ (α)
 (9 §) (17) 21 § c̄z̄e α §

Syr .. because judge of such things I wish not to be Arm .. I indeed
 I wish not (that) I should hear Eth .. therefore I wish not (that) &c
 Eth ro ἐρ. ἡτ. about thing of this kind] 1? (17?) 21 &c .. of
 these things Syr .. such word Eth .. ἡτε παῖ of these Bo, τούτων
 &c, Vg

¹⁶ αφῆ. he cast them] 1 9? (17 21) &c, αφῆσιν Bo .. αὐτῶν. they
 threw them Bo (A) .. ἀπηλάσεν αὐτοὺς &c, abegit c Vg (tol) .. expelled
 Syr Arm Eth .. minavit fu .. eminavit am demid .. abiecit d .. ἀπελυσεν
 D* 133 ἐβόλ' ὅτι lit. out of] 1 (9) 17 21 &c .. ἐβόλ' ἡ outside
 of Bo .. ἀπο &c, Vg Arm .. from his bīm Syr .. from by the circle
 (a congregatione Bode) Eth

¹⁷ α ἡγελλήν (ὅτι 21) ἡπῶν δὲ τ. (αὐτὸς α by error) αἱ. but all the
 Hellenes laid hold on] (1?) 17 21 &c .. ἐπι(ἀπο D*) λαβομενοι δὲ πάντες
 οἱ ἐλλ. DEHLP &c .. and seized him all the heathen (aramaeans Eth)
 Syr Eth .. ἀταμῶν δὲ τῆρος but they all laid hold on Bo .. ἐπι-
 λαβομενοι δὲ πάντες & AB 218*, Vg .. and took all the yunatz Arm
 ἡσώθεν(ἡπ α) ἡ(ο α) c Sōsthenēs] (17?) 21 &c .. μετὰ σωσθενὴν D*,
 cum sosthenen d παρχι(ἡ Bo) cῆ. the ruler of the synagogue]
 1? (17) 21 &c, Bo, &c, Vg Arm Eth (steward) .. κῆσῆσῶ &c the
 elder of the assembly Syr αὐτῶν. ε. they beat him] (17) 21 &c, Bo
 Eth .. ἐτυπτον &c, Arm .. percutiebant eum Vg Syr αὐτῶν &c and
 Galliōn took not heed of them] (17?) 21 &c .. ὅτι παρῶν αἱ
 ἀπ' ἡγαλλ(ἡ)ῶν ἐβόλ' ὅτι ἡπῶν (ἡγῶν ἡ. ΓΚΝΟΤ) and it was not
 being a care to G. concerning (for) these (things) Bo .. καὶ οὐδὲν τούτων
 τῶν γαλλίῳν ἐμελλ(ἡ)εν &c, Vg (curae erat) Arm (care was becoming)
 .. D* ? tunc gallio fingeat eum non videre d .. and G. was not caring
 for these Syr .. and it was not a care to G. at all concerning him Eth

I, I wish not to give judgement about thing of this kind.
¹⁶ And he cast them from the *judgement seat*. ¹⁷ But all the Hellenes laid hold on Sōsthenēs the *ruler of the synagogue*, they beat him before the *judgement seat*, and Galliōn took not heed of them. ¹⁸ But Paulos yet remained many more (κε) days with the brothers, and he *took leave* of them, he sailed unto the Syria with Priskilla and Akylas, having shorn his

¹⁸ παυλ. δε ον αψω (αψω ον αμα α) ηρεν(ρη 21)κε. &c lit. but P. yet remained (remained yet there α) other many days] (α) 9 (17) &c .. π. δε εταψωπι η(σην FS)κεμνη περοο but P. having abode many more days Bo .. ο δε π. επι προσμει(επιμι E)vas ημερας ικανας Ν^c &c (ο δε π. εφη επι &c Ν^{*}) Vg (cum adhuc sustinisset) Arm .. and when had been P. there days many Syr .. and remained P. yet a few days Eth εαρηπ (om η α .. εατε 9 21) ηεσην with the brothers] α 9 17 &c, εατη ηεσην Bo Eth (his companions) .. τοις αδελφ. Ν &c, (Syr) ατω &c and he took leave of them] α? 9 17 &c .. αψεραποτ(α ακ)αζεσε πωο he took leave of them Bo .. and they sent him in peace Eth (om in peace ro) .. τοις αδ. αποταξαμενος Ν &c, Arm .. he gave peace to the brothers Syr αψεση he sailed] 17 21 &c, επλευσεν D, Bo (αψερωτ) Arm .. εξεπλευσεν E^{gr} 2, e .. and he journeyed by sea that he might go Syr Eth .. and he journeyed Eth ro .. εξεπλει Ν &c etc. unto the Syria] 9 17 &c, Bo (cιρια ο) Ν &c, syriam Vg, to sūrīyā Syr .. so(a ro)rya Eth .. into asorīa Arm αη πριςκιλλ(-καλ α .. -κιλα 17)α ατω ακυλας with Priskilla and Akylas] α? 9 (17) &c .. εσημας ηε- πριςκυλλα (AFGT .. -κυλα ΓΝΟ .. -κιλλα Β^aΚΡ) ηε ακυλλα (om ΓΓΚΝΟ) being with him P. with A.) Bo (εσημα Β^a .. εσημα NT) .. και συν αυτω πριςκιλλα και ακυλας Ν &c, Vg (aquila) .. and came with him prīskēlā and akīlōs Syr .. and were with him preskela (kēla ro) and akīlā Eth εαρηε(om 9 17 21)κε τεφ. ρη κετ(9 17 21 .. om α)- χρε(αι 17)αι(9 .. om α 17 &c)c having shorn his head in Kegkhreais] α? 9 17 &c, εαρηεν (αρη Β^a) αω ση κ(τ ΓΟ)εηχε- (α Ρ)c Bo .. κειραμενος τ. κεφ. εν κερχρ. (BLP &c .. κενχ. ΝΑΔΕ .. κερχρ. H al .. -αiais Ν .. -αais al .. -αiais D) .. when he had shorn his head in kankrēves Syr .. shaving head in genkhreay Arm .. and he shaved his head in kenkraōs Eth .. κειραμενος εν κ. την κεφαλην ΝΑΒ 13 31, Vg (totonderunt am .. erant tol demid) (cencriis am fu .. cenchris de) .. and they shaved their heads Eth ro ηετ(οτ 9 21 α)ηταγ ταρ (om

ταρ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πότερητ. ¹⁹ ἡτεροσπωρ δε εεφεσοc
 $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ πσαββατον ετηνη. α παυλος ηωκ εροση ετεc-
 πατωτη. αψαχε $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ πιοται. ²⁰ ἡτεροscπωπ $\bar{\epsilon}$
 δε ερ οσποc πιοτοειψ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ ω. ²¹ αλλα
 αψκα ηη $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ πεα ετα $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. αψαποταcce πατ εψαω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ oc. δε †ηακτοι ψαρωτη. εψωπε ποτωψ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ -

¹⁹ (α) (1) (17) 21 P $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\zeta}$ a § ²⁰ α (17) (20) 21 a ²¹ α (1) (17) 20
 21 § at δε †. and at αψκ. with $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\theta}$ (om $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\eta}$) a αποταcce] om ce α

ταρ α) &c lit. for he had a promise] (α) 9? 17 &c.. παψδεπ
 οτερχη ταρ πε (om πε B^aP) lit. for he was being in a vow Bo ..
 ειχεν γαρ ευχην N &c, Vg (fu) .. ειχ. γαρ προσευχην D*, orationem d ..
 because a vow had been vowed by him Syr .. for a vow was being Arm
 .. because a vow he hath Eth .. because &c they have Eth ro .. habebant
 enim votum Vg (am tol demid)

¹⁹ ἡτερ. δε εεφ. but when they had reached Ephesos] (α?) 17 &c..
 κατηντησαν δε ειc εφ. NABE 13 40 195 .. deveneruntque ephesum d
 Vg (tol) Syr (and they arrived to) .. and they came (to) ēfesōn Eth .. αψι
 δε εεφ. but he came unto Eph. Bo (om αψι- $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ B^a) .. κατηντησε
 δε ειc εφ. HLP &c .. devenitque eph. Vg Eth ro (came) .. καταντησας
 δε ειc εφ. D^{gr} .. and having arrived at ephesos Arm (but when he had
 &c cd) $\bar{\rho}\bar{\alpha}$ &c lit. in the sabbath which cometh P. went into the
 syn.] (α) 1? (17?) &c .. and entered P. the synagogue Syr .. οτορ (om
 ο. ΓΚΝΟΡΤ) αψceχη ηη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πθοψ δε εταψψε εδοση ε†c.
 and he left those there, but having gone into the syn. Bo .. κακεινους
 κατελ(ε)ιπεν αυτου (εκει NABE 13 al) αυτος δε εισελθων ειc την
 συναγωγην N &c, Vg (et illos ibi) Arm (om και) .. και τω επιοντι σαβ-
 βατω εκεινους κατελιπεν αυτου D (reliquerunt d) .. and he left them
 there, but he, he entered the syn. Eth αψψ. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ $\bar{\eta}$. (om α) lit. he
 spake with the Jews] α (1?) (17?) &c .. παψ &c he was speaking
 &c Bo, and he was sp. &c Syr .. διελεγετο τ. ιουδ. D al, Arm ..
 διελεξατο τοιc ιου. NAB 13 al .. διελεχθη &c EHLP &c, disputabat &c
 Vg Eth

²⁰ ἡτεροscπ(επ α 21)c. δε but when they had besought him]
 17 &c .. εcτωηρ δε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ oc but while they pray him Bo .. ερωτων δε

head in Kegkhreais, for he had a vow. ¹⁹ But when they had reached Ephesos on the *sabbath* which cometh, Paulos went into the *synagogue*, he spoke to the *Jews*. ²⁰ But when they had besought him to spend a great time there, he remained not; ²¹ but (α) he left those in that place, he *took leave* of them, saying, I shall return unto you, if it is the will of God:

αυτον D²L 31, Arm .. ερωτωντων δε (τε D*) αυτων Ν &c, Vg .. *and they were praying him* Syr Arm .. *and they besought him* Arm cdd Eth εῤ(εῤ α) &c to spend a great time] 17? &c .. επι πλειονα χρονον μειναι Ν &c, Arm .. ܕܝܢܐ ܡܬܥܝܪ ܕܢܝܚܝܬ ܡܢܚܝܬ *that he should spend a great time* Bo .. *ut ampliori tempore maneret* Vg .. *that he should delay* Syr .. *(that) he should remain many days* Eth ܡܡܐܪ there] 17 20 &c, Vg (tol) Arm .. ܡܡܐܪ with them α .. om ΝΑΒ 13 al, Vg Eth .. ܕܐܬܝܬܝܬ with them Bo, παρ αυτοις DEHLP &c, Syr (vg h†) ܡܡܥܝܪ (α 20 .. εῤ 21 α) εῤ he remained not] 20 21 &c .. ουκ επενευσεν Ν &c, Vg Syr Arm .. ܡܡܥܝܬܝܬ he wished not Bo (pref. ܡܬܝܢ ܕε but he FGS) .. *and he wished not* Eth

²¹ αΛΛΑ α. ܡܢ(α 20) &c but he left those (these 1 20) in that place, he took leave of them] 1? (17?) &c .. αΛΛΑ αῤεῤαποδαζεεε ܡܠܝܬ but he took leave of them Bo, HLP &c, Syr (h) Arm (*having taken* &c cdd) .. αλλα αποταξαμενος και ΝΑΒD 13, Vg .. αλ. απ. αυτοις και E .. om Syr (vg) .. *and then when he had sent him* Eth .. *and then they having been sent* Eth ro εῤα. α. saying] (17?) &c .. εῤαχoc *having said* Bo, ειπων ΝΑΒΕ 13 al, Vg .. *and saith* Arm .. *he saith to them* Eth .. add δει με (δε D gr*) παντως την εορτην (add ημεραν D) την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα DHLP &c, Vg (demid) .. *while saying, that it is necessary for me certainly that the feast which cometh in Jerusalem I should keep it* Syr (vg) εῤ εῤ. I shall return unto you] (1?) (17?) &c, εῤ εῤακοττ εῤαρωτεν Bo (ΑΒ^αFKPS) D .. παλιν ανακαμψω προς υμας &c ΝΑΒΕ 13 al, Vg .. εῤ εῤακοττ ε. οῤ I shall &c again Bo (Γ^cGNOT) .. *I shall return again* Eth .. *et iterum revertar* Vg (demid) .. *again I shall return* Arm .. παλιν δε &c HLP &c, Syr (h) .. Syr (vg) has *and if God should wish I shall come again unto you* εῤωπε &c lit. if the wish of God is] (1?) 17 &c .. εῤε πετεγνε εῤ lit. in that which willeth God Bo (ܡܬε the Lord ΓΚNOT) .. του θεου θελοντος Ν &c, Vg .. *of God by the will to you* Arm .. *if wished God* Eth .. *if God wished* Eth ro .. add *but now I wish that I may keep* (lit. do) *the feast which cometh in Jerusalem* Eth (not ro)

πποϋτε πε. αϋῥωκ εῃολ ρῃ τεφεϋεϋοϋ. ²² αϋϋϋηρ
 εϋραι ετκαϋϋαρια. αϋω ἡτερεϋῥωκ εϋραι αϋαϋαζε
 ἡτεκκλῃϋα. αϋει επεϋητ εταντιοϋεια. ²³ ἡτερεϋῥ-
 οϋοειϋ δε ἡῡαϋ αϋει εῃολ εϋεοϋϋτ ἡτεϋωρα
 ἡτταλατια ἡῡ τεϋρϋτῃα. εϋταϋρο ἡῡαῃονηϋ
 τηροϋ. ²⁴ οϋιοϋααι δε επεϋραν πε αϋολλω αϋει
 επεϋητ ετεφεϋεϋοϋ οταλεζαναρεϋ πε ρῡ πεϋρεϋοϋ.

²² α (1) (17) 20 21 a § at αϋω
 (17 §) 20 § (21 P ἡῡ) a P ἡῡ f¹

²³ α 17 20 § 21 § α

²⁴ α

αϋῥωκ he went out of the Ephesos] (1 ?) 17 ? &c, ανηχθη απο της
 (του D) εϋ. N^cABD al, Vg (*profectus est*)..and he went out from
 Ephesos Eth ro .. και ανηχθη &c EHL P &c .. and he journeyed by sea
 Eth.. αϋερϋωτ δε εῃ. S. εϋ. but he sailed out of Ephesos Bo (om
 δε GP) ανηχθη δε &c N^{*} .. he went up &c Arm .. τον δε ακυλαν ειασεν
 εν εφεσω αυτος δε ανενεχθεις ηλθεν &c 137 Syr (h) .. and akīlōs and
 prīskēlā he left them in ēphēsōs and he himself journeyed by sea and
 came Syr (vg) .. πριϋκτλλα πεῡ ακτλλαϋ αϋχαϋ ϋεν εφεϋοϋ
 P. and Akyllas he left them in E. but he sailed Bo (κ)

²² αϋϋ. ε. ετ (om α 1 20 21 Bo) και(κε α α)ϋ. he sailed into the
 Kaisaria] (1 ?) 17 ? &c .. εταϋι δε (om δε B²OP 18) εϋρηι (om εϋ.
 Γ) εκεϋαρια but having come into Kesaria Bo .. και κατελθων εις
 καιϋαρ(ε)ιαν N &c, Vg Arm .. add ο πανλος 31 .. and came to kēsariyā
 Syr .. and descended (to) kīsāryā Eth αϋω ἡτερεϋῥωκ (add δε
 20) &c and when he had gone up he saluted the church] (1 ?) 17 &c ..
 αναβας και αϋαϋαμενοϋ την εκκ. N &c .. και αναβ. &c D .. he went up
 and gave salutation to the church Arm .. οτοϋ εταϋεραϋαζεϋε ἡϋ.
 and having saluted the church Bo .. and he ascended and saluted the
 sons of the church Syr .. and he ascended (to) the church and saluted
 them Eth αϋει επ. εταντ(α 21 a)ιοϋεια(17 .. ϋι α &c)α he
 came down unto the Antiokheia] 1 ? 17 &c .. αϋι εϋ(Γ .. ϋ α &c)ρηι
 (om εϋ. NT) εταντιοϋια he came down unto the Antiochia Bo ..
 κατεβη εις αντιοϋει(χι E)αν N &c .. et descendit antiochiam Vg Arm
 (om et) .. and he went to āntīyūkī Syr .. and he went (to) antzōkīyā
 Eth (which has chapter 35)

²³ ἡτερεϋῥ. &c but when he had spent time there] οτοϋ εταϋερ
 οϋϋνοϋ ἡῡαϋ and having spent a time there Bo .. και ποιηϋαϋ ϋρονοϋ

he went out of the Ephesos. ²² He sailed into the Kaisaria, and when he had gone up he *saluted* the *church*, he came down unto the Antiokheia. ²³ But when he had spent time there he came out, going about the *country* of the Galatia and the Phrygia, confirming all the *disciples*. ²⁴ But a *Jew*, his name being Apollō, came down unto the Ephesos, an *Alexandrian*

τινα Ν &c .. *et facto ibi aliquanto tempore* Vg Arm (*time some*) .. *and when were (passed) there days certain* Syr .. *and he remained a few days* Eth .. *and having remained long days* Eth ro εμμοσυτ going about] εμ(αμ ΓFS)σιμ κατὰ αα. *passing from place (to place)* Bo .. διερχομενος (και Ν* 105) καθεξης Ν &c, *perambulans* Vg .. *lit. and went about place place* Syr .. *he went walking about in order* Arm .. *and he went and passed along gradually* Eth .. *and he passed along on the next day* Eth ro πτεχ. πτε(κ 20, Bo G)αλ. *the country of the Galatia*] Bo .. την γαλατικην χωραν Ν &c, Vg .. *in Galatians' land and in phrīkīay* Arm .. *in the country of phrūgīyā and of galatīyā* Syr Eth .. *through the country of galātīya and fr.* Eth ro απ τεφρ(η α)τια and the Phrygia] om α, Bo (B^a) .. και φρυγιαν Ν &c, *et phrygiam* Vg εμ(om 21)τ. ππ(η α)ααθ. τ. *confirming all the disciples*] Bo, επι(om επι ΝΑΒ 13)στηριζων π. τ. μ. Ν &c, Arm .. και επι. D 38 104, Vg .. *while he was establishing all the disciples* Syr .. *and he strengthened all the disciples (his companions ro)* Eth

²⁴ οτι(ει α α)οτ(om οτ α)ααι δε but a Jew] 17 21 &c .. πεοτοπ οτιοτααι δε πε *but there was a Jew* Bo (AB^a .. om πε ΓFGKNOST) .. om δε Bo (ΓP) .. ιουδαιος δε τις Ν &c, Vg .. *and one man &c a Jew* Syr .. *Jew a certain* Arm .. *and there was one man a Jew* Eth επεμ. &c *his name being Apollō*] 17 21 &c, e Vg .. επεμραν πε απελλη(α τ)ς *his name being Apellēs* Bo .. απελλης ονοματι Ν* 15 180, Arm (*abelēs*) trs. cdd .. απολλως ον. Ν^c &c .. ονοματι απολλωνιος D .. *whose name was apolū* Syr .. *whose name apelōs* Eth αμει επ. ετεφε(cc α)ος *came down unto the Ephesos*] α .. αμει ετ. *he came unto* &c 17 21 &c .. trs. εοτρ. πε ς. π. εοτρ. πε-πλ. εαμ-ερκαταπταν &c *being &c being &c having arrived at Ephesos* Bo, Ν &c, Vg (*devenit*) Arm Syr Eth (*and he came*) ro, see below .. *the scriptures, came to* Eth οσαλεζ. πε (α .. om πε 17 21 &c) &c *an Alexandrian (he) is in his race*] 17 21 &c .. εοτρεμρακοτ πε ςεν πεμρενος *being an Alexandrian in his race* Bo .. αλεξανδρευσ τω γενει Ν &c, Vg (*natione*) Arm .. γενει αλεξ. D .. *whose family was from alēksan-*

οὐρωμε εὐητῷ πῶχε. εὐῆ βομε ἄμοϋ ρῆ πε-
 γραφῆ. ²⁵ παῖ δε πεαδκαθῆνται ἄμοϋ πε ρῆ τεσῶ
 ἄπχοεῖς. αὐω εϋῆρῆρ ρῆ πεπῆα. πεϋῶχε αὐω
 πεϋῆρῶ ρῆ οὐωρῶ εῖθε ἰς εϋσοοτη ἄεατε ἄπ-
 βαπτῖσα ἡωραηης. ²⁶ παῖ ἀϋαρχεῖ ἄπαρρη-
 σιαζε ἄμοϋ ρῆ τεσπατωτη. ἡτεροσωτῆ δε ἡστια-
 κῶλας αἷπ πρῖκῖλλα αὐωποῦ εροοσ. αὐω αὐτα-

²⁵ α (1) (20) (21) a f¹

²⁶ α (1) (20) (21) (26) a f¹

drīyā Syr .. of *eskendreyā* Eth .. whose people of *el askendrīyā* Eth ro
 οὐρ. ε(ο 21)ϣ(οσ 20 f¹)ῆ. πῶ. a man having the word] 17 21 &c ..
 αν. λογιος Ν &c, εοσ(εαϣ NT)ρωμῖ πε (om πε G) ἡλωσιος (B^a ΓΡ,
 FS .. λοτιμος A, GO .. λοτικος K .. λωτις NT) Bo Vg (*eloquens*) Arm
 (*eloquent*) .. and he was learned in the word Syr .. a man wise Eth .. add
 and having come (to) *Ephesus* Eth ro εσ(οσ f¹)ῆ &c having
 ability in the scriptures] (17?) 21? &c, Bo (εοσση πῶμ) .. δυνατος
 ων εν ταις γ. Ν &c, Vg (*potens*) Arm (*strong he was*) .. and accurate
 was in the scriptures Syr .. and he knoweth the scripture Eth

²⁵ παῖ δε but this] α 20 &c, Bo .. om δε Bo (AB^a P 18) Ν &c, Vg
 Syr .. and Eth .. os D^{gr} πεαδκαθῆν(κ f¹)ε(α)ῖ α. πε (om πε
 20) lit. they had instructed him] 20 &c, Bo (ερκαθῆκῖν) .. αὐκ. α.
 πε lit. they instructed him α .. πεσκ. α. πε they were instructing him
 f¹ .. παϋερκ. &c he was instructing him Bo (FS) .. ἡν κατηχημενος Ν
 &c, Vg Syr Arm .. add εν τη πατριδι D .. Eth has and he was able to
 speak and (was) taught ρῆ τεσῶ ἄπχ. in the doctrine of the
 Lord] α .. ρῆ τρῖη &c in the way of the Lord α 1? (20) f¹ ..
 ε(α G)πῖωιτ ἡτε ποτς unto the way of the Lord Bo (God GO) την
 οδον του (om του B 195) κυριου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (God) .. τον
 λογον &c D al εϋῆρ(ερ α) &c being fervent in the spirit] 20 &c, Bo
 (σηα .. παϋδ. ΓΚΝΤ) ζεων Ν &c, Vg .. he was being fervent Syr Arm
 .. eager in his spirit Eth (ro he was) πεϋῶ. he was speaking] (1)
 20 &c, Bo (add πε FS) ελαλει Ν^c &c, Arm .. απελαλει D .. ω ελαλει
 Ν* .. ελαλει δε B, Vg .. and (om Eth, not ro) he was speaking Syr Eth
 (*speaketh*) αὐω πεϋῆρῶ (om ῆρῶ α*) and he was teaching] 20
 &c, Arm .. and he teacheth Eth .. and he taught Syr ρῆ οὐωρῶ
 accurately] (1?) 20 &c, ακριβως Ν &c, diligenter Vg .. fully Syr .. in
 truth Arm .. om Eth .. ση οὐταχρο firmly Bo εῖθε ἰς concerning

(he) is in his *race*, a man having the word, having ability in the *scriptures*. ²⁵ But this (one) had been *instructed* in the doctrine of the Lord, and being fervent in the *spirit* he was speaking and he was teaching accurately concerning Jesus, knowing only the *baptism* of Iōhannēs. ²⁶ This (one) *began* to *speak boldly* for himself in the *synagogue*. But when had heard Akylas and Priskilla, they received him unto them, and

Jesus] 20 &c, Bo Syr Arm Eth.. add *Christ* Arm cdd .. τα περι του ιω Ν &c .. ea quae sunt iesu Vg εψς. α. &c knowing only the baptism of Iōhannēs] 1 ? 20 21 ? &c, επισταμενος μονον το β. ιωαν. Ν &c .. επιωας αματατς (πιστατς B^a) ητε ιωαννης ετεψωστη αμος unto the baptism only of Iōhannēs which he knoweth Bo (of I. only AFS) .. while nothing he was knowing except the baptism of yuhkhanon Syr .. he was knowing only the baptism &c Arm .. and (as ro) only in (om ro) the baptism of yohanes he was baptized Eth

²⁶ παι this (one)] 20 21 ? &c, D^{gr} H 194, Arm .. φαι δε but &c Bo Syr (h) Eth ro (he) .. ουτος τε Ν &c, Eth .. hic ergo Vg .. and Syr αψαρ(om αρ α)χε(om α)ι began] 20 &c, ηρξατο Ν &c, Vg Bo (AB^a KOP) Syr Arm (having begun cdd) Eth .. πεαψερρητε had begun Bo (FGGS .. παψ NT) απαρρ(ρ α)η. α. to speak boldly for himself] (20) (21 ?) &c, παρ(ρ)ησιαζεσθαι Ν &c, Vg Arm .. πιστορης to manifest himself Bo (πιστωρη ο) .. openly to speak Syr Eth ro .. to speak openly Eth τςτη.] ηςτη. the synagogues Bo (FGPS) ητ. δε but when had heard] α .. ητ. δε ερως but when had heard him α 20 (21 ?) Bo (om δε Α .. εταψς. he having heard FGS) ακουσαντες δε αυτου Ν &c .. και ακ. α. D*, Syr (vg) Arm .. quem cum audissent Vg .. and heard him Eth ηςιακτ(ε α)λ(λλ 21)ας αη πρ. lit. Akylas with Priskilla] 20 (21 ?) α, ακ. και πρ. DHLP &c, Syr Arm .. ηςιπαρς. &c they of Pr. and A. 1 ? .. ηα (as usual) ακτλας ηςι πρ. with Akylas Priskilla α .. πρι(τ FS 18)κκτ(ι ο)λλα ηεα ακτλλ-(om ορ) α(ας G 18) Bo, πρισκιλλα και ακυλας NABE 13, Vg (aquila) Eth αψωπη ε. they received him unto them] (1 ?) (20) (21 ?) &c, Bo .. προσελαβοντο αυτον Ν &c .. adsumerunt eum Vg .. they caused him to come to their house Syr .. and they took him unto themselves Arm .. they made him come near (to) their dwelling Eth (om to their dwelling ro) ατω and] om Bo (FGS) ατταα. &c they showed to him accurately the way of God] (1 ?) 20 (21 ?) (26) &c, Bo (εθεε .. ε AB^a O 18 .. ταχρο firmly) .. ακριβεστερον αυτω εξεθεντο (οντο D .. ετο H) την

μοῦ ὅπ̄ οὐωρ̄ εἰς ἑτέριν ἀπποῦτε. ²⁷ ᾱ π̄εσπ̄ησ̄
 π̄ροτρεπ̄ει ἀμοῦ ἐρ̄ναϋ ἐβ̄ωκ ἐταχαῖα. ᾱτω ᾱτ̄ς ρ̄αι
 ἡπ̄εσπ̄ησ̄ εἰσ̄οπ̄ εἰροῦσ̄. ἡ̄τερεϋ̄ει δ̄ε ἐμᾱτ̄ ᾱϋτααϋ
 ἐπεροῦτο ἐνεπτασπιστετε ὅπ̄ τεχαρις. ²⁸ πεϋχ̄π̄ιο
 ρ̄αρ ἡ̄π̄ιοσ̄αῖ ἐμᾱτε πε ὅπ̄ οὐπαρρησια. εἰταμο
 ἀμοῦσ̄ ἐβ̄ολ ὅπ̄ πετραφ̄η ἔε ῑς πε πεχ̄ς.

²⁷ (α) (1) (9) (20) 26 a f¹ ²⁸ (α) (20) 26 a f¹

οδον τ. θεου (κυριου E, Vg demid) NAB 13 31 137 al .. om του θ. D ..
 την τ. θεου οδον HLP &c .. *fully they showed him the way of the Lord*
 Syr .. *more truthfully informed him of the way of God* Arm .. *they*
made him know the way of God perfectly Eth (om perfectly ro)

²⁷ ᾱ π̄εσ. π̄ροτ(α f¹)ρεπ̄ει(ροπε ᾱ .. ρεπε ι 26) ᾱ. ἐρ̄ναϋ (om ἐρ.
 α) &c the brothers encouraged him, being willing (om being willing α)
 to go unto the Akhaia] ᾱ .. ᾱ π̄εσ. δ̄ε &c *but the brothers* &c ι ? 9 ?
 20 &c .. ἐϋοσ̄ωϋ δ̄ε εἰ ἐβ̄ολ ἐταχ̄. ᾱτ̄(om κ)εροτοτ̄ παϋ
 ἡ̄χεπισπ̄ησ̄ *but he wishing to go out unto the Akhaia encouraged him*
the brothers Bo (εταϋοσ̄. *having wished* FGS) .. βουλομενου δ̄ε αυτου
 διελθειν εις την αχ. π̄ροτρεψ̄αμενοι οι ᾱδ̄ελφοι N &c (προπεμψ̄. A al)
cum autem vellet ire achaiam, exhortati fratres Vg .. *and when he wished*
that he might go to ākāyā anticipated him the brothers Syr .. *when he*
wished to go to Achaia, having incited (him) the brothers Arm .. *and*
he wished (that) he might go (to) Akāyyā and caused him to come his
companions Eth ᾱτω ᾱτ̄. *and they wrote*] ᾱ ι ? 9 &c, Syr ..
 ᾱτ̄ς ρ̄αι *they wrote* Bo, εγραψ̄αν N &c, Vg Arm .. εᾱτ̄ς ρ̄αι *having*
written Bo (G) .. *and they wrote for him* Eth ἡ̄π̄εσπ̄ησ̄ *to the*
brothers] (α) (ι ?) 9 20 &c .. ἡ̄π̄ιμᾱθη̄ς *to the disciples* Bo, N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. *the apostles* Eth ro .. ἡ̄π̄ισπ̄. πεμ̄ ἡ̄π̄ιμᾱ. *to the*
brothers and to the disc. Bo (G) εἰσ̄οπ̄ ε̄. *to receive him unto*
them] (α) (ι) 9 20 &c .. αποδεξ̄ασθαι αυτον N &c, Arm .. ἔε (om ἔε G)
 ἡ̄σεἰσ̄οπ̄ εἰρωσ̄ *that they should receive him unto them* Bo .. *ut*
susciperent eum Vg Syr Eth ἡ̄τερεϋ̄(ρ̄ 9)ει δ̄ε ἐμ̄. (ᾱμ̄. 26)
but when he had come thither] (ι ?) 9 20 26 f¹ .. ος παραγενομενος
 N &c, *qui cum venisset* Vg .. *and having come unto them* Eth (om unto
 them ro) .. φ̄αι δ̄ε εταϋ̄ *but this having come* Bo .. *and when he went*
 Syr .. *who when he arrived there* Arm .. ἡ̄τεροϋ̄ει δ̄ε ἐμ̄. *but when*
they had come thither ᾱ ᾱϋτααϋ επ̄. *he gave himself much*] ι ? 9
 20 &c .. ᾱϋεροσ̄ (om οσ̄ FS) ποϋρῑ ἐμᾱϋω *he was very profitable*
 Bo .. συνεβαλετο πολυ N &c, *contulit multum* Vg .. *he helped much*

they showed to him accurately the way of God. ²⁷ The brothers encouraged him, being willing to go unto the Akhaia, and they wrote to the brothers to receive him unto them: but when he had come thither he gave himself much unto those who believed by the grace. ²⁸ For he was confuting the Jews greatly in a boldness of speech, showing to them out of the scriptures that Jesus is the Christ.

Syr .. (of) much aid he was becoming Arm .. he spake to them much
Eth εν(9 a .. ηη 20 &c) εντ. ρη τεχ. unto those who believed
by (lit. in) the grace] 9 (20) &c .. ηηη εταπαρζ† εβολ ριτεπ
πιρμιοτ to those who believed through the grace Bo, τοις πεπιστευκοσιν
δια της χαριτος Ν &c, e Arm .. to those who believed in the grace of God
Eth .. through grace to all the faithful Syr .. his qui crediderant Vg ..
add and he helped the believers (with) much help Eth (not ro) .. D has
εν δε τη εφεσω επιδημουντες τινες κορινθιοι και ακουσαντες αυτου παρε-
καλουν διελθειν συν αυτοις εις την πατριδα αυτων συνκατανευσαντος δε
αυτου οι εφεσιοι εγραψαν τοις εν κορινθω μαθηταις οπως αποδεξωνται
τον ανδρα ος επιδημησας εις την αχαϊαν πολυ συνεβαλλετο εν ταις
εκκλησιαις

²⁸ περξ. τ. ηη(om α)ι. ε. πε ρη οσπαρρ(ρ α)ησια for he was con-
futing the Jews greatly in a boldness of speech] α ? &c .. περξ. τ. εη.
πε ηηιοτ. &c (20) .. παρσορι ταρ(om Α .. δε FGS) ηηιοτδατ Zen
οσταρρο for (om Α .. but FGS) ηοτοηρ εβολ he was refuting the
Jews firmly, openly Bo .. εν(συν 13) τονωσ γαρ τοις ιουδ. δια(om δια Ε)-
κατηλ(λ Α)εγχετο δημοσια Ν &c (add κατ οικον Ε, Beda) Vg Arm ..
for vehemently he was disputing against the Jews before the multitudes
Syr .. because he contendeth with the Jews exceedingly before all the
people while they were collected publicly Eth .. because very much he
disputeth with the Jews openly Eth ro εγτ. &c showing to them
out of the scriptures] α 20 26 f¹, Bo (ΑΓFGS) .. εγτ. α. εη. ρη|
τραφη ετοταδαη showing &c holy scripture α .. επιδεικνυς δια των γραφ.
Ν &c (διαλεγομενος και επιδ. D 137) Vg Bo (εβολ ριτεπ B^aKNOPT)
Arm .. while he was showing from the scriptures Syr .. and he causeth
to come to them out of the scriptures Eth (from the scriptures ro)
ξε ιτ πε πε(om ηε f¹)χτ that Jesus is the Christ] α 20 &c, τον
ῑν ειναι χν D .. ξε πχτ πε ιητ that the Christ is Jesus Bo Arm .. ειναι
τον χν ῑν Ν &c .. that is Christ Jesus Eth ro .. concerning Jesus that
Messiah he is Syr .. concerning Jesus that he is Christ Eth

XIX. αςψωπε δε ερε απολλω ρη κορινθος
 παυλος αςψεψτ ησα ετροε πχισε. αςει ετεφερος
 αςρε ερεπιαθης αεαδ. ² πεχαψ παυ. δε
 ατετηπιστερε ατω ητερετηχι βαπτισαα ατετηχι
 πηα εςοτααδ. ητοοτ δε πεχατ παψ. δε απησωτ
 ρω δε ψαρε οτον χι πηα εςοτααδ. ³ πεχαψ παυ.

¹ α (20 P) 26 § a §

² α (1) (20) (21) (26) a § at ατετηχι

³ α (1) (20) (21) (26) a §

¹ αςψ. δε but it happened] (20) &c, Bo, N &c, Vg Arm (and) ..
 and Syr .. and then Eth ερε απολλω ρη κορινθος (θιοτс 20)
 (that) while Apollō is in K.] (20 ?) &c .. ερε απελλης δεη κορ.
 while Apellēs is &c Bo .. εν τω τον απολλω(λων A²L 40 .. απελλην N^{*}
 180) ειναι εν κ. N &c, cum apollo esset corinthi Vg .. when was being
 apolū in kūrīntōs Syr .. while abavlos in gornthos was being Arm ..
 while apelōs(ōn ro) was (at) korontos (was ap. ro) Eth π. αςψ. P.
 went about] α (repeated ας-πχ) (20 ?) &c .. π. δε αςψεψτ but P.
 went about Bo (FGS) .. παυλος δε (om δε B^a) εταψεν (α A₁B^a)
 but P. having passed by Bo .. παυλον διελθοντα N &c, Arm (gone about)
 .. ut paulus peragratis Vg .. went about P. Syr .. and (om ro) passed
 Paulos Eth ησα &c lit. the parts which (are) in the height] α
 (repeated to πχ) (20) &c .. ησα εταψωι the parts which are above
 Bo (FGS) .. ησα ετс. the places &c Bo .. τα ανωτερικα μερη N &c
 (ανατολικά 25 26 96) Vg (sup. partibus) Arm .. in the regions high
 Syr .. through the upper region Eth αςει (αςειει α) ετεφε(τ 26)-
 cos he came unto the Ephesos] 20 &c .. εθρεψι εεφ. for to come unto
 Ephesos Bo .. ελθειν εις εφεσον BHL (διελθ. P) &c .. κατελθειν &c
 NAE 13 al .. and to descend &c Arm .. D has θελοντος δε του παυλου
 κατα την ιδιαν βουλην πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπεν αυτω το πηα
 υποστρεφειν εις την ασιαν διελθων δε τα ανωτερικα μερη ερχεται εις
 εφεσον αςρε &c he found disciples there] 20 &c .. οτορ ας-
 (εταψ Α) χιαι ηραπιαθης and he (having Α) found disciples Bo,
 D(E ευρον) HLP &c .. και ευρειν τινας μαθ. NAB 13 al, Arm .. et
 inveniret quosdam disc. Vg .. αςρε εαααθ. α. he found the disciples
 there α .. and he was asking the disciples, those whom he found there
 Syr .. and he found there a few disciples Eth .. and he found a few who
 entered into the faith Eth ro

XIX. But it happened (that) while Apollō is in Korinthos Paulos went about in the parts which were higher up, he came unto the Ephesos, he found disciples there. ² Said he to them, Ye *believed*, and when ye had received *baptism* ye received holy *spirit*. But they, said they to him, We heard not even that any one is wont to receive holy *spirit*. ³ Said

² πεχαυ η. said he to them] 20 26 &c, Bo (AB^aFPS) ειπεν προς αυτους D^eHL^p &c, Arm (*saith*) .. om Syr, see above .. ειπεν τε &c NAB 13 al, Vg Eth (*he saith*) .. πεχαυ δε παρ but &c α, Bo (ΓΓΚ NOT) 105 ξε ατετ. &c lit. Ye believed, and when ye had received baptism ye received spirit being holy] α .. ξε ητερε (add τε 20 26) τηπιστετε α(εα 26) τετηχι ηπα εγ. *When ye had believed ye received spirit being holy α 20 26 .. ξε αν (ζαπα FGS) αρετεσι απηπα εθοσαβ εταρετεπαρζ* Did ye receive the spirit which (is) holy, having believed Bo .. ει (add υμεις Arm cdd) πνα αγιον ελαβετε πιστευσαντες N &c, Vg (Arm) .. if ye received spirit of holiness (as usual) since ye believed Syr .. is it that ye received spirit holy since &c Eth ητοορ δε but they] α 20 (26) Bo, οι δε N &c, at illi Vg .. om δε Arm .. om Syr, Marcus .. and they say to him Eth .. ητ. σε they therefore α πεχαυ παυ said they to him] (1) 20 (21) 26, Bo Arm (*say*) .. πεχωορ said they Bo (AK) .. ειπο(α)ν προς αυτον HLP &c, Vg (demid) .. προς αυτ. ειπον Marcus .. om ειπον NABDE 13 40 73 137 cat, Vg Syr (h) Eth, see above ξε απη(α 20 .. εν α)ρωτα ρω We heard not even] 20 21 ? 26 ? &c .. ξε αλλα οταε (om οτ. FS) απηρωτα ρω but neither heard we even Bo .. αλλ ουδε πνευμα αγιον λαμβανουσιν τινες (corrected to αγιον εστιν) ηκουσαμεν D*, sed neque spir. sanct. accipiunt quidam audivimus d .. αλλ ουδε ει πνα αγ. εστιν ηκουσαμεν N &c, sed neque si spiritus sanctus est audivimus Vg .. but neither if spirit holy perhaps (is) was heard by us Arm .. and not even if there is spirit is heard by us Syr .. we heard not of him even that there is spirit holy Eth .. have we heard forsooth that &c Eth 10 ξε υπαρε οτοη &c lit. that any one is wont to receive spirit being holy] 1 ? (20) (21 ?) 26 ? &c .. ξε οτοη οτ(om οτ B^aΓΓΚNO) ηπα εθοσαβ ητοη that any spirit being holy existeth Bo .. N &c, see above

³ πεχαυ said he] 1 20 (21) &c .. he saith Syr .. ηθου δε πεχ. but he, said he Bo, ο δε ειπεν NAE 13 al, ille vero ait Vg .. ειπε δε D 214 al .. ειπεν ουν 216, Syr (h) Marcus .. and he saith Arm Eth παρ to them] (20) 21 &c, Bo, αυτοις 40 al, προς αυτους HLP &c,

he to them, Unto whom therefore did ye receive *baptism*? Said they, We received *baptism* of Iōhannēs. ⁴ Said Paulos, Iōhannēs *baptized* in *baptism* of *repentance*, saying to the *people*, that they should *believe* him who cometh after him, who is this, Jesus the Christ. ⁵ But when they had heard they received *baptism* unto the name of the Lord Jesus the Christ. ⁶ And when Paulos had laid hand on them the holy

cometh after him Jesus ϡεκ. ετεπ. ε(om 26)πετ. &c that they should believe him who cometh &c] (1 ?) 20 &c .. ϡε (om ϡε Α) ρηνα ἡσεναρϳ επεθιηοτ (εφη εθ. ΓΝΟΤ .. ᾠφη &c κ) ᾠεπεπσωϳ *that* &c Bo .. εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν Ν &c, *in eum qui venturus esset* &c Vg .. *that they should believe in him who cometh after him* Syr Eth (ro see above) .. *he who is coming after him on him they should believe* Arm ετε &c lit. who this is, Jesus] 1 ? 20 &c .. ετε ιηϳ πε lit. *who Jesus is* Bo .. τουτ εστιν &c Ν &c, Vg Arm .. *who is* Syr Eth (om ro) ιϳ πεϡϳ Jesus the Christ] α (1) 20 α .. τον ιϳ χϳ 105 12¹, Syr (vg *Jesus Messiah*) Arm Eth .. τ. χϳ ιϳ HLP &c .. ιϳ 26, Bo (ιηϳ πε) ιϳ ΝABE 13 25 40, Vg Syr (h) Eth ro (see above) Marcus .. χϳ D

⁵ ἡτ. ϡε but when they had heard] 1 ? 26 &c, Bo (ετατc.) Ν &c, Marcus .. *and when* &c Arm .. *and having heard* Eth .. ακ. δε τουτο D .. *his auditis* Vg .. *and when these (things) they heard* Syr ατϳι ε. they received baptism] (26) &c, Bo (ωϡc) .. εβαπτισθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth επραη unto the name] 1 26 &c, Bo, εις το ονομα Ν &c .. *in nomine* Vg Syr Arm Eth ᾠπϳοειc ιϳ πεϡϳ of the Lord Jesus the Christ] 1 ? (26) &c, 64 137 .. *of our Lord Jesus Christ* Syr (*Messiah*) Eth .. *of our Lord Jesus* Arm (*the Lord*) Eth ro .. τ. κ. ιϳ Ν &c, Vg Bo, Marcus .. κυριου ιϳ χϳ εις αφεισιν αμαρτιων D

⁶ ατω ἡτ. &c and when P. had laid hand on them] 26 ? &c, Bo (οτορ ετα π.) .. και επιθεντοc αυτοιc του παυλου χειραc ΝABHP 31 al, Vg fu tol (χειρα τ. π. D, Vg am demid Arm .. τας χ. EL &c, Marcus) .. *and placed upon them hand Paulos* Syr .. *and having placed his hand Paulos upon them* Eth α &c lit. the spirit which is holy came upon them] 20 ? 26 ? &c .. αϳι ερρ. εϳωοτ ἡϳεπιηῖα εθοταε came upon them the spirit which is holy Bo .. ηλθε το πν. το αγ. επ αυτους Ν &c, Marcus .. venit sp. sanctus super eos Vg Arm .. *and came spirit of holiness upon them* Syr .. αϳι εϳρηι εϳ. &c came down upon them &c Bo (κ) .. ευθεωc επεπεσεν &c αυτοιc D .. *descended spirit holy upon*

εἰς αὐτοὺς ἐξῶς. περὶ αὐτῶν δὲ περὶ ὧν ῥηκεῖς αὐτῶν
 περὶ προφητείας. ⁷ ἵπτοσθ τῆρος περὶ αὐτῶν αἵπτε-
 ποσθ ἡρώα πε. ⁸ αὐτῶν ἡπτερεῖς ἔροσθ ἐτστ-
 πατωτῆ περὶ παρρησιαζέ αἵμοσ πε ἡψοαῖτε ἡβος.
 ἐψαχε αὐτῶ ἐψπεῖθε αἵμοσ ἐθε τειπτερο αἵ-
 πποσθε. ⁹ ἡπτερε ῥοιπε δὲ ἡψοτ ἡρῆτ αὐτῶ αὐρ-
 ατσωτῶ ἐσχισα ἐτερίν αἵπεατο ἐβόλ αἵπαινησε.
 αὐσαρῶσ ἐβόλ αἵμοσ. αὐτῶ αὐπερξ αἵαθῆτης

⁷ α 20 (26) α ⁸ α (20) 26 α § ⁹ (α) (1) (20) (26) α Eth ro
 has section 51 at and left them

them Eth περὶ αὐτῶν δὲ πε but they were speaking] 20 26 ? &c, Bo
 (B^a) .. om πε Bo, εἰσέλθοντες δὲ D^{gr} 25 111, e .. εἰσέλθοντες τε N &c, Vg Syr
 Arm .. and they recited Eth ὧν ῥηκε. in other languages] α 20
 a^c, Syr (h^{mg}) .. ὧν ῥηκε in languages a* .. γλώσσαις N &c, Vg Bo
 (FGKS) .. ῥηκε φῶλας in the tongue Bo .. lit. in tongue tongue Syr ..
 tongues Arm .. in every word of the countries Eth .. in word of the
 countries Eth ro περὶ αὐτῶν. they were prophesying] 20 &c, Bo, N &c
 (ἐπροφ. .. προεφ.) Vg Syr Arm .. they prophesied Eth

⁷ ἵπτοσθ they] α, Bo (P) .. om Bo (T) Vg Eth .. ἵπτοσθ δὲ but they
 20 α, Bo .. ἦσαν δὲ οἱ πάντες N &c .. but they were all of them Syr .. and
 they were all Arm τῆρος &c lit. all were filling twelve men] 20
 26 ? &c .. τῆρος πατερ(ῖρι FS .. οἱ G) ἱθ ἡρ. all were making 12 men
 Bo (add πε FGS) .. πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα N &c (δεκαδυο) Vg (fere)
 Arm .. men twelve Syr .. and they amount all of them (om all of them
 ro) to ten and two men Eth

⁸ αὐτῶ ἡτ. and when he had gone] 20 ? &c .. and entered P. Syr
 Eth .. and having entered Arm .. εἰσελθὼν δὲ N &c, εἰσῆλθε δὲ Bo
 (εἰσῆλθε δὲ AB^aFGPS) .. add ο παυλος D 23 ἐτστῆ. the syn.] α
 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. add ἐν δυνάμει μεγάλῃ D, Syr (h^{mg})
 περὶ παρρησιαζέ αἵ. πε (om πε α 26) he was speaking boldly
 for himself] 20 ? &c, ἐπαρρησιαζέτο (ασατο E^{gr} 68) N &c, Bo
 (παρρησιαζέ αἵμοσ ἐβόλ) Arm .. cum fiducia loquebatur Vg .. and he
 was speaking openly Syr .. and he spake openly Eth ἡψοαῖτε
 (om α 26) ἡ(ἡπ α) ἐβότ for three months] 20 ? &c .. ἡτ ἡβότ for
 3 months Bo .. ἐπὶ μηνῶν τρεῖς N &c .. per tres menses Vg .. months three
 Syr Arm .. and he remained three months Eth ἐψα. α. ἐψπε(om

spirit came upon them; but they were speaking in other languages and they were *prophesying*. ⁷ They all, they were amounting to twelve men. ⁸ And when he had gone into the *synagogue* he was *speaking boldly* for himself for three months, speaking and *persuading* them concerning the kingdom of God. ⁹ But when some had (become) hardened of heart and they were disobedient, blaspheming the way before the multitude, he departed from them, and separated

MSS) ιαε αμοοτ speaking and persuading them] (20?) &c, Bo (εφωτ αποτρητ) .. διαλεγόμενος κ. πειθων Ν &c .. *he was speaking and was persuading* Arm .. *and he was persuading* Syr .. (while ro) *he disputeth with them and persuadeth them* Eth ετθε ταπτερο απ. concerning the kingdom of God] 20? &c, BD 12¹, Bo Vg Syr Arm Eth .. τα περι ΝΑΕΗLP &c

⁹ πτερε ροι(ει 26)πε δε &c but when some had (become) hardened of heart] α 1? 20 26 α .. ετα ραποτοπ δε ερπαυτρητ but some having become &c Bo .. ως δε τινες εσκληρυνοντο Ν &c .. τινες μεν ουν αυτων εσκλη. D gr, d (ut vero quidam eorum) .. *and some from them were being hardened* Syr .. *when some were being hardened* Arm .. *and there are those who denied and rose up* Eth (and were stubborn ro) ατω &c and they were disobedient, blaspheming] α 1? 20 26 α .. ετοι πατωτεμ ετσαχι εφρωτ being disobedient speaking evil Bo .. και ηπειθουν κακολογουντες Ν &c .. *et non crederent maledicentes* Vg .. *and opposing and abusing* Syr (Arm) .. *and they spake evil* Eth ετεριη the way] πα πιωιτ against the way Bo .. την οδον Ν &c, Vg (am* fu) Syr (h) Arm .. *against the doctrine* Eth .. την οδον του κυριου E, Vg (am² demid tol) .. την ο. του θεου 5 8 73, Syr (vg) απεατο εβολ απμ. before the multitude] α? 1? 20^c 26 α .. απεαθο απμηνυ before the multitude Bo (απμμ. the multitudes p) ενωπιον του πληθους Ν &c, Arm .. παρρεν πμηνυ with the multitude Bo (FGS) .. εν. του πληθ. των εθνων DE 100 (παντος του πλ.) .. *before the multitude of the peoples* Syr .. *before the concourse of the peoples* Eth .. before all Eth ro αφσαρω(om 20 26)γ &c he departed from them] 1? (20?) 26 α .. αφφωτ σα. (Γ &c .. ε. ΑΒ^aΚΡ) α. he fled from them Bo .. εφφ. fleeing &c Bo (Β^a) .. εαφφ. having fled &c Bo (Γ) .. αποστας απ αυτων Ν &c, Arm .. τοτε αποστας ο παυλος D .. *then departed* P. Syr (vg) .. *and left them* P. Eth ατω αφπερ(πρ 26)α α. ερ. and separated the disciples from them] α? 1? (20?) 26 α .. αφωρισεν

the *disciples* from them, speaking to them daily in the *school* of Tyrannos. ¹⁰ But this happened for two years, so *that* all who dwell in the Asia heard the word of the Lord, the Jews and the Greeks. ¹¹ Great powers God is doing through the hands of Paulos: ¹² so *that* they took *napkins* and *aprons*, having applied them unto his *body*, and put them upon those

ι. κ. ελλ. D gr* επω. απ. the word of the Lord] (α) 1 (20?) a, Bo, NABDE al, Vg Syr Arm .. *the word of God* Eth .. add ω HLP &c πιοτ. απ πιοτ. the Jews and the Greeks] α? 1 (20?) a, Bo .. ιουδαιους τε και ελληνας N &c .. *iudaei atque gentiles* Vg .. *Jews and Aramaeans* Syr Eth .. *Jews and heathen* Arm

¹¹ ρεπισ πς. επε &c great powers God is doing] 1 20? a .. ρεπισ. πς. επετειρε απιοτ lit. *great powers they were doing them* α .. παρις δε παρισω απεφ παρισωσι απ but was doing powers God not little (ones) Bo .. δυναμεις τε (δε D gr* al) ου τας τυχουσας ο θεος εποιε NABDE 13 31 al, Vg (am &c) .. δυν. &c επ. ο θεος HLP &c, Vg .. *and powers not little was doing God* Arm .. *and powers great was doing God* Syr (δε h) .. *and great power worketh God* Eth πς. the hands] 20 &c, Bo (πενσις) των χειρ. N &c .. *hand* Syr Arm Eth ro

¹² ρωτε &c so that they took napkins and aprons, having applied them unto his body, and put them upon those &c] ρωτε πςεσι παρισωσι. πεμ ραπισιμικτ(η G .. 1 T)πθ. εβολ ρι τερωμα πςε-χας ριχεν πη ετιρωκε so that they took napkins and aprons from his body and put them upon those &c Bo .. ωστε και επι τους ασθενουντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η (και 7 al, e Vg tol .. add και D) σιμικινθια NABE 13 al, (deferrentur Vg) .. ωστε &c επι-φερεσθαι &c DH(L)P &c .. *so that also from the clothes which (were) on his body (pieces of) linen or rags they were bringing and putting upon the sick* Syr .. *so that to the sick they bring from his sweat handkerchiefs or napkins* Arm .. *and they bring from border of his garment and his kerchief having cut (them) off and they placed them upon the sick* Eth (om having cut off ro) ετε &c and their sicknesses ceased] οτορ υπαυρε πωσ εβολ ριωτορ πχενιρωμ and are wont to go out of them the sicknesses Bo (πενια. A) .. και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους N &c .. *et recedebant ab eis languores* Vg Syr .. *and they drive out from them the sicknesses* Arm .. *and they cause*

πετῶνε λο. αὐτῶ πεπῆα ἀπονηρον πετῆντ εἶολ
 ἥντοσ. ¹³ αὐριτοοτοσ δε ἥσιρομε ἥπιотдαι
 етаооше ето ἥεζорцистнс. етаде пран ἀπχοεис
 ις ερραι εχῆ πεтере πεпῆа ἀπονηрон ριωот ετῶ
 αἶεос. же тῆтарко αἶεωтῆ ἥс. паи етере паѣлос
 кнрсссе αἶеос. ¹⁴ πετῆ отиотдαι δε ἥархιερεс
 же скеѧ. етῆтῷ сашῷ ἥшнре етеире αἶпаи.
¹⁵ α πεпῆа ἀπονηрон отωшѣ пеѧаῷ паѧ. же ις

¹³ α § 20 a P πε

¹⁴ α (1) 20 § a §

¹⁵ α (1) 20 a

to live Eth αὐτῶ &c lit. and the spirits evil] Bo (ετῶοτ) .. τα τε
 πνευματα τα ποιηρα Ν &c, Vg (nequam) .. demons evil Arm Eth ..
 and also the demons Syr .. and demoniacs also Eth ro πετῆ. &c
 were coming out of them] πατῆνοτ εἶολ πε ριωот Bo (26) ..
 ἐξέρχεσθαι απ αυτων HLP &c .. εκπορευεσθαι Ν A B D E al, Bo (πνοτ
 εἶ.) Syr (were going out) Arm Eth (go out)

¹³ αὐρ. δε ἥσιροι(ει α)πε lit. but threw their hand some] Bo
 (δε εἶολ FS) επεχειρησαν δε τινес DL &c .. επεχ. δε τινес και Ν A B E
 HP al, Vg (temptaverunt) (Arm cdd) .. and there are those who began Eth
 .. but were wishing also some Syr .. dared some Arm .. om δε Bo (GPS)
 ἥ(om α)ἥιοτ. &c lit. of the Jews who walk] των περιερχομενων ιουδ.
 Ν A B E &c .. Jews those who were walking about Syr .. απο των &c
 HLP &c, Bo (εἶολ ξен ἥп. еткω†) Eth (from Jews those who go
 about) .. from vagabond Jews Arm .. to exorcise, companions those who
 go about Eth ro ето ἥεζорк. (α .. ρ. 20 a) who are exorcists]
 ἥεζорцистнс exorcists Bo, ἐξορκιστων Ν &c, Vg Arm (who ex. were) ..
 and adjuring over demons Syr .. and exorcise Eth (ro see above)
 етаде(о 20) пран to utter the name] ε(ἥ N)ξε(ω FGS) (α A, FGOS
 26) φραν to say the name Bo .. ονομαζειν &c το ονομα Ν &c, Arm ..
 invocare nomen Vg .. that they should adjure in the name Syr .. and
 call over those who have evil demons in the name Eth .. and name to
 the demons the name Eth ro αἶпх. ις of the Lord Jesus] α a, Bo,
 Ν &c (om του D*) Vg Arm .. of our Lord Jesus Syr Eth .. om ις Jesus
 20, Bo (G) ерр. &c ἀπονηρον (ἥακαѧартон α) lit. over those
 in whom are being the spirits evil (unclean α)] εхен пн ете ппна
 етῶοτ (ἥακαѧартон 26) ριωот lit. over those in whom are the spirits
 which are evil (unclean 26) Bo .. τрс. επι τους εχ. та пн. та пов. то ономα
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth етῶ α. saying] Bo, Ν &c, Vg .. while
 they were saying Syr .. and they were saying Arm .. and they say to

who are sick, and their sicknesses ceased, and the *evil spirits* were coming out of them. ¹³ But took in hand some of the *Jews* who walk (about), who are *exorcists*, to utter the name of the Lord Jesus over those in whom are being the *evil spirits*, saying, We adjure you by Jesus, this (one) whom Paulos is *proclaiming*. ¹⁴ But there was a *Jew*, *chief priest*, namely Skeva, having seven sons doing this. ¹⁵ The *evil*

them Eth $\alpha\epsilon$ $\tau\bar{\eta}\tau$. α . We adjure you] 20 a, Bo (κ) ορκίζομεν HLP &c, Syr Arm cdd Eth .. $\text{†}\tau\alpha\rho\kappa\omicron$ α . I adjure you a, Bo, ορκίζω \aleph ABDE 13 al, Vg Arm $\eta\iota\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ by Jesus] Bo .. τον $\iota\bar{\nu}$ \aleph &c.. *per iesum* Vg .. in the name of Jesus Syr Eth .. $\alpha\pi\omicron\tau\epsilon$ $\eta\eta\bar{\varsigma}$ by the Lord &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) \aleph^* $\pi\alpha\iota$ &c κηρύσσει(κτρ. 20 .. κηρύσσει a) α . this (one) whom Paulos is proclaiming] ον (ο) π. κηρύσσει \aleph &c, Vg (*praedicat*) Bo (ΦΗ-ζωιϣ) Arm .. this whom preacheth P. Syr .. in whose name P. teacheth Eth

¹⁴ $\mu\epsilon\tau$ (οτ α) $\bar{\eta}$ οτι(om οτι α)οτταλ $\alpha\epsilon$ &c ετ(οτ α) $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ (παλ ετ. α) &c lit. but there was a Jew, chief priest, say, Skeva (this α) having seven sons doing this] 1 ? &c .. $\mu\epsilon\sigma\tau\omicron\tau\omicron\eta$ $\bar{\zeta}$ $\alpha\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\eta\rho\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ οταλ $\alpha\epsilon$ $\varsigma\kappa\epsilon\tau\alpha$ εοτιοτταλ $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ ετιρι $\alpha\phi\alpha\iota$ lit. but there were 7 sons of one, say, Skeva being a Jew, chief priest, doing this Bo .. ησαν δε τινες (τινος BDE gr 36 180, Vg demid) υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα τουτο ποιουντες HLP &c .. ησαν δε τινες σκευα ι. α. επτα υιοι τ. π. \aleph A(BE) 13 al, Vg (*qui hoc faciebant*) .. there were some of sgeveay Jew chief priest seven sons who this were doing Arm (there were also some cdd) .. but there were seven sons of man one, Jew, chief priest whose name was skevā who were doing this Syr .. and these who thus do Jews are (om ro), children of a chief priest whose name askēwā and seven they are Eth (om whose name ask. and ro) .. D has και υιοι (add επτα Syr h mg) σκευα τινος ιερεως ηθελησαν το αυτο ποιησαι εθος ειχαν τους τοιουτους εξορκίζειν και εισελθοντες προς τον δαιμονιζομενον ηρξαντο επικαλειςθαι το ονομα λεγοντες παραγγελλομεν σοι εν ιησου ον παυλος εξελθειν κηρύσσει

¹⁵ α $\mu\epsilon$ ($\mu\epsilon\mu\epsilon$ α) $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha$ $\alpha\pi\omicron\mu\eta\rho\omicron\eta$ (om α) &c lit. the spirit evil answered] $\alpha\gamma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ $\bar{\eta}\alpha\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha$ ετρωστ answered the spirit which is evil Bo (AO) Arm (answer gave &c and) .. $\alpha\gamma$. $\alpha\epsilon$ &c but &c Bo .. αποκριθεν δε το $\pi\bar{\nu}\alpha$ το πον. \aleph &c, Vg .. τοτε απεκριθη το &c D (και ειπεν D²) .. and answered the demon that evil (one) and Syr .. and ans. them that demon evil and Eth π. κ. said he to them] Bo, \aleph ABD 13 31 137 al, Vg Syr Arm (saith) Eth (saith) .. om αυτοις EHLP &c $\alpha\epsilon$ $\iota\bar{\varsigma}$ &c lit. Jesus I recognize him and the Paulos also I know him] 1 ?

†σοοσῆ ἄλλοϋ αὐτῷ πεπαυλὸς †εῖε εἶε. ἡτωτῆ
 2ε ἡτετῆ πῖε. ¹⁶ αϥϥωσε εἶραι εἰωοτ ἡσιπρωε.
 ετερε πεπῆα ἄπονηρον ρῖωϥ. αϥῤχοεῖς εἶραι
 εἰωοτ ἄπσαϣῆ αὐτῷ αϥῤεσοε εἶραι εἰωοτ.
 ρωστε ἡσεπωτ εἰολ ρῖε πνεῖ εἰῤεατ εἰκη καθῆ
 αὐτῷ εἰπολῶ. ¹⁷ παῖ 2ε αϥοσωνῶ εἰολ ἡῖιοσ2αι
 τηροσ ἡῖ ἡρελλῆν εἰοσῆρ ρῖ εφεσος. αὐτῷ αῤροτε
 ρε εἶραι εἰωοτ τηροσ. αὐτῷ αϥῤεε ἡσιπραῖ

¹⁶ α (1) (20) α

¹⁷ (α) α §

&c, Bo .. *Jesus I recognize and P. I know* Syr .. τον ιν γινωσκω και τ.
 παυλον πισταμαι &c, Vg (*novi-scio*) Arm .. *in Jesus indeed I believe*
and P. indeed I know him Eth .. τον μεν ιν &c N^cBE^{gr} 40 73 137
 216, Syr (h) 2ε] 1 &c .. om Bo (N) .. *therefore* Eth ἡτετῆ
 πῖε lit. *ye who*] (1 ?) &c, Bo (ἡωτεν) .. *τινες* (τινος 13 36) εἰτε N
 &c, *qui estis* Vg, *who ye* Syr Eth .. om *who are* Eth ro .. *ye, who are*
ye Arm

¹⁶ αϥϥ(σ α)ωσε ε. εἰωοτ (om εἰ. α*) ἡσιπ. *sprang upon them*
the man] (1 ?) 20 &c .. οτορ αϥριτϥ εἶρηι εἰωοτ ἡξεπρωε and
threw him upon them the man Bo .. και εφ(εν D)αλομενος επ αυτους ο
 ανθ. D(εις αυτους)HLP &c .. και εφαλομ. ο αν. επ αυτους N*AB .. και
 εφαλλ. ο ανθρ. εν ω ην το &c επ αυτους E .. om επ αυτους 105, Arm
 (*and sprang the man*) .. *and leapt upon them the man* Syr .. *and raged*
against them Eth ετερε &c lit. *in whom is being the spirit evil*
 20 α .. ερε πεπῆα ρῖωϥ ἄπονηρον lit. *being the spirit in him evil*
 α 1 .. ετε (ερε 18 .. ἡτε ο*) πῖπῆα εἰρωοτ πεμαϥ *with whom (is)*
the spirit evil Bo .. εν ω ην το πῖα το π. N &c, Vg (*pessimum*) Arm
 (*demon evil*) .. *he in whom was the spirit evil* Syr .. *that (one) of the*
demon evil Eth .. *of demon evil that man* Eth ro αϥῤ. &c *he*
gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them] 1
 (om αὐτῷ and) (20) α .. αϥῤεσοε εἰοοτ ἄπσαϣῆ αϥῤχοεῖς εἶραι
 εἰωοτ *he prevailed against them the seven, he gained mastery over*
them α .. αϥερῶτ εἰρωοτ εἰσοπ αϥχεμχοε εἶρηι εἰωοτ *he*
mastered them together, he prevailed over them Bo .. κατακυριευσας
 αμφοτερων(εν N) ισχυσεν κατ αυτων N(A)BD al .. κατακυριευσαν(σας)
 αυτων ισχυσεν κ. αυτ. HLP &c, Vg .. om αμφ. and αυτων E .. *and he over-*

spirit answered, said he to them, Jesus I recognize and Paulos also I know; but ye, who are ye? ¹⁶ Sprang upon them the man, in whom is being the *evil spirit*, he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them, so *that* they fled out of that house naked and wounded. ¹⁷ But this was manifested to all the *Jews* and the *Hellenes* who dwell in Ephesos, and a fear fell upon them all, and was exalted the

powered them and cast them down Syr .. *having seized both he overcame them* Arm .. *and he overpowered them and conquered them* Eth (add all of them ro) ρωστε &c ατω (om α) ετ. so that they fled out of that house naked and (om α) wounded] ι? 2ο? &c, Bo (ερε xωοτ φης with their head wounded) .. ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν (add αυτους A) εκ του οικου εκεινου Ν &c, Vg (effugerent) Arm .. *and while they are naked and wounded they fled from that house* Syr .. om ετηνηυ naked Bo (κ) .. *and he wounded them and bruised them and expelled them from that house* Eth

¹⁷ παι δε but this] α a, Bo .. *and this* Syr Arm .. *and* Eth .. om δε Bo (κ) αφοτωηζ &c was manifested to all the Jews] α? a .. αψωπι εφοτωηζ εη. ηηποτα. τ. *became manifested to all the Jews* Bo (ηποτοη ηηηη ητεπηποτ. to every one of the Jews κ) .. εγενετο γνωστον πασιν (add τοις E 192) ιουδ. Ν &c (γν. εγ. 31 al Arm .. εγ. π. γν. 38 al) .. *had been known to all the Jews* Syr (vg) .. *was heard this word by all of them* (om of them ro) Jews Eth αη ηζ. and the Hellenes] a, τε (om DE) και ελλησιν Ν &c .. ηεα ποτεμμη and the Greeks (Ionians) Bo .. *atque gentilibus* Vg Arm (heathens) .. *and Aramaeans* Syr Eth ετοτηζ &c who dwell in Ephesos] a, Bo (υποη) Syr Arm (were dwelling) .. τοις κατοικουσιν την (om A* E 137 216) εφ. Ν &c .. *qui habitabant eph.* Vg .. *who dwell (in) Eph.* Eth ατω ατζ. &c and a fear fell upon them all] a .. οτοζ οτζοτ ασι &c lit. and a fear, it came upon them all Bo (om οτοζ G) .. και επ(om επ ADE 13) επεσεν (ο Ν*) φοβος επι παντας αυτους Ν &c, Vg Syr Arm .. *and they feared, all of them* Eth ατω αψ. &c and was exalted the name of the Lord Jesus] α? a .. και εμεγαλυνετο το ονομα τ. (om D al) κ. ιυ Ν &c, Vg Arm .. οτοζ παρμηοτ ηςις ηξεφραη αηποτ ηηε and was going on being exalted the name of the (our B^a 18) Lord Jesus Bo (add ηχτ the Christ AB^a K 18) .. *and was being exalted the name of our Lord Jesus Messiah* Syr .. *and they magnified the name of our Lord Jesus* Eth

ἄπχοεις ἰϛ. ¹⁸ περε ραζ δε ἡνεταπιστετε ηντ
 ετεζομολοφει ατω ετατο ἡνετρβητε. ¹⁹ οτ-
 μνηψε οη ἡνεταειρε ἡρενηῖτπερπερος ατεη
 πετχωωεε ηῶεατ. ατροκροτ ἄπεετο εβολ ἡοτον
 ηεε. ατω ατεη σοῖῖτοτ. ατρε εροοτ ετειρε ἡφοτ
 ἡτβα ἡρατ. ²⁰ ται τε θε ἡτα πψαχε ἄπχοεις
 ατζανε ατω αψταχρο ατω αψεῶσοε. ²¹ ἡτερε

¹⁸ (α) α §¹⁹ α (I) α §²⁰ α (I) α²¹ α § (I §) α §

¹⁸ περε &c but many of those who believed were coming] α? α, πολλοι δε των πεπιστευκοτων ηρχοντο D al (πιστευοντων D, πιστευσαντων E, *credentium* de Vg) .. οτμνηψ δε εβολ Σεη ηη ετατηαζτ πατηνηοτ πε but a multitude out of those who believed were coming Bo (δε but they were coming G) .. πολλοι τε των πεπ. ηρχοντο Ν &c .. and many from those who believed were coming (began h mg) Syr Arm (believing) .. and all of them who believed come Eth ετε(ο α)ζομολοφει(τι α) confessing] α, Bo (ετοτωηζ εβολ) εξομολογουμενοι Ν &c, Vg .. ατω ετεζ. and &c (α) .. and repent Eth .. confitentes peccata sua Vg (demid) .. declaring their faults Syr (vg) .. and were confessing Arm ατω εττ. ἡ. and (om Bo FGs) declaring their works] (α) α, Ν &c, Vg Bo (ετχω) Arm (and were) .. and confessing that which they were doing Syr .. concerning that which they did Eth

¹⁹ οτμνηψε οη lit. a multitude also] α .. οτμ. δε οη but &c α .. ραμνηψ δε but multitudes Bo .. ικανοι δε Ν &c (τε E, Syr h .. om D gr) .. om ικανοι—πραξαντων ζι .. multi autem Vg Syr .. and many Arm Eth ἡνεπτ. ἡρ. of those who did vainglorious (things)] α α .. εβολ (om εβ. AB^a 18) Σεη ηη ειατ(ετατ who did ΓΚΝΟΤ)ιρι ἡημετπερπερτοс out of those who were doing the curious arts Bo, των τα περιεργα πραξαντων Ν &c .. ex his qui fuerant curiosa sectati Vg .. and even the magicians Syr .. from magicians Arm .. magicians Eth (om ro) ατεη πετχ. &c brought their books with them] α .. ατῖ ἡχ. η. they brought the books with them α .. ατῖηι ἡποτχωε they brought their books Bo (FGKS) .. εατῖηι &c having brought their books Bo .. συνενεγκαντες τας βιβλους Ν &c (add και D) .. collected their writings and they brought Syr .. were bringing the books Arm .. they collected and brought and burnt their writings before all Eth .. those who did (things) brought their writings Eth ro ατρ. &c lit. they burnt them before every one] ι? &c, Bo .. κατεκαυσαν ενωπιον παντων

name of the Lord Jesus. ¹⁸ But many of those who *believed* were coming, *confessing* and declaring their works. ¹⁹ But many also of those who did vainglorious (things) brought their books with them, they burnt them before all, and they reckoned their price, they found them making five myriads of silver. ²⁰ Thus the word of the Lord *grew* and was established and prevailed. ²¹ When these (things) had been

E, Syr (*all men*) Arm .. κατεκαλον &c Ν &c .. *et combusserunt coram omnibus* Vg Eth ro (Eth, see above) ατεπ κοτ(κοτοτ α)π(επ α)-τοτ they reckoned their price] α α .. ατφι ωπ(πωπ Β^a NOT 18) πποστιμην they took reckoning of their prices Bo .. συν(συνκατ Ε)εψηφισαν(αντο 31 al) τας τιμας αυτων Ν &c, Syr .. *et computatis pretiis illorum* Vg .. *and they reckoned their price* Arm .. *the reckoning of the price of that which they burnt* Eth .. *the reckoning of the price* Eth ro ατρε &c they found them making five myriads of silver] (1 ?) α .. και ευρον αργυριου(-ριον 31 .. χρυσιου 4) μυριαδας πεντε Ν &c .. *invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium* Vg .. ατ(εατ Α)ξεμοσ εοστοπ ē πθηα πρατ αμασ they found them being 5 myriads of silver there Bo .. *and it amounted to silver, myriads five* Syr .. *they were finding of silver myriads five* Arm .. *five myriads derhema of silver* Eth .. *and they found five thousand myriads of silver* Eth ro .. ατρε &c πποσθηα πρατ they found them making a myriad of silver α

²⁰ ται τε θε π(επ α)τα &c lit. this is the manner (in) which the word of the Lord grew] α 1 ? α^c ii (αποτ) .. παρητ δε ξεπ οταμαρι αχαλαι πχεπχαχι αποτ lit. but this manner in a might grew the word of the Lord Bo (ΑΒ^a 18 .. om δε Γ &c) .. οτως κατα κρατος (om κ. κ. 137) ο λογος του κυριου ηξανε Ν^c HLP &c (τ. κ. ο λογος Ν^{*} AB) Vg (am) .. ται &c αφτ this &c of God grew α^c i (αφτ is the Bohairic contraction of ποττ, the original writing being lost) .. οτως &c ο λ. του θεου E 21 73 106** 195, *ita fortiter verbum dei crescebat* Vg (fu &c) .. οτως κατα κρατος ενισχυσεν και η πιστις του θεου ηξανε και επληθυνε D .. *and thus in power great was strengthening and was multiplying the faith of God* Syr (vg) .. *and thus the word of God was growing and was being strong* Arm .. *and (om ro) thus was strengthened the word of God* Eth (om *was strengthened* ro) ατω αττ. &c and was established and prevailed] α (1 ?) α .. οτορ ατξεμοσ and prevailed Bo .. και ισχυεν Ν &c .. κ. ι. και επληθυνετο 68 .. *et confirmabatur* Vg .. Syr, see above .. *and was great and was powerful* Eth

²¹ πτερε παι &c when these (things) had been completed] α .. πτ.

και ζωη εβोल α παυλος σεπτε ρε πεπια ετρεχει
 εβολ ρη τεακεδονια επ ταχαia πρηωκ εδραι
 ειεροσοληνε εφω εεος. γε εππια τραβωκ
 εεατ ραντ он етранат еткерωен. ²² афзоот
 етеакедονиа пснат пнетадикопеи пач тееоθεос
 επ ерастос. птоф де афω ποθοоеиу ρη тасia.
²³ афшопе ρε пеοθοоеиу етееаτ пσιοσнос п-

²² α (1) (9) α ²³ α (9 §) α P πε Eth ro has section 52

και γε &c but &c α (1 ?) .. ετατρωκ γε εβολ πχεναι but having
 been completed these things Bo .. ως δε επληρωθη (-ησαν E .. -ρουντο 73
 195) ταυτα N &c, Syr .. his autem expletis Vg .. and when was finished
 this Arm .. and then this having been completed Eth .. τότε D
 α παυλ. σεπτε (σετπειπτε α*) &c P. settled it in the spirit] α c
 (1 ?) α .. εθετο ο παυλ. εν (om E gr 40 68) τω πνευματι N &c, Vg
 (proposuit) .. α π. χας σεπ πεπια P. put it in his spirit Bo .. put
 P. in his mind Syr .. put P. in mind Arm .. thought P. in his spirit
 Eth ετρεχει &c -αο(ω α)πια for to come through (lit. out of)
 the Mak.] 1 ? &c .. διελθειν την μακ. ADEP .. γε афшаммоуш
 пмакеαο(ω FGKP)πια that if he should go about in the M. Bo ..
 διελθων την μακ. NBHL &c, transita macedonia Vg .. that he should
 go about in all M. Syr .. to go through M. and through A. Arm .. (that)
 he should pass through M. Eth επ ταχ. and the Akhaia] 1 ? &c,
 Bo, και την αχ. ADE 13 al .. και αχ. NBHLP &c .. and in Akh. Syr
 πρηωκ &c and go into the Hierusalēm] (1 ?) α (εοιληε) .. πτεψε
 ειληε and go unto Jerusalem Bo Syr Arm Eth .. εβωκ &c to go into
 &c α, πορευεσθαι εις ιερουσαλημ HLP &c (ιεροσολυμα) NABDE 13
 137 al, Vg (hierosolymam) εφχ. &c saying, After my going
 thither] (1 ?) &c .. εαφχοс γε μεπενса θριψε ε(α A 18)αατ
 having said, After my going thither (there A 18) Bo .. ειπων οτι μετα το
 γενεσθαι με εκει N &c .. dicens: quoniam postquam fuero ibi Vg .. and
 he said that when I have gone thither Syr .. he was saying that after
 I have gone there Arm (my going cdd) .. and he saith, having come
 there Eth ρανт он (om он α) &c lit. it is necessary also (om α)

completed Paulos settled it in the *spirit* for to come through the Makedonia and the Akhaia, and go into the Hierusalēm, saying, After my going thither it is necessary also for me to see Hrōmē. ²² He dispatched unto the Makedonia two of those who *minister* to him, Timotheos and Erastos; but himself he remained for a time in the Asia. ²³ Happened in

for me to see the Hrōmē also] ι (τκαι) &c .. ρω† πε (om πε AB^aF PS) ἵτανατ ετκερωει it is necessary that I should see the rōmē also Bo .. δει με και ρωμην ιδειν Ν &c, Vg Arm .. it is necessary for me that also rhūmē I should see Syr .. it behoveth me (that) I should see rōmē Eth

²² αψχοοτ he dispatched] α ι? Arm .. αψ. ρε but &c α, Bo (οτωρη .. -ωρηποτ sent them FS) .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. και αποσ. D .. and he sent Syr Eth .. om ρε Bo (GK) ετμακεδο(ω α)πια ἱς. ἡπιαδιακοπει(πια α) η. unto the Makedonia two of those who minister to him] α (ι?) α .. ἡε ετμακεδο(ω FGKP^s) πια ρει (εθολ ρ. ΓΝΟΤ) ηη ετμεμψι αμοϋ 2 unto the Mak. (out ΓΝΟΤ) of those who minister to him Bo .. εις την (om ΝΕ 31 al) μακ. δυο των δ. αυτω Ν &c, Vg (ex ministrantibus) Arm (from his ministers) Eth .. two men from those &c to M. Syr εραστος] 9 &c, Bo (αρασ. B^a .. αρικ. GP .. ιερασ. FNOS .. ιαρασ. T .. trs. ep. πεμ τιμοθ. GK) .. (τον 13) εραστον Ν &c, Vg (erastum) .. arīstōs Syr .. erasdos Arm .. arestōn Eth .. aresterkōs Eth ro ἡτοϋ ρε but himself] 9 &c, Bo Syr Eth ro .. αυτος Ν &c, Vg .. and himself Arm .. but himself Paulos Eth (om P. ro) αψ(α α)ω ἡοτ(om οτ α)οτοειψ &c he remained for a time in the Asia] 9 &c, Syr .. αψερ οτχροπος(ανοτ FGKS) ρει †αγια he spent a time in the Asia Bo .. επεσχεν χρονον εις την ασιαν Ν &c (χρ. ολιγον D 25, τινα χρ. 40 .. εν τη ασια D) .. remansit ad tempus in asia Vg .. remained some time in A. Arm .. remained (in) Asia much time Eth .. remained (in) ēfēsōn and lingered Eth ro

²³ αψψ. happened] α, Bo (κ) .. αψ. ρε but &c 9 α, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and happened Arm .. and Eth ρα πεοτ. ετ. in that time] 9? α, Bo (ανοτ ΓΝΟΡΤ) Vg Syr Eth (day ro) .. απετοειψ &c at that time α, Bo (ανοτ AB^aFGKS 26) .. κατα τον καιρον εκεινον Ν &c ἡσι. &c α great trouble] 9 &c .. ἡεοτψθορτερ ἡοτκοτχι απ a trouble not a little (one) Bo, ταραχος (δε 31) ουκ(χ) ολιγος Ν &c, Vg (minima) Arm .. a tumult great Syr .. a great tumult happened Eth

that time a great trouble concerning the way. ²⁴ For a silver-worker, namely Dēmētrios, making shrines of silver of the Artemis, they were giving great *business* to the *craftsmen*. ²⁵ This (man) therefore gathered (together) all who work at this trade, said he to them, Men, Fellow-*craftsmen*, ye know that our life is being to us in this *business*. ²⁶ Ye see and ye

gathered (together) all who work at this trade] **παῖ δὲ** (om **δε** AB^a) **εταφθούτωτ περὶ πικερύατης ἐτεμπκω† ἥπαῖ** *but these he having assembled with the workmen also who are occupied about these (things)* Bo .. **οὖς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας** **Ν** &c, Vg .. **αὐτὸς συναθ. &c** 216 .. **οὗτος συναθ. τοὺς &c** D (**τεχνητάς**) 137, Vg (tol) .. *lit. this gathered those, the sons of his art all of them and those who work with them* Syr (vg) .. *who assembled indeed also* (om cdd) *workmen of the art* Arm .. *and he gathereth them all the art and those who work with them* Eth .. *and he gathered them all the art* Eth **ρο π. παρ** said he to them] Bo (FS) **εφη πρὸς αὐτοὺς** D .. *and said to them* Syr (vg) .. *and they assembled and he saith to them* Eth .. **πεπαρ** said he Bo, **ειπεν** **Ν** &c, *dixit e* Vg .. *and saith* Arm **ξε ἥρ. Men]** **πρωμ** *lit. the men* Bo .. **ἀνδρες** **Ν** &c, Vg Syr Arm **ἡγῆρ (ὑβῆρ a) τεχ.** Fellow-craftsmen] **συντεχνεῖται** D, Syr (h*) .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. **ἀδελφοὶ** 106 .. *ye our brothers* Eth **τετῆς. ye know]** Bo, **ἐπιστασθε** **Ν** &c, *scitis* Vg Syr (*knowing ye*) .. *lit. ye from you indeed know* Arm (*ye yourselves* cdd) .. *pref. υμεῖς* 194, Bo (26) Eth (not ro) **ξε ερε π. ὑποπ η(om α)αν ρῆ (εβολ ρῆ α ι) τελερε.** that our life is being to us in (out of α) this business] **α ι ? α c** .. om **ὑποπ παπ α*** .. **ξε εβολ** **ῥεν** (**ριτεπ ΓΓΚΝΟΤ**) **ταῖχιπ** (om **ταῖχιπ** FS) **ερζωῆ ἀρε †(ετε ται γ) μετρεψφερηοῦ ὑποπ(ὑωπ FS) παπ** that out of this business the getting gain is being to us Bo .. **οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημιν εστιν** **Ν** ABDE 13 al, Vg (*adquisitio est nobis*) .. *that all our trade (is) from this same craft* Syr .. *that from this work is gain to us* Arm .. **οτι &c ημων εστιν** HLP &c, Arm cdd .. *that in this our business (is) our gain* Eth .. *that in this (is) our business and our gain* Eth ro

²⁶ **τετῆπαρ** &c ye see and ye hear] **α**, om conjunction Bo (FGKS) .. **τ. δε** &c *but* &c (ι ?) **α .. οτορ τετεππαρ οτορ τετεπκωτεμ** and ye see and ye hear Bo, **καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκουετέ** **Ν** &c, Vg Arm .. **κ. ακ. κ. θ.** D (*audistis d*) Bo (FS) .. *and also yourselves hear and see* Syr (vg) .. *and behold as ye see and as ye hear* Eth .. *and ye hear* Arm cdd

οὐ μόνον ὅτι τεφεσος. ἀλλὰ σχεδὸν ὅτι τὰς
 τῆρς α παρ. καὶ παῦλος. πείθει αὐτὸν ἀγρεύει οὐ-
 μνησθε εἰς ἐκείνους ἐκείνους αἰῶνος. καὶ ἡρεσιστοὶ
 αὐτοὶ καὶ ἐποστάσιοι αἰῶνος ὅτι περὶ αὐτῶν. ²⁷ οὐ
 μόνον καὶ περὶ αὐτῶν κινεῖσθε ἐκείνους εἰς
 ἡτοῦτοι. ἀλλὰ περὶ αὐτῶν ἡτοῦτοι ἡτοῦτοι
 ἐκείνους αἰῶνος. αὐτὸν ἡρεσιστὸς ἐκείνους ὅτι τε-
 κείνους. τὰς ἑτέρας τὰς τῆρς αὐτὸν τοῖς αἰῶ-
 νους

²⁷ (α) (1) α

καὶ οὐ μόνον ὅτι τεφεσ(α)ος that not only in the Ephesos] α (1 ?)
 α .. καὶ οὐ μόνον τε (FOPS .. καὶ α &c) ἐφεσος αἰῶνους that not
 only the Ephesos alone Bo .. οὐ μόνον ἐφεσος Ν &c (τῆς ἐφ. 31 al ..
 ἐως ἐφεσος D, ipsius ephesi d) Vg (ephesi) .. that not only to the sons
 of ēphēsōs Syr .. that not only to the Ephesians Arm .. not only
 Ephesians Eth ἀλλὰ] α α, Bo, ΝΒΕΗΡ &c, d Vg Syr (h) Arm
 Eth .. αλ. καὶ AD^{gr}L 13 al, Vg (demid) Syr (vg) σχεδὸν(τὴν
 α) ὅτι &c lit. almost in the Asia all] α 1 ? α, Bo (σχεδὸν αλ) ..
 σχεδὸν πάσης τῆς (om D* 31) ασίας Ν &c, paene totius asiae Vg .. Syr
 has but also to the multitude of all Asia .. almost to even all Asians
 Arm .. all Asia Eth καὶ καὶ πείθει(1 .. πῆ α) α lit. this, say, Paulos
 persuaded and he turned a multitude away which is great] 1 ? α ..
 α φ(π FS)α καὶ παῦλος (αγ ΓΝΟΥ) οὐτωτὴν ἡτοῦτοι αἰῶνους
 εἰς ἐκείνους this, say, Paulos turned a great multitude away Bo .. ο παῦλος
 οὗτος μετεστήσεν ἱκανὸν ὄχλον Ν .. ο π. οὗτος πείσας μετεστήσεν ἱκανὸν
 ὄχλον Α &c (απεστ. Ε) Vg Arm .. ο π. οὗτος τις τότε πείσας &c D* (hic
 quidam tunc d) .. persuaded this Paulos and perverted Syr .. perverted
 this Paulos many peoples Eth .. and flattered much peoples Eth το
 ἐκείνους α. saying] (1) α, Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and he
 saith to them Eth καὶ ἡρ. lit. that gods not are these] α ? α, Bo
 (omitting first negative ἡ) that not gods are these Syr .. οὐκ εἰσιν
 θεοὶ Ν &c, Vg Arm .. are gods those which &c ? Eth ἐποστ. &c lit.
 which they make in their hands] α ? (1 ?) α .. ἐποστάσιοι αἰῶνους
 εἰς ἐκείνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους
 hands Bo .. ἐποστ. α. αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους αἰῶνους
 hands of men Bo (FS) .. οὐ δια χειρῶν γιν(γεν D* L 60 100)ομενοὶ Ν^c
 (om οί*) &c .. οὐ δια χ. ἀνθρώπων γιν. 137 al .. qui manibus fiunt Vg ..
 hand-made Arm .. which in hand of sons of men (are) made Syr ..

hear that *not only* in the Ephesos, but (α) *almost* in all the Asia, this (man), namely Paulos, *persuaded* and he turned away a great multitude, saying, These are not *gods* which are made by their hands: ²⁷ but *not only* this *profession* is in *danger* of being dispersed from us, but (α) the temple also of the great Artemis will cease to be made of account, and she will be brought down out of her greatness, this whom

which in hand of man are made Eth .. (they are not) *gods which in hand of man are made* Eth ro

²⁷ οτ α. αε but not only] ι α, Bo, Ν &c, Vg .. om δε E gr, Bo (A) .. and not-only Syr Eth πειρασος κ(σ α)πιδ. &c this profession is in danger of being dispersed from us] α? ι? α .. παρασος εθπασιωπι (ετιωσι G) η(om FS) αη ετ(εοτ AGK) κτησιωπος εθρεπι ετσορι *will this profession become to us unto a danger of our coming unto reproof* Bo .. τουτο κινδυνευει ημιν το μερος (η κ. το μ. D 31 .. το μ. κ. η. A 137 216) εις απελεγμον ελθειν Ν &c (κινδυνευσει ΝD gr², *periclitabitur* Vg) Vg (pars) Arm (to come into &c) .. this business only is being defamed and ceasing Syr .. in this only that we shall be in danger Eth αλλα &c ηαρτε(τ α)(ηαρτε α)αις &c lit. but the temple of the great Artemis they will cease accounting of it] (α?) ι? α .. αλλα πικερφει ητε φησι η ποτ φαρτεαις c(pref. η A)-επασιω αη αε ε(om FGS) ελι but the temple also of the great goddess the Artemis they will not account any more for any thing Bo .. αλλα (om αλλα Ν*) και το της μεγαλης θεας (om Vg) αρτεμιδος ιερον (ιερον αρτ. DEHP al) εις ουδ(θ)εν λογισθηναι (θησεται ADE 73, Vg *deputabitur*) Ν &c, Vg Arm (accounted) .. but also the temple of artēmis the goddess great is accounted as not any thing Syr .. but of the temple of artemes indeed was to be abolished the magnificence Eth .. but (of) the princess artemes indeed the great was to be abolished her greatness Eth ro ατω ησε(εε α)ητε &c lit. and they will bring her down out of her greatness, this (goddess) whom the Asia all and the inhabited world is serving] α α .. οτορ σεπασιωριερ(ηθορτερ disturb FS) ητεσεετι-πιωφ θαι ετε φασια τηρς (om FGKS) πεα φοικουαειη τηρς ερσεεεσε(ηεασι FGKS) ααις and they will overthrow her greatness, this whom the Asia all (om FGKS) with the inhabited world all worshipped Bo .. μελλειν (om A* D* al) τε (δε HL al, Vg) και καθαι-ρεισθαι της μεγαλειότητος αυτης, ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται Ν &c, Vg (sed et destrui incipiet) Arm (moreover being destroyed even

ψαυσε πας. ²⁸ ἡτεροσωτῆε δε αὐμοσζ ἡσωντ̄.
 ατω αταψκακ εβολ εσχω αμοσ. ξε οσνος τε
 ταρτεμικ ἡεφεσος. ²⁹ ατω α τοπολις τηρ̄ε μοσζ
 ἡψτορτρ̄. ατ̄ πεσοτοι ρι οσον επεθεατρον.
 εαδτωρπ̄ ἡταιος εἰπ̄ αρισταρχος ρεπιακεδων
 εσμοσυε εἰπ̄ πασλος. ³⁰ ερε πασλος δε οσωψ
 εβωκ εροσν επανμοσ αἰπε αἰαδωντης κααψ.

²⁸ α α §

²⁹ (α) α § at εατ̄.

³⁰ α (ι) α

*will be) .. and also the goddess whom all Asia and all peoples worship
 is despised Syr .. and will be destroyed her greatness whom Asia indeed
 and all the world worshipping Eth .. and will be destroyed her govern-
 ment whom Asia and &c Eth ro*

²⁸ ἡτ̄. &c but when they had heard, they were filled] ετασωτεμ
 δε επαι οτοζ εταμοζ but having heard these (things) and having
 been filled Bo .. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις Ν &c .. ταυτα δε
 ακουσαντες δραμοντες εις το αμ(εδ 137)φοδον D (137 Syr h mg) .. his
 auditis repleti sunt Vg .. and when they heard these they were filled
 Syr .. and this when &c Arm .. and having heard they were enraged
 Eth ατω &c and they cried out, saying] Vg .. πατωψ εβολ
 εσχω α. they were crying out, saying Bo, Ν &c .. and (om Arm) they
 were crying out and saying Syr Arm .. and they cried out in a great
 voice and say Eth . ξε οσνος τε ταρτε(ατ α)μικ ἡ(ἡτ α)εφ.
 lit. A great (one) is the Artemis of (of the α) Ephesos] ξε οσνιψ̄
 τε ταρτεμικ ἡτε παεφεσος lit. A great (one) is the Artemis of those
 of Ephesos Bo, μεγαλη η αρτ. εφεσιων Ν &c, magna diana ephesiorum
 Vg .. great is Artemis of Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath)
 the greatness of Artemis of Ephesians Eth .. the festival of the greatness
 of Artemis the princess of the Ephesians Eth ro

²⁹ α τη. &c all the city was filled with trouble] α .. αμοζ ἡξετ̄-
 πολις ἡψθορτερ was filled the city with trouble Bo (trs. ἡψ. ἡξε.
 FGKS) .. επλησθη η πολις της (om Ν^cE 13) συγχυσεως ΝΑΒ 13 40,
 Vg Arm .. επλησθη η πολις ολη τ. σ. EHLP &c, d .. α τοπολις τηρ̄ε
 ψτορτρ̄ all the city was troubled α .. was disturbed all the city Syr
 Eth .. συνεχυθη ολη η πολις αισχυνης D ατ̄ πεσοτοι(πεσοει α)
 ρι οσ. επεθεατ(α α)ρον they came up together unto the theatre] α

the whole Asia and the *inhabited earth* is serving. ²⁸ But when they had heard, they were filled with indignation, and they cried out, saying, Great is the Artemis of Ephesos. ²⁹ And all the *city* was filled with trouble: they came up together unto the *theatre*, having carried off Gaios and Aristarkhos, *Macedonians* journeying with Paulos. ³⁰ But Paulos while he wisheth to go in unto the *people*, the *disciples*

a .. αὐτοὶ δὲ τήρῳ ἑπὶ οὐτοὶ εἰς ἐπὶ. *but they ran all in a rush together unto the theatre* Bo (trs. εἰς ἐπὶ οὐ. ΓΝΟΤ) .. ὠρμησαν τε (δε D^{gr} 31) ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον Ν &c, Vg .. *and they ran together and went away to the tēvātrōn* Syr .. *they ran together to the theadron* Arm (pref. and cdd) .. *and they ran unto the place of amusement together* Eth (together unto the amusement ro) εἰς. ἵπται(αἰ α)οῦς having carried off Gaios] a, Bo (εἰς ὠλεῖ γ) .. συναρπασάντες γαίον Ν &c (καὶ σ. D^{gr} .. et rapuerunt d) .. *rapto gaios* Vg (Eth) .. ἀπὸ αὐτῶν &c *they carried* &c α, Arm (καὶ γαίον) .. *and they seized, they led away with them gāyōs* Syr ἑπὶ(ῳ α)μακ(τ α)εἰς. *Macedonians*] α α .. ἐραπρεμῶ μακεδονία πε (om πε οτ) *being men of the Macedonia* Bo .. *men Macedonians* Eth .. om 100 .. μακεδόνες Ν &c, Vg (macedonibus) .. μακεδόνες D*, Syr (macedonians) .. μακεδονίας 56 al .. μακεδονα 15 180 cat, Arm Eth ro εἰς. &c lit. *walking with Paulos*] α α .. εἰς ἐπὶ εἰς πε π. *having come unto the foreign (country) with Paulos* Bo (Β^a ΓΓΚΝΟΤ) .. αὐτὶ &c *they came* &c Bo (ΑFS) .. συνεκδημοὺς παύλου Ν &c, comitibus pauli Vg Arm .. *sons of the company of P.* Syr .. *friends of P.* Eth .. *of the city of P.* Eth ro ³⁰ εἰς &c *but Paulos while he wisheth*] α 1 ? α, παύλου δε βουλομένου (του δε π. βουλ. ΕΗ &c .. τ. π. δε β. Ν^c 195) Ν &c, Vg .. εἰς(αγ FS)-οὐτω δὲ ἵπται(α)οῦς Bo (om δε γ) βουλομένου δε τ. παύλου D .. *and P. was wishing* Syr .. *but P. when he wished* Arm .. *and wished P.* Eth εἰς εἰς. ε to go in unto] α α, Bo (εἰ) εἰσελθεῖν εἰς Ν &c, Vg Arm .. *that he might enter* Syr .. (that) *he might go into the midst of* Eth πᾶν(τ α)μος lit. the dēmos] α α, Ν &c .. πᾶν(τ α)μος lit. the dēmos Bo .. *populum* Vg .. *the mob* Arm .. *the peoples* Eth .. tēvātrōn Syr ἄπε &c *the disciples permitted him not*] α 1 ? α .. οἱ μαθηταὶ ἐκωλύον D (d non sinebant) .. παύλῳ ἄπε αὐτὸν πε ἵπται(α)οῦς. *were permitting him not the disciples* Bo, Ν &c .. non permiserunt discipuli Vg .. *permitted him not the disciples* Arm (pref. and cdd) .. *and prevented him the disciples* Syr Eth (the apostles ro)

³¹ ροιη οη ρῆ παρχων ετο ἡψῆνρ εροϋ αττατοοτ
 ηαϋ. ετсопс̄ етѣтречѣωη εροτн επεθεατροη.
³² εταψκαη εβολ ποτα ποτα εῆη πεψαχε. ηεα
 πεννησε παρ τωρ. ατω πετροτο πεтсοотῆ αν πε.
 χε ἡτατсωотρ етѣ оτ. ³³ εβολ δε ρῆ πεννησε
 атнех αλεξανδρος εροτн ἡσιῖποτдаи. αλεξαν-
 дрос аψωρῆ ἡтеψσιχ. аψотωψ εαπολοτιζε ἁ-

³¹ α (1) α ³² α (1) (9) (10 § at ηεα) α ³³ (α) (1) (9) (10) α
 Π πс̄ and § at аψот.

³¹ ροι(ει α)ηε οη some also] α, Bo (ο ραηκεχωοτнι) Arm .. ρ.
 δε οη (om οη α *) but &c (1 ?) α c, τινεσ δε και Ν &c, Bo (ραηκεχω-
 οтнι δε) .. and also Syr .. and there are those also who are Eth ro ..
 and those also who are Eth ρῆ παρ. among the rulers] α .. ἡπαρ.
 of the rulers α .. εβολ δεη παρχων ἡτε †αcia out of the rulers of
 the Asia Bo (†πολιс the city Γ*ο .. †п. α. the city Asia NT) .. των
 асиарχων Ν &c, de asiae principibus Vg .. the chiefs of Asia Syr .. the
 асиаbedаts Arm .. from Asia Eth ετο ἡψ. ε. being friendly unto
 him] α ? 1 ? α, Bo .. οντεс (υπαρχ. D) ατω(-του E gr .. -των 137) φιλοι
 Ν &c .. qui erant amici eius Vg Arm (of him friends) .. because that
 his friends they were Syr .. his friends Eth αττατ(от а)оот ηαϋ
 sent to him] α α .. ατοτωρη ρароϋ they sent unto him Bo Vg Eth ..
 πεμψαντεс προς αυτον Ν &c .. they sent Syr .. they were sending unto
 him Arm εтс. &c θεат(θταα α)ροη beseeching for him not to
 go in unto the theatre] α 1 ? α, ετ†ρο εροϋ εψτεμореϋтнιϋ
 ααατατϋ επιθ. beseeching him for him not to give himself unto the
 theatre Bo (om ετ†. ер. о) .. παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θ.
 Ν &c .. rogantes ne se daret in th. Vg .. they begged him that he should
 not give himself that he should go to the theatre Syr .. and were praying
 not to give himself into &c Arm .. (that) he should not go into the midst
 of the peoples they besought him (they prevented him ro) Eth

³² εт. εῆ. &c they are crying out, each with his word] α .. ηεταψκ.
 σε εῆ. &c they were crying out therefore each &c 1 ? α .. ραηκεχωοτнι
 δε (δε οη G) ηατωψ εβολ εтχω (add ααοс о) ἡκερωῆ but others
 (others also G) were crying out saying other thing Bo (ραηκ. αсн
 отн AB^aP) .. αλλοι μεν ουν αλλο τι (om D 42) εκραζон Ν &c, alii autem
 aliud clamabant Vg .. but the multitudes who were in the theatre were

permitted him not. ³¹ Some also among the *rulers* being friendly unto him sent to him, beseeching for him not to go in unto the *theatre*. ³² They are crying out, each with his word, for the multitude had been confused, and the most of them were not knowing wherefore they gathered (together). ³³ But out of the multitude put forward Alexandros, the *Jews*. Alexandros beckoned with his hand, he wished to

greatly disturbed and others other (things) were crying out Syr .. others another thing were crying out in the mob Arm (om in &c cdd) .. Eth has and they lingered while they cry out, the people who were there (in) the place of amusement and there are who cry out in another word .. Eth ro has and they lingered while crying out πῆα &c περ(περ 10 .. πε α 1) ροτο η. απ πε (om πε 10) for the multitude had been confused, and the most of them (om of them α) were not knowing]
1 ? 10 &c .. πῆα ἑκκλησία γαρ (τηρε Β^a) ὡς οὐτε πε οτορ (om ο. FGS) παρε πορροτο σωση απ (add πε FGKS) for (om Β^a) the ekklēsia (all Β^a) had been troubled and (om FGS) most of them were not knowing Bo .. ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη, και οι πλειους (πλειστοι D) ουκ ηδεισαν Ν &c (η γαρ εκκ. ην D) Vg .. but the most of them were not knowing Syr .. but those who are most of them know not Eth .. for their assembly was disordered and most of them &c Arm .. but those who are most of the peoples know not Eth ro
ξε πτατω(ο α)οτορ ετθε οτ lit. that they were gathered (together) concerning what] 1 ? (9 ?) 10 &c, Bo (ξε ετατωοτ) .. τινος ενεκα(εν) συνεληλυθεισαν Ν &c, Vg (qua ex causa) Syr Arm Eth (because of that which ro)

³³ εἰς &c but out of the multitude &c] α 1 ? 9 10 α, Bo, Ν &c, Vg .. from the mob of the multitude &c Arm .. but the people of the Jews who were there caused to stand up from them a man a Jew whose name was alēksandrōs Syr Eth .. and they drew alēksandrōs in the midst of the men and beckoned to him the Jews Eth ro

ατηεα αλεξ. (α α) εροτη ησι. lit. they threw Alexandros in, the Jews] α .. ατηεα οτ αλ. &c α* .. ατηεα οτ ξε αλ. &c they threw one, say, Al. in, the Jews α^c (οτ for οτα) (9) .. ατηεα οτα ξε αλ. &c (10) .. ατηι ηαλεξανδρος εἰς ηχηνιοτααι but brought Alexandros out the Jews Bo .. προ (συν Ν ABE 13 al .. κατ D*) εβιβασαν αλεξανδρον, προβαλ(λλ)οντων αυτον (-των L* 137 al) των ιουδαιων Ν &c .. de(dis d)traxerunt alex. propellentibus eum iudaeis de Vg .. they put forward Alex. and when brought him forward the Jews Arm
αλεξ. αγ. &c Alexandros beckoned with his hand, he wished to make defence to the

πᾶννῃς. ³⁴ ἥτεροεικέ με καὶ οἰοῦμαι πε. ἀρσεν
 ἡσὼτ ὡς πε ἡσὼτ με καὶ οἰοῦμαι σῆτε ἐταῦκα
 ἐβόλ. καὶ οἰοῦμαι τε ταρτεῖς ἥτερος. ³⁵ πε-
 τραῖα τε καὶ ἥτερος κατὰ στεῖλε ἀπᾶννῃς
 περὶ αὐ. καὶ ἥρως ἥρως. με γὰρ ἥρως
 ἐτεῖς οὐκ ἀν ἥττος ἐφῆς ἐσθῆς ἥττος

³⁴ (α) (10) α

³⁵ (α) (1) (9) α δ

multitude] α .. ἀλεξ. καὶ &c ἀπολοῦ(ει 10)ζε ἀπ. *but Alex. &c*
 9? (10?) α .. ἀλεξ. καὶ (om Α) ἀφ᾽ ὧς ἐρωσ (add τῆρος F*)
 ἥτερος (add τῆρος G) ἐρωσ ἐραπολοῦς (add ἀμὸς P)
 ἀπᾶννῃς (om ἀπ. P) *but Alex. beckoned to them (add all F) with his*
hand (add all G) wishing to make defence to the multitude (to make
defence for himself P) Bo .. ο δε (ο ουν Α 195, Vg .. ο δ ουν Ν*) ἀλ.
 κατασεισας τὴν χεῖρα (τῇ χεὶρι Ν^cD al) ἠθέλει (ἦλθεν Ν*) ἀπολογεῖσθαι
 τῷ δήμῳ (λαῷ E) Ν^c &c, Vg .. *Alex. waved his hand &c to the mob*
Arm .. and when he stood he waved his hand and was wishing that he
might make defence to the people Syr .. and having stood up he beckoned
with his hand and wished (that) he might make defence to the assembly
Eth .. and raised his hand Alex. and wished &c Eth ro

³⁴ ἥτερος. &c *but when they had known] (α?) 10? α, Bo*
(ἐταῦκα) .. ἐπὶ γινόντες δε (-των δε 105 al) Ν &c .. quem ut cognoverunt
Vg .. when they knew Arm .. and when they knew Syr .. and having
known Eth ἀρσεν ἡσὼτ ὡς πε ἡσὼτ με lit. voice one became
 to (or of) every one] α α .. φωνὴ ἐγένετο μία παντῶν D, Vg .. φ. ἐγ. μ.
 ἐκ π. Ν &c, ε .. ἀφ᾽ ὧς ἥτερος ἐρωσ ἡσὼτ ἥτε οἰοῦμαι με
became (heard) a cry one from every one Bo (ἡσὼτ ο) .. they cried out
all of them in one voice Syr Eth (great voice ro) .. one voice having
become from all Arm π(π α) αὐτοῦ σῆ(α .. σεν α) τε εσ. ἐκ.
 lit. about hour two] α α, Bo (παρ οὐ[οὐτος FS] πορ σπορ) .. ως
 (ωσει B 13 33 34) ἐπὶ (περὶ 13 33 34) ὥρας δύο Ν &c (δύο ὥρ. 31 al)
quasi per horas duas Vg .. as hours two Syr .. as much as two hours
Eth ἐταῦ. ἐκ. lit. crying out] α α, Bo (ὡς) κρᾶζοντες ΝΑ, Αἰμ ..
 κρᾶζοντων B &c, Vg .. Syr, see above .. *while they say Eth* καὶ &c
 ταρτε(τα)ῖς ἥτερος. (ἥτερος. α) lit. A great is the Artemis of the (om α)
 Ephesos] (α) α .. καὶ οἰοῦμαι τε γὰρ. ἥτερος καὶ Α *great is the Ar. of*
those of Ephesus Bo .. μεγάλη ἡ ἀρτ. ἐφῆς Ν &c, Vg (diana) .. that

make defence to the multitude. ³⁴ But when they had known that he is a *Jew*, one voice became to all about two hours, while they cry out, Great is the Artemis of the Ephesos. ³⁵ But the scribe when he had *quieted* the multitude, said he, Men, *Ephesians*, for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos serving the great Artemis and the Zeus?

great is A. of the Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath) of (om Eth) the greatness of Ar. of (the princess of ro) the Ephesians Eth .. add **παι γαρ** &c a*, see below

³⁵ πετρ. δε ἡ τερεν (p̄ 9) κατακτη (τῖ a, lost α 9) λε απ. but the scribe when he had quieted the multitude] εταγορε πινηυ δε (om δε P) ρερι ἡ χενιγραυ. but having caused the multitude to be quiet the scribe Bo, καταστειλας δε τον οχλον ο γραμματευσ B 31 130 .. κ. δε ο γ. τον οχλον N &c .. κατασεισας δε ο γ. τ. ο. &c DE 137 al .. et cum sedasset scriba turbas e Vg (conpescuisset d) .. and quieted them the chief of the city Syr .. silenced the chief scribe the mob Arm .. and then arose the scribe of the city (one scribe ro, om of city ro) and he collected the peoples Eth πετ. said he] 9 a, Bo, εφη E, dixit Vg .. φησιν N &c, ait d .. while saying Syr .. and saith Arm .. and he saith to them Eth χε &c Men, Ephesians] a, Bo (NT) .. om χε Bo, ανδρες εφεσιοι N^c &c, Vg Syr Arm .. ανδρες αδελφοι N* .. hear, men, Ephesians Eth .. om **πρωαι** the men Bo (ro*) **παι γαρ** &c for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos] 9? a .. **παι γαρ** **ζειν πρωαι** **ετενγρωστη** **απ ἡ τπολις ἡ πρεαεφερος** for who among the men (is it) who knoweth not the city of the Ephesians Bo .. τις γαρ εστιν ανθρωπων os ου γινωσκει την εφεσιων πολιν NABE (τ. π. εφ. E) al, Vg Arm (who indeed &c) .. τις γαρ ε. ανθρωπος &c D² (ο ανθ. D*) HLP &c (την ημετεραν πολιν D, vestram d) .. for who from sons of man who knoweth not the city of the Ephesians Syr .. what man who knoweth not the city of the Eph. Eth .. Eth ro has what man who knoweth not the greatness of the princess of the Ephesians, this whose molten image was sent from yōbe the god great **εσϋ. ἡ. ἡαρτε(τ a) αικ** &c serving the great Artemis and the Zeus] α? 1? (9?) α .. **χε σοι ἡ πνωκο** (B^a .. ε α &c) **ρος ἡ τε** **† πινηυ† ἡ († κ) αρτ. πεα πινιοπετης** that it is the temple-keeper of the great A. and the Diopetēs Bo .. **νεω(νεο** ELP 13 al .. **ναο** D*) **κορον ουσαν** (ειναι D) **τ. μεγ. θεας** (om NABDE al) **αρτεμιδος** κ. τ. διοπετους N &c .. cultricem esse magnae dianaē, iovisque prolis Vg .. temple-keeper of the great A. the deity and of tiobedeay Arm .. that

ἡαρτεεεεε εἰπ πζεεεε. ³⁶ ερε παε σε οτονη εβολ.
 ὡσε ερωτῇ ετρετῆεεπτητῇ ἡτετῆτῆρ λααε
 ἡρωε ρῆ οταεαε. ³⁷ ατετῆεεεε εαρ ἡπειρωεε
 επειεεε. εεποεωλῆρε. ατω εεποεωεεα ετεπποεε.
³⁸ εωεε ενεετρεεε εε ατω πεεωεερεεεεε
 οεεεεε οεωεεε εεεεε. ωαεε εεεεεεεεε ατω

³⁶ (α) (1) 9 (10) α

³⁷ α (1) (9) (10) α

³⁸ α (1) (10 §) α §

priestess it is of A. the great and of her image which from heaven descended Syr.. that (there) is of Artemis the great her image which descended from heaven Eth

³⁶ ερε παε σε οτονη (οτονη α) εε. these (things) therefore being manifested] α? &c .. εεεεε ελι οτη εεεεε εεεεε εεεεε παε α .. ε οεεε παε FGKS) there is not any therefore (who) opposeth these (things) Bo .. αναντιρητων (om των 31) ουν οντων τουτων (om τ. Ν*) Ν^c &c (τουτ. οντ. Α α) .. cum ergo his contradici non possit Vg .. because therefore against this man cannot say Syr .. and because this then is incontestable Arm .. and because of this it seemeth to me there is not (any) who can oppose this Eth .. om Eth ro ὡ(εω α)σε ερ. ετρετῇ (τῆ 10 .. τετῇ α^c) c. lit. it is right for you to settle you] α 1? 10? &c .. εεεεεεε οτη (ΑΒ^aFS .. om ΓΝΟΡΤ .. εε GK) ἡτετεπωωπ ερετεπεεεεε it is worthy therefore that ye should become settled Bo .. δεον εστιν υμαε κατεεταλμεεουεε υπαρχειν Ν &c, Vg Arm (to be quiet) .. it is right for you that ye should become quiet Syr .. and now it is right (that) in convenience (quietness ro) we should do this Eth ἡτετῆτῆρ (ερ α) &c and not to do any thing rashly] (α) 10 &c, Bo .. and not that ye should do any thing hastily Syr .. and not in tumult and in rashness Eth .. και μηδεε προπεεεεεεεεεεε Ν &c, Vg (temere) Arm

³⁷ ατετῇ (ἡπ α)εεεε εαρ for ye brought] 9 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. ye bring Arm .. behold ye brought Eth .. om P* ἡπειρ. επ. lit. these men unto this place] α (confused) 9 10 α, Bo (εεεεε ΑΒ^a ΓΓΡ .. εεεεε ΝΟΤ) D, Syr (h mg) Arm .. τουε ανδραε τουτουε Ν &c, Vg Bo (FKS) Syr Eth .. om P* εε(εε α 9)ποεωλῆρε (1 .. ωελερεε α .. ωελερεε 9 10) they robbed not temple] 1? 9 10 &c .. οεεε εανκαλπερφεε επ πεε neither temple-robbers are they Bo .. ουτε (μητε D) ιεροευλουε Ν &c, neque sacrilegoue Vg Arm (temple-robbers) .. while temples they rob not Syr .. who robbed not the house of the (your ro)

³⁶ These (things) therefore being manifested, it is right for you to be sedate, and not to do any thing rashly. ³⁷ For ye brought these men hither; they robbed not temple, and they blasphemed not our goddess. ³⁸ But if Dēmētrios and his fellow-craftsmen have a word (to say), law courts are wont to be held and there are *proconsuls*; let them lay charge against

goddess Eth ⲁⲩⲱ ⲙ̀(ⲉⲙ ⲁ ⲓⲟ)ⲡⲟⲩⲭⲓ(ⲁⲓ ⲁ)ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉⲡ. and they blasphemed not our goddess] (1?) 9? (10) &c .. and they reviled not our goddess Syr Eth (your princess ro) .. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲉⲩⲁ. ⲁⲡ ⲉⲧⲉⲡⲡⲟⲩⲧ nor &c our goddess Bo (0*) .. ⲟⲩⲧⲉ βλασφημουντας τ. θεον ημων NAB DE gr² 13 al, e Arm (blasphemers of) .. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲉⲩⲁⲟⲩⲁ ⲁⲡ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲟⲩⲧ nor blaspheme they your gods Bo .. ⲟⲩⲁⲉ &c ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡ. nor bl. they your goddess Bo (0^c) .. ⲟⲩⲧⲉ (μῆτε D) βλασφημουνται την θεον υμων Egr* HLP &c

³⁸ ⲉⲩⲩⲭⲉ ⲁⲛ(1 a)ⲙ̀. ⲁⲉ but if D.] a, quod si d. Vg .. but if this D. Syr .. for if Arm .. ⲉ. ⲁ. ⲉⲉ if D. therefore a (1?) 10 .. ⲓⲙ̀ⲭⲉ ⲙ̀ⲉⲡ (ⲟⲩⲛ AB^a) ⲁⲓ. (AFGKP) Bo .. ⲉⲓ ⲙ̀ⲉⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲙ̀. N &c (add ⲟⲩⲧⲟⲩ D) .. Eth has but if D. hath a litigation ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲩⲱⲉⲣ̄(ⲛⲣ ⲓⲟ a)ⲧⲉⲭⲛⲓ(ⲉⲓ 1)ⲧⲛⲥ and his fellow-craftsmen] 1? 10 &c .. ⲡⲉⲙ̀ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲛⲥ ⲉⲑⲡⲉⲙ̀ⲁⲩ lit. with the craftsmen also who (are) with him Bo .. ⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ. ⲁ. ⲧⲉⲭⲛⲉⲓⲧⲉ D gr* .. ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲩⲱ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲁⲓ N &c, Vg (cum eo sunt) .. and the sons of his art Syr .. and who (are) with him craftsmen Arm .. with the art Eth .. om Eth ro ⲟⲩⲡⲓⲧⲟ(ⲉ a)ⲩ ⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲩ. ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲩ have a word (to say)] a 1? a .. ⲟⲩⲡⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲩ. ⲡⲙ̀ⲙ̀ⲁⲩ have a word (to say) with them 10 .. ⲟⲩⲟⲩⲡⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲁ ⲟⲩⲁⲓ have a word against (any) one Bo (ⲟⲩⲟⲩⲡⲓⲧⲟⲩ B^aFGPS) .. ⲉⲭⲟⲩⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲓⲛⲁ ⲗⲟⲅⲟⲛ N &c .. ⲉⲭ. ⲡⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲩ ⲧⲓⲛⲁ ⲗⲟⲅⲟⲛ D .. ⲡⲣ. ⲧⲓⲛⲁ ⲗⲟⲅ. ⲉⲭⲟⲩⲟⲩ minusc vix mu .. habent adversus aliquem causam Vg .. lit. have any against any one word Arm .. there is to them judgement with (any) man Syr .. om Eth ⲩⲱⲩⲡⲓ(ⲉⲛ a) ⲅⲉⲡⲁⲩⲟⲣⲁⲓ(om ⲁⲓ a)ⲟⲩ lit. they are wont to bring law courts] (10?) &c .. ⲙ̀ⲉⲡⲁⲛⲓ ⲡⲓⲛⲓ(ⲡⲁⲓ these FS)ⲁⲩⲟⲣⲉⲟⲩ they will bring &c Bo .. ⲁⲅⲟⲣⲁⲓⲟⲓ ⲁⲅⲟⲩⲧⲁⲓ N &c, conventus aguntur d, forenses ag. e .. conventus forenses ag. Vg .. om Syr .. into law court let them go Arm .. let them litigate amongst themselves with the craftsmen Eth ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲓ ⲅⲉⲡⲁⲛⲟ. and there are proconsuls] a .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲧⲱⲡⲁⲧⲟⲓ ⲉⲓⲟⲩ N &c, et proconsules sunt Vg .. ⲟⲩⲟⲩⲅ ⲟⲩⲟⲩⲡⲓ ⲁⲡⲟⲩⲡⲁⲧⲟⲩ ⲩⲱⲟⲩ Bo (om ⲟⲩⲟⲩ FKS) .. beho'd the antīpatōs in the city Syr Eth (the judge) .. om Eth ro .. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲓ ⲅⲉⲡⲁⲩⲟ[ⲣⲁ]? ⲣⲟⲩ and there are law courts? a 1? .. and

them. ³⁹ But if (any) other thing (is) that which ye seek for, it will be solved in the assembly which is wont to happen. ⁴⁰ For we are in *danger* for to be accused concerning the trouble of to-day, there being no means of our being able to give *account* for it. ⁴¹ But when he had said these (things) he dismissed the multitude.

XX. After the ceasing of the trouble, Paulos sent for the

φοοτ) .. στασεως περι της σημερον μηδ. αιτιου υπαρχοντος Ν &c, Vg .. σημερον ενκαλεισθαι στασεως μηδενος αιτ. οντος D .. *that we should be accused as seditious* Syr .. *through strifes of this day* Arm .. Eth, see above εμμῖ ρ. ἡ. εἴ(εοῦ α)ῖ π(om α)στομ &c there being no means of our being able to give account for it] α(εεμ Β^a)μοπ ρλι ἡ(om ρλι ἡ FS .. om ἡ ο)ῖ λωιχι π(om πωπ P) θαι (AFGKS .. ΘΗ Β^a ΓΝΟΡΤ) ετεμμοπ(οτοπ ΑΒ^aΓ) πχομ αμοπ ε†λοτος (λωιχι FS) εθῆητε θα(θεν FGNS) παι(φαι N .. add ἡτε φ. of to-day FS) πθορτερ *there being no pretext with which it is possible for us to give account for this trouble* Bo .. μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου ου (om ου DE al) δυνησομεθα αποδουναι λογον περι της συστροφης ταυτης Ν &c (add και ει ταυτα ουτως χει 13) *cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere &c* Vg .. *because we cannot make defence for the assembly of this day (in) which we have been assembled fruitlessly and excited without cause* Syr .. *concerning those in whom there is no guilt and we have not what we may plead concerning the commotion* Eth .. *without any crimes having been committed so that we should be unable defence to give for this concourse* Eth ro

⁴¹ ἡτερεψχε &c but when he had said these (things)] οτορ παι (om η. P) εταψχοτορ lit. *and these having said them* Bo, και ταυτα ειπων Ν &c, *et cum haec dixisset* Vg Syr .. *and this having said* Arm Eth αψκα &c he dismissed the multitude] αψχω(χα FGKS) ἡ† εκκλ. εβολ he dismissed the assembly Bo, απελυσεν τ. εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*broke up*)

¹ αἰπῖσα τρε πεψ. λο lit. *after causing the trouble to cease*] ρ ? α .. αἰ. τρε πεψ. λο *after causing his trouble to cease* α .. αενενσα θρεγοτω δε ἡχενιπθορτερ *but after causing itself to finish, the trouble* Bo .. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον Ν &c, *postquam autem cessavit tumultus* Vg .. *and after the ceasing of the mob* Arm .. *and after that was quiet the tumult* Syr Eth (*died away*) α &c Paulos sent for the disciples] ρ ? &c, Bo (οτωρη) .. μεταπεμφαμενος ο (om D) παυλος τ. μαθητας ΝΒΕ 13 al (μεταστειλαμ. 69 al) .. *sent P. his*

ἡσα ἄλλοθεν. ἀψῆσωποσ ἀψασπαζε ἄλλοσ.
 ἀψει εἶολ εἶωκ εἰμακεδονία. ² ἡτερεψμοσψτ
 δε ἡσα εἰμασ αὐω ἀψῆσωποσ ρῆ οὐψαζε
 ἐψαψωψ ἀψει εἰελλας. ³ αὐω ἡτερεψρ ψοεῖτ
 ἡεβοτ ἄλλασ. α ἡποσδαι ρ οὐκροψ εροψ εψ-
 πασσηρ εἰσῖρια. ἀψψοσνε εκτοψ εἰμακεδονία.

² α (1) (9) α ³ (α) (1) (9) α § at α

disciples Eth ro .. προσκαλεσαμ. &c AD &c, *vocatis paulus discipulis*
 Vg .. *called P. the disciples* Syr Arm Eth ἀψῆ(σεν α)ς. ἀψασπ.
 ἄ. he exhorted them, he saluted them] (α) .. ἀψῆς. αὐω ἀψ. he exh.
 them and he saluted them α .. και παρακαλεσας ασπασαμενος AB 13 .. κ.
 π. και α. NE .. και πολλα ασπ. τε D 137 al .. *et multo exhortatus salutans*
 d .. *et exh. eos valedixit* Vg .. οὐορ (om o. FGKS) ἀψψμοψ πωοσ
 ἀψερασπαζεσθε ἄλλωσ and (om FGKS) he gave strength to them, he
 saluted them Bo .. and he exhorted them and he kissed them Syr .. and
 he comforted, salutation he gave Arm (and s. cdd .. having given cdd) ..
 and he instructed them and he kissed them Eth .. and having instructed
 he sent Eth ro .. και ασπασαμενος HLP &c ἀψει &c he came out
 to go] α 1? α, Bo (AB^aNOT 18) ἐξηλθεν πορευθηναι(εσθαι NABE 13
 al) Vg (*ut iret in*) .. ἀψι εἶ. ἀψψε &c he came out, he went &c Bo (GK)
 Syr .. om εψε to go Bo (GFPS) .. om πορευ. D al .. and he went out,
 he went Arm Eth .. and he himself indeed went forth and went Eth ro
 εἰμακεδο(ω α)νια unto the Makedonia] α (1?) α, Bo (Θα.) εἰς την
 μ. AHP &c .. εἰς μακ. NBD(E) 137 al

² ἡτερεψα. δε but when he had gone about in] α α .. εἰαψει
 δε εἶ. Sen lit. but having passed out of Bo (AB^a) .. εἰαψς. εἶ. S.
 having &c Bo .. διελθων δε N &c .. *cum autem perambulasset* Vg .. and
 when he had gone about Syr .. and having gone about Arm .. and he
 passed through Eth ἡσα εἰ. those parts] α α, τα (παντα τα D)
 μερη εκεινα N &c, Vg Arm .. πια εἰ. those places Bo (ΓΚΝΡΤ 18)
 Syr .. πια εἰ. that place Bo (AB^aFGOS) .. those regions Eth αὐω
 ἀψῆ. (επ. α) &c lit. and he exhorted them in a word which was much]
 9? &c .. οὐορ εἰαψψμοψ πωοσ Sen οὐσασι εψοψ lit. and having
 given strength to them in a word abundant, και παρακαλεσας (χρη-
 σαμενος D) αυτους (om d) λογω πολλω N &c, Vg (*et exhortatus eos fuisset*)
 ..and he exhorted them in words many Syr .. and having comforted

disciples, he exhorted them, he *saluted* them, he came out to go unto the Makedonia. ² But when he had gone about in those parts, and he exhorted with much speech, he came unto the Hellas. ³ And when he had spent three months there, the Jews made a plot against him, being about to sail unto the Syria, he counselled to return unto the Makedonia.

them with words many Arm.. and much he instructed them in his word Eth αγει εθ. he came unto the Hellas] ι? (9?) &c, αγι ελλας he came unto the Ellas Bo, ηλθεν εις την ελλαδα Ν &c, venit ad graeciam Vg.. he came to halēs the place Syr.. he came to ellatay Arm.. and then he went (to) eladā Eth

³ ατω &c and &c] α 9 α, τε Ν &c, Syr Arm cdd Eth.. om Vg (ubi) Arm.. δε D 27 38, e Bo ἵτερεψ̄ &c lit. when he had done three months there] ι? (9?) α.. εταψερ τ̄ δε ἡαβοτ̄ αματ̄ but having done 3 months there Bo.. ποιησας τε μηνας τρεις Ν &c.. ubi cum fecisset menses tres Vg.. when he had done there months three Arm.. he was there three months Syr.. he remained there (om ro) three months Eth.. ἵτερεψ̄ ραρ̄ ἡροοτ̄ α. when he had done many days there α α ἡιοτ̄. ῖ(ερ α) &c the Jews made a plot against him] 9? α.. εα &c the Jews having &c α.. αψωπι ἡχεοτ̄κοσ̄πι ερρωοτ̄ εθ̄ηιτ̄ εβολ̄ ριτεπ̄ ἡιοτ̄ραι (εβολ̄ ριτοτοτ̄ ἡιοτ̄. ΓΝΟΤ) became a counsel being evil concerning him by the Jews Bo.. αψ. ἡχε. εθ. &c became a counsel concerning him &c Bo (FS).. γενομενης αυτω επιβουλης (επιβ. αυτω ΝΑΒΕ 13 al) υπο των ιουδ. Ν &c (γεν. τε 40.. γεν. δε L.. και γενηθεισης D) .. factae sunt illi insidiae a iudaeis Vg.. became to him a plot from the Jews Arm (and became cdd) .. but made against him a plot the Jews Syr.. and plotted the Jews against him Eth (against him the Jews ro) εψ̄αασ̄. ετ. being about to sail unto the Syria] α 9? α, μελλοντι αν(om αν E 4*) αγεσθαι εις (επι 69 al) την συριαν Ν &c (μελλων E.. μελλοντα 21 al) navigaturo in syriam Vg.. when he was being about to go to Syria Syr.. εψ̄αι (add δε ΓΝΟΤ) ερρηι etc. being about to come into the S. (but &c ΓΝΟΤ) Bo.. whilst he was wishing to go out to asorīs Arm.. and he wished (that) he might go to the country of Syria Eth αψ̄ωσ̄ηε (χιψ. α) εκτοψ̄(εκτοψ̄ α) ετ̄ακερο(ω α)πια he counselled (took counsel α) to return unto the Makedonia] α ι? α.. αψ̄ωπι ἡχεοτ̄κοσ̄πι εορεψ̄κοτ̄ εβολ̄ ρεπ̄ (ριτεπ̄ B^aP 18) θα. lit. became a counsel to cause him to return out of (through) the M. Bo.. εγενετο γνωμη (γνωμης ΝΑΒ* E 13 al) του

⁴ περὶ οὗτου δὲ ἡσώμῃ ἡσικωσπατρος πύρρῃ ἡπύρρος
 περὶ ἐβόλῃ ἡ βεροία. ἐβόλῃ ἡ ῥεσσαλονικὴ ἀριστάρχος
 καὶ σέκοντος καὶ γαίος δερβαίος καὶ τιμοθέος.
 ἐβόλῃ ἡ τεφεσος τυχικός ἀπὸ τροφίμου. ⁵ καὶ
 μετὰ αὐτοὺς ἡσώμῃ ἐρον ἡ τρώας. ⁶ ἀπὸν δὲ
 ἀπὸσιν ἐβόλῃ ἡ νεφίλιππος καὶ ἡσά περὶ οὗτου ἡ-
 ἡθαβ. ἀπὸν ὡροὺς προὐν ἡσώμῃ ἡσώμῃ ἐτρώας.

⁴ (α) (1) (9) α δ at ἐβ. ἡ τεφ. ⁵ (α) α ⁶ (α) (9) α ἡ ἡθαβ]
 9 .. ἡθαβ α .. ἐταθαβ α

υποστρεφειν δια μακεδονίας Ν &c .. habuitque consilium ut reverteretur
 per macedoniam Vg .. and he thought that he should return to M. Syr ..
 he decided to return to M. Arm .. he planned that he should return (to)
 M. Eth .. ἠθέλησεν ἀναχθῆναι εἰς συρίαν εἶπεν δὲ τοῦ πᾶν αὐτῷ υποστρεφειν
 δια τῆς μακεδονίας D, Syr (h mg)

⁴ περ. &c but was following him] α ι? α, συνειπετο δὲ αὐτῷ ΝΒ
 13, comitatus est autem eum Vg .. παρῃ μετὰ αὐτῷ was being with him
 Bo (ΓΚΝΟΥ) η. πε Bo (B^aGP 18) .. η. δὲ but &c Bo (FS) .. η. δὲ πε
 but &c Bo (A) .. and went with him Eth .. συνειπ. δὲ αὐτῷ ἀχρι (μεχρι
 D) τῆς ἀσίας ADEHLP &c .. and went out with him as far as Syria
 Syr .. and was coming with him as far as Asia Arm (plural cdd)
 ἡσικ. Sōsipatros] α α, Bo, 4* 25 40 47 57** 68 96 101 al, Vg
 (demid, Beda) Arm (sosibadros) .. σωπατρος Ν &c, Vg (sopater) Syr
 (sūpatrōs) Eth (sōpētrōs) .. petrōs Eth 10 πύρ. α (ἡ 9) πύρρος the
 son of Pyrros] ~ (ι?) 9 .. πύρ. ἡπύρρα the son of Pyrra α .. πύρ.
 ἡβερρος the son of Beros α .. πυρρον ΝABDE al .. πυρον 13 al, pyrrī
 Vg Bo Syr (h mg) brueay Arm (bīreay cdd) .. om HLP &c, Syr Eth
 πε ἐβ. ἡ ἡ (om ἡ α) ροία the (man) out of Beroia] α α^c .. πύρρα.
 the man of Beroia Bo .. who from bēruvā the city Syr .. of city bēreyā
 Eth .. βεροίαιος Ν^c (-εος .. -οιος) A²BD² &c .. βερναίος DE .. βηροίαιος
 A*HLP 31 al .. βερροίαιος 14 al .. Beraean Arm ἐβόλῃ ἡ
 ῥεσσαλο(ῥεσσαλλο α) πικὴ out of Thess.] α .. ἐβόλῃ δὲ &c but &c α
 ι? .. παρῃ (ῥεσα FKS 18) λονικὴ δὲ but those of Thess. Bo .. and
 from tasalōnekē Eth .. ῥεσσα(ῥεσα H al) λονικῶν δὲ Ν &c, Vg Arm
 (from Thess.) .. trs. and arīstarkōs and sakūndōs who from tēsālōnīkē
 Syr σε(κοι α) κόντος (τ α α) ος Sekundos] α 9? α, Ν &c ..
 σεκόντος Bo (-θος AB^aP 18) .. segūntos Arm .. sīkōndūs Eth

⁶ απον δε απ. εβολ (om εβ. a) ρῆ &c lit. but we sailed out (om a) of the Philippos after the days of the unleavened] α? 9 a .. απον δε μενεσα πι(παί ο)εροσ ἥτε πατισειμῃρ απερρωτ εβολ δεπ φιλιπποισ (-πος F* NPST*) but we, after the (these o) days of the unleavened we sailed out of Philippois (pos F* &c) Bo .. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων Ν &c, Vg (a philippis) .. but we went out from *phīlīpōs* the city of *makēdūnoya* after the days of the unleavened and journeyed by sea Syr .. and we sailed after &c from Ph. Arm .. but we journeyed after *fāsīkā* from *fēlīpōs* Eth απει we came] (9?) a, Bo (FGKS) .. ατω απει and &c α?, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth *уароос* &c ἡ(α 9 .. om a)ροос et. unto them

αὐτῷ ἀπὸ σαυτοῦ ἡμερῶν ἑπτα. ⁷ ἅποτα δὲ ἡπσάβ-
 ῃατον ἐνκοοτορ ρῆ ππωψ ἅποεικ πατλос πεψшаже
 ηῶαατ πε. εἰνητ εῖολ ἅπεψραστε. πεψωκ δὲ
 ἅпшаже ψα тпаще ἡтеψн. ⁸ ηετῆ ρενλααпас
 δὲ ἐнаψωот херо ρῆ οτμα ἡтпе ἐнсоотρ ἡрнтῷ.
⁹ αὐτῷ ηετῆ οτρψρε ρεοос ριχῆ οтψотψт.

⁷ (α) (9 §) a P ἡ 9¹
 ερε π. (9¹)

⁸ (α) (1) (9) a 9¹

⁹ (α) (1) a § at

within five days unto Trōas] (α?) (9?) a .. ψαρωот ετρωас ἅπεν ē
 lit. unto them unto Troas in our 5 (days) Bo .. προς αυτους εις την
 τρωαδα πεμπταιοι D .. πρ. α. ε. τ. τρ. αχρi(s) ημερων πεντε ABHLP &c,
 Arm .. πρ. &c απο ημ. π. NE 13, e (infra) Vg (in) .. lit. to Tr. to days
 five Syr .. unto them into T. in sea in five days Eth .. unto them into
 T. from our five Eth ro αὐτῷ ἀπ(ερ α) &c and we spent seven
 days there] (α?) (9?) a .. απψωπi (pref. οτορ AB^aP 18) ἅαατ
 (add &ατοτορ AB^a 18) ἡζ ἡεροот we (and we AB^aP 18) abode there
 (add with them AB^a 18) for 7 days Bo .. ου(οπου NAЕ 13 .. ου και 40
 137) διетрψαμεν ημερας επτα N &c, Vg (ubi) .. and we were there days
 seven Syr .. there we stayed days seven Arm (he stayed cdd) .. εν η και
 δ. η. επτα D (om και d) .. and we remained there seven days Eth .. and
 we remained with them seven days Eth ro

⁷ ἅποτα δὲ lit. but on the one] (α?) (9?) &c, Bo (Ξεν φотαι δε)
 εν δε τη μια N &c, Vg .. εν τε &c D gr, and &c Syr Eth .. and on the day
 Arm ἡπс. of the sabbaths] α 9 &c, Bo (ἡτε πi) N &c .. sabbati Vg
 .. of sabbaths Arm (singular cd) .. in day of one in sabbath Syr .. in
 day one Eth ἐнсоот(om οт α)ρ lit. as we gather] α 9 &c ..
 συνηγμεων ημ. NABDE al, Vg Bo Syr Arm Eth .. συν. των μαθητων
 HLP &c ρῆ ππωψ(ρ α) ἅп. in the breaking of the bread] α?
 (9?) a .. επωψ &c to break the bread 9¹, Bo .. (του D al) κλασαι αρτον
 N &c, ad frangendum panem Vg Arm cdd .. to break the bread Arm ..
 that we might break ēvkarīstīya Syr .. that we might bless the table Eth
 (to bless ro) πατлос &c lit. P. was speaking with them] 9 9¹,
 Arm .. π. δε &c but &c a .. παψсαхi ἡхепατлос ηεωот was
 speaking P. with them Bo .. ο παυλος διελεγето αυτοις N &c, Vg (dis-
 putabat) .. was speaking with them P. Syr .. and speaketh to them P.
 Eth εἰνηт(от 9) &c lit. coming out on his morrow] (α) 9 &c ..

spent seven days there. ⁷ But on the first of the *sabbaths* as we gather (together) in the breaking of the bread, Paulos was speaking to them, coming out on the morrow; but he was drawing (out) the word until the half of the night. ⁸ But there were many *lights* kindled in an upper room in which we are gathered. ⁹ And there was a young man sitting

εἰπαὶ ἐβόλ ε(ᾱ βαΓΓΝΟ)περ. *being about to come out &c* Bo .. εἰπαὶ δε &c *but &c* Bo (FG₁K₁S) .. μελλων ἐξίεναι τη επαυριον Ν &c, Vg (*profecturus*) .. *because on day next he was about to go out* Syr .. *because going he was on the morrow* Arm .. *because on the morrow he goeth early out* Eth περ. δε ᾱπρ. (add πε α) *but he was drawing (out) the word* (α) 9 &c, παρῳρρ δε (om δε FG^cKS) ᾱπικαχι ἐβόλ *but he was spreading the word out* Bo .. παρετεινεν δε τον λογον 15 al, Syr (h) .. παρ. τε &c Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has *and he had prolonged to speak .. and he held on the word* Eth ro .. om copula D^{gr}, Bo (FKS)

⁸ περ(πεοτ 9)ᾱ &c χερο(ω α) &c lit. *but there were lights which are many kindled* 1? 9 &c .. πεοτοῦ γενλαμπας χερο *there were lights kindled α .. πεοτοπ οτμηρ δε ᾱλαμπας* lit. *but there were a multitude of lights* Bo .. ησαν δε (υπολ. D) λαμπαδες ικαναι Ν &c, Vg (*copiosae*) .. *and were there lamps (lampīdē) of fire many* Syr .. *and there were lamps (labderkh) many* Arm .. *and many lamps* Eth ρᾱ οτμα ᾱ. *in an upper room* α 9¹ .. ρᾱ ᾱμα ᾱ. *in the upper rooms α .. Σεπ πια ετσαπρωι in the upper room* Bo .. εν τω υπερωω Ν &c, Syr Arm Eth .. *in cenaculo* Vg επ. ᾱ. *in which we are gathered* α 1? &c, Syr .. ου ημεν συνηγμενοι Ν &c, Vg Arm Eth .. πια επατθοτητ ᾱσητῆ *the place in which they were being assembled* Bo .. ου ησαν συνηγμενοι minusc non ita mu, Eth ro

⁹ ατω περ(9¹ .. οτ α α)ᾱ οτ(om οτ α*) ρρρρε ρμοοc and there was a young man sitting] (α) 1? α (9¹?) .. παρρεμει δε πε (om FGKS) ᾱπεοτδελρρι *but was sitting a young man* Bo .. καθημ(εζο)μενος δε τις νεανιας (νισκος 137 216) Ν &c (om νεαν. E) Vg .. *and was sitting youth one* Syr Arm (*a certain youth*) .. *and while sitteth one boy young* Eth ριχᾱ &c εττρχο(ω α)c lit. *upon a window, his name being Eutykhos* (α?) 1? α, *in a window, whose name artēkīs (ēvtīsīs)* Eth .. επερραπ πε εττ(τι FPST)χος ριχεν πρρορρ *his name being Eutykhos upon the window* Bo .. ονοματι ευτυχος επι της θυριδος Ν &c, Vg .. *whose name was ēvtīkos in a window and hearing* Syr .. name

епесуран пе еттохос. ере относ ирпннѣ сѡн
 ѿѿѿѿ. ере патлос шаже а прпннѣ зрош езраг
 ехѡѿ еперото. аѿре еѡл хпн итѡершоѡте ире
 епеснт. аѡ аѿѿитѿ еѿѡоот. ¹⁰ а патлос де ег
 епеснт. аѿпазтѿ езраг ехѡѿ аѡ итересѡлѡ
 ероѿ пезаѿ наѡ. же ѿпрѡтортѣ. тесѿѡхн тар
 шооп ирнтѿ. ¹¹ итересѡл езраг аѿпѡш ѿпоеи
 аѿхн. аѡ аѿѡсѣ еѿшаже пѡѡѡѡ шанте потоеи

¹⁰ (α) α¹¹ (α) α

eudīkhos upon the window Arm ере от. ирпннѣ(ѿ α) &c lit. a
 great sleep drawing him] α ι? α .. еѿѡѡш (add де FS) *ἔην οἱ πύπτι*
ἵπνот (but FS) unconscious in a great sleep Bo .. καταφερομενος υπνω
βαθει Ν &c (κατεχ. v. βαρει D) .. cum mergeretur somno gravi Vg .. he
was plunged in sleep heavy Syr .. he dozed into sleep sound (lit. of
thickness) Arm .. he slumbered and slept a great sleep Eth ере п.
 ш. while Paulos is speaking] α ι? .. ε. п. де ш. but &c α, Bo ..
διαλεγομενου του (om D) παυλου επι πλειον Ν &c .. disputante diu
paulo Vg .. speaking P. lengthily Arm .. while prolonged in speech P.
Syr .. and while speaketh P. much he prolonged Eth а прпннѣ(ѿ
 α) &c the sleep was heavy upon him the more] α ι? α .. а ппепкот
 сокѿ ирото the sleep drew him more Bo .. *κατενεχθεις απο (υπο DH al)*
του υπνου Ν &c, eductus somno Vg .. and in his sleep Syr .. having been
plunged in that sleep Arm .. and (add then ro) after that he is sleeping
Eth аѿре еѡ. хпн и(еѡ. згхп α)тѡер &c he fell out from (he
 fell from α) the third loft] α ι? α .. отог (om о. AB^aPS) аѿре
 епеснт еѡл (om ε. AB^aΓNO*Т) *ἔην φασγῆν ἵπνот (αѡ FKS) аѿѡи*
*and (om AB^aPS) he fell down out of (from AB^aΓNO*Т) the 3rd loft*
Bo .. επεσεν (πεσων E^{gr}) απο του τριστεγου κατω Ν &c, Vg Arm .. he
fell from three lofts Syr .. that boy fell headlong from the third
(loft) down Eth .. that boy fell headlong from the third loft and
descended down Eth аѡ &c lit. and they took him up being
 dead] α ι? α, Bo .. *και (om E^{gr}) ηρθη νεκρος Ν &c (και ος ηρθη D^{gr})*
Vg (sublatus est) Syr Arm .. and they took up his corpse Eth

¹⁰ α &c but P. came down] α α .. аѿ де епеснт иѡп. but came
 down P. Bo .. *καταβας δε ο παυλος Ν &c .. ad quem cum descendisset*
paulus Vg .. and having descended P. Arm .. and descended P. Syr

at a window, his name being Eutykhos, a deep sleep drawing him (away); while Paulos is speaking the sleep was heavy upon him the more, he fell out from the third loft down, and he was taken up dead. ¹⁰ But Paulos came down, he prostrated himself upon him, and when he had embraced him, said he to them, Be not troubled, for his *life* (is) being in him. ¹¹ When he had gone up he brake the bread, he received (it); and he tarried, speaking to them until the day-

Eth αϥη. &c he prostrated himself upon him] α α .. αϥρητ̃ εϥ(ρ)ρηι εϥωϥ *he threw him upon him* Bo .. επεπεγεν αυτω Ν &c, Arm (was falling) .. επεσεν επ αυτω D, Syr .. incubuit super eum Vg .. om Eth ατω &c and when he had embraced him] (α) α .. οτορ ετ(om ετ FGKS) αϥμολϥ̃ εϥητ̃ *and having clasped him unto him* Bo .. και συμπεριλαβων αυτον 27 al .. και συμ(ν)περιλαβων Ν &c, et complexus Vg .. και συμπεριβαλων αυτου C* .. and he embraced him Syr .. and he was taking him in (his) arms Arm .. he took him unto him Eth πεϥαϥ said he] α α, Bo, ειπεν Ν &c, Vg .. και ειπεν Dgr*, Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth ϥαρ] α α, Bo, Ν &c, Vg Arm .. because that Syr .. om Eth ϥοοη ηρητ̃ (is) being in him] α α .. εν (ε)αυτω εστιν Ν &c, Vg (eo) Syr Arm .. ηρητ̃ in him Bo .. was his soul upon him Eth

¹¹ ητ. ερ. when he had gone up] α α .. ητ. ϥε ερ. εϥωκ *but when he had gone up to finish* α α .. αναβας δε Ν &c, Vg Bo (ϥε .. ι ΓNOT) .. but when he ascended Syr .. and he ascended Arm .. and then he ascended Eth αϥηωϥ(ρ α) αηοει(om α)κ he brake the bread] α α, Syr (the bread) Arm .. οτορ εταϥϥωϥ αηιωικ *and having broken the bread* Bo, και (om B) κλασας τον αρτον Ν* ABCD* 13 .. ο. ε. ηοτωικ *and having broken a bread* Bo (FS) κ. κλασας αρτον Ν^c D² EHL P &c .. and he blessed the table Eth αϥϥι he received (it)] α α .. αϥϥεϥ̃ηι *he tasted* Bo (FGKS) .. οτορ εταϥϥεϥ̃ηι *and having tasted* Bo, και γευσαμενος Ν &c, Vg .. and tasted Syr Arm Eth ρο .. om Eth ατω αϥ. &c and he tarried, speaking to them] (α ?) α α .. αϥωκ αηιϥαϥι *he drew (on) the word* Bo .. αϥωκ εϥαϥι *he drew (on) speaking* Bo (ΓNOT) .. εϥ ικανον τε (δε Dgr Egr 18 105) ομιλησας Ν &c, *satisque allocutus* Vg .. and he became speaking Syr .. and much yet he spake Arm .. and much spake to them Eth ϥαυτε ποτοειν ρε lit. until the light fell] α α .. ϥ. η. ϥα *until the light dawned* α α .. αχ(μεχ)ρι(s) αυγης (αυτης Ν) Ν &c, *usque ad lucem* Vg .. ϥατε

ρε. ατω ἥτειρε αχει εβολ. ¹² ατεινε ἄψυηρε ψνη
 εϋονῆ. ατω αψεῖωποσ εεατε. ¹³ απον δε απῥ-
 ψορῖ εβολ επχοι. απεσῃρ ερραι εθασος. δε ενε-
 ταλε πασλος ἄεατ. ται παρ τε θε ἥταϋτοϋς
 ηἄεαν. εϋπαεοοϋε ἥτοϋ ἥρατῆ. ¹⁴ ἥτερεϋτω-
 εἷτ ερον ρῖ θασος απταλοϋ. απει εειτδλῃη.

¹² (α) α¹³ (α) (Ι) α §¹⁴ (α) (Ι) α

φωτῶνι ι εβολ *until the light came out* Bo .. *until ascended the dawn*
 Syr .. *until morning* Arm .. *until dawn* Eth ro .. *and lingered until d.*
 Eth ατω &c and thus he came out] α α, Bo (om παρηῆ thus
 ΓΝΤ) .. οὕτως ἐξηλθεν Ν &c, Vg (*profectus est*) .. *and thus he went out*
that he should go away by land Syr .. *and then he went out (and cdd)*
he went away Arm .. *and then he went out on the morrow* Eth .. *and*
went out and departed early Eth ro

¹² ατεινε they brought] α .. ατ. δε but &c α, Ν &c, Vg Bo .. *and*
they brought Syr Arm cdd Eth .. *and he brought* Arm Eth ἄψυηρε
 ψ. the young child] α α .. ἄπιαλoτ the boy Bo, τον παιδα Ν &c,
 puerum Vg Syr Arm .. *that boy* Eth εϋονῆ living] α α, Bo (ωπδ)
 Eth ro .. ζῶντα Ν &c, Vg Arm .. *while he liveth* Syr .. ηῶωπδ and he
 liveth? Bo (ΓΝΤ) Eth .. ἀσπαζομενων δε αυτων ηγαγεν τον νεανισκον
 ζῶντα D .. *salutantes auteos (autem eos) adduxerunt iubenem viventem d*
 ατω αψεῖ(επ α)с. εε. and he consoled them greatly] (α) α .. οτορ
 ατσι ἥοτμετθατρητ (χαρητ FS) ἥοτκοτχι απ and they took a
 consolation (comfort FS) not a little Bo .. και παρεκληθησαν ου μετριως
 Ν &c, Vg (*non minime*) Arm (*not little*) .. *and they rejoiced in him*
greatly Syr .. *and they rejoiced exceedingly* Eth

¹³ απον δε απῥ(ερ α)ψ. εἰ. επχ. but we, we went off before unto
 the ship] α α .. ημεις δε, προελθοντες επι το πλοιον ΝΒ³CL al .. ημ. δε
 προσελθοντες &c ΑΒ*ΕΗΡ al .. ημ. δε κατελθοντες εις το πλ. D^{gr} ..
 but we, we descended to the ship Syr .. but we, we went and (om we
 went and ro) descended (into) the ship Eth .. *nos autem ascendentes*
navem Vg .. απον δε απαληι ἥψορῖ επχοι but we, we embarked
 first on the ship Bo .. and we having entered the ship Arm απεσ.
 ερ. εθασος we sailed into Thasos] α .. ανηχθημεν εις (επι ΝΑΒСЕ
 31 al) την ασσον(ασον 13 al .. νασον 15 al .. θασον LP al .. θασσον
 26 al) Ν &c, Vg (*in asson*) .. *lit. we went up in(to) jasūn* Arm

light fell (upon them), and thus he came out. ¹² They brought the young child living, and he consoled them greatly. ¹³ But we, we went off before unto the ship, we sailed into Thasos, that we should take Paulos on board there: for thus he arranged it with us, being about to walk himself on foot. ¹⁴ When he had met us in Thasos we took him on board, we

.. απι (ατι T) ερρηι εαccoc we (they T) came into Assos Bo .. and we journeyed to the harbour of thēsos Syr .. and we went (to) asōn Eth .. απcσ. ερ. εθαpcoc we sailed into Tharsos (α) αε επετ. π. α. that we should take P. on board there] (α) α .. εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον N &c, Vg Arm (we expected .. and &c cdd) .. because that from there we were about to take in P. Syr Eth (we wished that we might take) .. επωψυ ε(π ΓNOT)ταλε πατλoс α(ε FGK NST)πια ετ̄αατ arranging to embark P. at that place Bo .. om επ. πατ. Bo (FS) ται &c for thus he arranged it with us] (α ?) ι ? α .. ουτως γαρ ην διατεταγμενος(ν B* 195) N &c (δ. ην NABE 13 al .. εντεταλμενος ην C al) .. sic enim disposuerat ipse Vg Arm (because) for thus he had commanded to us Syr .. for thus we spake Eth .. π(om ΓNOT 18)εαφρορηεν ταρ ετοτεπ απαιρη† for he had commanded to us thus Bo εφπαμοουε &c being about to walk himself on foot] (α ?) ι ? (-τοφ ῥρα) α .. εφπαμοуι π(ε G)ρατφ being about to walk on foot Bo .. μελλων αυτος πεζενειν N &c .. per terram iter factururus Vg .. while he went himself by land Syr .. while himself by land coming was Arm .. that he should come by land, and we met him Eth .. that they should meet us on foot Eth ro

¹⁴ πт. еpoπ when he had met us] (α ?) .. ωс συνεβαλεν ημιν C*, εταφ†α. еpoπ Bo (o) .. πт. αε ε. but &c α .. εταφ†α† αε еpoπ but having met us Bo .. ωс δε συνεβαλ(λ)εν(ον N*) ημ. N^c &c, Vg (convenisset) .. but when we met him Syr .. and when he came by chance to us to jasūn Arm .. and we came (to) asōn Eth .. and we having come (to) asōn Eth ro ρπ θ. in Thasos] α (α lost) .. from Tesōs Syr .. εις την θασ(σ)ον P al .. Σεπ αccoc in Assos Bo .. εις (επι N*) την ασσον N &c (ασον al) Vg (in asson) .. εις την νασον al, Σεπ παcco(ω A)с in Nassos Bo (A₁F) .. Eth, see above απт. &c we took him on board, we came unto M.] α, Bo .. αποπ απт. &c we, we took &c α (Mitylene lost) .. αναλαβoντες αυτον η(ανη L*)λθομεν εις μ. N &c, adsumto eo venimus M. Vg Arm (having taken) .. we received him in the ship and we came to M. Syr .. and we took him upon the ship and we went (to) M. Eth .. we took him and we went (to) M. Eth ro απτλhπh

¹⁵ ἀπεψραστε δε απснр еѡλ ρ̅̅ π̅̅α ет̅̅ααυ. απει ἀπε̅̅το еѡλ ἡχιος. ἀπεψραστε δε απ̅̅οοпе еса̅̅ооc. ατω ἡ̅̅τερεψω ρ̅̅ τρωτ̅̅λ̅̅иос. ἀπεψραστε δε απει е̅̅ι̅̅λ̅̅нтос. ¹⁶ п̅̅α πα̅̅λ̅̅ос τ̅̅ар κ̅̅rine ет̅̅α̅̅-
μο̅̅о̅̅пе ете̅̅φ̅̅есос. х̅̅εкаc ἡ̅̅п̅̅εψ̅̅ωс̅̅ῃ ρ̅̅ та̅̅cia. п̅̅εψ̅̅-
с̅̅е̅̅п̅̅и τ̅̅ар п̅̅е. е̅̅ψ̅̅ω̅̅п̅̅е е̅̅ψ̅̅на̅̅ψ̅̅с̅̅α̅̅с̅̅о̅̅и е̅̅р̅̅ п̅̅ε̅̅ρ̅̅о̅̅о̅̅т̅̅
ἡ̅̅т̅̅п̅̅ε̅̅п̅̅т̅̅и̅̅к̅̅о̅̅ст̅̅и ρ̅̅ θ̅̅ι̅̅ε̅̅ρ̅̅о̅̅т̅̅с̅̅α̅̅λ̅̅н̅̅е̅̅. ¹⁷ еѡλ δε ρ̅̅

¹⁵ (α) (1) α §

¹⁶ (α) α е̅̅ψ̅̅ω̅̅п̅̅е] repeated α

¹⁷ α α ρ̅̅ π̅̅

Mitylénē] 1?, μιτ̅̅λ̅̅η̅̅п̅̅и Bo (18) μιτυληνη N &c, Vg (-nen) ..
m̅̅it̅̅ul̅̅ī̅̄n̅̄ Syr .. μιτ̅̅λ̅̅η̅̅п̅̅и Bo (B^a) μ̅̅τ̅̅ι̅̅λ̅̅η̅̅п̅̅и Bo (P) .. μυτυλινην L,
μιτυλινην AE al .. m̅̅it̅̅ul̅̅ī̅̄n̅̄ Eth, m̅̅it̅̅ul̅̅ē̅̄n̅̄ Eth ro .. με̅̅τ̅̅ι̅̅λ̅̅η̅̅п̅̅и α ..
μ̅̅ι̅̅λ̅̅ι̅̅т̅̅и̅̅п̅̅и Bo (A) .. μ̅̅η̅̅λ̅̅. (Γ̅̅N̅̅O̅̅T) .. μ̅̅ι̅̅λ̅̅η̅̅т̅̅и̅̅п̅̅и (G) .. με̅̅λ̅̅ε̅̅т̅̅и̅̅п̅̅и (F̅̅K̅̅S)

¹⁵ α̅̅п̅̅. δε απс. еѡл (om еѡл α) &c lit. but on his morrow we
sailed out of that place] α? (1?) α .. п̅̅(еп о̅̅р̅̅)ε̅̅ψ̅̅ραc† δε απ̅̅ε̅̅ρ̅̅ω̅̅т̅̅
еѡл (om е̅̅h̅̅. κ) α̅̅α̅̅α̅̅υ̅̅ but (on) the morrow we sailed from there Bo
.. κα̅̅κ̅̅ε̅̅ι̅̅θ̅̅ε̅̅ν̅̅ α̅̅πο̅̅π̅̅λ̅̅ε̅̅υ̅̅с̅̅α̅̅ν̅̅т̅̅ε̅̅с̅̅ т̅̅η̅̅ ε̅̅π̅̅ι̅̅ου̅̅с̅̅η̅̅ N &c, Vg Arm Eth (we journeyed)
.. and from there on day next we journeyed Syr απ̅̅ε̅̅ι̅̅ &c we came
in front of Khios] 1? α, Bo (F̅̅G̅̅K̅̅S) .. απ̅̅ψ̅̅α̅̅α̅̅† α̅̅п̅̅ε̅̅μ̅̅ε̅̅о̅̅ ἡ̅̅χ̅̅иос
we arrived in front of Khios Bo Arm, κα̅̅т̅̅η̅̅ν̅̅т̅̅η̅̅с̅̅α̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅ α̅̅ν̅̅т̅̅ικ̅̅ρ̅̅υ̅̅(s) χ̅̅и̅̅ου̅̅
N &c .. venimus contra chium Vg .. (and came) opp̅̅o̅̅s̅̅i̅̅t̅̅e̅̅ k̅̅ī̅̄y̅̅o̅̅s̅̅ the
island Syr .. and we came (to) ant̅̅ī̅̄k̅̅e̅̅k̅̅e̅̅s̅̅e̅̅k̅̅ī̅̄y̅̅ū̅̄ (ant̅̅ī̅̄k̅̅a̅̅r̅̅a̅̅s̅̅ k̅̅ī̅̄y̅̅ū̅̄ ro) Eth
α̅̅п̅̅. &c еса̅̅μ̅̅о̅̅(ω α)с lit. but on his morrow we moored unto Samos]
(1?) α .. т̅̅η̅̅ δ̅̅ε̅̅ ε̅̅т̅̅ε̅̅r̅̅α̅̅ πα̅̅ρε̅̅βα̅̅λ̅̅(λ)ο̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅ ε̅̅ι̅̅с̅̅ са̅̅μ̅̅о̅̅ν̅̅ N &c (πα̅̅ρε̅̅λα̅̅βο̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅
D^{gr}*) Vg (ad̅̅p̅̅l̅̅i̅̄c̅̅u̅̄i̅̄m̅̄u̅̄s) .. and on one more day we arrived at Samos
Arm .. and again on day next we came to samōs Syr .. and on the
morrow we passed by samōs Eth .. ἡ̅̅ρ̅̅α̅̅п̅̅α̅̅ρ̅̅о̅̅т̅̅ε̅̅ι̅̅ δε απ̅̅и̅̅ еса̅̅μ̅̅о̅̅с̅̅ but
at evening we came unto Samos Bo .. ε̅̅(om F̅̅K̅̅S)п̅̅ε̅̅ψ̅̅ραc† δε о̅̅п̅̅ απ̅̅и̅̅
ε̅̅с̅̅. but on his morrow again we came unto Samos Bo (F̅̅G̅̅K̅̅S) .. т̅̅η̅̅ δ̅̅ε̅̅
ε̅̅с̅̅π̅̅ε̅̅r̅̅α̅̅ πα̅̅ρε̅̅βα̅̅λ̅̅ο̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅ ε̅̅ι̅̅с̅̅ са̅̅μ̅̅о̅̅ν̅̅ B 15 19 73 cat α̅̅т̅̅ω̅̅ ἡ̅̅т̅̅ε̅̅р̅̅. &c
т̅̅ρ̅̅ω̅̅т̅̅(κ α)т̅̅λ̅̅. and when he had remained in Trōgylios] α? (1?) α
(trōkyl.) .. κα̅̅ι̅̅ μ̅̅ε̅̅ι̅̅ν̅̅α̅̅ν̅̅т̅̅ε̅̅с̅̅ ε̅̅ν̅̅ т̅̅ρ̅̅ω̅̅γ̅̅υ̅̅λ̅̅(λ)и̅̅ω̅̅ DHLP &c .. and we remained
in trōgalīyūn Syr .. om N̅̅A̅̅B̅̅C̅̅E̅̅ 13 al, Vg Bo Arm Eth α̅̅п̅̅ε̅̅ψ̅̅-
ραc† δε lit. but on his morrow] α? α (the conjunction δε shows
that the preceding clause has been interpolated .. 1 probably omits the
conjunction) т̅̅η̅̅ δ̅̅ε̅̅ ε̅̅χ̅̅ο̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅η̅̅ (ε̅̅р̅̅χ̅̅ο̅̅μ̅̅. D*) N̅̅A̅̅B̅̅C̅̅E̅̅ 13 al .. et sequenti
die Vg .. and on the day next Syr .. т̅̅η̅̅ ε̅̅χ̅̅. DHLP &c .. and on the

came unto Mitylênē. ¹⁵ But on the morrow we sailed out of that place, we came in front of Khios; but on the morrow we moored at Samos; and when he had remained in Trōgylios, [but] on the morrow we came unto Milētos. ¹⁶ For Paulos had *decided* not to moor at the Ephesos, that he should not delay in the Asia: for he was hastening, if it would be possible to spend the day of the Pentēkostē in the Hierusalēm. ¹⁷ But out of Milētos he sent unto Ephesos, he called the *elders*

morrow Arm .. **μεπεινω**(c) *afterward* Bo .. *and after that day* Eth ..
om Eth ro **απει εμ(ε α)λη(ι α)τος** we came unto Milētos] a,
Bo (**μιλητος** AB^aC^eNPT 18 .. **μελιτος** FKS .. **μιλιτος** GG .. **μηλιτος**
o) **Ν** &c, Vg Syr (*mīlītos*) Arm (*melīdos*) .. *we came (to) malīw* Eth ..
om Eth ro

¹⁶ **πεα** &c for Paulos had decided] **α?** a .. **πεαθω(η FKS)ϣ** γαρ
(add **πε** FKS) **ἤχεπαυλος** for *had decided* P. Bo, **κεκρικει γαρ ο παυλος**
ΝABC*DE 13 al, Vg (*proposuerat*) Arm (*in mind had put*) .. *for it*
was appointed to P. Syr .. *because (and ro) proposed* P. Eth .. **εκρινε**
γαρ &c C³HLP &c **ετα.** &c lit. not to moor unto the Ephesos]
a a .. **εερρωτ εβολ ριτεπ (Ξει F8) εφερος** to *sail past Ephesos* Po
Arm .. **παραπλευσαι την εφεσον** **Ν** &c, Vg .. *that he should pass by*
Ephesos Syr .. *that (om ro) he should go away (from) Ephesos* Eth
χεκα(αα α)ς ἡ(εν α)πεϣ. &c that he should not delay in the Asia] (α)
a, Bo (**ροπως χε**) Eth .. **οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια**
Ν &c .. **μηποτε γενηθη αυτω κατασχεσις τις εν τη ασια** D .. *ne qua mora*
illi fieret in asia Vg .. *that he should not delay there* Syr .. *thus that*
there should not be to him any time to delay in Asia Arm **πεϣβειπ**
(**ηπε α**) &c for he was hastening] **α** a, **Ν** &c, Vg Bo .. *because he was*
hastening Syr Arm .. *and he hastened* Eth **εϣωπε εϣηαϣ(εϣ α)ς.**
εϣ(εερ α) &c θιεροτσαλημ (α .. θιλημ α .. ιλημ Bo) lit. if he is
going to be able to spend the day &c] (α?) a .. **ρηα** (om ρ. FGKS)
ιςχε οτοι ϣχομ ἡτεϣερ περοοτ &c *that, if it is possible, he*
should spend the day &c Bo .. **ει δυνατον (ην .. ειη** **Ν**ABCE 13 al) αυτω
την ημεραν (τη η. Η .. εις τ. η. D) της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσο-
λυμα (-ρουσαλημ **Ν**AE 13 al) **Ν** &c .. om **ει-αυτω** DH .. *si possibile*
sibi esset, ut diem p. faceret hierosolymis Vg .. *that if possible the day of*
P. in J. he should make it Syr .. *that it might be possible for him for*
the day of P. to come to J. Arm .. *if he should be able to come (to)*
īyarūsālēm for P. Eth (*that he should come* omitting *if* &c ro)

¹⁷ **εβ.** **δε ρῆ** but out of] Bo .. **εβ.** **ριτεπ** from Bo (o) .. **απο δε** **Ν** &c,

μελντος αψχοот еѣфесос αψμοуте енепресѣ-
 терос ѿтекκλнсіα. ¹⁸ ѿтерουει δε πεχαϗ πατ.
 же ѿτωтѣ. несннѣ. тетѣсоотѣ. же хѣм ѡпшорѣ
 ѿроот ѿтаютег рат рѣ тасіа ѿе ептаѣр пеотоеѣш
 тнрѣ нѣѣентѣ. ¹⁹ еѣо ѿрѣααλ ѡпхоеѣс рѣ ѡѣѣо
 нѣѣ ѡѣ ренрѣеѣооте ατω ѡπειрасѣос епташѣпе
 ѡѣѣοι рѣ ѿепѣѣотλн ѿѣѣотααѣ. ²⁰ же ѡπειρεп λααѣ

еѣесос] еѣесос α ¹⁸ (α) α ¹⁹ α § at рѣ Γ^ο (I) α ²⁰ (α) α

Vg .. and from Syr Arm Eth **μελντος**] (α?) Bo (as above, except
μελντος N 18, **μελντ. т**) N &c .. **μελντος** α .. *malītē* Eth **εφ.**
 α .. **еѣесос** *Ephessos* α .. om Syr .. (to) *ēphēsōn* Eth **αψμ.** he
 called] (α?) α, Bo Vg Arm, **μετεκαλεσατο** N &c (**μετεπεμψατο** D) ..
 (that) they should call Eth .. he caused to come Syr **ѿтек.**
 of the church] (α?) α .. add of *ēphēsōs* Syr .. those of the church
 Eth

¹⁸ ѿт. δε but when they had come] α .. ѿт. δε **шароϗ** but when
 they had come unto him α, **εταѣ** δε (om **δε** p) **шароϗ** but they having
 come &c Bo (**εταѣ** δε **шарωот** he having come to them Γ*ο*) .. *ws*
δε παρεγενοντο (εσκληρυνοντο E gr) προς αυτον N &c .. add *ομου (ομωσε*
D 40 mg) οντων αυτων AD 40 mg, *et simul essent* Vg, *ομοθυμαδον*
 E 73 .. and when they came unto him Syr Arm Eth **πεχαϗ** said
 he] α α, Bo, **ειπεν** N &c, Vg Syr .. he saith Arm .. he saith to them
 Eth **же ѿт.** &c lit. Ye, the brothers, ye know] α .. *υμεις αδελφοι*
επισ. 5 8 73 .. **же ѿт.** **тетѣсоотѣ** **нес.** Ye, ye know, the brothers
 α .. *υμεις επιστασθε αδελφοι* D .. **же ѿѣωτεп** **тетенсωотѣ** Ye, ye
 know Bo .. *υμεις επιστασθε* N &c, Vg Syr Eth .. *ye yourselves ye know*
 Arm **же** &c **ѡпшo** (om α) **рѣ** lit. that from the first day] (α)
 α .. **же** **icxen** **пегроот ѿроутѣ** lit. that from the day first Bo Syr Arm
 .. *απο πρωτης ημερας* N &c, Vg .. ever since Eth .. formerly ever since
 Eth **ρο** **ѿται** (om α*) **οτεг рат** &c (on) which I set foot in the
 Asia] (α) α .. **εταѣ** **εѣасіа** (on) which I came unto the Asia Bo .. **αѣ**
 (**εѣ** D, in d) **ηс** **επεβην** **εις την аσιαν** N &c .. **ηс** **επ.** **εις** (**επ** E) α. 38
 91 104 .. *qua ingressus sum in asiam* Vg Syr (came) Arm (came) ..

of the church. ¹⁸ But when they had come, said he to them, Ye, Brothers, ye know from the first day (on) which I set foot in the Asia how I spent all the time with you, ¹⁹ serving the Lord in all humility and tears and the trials which happened to me in the plots of the Jews: ²⁰ how I hid not

since I came cdd) .. I came (to) Asia Eth $\bar{\eta}\theta\epsilon$ επ.($\bar{\eta}$. α a) πεοτ. (πετ. α) &c how I spent all the time with you] (α) a .. $\chi\epsilon$ αἰψωπι (ψοπι FS) $\pi\epsilon\omega\omega\tau\epsilon\pi$ $\bar{\eta}\alpha\psi$ $\bar{\eta}\rho\eta\ddagger$ $\alpha\pi\alpha\iota$ (πι FS) $\sigma\eta\sigma\tau$ τηρη lit. that I became with you in what manner in this time all Bo .. $\pi\omega\varsigma$ μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην \aleph &c, Vg Arm .. how I was with you in all the time Syr .. how I remained (lit. sat) with you in all the days Eth .. $\omega\varsigma$ τριετιαν η και πλειον ποταπως μεθ υμων ην παντος χρονου D

¹⁹ εἰς $\bar{\eta}\rho\alpha$ lit. being servant] α a, Bo ($\alpha\bar{\eta}\omega\kappa$) .. δουλεων \aleph &c, Vg .. while I serve Syr Eth $\alpha\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ the Lord] ι ? &c, α (om FS)- $\pi\sigma\tau$ Bo, τω κυριω \aleph &c, Vg Arm .. God Syr Eth .. add μεθ υμων C al, Syr (h) $\rho\bar{\eta}$ $\theta\bar{\epsilon}$. $\pi\omega$ &c lit. in all humility with tears] ι ? a .. $\rho\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\pi\sigma$ $\bar{\eta}\theta\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\iota\sigma$ $\pi\omega$ $\alpha\tau\omega$ $\rho\bar{\eta}$ $\rho\epsilon\pi\omega$. in all great humilities and in tears α .. $\delta\epsilon\pi$ $\theta\epsilon\bar{\eta}\iota\sigma$ $\bar{\eta}\rho\eta\tau$ $\pi\bar{\eta}\delta\epsilon\pi$ $\pi\omega$ $\rho\alpha\pi\epsilon\rho\omega\omega\sigma\tau\iota$ in all humility of heart with tears Bo .. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων (om \aleph ABDE 13 al) $\delta\alpha\kappa\rho\upsilon\omega\upsilon$ \aleph &c, Vg Arm .. in humility much and in tears Syr .. and I labour with humility of soul in all tears Eth ro .. and I labour in all care and tears Eth $\alpha\tau\omega$ $\alpha\pi\epsilon$ (om α) $\iota\rho$. επ-($\bar{\eta}$ α a)τ. α . $\rho\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ($\pi\epsilon\iota$ α) $\epsilon\pi\iota$ ($\epsilon\pi\epsilon\iota$ α) $\epsilon\sigma\tau\lambda\eta$ $\bar{\eta}$. and the trials which happened to me in the plots of the Jews] α .. $\alpha\tau\omega$ &c $\rho\bar{\eta}$ $\rho\epsilon\pi\epsilon\pi\bar{\eta}$. &c and &c in plots &c α .. $\pi\omega$ $\pi\bar{\eta}\pi\rho\alpha\sigma\omega\sigma$ $\epsilon\tau\alpha\tau\iota$ $\epsilon\rho\eta\eta$ $\epsilon\chi\omega\iota$ $\delta\epsilon\pi$ $\pi\iota\sigma\sigma\pi$ $\epsilon\tau\omega\sigma\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ with the trials which came upon me in the evil counsels of the Jews Bo .. και πειρασμων των συμβαντων(βαινον C 2) μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων \aleph &c, Vg Syr Arm .. lit. and the trial also (om ro) which found me from the Jews Eth

²⁰ $\chi\epsilon$ $\alpha\pi\epsilon\iota\tau\epsilon\pi$ $\lambda\alpha\alpha\tau$ lit. that I hid not any] α .. $\chi\epsilon$ $\alpha\pi\iota\tau\epsilon$ λ . that I found not any α .. $\alpha\phi\bar{\rho}\eta\ddagger$ $\epsilon\tau\epsilon$ (om $\epsilon\tau\epsilon$ FKS) $\alpha\pi\iota\tau\epsilon\pi$ $\rho\lambda\iota$ as (lit. in the manner in which) I hid not any thing Bo .. $\omega\varsigma$ ουδεν υπεστειλαμην \aleph &c, Vg (quomodo) Arm (feared) .. και $\omega\varsigma$ &c 27 al .. and I hid not any thing Syr .. and there is not that which I hid from you

ἡνετῖρ ποῦρε νητῖ ἐταῖαωτῖ ἐροοτ. αὐω εἰς ἑω
 νητῖ ἀνεοσία αὐω ῥῖ ἡνι. ²¹ εἰρεῖντρε ἡῖοτ αἰ
 εἰ ἡρεῖλλην ἡτετανοια ἐροῖν ἐπνοῦτε αὐω
 τπιστῖς ἐπενχοεῖς ἰς. ²² τενοτ σε εἰς ῥητε ἀνοκ
 φενρ ῥε πεπῖα εἰναῶκ ἐρραῖ ἐοιεροτσαλνε
 ἡφσοοῦν ἀν ἡνετνατωεῖντ ἐροῖ εἰεατ. ²³ πῖλην
 πεπῖα ἐτοταῶν ῥεῖντρε ναι κατὰ πόλῖς. ἕ οῦν

²¹ (α) (ι) α²² (α) α §²³ (α) α

Eth ἡν. π. of the (things) which are profitable to you] (α) α ..
 των συμφεροντων &c .. trs. των σ. υπεστ. C cat .. Σεπ ην ετερποῦρι
 lit. in those which are profitable Bo .. which was profitable to yourselves
 Syr .. from suitable (things) Arm .. from all which is suitable for you
 Eth ἐταῖ. ep. lit. not to show to you them] (α) α .. ἡνεῖν
 ταῖωτεν ἐρωοτ without showing to you them Bo .. του μη αναγγελαι
 υμιν &c, Arm cdd .. quominus adnuntiarem vobis Vg, Orsiesius ..
 which I did not speak to you Eth .. om μη D, Lucif .. that I should
 preach to you Syr .. to announce to you Arm .. αὐω εἰς ἑω π.
 ἀνεο(ω α Bo FKS)σία α. ῥῖ ἡνι(εἰ α) and teaching you publicly
 and in the houses] (α) α .. και διδασαι υμας (om D) δημ. και κατ οικους
 (κατ οικ. κ. δ. D) Vg (et docerem vos) Arm .. and teach in streets and in
 houses Syr .. and which I taught not you openly Eth, see below .. trs.
 εἰς ἑω πωτεν εἰερεμεορε ἡ(om B^a FKP S 18) ἀνεοσία πεε κατὰ
 ηἰ to teach you, bearing witness publicly and according to house Bo

²¹ εἰρεῖ. bearing witness] (α) α, διαμαρτυρο(ου D* .. α Η 31 al)-
 μενος &c, Vg (testificans) Arm .. while I was witnessing Syr, while
 I witness Eth ἡῖ(ι α .. om α)ιοτ. εἰ ἡρ. to the Jews and the
 Hellenes] α? (ι?) α, &c .. ἡῖοτ. πεε πωτενιη to the J. and the
 Ionians Bo .. iudaeis atque gentilibus Vg, to the Jews and to the
 Aramaeans Syr Eth ro (and also to) .. to the Jews and heathen Arm ..
 to the Jews openly and also to the Aramaeans Eth ἡτετανοι(πε
 α)α &c of the repentance toward God and the faith] (α) α .. ἡφμετ.
 ἡτε φφ πεε ππαρφ lit. the repentance of God with the faith Bo ..
 την εἰς (τον) θεον μετανοιαν και πιστιν &c .. in deum paenitentiam et
 fidem Vg .. repentance which (is) toward God and faith Arm .. con-
 cerning repentance toward God and faith Syr .. in public and in
 private that they should confess and repent (repent and confess ro) to
 God and believe Eth ἐπενχ. ἰς unto our Lord Jesus] α .. ἐροῖν
 ἐπχ. ἰς toward the Lord Jesus (α?) .. (εἰς τ. κ. η. ιν B H L P al Syr (h)

any of the (things) which are profitable to you, so as not to show them to you, and teaching you *publicly* and in the houses, ²¹ bearing witness to the *Jews* and the *Hellenes* of the *repentance* toward God, and the *faith* unto our Lord Jesus. ²² Now therefore, behold, I, I am bound in the *spirit* being about to go into the Hierusalēm: I know not the (things) which will meet me there. ²³ Yet the holy *spirit* (is) bearing witness to me *from city to city*, that there are bonds and

Eth ro .. ε(α B^a 18) πεποθε̄ ιη̄ς π̄χ̄ς unto our Lord Jesus the Christ Bo, εις τον κυριον ημων (om E, Bo ΓFGKOS) ῑν χ̄ν̄ ΝACD (δια του κ.) E 13 31 al, Vg (in d. nostro) Eth .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. which (is) to our Lord Jesus Christ Arm

²² τεπορ σε now therefore] α α .. οτορ̄ †πορ̄ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εις ε. behold] α α .. om Syr απ. †α. I, I am bound] α? α, Syr Eth (I was) .. αποκ̄ εῑω(ο AGS) π̄ζ̄ I being bound Bo, DHLP &c, Vg (am tol) .. δεδεμενος̄ εγω̄ ΝABCE 13 al Vg (fu demid) Arm (om εγω̄ cd) ε̄α π. in the spirit] α? α, Bo Syr .. in my spirit Eth .. τω̄ πνευματῑ Ν &c, spiritu Vg Arm ε̄πᾱε̄. ε̄ζ. ε̄ being about to go into] (α?) α .. †πᾱσ̄ε̄ π̄νῑ ε̄ I shall go unto Bo .. πορευομαῑ εις̄ Ν &c, Vg (vado in) Arm .. and I go away to Syr Eth †ιε̄ρ. the Hierusalēm] (α) .. †ῑλ̄η̄ᾱ α .. ῑλ̄η̄ᾱ Jerusalem Bo, ιερουσαλημ̄ Ν &c, Vg Syr Eth .. ιεροσολυμᾱ D. π̄(ε̄π̄ α)†ε̄. απ̄ I know not] (α?) α, Bo .. trs. τᾱ εν̄ αυτη̄ συν. (ε)μ. μη̄ ειδω̄ς̄ Ν &c (γεινωσκων̄ D) Vg .. and what thing there toward me will happen I know not Arm .. and I know not &c Syr Eth π̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱτ̄. ε̄ρ. ᾱ. the (things) which will meet me there] α .. τᾱ εν̄ αυτη̄ συναντησο̄(α)ν̄τᾱ (ε)μοῑ ΝBLP &c, quae in ea ventura sunt mihi de Vg .. what meeteth me in it Syr .. π̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱσ̄ω̄π̄ε̄ ᾱα[οῑ ᾱᾱᾱτ̄] the things which will happen to me there α .. that which will happen to me in it Eth .. τᾱ &c συμβησομενᾱ Cal .. π̄π̄η̄ ε̄θ̄(ᾱπ̄ε̄θ̄ singular A)πᾱῑ ε̄δο̄τη̄ ε̄ρ̄ραῑ π̄δ̄η̄τ̄ε̄ the (things) which will come against me in it Bo (om πᾱ will FKS) .. Eth ro has and immediately will happen to me that which witnessed &c

²³ πλην̄ yet] (α) α, Bo (AFGS) Syr Arm cdd Eth .. πλην̄ †ε̄ Bo, πλην̄ οτῑ Ν &c, Vg Arm π̄ε̄π̄. ε̄τ̄. lit. the spirit which is holy] (α) α .. το̄ ᾱγιον̄ π̄ν̄ᾱ D π̄(ε̄ρ̄ α)ᾱ. πᾱῑ(π̄ᾱᾱᾱῑ ᾱ with me) κ. π. lit. (is) bearing witness to me according to city] α? α, Bo (ΓNOST .. †ε̄ρ̄. AB^aFGK) .. κατᾱ πολιν̄ διαμαρτυρεταῑ(ατο̄) Ν &c (om κ. π. E) (add μοῑ ΝABCDE al Syr Arm) Arm (by city city cdd) .. per omnes civitates protestatur mihi Vg, in every city witnesseth to me Syr .. trs. witnessed to me the spirit holy in each city Eth (om to me ro) †ε̄ that] α ..

ρεπ̄ε̄ρε ε̄π̄ ρεπ̄ολψ̄ις σεετ εροκ ρ̄π̄ ο̄ιεροτ-
 салне. ²⁴ αλλα π̄φ̄τᾱᾱιο αν̄ π̄ταψ̄τ̄χη ρ̄π̄ λαατ
 π̄ψαχε π̄θε π̄χωκ εβολ̄ ε̄πααρομο̄с аτω та̄ιакон̄ӣа
 π̄τᾱῑт̄с̄ εβολ̄ ρ̄ῑт̄ε̄ π̄χο̄е̄ӣс̄. етра̄р̄е̄п̄т̄ре̄ π̄п̄ӣот̄а̄ӣ
 ε̄п̄ π̄от̄е̄е̄ӣе̄п̄ӣп̄ ε̄п̄ε̄т̄а̄т̄т̄е̄л̄ӣон̄ π̄т̄е̄х̄а̄р̄ӣс̄ ε̄п̄п̄о̄т̄т̄е̄.
²⁵ тено̄т̄ се̄ е̄ӣс̄ ρ̄ӣн̄т̄е̄ а̄п̄о̄к̄ ф̄с̄о̄от̄п̄ х̄е̄ п̄т̄ет̄п̄а̄н̄а̄т̄
 а̄п̄ е̄п̄а̄г̄о̄ х̄ӣп̄ т̄е̄п̄о̄т̄. п̄т̄ω̄т̄п̄ т̄ӣр̄т̄п̄ н̄е̄п̄т̄а̄ӣе̄ӣ εβολ̄
 ρ̄ӣт̄о̄от̄о̄т̄ е̄ӣк̄ӣр̄т̄с̄с̄ε̄ п̄т̄а̄п̄т̄е̄ро̄ π̄ӣс̄. ²⁶ е̄т̄б̄е̄ п̄а̄ӣ

²⁴ (α) (1) a (6¹)²⁵ (α) (1) a § at π̄т̄. (6¹)²⁶ (α) (1) a (6¹)

[εγ]χω̄ ε̄μ̄ο̄с̄ х̄е̄ *saying that* (α?) Bo, λεγω(ο)ν̄ ο̄τῑ Ν̄ &c, Vg .. *and saith* Syr .. *and saith that* Arm .. *while he saith* Eth ο̄т̄п̄ &c there are bonds and tribulations awaiting thee] α? a .. *tribulation and bonds await thee* Eth .. σεο̄ρ̄ῑ π̄а̄к̄ π̄х̄ε̄ρ̄а̄ӣ(π̄ӣ the p) с̄п̄а̄т̄ρ̄ π̄ε̄μ̄ ρ̄а̄п̄о̄λ̄т̄ψ̄ӣс̄ *stay for thee bonds and tribulations* Bo .. *bonds and tribulations are prepared for thee* Syr (vg) Arm (*wait for thee*) .. δεσμᾱ καῑ θλιψ̄εις̄ με̄ με̄ν̄οῡσιν̄ Ν̄ΑΒCΕΗ al, Vg .. δεσμᾱ με̄ καῑ &c LP &c .. δ. κ. θ. με̄ν̄. μο̄ῑ D ρ̄π̄ ο̄ῑε̄ρ̄. (ο̄ῑλ̄η̄μ̄ a) in the Hieru-salēm] α a, D (εν̄ ῑε̄ρο̄σ̄ο̄λ̄ῡμο̄ῑс̄) Vg (*hierosolymis*) Syr (h*) .. om Ν̄ &c, Bo Syr (vg) Eth

²⁴ π̄φ̄τᾱᾱӣ(a .. ε̄ӣ α 6¹)ο̄ &c I justify not my life in any word] α? a 6¹? .. та̄ψ̄т̄х̄ӣ ф̄х̄ω̄(χω̄ κ) ε̄μ̄ο̄с̄ а̄п̄ х̄е̄ с̄т̄а̄ӣо̄т̄т̄ π̄т̄о̄т̄ се̄п̄ ρ̄λ̄ӣ π̄с̄а̄х̄ӣ *my life I put it not that it is precious to me in any word* Bo .. *to me not valued is my life at any thing* Syr .. *I value not my life at any thing* Eth .. οῡδε̄ν̄ο̄с̄ λο̄γ̄οῡ πο̄ῑοῡμ̄а̄ῑ т̄ӣν̄ ψ̄ῡχ̄η̄ν̄ τῑμ̄ῑа̄ν̄ ε̄μ̄а̄ν̄т̄ω̄ Ν̄* BCD² .. *not even (I cdd) of any thing count I myself precious* Arm .. οῡδε̄ν̄ο̄с̄ λο̄γ̄οῡ ε̄χ̄ω̄ (add μο̄ῑ D) οῡδε̄ πο̄ῑοῡμ̄а̄ῑ т̄ӣν̄ &c Ν̄^c AD* (ε̄μ̄а̄ν̄т̄о̄ῡ) ῑ3 (εῡχ̄η̄ν̄) d .. *nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiore* quam me Vg .. οῡδ̄. (add τοῡт̄ω̄ν̄ 43 al) λο̄γ̄οῡ(-γ̄οῡ 96 cat) π̄. οῡδε̄ ε̄χ̄ω̄ т̄ӣν̄ ψ̄ῡχ̄η̄ν̄ μ̄ο̄ῡ (om LP al) τῑμ̄. ε̄μ̄а̄ν̄т̄ω̄ EHLP &c π̄θε̄ π̄χω̄κ̄ ε̄б̄. ε̄п̄. lit. as finishing my course] (α?) a 6¹? .. ως̄ τε̄λ̄εῑω̄с̄а̄ӣ(σ̄ω̄ Ν̄B) τ̄. δ̄ρ̄. μ̄ο̄ῡ Ν̄* ABHLP &c, Arm .. *ut consummem e*, Syr .. ψ̄а̄ф̄χω̄κ̄ ε̄п̄а̄ᾱρ̄ο̄μ̄ο̄с̄ ε̄б̄ο̄λ̄ (om ε̄. FS) Bo, ε̄ω̄с̄ τε̄λ̄. &c Ν̄^c, Vg (*dummodo consummem*) Eth (*so long as*) .. ω̄с̄т̄е̄ &c E ῑ3, Arm cdd .. ως̄ το̄ &c C ῑο̄4 .. τοῡ τε̄λ̄. D .. add με̄т̄а̄ χᾱρ̄а̄с̄ CEHLP &c, Syr (h) Arm (Ν̄ABD ῑ3 40 81 cat, Vg Syr vg Eth omit) а̄т̄ω̄ т̄а̄ӣа̄(om a)κ̄. and the ministry] α a (6¹?) Bo (π̄ε̄μ̄) Ν̄ &c, Vg Syr Arm .. *so long as I fulfil my ministry and complete my work* Eth π̄(ε̄п̄ α)т̄а̄ӣс̄. which

tribulations awaiting thee in the Hierusalēm. ²⁴ But (α) I justify not my *life* in any word compared with finishing my course and the *ministry* which I received from the Lord, for to bear witness to the *Jews* and the *Greeks* of the *gospel* of the *grace* of God. ²⁵ Now therefore, behold, I, I know that ye will not see my face henceforth, all ye through whom I came *proclaiming* the kingdom of Jesus. ²⁶ Because of

I received] α α (6¹?) Bo (FGKS) .. ΘΗ ΕΤΑΙΣΙΤΕ *that which* &c Bo, ην ελαβον Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ην παρελαβον D 137 al εἰ. ριτᾶ (ἡ α) ηχοεις from the Lord] α .. εἰ. ρ. ηχ. ιῶ from the Lord Jesus α, παρα τ. κυρ. ιῶ Ν &c, Vg Bo (ἡτεν ηχῶ from the Christ FS .. ἡτε πεποῦ ιηῶ ηχῶ from our Lord Jesus the Ch. B^a) Syr (our Lord) Arm cdd Eth (our Lord) .. εἰ. ρ. ηχ. ιῶ ηεχῶ (the Christ) 6¹, Arm ετρα-πποῦτε for to bear-God] om 6¹ .. α repeats ετραῤῥῃπρε ἡἡιοῦα. ἡἡ ἡοῦ. lit. to the Jews and the Ionians] α ι ? α, ιουδαιοις και ελλησιν D, Lcif .. om 6¹, Ν &c (διαμαρτυρασθαι) Vg Bo Syr (*that I should witness*) Eth (*that I should teach and preach*)

²⁵ τεῖν. ὥε now therefore] α ι ? α (6¹?) .. οὔτοϛ ἔποῦ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εἰς ρ. behold] α α (6¹) ρηππε Bo, Ν &c, Vg Eth .. om E 13 al, Syr ἀποκ ἔγ. I, I know] α α 6¹, Bo (ἔεμ) Eth ro .. I, I knew Eth .. om εγω 180 .. οἶδα εγω C 31, Arm ἡτετηναῦτ ἀπ ye will not see] α 6¹?, Bo (τετεπηναῦτ επαρο ἀπ χε) Eth .. ἡτωτῆηναῦτ ὥε ἀπ ye will not further see α ι ? .. οὐκ οψ. Ν, d .. ουκετι οψεσθε A &c, *amplius non videbitis* Vg Arm (*will be seeing* cdd) .. trs. *further my face ye see not* Syr επαρο χηπ τεποῦ my face henceforth] (α) α, Eth .. εροι ρῆ τσαρζ me in the flesh 6¹ (finishing verse 25 with about seven more letters lost, perhaps χηπ τεποῦ) Bo (see above .. trs. ἀπ επαρο χε G) .. το προσωπον μου Ν &c, Vg (Syr, see above) Arm πεπται (om α) ει (om ει α) &c through whom I came] α ι ? α .. εν οἱς διηλθον Ν &c, Bo, *per quos transivi* Vg .. *those who I approached I preached to them* Syr .. *among whom I went about* Arm .. lit. *those who I preached to you concerning* Eth εικηρῡσε (α .. εικῡρῡζε α) *proclaiming*] α ι ? α, Bo (ρῡωῡ) Ν &c, Vg (*praedicans*) Arm .. I preached Syr .. Eth, see above ἡἡ of Jesus] α ι α, του ιῶ D .. domini iesu Lcif .. om Bo (ΓFNOST) Ν ABC 13 15* 36 180 eat, Syr (h) Arm cdd .. του θεου EHLP &c, Vg Bo (AB^aGP) Syr (vg) Arm Eth

²⁶ εἰτῆε η. because of this] α (ι ?) α 6¹, Bo διο(τι) Ν &c, Vg Syr

†ερεμ̄ιτρε нт̄ӣ ̄апоот̄ н̄роот̄. же †отаа̄в̄ е̄во̄λ
 ̄г̄а̄ песноӯ н̄отоӯ н̄ӣе. ²⁷ ̄а̄п̄ῑροп̄т̄ га̄р̄ е̄т̄а̄та-
 ̄а̄ωт̄ӣ е̄п̄ш̄о̄ж̄не̄ т̄ӣр̄ѣ̄ ̄а̄п̄но̄ут̄е. ²⁸ про̄се̄хе̄ е̄ρω̄т̄ӣ
 ̄а̄п̄ по̄ре̄ т̄ӣр̄ѣ̄. па̄ӣ н̄та̄ п̄но̄ут̄е̄ ка̄т̄ӣт̄ӣ н̄е̄п̄и-
 ско̄п̄ос̄ е̄р̄ра̄ӣ е̄ж̄ω̄ѣ̄ е̄мо̄о̄не̄ н̄те̄κ̄κ̄λ̄η̄сӣа̄ ̄а̄п̄χο̄е̄ӣс̄.
 те̄п̄та̄ѣ̄ж̄п̄ос̄ на̄ѣ̄ ̄г̄ӣт̄а̄̄ пе̄ѣ̄сноӯ ̄а̄а̄а̄ӣ ̄а̄а̄а̄о̄ѣ̄.
²⁹ †со̄от̄ӣ га̄р̄ а̄но̄к̄ же̄ ̄а̄п̄ӣса̄ тра̄ѣ̄ω̄к̄ се̄п̄н̄ѣ̄
 е̄ро̄т̄ӣ е̄ρω̄т̄ӣ н̄сӣде̄но̄ѣ̄ω̄нӣѣ̄ е̄т̄ро̄р̄ѣ̄ н̄се̄†со̄ а̄п̄

²⁷ (α) α²⁸ (α) α § (6¹)²⁹ (α) α (6¹)

(h*) Arm.. om Syr (vg).. and behold Eth.. D has *αχρι ουν της σημερον ημερας* †ερεμ. н. I bear witness to you] α α.. om D ̄а̄поот̄ н̄г̄. lit. on the day of day] (α) α.. *̄̄ε̄п̄ πᾱῑε̄ρο̄от̄ н̄τε̄ φο̄о̄т̄ in this day of day* Bo .. *εν τη σημερον ημερα* N &c, *hodierna die* Vg, *day of the day* Syr, *day in this day* Eth .. *from day from this (day)* Arm *же that*] α α.. om D †ο̄та̄а̄в̄ I am clean] α α.. *καθαρος ειμι* N B C D E 13 137 al, Vg (Syr) Arm .. *καθ. εγω* A H L P &c, Eth .. †ο̄та̄а̄в̄ а̄но̄к̄ I am clean I Bo, *καθ. εγω ειμι* 69 105, *clean I am, I* Arm cdd *ε̄во̄λ ̄г̄а̄* lit. out of] α α, Bo (B^a) .. *ε̄во̄λ ̄г̄а̄ from* Bo, *απο* N &c, Vg Syr Eth *песн. &c* lit. the blood of every one] (α) ι? α, *του αιμ. παντων* N &c, Vg Arm .. *πε̄τε̄п̄сно̄ѣ̄ т̄ӣρο̄т̄* lit. *your blood all of them* Bo, *τ. αιμ. παντων υμων* E al, Syr Arm cdd Eth

²⁷ ̄а̄п̄ῑ(ε̄ῑ α)̄г̄. τ. lit. for I hid not me] α α.. *от̄ га̄р̄ ̄а̄п̄ῑροп̄т̄* Bo .. *οῡ γᾱρ̄ ῡπε̄σ̄τε̄ῑλᾱρ̄μ̄ην* N &c, Vg Syr .. *because I shrunk not* Arm .. *and there is not that which I hid from you* Eth *ε̄т̄а̄. &c* not to show to you all the counsel of God] (α) α (Eth) .. *ε̄ϋ̄τε̄ᾱ-τᾱа̄ω̄τε̄п̄ е̄φο̄т̄ω̄ѣ̄ т̄ӣр̄ѣ̄ ̄а̄φ̄†* not to show to you all the wish of God Bo, *του μη* (Arm cdd .. om Arm) *αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην τ. θεου* N^c A E H L P &c, Syr Arm Eth (*counsel*) .. *του μη* (om D* al) *αν. π. τ. β. τ. θεου υμιν* N* B C D (*ημιν*) 13 31 81 cat, Vg

²⁸ *пр. еρωт̄ӣ take heed to yourselves*] α, N A B D 13 al, Vg Bo Arm Eth *ro (keep)* .. *ᾱᾱρ̄о̄н̄τε̄п̄ а̄е̄ е̄ρω̄те̄п̄ but take heed to yourselves* Bo (FS) .. *пр. ̄̄ε̄ е̄р̄. take heed therefore to yourselves* α, *προσ-ε̄χε̄τε̄ ο̄ῡν̄ ε̄ᾱν̄το̄ῑс̄* C E H L P &c, Syr .. *and now &c* Eth *̄а̄п̄* lit. with] α α, Bo, *και* N &c, Vg Syr (*and to*) Arm Eth .. *and keep* Eth *ro* .. om Bo (FS) *па̄ӣ н̄(ε̄п̄ α)̄та̄ &c* this over which God put you for

this I bear witness to you this very day, that I am clean from the blood of all. ²⁷ For I hid not myself so as not to show to you all the counsel of God. ²⁸ Take heed to yourselves and all the flock, this over which God put you for bishops, to tend the church of the Lord, that which he got for himself by his own blood. ²⁹ For I know indeed that after my going (away) come toward you grievous wolves, sparing not the

bishops] α .. παρ ειντα π̄να ετοτααδ̄ κατ. ἡνεπισκ. &c this over which the holy spirit put you for the bishops α .. ετα π̄π̄να εθοταδ̄ χα θηπορ ἡνεπισκοπος ἡζητη (τοτ FS) in which the holy spirit put you for bishops Bo .. εν ω υμας το π̄να το αγ. (το αγ. π̄να D, m) εθετο επισκοπους Ν &c, Vg .. this which appointed you in it the spirit of holiness bishops (ēpiskōpē) Syr .. in which put you the holy spirit inspectors Arm .. to which appointed you spirit holy bishops (pārāsāt) Eth εμοονε to tend] α α, Bo (αμοι .. μοι ΓΝΟΤ) ποιμαινει Ν &c, Arm .. regere Vg .. that ye should tend Syr Eth ἡπ̄ροεις of the Lord] α α, Bo (π̄ο̄) του κυριου AC*DE 13 al, Syr (h mg) Arm (the congregation) Eth το .. του θεου ΝB al, Bo (G) Orsiesius .. τ. κ. κατ θεου C³HL P al .. του κ. θεου 3 95** .. of Messiah Syr, of Krestōs Eth .. iesu christi m τεπταχ. παρ lit. that which he got for him] α ? α, ην περιεποιησατο εαυτω D .. ην περιε. Ν &c, Vg Bo (αφορ) Syr Eth, Orsiesius .. which he preserved Arm ριτ̄α (εβολ ριτ̄π α) περ̄. &c by (through α) his own blood] (α) α 6¹?, εβολ ριτεπ περ̄. (om περ̄. ο*) &c through his own blood Bo Arm .. δια του αιματος του ιδιου ΝABCDE al .. δια του ιδιου αιμ. HLP &c .. sanguine suo Vg .. in his blood Syr Eth

²⁹ †c. γαρ αποκ lit. for I know, I] α α, Arm (because) .. αποκ γαρ †c. for I, I know 6¹, εγω γαρ οida C³EHLP &c, Syr .. αποκ δε †εμ̄ but I, I know Bo, Ν^c .. and I, I know Eth .. οτι εγω οida B .. εγω οida Ν*AC*D 13 al .. add τουτο C³EHLP &c, Syr (h) απ̄π̄. &c lit. after my going (away) come toward you wolves heavy] Bo (will come) .. εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας Ν &c, Vg .. after that I go will enter with you wolves strong Syr .. after my departing will come wolves ravening Arm (after my going out of this world cdd) .. come after me (add among you το) wolves ravening Eth ἡ(εν α)ce†co αν sparing not] α α, Ν &c, Vg Bo (GP) .. who spare not Syr Eth .. ἡcena† aco αν they will not spare Bo Arm (who will not)

επορε. ³⁰ ατω сенаτωотн евол ѿρηтнотѣ ѿσι-
 ренρωμε етѡ ѿренѡахе етѡооооо етρεтѡѡѣ
 ѿѿааѡнтнс рпагоѡ ѿааоѡ. ³¹ етѣе паг се роеис
 ѿтетѿеире ѿпееееѣ. же еис ѡоаеѣ ѿроаеѣ ѿ-
 тетѡн ѿѿ пегѡѡѡ ѿпегѡло еѣсѣѡ ѿпоѡа поѡа
 ѿааѡтѣ рѿренпрѡеіоѡѣ. ³² тегѡѡ се †† ѿааѡтѣ
 етоѡтѣ ѿпѡоеис ѿѿ пѡахе ѿтеѣхарис пететѿѡѡ
 ѿааѡѣ еѣѡт ѿааѡтѣ ατω е† ннѣ ѿтеκλнропѡѡѡ

³⁰ (α) α § (1) (6¹) (9¹) ³¹ (α) (1) (21) α § (6¹) 9¹ ³² (α) (1)
 21 § α 9¹

³⁰ ατω and] (α?) α .. and also Syr сенат. &c will arise out of
 you men] (α) α .. сенаτωотн(отнот ΓНОРТ) ѿхеганρωμ евол
 ѡен ѡннот will arise men out of you Bo .. εξ υμ. αυτων (om B 218)
 αναστησονται ανδρες Ν &c, Vg Syr .. and from you arise men Arm Eth
 етѡ &c lit. saying words perverse] (α) 1? α, Bo (ετφωηρ) .. who
 will speak perversely Arm .. who teach a perverse word Eth .. λαλουντες
 διεστραμμενα Ν &c, Vg Syr етρεтн. ѿѿ(ѡ α 1)ѡаѡ. &c for to
 turn aside the disciples behind them] (α?) 1? α 9¹?, еѡротѡκ
 ѿпѡѡѡ. саѡенрнот for to draw the d. behind them Bo, του αποσπαν
 (αποστρεφειν D) τους μαθ. οπισω (ε)αυτων Ν &c, Arm .. ut abducant
 (abstrahant d, adducant e) disc. post se Vg .. in order that they may
 turn the disciples that they may go away after them Syr .. that they
 may turn away peoples unto them Eth (om unto them ro)

³¹ етѣе п. се because of this therefore] α &c, Bo .. because of this
 Syr Arm .. διο Ν &c, Vg .. and now Eth .. now Eth ro роеис
 ѿ(ε 9¹)т. watch, and remember] (α?) &c, ρѡис (add еρωτεп Α)
 еρεтепѣ ѡφѡеѣтѣ watch, remembering Bo, Ν &c, Vg .. be watchful
 and remembering Syr .. watchful be and remember ye Arm .. watch and
 (om ro) remember Eth еис &c behold, three years] (α?) 21 &c ..
 ѣ ѿроѡпѣ 3 years Bo (FS?) three years Eth .. αιερ ѣ(†)ѿр. I spent
 3 years Bo .. τριετιαν Ν &c, per triennium Vg .. one biennium Arm ..
 one triennium Arm cdd .. years three Syr ѿт. &c in the night and
 the day I ceased not] α? (1?) &c .. ѡпег. ѿѿ т. ѡп. in the day and
 the night &c 21 .. νυκτα(ν Α) κ. ημεραν ουκ επαυσαμην Ν &c, Arm
 .. nocte et die non cessavi Vg .. ѡпѣхатѡт евол ѡпегѡѡѡ пѡѡ
 пѡѡѡрѣ I ceased not by the day and the night Bo .. I ceased not in the
 night and in the day Syr .. ceased not my tears night and day (day

flock. ³⁰ And will arise out of you men, saying perverse words, for to turn aside the *disciples* behind them. ³¹ Because of this therefore watch, and remember that, behold, three years in the night and the day I ceased not teaching each of you in tears. ³² Now therefore I deliver you up to the Lord and the word of his *grace*, that for which it is possible to build you, and to give to you the *inheritance* of all those

and night ro) Eth ει†. &c ρῆ (om ρῆ α by error .. om ρ 9¹) ρενρῶ(εμ 21)εισοστε teaching each of you in tears] (α ?) 21 &c, Bo (Σεν ραπερωσι) .. μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον (add υμων DE al, Vg Syr Arm cdd) Ν &c, Vg Syr Arm .. while I teach you all of you Eth

6¹ in verses 29, 30, 31 has the following fragmentary text αποκ ταρ [†σοοῦ] κε μῆπσα τραῦκ σε[πῆτ ῆ]σιζοι[ε εβολ ρῆ] πεκληρο[ς] ῆπετσοομ[ε ετρ]ετπωπ ῆτεκκλησια ῆθε μ[]ετιος ατ[ω ετρε]χπωπῶ ῆπ[ορε]. ρπαροῦ ῆμ[οοτ ετ]εε παι †παρακαλει ῆμωτ[ῆ] ατω ῆτ[] κε For I know that after my going (away) come some out of the clergy of those who are perverse, for to break up the church, as ? and for to turn aside the flock behind them. Because of this I exhort you and

³² τεποῦ σε now therefore] 21 &c .. οτορ †ποῦ and now Bo, και τα νυν Ν &c, et nunc Vg Syr Arm Eth †† α. ετ. lit. I give you unto his hand] (α ?) 1 ? &c .. †χω α. Σατεν I put you with Bo αμ. you] α &c, Bo, υμας (υμιν ΝΗ) ΝΑΒΔ 13 al, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius .. add αδελφοι CEHLP &c, Eth ro (our brothers) ῆπχ. lit. of the Lord] (1 ?) α .. τω κυρ. B 33 68, Bo (πσϛ) .. ῆπποστε lit. of God α 21 9¹, τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) Orsiesius πω. the word] (α ?) 1 &c, Bo .. τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ῆτεχχ. of his grace] 21 α .. ῆτεχχ. of the grace 9¹ (by error) πετετ.(εοτ. 1 21 α 9¹) &c that for which it is possible] (1 ?) 21 &c, Bo, τω δυναμενω Ν &c .. qui potens est Vg .. which (feminine therefore referring to *grace*) is able Syr .. which able is Arm .. which can (masculine) Eth ερωτ α. to build you] 21 &c, (επ)οικοδομ. υμας DE al, Syr (vg) Eth, Orsiesius .. (επ)οικ. Ν &c, Vg Bo (θωπ ordain) Syr (h) ε†(ει† 9¹ by error) πητῆ to give to you] 21 &c, CHLP &c, Syr Arm, Orsiesius .. will give to you Eth (to them ro) .. δουναι ΝΑΒΔΕ 25, Vg Bo ῆτεκλ. the inheritance] α ? 1 &c, ΝΑΒΔΕ 130 180, Orsiesius .. add αυτου Α .. om την DHLP &c

ἡνετοῦσαῶν τῆροῦ. ³³ ἀπεπιῶταί εἰλαῶν ἡράτ
 η ποῦῶ η ροῖτε. ³⁴ ἡτωτῆ τετῆσοοτῆ ἡε α παβῖχ
 ψῶψε ἡπαχρεῖα ἡῖ πετῆῶῶαῖ. ³⁵ εἰταῶο ἡ-
 ῶωτῆ ερωῶ ηῶ. ἡε ταῖ τε ῶε ετεψῶε ερωτῆ
 εψῆρῖσε ἡτετῆρῖ ρα πετῶωη. ἡτετῆρῖπῶεεθε
 ἡψῶαῡε ἡπῶοεῖς ἰς. ἡε ἡτοῦ πενταῦχοος. ἡε
 οὔῡῡτεακαρίος πε † ερωῶε εῡι. ³⁶ ἡτερεῦῡε

³³ (α) 21 a 9¹ ³⁴ α 21 a 9¹ ³⁵ (α) 1 a (21) a (9¹)
³⁶ α (1 §) (1 a) a §

ἡνετοῦσαῶν τ. of all those who are holy] α α .. ῡῖ πετ. τ. among all &c
 21 9¹ (οῦαῡ) εν τοῖς ἡγιασμένοις πασιν Ν &c (εν αυτοῖς τοῖς ἡγ. παντων
 D gr) in sanctificatis omnibus Vg Bo (Σα FS) .. with all the saints Syr
 Arm (pref. to you cdd) Eth, Orsiesius (om πασιν) .. of all saints
 Eth ro

³³ ἡῖ(α .. ἡπεῖ 21 9¹ .. ἡπε α)εῖ(α 21 .. ε α .. εῖ 9¹)ῶταί
 (ῡ α) &c ροῖ(εῖ α)τε I coveted not any silver or gold or garment]
 (α) &c .. ye know that I coveted not your goods not gold and not silver
 and not (om ro) garments, I took not not even (om not even ro) from
 one of you Eth .. οὔρατ ἰε οὔποῦῡ ἰε οὔ(οὔῡ ΓΝΟΤ) ῡῡωε ἡῖ-
 ερεπιῶταῖν εοῡον ἡῡωοῡ silver or gold or garment I coveted not
 any of them Bo, ἀργυρίου ἡ (καὶ D, Vg) χρυσοῦ ἡ ἡματισμοῦ οὐδ(θ)ενος
 (add τούτων 97 217 .. ῡῡων DE, m Arm) ἐπεθυμῶσα Ν &c, Vg Arm ..
 silver or gold or garments I coveted not Syr

³⁴ ἡτ. ye] Bo, αυτοῖ ΝΑ (οἰδατε) &c, Vg Eth .. add δε minusc pauc,
 Bo (FGS) .. ye yourselves Arm .. and ye Syr Eth ro α παβῖχ ψ.
 &c my hands ministered for my needs and those who (are) with me] α ..
 α &c ἡπαχρεῖ(ρῖ MSS)α &c my &c to my need &c 9¹ .. α πεῖβῖχ &c
 these hands &c α .. παβῖχ παῖ αὔψῶῡῡ ἡῖ(τ AB^a 18 .. ετα FS)-
 αχρεῖα ηῡ &c my hands there ministered to my needs (need A &c)
 and those who are with me Bo .. παβῖχ αὔ &c my hands ministered
 &c Bo (G) .. ταῖς χρεῖαις μου (add πασιν D gr*) καὶ τοῖς οὖσιν μετ ἐμοῦ
 ῡπηρετήσαν αἱ χεῖρες αὐταῖ(αἱ χ. μου D gr) Ν &c .. to my need and to those
 who (are) with me ministered these hands Syr .. to my needs and of
 those, who with me were, ministered these hands Arm (are, and om
 these cdd) .. (that) not for my necessity and not for those who (were)
 with me ministered these my hands Eth

who are holy. ³³ I *coveted* not any silver or gold or garment.
³⁴ Ye, ye know that my hands ministered for my *needs* and those
 who (are) with me; ³⁵ showing to you all things, that thus
 it is right for you to labour and support those who are weak,
 and (to) remember the word of the Lord Jesus, because he
 (is) he who said, A *blessedness* is giving rather than receiving.
³⁶ When had said these (things) Paulos, he bent his knees

³⁵ εἰπ. α. &c showing to you all things] α 21 α 9¹ .. ἀγαλλωτεν
 εἰς. πῆκεν *I showed to you* &c Bo (pref. οὕτως and FGS) .. πάντα (πᾶσι
 D gr*) υπεδείξα υμῖν Ν &c, Vg .. και παντα &c CD² al, Syr (vg) Arm ..
 om Eth &c &c ετε(om α)ψ. &c εψῆ(α 9¹ .. επ 21 α)ε. that thus
 it is right for you to labour] α 21 α 9¹ .. &c εψε ἡδοσι ἀπαρρη[†]
that it is right to labour thus Bo (ΣΙCΙ FGS) .. οτι ουτως κοπιωντας δει
 Ν &c, Vg .. thus it is right to labour Syr .. because thus right it is to
 labour Arm .. because thus it is right for us that in fasting and in
 labouring Eth ἡτετῆρι &c and support those who are weak] α
 (21) α .. ἡτεπ(ἡτετεπ B 18) †τοτοτ ἡπῃ ετῶωπῃ lit. *that we (ye B*
18) should help those who are weak Bo .. αντιλαμβανεσθαι των ασθε-
 νουντων Ν &c (τ. α. αντι. A) *suscipere infirmos* Vg (Eth) .. and to have
 care for those &c Syr .. and to take care of the sick Arm ἡτετῆρ.
 &c ἀπ(π 1^a)ψ. &c and (to) remember the word (words 1^a) of the
 Lord Jesus] α 21 ? α, μνημονευειν τε (om A* D*) τον λογον τ. κ. ὡ LP
 al, Vg Arm .. ἡτετῆρ. ἡπῷψ. &c and (to) remember the words &c (1^a ?)
 .. μνημ. τε των λογ. &c Ν &c Bo (AB^a 18) Syr (our Lord) .. om Jesus
 Arm cdd .. Eth has and this I taught you, this remember (om this rem.
 ro) the word of our Lord Jesus .. ἡτεπερ. &c lit. *that we should remem-*
ber &c Bo (πενδ̄ our Lord ΓΓNOT .. add πχ̄ G) &c &c because
 he (is) he who said] (α) 1^a ? α .. &c ἡθ. αψα. *because he, he said* Bo,
 οτι αυτος (ουτος D*) ειπεν Ν &c, Vg .. because that he said Syr .. which
 himself indeed (om cdd) said Arm .. who saith Eth &c οσαπτα.
 πε A *blessedness is*] α (1^a ?) α, Bo .. μακαριον(-ριος D*) εστιν
 Ν &c, Arm .. *beatius est* Vg .. that blessed is he Syr .. blessed Eth
 † εροτε ε(om α)σι giving rather than receiving] α 1^a ? α, Bo (FGS) ..
 μαλλον ε† εροτε εσι *rather to give than to receive* Bo, μαλλον
 διδοναι η λαμ. Ν &c (διδ. μαλ. minusc) Vg Arm .. who giveth rather
 than he who receiveth Syr .. who giveth than who receiveth Eth

³⁶ ἡτ. &c when had said these (things) Paulos] 1^a ? α* .. ἡτ. και
 &c &c but &c α^c .. ἡτ. &c ἡπαι but when he had said these α .. οὕτως
 και εταχτοτοτ and these he having said them Bo Eth (this) και ταυτα

with them, he prayed. ³⁷ But a great weeping overcame all, they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him, ³⁸ being grieved especially for the word which he said, Ye will not return to see my face. But they were escorting him unto the ship.

XXI. But when it had happened for us to get away from them and put forth we sailed into Kō, but on the

D* .. but chiefly were they being tormented for this word which he said &c Syr .. they were grieving rather over the word (words cdd) which he was saying Arm .. while they grieve, but chiefly because he saith to them &c Eth $\chi\epsilon\ \bar{\eta}(\epsilon\ \alpha)\tau\epsilon\tau\eta\alpha(\bar{\eta}\eta\alpha\ \alpha\ 9^1)\kappa\epsilon\tau\tau\eta\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ (om $\tau\bar{\eta}\ \alpha$) &c lit. that ye will not turn you to see my face] (α) 21 a (om $\epsilon\eta\alpha\tau\ \epsilon\eta\alpha\gamma\omicron\ ^*$) 9¹ .. $\chi\epsilon\ \varsigma\epsilon\eta\alpha\eta\alpha\tau\ \epsilon\eta\alpha\gamma\omicron\ \alpha\eta\ \chi\epsilon$ that they will see my face no more Bo .. $\chi\epsilon\ \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\alpha\eta\alpha\tau$ &c that ye will not see &c Bo (FGS) .. $\omicron\tau\iota\ \omicron\upsilon\kappa\epsilon\tau\iota\ \mu\epsilon\lambda.$ το προσωπον αυτου (om αυ. D*) θεωρειν \aleph &c .. that again ye are not about to see my face Syr .. that no more will they be seeing his face Arm .. ye will not see indeed my face Eth $\eta\epsilon\tau\theta.(\tau\epsilon\gamma.\ \alpha)$ &c but they were escorting him unto the ship] $\alpha\ 1\ ?\ 21\ \alpha\ \epsilon\ 9^1, \aleph$ &c, Bo ($\omicron\sigma\omicron\gamma\ \eta\alpha\tau\epsilon\tau\phi\omega\ \chi\epsilon$ FS) .. om $\chi\epsilon\ \alpha^*$.. $\eta\alpha\tau\tau\phi\omicron\ \chi\epsilon\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\omicron\omicron\varsigma\ \epsilon(\gamma\iota\ \Gamma\aleph\omicron\tau)\chi\epsilon\eta\ \eta\iota\chi\omicron\iota$ Bo (AB^aFG^aNOPT 18) Syr (as far as) .. and they escorted him to the ship there Arm (were escorting cdd) .. and they sent him (off) and he ascended the ship Eth

¹ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho.$ &c $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}.(\epsilon\eta.\ \alpha)$ &c but when it had happened for us to get away from them and put forth] (α) 1 ? 21 a .. $\alpha\varsigma\psi\omega\eta\iota\ \chi\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\eta\chi\omega\omicron\tau\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \alpha\eta(\epsilon\alpha\eta\ \rho)\phi\omega\rho\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\omicron\omicron\varsigma$ but it happened (that) having put to sea we (having ρ) separated from them Bo .. $\omega\varsigma\ \delta\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron\ \alpha\nu\alpha\chi\theta\eta\nu\alpha\iota(-\theta\epsilon\nu\tau\alpha\varsigma\ \aleph^*)$ ημας αποσπασθεντας(τες BE²L al) απ αυτων \aleph &c, Vg (ut navigaremus abstracti) .. και επιβαντες ανηχθημεν αποσπασθεντων δε ημων D .. and we separated from them and we voyaged Syr .. and when it happened for us to go out and to separate from them Arm .. and we went away (passed on $\rho\omicron$) we indeed and they indeed returned home and having run we came to the country of kōs (kōkō $\rho\omicron$) Eth $\alpha\eta\varsigma.$ &c we sailed into Kō] α .. $\alpha\eta\varsigma.$ $\alpha\eta\epsilon\iota\ \epsilon\gamma.$ $\epsilon\kappa\omega$ we sailed, we came into Kō ($\alpha\ ?$) 21 .. $\alpha\eta\epsilon\rho\gamma\omega\tau\ \bar{\eta}(\epsilon\eta\ \alpha\text{FGS}\ 18)\varsigma\omega\omicron\tau\tau\epsilon\eta$ (add $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \rho$) $\alpha\eta\iota\ \epsilon\gamma\rho\eta\iota\ \epsilon\kappa\omega$ we sailed being straight, we came &c Bo .. $\epsilon\upsilon\theta\upsilon\delta\rho\omicron\mu\eta\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma\ \eta\lambda\theta\omicron\mu\epsilon\nu$ (ηκομεν D) εις την (om D) κων (κω $\aleph\text{ABCDE}\ \alpha\iota$) \aleph &c, recto cursu venimus cho Vg (am .. choum, coum fu demid .. chio tol) .. straight to kō the island Syr .. straight (lit. opposite) having gone we came to gō Arm .. Eth, see above. $\bar{\alpha}\bar{\eta}\eta.\ \chi\epsilon\ \epsilon\gamma\rho\omicron\chi(\tau\ 21)\omicron(\omega\ \alpha)\varsigma$

ἐβόλ δε ρῆ πᾶα ἐτᾶματ ἐπατара. μῆπῆωσ
 εἰτρρα. ² αὐω ἡτερηνγε εἴχοι εἴναχιοορ ἐτε-
 φοινικη ἀνταλε. ἀπκω ἐβόλ. ³ ἡτερηνπωρ δε
 ἐκτπρος ἀπκαας ρι ρῆοτρ ᾠεον. ἀπςθῆρ ἐτςτρία.
 ἀπεί εἰραγ ἐτςρος. περε πχοι γαρ παυτοο ρῆ
 πᾶα ἐτᾶματ. ⁴ αὐω ἡτερηνγε εἰμαθῆτης ἀπσω
 ραρτητ ἡσαψῆ ἡροοτ. παγ δε πεττω ᾠεος

² (α) (21) a

³ (α) (10) (21) a §

⁴ (α) (1) 10 (21) a

but on the (lit. his) morrow unto Hrodos] (α?) (21) a .. πεγрас† δε
 ἀπ ερωδος(ρωδης FS) but (on) the morrow we came unto Rodos Bo
 (ερρη ερωδος up unto Rōdos G) .. τη δε εξης (επιουση D) εις την (om
 CD 40 68) ροδον N &c .. et sequenti die rhodum Vg Arm (hrōton) .. and
 day next we came to rōdōs Syr .. and (add from there ro) on the morrow
 we descended (to) rūdēs (rōdan ro) Eth εἰ. &c but out of that
 place unto Patara] (α) (21?) a .. οτορ εἰ. ᾠματ ἀπ επ. and thence
 we came unto P. Bo .. κακειθεν εις πατα(ε AC)ρα N &c, Vg Syr
 (pātarā) Arm (badaray) .. and thence we went away (we passed on ro)
 to (om ro) pāterā Eth μῆπῆω(ο 21)с εἰτρρα afterwards unto
 Myrra] (α?) 21? a .. και μυρα D, et deinde myram Vg (MS) .. om N &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth

² αὐω &c and when we had found] α (21?) a, οτορ ἐταπχιμ
 and having found Bo Arm, και ευροντες N &c, Vg (et cum &c) .. and
 we found there Syr .. and we found Eth .. ἐταпχιμ δε but having
 found Bo (FGS) εἴπα. &c φοινικη(φοινικη a^c) about to go across
 unto the Phoinikē] (α?) (21?) a, Bo (add ᾠματ there FFGPS) ..
 διαπερω(ο N^c L al)ν εις φοινικην N &c, Vg .. which goeth to pūnīkē Syr
 Eth (fēnekēn) .. that it was going to phīnīgē Arm ἀνταλε we went
 on board] (α) (21) a, Bo (ἀπαλῆι) .. επιβαντες N &c, Vg .. and we
 ascended her Syr Eth (into her) .. having gone up into it Arm
 ἀπκω εἰ. we put forth] (α?) 21 a .. ἀπχωοτη ἐβόλ we started Bo,
 ἀνηχθημεν N &c, navigavimus Vg .. and we voyaged Syr Eth (om ro)
 .. we went on Arm

³ ἡτερηνπ. when we had reached] α (21) a .. ἐταпι having come
 Bo (ΓFNOPST) .. ἐταпπατ having seen Bo (AG) Eth (looked at ro) ..
 ἐταпπ. they having seen Bo (B^a 18) .. αναφαναντες NB* al, vidente d ..
 αναφανεντες AB³ CEHLP &c, Arm, cum paruissemus Vg .. and we
 arrived as far as to Syr δε] α a, Bo, N &c, Vg .. and Syr Arm
 Eth ἐκτπ. unto Kypros] (α) 21? a, Bo .. κύπρον E .. την κυπρον

morrow unto Hrodos, but out of that place unto Patara, afterwards unto Myrra: ² and when we had found a ship about to go across unto the Phoinikē we went on board, we put forth. ³ And when we had reached unto Kypros, we left it on (the) left of us, we sailed unto the Syria, we came into Tyros: for the ship was about to unlade in that place. ⁴ And when we had found the *disciples* we remained with them for

Ν &c (εις την κ. P 40 .. τη κ. 34) *cyprio* Vg, *gībreay* Arm .. to *kūprōs* the island Syr .. *kōprōs* Eth ἀπκ. &c we left it on (the) left of us] α 21 ? a, Bo (ἀπκοσπς σαχαση ἄμοι) .. και (om A al, Vg demid tol) καταλ(ε)ιποντες αυτην ευωνυμον Ν &c, Vg (*ad sinistram*) .. and we left it on the left Syr Eth (*our left*) ἀπςνηρ ε we sailed unto] (α ?) (21) a, E², e Vg Bo .. επλεομεν εις Ν &c .. and we came to Syr .. and we went away Eth .. and we voyaged to Arm .. and we voyaged Eth ro τςρρια the Syria] α ? 10 a, Bo .. συριαν Ν &c, Vg Syr Eth ro .. the land of Sorya Eth απει we came] α ? a .. ατω απ. and &c 10, Bo Vg .. και κατηλθομεν ΝABE 13 34, Syr (h) Eth .. κατηχθημεν CHLP &c, d e .. and from there we arrived Syr ερραι εττρος into Tyros] (α ?) 10 a, εττρος Bo, εις τυρον Ν &c, Syr (*tsūr*) .. *tyrum* Vg, *dīros* Arm, *tīrōs* Eth περε πχοι(ει 10) &c for the ship was about to unlade in that place] α 10 a, παρε πχοι ταρ παριστι (ρι FGS) ἄπεγαοσιν ἄ(ε B^aNT 18) αατ lit. for the ship was about to cast its freight there Bo .. εκεισε(εκει Η 133 217) γαρ το πλοιον ην (ην το πλοιον) αποφορτιζομενον τον γομον Ν &c, Vg .. for there it was for the ship to deposit its freight Syr .. because there was the ship for discharging the burdens Arm .. because there they caused to descend (to put ro) all which (is) in the ship Eth

⁴ ατω &c and when we had found] 10 a, και ανευροντες C³HLP &c, d, Arm .. and when we found there Syr .. lit. and there (then ro) we found them Eth .. εταπισιμι δε but having found Bo, ανευρ. δε ΝABC* E al, *inventis autem* Vg εἰμι(10 .. ἡμι α .. ἡμι α) αθ. the disciples] α &c, Bo (ἡμι) ΝABCE al, Arm .. μαθητας HLP al, *discipulis* Vg Syr Eth .. apostles Eth ro απτω we remained] 10 a, Bo (ὑωνι) .. απυ. δε but &c Bo (B^a) .. and &c Eth ραζητ with them] 10 a, αυτοις AEL₁ al, de Bo (ΓΝΟΤ) Syr Eth .. αυτου ΝBCHP &c, Vg Arm .. ἄματ απυ. Σατ. there we abode with them Bo (FGS) .. ἄματ Σ. there with them Bo (AB^aP 18) ἡς. ἡ. for seven days] 10 a, Bo (7 days) Eth .. ημ. επτα Ν &c, Vg (*diebus*) Syr Arm ηαι δε πετω ἄμος (10 .. οοτ a by error) &c lit. but

ἄπαυλος πε εβολ ριτᾶ πεπῆα ετᾶτρεψῶκ ερραι
 εοιεροτσαλνῆ. ⁵ ἡτερесшопе етренхωк εβολ
 ἡπειροοτ. ανει εβολ. ανεοошe етѠпо ἄμοп εβολ
 тнрот хп̄ петρiоmе хп̄ петшнре шa пβολ
 ἡтπολiс ατω ἡтеренκωλᾱ ἡненпат ριχᾶ πεкро
 ашцлнл. ⁶ ατω ανασπαζε ἡненερнτ. αναλε επχοi.
 ἡтооτ δε ατκοτοτ енеτнi. ⁷ апоп δε аηρ̄ρωт

⁵ (a) (1) 10 § 21 § a § 31¹ P ⁶ (a) (1) 10 (21) a (31¹) ⁷ a
 (1) (10 §) (21) a 31¹

these were saying to P.] 10 a .. παi ετεπαυχω ἄμοc хп̄. *these who were saying* &c Bo .. οιτινες τω π. ελεγон Ν &c (ελεγαν δια πν. ελεγαν B) Vg .. *and those were saying every day to P.* Syr .. *who were saying to P.* Arm .. *and they say, those (om ro) to P.* Eth πεпῆa the spirit] 10 a .. add εθотаῆ *holy* Bo (B^a) Eth εтᾶтρεψ. εрραι (om ε. 18) for him not to go up] 10 (21) a, Bo (om ερεψ B^a 18) μη ανα(επι Ν A BC 13 al)βαινει Ν &c, Arm .. *ne ascenderet* Vg Eth .. *that he should not go* Syr εοιεροτσαλнῆ unto the H.] (1 ?) .. εθi(ε 21) λнῆ 10 21 a, Bo (εiλнῆ) eis ιερουσαλημ HLP &c, Syr Eth .. eis ιεροσολυμα NABCE al, d, Vg

⁵ ἡт. when it had happened] 10 .. ἡт. δε *but* &c 21 &c .. οτε δε εγεγετο Ν &c .. асшопi δε *but it happened* Bo (om δε P) .. *and when it happened* Arm .. *et* Vg Syr Eth етp. ε. ἡне(om 21)ιρ. for us to finish these days] 10 &c .. ημαs εξαρτισαι τας ημ. Ν &c (εξ. ημαs AB*E 68 177) Arm (to us) .. етапхωк ἡпπεροоτ εβολ (εῆ. ἡп FS) Bo .. *explicitis diebus* Vg .. *after these days* Syr .. *after this* Eth .. *we having finished the days* Eth ro .. *sequenti autem die* d ανει &c we came out, we walked (away)] (a ?) &c, Bo .. εξελθοντες επορευομεθα Ν &c, Vg Arm (we went away .. were going away cdd) .. om εξ. A 105 .. *we went out and we went away* Eth ro .. *we went out that we might go in the road* Syr .. *we went out to the road* Eth .. *exeuntes ambulabamus viam nostram* d εтѠ(тρ 10)по &c escorting us all of them] a ? &c, Bo (εттѠ) προπεμποντων ημαs παντων Ν &c, Vg Arm .. *and they were accompanying us all of them* Syr .. *and they escorted us all* Eth .. *and they sent us all* Eth ro хп̄ петρ. &c lit. with their wives with their sons] (a ?) 1 ? &c .. συν γυναιξι και τεκνοιs Ν &c, Vg (filiis) Arm (sons) нῆм ρан(add κε AB^aP 18) ρiоm нῆм ποшнре lit. with wives

seven days: but these (men) were saying to Paulos through the *spirit* for him not to go up unto the Hierusalēm. ⁵ When it had happened for us to finish these days, we came out, we walked (away); escorting us all of them, with their wives and their children, unto the outside of the *city*: and when we had bent our knees upon the shore, we prayed. ⁶ And we *saluted* one another, we went on board the ship, but they, they returned unto their houses. ⁷ But we, we made sail

(also) with their sons Bo .. they and their wives and their sons Syr .. and wives also and children also Eth .. children and wives also Eth ro
 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤁. 𐤏𐤕. unto outside of the city] α? ι? &c, Bo (cahoλ) εως εξω
 της π. A &c, Vg Syr Arm Eth ro .. εξω τ. π. N 68, d Eth ατω &c
 ριχ𐤁(𐤏 α) πεκρο(περο 21) and when we had bent our knees upon
 the shore (river 21)] (α?) ι? &c .. οτορ ἀρηιτ(τ)ειν εν εν(ριχ B^a 18) ει
 πεκελι ριχην πιχρο and we threw ourselves upon our knees upon
 the shore Bo (εταρη. and having thrown &c FGS) .. και θεντες τα γονατα
 επι τον αιγιαλον N &c, et positis &c Vg Arm .. and they fell forward
 upon their knees upon the hand of the sea Syr .. and they worshipped on
 their knees at the shore of the sea Eth .. and we worshipped on the shore
 Eth ro αη. we prayed] ιο &c, προσηυξαμεθα HLP &c, Vg Bo
 Arm Eth .. and they prayed Syr .. προσευξαμενοι απησπα. NABCE 13
⁶ ατω απασπ. 𐤏𐤏. and we saluted one another] (α) ι? 21 31¹ &c
 .. οτορ (om ο. FGPS) απεραποταζεσθε εhoλ ρα πεπερηοτ and
 we took leave of one another Bo .. και ασπασαμενοι αλληλους HLP &c,
 et cum vale fecissemus (salutassemus d) invicem Vg .. valefacientes
 invicem e .. and we kissed one another Syr Eth (add we were sent)..
 and having taken leave of one another Arm .. and we were sent Eth ro
 απα(ε α)λε επχοι(ει α) we went on board the ship] α 21 31¹ &c,
 Bo, επεβημεν ε. το π. HLP &c, ascendimus in navem Vg .. and then
 we ascended the ship (into &c ro) Eth .. και ανε(ενε)βημεν εις το πλοιον
 NABCE 13 al, Syr Arm 𐤏𐤕𐤔𐤕 𐤁ε but they] α ι? 21 (31¹)
 &c .. 𐤏𐤏 𐤁ε but those Bo, εκεινοι δε N &c, Vg .. trs. and returned those
 Syr .. and those Arm Eth επεστη(ει α) unto their houses] α α
 (pref. ερραι ιο 21 31¹) Syr Eth !. εις τα ιδια N &c, in sua Vg .. επι
 ετενοτοτ unto those who (were) theirs Bo (ετατρ. P) .. to their own
 places Arm

⁷ απ̄(ερ 21 α 31¹)ρ. we made sail] ιο 21 &c, Bo .. τον πλουν
 διανυσαντες N &c .. navigatione explicita Vg .. voyaged Syr Eth .. and

εβόλ ρῆ τῶρος. ἀγκάταπτα ἐρραῖ ἐπτολεμαεῖς
 αὐτῷ ἡτερηνάσπαζε ἡνέσιντ. ἀνῶ ραῖτῃ
 ἡοῦροοτ. ⁸ ἁπεφραστε δε ἡτερηνεῖ εβόλ ἀν-
 αοοϋε. ἀνῶκ ἐτκαῖσαρια αὐτῷ ἀνῶκ ἐροῦν
 ἐπνι ἁφίλιππος πρεφταϋεοειϋ εοῦα ρῆ πσαϋῇ
 πε. ἀνῶ ραῖτῃ. ⁹ παῖ δε νεῦῃτῇ ὅτο ἡϋεερε
 ἁπαρῶενος ἐϋατπροφντετε. ¹⁰ αὐτῷ ἡτερηνῶ
 ἁῃατ ἡραρ ἡροοτ ἀτπροφντῃς εἰ εβόλ ρῆ †οῦ-

⁸ α (10 §) (21) α P $\bar{\zeta}$ (31¹) ⁹ α (10) α (31¹) ¹⁰ α (1) (10)
 (21) α (31¹)

we the ship having pushed off Arm εἰ. ρῆ τῶ(ε 21)ρος out of
 Tyros] 10 21 &c, Bo... ἀπο τυρον N &c, Vg Syr Arm Eth ἀγκ. ε.
 ἐπτο(ω α)λε(om α)μαε(om 31¹)ς we arrived at Ptolemaeis] 1 ?
 10 ? (-ομαῖος 21) &c, κατηντησαμεν (κατεβημεν N^c A E 24 38) εἰς
 πτολεμαῖδα(δαν N*) N &c, Arm (balometay.. bdolē(o)mayīta cdd)..
 ἀνι ἐρρῃ ἐπτολεμαῖς *we came into Pt. Bo.. and we came (to)*
ptōloma-yedā Eth ro.. *descendimus ptolomaida(m)* Vg.. *and we came to*
'akū the city Syr Eth (the city of akā) ἡτερην(α 31¹.. ἡ α 10
 21)ας. ἡ. when we had saluted the brothers] (21 ?) &c, Bo (εταπερ..
 om ερ FS) ἀσπασαμενοι τοὺς ἀδελφους N &c, *salutatis fratribus* Vg
 Arm.. *and we saluted* &c Arm cdd.. *we gave the peace to the brothers*
who were there Syr.. *we kissed our brothers* Eth.. εταπεραποταζεσθε
having taken leave &c Bo (G) by error ραῖ(om α)τῃτ ἡοῦρ. with
 them for a day] (21 ?) &c, Bo (ἀνϋωπῃ ῥατοτοτ) Eth (one day) .. ἡμ.
 μῖαν παρ αὐτοῖς N &c, Vg Syr Arm

⁸ ἁπεφρ. δε lit. but on his morrow] 10 21 ? 31¹ &c.. τη δε
 επαυριον N &c.. *alia autem die* Vg.. *and on the day next* Syr.. *and*
on the morrow Arm Eth.. (ε ΓΝΟΤ) πεφραστ̄ δε (om P) lit. but his
 morrow Bo ἡτερηνεῖ εἰ. when we had come out] 31¹ &c, N A B
 C E al, d Arm (add thence) Vg Bo.. *we went out and* Syr Eth.. add
 οἱ περὶ τὸν παῦλον H L P &c.. *we went out those (of us) who were with*
P. and Eth ro ἀπῃ. ἀπῃ. we walked, we went] α.. ἀπεῖ we came
 α 31¹, Bo, ἡλθομεν N &c, Vg Syr.. *we went* Eth.. ἡλθον H L P al ἐτκ.
 unto the Kaisaria] α 31¹.. εἰς καῖσαρ(ε)ῖαν N &c, ἐκεσαρια unto Kesaria
 α, Bo Arm ἀπῃ. ἐρ. ἐπνι (εἰ MSS) we went into the house] 10 ?
 31¹ &c, Eth.. εἰσελθοντες εἰς τὸν οἶκον N &c, Vg Bo Arm.. *and we entered,*

out of Tyros, we arrived at Ptolemaeis, and when we had saluted the brothers we remained with them for a day. ⁸ But on the morrow when we had come out we walked, we went unto the Kaisaria; and we went into the house of Philippos the preacher, being one among the seven, we remained with him. ⁹ But this (man) had four daughters, *virgins*, being wont to *prophecy*. ¹⁰ And when we had remained there for many days a *prophet* came out of the Iudaia, his name being

we dwelt in the house Syr πρεσβυτε(om α)οεις the preacher] (10?) 31¹ &c, *the announcer* Eth .. πρεσβυτεννοσι the evangelist Bo, &c, Vg Syr (mesabronō) Arm (avedarantsi) Eth ro εοσα &c being one among the seven] 10? 31¹ &c .. εοσαι πε (om πε FS) εβολ σεπ πιζ being one out of the 7 Bo, (του) οντος εκ των επτα &c .. *qui erat de septem* Vg Syr Arm (the seven) .. *one from the seven* Eth ro .. *one from the seven brothers deacons* Eth απω ραζ(om α)τ. we remained with him] 10? 31¹ &c, απωπι ζατοσι we abode with him Bo, εμειναμεν παρ αυτω &c, Vg Arm (lodged) .. *and we dwelt with him* Eth ro .. Syr, see above .. om Eth

⁹ παι δε πετ(α 31¹ .. οτ α)πιτ but this (man) had] 10? 31¹ &c, φαι δε π(om FO)εοτον πιταχ αματ but this had there Bo .. τουτω δε ησαν &c, Vg .. *to whom were* (lit. was) Syr .. *to that one were* Arm .. *and there were with him* Eth .. *and he hath* Eth ro ςτο(οε 31¹) πι. α. four daughters, virgins] (10?) 31¹ &c .. πιζ πιπερι α. 4 &c Bo Eth ro .. θυγατερες τεσσαρες παρθενοι &AB 13 31 al, Vg Arm .. θ. π. τ. EHL P &c, Syr .. π. θ. τ. C 180 cat .. *four virgins his daughters* Eth εσατπροφη(τ 10)τετε being wont to prophecy] 10? (31¹) &c .. ετερπροφητεειν prophesying Bo, &c, Vg .. ετερ. who prophesy Bo (P) .. *who were prophesying* Syr .. *and they prophesy* Eth .. *prophets* Arm

¹⁰ ατω &c and when we had remained there] (10?) 31¹? &c .. εταπιωπι δε α. but we having abode there Bo .. επιμενοντων(τες 15 18 36 cat) δε ABCH 13 al .. *et cum moraremur* Vg .. *and when we were there* Syr .. *and in our being there* Arm .. *and we remained* Eth .. επι. δε ημων &c ELP &c, Syr (h mg) .. επι. δε αυτων &* ηραρ ηρ. for many days] (10?) 31¹ &c, ποταμω ηρ. for a multitude of days Bo Eth (add with him) .. ημερας πλειους &c, Vg (aliquot) Syr Arm ατ(οτ 10)πρ. &c a prophet came out of the Iudaia] (10?) (21?) &c .. ασι πιεοσαι εβολ σεπ ςιοταεα εοτηρ. πε came one out of the Iudea being a prophet Bo .. κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης

Agabos. ¹¹ And when he had come unto us, he took off the girdle of Paulōs, he bound his hands and his feet, said he, These (are) the (things) which the holy *spirit* is saying, The man, whose is this girdle, will bind him thus in the Hierusalēm the *Jews*, and give him into the hands of the *Gentiles*.
¹² But when we had heard these (things) we besought him, we and those who (are) in that place, for him not to go into

girdle] α 1? 21 α, Bo, τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη Ν &c, Vg .. *that the man the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Syr .. *the man whose girdle this is* Arm (om *this* cdd) .. *the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Eth
 ܨܥܬܐܬܐ. ܡܢ. ܕܗܝܥܪܘܫܐܠܝܡ (α 10 .. ܬܝܠܝܢܐ 1 α .. ܬܝܥܠܝܢܐ 21) ܡܫܝܚܐ. will bind him thus in the Hierusalēm the *Jews*] (α) 1? (21) α, Bo (ܨܢܗܪܐ .. *the girdle* FS) .. *ouτως* δησουσιν εν (eis D al) ιερ. οι (om D) ιουδαιοι Ν &c, Vg (*in hier.*) Arm .. *thus will bind him the Jews in Jerusalem* Syr Eth
 ܕܬܘ ܡܨܥܬܐܕܥ ܐܕ. ܥܡ (ܐܕ. ܡܥ 21 .. ܐܕ. ܡܥ 21) ܥ. ܡܡܪܥܐ (ܐܥ 21) ܡܥ lit. and (will) give him into the hands of the nations] (α?) 1? (21?) α .. ܐܘܬܘܪ ܨܥܬܐܬܝܥ ܥܕܪܝܢܝ ܥܡܥܬܝܥ ܡܪܥܐ ܥܥܡܥܥ and they will give him into the hands of nations Bo .. *και παραδωσουσιν εις* (add *τας* Ν*) *χειρας εθνων* (εχθρων 62 105 214) Ν^c &c, Vg Arm (*heathens*) .. *and they will deliver him unto the peoples* (people ro Syr) Eth

¹² ܡܬ. &c lit. but when we had heard these] α 1? &c, Bo .. *ως δε ηκουσαμεν ταυτα* Ν &c .. *quod cum audissemus* Vg .. *and when these words we heard* Syr .. *and when we heard this* Arm .. *and this we having heard* Eth (*having heard this* ro) ܕܡܨܥܬܐ (ܥܡ α 1 21) ܨܡܡܐ &c ܕܡܥ (om ܕ α) &c we besought him, we and those who (are) in that place] (α) 1? 10? &c .. ܡܡܡܠܕܐ ܡܥ (ܕܥ ܦ) ܕܡܡܡ ܡܥܡ ܡܡܡܝܨܬܐ (ܨܡܡܐ ܐܒ^a 18) ܡܬܥ ܡܡܡܐ ܥܬܥܡ. we were beseeching (him), we and the faithful (brothers ܐܒ^a 18) of that place Bo .. *παρεκαλουμεν ημεις τε* (om D) *και οι εντοπιοι* (add *τον παυλον* D) Ν &c, Vg (*qui loci illius erant*) Arm (*we begged, who in the place were*) .. *we begged him we and the sons of the place* Syr .. *we besought P. with the men of that region* Eth
 ܥܬܡ. &c ܬܝܥܠܝܢܐ (α 1 10 .. ܬܝܠܝܢܐ 21 α) lit. not for him to go into the Hier.] (α?) (1? ܬܝܠܝܢܐ by error) 10? &c, Bo (ܬܝܥܠܝܢܐ not for us FS) του μη ανα(επι D)βαινειν αυτον (om E 3 93 95) εις ιερουσαλημ Ν &c, Arm .. *ne ascenderet hierosolymam* Vg Syr (*go into urīshlēm*) Eth (*īyarūsālēm*)

¹³ τότε παυλος ἀφ' ὧν εἶπω ἄλλος. καὶ ὅτι πε-
 πετεπείρε ἄλλος ἐτεπείρε αὐτὸν ἐτεπείρε
 ἄπαρ. ἀποκ τὰρ ἔσβ' ὅτι μόνον ἐτρεμ' ὅτι.
 ἀλλὰ ἐτραμ' ὅτι ἐτρεμ' αὐτὸν καὶ πρὸς ἄλλους
 καὶ ἰσ. ¹⁴ ἡτρεμ' ἐπείρε καὶ ἀπαρ' ὧν εἶπω
 ἄλλος. καὶ καὶ ποτὶς ἄπαρ' ὧν εἶπω. ¹⁵ καὶ
 πετρεμ' καὶ ἀπαρ' ὧν εἶπω ἐτρεμ' ὅτι.
 ἄλλος. ¹⁶ ἀπὸ καὶ πρὸς ὧν εἶπω ἄλλος

¹³ (a) (10) (21 §) a § ¹⁴ (a) (10) a ¹⁵ (a) a P ζα Eth ro has
 chapter 55 ¹⁶ a (1) (10) a

¹³ τότε then] (a) 21 a, Bo, NABCE 3 31 al.. om HLP &c.. and
 Eth παυλος ἀφ' ὧν. (a.. α παυλ. ὧν 10? 21) Paulos
 answered] α? 10? 21.. ἀφ' ὧν ἡμεῖς. answered P. Bo, NABC* E
 13 31 (απεκ. δε C* 13.. ἀποκριθεις δε 40) Vg Eth.. trs. answered and
 said P. Syr.. απεκ. δε ο π. al permu, Syr (h).. ἀπεκριθη τε ο π. HLP
 &c.. ειπεν δε προς ημας D gr εἶπω α. saying] (10) 21 a.. και
 ειπεν NAE 13 al, Vg (Syr vg).. and saith Eth.. om BCHLP &c,
 Bo Syr (h).. πετρεμ' said he Bo (FGOS) καὶ ὅτι πετεπείρε. (εκ. 10)
 What is that which ye do] 10? 21? (om πε) α.. ὅτι πετεπείρε (10
 FGS) ἄλλος what (is) that which ye do Bo.. τι ποιεите N &c, Vg Syr..
 why thus do ye Eth ἐτεπείρε αὐτὸν ἐτ. α (εκ 10) πα. weeping
 and crushing my heart] α? 10? 21? α.. ἐρετεπ (ἐτετεπ ο) ριμ' ὅτι
 (om ο. ΓNOT) ἐρετεπ (ἐρετεπ ο) ἔσβ' ἄπαρ. weeping and giving
 pain to my heart Bo.. κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν N
 &c (om κλ. και N*.. και θορυβουντες D) Vg (affligentes cor meum)..
 that ye weep and crush my heart Syr Arm.. and (om ro) ye weep and
 ye break for me my heart Eth απ. &c lit. for I, I am prepared not
 only for them to bind me, but] α? (10?) α.. ἀποκ τὰρ ὅτι μόνον
 ἐσον' ἀλλὰ ἔσβ' ὅτι for I—not only (for them) to bind me, but I am
 prepared Bo.. εγω γαρ (δε E gr) ου μονον δεθηναι (add βουλομαι D)
 ἀλλὰ και &c ετοιμως εχω N &c, Vg Arm.. for I, not that I should be
 bound only am I prepared, but also Syr.. I indeed not (om ro) only
 trouble and bonds which I expect, but Eth.. om γαρ Isaiah ἐτραμ' ὅτι
 ὅτι ἐ(τρεμ) ἰεροτσαλλει (α 10.. ἐτρεμ α) καὶ πρ. lit. for me to die
 in the H. for the name] (α?) (10?) α.. εμ' ὅτι ἰερον' ἐτρεμ
 εχεν φραν to die in J. for the name Bo.. that I should die in J. &c

the Hierusalēm. ¹³ Then Paulos answered, saying, What is that which ye do, weeping and crushing my heart? for I, I am prepared *not only* for to be bound, but (Δ) for to die in the Hierusalēm for the name of our Lord Jesus. ¹⁴ But at his not being *persuaded*, we held our peace, saying, Let the will of the Lord happen. ¹⁵ But after these days we prepared ourselves, we walked up unto the Hierusalēm. ¹⁶ But came

Syr .. αποθανειν εις (εν Ν*) ιερ. ετ. εχω υπερ τ. ονομ. (α. ετ. εχω εις A 194) Ν &c (om εις ιερ. 27 al) Vg (*hierusalem*) Arm .. *for death also prepared I am in J.* Eth ἄπενχ. ιϛ of our Lord Jesus] a, Bo (B^aFS 18) Eth .. του κ. ιω Ν &c, Vg Bo .. τ. κ. ιω χ. CD 20 73, of the Lord Jesus Christ Arm .. *domini chr. iesu d.. of our Lord Jesus Messiah* Syr, Cyr Thdrt .. ἄπχοεic of the Lord α?

¹⁴ ἡτρεγτᾱπει(πι α)θε δε but at his not being persuaded] α 10? a .. ετεῶπε περρητ δε (om δε FS) θωτ but his heart having not been influenced Bo, μη πειθομενου δε αυτου Ν &c .. *et cum ei suadere non possemus* Vg .. *and when he did not assent to us* Syr .. *and in his not assenting* Arm .. *and when he refused* Eth επχ. α. saying] α a, Bo, ειποντες Ν &c, Vg .. *and we said* Syr .. *and* (om cdd) *we say* Arm .. οι ειποντες προς αλληλους D^{gr} .. *and we left him and we say* Eth χε &c lit. Let the wish of the Lord happen] α a .. χε πετερηαχ ἄποτ μαρεγγωπι The will of the Lord let it happen Bo .. το θελημα του κυριου γενεσθω HLP &c .. τ. κ. το θελημα γινεσθω NABCE 13 31, Vg Syr (of our Lord) Arm (shall be) .. το θ. του θεου γεινεσθω D .. that which wished God let it happen Eth

¹⁵ αἱ(πᾱ α)ἱσα &c but after these days] α a, Bo, μετα δε τας ημ. ταντας Ν &c, Vg (*istos*) *post hos autem dies d.. and after days those* Syr Arm .. *and after those days* Eth .. μετα δε τινας ημ. D .. om δε Bo (FS) αηc. lit. we prepared us] α a .. εταησεῖτωτεν having prepared us Bo, επι(απο 13 al, παρα C al) σκευασαμενοι Ν^cABCELP &c, Vg (*praeparati*) Arm .. επισκευασαμενον Ν* .. επισκεψαμενοι H 68 106 .. αποταξαμενοι D .. *we were prepared* Syr .. *we prepared* Eth απη. εγραi we walked up] α a .. ανεβαινομεν Ν^c &c, Vg .. παπ(ι B^a)πα(om πα Α) ερηι we were (I was B^a) going up Bo, Arm .. αναβ. CDL* al .. *and we ascended* Syr Eth .. om Ν* .. *that we might ascend* Eth ρο εθιερ.(θιῶηη α) unto the Hierusalēm] α a, ειῶηη Bo, εις ιερουσαλημ HLP al, Vg Syr Arm Eth .. εις ιεροσολυμα NABCD? E al cat, d

¹⁶ ατει δε &c ροi(ει α)ηε ἡ(ει α)α. &c but came with us some of the disciples who (are) in the (om 10) K.] 10? a .. (ατει δε πᾱμαη

ετοῦ τῆς καίσαρος. ἀρχιτῆς τῆς οὐμαθεντικῆς ἀρχαίου
 ἡκῆπριος. καὶ μενᾶσων. ἐτρέψοιλε ἐροῦ. ¹⁷ ἡτε-
 ρεππῶς δὲ ἐδραῖ ἐθιεροῦσαλνῆ αὐτῶν πρὸς τὸν
 ἐροῦ ὅτι ὁρασε. ¹⁸ ἀπεψράστε δὲ παῦλος αὐτῶν
 μενᾶσαν ἐροῦ τῆς ἰακωβός. περσοῦς δὲ ἐροῦ πε-
 ῖσιδεμπρεσβῆτερος. ¹⁹ καὶ ἡτερεψάσπαζε μενᾶσαν
 αὐτῶν. αὐτὰς ἀποστα ποτα ἡπερβήτε ἡτα-
 πποῦτε αὐτῶν ὅτι ἡπερβήτος ἐβόλ ὅτι τῆς τεψακονία.

¹⁷ α ἰο α¹⁸ (α) (Ι) ἰο § α¹⁹ (α) (Ι) ἰο α

has probably fallen out) ἡσὶ μενᾶθεντικῆς ἐτοῦ κesaria (but came with
 us) namely the disciples who (are) in K. α .. συνηλθον δε και (add εκ Ε)
 των μαθητων απο καισαρ(ε)ας συν ημιν Ν &c .. venerunt autem et ex
 discipulis a caesarea nobiscum Vg .. came with us also from the disciples
 Caesaraean Arm .. αὐτῶν δὲ μενᾶσαν ἐβόλ δειν κesaria ἡπερβήτερος
 ἐκ. δ. μενᾶθεντικῆς but came with us out of Kesaria some out of the
 disciples Bo .. and came with us some disciples from K. Syr .. and there
 were from the disciples (apostles ro) those who came with us from (to ro)
 K. Eth ἀρχιτῆς &c ἡ(ημ α)αρ. ἡκ. καὶ (om κα α) μενᾶσων
 (μενᾶσων α) ἐτρέψοι(ἰο α .. εἰ α Ι)λε ε. lit. they took us unto
 a disciple old, Cyprian, say (om α) Menasōn (Nemasōn α) for us to
 lodge unto him] α Ι? ἰο α .. εαῖνι μενᾶσαν ἐτεππαχωίλι ἐροῦ οὔται
 (add δὲ ΓΝΟΤ) καὶ μενᾶσων (ΑΓΡ Ι8) .. μενᾶσων Β^α .. μενᾶσων Γ ΓΝΟΤ ..
 μενᾶσων (s) οὐκῆπριος (add πε οὔτος and ΓΝΟΤ .. trs. οὔταρχ. με-
 οὔτος οὐκῆπ. πε FGS) οὔταρχεος μενᾶθεντικῆς having brought him,
 with whom we shall lodge, one named Nassōn a Cyprian, an old disciple
 Bo (οὔταρχ. μενᾶθ. οὔτος οὐκῆπριος πε FGS) αγοντες (add ημας E,
 Arm) παρ ω ξενισθωμεν μενᾶσωνι (μενᾶσων Β α Ι .. μενᾶσων 34 .. μενᾶσων D?
 fu tol .. μενᾶσων Ν, demid) τινι κυπριω αρχαιω μαθητη Ν &c, Vg Arm
 (were bringing us) .. while they lead with them a brother one from the
 old disciples whose name was mnasōn and he was from kŭprōs, that he
 might receive us in his house Syr .. and we went away and we dwelt
 with menāsōn of (om ro) the city of kō(ī ro)prōs, who (was) from the
 disciples the former (ones) (who was formerly a disciple ro) Eth .. D is
 deficient, d has verse 16 thus de caesarea nobiscum | simulquae
 adduxerunt nos | apud quem ospitaremur | et cum venerunt in quen-
 dam civitatem | fuimus ad nasonem quendam cyprium | discipulum
 antiquum

with us some of the *disciples* who (are) in the Kaisaria, they took us unto an *old disciple*, a *Cyprian* named Menasōn, for us to lodge with him. ¹⁷ But when we had reached the Hierusālem the brothers accepted us in joy. ¹⁸ But on the morrow Paulos came with us in unto Iakōbos; but were being gathered (together) unto him *elders*. ¹⁹ These when he had *saluted*, he sat, he declared each of the works which the Lord did

¹⁷ ἡμετερον. &c θιερ.(θιῶν 10 a) lit. when we had reached up unto the H.] εταμι δε ε. ειῶν but having come up unto J. Bo.. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα Ν &c ..et cum venissemus hierosolymam Vg Syr (urīshlēm) ..and in our entering J. Arm ..and we having come (to) iyarūsālēm Eth ..exinde exeuntes venimus hierosolyma d α ηεενη &c lit. the brothers received us unto them in a joy] αϣονπτεν ερωσ δεη οτραϣι ἡχενεενησ accepted us in a joy the brothers Bo ..ασμενωσ (απ)εδεξαντο ημασ οι αδελφοι Ν &c, Vg Arm (with joy) ..and received us the brothers joyfully Syr ..received us our brothers in joy Eth (our brothers greatly ro)

¹⁸ ἄπ. δε lit. but on his morrow] α ι ? &c, Bo (περ. ..επερ. NOT) τη δε επιουση BCHLP &c, de Vg Arm (om δε cdd) ..τη τε &c ΝΑ Ε gr al ..and on day next Syr, and on the morrow Eth πατλ. &c ιακ(κκ α). P. came with us in unto I.] (α) &c ..αϣι ἡχενπατλοσ πεεαπ ϣα ιακ. came P. with us unto I. Bo ..εισηει ο παυλοσ συν ημιν προς ιακ. Ν &c, Vg Arm (entered) Eth ro (entered) ..we entered with P. unto I. Syr Eth ηετс. &c but were being gathered (together) unto him elders] (α) ι ? &c ..αϣι δε ραροϣ ἡχενηπρεс-εϣτεροс τηροσ but came unto him all the elders Bo ..παντεс τε παρ-εγενοντο οι πρεсβυτεροι Ν &c, Vg ..while there were with him all the elders Syr ..and unto all the elders Eth ..and came all the elders Arm Eth ro ..ησαν δε παρ αυτω οι πρεсβ. συνηγμενοι D* d

¹⁹ ηαι &c lit. these when he had saluted them, he sat] α ι ? &c .. και ασπασαμενοс αυτουс(-τοιс L, -του C*) Ν &c, Bo (αποταзесоε FS by error) Arm ..quos cum salutasset Vg ..and we gave to them the peace Syr ..and saluted them P. Eth ..and they saluted him Eth ro αϣτατο ἄπ. (τατε π. α ιο) &c ἡ(εν α ιο)τα &c ρῆ (om ρ α) ἡρ. he declared each of the works which the Lord did among the Gentiles] (α) ι ? ιο α ..ηαϣαϣι (add δε FGPS) ϣατοτοс κατα οται οται ἡπн ετα φ† αιτοс δεη ηεεηос he was speaking before them one by one the (things) which God did &c Bo ..εξηγειτο καθ εν εκαστον ων

²⁰ ἡτοοῦ δε ἡτεροῦσωτῶ ἀφ' ἑοῦ ἁπλοῖς. αὐω
 πεχῶ παϋ. ἔκ κηαῦ. πεον. ἔκ οὐν ἡτῶα ὡοῦ
 ἡμενταῦπιστετε ῥῆ ἴουδαία. αὐω ἡτοοῦ τηροῦ
 σεο ἡρεψκωρ ἐπνομος. ²¹ αὐσωτῶ δε ἐτῆνῆτῆ ἔκ
 κῆσῶ ἡἡιοῦσαι τηροῦ ἐτῶρ πκοσεος ἐτρετσαρῶο
 ἐβολ ἁῶωτςης. ἐκῶ ἁῶος παῦ ἐτῶσῆε πετ-

²⁰ (α) (10) a § at αὐω

²¹ (α) a §

ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἐθνεσιν Ν &c, Vg .. and he was narrating to
 them P. in order (lit. after after) all which did God in the peoples Syr
 .. he was narrating one by one that which did God in the heathen Arm ..
 and he declared to them all which did God among the peoples Eth .. οὐς
 ἀσπαρμενος διηγείτο ἐνα ἐκαστον ὡς ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῖς ἐθνεσιν D gr*
 ἐβολ ρ. through] (α) &c, Bo .. om δια Ν* 24

²⁰ ἡτοοῦ δε but they] α &c, Bo, οἱ δε Ν &c, Vg (at illi cum) Arm
 .. and Syr Eth ἡτ. when they had heard] α (add δε) &c, Bo
 (εταῦ) Ν &c, Eth .. cum audissent Vg Syr .. ἀκουοντες HL 47 195, de
 αὐφ. they glorified] α &c, Bo, Ν D, d Syr Eth (praised) .. ἐδοξαζον
 Α &c, Bo (ΓΓΝΟΤ) Arm .. magnificabant Vg ἁπλ. the Lord] (α)
 &c, DHP &c, Syr (h) .. ἁφῆ God Bo, τ. θεον Ν ABC EL al, Vg Syr
 (vg) Eth αὐω π. and said they to him] α &c, εἰπα(ο)ν τε αὐτω
 (om D) Ν &c, Vg Syr .. and they say to him Arm Eth .. εἰποντες CD
 al, Syr (h) .. πεχῶοῦ δε παϋ but said they to him Bo .. om δε Bo
 (FPS) CD al, Syr (h) ἔκ κηαῦ π. Thou seest, Brother] (α) &c ..
 ἔκ χ(κ γ) παῦ πεπς. Thou seest, our brother Bo Syr .. θεωρεῖς, ἀδελφε
 Ν &c, Vg (vides) .. seest thou, brother? Arm .. seest thou, O (om ro) our
 brother? Eth ἔκ οὐν &c lit. that how many myriads (are) being
 of those who believed in the Iudaia] α .. ἔκ οὐν οὐν &c lit. that
 there are how many myriads being &c (α?) (10) .. ἔκ οὐον (pref. πε
 ρ) οὐν ἡῶα ἐβολ ἔκ ἡιοῦσαι εαῖπαρῆ lit. that there are how
 many myriads out of the Jews who believed Bo .. ποσαι μυριαδες ἐν τοῖς
 ιουδαιοῖς εἰσιν των πεπιστευκοτων ABC E al, quot milia (om ro) sunt
 in iudaeis qui crediderunt Vg Eth (Jews those who &c) .. ποσαι μυριαδες
 ἐν τη ιουδαία &c D, Syr (vg) .. how many myriads are of believers of
 Jews Arm .. ποσαι μυριαδες των ιουδαιων &c HLP &c, Syr (h) .. ποσαι
 μυριαδες εἰσιν των π. Ν 3 4* 95* 97 αὐω &c and they, all of them,
 they are zealots unto the law] (α) α .. οὐορ ῥαπρεψχορ τηροῦ πε
 ἡτε ἡπνομος (trs. πνομος πε γ) and zealots all of them are of the law

among the *Gentiles* through his *ministry*. ²⁰ But they, when they had heard, they glorified the Lord; and said they to him, Thou seest, Brother, how many myriads (are) being of those who *believed* in the Iudaia, and they, all of them, they are zealots unto the *law*. ²¹ But they heard concerning thee that thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs, saying to them not to circumcise their children,

Bo (om **πε** FS) .. και παντες (add ουτοι D 38, Vg tol Syr vg.. add ζητουσιν και I3) ζηλωται του νομου υπαρχουσιν **Σ** &c., *et omnes aemulatores sunt legis* Vg Syr Arm (*zealous of the law are*) .. and all of them (are) learned in the law Eth

²¹ **α**τσωτ^α **α**ε ετ^η. but they heard concerning thee] a, *audierunt autem de te* Vg .. **α**τ^ς. **α**ε οη ετ. but they heard also &c **α** .. **α**τ^ς **α**αωοτ **α**ε εθ^ηητκ but they showed to them concerning thee Bo .. κατηχηθησαν δε περι σου **Σ**^c (om δε **Σ**^{*}) &c Arm .. κατηκησαν &c D, d (*diffamaverunt*) κατηχησαν &c 25 40 .. but it was said to them concerning thee Syr .. but (and ro) they say to them (om to them ro) concerning thee Eth **κ**†**ς**. **π**π(**α** .. **πε** **α**)**ι**οτ^ς**α**ι τηροτ &c thou teachest all the Jews who (are) in the world for to depart from Mōysēs] (**α**) **α** .. **κ**†**ς**. **π**π^ιοτ^ς**α**. ετ^ςει **π**εθ^{ος} εθ^ορ^οτ^ςε^οτ^ς **α**α^ηο^λ **α**αωοτ^ςη^ς thou teachest the Jews who (are) in the nations for to depart from M. Bo .. αποστασιαν διδασκεις απο μωυσεως τους κατα τα εθνη παντας (om AD^{*}E I3, d Vg) ιουδαιους (τους κατα εθνη εισιν ιουδαιοις D^{*}) **Σ** &c, Vg (*qui per gentes sunt iudaeorum*) Arm (*among heathen all Jews are*) .. thou teachest that they should separate from mūshē all those Jews who (are) in the peoples Syr .. that (om ro) that which should not be thou teachest and thou causest them to leave the law of M. and thou hinderest the peoples and (om ro) all those who believed (were converted ro) among the Jews Eth **ε**κ^ω **α**. &c lit. saying to them not to circumcise their sons and not to walk in his customs] **α**? **α** .. λεγων (λεγω **Σ**^{*} .. om D) μη (add οφιλειν E, Vg) περιτεμνει αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν (add αυτου Syr h^{mg} .. αυτους D²) περιπατειν (μητε εν τοις εθνεσιν αυτου π. D^{*}) **Σ** &c, Vg (*filius suos neque secundum consuetudinem*) .. while thou sayest that they should not be circumcising their sons and not in the customs of the nomūs be walking Syr .. thou sayest not to &c and not in customs of the law to walk Arm (om of the law cdd) .. (that) they should not circumcise their children and not do (add in ro) the statute of the law Eth .. **ε**κ^ω **α**.

ψηρε. ατω ετελλεουσθε ρη̄ περ̄ωντ̄. ²² οτ̄ σε
 πετναψωπε. παντος σεπασωτ̄ε̄ γε̄ ακει. ²³ αρι
 πᾱι σε̄ ετ̄η̄χω̄ ᾱλλοϋ̄ πακ. οτ̄η̄ ϣτοοτ̄ η̄ρωε
 ψοοη̄ ᾱπειεεᾱ πακ. ετ̄η̄τατ̄ ᾱλλατ̄ η̄οτερη̄τ̄ ραροοτ̄
 ᾱαταατ̄. ²⁴ πᾱι χιτοτ̄ η̄τ̄η̄βοκ̄ η̄ᾱαατ̄. ατω η̄τ̄χο
 εβολ̄ εροοτ̄ ετρετρεεκε̄ χωοτ̄. ατω σεπαεεεε̄ τηροτ̄
 γε̄ ρενσολ̄ ηεντατ̄σοταεοτ̄ ετ̄η̄νη̄τ̄. αλλᾱ γε̄ η̄τοκ̄

²² (α) (ι) α §

²³ (α) (ι) α § at οτ̄η̄

²⁴ α (ι) α § at αλλᾱ

γε̄ ᾱπερσοτ̄η̄ε̄ ηετη̄ψηρη̄ οτ̄αε̄ ᾱπερμω̄ψῑ η̄σᾱ (κατᾱ Β^α) η̄ιστ̄-
 η̄η̄ο̄ιᾱ (καρ̄ς FGO^cs) saying, Circumcise not your sons nor walk after
 (according to) the customs Bo

²² οτ̄ σε̄ π. what therefore (is) that which will happen] ᾱ ? ῑ ? ᾱ
 .. οτ̄ γε̄ what therefore Bo, τῑ ουν̄ εστιν̄ Ν̄ &c, Vg .. and now Eth ..
 because therefore Syr .. now what will happen therefore Arm παντος̄
 &c certainly they will hear] (ᾱ ?) ᾱ, Bo (παντω̄ς Β^αΓΓΝΟ) BC*
 137 al, Syr (h) .. παντω̄ς̄ δ̄εῑ συνελθειν̄ πληθος̄ ακουσονταῑ γαρ̄ ΝΑ
 C²E 13 al, Vg .. παντω̄ς̄ γαρ̄ &c Bo (ΓΝΟΤ) .. that it was heard by
 them (lit. to) Syr .. they hear Arm .. it was (necessary ro) for them (that)
 they hear Eth γε̄ ακεῑ that thou camest] ᾱ ῑ ? ᾱ, Bo, οτῑ εληλυθας̄
 Ν̄ &c, Vg (te supervenisse) Arm Eth ro .. that thou camest hither Syr Eth

²³ αρῑ &c do this therefore] ᾱ ᾱ .. φαῑ οτ̄η̄ αρῑτ̄η̄ lit. this therefore
 do it Bo, τουτο̄ ουν̄ ποιησον̄ Ν̄ &c, Vg Arm .. do that Syr .. and then
 do as Eth ετ̄η̄. &c which we say to thee] ᾱ ῑ ? ᾱ, Syr Arm ..
 ετεη̄παχοϋ̄ πακ̄ which we shall say &c Bo .. ο̄ σοῑ λεγομεν̄ Ν̄ &c, Vg ..
 we say to thee Eth οτ̄η̄ ϣτοοτ̄ η̄ρωε̄ ψοοη̄(ετ̄ψ. ῑ) ᾱπ. πακ̄
 there are four men being here to us] ᾱ .. ομ̄ ᾱπειεεᾱ here ᾱ ῑ ? ..
 οτοη̄ταη̄ η̄ᾱ η̄ρωε̄ we have 4 men Bo .. οτοη̄ η̄ᾱ p. there are 4
 men Bo (FS) .. εισιν̄ η̄μιν̄ ανδρες̄ τεσσαρες̄ Ν̄ &c, Vg Syr Arm (among
 us) .. there were with us four men Eth .. there were with us men Eth ro
 ετ̄η̄τατ̄ (η̄εοτ̄η̄τατ̄ ᾱ) ᾱαατ̄ &c having (they were having ᾱ) a vow
 upon (lit. under) themselves] ᾱ ῑ ? ᾱ .. εοτοη̄(η̄)τωοτ̄ η̄οτετ̄χη̄
 εβολ̄ ριτοτοτ̄ having a vow by (or through) them Bo .. ευχην̄ εχοντες̄
 εφ̄(αφ̄ ΝΒ) εαυτων̄ Ν̄ &c, Vg (super se) .. by whom (a vow) was vowed
 Syr .. being under a vow themselves Arm .. in whom (was) a vow Eth
 (who a vow in them ro)

²⁴ πᾱι χιτοτ̄ lit. these take them] ῑ ? &c .. εῑ η̄πᾱι take these Bo,

and not to walk in his customs. ²² What therefore (is) that which will happen? *certainly* they will hear that thou camest. ²³ Do this therefore which we say to thee. There are four men being here to us, having a vow upon themselves. ²⁴ These take and purify thyself with them, and spend unto them for to shave their head: and they all will know that lies (are) the (things) which they hear concerning thee; but (α) that

lead these Syr, *take them* Eth (pref. and ro) .. τουτους παραλαβων Ν &c, *his adsumtis* Vg Arm πῦτ. π. and purify thyself with them] ι? &c .. ματοσθοκ πεμωσθ purify thyself with them Bo, αγνισθητι συν αυτοις Ν &c, Vg (sanctifica te) Arm .. and go, be purified with them Syr .. lit. and purify thy head with them Eth ατω πῦχο &c and spend unto them] α, Bo (οτορ σε δαπανη εβολ ερωσ) .. και δαπανησον επ αυτοις (-τους A* 13, εις αυτους D) et inpende in illis Vg Arm (expensum aliquid) .. and expend upon them expense Syr .. and spend for them Eth .. om ερωσ α ετρεσσε(om α)κε α. lit. to cause them to shave their head] ι? &c .. ρηα ἡσεδεκ αωσ that they may shave their head Bo Eth, ινα ξυρησω(ο)νται την κεφαλην (τας κεφαλαι 27 al, capita Vg Arm add .. their heads Syr Arm) Ν &c, Vg Syr Arm σεπαιε τ. lit. they will know all of them] ι? &c, Bo (ερεει) Eth, γνωσι(γνωσονται) παντες Ν &c, Vg Arm .. (it will) be known to every man Syr αε ρενσολ (add πε α) &c that lies (are α) the (things) which they hear concerning thee] ι? &c .. quia quae de te audierunt falsa sunt Vg .. αε ηη ετασχοτο εθηητκ ραηολι πε that the (things) which they say concerning thee are nothing Bo (ειη G) .. οτι ων (pref. περι C al) κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν Ν &c .. that whatever was said about thee a lie is Syr .. what they were informed about thee nothing is Arm .. that false is that (with) which they defamed (accused ro) thee Eth αλλα &c but that thou thyself thou walkest in (lit. unto) the law and (om α) thou art keeping it] α .. αλ. αε η. ρ. οη &c but that thou thyself also &c α .. αλλα αε κτματ ρωκ (om ρ. NT) εαρερ επιπομοσ but that thou agreeest thyself to keep the law Bo .. αλλα (add και A) στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων (φ. τον νομον ΝΑΒCDE 13 31 137 al) Ν &c, Vg (cust. legem) .. αλλα οτι πορευου αυτος (sed ambulans ipse d) φ. τ. ν. D gr* .. and thou to the nomūs agreeest and keepest Syr .. but conformably also thou (art) keeping the law Arm .. and that thou keepest, thou also, the statute of the law Eth

ρωων καρε επνοωος. ατω εκγαρεζ εροϋ. ²⁵ ετθε
 ηρεθνος δε ητασπισετε. αιπτοσ λαατ ηψαχε εχω
 πακ. ανοη γαρ ακρινε ατω ανεραι πασ ετρετ-
 γαρεζ εροοσ επψωωτ ηπειγωλον αιη πεσποϋ αιη
 πετμοοστ ατω τπορπεια. ²⁶ τοτε πασλος αψχι
 ηηρωεε απεψραστε. αψτββοϋ ηεεαατ. αψβωκ
 εροση επερπε. εψτατο ηπεροοσ απχωκ εβολ
 απτββο. ψαπτοσταλε οσσια ερραι ρα ποτα ποτα

²⁵ α α²⁶ (α) α P ζ h

²⁵ ετθε ηρ. δε(χε α) ητ. lit. but concerning the nations who
 believed] Bo, Eth (*peoples .. believe not* Eth ro) .. περι δε των πεπι-
 στευκοτων εθνων (ανθρωπων E, Beda) N &c, Arm .. *de his autem qui*
crediderunt ex gentibus Vg .. *concerning those who believed from the*
peoples Syr αι(εαι α)πτοσ &c they have not any word to say to
 thee] ουδεν εχουσι λεγειν προς σε D .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ανοη γαρ for we] ημεις γαρ D .. ημεις N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ακρινε &c we judged and we wrote to them] αποσωρη εανφραη
we sent, having judged Bo, ε(α)πεστειλαμεν κριναντες N &c .. *scripsimus*
iudicantes Vg .. *we wrote* Syr .. *we commanded* Eth (add them ro) .. *we*
sent (add and cdd) *thus we decided* Arm ετρ. ερ. for to keep
 themselves] α, Bo .. ετρ. for to keep α .. φυλασσεσθαι αυτους NAB 13
 81 .. *ut abstineant se* Vg .. *that they should be keeping themselves* Syr ..
 μηδεν τοιουτον(-το CE al) τηρειν αυτους ει μη (αλλα 27 al, but only
 Arm) φυλασσεσθαι αυτους (om αυτ. 40 al) CDEHLP &c, Syr (h)
 Arm .. *that they should keep from* (om Eth) *that which they are*
forbidden Eth εη(om α*)ψ. η(om α)ηε(om α)γωλον αιη
 πεσποϋ αιη πετ(ηπετ α)μοοστ ατω τπορπεια(πια α α) from the
 (things) slaughtered for the idols, and the blood, and (of α) the (things)
 which are dead, and the forn.] α α .. εβολ ρα πψωωτ ηγωλον ηεε
 πισποϋ (add εθμωοστ FS) ηεε πωωρ ηεε φπορνια from the
 (things) slaughtered for idol and the bloods (add dead FS) and the
 strangled things and the forn. Bo .. απο ιδωλοθυτων και αιματος και
 πνικτον και πορνιας E .. *from the sacrificed and from fornication and*
from the strangled and from blood Syr .. το τε (om τε D 68 137 216)
 ειδωλοθυτον και το (om το NABCD 13 al) αιμα και (om 15 36 .. add το
 24 31 40 99) πνικτον και πορνειαν N &c, Vg .. om και πνικτον D .. *from*
idol sacrifice and from blood and from strangling and from forn. Arm

thou thyself thou walkest in the *law*, and thou art keeping it.

²⁵ But concerning the *Gentiles* who *believed*, they have not any word to say to thee: for we, we *judged*, and we wrote to them for to keep themselves from the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are dead, and the *fornication*. ²⁶ Then Paulos took the men on the morrow, he purified himself with them, he went into the temple, declaring the days of the fulfilment of the purification,

..from that which they sacrifice to gods and from fornication and from corpse and blood Eth .. and from that which &c and the torn and corpse and forn. Eth ro

²⁶ τότε then] α α .. and Eth .. and then Eth ro αϣϣ took] α α, Bo, led Syr .. παραλαβων (trs. π. ο. παυλος 4 al) Ν &c, adsumtis viris Vg Arm .. lit. took them P. Eth ἀπεϣρ. lit. on his morrow] α α, Arm Eth ro .. Σεπ μεροοτ εθνηοτ in the day which cometh Bo .. τη ε(ρ 2Ι 3Ι 4Ι)χομενη ημερα Ν &c .. τ. επιουση ημ. D .. in day next Syr (as usual) postera die Vg .. om Eth .. Σ. π. ετεααατ in that day Bo (Γ* ο*) αϣτῆ. &c he purified himself with them] α α, Bo .. and he was sanctified with them Eth .. and they were sanctified Eth ro .. συν αυτοις αγνισθεις Ν &c, Arm .. purificatus cum illis Vg .. and he was purified with them Syr αϣῆωκ &c he went into the temple] α, Bo (ϣε) εισηλθεν εις το ιερον D, Vg Arm .. ατω αϣ. &c and &c α, Eth .. εισηει εις &c Ν &c .. and he entered, he went to the temple Syr .. and they entered &c Eth ro εϣτ. declaring] α .. εϣοτω(ο)ηρ εῃ. manifesting Bo (ΑΡ .. om εῃολ Β^a &c) .. διαγγελων Ν &c, Vg .. while making known to them Syr .. manifest making Arm .. and he spake to them Eth .. and they remained Eth ro .. ετατο to declare α ἡμερ. &c the days of the fulfilment of the purification] α α .. α(ε Β^a)πιχωκ εῃ. ἡτε μερ. ἡτε πιτ. the fulfilment of the days of the p. Bo (ποστ. their purification FPS) Ν &c, Vg Syr Arm .. the days of the appointed time of their purif. Eth (the appointed time of the days of &c ro) ϣαηποτ. &c lit. until they offer sacrifice for each of them] α α .. εως ου(οπως D) προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η (om D al) προσφορα Ν &c, Vg Arm .. until should be offered the offering of each from them Syr .. until they cause to enter the sacrifice for each from them Eth .. ϣατοτημι ἡϣ(τοτ their FPS)προσφο(ω)ρα ἡτε πισται πισται ααωοτ ερρηι εχωϣ until they bring the offering of each one of them for him Bo (εχωοτ for them ΓNOT)

ἄλλοοσ. ²⁷ ἥτερε πσαψῳ̄ δε ἥροοσ χωκ εβολ
 ἥποσζαι νεβολ ρῆ τασια ἥτεροσζατ εροϋ ρῆ περπε.
 ατσεσζ πεινῆσε τηρῳ̄. ατεινε ἥπεσσιζ εζραι
 εχωϋ. ²⁸ αταψκακ εβολ. κε ἥρωεε ἥτε πικρανλ.
 βονθει. παι πε πρωεε ετϋ οσθε πλαος εῖῃ πνοεος
 εῖῃ πεῖρπε εϋϋεβω ἥποτον πνε ρῆ εα πνε. ατω
 οη αϋῖ ρεποσσειεμν εροσν επειρπε. αϋχωρῆ

²⁷ α α §

²⁸ (α) (ι) α § at ατω οη

²⁷ ἥτερε &c but when the seven days had been completed] ετπα-
 (ετατ 26) χωκ δε εβολ ἥχεπιζ ἥεροοσ *but being about to be com-
 pleted the seven days* Bo (having been 26) .. ως δε εμελλον αι (om E) επτα
 ημεραι συντελεισθαι N &c .. συντελουμενης δε της εβδομης ημερης D ..
dum autem septem dies consummarentur Vg .. and when arrived the
 day of seventh Syr .. and when near were the seven days Arm .. and
 when seven days Eth .. and when it made seven days Eth ro ἥποσ.
 πεε(α .. πεεε α)ολ &c the Jews, those out of the Asia, when they
 had seen him] οι απο της ασιας ιουδαιοι, θεασαμενοι αυτον N &c ..
 ετασζατ (add δε 26) εροϋ ἥχεπισζαι ἥτε ϋασια *having seen
 him the Jews of the Asia* Bo (εβολ ζειν ϋασια Γ mg O mg) θεασαμενοι
 αυτον οι απο της ασιας ιουδαιοι 137 216 .. trs. θ. α. εν τω ιερω οι απο
 &c C 180 .. οι δε απο τ. ασ. ιουδ. εληλυθοτες D d (venerunt) .. *hi qui
 ab asia erant iudaei cum vidissent eum* Vg .. the Jews who (are) from
 Asia saw him Syr .. having seen him in the temple the Asian Jews
 Arm .. saw him the Jews who came from Asia Paulos Eth .. and
 saw him the Jews who came from Asia and having seen them P.
 Eth ro ρῆ περ(πῇ α)πε in the temple] Bo (G) .. εϋζ. περφει
 being in the temple Bo ατσεσζ(αζ α) πειν(om α)σε τηρ-
 (τηρηρ α)ῳ̄ they gathered all the multitude] ατσεορτερ ἥπι-
 νῆσ τηρϋ (om τηρϋ all FS 26) *they troubled all the multitude* Bo,
 συνεχεο(α)ν παντα τον οχλον N &c, (Arm) .. *confuderunt omnem
 populum d, concitaverunt o. p. e* Vg .. συνεκεινησαν τε E gr, συνεσχον 20
 41 .. om παντα E 2 41 .. and they stirred up against him all the people
 Syr Eth (and they gathered against) ατεινε &c they brought
 their hands upon him] pref. οτοσζ and Bo .. και επεβαλο(α)ν τας χειρας
 επ αυτον HLP &c .. και επ. επ. αυτ. τ. χ. NABCD(επιβαλλουσιν) E
 al, Vg (ei manus) Syr (upon him hands) Arm (upon him hands) .. and
 they seized him Eth

until was offered *sacrifice* for each of them. ²⁷ But when the seven days had been completed the *Jews*, those out of the Asia, when they had seen him in the temple, gathered all the multitude, they brought their hands upon him, ²⁸ they cried out, Men of the Israēl, *help*. This is the man who opposeth the *people*, and the *law*, and this temple, teaching every one in every place; and further he brought *Ionians* into this

²⁸ אֲרָאֻךְ. עֲבָ. they cried out] א .. עָוָו עָבֹל crying out Bo .. κρᾶζοντες Ν &c, Vg .. they were shouting Arm .. עָרָוּ אָמוֹס saying Bo (A) .. אֲרָאֻךְ אֲבָ. עָרָוּ אָמוֹס they cried out saying א, Bo (26) .. while they shout and say Syr .. they were shouting and were saying Arm cdd .. and they cried and say Eth אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם (אֶפְרַיִם א) Men of the Israēl] א א .. אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם (om B^a P) אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם the men the Israelites Bo .. ἀνδρες ἰσραηλ(ε)ῖται Ν (ισδρ. .. ιστρ. DE) &c, Vg Arm .. men sons of īsroēl Syr .. ye men of esrāēl Eth אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם (א א) help] א א ? א, אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם help Bo .. βοηθεῖτε, adiuvate Vg Syr Arm .. אֶפְרַיִם. אֶפְרַיִם help us Bo (OP) Eth אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם &c אֶפְרַיִם (om א) † &c lit. this is the man who giveth against the people and the law] א א, Bo (עֲדֹתָהּ עֲדֹתָהּ) .. οὗτος ἐστὶν ὁ ἀνθρώπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τ. νομοῦ Ν &c, Vg .. this is the man who against our law Syr .. this man is he who against the people and the law Arm .. behold, this man who maketh sedition and disturbeth the people Eth אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם &c and this temple, teaching every one in every place] א .. אֶפְרַיִם [אֶפְרַיִם] אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם and the temple, teaching every one (א ?) .. καὶ τοῦ τοποῦ τοῦτου (τοῦ ἁγίου τοῦτου AC² al) πάντας πανταχοῦ (η) διδασκων Ν &c, Vg Arm (teacheth) .. אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם and this place teaching every one in every place Bo .. teacheth in every country and against the nomūs and against this place Syr .. everywhere and opposeth the law and the temple and teacheth all Eth .. and the law and the temple and teacheth all and everywhere Eth ro אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם and further] (א ?) א, אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם but further even Bo .. אֶפְרַיִם D 31 68, Bo (P) insuper Vg .. and also Syr .. and further Eth .. until Arm אֶפְרַיִם (א א) אֶפְרַיִם (om א) אֶפְרַיִם he brought Ionians] א א .. אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם (om Γ Ν Ο Τ 26) אֶפְרַיִם Ionians also having brought Bo (אֶפְרַיִם. was bringing FS) .. ἑλλήνας εἰσηγάγεν Ν &c .. armoyē (aramīye Eth) he caused to enter Syr Eth .. heathens even he introduced Arm (om even cdd) אֶפְרַיִם. he defiled] א, Bo (26) .. καὶ κεκοινώκεν Ν^c &c (-κωνήκεν B³ E 137 al) Bo (אֶפְרַיִם) Vg (violavit)

ἁπειμα ἐτοθααβ. ²⁹ πεατнат γαρ πε ετροφιμος
 πρᾶεφεσος ρῆ πόλις πᾶμα. εταεεεδε γε ἦτα
 πατλος χιτῆ εροτη еперпе. ³⁰ α πόλις τηρε
 ποειν. ατω πλαος ατωοτο. αταααοτε ἁπατλος
 ατωκ ἁμοу πβολ ἁперпе. ατω ἦτετοποτ ατштале
 ἦππο. ³¹ ετштне δε ἦσα ροτβеч α ποτω βωκ εδραг
 ца πχιλιарχος ἦтеспейн. γε α θιεροτсалаη

²⁹ (α) α³⁰ (α) α³¹ α α

Syr (*polluted*) Arm Eth (*polluted*) ἁπει. ετ. lit. this place which
 is holy] α, Bo (FGS) .. ἁπειμα the place &c Bo .. τον αγιον τοπον τουτον
 N &c, Vg .. this place holy Syr .. the house of the sanctuary Eth .. the
 holy places Arm (place cdd)

²⁹ πεατ. &c for they had seen Trophimos] α, *viderant enim tr.* Vg ..
 πεατερшорп γαρ πε ἦ(ε ΓΝΟΤ)πατ етр. for they had before seen
 Tr. Bo (πατ. they were seeing FS) .. ησαν γαρ προ (om προ HLP al) εω-
 ρακοτες τροφ. N &c, Arm .. trs. for they had before seen with him Tr.
 Syr .. because they saw Tr. Eth. πρᾶεφ. &c the man of Ephesos,
 in the city with him] α? α, N (om τον) &c, Vg (Syr, see above) Arm ..
 πεμα. ден †πολις πρεμεφεσος with him in the city the man of
 Eph. Bo .. of the city of ephēsōn with him in the city Eth ετα.
 &c they are thinking that P. took him into the temple] α? α .. φαι
 παμεσι γε α π. ολη εδοτη επερφει this they were thinking
 that P. took him away into &c Bo .. and they were thinking that with
 P. he entered the temple Syr .. and it seemed to them that (om ro)
 caused him to enter P. (into) the temple Eth .. ον ενομιζον (ενομισαμεν
 D) οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος N &c, d (putaverunt) Vg (aesti-
 maverunt) Arm

³⁰ α &c the whole city was agitated] (α) α .. αскиα δε (om δε ο)
 ἦχε†πολις τηρε but was moved the whole city Bo, εκινηθη δε η πολις
 ολη N &c .. commotaque est civitas tota Vg Syr (all the city) Eth (they
 were moved ro) .. was moved the city all Arm (om all cd) ατω πλ.
 ατс. and the people they gathered (together)] α .. ατω α πλ. σωοτο and
 the people gathered (together) (α) .. ο. ατшopi ἦχεοτсoxi ἦτε πιλαος
 τηρ. εтсon and happened a running of all the people together Bo .. αтш.
 ἦχεπιλαος (add τηρ. all G) εтсon εтсoxi happened the people
 together running Bo (FGS) .. και εγενετο συνδρομη του λαου N &c, Vg ..

temple, he defiled this holy place. ²⁹ For they had seen Trophimos, the man of Ephesos, in the *city* with him, they are thinking that Paulos took him into the temple. ³⁰ The whole *city* was agitated, and the *people* they gathered (together): they laid hold on Paulos, they drew him outside of the temple: and immediately the doors were shut. ³¹ But while they seek for killing him, the news went up unto the khiliarkhos of the *band*, that the whole of the Hierusalēm,

were assembled all the people Syr .. *were collected the people* Arm .. *ran all the people* Eth αταμαρτε αιπ. they laid hold on P.] α .. ατ.
δε αιπ. but &c α .. οτορ εταταμαρι αιπ. and having laid hold on P. Bo, και επιλαβομενοι του παυλου N &c, Vg Arm (*having taken*) ..
and they seized P. Syr Eth ρο .. and they dragged P. Eth .. ετατα-
μορι (αμαρι G) δε but having seized Bo (FGS) ατρωκ &c they
drew him outside of the temple] (α) α, Syr .. ειλκον αυτον εξω τ. ιερ. N
&c .. ατρωκ εη. δεπ περφει they drew him out of the temple
Bo .. ειλκων εξω &c D, Vg (fu) Arm .. *and they caused him to go out*
from the temple Eth ητεροσ &c lit. immediately they shut the
doors] α, ατοτοσ ατψ (ααψ ΑΓ) θαα ηπρωσ immediately they
shut the doors Bo .. ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι N^c &c, Vg Bo (B^a NT)
Syr Arm .. om α, Bo (26) .. εκλισθησαν ευθεως N* .. *they shut the*
door Eth

³¹ ετψινε δε &c but while they seek for killing him] α, Bo (ετρωτ
.. ετψιμι ΓNOT) .. ατω ατψινε ηκα ρ. and they sought for killing him
α .. ζητουντων τε αυτον αποκτειναι NABE 18 214, και ζ. D .. ζ. δε &c
D gr² HLP &c, Vg .. *and while was seeking the assembly to kill him*
Syr .. *and they were seeking him to kill* Arm .. *and they wished they*
might kill him Eth .. οτορ ατριστι εροσ and they beat him Bo (26)
α ποτω εωκ ερ. ψα (α α) πχ (α α by error and thus again) ιλ.
ητεσπει (πι α α) ρη the news went up un(om α) to the khiliarkhos of
the band] α α^c .. α πιψιμι (add δε AFGS) ψε ερρηι ψα (26 .. φορ
ψα FGK .. ψε ερρηι α ΑΟ .. ψ. ερ. ε ΓNPT .. ψε α. B^a 18) πχ.
ητε τσπι (τ ΓΟΤ) ρα (om η. τσπ. 26) Bo .. ανεβη φασις τω χ. τ. σπ.
N &c .. *nuntiatum est tribuno cohortis* Vg Syr (*kīlīyarko of ēspīr*) ..
reached news to the chief captain of the band Arm .. *and came message*
(and came immediately messengers' ro) to the chief captain of the spīrā
Eth χε α οιερ. (α .. οιληα α) &c lit. that the H. all of it was
troubled] α α .. χε αψωορτερ τηρε (om τ. FGKS .. trs. ιληα τηρε

τηρῆ ὑπορτρ̄. ³² αὐὼ ἡτεροῦ αὐχί ἡρεκατον-
 тарχος εἰῃ ρεπαιτοι. αὐπωτ εῤραι εἰωοῦ. ἡτε-
 ροῦπατ δε ἐπχιλιарχος εἰῃ ἡρεκατονтарχος
 αὐὼ εἰαιτοι. αὐλο εῤριοῦε ἐπαῦλος. ³³ τότε
 πχιλιарχος αὐτ̄ πεφοῦτοι. αὐαεαῤτε εἰεοῦ.
 αὐὼ αὐοῤεῤσαῤне εἰοῤῥ̄ ἡῤαῤεῤε сῖте. αὐшне
 же ние пе. αὐὼ οῤ πεпταῤаῤ. ³⁴ περε πειнише
 ашкан ебол поа поа εἰῃ πεῤшаже. εἰπεῤ-
 ешэεσοε δε εἰεεε ἐπωῤε εῤне πεштортр̄. αὐοῤ-

³² α (1) α³³ α (1) α αὐοῤεῤс.] αὐοῤс. α³⁴ α α (b)

26) ἡξειληε *that was troubled all of it* (om *all of it* F &c) *Jerusalem*
 Bo Arm .. οτι ολη συν(γ)χυν(ν)εται ιερουσαλημ N* AB* D 13, Vg
 (*confunditur*) .. συγκενται &c N^c &c, *confusa est de .. that all the city*
was disturbed Syr .. *that was moved J. all of it* Eth (om *all of it* ro)

³² αὐὼ &c ρεκ. (ρσκ. α) &c and immediately he took centurions and
 soldiers] α .. α. ἡ. α. ἡρεπαι. πᾶ ρεπρεκ. and &c soldiers and cent.
 α .. os εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχου(α)s N &c (λαβων
 B, *sumptis* d) Vg (*adsumtis milit. et cent.*) Arm (*having given* cd)
 .. саτοῤῥ αὐῤи ἡῤаπαιτοι пее ρапекат. immediately he took
 soldiers &c Bo .. саτοῤῥ δε &c Bo (A) .. and imm. he led *kēntrūnō*
 and *ēstratīgē* many Syr .. and arose the chief captain imm. Eth
 αὐπωτ &c he ran down upon them] α α, κατεδραμεν επ αυτους N &c,
decucurrit ad illos Vg .. αὐῤοῤи εἰωοῦ he ran upon them Bo Syr
 Arm .. and ran (went ro) toward them with his (their ro) officers Eth
 ἡт. δε (om δε α*) &c but when they had seen the kh. and the cent.
 and the soldiers] ι ? &c .. and when they saw the chief captain and the
 centurion with his (their ro) officers Eth .. ἡῤωοῤ δε εῤαῤпаτ ἐπ-
 αιτοι пее пих. but they, having seen the soldiers and the khiliarkhos
 Bo .. οι δε ιδοντες τον χιλιарχον και τους στρατιωτας N &c, Vg Bo (FS)..
 and when they saw the k. and the *ēstratīyōtē* Syr .. and they, having
 seen the chief c. and the soldiers Arm εῤῥ. επ. beating Paulos] α
 α, Bo, τυπτοντες N &c .. εῤ. εἰп. to beat Bo (FS) .. *percutere* Vg Eth..
 from that they were beating Syr .. from beating Arm

³³ τότε then] (ι ?) &c, Bo, N ABDE al, Vg Syr (h) .. and then Eth..
 δε HLP al .. and Syr пх. αὐτ̄ πεφοῦτοι(ι α .. εἰ α) the kh. came
 up] ι ? &c .. εῤαῤῥωпт εῤῤопн ἡῤεпих. having approached the kh.
 Bo, εγγισας (δε) ο χ. N &c, Vg .. αῤῥ. &c appr. &c Bo (NOT) Eth ..

was troubled. ³² And immediately he took *centurions* and soldiers, he ran down upon them: but when they had seen the khiliarkhos and the *centurions* and the soldiers, they ceased beating Paulos. ³³ Then the khiliarkhos came up, he laid hold on him, and he commanded to bind him with two *chains*; he asked, Who he is, and what (is) that which he did. ³⁴ The multitude was crying out each with his word; but he was not able to know the certainty because of the

approached to him the k. Syr .. *having entered the k.* Arm αγαλλ. he laid hold] and &c Syr εμφορ̄ to bind him] εσφορ̄ Bo (NOT) .. εσφορ̄σφορ̄ for them to bind him Bo .. δεθηναι Ν &c, alligari Vg Arm .. *that they should bind him* Syr Eth ἡγαλ̄σ̄ς (om α) εἰ- (εν α)τε lit. with chains two] ἡ(ε γ)γαλ̄σ̄(ε κ .. η FS)ς̄ς̄ ἑ̄† with chains 2 Bo (σφορ̄† two B^aNOT) αλυσεσι(ν) δυσι(ν) Ν &c, catenis duabus Vg .. *in two chains* Syr Arm .. *in two bonds* Eth .. lit. 2 in bonds Eth ro αψ̄ψ̄. &c he asked, Who he is] οτορ̄ παψ̄ψ̄ις̄ χε πια πε and he was asking, Who he is Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and he was asking about him* Who he is Syr .. *and he asked who* &c Eth .. *and they chained him and he asked him who* &c Eth ro οτ̄(οτορ̄ α) πεπ̄τ. what (is) that which he did] Bo .. τι εστιν πεποιηκως Ν &c .. *quid fecisset* Vg Arm .. *what he did* Syr Eth (they did ro)

³⁴ περε πια. &c the multitude was crying out each with his word] α .. περε πια. δε &c but &c α .. ραπκεχωσ̄π̄ις̄ δε η(om P)ατωψ̄ εβολ̄ ετωψ̄ ἡκερω̄ḥ lit. but others were crying (cried P) out saying another thing Bo (add Σεπ̄ πιαψ̄ in the multitude AN) .. αλλοι δε αλλο τι (αλλα D) εβων (επεφωνουν ΝABDE al) εν τω οχλω Ν &c, Vg (aliud clamabant) Arm (om δε) .. *and they were crying at him, men from the oklōs something something* Syr .. *and they cry, the people* Eth ἁ(εα α)πεψ̄εψ̄. δε ε(om α)ειμε ε(om b)πω(ο b)ρ̄x̄ but he was not able to know the certainty] (b) &c .. ετεῶπεψ̄ψ̄χεμ̄χομ̄ δε (om δε FS) ἡεμ̄ επιταρ̄ο but being unable to know the certainty Bo, μη δυναμενος δε (μη δυναμενου δε αυτου ΝABDE 13 31 40 60) γνωμαι το ασφαλ̄ς Ν &c .. *et cum non posset certum cognoscere* Vg .. *and because of their clamours he was not able to know what is the truth* Syr .. *when he was not able to know the truth* Arm .. *and was not (having not been ro) able the chief captain to know for certain* Eth ετ̄ḥε πεψ̄τορ̄τ̄ρ̄ because of the tumult] b &c, Bo, δια τον θορυβον Ν &c, Vg .. Syr, see above .. *because of the crowd* Arm .. *because that are being moved the men* Eth αψ̄οτ̄. &c he commanded to take him]

ερχαση εχιτῷ ετπαρεεβολη. ³⁵ ἡτεροσπωρ δε
 εχῆ ἡτωρτρ. αсщωπε етре ἄεατοι ταλοу ехωот
 етће θорен ἄπενнше. ³⁶ епере πλαос гар тнрῷ
 отнз ἡсωу етащкак еβολ етхω ἄеос. же сѣи
 ἡтѣнте ἄпенхахе. ³⁷ етнахи παυλος δε еротн
 етπαρεεβολη पेхау ἄпхιλιарχος. же епесто
 наг етрахе ошхахе ерок. ἡтоу де पेхау пау.

³⁵ a a b³⁶ (a) (10) a b §³⁷ (a) (10) a P $\overline{\zeta\tau}$ b §

b &c, Bo (pref. οτορ and FS, εφοροτω for them to take him away ..
 епз bring him FS) .. κεελ. αγεσθαι αυτον N &c, Vg Arm .. αυт. αγ. 31 68
 99 195 .. and he &c that they should lead him Syr .. and &c (that) they
 should cause him to ascend Eth ет(a .. ερραι ет a b Bo) παρεμ-
 (a .. pα a b)βολη unto (in to or up to) the castle] b &c, Bo, εις την
 παρεμβολην N &c, in castra Vg Syr Arm .. into (unto ro) the circle Eth
³⁵ ἡτεροσ. δε but when they had reached] ροτε δε етацаλнι
 but when he mounted Bo (om δε G) .. οτε δε εγενετο N &c .. et cum
 venisset Vg Arm (reached) .. and when arrived Paulos Syr .. and when
 he ascended Eth .. and as he ascendeth Eth ro ехῆ ἡт. lit. upon
 the stairs] ερρηι ехен пн(пн B^a 18)τωтер Bo, επι τους αναβαθμους
 N &c .. εις τους αυ. D, ad gradus Vg Syr Arm .. the ascent Eth .. on
 the ascent Eth ro αсщωπε it happened] a b, Bo, συνεβη N &c,
 Vg .. om Syr Eth .. αсщ. δε but &c a .. it became convenient Arm
 етре &c lit. for the soldiers to place him upon them] εφορτωотн
 ἄмоу ἡхениμ. for to raise him the soldiers Bo, βασταζεσθαι αυτον
 (τον παυλον βασταζεσθαι D) υπο &c N &c, Arm .. ut portaretur a
 militibus Vg .. carried him the soldiers Syr .. they caused him to ascend
 while carry him the officers Eth .. he ascended while carry &c Eth ro
 етће θ(тз a)ор. α. because of the rush of the multitude] еθће
 пси ἡхонс ἡте пимнщ because of the violence of the multitude Bo,
 δια την βιαν του οχλου N &c, Vg (vim) Syr (pressure of the people)
 Arm (mob) .. because press the men Eth .. add ἄхеним of or with iron
 Bo (GK)

³⁶ е(om a b)пере &c for all the people were following him] a a ..

tumult, he commanded to take him unto the *castle*. ³⁵ But when they had reached the stairs, it happened for the soldiers to place him upon themselves because of the *rush* of the multitude; ³⁶ for all the *people* were following him crying out, saying, Take away from the midst our enemy. ³⁷ But they being about to take Paulos into the *castle*, said he to the khiliarkhos, Is it granted to me for to say a word unto

om ταρ b .. πατωσι ταρ ηρωη ηχενι(ηι G)αηη ητε πιλαος
for were following him the multitude of the people Bo, N &c, Vg Arm..
om του λαου D ..for was coming after him much people Syr ..and
followed him many Eth .. om Eth ro εταη. &c crying out, saying]
α ιο? a .. ετωη εβολ &c b .. ετωη εβολ ετω α. crying out,
saying Bo (FS) .. ετωη εβολ Bo, κραζοντες NABE gr al .. and they
were crying and saying Syr .. κραζον DHLP &c, e Vg Syr (h) .. and
they cry, the people and they say Eth σε χει(χι MSS) &c Take
away from the midst our enemy] (α) (ιο) &c .. σε αλιτῃ αμαρ
Take him away there Bo .. αιρε (αναιρεσθαι D) αυτον N &c, Vg Syr
Arm Eth

³⁷ ερηα. &c but they being about to take P.] α (ιο) &c .. ερηαιη
σε but they being about to bring him Bo .. μελλων τε (δε 137 al, Syr h)
εισαγεσθαι N &c .. et cum coepisset induci in castra paulus Vg .. and
when he arrived to enter Syr .. while yet entering was P. Arm .. and
when he entered Eth (entereth ro) εροση ετπαρεα(α a) εολη
πεχαη α(ησι b by error)ηχι(ει ιο)λι. into the castle, said he to
the kh.] α (ιο) &c .. εδ. ετπαρ. πεχε παυλος αηιχ. into the
castle, said P. to the kh. Bo .. dicit tribuno Vg .. εις την π. ο παυλος
λεγει (ειπε 31 al) τω χ. N &c .. ε. τ. π. τω χειλιαρχω αποκριθεις ειπεν
D .. to the camp Paulos, he said to the kh. Syr .. into the camp he saith
to the kh. Arm .. to the circle saith P. to the chief captain Eth σε
ει. &c σε(χι α) Is it granted to me for to say a word unto thee] α
(ιο?) &c .. σε αη(αη GK)σηη ηηι ητασε ρλι πακ Is it lawful for
me that I may say something to thee Bo .. ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε
NABE 13 31, Vg al, Syr (h) .. om τι D(λαλησαι)HLP &c, Arm .. if
thou permittest me that I may speak with thee Syr (vg) .. wilt thou
permit me that I may speak to thee Eth ητοη &c but he, said he
to him] α, Bo Syr .. and saith to him the chief captain Eth .. om
παη to him α ιο b, ο δε εφη N &c .. qui dixit Vg .. and he, he saith

38 **ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲉⲙⲓⲡⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲏ.** ³⁸ **ⲉⲓⲉ ⲏⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲉ**
ⲡⲉ ⲡⲣⲉⲓⲡⲏⲕⲏⲉⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁϣϣⲟⲩⲉ ρⲁⲑⲏ ⲏⲡⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϣϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲏϣⲧⲟⲩ ϣⲟ ⲏⲣⲱⲙⲉ ⲏⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.
 39 **ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲧ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲏⲓⲟⲩⲁⲓ**
ⲁⲛⲧ̅ ⲟⲩⲣⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲁⲉ ρ̅ⲏ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ. ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲏⲧ̅-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲧ̅ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲧ̅ⲥⲟⲡ̅ⲥ ⲉⲉ ⲙⲉⲟⲕ. ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁϣϣⲁⲭⲉ
ⲙⲓⲡ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⁴⁰ **ⲏⲧⲉⲣⲉϣⲕⲁⲁϣ ⲁⲉ ⲏⲥⲏⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣϣⲟⲥ.**

³⁸ (a) (1) (10) a (b) ³⁹ (a) (1) (10) a § b § ⁴⁰ a (10) a § at
 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ b § &c Eth ro has chapter 53 at and then when

Arm .. and saith the chief captain Eth ro **ⲭⲉ &c** (οὔτε σιν α? a b)
 knowest thou Ionian] (a?) 10? &c .. **ⲭⲉ ⲕⲱⲟⲩⲏ ρⲱ ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲏ**
 Thou knowest indeed Ionian Bo .. ελληνιστι (η) γινωσκεις N &c, Vg Syr
 (γαυνοῦνθ) Arm (yunarēn) .. dost thou know tserea (Greek) Eth

³⁸ **ⲉ(ⲉⲉ α)ⲓⲉ &c** Art not thou therefore] α? (10?) a b .. **ⲁⲣⲁ ⲏⲧⲟⲕ**
 ⲁⲛ ⲡⲉ lit. then thou not art Bo .. οὐκ ἀρα σὺ εἰ N &c, Arm .. οὐ σὺ εἰ D,
 nonne tu es Vg .. thou wert not Syr .. art thou then Eth **ⲡⲣⲉ.** the
 man of Kēme] 10? a b, Bo, ο α(ε D) γυπτίος N &c, Vg .. that mētsroyo
 Syr .. the ekībdat̅si Arm .. that gēbtsawī Eth **ⲡⲉⲛⲧⲁϣϣ(ⲉ α)ⲟⲩⲉ**
(ⲱⲩⲉⲓ b) &c ⲡⲉⲓ.(ⲏⲓ. b) he who sprang up before these days] α? 1?
 (10?) a b .. **ⲉⲧⲁⲭⲱⲟⲩ ⲏⲡⲁⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲏⲣⲁⲛϣⲟⲣⲧⲉⲣ** who before
 these days madest tumults Bo, ο προ τουτ. τ. ημερων αναστατωσας N
 &c, Vg (tumultum concitasti) Syr (disturbedst) .. who before these days
 was stirring up rebellion Arm .. who formerly madest rebellion Eth
ⲁϣϣⲓ ⲉⲉ. ⲉ(ⲁⲣ̅ α)ⲧⲉ(ⲏ b)ⲣ. ⲏϣⲧ.(ⲙⲡⲉϣⲧ. 10) &c he took out unto
 (in α) the desert four (the four 10) thousand men assassins] α? 10?
 a (b?) .. **ⲁⲕⲟⲓ ⲙⲡⲓⲁ ⲏϣⲟ (ⲏⲧ̅ Γⲕ) ⲏⲣⲱⲙⲉ ⲏⲧⲉ ⲏⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ**
ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ thou tookest the 4 thousand men of the assassins out unto the
 desert Bo .. εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των
 σι(σιρι E)καριων N &c, Vg Syr (men doers of evil) .. and was taking
 away into the desert four thousand men sigarean Arm .. causedst
 (disturbedst regions and causedst ro) to go out into the desert forty
 hundred men of people of sikaryōn (add which in its interpretation is
 robbers ro) Eth

³⁹ **ⲡⲉⲭⲉ ⲡ.** said P.] α 1 10 &c .. **ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϣ ⲡⲁϣ** but P.
 said he to him Bo (om ⲡⲁϣ to him Γⲕⲛⲟⲧ) .. **ⲉⲓⲉⲛ ⲁⲉ ⲟ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ** N &c ..
 et dixit ad eum paulus Vg .. and saith P. Arm Eth ro .. saith to him

thee? But he, said he to him, Knowest thou Ionian? ³⁸ Art not thou therefore the man of Kēme, he who sprang up before these days, and he took out unto the *desert* four thousand men *assassins*? ³⁹ Said Paulos, I *indeed*, I am a man, (a) *Jew*, but I am a man of Tarsos in the Kilikia, a *citizen* of a *city* which (is) famous: I beseech thee, therefore, permit me that I may speak to the *people*. ⁴⁰ But when had permitted

P. Syr Eth ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ &c lit. I indeed, I am a man of Jew]
(a?) (io?) &c, Bo (om ⲭⲉ ΓNOT) .. ⲉγω ἄνθρωπος μὲν εἰμι ἰουδαῖος
ⲛ &c, *ego homo sum quidem iudaeus* Vg Syr (om μὲν) .. *I, I am a man*
a Jew Arm .. *I (am) a man a Jew* Eth ⲁⲛⲓⲣ ⲟⲩⲣⲁⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲁⲉ (om
ⲁⲉ a*) ⲟⲩⲧⲓⲕⲓⲕⲓⲁ (ⲟⲩⲕⲓⲕⲓⲁ a) but I am a man of Tarsos in the
K.] (a) .. ⲁⲛⲓⲣ ⲟⲩ &c ⲁⲉ (om a*) ⲛⲧⲉ (om b) ⲧⲓⲕⲓⲕⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕⲓⲥ
but *I am a man of Tarsos of the Kylikia (the) city* a b .. ⲟⲩⲉ ⲉⲓⲧⲣⲉⲙⲧⲟⲩ
(ⲉ FG* KPS) ⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲕⲓⲕⲓⲁ *a man of Tarsos of the*
kylikia Bo, ταρσεὺς τῆς κιλικίας ⲛ &c (D, see below) .. *a tharso ciliciae*
Vg, *from tarsōs of kēlikīya* Syr .. *from tarson of Cilicians* Arm .. *of the*
city of tarsēs of kēlekya Eth .. *I am of the city of tarsōn of k.* Eth ro
ⲟⲩⲛⲟⲕ. &c a citizen of a city which (is) famous] (a) .. ⲛⲧⲉ (om a) ⲟⲩⲧⲓⲕⲓⲕⲓⲁ
(oc a) ⲉⲥⲧ. of (om a) *a city which (is) famous* a b .. ⲟⲩⲣⲉⲙⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲕ ⲁⲛ *a citizen of a city which*
is not unmanifest Bo .. *οὐκ ἀσημου πολέως πολιτῆς* ⲛ &c, Vg Arm ..
a city well-known in which I was born Syr Eth .. *of a city great* Eth
ro .. ⲉν ταρσῶ δὲ τῆς κιλικίας γεγεννημένος D ⲧⲓⲥⲟⲛⲥ &c I beseech
thee, therefore] a io? &c, ⲧⲓⲱⲉⲗⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁ. *I pray* &c Bo (AB^aP) ..
δεομαι δὲ σου ⲛ &c, Vg Bo .. om δὲ L 40 al, Bo (Γ) Syr (vg) Arm Eth ..
and gratify me Eth ro ⲕⲁⲁⲧ &c permit me that I may speak] a
&c .. ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ *command me that I may speak* Bo
(ⲉⲟⲣⲉⲕⲟⲩ. for to command A) .. ⲉⲛⲧⲣⲉⲩⲱⲛ (ⲟⲩⲛⲧⲱⲣⲟⲩⲣⲟⲩⲁⲓ D) ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲗⲁⲗⲟⲩⲁⲓ
ⲛ^o &c (λογὸν λαλ. ⲛ*) Vg (permitte) Syr Arm .. *that thou may permit*
me (that) I may speak to them Eth .. *permit me (that)* &c Eth ro
ⲙⲛ ⲛⲕ. lit. with the people] a &c .. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕ. lit. with this people
Bo (ⲛⲓⲕ. N) .. *πρὸς τὸν λαόν* ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth (to the people,
peoples ro)

⁴⁰ om ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲱⲛ-ⲛⲕⲁⲟⲥ a homeotēl ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲱⲛ. &c but when had per-
mitted him the kh.] a b .. ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲗⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ but he having com-
manded him Bo, ⲉⲛⲧⲣⲉⲩⲱⲛⲧⲟⲩⲥ δὲ αὐτοῦ ⲛ &c .. *καὶ ἐπ. δὲ τοῦ χιλ.* D ..
et cum ille permisisset Vg Syr (to him) Eth (him) .. *and at his com-*

παυλος αψαρερατῷ ἐξῆ ἡτωρτρ̄. αψκίε ἡτεψῖχ
επλαος. ατω ἡτερε οσνος ἡςρερετ̄ ψωπε αψοσψῆ
πατ̄ ἡτασπε ἕεῖῡτρεβραιος εψχω ἕεεος.

XXII. χε ἡρωεε πασνητ̄ ατω παειοτε. σωτῶ
ετααπολοτια ετψοοπ तेनот ψαρωτῆ. ² ἡτεροσ-
σωτῶ δε χε εψναψαχε ἡῶεατ̄ ἡτασπε ἕεῖῡτ-
ρεβραιος ατκαρωот ἡροτο. ατω πεχαψ. ³ χε απτ̄

ἐξῆ] a, Bo (FGKS 26) .. ριχῆ io b, Bo

¹ α io a § at σωτῶ b ² α io a (b) ³ α (i) (io) a

manding Arm παυλος αψ. P. stood] io .. π. εστωσ Ν &c, Vg,
ερε π. ορι ερατῷ Bo Arm .. εστωσ ο π. D .. stood P. Syr Eth ro .. trs.
and he stood on the stairs P. Eth .. παυλος δε αψ. but &c a b
αψκι(α b)ε he moved] io &c, Bo, κατεσεισεν Ν &c, Vg (*annuit*)
Arm .. raised Eth .. and he shook to them his hand Syr επλ.
unto the people] io &c, τω λαω Ν &c, Vg (*ad*) Arm .. οσθε πιλ.
at the people Bo Eth .. τον λαον H al .. προς αυτους D .. Syr, see
above .. add and he saith to them Be silent Eth .. and he saith to them
(that) they should be silent Eth ro ατω ἡ. οσ. ἡςρε(α a .. α io
b)ετ̄ ψ. and when a great silence had happened] α &c, ετα οσπψῖ δε
(om δε B^a ΓNOT) ἡχαρωψ ψωπι but a great holding of peace having
happened Bo .. πολλης δε σιγης γενομενης Ν &c .. et magno silentio facto
Vg .. and when they were quiet Syr .. when (and when cdd) much silence
happened Arm .. and then when they were silent Eth αψοσ. &c
ἕεῖῡτ. (εεῖῡτ. io) &c he answered to them in the language of
Hebrew, saying] α a .. add πατ̄ to them b .. αψωψ εβολ (add ἡχε-
παυλος Paulos ο) Ξεν ψασπι ἕεῖετῷ (om ΓNOT) εἱρεος he cried
out (cried out P. ο) in &c Bo .. προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων
Ν &c, Vg (*allocutus est*) .. he spake with them (in) Hebrew and said to
them Syr .. cried P. in word ebrāyesti (te ro) Eth .. he began to speak
of hebrews with speech and saith Arm

¹ χε &c lit. The men my brothers and my fathers] ἡρωεε
ἡ(ἡεν Γ* FGKO*s)σνηот οτορ ἡιοψ lit. the men the (our Γ* &c)
brothers and the fathers Bo .. ανδρες αδελφοι και πατερες Ν &c, Vg Arm
(om fathers cd) .. brothers and fathers Syr .. and he saith hear, our
brothers and our fathers Eth σωτῶ εταα (om α) πολ. ετψ. τ. ψ.

him the khiliarkhos, Paulos stood upon the stairs, he moved his hand unto the *people*; and when a great silence had happened, he answered to them in the language of *Hebrew*, saying,

XXII. Men, my brothers and my fathers, hear my *defence* which is being (made) now unto you. ² But when they had heard that he will be speaking to them in the language of *Hebrew* they held their peace the more: and said he, ³ I am

(ϣ. τ. α) lit. hear my (the α) defence which becometh now toward you] α (unto you now) &c .. ϣωτεα ετααπ. ετεπτηι ϣαρωτεη ϕηοτ hear my defence which I have toward you now Bo .. ακουσατε μου της προς υμας νυν(ι) απολογιας Ν &c .. audite quam ad vos nunc reddo rationem Vg .. hear the defence which (is) toward you Syr .. hear &c that which I reply to you now Eth .. hear from me now toward you this defence Arm

² πτ. δε but when they had heard] b &c, Bo (ετατ) ακουσαντες δε Ν &c, Vg (cum audissent autem) .. and when they heard Syr Eth .. when they heard Arm δε &c πτασπ(π α)ε αα. that he will be speaking to them in the language of Hebrew] α .. om πτασπε in the language α ιο b .. δε αφερωτω πωοτ δεη ϕασπι αμετρεερεοc that he answered to them in the language of Hebrew Bo .. δε αφερωτ ϕερωοτ δεη &c that he called unto them in &c Bo (ΓΝΟΤ 26) .. οτι εν εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει (Ν &c, Vg demid Syr .. προσεφωνησεν L 137 al, e Syr h .. προσφωνει DEH al, Vg am fu tol Eth) αυτοις (om D) Ν &c, Vg (hebraea lingua) Syr (ēbroūth) Eth (speaketh in ebrāyestī, -yesat ro) .. that of hebrews with tongue he spake to them Arm ατκ. (ατω ατκ. α) π. lit. they (and they α) held their peace more] α &c .. ααλλοη (ααλιστα FS) δε (om δε 18 26) ατχαρωοτ but more they held their peace Bo (Α 26 .. ετασι πχαρωοτ Β^α ΓFGKOP 18 .. ετατ πχ. Ν) .. μαλλον παρεσχον ησυχιαν Ν &c, Vg .. μ. ησυχασαν D, Syr .. more still they were being (om cdd) quiet in silence Arm .. very much they listened to him Eth ατω π. and said he] α, Bo, et dixit Vg .. και φησιν Ν &c .. and he said to them Syr .. and saith to them P. Eth .. and he (om cdd) he saith Arm

³ δε απτ οτρ. π. lit. I am a man of Jew] α α .. δε αποκ απτ &c I, I am &c ιο .. δε αποκ μεη αποκ οτρ. π. I indeed I am &c Bo, εγω μεν ειμι ανηρ ιου. HLP &c, Syr (h) .. I indeed man Jewish I am Eth .. εγω ειμι &c ΝABDE 13 al, Vg Arm .. I man am Jew

οὐρωεε ἡγοῦμαι εαυχοί ρῆ ταρσοσ ἡτκίλικια
 εαυσανοῦσῃ ρῆ τεπολῖς. εαυπαῖδετε ἄλλοι ρῆ
 οὔωρῃ ραράτῃ ἡταεαλῖνῃ εβόλ ρῆ πποεος
 ἡπαειοτε. εἰο ἡρεῦκωρ επποτε. κατα θε ετετῆο
 ἄλλοσ ἀποοτ ἡτωτῆ τηρτῆ. ⁴ ἀγδιωκε ἡσα τεῖρῖν
 ῥαδραῖ επεοσ. εἰεοτρ ἡῖρωεε αῶω περῖοεε.
 εἰποῦχε ἄλλοοσ επεῡτερκωοσ. ⁵ ἡθε οἱ ετερε
 παρχιερετс ρῆῖτρε ἡπαῖ αῖῖ περρεσῃττεροс

⁴ (α) 10 a §

⁵ (α) 10 a

Syr εαυχοί(ει 10) lit. they having produced (begotten) me] 10
 &c, γεγε(ν)νημενος Ν &c .. trs. γεγ. τ. τ. κιλικ. D .. αἰμαστ I was born
 Bo .. natus Vg Arm .. and I was born Syr Eth ρῆ τ. ἡτκί(10 .. τ
 α)λ. in Tarsos of the K.] (10?) a, Bo Syr .. ρῆ τ. ρῆ τσίλικια in
 Tarsos in the ghilighia α .. tharso ciliciae Vg .. in T. of the Cilician's
 Arm .. in the city of Tarses(sōn ro) of k̄legeya Eth εαυτс. lit.
 they having nourished me] (10?) a, Bo .. ανατεθραμμενος δε (om 91 104
 216, Arm) Ν &c, Vg .. αῡσῃ. they nourished me α, Bo (FS) .. for I was
 brought up Syr .. ανατ. τε 1 32 .. and I grew up Eth ρῆ τ. εαυπ.
 &c lit. (om ρῆ οὔωρῃ α*) in this city, they having taught me
 accurately (om α*) under the foot of G.] (10?) a^c .. Σεπ ταπολῖς
 Σετεπ πεπῶλαδῃ ἡτ. φαι εταῡτсаῃοι επταχρο in this city at
 the feet of G. this who taught me the firmness Bo .. εν τη πολει ταυτη
 παρα τους ποδας γαμαληλ(-λου B) πεπαιδευμενος (add δε H 31 al, Syr
 h) κατα ακριβειαν Ν &c (παιδευομ. D) Ν &c .. in ista civitate secus
 pedes gamalihel, eruditus iuxta veritatem Vg Arm .. ρῆ τ. π. εαυπ. δε
 &c in this city but they having &c α .. in this city by the side of the
 feet of gamali'el, and I was taught perfectly Syr .. in this city under the
 feet of gamālyāl(l'el ro) and I was taught Eth εβόλ ρῆ ππ. ἡ.
 out of the law of my fathers] (10) &c .. ἡτε φπομοс ἡτε πεπιοῡ
 of the law of our fathers Bo (AB^a 18 26 .. ἡτεππιοῡ of the fathers FG
 KOS .. ἡππ. ΓNPT) .. του πατρωου νομου Ν &c, Vg Arm .. in the nomūs
 of our fathers Syr .. in the law of my fathers Eth εἰο &c being
 zealous unto God] (10?) &c .. εἰ(εῡ FS by error)οι ἡρεῡχορ ἡτε
 φπ. being zealous of God Bo .. ζηλωτης υπαρχων του θεου Ν &c .. om
 υπαρχων D .. zealot I was of God Arm .. aemulator legis Vg .. and I had
 been zealot of God Syr .. om του θεου 137, Vg (tol) .. and I became zealot

a man (a) Jew, having been born in Tarsos of the Kilikia, having been nourished in this city, having been taught accurately at the foot of Gamaliel out of the law of my fathers, being zealous unto God, according as ye are to-day, ye all. ⁴ I persecuted this way even unto the death, binding the men and the women, casting them unto the prisons. ⁵ As also the chief priest is bearing witness to me and all the elders: these from whom I received epistles, I went unto

of God Eth κατὰ θεοῦ ἐτε (om τε α by error) τῆς &c according as ye are to-day, ye all] ι? (ιο) &c.. κατὰ φηρή ζώτεν ἐτετενοί αἰμος (οῦ FS 26) ἡθώτεν (om ἡθ. FGS) τηροῦ αἰφροῦ according as also ye are ye (om FGS) all to-day Bo.. καθὼς πάντες υμεῖς ἐστε (ἐσται υμεῖς πάντες D) σήμερον Ν &c.. as all ye to-day Arm (ye, ye are cdd) .. sicut et vos omnes estis hodie Vg.. as what also ye all are Syr.. as all ye are to-day Eth

⁴ αἰδιώκε (α ιο.. κει α) ἡκα τει (om α* α*) ρ. &c I persecuted this way even unto the death] (α) &c, αἰδοῦν ἡκα παλαιώτ &c I persecuted this way &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. εἰδ. &c who persecuted &c Bo (AB^aFGS 18) ὅς ταυτην την οδον ἐδιώξα αχρὶ (μεχρι D) θανάτου Ν &c, Vg.. και την &c D, Syr.. who this way expelled Arm.. and I expelled them and I killed them Eth εἰμ. ἡ. ατω (πᾶ α) &c binding the men and the women, casting them unto the prisons] α &c .. εἰσῶν ηζ ἡζαπρωαι πεμ ζαηζιοαι εἰζιοτι αἰμωοῦ ἐπῶτεκο binding men and women, throwing them unto the prison Bo.. δεσμευων και παραδιδους εἰς φυλακας (-κην D al, Vg am) ανδρας τε και γυναικας Ν &c, Vg Arm, while I was binding and I was delivering to prisons (house of the bound) men &c Syr.. while I imprison them their men and their women Eth.. and I afflicted them and I imprisoned them men and women Eth ro

⁵ ἡθε οη ἐτ (om ἐτ α ιο) ἐρε παρχ. ραι. ἡπαί &c as also the chief priest is bearing witness to me] α &c.. αἰφρητ ἐτε πικεαρχ. οἱ αἰμεθ (ερμεθ ρ) ρε ηηι Bo (B^a 18) ὡς και ο αρχ. μαρτυρει μοι Ν &c (εμαρτ. B.. μαρτυρησει D) Arm.. αἰφ. ἐτε παρχ. &c as the chief pr. &c Bo, Vg.. ὡς και ο αρχ. αναβιας &c 137, Syr h*.. as witnesseth to me the chief of the priests Syr.. and they know, the chief of the priests Eth (knoweth ro) αἰη πεπρ. τ. lit. with the elders all] α &c, Bo (om all s) .. και παν (ολον D) το πρεσβυτεριον (-ειον B* H al) Ν &c, Arm.. et omnes maiores natu Vg.. and all the elders Syr.. and

τηροῦ. καὶ ἥταιξι ἡρενεπιστολὴν ἡτοοτοῦ. αἰῶν
 εἰσαεσκος. εἰτραεμε οἱ ἡνετῶματ εἰτηρ εἰε-
 ροῦσαλναι. ἡεкас εἰετιωρεῖ ἡμοοῦ. ⁶ αἰωπε
 δε ἡμοῖ εἰμοοῦσε. ἡτερῖγωντ εἰοτη εἰσαεσκος
 ἡπποῦ ἡεερε αἰοτοεῖν ῥα εἰραῖ εἰωῖ ῥῖ
 οῦωῦνε εἰοῦ ῥῖ τπε. ⁷ αἰε εἰραῖ εἰε πκαρ.
 αῶω αἰωτῶ εἰεεῖν εἰω ἡμοο καὶ. ἡε саτλε

⁶ (α) (10 §) a P $\overline{\text{ζτ}}$ repeated thus ⁷ (α) (1) (10) a

the rabbis all Eth .. *and all the rabbis* Eth ro καὶ ἡ (ἐπ 10) ταῖσι
 ἡρενεπ. ἡτ. *these from whom I received epistles*] 10 a, Syr .. πη
 (καὶ 26) εἰταισί ἐπιστολὴν ἡτοτοῦ ῥα (ἡ to ορ) πῖσπποῦ *those (these*
 26) *from whom I received letter unto the brothers* Bo (AB^u 26) .. παρ ὧν
 καὶ (om D 3, Vg fu) ἐπιστολάς δεξαμενος πρὸς τοὺς ἀδελφ. N &c (παρα
 τῶν ἀδελφῶν D) Arm .. καὶ ἡταιξι ἐπτολὴν ἡτ. *those from whom*
I received commandment α, πη εἰταισί ἐπτολὴν Bo (Γ* FGKO* PS 18*
 .. ἐπτοεπιστολὴ NT) .. *those from whom I received (receive to) letter of*
permission Eth αἰῶν I went] α 10 .. παῖνα I was going Bo ..
 αῶω αἰῶν and I went α .. παῖνα δε but I was going Bo (AB^a 18) ..
 παῖρηλ δε but I was hurrying (lit. flying-with-wings) Bo (FS) .. trs.
 εἰς δαμασκὸν ἐπορευομένην N &c, Vg (pergebam) Arm (tamasgos) .. *that*
I should go away unto the brothers who (were) in damasūk Syr Eth
 (damāsko) .. *unto our brothers who (were) of D.* Eth ro εἰτραεμε
 οἱ ἡνετ(ἡε|νετ 10) ἡ. ε. εἰετ. (α .. εἰλῆναι 10 α) *for to bring*
also those who (are) there bound unto the H.] (α) &c .. that (om ro)
I should cause to come those who were there having bound them (to) J.
 Eth .. εἰπῖ ἡπικεχωοῦπῖ εἰεεματ εἰεονῖ εἰρηῖ (om ε. FS)
 εἰλῆναι *to bring the others who (are) there bound into Jerusalem* Bo
 (εἰοῦ ἡματ Γ* ΚΟΡ .. εἰεε. εἰ. ἡ. τ) .. αἰῶν (αἰαι E) καὶ τοὺς
 ἐκεῖσε (om σε D) οὔτας δεδεμένους εἰς (ἐν D) ἱερουσαλὴμ N &c .. *ut*
adducerem inde vinctos in hierusalem Vg Arm (to bring) .. *that also*
those who were there I should cause them to come to J. being bound
 Syr ἡεкас εἰετιωρεῖ(πῖ α) ἡ. lit. *that they should punish*
them] α 10 .. ἡεкас εἰετιμ. ἡ. *that I should punish them* α .. ῥῖνα
 ἡεετῖκαρ πωοῦ lit. *that they should give pain to them* Bo .. wa

Damaskos, for to bring also those who (are) there bound unto the Hierusalēm, that they should be *punished*. ⁶ But it happened to me while I journey, when I had approached Damaskos at the hour of midday, a light broke forth upon me suddenly out of the heaven. ⁷ I fell upon the earth, and I heard a voice, saying to me, *Saul, Saul*, why art thou

τιμωρηθωσιν Ν &c, Vg Arm (*fined cd*) .. *that they should receive punishment* Syr .. (*that*) *they should be punished* Eth

⁶ αςυ. &c lit. but it happened to me while I walk] (α) 10 a, Bo (om δε Ν) εγενετο δε μοι πορευομενω Ν &c, Vg (*eunte me*) .. *and it happened to me in going* Arm .. *and while I was going along* Syr .. *and then while I go along* Eth ἡπερι(α 10 .. ει α) ρωντ (om α 10) ε. ελ. when I had approached D.] (α) 10 a .. οτορ (om ο. Γ) εταιδ. ελ. and (om Γ) *having approached D.* Bo .. και εγγιζοντι τη δ. Ν &c, Vg .. *and in approaching D.* Arm .. *and I began to arrive at D.* Syr .. (*to*) *D. having approached unto the city* Eth ἡπιορ α. at the hour of midday] 10 a .. α(ε κ) ηκωτ ααερι about midday Bo, περι μεσημβριαν Ν &c, *media die* Vg .. *at midday* Arm .. *at the division of the day* Syr .. *when it becometh* (add *time of ro*) *midday* Eth .. D has thus the beginning of the verse εγγιζοντι δε μοι μεσηβριαν δαμασκω ατοροειν ψα ε(om α) ρρ. &c a light broke forth upon me suddenly out of the heaven] α? α .. α four or five letters lost ἡτοροειν ψα &c 10? .. ἡτοροτ δει οτορτ αφεροτωμι ερρηι εχωι ἡχεοτηψτ ἡτορωμι εη. δει τφε suddenly lightened upon me a great light out of the heaven Bo .. εξαιφνης εκ (απο D*) του ουρανον περιαστραψαι φως ικανον περι εμε Ν &c (περιεστραψεν E 137 .. περιαστραψαν P) Vg Syr (*shone upon me*) Arm (*having*, om *cdd*, *flashed light intense*) .. *sudd. flashed a flashing great from heaven upon me* (om *upon me ro*) Eth

⁷ αιρε I fell] α α* .. αιρε δε but &c (10?) α^c, Bo (add εηολ ο) .. επεσα(σον) τε Ν &c, και επεσον D, Syr Arm .. *et decidens* Vg .. *and it threw me down* Eth ερραι &c upon the earth] (α?) (10?) α .. επεσητ down (or unto the ground) Bo .. εις το εδαφος Ν &c, *in terram* Vg Arm Eth .. *upon the earth* Syr Eth ro ατω &c and I heard] α (10) a, Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. *audivi* Vg εεα. α. saying] α? ι? (10?) a, Bo (om a voice s) λεγουσης Ν &c, *dicentem* Vg .. *which was saying* Syr Arm .. *which saith* Eth .. *and it saith to me* Eth ro αε ααλε c. *Saul, Saul*] (α) (10) a, σαυλε σ. D 24 25, e Vg .. σαουλ σ. Ν &c, Bo .. sōl s. Syr .. savū s. Arm .. sāwel s. Eth .. sawel Eth ro

σαυλε. αἰρον ἐκπντ ἡσω. ⁸ ἀποκ αἰστωϋῃ ἔε
 ἡτῆ με. πχοεῖς. πεχαϋ πα. ἔε ἀποκ πε ἰ
 πναζωραῖος. πετῆπντ ἡσω. ⁹ πετμοοϋε πᾶλαι
 ἀπνατ ἐποδοεῖν αὐω αὐϋωπε ρῆ οὐροτε. ᾠποτ-
 σωτᾶ δε ετεσεῖν ᾠπετϋαχε πᾶλαι. ¹⁰ πεχαῖ δε.
 ἔε πχοεῖς οὐ πεφῆαϋ. πεχαϋ πα. ἔε τωοτη
 ηῦῶκ ἐροτη ἐδαλασκος αὐω σεπαϋαχε πᾶλακ
 ρᾶ πεα ετᾶλατ ετῆε ρωῃ με ἡτατοϋοτ πακ

⁸ (a) (10) a ⁹ a (1) (10) a § a repeats ἀπνατ-πᾶλαι
¹⁰ a (10) a § (b) ἔε 10] a 10 .. om a

αἰ. ἐκπντ ἡ. why art thou persecuting me] a (ῆ) a .. αἰ. κπ. ἡ. why
 persecutest thou me (10?) Bo (αἰον κ, ἐκ FGS 26, ἔοχι ἡ.) Arm Syr
 .. τι με διωκεις Ν &c, Vg .. why expellest thou me Eth .. add σκληρον σοι
 &c E Beda, Vg (demid) Syr (h mg)

⁸ ἀποκ I 10] a*, Bo (p) .. ἀποκ δε α 10?, Bo, Ν &c, Vg Syr ..
 and I Arm .. and Eth .. Eth ro has and I answered him, I indeed
 αἰστω(om α)ϋῃ I answered] 1? 10 a, A &c, Vg Bo .. αἰ. εἰχω
 ᾠμος I answered saying a .. απ. και εἶπα Ν, Syr (vg) .. and I say to
 him Eth .. I gave answer, that Arm πχοεῖς lit. the Lord] a 10 a,
 Bo (κῶτ) .. κυριε Ν &c, Vg Arm .. O Lord Eth .. παῶτ my Lord Bo (κ)
 Syr πεχ. π. said he to me] (10) a, D al .. πεχ. δε ηῖ (π. δε Ν)
 but &c Bo .. αὐω π. π. and &c (α) .. εἶπεν τε προς (ε)με Ν &c, Vg Syr
 (and he he said &c) Arm Eth (he saith) .. om δε Bo (26) .. om ηῖ to
 me Bo (Γ*κ) πναζ. the Nazōraios] a 10 a, πναζωρεος Bo
 (πῖρεμ. Ν) ο ναζω(ο Ν* D*)ραιος Ν &c .. nazarenus Vg .. nazōretsī
 Arm .. nozroyō Syr .. nāzrāwī Eth πετῆ(ἐκ 10? a)π. ἡ. he whom
 thou persecutest] a 10? a .. φη ἡθοκ ἐτεκῶχι ἡσω he whom thou,
 thou persecutest Bo, ον συ διωκεις Ν &c, Vg Syr Arm .. whom thou,
 thou expellest me (om me ro) Eth

⁹ πετμοο(om α)ϋε &c lit. those who walk with me] a .. πετμ.
 δε &c but &c 10 a .. ηῖ δε (om δε ΓNT) ἐπατμεμῖ but those who
 were being with me Bo Eth ro .. οι δε συν εμοι οντες Ν &c .. but (those)
 who with me were Arm .. et qui mecum erant Vg Eth, and the men who
 were being with me Syr ἀπνατ &c lit. they saw the light] a a,
 Syr Eth (his flashing) .. αἰ. μεν they saw indeed the light 10 ..

persecuting me? ⁸ I, I answered, Who art thou, Lord? Said he to me, I am Jesus the Nazōraios, he whom thou persecutest. ⁹ Those who journey with me saw the light and they became in fear, but they heard not the voice of him who speaketh to me. ¹⁰ But said I, Lord, what (is) that which I shall do? Said he to me, Rise, and go into Damaskos, and it will be spoken to thee in that place concerning all things which were

πατηναι μεν (δε κ) επισηνωμι *they were seeing indeed the light* Bo .. το μεν φως εθεασαντο Ν^c &c (εθεατο Ν^{*}) Vg .. *the light saw* Arm (*were seeing* cdd) ατω &c lit. and they became in a fear] 1? 10 &c .. και εμφοβοι εγενοντο DELP &c, Syr (h) Eth .. om ΝΑΒΗ 13 al, Vg Bo Syr (vg) Arm, Beda αποσ. &c but they heard not the voice] (10?) &c, Bo (om δε p) .. την δε φωνην ουκ ηκουσαν Ν &c, Vg Syr Arm απετ. ηα. lit. of him who speaketh with me] 1? (10) &c, Bo .. *eius qui loquebatur mecum* Vg Syr .. του λαλουντος μοι Ν &c .. *which was speaking with me* Arm .. Eth has *but the voice which speaketh to me they heard not*

¹⁰ πεσαι δε but said I] (10?) &c, Bo, Ν &c .. *et dixi* Vg Syr .. and I say Arm Eth (add to him ro) ηχοεις &c Lord, what &c] (10?) &c .. οτ πεψααις ποτ what (is) that which I shall do, Lord Bo .. τι ποιησω, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. *my Lord* Syr Eth η. said he] a, D 195 .. ποτ δε πεσαις but the Lord, said he Bo .. ηθος δε but he Bo (κ) .. ο δε κυριος ειπεν Ν &c, Vg .. and our Lord said Syr .. and saith to me the Lord Arm .. and he saith to me Eth .. ητος δε αψοσωνη (α α) πεσαις but he answered, said he α (10?) σε τωσση η (om α) εη. ερ. ε. lit. Rise, that thou mayest go into] (10) &c .. τωηκ ααψε ηακ ερηι ε rise go into Bo .. αναστας πορευου εις Ν &c, Vg Syr .. *having risen thou shalt go into* Arm .. rise and go Eth ατω σεηαψ. ηαμακ (α α by error) εη η (αη α b)-μα ετ. lit. and they will speak with thee in that place] 10? b &c .. οτος σεηαασι ηαμακ αμασ and they will speak with thee there Bo .. κακει σοι λαληθησεται (λ. σοι E, Syr) Ν &c, *et ibi tibi dicetur* Vg, and there it will be told thee Arm .. and there they will speak to thee Eth (*I shall speak* ro) εηε &c η (εη α 10) τ. &c εαα (ααα α) τ lit. concerning every thing which they appointed them to thee to do them] 10? b &c, εηε εωη ηηεη εταεααψοτ ηακ (add αμασ there ΓΝΟΡΤ) εερεκαιτοτ concerning every thing which they appointed them to thee for to do them Bo .. περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

εἰδῶν. ¹¹ ἡπερίωσθη δὲ αἰλὸ εἰπὼν ἐβόλ ῥα
περὸς ἀποδοεῖν ἐτέλλεσθ. ἀρχιμωρεῖτ δὲ ῥητ
ἡσινετηῖαι. αἰθῶκ ἐροῦν ἐδαλλασκος. ¹² οὐρῶμε
δὲ καὶ ἀνανίας. οὐρεψῥοτε κατὰ πνοεος.
εὐρεῖπρε ῥαροϋ ἡσῖπιοσθαι τηρὸς ἐτοσθῆρ ῥῖ
δαλλασκος. ¹³ ἀφει ψαροῖ ἀψαρερατῆ ριχωῖ. πεχαϋ
ναι. καὶ σαυλε πασον. ἀνασ ἐβόλ. ἀνοκ δὲ ἡτεσποσ

¹¹ α (10) a § b πῶμαι] πῶεροσθαι a* by error ¹² α (10)
a P ζα b P ζα Eth ro has chapter 58 ¹³ (α) a b § at πεχαϋ

Ν &c, (Syr) Arm .. τι σε δεῖ ποιησαι Η al .. om σοι Ε .. *de omnibus quae te oporteat facere* Vg .. *that (all that ro) which it was for thee (that) thou shouldst do* Eth

¹¹ ἡπερί(α 10 .. εἰ a b)τ. δὲ &c but when I had risen, I ceased seeing] (10?) &c .. *ut autem surrexit (t deleted) &c non videbam d ..* ἀσψωπῖ δὲ ἡψῖπασ ἡβόλ ἀπ but it happened (that) I see not out Bo .. *ὡς δὲ οὐκ ἐνεβλεπον Ν &c (οὐδεν ἐβλεπον Β .. οὐκ ἐβλ. Ε 18 .. ο. ἀνεβλ. 68 100) et cum non viderem* Vg .. *and when it was not seen by me* Syr .. *and when I saw not* Arm .. *and then I was darkened (in) my eyes (om my eyes ro)* Eth εἰ. ῥα περὸς ἀποδο (om α) εἰπ ἐτ. from the glory of that light] α, ἡτεπ πωσ ἡπιοσθωπῖ ἐτ. from the glory of that light Bo (ΑΒ^aΓΚΟ*PS) ἀπο τῆς δοξῆς τ. φῶτος ἐκείνου Ν &c, Vg (*prae*) Arm .. ῥιτεπ πωσ &c by the &c Bo (F) .. εἰ. ῥιτεπ πωσ &c through the &c Bo (G) .. εἰθε πωσ because of the &c Bo (NOMGT) Syr .. *from the terror of the flash (of that fl. ro) I see not* Eth .. ε. ῥα ποδοεῖν ἀπερὸς ἐτ. from the light of that glory (α) (10?) b ἀρχι. &c but led me those who are with me] 10? &c .. ἀταμοπῖ δὲ (om δὲ FGS) ἡταχῖς ἡχεπῖ εἰ(εἰμοψῖ FOS) πεμῖ but laid hold on my hand those who (are .. walk FOS) with me Bo Syr (om but) .. χεῖραγωγουμενος ὑπο τῶν συνοπῶν μοι Ν &c, *ad manum deductus a comitibus* Vg .. *ad m. d. qui mecum erant d .. from hand led by those who with me were* Arm .. *and while guide me those who (are) with me* Eth .. *from hand of those who (were) with me* Arm cd αἰ. ἐροῦν ε(ἐροῦν ἡσε α by error)δ. I went into D.] (10?) &c .. αἰ εδ. I came unto D. Bo, ἡλθον εἰς δ. Ν &c, Vg Eth .. *and I entered D.* Syr .. *I entered into D.* Arm .. *they caused me to enter D.* Eth ro

¹² οὐρ. δὲ lit. but a man, say, Ananias] 10? &c .. οὐαῖ δὲ καὶ

appointed for thee to do. ¹¹ But when I had risen, I ceased seeing from the glory of that light: but led me those who are with me, I went into Damaskos. ¹² But a man, namely, Ananias, devout according to the law, to whom are bearing witness all the Jews who dwell in Damaskos, ¹³ he came unto me, he stood by me, said he to me, *Saul*, my brother, see out.

an. but one, say Ananias Bo .. *ananiās* δε τις Ν &c, Vg .. and man one *khananyā* Syr .. a certain *ananiay* Arm .. and there was one man whose name *hanānyā* Eth οὐρεψ̄. lit. a fearer] α &c .. οὐρωει εφεργο†(εργο† NT .. ἡρεγεργ. FGS) a man fearing Bo .. *ανηρ ευλαβης* NBHLP al, *timoratus* d Arm .. *αν. ευσεβης* E &c, *pius* e .. *ανηρ* A, Vg .. *righteous* Syr .. good and fearer of God Eth .. who (is) among the apostles good &c Eth ro κατα according to] α &c, Bo, Ν &c, *secundum* Vg Arm .. in Syr Eth εϛ(οϛ b by error)̄. &c lit. bearing witness to him the Jews all] α, Bo .. *ατω εϛ. &c and &c* α b .. *μαρτυρουμενος υπο παντων τ. ιουδαιων* Ν &c, Vg .. as witness about him all the Jews Syr .. witnessed by all inhabitants who in D. Jews were Arm .. and praise him all-the Jews Eth ἡσιν. τ. ετοστηρ ρῆ λ. lit. the Jews all who dwell in D.] α &c .. *παντων των κατοικουντων εν δαμασκω ιουδαιων* HL al, Vg (demid tol) Syr (h) (Arm) Eth .. ἡγεννησθ. τ. ετῳον ἁματ the Jews all who abide there Bo .. π. τ. κατ. ιουδ. NABEP al (pref. *μαθητων και των* 80) Vg .. all the Jews who (are) there Syr

¹³ *αφει* ψ. he came unto me] (α) &c, Syr Eth ro .. and &c Eth .. *εταφ* ψ. having come unto me Bo, *ελθων προς (ε)με* Ν &c, Vg .. he came Arm .. *εταφ δε* ψ. but &c Bo (A B^a) αφ. ρι. lit. he stood over me] α &c .. he stood by me Arm .. *οτορ εταφορι ερατφ* and having stood Bo .. *και επιστας* Ν &c, *et adstans* Vg .. and stood before me Eth ro .. om Syr Eth πεχ. η. said he to me] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and he said to me Syr .. and he saith to me Eth .. and he saith Arm *σαυλε*] α &c, 24, e Vg .. *saule, saule* d .. *σαουλ* Bo, Ν &c .. *shāōl* Syr .. *sawūl* Arm, *sawel* Eth πασον my brother] α &c, Bo Syr Eth .. *αδελφε* Ν &c, Vg Arm *απατ εβ. see out*] α &c, Bo (ἁηολ) .. *αναβλεπον* Ν &c, *respice* Vg .. up look Arm .. open thine eyes Syr .. see Eth *αποκ δε* but I] α &c, Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. an. δε ρω but I also Bo (AG) .. an. ρω† (om B^a) I also Bo (B^aFS) .. *καγω* Ν &c, *et ego* Vg Arm .. and Syr Eth ἡτ. ετ. at that hour] α &c .. *αυτη τη ωρα* Ν &c, Vg Arm .. *Sen †οτοπορ ετεμαατ* in that hour Bo Syr

But I at that hour I saw out. ¹⁴ But he, said he to me, The god of our fathers destined thee to know his will, and to see the *righteous* (one), and to hear a voice out of his mouth. ¹⁵ Because thou wilt be to him witness with all men of the (things) which thou sawest and thou heardest. ¹⁶ Now therefore, what (is) that which thou wilt do? Rise, and be *baptized*, and wash away thy sins, and *call upon* his name. ¹⁷ But it happened when I had returned unto the Hierusalēm,

&c Eth .. *concerning all which* &c Syr αρω ακε. and thou heardest] οτορ ετακε. and which &c Bo

¹⁶ τεπορ σε now therefore] α &c .. οτορ †πορ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. †πορ †ε but now Bo (FS) .. †πορ now Bo (G) ορ πετῚ(εκ α)ηααϣ what (is) that which thou wilt do] α, Bo (om ορ Γ* κ ΝΤ) .. om b .. ορ πετῚαϣωπε what (is) that which will happen α .. τι μελλεις Ν &c .. *quid moraris* Vg Syr Arm .. *how thou wilt do I shall tell thee* Eth .. *how thou wilt do* Eth ro τωοτηκ η(om α)ῤαῖε. lit. Rise, that thou mayest receive baptism] α &c, τωηκ ἡτεκῖωαε lit. raise thee, that thou mayest receive baptism Bo (FGS) .. τωηκ ῖωαε lit. raise thee, receive baptism Bo .. αναστας βαπτισαι Ν &c .. rise, be baptized Syr Arm .. rise and be baptized Eth ηῤ(ηεκ b)ειω &c ηοῖε(ααθητης α) and wash away thy sins (disciples α by error)] (α) &c .. οτορ †ο(ω FS)καεκ εῖολ †ει ηεκηοῖι and wash thee out of thy sins Bo .. και απολουνσαι τας αμαρτιας σου (om E gr * 15) Ν &c, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. and be purified from thy sins Syr .. and be washed from thy sins Eth αρω ηῤεπι(ει α)καλει(λι α) α. and call upon his name] α &c, conjunctive .. εκ(εκε GO)τωῖε ἡπεϣ-ραν praying his name Bo, επικαλεσαμενος το ονομα αυτου Ν ΑΒΕ al, Arm (in calling .. and call cd) .. invocato nomine ipsius Vg .. while thou callest his name Syr .. and call his name Eth .. επικ. το ο. του κυριου HLP &c (add ω 43 99 195)

¹⁷ αϣ. †ε ηῤεπι(ει α b)κτοι but it happened when I had returned] Bo (εταικοττ) .. om †ε Bo (ΓΡ) .. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι Ν &c (-φοντι 13 .. επιστρεψ. 31) Vg (revertenti mihi) .. and it happened to me on returning Arm .. and I returned, I came hither Syr .. and then having returned Eth εῖεπ. (εῖῤηη α .. εῖεῤηη b) unto the Hier.] εῖῤηη Bo, εις ιερ. Ν &c, in hier. Vg, to J. Syr, (to) J. Eth αρω and] om 104, d Bo (26) Eth ειϣ. while I pray]

and while I pray in the temple, I became in a *trance*; ¹⁸ I saw also him, saying to me, Hasten, come out of the Hierusalēm, because they will not receive witness from thee concerning me. ¹⁹ I also, said I, Lord, they, they know that I was shutting in and (he) who beat in the *synagogues* those who *believe* thee: ²⁰ and also they being about to shed the blood of Stephanos thy witness, I also, I was standing (by) *consenting*,

Arm Eth πᾶσις Lord] Bo, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. *my Lord*
 Syr .. om Bo (26) ἑαυτοῖς they] Bo, αυτοι Ν &c, Vg Eth .. *also*
they Syr .. *themselves indeed* Arm σεσοῦν(αι α) they know]
 σεεωι they know Bo (εεωι κ) Eth .. σεπαεωι they will know Bo (ο)
 .. επιστανται Ν &c, sciunt Vg Syr Arm σε αποκ πε πειωτῆ (οτπε
 b) εροτη that I was shutting in] a b .. σε αποκ πε ειωτῆ ἄμοον
 εροτη that I am shutting them in α .. σε παιριοτι επυτερο that
 I was casting unto the prison Bo (ΑΒΓ) .. σε αποκ αιρ. ε. that I,
 I cast &c Bo (FS) .. σε αποκ παιρ. ε. that I, I was &c Bo (ΓΚΟ)..
 οτι εγω ημην φυλακιζων Ν &c, Vg Syr (delivering to) .. that I was he
 who into prison was giving Arm .. I am (he ro) who imprisoned them
 Eth ατω ετρ. &c lit. and who beat in the synagogues] οτορ
 παιριοτι κατα σην. lit. and I was beating according to syn. Bo (add
 ηθεν every FKNOPT) Arm .. και δερων κατα τας συν. Ν &c, et caedens
 per syn. Vg .. and was beating in all the syn. Syr .. and I beat &c in
 their syn. Eth .. and I beat in all &c Eth ro ε(ἡ α Bo)πετ. &c
 those who believe thee] ι? &c, Bo (παρτ) .. τους πιστευοντας επι (εις
 14** al) σε Ν &c .. τους πεπιστευκοτας &c E, Arm .. eos qui credebant
 in te d e Vg Syr (in thee) Eth

²⁰ ατω οη and also] ιο b &c .. οτορ (om ο. 26) ροτε (add σε 26)
 and when Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εηπαω(ο b)ρτ &c they
 being about to shed the blood] ιο b &c, Bo (φωη εη.) .. εξεχειτο
 (-χυννετο ΝΑΒ* .. -χυνετο Β³ Ε 13 al) το αιμα Ν &c, Vg Syr Arm .. they
 killed Eth (kill ro) στεφ.] α &c .. om A 68 πεκαῖτρε thy
 witness] α (ι?) &c .. πεκαρτρρος Bo .. πεα α. and martyr Bo
 (NT) .. πρωτομ. L 31 137 al .. om σου 38, d αποκ ρ. η. πε lit.
 I also was standing] α ιο .. om πε α, Bo (αιορι &c I stood Β^a 18) .. και
 αυτος ημην εφ(om A 37)εστως Ν &c, ego adstabam Vg .. I myself was he
 who stood by Arm (I stood by cdd) .. and also I with them was standing
 Syr .. I was with them there Eth .. I was myself standing there Eth ro

πε εἰς τὴν περὶ δοκεῖ. αὐτῷ εἰς ἁρρεῖς εἵροῖτε ἡντινα ῥωτῆ
 ἄλλοι. ²¹ περὶ αὐτοῦ καὶ. καὶ ἔκ. εἰπαχοῦσθαι ἀποκ
 ερενθεῖνος ἐστὸς τῆς. ²² αὐτῶν δὲ ἐροῦ ἡστέ
 ἡντινα ὡς περὶ αὐτοῦ. αὐτῷ αὐτῶν ῥωτῆ εἰς ἁρ
 ἄλλοι. καὶ ὡς ἡπαρ ἡντινα εἰς ἁρ ῥωτῆ περὶ
 ἡντινα περὶ αὐτοῦ ἐροῦ ἐπὶ. ²³ ἐταῦν καὶ δὲ εἰς ἁρ.
 ἐπὶ ἐροῦ ἡντινα. αὐτῷ ἐπὶ ὡς ὡς ἐπὶ.

²¹ α (1) (10) α § ἐστὸς τῆς] -οῦτος α. ²² (α §) (1) (10) (α)
²³ (α) (10)

εἰς τὴν (ε α) περὶ δοκεῖ (10 α .. εἰ α) consenting] (10 ?) &c, Bo (εἰς αὐτὸν)
 .. καὶ συνενδοκῶν NAB(D)E 40, Vg .. and I was consenting to will of
 his killers Syr vg .. associating Eth .. add τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ HLP &c,
 Syr (h) Arm .. and associating I am, and Eth ro αὐτῷ and 20] 10
 &c, NABDE al; Vg Bo Syr Eth .. om HLP al, Bo (FGS) Syr (h)
 εἰς. εἵροῖ (10 α .. εἰ α) τε keeping the garments] 10 ? α, φυλασσῶν &c
 N &c .. I keep &c Eth .. περὶ. πε &c I was keeping &c α, Bo (om πε)
 Vg Syr .. I kept &c Arm .. I, I keep Eth ro ἡντινα (om πα α*) ρ. α.
 of those who will (om α*) kill him] α (10 ?) α .. πτε πη ἐταῦν ὡς
 ἄλλοι of those who killed him Bo (ἐπὶ αὐτοῦ. were killing α .. ἐπὶ αὐτοῦ.
 were about to kill B^a 18) Eth .. τῶν ἀναιρουντῶν αὐτοῦ N &c, Vg .. of
 those who were stoning him Syr .. of his murderers Arm

²¹ π. καὶ (εἰ 1) said he to me] 1 ? (10 ?) &c .. οὕτως π. πη and
 said he to me Bo, καὶ εἶπεν πρὸς (ε)με N &c, Vg Syr .. and he saith to
 me Arm Eth καὶ ἔ. Go] 10 &c .. καὶ ὡς lit. Walk Bo .. πορευοῦ
 N &c, vade Vg .. go away Syr Arm (add thou cdd) Eth εἰπαχοῦσθαι
 (om 10 α) ἀποκ &c lit. I am about to send thee unto nations distant,
 I] α 1 ? 10 .. καὶ εἰπαχοῦσθαι &c lit. because I am about to send, I unto
 &c 1 ? α .. καὶ (add ῥηπτε behold FS) ἀποκ ἡπα (om πα ο) οὕτως &c
 because I, I shall (om ο) send thee unto &c Bo (ῥα πικρεῖνος unto
 the nations also omitting distant 26) .. ὅτι ἐγὼ εἰς ἐθνή μακρὰν ἐξ (om
 ἐξ B 43) ἀποστελ(λλ D)ω σε N &c, Vg (mittam) Arm .. because I send
 thee far to preach to the peoples Syr .. because I shall send thee to the
 peoples who are distant Eth

²² αὐτ. καὶ &c but heard him the multitudes] 10 α .. αὐτ. &c
 πη. but &c the multitudes α 1 ? .. παρὼν καὶ ἐροῦ but they were
 hearing him Bo (οὕτως and &c 26) N &c (ἤκουσαν D) Vg .. and when
 they heard P. Syr .. and they were listening to him Arm .. and when

and keeping the garments of those who will kill him. ²¹ Said he to me, Go; I indeed am about to send thee unto distant nations. ²² But heard him the multitudes unto this word; and they lifted up their voice, saying, Take away such an one from the earth: for it is not right for him to live. ²³ But while they cry out, lifting up their garments and throwing dust

they heard Eth (ro, see below) *ὑα π. unto this word]* α 10, Bo, αχρι τουτ. τ. λογου Ν &c, α. τ. λ. τουτ. 31 137 al, *usque ad hoc verbum* Vg Syr Arm .. *this word from Paulos* Eth .. *and I heard him, thus he saith to me* Eth ro *ατω ατψιζρατ &c* and they lifted up their voice, saying] α 10 .. οτορ (om GK) ατζει πτοτσαη ερρηι ετχ. and (om GK) *they lifted their voice up, saying* Bo, Ν &c (αυτων την φωνην 13 31) Vg .. *they lifted up their voice and cried* Syr .. *then they raised their voices and say* Arm .. *they cried out in great voice and they say* Eth .. *and they cried out all of them in* &c Eth ro χε ςι (α 10) απαι &c ριχαι (π α) &c lit. Take away this of this kind from upon the earth] (α ?) 10 ?, Bo (αλι φαι απαι[φ Α]ρη† εχ. ρ. πκαρι) .. *αιρε απο της γης τον τοιουτον* Ν &c, *tolle de terra eiusmodi* Vg Arm .. *let be taken away from the earth he who thus is* Syr .. *take away him who is thus from our country* Eth πψ. &c εω(ο 10)πζ for it is not right for him to live] α (10 ?) .. οτ ταρ γεωπψα πωνζ απ for he is not worthy of living Bo (add χε any longer 18) ου γαρ καθηκεν(ον) αυτον ζην Ν &c, Vg (*fas est*) Syr .. *for it is not right for such an one to live* Arm .. *because it is not worthy that he should live* Eth

²³ *εταψκακ εχ. while they cry out]* α .. ετωψ χε εχ. *but while they cry out* 10, Bo .. *κραυγαζοντων δε αυτων* Ν &c, Vg .. *κρ. τε α. ABC, and while they are crying out* Syr Eth .. *and in their crying out* Arm .. *and while they are enraged* Eth ro *ετψι ερ. ππετροι(α .. ει 10)τε* lifting up their garments] (α) 10 .. οτορ ετσι† πποτρηωc and throw about their clothes Bo (add ετcon together 26) ριπτο(υ)ντων τα ιματια αυτων E, Vg (*proicientibus*) .. *and were throwing their garments* Syr .. *and throwing garments* Arm .. *and they throw their clothes* Eth .. ριπ. τα ιμ. Ν &c *ατω ετπεχ &c* and throwing dust unto the air] α ? 10 .. οτορ (om ο. FGS 26) ετσετ ψωιψ επιανρ and throwing about dust unto the air Bo .. *και κονιρπον βαλλοντων εις τον αερα* Ν &c (ουρανον D) Vg (*iactantibus*) .. *and were causing to ascend dust to heaven* Syr .. *and dust scattering in the air* Arm (*having sc. cdd*) .. *and they throw about dust into the air* Eth

unto the *air*, ²⁴ the khiliarkhos commanded to take him into the *castle*, having told (them) to beat him with *scourges*, that he should know because of what pretext they were crying out unto him thus. ²⁵ But when they had stretched him out with the thongs, said he, Paulos, to the *centurion* who stood (by), Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him? ²⁶ When had heard the *centurion*, he came up to the khiliarkhos, he showed to him, saying, See

his feet among those who scourge Eth .. as to *his feet* Eth ro πεχαϝ &c said he, Paulos, to &c] (α) 10 20?, πεχε π. ἀπικεατ. επαγορι ερατϝ said P. to the centurion who was standing Bo (standeth 26) Syr (who was standing by him) Arm (saith) .. ειπεν προς τον εστωτα εκατ. ο παυλος Ν &c .. then (om ro) saith P. to the centurion who standeth by him Eth .. om ο παυλος D, Syr (h) &c επεστο ηητη &c Is it granted to you to beat a man, Roman, there being not guilt unto him] α (10) 20 .. &c οτρωμι ηρωμεος ητηρ ηκερωοσι απραπ απ (om απ κ) πετϝε ποτεη (ερωτεη FGS) πε &c A man, Roman, also not condemned it is right for you to scourge him Bo, ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξ(om εξ Ν*) εστιν υμιν μαστιζειν Ν^c &c .. trs. ει εξ. υμιν D, Syr (vg) Arm (innocent) .. it is not proper for you (is it proper for you? ro) that ye should scourge a man Roman without guilt Eth (before that ye examine ro)

²⁶ ητηρ. when had heard] 10 17, having heard Eth ro .. τουτο ακουσας D .. ητ. &c α 20, Bo (εταϝ) ακουσας δε Ν &c .. quo audito Vg .. and when heard Syr .. when heard Arm .. and having heard Eth (om and ro) η(α α)σιμρεκατοηταρχος] (10) &c .. -αρχης Ν* ACD .. add οτι ρωμαιον εαυτον λεγει D 137 αϝ† πεϝοτοι(ει α 10 20) ε he came up to] (10) &c .. αϝϝε ηα he went unto Bo (ηε ηαϝ fs) Eth .. προσελθων Ν &c, Arm .. accessit Vg Syr (went near to) ηχι(ει 10)λ. &c the khiliarkhos, he showed to him, saying] α 1? 10, Bo, τω χ. απηγγειλεν λεγων Ν A B C D E al, Arm (and saith) .. ad tribunum et nuntiavit dicens Vg .. απηγγ. τω χ. λεγων HLP &c, Bo (FGS) .. ηχ. πεχαϝ ηαϝ the kh. said he to him 20 .. τω χ. επηγγ. αυτω D .. to the kh. and said to him Syr .. to the chief captain and spake to him and saith to him Eth &c απ. &c ηααα- (om α)ϝ See what (is) that which thou wilt do] 10 &c, ορα τι μελλεις ποιειν D H L P &c .. &c οτ πετεκηααιϝ What (is) that which thou wilt do Bo .. τι μ. π. Ν A B C E al, Vg Syr (what dost thou) .. what wilt

ἀνατ̄ γε οὗ πετῆναααυ. πειρώμε γαρ οὐρρωμαῖος
 πε. ²⁷ αὐτ̄ πεφοδοῖ ἡσπχιλιάρχος αὐχνοῦ
 εἰπω ἄλλος. γε ἦτοκ ἦτῆ οὐρρωμαῖος. ἦτοῦ γε
 πεχαυ. γε ερε. ²⁸ α πχιλιάρχος γε οὐωψῆ. γε
 αἰτ̄ ἡοσνος ἡχρημα γα τεπολιτεία. πεχε πατλός.
 γε ἀποκ γε ἦταδῆποι ἦρητῆ. ²⁹ ἦτεσνος γε
 ατσαρωοῦ εἰολ ἄλλοῦ ἡσινετναδεταζε ἄλλοῦ. αὐω
 πχιλιάρχος αὐρροτε ἦτερεφεμε γε οὐρρωμαῖος

²⁷ α (10) (20) χιλιαρ.] α .. χειλι. 10 .. χιρι. 20 again verse 28
 ερε] α .. αρε 20 .. ε 10 .. αρα Bo ²⁸ α 10 20 § ²⁹ α (1) (10)
 (20) (a)

thou wish to do Arm .. *know that which thou wilt do* Eth πειρ. τ.
 οὐρρ. πε (om πε α) lit. for this man a Roman is] (10 ?) &c, Bo (πρ.
the man α) Arm .. ο γαρ ανθ. ουτος ρωμαιος εστι Ν &c, Vg Syr (*rhūmoyā*)
 .. om γαρ D, Eth (*this man man of rōmē is*)

²⁷ αὐτ̄ πεφοδοῖ (ει α 10) came up] 20 .. αὐτ̄. γε but &c α 10 ..
 προσελθων δε Ν &c, Vg .. αἰ γε ψαροῦ but came unto him Bo (εταυ.
having come FGS .. om γε NO) .. and having approached Arm .. and
 approached to him Syr Eth αὐχνοῦ εἰω. he asked him, saying]
 α (10 ?) 20 .. D has τότε προσελθων ο χ. επηρωτησεν αυτον .. ειπεν αυτω
 Ν &c, Vg Bo .. and said to him Syr Arm (*saith*) Eth (*saith*) .. and
 saith to me Eth ro (sic) γε ἦτοκ (γε επε α) ἦτῆ (ἦτοκ 10) οὐρρ.
 (add ἦτοκ α) Thou (art thou α), thou art a Roman] α (10) 20 .. γε
 αχος πηι γε (om γε ΓΝΡΤ) ἦθοκ (add ἦθοκ ΓΓΟΡ .. pref. αρα FGS)
 οὐ ρωμεος Say to me, Thou (art) a Roman Bo .. (pref. ει LP &c)
 λεγε μοι (om Ν*) συ ρωμαιος ει Ν &c, Vg Syr Arm (*say thou to me*)
 .. lit. *speak to me then a man of Rōmē art?* Eth (*then thou ro*)
 ἦτοῦ γε &c but he, said he, Yea] α 10 (20 ?) Bo, Ν &c, Vg .. he said
 to him yea Syr .. and he saith yea Arm Eth .. ειπεν ειμι D

²⁸ om verse 20 homeotel α πχ. &c but the kh. answered] α 10
 .. αχεροστω ἡχεπιχι. answered the kh. Bo (ΑΒ^αΓΚΟΣ) AL 40 96 142,
 Arm .. αἰ. γε ἦχε. but &c Bo (ΓΓΝΡΤ) απεκριθη δε ο χ. ΝΒCE 13 ..
 απεκ. τε ο χ. HP &c, Vg (Syr Eth *him not ro*) .. και αποκριθεις ο χειλ. και
 ειπεν D* .. add πεχαυ said he Bo (B^a) .. add and said to him Syr Eth
 (*saith*) γε (add ἀποκ α) αἰτ̄ &c πολιτεία (τια MSS) (I, α) I gave
 a great sum of money for this citizenship] γε ἀποκ αἰωπ ἦταδ-
 πολιτια πηι (om π. B^a) εα (Ξει FPST) οὐμνη ἡκεφαλεον
 I, I bought this citizenship to me for a large sum Bo .. εγω πολλου

what (is) that which thou wilt do, for this man is a *Roman*.
²⁷ Came up the khiliarkhos, he asked him, saying, Thou, thou art a *Roman*. But he, said he, Yea. ²⁸ But the khiliarkhos answered, I gave a great *sum of money* for this *citizenship*. Said Paulos, But I, I was born in it. ²⁹ But immediately departed from him those who will *examine* him, and the khiliarkhos feared when he had known that he is a *Roman*,

κεφαλαιου την (om C) πολιτειαν ταυτην εκτησαμην Ν &c, Vg Arm ..
I with silver much I obtained the rhūmoyūtho Syr .. *I indeed then much goods having given obtained this status* Eth π. π. said Paulos] παυλ. δε πεσαυ but P. said he Bo .. ο δε π. εφη (ειπεν 13) Ν &c .. π. δε εφη D .. et paulus ait Vg .. saith to him P. Syr .. saith P. Arm .. and saith to him P. Eth .. om H δε αποκ δε But I] αποκ Bo (om κ) .. εγω δε και Ν^c &c, Vg Syr .. εγω και Ν^{*} C al, (Arm) .. *I indeed then* Eth ηταυτα ποι(ει 10) η. lit. they produced me in it] α 10 .. εταυτα εστι η εγενετο I was born in it Bo .. γεγεν(ν)ημαι Ν &c, natus sum Vg .. in it I was born Syr .. born even in it I am Arm .. lit. in it (lit. there) I was born Eth

²⁹ om verse to προτε 20 homeotel ητετη. &c but immediately departed from him] α 10 .. κατατοτο οτη αργεον καθολ αμοι immediately therefore withdrew from him Bo (AB^a) ευθεως ουκ απεστησαν απ αυτου Ν &c, Vg .. τοτε απ. D .. and imm. departed from him Syr Arm .. and then left him Eth .. κατα. οτη (om ο. κ) αλοχοι εργισι επ. imm. therefore they ceased beating P. Bo (Γ &c) ησμεταρεταζε α. those who will examine him] 10 .. οι μελλοντες αυτον ανεταζειν Ν &c .. ησμεταρεταρεταζε α. those who will torture him α .. qui eum torturi erant Vg .. those who were about to beat him Arm (he who was cdd) .. those who were wishing to scourge him Syr .. those who wish (wished 10) that they might scourge him Eth .. ηχρη εταυτα παυ those who give pain to him Bo (AB^aFS .. επαυ. were giving &c ΓΓΚΝΟΡΤ) .. those who were beating him Arm cdd ατω ηχι(ει 10)λ. and the kh.] α 10, Ν^{*} al, tribunus quoque Vg, οτο α ηχιλ. Bo .. and feared the kh. Syr .. και ο χ. δε Ν^c &c, Arm, and the chief captain also Eth αφρη. &c feared when he had known] α (10?) Bo (εταρετα) εφοβηθη επιγνους Ν &c, Eth .. timuit postquam rescivit Vg .. feared when he knew Arm .. when he learnt Syr .. προτε (thus because α ηχιριαρχος was written in verse 28) ητερεφωτω feared when he had heard 20 .. feared because having known Eth 10 δε οτη. ηε lit. that a Roman he is] α 20, Bo (ρωμεος .. add δε

πε. εβολ̄ γε πεαυμορ̄. ατω̄ ἡτεροσ̄ αψβολ̄
εβολ̄. ³⁰ ἀπεψραστε̄ δε̄ εψοτω̄ εεῑε εππωρ̄.
γε̄ ετ̄ε οτ̄ σεκατητορεῑ ἄμοϋ̄ ἡσῑπιοσ̄δαι. αψοτ-
εραρ̄νε̄ ετρετωσ̄οτ̄ ἡσῑπαρχιερε̄τε̄ ατω̄ πεσ̄ηρε-
αρ̄ιον̄ τηρ̄. ατ̄χῑ πατ̄λος̄ επ̄εσ̄ητ̄. ατ̄ταροϋ̄ ερατ̄
ρ̄η̄ τετᾱητε̄.

XXIII. πατ̄λος̄ αψειωρ̄ε̄ εροσ̄η̄ επ̄εσ̄ηρεαρ̄ιον̄
πεαῡ. γε̄ ἡρω̄ε̄ πασ̄ητ̄. αποκ̄ ἀπολιτε̄τε̄

³⁰ (α) (1) 20 a P̄ ζ̄ε

¹ (α) 10 (20) a Eth ro has section 59 at *he saith to them*

ΓΝΟΡΤ) Ν &c, Syr Arm .. οτι πολιτης ρωμαιος ε. E, *quia civis romanus esset* Vg .. *that man of rōmē he is* Eth εβολ̄ γε̄ πεαυμορ̄ because he had bound him] 20 .. ε̄β. γε̄ αψ̄ε. *because he bound him* α .. γε̄ αψ̄οηρ̄ because he bound him Bo (FGS) .. οτορ̄ γε̄ αψ̄. Bo (A₁) .. οτορ̄ γε̄ πεαψ̄οηρ̄ and because he had bound him Bo (A₂ B^a ΓΚ ΝΟΡΤ) .. καῑ οτῑ αυτον̄ ην̄ δεδε̄(η̄ A² C .. ω̄ Ν* al) κω̄ς Ν &c, Vg (*alligasset eum*) and because that he had bound him Syr .. and because he had even bound him Arm .. om̄ Eth ατω̄ ἡτεροσ̄ αψβολ̄ εβολ̄ and immediately he unloosed him] (α) 1 ? a, καῑ παραχρημᾱ ελυσεν̄ αυτον̄ 137, Syr (h*) .. ατω̄ αψβολ̄ ε̄β. ἡτ̄. and he unloosed him immediately 20 .. om̄ Ν &c, Vg Syr Arm Eth

³⁰ ἀπεψρ̄. δε̄ lit. but on his morrow] α 1 ? &c, ε(om̄ AB^a FGKS)-πεψραστ̄ δε̄ Bo, τη̄ δε̄ επαυριον̄ Ν &c .. τη̄ δε̄ επιουση̄ 137 216, *postera autem die* Vg .. and on the day next Syr, and on the morrow Arm Eth εψοτ̄. &c επ̄π. (om̄ 20 a) wishing to know the certainty] 20 a .. εψοτω̄ εεῑε̄ επιτᾱχρο̄ lit. *wishing to know the ground* Bo (A₁ FG OS) βουλομενος̄ γνω̄ναῑ το̄ ασφᾱλε̄ς Ν &c, Vg (*diligentius*) .. αψοτω̄ &c he wished to know the certainty α .. αψοτ̄. &c he wished to know the ground Bo (B^a ΚΝΡΤ) Syr (*firmly*) .. he was wishing to know the truth Arm .. wished the chief captain (that) he might know (examine ro) for certain Eth γε̄ ε(om̄ 20) τ̄ε̄ οτ̄ σεκατητορεῑ(σεκατηρῑ α) &c wherefore accuse him the Jews] α 1 ? &c, Eth .. γε̄ ε̄θε̄ οτ̄ ατε̄ρ-κατητορῑν̄ εροϋ̄ ἡ̄γε̄(om̄ γε̄ ΝΤ) ἡσῑπιοσ̄δαῑ wherefore accused him the Jews Bo .. το̄ (om̄ E) τῑ κατηγορειταῑ(το̄ 8 137 216) παρᾱ (υπο̄ ΝΑ BCE al) των̄ ιουδαιων̄ Ν &c, *qua ex causa accusaretur* &c e Vg .. concerning what accuse him the Jews Eth .. what is the accusation which

because he had bound him, and immediately he unloosed him.

³⁰ But on the morrow, wishing to know the certainty wherefore accuse him the *Jews*, he commanded for to gather (together) the *chief priests* and all the *council*: they took Paulos down, they set him in their midst.

XXIII. Paulos gazed at the *council*, said he, Men, my brothers I, I *lived before God* in all good *conscience* even unto

were bringing against him the Jews Syr .. *what might be the accusation*

of the *Jews* Arm αγορευ. &c αρω (πᾶ α) περπ. (περπεπ. α 20) τ.

lit. he commanded to cause them to gather, namely the chief priests and all the (their α 20) council] (α?) &c .. αψηολη (add δε Β^a) εβολ

δορο (om ο. FGKS, then εαγ) αψοταρσαρη εφορσι ηχενπαρχ.

ηεη πιμα ητηραπ τηρη he unloosed him and he commanded for to

come the chief priests and all the council Bo, Ν &c (συνελθειν και ολον,

παν ΝABCE al, το συνεδριον αυτων om ΝABCE al) Vg (convenire &c)

.. and he unloosed him and commanded that should come the chief

priests and all the assembly of their chief men Syr .. and (om ro) he

unloosed his bond (om his bond ro) and commanded (that) should come

the chief priests and all the assembly Eth .. he unloosed him and com-

manded to summon &c Arm αταξι &c they took P. down] α .. δορο

ατεπ η. επ. and they brought &c Bo (Β^aΓορ) .. αταξι &c he &c 20 ..

δορο ατεπ &c and he brought &c Bo .. και καταγων τον παυλον Ν

&c, et produens P. Vg .. and he led P. and made him descend Syr ..

and having made Paul descend Arm .. and he made him come, Paulos

Eth .. commanded (that) they should make him come, P. Eth ro

αταρογ &c αητε (αητε 20) they set him in their midst] α, Bo (P)

.. ατη. &c he &c (α?) 20, αταρογ ερατη σεη τοταηη he set him

in their midst Bo (ησητοσ among them AB^a) Arm .. εστησεν εις αυτους

Ν &c, Vg (inter) Syr (among) .. and he set him in their midst Eth .. in

the midst of the assembly Eth ro (omitting he set him)

¹ παυλ. &c P. gazed at the council] 10* α .. η. δε &c but &c 1 ?

10^c 20 (2α) .. εταγσοις δε ηχεν. επιμα ητηραπ but having gazed

P. at the council Bo, HLP &c .. ατενισας δε τω συνεδριω ο παυλος ΝΑ

CE 13 al, Vg .. and when looked P. at the assembly Syr .. and having

looked &c Arm Eth ηεαα said he] 10 α, ειπεν Ν &c, Syr .. αιτ

Vg Arm .. he saith to them Eth ηε η (ει η) η. ηα. lit. The men,

my brothers] (α?) &c, Syr .. ηρωη ηενσηνοσ lit. the men, our

brothers Bo .. ηη. ηηη. the men the brothers Bo (FS 26) .. ανδρες

αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro, Eth see below αηοκ &c

ἄπνοῦτε ὅτι ἐτηγάνει πᾶς ἐνανοῦς ψαῤραι
ἐποοῦ ἡροοῦ. ² παρχιερεῦς δὲ ἀνανίας ἀφ' οὗ
ἐσθ' ἡ μετὰ τὸν ῥατνῦ ἐρωῶν ἡ τεταπρῶ.
³ τότε παῦλος πεχαῦ παῦ. καὶ πνοῦτε παρὰ τῆ.
τῶ ἐτῆρ. κρῶος ἡ τοκ ἐκρῖνε ἄλλοι κατὰ πνοῶς
αὐτῶ κότερ ἐσθ' ἡ παρὰ πνοῶς ἐρίοτε ἐροί. ⁴ πεχαῦ
ἡ μετὰ τὸν ῥατνῦ. καὶ κῆροῦ ἡ παρχιερεῦς ἡ-

² (α) 10 (20 §) α

³ α 10 (20 §) α

⁴ α 10 20 α

ἐτηγ(10 .. 1 α .. η α) ἄν(τ α) σῖς & I, I lived before God in all good
conscience] (α ?) 20 ? & .. ἀποκ ἡ ῥῆνι ῥεπ ἐτηγάνει πῆεν
ἐσθ' ἡ μετὰ (om ε. good κ) ἀιερχολιτερεσθε ἡ (ε γ) φ† I in all good
conscience I lived before God Bo, ἐγὼ παση συνειδησει αγαθη πεπολι-
τευμαι τῶ θεῷ Ν & c, Vg (ante deum) Syr (before God) .. I with (in cdd)
all upright mind I have walked before God Arm .. I indeed then (om
then ro) O my brothers (om ro) in all doctrine good (good doct. ro)
I served God Eth ψαῤραι ἐπ. ἡρ. lit. even unto the day of day]
α 20 ? & .. ψαῤροῦ ἐπαίεροῦ even unto this day Bo Arm Eth,
αχ. ταυτης της ημερας Ν & c .. in hodiernum diem Vg .. to-day Syr .. τ.
ημ. ταυτ. 13 31 137 al, Syr (h)

² παρχ. & c but the chief priest Ananias] (α) 20 ? & c, Bo, ο δε
αρχ. αν. Ν & c, princeps autem sacerdotum an. Vg .. and the chief priest
A. Arm .. and Ananias the priest Syr .. Eth has and commanded the
chief priest A. .. Eth ro has and comm. A. the chief priest αφ' οὗ.
ἡ. ῥατ(om α) τῆν commanded those who stand by him] α (20 ?) & c,
Bo (παῤραῦ .. om π. Γ* Ρ) .. ἐπεταξεν (ἐκελευσεν C al) τοῖς παρεστωσιν
αὐτῶ Ν^c & c, praecepit adstantibus sibi Vg, commanded those who were
standing at his side Syr .. commanded the attendants Arm .. om τοῖς & c
Eth .. om αὐτῶ Ν* 4 ἐρωῶν & c to smite his mouth] α (20) & c,
Vg Arm .. τυπτειν αὐτον το στομα Ν & c .. ἐφορῶσι ἐσοῦν (om ε.
AB^a 26) ῥεπ ρωῦ for to beat on his mouth Bo .. that they should strike
P. upon his mouth Syr .. (that) they should slap the mouth of P. Eth

³ τότε] 20 & c, Bo, Ν & c, Vg Arm .. and Syr Eth π. π. π. Ρ.,
said he to him] (20) & c .. πεχε π. π. said P. to him Bo, ο π. ειπεν
προς αυτον C, Syr (vg) Arm .. saith P. to him Eth .. φ π. προς αυτον
ειπεν Α & c, Vg Syr (h) .. προς αυτον ο π. ειπεν Ν καὶ πνοῦτε παρ.

this very day. ² But the *chief priest* Ananias commanded those who stand by him to smite his mouth. ³ Then Paulos, said he to him, God will smite thee, Wall which is smeared (with white); thou sittest indeed to *judge* me according to the law, and thou commandest *contrary* to the law to beat me. ⁴ Said they, those who stand (by), Thou revilest the

God will smite thee] (20) &c .. $\chi\epsilon\ \phi\ddot{\iota}\ \pi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\ \epsilon\rho\omicron\kappa\ \alpha\pi\alpha\rho\eta\eta\ddot{\iota}$ *God will beat thee thus* Bo .. $\tau\upsilon\pi\tau\epsilon\iota\nu\ \sigma\epsilon\ \mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\ \omicron\ \theta\epsilon\omicron\varsigma\ \text{N}$ &c .. *percutiet te deus* Vg .. *that about is God to strike thee* Syr .. *is about to smite thee* God Arm .. *was about God to smite thee* Eth (to smite thee God ro) $\tau(\epsilon\tau\ 20)\ \chi\omicron\ \epsilon\tau\chi$. lit. the wall which is smeared] (20?) &c .. $\ddot{\iota}\chi\omicron\iota\ \epsilon\tau\omicron\chi\chi\ \pi\acute{\iota}\kappa\omicron\pi\iota\alpha$ *the wall which is smeared with whitewash* Bo .. $\tau\omicron\iota\chi\epsilon\ \kappa\epsilon\kappa\omicron\nu\iota\alpha(\sigma)\mu\epsilon\nu\epsilon\ \text{N}$ &c, Vg (*dealbate*) Syr Arm Eth (*gebese-seta*) Palladius $\kappa\epsilon\zeta\ \pi\iota\ \epsilon(10\ \dots\ \text{om } 20\ \&c)\ \kappa\rho\ \alpha$. lit. thou sittest thou to judge me] 20 &c .. $\kappa\epsilon\rho(\alpha\kappa\epsilon\rho\ \text{FS})\ \pi\kappa\epsilon\rho\epsilon\chi\iota\varsigma\ \epsilon\kappa(\epsilon\alpha\kappa\ \text{FS})\ \ddot{\iota}\chi\alpha\pi\ \epsilon\rho\omicron\iota$ *thou sittest (sattest FS) even judging (having judged FS) me* Bo, $\kappa\alpha\iota\ \sigma\upsilon\ \kappa\alpha\theta\eta\ \kappa\rho\iota\nu\omega\nu\ \mu\epsilon\ \text{N}$ &c .. *et tu sedens iudicas me* Vg .. *and thou, thou sittest, thou judgest me* Syr .. *and thou, thou sittest to judge me* Arm .. *thou indeed (also ro) thou sittest, thou judgest me* Eth (*thou sittest therefore ro*) $\alpha\tau\omega\ \kappa\omicron\tau\epsilon\rho\varsigma(\epsilon\ 10)\ \alpha\rho\eta\epsilon\ \pi\ \pi\iota$. &c and thou commandest contrary to the law to beat me] 10 a .. $\alpha\ \kappa\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ &c and thou commandest according to outlaw to strike me a .. $\alpha\ \kappa\ \epsilon\zeta\ \epsilon\rho\omicron\iota$ and thou commandest to beat me 20 .. $\omicron\sigma\omicron\zeta\ \kappa\epsilon(\epsilon\kappa\ \text{G})\ \rho\kappa\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\pi\ \epsilon\theta\rho\omicron\tau\epsilon\rho\iota\sigma\tau\iota\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \varsigma\alpha\theta\omicron\lambda\ \alpha\pi\pi\omicron\mu\omicron\varsigma$ and thou commandest for to beat me outside of the law Bo .. $\kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\mu\omega\nu\ (\pi\alpha\rho\alpha\ \tau\omicron\nu\nu\omicron\mu\omicron\nu\ \text{E})\ \kappa\epsilon\lambda\epsilon\nu\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ \tau\upsilon\pi\tau\epsilon\sigma\theta\alpha\iota\ \text{N}$ &c .. *et contra legem iubes me percuti* Vg Arm .. *while thou transgressest against the law and commandest that they should smite me* Syr .. *and contrary to law even (add and ro) thou commandest (that) they should smite me* Eth

⁴ $\pi\epsilon\chi$. &c said they, those who stand (by)] a 10 a .. $\pi\ \pi\alpha\zeta$ &c said they to him, those &c 20 .. $\pi\eta\ \chi\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\zeta\iota\ \epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\ \pi\epsilon\chi\omega\upsilon\tau$ but those who stand by, said they Bo, $\omicron\iota\ \delta\epsilon\ \pi\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\omega\tau\epsilon\varsigma\ \epsilon\iota\pi\omicron(\alpha)\nu\ \text{N}$ &c .. *et qui adstabant dixerunt* Vg .. *and those who were standing there they say to him* Syr .. *and those who were standing round say* Arm .. *and they say to P. those who stand (by)* Eth $\chi\epsilon\ \kappa\varsigma$. &c Thou revilest the chief priest of God] a .. $\chi\epsilon\ \epsilon\rho\kappa$. &c Thou art reviling &c a 10 20 .. $\chi\epsilon\ \alpha\kappa\epsilon\omega\omicron\tau\chi\chi$ thou abusedst &c Bo .. $\tau\omicron\nu\ \alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\alpha\ \tau\omicron\nu\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\iota\delta\omicron\rho\epsilon\iota\varsigma\ \text{N}$ &c, Vg Arm .. *the priest of God thou revilest* Syr .. *how revilest thou the chief of the priests of God* Eth

πποῦτε. ⁵ πεχε παῦλος &c πεισοῦσῃ ἀπ. насннѣ. &c παρχιερεῦς πε. ψηρ γαρ. &c ἡνεκχε πεθοῦσ ἐπαρχῶν ἡπεκλαος. ⁶ ἡτερεψειμε δε ἡσπαῦλος &c ποτα ἡῖσα παῖσαδδοῦκαῖος πε αὐω πρεοτα πανεфарисαῖος πε. αψишкан εβoλ ρεῖ πснре-аріон. &c ἡρωμε насннѣ. ἀποκ ἀπῷ οὐфарисαῖος ἡψнре ἡфарисаῖος. εἰκρпне ἡμοι ετῆε θελпсc ἡῖ танастасіс ἡпетμοῦст. ⁷ παῖ ἡτερεψχοῦ. αὐ-

⁵ α 10 20 α &c πεισοῦσῃ ἀπ] &c (om o) παῖσωσῃ ἀπ (om απ Α) πε Bo ⁶ α (1) 10 § (20 §) α § f¹ снреα.] -ρτα. f¹ ⁷ (α) 10 20 α § f¹

⁵ πεχε παῦλ. &c said Paulos] 20 .. πεχαψ δε ἡσπ. but said he, Paulos α 10 α, dixit autem paulus Vg .. παῦλος δε πεχαψ but P., said he Bo .. εφη τε ο π. &c &c .. and saith P. Arm .. saith to them P. Syr .. and saith to them P. Eth (om to them ro) насн. my brothers] Bo Syr Eth .. our brothers Eth ro .. αδελφοι &c, Vg Arm &c π. πε lit. that the chief pr. it is] &c οταρχ. πε lit. that a chief pr. it is Bo .. οτι εστιν αρχ. &c, Vg (quia princeps est sacerdotum) Arm .. that priest it is Syr .. if (that ro) chief priest it is Eth ψηρ γαρ for it is written] γεγραπται γαρ &c, Vg Bo Syr .. written indeed it is Arm .. and saith Scripture Eth &c ἡνεκ. &c Thou shalt not say evil of the ruler &c] thou shalt not say evil against the judge of thy people Eth .. &c οταρχων (αρχιερεῦς G) ἡτε πεκλαος ἡνεκχε πετρωοῦ &αρoψ A ruler (chief priest) of thy people thou shalt not say evil against Bo .. οτι αρχοντα τ. λ. σ. ουκ ερεις κακως &AB 13 37 195, Syr .. om οτι CEHLP &c, Vg (Eth) Arm

⁶ ἡτερεψ. (p̄. 20) &c but when had known P.] 20 &c .. εταψειμ δε (om δε FS) ἡχеп. but having known P. Bo, γνους δε ο π. &c, Vg .. and when knew P. Syr Arm .. and having known P. Eth ro .. and having seen P. Eth &c ποτα ἡῖ (om 20) са παῖса (om παῖса f¹) α. πε lit. that one of the parties that of the Sadd. is] 1? 20 &c .. &c οτοп (pref. πε P) οτμερος μεп φ(εφ Α) αпсаδдо-кеос πε (om πε K 26) that there is a party indeed that of the Sadd. Bo .. οτι το εν μέρος εστιν σαδδουкаιων &c, Vg .. that from the people there is of S. Syr .. that one side of S. is Arm .. that one part (lit. face) sadūkāvīyān Eth αὐω πρεοτα (κετα α) πανεфа (om α) ρис (1 10 .. cc α 20 α f¹ thus again) αῖος πε lit. and the other that of the

chief priest of God. ⁵Said Paulos, I was not knowing, my brothers, that it is the *chief priest*: for it is written, Thou shalt not say evil of the *ruler* of thy *people*. ⁶But when had known Paulos that one of the parties is that of the *Sadducees*, and the other is that of the *Pharisees*, he cried out in the *council*, Men, my brothers, I, I am a *Pharisee*, (the) son of *Pharisee*, I am being *judged* concerning the *hope* and the *resurrection* of those who are dead. ⁷This when he

Ph. is] 1? (20) &c .. πικεμερος δε φ(εφ Α)ληψ. πε (om πε 26)
but the other part that of the Ph. Bo .. το δε ετερον φ.(των φ. L) Ν &c ..
and from it of Ph. Syr .. et altera Ph. Vg Arm .. and half of them
farīsāwīyān Eth .. trs. φαρ.-σαδ. 38 al, Bo (26) αψχιψ. εχ. (α 20
a .. ωψ εχ. 10 f¹) he cried out] (1?) 20 &c .. αψωψ εχ. Bo, εκραξεν
ΑΕΗΛΡ &c, Vg Syr Eth .. εκραξεν ΝΒC 36 cat, Arm χε πρ.
πας. Men, my brothers] α 10 a, Syr .. πρωωι πεπεν. lit. the men,
our brothers Bo .. χε πρ. πεπεν. The men the br. (20) f¹ .. πρ. πεπεν.
the men the br. Bo (FGKS) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. and saith
Eth (omitting men &c) αποκ &c I, I am a Ph., (the) son of Ph.]
1? 10 a f¹ .. αποκ &c απτ ουψηρε αψ. I &c I am a son of Ph. α ..
απτ ουφ. &c I am a Ph. &c 20 .. αποκ (add δε G) ουφαρισεος πψηρι
αψ. I am a Ph. the son of Ph. Bo (FGKPT) .. α ουφ. ουψ. αψ. I am
a Ph. a son of Ph. Bo (B^aΓNO 26) .. απ. ου φ. I am a Ph. Bo (A) ..
εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιου EHLΡ &c, Syr (h) Arm, I indeed (om ro)
Ph. son of Ph. I (om ro) Eth .. εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιων ΝΑΒC 13
al, Vg Syr εκριμε &c lit. they are judging me concerning the
hope and the resurrection of those who are dead] 1? 10 a f¹ .. εκ.
&c θελπισ πταπαστ. &c they &c the hope of the resurrection &c α
(20?) .. εθε ου(τ P)ρελπισ (add δε FGKS) πεμ οταπαστασις πτε
πρεψωωστ αποκ σεφραπ εροι concerning α (the) hope and α
resurr. of the dead, I, they judge me Bo .. περι ελπιδος (the hope Arm cdd)
και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι ΝΑ &c, Vg Arm (I, I am judged)
.. om εγω B (Syr vg Eth) .. and concerning the hope of the resurrection
of the dead I am being judged Syr .. concerning (and con. ro) the hope
of the life of the dead I am being judged Eth

⁷ παι πτ. this when he had said] α .. παι δε πτ. but &c 10 &c,
φαι δε εταψχοψ Bo, τουτο δε αυτου ειπο(α)ντος ΝΑΕ al, Vg .. τ. δε
α. λαλησαντος CHLP &c, Syr (h) .. τ. δε αι. λαλουντος B al .. and when
he said this Syr .. and this when he said Arm .. and when thus he saith
Eth ατστ. ψ. π(om α)πεφ. &c a dissension happened of the Ph.

стасис шωπε ἡνεфарисαῖος ἡῖ ἡσαδδοσκαῖος. αὐτῷ
 α πᾶννιше πωш. ⁸ ἡσαδδοσκαῖος παρ σεχω ἡῖῖῖος.
 же ἡῖῖῖ ἀναстасис οὐδε ἡῖῖῖ ἀγγελος οὐδε ἡῖῖῖ
 πῖα. нефарисаῖος δε сеροмологует же οὐῖ ἀναстасис
 αὐτῷ οὐῖ ἀγγελος αὐτῷ οὐῖ πῖα. ⁹ ἥτερε οὐнос
 δε ἡαщкак шωпе. αὐτῷοуи ἡσiгоиe ἡнеграе-
 матеус ἡпса ἡнефарисаῖος. ащеише ешхω ἡῖῖῖος.
 же ἡтῖш ἡаау аи ἡπεθοоу ρῖῖ πειρωῖе. еи
 ешωпе ошпῖа н ошаγγελος пенташхаже пῖῖῖῖῖ

⁸ (α) 10 (20) a f¹

⁹ (α) (1) 10 § (20 §) a § f¹ §

and the S.] (α) &c.. αῖψωπι ἡχεοушθοртеp οὐτε πιφ. пῖῖῖ &c
happened a trouble between the Ph. and the S. Bo, εγενετο (επεπεσεν,
 επεσεν B 216) στασις των φ. &c AB &c, Vg (inter) Arm (division) ..
fell one in one the Ph. &c Syr.. contended the Ph. and the S. Eth ..
 εγ. στ. τ. σαδ. κ. τ. φ. NE 13 137 al, Syr (h) .. εγ. &c τ. φ. κ. των σ.
 HL &c .. om και σαδ. P al αὐτῷ α π. π. and the multitude was
 divided] α &c.. οὐορ αψωρх ἡхепианиш and was divided the m.
 Bo (επῖаниш ο) και εσχισθη το πληθος N &c (διεσχ. F) e Vg (soluta
 est) Syr (the people) Arm (rent) Eth (the peoples) .. om Bo (26 i)

⁸ παρ] α 10 20 a, B, e Vg Syr (vg) Arm, because Eth .. om f¹,
 Eth 10 .. μεν γαρ N &c, Bo .. ἡῖῖῖ Bo (FKS) .. δε Bo (26) же
 ἡ(om a)ἡῖῖ(ἡс α) аи. that there is not resurrection] α &c, Bo
 (ἡῖῖῖ) Syr Arm .. μη ειναι αναστασιν N &c, Vg .. live not the dead
 Eth οὐδε ἡ(om α a)ἡῖῖ аи. nor is there angel] α 10 20? a ..
 οὐδε аи. nor angel f¹, Bo, μηδ(τ)ε αγγελον N &c, Vg Syr Arm Eth
 (any angel 10) οὐδε ἡ(om α 20 a f¹)ἡῖῖ πῖа nor is there spirit]
 (α) &c.. οὐδε πῖа (pref. οу p) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and not
 spirit holy Eth неф. δε сеροмоλ(τ 10)οует же οὐῖ аи. αὐт
 (om α. 20 a*) &c but the Ph. confess that there is resurrection, and
 there is angel, and (om 20 a*) there is spirit] α? (20) &c.. πιφ. δε
 сеотωиρ ἡῖῖῖοу εβολ (om ε. A) εтсои but the Ph. confess them
 altogether Bo, N &c (та αμφοτερα) Vg (utraque confitentur) Syr (in all
 of them) Arm (both .. were confessing cdd) Eth (believe that there is
 all this)

had said, a *dissension* happened of the *Pharisees* and the *Sadducees*, and the multitude was divided. ⁸ For the *Sadducees* say that there is not *resurrection*, nor is there *angel*, nor is there *spirit*: but the *Pharisees* confess that there is *resurrection*, and there is *angel*, and there is *spirit*. ⁹ But when a great cry had happened, arose some of the scribes of the party of the *Pharisees*, they contended, saying, We find not any evil in this man: then if a *spirit* or an *angel* (is) that

⁹ ἵτερε &c but when a great cry had happened] (α?) (20) &c..
 αἰσῶπι δε ἡχοῦσις† ἡδρωσ but happened a great sound Bo
 (om δε B^aG^{*}K).. εγενετο δε κραυγη μεγαλη Ν &c, Vg.. and happened
 a voice great Syr Arm (cry) Eth (cry) αἰτωσῃ (Bo AG.. add οτ
 α, Bo) ἡσῖροι (20 α f¹.. εἰ α 10) πε ἡ. ἡπσα (ἡπ πσα α) ἡπεφαις.
 (10..cc.α &c) arose some of the scribes of (with α) the party of the Ph.]
 (α) 20 &c.. οτορ αἰτωσῃ(οτ) ἡχεραποτορ εἶολ ἡεν ἡφαισεος
 and arose some out of the Ph. Bo.. και αν. τινες τ. φαρ. AE 13 25, Vg
 .. και ανασταντες (οι) γραμματεις του μερους των φαρ. HLP al.. και αν.
 τινες των (εκ των C) γραμματεων του μ. τ. φαρ. NBC 137 al.. κ. α. τινες
 γραμματεις τ. μ. τ. φ. 21** 195.. and arose some (from Syr h) scribes
 from the side of the Ph. Syr (vg).. up stood some from those scribes
 from the side of Pharisees Arm (side of the Ph. cdd).. and arose scribes
 and Ph. Eth αἰαῖε they contended] α &c, αἰαλας they
 disputed Bo.. διεμαχοντο Ν &c, Vg.. they were contending with them
 Syr.. they were disputing Arm.. they contended and wrangled Eth..
 αἰωῖ εἶολ they cried out 20 εἰα. ἡ. saying] α 20 &c, Bo, A
 &c, Vg.. and saying Syr.. and were saying Arm.. and they say Eth..
 προς αλληλους λεγοντες Ν δε ἡτῆσῃ Λ. αἡ ἡπ. &c lit. We find
 not any thing of evil in this man] (α) 20 &c, Syr.. δε τ(ἡτ GKS) εἡ-
 χει ρλι ἡπετρωσ αἡ &c We find not &c Bo.. ουδεν κακον ευρισκομεν
 εν (om Ν^{*} 137) τω α. τ. Ν &c, Vg.. nothing of evil we find &c Arm..
 there is not that which we found evil upon this man Eth εἰε εἰωπε
 then if] α.. εἰεἰωπε α.. εἰεἰ. (1) 10 f¹.. εἰεἰτωπε 20.. ιεχε if
 Bo.. εἰ δε Ν &c, Syr (ēndēn) Arm.. quid si Vg.. I know not if Eth
 οἰπῖα η &c πεἰτ. (ἡπτ. f¹) &c a spirit or an angel (is) that which spake
 to him] α &c 20 (οταρτελос|οἰπῖα) Syr.. οἰπῖα αἰααῖ πεααἰ
 ιε οταρτ. a spirit spake to him or an angel Bo, πνευμα ελαλησεν αυτω
 η αγγελος Ν &c, Vg Arm.. spirit holy spake to him or angel (and if

ἁπρ̄τρην† οὐθε πνοῦτε. ¹⁰ ἥτερε οὐνοσ ἥστας
 ψωπε. α πχιλιάρχος ῥροῦτε. ἀνπως ἥσεμοτοῦτ
 ἁπατλос. ἀφουερεσagne ἁπестратеτееа εἰωκ
 епеснт ἥсеторп̄ ῥῆ τεῦante. αῶ εχит̄ етпар-
 еееһолн. ¹¹ ῥῆ τεῦшн δε етпнт α пχοеис ἀρεрат̄
 ριχωϋ. πεχαϋ παϋ. же τωκ ἥнт. ἥе ἥтакр̄ей̄тре
 етб̄нт ῥῆ θιεροτсаλнее ρап̄с он пе етρεкρ̄ей̄тре

¹⁰ α (1) 10 § (20 §) α § ¹¹ α (1) 10 (20) α P ̄ε̄с̄ θιεροτ.] α ..
 θῑλнее 10 20 α .. ῑλнее Bo

not angel ro) Eth ἁπρ̄(ερ α)τρην(om τρεп α)† οὐθε π(еп f¹)-
 νοῦτε let us not fight against God] α 1? 20 &c, μη θεομαχωμεν HL
 P &c .. what is there in this Syr .. om NABCE 13 40 61 66**, Vg Bo
 Syr (h) Arm Eth

¹⁰ ἥτερε οὐн. ἥст. ψ. when a great dissension had happened]
 20 .. ἥт. ошн. δε &c but &c α &c .. πολλης δε στασεως γενομενης AC ..
 cum magna dissensio facta esset Vg .. етаψωпи δε ἥξεотпиψ†
 ἥψ̄θοртеr but having happened a great tumult Bo (om οὐниψ† α
 great FS) .. πολλης δε γε(ι NB 98*) νομενης στασεως N &c .. and when
 there was tumult great amongst them Syr .. and from the increasing
 tumult Arm .. and when they were moved exceedingly Eth α πχι-
 (ει 10) λι(om λι 20) αρχος ῥρ. the kh. feared] 1? 20 &c .. but the
 judge feared Eth ro .. ἀφερρο† ἥξεпиχ. feared the kh. Bo Syr Eth
 (chief captain) .. φοβηθεις ο χιλ. NABC 13 137 al, Vg (timens) Arm
 .. ευλαβηθεις ο χ. HLP &c ἀνπως &c lest by any means they
 should put to death P.] 1? 20 &c .. ἀнпωс ἥсегι ἁπατлос εһол
 ρитотот lit. lest &c they should take away P. by them Bo .. μη
 διασπασθη ο paulos υπ(ап) αυτων N &c, ne discerperetur paulus ab
 ipsis Vg Arm .. lest they should tear in pieces Paulos Syr Eth αφот.
 ἁп. he commanded the soldiery] (1?) 20 &c, Bo (ερκελετεин) N &c,
 Arm .. iussit milites Vg .. and (om ro) he commanded the lictors Eth
 .. and he sent rhumayī Syr εἰωκ епес(om α)нт to go down]
 20 &c, καταβηναι HLP. al, Vg Arm .. ἥтоуше ерпн that they should
 go in (or up) Bo (come 26) .. that they should come Syr Eth .. καταβαν
 NABCE al ἥсеторп̄ &c ἀн(τ α)те and carry him off from their
 midst] conjunctive α .. ἥсе. εһ. ἥтеуаиhte and &c out of their
 midst 20 .. еторп̄ εһол (om εһ. 10) &c to carry him off out of

which spake to him let us not fight against God. ¹⁰ When a great *dissension* had happened, the khiliarkhos feared lest by any means they should put to death Paulos, he commanded the soldiery to go down, and carry him off from their midst, and to take him unto the castle. ¹¹ But in the night which cometh the Lord stood by him, said he to him, Be confident of heart: as thou barest witness concerning me in the Hierusalēm, it is necessary also for thee to bear witness thus

(from 10) their midst α 10 .. αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων Ν^c (om εκ μ. α. Ν^{*}) ABCE al, Arm .. και αρπ. &c HLP &c, Vg .. ἡτορρωλεω αμογ (ρολμεγ) εἰ. (om εἰ. Β^a) Σεπ τοτ μη† lit. that they should snatch him out of their midst Bo Syr .. and should take him &c Eth ατω εχιτῃ ετπαρεω(α 10 20 .. ρα α) εολη and to take him unto the castle] 1? 20? &c, ac deducere eum in castra Vg .. ἡτορενγ εροτη(εορηι ΑΒ^a) ε†π. lit. that they should bring him into the castle Bo .. and they should cause him to enter the castle Syr .. αγειν εις τ. π. Β 31 .. αγειν (απαγ. ΑΕ) τε εις τ. π. ΝΑC &c, Arm .. and should lead him unto the praetorium Eth

¹¹ εἰ τετυχη δε ετη. but in the night which cometh] 1? 20? &c .. ἡορηι δε Σεπ πεχωρρ εοπηοτ but in &c Bo (ετεμματ that 26) .. τη δε επιουση νυκτι Ν &c, sequenti autem nocte Vg .. and when it was night Syr .. and in the next night Arm Eth α πχ. αρ. ριχωγ lit. the Lord stood over him] 20 α .. α πχ. αρ. εχωγ the Lord stood over him α 10, (χοιc) Bo (FGKS) .. α ποτ ορι ερατγ παρραγ the Lord stood by him Bo .. επιστας αυτω ο κυριος Ν &c, Vg (adsistens) Arm .. appeared to him our Lord to P. Syr Eth .. saith our Lord to P. Eth ro πεχαγ παγ said he to him] 10 20 α, Bo (FKS 26) .. om παγ α, Bo, Ν &c .. and said to him Syr .. ait Vg .. and saith Arm .. and saith to him Eth .. om Eth ro χε τωκ ἡοητ Be confident of heart] (20?) &c, χε χεμπομ† lit. Find strength Bo, Syr, θαρσει ΝABC^{*}E al, constans esto Vg Arm edd be confident Eth .. add παυλε C³HLP 31 &c, Arm ἡθε ἡτακρ. as thou barest witness] α α, αφρη† ετακερμεορε Bo (ΑΒ^aFS) .. as thou becamest to me my witness Eth .. ἡθε ταρ ἡτ. for &c 10 20, Bo, ωs γαρ Ν &c, Vg, because that as thou witnessed Syr, for as thou wast witnessing Arm ετῆ. concerning me] (20) &c, Bo Vg Syr Arm .. τα περι εμου Ν &c ραντ on πε (om πε α 10) &c εἰ ρρωμ (20) lit. it is necessary also to cause thee to bear witness thus in the hrōmē also] α α ..

ἡτερε ῥῆ τκερῳην. ¹² ἡτερε ῥτοοτε δε ὑωπε
 α ροιηε ἡῖποτδαῖ. ὡρῆ ἡπετερητ ετχω ἄεεος. κε
 ἡπεποτῳε οτδε ἡπεπσω ὑαντῆρωτῆ ἄπατλος.
¹³ πεπτατερε δε ἄπειαναῦ ετῖρ ροτο ερεε ἡρωεε.
¹⁴ καὶ σε ατῖ πεποτοῖ εἰαρχιερετς ἡῖ πεπρε-
 ῃτεροτ ετχω ἄεεος. κε ῥῆ οταναῦ αἰωρῆ

¹² α 10 (20 §) α P ζε again ¹³ α 10 20 § α § ¹⁴ (α) 10 20 α

ραπς &c ἡτερε ῥῆ ῥρωην 10 .. ραπς &c ἡτερε ετῆντ παρῆτ ῥωῖ
 ερον οπ ἡτεκ(εορεκ κ) ερμεορε δεπ τκερῳην lit. *thus it is*
necessary for thee also that thou shouldst bear witness in the rōmē also
 Bo .. οὕτω(ς) σε δεῖ καὶ εἰς ῥωμὴν μαρτυρῆσαι N &c, Vg .. *thus art thou*
about also in rhumī to witness Syr .. *thus it is necessary for thee also in*
hrōm to witness Arm .. *thus thou wast to be to me my witness in rūmē*
 also (om ro) Eth

¹² ἡτ. ῥτοοτε (om α) δε ὑ. but when morning had happened]
 (20) &c .. ετα περοοτ δε ὑ. but the day having happened Bo (om
 δε FS) .. γενομένης δε ἡμερας N &c, Vg .. γ. τε η. B 216 .. and when it
 was morning Syr .. and when dawn happened Arm .. and it having
 dawned Eth α ροι(α .. εἰ 20) ηε ἡ. ὡρῆ some of the Jews sware
 to one another] α 20? .. ατερε ἡοτσοοτῃς ἡῖ(οῖ α) ροειηε ἡ(om
 α) ἡποτδαῖ ατῳρῆ ἡ. made a band some of the Jews, they sware to one
 another α 10 .. ποιησαντες συστροφην οἱ ιουδ. ανεθεματισαν εαυτους NA
 BCE 13 al, Arm .. ατῳοτῖ ἡχηνποτδαῖ ατταρκωοτ lit. *assembled*
the Jews, they adjured them Bo (ατῳρῆ ἡποτερηοτ FGKS) .. were
 assembled the Jews and they bound themselves by oath and made a
 promise Eth .. made a conspiracy the Jews and bound themselves by
 oath and sware together Eth ro .. ποιησαντες τινες των ιουδ. συστροφην
 αν. ε. HP &c .. ποι. συστροφην τινες τ. ι. α. ε. L 31 99 .. had assembled
 men from the Jews and they anathematized themselves Syr, *collegerunt*
se quidam ex iudaeis, et devoverunt se Vg ετχω α. saying] 20 &c,
 Bo, λεγοντες N* &c, Vg Syr (h mg) .. while they say Eth ro .. om N^c C
 al, Syr Arm .. and they forbade bread and water and they say Eth
 κε &c We will not eat nor will we drink] (20) &c, Eth .. εὑτεμωοτῳε
 οτδε εὑτεμωω not to eat nor to drink Bo .. μητε φαγειν μητε πειν
 N &c, *neque manducatuos, neque bibituos* Vg .. not to eat and
 not to drink Arm .. that they should not eat nor should drink Syr

in Rōmē. ¹² But when morning had happened, some of the Jews swore to one another, saying, We will not eat *nor* will we drink until we kill Paulos. ¹³ But those who made this oath are making more than forty men. ¹⁴ These therefore came up to the *chief priests* and the *elders*, saying, With an

ψαητῆ. (α 20 .. -τεπ. α .. ψατῆ. 10) &c until we kill P.] 20 &c Eth ..
ψατοῦδωτεῖ ἁπαυλος *until they kill P.* Bo, εως ου αποκτεινωσιν
τον παυλον Ν &c (ανελωσιν A al) Vg Syr Arm

¹³ πεπτ. &c but those who made this oath] α .. πεπτατσωμε δε
ἁπ. *but those who settled this oath* α 10 20 .. ἥχην ετατρι ἁπαυ-
(ἁπ FG* KST 26) ἀπαυ *those who made this (the) oath* Bo .. οι ταυτην
συνωμοσιαν πεποιηκοτες HL &c (ποιησαμενοι ΝABCE al .. ποιησαντες
L al) Vg (*fecerant*) .. *those who ratified with oaths this agreement* Syr ..
who this one with another oath had made Arm .. *but those who thus*
bound themselves by oath Eth ετῶ ροτο &c *are making more*
than forty men] α .. πετπαρ &c ρωμε πε (om πε 10 20) *were going*
to make &c α 10 20 .. trs. πατερροτο δε ε(ῆ FS 26) ἡ ἥρωαι πε
(om πε AB^aP) ἥχην &c *but they were making more than 40 men* those
&c Bo (om δε P .. ταρ FGKS 26) .. ησαν δε πλειους τεσσα(ε)ρακοντα οι
&c Ν &c (μ' 61) Vg (*plus quam*) .. *but were being those* &c *more*
than forty men Syr .. *and they were more than forty* &c Arm .. *they*
are more than forty men Eth .. *and they amount to more than forty*
men who thus &c Eth ro

¹⁴ παυ σε ατῆ πετοτ(om οτ α)οι(ει α 10) &c these therefore
came up to the chief priests and the elders] α .. παυ ατῆ ψα παρχ.
πεμ πιπρ. *these came unto the chief priests and the elders* Bo .. οτινες
προσελθοντες τοις αρχ. κ. τ. πρεσβ. Ν &c .. *qui accesserunt ad principes*
sac. &c Vg Arm .. *and they approached unto the priests and unto the*
elders Syr .. *those indeed went away unto the chief priests and the rabbis*
Eth .. *and they went unto the chief priest and unto the rulers of the*
people Eth ro .. trs. παυ σε ατῆ π. ενεπρεχῆντερος ἡ ἡαρ-
χιερετς α 10 20 εττω ἡ. *saying*] α &c .. πεττωτ *said they*
Bo .. ειπο(α)ν Ν &c .. *et dixerunt* Vg .. *and they were saying* Syr .. *and*
they say Arm .. *and they were saying to them* Eth τε &c lit. In an
oath we swore to one another] α 10 α .. om ῥῆ οταν. *in an oath* 20 ..
τε (om τε ΓΚΝΟΡΤ) δεη οτανθεμα ἀπαρκον (ἀπαρκ we swear
FGS) *In an anathema we adjured us* Bo (οταναυ an oath FGO^{mgs}) ..
αναθεματι ανεθεματισαμεν Ν &c, Vg (*devotione*) Syr (add upon us)
Arm (add ourselves) .. *behold therefore we bound ourselves by oath and*

ἡνεκρηντ̄ ετ̄ᾱτεп λαατ̄ шант̄ρωτ̄ ἁπατ̄λος.
¹⁵ теноτ̄ σε т̄исоп̄ ἁεωт̄н̄ етрет̄п̄р παг̄ нан.
 σωот̄з̄ еροт̄н̄ ἁпс̄т̄н̄дез̄рион̄ ἡтет̄п̄хоос̄ ἁп̄χι-
 лиархос̄. жекас̄ еѣп̄т̄ѣ̄ етет̄п̄ε̄нте. ρωс̄ етет̄па-
 жнот̄ѣ̄ ρ̄п̄ от̄ωρ̄х̄ енет̄ѣ̄п̄ро̄нто̄. а̄нон̄ де т̄ис̄б̄т̄ωт̄.
 ἁπαт̄ѣ̄ρωн̄ ерот̄н̄. еρωт̄б̄ ἁεо̄ѣ. ¹⁶ а̄ѣс̄ωт̄ε̄ де
 ἡ̄ш̄п̄ш̄н̄ре̄ ἡт̄с̄ωн̄е̄ ἁπατ̄λος̄ еп̄ε̄т̄κ̄ро̄ѣ̄. а̄ѣб̄ωн̄
 ерот̄н̄ ет̄пар̄ε̄ε̄б̄ол̄н̄ а̄ѣта̄ε̄ε̄ паτ̄λος̄. ¹⁷ паτ̄λος̄

¹⁵ (α §) (10 §) (20 §) α § χιλ.] χειλ. 10 .. χιρ. 20 ¹⁶ (α)
 20 § α § ¹⁷ α (20) (21) (22) α

made a promise Eth ετ̄ᾱт. λ. шант̄п̄. (еп. α) &c not to taste any
 thing until we kill P.] α &c, ε̄ш̄т̄ε̄μ̄х̄ε̄μ̄†п̄ῑ ἡ̄ρ̄λ̄ι (add ἡ̄ω̄ικ̄ of
 bread FGKO^{mg}s) ш̄а̄(п̄ GO)т̄εп̄δ̄ωт̄ε̄б̄ ἁ̄п̄. Bo .. μηδενος γευσασθαι
 εως ου αποκτεινωμεν τον π. Ν &c, Vg (*gustaturos*) Arm .. *that nothing*
will we taste &c Syr .. *that we shall not eat and we shall not drink until*
 &c Eth

¹⁵ т̄ис̄оп̄ ἁ̄. етрет̄п̄. (тет̄п̄. α) &c (om ерот̄н̄ 10 20) lit. we beseech
 you for to do this for us. Gather in (om 10 20) the council, and say
 to the kh. that he should bring him unto your midst] α? 10 20
 (ε̄тет̄п̄ᾱп̄т̄ѣ̄ етет̄п̄ε̄н̄те̄ *ye should* &c) α (ε̄ѣп̄т̄ѣ̄ е̄т̄εп̄μ̄.) *nunc*
igitur rogamus vos ut hoc nobis faciatis ut quum congregaveritis con-
sessum indicetis tribuno ut producat eum ad nos Syr (h^{mg}) Lucif (*nunc*
ergo vos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad
vos) .. †п̄от̄ от̄п̄ от̄ω(о)н̄з̄ (от̄ωр̄п̄ send 26) еп̄ӣх̄. (ρ̄ᾱ η̄π̄ρεс̄-
 ε̄т̄ε̄рос̄ unto the elders 26) п̄ε̄μ̄ п̄ӣε̄ᾱ ἡ̄†ρ̄αп̄ ρ̄о̄п̄ωс̄ ἡ̄т̄ε̄ѣп̄ѣ̄
 (ἡ̄с̄ε̄ῑ that they should come 26) ш̄а̄ρ̄ωт̄εп̄ now therefore manifest unto
 the kh. with the council that he should bring him unto you Bo .. νυν̄ ουν̄
 ῡμ̄ε̄ις̄ ε̄μφ̄αν̄ῑс̄ᾱт̄ε̄ τ̄ω̄ χ̄. с̄υν̄ τ̄ω̄ с̄υν̄ε̄δ̄ρῑω̄ ο̄п̄ωс̄̄ а̄ῡρῑον̄ (om NABCE 13
 al, Vg Syr Arm Eth) καταγαγῃ αὐτὸν εἰς ῡμας Ν &c, Vg Arm (*but ye*)
 .. and now beg ye and the chief priest, from the kh. that he should cause
 him to come unto you Syr . and now go unto the chief captain and say
 to him that he should cause P. to come unto you Eth .. and now ye say
 to the chief captain and his officers that they should cause him to come
 unto you Eth ro ρ̄ωс̄ &c е̄п̄ε̄т̄ѣ̄. (20 .. е̄ѣ. α) as being (yourselves)

oath we sware to one another not to taste any thing until we kill Paulos. ¹⁵ Now therefore we beseech you for to do this for us. Gather together the *council*, and say to the khiliarkhos, that he should bring him unto your midst, as being (yourselves) about to ask him accurately of the (things) in which he is: but we are ready, before he approacheth, to kill him. ¹⁶ But heard the son of the sister of Paulos their subtlety, he went into the *castle*, he showed to Paulos. ¹⁷ But

about to ask him accurately of the (things) in which he is] α? 10?
20 α .. ρωc xe apetennaxei den outaxpo eθēntq as that ye will
know for certain concerning him Bo .. ως μελλοντας διαγινωσκειν ακρι-
βεστερον (ακρ. διαγ. C 31 137 al) τα περι αυτου Ν &c .. tamquam
aliquid certius cognituri de eo Vg .. as asking that ye may examine
truly his doing Syr .. as that ye wish more truly something to know from
him Arm .. as that ye may search him and examine him Eth .. as they
who will search him and examine him Eth ro αποπ δε &c α(εα α)
πατq.(εγ. α) &c but we are ready, before he approacheth, to kill him] α?
20 α .. αποπ δε απατεqδωnt epwten (epon κ) tencehtwt εδοθεq
but we before he approacheth to you (us κ) we are ready to kill him Bo,
ημεις δε, προ του εγγισαι (entering Arm cdd) αυτον, ετοιμοι εσμεν του
ανελειν αυτον (εαν δεη και αποθανειν 137, Syr h mg) Ν &c, Vg Arm
(and before) .. and we are ready that we may kill him before that he
arriveth unto you Syr (vg h*) .. but we, ready we are that we may kill
him before that he cometh unto you (that he approacheth ro) Eth

¹⁶ αq.c. δε but heard] (α) &c .. εταq.c. δε but having heard Bo,
Ν &c Arm .. quod cum audisset Vg .. and had heard Syr .. and having
heard Eth .. and heard them Eth ro ησι. &c the son of the sister
of P. their subtlety] (α) &c, Eth .. εφxorxc ηxen. &c the plot the son
&c Bo Ν &c (την ενεδρο[α]ν) Vg (insidias) Syr Arm (nephew) αqδωκ
he went] (α) &c .. αqι αqηε he came, he went Bo (om αqηε T) ..
παραγενο(α B*)μενος και εισελθων Ν &c .. venit et intravit Vg .. and he
entered Syr .. he came, he entered Arm .. he went and entered Eth .. and
he entered Eth ro παρεμ(20 .. α α α)h. the castle] α &c .. την
συναγωγην Α .. the prison Eth αqταμe he showed] α &c, Bo Eth
ro .. he spake Eth

¹⁷ π. δε αq. but P. called] 20 &c .. αqμοστq δε ηxen. but called
P. Bo .. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος Ν &c, Vg (vocans-ad se) .. and
having called P. to him Arm (om to him cdd) .. and sent P. he called

δε αψευοτε εοτα η̄νδεκατοπταρχος πεχαψ. δε χι
 απεισνηρε ψηε εροση ψα πχιλιарχος. οση̄τ̄
 ψαχε παρ εχοοψ εροψ. ¹⁸ αψαμμεαοτε δε απεισνηρε
 ψηε. αψχιτ̄ εροση απχιλιарχος εψχω ᾱεος.
 δε πατλος πετμηνρ πενταψμμεοτε εροι αψε̄σωπ̄
 εεμε πακ εροση απεισρη̄ρηρε. εση̄τ̄ οψψαχε
 εχοοψ εροκ. ¹⁹ α πχιλιарχος δε αμμεαοτε η̄τεψ-
 σιχ. αψερετ̄ ετσα. αψχποοψ. δε οτ πετεσ̄η̄τακ̄

¹⁸ α (20 §) (21) 22 a § at εψχω

¹⁹ α (21 §) (22) a

Syr .. and called P. Eth εοτα η̄νδ. one of the centurions] (20)
 &c, Bo .. one centurion Eth ro .. centurion Eth πεχαψ said he] 20
 (21) &c, Bo (add παψ to him p) εφη Ν &c .. ειπεν C al .. ait Vg Arm
 .. and said to him Syr .. and saith to him Eth δε χι ᾱ (om ᾱ 21
 .. om χι ᾱ α)πει(om 20 22)ψ. ψ. Take this (the 20 22) young man]
 (20) (21) (22 ?) Bo (δελψιρι) Syr .. τον νεανιαν τουτον απαγαγε Ν &c,
 Vg Arm .. cause to come for me unto the chief captain this boy Eth (trs.
 this boy unto &c ro) εροση ψα πχιλ. (p. 20) in unto the kh.] 20 ?
 (22) &c a, Bo .. om εροση α (21) .. προς τον χ. Ν &c, Vg Syr Arm
 (Eth) οση̄τ̄ (τ̄ οτ ᾱ .. ταψ οτ 22) ψ. τ. εχ. ερ. for he hath
 word to say unto him] 20 ? (21) (22) &c .. οσοπτεψ (ταψ η̄ ο mg ..
 οσοп KNOT) οτρω̄ παρ εψμαχοψ παψ for he hath a thing being
 about to say to him Bo (εχοψ to say AK .. εψμαχος p) .. εχει γαρ τι
 απαγγελαι (απαγγ. τι ABE 13 61) αυτω Ν &c, Vg Arm (to say cd) ..
 for there is to him something which he will say to him Syr .. because
 there is a word (om ro) which he will speak to him Eth

¹⁸ αψαμμεαο. &c but he laid hold on the young man, he took him in]
 20 ? (21 ?) &c .. om εροση in 22 .. η̄θοψ μμεп οση̄ αψχιτ̄ αψε̄ψ
 he indeed therefore, he took him (add in o), he brought him Bo (om οση̄
 p .. om αψχιτ̄ G* .. αψε̄ψ εδοση ΓNPT, o) .. ο μμεп ουν παραλαβων
 αυτον ηγαγεν Ν &c .. et ille quidem adsumens eum duxit Vg .. and he
 having taken him brought Arm .. and led him the centurion the youth
 and caused him to enter Syr .. and took the centurion the boy and led
 him Eth .. and he took and led him Eth ro απχ. to the kh.] 21
 &c .. ψα πιχ. unto the kh. 22, Bo (εδοση ψα ΓNPT) .. προς τον χ.
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth εψχω ᾱ. saying] α (21) ᾱ .. add παψ 22 ?
 .. και φησιν Ν &c, Vg Arm Eth ro, and said Syr .. and saith to him
 Eth .. πεχαψ said he Bo (pref. οσορ and AB^a .. add παψ to him ΓNPT)

Paulos called one of the *centurions*, said he, Take this young man in unto the khiliarkhos, for he hath word to say unto him. ¹⁸ But he laid hold on the young man, he took him in to the khiliarkhos, saying, Paulos the prisoner (is) he who called me, he besought me to bring to thee in this youth, having a word to say unto thee. ¹⁹ But the khiliarkhos laid hold on his hand, he withdrew him apart, he asked him, What

ⲭⲉ ⲡ. ⲡⲉⲧ(ⲡⲧ 22)ⲱ. &c Paulos the prisoner (is) he who called me] (21) &c .. *P. the pr. called me* Syr .. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛⲉⲣ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ. ⲉⲣⲟⲓ *The prisoner P. called me* Bo (ⲡ. ⲡⲉⲧ. *P. the prisoner* FGK) .. ⲟ ⲁⲩⲱⲙⲓⲟⲥ ⲡ. ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉ (om E gr) ⲛ &c .. *vinctus paulus* Vg Arm .. *P. (this P. ro) the prisoner* Eth ⲁⲩⲥⲡⲥⲱ(ⲟ 22)ⲡⲧ besought me] (21 ?) &c, Eth .. ⲛⲣⲱⲧⲉⲥⲉⲛ ⲛ &c .. *rogavit me* Vg .. *and begged from me* Syr .. ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲡⲛⲓ *he said to me* Bo .. ⲉⲁⲩⲭ. *having said* Bo (ΓΝΟ*Τ) .. *called me and besought* Arm ⲉⲉⲙⲉ(ⲉⲓⲉⲛⲉ 22) &c ⲡⲉⲓ(ⲟⲙ 22)ⲉⲣ̅. (ⲉⲣ. ⲁ^c) *to bring to thee in this (the 22) youth*] ⲁ 21 22 ⲁ^c (ⲡⲉⲓⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲱ ⲁ*) .. ⲉⲙⲓ ⲁⲡⲁⲓⲉⲗⲱⲣⲓ ⲉⲥ. ⲱⲁⲣⲟⲕ *to bring this youth in unto thee* Bo .. ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲁⲛⲓⲁⲛ (ⲓⲥⲕⲟⲛ ⲛ ⲁ ⲉ 13 ⲁ1) ⲁⲓⲁⲓⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲉ ⲛ &c, Vg Arm .. *that I should cause to come this youth unto thee* Syr .. (that) *I should cause to come unto thee this boy* Eth, (that) &c *by night this boy unto thee* Eth ro ⲉⲧ(ⲟⲧ 21 22)ⲡⲧⲧ̅(ⲁⲩ 22) ⲟⲧⲱ. ⲉⲭ. ⲉⲣⲟⲕ (ⲡⲁⲕ ⲁ 21) *having a word to say unto thee*] (21) &c .. ⲉⲟⲧⲟⲛⲧⲉⲩ ⲟⲧⲣⲱⲛ ⲉⲭⲟⲩ ⲡⲁⲕ *having a thing to say to thee* Bo .. ⲉⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲓ ⲗⲁⲗⲛⲥⲁⲓ ⲥⲟⲓ (om B*) ⲛ &c, Vg .. *to whom there is something that he will say to thee* Syr .. *because there is that which he will speak to thee* Eth .. *as (that) there is* &c Eth ro .. *he hath something to speak to thee* Arm

¹⁹ ⲁ ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 21)ⲗ. ⲁⲉ ⲁⲱ(ⲁⲩⲁⲱ ⲁ)ⲁⲣⲧⲉ &c but the kh. laid hold on his hand] 21 (22) &c .. ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲡⲭⲉⲛⲓⲭ. *but laid hold on his hand the kh.* Bo .. ⲉⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲥ (ⲟⲛ ⲛ*) ⲁⲉ ⲧⲛⲥ ⲭ. ⲁ. ⲟ ⲭⲓⲗ. ⲛ^c &c, Vg .. *having taken (him) by his hand the kh.* Arm .. *and took hold* &c Syr, Eth ro .. *and took hold on him the chief captain on the boy with his hand* Eth ⲁⲩⲥⲉⲣⲧⲧ̅ ⲉⲧⲥⲁ(ⲡⲥⲁⲧⲥⲁ ⲁ) ⲁⲩⲭ. *he withdrew him apart, he asked him*] 21 22 ? &c .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲥⲁ ⲟⲧⲥⲁ ⲁⲱⲁⲧⲁⲧⲉⲩ ⲡⲁⲩⲱⲛⲓ ⲁⲱⲟⲩ *having withdrawn apart alone he was asking him* Bo (pref. ⲟⲧⲟⲣ and ⲁⲃ^a .. om ⲉⲧ FGK OS .. ⲉⲟⲧⲥⲁ for ⲥⲁ ⲟⲧⲥⲁ ΓΝΟ^cPT) .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲛⲥⲁⲥ ⲕⲁⲧ ⲓⲁⲓⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛⲧⲁⲛⲉⲧⲟ (ⲉⲡ. ⲕⲁⲧ. ⲁ) ⲛ &c .. *secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum* Vg .. *and drew him to one side* &c Syr .. *he went aside* Arm .. *he took him aside alone and saith to him* Eth ⲭⲉ ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉⲧ(ⲉⲟⲧ MSS)ⲡⲧⲁⲕⲧ̅ What (is) that which

εχοοϋ εροι. ²⁰ πεχαϋ. xe πιοτταλ πεπταττασε
 εσπσωπκ. xekac ekeen παυλος ηραστε εταντε
 απεστηρεαριον. ρως ετпащине ρη οτωρx ετβηνητϋ.
²¹ ητοκ δε απρσωταε πατ. σεσορϑ παρ εροϋ ησι-
 ροτο ερμε ηρωμε εβολ ηρητοτ. παλ ητατωρη
 ηπετερητ εταεοτωμε οταε εταεω. ψαητοτρωτβ

²⁰ α (1) (21) α

²¹ (α) (1) (21 § at ατω) (22) α § at σεσ.

thou hast] α 21 .. xe οτ πετετπτακϋ α, τι εστιν ο εχεις N &c, Vg ..
what is there to thee Syr.. what is the word Eth.. what hast thou
 Arm .. xe οτ πετεκοτωϋ *What (is) that which thou wishest Bo*
 εχοοϋ εροι to say unto me] (21) &c, εχοϋ ηηι to say to me Bo ..
 απαγγειλαι μοι N &c, Vg (indicare) .. *which thou wilt say to me Syr ..*
to speak to me Arm .. which thou wilt declare to me Eth

²⁰ πεχαϋ said he] 21 &c, Bo (AB^aFKS) .. π. δε but &c Bo (ΓGN
 OPT) ειπεν δε N &c .. *ille autem dixit Vg .. and he said to him the*
youth Syr .. and he saith Arm Eth ro .. and he saith to him Eth
 xe πιοτ. πεπταττασε The Jews (are) they who arranged] 21 &c ..
 xe πιοτ. απσεαπηητε The Jews settled Bo .. οτι οι (om 13 al) ιουδαιοι
 συνεθεντο N &c .. *iudaeis convenit Vg .. the Jews thought Syr .. the Jews*
agreed Arm .. thus (behold, thus ro) plotted the Jews Eth εσπ-
 (επ α)c. to beseech thee] 21 &c .. ετοηρη (om κ) ηραστ to pray
 thee to-morrow Bo .. του ερωτησαι σε N &c, rogare te Vg Arm .. *that*
they should beg from thee Syr .. (that) they should beseech thee Eth
 xekac ekeen (α α .. εμε α 21) π. η(επ α)ραστε &c that thou
 shouldest bring P. to-morrow unto the midst of the council] 1? 21
 &c .. ροπως ητεκηνι απ. επιαα ητρηαπ that thou shouldest bring P.
 unto the council Bo .. οπ. αυρ. κατ. τ. π. εις το συν. L 137 216 .. οπως
 αυριον τ. παυλον καταγαγης εις το συνεδριον NABE 13 31 al, *ut crastina*
die paulum producas in concilium Vg .. that thou shouldst cause P. to
descend to-morrow to the assembly Syr .. that to-morrow P. thou shouldest
cause to descend into the council Arm .. that (and ro) thou shouldest
cause to come to-morrow P. into the tribunal Eth .. οπως αυριον εις το
συνεδρ. καταγ. τ. π. HP &c ρως &c as being about to seek
 accurately concerning him] (21) &c .. ως μελλοντες (μελλοντων N^c 137
 al) τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου minusc plu, *quasi aliquid*

(is) that which thou hast to say unto me? ²⁰ Said he, The Jews (are) those who *arranged* to beseech thee, that thou shouldest bring Paulos to-morrow unto the midst of the council, as being about to seek accurately concerning him. ²¹ But thou hearken not to them: for lie in wait for him more than forty men out of them, these who swear to one another not to eat *nor* to drink until they kill him: and now they

certius inquisituri sint de illo Vg .. *as wishing something more that they may learn from him* Syr .. *as that they wish something more truly to seek concerning him* Arm .. ῥως εκπα(επηα τ)εαι εθηητη Σεπ οταχρο *as thou being about to know concerning him for certain* Bo .. ως μελλων(-ον Ν* 13 215*) τι &c ΝΑΒΕ, ως μελλοντα &c HLP al .. *as (that) thou shouldest search him and examine him* Eth .. *as he who should* &c Eth ro

²¹ ἡτ. δε but thou] α a, Bo (FGKS) .. *tu vero* Vg .. ἡτ. σε thou therefore 21, ἡθοκ οτη Bo, Ν &c, Syr Arm Eth ἁπρ(ερ 21)σωτῶ η. hearken not to them] α (1?) (21) α .. ἁπενερε περηηθ ωωτ πεμωωτ lit. *let not thy heart be tempered with them* Bo, μη πεισθης αυτοις Ν &c, Syr .. *ne credideris illis* Vg .. *do not listen to them* Arm .. *assent not to them* Eth σεσ. &c ἡσιζ(αζ α)οτο &c for lie in wait for him more than forty men out of them] α (21) 22 ? α .. ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσα(ε)ρακοντα (μ 61) Ν &c, Vg (Arm) .. οτοιη ροτο ταρ ε(ἡ ΓΓ)ᾱ ἡρωαι (ἡρωαι years A₂N* by error) εβολ ἡζητοτ(-την κ by error) ετωωρ ερωγ for there are more than 40 men out of them lying in wait for him Bo .. for behold more than forty men from them are watching him in secret Syr .. because they lie in wait that they may kill him and they are more than forty men Eth .. because lie in wait for him in the way, and they are more than forty men Eth ro παι ἡτατ. &c these who swear to one another] α 22 α, Bo (GK) .. παι ετατωρκ πεμ ποτερηοτ these who swear with one another Bo (FS) .. παι ετατταρκε ποτερηοτ these who adjured one another Bo .. οτινες ανεθεματισαν εαυτους Ν &c, Arm, qui se devoverunt Vg .. and they invoked curse upon themselves Syr .. those who thus bound themselves by oath Eth εταωωτω &c not to eat nor to drink until they kill him] (α?) 21 ? 22 α, εωτε &c Bo Arm .. μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον Ν &c .. non manducare neque bibere &c Vg .. that (om Eth) they should not eat and

ἄλλοι. αὐτῶ τενοῦ σεσῆτωτ εἰσωψῆ εἰολ ψαντῆ-
 χιποῦω παῦ. ²² πχιλιάρχος ἀφῆκε πρῶσιρε εἰολ
 εἰσπαρὰττειλε παῦ. καὶ ἄπρχοος ἐλααῦ καὶ ἀκτα-
 μοι ἐπαί. ²³ ἀφμοῦτε ἐσπαῦ ἡῖρεκατοπταρχος
 πεχαῦ. καὶ σεῖτε ψντ ἄλλοι εἰρεσῆωκ ψα
 τκαίσαρια. αὐτῶ ψε ἡῖρππετε αὐτῶ ψντ ἡῖρεερερε
 χιπ χῖψοατε ἡῖρεψν. ²⁴ αὐτῶ σοῖτε ἡῖρεντῆνοοτε.

²² (α) (21) 22 § a

²³ (α) (21 §) (22 §) a P ζζ

²⁴ (α) (1) a

not drink until they kill him Syr Eth αὐτῶ τ. σεσῆ(σεψ a)τωτ(τῆ
 22) εἰ(om 22)ε. εἰολ (add ἡῖρετῆ 22) lit. and now they are pre-
 pared looking out (add for thee 22)] α (21?) 22 a, Bo, Ν &c (ετοιμοι
 εἰσιν HLP &c .. εἰσιν εἰ. ΝΑΒΕ 13 31 al) Vg .. and behold they are
 prepared and expecting Syr .. now prepared they are and wait Arm ..
 and now ready they are Eth ψαντῆ. (α .. εκ. 21 22 a) &c lit. until
 thou sayest the information to them] (α) (21?) 22 a .. ἄπρωψ εἰπα-
 ψωπι εἰολ ριτοτκ the promise which will be from thee Bo .. την απο
 σου επαγγελιαν Ν &c .. promissum tuum Vg Syr .. thy command Arm
 .. only until thou sendest message to them they lie in wait for him Eth

²² πχ. &c the kh. dismissed the youth] α .. πχ. παῦ. the kh. was
 dismissing &c Bo (P) .. πχ. σε &c the kh. therefore &c α 21, Bo (οση) ..
 ο μιν ουν χ. &c Ν &c, tribunus igitur &c Vg .. πχιλιάρχης δε but the
 khiliarkhēs 22 .. and dismissed the kh. the youth Syr .. then the chief
 captain dismissed the youth Arm .. and then sent him the chief captain
 the boy Eth πρῶσιρε the youth] (α?) (21?) &c, Bo (δελ)

νεανισκον ΝΑΒΕ 13 al .. νεανιαν HLP &c εἰσπαρὰττειλε (22 ..
 τελε 21 .. τελεῖ a) π. καὶ ἄπρ(εῖ 21 22) α. ε(ἡ 22)λ. lit. having
 charged him, Say not it unto any one] (21) &c .. ε(om FKPS)αψ-
 ρονρεν παῦ εἰψτεμοχος ἡ(ε G)ρλι having (om FKPS Arm cdd)
 ordered him not to say to any one Bo .. παραγγειλας (add αὐτον 61)
 μηδενι εκλαλησαι Ν &c, Vg (ne cui loque.) Arm (to say) .. while he
 commanded him that to man he should not make known Syr .. and saith
 to him that he should not speak to any one at all Eth .. and forbade
 him that &c Eth ro καὶ ἀκτ. ἐπ. that thou showedst to me these
 (things)] (α?) (21) &c, Bo .. om ἐπαί these Bo (KS) .. οτι ταυτα εἰε-
 φανισας προς (ε)με Ν &c .. quoniam haec nota sibi fecisset Vg .. that
 these thou declaredst to me Syr Arm .. of that (om of that ro) which he
 spake to him Eth

are prepared, expecting until thou givest them a sign. ²² The khiliarkhos dismissed the youth, having *charged* him, Say it not unto any one that thou showedst to me these (things). ²³ He called two of the *centurions*, said he, Prepare two hundred soldiers for to go as far as the Kaisaria, and (a) hundred *horsemen* and two hundred spear-bearers at (the) third hour of the night. ²⁴ And prepare beasts that they

²³ αἰμότε he called] 22 a* .. αἰ. δε but &c a^c .. και προσκαλεσα-
μενος Ν &c, Vg (*et vocatis*) .. οτορ αἰμότη and he called Bo Syr
Arm Eth εσηα two] α? (22) a, εἰ 2 Bo .. τινας δυο ΝΒ 13 61 ..
δυο τ. Α &c, Syr (h) .. om τινας 73, Vg Syr (vg) Arm Eth πῆρεκα-
(22) τ. of the centurions] (α?) 21 ? 22 ? a, των εκατ. Ν &c .. εβολ
σηπ πεκατ. out of the cent. Bo Arm .. centurionibus Vg .. centurions
Syr .. from his officers Eth πεσαα said he] α a, ειπεν Ν &c ..
πεσαα ηωο said he to them Bo Vg .. and said to them Syr (vg h*) ..
and saith Arm .. and saith to them Eth αε σεβτε Prepare] α a,
Bo .. go, prepare Syr .. take Eth .. that they should prepare food for
Eth ro ψητ α. two hundred soldiers] α? a .. τ(ω ΑΒ^a ΓΝ .. ἑ ψε
ο*) α. Bo .. στρατιωτας διακοσιους Ν &c, Vg Arm .. rhumoyē two hundred
Syr .. two hundred men from the soldiers Eth ετρ. ψα τκ. for to
go as far as the Kaisaria] (a* ?) a .. ροπωc πσεψε ψα κεσαρια that
they should go as far as Kesaria Bo, Ν &c, Vg Arm (gesarīa) .. that
they should go to kēsariya Syr ατω (om a*) ψε πρ. and (a)
hundred horsemen] (α?) a^c .. και ιππεις εκατον 137, Syr (h mg) ..
a hundred men of cavalry Eth ro .. πεα ο πρ(1 ΑΒ^a) π(ππ G) ετc
and 70 horsemen Bo Eth (men of cavalry) .. και ιππεις εβδομηκοντα
Ν &c, Vg Syr Arm ατω ψητ πψαι(ει α) αερερ and two hundred
spear-bearers] (α) a .. πεα τ(ω ΓΝ .. π 80 κ^c) πρερριλοτχη(κη
fs) and 200 spear throwers Bo .. και δεξιολαβους Ν &c (δεξιοβολους Α)
διακοσιους Ν &c, et lancearios ducentos Vg Arm .. and throwers with
right hand Syr .. and two hundred men of bow Eth (of lance ro)
αη α(ψ α) π. &c lit. from the third of the night] (α) a .. ιαην φηα
π(om φ. π Ρ) αηπ αηιεαωρ from the hour 3rd of the night Bo,
απο τριτης ωρας τ. νυκτος Ν &c, Vg .. that they should go out from the
third hour in the night Syr .. and should make (them) go away Eth ..
from three hour (hours cdd) of the night Arm .. time (from time ro) of
third hour of night Eth

²⁴ ατω c. &c and prepare beasts] α .. ατω ec. &c and to prepare

κεας εταλε παλος ησεχιτ̄ ερατ̄ αφηλιζ
 προημων. ²⁵ εαυσαι ποτεπιστολη απειτ̄πος.
²⁶ κλαυσιος λυσιος εαυσαι αφηλιζ πεκρατις-
 τος ηρημων. χαιρετε. ²⁷ περωμε αδοπ̄
 ησιπιοτα εοτωσ εοτ̄ηε. αiei ερα ετω
 απ̄ πεστρατεα. ητερειε κε οσρωαιος πε.

²⁵ α α²⁶ α (1 §) (21 §) (22) α §²⁷ α (1) (21 § at ητερ.) 22 α

&c α .. ησεσι δε (om δε AB^aFGKS) ρανκε τεηνωσι but that they
 should take beasts also (om G) Bo (τεηνη FS) .. κτηνη τε (om H)
 παραστησαι N &c .. et iumenta praeparate Vg Arm .. but prepare also
 beasts Syr .. and he commanded them and saith to them that they should
 take a beast also Eth .. om ro κεας εταλ. π. that they should
 mount P.] α α, Bo (ρηα ητοσ .. ρ. ησε FGKS) Syr Eth (and &c) ..
 επιβιβασαντες τ. π. N &c, Vg Arm .. and should keep safe Eth ro
 ησεχιτ̄ ερ. αφη (α .. τ α) λ. προ(φ α ι) λ. ητ. &c lit. they should take
 him unto the foot of Phēlix the governor] α (φτ.) .. ησεχοσ̄ ερ.
 &c φημων that they should dispatch him unto the governor Ph. α ..
 and cause him to come unto fēleks the governor Eth .. ητοσπαρμε
 ψα φτ(ι B^aT) λιζ ηιρ. that they should deliver him unto Phylis the
 gov. Bo Syr (and &c) Arm (and unto) .. διασωσω (om σω B^{*}H) σι
 (σουσιν E 68) προς φηλικα τον ηγεμονα (add εις καισαρειαν 137) N
 &c, saluum perducerent ad felicem praesidem Vg .. add εφοβηθη γαρ
 μηποτε αρπασαντες αυτον οι ιουδαιοι αποκτενωσι και αυτος μεταξυ
 εγκλημα εχη ως αργυριον ειληφως 137 .. add timuit enim ne forte
 raperent eum iudaei, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,
 tamquam accepturus esset pecuniam Vg (D) Syr (h*)

²⁵ εαυσαι ποτεπι(ει α)στ. having written an epistle] γραψας επ.
 N &c, Vg Arm .. ααυσαι δε ητοσ. but he wrote an epistle Bo .. and he
 wrote &c Syr .. and he wrote to him an epistle Eth απειτ̄. of this
 form] περι(om NBE 13 137 al) εχουσαν τον τυπον τουτον N &c ..
 which was having form this Arm .. εοτοη ητας αμασ ηοτ̄ηος
 απαιρη† having a form thus Bo .. continentem haec Vg .. and he gave
 (it) to them in which there is thus Syr .. which saith Eth (fem. ..
 masc. ro)

²⁶ κλαυσι(α α)ος λ. Klaudios Lysias] α α .. κλαυ(τ B^aS)ιος

Λυσιας Bo (FS .. Λισιας B^a ΓΟΤ .. Λεσιας K .. Λυσιος G .. Λισιος P ..
 Λικιας N .. Λυσια A) .. *claudius lysias* Vg, *glavtīos līvsīas* Arm ..
klaudīyōs lūsīyōs Syr .. *from (by or with ro) klāwedēwōs (deyōs ro)*
lūseyōs (om l. ro) Eth (add *chief captain* ro) εϋςζαι is writing] α
 α .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αϕη(α .. ρ α) λ. περ. ηρη(ρ
 22) ρε(ι 22) ωωη to Phēlix the most excellent governor] 22? &c ..
 τω κρατιστω ηγεμονι φη(ι A al) λι(η al) κι N &c, Vg, (α AB^a) πικρα-
 τιστος ηρηρ(ηρηρ Γ^c NT) εωωη (ηερ. ηρηρ. FS) φ(αφ FS) ρλιζ
 to the most ex. governor *Phylis* Bo .. lit. to *phīlīks hīgμūnō victorious*
 Syr .. to the honest judge *felīkhs* Arm .. to the firm judge *fēleks* Eth .. to
fēleksa Eth ro χαίρετε lit. hail ye] α .. χαίραι hail α 22
 (χαίρε) .. χαίρειν? ι .. χαίρε N &c, χερε Bo .. *salutem* Vg Arm ..
shelōm Syr, *salām* Eth

002

αὐτοῦ. ²⁸ εἰσὼν σε εἰσὶν τλοῖσε ἐτοῦτε-
καλεῖ παρ' ἐβήνητ. αἰχίτῃ ἐρραῖ ἐπερσσηρεαρίον
²⁹ αἰσῆτῃ ἐτερεκαλεῖ παρ' ἐθε ρενζητηα ἥτε
περνομοσ. εἰεῖν λαατ ἥραπ ἐροῦ ἐψῆπῶα
ἔπεμοτ ἡ ἑρρε. ³⁰ ἥτεροταμοι δε ἐκροῦ
ἐψαῶωπε ἐροῦ ἐπερῶε ἐβὼλ ριτῇ ἥποταλ.
ἥτεροτ αἰταροῦ ψαροκ. ἐπαρᾶττειλε ἥνεψ-

²⁸ α (21) 22 α²⁹ α (21) (22) α³⁰ α (21) α §

²⁸ εἰσὼν. Σε wishing therefore] 22 α .. εἰ(εἰ 21)σὼν δε but
having wished (wishing 21) α 21, Bo, HLP &c .. βουλομενος τε NAB
E^{gr} al, Vg, and while I willing became Syr .. I wished Arm .. and
I examined him (om him ro) Eth εἰσὶν(εἰ 22) τλοι(εἰ α)σε
ἐτοῦτεκ(21 .. ἐπ α* .. ἐπκ 22 .. ἥκ α^c)αλει(λι α) &c to know the
pretext concerning which they accused him] (21?) &c .. εἰεῖ
ἐψῶωπι ἐτοῦ(ἐτεπατ OPT) ψεῖ ἀρικί ἐροῦ (om ε. FKS) ἐθῆντ
to know the pretext concerning which they found fault with him Bo ..
γινῶναι (ἐπιγινῶναι NAB 13 al) τὴν αἰτίαν δι ἣν ἐνεκαλοῦν αὐτῷ N &c,
Vg Syr Arm (fault) .. to know his crime Eth αἰχίτῃ &c I took
him into their council] (21) &c, E &c, Bo (αἰεπῃ ἐχεπ ποτ, πῖ κ,
αα ἥραπ) .. κατηγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν NA al, Arm .. om B
61 .. I caused him to descend to &c Syr .. having caused to approach to
the council I examined concerning what they accused him Eth .. having
caused to approach that one because of what they accused him Eth ro

²⁹ αἰσῆ(εἰ 21)τῃ(ε α 22) ἐτερεκ(α .. ἐπκ 22 .. ἐπ α)αλει(αἰ α)
παρ' lit. I found him (it α 22) they are accusing him] 21? 22? &c ..
φαῖ ἐταῖρεψῃ ἐτ(ατ FS) ψεῖ ἀρικί ἐροῦ this whom I found, they
finding fault with him Bo .. οὐ ἐνρον ἐγκαλουμενον N &c, Vg (accusari)
Arm .. and I found that concerning &c they were accusing him Syr ..
and I found for him that they accuse him Eth .. and I found how they
dispute with him Eth ro ἐθε ρενζ(ἥζ 22)ητ. ἥτε π. concerning
questions (the qu. 22) of their law] (21?) (22?) &c .. concerning their
laws Eth .. add μωσῆος καὶ ἰω τινος 137, Syr (h mg) .. concerning
question (questions cdd) of their own laws Arm εἰεῖν λ. &c lit.
there being not any thing of judgement unto him worthy of the death
or bond] α 22? .. εἰεῖ(om 22 α)ἥ λ. δε &c but &c 21? α .. ἔπιεψ

I saved him. ²⁸ Wishing therefore to know the pretext concerning which they *accused* him, I took him into their *council*,
²⁹ I found him being *accused* concerning *questions* of their *law*, there being nothing of judgement against him worthy of the death or bonds. ³⁰ But when had been shown to me a *subtlety* about to happen against this man by the *Jews*, immediately I sent him forth unto thee, *charging* his *accusers*

ποῦν δὲ ἡζητῆ ἐγὼ πρὸς αὐτὸν ἵε ῥαπκατορ ἥτε οὐτεκλῆμα
but I found not sin in him worthy of the death or bonds from an accusation Bo (om δὲ G) .. μὴδεν δὲ ἀξίον θανάτου ἢ δεσμών ἐγκλημα ἔχοντα N &c (om δὲ LP 61 137 al .. ἔχοντα ἐγκλ. NABH 61 al, Vg) Vg .. and nothing worthy of death or bonds having fault Arm .. and guilt which is worthy of bonds or of death there was not to him Syr .. and there is not any other crime in which he should die or in which he should be imprisoned Eth .. and there is not sin and crime in which &c Eth ro

³⁰ ἡπεροσταμοι (α .. εἰ α) δὲ ἐσκ. lit. but when they had shown to me a subtlety] 21 ? &c .. ἐστατταμοι δὲ ἐθε οὐκοῦν ἐγρωοτ lit. but they having shown to me concerning an evil counsel Bo .. μνησθεισης δὲ μοι ἐπιβουλης N &c .. et cum mihi perlatus esset de insidiis Vg .. and when was reported to me a plot in secret Syr .. and when I thought that worked the Jews against this man in laying wait Eth .. when I was informed of a plot Arm .. om Eth ro ἐγ(σεγ α) παρ. &c lit. about to be (that is about to be α) against this man] 21 ? &c, Bo (ἐγπαρῶπι Δα, Δεν Β^a, παρῶμι) .. εἰς τὸν ἀνδρα ἐσεσθαι NABE 13 61 137 al .. om 15* .. εἰς τ. α. μελλειν ἐσεσθαι HLP &c .. quas paraverunt ei (illi) Vg .. which worked against him the Jews Syr .. against the man to be (done) by them Arm .. Eth, see above .. om Eth ro ἐβόλ ριτῆ ἡιοτΔ. ἡτεριοτ by thē Jews, immediately] 21 ? &c, ὑπο τῶν ἰουδαίων ἐξαυτης HL (add οὐν) &c .. the Jews, imm. Syr (vg) .. ἐβόλ ριτοτοτ κατοτ by them, imm. Bo (Δ .. om ε. ριτοτοτ Β^a &c) .. ἐξ αὐτῶν NAE 13 61, Syr (h) Arm .. ἐξαυτης Β .. om Vg .. Eth, see above .. om Eth ro which has and because of this I sent him unto thee the man αἰτατ(οτ α)ογ παροκ I sent him forth unto thee] α α .. αἰτοτορηγ ραροκ I sent him to thee Bo Syr Eth .. ἐπεμψα πρὸς σε N &c, Vg Arm (dispatched) ἐπαρᾶττειλε (τλειλε α .. τελει α) ἡπερκατη(οι α)τοροσ charging his accusers] α α .. εἰδονγεν ἐτοτοτ ἡπερκ. having ordered his accusers Bo .. and

κατηγορος ἐξῆραν ρίωκ η̄ε̄εαϝ. ³¹ ε̄ε̄εατοι σε
κατα πενταδοδεκαρνη ε̄ε̄εου πατ ατταλε πατλος
η̄τετση. ατχιτ̄ ε̄αντιπατρис. ³² ε̄ε̄εϝραστε δε
αττρε η̄ρηππετс η̄ωκ η̄ε̄εαϝ. ατκοτοσ ε̄τπαρεε-
βολη. ³³ η̄τοοσ σε η̄τεροσ η̄ωκ ε̄ροση ε̄τκαисαρια
ατ† τεπιστολη ε̄η̄ρηππεεωκ. ατπαρριστα παϝ ε̄ε̄-

³¹ (α) (Ι) (2Ι) (22 §) a P ε̄ε̄ε again
³³ (α) (с) (2Ι §) 22 a §

³² (α) (Ι) (2Ι) (22) a

I commanded his accusers (translit.) Syr .. παραγγειλας και τοις κατηγοροις Ν &c (add αυτου E) *denuntians et accusatoribus* Vg .. *order having given also to the accusers* Arm .. *and I commanded the accusers also* Eth ε̄ξῆραν &c lit. *to take judgement on thee with him*] α α .. ε̄ε̄ροτсαχι παρρακ lit. *to cause them to speak before thee* Bo .. λεγειν αυτους επι σου ΝΑ 13 40 .. *ut dicant apud te* Vg .. λεγειν τα (om B, e) προς αυτον επι σου (om επι σου 6Ι) BE^{gr} HLP (τα πρ. αυτους) &c (Arm) .. *that they should come and should say with him before thee* Syr .. (that) *they should come unto thee* Eth 10 .. (that) *they should come unto thee and should plead with him before thee* Eth .. add ε̄ρρωσο ΝΕ(ΗΡ) L &c, *vale* Vg (demid tol) Syr (be in health) Eth (safe be) .. om AB 13, Vg (am fu) Bo Eth 10

³¹ ε̄ε̄εατοι σε the soldiers therefore] α? 22 a, η̄ε̄εατοι οση Bo (FG*KS) Vg .. η̄η̄. μεη οση Bo, οι μεν ουν στρατιωται Ν &c .. *then the rhumoyē* Syr .. *and the soldiers* Arm .. *and did the soldiery* Eth (om 10) cf. L below κατα &c lit. *according to that which they commanded to them*] α 2Ι? 22 a, Bo (θαϝϝ) .. κατα το διατεταγμενον αυτοις Ν &c, Vg Arm .. add ε̄ποιοουν L .. *as they were commanded* Syr .. *as they commanded them* Eth (10, see below) ατταλε &c they mounted Paulos in the night] α 2Ι? (22) α .. ατωλι ε̄πατλος η̄χωρρ they took away P. by night Bo .. αναλαβοντες τον παυλον Ν &c, Vg Arm .. they led away P. in the night Syr .. and they took P. in the night Eth (10, see below) ατχιτ̄ ε̄αντι(ε 22)π. they took him unto Ant.] α 1? 2Ι? (22) α, Bo (ατεηϝ &c .. ε̄ατεηϝ ε̄†πατρис AFKS) .. η̄γαγον δια της (om ΝΑΒΕ 13 6Ι 137 al) νυκτοс εις την αντιπατριδα Ν &c, Vg Arm (andībadrīs) .. *and made him come to antīpatrōs the city* Syr .. *and they led him into the cities of the neighbourhood and put in their horses* Eth .. *and took P. the soldiery as they commanded them and led him in the night ; and then on the morrow they put in their*

to plead before thee against him. ³¹ The soldiers therefore, according to that which they were commanded, mounted Paulos in the night, they took him unto Antipatris. ³² But on the morrow they made the horsemen go with him, they returned unto the castle. ³³ They therefore when they had gone into the Kaisaria, they gave the epistle to the governor,

horses into the cities of the neighbourhood, they entered the city of k̄isaryā
Eth ro

³² ἀπεφ. δε but on the morrow] (α) (22 ?) a, Bo (πεφ. .. επεφ. NOPT) τη δε επαυριον Ν &c .. et postera die Vg .. and on the day next Syr .. and on the morrow Arm .. and then on the morrow Eth ατρε ηρι(τ 22)π. ε. πᾶ(εα 22)α. they made the horsemen go with him] (α ?) 1 ? 21 ? (22) a .. ατ(φ FS)χω ηιυριπ(π)ετς εφορϋε πεααφ they let the horsemen go with him Bo .. εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι (απερχεσθαι ΝABE 13 61) συν αυτω Ν &c, Vg (dimissis equitibus ut irent cum eo) .. having dismissed the horsemen, with him having gone Arm (he dismissed the horsemen with him to go cdd) .. dismissed the horsemen the footmen their fellows Syr .. Eth, see above ατκο(ω 22)τ. ετπαρεα(1 .. α 21 22 a)ε. they returned unto the castle] (21 ?) 22 a, Bo, υ(ε Ν)πεστρεψαν εις τ. παρ. Ν &c, Vg (castra) Arm (camp) .. that they might return &c Syr .. om Eth

³³ ητ. σε they therefore] α ? c ? 21 &c .. παι δε but these Bo .. and Syr .. οιτινες Ν &c, qui Vg .. those Arm .. Eth, see above ητ. ερ. ετκαι(η α)c. when they had gone into the K.] α ? c ? (21 ?) &c, εισελθοντες εις την καισαρ(ε)ιαν Ν &c .. ετατι εκεκαρια having come unto Kesaria Bo .. cum venissent caesaream Vg .. they caused him to come into K. Syr .. they entered into ḡisarīa Arm .. they entered k̄isaryā Eth (ro, see above) ατ† &c ἀπρη(φ η α)τ. they gave the epistle to the governor] α ? (21 ?) &c, Bo (κτ) .. οτορ ατ† &c and they gave &c Bo (FS) .. οτορ ετατ† &c and having given &c Bo .. και αναδοντες την επ. τω ηγεμ. Ν &c (τω ηγ. την επ. L 31 40) .. et tradidissent epist. praesidi Vg .. and they gave the epistle to h̄igmūno Syr .. and having given to the judge the epistle Arm .. and they came unto the governor and delivered the epistle of dispatch to the governor (the epistle to the governor ro, the same word as chief captain) Eth ατπαρ. παφ(τα) απ. they presented to him (them α) P.] (α ?) c ? (21 ?) &c .. ατταρο ἀπκεπατλος παρραφ they presented Paulos also to him Bo, παρ-εστησαν και τον π. αυτω Ν &c .. om και τ. π. E .. statuērunt ante illum et paulum Vg (Arm) .. and they made stand before him P. Syr .. and they brought near P. unto him Eth

they *presented* to him Paulos. ³⁴ But when had read it the *governor*, he asked out of what *province* he is. But when he had known that he was out of the Kilikia, ³⁵ said he, I will hear thee *whenever* should come also thine *accusers*: but he commanded for him to be kept in the praitōrion of Herōdēs.

XXIV. But after five days came up Ananias the *chief priest* with *elders* and an *orator*, namely, Tertyllos, they

ΟΗ 21 α) ἡσινεκατη(οι α)τορος whenever should come also thine accusers] 21 α .. ρ. ετ. ἡσινεκατηρος whenever should come thine accusers α, Bo (ατϣ. ἡσινεκατητορος) .. οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται Ν &c, Arm .. om και 37 101 137 cat, Vg (fu tol) .. when came thine accusers Syr (translit.) .. having come thine accusers we &c Eth αγορευς. δε &c lit. but he commanded for them to keep him in the prai(pre α, Bo)tōrion of H.] α (21) α .. οτορ &c and &c Bo .. εκελευσε τε αυτον (trs. to end ΝΑΒΕ 13 61 137) εν τω πραιτ. (add του ΝΑΕ 13 61 .. τω Β) ηρωδου φυλασσεσθαι Ν &c .. iussitque in pr. herodis custodiri eum Vg Arm (palace) .. and he commanded that they should keep him in the prētorīyen of H. Syr Eth (at the prae-torion of H.)

¹ αἱ. ϣοτ δε ἡρ. but after five days] (21) &c, μενεπσα ε δε ἡερ. but after 5 days Bo (om δε Ν) μετα δε πεντε ημερας Ν &c (τινας ημ. Α) post quinque autem dies Vg .. and after days five Syr (Arm) .. and on fifth day Eth αχει ερρ. came up] (21 ?) &c, Bo (ερρη .. om ερ. FKS) .. κατεβη Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἡσινεκατη παρχ.] Bo (FKS) Syr Eth .. trs. ἡσινεκατη παρχ. αναπ. Bo (αναπια ΓΝΡΤ) Ν &c, Vg Arm αἱ ρεν(β α .. ρῆ α 21)πρ. with elders] (β ?) 21 &c, Bo (πεμ ρανπ.) μετα πρεσ. των ΝΑΒΕ 13 31 137 al, Vg (quibusdam) Syr (h) Arm .. μ. των πρ. HLP &c, Syr Eth .. om Bo (κ) ατω οτορ. δε τερτ(om α*)Λ. lit. and an orator, say, Tertyllos] (21 ?) &c .. και ρητορος τερτυλλου τινος Ν &c, Vg (quodam oratore) Arm (derdeleay) .. πεμ κερητωρ δε τερτι(τ ΑΒ^α Γ)ΛΛος lit. with an orator also, say Tertillos Bo .. and with tertēlos rhetrō Syr .. and one guardian of speaking whose name tartlus (tertlōs ro) Eth ατςαμε επατ(om α)Λος &c informed about P. to the governor] (21) &c .. παι (add δε Ρ) ετατι ατοτωηρ (ατςαμ caused to know FGKS) α(ε Β^α ΓΓΝΟΡΤ)πρητ. εα πατλ. these having come manifested to the governor against P. Bo .. παι ετατοτωηρ &c these who

informed about Paulos to the *governor*. ² But when he had been called, *began* to *accuse* Tertyllos, saying, There is great *peace* being to us through thee, and good (things) to this *nation* through thy *providence*, ³ Phēlix, the *most excellent*, we are honoured always in every place with a great favour. ⁴ But that we should not molest thee the more, I beseech thee for to hear us concisely in thy fairness. ⁵ For we found this

to this nation by thy care Arm .. *and good became the condition of the people* (peoples ro) *in thy wisdom* Eth

³ ΦΗ(τ 21 a). ΠΕΚΡ. ΣΕΤΑΙ(ΕΙ a)ο α. ἡοτο(om a)ειψ &c ρῆ(ρῆ n a)οτ. &c lit. Phēlix, the most excellent, they honour us at every time in every place in a great favour] α 1? (21) a .. caca δε (om δε A 26) πῆεν πεμ σεπ μαί πῆεν τεψωπ αμοκ κρατισθε φη(β^a .. φη NO 26 .. τ A &c)λιξ σεπ ψεπρωот πῆεν on all sides and in all places we accept thee most excellent Phylis in all thanksgiving Bo .. παντη(τι 13 61 al) τε και πανταχου αποδεχομεθα, κρατιστε φη(ι AP al)-λιξ, μετα πασης ευχαριστίας N &c .. semper et ubique suscipimus, optime felix, cum omni gratiarum actione Vg Arm (we are grateful) .. and all of us in all places accept thy favour, victorious fīlīks Syr .. in all and everywhere, and we found thy ordinance being praised among all, O fēlekes honourable Eth .. and by all everywhere &c in all Eth ro (omitting O &c)

⁴ δε] α 1 21, Bo (AB^aΓNPT) N &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα?) .. om Bo (FGKOS 26) .. σε therefore α ἡ(εν a)πεντρ. n. επερ. we should not molest thee the more] b? &c, Bo (ἡτεψυτεμτ. FS) Syr (in much) .. ἡτα(ἡτε GKO)ψτεμταρno α. ἡροτο that I should not hinder thee more Bo Eth (molest thee greatly) .. μη επι πλειον σε εγ(v KL 13 31)κοπτω N &c, Vg (diutius-protraham) Arm τconc &c I beseech thee for to hear us] b? &c .. παρακαλω ακουσαι σε ημων N &c .. oro breviter audias nos Vg .. ττωεζ (add δε 26) αμοκ εορεκωτεμ εροι I pray thee for to hear me Bo .. I beg from thee that thou shouldst hear our humility in concisenesses Syr .. I beg (thee) to hear me Arm .. listen to me, gratify me Eth ρῆ οτψ. &c lit. in a conciseness in thy fairness] b? &c, σεπ οτψωτ εβολ ἡρηι σεπ τεκ(οτ FS)μετεπικης Bo, συντομως τη ση επιεικεια N &c, Arm .. trs. π. συντομως ακ. σε ημ. τη ση επ. 15 18 180, breviter-pro tua clementia Vg .. om συντομως A* .. trs. συντομ. ημων 105 .. concisely (that) I may speak to thee Eth

⁵ αηγε &c lit. for we found this man pestilent] (α?) 12? &c, Bo

ρωεε ἡλοιεος εϋτοσнес στασις ἡἰοσδαῖ τηροσ
 ετρη τοικοσμενη. επσαρ πε ἡθαίρεσις ἡἡναζωραῖος.
⁶ αϋπειραζε εχωρῃ ἁπερπε. παῖ ἡταναεαζτε ἁ-
 εος. ⁸ οσἡ ψσοε δε οη ἁμοκ εαπακρῖνε ἁμοσ
 ετθε παῖ τηροσ ετἡκατηγορεῖ ἁμοσ ἡρητοσ.

⁶ (α) (12) 21 a

⁸ (α) (β) (12) 21 a §

(ἀπχίαι) .. εὑροντες γ. τ. ἀνδρα τουτον λοιμον Ν &c .. *invenimus hunc hom. pestiferum* Vg .. *for we found this man that he is a devastator* Syr .. *for we found this man a corrupter* Arm .. *we found this man he uttereth blasphemy (a blasphemer ro)* Eth εϋ(εαϋ α)τ.(οσ α)στασις ἡ(om α)μοσ. τ. raising (having raised a) insurrection to all the Jews] α 12 ? &c .. εϋκίαι ἡραψθορτερ ἡπ. τ. *moving troubles to all the Jews* Bo .. *και κινουντα στασεις πασιν τοις ιουδ.* ΝΑΒΕ 13 61 al, Vg .. *κ. κ. στασιν π. τ. ι.* HLP &c, Vg Syr .. *and inciter of all the Jews* Arm .. *and he maketh rebellion and shaketh all the Jews (people ro)* Eth ετρη το(ε α)ικ. *who (are) in the inhabited earth*] (α ?) 12 ? Bo (FGS) .. ετσοη &c *who are in* &c Bo .. *τοις κατα την οικ.* Ν &c .. *in universo orbe* Vg .. *in all the earth* Syr .. *in all regions* Eth .. *who are in all the earth* Arm επс. &c ἡἡ(om α 21)паз. *lit. being the scribe of the sect of the Nazoreans*] (α ?) 12 ? &c .. εϋοἰ ἡροσιτ ε(ΑΒ^aFGS 26 .. ἡ ΓΝΟΡΤ)τρερεσις ἡπ(ἡτεп Β^a)ἡпаζωρεос *being first unto the sect of the Nazoreans* Bo .. εϋοἰ &c ἡτε πἡпаз. *being* &c of the Nazorean Bo (A 26) .. *πρωτοστατην τε (δε E 13) της των ναζωραιων αιρεσεως* Ν &c, Arm, *et auctorem seditionis sectae nazarenorum* Vg .. *for head he is of the teaching of the nazarenes (notsroyē)* Syr .. *and he teacheth the heresy (lit. denial) of the people of the Nazarenes (nāzravyān, ravīyān ro)* Eth ⁶ αϋπειρ. &c *he tried to defile the temple*] α, αϋσ. Bo (FS) .. εαϋπ. &c περ(12 .. ῑ 21 α)πε *having tried* &c α 12 ? 21 .. φαι εταϋ-σωνт εσωϋ ἁπικεερφει *this who tried to profane the temple also* Bo .. *trs. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι* Ν &c, *qui etiam templum violare conatus est* Vg .. *and our temple he wished to profane* Syr .. *who even the temple indeed wished to profane* Arm .. *and he profaned the house of the sanctuary* Eth παῖ ἡ(α .. εη 21)ταη. ἁ. *this (man) on whom we laid hold*] α ? 12 ? &c, Bo (P) *whom also we took* Arm .. οσορ ἀπαμοηῖ ἁ. *and we laid hold on him* Bo Eth .. *om the rest of the verse and verse 7 α 12 21 a, Bo, ΝΑΒ(C)HLP al, Vg (am* fu*

pestilent man raising insurrection to all the Jews who (are) in the inhabited earth, being the ringleader of the sect of the Nazoreans. ⁶ He tried to defile the temple, this (man) on whom we laid hold. ⁸ But it is possible also for thee to examine him concerning all these (things) in which we accuse

tol) .. add και κατα τον ημετερον νομον ηβελησαμεν κρινειν (trs. to judge we wished Arm) κατελθων δε (om Arm) λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγε, κελευσας (commanded also Arm) τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε E al cat, Vg (am** demid) Beda Arm .. and when we seized him begging that we might judge him according to our nomūs, but came lūsiyos the kh. and in great constraint from our hands carried him off and to thee sent him and commanded his accusers that they should come to thee Syr .. and we wished to judge him according to our law, and came lūsyōs the chief captain and rescued him from our hands in much constraint and commanded those who accused him that they should come unto thee Eth .. and when came the governor unto him [and] he took him in force. And he commanded his accusers that they should come unto thee Eth ro

⁸ οτι ψ(21 .. om a)σ. δε &c but it is possible also for thee to examine him concerning all these things] 21 a .. οτι ψσ. δε οη αμοκ εαπακρ. α. εειπε εθε &c but &c examine him to know concerning all these α? 21 .. 12 seems to have περηντε the works instead of παι τηροτ these all .. φαι ετεοτον ψχομ αμοκ εειμ εβολ ριτοτ ηθοκ ακυανδετωτ εθε παι τηροτ this (man) from whom it is possible for thee to know if thou should examine him concerning all these Bo (om εειμ to know κτ .. om ηθοκ FS) .. παρ ου (ω E .. ων 31 al) δυνηση, αυτος (om A*) ανακρινας, περι παντων τουτων επιγνωναι N &c, Vg .. and thou art able when thou examinest him to learn from him concerning all these Syr .. from which indeed capable thou wilt become again to judge to get at all of the things which we accuse him Arm .. and all that also of which we accused him it is for thee to know from him, having examined Eth .. that thou should know from him what is that which they accuse him that in our law that we might judge him we wished, and all that which we accused him it is for thee to know, having examined Eth ro ετπ(α 21 .. επ 12 α)κατη(οι α)γορε(om α)ι α. ηρ. in which we accuse him] (α?) b? 12? &c, Bo (κατηγορη εροτ) .. ων ημεις κατηγορουμεν αυτου N &c, Vg (de quibus) .. (about) which we accuse him Syr

⁹ αὐτοὺς δὲ ῥωοὺ ἡσιπποῦντας εἶπεν ἄλλος. καὶ
 παρὰ σέοντ ἡτερε. ¹⁰ αὐτὸς πρὸς τὸν δὲ χωρὶς
 ἐπαύλος εἶπεν. αὐτοὺς εἶπεν ἄλλος. καὶ εἰσοὺν
 ἄλλος εἰς ῥαζ ἡροῦπε ἐκὸς ἡρεψῆρας ἐπεῖρεθνος.
 ῥῆ οὐκ ἔστιν ὅτι ἡρὸν φησὶ καὶ ῥαζ. ¹¹ ἐπὶ τῷ
 ἄλλος εἶπεν. καὶ ἄλλος ῥωοὺ εἰπὸς ἡροῦπε
 σὺνταξὶς ἐστὶν ἐπὶ ῥωοῦ καὶ εἶπεν. ¹² αὐτὸς

⁹ (a) (b) (12) (21) § a ¹⁰ a (b) (12) (21) a § and at αὐτοῦ.
¹¹ (a) (b) (1) (21) a ¹² a (21) a

⁹ αὐτοῦ. &c but answered also the Jews] (a?) 12 21 a .. ἀπερὸς
 ἡσιπποῦντας. answered the Jews Bo (B^a) .. and answered the Jews Eth..
 αὐτοῦ αὐτοῦ ἡσιπποῦντας. lit. added their hand the Jews Bo (add καὶ
 FGS 26) .. συνεπεθεντο δὲ (om 13 105) καὶ οἱ (om L 13 al) ἰουδ. N &c, Vg
 .. συνεθεντο al .. εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα συνεπεθεντο καὶ οἱ 137, Syr (h*)
 .. but pleaded against him also those Jews Syr .. agreed also the Jews
 Arm εἶπεν ἄ. saying] a a, φασκόντες N &c, Vg .. while saying
 Syr .. they say Arm .. and they say Eth .. om Bo καὶ παρὰ &c These
 are grounded thus] a? a .. καὶ παρὰ τῷ ἄλλος These are being
 thus Bo .. ταῦτα οὕτως εἶπεν N &c, Vg (se habere) .. that these thus are
 Syr .. true thus it (is) Eth .. thus it is Arm

¹⁰ αὐτὸς πρὸς. &c but the governor beckoned unto P. to speak. He
 answered] 12 ? (21 ?) &c .. (b had variant) .. ἀπερὸς καὶ (om AFS 26)
 ἡσιπποῦντας ἐταξῶρα ἐρὸς ἡσιπποῦντας. εἶπεν καὶ but answered
 P., having beckoned unto him the governor for to speak Bo .. ἀπεκριθὴ
 δὲ (τε NABE gr 61 137 al) ὁ πᾶνλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος
 λέγειν N &c, Vg .. answer gave P. having beckoned to him the judge to
 speak Arm .. and beckoned the ἡγμῆνο to P. that he should speak and
 answered P. and said Syr .. and beckoned &c speak and saith P. Eth ..
 and answered P. and beckoned to the governor and saith to him Eth ro
 καὶ (om καὶ Bo) εἰ(περ 21)ς. ἄλλος(ς α, repeating καὶ εἰσοὺν
 ἄλλος) εἰς ῥαζ ἡροῦπε (ῥωοὺ 21) &c lit. Knowing (I was kn. 21)
 thee, behold many years (days 21) being judge unto this nation] 12 ?
 21 &c, Bo (εἰσοὺν ἄλλος ἰς ὅτι ἡροῦπε ἐκὸς ἡρεψῆρας
 ἐπαύλος) .. trs. ἰς ὅτι ἡροῦπε εἰσοὺν ἄλλος ἐκὸς &c
 behold many years knowing thee being judge unto this nation Bo (B^a FGS)
 .. ἐκ πολλῶν ἐτῶν (ἐνιαυτῶν E) ὄντα σε κριτὴν (add δικαίον E 137

him. ⁹ But answered also the *Jews*, saying, These (things) are grounded thus. ¹⁰ But the *governor* beckoned unto Paulos to speak. He answered, saying, Knowing thee, behold, for many years being judge unto this *nation*, in a relief therefore of heart I shall speak for myself: ¹¹ it being possible for thee to know that I spent not more than twelve days since I went up unto the Hierusalēm to worship: ¹² and they found me not

al Syr h) τω εθνει τουτω επισταμενος Ν &c, Arm (*I know*) ..from years many I know that thou wast judge of this nation Syr .. I, I know from many years their judge thou art to this people and thou knowest their nature Eth (om I, I know ro) .. Syr (h mg) has *defensionem habere pro se, statum autem assumens divinum dixit: Ex multis annis es iudex* ρη οὐατον(απον α) σε ηρητ &c ραροι (21 a .. οει α) in a relief therefore of heart I shall speak for myself] a .. om σε therefore α 21 .. †παερωω σεη οουτοου ηρητ (om η. 26) ερηι εξωι I shall answer in a delight of heart for myself Bo .. ευθυμοτερον (θυμωσ ΝΑΒΕ 13 61 137 al) τα περι εμαυτου απολογουμαι Ν &c, *bono animo pro me satisfaciam* Vg .. willingly concerning my affairs defence I make Arm .. and because of this gladly I make defence for myself Syr .. and now I speak to thee, having rejoiced, my defence Eth (trs. having rejoiced I speak to thee ro)

¹¹ ετ(οτ 21 a) η ψ(α .. om 21 a) σοα ααοκ it being possible for thee] (α ?) 21 a, Bo (ψχοα) δυναμενου σου Ν &c .. om σου Α .. potes enim Vg .. while thou art able Syr .. for able thou art Arm .. because it was (right) for thee Eth εειμε to know] α 1 ? 21 a, (επι)γνωαι Ν &c, Syr .. that thou should know Eth σε (om 21) απει(πi α 21) ρ &c that I spent not more than twelve days] α 1 ? 21 a .. σε απα(απ Α)τε ροτο ιη(ειη GNOPT) ηεροου ψωπι (add ηη to me Γ mg o) that not yet more (than) 12 days happened Bo .. οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δεκαδυο (δωδεκα ΝΑΒΕ 13 61 137 al) (η. δεκαδυο minusc mu) Ν &c .. that there is not to me more than twelve days Syr .. that not more is than days twelve Arm .. that it is about the tenth and second day Eth χηπταιηωκ ερ. εθιερ. (θιληη 21 a) since I went up unto the H.] 1 ? 21 a, Bo (ιχηη εταιυε ερηι ειληη) αφ ης ανεβην (om L) Ν &c, Vg Syr (that I ascended to Jerusalem) Arm Eth .. om ερραι up α ετ(α .. εοτ 21 a) ωψτ to worship] α 21 a, Bo (εοτ) Syr Eth (I shall worship) .. προσκυνησαι εις ιερουσ. Ε 137, Vg Arm .. προσκυνησων (om 61) εν (εις ΝΑΒΗ al) ιερουσ. Ν &c

¹² ατω απ. ε. &c ρα περ(ρ 21) ηε and they found me not speaking

ἄπορρε εροι εἰσαξε αἰ̄ οτα ρῶ̄ περπε η εἰσωοτρ
 ἡοτῶννησε οταε ρῆ̄ πετςτνατωτη οταε ρῆ̄ τπολις.
¹³ οταε αἰ̄αἰ̄ ψβοα αἰ̄ωοτ εταρο ερατοτ ἡνετοτ-
 κατηγορει αἰ̄ωοι τενοτ ἡρητοτ. ¹⁴ †ροωολοτει
 πακ αἰ̄παλ. ξε κατα τεριν εтере παλ ωοττε ερος
 ξε ραιρεσις. εἰσαῶσε ἡτειρε αἰ̄πνοττε ἡναειοτε.
 επιστετε ενετσηρ τηροτ ρῶ̄ πνοωος αἰ̄ πεπρο-

¹³ α (21) α §

¹⁴ α (12) (21) α

&c in the temple] (21 ?) .. οτορ ετεῶποτξεατ ξεη &c and they found
 me not in the temple sp. &c Bo (B^a) .. οτορ οταε αἰ̄π. &c and neither
 found they me &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. και ουτε (not Arm) εν τω ιερω ευρον με
 προς τινα (τινας E) διαλεγ. Ν &c, Vg Arm (not speaking) .. οταε αἰ̄π.
 &c neither found they me &c Bo (AFGS) .. trs. neither found they me
 that I am speaking with the people in the temple Syr .. and (om ro)
 they found me not disputing not (om ro) in the temple Eth η (om
 a) εἰσωοτρ (εἰεσοοτρ α) ἡ̄. lit. or (om a) gathering a multitude] 1 ?
 (21) &c .. οταε εἰσθορτερ ἡοτῶννησε nor troubling a multitude Bo
 (AB^aFGS .. πια. the multitude ο 26 .. πια. the multitudes NPT) .. η
 επισυ(om συ ΝΑΒΕ 13 al)στασιν ποιουντα οχλου Ν &c, Vg (con-
 cursum) .. or else crowds having made of many Arm .. neither collection
 (of people) I collect Syr .. and not (om ro) while I stir up the people
 Eth οταε (οτε 1) ρῆ̄ πετς. nor in their synagogues] (1 ?)
 21 &c, Bo (Κ¹Ρ) Syr .. οταε ξεη πικ. nor in the synagogues Bo,
 Ν &c, Vg .. not in synagogues Arm .. in the house of the sanctuary Eth
 οταε ρῆ̄ τη. nor in the city] 1 ? 21 &c, Vg Syr Eth .. ουτε κατα την
 πολιν Ν &c, ουδε &c 61, οταε κατα πολις Bo .. and not in city Arm

¹³ οταε] 21 &c, Bo (AB^aFGS) ΝΒ 61, ουτε Α &c, neque Vg .. and not
 Syr Eth .. οτορ and Bo (ΓΝΟΡΤ) α(om α α)αἰ̄ ψ(om α)βοα
 αἰ̄ωο(om 21)τ &c lit. it is not possible for them to establish] 21 &c
 .. αἰ̄ωοη ψβοα αἰ̄ωοτ εταρε παλ ερατοτ it is impossible for them
 to establish these Bo (AB^aΓ) .. αἰ̄ωοη &c ερατοτ πακ it is imp. &c
 these to thee Bo (FGOPST) .. παραστησαι με δυνανται 4 (add σοι) al .. π.
 με νυν δυν. ΗΛ (om με νυν) Ρ al .. παρασ. δυνανται σοι ΝΑΒΕ 13 31
 61 al, Vg (probare) Arm .. that they should show (is it) coming in
 their hands, i.e. have they the power Syr (vg) .. they are not sufficient
 for the proof (lit. coming) Eth .. they are not sufficient to prove (lit.

speaking to (any) one in the temple, *or* gathering (together) a multitude, *nor* in their *synagogues*, *nor* in the *city*. ¹³ *Nor* is it possible for them to establish the (things) in which they *accuse* me now. ¹⁴ *I confess* to thee this, that *according* to the way, which these call *Heresy*, I am serving thus the God of my fathers, *believing* all the (things) which are written in the

cause to come) to me Eth ro ἡπετοῦκατη(οἱ α)το(ομ το α)ρε-(ομ α)ι &c the (things) in which they accuse me now] (21 ?) &c .. παῖ ετοῦτερκατητοριμ ἁμωοῦ ᾧροι φηοῦ *these which they accuse against me now* Bo (ἡδῆτοῦ in which o, omitting ᾧροι against me.. om παῖ FGOPST see above) .. περὶ ὧν νυν(ι) κατηγοροῦσιν μου Ν &c (om νυν 3 30 195) Vg Arm.. *concerning that which now they accuse me* Syr .. *in all that which they accuse me* Eth

¹⁴ φρομολοῦ(ομ οὔ α)ε(ομ α)ι I confess] α α, φτωηε-εβολ I confess Bo .. add δε 21, Bo (AB^a) Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth) πακ ἁπ. to thee this] (12) 21 α .. ἁφαι πακ *this to thee* α, Bo, Ν &c, Vg .. *this* Syr .. *this I protest to thee* Arm .. *but I confess to thee* Eth δε κατα &c ραιρεσις (ομ ις α) that according to the way, which these call Heresy] 12 ? (21 ?) &c .. δε κατα παῖ πωωιτ ετε (ετερε FGS) παῖ ᾧω ἁμοῦ δε ρερεσις *that according to this way which these say Heresy* Bo .. κατα την οδον, ην λεγουσιν αιρεσιν Ν &c, Vg (secundum sectam) Arm .. *in this same doctrine which they say* Syr .. *concerning this which they say of me, he teacheth denial* Eth εἰπαῖε ἡτ. I am serving thus] 12 ? 21 α .. πεῖα. ἡ. I was serving thus α .. διπαῖα ἁπαρηφ I served thus Bo (εφφ Γ) .. οὕτως λατρεω Ν &c, Vg Arm .. *in it I serve* Syr .. *but I serve* Eth .. I indeed serve Eth ro ἡπαει. of my fathers] 21 &c, Bo Syr .. τω πατρω θεω Ν &c, Arm .. patri deo meo Vg (am fu demid) .. deo patri meo Vg (tol) .. om Eth εἰπιστ. &c believing all the (things) which are written in the law and the prophets] 12 ? 21 ? &c .. εἰπαρφ εἰητηροῦ ετςδῆοῦτ (ετςδῆτοῦ Ν) ρι (δεη AB^a) &c believing all the (things) which are written &c Bo .. πιστευων πασι (ομ π. Β) τοις κατα τον (ομ τ. Β 56) νομον και τοις προφ. (και τοις εν τοις Ν* BE 31 61 137 al .. και εν τ. πρ. min permu) γεγραμμενοις Ν^c &c (Vg) .. *while I believe all those which (are) written in the nomūsō and in the prophets* Syr .. *having believed all whatsoever in the law and in prophets was written* Arm .. *while I believe in every thing (word ro) which (is) written in the law and the prophets* Eth

ΦΗΤΗΣ. ¹⁵ ΕΥΨΤΑΙ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ΠΟΤΡΕΛΠΙΣ ΕΡΟΤΗ ΕΠΝΟΤΕ.
 ΤΕΤΕΡΕ ΠΑΙ ΘΩΨΤ̄ ΖΗΤΕ̄ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΤΝΑΨΩΠΕ
 Π̄ΠΑΙΚΑΙΟΣ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ Π̄ΑΔΙΚΟΣ. ¹⁶ ΕΔΙΑΣΚΕΙ ΖΩ ΖΩ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ΠΑΙ
 ΕΤΡΑΚΩ ΠΑΙ ΠΟΤΕΤΝΕΓΑΝΣΙΣ ΑΧΠ̄ ΧΡΟΠ ΠΟΤΟΕΙΨ
 ΠΙΕ ΠΝΑΘΡΩ ΠΝΟΤΕ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ Π̄ΡΩΙΕ. ¹⁷ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ Π̄ΠΣΑ ΖΑΖ
 ΔΕ Π̄ΡΟΙΕΠΕ ΔΙΕΙ ΕΡΑΙ ΕΠΑΡΕΘΝΟΣ ΕΙΕΙΡΕ Π̄ΡΕΠ̄Π̄ΤΝΑ
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ΖΕΝΘΤΣΙΑ. ¹⁸ ΖΠ̄ ΠΑΙ ΑΤΡΕ ΕΡΟΙ ΖΩ ΠΕΡΠΕ ΕΙΤ̄Β̄Θ

¹⁵ (α) (1) (12) (21) (α)
¹⁸ (1) (21) α

¹⁶ (α) (12) 21 α

¹⁷ (12) 21 § α §

¹⁵ εὐψ. &c having a hope toward God] (α?) 1? 12? 21? (α) Bo
 (ρελπισ ε. ... ζ. ζα FGKS) .. ελπιδα εχων εις (προς NC al) τον θεον N &c
 (ελπ. δε 137 216) Vg (in deum) .. and while there is to me hope upon
 God Syr .. I have hope toward God Arm (we cdd) .. and I hope (in) God
 Eth ΤΕΤ. ΠΑΙ Θ. Ζ. that which these expect] (α) 12? α .. Τ. ΠΑΙ
 ΖΩΟΤ Θ. Ζ. that which these also exp. (21?) ΘΗ ΕΤΕ ΠΑΙ ΖΩΟΤ ΣΟΜΣ
 (ΧΟΨΤ ΓΝΟΡΤ) ΕΘΟΛ ΣΑΧΩΣ that which these also gaze (look) out
 for Bo, ην και αυτοι ουτοι (om N) προσδεχονται N &c, Arm (these indeed)
 .. that which also these themselves hope Syr .. as those (add also ro)
 believe Eth ΤΑΝΑΣΤ. the resurrection] α α, Bo .. αναστασιν N &c,
 Vg (Syr) Arm .. Π̄ΤΑΝΑΣ. of the res. 21 .. ΤΑΤΑΝΑΣ. that of the res.
 (12?) ΕΤΝΑΨΩΠΕ which will happen] α? 21 α, Bo .. μελλειν
 εσεσθαι NABC 13 40 61 68 195 .. that they are about to rise Eth ro
 (see below) .. futuram Vg .. add νεκρων EHL P &c .. that there is ready
 to be a resurrection which (is) from among the dead Syr .. that they
 are about to rise, the dead Eth Π̄ΑΔΙΚΟ(ω α)ς the unjust] α 21 α
 .. αδικων N &c, iniquorum Vg .. Π̄ΡΕΨΓΙ Π̄ΧΟΝΣ the wrongdoers Bo
 (AB^aFGKS) Syr .. Π̄ΡΕΨΕΡΠΟΒΙ the sinners Bo (ΓΝΟΡΤ) Arm Eth ..
 add from the dead Eth ro

¹⁶ ΕΔΙΑΣΚΕ(om α)Ι ΖΩ(ΖΩΩΤ 21) &c having exercised myself also
 in this] α 12? &c .. Π̄ΡΗΝΙ (add ΔΕ Γ) ΣΕΠ ΦΑΙ ΨΕΡΑΣΚΗΠ ΖΩ in
 this I exercise myself also Bo (Ψ̄ΠΑ I shall &c Α) .. ΕΥ ΤΟΥΤΩ ΔΕ (και
 NABCE L 61 137 al .. τε και 31) αυτος ασκω N &c, Vg (et ipse studeo)
 .. because of this also I labour Syr .. in which I indeed I labour Arm ..
 thus I also I believe God Eth ΕΤΡΑΚΩ ΠΑΙ ΠΟΤΕΤΝΕΙ(η MSS)-
 ΔΗ(τ α)ς &c lit. for to put to me a conscience without offence
 always] (α?) 12? &c .. ΕΘΡΕΣΨΩΠΙ ΠΗΝ Π̄ΧΕΟΤΕΤΝΗΔΗ(Ε ΑΡ)ς
 Π̄ΑΤΕΡΟΠ-Π̄ΣΝΟΤ Π̄ΒΕΠ for to become to me a conscience offenceless-

always Bo .. απροσκοπον συνειδησιν εχων (εχειν **NA** B C E al) - διαπαντος (εχειν διαπαντος C 216 .. om διαπ. 32 42 57* 137, Bo A₂*) **N** &c, Vg (*habere*) .. *that conscience clean should be to me—continually* Syr .. *clear mind to have—always* Arm .. *in ready heart—always* Eth παρ. &c with God and the men] 12? &c (α ending after ποροειν, continues ch. xxvi 32) **N** &c (προς τε L 137 al) Eth .. παρην φ† παη η. ηπρ. *with God and with the men* Bo Vg Arm Eth, *before God and before sons of men* Syr

¹⁸ ἔτι παλ &c περ. πρ. α) εἶπ. αἱ. in these found me in the temple
purifying myself] 21 α .. παλ εἰσῆλθοντες εἰς τὸ ἱερόν ἡντιότα ἄν
περφεῖ lit. *these which they found me purified in them in the temple*
Bo .. ἐν ο(α)ῖς εὗρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ &c, Vg Arm .. and
found me those in the temple while I am purified Syr .. and found me
those in the temple while I purify my head Eth .. and found me while

the temple purifying myself, not with a multitude *nor* in a tumult Jews out of the Asia: ¹⁹ but these it is right being here that they should *accuse*, if they have any (thing) with me: ²⁰ *or* otherwise, these themselves, let them say what wrongdoing, when I had stood in the *council*, they found ²¹ concerning this one voice, this which I cried out, standing in their midst, I am *judged* to-day before you concerning the

let them say] 21 a? .. η (ει AC) αυτοι ουτοι ειπατωσαν &c, Syr Arm
(or else) .. η και αυτοι &c 216 .. ἄλλοι (μονον FKS) ηαι (add &c
FKS) ἄλλωθεν μαρτυροῦσιν otherwise (only FKS) &c Bo .. aut hi ipsi
dicant Vg .. and if not, behold, those, these also shall speak the truth
Eth &c ἥτερι (21) &c lit. when I had stood in the council,
they found what wrongdoing] (21 ?) .. &c οὗ ἥτις ἡνέκα ἀδικεῖν
ἤντη εἰοσι ἐπ' αὐτὸν πᾶσα ἡφ' ἧς in what wrongdoing they found
in me standing in the council Bo .. (ει) τι εὑρον ἐν ἐμοὶ ἀδικημάτων
CEHLP &c, si quid invenerunt in me iniquitatis
cum stem &c Vg, what they found in me crime when I stood before
the council Syr .. what they found in me of iniquity while I was
standing in the tribunal Arm .. τι εὑρον ἀδικημάτων &c NAB 13 40 61 ..
if there is that which they heard of what I did wrong indeed (of one
whom I injured ro) or if there is whom they saw whom I oppressed so
that they should bring me before the judge Eth

21 $\eta\tau\alpha\iota\omega\psi$ &c which I cried out, standing in their midst] 21 ?, Arm (*while I was standing*) .. $\epsilon\tau\alpha\iota\omega\psi\varsigma$ ($\epsilon\tau\alpha\iota\omega\psi$ FS) $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\eta\sigma\eta\tau\omicron\tau$ $\epsilon\iota\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau$ which I cried out among them standing Bo (add $\delta\epsilon\eta$ $\pi\iota\mu\alpha$ $\eta\tau\epsilon\rho\alpha\eta$ in the council FKOS) $\eta\varsigma$ $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\kappa\rho\alpha\acute{\xi}\alpha$ $\epsilon\nu$ $\alpha\nu\tau\omicron\iota\varsigma$ $\epsilon\sigma\tau\omega\varsigma$ \aleph ABC(E om $\epsilon\xi$) 13 31 61 137 al, Vg (*clamavi*) .. $\eta\varsigma$ $\epsilon\kappa\rho\alpha\acute{\xi}\alpha$ $\epsilon\sigma\tau\omega\varsigma$ $\epsilon\nu$ $\alpha\nu\tau\omicron\iota\varsigma$ HLP &c, which I cried while I stand among them Syr .. Eth has the doctrine which I taught $\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\kappa\rho$. &c lit. They are judging me to-day among you concerning the resurrection of those who are dead] (21) .. $\chi\epsilon$ $\epsilon\theta\epsilon$ $\tau\alpha\eta\alpha\sigma\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\omega\omega\tau$ $\alpha\pi\omicron\kappa$ $\sigma\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\eta$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ $\alpha\psi\omicron\omicron\tau$ $\gamma\iota$ $\theta\eta\eta\omicron\tau$ lit. concerning the resurrection of the dead I, they judge me to-day among you Bo, $\omicron\tau\iota$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\omega\varsigma$ $\nu\epsilon\kappa\rho\omega\nu$ $\epsilon\gamma\omega$ (om C) $\kappa\rho\iota\nu\omicron\mu\alpha\iota$ $\sigma\eta\mu\epsilon\rho\omicron\nu$ $\epsilon\phi$ (ABC 13 31 61 al, Syr vg Arm Eth .. $\upsilon\phi$ \aleph EHLP &c, Vg) $\upsilon\mu\omega\nu$ \aleph &c, Vg Syr .. only in saying (I having said ro) will live the dead that it happened to me to be judged before thee to-day Eth

²² φηλιζ δε ἡτερεψωτῶ ἐπαι εψνεχ πρωῆ επαροτ.
 εψσοοτῆ ἡτεριν ρῆ οτωρῶ εψχω ᾠμος. κε
 εψσαν λσσιας πχιλιαρχος ει φησωτῶ ερωτῆ.
²³ αψοτερσαρνε ᾠπρεκατοπταρχος εραρεε επατλος.
 ατω ετῶμοονρῶ οτδε ετῶκωλτε ἡλαατ ἡνεψ-
 ρωμε ετρετῶψῶντῶ η ετρετῶωκ παψ εροτῆ.
²⁴ ᾠῆῆσα ρενροοτ δε οη αψει ἡσιφηλιζ ᾠῆ αροτ-
 σιλλα τεψεριμε ετισται τε. ατω αψτῆνοοτ ἡσα

²² 2 I § ²³ 2 I § (28) ²⁴ (I) 2 I P ζθ (28)

²² φηλιζ δε ἡτερεψ(ρῶ 2 I)ς. &c but Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind] ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους H L P &c .. αψριτοτ δε εφαροτ ἡχεφτλι(η B^a)ζ but cast them behind Phylis Bo, ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ N A B C E 13 61 137 al, Vg Arm (and) εψσοοτῆ ἡτεριν ρῆ οτωρῶ εψχω ᾠ. knowing the way accurately, saying] εψ(αψ B^a)εμ δεη οτταχρο εθε παπωιτ εαψχος knowing (he knew B^a) with certainty concerning the (things) of the way having said Bo .. ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων(as N A B C 61) N &c .. because more accurately he was knowing concerning the way, he saith Arm .. Syr has but Ph. because that he was knowing this same way fully put them off while saying .. Eth has but F. knoweth that formerly opposed the Jews the law and teaching of the people of Christians and after that he dealeth gently with them and saith to them .. Eth ro has and answered to him F. the governor and saith to him εψσαν λ. πχι(ει 2 I)λ. &c when Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you] εψωπ αψσανι ερρηι ἡχελσσιας πχιλιαρχος ειεεμ εθε θηποτ if should come up Lysias the khiliarkhos I will know concerning you Bo .. οταν λυσιας ο χιλιαρχος(ο χ. λ. 3 I 216, Vg) καταβη, διαγνωσομαι τα καθ υμας N &c .. cum tribunus lysias descenderit audiam vos Vg (am dem) .. when cometh the kh. I hear concerning you Syr .. when L. the governor should descend hither I shall be informed concerning you Arm .. therefore having descended L. the governor we shall examine that we may know and understand your affair Eth .. I indeed and my helper L. the judge shall examine and understand and know your affair Eth ro

²³ αψοτερ. he commanded] Bo (ΓΓΝΟΡΡΤ) Arm .. εαψοτ. having comm. Bo (A B^a G K) διαταξαμενος N A B C E P 13 61 137, (Syr h) ..

resurrection of those who are dead. ²² But Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind, knowing the way accurately, saying, When Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you. ²³ He commanded the *centurion* to keep Paulos, and not to molest him, *nor* to *forbid* any of his men for to minister to him *or* for to go to him in (the house). ²⁴ But after some days also came Phēlix with Drusilla his wife, being *Jewess*, and he sent for Paulos, he heard him

διατ. τε H &c .. *iussitque* e Vg Syr (vg) Eth ܐܢܩ, the centurion]
Bo .. εκατονταρχη(ω E 2 13 30) Vg Syr (*kēntrūnō*) .. *the khiliarkh* Arm
.. *the keeper* Eth ro .. *the keeper of the house of the bound* Eth
εραρεζ επ. to keep P.] τηρεισθαι τον παυλον HLP &c, Syr (*that he*
should keep) Eth (*that &c .. that he should secure* ro) .. εαρεζ εροζ
to keep him Bo (εταρ. *who keepeth* A) NABCE 61 al, Vg Syr (h) Arm
ατω εταμ. and not to molest him]. εχειν τε (δε 31) ανεσιν N &c ..
εψατον δε παζ but to give rest to him Bo Arm (*license*) .. *in rest*
Syr .. *and cause him to dwell at large and not to be strict upon him*
Eth .. Eth ro, see below οτταε &c lit. *nor to hinder any of his*
men for to minister to him or for to go to him in] 21 (28 ?) .. και
μηδ. κωλυειν τ. ιδ. αυτου υπηρ. η προσερχεσθαι αυτω HLP &c .. οτορ
εψτεμψεψτ ρλι πηη ετεποσζ εψεμψητ and not to hinder any
of those who (are) his to minister to him Bo .. και μηδενα κωλυειν των
ιδιων αυτου (om α. E gr) υπηρετειν αυτω NABCE 13 61 al, Vg (*de*
suis) .. *and that no one from his acquaintances should be hindered*
that he should be minister to him Syr, and no one from his there to be
hindered from ministering to him Arm .. *and should not hinder (any)*
one from those who knew him when they come and minister to him
Eth .. *that he should keep P. leniently and not forbid men to enter in*
unto him Eth ro

²⁴ ܐܢ. ρ. 2ε (om 2ε Bo N 26) οη but after some days also] 21
(28) .. om οη Bo (παι ερ. *these days*) μετα δε τινας ημερας AE 137,
post aliquot autem dies Vg .. *and after few days* Syr Eth .. μ. δε ημ.
τινας NBCHLP &c, Syr (h) Arm (*and*) ܐܦܝ ܡܫܝܦ. ܐܢ 2 (28 ..
τ. 21, Bo exc. A 26) ποσειλλα &c lit. came Ph. with Drusilla his
wife, (she) being a Jew, and he sent for P.] 21 28 ? .. ܐܦܝ ܡܫܝܦ-
(h B₂) λιζ πεμ &c τε ܐܦܫܘܪܡ ܡܫܐ ܡ. came Ph. &c being a Jewess.
he sent &c Bo .. παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη ιδια γυναικι
ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον BC² 31 al, τη ιδ. γ. αυτου N^a A

παῦλος. ἀψωτῶ ἐροῦ ἐθε τπιστις ἐροῦν επεχῶ.
²⁵ [ἦτοῦ δε ἡτερεψαξε ἐθε τακαλοσῦνη αἡ] ἡ
 τ[ετ]κρατια αἡ τεκρις ἐτνασῶπε. ἡτερεψῶροτε
 ἡσιφνλῖζ ἀψοσῶψῶ. δε ἕωκ τεποσ. εἰσανρε δε
 ἐποδοειψ ἡναταδοοσ ἡσωκ. ²⁶ ρααα δε εὑρελπιζε
 δε ἐρε παῦλος παῖ ρενχρηαα παῦ. δε εὑεκααῦ
 εἰολ. ἐθε παῖ πεψῡῡποοσ ἡσωῦ ἡραρ ἡσον εὑσαξε

²⁵ (21) ²⁶ (21) (28)

4 13 18 61 .. παραγ. &c τη γυν. αυτου &c N* E al, τη γυν. &c C* HLP
 al.. *veniens felix cum drusilla uxore sua, quae erat iudaea, vocavit paulum* Vg .. *sent Ph. and drūsila his wife who was a Jewess and they called P. Syr .. came Ph. with trūsīla his own wife who was Jew he called P. Arm .. sat Ph. with drūsīlā his wife a jewess and he sent message and called P. Eth .. called Paulos fēstōs and his wife whose name drūsīlā because jewess is, concerning Jesus Christ that they should believe* Eth ro ἀψς. &c he heard him concerning the faith toward the Christ] 1? 21 .. (οτορ AB^a) ἀψς. ἐρ. εἰθε πιπαρῖ ε(α κ .. ἡτε 26) πχῶ ἡχῶ (and) heard him concerning the faith unto (of) the Christ Jesus Bo .. και ηκουσεν αυτου (om a. C*) περι της εις χῡ πιστεως N^c ACHP &c .. and they heard from him concerning the faith of Messiah Syr .. και ηκ. αυτου περι της εις χῡ ἡ πιστεως N* BEL 31 61 al, et audivit ab eo fidem quae est in iesum christum Vg Arm (concerning, which is in Jesus Christ, faith) .. and heard (from) him words concerning the faith in Jesus Christ Eth (ro, see above) .. after ιουδαα Syr (h^{mg}) continues *quae rogabat videre paulum et audire verbum. Volens igitur satisfacere ei accersivit paulum et audivit* (as Vg) .. Bo (26) after τε has εατοσῶρζα δεχας ἡτεσπατ επ. εσωτεα &c having prayed him that she should see P. to hear &c

²⁵ αἡ τετκρ. and the self-control] (21?) .. πεα ἡετκρτια Bo (πισκ. 26) .. και εγκρατε(om E)ιας A &c, Vg (castitate) Arm Eth (purity) .. και δικαιοσυνης N .. and concerning holiness Syr αἡ τεκρ. ετ. and the judgement which will happen] (21?) Bo (πεα πιραπ) .. κ. του κριματος του μελλοντος εσεσθαι HLP &c .. et de iudicio futuro Vg Syr (which is future) .. κ. του κρ. τ. μελλ. NABCE 13 61 137 al .. κ. τ. μ. κρ. C 31 al, Arm .. and concerning the judgement which is eternal judgement Eth ἡτερεψῶ(ερ 21)ρ. &c when had feared Ph.

concerning the *faith* toward the Christ. ²⁵ [But he when he had spoken concerning the *righteousness*] and the *self-control* and the *judgement* which will happen, when had feared Phēlix he answered, Go now, but if I should find the time I shall send them for thee. ²⁶ But *withal* he is *hoping* that Paulos will give *money* to him, that he should release him: because of this he was sending for him many times, speaking

he answered] 21 .. εταψωπι δε σε ο τρω φ ηρεφωλιζ αρερω
but having become in a fear Ph. he answered Bo .. εμφοβος (add δε ΑΗ
41) γενομενος ο φ. απεκριθη Ν &c, timefactus felix respondit Vg .. was
filled with fear Ph. Syr .. terrified was Ph. he gave answer Arm .. (and
ro) feared Ph. and saith to P. Eth .. δε &c Go now] 21, Bo (αωυι
walk) .. Now go Syr .. thou for now go Arm .. now indeed then go Eth ..
το νυν εχον(ων L 13) πορευον Ν &c, quod nunc attinet, vade Vg
ειψ. &c but if I should find the time] 21 .. αψανσι η ποτε αν if
I should find a time Bo (FGKO mgs) .. αψανσι δε (om 26) η ποτε.
but if I should take a time Bo (AB^aΓNO*PT 26) .. καιρον δε μετα (παρα
A) λαβων Ν &c, κ. δε λαβ. 13 61 al .. καιρω δε επιτηδιω E, Vg .. and
when time shall be Arm .. and when shall be to me place Syr .. and
when I had means Eth .. φπατατ. ηρωκ I shall send them for thee]
21 .. φπατωρη ης. I shall send for thee Bo Syr .. μετακαλεσμαι σε
Ν &c, Vg, I shall call thee Arm .. I shall send envoy who will call thee
Eth .. and if it should be, I will call thee Eth ro

²⁶ ραα] 21 ?, Bo (ΓNOPT) .. αα Bo (AB^aFGKS 26) αμα Ν &c,
simul Vg Arm .. om Syr Eth .. δε] 21, Bo .. και Ν &c, Vg Syr (h)
Arm Eth .. δε και minusc pauc .. om Bo (P) .. γαρ Syr (vg) .. εφρελπ.
&c ρεν(ρπ 21) &c he is hoping that P. will give money to him] 21 ..
παρερελπις δε π. παφ ηραη. παφ was hoping that P. will give
money to him Bo (trs. φ παφ ηραη) .. ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται
αυτω (om α. B, Vg) υπο τ. παυλου Ν &c, Vg .. he was hoping that a gift
would be given to him from P. Syr .. he was expecting that would be
given something to him from P. Arm .. it seemed to F. that would give
to him P. money Eth .. and it seemed to him that there is to him money
and he expected (to receive) if there is (a means) of causing him to think
of him Eth ro .. δε &c that he should release him] 21 .. οτω
παρηφ ητεφχαφ εβ. and thus that he should &c Bo .. οπως λυση
αυτον HLP &c .. (that) he should &c Eth .. om ΝABCE 13 61 al, Vg
Syr Arm Eth ro .. ετθε πας &c because of this he was sending for

πᾶσα. ²⁷ ἥτερε τεροῦπε δε σῆτε ᾠφηνλίζ χωκ
εβολ. αψει επεψαα ἥσιπορκιος φηστος. εψοτωψ
δε ἥσιφηνλίζ εψ ἥοτχαρις ἥἥοτδαῖ αψνα πατλος
εψεηνρ.

XXV. φηστος σε ἥτερεψει ετεπαρχια ᾠἥσα
ψοῦἥτ ἥροοτ αψῶκ εγραῖ εοιεροτσαλνῆ εβολ
ῶἥ τκαίσαρια. ² ἥαρχιερεψς δε ατω ἥποσ
ἥἥοτδαῖ [ατσεῦε παψ επατλος ἥσεπαρκαλει

²⁷ 21 § (28)

¹ (1 §) 21 § ² (1) (21 §)

him many times, speaking to him] (21 ?) 28, Bo (αψ. he sent FS ..
ἥοτᾠἥψ ἥσοἥ) .. διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει
αυτω Ν &c (διελεγετο C al) Vg (loquebatur) Arm (he was calling him,
he was speaking) .. because of this continually he was sending, causing
him to come and was speaking with him Syr .. and because of this
frequently he calleth him and converseth with him Eth (om because of
this ro)

²⁷ ἥτερε &c but when the two years of Ph. had been completed,
came unto his place Porkios Phēstos] 21 28 .. ετατχωκ δε εβολ
ἥχεροῦπι σποτψ (ῆψ FGKPS) αψσι ἥοτδατοχος ἥχεψτλίζ
πορκιος φηστος but having been completed years two, received a suc-
cessor Ph. (even) Porkios Phēstos Bo .. διετίας δε πληρωθεισης ελαβεν
διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φη(αι Ρ)στον Ν &c, Vg .. and when he com-
pleted for him two years another hīgmūno had come to his place who
was called Porkīyōs Phēstōs Syr .. and in completing two years came
a successor to Ph. phēstos borgīos Arm .. and when passed two years
disappeared Ph. and came (to) the place of appointment another
governor whose name fēstōs Eth .. and in two years disappeared fēleks
Eth ro εψοτωψ δε ἥσιφ. but wishing Phēlix] 21 28 .. εψοτωψ
δε εψ ἥοτρωοτ ἥἥοτδαῖ ἥχεψτλίζ but wishing to give a favour to
the Jews Phylīx Bo .. αψοτωψ εψ &c wished to give &c Bo (FGKS) ..
θελων δε Ν^c 13 61** 137 al, e Vg .. θελων τε Ν* &c .. but Felix Syr
(omitting θελων) .. when wished Arm .. and wished F. Eth εψ &c
lit. to give a favour to the Jews] 21 (28 ?) (Bo) .. χαριτα καταθεσθαι τοις
ιουδ. ο φ. Ν* ABC 13 25 61, gratiam praestare iudaeis felix Vg .. that
he should do a favour among the Jews Syr .. χαριτας &c HP &c ..

to him. ²⁷ But when the two years of Phēlix had been completed, came unto his place Porkios Phēstos; but wishing Phēlix to give *favour* to the Jews he left Paulos bound.

XXV. Phēstos therefore when he had come unto the province, after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria. ² But the *chief priests* and the great (men) of the Jews [laid charge to him against Paulos and besought

favours to do to the Jews F. Arm (*wished* F. cdd) .. (*that*) *he might please the Jews* Eth .. *because he wished (that) he might please the Jews* Eth ro αψκα &c lit. he left P. being bound] 21, Bo (αψωσπ ἁπαυλος .. αψ. ἦχεν. P) κατελ(ε)ιπε(ν) τον π. δεδεμενον N &c, Vg Syr Arm .. *and because of this he left P. in the house of the bound* Eth .. Eth ro *has he left P. bound and came porkiγōs and fēstōs* .. τον δε παυλον ειασεν εν τηρησει δια δρουσιλλαν 137, Syr (h mg in carcere)

¹ Φ. Σε &c Ph. therefore when he had come] 21, ΦΗΣΤΟΣ ΟΤΗ (ΣΕ FGKS) ΕΤΑΨΙ Ph. therefore (but F &c) *having come* Bo, φηστος ουν επιβας N &c, *festus ergo cum venisset* Vg .. F. *when he arrived* Arm .. *and when he came phēstōs* Syr .. *and having come fēstōs* Eth .. *and on the third day he went up (to) Jer. from K.* Eth ro ΕΤΕΠ. unto the province] (1 ?) 21, Bo, την επαρχιαν 61, *in provinciam* Vg Arm .. τη επαρχ(ε B*)ια N^c &c .. τη επαρχ(ε)ιω N* A .. *to kēsariya* Syr, *to kīsāryā* Eth. αἱ. &c after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria] 1 ? 21 .. μενεμενα τ̄ ἡεροου αψψε ερρηι ειληη εβολ Σεν κεσαρια *after 3 days he went up unto Jerusalem out of Kesaria* Bo (αψι he came FGKS) .. μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρ(ε)ιας N &c, *post triduum ascendit hierosolymam a caesarea* Vg Arm (yēm) .. *after three days he ascended to Jerusalem* Syr .. *he delayed three days and then ascended (to) Jerusalem* Eth (ro, see above)

² ἡαρχ. &c but the chief priests and the great (men) of the Jews laid charge to him against P.] 1 ? 21 ? .. ατοτοηροτ δε (om AB^aP) εροψ (om εροψ ο) ἦχενιαρχηερετς ηεμ ηιροτα† ἦτε ηιοτδαι (ηιλαος ΓΝΟΠΤ) Σα (εθhe AB^a) παυλος *manifested unto him the chief priests and the first (men) of the Jews (the people) about (concerning) P.* Bo (ατσεμ F? GKS) .. ενεφανι(η)σαν δε ο (οι NABCEl al) αρχιερευς(εις NABCEl al) &c EHLP &c Syr (h) .. ενεφανισαν τε &c NABC 13 61 .. *adieruntque eum principes sacerdotum, et primi iudaeorum, adversus p.* Vg .. *and caused him to know the chief priests*

ερωϋ]. ³ ατω ατ[αίτει ἡγορευοτ οὐβηϋ]. κεκας εϋε-
 τῆνοοτ ἡσωϋ εὐιεροτσαλῆε. ετερε ἡοτκροϋ ερωϋ
 εεοοοτῃ ρῆ τεριν. ⁴ φηστος σε αϋοτωϋβ. κε
 σερ[αρερ] επατλος ρῆ [τκα]сарια [ἡτοϋ] δε ρῆ
 οτσεπ[η εϋηα]βωκ εεατ. ⁵ [ηετ]οτῆ βοε δε
 [πεχαϋ] ἡρηтт[τῆ εα]ροτει ερραι [ἡσεка]тнгорей
 [] οτῆ οτρω[β] ρεε περρωε. ⁶ ἡтереϋρ
 [ϣεοοη] δε η ε[ηт ἡροοτ] εεατ αϋ[ει ερραι]
 етκαісаріа. [ατω] ἡтереϋρε[оос ε]πεϋραсте [ρι
 пвн]ε[α αϋοτερсагн]е [ετρετειне εεπατ]λ[ос.

³ (1) (21)⁴ (21 §)⁵ (21)⁶ (21 §)

and heads of the Jews concerning P. Syr Arm (informed him) .. and
 informed him the chief priests and great (men) of the Jews and spake
 to him concerning P. Eth .. and spake to him and went unto him the
 chief pr. &c and they accused P. Eth ro

³ ατω ατ[αίτει] and they asked] 1¹ .. αιτουμενοι Ν &c κεκας
 that] 21 .. (ρ)οπως Bo, Ν &c, ut Vg Syr Arm Eth ε(αι)ϋετῆποοτ &c
 that he should send for him unto the Hierusalēm] 1?(21) .. μεταπεμψηται
 αυτον εις ιερουσαλημ (ιεροσολυμα E al) Ν &c .. ut iuberet perducī eum
 hierusalem Vg .. ἡτεροτωρη ἡσωϋ εεηϋ ερρηι ειληε that he should
 send for him to bring him up unto Jerusalem Bo .. he should send (that)
 he should cause him to come to J. Syr .. he should call him to J. Arm ..
 he should send envoy (that) he should cause him to come to the tribunal
 of J. Eth .. that he should send them to J. Eth ro ετερε &c lit.
 making a subtlety for him to put him to death in the way] 21 ..
 ετρη ἡοτχροϋ εδοθεϋ ρι πιαωт making a plot to kill him on
 the road Bo (ετρη АВ^a .. κε ετερη GK) .. ενεδραν ποιουντες ανελειν
 αυτον κατα την οδον Ν &c, insidias tendentes ut eum interficerent in via
 Vg .. they made plot to kill him in the road Arm .. while they were
 making plot in the road that they might kill him Syr .. but they
 (indeed) desired that they should go there and in the road kill him Eth
 .. that they might lie in wait for him that they might kill him in the
 road Eth ro .. add illi qui votum fecerunt quomodo obtinerent ut in
 manibus suis esset Syr (h mg)

⁴ φ. σε Ph. therefore] 21, Bo (οτн) .. ο μεν ουν φηστος Ν &c ..
 festus autem Vg Arm .. and Ph. Syr .. and Eth αϋοτ. answered]

him]. ³ And they asked [favour against him], that he should send for him unto the Hierusalēm, making plot for him to put him to death in the way. ⁴ Phēstos therefore answered that Paulos is kept in the Kaisaria; but [he], quickly he will be going thither. ⁵ But those for whom it is possible [said he] among you let them come down and *accuse*, [if] there is any thing [heinous] in this man. ⁶ But when he had spent [eight] or ten [days] there he came down unto the Kaisaria, [and] when he had sat (down) on the morrow [on] the bēma

21, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. *answered them* Eth .. *commanded Ph.*
Eth ro **αε** &c lit. that they keep P. in the Kaisaria] (21 ?) Bo (**Σεν**
κεσαρια) .. *τηρεισθαι τον π. εν (εις ΝΑΕ) κ. Ν &c Vg .. *that P. (was)*
kept in K. Syr .. *to keep him in K.* Arm .. *that they should keep P. in*
K. Eth **ἵτοϋ** &c but he, quickly he will be going thither] (21 ?) ..
ἵθοϋ δε εϋμετι εϋγε εματ ἡχωλεμ but he, he is thinking to go
thither quickly Bo .. *εαυτον δε (om 13) μελλειν (om E gr) εν ταχει εκπο-*
*ρευεσθαι Ν &c (trs. *εκπορ. εν ταχει Ν^c*) .. *se autem maturius profecturum*
Vg .. *but that himself shortly thither was about to go* Arm .. *and I, I am*
hastening that I should set forth (lit. be girded) Syr .. *and that he would*
go himself quickly there Eth .. *because thither he will return himself*
quickly Eth ro**

⁵ **πετοϋῃ σοι δε** &c but those for whom it is possible among
you] 21 ? .. **ἡν οἱ πεχαϋ ετεροϋ ψχοι ἄμωϋ (ἄμωϋ Α)**
Σεν **θηποϋ** those therefore, said he, for whom it is possible among you
Bo .. *οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν HLP* &c (*ει ουν L 31 al* .. *φησιν εν*
υμ. 195 .. *om φ. 99* Lcif Syr vg) Syr (h) .. *οι ουν εν υ. φ. δυν. Ν (ημιν)*
ABCE 13 31 61 al, Vg^r (*potentes sunt*) (Syr vg) .. *and those who*
among you are able he saith Arm .. *and he saith to the Jews those who*
can from among you Eth **μαροϋει ερραι** let them come down]
μαροϋει ερρηι πεμνι let them come up(?) with me Bo (FKS) ..
μαροϋει ερρηι πεμνι Bo (down) .. **συγ(ν)καταβαντες Α** &c, Vg ..
καταβαντες Ν .. *let them descend with me* Syr .. *with me let them descend*
Arm .. *descend ye* Eth (pref. and rō)

⁶ **ἡτερεϋῃ** &c but when he had spent eight or ten days there]
(21 ?) .. trs. *διατριψας δε εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα Ν* &c
.. **εταϋψωπῃ δε ἡζητοϋ ἡροϋο ἡ ἡεροϋϋ απ ιε ι** but having
been in them not more than 8 days or 10 Bo **ψμοϋη** &c] *ημ. οκτω*
η δεκα 137 .. *ημ. ου πλειους οκτω η δεκα (Ν) ABC al (Bo)* .. *ημ. πλ. η*
δεκα HLP &c .. *om ου E gr al, Bo (G)* .. *om οκτω 18 al*

⁷ ἡτερει] δε [] ἡσιπιοτ[ααι ἡ[τατει εβολ [ρῆ
 οieroтca]λнe eтxω [αeεoc ἡ]noc ἡaιτι[ωeα]
 epoc. aтω [⁸ eтoтω]υῆ [ἡσιπατλoc] ep[oot xε
 απειρ]νοbe eπnoeoc ἡἡioтaαι oтaε epotn eπepne
 oтaε epotn eπῤpo. ⁹ φhctoc ce eтoтωш e† ἡoт-
 xapic ἡἡioтaαι aтoтω]υῆ пeтaт αeπατ[λoc]. xε
 eпeкoтωш [eei ep]pai eoiλнe [exio]aп пeαaт
 [pιω]oт eтḡe пaι. ¹⁰ [пeтe] πατλoc. xε ei[ager]aт
 ri пḡнeα [αeп]ῤpo пaι пe п[e]†пaxipaп [pιω]ωт.
 ἡioт[ααι] αeπeιxitoт [aп] ἡλaαт. ἡoe [ἡт]oк oп
 eкcooтἡ [ἡpo]тo ¹¹ н [e]пeпtaiepe т[ap] ἡoтxι
 ἡ[co]нc н oтpωḡ eтeα[пшa] αeпeoc пeи[пaпapaiteи]
 aп пe αeп[eoт. e]шxε [αeпiῤ λaαт ἡ]пe[пtaт]-
 kaтнтo[pei αe]eoi eтḡhнтo[т] αeиḡшcoe ἡλaαт
 exapitze αe[eo]i пaт. †eпikaлeи αeῤpo. ¹² tote
 φhctoc [ἡτερειшaxε eиḡ пcтeиboтλioп] aтoтωшḡ.
 xε aкeпikaлeи αeῤpo eкeḡoк epaтḡ αeῤpo.
¹³ ἡтepe pεnpoot δε oтeиe aтpипac пῤpo aтω
 ḡepεпikн aтeи epai ekaicapia eacпaзe αeφhctoc.

⁷ (21) ⁸ (21) ⁹ (21) ¹⁰ (21) ¹¹ (20) (21) ¹² (20 §)
 (21) ¹³ (1 §) (20 §) 21 P 5 Eth ro has section 61

⁷ epoc against him] L 17 18 68, Bo .. trs. to end Eth ro .. om
 NABC 13 40 61, Arm Eth .. κατα του paulou HP &c

⁸ [eтoтω]υῆ [ἡσιπατλoc] while answereth Paulos] 21 ? .. τ. paul.
 aп. NABC(E) al, Bo Arm Eth .. απολ. αυτου HP &c

⁹ ce therefore] 21, ουν A 40 al .. δε N &c, Bo Syr Arm .. and Eth
 eтoт. &c lit. wishing to give a favour to the Jews] 21, Bo Eth .. trs.
 θελων τ. ιουδ. χαριν καταθεσθαι NABCE al, Arm .. trs. τ. ιουδ. θελων
 &c HLP &c pιωωт before me] (21 ?) .. eп. eμou N &c, Bo (ΓFGKO
 PST) Arm Eth .. υπ. eμou 4 al .. with them Bo (AB^aN)

¹⁰ ei[ager]aт &c I am standing at the bēma &c] (21) Bo Eth ..
 eтowс e. т. β. καισαpoc eиμi N^{*}B 31 .. trs. e. т. β. κ. eтowс eиμi N^c &c,
 Syr Arm .. into court of king I came Eth ro

¹¹ н 1^o either] 21 .. ei μeν ουν NABCE gr al .. icxe oтn if then Bo
 Arm .. ei μeν γap HLP &c .. ei μeν 40 .. and if Syr Eth н 2^o or] 20
 21, E 29, Chr .. και N &c Arm Eth .. пeпtaтkaт. they accuse] 20

he commanded for them to bring Paulos. ⁷ But [when he had come, stood round him] the Jews who came out of the Hierusalēm, saying the great *charges* against him and [which they could not prove, ⁸ while] answereth [Paulos] unto them: I sinned not against the *law* of the *Jews* nor toward the temple nor toward the king. ⁹ Phēstos therefore, wishing to give *favour* to the Jews, answered, said he to Paulos: Wishest thou to come up unto the Hierusalēm to be judged with them before me concerning these (things)? ¹⁰ [Said] Paulos: I am standing at (Ϡι) the bēma of the king, this is he before whom I shall be judged. The *Jews*, I was not concerned with (lit. took) them at all; as thou also, thou knowest better (lit. more). ¹¹ For *either* if I did wrong or any thing worthy of the death, I should not *refuse* the death: if I did not any of the (things) concerning which they *accuse* me, it is not possible for any one to *grant* me to them. I appeal to the king. ¹² Then Phēstos [when he had spoken with the *council*] answered: Thou *appealedst* to the king: thou shalt go before (ερατῷ) the king. ¹³ But when some days had passed away Agrippas the king and Berenikē came down

21?, 16 23 37 100 .. pref. οὗτοι Ν &c, Bo (add) Arm Eth παρ to them] 20 21 .. τούτοις CL al

¹³ ἵτερε γεν(Ϡῆ 21)Ϡ. &c but when some days had passed away] 1? 21 .. ημερων δε διαγενομενων τινων Ν &c (τριων 3 95 .. trs. τινων διαγεν. 40 80 96 .. om τινων 137 al) .. et cum dies aliquot transacti essent Vg .. εταρσινι δε ἡξερανεροοτ but having passed some days Bo .. and when were days Syr .. when passed days some Arm .. and after few days Eth ατ(20 .. κ 21)ριππας] (20?) 21, Bo, Ν &c .. akrībbas Arm .. agrippa Vg .. ατριππος Bo (FS) .. descended' agrīpōs Syr .. descended agrīpā king Eth .. came to kīsaryā agrīpā king Eth ρο αρω h. and Berenikē] 1? 21 .. και βερενικη C², Eth ρο .. κ. βερηνικη C*, perīnīgē Arm .. et beronice e Vg (demid tol) .. and berenekē Eth .. πεα βερηνικη and Bernikē Bo, και βερνικη Ν &c, Vg, barnīkī Syr ατει εϠ. εκαις. came down unto K.] 20? 21 .. ατερκαταπαντες. came to stay at Kesaria Bo, κατανησαν εις καισαρε(om ΝΑΕ)ιαν Ν &c .. descenderunt caesaream Vg .. to K. Syr, see above .. om Eth, see above .. came to K. Arm εαση. to salute] (1?) (20) 21 .. ασπασα-

unto Kaisaria to salute Phēstos. ¹⁴ And when they had spent many days there, Phēstos showed to the king the affair of Paulos, saying, (There is) a man whom Phēlix left bound: ¹⁵ this (man), when I had gone unto the Hierusalēm, laid charge against him to me, the *chief priests* and the *elders* of the *Jews*, asking for him to put him to death. ¹⁶ But I answered to them, It is not the custom of the *Romans* to give (up) a man to be destroyed, before that *accusers* come

essem hierosolymis Vg ..and when I was in J. Syr Eth (om in) .. concerning whom when I went to J. Arm .. and I having come (to) J. Eth ro **ⲁⲩⲥⲁⲙⲉ** &c laid charge against him to me, the chief priests and the elders of the Jews] 20? 21 (**ⲁⲩⲥⲁⲙⲉ** Bo F^cGKS) .. **ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲟⲩ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓⲁⲣ. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲛⲣ. ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ.** manifested the chief priests &c Bo .. **ⲉⲛⲉⲫⲁⲛⲓⲟⲩⲁⲛ** (**ⲉⲛⲉⲫⲁⲛⲓⲟⲩⲁⲛⲥⲓⲛⲁⲛ** B*) **ⲟⲓ ⲁⲣⲭ. ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲣ. ⲧⲱⲛ ⲓⲟⲩⲃ.** &c (om **ⲧ. ⲓⲟⲩ. 13**) .. **ⲉⲛⲉⲫ. ⲙⲟⲓ** &c E^{gr}, Vg Arm (*heads of the Jews*) ..made known to me concerning him the &c of the Jews Syr .. came unto me the chief priests and rabbis of the Jews Eth .. accused him the chief pr. and &c Eth ro **ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ** &c asking for him to put him to death] 20? 21 .. **ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲩⲁⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗ**(**ⲧ ⲁⲑⲕⲟⲩ 26**)**ⲓⲕⲏ** asking against him a condemnation Bo, **ⲁⲓⲧⲟⲩⲙⲉⲟⲓ ⲕⲁⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲃⲓⲕⲏⲛ** **ⲛⲁ** BC 13 al, Vg (*damnationem*) .. **ⲁⲓⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲃⲓⲕⲏⲛ** EHLP &c .. asking that I should make to them judgement of him Syr .. seeking from me to make for him punishment Arm .. and they besought me that (om ro) I should judge him for them Eth

¹⁶ **ⲁⲓⲟⲩⲱⲩⲃ ⲗⲥ ⲡ.** but I answered to them] (20?) 21 .. **ⲡⲣⲟⲩ ⲟⲩⲩ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲑⲏⲛ** &c, Vg Arm .. **ⲁⲓⲟⲩⲱⲩⲃⲉⲙ ⲗⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲡⲓⲙⲟⲩ** but I responded to them saying Bo .. and I say to them Syr Eth **ⲗⲥ** (om 21) **ⲡⲓ.** &c It is not the custom of the Romans] 20? 21 .. **ⲗⲥ ⲡ**(om AB^a)**ⲟⲩⲥⲧⲏⲛⲏⲟⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲩ** It is not a custom of the R. Bo .. **ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲩⲧⲓⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲓ(-ⲟⲩⲩ P 31 al)** &c, Vg Syr Arm .. it is not proper and there is not law Eth, see below ..for us it is not proper (that) any one we should judge Eth ro **ⲉⲧ ⲟⲩⲣ. ⲉⲧ.** lit. to give a man to destroy him] 21 .. **ⲭⲁⲣⲓⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲓ ⲧⲓⲛⲁ ⲁⲛⲑⲣ. ⲉⲓⲩ ⲁⲡⲱⲗⲉⲓⲁⲛ** HLP &c, Vg (*damnare demid tol*) .. **ⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲣⲱⲙⲟⲩ** to grant a man Bo, **ⲭⲁⲣⲓⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲓ ⲧⲓⲛⲁ** (**ⲧⲓⲛⲓ C al**) **ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ** **ⲛⲁⲔⲔⲔⲔ** 13 61 al, Vg (*donare*) Arm (*to any one any one*) .. that they should give any man as a gift for killing Syr (vg h*) .. that they should condemn him Eth Obs. 20 has **ⲟⲩⲑⲉ** against after **ⲧ**, and there is not space in lacuna for all the following words, therefore **ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ** may have been omitted as Giesbach cites from an unknown Sahidic MS **ⲡⲓⲛⲁⲧⲉ** &c lit.

τορος ει ἀπεψᾶτο εβολ. ετρεψῆ ὅε ἡσώψῃ
 οὔτε τῆ κατηγορία. ¹⁷ ἡτεροῦτε δὲ ἐπειμὰ ἐμινεχ
 πρῶν. αἰρεῖος ἀπεψραστε ἐπῆμὰ. αἰσερεσῶνε
 εἰνε ἀπρῶμε. ¹⁸ ἡτεροῦτα δὲ ἐρατοῦ ἐροῦ ἡσι-
 ἡ κατηγορος ἀποῦτα δὲ λαῶν ἡρῶν ἐρατῇ ἐχρῶν
 ἐροῦν ἐροῦ. ἡε ἀποκ ἐψᾶεστε ἐρος. ¹⁹ ἀλλὰ

¹⁷ (21)¹⁸ (1) (20) 21¹⁹ (1) (20) 21

before that accusers come into his presence] 20? 21 .. ἀπατοῦσι
 ἐρατοῦ ἡχεν(πεψ ΓΝΟΡΤ)κατηγορος ἀπεμᾶ ἀψῆ ἐτοτε-
 κατηγορίῃ ἐροῦ before that stand the (his) accusers in presence of
 him whom they accuse Bo .. πριν η ο κατηγορουμενος (trs. εχοι Ν) κατα
 προσωπον εχοι(-ει, -η) τους κατηγορους Ν &c, Vg (praesentes habeat)
 Arm .. before that should come his opponent and convict him in person
 (lit. face) Syr .. whom the witnesses prove not Eth .. before that proved
 not the witnesses in face Eth ro ετρεψῆ &c for him to find the
 manner of answering against the accusation] 21 .. οτορ ἡτεψχεμ
 μα ε(ἡ ΑΒ^a 26)† ἡτεψαπολογία εῶτε πι(πεψ 26)αρικι and he
 should find place for giving his defence concerning the (his 26) fault Bo
 .. τοπον τε απολογια λαβοι περι του εγκληματος Ν &c, Arm .. τοπ. δε
 &c BE^{gr} .. locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina Vg ..
 and should be given to him place to defend (himself) concerning that
 of which he is accused Syr .. and in whom they find not crime; it is
 forbidden that they should judge [not] a man of Rome, as they found
 (him) Eth

¹⁷ ἡτεροῦ. &c but when they had come hither] (21) .. ετασι οτι
 πεμνι επαι(πι FS)μα they having come therefore with me hither Bo ..
 συνελθοντων ουν αυτων (om α. Β α1) ενθαδε (ενθ. αυт. C 137? 216 cat)
 Ν &c, cum ergo huc convenissent Vg .. and when they came hither Syr
 Arm .. and then I having come here they assembled again Eth .. and
 then they having come here while I do nothing Eth ro ἐμιν-
 νεχ πρ. lit. having not cast the affair] (21?) .. ἀπιερ ρλι ἡσιρο
 lit. I did not any thing of accepting person Bo .. αναβολην μηδεμιαν
 ποιησαμενος(-οι Ν*) Ν^c &c (μηδ. αναβ. E) .. sine ulla dilatione faciens
 e .. om faciens Vg .. lit. and not delay Syr .. I nothing delayed Arm ..
 om Eth (ro, see above) αἰρεμ. ἀπεψραστε lit. I sat, on his
 morrow] 21 .. π(επ ΓΝΟΡΤ)εψρ. δὲ (om G) αἰρεμσι but on the

into his presence, for him to find the manner of answering against the *accusation*. ¹⁷ But when they had come hither, having not put off the affair, I sat, on the morrow, at the *judgement seat*, I commanded to bring the man. ¹⁸ But when had stood by him the *accusers*, they established not any thing evil against him as I, I think; ¹⁹ but (α) *questions* concerning

morrow I sat Bo, τη ἐξης καθίσας Ν &c, Vg.. *on the next day I sat* Syr.. *but on the morrow having sat* Arm.. *and in the morning I sat for them* Eth.. *I sat for them* Eth ro ἐπὶ ἡμᾶς lit. *unto the judgement seat*] 21, Eth (the circle).. ἔτι πῆ. *on* &c Bo, ἐπὶ τοῦ βήματος Ν &c.. *pro tribunali* Vg.. *upon the bīm* Syr.. *in the tribunal* Arm αἰστέρε. *I commanded*] 21, Bo.. *and* &c Bo (ΓΝΟΡΤ) Syr Eth εἰπε ᾤπ. *to bring the man*] 21, Arm.. ἐφορῆμι &c *to cause to bring the (this FGPS 26) man* Bo.. ἀχθῆναι τὸν ἀνδρα Ν &c, Vg.. *that they should cause to come to me the man* Syr.. (that) *they should cause to come that man* Eth

¹⁸ ἡτέρ. &c lit. *but when had stood unto him the accusers*] 21.. φαί (οὐτοχ φ. ΑΒ^a) ἐτα πικατηγορος οὐχ ἐρατοχ ἑαροχ (εροχ FGKS 26) *this (and this ΑΒ^a) the accusers having stood against him* Bo.. περιου σταθεντες οἱ κατηγοροὶ Ν &c.. *de quo, cum stetissent accusatores* Vg.. *and stood with him his accusers* Syr.. *concerning whom having approached the accusers* Arm.. *and I caused to stand with him these also who accuse him* Eth.. *and approached those also who plead against him* Eth ro ᾤ(εἰ 21) ποστ. &c *they established not any thing evil against him as I, I think*] 1? 21.. παρὶνι ἡρανλωιχι ἀπ ἑεν (ἑα 26) πη ἀποκ (ετεπα ΓΝΟΡΤ.. εἶπα FGKS.. εἶ ΑΒ^a 26) μενι ερωστ χε σερωστ *they were not bringing pretexts among those which I, I was thinking (I think ΑΒ^a 26) of them that (om G) they are evil* Bo.. ουδεμιαν αἰτιαν (επ)εφερον ων υπενοουν εγω (εγω υπ. ΝABC 13 31 61 180, Vg) πονηραν (πονηρα Ν^c C²) AC* 13 31 137 al, Vg (malum, malam am).. ουδεμ. &c πονηρων Ν^c BE 61 100 40¹.. ουδεμ. &c εγω HLP &c.. *and they found not any evil fault that they might show against him as that which I was thinking* Syr.. *and not any harm of wickedness were they producing of which I indeed was supposing* Arm.. *and there is not any evil which he did which they caused to come to him as I thought* Eth.. *and there is not evil which he did (to those) who came against him* Eth ro

¹⁹ ἀλλὰ γεν(ῶν 21) ζ. ηε &c ηετετ(οτ 20 21) ἡ. lit. *but questions*

ρΕΝΖΗΤΗΜΑ ΝΕ ΕΤΗΕ ΠΕΤΥΨΕΨΕ ΝΕΤΕΤΨΤΑΤΕΟΤ ΕΡΟΤΗ
 ΕΡΟΥ. ΑΥΩ ΕΤΗΕ ΟΥΑ. ΧΕ ΙΣ. ΕΑΨΜΟΥ. ΕΡΕ ΠΑΥΛΟΣ
 ΧΩ ΞΕΜΟΣ. ΧΕ ΨΟΝΘ. ²⁰ ΕΙΑΠΟΡΕΙ ΔΕ ΑΠΟΚ ΕΤΗΕ
 ΠΡΑΠ ΨΝΕΨΑΧΕ. ΔΙΧΝΟΥ. ΧΕ ΕΝΕΚΟΥΨ ΕΒΩΚ
 ΕΡΡΑΙ ΕΘΕΡΟΥΣΑΛΗΕ ΕΧΙΡΑΠ ΠΞΕΑΤ ΕΤΗΕ ΠΑΙ.
²¹ ΨΤΕΡΕ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΡΑΡΕΣ ΕΡΟΥ ΕΠΡΑΠ

²⁰ (20) 21

²¹ 20 § 21 §

were concerning their ministry the (things) which they have toward
 him] 1? 21 .. ΑΛΛΑ ρΕΝΖ. ΨΠΕΤΨΑ. &c but questions of their
 ministry (were) the things &c 20 .. ρΑΝΖΗΤΗΜΑ ΔΕ (ΟΤΗ therefore A)
 Ε(ΟΜ ΓΚΟ)ΠΑΤ (ΠΩΟΥ Α by error) ΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜΑΨ ΕΘΗΕ ΟΥΤΕΩ
 ΨΙΣ ΨΤΩΟΥ but questions they were having between them and him
 concerning a doctrine of demons of theirs Bo (ΑΒ^αΓΝΟΡΤ) .. ρΑΠΖ. &c
 ΕΘΗΕ ΠΟΥΨΕΨΑΨΙ questions &c concerning their ministry Bo (FGKS)..
 ζητηματα δε τινα περι της ιδίας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον (-ους Α)
 Ν &c, Vg Arm (worship) .. but various zītīmē concerning their fear (i.e.
 religion) there were to them with him Syr .. but (add only ro) concerning
 their laws (is) that which they dispute Eth ΑΥΩ ΕΤΗΕ ΟΥΑ ΧΕ ΙΣ
 ΕΑΨΜΟΥ (ΟΥΑ ΕΑΨΜΟΥ ΧΕ ΙΣ 20) lit. and concerning one, say Jesus,
 he having died] 21 .. trs. he having died, say Jesus 20, Bo (ΠΕΞ ΕΘΗΕ
 ΟΥΑΙ ΧΕ ΙΗΣ ΕΑΨΜΟΥ) .. και περι τινος ιω τεθνηκοτος Ν &c, Vg
 (defuncto) Syr (who died) Arm .. and (om ro) there was one man whose
 name Jesus who died Eth ΕΡΕ &c while P. saith that he liveth]
 20 21 .. ΦΑΙ ΕΝΑΡΕ ΠΑΥΛΟΣ &c this whom P. was saying &c Bo
 (ΞΕΜΟΣ ΕΡΟΥ 26) .. ον εφασκεν (ελεγεν 137 218) ο παυλος ζην Ν
 &c, Vg (adfirmabat) .. he whom P. was saying that alive is Syr Arm
 (was saying P.) .. and P. saith that alive is Eth

²⁰ ΕΙΑΠ. &c lit. but being perplexed I] (20) 21 .. ΕΙΤΩΑΤ ΔΕ ΑΠΟΚ
 but being amazed myself Bo .. ΠΑΙΤ. &c but I was being amazed myself
 Bo (Α) .. απορουμενος δε εγω Ν &c, Vg (haesitans) .. when I was em-
 barrased Arm (add I cdd) .. and (om ro) being at a loss therefore Eth
 .. and because that I was not standing (firm) myself Syr ΕΤΗΕ
 ΠΡΑΠ Ψ. concerning the judgement of these words] 20 21 .. ΕΘΗΕ
 ΠΑΙΖΗΤΗΜΑ ΨΤΕ ΠΑΙ concerning these questions of these (things)
 Bo (ΑΒ^αΓΝΟΡΤ) .. Ε. ΠΙΖ. &c conc. the questions &c (ΓΚ 26)..
 Ε. ΠΙΖ. &c conc. the question (FS) .. εις την περι τουτων ζητησιν

their religion were the (things) which they had against him, and concerning one, namely Jesus, he having died, while Paulos saith that he liveth. ²⁰ But being *perplexed* myself concerning the judgement of these words, I asked him, Art thou wishing to go into the Hierusalēm to plead with them concerning these (things)? ²¹ But when Paulos had *appealed*

CEL &c (om περι 31 137 218) .. την περι &c NABHP 61 al (περι την 4 al) .. *de huiusmodi quaestione Vg.. concerning the inquiry of these (things) Syr.. concerning of these things the question Arm.. how I should do (render ro) for them judgement concerning their controversy Eth* αἰχμ. &c ε(om 20 21) ηεκ. &c εθι. (ΘΙΛΗΜ MSS) I asked him, Art thou wishing to go into the H.] 20 21 .. παρω αμοος &c ιεχε χοτωψ εψε (add εγραι 26) ειλημ lit. *I was saying Bo (ΑΒΑΓΟΡ .. add παρ to him 26 .. αἰχος παρ I said to him FGKS) If thou wishest to go unto J. Bo .. ελεγον, ει βουλοιτο πορευεσθαι (κρινεσθαι N*) eis ierousalēm (ιεροσολυμα NABCEH 31 137 al) N &c, Vg (hierosolymam) .. I had said to P., If thou wishest that thou shouldst go to J. Syr .. I say if he (thou cdd) should wish to go to J. Arm .. and I say to Paulos, wishest thou (that) thou shouldst go to J. Eth .. and I say to them, if ye wish, go to J. Eth ro* εχιραν ηματ &c lit. *to take judgement (or say judgement) with them concerning these (things)] 20 21 .. ησεφραν εροκ αματ εθε παι lit. that they may judge thee there concerning &c Bo .. κακει κρινεσθαι περι τουτων N &c, Vg Syr (that thou shouldst be judged) .. and there (that) they should try your cause Eth*

²¹ ητερε η. &c επικ. but when P. had appealed] ετα η. &c (om &c Α) ερε(om FS) ηκαλιθε (απολοτισθε κ) but P. having appealed Bo, του δε η. επικαλεσαμενου N &c, paulo autem appellante Vg .. but he himself demanded Syr Arm .. but he himself refused and appealed to safety with the king Eth .. and refused P. and &c the king Eth ro εχαρε &c lit. *to keep him unto the judgement of the king] εφοταρε ερογ (add εθ. ε. after αποτρο Γ) επωοτη αποτρο lit. to cause them to keep him unto the knowledge of the king Bo .. αποτρο to the king Α) .. τηρηθηναι (τηρεισθαι C al) αυτον eis την του σεβαστου διαγνωσιν N &c, Vg (ut servaretur) .. that he should be kept to the judgement of kēsār Syr .. that he should be kept for of noble of men (i.e. Augustus) the correction Arm .. Eth, see*

ἁπρρο. αἰοτερσαρνε εραρερ εροϋ. ʘαν†χοοϋϋ
 ἁπρρο. ²² ατρίππας δε πεχαϋ ἁφνστοс. ʘε
 пейотωϣ ρωωт πε εсωтᾱ επειρωᾱε. πεχαϋ. ʘε
 ρасте екесωтᾱε ероϋ. ²³ ἁпесϣрасте δε [ϣ]ει ἡσι-
 ατρίππας [α]τω βερενικη ἁἡ [οϋ]φανтasia εροτη
 επεᾱ [ἡ†] ρап ἁἡ ρенχ[ίλιар]χοс ἁἡ ἡρω[ᾱε]
 ἡρᾱᾱο ἡт[πολιс]. ατω ἡтере φ[нс]тос οτερсаρн[е

²² 20 § (21 P ὁα)

²³ (20) (21)

above αἰοτ. &c lit. I commanded to keep him] αἰερκελετιп
 εροταρερ εροϋ I commanded to cause them to keep him Bo..
 αιαρερ εροϋ επсотен ποτρο αἰερк. εθ. εροϋ I kept him unto
 the knowledge of the king, I commanded to cause &c Bo (AB^a) .. om Bo
 Γ*, see above .. ἐκελευσα τηρεισθαι αυτον (α. τ. 13 137 al) Ν &c, iussi
 servari eum Vg Arm (om eum cdd) .. and I commanded that he should
 be kept Syr .. and then (add therefore ro) I commanded that they should
 keep him Eth ʘан†х. ᾱ. until I should dispatch him to the
 king] Bo (οτορηϋ send him) Eth ro (nagashi my king) .. εως ου
 αναπεμψω αυτον προς καισαρα Ν &c, Vg Syr Arm (lit. until I should
 give to convey unto gaysr) Eth (kēsar)

²² ατ. δε but A.] 20 21, Bo, Ν &c, Vg .. om δε Arm .. and said
 Agr. Syr Eth (saith) πεχαϋ ἁφ. said he to Ph.] 20 21, Bo..
 προς τον φ. εφη CEHLP al, Vg (dixit demid) Syr (h) Arm .. om
 πρ. τ. φ. Syr (vg) .. saith A. to Ph. Eth .. πρ. τ. φ. ΝAB 13, Vg (am
 fu) ʘε пейотωϣ ρωωт (21 .. om ωт 20) πε (om πε 21) I was
 wishing also] 20 (21) ʘε παιотωϣ ρω πε (om πε Γ) Bo, βουλομην
 και αυτος Ν &c, Vg (et ipse) Arm (and I) .. I was wishing Syr..
 I also desired Eth .. I also then should like Eth ro εсωтᾱ επει-
 (πἡ 20)p. to hear this man] 20, Bo (πρωᾱ the man AB^a) .. του ανθ.
 ακουσαι Ν &c, Vg .. that I might hear this man Syr .. to hear the man
 Arm .. (that) I might hear that man Eth πεх. &c said he,
 To-morrow thou shalt hear him] 20 .. ρас† τар πεχαϋ екесωтᾱε
 ероϋ for to-morrow said he thou shalt hear him Bo (AB^aFGKS)..
 ρас† π. &c to-morrow &c Bo (ΓΝOPT 26) αυριον, φησιν, ακουση αυτου
 ΝAB, Vg .. ο δε αυρ. &c CEHLP &c .. and Ph. said, On the next
 (day) thou hearest him Syr (vg) .. and he, he saith, to-morrow thou
 shalt hear Arm .. and saith he to him Ph., therefore to-morrow thou wilt
 hear him Eth (to-morrow then ro)

to be kept unto the judgement of the king, I commanded him to be kept until I should dispatch him to the king.

²² But Agrippas, said he to Phēstos, I was wishing also to hear this man. Said he, To-morrow thou shalt hear him.

²³ But on the morrow cometh Agrippas and Berenikē with *pomp* into the place of giving judgement, with *khiliarkhs* and the rich men of the *city*, and when Phēstos had commanded

²³ ἀπερ. δε &c lit. but on his morrow cometh Agrippas and Berenikē with a pomp into the place of giving judgement] (20?) .. 21 uncertain but probably had ἡτερε-αὐτὸν οὐφαντασία εἰ when Agrippas with B. with a pomp had come, but 20 has αὐτὸν οὐφαντ. and a pomp .. (ε NOPT) περὶ αὐτὸν (δε FGS .. δε οὐτὸν B^aK) ἐταρτὶ ἡγεαγριππας (om ABⁿ) καὶ ἑρηνικὴ καὶ (δε 26) οὐπὶ αὐτὸν οὐφαντασία οὐτορ ἐταρ(γ FS) ὡς ἐξοῦν ἐπὶ αὐτὴν ἡδίστη on the morrow therefore (but on &c FGS) having come Agrippas with Bernikē with (in 26) a great pomp and they (he FS) having gone into the place of hearing Bo .. τῇ οὐν ἐπαυριον ἐλθοντος τοῦ ἀγριππα καὶ τῆς βερνικῆς (βερνι. C, Vg tol) μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροα(ακρὼ N*)τήριον N^c &c .. altera autem die cum venisset agrippa et bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium Vg .. and on the next day came A. and barnikē with pomp great and entered the house of judgement Syr .. and on the morrow when came A. and berinīgē with great and (om cdd) splendid array and entered the tribunal Arm .. and on the morrow came (singular ro) A. (add king) and barnikē having adorned themselves with great magnificence and they entered and they sat in the tribunal Eth αὐτὸν ἔπει(ἐπὶ 21)χ. with khiliarkhs] 21 .. καὶ ἔπει(ἐπὶ 26)χ. with khiliarkhs (the khiliarkh 26) Bo Syr cum tribunis Vg Arm Eth .. συν τε τοῖς χιλ. HLP &c .. συν τε χιλ. NABC 13 61 137 al αὐτὸν ἡρ. &c lit. with the men rich of the city] (21) .. καὶ ἔπει(ἐπὶ 26)χ. αὐτοὶ ἡπὶ αὐτὸν ἡτε φ. with men being great of the city Bo .. καὶ ἀνδρασιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως NABC 13 61, et viris principalibus civitatis Vg .. and heads of the city Syr .. and men honourable of the city Arm .. and magnates of &c Eth .. add οὐσι EHLP &c, Syr (h) .. qui descendissent de provincia Syr (h* mg) αὐτὸν ἡτ. &c and when Ph. had commanded to bring P.] (21) .. οὐτορ ἐταρκελεσθῆναι ἡγεφ. αὐτὸν αὐτ. and having commanded Ph. they brought P. Bo Arm .. καὶ (om 61) κελευ-

ε]ειπε ἀπαυλος ²⁴ πεχαυ ἡσιφνητος. κε ατριππας
 πρρο ατω ἡρωεε τηροτ ετᾱπειεα. τετῖπατ
 επειρωεε ἡτα πειννηε τηρῑ ἡπιστααι σεεε
 και ετῆνητῑ ρῖ ἱεροτσαλνεε ατω ρεε πεεεα.
 εταυκακ εβολ κε ἡυυε αν ερου εωηῑ χιν τεποτ.
²⁵ ανοκ δε αιδε ερος κε ᾱπῑρ λαατ ἡρωε εϑεπυα
 ᾱπειοτ. ἡτου δε ἡτερεϑεπικαλει ᾱπρρο. αικρινε

²⁴ (1) (20) (21) ²⁵ 20 (21 § at ἡτου)

σαντος τ. φ., ηχθη ο π. Ν &c, Vg .. and commanded Ph. and came P.
 Syr .. and commanded Ph. that they should cause to come Paulos Eth
²⁴ πεχ. &c said he, Ph.] (20?) (21?) .. πεχε φηστος said Ph. Bo
 (FGKS) .. οτορ π. φ. and &c Bo, και φησιν ο φ. Ν &c, Vg (dixit) Syr
 (said) Arm (saith) Eth (saith) κε ατρ. πρ. lit. Agrippas the king]
 20? 21? .. ατριππα βασιλευ Ν &c, Vg Syr (agrīpōs) .. om Eth .. κε
 ποτρο ατριππας (om AB^a) lit. The king Agrippas Bo, king akrībba
 Arm ατω ἡρωεε &c and all the men who (are) here] 1? 20? (21?)
 .. πεμ πρωμ τηροτ επемеαn lit. with all the men who (are) with
 us Bo Syr Arm (with us are) .. και παντες οι συμ(ν)παροντες ημιν
 ανδρες Ν &c, Vg (qui simul adestis) .. Eth has hear (om ro) all of you
 who are (lit. were) with us our brothers τετῖπατ επειρ. ἡ(ει 1)τα
 &c ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews
 laid charge to me] 1? (20?) 21? .. τετεππατ εφαι εθῆνητῑ α πμνη
 τηρῑ ἡτε ππιστααι c(A₁S .. pref. ατ A₂ &c)εμ ηη ye see this (man),
 concerning him all the multitude of the Jews laid charge to me Bo ..
 θεωρετε τουτον, περι ου (α)παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι
 Ν &c (ενετυχεν BH 25 40 105) Vg (interpellavit me) .. concerning this
 man whom ye see all the people of the Jews complained to me Syr .. do
 ye see this (man)? all the multitudes of the Jews accusers were to me
 Arm .. and behold therefore that (this ro) man whom accused (accuse
 ro) the Jews Eth ρῖ ἱεροτσαλνη (1 .. ἱγῶνη 20 21) in the
 Hierusalēm] (1?) 20 21, Bo Syr Arm Eth .. εν τε ιερουσαλημ E^{gr} 40
 .. εν τε ιεροσολυμοις Ν &c .. hierosolymis petens (petentes) Vg ατω
 ρεε πε(om 20)μεα and in this place] (20) 21? .. και ενθαδε Ν &c,
 Vg Syr Arm .. πεμ ᾱεν παι(φαι ΓΝΟΤ)μεα (add οη 26) and in
 this place also Bo, and here also Eth εταυκ. (ωυ? 21) εβ. κε
 ἡ(χῖ 21)υυε αν (om αν 21) ερ. εωηῑ χιν τεποτ crying out that

to bring Paulos, ²⁴ said he, Phēstos, Agrippas, king, and all the men who (are) here, ye see this man, concerning whom all the multitude of the *Jews* laid charge to me in the Hierusalēm and in this place, crying out that it is not right for him to live henceforth. ²⁵ But I, I found that he did not any thing worthy of the death: but he, when he had *appealed*

it is not right for him to live henceforth] 20 (21 ?) .. ετ(αν 26) ωμ
 εβολ ξε γεμψα πωπδ αν ξε crying out that he is not worthy to
 live further Bo (γεμψα μφμοσ he is worthy of the death 26) ..
 (επι)βωωντες μη δειν ζην αυτον (αυτ. ζ. NABCE 13 31 61 al) μηκετι
 N &c, Vg (*eum vivere*) .. while they cry that no longer ought this (one)
 to live Syr .. they were crying that it is not right for him to live Arm ..
 they cry and demand (say 10) that further they should not cause him
 to live Eth

²⁵ αποκ δε but I] 20 21 ? .. I therefore Eth .. therefore Eth 10
 αιρε ερος lit. I found it] 20 21 .. αλεμ ερος I knew him Bo ..
 κατελαβομην N^cABCE 61 al, Vg (*comperi*) Syr (vg) Arm .. κατα-
 λαβομενος N^{*}HLP &c, Syr (h) .. I having examined accurately Eth ..
 therefore being certain Eth 10 ξε απqr &c that he did not any
 thing worthy of the death] 20 (21 ?) Bo (om πρωδ lit. of thing) ..
 μηδεν αξιον θανατου αυτον (αυτ. θαν. ABCE 13 40, Vg) πεπραχεναι
 N &c (πεπρ. αυτον 137) .. that any thing which was worthy of death
 was not done by him Syr .. that nothing had been by him worthy of
 death done Aim .. that there is not crime and there is not evil which
 he did that he should die Eth .. that there is not evil which he did and
 there is not crime that he should die Eth 10 πτογ δε &c but he,
 when he had appealed to the king, I decided to send him off] 20 21 ..
 φαι δε ηθογ εταγερεπικαλιθεε αποτρο αιφραπ εοτορηq but
 this one himself having appealed to the king, I gave judgement to send
 him Bo (αγερεπ. appealed FGKOS) .. και (om NABCE 13 al) αυτου
 δε τουτου (του παυλου B*) επικαλ. τον σεβαστον, εκρινα πεμπειν αυτον
 (om NABC 13 61 al) NAB³C &c, Vg (*ipso autem hoc*) .. and because
 that he himself demanded that he should be kept for the judgement of
 kēsar I commanded that he should be sent Syr .. and that (one) himself
 having appealed to the noble of men I thought to dispatch Arm ..
 because that (one) desired to come unto the king I was quite ready
 therefore (that) I should send him Eth .. and when he himself appealed
 unto the king I was &c Eth 10

εχοου. ²⁶ αειπεν ορων δε εγορξ εσται απρο
εθνην. εθε παλ αιπεν εβολ εραττητη. προτο
δε ερατκ προ ατριππα. γεкас ететнаакрине
αμοу ташн πεφнасар. ²⁷ πορωн παρ αν
εψηε πε ηπαραι. εχεσ οτα εμενρ εεπειοτον
πεφкеатта.

XXVI. ατριππας δε πεχαу απασλος. γε пиа

²⁶ 20 (21) ²⁷ (20 §) (21)

¹ (20 § at τότε) (21)

²⁶ αειπεν ορων δε &c but I have not a thing certain to write
to the king concerning him] 20 .. [αειπεν] ερωн εγορξ [] εсται
&c 21 .. φαι етеαμον φη εφпа (петна АВ^a) сзнтч ηταχρο
εθнтч α(ε ο)παот (add ποτρο Α) *this (man) concerning whom
there is not that which I shall write of certainty to my lord Bo (add
the king Α) .. περι ου ασφαλес(-ως C) τι γραφαι τω κυριω (add μου 5 al,
Syr h* et mg Arm) ουκ εχω Ν &c, Vg (quid certum scribam) Arm ..
and I know not what I should write concerning him to kēsar Syr (vg)
.. but indeed I was at a loss (as to) what I should say (of) his fault
while I write to my lord the king Eth .. only I was at a loss as to his
fault what I should write to the king Eth ro εθε п. &c lit.
because of this I brought him out unto your foot] 20 21 ? .. εθε
φαι αιενч παρρεп θηпот because of this I brought him toward you
Bo .. διο про(προσ Egr al .. επ Α) ηγαγον αυτον εφ υμων Ν &c, Vg (ad
vos) .. because of this I wished to cause him to come before you Syr ..
because of this I brought that (one) before you Arm .. and now I wished
that I might cause him to come unto you Eth .. om Eth ro ηρ. δε
but especially] 20 21 ? .. οτοз (om ο, Α &c) μαλιστα and especially
Bo (Α G K) και μαλ. Ν &c, Vg Syr Arm .. but especially if haply thou may
know, thou Α. the king Eth .. om Eth ro ερατк &c lit. unto thy foot
the king Agrippa] 20 21 ? .. παρραк ποτρο ατριππας (om Α Γ S) unto
thee, the king Agrippas Bo, επι σου (om Ν*) βασιλευ αгриппа Ν^a &c,
Vg .. before thee &c Syr Arm .. Eth, see above γεкас that] 20 21 ..
(з)опωс Bo, Ν &c, ut Vg Syr .. as Arm .. when Eth .. om Eth ro
ететнаак(21 .. om αν 20) акрине &c ye should examine him and
I (might) find that which I shall write] 20 (21 ?) .. акщанщенч
(εакщенч Α) εррач ηταχεμ πεφнасзнтч if thou shouldst ask him
(having asked him Α) I might find that which I shall write Bo .. тηs*

to the king, I *decided* to send him off. ²⁶ But I have not a thing certain to write to the king concerning him. Because of this I brought him out up to you, but especially up to thee, King Agrippa, that ye should *examine* him and I (might) find that which I shall write. ²⁷ For it is not a thing which is right with me to send off one bound, having not manifested also his *accusations*.

XXVI. But Agrippas, said he to Paulos, The permission

ανακρισεως γενομενης σχω (εχω AE 61 137) τι γραψω NABC 13 61 al, Vg .. *when was examined his cause I should find what I should write* Syr .. της &c τι γραψαι EHLP &c .. *thus (so that cdd) again having examined I should be able something to write* Arm (om to write cdd) .. *if thou ask him and hear his word (thou may know) what is that which I should write concerning him unto the king* Eth .. om Eth ro

²⁷ ἥτοιγ. &c for it is not a thing which is right with me] 20° (21) .. *ἡμετι γαρ ξε οὐδωῃ ἡατσασι πε for I think that it is a thing unspeakable* Bo (ἡκατε απ πε unfair Γ^{mg} O^{mg}) .. *αλογον γαρ ειναι μοι δοκει* 31 40 .. *αλ. γαρ μοι δ. N &c, Vg (sine ratione) .. for it is not right* Syr .. *for improper it seemeth to me* Arm .. *because it is not right (that) we should send unto the king (one) bound* Eth .. om Eth ro *εξεσ* &c lit. to send off one being bound] (20) (21) .. *εσοτορη απετσοη to send him who (is) bound* Bo .. *πεμποντα (-τι L al) δεσμιον N &c .. mittere vinctum* Vg .. *that when we send a man bound* Syr .. *to send a bound one* Arm .. Eth, see above *εμπει. (πι. 20) &c having not manifested also his accusations]* (21?) .. *α? εσσαι πεγατια not to write his accusations* 20? .. *μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι (μη σημ. E, Vg) N &c .. εμπεμερτωμενη ἡπεγκελωισι ετσι εροσ not to signify his charges also which concern him* Bo .. *except we write his offence* Syr .. *and nothing criminal concerning him to signify* Arm .. *of whose offence we have not (any) writing* Eth .. om Eth ro .. Eth adds *and now, behold, I caused him to come unto you (om unto you ro); examine him then, if haply thou shouldst find a crime which I (we ro) shall write, because to me indeed, difficult to me is his word and sending also (one) bound .. difficult to me to send bound him who sinned not and if no blame I find* Eth ro

¹ *αφρ. &c but A., said he to P.] 20 (21) Bo .. αφρ. δε προς τον π. εφη N &c, Vg .. and said A. to P. Syr Eth (saith) .. and A. saith to P. Arm* *ξε &c lit. The place (is) put to thee to speak for thee]*

κῆ πακ εἰσαχε ραρον. τότε παῦλος ἀγχοῦτεν
 τεψιχ [ε]βὸλ εἰχω [αἰα]ος. ² χε εἰθε ρωβ [π]α
 εἰτερε ἡιοῦσαι εἰκαλει παῖ εἰβηη[τοῦ]. πῆρο
 αἰριππας. αἰοπτ αἰακαριος εἰπαπολοτιζε ριωκ
 [αἰπ]οοῦ. ³ αἰαλιστα [εκ]σοοτη ἡἰσωπῆ τηρ[οῦ] αἰω
 ἡζητηα ἡἡιοῦσαι. εἰθε παῖ †σοπς αἰμοκ εἰρεκ-
 σω[τῶ] εἰρο]ι ρῆ οἰαῖπτρα[ρῶρη]τ ⁴ παβιος σε

² (1) (20) (21)

³ (20) (21)

⁴ (20) (21)

(20?) 21 .. χε σεοταρσαρη πακ εσαχι εχωκ lit. *They command thee to speak for thee* Bo .. επιτρεπεται σοι υπερ (περι NABCEH 13 61 137 al .. trs. λεγ. επιτρ. H 137 al) σεαυτου λεγειν (λαλειν 137 216) .. *permittitur tibi loqui pro temet ipso* Vg Syr .. *it was commanded (add to thee cdd) in behalf of thyself to speak* Arm .. *we permitted thee, Speak for thyself* Eth .. *we &c, Speak thy defence* Eth 10 [τοτε] 20 21 .. *and then* Eth αχc. &c stretched his hand out] (20) 21, Bo Syr .. εκτεινας την χειρα (τας χ. 137 216) N &c, Arm .. *extenta manu* Vg .. *raised his hand* P. Eth εχω α. saying] (21) Bo (GK) .. αχερ-απολοτισθε (επικαλιςθε appealed 26) he made defence Bo .. αχεραπ. εχω αμοκ he made defence saying Bo (FOS) .. απελογειτο (-ησατο 13) NABCE 13 31 61 al, *coepit rationem reddere* Vg, *was making defence* Arm .. *and was defending himself and saying* Syr (vg) .. *and began to speak to them and saith* Eth .. trs. απελογ. εκτεινας την χειρα HLP &c, Syr (h)

² χε (Bo FGKS) εἰθε &c Concerning all things concerning which the Jews accuse me] 20? (21?) .. εἰθε ρωβ πῆρεν ετοῦ(ατ 26) χεα αρικι εροι(-ογ AB^a) ἡζητοῦ (εἰζητοῦ FKS) ἡχεῖνιοῦσαι con-
 cerning all things in which find fault with me the Jews Bo .. περι παντων ων εγ(ν)καλουμαι υπο ιουδαιων N &c, Vg Syr (concerning all which) .. *concerning all the accusation of the Jews against me* Arm .. *concerning all which dispute with me the Jews* Eth πῆ. α. King A.] (20?) (21?) π(αἰπ AB^a)οτρο αἰριππας (om AB^aFGT) lit. *the king Agrippa(s)* Bo, βασιλευ αγριππα N &c, Vg Syr Arm .. *O agrīpā king* Eth αἰοπτ &c lit. *I reckon me happy*] 1? 20? (21?) .. ηγημαι εἰμαντον μακαριον N &c, *aestimo me beatum* Vg, *I reckon myself happy* Arm .. †μεσι σε αποκ οἰακ. *I think that I am happy* Bo .. *I think concerning myself that happy I am* Syr .. αποκ οἰακ. *I am*

is given to thee to speak for thyself. *Then* Paulos stretched his hand out, saying, ² Concerning all things concerning which the *Jews* accuse me, King Agrippa, I reckon myself *happy*, being about to *make defence* before thee to-day: ³ *especially* as thou knowest all the customs and the *questions* of the *Jews*: because of this I beseech thee for to hear me with long-suffering. ⁴ *My manner of life* therefore from my

happy Bo (FKS) .. *happy am I* Eth εἰπααπ. 2. α̅. being about to make defence before thee to-day] (20 ?) (21 ?) .. εἰπαεραπολοτισθε̅ α̅φοοτ̅ δατοτκ̅ being about to make defence to-day before thee Bo .. μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον minusc mu .. επι σου μελλων σημ. απολ. NABC 13 31 61 al, *that before thee to-day I defend myself* Syr .. *apud te cum sim defensurus me hodie* Vg .. *that before thee to-day I am about to give defence* Arm .. *to-day who with thee shall defend (myself)* Eth .. επι &c απ. σημ. E &c

³ μαλιστα] 20 21, Bo .. om Eth εκc. as thou knowest] 20 ? (21 ?) Bo (κcωοση G) .. γνωστην σε οντα N* C 31** al .. γν. οντα σε N^c &c .. *te sciente* Vg .. *because I know that thou art versed* Syr (vg) .. *because knowing indeed thou art* Arm .. *because thou knowest* Eth ἡ̅νω̅π̅ &c ἡ̅ζη̅(τ̅ 20)τ̅. ἡ̅. all the customs and the questions of the Jews] (20 ?) (21 ?) .. παντων των κατα ιουδαιους (-ων AE 68 12¹) εθων (εθνων A al) τε και ζητηματων N* BEHLP &c, *omnia quae apud iudaeos sunt consuetudines et quaestiones* Vg .. ἡ̅νω̅π̅η̅θ̅ια̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ κ̅ε̅μ̅ πο̅τ̅η̅τ̅η̅μα̅ (πο̅η̅μα̅ G*) *the custom of the Jews and their questions* Bo Eth ro .. *the custom and the question of the Jews* Eth .. *in all their zētīmē and the nomūsē of the Jews* Syr .. παντων (om π. A 17 25) &c και ζητηματων επισταμενος N^c AC 13 al .. μαλιστα επισταμενος γνωστην &c 15 al .. μαλ. γνωστην σε οντα ειδως παντων &c 6 29 31*, cf. Syr (vg) ε̅τ̅η̅ε̅ π̅. because of this] 20 (21) Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. om Eth .. *and now* Eth ro †c. α̅. I beseech thee] 20 ? (21 ?) .. †τω̅η̅2 α̅. I pray thee Bo Syr, δεομαι σου CHLP &c .. δεομαι NABE 13 61 al, *obsecro* Vg Arm Eth (*gratify me*) ε̅τ̅ρε̅κ̅. (ἡ̅τε̅κ̅. Bo 26) ε̅. ρ̅η̅ ο̅τ̅α̅ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῳ̅ρη̅τ̅ lit. for to hear me in a long-suffering] (20 ?) 21 (ρ̅η̅ ο̅τ̅α̅ἡ̅τ̅[ρε̅ψ̅]η̅τ̅[ω̅ρε̅]) Bo (δ̅ε̅η̅ ο̅τ̅α̅ε̅τ̅ρε̅ψ̅ω̅σ̅ ἡ̅ρη̅τ̅) .. cω̅τε̅α̅ ε̅ρ̅. δ̅ε̅η̅ &c *hear me patiently* Bo (o) .. †ρ̅ο̅η̅γ̅ *attentively* 26 .. μακροθυμω̅ς ακουσαι μου N &c, *patienter me audias* Vg Syr Arm (*with long-suffering*) .. *having been patient listen to me* Eth

⁴ πα̅η̅ιος̅ ε̅ε̅ my manner of life therefore] 20 21 ? .. πα̅χι̅νω̅η̅ς̅

[χι]η ταπεινότης ἐνταύτω περὶ χιη ἡσυχῆ ῥῆ παρθε-
 νος ῥῆ θιερωσαλῆα ἐς οὐρανὸν ἄνω ἡσυχῆς[αι]
 τηρῶν. ⁵ ἐς οὐρανὸν ἄνω χιη ἡσυχῆ. ἐσχατοῦ περὶ
 ἐερμῆς ἡμῶν. καὶ αἰωνῶ κατὰ θάλασσαν ἄπα-
 ραυσε ἐσθλὸν ἐάντ' οὐφάρισαιος. ⁶ αὐτῶ οὐκ ἐπὶ
 ἐλαφρῶ ἐκρίνε ἄνω ἐπὶ θείῃς ἄπερὶ ἡσυχ-
 ῶ περὶ ἡσυχῆς ἡμῶν ἐπὶ ἐσθλὸν ῥῆ πνοῦτε. ⁷ παρ-
 ἑτερε ταπεινότης ἐπὶ ἐσθλὸν ἄπερὶ ἐπὶ ἐσθλὸν ῥῆ

⁵ (20) 21⁶ (20) 21⁷ (20) 21

μεν οὐκ *my living indeed therefore* Bo .. παρ. μεν Bo (B^a) .. παρ.
my living Bo (A) Eth (lit. *sitting* .. add *indeed* ro) .. τὴν μεν οὐκ βιωσιν
 μου Ν &c .. *et quidem vitam meam* Vg .. *for my life* Arm .. *trs. for*
know even themselves the Jews if they wish to witness my ways of life
 Syr χιη τ. ἐ(om 20)πταύ. &c lit. *from my smallness which*
happened aforetime] (20 ?) 21 ? .. ἵσταντα μεταλῶν ἐταύτω περὶ ἵσταν
 ῥῆ (om ἵσ. ῥῆ 26) *from my childhood which happened from beginning*
 Bo .. τὴν (om BC* H 31 al) ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ ἀρχῆς γενομένην Ν &c
 (τὴν ἀπ α. τὴν ἐκ ν. γ. E) .. *a iuventute, quae ab initio fuit* Vg .. *which*
from my youth which was to me from the beginning Syr .. *which from*
childhood from the beginning having been Arm .. *trs. which in my*
smallness in my people I grew Eth ῥῆ πα(παρ this A₁κο)ῡ. ῥῆ θι.
 (θιῶν MSS) &c lit. *in my nation in the Hierusalēm know it all the*
Jews] (20 ?) (21) Bo (ἡσυχῆς Ν) CHLP &c (ιεροσολυμοῖς) Vg Arm
 (Jerusalem) .. *in Jerusalem and know me all the Jews* Eth .. ἐν τῷ
 ἔθνει μου ἐν τε ιεροσολυμοῖς ἴσασιν &c ΝABE gr 40 12¹ cat, *in my*
people and in Jerusalem Syr, see above

⁵ ἐς. α. χιη(add ε 21) ἡσυχ. *knowing me aforetime*] (20 ?) 21 ..
 ἐσχατοῦ περὶ ἡσυχῆς ἡμῶν(γ 26) ἵσταντα ἡμῶν *knowing me (him*
 26) *before from (this time) upward* Bo (ἡμῶν him 26) προγινωσκοντες
 με (om με 137 216, Arm) αν. Ν &c, *praescientes me ab initio* Vg Arm
 (formerly) .. *because that from long (time) they were certain about me and*
knew Syr .. *formerly* Eth, see above ἐσχατ. ἐ(om 20)ερμ. ἡ. *if they*
wish to bear witness to the truth] (20) 21 .. ἀσχατοῦ περὶ ἐερμῆς
if they wish to bear witness Bo, εαν θελωσι(ν) μαρτυρεῖν Ν &c, Vg Arm ..
if indeed they wished (that ro) they should become witness Eth .. om
 Syr καὶ &c φάρισ(cc 21)αῖος lit. *that I lived according to the*

youth, which happened aforetime in my nation in the Hierusalēm, know all the *Jews*; ⁵ knowing me aforetime, if they wish to bear witness to the truth, that I lived *according to the sect* of my strict religion, being a *Pharisee*. ⁶ And also now I am standing, being *judged* concerning the *hope* of the promise which became (made) toward our fathers by God; ⁷ this which the twelve tribes of our race hope to attain,

sect of my service which is strict, being a Pharisee] 20? 21 .. κε κατὰ τὴν ἐρεσιν (καρτ κ) ἐτασχροῦ ἢ τε πενήμεναι διωπὲς ἁφάριστος that according to the sect (custom κ) which is sure of our service I lived as Pharisee Bo .. ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἰρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκ(ε)ίας ἐζῆσα φαρισαῖος Ν &c, Vg (certissimam sectam nostrae religionis) .. lit. in doctrine chief of pharīsē I lived Syr .. according to the truest sect of our religion I had lived Ph. Arm .. that in the law of my fathers I work being Ph. Eth .. because I indeed, according to the rule of the order of our rite, I was indeed a Ph. Eth ro

⁶ αὐτῶ οὐκ τ. and also now] 20 21 .. οὐτοὶ ἔμοῦ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εἶδον. &c lit. I am standing, they are judging me concerning &c] (20?) 21 .. ἐθετέ τρελῆς &c †(add 2e p)οὐκ ἐρᾷ ἐτῆρα ἐροῖ concerning &c I stand they are giving judgement unto me Bo, ἐπ' ἐλπίδι &c ἐστήκα κρινόμενος Ν &c, in spe &c sto iudicio subiectus Vg Eth .. concerning &c I stand and judged I am Syr .. concerning &c judged I stand in the tribunal Arm ἐθετέ &c lit. conc. the hope of the promise which became toward our fathers by God] (20?) 21 .. ἐθετέ τ(α my hope p)ρελῆς ἁπλωῶς ἐτασχωπὲς ἡπνεῖο† εἰ. ὅτι φ† Bo (to our fathers .. to the fathers p) .. ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς (εἰς ΝΑΒΕ 13 61 al) τοὺς πατέρας (add ἡμῶν ΝΑΒCE 61 al) ἐπαγγελίας γενομένης (γεν. επαγ. 137 216) ὑπο τοῦ θεοῦ Ν &c .. in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a deo Vg .. conc. the hope of the promise which had been (made) to our fathers from God Syr .. conc. the hope to the fathers becoming of the good news from God Arm (of God cdd) .. in the confidence of the promise which aforetime became from God to our fathers Eth (trs. to our fathers from God ro)

⁷ παῖ ἐτ. ταῦτ' αἰσχροῦ (om 20) &c lit. this which the twelve tribes of our race hope to attain, serving in a great supplication in the night and the day. Concerning this hope] (20?) 21 .. ἐτε ταῖς τρελῆς τε ἐπαρε †(τεν our NPT) ἱῆ ἁφτλῆ πνεῦμα ἡδῆς (om ἡδῆς. ΑΒ^α) ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐβόλ ἁπνεροῦ περὶ πνεῦμα ἐτοσχωῶ ἐρετοτοῦ

εταροϋ εϋψᾱψε ρ̄η οτ̄νοϑ̄ η̄κοπ̄ς η̄τεϋση̄ αῑη
 περοοϑ̄. ετ̄θε̄ τειρελπισ̄. π̄ρρο. ετεϋκαλεῑ πᾱι η̄σι-
 η̄ιοϑ̄αι. ⁸ ετ̄θε̄ οϑ̄ ϣο̄ η̄απιστοϑ̄ η̄παρρητη̄ εϋψε̄
 η̄κοϑ̄τε̄ πατοϑ̄νεϑ̄ η̄ετ̄μοοϑ̄τ̄. ⁹ ᾱνοκ̄ δε̄ η̄εᾱικααϑ̄
 ρᾱ ε̄ιατ̄ η̄ε. εϣ̄ οτ̄θε̄ π̄ραη̄ η̄η̄ς̄ η̄παζωρᾱιοϑ̄ ε̄περοϑ̄ο.
¹⁰ πᾱι δε̄ ᾱιααϣ̄ ρ̄η̄ ο̄ιεροϑ̄σᾱλη̄ε. ε̄ᾱη̄εϣ̄ ρᾱρ ρ[]
¹⁶ [η̄]τακ̄ηαϑ̄ ε̄ρο̄ι. [αϑ̄]ω̄ η̄θε̄ ϣ̄ηαοϑ̄[ω]η̄ρ̄ η̄ακ̄ ε̄βο̄λ.
¹⁷ [ει]ποϑ̄ρ̄ε̄ ᾱᾱοκ̄ ε̄βο̄λ ρ̄ε̄ η̄λαοϑ̄ αῑη̄ η̄ρεϑ̄νοϑ̄.

⁸ 21⁹ 21 §¹⁰ (21)¹⁶ (11)¹⁷ (11)

(ε̄ποϑ̄ FS) ϣ̄μαϣ̄ ε̄ροϑ̄ ε̄θε̄ τᾱιρελπισ̄ (add δε̄ P) *which is this hope in which the 12 tribes were serving continually in the day and the night wishing to attain unto it: concerning this hope* Bo .. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτεν(ε)ια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι· περι ης ελπιδος &c .. *in qua duodecim tribus nostrae nocte ac die deservientes, sperant devenire: de qua spe* Vg .. *upon which hope our twelve tribes hope to arrive in prayers diligent of day and of night: and for this same hope* Syr .. *to which our twelve tribes unceasingly by night and by day having served (serving cdd) expect (were expecting cdd) to attain. Concerning &c* Arm .. *in which our own ten and two tribes day and night while serving him hope to come. Concerning that hope* Eth π̄ρρο *lit. the king*] 20 21, Bo, βασιλεῡ & BCEI 13 61 al, Vg Arm .. om A 18 36 cat .. β. ᾱγριπ̄πα HLP &c, Syr Eth (O king) ε̄τεϋκ̄. &c are accusing me the Jews] (20 ?) 21 .. ε̄ε̄ε̄ε̄ ᾱρικ̄ι ε̄ρο̄ι η̄ε̄η̄ι. *find fault with me the Jews* Bo .. trs. ε̄γ(ν C)-καλουμαι βασιλεῡ (ᾱγριπ̄πα) υπο̄ (των minusc mu) ιουδαιων HLP &c, Syr (h) Arm .. ε̄γκλ̄. υπο̄ ιουδ̄. βᾱσ. ᾱγρ̄. 31 al, Syr vg (through the Jews) .. ε̄γκλ̄. υπο̄ ιουδ̄. βᾱσιλεῡ & BCEI 13 61 al, Vg .. *dispute with me the Jews, O king* A. Eth .. *which he promised to our fathers I indeed am judged by the Jews, O king* Agrippa Eth ro

⁸ ε̄τ̄θε̄ οϑ̄ &c *lit. because of what is it incredible with you*] τῑ ᾱπιστο̄ν κ̄ρινε̄ται παρ̄ ῡμιν &c, Vg .. *what judge ye? Is it not right to believe* Syr .. *why incredible seemeth it to you* Arm .. *what judge ye? Is it not right that we should believe* Eth .. *because of what think ye it hard the raising of the dead* Eth ro .. οϑ̄̄ μετᾱθη̄ᾱρ̄ϣ̄ τε̄ (η̄ε̄ ο̄ .. om τε̄

R r

send thee; ¹⁸ to open their eyes, to turn them out of the darkness unto the light, and out of the *authority* of the Satanas unto God; for them to receive the forgiveness of their sins, and *lot* with those who are holy by the *believing* me. ¹⁹ Because of this therefore, (the) King Agrippas, I was not disobedient unto the revelation which became to me out of the heaven. [²⁰⁻³²] this man [] except that he *appealed* to the king.

XXVII. But when it had been *decided* for us to sail unto the Hitalia, they gave Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Iulios, out of the *band* of Sebastē. ² But we went on board a ship, (one) out of Adramēttē, being

igitur iudicavit praeses mittere eum ad caesarem quum die postero vocasset centurionem quendam &c Syr (h^{mg}) ..and then they decided and commanded that should go P. together with others who were in custody unto a centurion Eth ro ארף &c lit. they gave P. and others being bound to a centurion] (א) 3¹, Bo (26) .. ארף אפ. נעמ זאנקעווערן ערענע ערענע (om ε. 26) ποτεκατ. they delivered P. and others being bound to a centurion Bo, παρεδιδουν (παραδιδου A al, Vg demid) τον τε π. και τινας ετερους (om ετ. 61* 137 216, Syr h .. trs. δ. ετ. L) δεσμωτας εκατονταρχη(ω 137 216* al cat) Ν &c .. et tradi paulum cum reliquis custodiis centurioni Vg ..and he delivered P. and prisoners other with him to man one kēntrīno Syr .. they were giving P. and other some prisoners to centurion one Arm ..and was given P. and others also bound to a man &c Eth (ro, see above) επεγρ. &c his name being Iulios, out of the band of Sebastē] (א) 3¹, Bo (†εμρα πτε c.) .. (pref. ιουλιω Ν*) ονοματι ιουλιω, σπειρης σεβαστης Ν^c &c (σπειρας 37 39 al) Vg (cohortis augustae) .. from ēspīr sebastī whose name was yūliōs Syr .. whose name was yūliōs of the augustan band Arm ..from the band sabesteyā whose name yūleyōs a centurion Eth .. whose name yulīos from the company of agūshtas he (was) (that) they should go (to) ītalyā unto the king Eth ro

² ἀπαλε εε εεε. but we went on board a ship] α 3¹, Bo (ἀπαλη) .. om εε Bo (FKOS) .. επιβαιντες δε πλοιω (εν πλ. 137 216) Ν &c, Vg .. and having gone into a ship Arm .. and when we went forth that we should journey we ascended a ship Eth .. and when it was that we should journey we descended (in)to a ship Syr .. and then they ascended into a ship Eth ro οτεβολ επ ἀραμνητη out of

μῆντη. ἐφῆρξωτ ἐμῶα ἥταςια. ἀπκω ἐβόλ. αὐω
 ἀριστάρχος ἀφεί πῶεαν. πεβόλ ρῆ θεσσαλονικῆ
 ἥτε μακεδονία. ³ ἀπεφραστε δε αμμοοone ἐστῶπ.
 ἰούλιος δε ἐφείρε ἡοῦμῆταίρωμε μῆ πατλός
 ἀφκααφ ἐβωκ ἐρρατ ῥα πεφῡβεερ ἐψῶψντῆ.
⁴ ἀπκω ἐβό[λ] ρῶ πῶα ἐτῶεατ [ἀπ]σῆρ ἐτοῦῆ

³ (α) 3¹ ⁴ (α) (3¹)

Adramēttē] 3¹.. ἥτε ἀτραμῆπτη of *Atramyntē* α.. ἡαδραμ(ι)-
 πτη(ε)πεος *Adramy(i)ntēnean* Bo 1*NOT, ἀδραμντηνω AB* 16,
 -τινω 13 68 .. ἀπδραμαντι(η)πεος Bo (AB^a) .. ἀπδραμεντιος (κ)..
 ἀπδ(τ)ραμεντεππεσεος (FS) .. ἀδραμνττη(ι)νω NB³HP &c .. *hadru-*
metinam Vg .. *which was from adramantōs the city* Syr .. *antramīn-*
datsī Arm .. *from ships of adrāmītīs* Eth .. *which (is) adromātawīt*
 Eth ro ἐφῆρξωτ being about to make sail] α 3¹, Bo (ἐφῆερ-
 ξωτ) μελλοντι(α al) πλ(ε)ειν NAB 13 137 al, Vg (*incipientem navi-*
gare) .. *and it was going away* Syr .. *which was about to go* Arm ..
which intendeth to go away Eth .. *which goeth away* Eth ro ἐμῶα
 ἥ. unto the places of the Asia] α 3¹, Bo (ἐμῶα ἥτε †) .. *eis tous*
κατα την ασιαν τοπους NAB 13 61 al .. *circa asiae loca* Vg .. *to the*
place of asīya Syr .. *to coasts Asian* Arm .. *ἐπι τους* &c 5 12¹ 216 al ..
 om *eis* HLP &c .. (to) the region of *esyā* Eth ἀπκω ἐβ. we put
 forth] 3¹ .. *ἀνηχθημεν* N &c, *sustulimus* Vg Bo (ἀπχωσῃ ἐβόλ) ..
 om Syr Eth .. *we went* Arm .. ἀπκω δε ἐβ. but we put forth α .. and
 we started from that place and directed our course Eth ro αὐω &c
 and Aristarkhos came with us] α 3¹ .. ἐφῆεμαν ἥχεν(ι)κε ἀρισ.
being with us also Arist. Bo (om πικε 26) οντος συν ἡμιν ἀριστάρχου
 (-ος N*) N^c &c (-οντες 13) .. *perseverante nobiscum aristarcho* Vg .. and
 had entered with us into the ship *arīstarkōs* Syr .. *was with us* (add
 also cdd) *arīsdarkhos* Arm .. and journeyed with us *arestarkōs* Eth ..
 and *aresterokos* Eth ro πεβόλ ρῆ θεσσαλ(λ 3¹)οικῆ &c lit.
 the out of Thess. of the M.] α 3¹ .. ἥτε μακεδο(ω FGKS)πια
 πρεμθεσσαλ(λ N)οικῆ of the Makedonia the man of Thess. Bo ..
 μακεδονος θεσσαλονικεως N &c, Vg, *makēdūnoyo who (was) from*
tēsālūnīkē the city Syr, *mageton thesalonīgetsī* Arm, *makēdonāwī of the*
city of tasalonēkē Eth .. of *makēdōnyā the Thessalonian who always sat*
with us awaiting us Eth ro .. *θεσσαλονικεων δε αριστ. και σεκουνδος* 137
 216, Syr (h)

about to make sail unto the places of the Asia, we put forth ;
and Aristarkhos came with us, the (man) out of Thessalonikē
of the Makedonia. ³ But on the morrow we moored at Sidōn :
but Iulios being kindly disposed to Paulos permitted him to
go unto his friends to be ministered unto. ⁴ We put out of

³ α (ε Bo ΓΝΟΡΤ .. om Bo) περ. δε lit. but on his morrow] (α ?)
3¹, Bo .. τη δε ετερα Ν^cL 31 61 al .. *sequenti autem die* Vg .. τη τε &c
Ν* &c .. *and on the day next* Syr .. *and on the morrow* Arm Eth .. om
δε Bo (ο) αμμοομε we moored] 3¹ .. αμμοομε lit. we voyaged
(lit. walked) α .. αμ we came Bo Syr Eth .. κατηχθημεν Ν &c, *devenimus*
Vg Arm εσιζωη lit. unto S.] α 3¹, εις σι(ει Β*)δω(ο Ν*)να Ν^c
&c, *sidonem* Vg, *to sītōn* Arm .. ετρε(ι FPST)α(τ F)ωη unto *tsydōn*
Bo .. *to tsaydon* Syr .. *to sīdōnya* Eth ro .. (to) sāydā Eth ιοτλ. δε
&c lit. but Iulios doing a philanthropy with P.] 3¹ .. ι. δε αχειρε
ποταμπτειρωμε &c *but Iulios did* &c α .. αχειρι δε ποταμει-
ταιρωμεν πεμ παυλος ηχειοτλιος *but did a philanthropy with*
P. Iulios Bo .. *humane autem tractans iulius paulum* Vg .. φιλαν-
θρωπως τε ο ιουλιος (-ιανος Α) τω π. χρησαμενος Ν &c, *and used the*
centurion mercy toward P. Syr .. *and philanthropy having showed I.*
to P. Arm .. *and was merciful the officer to P.* Eth .. *and yūlyōs*
regarded P. with fairness Eth ro αχκ. &c lit. he permitted him to
go unto his friends to minister to him] α 3¹ .. αφοταρσαρηι παρ
εορερ(ΑΒ^aΚ .. ητερ ΓΓΝΟΡS)με ψα περψφηρ (ηη ετεπορ
ηψφηρ FS) ησερι περρωορμε he commanded him for to go (that he
should go Γ &c) unto his friends that they should take care of him Bo ..
επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντα (-τι ΝΑΒ 13 61 al) επιμελειας
τυχειν Ν &c, Vg (*ire et curam sui agere*) Arm (to go and) .. *and he*
permitted to him that he should go away to his friends and be
refreshed Syr Eth (he should go and rest with them) .. *and he com-*
manded his dear ones that they should help him and do what he
wished Eth ro

⁴ απκω εβολ &c we put out of that place] (α ?) 3¹? .. οτορ
εταηχωοτη εβολ αματ *and having put to sea from there* Bo ..
κακειθεν αναχθεντες Ν &c, Vg (*cum sustulissemus*) Arm (*having gone*
lower) .. *and from there we journeyed* Syr .. *and then having gone away*
from there Eth .. *and from there we started* Eth ro απκ. &c we
sailed under K.] (α ?) .. απερρωτ εβολ ριτη (Ξεπ Β^a) κτηρος we
sailed along K. Bo .. υπεπλευσαμεν την κυπρον Ν &c, Vg .. *lower, we*
sailed to gībros Arm .. *and we came (into) vicinity of kēprōs* Eth .. *and*

κῶπρος εἴθε &c ἦτησ κω ᾠων [α]π εῤ[ρω]τ.
⁵ αὐ[ω ἦ]τερενῤρωτ ρῆ [π]πελα[το]ς ἦτικιλικια
 μῆ τπαιφθλια. απει εειτρρα ἦτλσκια. ⁶ αὐω α
 προκατοπταρχ[ος] ρε εσχοι ἦτε ρακοτε [ρῆ] πεα
 ετᾠαατ εϋναῤρωτ εβολ ετρίταλια αϋταλο [ᾠω]π.
⁷ αὐω ἦτερενωσῆ ἦρα[ρ ἦρο]στ ρᾠ πεσθνηρ αὐω
 π[] ἦτερενπωρ [] π[]τησ κω ᾠων απ
 [αἠῤρω]τ ετοσῆ κρητη [τσαλλω]πн. ⁸ αοσις
 &c ἦτ[α]νκαας ἦσων α]πει εσμα εσ[αοσ]τε ερ[ο]υ

⁵ (α)⁶ (α)⁷ (α)⁸ (α)

we came to the island of Kēprōs Ethro εἴθε &c *because that the winds (are) permitting us not to make sail* (α?) .. *δια το τους ανεμους ειναι εναντιους* (δια το ειναι &c 31 .. *εναντιους ειναι* 68 al) *quod essent venti contrarii Vg.. and because of the winds (the wind cdd) contrary being* Arm .. εἴθε &c *παρε πῶνοσ † εἴοσπ ερραπ πε because that the wind was opposing us* Bo .. *because the wind (was) in our face* Eth (ro adverse) .. om Syr

⁵ αὐω &c *and when we had made sail* α? .. *εταπερρωτ &c* (add εβολ away ΑΓ) *but having sailed* Bo .. *trs. το τε πελαγος το κατα την* (om 137 al) *κ. και π. διαπλευσαντες* &c (add δε ημερων δεκαπεντε 137 216, Syr h*) *et pelagus ciliciae et pamphyliae navigantes Vg.. and we crossed* Syr .. *then between the sea of K. and P. we sailed and we entered* Eth .. *the sea of K. along esya and panfelyā we passed and came (to) lestya* Eth ro ππελατος ἦτκ(σ α)ιλικ(σ α)ια μῆ (μᾶ α) τп. *the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia* (α?) .. ε(ᾠ G^ΓΚ)ππελατος ετοστωϋ ἦ†κτλικια (ἦκῶπρος ΑΒ^α) πεμ †παιφθλια *unto the deep sea which is between the Kylikia (Kypros) and the Pamphylia* Bo .. *the sea of K. and of P.* Syr Eth ro .. *the sea of kēlekya* Eth απει *we came* α, Bo, ηλθομεν 25, Vg .. *and we came* Syr .. *and we went on* Eth .. *κατηλθο(α)μεν* &c, Arm εειτρρα ἦτλσκ(σ α)ια *unto Myrra of the Lykia* α, eis μυρρα της λυκias B .. eis μυρα &c LP &c .. *to mūra the city of lūkīya* Syr (vg) .. *to smīra (smīrnīa cdd) of Lycians* Arm .. *to mūrā of the country of lukyā* Eth (ro, see above) .. eis σμυρναν &c 31, Beda .. *to smīrnīa of the Lycians* Arm cdd .. ελσστρα ἦτε †κτλικια *unto lystra of the kylikia* Bo, eis λυστραν (λυστρα Α) &c &Α .. *lystram quae est lyciae Vg*

that place, we sailed under Kypros, because that the winds (are) permitting us not to make sail. ⁵ And when we had made sail in [] the *deep sea* of the Kilikia and the Pamphylia, we came unto Myrra of the Lykia. ⁶ And the *centurion* found a ship of Rakote* in that place, being about to make sail away unto the Hitalia: he put us on board. ⁷ And when we had delayed many days in the sailing and when we had [] reached [], the wind not permitting us, we made sail along Krētē [off] Salmōnē. ⁸ But *scarcely* having left it, we came unto a place called, The good

* Alexandria

⁶ ατω &c and the centurion found a ship of Rakote (Alexandria) in that place] (α?) .. οτορ α πιεκατ. χιμι ποτχοι αματ πτε ρακο† and the cent. found a ship there of Rakoti Bo (om αματ ΓΝΡΤ, om εκει 37 56) .. κακει (κακειθεν Α al, κακεισε 3Ι al) ευρων ο εκατονταρχος(-ης ΝΑΒ 6Ι 12¹ al) πλοιον αλεξανδρινον Ν &c, Vg Arm (ship one, of Alexandrians) .. and found there the cent. a ship from alēksandrīya Syr .. and there found the officer a ship of eskendreyā Eth .. and there having found the centurion a ship esken-drawit Eth ro εχηαρ. &c being about to make sail away unto the Hitalia] α .. εχηαερρωτ ε†ρταλια being about to make sail unto the Hytalia Bo .. πλεον εις τ. ιταλιαν Ν &c (om την Η al) Vg (navigantem) .. which was going off to I. Syr Arm .. which goeth away to antsōkīyā Eth (to ītalyā ro) α†τ. α. lit. he put on board us] (α?) .. α†ταλον ερσ† he put us on board it Bo, ε(α)νεβιβασεν ημας εις αυτο Ν^c &c (add τουτο Ν*) Vg (transposuit) .. and he caused us to sit in it Syr .. he caused us (him cdd) to enter there Arm .. and (om ro) he caused us to enter into it Eth

⁷ ατω &c and when we had delayed many days] (α?) .. εταπωσκ δε περρωτ ποτμηνυ περσοτ but having delayed in sailing a multitude of days Bo .. and because heavily she was going Syr .. but the ship heavily went and after many days Eth .. εν ικα(εκει 6Ι) ναις δε ημεραις βραδυπλοουντες Ν &c .. et cum multis diebus tarde navigaremus Vg .. and in many days having gone heavily Arm ετοσπ along] α .. εχολ ριτεπ lit. through Bo .. υπεπλευσαμεν Ν &c, Arm .. adnavigavimus Vg .. we sailed round Syr .. we went along the coasts Eth

⁸ μοτις δε but scarcely] α, Bo .. μολις δε Ν &c, om δε Bo (ΑΒ^a) Arm .. et vix Vg Syr Eth (with difficulty) εταα unto a place]

же ἡλι[ων]η ε[πανοτ]οτ. ере отп[ол]иc же ⁹ ἥτερε
 относ же ἡποοειψ οτειне εανρ̄ρβα ρ̄ᾱ пес̄нр.
 ет̄е же α ткеннстia οτειне ¹⁰ πατ̄λος αψ̄χιψοxη[ε]
 πατ̄ ¹⁰ εψ̄χω ᾱᾱος. же ἡρωαе †πατ̄ же ере пес̄нр
 пащ̄опе ἡот̄ᾱкаρ ᾱἡ̄ относ ἡосе от ᾱонон
 ᾱл̄χοи ᾱἡ̄ па̄т̄еи. αλλα πεпкеψ̄т̄х̄н. ¹¹ προκα-

⁹ (α) 19¹⁰ (α) 19¹¹ α (17) 19

α, Bo, εις τοπον A 133, Syr Eth.. εις τ. τινα N &c, Vg Arm Eth ro
 ἡλ. εν. lit. the harbours which are good] (α?) Bo, *līmēnē* fair plural
 Syr, *harbour* fair singular Eth.. καλους λιμενας N &c, *boni portus* Vg
 Arm (singular) Eth ro (singular)

⁹ ἥτερε &c but when a great time had passed away] α? 19,
 ικανου δε χρονου διαγενομενου N &c, Vg.. *and when much time was
 passing* Arm.. εταψ̄σιμ̄ δε ἡχεοτ̄ниψ̄† ἡχροпос̄ but *having
 passed a great time* Bo.. *and we were there time much* Syr.. *and we
 delayed there much time* Eth.. *and there much time we stayed, and
 passed the time of journey* Eth ro εανρ̄. &c we having been hindered
 in the sailing] α? 19.. και οντος ηδη επισφαλους του πλοος N &c.. *et
 cum iam non esset tuta navigatio* Vg.. *and there was danger that any
 one should journey in the sea* Syr.. *and mistaken further it was (they
 were cdd) for the sailing* Arm.. *and came the time (in) which cannot
 men journey (on) the sea then* Eth.. οτορ̄ ρ̄η̄д̄н̄ пе̄ п̄сноτ̄ ᾱп̄ же̄
 пе̄ ἡερ̄п̄λειп̄ (AB^a K.. ἡερ̄п̄λ. пе̄ ΓFNORT.. же̄ пе̄ п̄сноτ̄ ἡερ̄п̄λ.
 ᾱп̄ пе̄ 26) пе̄α (pref. ρ̄η̄д̄н̄ ΓNORT.. pref. οτορ̄ ρ̄η̄д̄н̄ K) π̄ιχοι γαρ
 σωρεμ̄ пе̄ *and already it was not any longer the time of sailing, for
 the ship had gone astray* Bo AB^a (же̄ &c, om γαρ 26.. ρ̄η̄д̄н̄ пе̄ερε
 π̄ιχοι σωρεμ̄ ε̄ხოλ F.. εερε π̄ιχοι C. ε̄h. S) εт̄е̄ &c because
 that the fast also passed away] α? 19.. εт̄е̄ же̄ α(пе̄α AB^a K)†ке̄
 н̄н̄ст̄ia (add γαρ 26) с̄ӣп̄ӣ пе̄ *because that the fast also passed (had p.
 AB^a) away* Bo (add πωοτ̄ for them 26 omitting пе̄).. δια το και την
 νησ̄τειαν (autumnus Vg tol) ηδη παρεληλυθεναι N &c (om και I al,
 demid) Vg (eo quod et ieiunium) (Arm).. trs. *until the day which
 passed also the day of the fast of the Jews and there was danger &c*
 Syr.. trs. *until entered the day of the fast of the Jews and came the
 time (in) which &c* Eth.. *and then it was not favourable for going on
 the sea because passed the time of the fast* Eth ro πατ̄λ. &c P.

harbours; a city being [] ⁹ But when a great time had passed away, we having been hindered in the sailing, because that the fast also passed away, Paulos counselled them, ¹⁰ saying, Men, I see that the sailing will be for pain and great loss *not only* of the ship and the freight, but (α) also our lives. ¹¹ But the centurion was hearkening to him who

counselled them] (α?) 19 ..and was counselling them P. Syr .. παρτήνομιζε δε π̄ναπαυλος but was exhorting Paulos Bo (om δε FG KS 26 ..add πωσ̄ them 26) ..παρηγει ο παυλος Ν &c, consolabatur P. Vg ..was giving admonition P. Arm ..and then counselled them P. Eth ..and arose (and) counselled them P. and comforted them Eth ro

¹⁰ εφ̄αω ᾱ. saying] (α?) 19, Bo (26) ..εφ̄. ᾱ. πωσ̄ saying to them Bo, λεγων αυτοις Ν &c, Vg ..and saying Syr ..and he was saying to them Arm ..and he saith to them Arm cdd Eth δε η̄ρ. lit. The men] α 19, Bo (κ 26 ii) ..om δε Bo ..ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm ..hear me, O youths Eth ..O men Eth ro †παυ δε I see that] α 19, Bo, θεωρω οτι Ν &c, video quoniam Vg Syr Arm ..I see Eth ..I indeed knew Eth ro ερε &c η̄οτακ. (ρη̄ οτα. α) η̄(ηη α)οσε lit. the sailing will become for (in α) a pain and a great loss] (α?) 19 ..οτοι οταωω πεμ οταηω η̄οσι παωωπι there is an injury and a multitude of loss (which) will become Bo (οταηω† &c a great loss ΓΝΟΡΤ) ..our journey which we are about to go hath trouble and pain much Eth ro ..trs. μετα υβρεως και πολλης ζημιας &c μελλειν εσεσθαι τον πλουν Ν &c, Vg (incipit esse navigatio) Arm (about to be is our voyage) ..in trouble and in loss much will be our journey Syr ..(in) our journey much trouble and loss great and this I say Eth οτ μονον (η̄μονον α) ᾱ(om α, Bo ΓΚΝΤ 26 ii)η̄τοι(ει 19) &c not only of the ship and the freight, but also our lives] α 19 ..οτ μονον &c αλλα πεμ πενκε(η̄κε FKS)ψ̄τχη̄ ξεν πᾱσιμερωω lit. not only &c but with our (the FKS) lives also in this sailing Bo ..ου μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων η̄μων (υμ. Ν^cL² 12¹) μελλειν &c Ν &c, Vg ..not only of the freight of our ship, but also of our own lives Syr ..not only of the freight and of the ship, but of our lives about &c Arm ..not concerning the freight of the ship only but our lives also perished, permit that we fear Eth ..not only of destruction of the goods and the ship, but also destruction of our life Eth ro

¹¹ η̄γερατοη̄ταρχος δε but the centurion] α 19, Bo ..om δε Bo (κ) ..ο δε εκατονταρχης (os minusc mu) Ν &c Vg Syr Arm ..and the cen-

τοπταρχος δε πεψωτῃ ἡσα πετῖρῳεε εἰπ
 ππατκληρος εροτε επεтере πατλος ζω αμοοτ.
¹² εεπλιενη δε εοτῃ αν εμοοπε εροψ. α περοτο
 χιψοχне екω εβολ ρεε πια ετῃεατ. επατ же
 сенаещῃεε εταρε οτλιενη же φοινηз ἡτε
 текрнтн. ἡσεμοοπε εροψ εψωψт επεεπт аτω

¹² (a) 17 19

turion Eth ro .. but the officer Eth πεψ. ἡσα was hearkening to]
 α .. πεψ. ε. was hearing 19, Syr .. παρῶντ ἡρῶντ πεμ was being per-
 suaded by Bo .. επειθετο μαλλον HLP &c .. μαλ. επ. NAB 13 31 61
 al, magis credebatur Vg (Eth ro) .. more listened to Arm .. obeyeth them
 Eth πετῖρ. εἰπ ππατ(ατῃ 19)κλ. him who steereth and the
 owner of the ship] 17 &c .. ππερερρεεε πεμ ππατ. the steersman
 and &c Bo .. trs. τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επ. μαλ. (μ. ε. Η &c)
 N &c, Vg Syr (kūbernītī and the master of the ship) Arm (captain and
 seaman) Eth (the man of the ship and the steerer) .. more the chief of
 &c and the st. Eth ro εροτε (om α .. ἡροτο 19) επετ. &c rather
 than the (things) which P. is saying] 17 &c .. εροτε ην επаре π.
 ζω α. rather than the (things) which P. was saying Bo .. η τοις υπο
 (του) π. λεγομενοις N &c, quam his quae a paulo dicebantur Vg ..
 rather than the words of P. Syr (Arm) .. and accepteth not the word of
 P. Eth .. than the counsel of P. for their counsel Eth ro

¹² εε(α 17)πλ. &c but the harbour being not convenient] (a) &c
 .. but that harbour is not suitable Eth .. επ(ἡ FKS)ψεμонт δε αν
 ἡχεπλτωνη but not being secure the harbour Bo .. ανεθετου δε του
 λιμενος υπαρχοντος N &c .. et cum aptus portus non esset Vg .. and
 because not suitable was that lemīnō Syr .. when unsuitable was seeming
 that harbour Arm .. and when was not there a harbour Eth ro
 εμοοπε εροψ lit. to moor unto it] α &c, εερεμмонι εροψ for us
 &c, Bo (κ) .. εερεπερπαρχιμαζην for us to winter in Bo (add εεπ
 οτλτωνη in a harbour 26) .. προς παραχειμασιαν N &c, Vg .. to winter
 in it the winter Syr Eth (that they &c) .. to pass the winter Arm ..
 which is favourable for wintering Eth ro α περ. the most (of
 them) counselled] α &c .. α ποτροτο ιρι ἡποτσοθνη lit. their more
 made a counsel Bo (περ. the more 26) .. οι πλειους(οτες) εθεντο βουλην

steereth and the owner of the ship rather than the (things) which Paulos is saying. ¹² But the harbour being not convenient to moor in it, the most (of them) counselled to put out of that place, to see whether they would be able to attain a harbour, namely Phoinix of the Krētē, and moor in it, (a harbour) looking unto the west and unto the south-east.

Ν &c, Vg .. many from us were wishing Syr .. many counselled Arm ..
 and because of this desired (lit. loved) many Eth .. many among them
 set up counsel Eth ro εκω εχ. &c to put out of that place] (α?)
 &c .. εχατ εχολ αματ to put them out from there Bo .. αναχθηναι
 εκειθεν ΝΑΒΛ 13 61, navigare inde Vg .. that we should journey from
 there Syr (vg) .. to go thence Arm .. that they should go out from there
 Eth (pass away ro) .. av. κακειθεν HP &c, Syr (h) επατ xe
 ceπaeyσaσom etage (ceπaeytaγe α) lit. to see that they will be
 able to attain] α &c .. xe apnoτ ηceuyxexom η(ε ΓΚΝΟΡΤ)ερ-
 καταπταν that perhaps they should be able to reach Bo (om xe ΓΝΟΡΤ
 26 .. om y B^a .. ceπayx. FKS .. ηceepκατ. 26) .. ειπως δυναιντο
 (δυνανται Α) καταντησαντες Ν &c, Vg (si quo modo) .. and if it is that
 they can reach Syr .. if perhaps they were able to reach Arm .. and if it
 was possible for them that they should come Eth .. if it was possible for
 them to come Eth ro οτλ. xe φοι(φн 17)ηz ητε (om τε 17) тек.
 &c lit. a harbour, say Phoinix of the Kr., and moor unto it] (α?) &c ..
 εφοι(φτ ΓFNOPST)ηz eepapaχμαzηη (ητεπαμοη κ) Σεη
 οτλμηη ητε φκρητη unto Ph. to winter in a harbour of the Krētē
 Bo, εις φοινικα (phīnīgē Arm) παραχειμασαι, λιμενα της κρητης Ν &c,
 Vg Arm (of Cretans) .. and winter in harbour one, which was indeed in
 kretē and it is called phonīks Syr .. to another harbour of akrētes whose
 name fēnekē Eth .. to winter in another place, but that a harbour of kretēn
 is Eth ro εψωyτ &c ε(om 19)τεx. lit. looking unto the west and
 unto the Khōra (= south-east)] (α?) &c .. εψcomc επι(πi AB^aκ)ca
 ηement (οτοz ΓΝΟΡ) εotma ηxωpa ηe looking unto the western
 parts (part AB^aκ) (and) being a place of Khōra Bo .. βλέποντα(om τα L)
 κατα λιβα και κατα χωρον(αν 68 al) Ν &c, Vg (africum et ad chorum)
 .. and it was looking to the south (tīmono = right hand) Syr .. which was
 looking towards the south side and towards the country (mistaking
 χωρον for χωρα) Arm .. which is toward the right hand Eth .. which
 looketh towards afrakīya and koron Eth ro

ετεχωρα. ¹³ ἥτερε πτοτρης δε ει εβολ. εταμεετε
 xe a πετωψυ ψωπε. αττωοτη εβολ ρῆ αλαςος.
 ατκα κρητη ἥσωοτ. ¹⁴ μεπῆσα οτκοσι δε αττητ
 ἥτρωε ριοτε εροτη εγραπ. εψαταμοσ τε εροϋ xe
 ετρακτλων. ¹⁵ ἥτερεϋτωρῆ δε μεπχοι εειῆ σοε
 μεμοϋ εϋ οτθε πτητ ἀπκααν εβολ ἀπρωτ

¹³ (α) 17 (19)

¹⁴ (α) 17 (19 §)

¹⁵ (α) (17) 19 χοι] -ει α 19

¹³ ἥτερε &c but when the south wind had come out] (α) 17 (19)..
 εϋπικι δε ἥχεοτθοτρης but while blowing a south wind Bo (οτπικι
 ἥ, om S, Θ. a great south wind FS) υποπνευσαντος δε νοτου Ν &c, Vg
 (austro).. and when blew the wind of the south Syr Eth ro .. and at
 blowing the south wind Arm .. and blew the wind of the south Eth
 ετα. &c thinking that their purpose became (fulfilled)] (α) 17 19 ..
 παταμετι (add δε FS) πε xe σεπαψταρε πιωορη ἥωψυ εταταϋ
 they were thinking that they will be able to attain the first purpose which
 they made Bo .. δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι Ν &c, Vg .. and
 they thought that they (would) arrive according to their wish Syr ..
 and it seemed to them that they come according to their wish Eth ..
 it seemed to them that they found that which they thought at first Eth
 ro αττωοτη(ποτ α) εῆ. ρῆ α(ἥα α)λαςος &c lit. they rose out
 of Alasos (αλασσα A 40 96 verse 8), they left K.] (α?) 17 19 ..
 ατ(αη FS)χωοτη εβολ σεπ αςος(παςος B^a .. παςος ο .. αςως α
 .. παςων F .. αςων S) they (we FS) put to sea from Assos, they left
 the K. Bo (†κρητη) .. αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην Ν &c ..
 cum sustulissent de asson, legebant cretam Vg .. we were journeying
 round krētē Syr .. lit. having cast, near we passed by K. Arm (having
 cast near the shore &c cdd) .. and they raised up the sails and they
 went (to) the shore of K. Eth .. and they started (lit. raised them) from
 asōn, they kept K. in view, and immediately blew the wind north against
 it Eth ro

¹⁴ μεπῆ. &c but after a little (time)] α 17 (19) .. μεπενσα οτκοτχι
 δε but after a little Bo (FKS) .. μετ ου πολυ δε Ν &c, Vg (non post
 multum) .. and after a little Syr Eth .. and not after much time Arm ..
 μεπεσωκ δε but it delayed not Bo .. and then Eth ro αττητ
 ἥτ(α α)ρωε &c a violent wind beat against us] (α?) 17 (19) ..
 αϋπικι εροτη εγραπ (ερον κ) ἥχεοτθοτ (οτθοτρης ΓΝΟΡΤ)

¹³ But when the south wind had come out, thinking that their purpose became (fulfilled), they went up out of Alasos, they left Krētē. ¹⁴ But after a little (time) a violent wind beat against us, which is wont to be called, Eurakylōn. ¹⁵ But when it had carried off the ship, it being unable to resist the wind, we let ourselves go, we made sail.

εγχοι blew against us a high wind Bo (south wind Γ &c) .. εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος Ν &c, Vg .. came out against us a blast of whirlwind Syr .. fell upon them a wind tempestuous (lit. swollen) Arm .. came upon them a wind strong tafenekēs (typhonicus) Eth (ro, see above) εψ. &c ε(ο α)τρακτ(α .. Η 17 19)λων lit. which they are wont to call Euraky(ē 17 19)lōn] (α) 17 19 (ΦΗ ΕΤΟΥ. that which they call Bo ΓΝΟΥΤ) .. ο καλουμενος ευρακλων ΝΑΒ, Bo (ΦΗ ΕΨΑΤ. ΑΒ^αΓ, ΝΟΥΤ) .. qui vocatur euroaquilo Vg Arm (iuragilōn) .. which they say awrākīs and that wind whose name (is) salbībā Eth .. εψ. &c ΕΤΡΑΚΗ(Κ .. ΕΛΟΥ FS) Bo (ΦΑΙ ΕΨ. FKS) .. ο καλ. ευροκλυδων HLP &c .. which is called euro(a h)klēdōn (ευρακλυδων Syr h mg) Syr .. Eth ro, see above

¹⁵ ἵπτερεψ. ΔΕ ὤ. but when it had carried off the ship] α 17? 19, Bo (ΕΤΑΦΩΛΕΙ) .. συναρπασθεντος δε τ. πλοιου Ν &c, Arm (being carried off) .. cumque arrepta esset navis Vg .. and was carried away the ship Syr .. and was lifted up our ship and it was struck Eth .. om Eth ro ΕΛΠΙ Σ(ΨΣ 19)ΟΙ ὤ. &c lit. it being not possible for it to resist] α (17?) 19 .. ΕΤΕῲΠΟΥΨΧΕΙΧΟΙ Π† &c they being not able to resist Bo (ΑΒ^α) .. ΕΤΕῲΠΟΥΨ† &c Bo (ΓΝΟΥΤ) .. ΕΤΕῲΠΕΠΨ† &c we being not able &c Bo (FKS) .. και μη δυνα(ο Β*)μενον αυτοφθαλμειν Ν &c .. et non posset conari Vg .. and it could not resist Syr .. and not resisting against Arm .. and were unable the sailors to stand before the face of the wind Eth .. and it was not possible for the ship to go on from the power of that wind and prevailed against (it) the waves of the surf that ship Eth ro ΔΗΚΑΔΗ ΕΘΟΛ lit. we let us out] α? 17? 19 .. ΔΗ†ΤΟΤΕΠ we gave ourselves up Bo .. επιδοντες Ν &c (add τω πλεοντι και συστειλαντες τα ιστια 137 216 Syr h*) .. data nave flatibus Vg .. and we gave to hand of her Syr (vg) .. having let go Arm .. and we let her go Eth (ro, see below) ΔΗΡΩΤ we made sail] α 17? 19 .. ΔΗΩΚ we were driven Bo .. εφερομεθα Ν &c, Vg .. om Syr .. we went and we came Arm .. and it went off Eth .. and we were distressed while we are rocked from side to side Eth ro

¹⁶ ἀντὼμῆτ δὲ ἐροῦν ἐπὶ νηὸς ἐταῖοτε ἐρὸς καὶ
 κλαυθὰ. μοῖσις ἀντὼμοι ἐταῖοτε ἥτεσκαφῆ.
¹⁷ ἔταλε ἐρὸς. ἔτειρε ἡρεπὼν θεία. ἐταῖοτ ἄ-
 πχοι. ἐτῖροτε μὴ πὼς ἥσερε ἐρραῖ ἐταῖα ἐφ’ ἡρῶν.
 ἀπνερ πσοῦτε. ἀτκαατ ἐβόλ. ¹⁸ ἐρε πχειμῶν δὲ
 ὑποπ ἐρραῖ ἐχωπ ἐπεροτο ἄπεφραστε ἀπνοῦχε

¹⁶ (α) (17) 19 ¹⁷ (α) 17 (19) ἄπχοι] -οι 17 .. -οῖ 19
¹⁸ 17 19

¹⁶ ἀπτ. &c lit. but we met with an island] (α?) (17) 19 .. ἐταῖφωρ
 δὲ εἶν(εῖ ΓΝΟΤ) νηὸς but having reached an island Bo (26) ..
 ἐταῖφωτ &c lit. but having run unto an island Bo .. νησιον δὲ τι
 υποδραμο(ν)ντες Ν &c, Vg (decurrentes) Arm (having run) .. and when
 we passed island one Syr .. and then blew the wind until we came upon
 (lit. entered) an island Eth .. and when we had caused the ship to flee
 we came to one island Eth ro ἐταῖ. &c κλαυθ(τ 19, Bo κ) α lit.
 they calling it, say Klauda] α? 17 (εἰπατ. they being wont to call) 19,
 Bo (κλαυθε Ρ) Arm (gelauta) (-tia, -teay cdd) .. καλουμενον κλαυδα Ν*
 13 61 137 al, Syr (h^{mg}) .. κ. κλαυδαν 25 216* 12¹ .. κ. κλαυδην HLP
 &c, claude Beda .. κ. κανδα Ν^c B, Vg (quae vocatur), caudam fu, cauden
 tol .. which was called kūrā Syr .. whose name kēdā Eth (kāweda ro)
 μοῖσις &c σκαφῆ(ε 17) hardly were we able to lay hold on the boat]
 (α?) (17?) 19, Bo (δελαμερι .. add ἥτε πῖχοι of the ship 26) .. μοῖσις
 ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης HLP &c, hardly we were
 able that we should lay hold on the boat Syr Arm (to lay hold on) .. and
 hardly we were able that we should keep firm our ship Eth .. ισχυσαμεν
 μοῖσις &c ΝΑΒ 13 31 40 (μογισ) 61 12¹, Vg .. and with hard work we
 were able to lift up the little ship Eth ro

¹⁷ ἔταλε ε(εε α) ρος taking it on board] α? 17 19? .. θαι(θην Ρ)
 ἐτατολς this they having taken it up Bo, ην απαντες Ν &c, Arm
 (taken) .. and when we caused to come the ship little on board the great
 ship Eth ro .. qua sublata Vg .. and when they took it up Syr .. and
 then we bound Eth ἔτειρε &c they are making helps] 17 .. ἀτειρε
 ἡρ. they made helps (19?) .. πατερῶν θειῶν they were helping (it) Bo ..
 βοηθειας εχρωντο Ν^c &c, Vg (adiutoriis) .. Syr, see below .. βοηθειας
 εχ. Η 40 61 al .. βοηθειαν εχ. Ν* .. in assistance they were binding
 round the ship Arm .. and strengthened it w. cords Eth ἐταῖ.
 binding] (α) 17 19, Bo (ΑΒ^a FKS .. εα. to bind ΓΝΟΤ 26) .. υποζων-

¹⁶ But we came upon an *island* which is called Klauda, *hardly* were we able to lay hold on the *boat*. ¹⁷ Taking it on board, they are making *helps*, binding up the ship; fearing *lest by any means* they might fall into a place of shoals, they cleared away the gear, they let themselves drift. ¹⁸ But while the *storm* is being upon us more (violently), on the morrow they

νυντες Ν &c, accingentes Vg..we are binding round and we are strengthening the ship Syr.. Arm Eth, see above..with mutual help among us we strengthened and we bound the ship Eth ro ετῶρ. fearing] (α?) 17 19, Bo (26) ..timentes Vg..having feared Arm..add δε Bo..ετατερρ. δε but having feared Bo (P)..επῶρ. we fearing Bo (FKS) ..φοβουμενοι τε Ν &c..and because that we were fearing Syr..and then when they feared Eth..while we fear Eth ro αηπω-(ο 19) c &c lit. lest by any means they should fall into a place which draweth in] α? 17 19 ..αηπως ἵκερει (ἵτεμι that we should come B^a) εἰρη (om ε. FS) εἰρητις (B^a G^r..-της Α..-αις ΓFNOPST..εἰρητις 26..εἰρητις κ) Bo..μη εἰς την συρτην (HLP &c..-τιν ΝABC 61) εκπεσωσιν Ν &c, Vg (inciderent) ..lest by chance it should fall into the steep place of the sea Syr..lest into the whirlpool they should fall Arm..lest they should fall into the abyss of the sea Eth..lest it should fall into the sand whose name (is) sirt in tongue of rōm Eth ro ατηρ πc. they cleared away the gear] α? 17 19 ..αηχω ἀπικετος επεσντ we lowered the gear Bo (αηχω they &c FK) ..χαλασαντες το (om Ν*) σκευος Ν^c &c (και χ. P*..τα ιστια 37 al..το ιστιον 98 mg) ..depositis velis s..summisso vase Vg..we lowered the armēnūn (απτεμων) Syr..having lowered the sail Arm..they lowered the sail Eth ατκαατ(γ 19) εἶλα lit. they dismissed them] 17 19 (it) ..οτορ (om ο. B^a) παρητ αηλωιλι and (om B^a) thus we floated along Bo..ουτως εφεροντο Ν &c, Vg..ουτ. εφερομεθα 15 al..and thus we were going along Syr..thus we were going and coming Arm..and we let ourselves go along thus Eth..and this having done we went along Eth ro

¹⁸ ερε πχει(χι 17)α. &c but while the storm is being upon us more (violently)] ερε εολ δε φονρ (φωνρ κ..φον ΓPT..φορ FS 26) ερον εααω but while a tossing is rocking us exceedingly Bo..σφοδρως δε χειμαζομενων ημων Ν &c (σφ. τε Α) Vg..and when rose against us the kīmon violent Syr..and in our extreme distress Arm..and on the morrow were strong upon us the waves Eth..and on the morrow rose up a great wave upon us Eth ro απεγρ. ατ.

εβολ ἡμεῖς αὐτῶν. ¹⁹ αὐτῶν αὐτῶν περὶ αὐτῶν
 περὶ αὐτῶν αὐτῶν. ²⁰ αὐτῶν οὐκ αὐτῶν
 οὐκ αὐτῶν οὐκ αὐτῶν. αὐτῶν εἰς οὐκ αὐτῶν
 αὐτῶν οὐκ αὐτῶν. αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν
 εὐρενοῦται. ²¹ ἡμεῖς αὐτῶν αὐτῶν. τότε
 παῖδες αὐτῶν οὐκ αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν. αὐτῶν

¹⁹ (17) 19 §

²⁰ (17) (19 §)

²¹ (a) (17) (19 §)

e(om 19)βολ &c lit. on his morrow they cast out their goods] περ-
 (επερ)ραστ (add αὐτ A 26) πατ(ατ A₂ .. απ we &c 26)βορθερ εβολ
 πε on his morrow they were tossing out (the freight) Bo .. περ. αὐτ.
 πατ. πεα παοτιπ but on his morrow they were tossing even the
 freight Bo (FKS) .. τη εξης εκβολην εποιουντο N &c, Vg (sequenti die)..
 on the next day they cast the goods in the sea Syr .. lit. on the morrow
 the goods thrown away they were making Arm .. and we cast our clothes
 into the sea Eth .. and they cast away the goods into the sea Eth ro

¹⁹ απ. π. lit. after his morrow] 17 19 .. Σεπ φ(πi FS)μαρτ
 ηεροοτ in the 3rd day Bo (AFS) .. tertia die Vg Syr Arm .. om ηερ.
 day Bo (B^aΓΚΝΟΡΤ) τη τριτη N &c, Eth ατ. π. απχοι they
 cast the gear of the ship] 17 .. ατ. π. τηρ α. they cast all &c 19 ..
 ατριτοτοτ ηα πικετοσ ητε πιχοι ατκατοτ εβολ they cast their
 hand on the gear of the ship, they threw them away Bo .. αυτοχειρες την
 σκευην του πλοιου ερριψαν NAB* C 13 40 61 al, s Vg (suis manibus
 armamenta) Arm (gear) .. αυτοχ. &c ερριψαμεν HLP &c .. add in mare
 s Syr (h*) .. even the gear of the ship with our hands we threw out Syr
 .. we threw out all which (was) in the ship upon the sea with our hands
 Eth .. we threw out with our hands the goods of the ship and the gear
 Eth ro

²⁰ αααπ(ααπ 19) οὐκ αὐτῶν. οὐκ αὐτῶν(19 .. τ 17)ε αὐτῶν(ααπ c.
 is there star 17) lit. but there being not a sun out nor star] (17 ?) 19
 .. εγ(πi FKS)οτοηρ αὐτῶν(ααπ 19) (add εβολ Γ* 26) απ ηχεφρη πεα πιςιοτ
 but not being manifest the sun and the stars Bo .. μητε δε ηλιου μητε
 αστρων επιφαινοντων N &c, Vg .. trs. and when persisted (lit. held to it)
 the storm days more and not sun appearing was and not moon and
 not stars Syr .. when not sun and not stars were appearing Arm .. trs.
 and it continued to rain upon us long time while we see not sun and
 moon and not stars Eth .. and appeared not sun and not stars Eth ro
 ποταπc ηρ. for a number of days] (17 ?) 19 ? .. ποταπc ηεροοτ

cast out their goods. ¹⁹ And after the morrow they cast the gear of the ship unto the sea. ²⁰ But there being not sun out (in the sky) nor star for a number of days, and a great storm being upon us, there was not therefore any hope being to us for to be saved. ²¹ But when they had delayed (long) from their eating, then Paulos stood in their midst, saying, Men, it

lit. for a multitude of days Bo .. επι πλειονας ημ. N^c &c, per plures dies Vg .. in many days Arm Eth ro .. Syr Eth, see above α. ερε ον.
 ἡξει(19 .. χι 17) α. &c lit. and being a great storm upon us] (17) (19) .. ἡσυχασι ἡφωη ἀν πε ἐναψον no little rocking is that which was happening to us Bo .. χειμωνος τε οὐκ ὀλιγου ἐπικειμενου N &c, Vg .. and a storm not small was being upon us Arm .. om Syr Eth .. and when we saw much surf which (is) upon us at that time Eth ro .. πεῦ αἰ ἡ &c there was not therefore any hope being to us for to be saved] 19 .. εἰ π λ. δε ἡρ. &c but there being not any &c (17 ?) .. λοιπον ηας(ηας Α) ἡ ηας πε ἡχετενηελις της εθρεπ- οτχαι at length was going away our hope all for to be saved Bo .. λοιπον περιηρειτο ελπις πασα του σωζεσθαι ημας (αυτους 13¹ 14¹) ΑΒ (om λοιπον) 13 31 40 61 105 216, s .. iam ablata erat spes omnis salutis nostrae Vg .. λοιπ. &c πασα (add η L al) ελπις &c NCHP &c .. and the hope of our life all all of it had been cut off Syr .. then was being taken away all hope of our safety Arm .. and we despaired of life Eth .. vanished therefore from us all hope of our safety Eth ro

²¹ ἡτεροτωκ ἡ εἰποτοτω α but when they had delayed (long) from their eating] 19 .. ἡτ. δε α[μο οτ οτω α but when they had delayed them (from) eating 17 .. (ε)ψον δε ἡχεοτηηψ ἡ αετ- αθοτω α but there is being a great abstinence from eating Bo .. πολλης δε (τε NABC 13 40 61 137, s) &c N &c .. et cum multa ieiunatio fuisset Vg .. and when no man had taken any food Syr .. and because for many days fasting they were Arm .. and there was not he who ate food among us Eth .. and after there was much toil Eth ro τοτε &c then P. stood in their midst] α? 17 19 . τοτε αφορι ερατῃ ἡχεπ. Σεπ τοτῃ ηψ then stood P. in their midst Bo .. om ἡχεπ. P. Bo (FS) .. τοτε (om τ. Α 21) σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων (ημων 137 216) N &c (ο π. σταθ. 99 104, Arm .. αυτων ο π. 3) Vg Syr .. and rose P. and stood in the midst Eth .. and at that time rose P. and stood in their midst Eth ro εψω α. saying] (α) 17 19 .. πεχας said he Bo, ειπεν N &c, Vg .. and said Syr .. saith Arm .. and saith to them Eth .. and saith Eth ro χε ἡρ. &c Men, it was right indeed for you to

was right *indeed* for you to hearken to me, not to put out from Krētē, and to gain this pain and this loss. ²² Now also I say to you, Be confident of heart; for there is not one *soul* (which) will perish out of you, *except* the ship alone. ²³ For was manifested to me in this night an *angel* of my God whom I serve, ²⁴ saying, Fear not, *Paul*; it is necessary for thee

you will not perish Bo .. αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια (-ias 7 al) εσται εξ υμων N &c, Vg (*nullius animae*) .. *because one soul from you will not perish* Syr .. *for loss of soul even not one from you shall be* Arm .. *for there is not which will be destroyed (even) one soul from us* Eth .. *because there is not from among you he who will perish* Eth ro ειωητι ε(om α)πχοι α. *except the ship alone*] α 17, εηηλ επιχοι αματατγ Bo .. πλην του πλοιου N &c, Vg Arm .. *except the ship* Syr .. *except only our ship* Eth .. *except only the destruction of the ship* Eth ro

²³ αφοτ. &c *for was manifested to me in this night an angel of my God*] b? 17 .. αφ. &c ητε. ησπατε. απα. *for was &c this night the angel &c* α .. αφορι γαρ ερατγ παρραι (γ him A) α(Ξει NOPT)-πατεχωρ ηχεοτατε. ητε φ† *for stood by me this night an angel of God* Bo .. αφορι &c παρραι ηχεατ. ητε παποτ† *for stood by me an angel of my God* Bo (Fs) .. trs. *for stood by me an angel of my God in this night* Bo (K) .. παρεστη γαρ μοι ταυτη (τηδε N*) τη νυκτι αγγελος του θεου HLP &c, s .. παρεστη &c τη νυκτι (τη ν. τ. minusc plu) του θεου (κυριου 4 61 97)-αγγελος NABC 31 40 137 al .. *adstitit enim mihi hac nocte angelus dei* Vg .. *for was seen in this night the angel of God* Syr .. *for appeared to me in this night an angel of God* Arm .. *for stood by me in this night the angel of God* Eth .. *for in this night stood before me the angel of God* Eth ro ε†ψ. η. *whom I serve*] α 17 .. ετε αποκ φωφ οτορ †(ε† NOPT .. φαι ε† K)ψεαψι αμογ *whose own I am and (whom K &c) I serve him* Bo .. trs. ου ειμι (add εγω NAC² 40 68 12¹) ω και λατρευω, αγγελος N &c .. *cuius sum ego, et cui deservio* Vg .. *he whose own I am and him I serve* Syr .. *of whom I indeed am and I serve him* Arm .. *to whom I am and him indeed I serve* Eth .. *whose own I am and to whom I serve* Eth ro

²⁴ εφτω α. *saying*] α 17, N &c, Vg Bo .. *and he said to me* Syr Eth (*saith*) .. *and he saith* Arm .. *while he saith to me* Eth ro απρρ. *fear not*] (b) &c .. *thou shalt not fear and thou shalt not be terrified* Eth ro πατλε] α 17, Bo, παυλε N &c, Vg Syr (*paulē*) .. *baul* Arm .. πατλη *paulē* Bo (Fs) .. πατλος Bo (o) Eth ραν̄ &c

to be presented to the king: and behold, God *granted* to thee all who sail with thee. ²⁵ Because of this therefore, Men, let your heart be cheerful: for I *believe* God, that it will be *according* as it was said to me. ²⁶ It is necessary for us to meet with an *island*. ²⁷ When the fourteenth night had happened, while we are floating about in the Adrias, the sailors were saying in the half of the night that we approached

17 .. αφ. ετατσαχι πευνη *as they spake to me* Bo .. καθ ον τροπον λελαληται μοι Ν &c, Syr (*spoken*) Arm .. *quemadmodum dictum est mihi* Vg Eth ro .. *as he saith to me* Eth

²⁶ ραπ̄ it is necessary] α .. add δε *but* &c 17 .. ρω† δε *but it is necessary* Bo .. ρω† ταρ *for* &c Bo (A) .. trs. *εις νησον δε τινα* Ν (ημ. δει B) &c, Vg Arm .. *nevertheless to island one* Syr .. *but we come* Eth .. *we were therefore to come* Eth ro ετρεν. &c *for us to meet with an island*] ητενι εχεν οσηνος *that we should come upon an island* Bo .. *we come to one island* Eth .. lit. *that we come to one island* Eth ro .. *εις ν. δε τινα δει ημας εκπεσειν* Ν &c, Vg (*oportet nos devenire*) .. *it is to us that we should be cast* Syr .. *it is allotted to us to fall* Arm

²⁷ ητερε τ. &c *when the fourteenth night had happened*] 17 2¹, Bo (FS) .. ητ. τ. δε *but* &c α 39¹ .. ετα ια δε ηεχωρρ (εχοοτ κ) ψωπι *but 14 nights (days κ) having happened* Bo .. ως δε τεσσ. και δεκατη νυξ (επ Α 61 68) εγενετο Ν &c .. *sed postea quam quarta decima nox supervenit* Vg .. *and after fourteen days* Syr .. *when the fourteenth night was happening* Arm .. *and at the tenth and fourth (night)* Eth .. *but it happened at the tenth and fourth night* Eth ro επ̄(επερ 2¹) ρωτ lit. *while we are sailing*] (17 ?) 2¹ .. διαφερομενων ημων Ν &c (om ημ. 13) .. *navigantibus nobis* Vg .. *that we wandered and were beaten about* Syr .. *while we fluctuated* Arm .. om Eth . απ̄ρωτ lit. *we sailed* α 39¹ .. επ̄χη απ̄λα *we are staggering* Bo (απ̄λαρ 26 .. επ̄χη απ̄ρωμι *rolling with the wave* Α) .. *while we journey* Eth ro ρα πατριας *in the Adrias*] 39¹ .. ρ. πατριας *in the Atrias* f¹ .. ρ. πατριας *in the Anrias* 2¹ .. Σεπ παπαριας *in the Andrias* Bo (ααπαριας *Mandrias* FS) .. εν τω αδρια Ν &c, *in hadria* Vg .. *in hēdrīōs sea* Syr .. *in hantrīn* Arm (*hatrīn* cd) .. om Eth .. *in the sea of padreya* Eth ro περε ηπεεϛ (2¹ .. πεϛ 39¹ .. ηηη f¹) ρω α. &c *the sailors were saying in the half of the night*] 2¹ 39¹ .. περε η. δε *but* &c f¹ .. Σεπ τφαυι απ̄εχωρρ παταετι ηχενπεϛ *in the half of the night were thinking the sailors* Bo (B^aΓ) .. κατα μεσον

ἄνθρωπον ἐροῦν ἐν χώρᾳ. ²⁸ αὐτῷ ἡτεροῦ ποῦ ἔστι
 ἡ πόλις. αὐτοὶ ἐξοῦσιν ἡρπότε ἄλλοθεν. ἡτεροῦ ποῦ
 ἄνθρωποι ἀπὸ ποῦ ἡ πόλις ἐπὶ ποῦ. αὐτοὶ ἐπὶ
 τῇ ἡρπότε. ²⁹ ἐπὶ ῥοτὲ ἀπὸ ποῦ ἡ σὲ τῷ ἡρπότε ἐροῦν
 ἐρεῖα ἐπὶ αὐτῷ ἀπὸ ποῦ ἡρπότε ῥοτὲ παρὸς.

²⁸ (a) (b) 2¹ 39¹ f¹ ²⁹ (a) 2¹ 39¹ f¹

τ. νυκτός υπενόουν οἱ ναῦται Ν &c, Vg Syr Arm .. Σ. τ. φ. ἄν &c but
 &c Bo (N?OPT) .. Σ. τ. ἄν ἡρπ. π. ἄν (but were thinking) &c Bo (A)..
 Σ. τ. &c παρὸς. ἄν in the half &c but were thinking Bo (FKS) .. at
 time of half of night it seemed to the sailors Eth ἄν &c that we
 approached a country] α &c .. ἄν αὐτῷ ἐπὶ ἐροῦν. that they &c
 Bo .. προσεγγίζειν τινα αὐτοῖς χώραν 137 216 .. προσαγεῖν &c Ν^cACH
 LP &c (προαγεῖν 25 al .. προαγαγεῖν Ν* .. προσαχεῖν Β* .. προσανέχειν
 Β³) .. apparere sibi aliquam regionem Vg .. that to land (add some h)
 they were approaching Syr .. that they had arrived at land somewhere
 Arm .. that they came (to) land Eth .. that they saw a city Eth ro

²⁸ αὐτῷ ἡτεροῦ ποῦ (add ἐκὸς out α f¹) ἡ πόλις (ω 2¹) &c and
 when they had cast the sounding-line] α? β? 39¹ f¹ .. add ἐπὶ ποῦ
 unto the water 2¹ .. ὅσοι ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ ἡ πόλις and having
 thrown down the sounding-line Bo (om the sounding-line ΓΡ 26) ..
 καὶ βολισαντες Ν^c &c (οἷτινες β. Ν*) .. qui summittentes Vg .. and they
 threw the *ēukīnōs* (αγκυρα) Syr .. and having cast the plummet Arm ..
 and they let down the rope Eth .. and they cast the plummet of lead that
 they might measure Eth ro αὐτοὶ they found] β &c, Bo (ἄν)..
 and they found Syr Eth (add water ro) ἐξοῦσιν (ἐροῦν 2¹)
 ἡρπότε (ω f¹) τ ἄλλοθεν twenty (twenty-five 2¹) fathoms of water] β?
 &c .. ἡ ἡρπότε ἄλλοθεν (ἐροῦν ἄλλοθεν FS) 20 fathoms &c Bo .. οργυίας
 εἰκοσι Ν &c, Vg (passus) Syr (statures, *kaumīn*) Arm (open arms) ..
 twenty (amount twenty ro) in stature of man Eth .. pass. triginta
 Vg (demid) ἡτεροῦ. ἄν (add οἷ f¹) ἡ κε. but when they had
 waited a little longer] 2¹ &c .. ἐπὶ (pref. ὅσοι and 26) ὅσοι
 ἄν ἡρπότε lit. but having made a little interval Bo .. βραχὺ δὲ διαστή-
 σαντες Ν &c .. et pusillum inde separati Vg .. and again a little they
 journeyed Syr .. and somewhat having ceased Arm .. and they removed

a country. ²⁸ And when they had cast the *sounding-line*, they found twenty fathoms of water: but when they had waited a little longer, they cast the *sounding-line* unto the water, they found fifteen fathoms. ²⁹ Fearing lest haply they should meet with reefs, they cast four anchors behind, they

from there Eth .. and they cast again the plummet of lead Eth ro
 αποταξε (add on 39¹) ἡτήο(ω 2¹)λιν ε. (2¹ 39¹.. α f¹) they cast
 (again 39¹) the sounding-line unto the water] 2¹ &c.. αταξ &c they
 threw down Bo .. παλιν (add on FS) αταξ &c again they threw &c
 Bo (FKS) .. add ἡτήολιν the sounding-line Bo (AB^a) .. και παλιν
 βολισαντες Ν &c .. om 24 al, Vg Syr .. again they cast Arm .. and they
 let down again Eth (ro, see above) αταξε εμῆτη(ε f¹) ἡρηπο-
 (ω f¹)τ they found fifteen fathoms] 2¹ &c, Bo (15) .. ευρον οργ.
 δεκαπεντε Ν &c, Vg .. and they found fathoms fifteen Syr Arm Eth
 (ten and five) .. and from there having passed a little [and] they found
 ten and five, amount of stature of man Eth ro

²⁹ ετῖ(ερ 2¹)ρ. lit. they fearing] f¹, Arm (they having feared) ..
 ετ. Σε (ξε 2¹) fearing therefore 2¹ 39¹ .. ενεργησεν αε but we fearing
 Bo, φοβουμενοι δε ΝC 13 61 12¹ 21¹, Vg .. φοβ. τε A &c .. and when
 we were fearing Syr .. and they feared Eth .. om Eth ro αηποτε
 lest haply] f¹ .. αηπως lest by any means 2¹ 39¹, Bo, HLP &c
 .. μηπω A .. μηπου ΝBC 13 40 61 .. μη Ν* 3 95* .. om Eth ro
 ἵσεται αἱ (om 2¹)τ εροτη (om ερ. f¹) ερεη(ρη f¹) αα ετηα(ο 2¹)ϣτ
 lit. they should meet with places being hard] 2¹ &c .. ἵτεκρει εδρη
 ε ραν(ραν Γ*) αα ετη. that we should fall down unto places being
 hard Bo .. κατα τραχεις τοπους εκπεσωμεν ΝABC 13 40 (61) al .. εις &c
 HLP &c, Vg (in aspera loca) .. εις (κατα) τρ. τ. εκπεσωσιν 61 al sat
 mu, Arm (in hard places) .. we should be found in places in which
 there are rocks Syr .. they should fall into a place in which was rock
 Eth .. om Eth ro ατηεα they cast] 2¹ 39¹, Bo (αταξ) Syr/Arm ..
 ριψαντες Ν &c, mittentes Vg .. ατω ατη. and &c f¹, and (and at that
 time ro) they let down Eth, ro (cast) ϣτ. &c four anchors behind]
 (α ?) &c .. α ἡαταλ αφαροσ αηισοι 4 anchors on hinder part of
 the ship Bo .. trs. εκ πρυμνης ριψ. αγκυρας τεσσ. Ν &c (om τεσσ. 4* al)
 Vg .. they threw from the hinder part of the ship anchors (ēukīnōs)
 four Syr .. from the stern they cast anchors four Arm .. four anchors
 into the sea from the hinder part of the ship Eth .. four anchors toward

αὐτῶν ἐπὶ τὸ πρῶτον. ³⁰ ἐπεὶ ἤκουον ὡς
 ἦσαν πρὸς τὸ πλοῖον ἀρχαλα ἐκράτο ἐτεθάλασσα.
 εὐθὺς οἱ καὶ ἐπὶ τὴν ῥαβδὸν ὄν. ³¹ περὶ
 παῦλος ἀπεκατονταρχος καὶ ἀλλοι. καὶ ἐρετῶ
 καὶ ὡς ῥα πρὸς. ἡ τῶν ἡγεμενῶν αὐτῶν
³² τότε ἀλλοι αὐτῶν ἡγοῦντες ἐκράτησαν αὐτὰς

³⁰ (α) 2¹ 39¹ f¹

³¹ (α) 2¹ § (39¹) f¹

³² α 2¹ § 39¹ § f¹

the head of the ship where sitteth the steersman Eth ro αὐτῶν. ἐτ.
 ῥτοοτε (om α) ὡ. they prayed for morning to happen] α? &c ..
 πατῶν (add καὶ Γ*FKS) εὐρε πρὸς ὡς they were praying
 for the day to happen Bo, η(ε)υχοντο ἡμεραν γενεσθαι Ν &c, Vg
 (optabant) ..they were praying that should be day Syr ..they were
 desiring for dawn to happen Arm ..and we prayed that quickly it
 should dawn Eth ..while desiring that they might see day Eth ro

³⁰ ἐπεὶ ἤκουον (2¹ 39¹ .. περὶ α .. πην f¹) ὡ. &c while the sailors
 seek for fleeing to leave the ship] 39¹ .. ἐπεὶ πη. καὶ &c but while &c
 2¹ f¹ .. ἐπεὶ ἤκουον καὶ ὡς ἦσαν πρὸς αὐτῶν but while the sailors
 seek [for fleeing and] α .. ἐκράτο καὶ (om καὶ ΓFNPT) ἡγεμενῶν
 ἦσαν (ε A) φῶς ἐκράτο καὶ (ΚΝΟΡΤ .. ῥα ΑΒΑ* .. ῥι FS 26) πρὸς but
 seeking the sailors for fleeing out of the ship Bo (ΒΑΓΚΝΟΡΤ .. ἐφῶς to
 flee FS 26) .. τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων (ἐκ)φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου Ν &c,
 Vg .. but the sailors sought to flee from the ship Syr Arm (were seeking)
 ..and then when wished that they should flee away the sailors from
 the ship Eth ..and wished the sailors that they should flee from the
 waves of the sea Eth ro αὐτῶν. ἐκράτο. ἐτ. they let down the boat unto
 the sea] f¹ .. αὐτῶν αὐτῶν. πη. and &c α? 2¹ .. αὐτῶν ἐκράτο. πη. and
 having &c 39¹ .. αὐτῶν ἡγεμενῶν ἐκράτο ἐφῶς they let the boat
 down unto the sea Bo .. και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν
 Ν &c .. cum misissent scapham in mare Vg .. and they caused to descend
 from it the boat (karkūr) to the sea Syr Eth (rāgnāt) .. they cast down
 to the sea the little ship Eth ro ..and having caused &c Arm
 εὐθὺς οἱ (f¹ .. εἰ 2¹) σε lit. taking pretext] 2¹ f¹ .. εὐθὺς οἱ
 lit. finding pretext 39¹ .. αὐτῶν &c they found pretext α? .. καὶ
 οὐλῶν in a pretext Bo Syr .. προφασει Ν &c, Arm .. sub obtentu Vg
 ..Eth has that they might withdraw in it and make firm the ship to
 land ..while they say and pretend as if they work at the ship and
 anchor toward the foot of the ship Eth ro καὶ ἐπὶ (ἐπὶ 2¹) πη. &c

prayed for morning to happen. ³⁰ While the sailors seek for fleeing to leave the ship, they let down the boat unto the sea, pretending that they are about to cast anchor in front, ³¹ said Paulos to the *centurion* and the soldiers, Unless these remain in the ship, ye, ye will not be able to be saved. ³² Then the soldiers cut off the ropes of the boat, they allowed

that they (we 2¹) are about to cast anchor in front] (α?) &c .. ρωc xe (δε ο) ετ(ατ B^aΓFKST)παρισσι πρην(om ραν 26)ατχαλ εβολ ρι(ca AB^a 26)τρη as that they are about to cast anchors out in front Bo .. ως εκ προρα(η)s αγκυρας μελλοντων εκτεινειν N &c (μελλ. αγκ. ABC 13 31 40 61 12¹ cat).. quasi a prora inciperent anchoras extendere Vg (am demid tol .. qu. incip. &c fu) Arm (they would be extending) .. that they will go away in it and bind the ship to land Syr .. Eth, see above

³¹ πεξε πατλο(α f¹)c said P.] (α) (39¹?) Bo, ειπεν ο π. N &c, Vg .. saith P. Arm .. ειπεν δε ο π. 61 .. and when saw P. he said Syr .. and having seen P. he saith Eth .. and at that time having known P. in his spirit he spake Eth ro απρε(τ f¹)κατο(ω 2¹)π. to the centurion] α 39¹ &c, Bo (πεα π with the FS) -αρχω 133 177* 216 al .. -αρχη N &c, centurioni Vg Syr, Arm Eth ro .. to the officer Eth α(π α)ατοι the soldiers] α 39¹ &c, Bo .. τοις στρατ. N &c, militibus Vg Arm Eth ro (add and saith to them) to the estrātīyūtē Syr, and to the lictors Eth .. πιατοι the soldier Bo (A) xe &c ρα (39¹ f¹ Bo κ .. ρι α 2¹ Bo) π. Unless these remain in the ship] α (39¹) &c, Bo (εψωπ αρεψτεα πατ ορι ρι .. Zen κ .. παιχοι this ship ΓNPT) εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλ. N^c &c, Arm (these not cdd) .. εαν &c εν τω π. μ. N* 137 216 12¹ al, Vg Syr (remain not) .. if not remain these sailors in the ship Eth .. O ye men, if flee the sailors from the ship Eth ro πτ. π(om f¹)τετη(add π 2¹)αψον. απ(om απ α) ye, ye will not be able to be saved] α (39¹) &c .. αμον ψχοα αμωτεν επορεα it is not possible for you to be saved Bo .. υμεις σωθηναι ου δυνασθε N &c, Vg Arm .. ye, it cannot be that ye will live Syr .. we shall not live Eth .. it is not for you to be saved Eth ro

³² τότε α. ατσωλπ(ceλπ 2¹ 39¹) πποτρ then the soldiers cut off the ropes] Bo (πιατοι -ππποτρ) τότε οι στρατ. απεκοψαν τα σχοινια HLP &c, Arm .. τότε απεκ. οι στρ. τα σχ. NABC 13 31 40 137 al, Vg Syr Eth ro (and at that time) .. and arose the officers and they cut off immediately the ropes Eth .. om οι στρατ. 61 πτεκ. of the boat] Bo (πτε κ.) .. of the boat from the ship Syr .. of the little ship Eth ro ατκ. &c they allowed it for to go (away)] α 39¹ f¹ .. ατω

it for to go (away). ³³ Until morning happened, Paulos was beseeching them all for to take some food, saying, Behold fourteen days to-day ye (have) continued hungering, ye ate not any thing. ³⁴ Because of this I beseech you for to take some food: for this is being conducive to your safety: for there is not one hair about to fall out of the head of any of

not any thing] 39¹ &c.. α(ε FS)ρετεπχοκοτ εβολ ε(α B^a)ρετεπ-
coμc εβολ (om ε. 26) ᾱπετεποτεα(ωα π κ) ρλι lit. *ye completed*
them, looking out, ye ate not any thing Bo.. προσδοκωντες ασιτοι
διατελειτε, μηδ(θ)εν προσλαβ(λαμβαν A 40 12¹)ομενοι N &c, Vg..
επιτελειτε προσδοκωντες και ασιτοι διαμενετε 15 36 180 cat, Vg..
in which ye (we cdd) expect, fasting to finish and nothing having tasted
Arm..
from extreme danger nothing is tasted Syr..
Eth has since ye ate food..
Eth ro has without food

³⁴ ετ̄ε π. because of this] α 2¹ 36¹, Bo, διο N &c, Vg Syr Arm
Eth ro..
and to-day indeed Eth..
om f¹ †c. α. I beseech you] 39¹, παρακαλω υμας N &c.. †τωβ̄ α. I pray you Bo, rogo vos Vg
Syr (beg of you) Eth ro Arm..
gratify me, dine and eat and assist yourselves Eth ετρετ̄(ε̄ρετεπ Bo ΓΝΟΡΤ.. τετ̄ 2¹)χι π(om
α)οσρε(κ f¹) lit. for you to take a food] 39¹ &c, Bo (πτετεπρε
your food) προσ(μετα NABC al cat)λαβειν τροφης (τι τρ. N*..
τινος τρ. 137 216) N &c, Vg Arm..
that ye should eat food Syr..
eat Eth ro παι &c ᾱπε(α f¹)τ̄π. lit. for this is being before your safety] 39¹ &c,
Bo (π̄σorp̄ επετεπ.. ᾱσ̄ωπι π̄σ̄. 26)..
τουτο γαρ προς της υμετ. σωτηρ. υπαρχει B 101 .. τ. γ. προς της (την 18 al) υμετ. (ημετ. ALP al,
Syr h) σωτ. υπ. N &c (add ννν 13) Arm..
pro salute vestra Vg Eth ro..
for support of your life Syr..
Eth, see above ᾱ(om α f¹)ᾱπ̄ (π̄ α) οσ̄(κ 2¹ f¹)ω &c for there is not one hair about to fall
out of the head of any of you] 2¹ f¹..
π̄ ᾱ οσ̄ω &c ρ̄π̄ τετεπ̄απε ᾱλαατ̄ ᾱαωτ̄π̄ there is not &c out of your head of any of you α..
ᾱαπ̄ &c ταπε π̄λαατ̄ there is not &c out of the head of any 39¹?
(ᾱαωτ̄π̄ is omitted)..
οσ̄ωι τ̄αρ̄ π̄τε ταφε̄ π̄οται ᾱαωτεπ̄ χ̄πα-
τακο απ̄ for a hair of the head of one of you will not perish Bo (pref.
οσ̄ορ̄ ο)..
ουδ(θ)ενος γαρ υμων θριξ̄ εκ (απο ABC 13 40 61 137 al)
της κεφαλ̄ης πεσειται (απολειται NABC 13 31 40 61 al) N &c..
quia nullius vestrum capillus de capite peribit Vg Arm..
for a hair from the head of one of you is not perishing Syr..
there is not that which will be lost from you, not even a hair of your head Eth..
there is not from you whose hair of his head will be lost Eth ro

εβόλ ρῆ ταπε ἡλλατ ἁεωτῆ. ³⁵ ἡτερεψχε παλ
 δε. αψχι ἡποτοεικ αψετχαριστοτ ἁπεετο εβόλ
 ἡποτον πιε. ατω αψποψῆ αψαρχει ἡποτωε. αψ†
 ρωων παλ. ³⁶ ἀποτροτ τηρῆ. ἡποοτ ρωοτ ατχι ἡ-
 οττροφῆ. ³⁷ πενειρε τηρῆ πα[ψητ]ψχετασε ἁψτχῆ
 ρι πχοι. ³⁸ ἡτεροτσε δε. ατρε πχοει ασαι. ετ-

³⁵ (α) 2¹ § (3¹) (39¹) f¹ ³⁶ (α) 2¹ § (3¹) f¹ ³⁷ (α) 2¹ 3¹ f¹
³⁸ (α) (19) 2¹ § f¹

³⁵ ἡτερεψχε &c lit. but when he had said these] α? 2¹ f¹, Ν &c
 .. παλ δε ἡτ[χοτοτ] but these when he had [said] 39¹, παλ δε
 εταψχοτοτ but these (things) having said Bo ..et cum haec dixisset
 Vg Syr .. and when he said this Arm .. and this having said Eth .. and
 after (that) he saith this Eth ro αψχι he took] 2¹ f¹, Bo. ελαβεν
 40, Syr Eth .. και λαβων Ν &c .. sumens Vg, having taken Arm
 αψετχ. he gave thanks] 2¹ .. αψετχ. ἁπποττε he gave thanks to
 God f¹ .. αψψεπρμωτ ἁψ† he gave thanks to God Bo (26) .. αψψ.
 ἡτεπ φ† (ἡποτψ ἁψ† B^a) he gave thanks to God Bo, ε(η)υχαριστησεν
 τω θεω Α &c, Vg Eth ro, he praised God Syr Arm .. and he gave
 thanks to God Eth .. ευχαριστησας Ν 19*, και ευχ. 40 ἁπεε(2¹ ..
 ἁ f¹)το εβ. ἡ. π. before all] 2¹ 3¹ f¹, Bo (ἁπεεωο ἡποτον πιεπ)
 ενωπιον παντων Ν &c, Arm .. in conspectu omnium Vg .. before all of
 them Syr Eth ro .. and he divided (it) before all of them Eth ατω
 αψποψῆ and he brake it] 2¹, Bo (26) .. ατω αψπωψ and he brake f¹,
 Syr Eth (divided) .. εταψφαψψ having broken it Bo (φαψοτ broken
 them FS) και κλασας Ν &c, et cum fregisset Vg .. οτορ αψφαψψ and
 he brake it Bo (26) .. he brake Arm Eth ro αψαρ. ἡ. he began to
 eat] 2¹ 3¹ f¹, Bo (ερρητε) Ν &c, Vg Arm .. and &c Syr Eth (that he
 should eat) αψ† ρωων παλ he gave also to us] α? 2¹ 3¹ f¹ .. αψ†
 παλ ρωων he gave to us also f¹ .. επιδιδους και ημιν 137, Syr (h*) ..
 om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³⁶ ἀποτ. τ. we were all cheerful] f¹ .. ατοτροτ δε ἡρητ τηροτ but
 they were all cheerful of heart α? 2¹ (3¹?) .. ετα ποτρητ δε οτποψ
 τηροτ(τ. οτπ. FKS .. om τ. ο) but their heart having been glad Bo ..
 ευθυμοι δε γενομενοι (α)παντες Ν &c, Vg (animaequiores) .. om παντες 32
 57 .. and they were comforted all of them Syr Eth .. and took courage all
 Arm .. and after (that) returned their heart Eth ro ἡτ. ρω(ο f¹)οτ
 α. ἡοττρο(τ 3¹) φῆ lit. they also, they took a food] α? 2¹ 3¹ f¹ ..
 ἡωωοτ ρωοτ ατσι ἡτοτρε they also, they took their food Bo .. και

you. ³⁵ But when he had said these (things), he took a loaf, he gave thanks before all; and he brake it, he began to eat, he gave also to us. ³⁶ We were all cheerful, they also, they took some food. ³⁷ We all were making about seventy-six souls in the ship. ³⁸ But when they had been satiated, they caused the ship to be light, (by) casting the wheat unto the

αυτοι προσελαβοντο τροφης B &c .. και α. προσελαβον τ. A 40 .. και α. μεταλαβαν τ. N, μετελαβον τ. 68 .. και α. μετελαμβανον τ. 137, κ. α. προσελαμβανον τ. 216, *et ipsi adsumerunt cibum* Vg Arm .. *and they took food* Syr .. *and they tasted* Eth .. *they also, they ate* Eth ro

³⁷ πεπ(α 2¹ 3¹ .. η̄ f¹) ειρε τηρ̄η we all were making]. α? 2¹ .. η. δε but we were making f¹ .. η. δε τηρ̄η but we all &c 3¹ ηαῡη(η 3¹) ετᾱε about seventy-six] 2¹ 3¹ f¹ all omitting two hundred .. ςετη [about] seventy-five α? (six letters lost before ςετη) ᾱ(om f¹) ψ. ρι π̄χοι(ει α) lit. of souls in the ship] α? &c .. ηιψ̄υχ̄η δε (om δε P) τηρο̄σ̄ ε̄πᾱσ̄(om πᾱσ̄ 26) ρι π̄χο̄δι πᾱτερ̄ ε̄(̄p̄ ΓΝΟΤ) δ̄ε̄ πε (η̄ε 26 .. om B^a FKS) but (om P) all the souls who were being in the ship were making 2(Γ &c) 76 Bo (πᾱτῑρῑ η̄ε̄. FKS .. πᾱσ̄ε̄. 26) .. η̄με̄ν (ε̄θα NAB 40 61) εν̄ τω̄ πλ. αῑ (om A 61 al) πᾱσαῑ ψ̄υχ̄αῑ (π. αῑ ψ. 13) διακο̄σαῑ ε̄βδο̄μη̄κον̄τᾱ ε̄ξ̄ (πεν̄τε A) HLP &c .. η̄μ. αῑ π. ψ. εν̄ τω̄ πλο̄ιω̄ διᾱκ. (ως B omitting διᾱκ.) N(AB)C 13 31 40 61 137 al .. *eramur vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex* Vg .. *but we were in the ship two hundred and seventy and six souls* Syr .. *and we were all souls in the ship two hundred (add and cdd) seventy and six* Arm .. *and became the number of those who were in the ship two hundred and seventy and six souls* Eth .. *and those (of us) who were in the ship, amounted our number (to) two hundred seventy and six* Eth ro

³⁸ ἡ̄τερο̄σ̄αῑ δε̄ but when they had been satiated] α .. ἡ̄τερο̄σ̄αῑ δε̄ but when they had taken 2¹ f¹ .. ε̄τᾱσ̄αῑ δε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄η̄ †̄δ̄ρε̄ but they having been satiated with the food Bo, κορεσθεντες δε̄ της̄ τροφης̄ HLP 31 al .. κ. δε̄ τρ. N &c .. *et satiati cibo* Vg, Syr (and when &c) .. *when they were satiated with food* Arm (and when cdd) .. *and they were fed* Eth .. *and after (that) they ate* Eth ro ᾱτ̄ρε̄ π̄χο̄ε̄(om 19 &c) ῑ ᾱσαῑ (α 19 2¹ .. ᾱσᾱς̄ f¹) they caused the ship to be light] α? 19 &c .. η̄(om ΓΝΟΡΤ) ᾱτ̄ε̄ρο̄ ᾱπ̄ῑχο̄ῑ ε̄(om 26) ᾱσαῑ(ς̄ A₁) πε̄(om πε̄ ΓΝΟΡΤ) they were causing &c Bo (threw Γ &c) εκοῡφῑζον̄ το̄ πλο̄ιον̄ N &c .. lit. they made light from the ship Syr .. they made light the ship Arm Eth (ro, see below) ε̄π̄νο̄σ̄ᾱε̄ (α .. om 19 &c) ᾱπ̄ε̄σο̄το̄ ε̄θ. (α 2¹

ποῦχε ἀπесото εθαλασσα. ³⁹ ἥτερε ρτοοτε ψωπε.
 πια μεν ἀπε ἥπεεϋ σοτωνῃ. οτκολποс δε пен-
 татеiorρῃ. ετῆ οτεια ἄμοοone ἥρηтῃ. ατω ατχι-
 ψοxne (ε)πατ. xe ενесенаῤτοухе пχοι εροτη εματ.
⁴⁰ αττεκῃ ἥρατσαλ. ατκαат етаще ρῃ θαλασσα.
 ραεια μεν ατκα xωот εβολ ἥρηт. ατχι ερραι

³⁹ α (19) 2¹

⁴⁰ α 19 (2¹)

..ετεθ. f¹) casting the wheat unto the sea] α 2¹.. ατп. &c they cast
 &c f¹.. εтп. ἄп. епμoδт ἥθ. casting the wheat unto the water of the
 sea 19 .. εтci† ἀπicoto εφioμ throwing out the wheat unto the sea
 Bo (апci† we threw out 26 .. εт† giving FS) εκβαλλομενοι τον σитон
 εις τ. (Arm cdd .. om την Ν*, Arm) θ. Ν^c &c, Vg (iactantes triticum)
 Arm (overturned .. overturning cdd) .. and they took the wheat and cast
 it in the sea Syr .. and they took the wheat which (was) in the ship and
 they threw (it) into the sea Eth .. Eth ro has they threw into the sea the
 wheat, all which was in the ship, and thus they made light the ship

³⁹ ἥт. ρт. ψωπε (om πε 19) when morning had happened] 2¹..
 ἥт. ρт. δε ψ. but &c α 19 .. ρote δε (om δε A₂OP) ета пиеροот
 ψωпи but (om A₂OP) when the day happened Bo, Ν &c, Vg .. and
 when it was day Syr .. and when dawn became Arm .. and having
 dawned the day Eth .. and when it dawned Eth ro πια μεн (om
 19) ἀπε ἥπεεϋ (2¹.. ппч 19 .. ἀпeneψ sic α) c. lit. the place indeed
 the sailors knew not it] α 19 2¹.. ἀποтсoтeп пикари they knew not
 the land Bo Eth ro .. την γην ουκ επ(om επ B)εγινωσκον Ν &c, Vg
 Arm .. om ουκ 38 .. the sailors, what is the land knew not Syr .. distin-
 guished not the sailors as to the land and knew not whither they should
 go Eth οτκολπο(ω 2¹)c δε &c but a bay (is) that which they
 discerned, in which there is a place of mooring] 19 .. om δε α 2¹..
 παт† δε (om FS) ἥρeнoт (add πε FS) ἥoтκοлπο(om AB^aFOPS 26)c
 ε(εpe FKS 26)oтoп oтxpo ἥρηтч but (om FS) they were observing
 a bay, in which there is a shore Bo .. κολπον δε τινα κατ(υп 31 al)ενοουν
 εχοντα αιγιαλον Ν &c, Vg (considerabant) .. but (αλλα) they saw at the
 dry land one gulf of the sea Syr .. but a gulf one they discerned, that
 a shore of the sea there is Arm .. but (αλλα) they saw hills of the island
 near to the shore of the sea Eth .. except a gulf of the sea which is an
 arm of the sea Eth ro ατω αтχιψoхne (ε)πατ xe ε(om 2¹)пe-
 сeнаῤтоухе пχοи ερoтп eμαт lit. and they took counsel to see
 that if they will be able to save the ship in thither] 2¹.. ατω

ἀττισυοῦνε ἐπὰτ θε σεναψβῶσοι ἐτοῦθε πλοῖ ἐροῦν ἐματ
 and &c that they will be able &c α 19? .. παρσοῦνι θε (add πε 26)
 θε ἀρνοῦ σεναψπορεῖ ἄπιχοι ε(ἄ ΓΝ) ματ but they were coun-
 selling that perhaps they will be able to save the ship thither Bo (om
 ἄπιχ. the ship 26 .. ἄματ ΓΝ) .. εἰς (προς Α) ον ἐβουλευσαντο(οντο
 NBC 13 31) εἰ δυνατον (δυναιντο NAB 13 31 61 al) ἐξωσαι(εκσωσαι
 B* C) το πλοιον N &c (ἐβουλοντο Α 40 61 al) in quem cogitabant si
 possent eicere navem Vg .. where they were meditating that they can
 drive in the ship Syr .. into which they were thinking, if it were possible,
 to take away the ship Arm (to save cdd) .. and they wished that they
 might cause to come their ship there Eth .. but they wished that they
 might beach their ship there that they might be saved Eth 10

⁴⁰ ἀντεκῆν ἥρ. ἀνκαατ εταψε ρῆ θ. they drew out the anchors, they left them hanging in the sea] 19 2¹.. ἀντ. ἥρ. ἀνκ. ἐβόλ εταψε ἐβόλ they drew &c, they left them out hanging out α .. οτορ (om ο. 26) εταψι ἥνι(ποτ τ) ἀνκαλ ἀτ(πατ AB^a) χω ἡμωσ εδρηι εφιομ and (om 26) having taken up the (their Γ) anchors they let (were letting AB^a) them down unto the sea Bo .. και τας αγκυρας περι(προ Ν*) ελοντες ειων εις την θαλασσαν Ν &c .. et cum anchoras abstulissent, committebant se mari Vg .. and they cut away the anchors (ευκῖνός) from the ship and let them go in the sea Syr .. having made firm the anchor they cast (it) into the sea Arm .. they cut off the anchor &c Arm cdd .. and they cut away the anchor and they were let go in the sea Eth .. and they lifted up their anchor and began to go the ship Eth ro ραμα μεν (om μεν α) &c at the same time indeed (om α) they released the heads of the rudders] α 19 .. ραμα (αμα AB^a*? K 26 .. ραμα FS) δε (om Γ F N O P S T) ἀρχα χωσ ἥνιζινοτ ἐβόλ but (om Γ &c) at the same time they released the heads of the rudders Bo .. αμα ανεντες τας ζευκ(βακ 13) τηριας των πηδαλιων Ν &c, simul laxantes iuncturas gubernaculorum Vg .. and (om Arm) they loosed the bonds (joinings Arm) of the rudders Syr Arm .. and steered it the steersman straight Eth ro .. and they adjusted the place of standing Eth ἀντι ε. ἥνιςλατο(ατοτ 19) they lifted up the foresail] 19 .. ατω

ἡτσίκαλατο. ἀνῥωτ ἁπτητ ἐτῆβολ ἐροση ἐπεκρο.
⁴¹ ἀντωατ δε ετεια εφο ἡρωων ρῆ θαλασσα.
 ἀταανε πχοι εροφ. α πεφον μεν σω ἐνϋκίε αν.
 πεφπαροτ δε αϋβωλ εβολ ριτῆ πενϋοτ ἁπτητ
 ἐτῆβολ ἐροση ἐπεκρο. ⁴² ἁεατοι δε ἀνχιϋοχη

⁴¹ α (19)

⁴² α (19)

αϋφί &c and &c α .. οτορ (om ο. FKS 26) ἐτ(om ἐτ FKS) ἀρσοσι
 σίσι 26) ἁπιαρτεμων and (om F &c) having (om FKS) hoisted the
 foresail Bo, και επαραντες τον αρτεμο(ω N A B C H al) να N &c, et levato
 artemone Vg .. and they suspended the small armēnōn Syr .. and they
 took away the sail Arm .. and they suspended the sail which is smaller
 Eth .. and unfurling (lit. enlarging) his sail and the bonds of the ship
 and they hoisted the great sail Eth ro αϋφ. &c lit. they made sail
 with the wind which is out into the shore] α 19, ἀνερρωτ ἁπ
 πηνοτ ετεαβο(ω FS) λ εροση ἐπιχρο Bo (FKS) .. ἁπιηνοτ
 εθ(επαρ ΓΝΟΡΤ) πιφί ἀμμοι ἐπιχρο to the wind which bloweth
 (was blowing) they put in unto the shore Bo (A B^a) .. ἁπ. &c ἀταμαρι
 ε(ΟΡΤ .. ἁ N 26) πιχρο to the wind &c they held on unto the shore
 Bo (ΝΟΡΤ 26) .. τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον N &c (τη γη
 προσπνεουση 216) secundum flatum aurae tendebant ad litus Vg ..
 to the wind which bloweth and they were going along toward the dry
 land Syr .. and they gave to the wind to the shore beside the sea Arm ..
 according to the blast of the wind and we went away toward the shore
 of the sea Eth .. and they let the ship go in the blast of the wind and
 it approached to the edge of the sea Eth ro

⁴¹ αϋτ. &c but they met with a place] ι .. ατω τωαῖτ δε &c
 but they &c α, by error .. εταρρει δε εοτ(ετ FKS) μα but having
 fallen unto a place Bo .. περιπεσοντες δε εις τοπον N &c, et cum
 incidissemus in locum Vg .. having fallen into place one Arm .. and
 touched the ship in a place Syr .. and was fixed the ship Eth .. and they
 came into one place Eth ro εφο ἡρω(om α) π ρῆ θαλ. being
 shallow in the sea] α 19 .. εφοι ἡθ. κυοτ† being of seas two Bo,
 διθαλασσον N &c, Vg (bi[am, di Cl]thalassum) Arm (one word) .. which
 (is) high between two depths of the sea Syr .. between a high rock and
 its sea deep Eth .. between two seas Eth ro .. vadosum, ubi duo maria
 conveniebant Vg (tol) αταανε πχοι εροφ lit. they moored the

lifted up the foresail, they, they sailed with the wind, which blew (lit. was out) toward the shore. ⁴¹ But they met with a place being shallow in the sea, they ran the ship aground unto it; its fore(part) *indeed* remained, being not moved, but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which blew toward the shore. ⁴² But the soldiers took

ship unto it] α .. ατμ. πχ. εμα[τ] *they moored the ship there* 19 .. ατρερϣ πιχοι εματ *they beached the ship thither* Bo .. επω(ε NA B* C 13 40 61 al) κειλαν την ναυν Ν &c, Vg (*inpegerunt*) Arm .. *it was dashed upon it* Syr .. *and it was held* Eth .. *and they caused the ship to enter into the firm place* Eth ro .. add *eo ubi syrtis* Syr (h*) α πεφθον μεν εω επικριε απ *its fore(part) indeed remained, being not moved*] α (εφ) .. α πεφθον μεν ταχρο αφω επικριε α[π] *its fore(part) indeed was fixed, it stayed, not being moved* 19 .. οτορ (om ο. 26) ρι (om ρι FKS .. pref. ατ 26) τρη μεν αμοϣ αφταχρο αφορι (add δε P) ηκριε απ *and (om 26) the fore(part) of it indeed was fixed, it stayed, not being moved* Bo, και η μεν πρωρα (-τη Α) ερεισασα εμε(ι)νεν ασαλευτος Ν &c, Vg (*manebat*) .. *and stood upon it the forepart and was not shaken* Syr .. *and the forepart of the ship having stuck fast immovable was remaining* Arm .. Eth has *and it was broken and was cut off its side which was behind by the waves, but in front of it they were not able (to do damage) ..* Eth ro has *and when struck the ship which is (behind) the waves of the sea, began to break, the place of steerage (or sail)* πεφπαροτ δε αφωλ &c lit. but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which (is) out toward the shore] α 19 ? .. φαροτ δε αμοϣ αφωλ εβολ ητεν (ριτεν 26 .. ετθε *because of* Bⁿ) πσι ηχοης ητε ηι(ηηι ΓΝΟΡΤ)-ρωμ *but the hinder (part) of it was broken up by the violence of the waves* Bo, Ν^c CHLP &c (η δε πρυμνα) Vg (*maris*) Syr (*but its side other*) Eth, see above .. om των κυματων Ν* ΑΒ, Arm

⁴² αματ. &c but the soldiers took counsel to kill the prisoners] α (19) .. ατιρι δε ηοτκοση ηχενιματοι ρηα ησεδωτεη ηπη ετκοη *but made a counsel the soldiers that they should kill the prisoners* Bo .. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν Ν &c, Vg (*custodias*) .. *and were wishing the estratiūtē that &c* Syr .. *and of the soldiers a design was made that the prisoners they should kill* Arm .. *and counselled the lictors that they &c* Eth .. *and at that time counselled the soldiers that they should kill the prisoners who*

ερετῆ πετεηνρ αηνως ἥτε οτα πνηβε πῑρβολ.
⁴³ πρεκατονταρχος δε εφοτωψ ετοτχε παδλος αψ-
 κωλτε αῑπετψοχνε. αψοτερσαρνε δε ἥνετετῑ
 ψβοε αῑεοοτ επνηβε ἥσεφοσοτ ἥψορῑ επεκρο.
⁴⁴ ατω πρεσεεπε ροεῑνε αην ρι ρεππατσε ρεπκοοτε
 ρι ρεπρπαατ ἥτε [πχοι ται τε] θε ἥτα οτοπ πια
 οτχαῑ επεκρο.

⁴³ (α) 19 §

⁴⁴ (α) (19)

were with Paulos Eth ro αηνως &c lest by any means one should swim and escape] α .. αηνος ἥτεπνηβε ἥσεβοχι lit. lest by any means they should swim and run 19 .. αηνως ἥτε οταῑ πνηβι ἥτεψφωτ lest &c and flee Bo .. μη τις εκκολυμβησας διαφυγη(οι) N &c, Vg (cum enatasset) .. lest they should commit themselves to swimming and escape from them Syr .. and lest (om cdd) any one should swim &c Arm .. that they should not swim and should not escape Eth .. that they should not escape not even one of them having swum Eth ro

⁴³ πρεκ. &c but the centurion, wishing to save P., forbade their counsel] (α ?) 19 .. πρεκατ. δε εφοτωψ επορεα αῑπ. αψαψτοτ εψτεμῑρι αῑποτσοση but the cent. wishing to deliver P. prevented them from doing their counsel Bo .. ο δε εκατονταρχος(-ης NABC 13 31 61 al) βουλομενος διασωσαι τον π. εκωλυσεν αυτους του βουλη(ευ 42 57 194 214 .. βηματος N*)ματος N^c &c (τον π. διασ. A 13 68 330) Vg (prohibuit fieri) .. and the cent. prevented them from this, because that he was wishing that he might cause to live P. Syr .. and the cent., because he wished to save P., prevented them from the design Arm .. and prevented them the officer because he wished that he might save P. Eth .. but the cent. that he might save P. [and] commanded them that they should not kill any one and again he saith &c Eth ro αψοτ. δε but he commanded] 19, Bo (om δε FS) C 13 40 61 137 al .. εκελευσεν τε N &c, Vg .. he commanded Arm .. and those who were being able to commit themselves to swimming he commanded Syr .. and those who knew (how) to swim he commanded them Eth .. and again he saith to those who know (2^o plural) (how) to swim Eth ro ἥνετετ(εοτ 19)ἥ ψβ. &c those who are able to swim, that they should spring out first

counsel to kill the prisoners, lest by any means one should swim and escape. ⁴³ But the centurion, wishing to save Paulos, forbade their counsel; but he commanded those who are able to swim, that they should spring out first unto the shore: ⁴⁴ and the rest also, some indeed on boards, others on goods of [the ship]: thus every one was saved unto the shore.

unto the shore] 19.. ἦν τε εὐεργιστοὶ ψυχῶν αὐτῶν ἵκεν ἵνα
εὐεργιστοὶ ἵκεν ἵνα ἵκεν ἐπὶ τὴν γ. those for whom it is possible that
they should lift themselves unto the sea and swim first unto the shore
Bo (om δε FS) .. τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορ(ρ)ψάντας πρῶτους ἐπὶ
τὴν γ. (τῆς γ. Ν 137 216) ἐξίεναι Ν &c .. them that among the first
they should swim and cross over to the land Syr .. that he (they cdd)
who is (are cdd) able to swim should fall from the ship and to dry
land go out Arm .. (that) they should swim and go out to the shore Eth
.. (make use of) your swimming Eth ro

⁴⁴ αὐτῶν &c and the rest also, some indeed on boards, others on
goods of the ship] (α?) (19?) .. οὗτοι (om ο. 26) πρὸς τὴν γ. (κεν
FKS) ῥαποτοὶ καὶ οἱ ῥαπ (om ῥαπ K) καὶ οἱ ῥαπ κερχῶσθαι δε οἱ
ῥαπ κερχῶσθαι ἢ τε πῆχοι and (om 26) the rest also, some indeed on
boards, but others on other things of the ship Bo .. καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς
(τοὺς 137 216) μὲν ἐπὶ σανισιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου Ν
&c .. et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quae de navi
essent Vg .. and [to] the rest upon boards and other pieces of wood of
the ship he caused them to cross over Syr .. and others on boards and
the rest on the furniture Arm (add from the ship cdd) .. and those who
were left crossed over on wood and rafts and others crossed over with
ropes of the ship Eth .. and to those who know (2^o plural) not, take
board, go off to the dry land and save your life Eth ro ται &c thus
every one was saved unto the shore] (α?) .. οὗτοι παρῆναι ἀσώπων
ἐρεπνογεῖν τῆρεν (οὗ ΓΚΟΡS) ἐπὶ τὴν γ. and thus it happened for
all of us to be saved unto the shore Bo (om τῆρεν 26) .. καὶ οὕτως
ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γ. (ἐπὶ γῆς 137) Ν &c, et sic factum
est, ut omnes animae evaderent ad terram Vg .. and thus all of them
were rescued to the land Syr .. and thus it happened that all escape to
land and were saved Arm .. and they went out all of them and came (to)
the land by such action Eth .. and thus they were saved all of them and
we came upon the land Eth ro

XXVIII. αὐτὼ ἡτερενοῦνται. τότε ἀνκοῦν τῆντος
 καὶ μελίτην πε πεσαν. ² ἡβάρβαρος δὲ ἀείρε
 ναν ἡοῦνος ἡἡἡπταειρωμε. ἀνέρο γὰρ ἡοῦ-
 κωρ. αὐτὼ ἀνκοῦν ἐροῦς ἐθε πᾶς ἐτῆβολ ἡἡ
 πρῶτος. ³ ἡτερε παλός δὲ σῶ οἰαση ἡσῶ.
 ἀνκοῦς ἐκωρ. ἀνέρω εἰ ἐβολ ῥῆ ἡἡ. ἀν-

¹ (α) (19) ² α (19) ³ α (19)

¹ αὐτὼ &c and when we had been saved] (α) .. ὅτορ ἐταμπορεῖ
 and we having been delivered Bo, καὶ διασωθέντες Ν &c, et cum
 evasissemus Vg .. καὶ δ. οἱ περὶ τὸν παύλον ἐκ τοῦ πλοῦς C³ mg L 31 al,
 καὶ δ. οἱ περὶ τ. π. al .. and afterwards Syr, and after this Eth .. then
 Arm .. and when we were rescued and saved from the sea Eth ro ..
 ἐταμπορεῖ δὲ but we having been delivered Bo (26) τότε] α,
 Bo, Ν &c, Vg (Syr Eth, see above) .. at that time Eth ro .. om Bo (FS)
 15 27 36 76 180 ἀνκοῦν we knew] α, Bo (εἰ) ἐπεγνωμεν
 ΝABC* 13 61 137 al, Vg Arm (knew) Eth, we learnt Syr .. ἐπεγνωσαν
 C³ mg &c, Eth ro τῆ. &c lit. the island, that Melitē is her name]
 α .. καὶ ᾠατοῦ ε(ἡ Α) ἡντος ἐταματ καὶ μελι(ΑΒ^a 26 .. Η
 ΓFNOST .. ΕΚ 18*) τῆν that they are wont to call that island, Melitinē
 Bo .. ὅτι μελι(η Ρ)τῆ (μελιτηνῆ B* 12¹, Syr h mg) ἡ νησος καλεῖται
 Ν &c, Vg (militene) .. that mīlītī is called that island Syr .. that meli-
 dīnē was the name of the island Arm (name was cdd) .. that it is an
 island which was named malayat Eth .. the island that it is named
 mēletān Eth ro

² ἡ(ἡ α)ἡαρ. &c but the barbarians did to us a great philan-
 thropy] α .. ἡἡαρ. δὲ ἡτε πῶς ἐταματ (om ἐτα. ΓFS) ἡ(om
 KS) ἀντι ἡοῦμεταίρωμ νεμαν ἡοῦκοῦς ἀν but the barbarians
 of that place (om of &c ΓFS) were doing (did GKS) a philanthropy with
 us not a small Bo (νεμαν ἡοῦμῃ ἡμεταίρ. ἡοῦκοῦς ἀν
 with us a great phil. not a small KS) .. οἱ δὲ (τε ABC 13 40 61 al, Syr
 Eth) βαρβαροὶ παρικο(α)ν οὐ τῆν τυ(τοι ΑΗ*) χουσαν φιλανθρωπῶν
 ἡμιν (om 31) Ν &c, Vg (modicam) .. and the barbaronē who were
 dwelling in it mercies great showed to us Syr .. but the barbarians
 vouchsafed no small philanthropy to us Arm .. and pitied us the aramī
 who dwell there and behaved kindly to us Eth .. and there the natives
 behaved kindly to us much and not little Eth ro ἀν. &c for they

XXVIII. And when we had been saved, *then* we knew the island, that Melitē is its name. ² But the barbarians did to us a great philanthropy; for they kindled a fire, and they received us unto them, because of the cold which was without and the rain. ³ But when Paulos had collected a bundle of sticks, he cast them unto the fire: a viper came out of the

kindled a fire] α, Arm.. ετατσερε ουχρωα ταρ (om τ. 26) for (om 26) *having* &c Bo, αν(om NABC 13 40 61 al) αψαντες γαρ πυραν N &c, Vg (*accensa enim pyra*) .. and they kindled a fire Syr Eth Eth ro (*a great fire*) ατω ατω. ε. and they received us unto them] α .. ατωποντεν (add τηρεν AB^a 18) ερωον they received us (all AB^a 18) unto them Bo (τηροτ 26) .. προσελαβοντο (προσανελαμβανον N^{*} 137* 216 *reficiebant* Vg) παντας ημας N^c &c (om παντας A .. ημας παντας 13 12¹) Vg (*reficiebant nos omnes*) Arm (*received*) .. and invited us all that we should warm ourselves Syr .. and collected us all that we should warm ourselves Eth .. and received us and made us warm ourselves Eth ro ετθε &c (απ 19 .. πω α) lit. because of the cold which is out and the rain] α (19?) εθεε πιμοτπρωον ετεπαωπον πεα εθεε (om εθ. 26) πιωχεε because of the rain which was happening and because of the cold Bo (and the cold 26) δια τον υετον τον ε(υ L 13) φεστωτα και δια (om N^{*} al) το ψυχος N^c &c .. *propter imbrem qui imminebat et frigus* Vg .. because of the rain great and the cold which there was Syr .. because of the rain which was pressing and because of the cold Arm .. from the hardness of the cold and because of much rain Eth .. from the rain and cold which (was) upon us Eth ro

³ πτερε &c but when P. had collected] α 19 .. and P. took up Syr .. αγκοτῃ δε πνεπατλος αχχιμ but turned P., he found Bo .. συστρεφαντος δε του παυλου N &c, Arm .. cum congregasset autem P. Vg .. and collected P. Eth .. but P. picked up Eth ro οταωπη πσλ (σλσπ 19) lit. a multitude of sticks] α 19, Syr .. πον(AB^a FKS .. πραν ΓNOPT) αηω πλε(ι ο)ηω a multitude (multitudes) of sticks Bo .. φρυγανων πληθος HLP &c, Vg (am) .. φρυγανων τι πληθος N^{**} ABC 13 40 61, Vg (*sarmentorum aliquantam multitudinem*) Arm .. much fuel Eth .. much wood of vine bound up Eth ro αην. ε. he cast them unto the fire] α (19) .. οτοε εταωριτοε εχεν (ριχεν FKS .. ε AB^a) πιχωα and having cast them upon the fire Bo, και επιθεντος (add τ. παυλ. A) επι την πυραν N &c, Vg (*et inposuisset*) Arm (*putting*) .. and he put (it) upon the fire Syr Eth (cast) Eth ro (put) ατωγ(ε 19) ω ει ε(om α)ε. &c a viper came out of the

μερως ἤτευσίχ. ⁴ ἤτερε ἡβάρβαρος δε πατ
 επεθνήριον εψаше ἡσα τεψίχ πετχω ᾠμος. xe
 παντως περωμε οτρεψωτῆ πε. xe ἡτερεψοτχα
 εβολ ρῆ θαλασσα ᾠπε πεψ[ᾠ]ψα κααψ εωνῶ.
⁵ ἡτοψ [δε] ἡτερεψνοτχε ᾠπεθνήριον ερραг επ-
 κωρτ. ᾠπῶᾠκαρ λαατ. ⁶ ἡτοοτ δε πετχωψτ

⁴ (α) (19)⁵ (α)⁶ (α)

heat] (19) .. ατω ατρηω ει &c and a viper came &c α .. εβολ (add
 δε FS) δεπ (ριτεп A) πιζμου ασι εβολ ἡχεοταχω out of (from
 A) the heat came out a viper Bo (pief. οτορ and AB^a 18) .. εχιδνα απο
 (εκ minusc plu) της θερμης (δι)εξελθουσα Ν &c, vipera a calore cum
 processisset Vg Arm .. and went out from them an ὀκῆδνῶ from the
 heat of the fire Syr .. and went out a viper from the heat of the fire
 Eth .. and from the warmth of the fire went out a snake Eth ro
 αμερ. ἡ(ε 19)τ. it bit his hand] α 19, Bo (αcκεк τεψιχ) Ν &c,
 Vg (invasit) .. and it bit &c Syr .. took his hand Arm .. and it bit P.
 Eth .. and it hung on the hand of P. Eth ro

⁴ ἡτερε &c but when the barbarians had seen] α (19 ?) .. ετασπατ
 δε (om δε κ) ἡχενῡβάρβαρος but having seen, the barbarians Bo
 (add ετεπῡα ετεῡματ who are of that place P) .. ως δε ειδο(α)ν οι
 βαρβαροι Ν &c, Vg (ut) Syr (and when) Arm (and when) Eth (and
 when saw the aramī) Eth ro (and &c the natives) επεθ. &c the
 wild beast hanging to his hand] α, Bo .. κρεμαμενον το θηριον (το θ.
 κρ. 61 al) εκ της χειρος αυτου Ν &c, Vg Arm .. that it hangeth on his
 hand Syr .. the viper, it hung upon the hand of P. Eth .. while hanging
 on his hand the snake Eth ro πετχω ᾠ. they were saying] α, Syr
 (vg) .. πατ. ᾠ. ἡποτερνοτ they were saying (they say Arm cdd) to
 one another Bo, ελεγон προς αλλ. HLP &c, Arm, they say &c Eth ro ..
 they talked one with another Eth .. πρ. α. ελ. Ν ABC 13 31 40 137 al,
 Vg Syr (h) .. xe &c lit. that certainly this man a murderer is] α, Bo
 (πε οτρ. was a murderer FKS 26) .. παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος
 ουτος Ν &c, Vg Arm (anyhow .. was this cdd) .. perhaps this man
 murderer is Syr .. this man seemeth a murderer Eth .. xe &c because
 when he had been saved out of the sea] α .. xe μενεπса ορεψ-

heat, it bit his hand. ⁴ But when the *barbarians* had seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying, *Certainly* this man a murderer is, because when he had been saved out of the sea what he deserveth allowed him not to live. ⁵ But he, when he had cast the *wild beast* into the fire, he was not pained at all. ⁶ But they, they were looking

οὐχ αἰ &c because after being saved out &c Bo (FK) .. φαι ετε
μενεπσα ετα(ε νο)υπορεα &c this who after having been (being νο)
delivered out of the sea Bo .. ον διασωθεντα εκ της (om τ. Ν*) θαλ. Ν^c
&c .. qui cum evaserit de mari Vg .. because when he was rescued from
the sea Syr .. who although he escaped from the sea Arm .. having been
saved from the sea Eth .. if he escaped from the wave of the sea Eth ro
απε περ[α]πυα &c lit. his worth allowed him not to live] (α) ..
απε περραπ χασ εωπς his judgement allowed &c Bo .. η δικη ξην ουκ
ειασεν Ν &c .. ultio eum non sinit (dimisit am) vivere Vg .. justice allowed
him not that he should live Syr .. the justice gave not to live Arm (him
to live cdd) .. allowed not the judgement of God that he should live Eth
.. yet (lit. and) here even allowed not the vengeance of blood that he
should live Eth ro

⁵ ητ. [δε] &c but he, when he had cast the wild beast] (α?) ..
ηθογ μεν οτη αγπερ πθ. he indeed therefore shook off the wild
beast Bo (ηθ. δε μ. ο. κ .. ηθ. δε Ρ) .. ο μεν ουν αποτινας(αμενος)
το θ. Ν &c .. et ille quidem excutiens bestiam Vg .. and he, having
shaken the wild beast Arm .. but he, P., shook his hand and cast the
okēdno Syr .. and shook P. his hand and dashed the viper Eth .. but he
shook into the fire the snake Eth ro ερραι επκ. into the fire] α ..
επιχωα unto the fire Bo, εις το πυρ Ν &c, Vg (in ignem) Arm Eth
.. in the fire Syr απ̄. λ. he was not pained at all] α .. απε ρλι
απετρωσ πωπι αμογ nothing of evil happened to him Bo .. επαθεν
ουδεν κακον Ν^c &c (επασχεν 105 216) .. επ. ο. πονηρον 216 .. επ. ουδεν
Ν* .. nihil mali passus est Vg .. and nothing bad was to him Syr .. and
he found not evil (result) Eth .. and affected him not any suffering
Eth ro .. happened him evil not even any Arm

⁶ ητ. δε &c but they, they were looking at him] α .. ηθωσ δε
πατωετι but they, they were thinking Bo .. οι δε (add προσελθοντες 13)
προσεδοκων (ουν HL 13 al) αυτον Ν &c .. at illi existimabant Vg .. but
were thinking the barbaronē Syr .. and they, they were expecting Arm ..
but they, it seemed to them Eth .. but the natives keep waiting Eth ro

ἡσωϥ πε. ρωσ εϥπαϣωρῆ η ηϥρε ερραι ρῆ οτ[ϣ]ε-
 η[ε η]ϥμεοτ. ετειορᾶ δε [ἡ]σωϥ ἡοσνος ἡκοοτ.
 [α]τω εσπατ κε ᾶπε λαατ [ᾶ]περοοτ ταροϥ. ατκ-
 τοοτ [] ⁷ επεϥραν η[ε ποτῆ]λιος πε[ητ]αϥωοῖη
 εροϥ ἡ[ϣ]οᾶῖητ ἡροοτ. αϥρ οση[α ε]ροη ᾶᾶῖητ-
 ᾶαειϣᾶᾶ[ο]. ⁸ αϥωπε δε ετρε πιωτ ᾶποτ[ῆλ]ιος
 ρεοοε ατω ηϥωωπε ρητῃ ηϥῆκοτῆ. πατλος αϥ-

⁷ (α) ⁸ (α) (8)

ρωσ &c as being about to be inflamed] α .. κε ϥ(αϥ ΓΝΟΤ)παφωχι
 that he will swell Bo .. μελλειν (εμ)πι(μ)πρασθαι Ν &c .. in tumorem
 convertendum Vg .. that immediately he is swelling Syr .. him inflaming
 Arm .. om Eth .. if that (one) should be inflamed from the poison of the
 beast Eth ro η &c or to fall down suddenly and to die] (α) .. ιε
 ϥπαρει κατοτῃ ἡτεϣμοτ or he will fall immediately and die Bo (ιε
 ἡτεϣρει or fall FKS) .. η καταπιπτειν αφνω νεκρον Ν &c .. et subito
 casurum et mori Vg .. and fall, being dead, upon the earth Syr .. or
 falling and suddenly dying Arm .. that immediately he will die Eth ..
 or fall and die Eth ro ετει(ετῖ α)ορᾶ &c but gazing at him &c]
 (α) .. ετατωσκ δε ετ(ατ F*P .. εατ S)σομς εροϥ but having waited
 gazing (they gazed F*P .. having gazed S) at him Bo .. επι πολυ δε
 αυτων προσδοκωντων Ν &c .. diu autem illis expectantibus Vg (speran-
 tibus am fu tol) .. and while a time great they expected Syr .. when
 much having expected Arm .. and they stood a long (time) while looking
 at him Eth .. and they kept waiting much Eth ro ατω &c and
 seeing that nothing of evil befell him] (α) .. οτορ ετασπατ κε ᾶπε
 ρλι ἡρωῆ εϥρωοτ ταροϥ and having seen that not any thing evil
 befell him Bo .. και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γι(ε)νομενον Ν &c,
 Vg (videntibus) .. and they saw that nothing bad was to him Syr .. and
 they were seeing that not any injury happened to him Arm .. and when
 they saw that there is not that which hurt him Eth .. and they having
 seen that nothing came to him Eth ro

⁷ επεϥ. &c his name being Publios] α ? .. επεϥραν πε ποτῆλιος
 his name being Puplios Bo .. επ. πε ποπλιος his &c Poplios Bo (P) ..
 ονοματι ποπλιω Ν &c (πονπλιω 5 al) nomine publii Vg (puplii am)
 .. whose name was pūplīyōs Syr Arm (boblīos) .. whose name pūplyūs
 Eth .. who is named pūblīyū Eth ro πεπταϥ. &c he who received

at him as being about to be inflamed or to fall down suddenly and to die. But gazing at him a great while longer, and seeing that nothing of evil befell him, they changed their minds [] ⁷ his name being Publios, he who received us unto him for three days, he was merciful unto us with hospitality. ⁸ But it happened for the father of Publios to be feverish, and his belly diseased and lying down. Paulos

us unto him for three days] (α?) .. Φαι αψ(εταψ ΑΒ^α) σιπτεπ ερρηι αψωπτεπ εροψ-π̄τ̄ π̄εροοτ̄ *this (man) took (having taken) us up, he received us unto him—for 3 days* Bo .. os αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας Ν &c .. os α. η. ημ. τρ. Β 31 40 137 al. .. *qui nos suscipiens triduo* Vg .. *who was chief of the island and he received us in his house three days* Syr .. *and he is the appointed (governor) in that island and he received us unto him into his dwelling three days* Eth .. *but he received us in his house—three days* Eth ro .. *who took us in pledge three days and with love received* Arm αψ̄ &c μαει(μαϊ̄ α)ψ̄. *he was merciful unto us with hospitality*] (α) .. Σεπ οσ̄μ̄εῑ ᾱμ̄ετ̄ψ̄α(ε NOPT 26)π-(α FS)ψ̄εμ̄μ̄ο *lit. in a love of hospitality* Bo .. φιλοφρονως εξενισεν Ν &c (φιλ. τρ. ημ. 13) .. *benigne exhibuit* Vg .. *joyfully* Syr .. *in joy* Eth .. *kindly and lovingly* Eth ro

⁸ αψ̄. δε ετρε πι(ει α)ωτ̄ &c *but it happened for the father of Publios to be feverish*] (α?) .. αψ̄ωπι δε ετα φιωτ̄ ᾱποπ̄ηλιος ψ̄ωπι Σεπ ραν(om ρ. Β^α) Σεμ̄ομ̄ *but it happened (that) the father of Puplicios having been sick in fevers (fever Β^α)* Bo .. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις-συνεχομενον Ν &c, Vg (*vexatum*) .. *but the father of poplīyōs in fever—was sick* Syr .. *and it happened to the father of P. in fever—to fall sick* Arm .. *and there was one afflicted, the father of pūplyūs who had* Eth .. *but the father of pūblyū is afflicted with affliction of* Eth ro ατω π̄ψ̄ωπ̄ε ρητ̄̄ *lit. and diseased his belly*] α .. πεμ̄ ραν̄ψ̄εν(ψ̄αν Α .. ψ̄ανθ FS)μαστ̄ *and dysenteries* Bo .. trs. και δυσεντεριω(α .. οis 13 .. αis 25 40) συνεχομενον Ν &c, Vg (*dysenteria*) .. *lit. and in pain of intestines was sick* Syr .. *and in disease of dysentery* Arm .. *affliction of intestines* Eth .. *of dysentery* Eth ro π̄ψ̄̄κ. *and lying down*] α .. εψ̄υτ̄ηοοτ̄ Σαρ̄ωοτ̄ *being prostrate under them* Bo .. κατακεισθαι Ν &c, *iacere* Vg *to lie* Arm .. om Syr Eth .. *and is very sick* Eth ro πατ̄λος &c P. *went in unto him*] α 8? .. Φαι δε (Φαι ετε Γ) α πατ̄λος ψ̄ε ε̄σοτ̄η ψ̄αροψ̄ *but this (man), P. went in unto him (unto whom P. went in Γ)* Bo (εροψ̄ ο) ..

ἔωκ ἐροῦν ὡροῦ. ἀψλῆλ. ἀψταλε τεψῖχ
 ἐχωῦ. ἀψταλσοῦ. ⁹ ἥτερε παῖ δε ὡπε. πκεσεπε
 ἐτῶν τῆνσοσ ἐτῶοπ ρῆ ρενῶπε ἀψ πετοτοει
 ἐροῦ. ἀψρπαρρε ἐροῦ. ¹⁰ ἥτοοτ δε ἀτερε παῖ
 ἥρενποσ ἥταῖο. ἀτω ἥτερῆποτ ἐκω ἐβολ. ἀταλο
 ἁπετῆρχρεῖα παῦ. ¹¹ ἁῖπῆσα ὡῖῃτ ἥεβοτ ἀπεσῆρ

⁹ (α) 8¹⁰ α 8¹¹ (α) 8 §

προς ον ο παυλος εισελθων Ν &c .. *ad quem P. intravit Vg .. unto whom having entered P. Arm .. and entered unto him P. Syr Eth* ἀψ. ἀψτ. τεψ(πεψ 8) ῖχ ἐχ. ἀψτ. he prayed, he laid his hand (hands 8) upon him, he cured him] α 8, ἀψερπροσετχессө ἀψχα πεψ(om π. 26) χῖχ ρῖχ. (ἐχ. ΓΝΟΡΤ 26) ἀψταλσοῦ he prayed, he laid his (om 26) hands upon him, he cured him Bo .. και προσευξαμενος (add ευξαμενος B*) επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον Ν &c (και επιθεις 69 195 214 .. επιθεις τε 15 31 99 105) .. *et cum orasset, et inposuisset ei manus, salvavit eum Vg .. and he prayed and he put on him his hand and cured him Syr Eth (caused him to live) .. and he asked him that he would lay his hand upon him, but P. prayed and laid his hand upon him and cured him immediately Eth ro .. and having prayed, knelt (lit. put knee) and cured him Arm (put hand cdd)*

⁹ ἥτ. &c but when this had happened] α 8, Bo (ετα) τουτου δε γε(ι L 101) νομενου (add υγιους H) ΝΑΒΙ 13 40 61 al, Syr (h) .. τ. ουν γ. HLP &c .. *quo facto Vg .. when this happened Arm (and when cdd) .. and when was this Syr .. and when they saw that he did this Eth .. and after (that) he did this Eth ro* πκε. ἐτῶν τ. the rest also who (are) in the island] 8 .. πκεс. ἥπετ. &c the rest also of those who are &c (α?) και οι λοιποι οι εν τη νησω Ν &c .. πσωσπ ἐτῶπ φῆνσοс the remainder who &c Bo, οι λοιποι &c B .. *et omnes qui in ipsa (am) insula Vg .. and also the rest those who were in that island Syr .. other sick (ones) who were in the island were coming Arm (and other cdd) .. trs. they caused to come unto him all the sick who (are) in that island Eth .. and having seen, others also afflicted (ones) of that island came Eth ro* ετῶ. &c lit. who are being in sicknesses came up to him] α 8 .. ἐτεοτοп ὡππ ὡπ ἁῖωοτ πατῆποτ ὡροῦ to whom there was sickness being were coming unto him Bo (ἥσῆτοτ in whom ΓΝΟΡΤ) .. εχοντες ασθενειας προσηρχοντο ΝΑΒΙ 13 31 40 61 al,

went in unto him, he prayed, he laid his hand upon him, he cured him. ⁹ But when this had happened, the rest also who (are) in the island who had sicknesses came up to him, he healed them. ¹⁰ But they, they did to us great honours; and when we were about to put forth, they put on board that which we need. ¹¹ After three months we sailed in a ship of

habebant infirmitates, accedebant Vg .. εχοντες ασθ. εν τη νησω προσ. (προηρχον B) HLP &c, Syr (h) .. sick, were coming near to him Syr .. Arm Eth, see above αἱ γὰρ. ἐρ. he healed them] α 8 .. οτορ παγταλσο αμωοτ and he was curing them Bo .. και εθεραπενοντο Ν &c, Vg Syr Arm .. and he caused them to live Eth .. and they were healed from their sickness Eth ro

¹⁰ ἡτ. &c ται(ει 8)ο but they, they did to us great honours] 8 .. ἡτ. &c ἡοτποσ ἡταιο but they &c a great honour α .. παλ δε α(πα ο)-ταιοη δεη οτημψ† ἡταιο but these they honoured (were &c ο) us in a great honour Bo .. οι και πολλαις τιμαις επιμησαν ημας Ν &c (om οι P al) Vg .. who also with much honour honoured us Arm .. and with honours very great they honoured us Syr .. and they honoured us with exceeding great honour Eth .. but they, they honoured us in great honour Eth ro ατω ἡτ. εκω (σωοτ α) εβολ and when we were about to put forth] οτορ ετπαεπτεν εβολ αματ lit. and they being about to bring us from there Bo .. και αναγομενοις Ν &c, et navigantibus Vg .. and when we were going out from there Syr .. and when we went Arm (from the house cd) .. and when we went out Eth .. and when we rose up to journey Eth ro αττ. α(om 8)πετῆρχρε(om α)ια παγ they put on board that which we need] α(ε FS)τσεῆτωτεν απετεν-ερχρια αμογ they prepared for us that which we need Bo .. επεθεντο τα (om Ν* .. τας Α 137) προς την χρεια (τας χ. ΝΑΒΙ 13 40 137 al) Ν^c &c .. inposuerunt quae necessaria erant Vg .. they provisioned us Syr (add in navi h*) .. they provisioned us in our departure from them Eth .. [and] they threw into our ship that which is necessary to us for our requirement Eth ro .. they gave (they were giving to us cd) whatever needs were Arm

¹¹ αἱ. &c after three months] α 8 .. and after three months Arm Eth .. μενεπα τ δε ἡαθοτ but after 3 months Bo, μετα δε τρεις μηνας Ν &c .. post menses autem tres Vg .. but we went out after months three Syr αησ. ρι οτχοι(ει 8) &c we sailed in a ship of Rakote] α 8 .. αηι ρι(ερι Β^a) οτχοι ἡτε πακο† we came in a ship of Rakoti

ρι οὐχοι ἥτε ρακοτε εαϗμοονε ετνησος. ερε οὐ-
 μαειν ἀμοϗ ἥλιοςκορος. ¹² αὐω ἥτερῃμοονε
 εστρακοτσα ἀπ̄ ϗοιῃτ ἥροοτ ἀματ. ¹³ εβολ δε
 ρεε πεα ετῃματ ἀνσθnr. ἀνκαταпта ερρητιος.
 αὐω ἀπ̄ησα οὐροοτ αὐτ[οϋρ]ηс πιϗε. ἀνει ἀπεν-
 снаτ εποτιολοτс. ¹⁴ ἀνρε ερεκσннτ ἀματ. αὐсπ-

¹² (a) 8¹³ (a) (8)¹⁴ (a)

Bo .. *navigavimus in navi alexandrina* Vg .. (αν)ηχθημεν εν πλοιω-
 αλεξανδρ(ε)ινω N &c (ηνω B³ al) .. *and we journeyed in a ship ālēk-*
sandroyetō Syr .. *we went out in ship one alekhsantratzī* Arm .. *we*
embarked on a ship of men of eskendreyā Eth .. *we journeyed in one*
ship eskendrawīt Eth ro εαϗμ. &c lit. which moored unto the
 island, having a sign of dioscoros] (a) 8 .. ερεοτοп ραπεινι (οὐ-
 μн. A .. om οτοп 26) ριωτϗ ἥτε ραηλιοςκορος εαϗερпара (om
 παρα Γ) χιμαζи Sen φησος *having signs (a sign A) on it of*
dioscori which wintered in the island Bo (εαϗαμοп εϑп. which
 moored unto the island K) .. εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω, αλεξ.,
 παρασημω διοσκου (om P^{*} al) ροις N &c .. *in navi alexand., quae in*
insula hiemaverat, cui erat insigne castorum Vg .. *in &c which had*
wintered &c marked with sign of Dioscori Arm (-couri cdd) .. *in &c*
which wintered in that island and was upon it the sign of the twins
 Syr .. *on ship &c which wintered in that island and had upon it that*
ship the sign of dīyōs kōrōs which is the god of sailors Eth .. *in one ship*
&c which wintered in that island which had sign of dīyoskūrī which is
 &c Eth ro

¹² ἥτερῃ (εп a 8) μ. when we had moored] a 8 .. καταχθεντες N &c,
 Arm .. *cum venissemus* Vg Eth ro .. ἀημοп (αμοп FKS 26) *we*
moored Bo .. *we came* Syr .. *and we journeyed and came* Eth
 ε (om a 8) στρακοτс (сс a 8) α (at) Syrakusa] (a ?) 8 .. εсτ(г AB^a 26 ..
 α KS) ρακοτсас Bo, eis συρακουσ(σσ B) as N &c, Vg .. *to sīragusas*
 Arm (sar. cdd) *to sarakūsā* Syr, (to) sarākūs Eth .. (to) saragūza
 Eth ro ἀп̄ &c we spent three days there] a 8 .. απϗωпι ἀματ
 π̄τ ἥροοτ *we abode there for 3 days* Bo, *mansimus ibi triduo* Vg
 Eth (three days) Arm cdd (days three) .. *we were days two* Arm ..
 επεμειναμεν τρεις ημ. 137 .. επ. ημ. τρεις (ημεραις τρισιν B) N &c .. *and*
we remained there days three Syr Eth (three days)

Rakote * which moored at the island, having sign of *Dioscori*.

¹² And when we had moored (at) Syrakusa, we spent three days there. ¹³ But out of that place we sailed, we arrived at Hrēgios: and after a day a south wind blew, we came on the second day unto Potiolus. ¹⁴ We found brothers there, they

* Alexandria

¹³ εἰς. &c but out of that place we sailed] (α) 8 .. οτορ εταπ
εἰς οἰαν ἄματ and having come from there Bo (om ἄματ Γ^r) .. οθεν
περιελθ(om Ν* Β)οντες Ν &c, inde circumlegentes Vg .. and from there
we came round Syr .. whence having gone Arm .. and we journeyed
from there Eth .. and from there we journeyed by the margin of the sea
while we go round Eth ro ἀπκατ. ερρ. lit. we arrived unto
Hrēgios] α 8, ἀπερκαταπταν ερητιον(-ιων ΓΚ .. πετωρη S* ..
ρητορη ΝΤ) we arrived unto Rēgion Bo (Rēgiōn ΓΚ .. Regōrn S* ..
Rēgorin ΝΤ) κατηντησαμεν εις ρηγ(ε)ιον Ν &c, devenimus regium Vg
.. and we arrived at rēgyūn the city Syr .. we arrived at hrekīōn Arm
.. and we came to the city of rākūyūn Eth .. and we came to the city
which is named rēzūm Eth ro οτοροσ a day] α, Bo (add δε Ρ) ..
μιαν ημ. Ν &c, Vg Syr (day one) Eth .. om μετα μ. ημ. Eth ro which
has and when we arose ατοτρ. π. a south wind blew] (α ?) ..
αγ(εγ Β^a) αμαρι εδοτη εχωη (om ε. ΓΓΡS .. ερραη ΝΟΤ) ἡχεοσ-
θοτρης was strong in upon us a south wind Bo .. επιγενομενου νοτου Ν
&c .. flante austro Vg Arm (harav) .. blew us the wind of the right hand
(taymnō) Syr .. blew the wind from her side Eth .. from there, blew upon
us the wind of azēb (the south) Eth ro απει ἄπ. lit. we came on
our two] α, Bo (ἄπεπῆ on our 2) .. δευτεραι οι ηλθομεν Ν &c, Arm ..
secunda(o am) die venimus Vg .. and in two days we came Syr .. and
conducted us two days until it caused us to come Eth .. on the third day
we came Eth ro εποτιολοτς (τ deleted) unto Potiolus] α*, Ν &c
.. επο(ε ΓS) πτι(† ΚS) ολοτς(-λος ΝΡ) unto Pontiolus Bo .. εις
πουτιολους Α* vid, puteolos(is am) Vg .. to pūtīyālōs Syr .. to badīolūs
Arm (-oulūs cdd) .. (to) pūtīyolūs which is a city of Italy Eth .. (to)
patīyōlōs Eth ro

¹⁴ απρε &c we found brothers there] α .. οτορ εταπχιαι ἡπικ-
πνοτ ἄματ and having found the brothers there Bo (εματ Γ ΝΤ) ..
ου ευροντες αδελφους Ν &c, ubi inventis fratribus Vg .. where also we
found brothers Arm .. and we found there brothers Syr Eth (our
brothers) .. and there we found brothers (or the br.) Eth ro

σωπῆ ε[¹⁵] εβόλ ἡσώμῃτ [ἡταβερνῶν] ὡς ἀπ-
 πιος φόρος ἐτώμῃτ ἐρον. ἡτερε παῦλος δὲ παρ
 ἐροῦσ ἀφῴων ἦντ ἀφῆχαριστεῖ ἀπποῦτε.
¹⁶ ἡτερῆβων ὅτε ἐροῦν ἐρῶμεν ἀ πρενατονταρχος
 † ἡπετμενρ ἐτοῦτῃ ἀπαρχῶν ἡμέματοι. ἀφῆνα
 παῦλος ἐτρεφῶ γαρὶ γαροῦ εἰ πειματοῖ ἐτρερερ
 ἐροῦ. ¹⁷ ἀσώωπε δὲ εἰπῆσα ὡμῃτ ἡροῦσ ἀφ-
 μοῦτε εἰπαρχῶν ἡἡιοῦσαι. πεχαῦ παρ. δὲ ἡρώμε

¹⁵ α (19) ¹⁶ α 19 ¹⁷ α § (19 §)

¹⁵ ὡς ἀππιος φόρος ἐτώμῃτ ἐρον unto Appios phoros to meet
 us] α .. ἀτὶ εβόλ (om ε. 26) ἐγραπ (ἐρρηγ 26) ὡς ἐξ(§ 26) ρηγ
 εἀππιόφοροτ (ἀππια φόρος FS .. ἀππι φόροτ PT) πέμ (ἡ AB^a) ἡ
 ἡταβερνῶν they came to meet us as far as unto Appio phoru and 3
 Tabernōn Bo, ἐξ(om NABI 40 61 al) ἡλθον εἰς α(ν N* 40) παντησιν
 ἡ(ν N*) μιν(-ων) ἀχρῖς (om N** AB 13 61 .. ἀχρῖπ N*) ἀππιου φόρου
 καὶ τριων ταβερνων N &c (ἀπφιου 13 25 137) .. occurrerunt nobis
 usque ad appii forum, et tribus tabernis Vg Arm (forum abpheay)..
 they came out to meet us as far as the market which is called āpīyōs
 phōrōs and as far as the three taverns (khōnōn) Syr .. and they went
 out and met us at the market whose name (is) afāyūs fārūs and as far
 as the three taverns (hawānīt) Eth .. came that they might meet us at
 an open place as far as one place which was named the circus of apīyō
 where there were three taverns (sakalā), there (is) a market of all
 necessaries of men Eth ro ἡτ. &c but when P. had seen them]

α .. ἐταφῆατ δὲ ἐρωῦσ ἡχεπαῦλος but when had seen them P. Bo
 .. οὐς ἰδὼν ὁ παῦλος N &c, Vg (cum vidisset) Arm .. and when saw them
 P. Syr Eth .. and when saw P. the brothers Eth ro ἀφῆτ. ἡ. ἀφῆ-
 χαριστε(om α) ἡπ. he was confident of heart, he gave thanks to
 God] α 19? .. ἀφῆεργμοῦ ἡτεν φ† οὔορ ἀφῆτ ἡοῦμετχαρῆντ
 he gave thanks to God and he took courage Bo Arm .. ευχαριστησας τῷ
 θεῷ (χριστῷ 16 al) ἐλαβε(ν) θαρσος N &c, Vg .. he gave thanks to God
 and was strengthened Syr Eth .. he gave &c and trusted in him Eth ro

¹⁶ ἡτερῆ(ἐπ 19) ἡ. &c but when we had gone into Hrōmē] 19 .. ἡτ.
 ὅτε &c when we had gone therefore &c α .. ῥοῦτε (ῥοταπ FKS) δὲ (om
 δὲ P 26) ἐταῖμῃ ἐῤοῦν ἐρῶμεν but when we went into Rōmē Bo ..
 οὔτε δὲ εἰσηλθομεν εἰς (τὴν N* L 137 al) ῥωμην N(A)BI 13 31 40 61 ..

besought us to [¹⁵] unto Appios phoros to meet us. But when Paulos had seen them, he was confident of heart, he gave thanks to God. ¹⁶ But when we had gone into Hrōmē, the *centurion* delivered the prisoners to the *ruler* of the soldiers, he permitted Paulos for to remain by himself with the soldier who guardeth him. ¹⁷ But it happened, after three days, he called the *rulers* of the *Jews*, said he to them: Men,

οτε δε ηλθ. LP &c (ηλθον H) *cum venissemus autem romam* Vg.. and when we entered into hrōm Arm.. and we entered into rhūmī Syr, and we entered rōmē Eth.. and after that we entered rōmē Eth ro α ηζ. &c the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers] ο εκατονταρχος παρεδωκε τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη(ω) HLP &c .. om NABI 13 40 61 12¹, Vg Bo Syr Eth αηκα &c he permitted P. for to remain by himself] α .. αηκα η. ρε &c but &c 19 .. ατ(αη AP 26) οταρσαρσι απανλος εθρεψωσι αματατη they (he AP 26) commanded P. for him to abide alone Bo.. τω δε παυλω επιτραπη μενειν καθ εαυτον HLP &c .. επιτραπη τω παυλω μ. κ. ε. NABI 13 40 61 12¹, Vg (*manere sibi*) .. add εξω της παρεμβολης 137, Vg (*demid*) Syr (h*) .. and permitted the centurion P. that he should dwell where he wished Syr Eth (the officer) .. the centurion delivered him to the chief of the soldiers who is the prince and found P. favour with him that he might dwell at his (own) wish with i soldier who guarded him Eth ro αη ηα. &c with the soldier who guardeth him] Bo (ετηρωσι who watcheth FS) .. συν τω φυλασσοντι αυτον (-τω L) στρατιωτη N &c, Vg .. with the ēstratīyūtō, he who was guarding him Syr .. with the soldier his guard Arm .. but his guard indeed with him Eth (ro, see above)

¹⁷ ας(η? 19)η. &c but it happened, after three days] α (19) Bo (ε) .. εγενετο δε μετα ημ. τρεις N &c .. post tertium autem diem Vg .. and it happened after three days Arm .. and after three days Syr Eth αηα. επαρ(επαρ α)χωη ηη(om α)ιοτ. he called the rulers (om MS) of the Jews] α, αηαοτ† επιροτα† ητε ηιοτα. ετηοη αηατ he called the first (men) of the Jews who are there Bo .. συγ(ν)καλεσασθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους NABI 13 40 61 137 al, Arm (om τους οντας) .. αηα. ηαεπανλος &c called Paulos &c Bo (κ) .. συγκ. τον παυλον τους &c HLP &c .. sent P., he called the chiefs of the Jews Syr Eth (sent message) .. he collected the great Jews who dwelt (in) Rōmē Eth ro ηεα. &c lit. said he to them, The men, my brothers]

ΠΑΣΗΝΤ. ΑΠΟΚ ΗΤΑΙΨ ΑΠ ΟΥΒΕ ΠΛΑΟΣ Η ΠΣΩΗΤ
 ΠΠΕΠΕΙΟΤΕ. ΑΨΨ ΞΕΟΙ ΕΙΜΗΡ ΕΒΟΛ ΩΠ ΘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΕ
 ΕΞΡΑΙ ΕΠΣΙΧ ΠΠΕΡΩΜΕΙΟΣ. ¹⁸ ΑΨΩ ΠΤΕΡΟΥΑΝΑ-
 ΚΡΙΝΕ ΞΕΟΙ ΑΨΟΥΨ ΕΒΑΑΤ ΕΒΟΛ. ΞΕ ΞΠΟΥΡΕ
 ΕΛΑΑΨ ΠΑΙΤΙΑ ΞΕΟΨ ΩΡΑΙ ΠΩΗΤ. ¹⁹ ΠΤΕΡΕ ΠΙΟΥ-
 ΔΑΙ ΔΕ Ψ ΟΥΒΗΓ ΑΨΑΝΑΨΚΑΨΕ ΞΕΟΙ ΕΤΡΑΕΠΙΚΑ-
 ΛΕΙ ΞΠΡΡΟ ΩΨ ΕΠΑΚΑΤΗΨΟΡΕΙ ΑΠ ΞΠΑΡΕΘΝΟΣ.

¹⁸ α (19)

¹⁹ (α) (19)

α .. ΕΤΑΨ ΔΕ ΕΜΑΨ ΠΑΨΩ ΞΕΟΨ ΠΨΟΥ ΑΠΟΚ ΠΙΡΩΜ ΠΠΠΠΠΟΥ
but they having come thither he was saying to them, I, the men, our
brothers Bo (om ΕΜΑΨ *thither* ΓΝΟΥΤ.. ΨΑΡΟΥ *unto him* 26) .. ΕΤΑΨ
 &c ΠΕΧΑΨ ΠΨΟΥ ΞΕ ΑΠ. &c lit. *but they &c said he to them, say, I &c*
 Bo (FKS) .. συνελθοντων δε αυτων ελεγεν (ειπεν 61) προς αυτους ανδρες
 αδελφοι εγω Ν &c (εγω ανδρες ΝΑΒΙ 13 40 61 137 al .. λεγων ανδρες
 Ν*) .. *cumque convenissent &c Vg Syr (he said, men, my br.) .. and*
when they came he saith to them I, men, brothers Arm (om *men* cdd)
 .. *and came unto him many men and when they were assembled he*
saith to them—our brothers Eth .. *and when they were assembled together*
he saith to them, O men, brothers Eth ro ΑΠΟΚ &c lit. *I having*
given not against the people] α .. ΞΠΙΕΡ ΩΛΙ ΕΙΨ ΕΞΟΥΠ ΕΞΡΑΨ
 Ξ (ΕΞΡΕΠ FKS) ΠΙ ΛΑΟΣ *I did not any thing, opposing the people* Bo ..
 ουδεν εναντιον ποιησας (πραξας 61) τω λαω Ν &c, Arm .. *nihil adversus*
plebem faciens Vg .. *I when in nothing I stood against the people* Syr ..
there is not evil which I did, our brothers to the people Eth .. *I indeed*
did not any thing evil against our people Eth ro Η &c or the
 customs of our fathers] α, Bo (ΙΕ ΠΨΤΠΠΗΘΙΑ ΠΤΕ ΠΠΠΟΥΨ ΑΒΨΚΝΤ
 .. ΙΕ &c ΠΠΟΥΨ or &c *the fathers* ΓΦΟΡΨ) .. η τοις θεσι(ν) τοις πατρωοις
 Ν &c, Arm, *aut morem paternum* Vg .. *and the nomūsō of my fathers*
 Syr .. *and not against the law* Eth .. *and against the statute of our*
fathers Eth ro ΑΨΨ &c lit. *they gave me, being bound out of the*
H. into the hands of the Hrōmaios] α .. ΑΨΟΠΟΥΤ ΕΒ. ΨΕΠ ΙΛΗΕ
 ΑΨΤΗΙΤ ΕΞ(Ω Κ)ΡΗΙ ΕΠΠΨΙΧ ΠΠΙΡΩΜΕΟΣ lit. *they bound me out of*
Jerusalem, they gave me into the hands of the Rōmeos Bo .. δεσμιος εξ
 ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων Ν &c, Vg (*ab hiero-*
solymis) Arm (*from J. hrōmaynekuts*) .. *in bonds I was delivered from*
J. in the hand of the R. Syr .. and yet (lit. as) they bound me in J.

and delivered me to the men of rōmē Eth .. the men of J. gave me back,
having bound me, into the hand of the rōmāwīyān Eth ro

¹⁹ ἵπτερε &c but when the Jews had opposed me] (a) (19?) ..
 εταπτιλετιν δε ἵπτεριον. *but as contradict the Jews* Bo (om δε ο)
 αντιλεγοντων δε των ιουδ. &c, Vg. .. add και επικραζοντων· αιρε τον
 εχθρον ημων 137 216, Syr (h*) .. *and when were standing against me*
the Jews Syr .. *and in the opposing of the Jews* Arm .. *and when arose*
the Jews they resist me Eth .. *and when strove the Jews over me* Eth ro
 αταπ. &c επικαλει(λι α) &c lit. they compelled me for to appeal to
 the king] α (19?) .. ασεραπατικη εροι εερεπικαλιςθε ἁποτρο lit. it
 compelled me to appeal &c Bo .. ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα
 &c, Vg, *I was compelled to make (lit. cry) an appeal of kesar* Syr .. *I*
trusted myself for them in kēsār the king Eth .. *it forced me that I should*
appeal to the king Eth ro .. *necessary it became to appeal to gaysr* Arm
 ρωσ επικατηγορει απ ἁπαρεθος not as being about to accuse

20 ετھے τεγαγία σε αισεπ̄στητ̄η̄ επᾱθ̄ ερωτ̄η̄ ατω
 ε̄σᾱχε̄ η̄ᾱεντ̄η̄. εῑμηρ̄ γαρ̄ η̄πειραλ̄τ̄ς̄ ετھے
 θε̄λ̄π̄ς̄ ᾱπ̄ισραν̄λ. 21 η̄τοο̄θ̄ σε̄ πεχᾱθ̄ η̄ᾱς̄. χε̄
 ανο̄ν̄ ο̄υτε̄ ᾱπ̄η̄χῑ σ̄ρᾱῑ ετ̄η̄ν̄τ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ †ο̄ῡδᾱιᾱ.
 ο̄υτε̄ ᾱπε̄ ο̄ῡᾱ εῑ η̄νεσ̄νη̄θ̄ η̄γ̄τᾱᾱον̄ η̄γ̄χω̄ η̄ο̄ῡ-
 πε̄ο̄ο̄θ̄ ετ̄η̄ν̄τ̄η̄. 22 τ̄η̄ᾱζ̄ιο̄ῡθ̄ σε̄ ᾱᾱο̄κ̄ ε̄τ̄ρε̄ν̄σω̄τ̄ᾱ

20 (α) (8) (19)

21 8 (19)

22 8 § (19)

my nation] α 19? .. ᾱφ̄ρη̄† απ̄ χε̄ ο(εο 26) το̄ν̄ ρ̄λ̄ῑ η̄(om FS)-
 κατηγο̄ριᾱ εῑρῑ ᾱη̄ᾱ(ᾱῑ β^a Γ̄Ε̄Κ̄Ν̄Ο̄Σ̄Τ̄) η̄λ̄ω̄λ̄ *not as that there is
 any accusation to make to my (this β^a &c) nation* Bo .. οῡχ̄ ω̄ς̄ τοῡ
 ε̄θν̄οῡς̄ μοῡ (μοῡοῡ Ν*) ε̄χω̄ν̄ τῑ κᾱτη̄γο̄ρη̄σαῑ(-ρειν̄ ΝΑΒ 13 40 61 al)
 Ν &c, Vg .. add ᾱλλ̄ ῑνᾱ λ̄ῡτ̄ρω̄σω̄μαῑ τη̄ν̄ ψ̄ῡχη̄ν̄ μοῡ εκ̄ θ̄ανᾱτοῡ 137
 216, Syr (h*) .. *as not that my nation I was having any thing to
 accuse* Arm .. *but not that I accuse my nation* Eth .. *it was not indeed
 becoming for me (lit. I was not) to accuse my people and my men* Eth ro

20 ετھے &c because of this reason therefore] (α) 19?, Bo (τᾱι-
 λ̄ω̄ῑχῑ ο̄ῡη̄) διᾱ τᾱῡτη̄ν̄ ο̄ῡν̄ τη̄ν̄ αῑτιᾱν̄ Ν &c, Vg .. *because of this*
 Syr .. *because of this reason* Arm .. *and because of this therefore* Eth ..
because of this word Eth ro ᾱῑσε̄π̄, &c I besought you, to see you]
 (α) .. η̄ᾱῑτω̄η̄ς̄ επᾱθ̄ ερω̄τε̄ν̄ *I was praying to see you* Bo (add πε̄
 Ε̄Κ̄Σ̄) .. πᾱρε̄κᾱλε̄σᾱ(-σαν̄ Ν*) ῡμᾱς̄ ιδ̄ειν̄ Ν &c, Vg (rogavi) Arm
 (*I prayed*) .. *I prayed from you that ye would come and that I might
 see you* Syr .. *I besought you that ye would come unto me that I might
 hear you* Eth .. *I indeed asked and I called that I might see you* Eth ro
 ᾱτω̄ &c lit. and to speak with you] α 8, Bo .. καῑ προ̄σ̄λᾱλη̄σαῑ Ν &c,
 Vg .. *and to speak* Arm .. *and narrate to you these (things)* Syr .. *and
 speak to you* Eth εῑμηρ̄ γαρ̄ &c ᾱπ̄ισραν̄λ̄(η̄η̄λ̄ 8) for I am
 being bound with this chain because of the hope of the Israel] α 8 ..
 (χε̄ 26) ε̄θ̄ε̄ τ̄ρε̄λ̄π̄ς̄ γαρ̄ (om τ. s) ᾱπ̄ῑς̄λ̄ †σ̄ον̄η̄ η̄ταῑρᾱλ̄τ̄-
 (ΑΒ^a .. Η̄ Γ̄ &c)ς̄ῑς̄ for *because of the hope of the Israel I am bound
 with this chain* Bo Syr Eth .. ε̄(ῑ)νε̄κε̄ν̄ γαρ̄ τη̄ς̄ ε̄λ̄πῑδος̄ τοῡ ῑσ̄(σδ̄ Ν)ρᾱη̄λ̄
 τη̄ν̄ ᾱλ̄ῡσιν̄ τ̄. πε̄ρῑκεῑμαῑ Ν &c, Vg (circumdatus sum) .. *for because of
 the hope of Israel I am in chain this* Arm .. *concerning the hope of
 Israel: because I was confined in this bond* Eth ro

21 η̄τ̄. σε̄ they therefore] 8 .. η̄θ̄ω̄ο̄ῡθ̄ δε̄ Bo, οῑ δε̄ Ν &c, at illi Vg
 .. *and they* Arm .. trs. *say to him those* Syr .. *and they also* Eth ro ..

being about to *accuse my nation*.. ²⁰ Because of this *reason* therefore I besought you, to see you and to speak to you: for I am being bound with this *chain* because of the *hope* of the *Israēl*. ²¹ They therefore, said they to him, We, *neither* received we writing concerning thee out of the *Iudaia*, *nor* did (any) one come of the brothers and show to us and say an evil (thing) concerning thee. ²² We *demand* of thee therefore for us to hear the (things) which thou thinkest:

and Eth πεχ. κ. said they to him] 8 19?, Bo .. *dixerunt ad eum* Vg .. προς αυτον ειπο(α)ν Ν &c .. Syr, see above .. *they say to him* Arm Eth ro .. *say to him the rabbanāt of the Jews* Eth χε αποη &c We, neither received we writing concerning thee out of the *Iudaia*] 8 19? .. χε αποη ουδε απε ελθαι ι παη εη. Σεη φιοτρεα εθηητη We, neither did writing come to us out of the *Iudea* concerning thee Bo (om concerning thee AB^a 26) .. ημεις ουτε (ουδε 61) γραμματα περι (κατα Ν) σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας Ν &c (εδεξ. περι σου A 13 103 105, Vg) Arm (we not-from the Jews .. *Judea* cdd) .. we, letter concerning thee we received not from *yīhūd* Syr .. to us indeed came not to us writing of mission from the land of *yehūdā* concerning thee Eth .. we indeed, there is not to us writing which came concerning thee Eth ro ουτε &c nor did (any) one come of the brothers] 8 19? .. ουδε απεφι ηχεοται εη. Σεη πισηηοτ nor came (any) one out of the brothers Bo .. ουτε παραγενομενος τις των αδελφων Ν &c, Vg Arm .. nor (any) men from the brothers who came from *Jerusalem* Syr Eth (nor one) .. nor one from the brothers having come from *J*. Eth ro ηφτ. &c and show to us and say an evil (thing) concerning thee] 8 19? .. ητεφταμοη ιε ητεφχε οτρωη(χαχι AB^a) εφρωοτ Σαροκ and show to us or say a thing (word AB^a) evil against thee Bo .. απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον Ν &c (om πονηρον 13) Vg Arm (evil about thee cdd) .. said to us any thing which is evil concerning thee Syr .. talked not before nor informed us concerning thee in word evil Eth .. who spoke to us concerning thee evil Eth ro

²² τηαζ. &c we demand of thee therefore for us to hear] 8 (19?) .. τεπτωηρ δε εσωτεα εη. ριτοτκ but we pray to hear from thee Bo (FKS) .. τεπεραζιοη δε &c but we think right &c Bo .. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι Ν &c (om αξ. δε L .. περι Η .. ακ. παρα σου ΝL 40 al) .. *rogamus autem a te audire* Vg Arm .. but we beg that we may hear from thee Syr .. but (αλλα) we, we desire (that) we may hear from

ἐπετῆκετε ἐροῶν. ἐθε τετραγρεσις παρ αὐταῖον
 καὶ σεραπτιλετε ὅπως ῥα καὶ πᾶσι. ²³ αὐτὰς δὲ
 παρ ἐροῶν. αὐτὸν παρὸν ἡσίοτατον ἐπεα
 ἐτῆρητον. αὐτὸν αὐτὰς καὶ πᾶσι ἐφῆρτον ἡσίο-
 τερὸν ἡσίοτον. ἐφῆρτον καὶ αὐτὸν ἐθε ἵς ἐβολ ῥα
 πᾶσι καὶ ἡσίοτον καὶ ἡσίοτον καὶ ἡσίοτον καὶ ἡσίοτον
 ῥοτον. ²⁴ ὅπως καὶ αὐτὸν ἐπετῆκα καὶ αὐτὸν.

²³ (α) (8 §) (19)

²⁴ α 19

thee thy faith Eth .. nevertheless we wish correctly (that) we may hear from thee Eth ro ἐπετῆ(ἐκ 19) καὶ ἐρ. the (things) which thou thinkest] 8 (19 ?) Bo (ἐπὶ ἐτ, ἡπὶ ἐτ AFS) α φρονεῖς N &c, Vg, that which thou thinkest Syr .. what thou thinkest Arm .. and concerning the doctrine of the rule which thou sayest Eth .. because thou art he who knoweth and he who heareth Eth ro ἐθε &c lit. for concerning this sect they showed to us that they contradicted against it in every place] 8 19 ? .. ἐθε τετραγρεσις παρ πᾶσι (πᾶρ. παρ 26) ὅπως ἐρον καὶ σεραπτιλετιν ἐφῆρτον καὶ πᾶσι καὶ πᾶσι for concerning this sect the thing is manifest unto us that they contradict concerning it in every place Bo .. περὶ μὲν (om 23 al) γὰρ τῆς αἵρεσεως ταύτης γνωστόν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλεγεται N &c, Vg (nam de) .. because that this doctrine we know that by (lit. upon) no man is it accepted Syr .. because concerning this sect evident it is to us that everywhere contradiction it suffereth Arm .. because we heard that everywhere it was contradicted Eth .. because we, we know (that) about this sect they are furious in every place Eth ro

²³ αὐτ. &c but they arranged for him a day] 8, αὐτὸν δὲ παρ ἡ(ε B^a NOT) ὅπως ἐροῶν Bo .. ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν N &c, Vg (cum constituissent) .. having fixed for him day one Arm .. and they arranged &c Syr .. and then he arranged for them a day in which they should come unto him Eth .. and he appointed to them a fixed time of days Eth ro αὐτὸν &c they came unto him a multitude unto the place in which he (is)] α ? 8 .. αὐτὸν παρὸν ἐφῆρτον ἐτεροτατον lit. they came unto him to the lodging making a multitude Bo, ἦγον (ἦλθον NAB 13 40 61 al) πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείους N &c (εἰς τ. ξ. πρ. α. 105 al, Arm) Vg .. and they assembled and came unto him many where he was dwelling Syr .. and they came unto him many where he was dwelling Eth .. and on the fixed time of days went many into the

for concerning this *sect* they showed to us that it is *spoken against* in every place. ²³ But they arranged for him a day, they came unto him a multitude unto the place in which he (is); and he spake to them bearing witness to the kingdom of God, *persuading* them concerning Jesus, out of the *law* of Mōysēs and the *prophets*, from morning unto evening. ²⁴ Some indeed were *persuaded* of the (things) which he saith, but

dwelling of P. Eth ro ατω &c lit. and he spake with them bearing witness to the kingdom of God] (α ?) 8 (19 ?) .. οτορ παρσαχι ζατοτοτ εφ(αφ 26)ερμερε πωοτ εθεε †μετοτρο †τε φ† (φποτ† A₂S) and he was speaking before them bearing witness to them concerning the kingdom of God Bo (αφc. he spake AB^a 26) .. om πωοτ to them Γ) .. οis εξετιθετο, διαμαρτυρομενος (αμενοι N* .. παρατειμενος A .. add αυτοis L 18) την βασ. τ. θεου N &c, Vg .. and he revealed to them concerning the kingdom of God while he witnessed Syr .. to whom he was declaring in witness of &c Arm .. and he spake to them concerning the kingdom of God while he testifieth Eth .. to those who came unto him he spake to them concerning the kingdom of God and witness became to them Eth ro εφη(om α)ι. &c persuading them concerning Jesus] (α) 8 ? 19, εφωτ †ποτρητ εθεε ιηc Bo, πειθων περι τ. ιω N* .. πειθων τε π. τ. ιω N^c ABH 13 40 61 137 al, Vg .. and persuadeth them concerning J. Syr .. and was persuading them concerning Jesus Arm .. and causeth them to believe concerning our Lord Jesus Eth .. and while he informeth concerning J. Eth ro .. πειθων τε τα περι τ. ιω L &c εφ. ρα out of] 19, Bo, ex Vg, from Syr Arm Eth .. ατω εφ. ρα and &c α .. απο τε N &c πποα. the law] (α) 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. the book Eth ro †αωτcnc of Mōysēs] 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om α ? †π κερ. and the prophets] α 19, Bo Eth ro .. και των πρ. N &c .. et prophetis Vg .. and from the pr. Syr Arm Eth †π ρτ. from morning] α 19, Vg (α mane) Syr Arm Eth ro .. ιczen †ω(ο Α)ρη from early Bo, απο πρωι N &c, Eth

²⁴ ροειμε α. some indeed] 19, Bo (N OPT) .. οτορ ρανοτον μεν and &c Bo .. και οι μεν N^c &c .. et quidam Vg .. and men from them Syr .. and some Arm .. and there are those indeed who Eth .. from them there are those who Eth ro .. και οι μεν ουν N* .. ροειμε δε but some α αρπει(πi α 19)θc επετq(εφ 19) α. lit. were persuaded unto the (things) which he saith] παρε ποτρητ κερ πη επαφx. α. were

ρεπκοοτε δε ατ̄ρατ̄ναρτε. ²⁵ ατει εβολ̄ η̄σετητ
 απ̄ η̄ρητ̄ αῑη̄ νετερητ̄. εα πατ̄λος χω̄ πατ̄ η̄οτ̄-
 ψαχε̄ η̄οτωτ̄. χε̄ καλω̄ς ᾱ πεπη̄ᾱ ετοσαᾱη̄ ψαχε̄
 αῑη̄ η̄ετ̄η̄ειοτε̄ εβολ̄ ριτ̄η̄ η̄σαειας̄ πεπροφητης̄.
²⁶ εψ̄χω̄ αῑε̄ος. χε̄ βωκ̄ η̄παρρη̄ πειλαος̄ η̄τ̄χοος̄
 πατ̄. χε̄ ρη̄ οτ̄σωτ̄αῑ τετ̄ναςωτ̄αῑ η̄τετ̄η̄τ̄αῑνοεῑ. ατω̄
 ρη̄ οτ̄η̄ατ̄ τετ̄η̄η̄αη̄ατ̄ η̄τετ̄η̄τ̄αῑειωρ̄. ²⁷ αψ̄η̄ωτ̄
 τ̄αρ̄ η̄σῑρητ̄ αῑπειλ̄[α]ος̄. ατω̄ ατ̄ροψ̄ εσωτ̄αῑ ρη̄

²⁵ α (19) ²⁶ α η̄παρρη̄] ψα Bo ²⁷ (α)

being persuaded with the (things) which he was saying Bo (ετεψ̄χω̄ is saying FKOS) .. επ̄ειθοντο̄ τοις̄ λεγομενοις̄ Ν̄ &c, Syr (his words) Arm (the words) .. credebant his quae dicebantur Vg .. believed Eth .. believed that which saith to them P. Eth ro ρεπκ. δε̄ ατ̄ρατ̄η̄. but others disbelieved] ρᾱη̄κεχω̄οτ̄η̄ῑ δε̄ πατοῑ η̄α(θ̄)τ̄η̄αρ̄τ̄ but others were disbelieving Bo, οῑ δε̄ η̄πιστοῡν Ν̄ &c .. quidam vero non credebant Vg .. and others were not being persuaded Syr .. and the others were not believing Arm .. but part of them refused him Eth .. and there are who believed not Eth ro

²⁵ ατει εβολ̄ they came out] ᾱ .. ατεῑ δε̄ ε̄. but &c 19 .. om Bo, Ν̄ &c, Vg Syr Eth (ro?) .. and they were dismissed from him Syr η̄σετητ̄ απ̄ η̄ρητ̄ &c they agree not with one another, P. having said to them one word] ᾱ 19? .. ετοῑ δε̄ (om B^a .. trs. †μα† δε̄ κ) η̄ατ̄†μα† η̄εμ̄ ποτερηοτ̄ αψ̄χατ̄ (add δε̄ ρ) εβολ̄ εψ̄χω̄ η̄οτ̄σαχ̄ι (add η̄οτωτ̄ AB^a) η̄ωοτ̄ η̄χε̄πατ̄λος̄ but disagreeing with one another dismissed them saying ᾱ (one AB^a) word to them P. Bo .. ασυμφωνοῑ δε̄ (τε̄ Ν̄* al, Arm) οντες̄ προς̄ αλληλους̄ απ̄ελυοντο̄, ειποντος̄ τ̄. παυλοῡ ρημᾱ εν̄ Ν̄^c &c, Arm .. cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente paulo unum verbum Vg .. and &c while they agree not with one another and said to them P. this word Syr (see above) .. and while they agree not they returned from him and saith to them P. thus Eth .. and then they wrangled amongst themselves and went away while they are divided and saith to them P. Hear one word Eth ro χε̄ καλω̄ς &c lit. Well the spirit being holy spake] ᾱ, Bo, οτῑ καλω̄ς το̄ πνευμᾱ το̄ αγιο̄ν ελαλησεν̄ Ν̄ &c, Vg .. well spake the holy spirit Syr .. truly saith the spirit holy Eth .. Well spake the spirit holy Arm .. Well prophesied the spirit holy Eth ro .. Well said the spirit in &c Arm cdd

others disbelieved. ²⁵ They came out, they agree not with one another, Paulos having said to them one word: *Well* the holy spirit spake to your fathers through Ēsaeias the prophet, ²⁶ saying: Go unto this *people* and say to them: In hearing ye will hear and not *understand*, and in seeing ye will see and not discern. ²⁷ For was hardened the heart of this *people*, and they were heavy to hear in their ears, and they shut

ⲁⲡ & c π. lit. with your fathers through Ē. the prophet] α, προς τους π. υ. δια η. τ. π. Α .. εἰ. ριτοϋ ἡσαῖας(ιας Γ) περὶ (οὗτε κ) πετεμιοϥ through Ēsaēas with (against κ) your fathers Bo, δια ησαιου του προφ. προς τους πατερας υμων Ν^cAB 13 40 61 al (περι ησ. Ν*) .. δια & c ημων HLP & c (τ. π. ησ. 100) Vg Bo (B^a) .. in the hand of esayey the prophet unto our fathers Arm .. in mouth of ēsha'yō the prophet against your fathers Syr .. in voice of īsāyyās the prophet to our fathers Eth .. in mouth of īsayyās the pr. to our f. Eth ro

²⁶ εϋξω ⲁ. saying] Bo, λεγων ΝBLP 13 al .. λεγων AH & c, Vg .. while he saith Syr Eth .. and saith Arm ⲭε ἕωκ Go] Bo (ⲙⲟϣⲓ) Syr .. πορευθῆτι Ν & c, Vg (vade) Arm Eth ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲟⲩ π. and say to them] ⲁϣⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ say to them Bo .. και ειπον(ε) Ν & c, Vg .. and thou shalt say Arm (to them cdd) .. and say to them Syr .. and say to it Eth ⲭε & c lit. In a hearing ye will hear] ⲭε ⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧⲉⲙ (ΓΝΟΥΤ .. ΟΥϣⲱⲛ AB^aFKS 26) ερετενεϣⲱⲧⲉⲙ In a hearing ye shall hear Bo .. ακοη ακουσετε Ν & c, Arm .. aure audietis Vg Eth ro .. that a hearing ye will hear Syr Eth ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲟⲩ(οἱ α) and not understand] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲟⲩ and ye shall not understand Bo Arm, και ου μη συνητε (-ειτε L 61 .. -ιετε 13) Ν & c, Vg Syr Eth ⲁⲩⲱ & c lit. and in a seeing ye will see] ⲟⲩⲟⲩ (om AB^a) ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲩ ερετενε (om AB^a) ⲡⲁⲩ and in a seeing ye shall see Bo Arm .. και βλεποντες βλεψετε Ν & c (βλεψητε Ν^cA EH 13 31 al) Vg (om et am which has videtis) .. and ye will see Syr .. and a seeing ye will see Eth ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲣⲉ and not discern] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲟⲩ and ye shall not see Bo .. και ου μη ιδητε (ειδητε E) Ν & c, et non videbitis Vg Arm .. et non respicietis e .. and ye will not discern Syr (vg) .. ye will not know Syr (h) Eth .. ye will not notice Eth ro

²⁷ ⲁϣⲡⲱ. was hardened] α .. ⲁϣⲟⲩⲙⲟⲩ was thickened Bo (ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲱⲩ FS) επαχυνθη Ν^c & c LXX, Vg (incrassatum est) Syr Arm Eth (and was & c ro) .. εβαρυνθη Ν* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲟⲩϣ & c and they were heavy to hear in their ears] α .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲟⲩ(ω A 26)ϣ εⲛϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ.

περῶσα αὐτῶ ἀσπταῖ [28-30] αἰοῦ. αὐτῶ περὶ ὧν
 ἐρο[υ] ἡ ὁδοὺ πᾶς ἐτῆν ἐροῦ[ν] ἡ αἰ. 31 ἐκκηρύσσει
 ἡ τῶν τε[ρ]ο αἰπῶν τε. αὐτῶ ἐκ[ε]ν[ε]ω [ε]τῆς πᾶσι
 ἰς περὶ ὧν ο[υ]κ ἀρρησία αὐτῶ ἔσο.

ΠΕΡΑΞΙΣ ἡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

[28-30]

31 (α)

ποταμῶν and they were heavy unto the hearing in their ears Bo ..
 καὶ τοῖς ὤσιν (add αὐτῶν NA 13 al) βαρεῶς ἤκουσαν N &c, Vg (add
 suis tol) .. and they made heavy their hearing Syr .. and with their ears
 heavily they heard Arm .. and with difficulty they hear in their ears
 Eth .. and in their ears with difficulty they hear Eth ro

30 αὐτῶ περὶ. ἐροῦ &c lit. and he was receiving unto him] α?,
 Bo (FS) .. οὗτος παρὼ (ω B^a NOR) π and he was receiving Bo, καὶ
 ἀπεδέχετο N &c, Vg Arm .. and he was receiving there Syr .. and he
 receiveth (lit. meeteth) Eth .. lit. and he receiveth them there Eth ro
 ἡ οὗ. &c every one who goeth in to him] (α) .. ἡ οὗ πᾶσι ἐπὶ ἐκ
 ἐξοῦ (om εἰ. 26) ὧν every one who cometh in (om 26) unto
 him Bo, παντὰ τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς (εἰς 13 31* al) αὐτὸν N &c,
 Vg Syr Arm .. add ἰουδαίους 137 .. add ἰουδ. τε καὶ ἑλλήνας 216, Vg
 (tol) Syr (h*) .. every one who came Eth (lit. came home) .. those who
 come unto him into his dwelling Eth ro

31 ἐκκ. proclaiming] α, Bo (ὁμιλ.) κηρύσσει N &c, praedicans
 Vg .. he was proclaiming Arm .. and he was proclaiming Syr .. and he
 proclaimeth to them Eth (announceth to them ro) ἡ τῶν τε. αἰπῶν (α)
 α) οὗτε the kingdom of God] (α) Bo, N &c, Vg Arm Eth .. concerning
 &c Syr Eth ro αὐτῶ ἐκ. and teaching] N &c, Vg Bo .. and he was
 teaching Syr Arm .. and he preacheth and teacheth Eth .. and of our
 Lord Jesus also Eth ro ἐτῆς &c concerning the Lord Jesus the
 Christ] (α), see below, Bo Arm .. τα περὶ τοῦ κυρίου ἰω χυ N^c &c, Vg
 Eth .. openly concerning our Lord Jesus Messiah Syr (vg) .. om χυ N*
 33 99 101 104 216, Syr (h) Arm cdd .. and of our Lord Jesus also :

[²⁸⁻³⁰] and he was accepting every one who goeth in to him :
³¹ *proclaiming* the kingdom of God, and teaching concerning
 the Lord Jesus the Christ, in boldness of speech without
 sparing.

The acts of the apostles

he taught them Eth ro (omitting μετα π. παρ.) .. *quoniam hic est
 christus filius dei per quem omnis mundus iudicabitur* Vg (tol)
 𐌸𐌹 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 (𐌸 𐌹) 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 in boldness of speech] (𐌹) .. μετα παρρ. 4 216 ..
 μετα πασης παρρησιας 𐌺 &c, Vg, 𐌶𐌺 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌸. 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 Bo (ΓΓΚΝΟ
 ST 26) Syr (see above) .. *while he speaketh openly* Eth .. 𐌶𐌺 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 (𐌺
 A 26) 𐌸𐌹 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 in manifesting to every one concerning
 the Lord Jesus the Christ Bo (A B^a P) .. Eth ro (see above) .. *trs.*
unceasingly with all boldness Arm 𐌶𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹 without sparing] 𐌹 ..
 𐌶𐌺 (𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 ΓΝΟΤ) 𐌶𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹 (𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹) 𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌶𐌺𐌹𐌸𐌹 there is (was) not
 any hindering him Bo (add 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 ΓΝΟΤ .. A₂ begins a new sentence
 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌶𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹 but the word of the Lord) .. *pref.* 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹 and Bo
 (A 26) .. ἀκωλυτως 𐌺 &c .. *sine prohibitione* Vg Syr .. *and there is not*
who hindereth him Eth (while there is not ro) .. *add quia hic est*
dominus iesus christus filius dei per quem incipiet totus mundus
iudicari Vg (demid) Syr (h *dicens quod hic* &c) .. *add quoniam hic est*
christus bohem .. *add αμην* 15 18 36 40 43 96, Vg (am fu hal) Syr (h)

Subscription 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹. 𐌺𐌸𐌹𐌸𐌹. the acts of the apostles 𐌹 .. *πραξεις*
αποστολων 𐌺 B .. *πρ. των απ. 61* .. *πρ. τ. αγιων απ. A E H L 1 101 126*
214 al. .. *πραξις (πραξεων FS) των ατιων αποστολων επ ιρηνη*
τω κω αμην Bo (A F S) .. *επληρωθησαν αι πραξεις τ. αγ. απ. P* .. *τελος*
των πραξεων 66 al. .. *τελος τ. πρ. τ. αγ. απ. 80 al.* .. *τελος συν θεω τ. πρ.*
τ. απ. 137 .. *exp. actus apostolorum* Vg (fu) .. *explicit liber actuum*
apostolorum Vg (am demid) .. *was finished praksis of apostles blessed*
but this (is) their narrations Syr (vg) .. *was finished the work of the*
envoys Eth .. Eth ro has *this work of the apostles which is often*
translated in Rome (rōmyā) (has been translated) from the tongue of
rōmāyestī (ρωμαϊστι) and Greek (tserēe) to Ethiopic (ge'ez)

REGISTER OF FRAGMENTS

PAPYRUS

- a** BRITISH MUSEUM Or. 7594, papyrus book, ff. 58-108, i 1—xxiv 16, xxvi 32—xxvii 17, 21-34, 36—xxviii 20, 23-27, 30, 31
- b** HEIDELBERG, detached fragments marked A(cta) by Dr. Carl Schmidt, i 3, 8, 9, 13, 16, ii 3, 7, 9, 10, 13-15, 17, 34-36, 38, iii 11-16, iv 32, 35—v 2, vii 3-10, 23-25, 27, 28, 44—viii 3, xxiii 33, 34, xxiv 1, 4, 8-10, xxvii 23-25, 28

PARCHMENT

- 1** VIENNA, ff. 77, coll. 1, ll. (24), (21) × (12.5), text (12.9) × (9), ii 35, 36, 41, 42, 46, 47, iii 6, 11, 12, 26, iv 1, 7, 8, 24, 29, 33, 34, v 3, 9, 13, 15, 20, 21, 25-27, 31-34, 36, 37, 41, 42, vi 5, 9-11, 14, 15, vii 1, 2, 5, 6, 10, 11, 16-18, 23-25, 29, 30, 35, 40, 41, 44, 45, 51, 52, 57, 58, viii 1-3, 9, 10, 14-16, 22-24, 27-29, 32-34, 39, 40, ix 1, 4-7, 11-13, 17-19, 21-24, 28-31, 34-36, 39-41, x 2-4, 7-11, 15-18, 22, 23, 25-29, 31-33, 37-39, 42-45, 48—xi 4, 7-11, 14-17, 19-22, 25-28, 30—xii 5, 7-9, 11-13, 16-19, 21-25, xiii 2-5, 7-11, 13-15, 18-22, 25-27, 31-34, 36-41, 43-46, 48-52, xiv 3-6, 10-13, 15-18, 20-23, 27—xv 6, 8-12, 16-20, 22, 23, 26-29, 33-37, 39—xvi 2, 4-9, 11-18, 20-23, 26-29, 32-36, 38—xvii 2, 4-6, 10-13, 15-18, 21-23, 25-28, 31-34, xviii 2-5, 8-11, 14-17, 19-22, 25-27, xix 2-6, 9-11, 13-16, 19-22, 25-27, 29-33, 35-38, xx 1-4, 7-9, 12-15, 18-21, 24-27, 30-32, 36—xxi 1, 4-7, 10-12, 16-19, 21-24, 26-28, 31-34, 37-39, xxii 2-4, 7-10, 12-15, 19-22, 24-27, 29—xxiii 1, 5, 6, 9-11, 14-15, 19-21, 23-27, 31-34, xxiv 2-4, 10-12, 16-19, 23, 24, 27—xxv 3, 7-9, 12-14, 18, 19, 23, 24, xxvi 2, 3, 7, 8
- 1^a** BRITISH MUSEUM 989, Or. 4918, coll. 2, ll. (19), 9 × 6, xx 35-37
- 2** BRITISH MUSEUM 961, Or. 4917 [2], coll. 2, ll. 24, 14 × 10.5, xv 2-8, 10, 11, 36—xvi 8
- 3** PARIS 129.11, f. 2, coll. 2, ll. 30, ii 18-29, 33-42, vii 58—viii 1, 2, 4, 5, 7-9
- VIENNA 149, ix 35—x 3

- α VIENNA 59, i 6-20
 β PETERSBURG (Golenishchef 55), iii 15, 16
 5 BODLEIAN (Rev. Greville Chester), coll. 2, ll. (11), 7.4 \times 6, xii 14, 15, 22, 23
 7 VIENNA 151, xvi 15-31
 8 LEYDEN 65, coll. 2, ll. (30), (20.5) \times 18.2, v 16-29, 31-34 PARIS 129.11, f. 33, xxviii 8-13, 20-23
 9 LEYDEN 64, coll. 2, ll. (16), ? \times 16.7, ii 43-45, iii 1, 2, 5-7, 10-12 PARIS (Ceugney) 102, f. 23, vii 51—viii 3 PARIS 129.11, f. 21, xiv 17, 19-23 f. 22, xvii 24-30, 33, 34, xviii 3 ff. 23, 26, xviii 4-18 cf. 28, xix 22-24, 32, 33 f. 25, xix 35-37, xx 6-8
 10 BODLEIAN (Woide 9), ff. 2, coll. 2, ll. 34, 28 \times 20, i 19—ii 34 PARIS 129.11, f. 4, ii 34—iii 6 PARIS LOUVRE (6666 or 9999), x 20-22, 33, 34 PARIS 129.11, ff. 12-17, xiii 10—xvi 4 f. 20, xvi 4-22 LEYDEN 66, xix 32-34, 36-38 PARIS 129.11, f. 29, xxi 3-14, 16-20 BRITISH MUSEUM 118, Or. 3579 B (48), ff. 75, 76, 77, xxi 36-38 Or. 6954.71, xxi 38, 39 BRITISH MUSEUM 118, xxi 40—xxii 6-12, 14, 15 Or. 6954.71, xxii 10-12 BRITISH MUSEUM 118, xxii 18-29, xxiii 1-15
 11 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 17), coll. 2, ll. (26), (22.7) \times (16.5), ii 39—iii 4
 12 PARIS ACADEMIE (per De Ricci), col. 1, ll. (17), (6.8) \times 6, xxiv 5-10, 14-17
 13 AMHERST (copy by De Ricci), viii 13-15, 27-30
 14 GILMORE, coll. ?, ll. (10), (6.8) \times (8), ii 41-45
 15 VIENNA 147 K 9339, pp. 7, 8, coll. 2, ll. 28, ii 12-25
 17 PARIS 129.11, f. 1, ii 2-18 BODLEIAN (Chester), iii 2, 3, 11, 13-15 PARIS 129.11, f. 34, xiv 11-15, 21 VATICAN 78, ff. 2, coll. 2, ll. 26, 20.8 \times 17.5, xvi 26—xvii 16 PARIS (Ceugney) 78.25, xvii 29—xviii 9 VATICAN 78, f. 1, ll. (25), 19.8 \times (17), xxvii 11-27
 18 PARIS 129.11, f. 6, coll. 2, ll. 25, 26, 19.2 \times 14.5, viii 32—ix 4 f. 8, ix 27-39
 19 PARIS (Ceugney) 78, f. 19, coll. 2, ll. 25, 22.7 \times 16.8, iv 2-16

- VIENNA 154 K 9152, pp. 151, 152, xxvii 9-21 PARIS 129.11, f. 32, xxvii 38—xxviii 4 BRITISH MUSEUM 121, Or. 3579 B (50), xxviii 15-25
- 20 PARIS 129.11, f. 3, coll. 2, ll. 37, 38, 30 × 21, ii 17-41 f. 10, xii 6—xiii 4 f. 18, xiii 5-28 VIENNA 153 K 9008, xiii 29—xvi 16 PARIS 129.11, f. 19, xvi 16—xvii 3 f. 24, xviii 20—xix 4, 6-16 VIENNA 153 K 9008, xxii 25—xxiii 18 PARIS 129.11, f. 31, xxv 10-16 f. 30, xxv 18, 19—xxvi 1 f. 31, xxvi 2-7
- 21 VIENNA 148 K 9123, pp. 13, 14, iv 14-33 BRITISH MUSEUM 117, Or. 3579 B (47), coll. 2, ll. (29), (20.2) × 17.7, xvi 14-22, 25-28 BODLEIAN (Chester), xvii 2-4, 6-10, 13, 14, xviii 15-24 CAIRO (Patriarchate), xviii 25, 26, xix 2-4 BRITISH MUSEUM 117, xx 31-35, 37—xxi 8, 10-13 VATICAN 79, ff. 4, ll. 36, 24.5 × 19.5, xxiii 17-23, 26—xxvi 10
- 22 MUNICH (Reich 20 b, per Thompson), coll. 2, ll. 17-19, 18 × 22, xxiii 17-19, 21-23, 26-29, 31-33
- 23 BRITISH MUSEUM, Or. 6954.74, coll. 2, ll. (44), (24.5) × (38.5), v 4-10, 12-18, 21-36
- 25 VIENNA 150 K 9117, pp. 57, 58, coll. 2, ll. 26, ix 39—x 6
- 26 VIENNA 152 K 9049, pp. 121, 122, xviii 26—xix 9
- 27 DR. FL. PETRIE (per Thompson), col. 1, xiii 43-47
- 28 PARIS 133 (Mr. Winstedt), xvi 9, 10, 13, 14, xxiv 23, 24, 26, 27

PAPER

- a BODLEIAN Hunt. 394, book containing Acts i—xxiv 20, p. 116, col. 1, ll. 22, 13.2 × 8
- b BODLEIAN d 4, ff. 2, col. 1, ll. (23), 19.5 × 11, xi 21-29, xxi 34—xxii 2 BRITISH MUSEUM 119, Or. 3579 B (49), xxii 10-20
- c BODLEIAN d 4, ff. 4, col. 1, ll. 23-26, 19.2 × 10.4, vii 53—viii 4, xi 12—xii 4 BRITISH MUSEUM 116, Or. 3579 B (46), xii 4-11
- d THOMPSON (Hyvernât, from Ali of Ghizah 1814), x 9-21

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PAPYRUS

a¹ STRASSBURG 12, ix 38

b¹ MUNICH 9, col. 1, ll. (13), ? x 17, vii 33-35, 37, 38

PARCHMENT

1¹ (Gospel 16¹) PARIS 129.19, f. 48, ll. 27?, 21.7 x 16.5, i 6-11

2¹ PARIS 129.19, f. 45, xxvii 27, 28 f. 47, xxvii 28-40

3¹ PARIS 129.19, f. 28, 24 x 18.5, xvi 11-18 f. 61, xxvii 1-4

4¹ PARIS 129.19, f. 66, xiii 17-25

5¹ PARIS 129.19, f. 71, viii 26-40

6¹ PARIS 132.2, f. 62, xx 24-26, 28-31

7¹ PARIS 129.19, f. 80, xii 12-17

8¹ PARIS 129.19, f. 22, col. 1, 18.6 x 9.8, xiii 32-38

9¹ PARIS 129.19, f. 40, coll. 2, ll. 28-30, 22.5 x 19, xv 21-26 f. 37,
xx 7-9 f. 78, xx 30-35, 37, 38

10¹ (Gospel 35¹) VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 x 19.5, v 12-21

11¹ PARIS 132.2, f. 107, coll. 2, ll. 14, (14.5) x 7.5, iii 13, 14

12¹ (Cath. 13¹) HEIDELBERG 2, vii 17, 20-23

13¹ PARIS 129.19, f. 33, xiii 17-25, 44-48

14¹ PARIS 132.2, f. 96, i 8, 9

15¹ (Gospel 23¹, Cath. 8¹) BERLIN 6, coll. 2, ll. 29, 30, vii 44-50

16¹ (Cath. 16¹) BERLIN 7, col. 1, 13.5 x 8, iii 1-8

17¹ THOMPSON (Hyvernât, &c), vii 30-34

18¹ LEYDEN 114 (Insinger 70 xi), vii 52

19¹ VIENNA 164 K 9723, pp. 115-117, coll. 2, ll. 36, 37, vii 45-50,
xiii 17-22

31¹ VIENNA 174, xxi 5-10

36¹ VIENNA 170, i 1-6

39¹ VIENNA 168, xxvii 27-35

42¹ VIENNA 172 K 9708, coll. 2, ll. 30, v 12-18

43¹ VIENNA 177, xiii 44-52

45¹ VIENNA 171, ii 1-19

PAPER

f¹ BODLEIAN Hunt. 3, Copt. Arab. col. 1, ll. 37, 31.4 x 20, ii 46—
iii 10, iii 19-26, iv 5-12, iv 32-37, v 19-29, vii 2-9,
9-16, ix 32-42, x 25-35, xi 2-10, xi 22-30, xii 1-6, xiii 1-7,
xiv 19-23, xv 23-29, xvi 25-34, xvii 22-26, xviii 24-28, xxiii
6-9, xxvii 27-38

CITATION

cit Cairo 25, ii 17, 20, 21

NOTES ON FRAGMENTS OF THE ACTS

a Papyrus book of 109 leaves, containing Deuteronomy (incomplete), Jonah (almost complete), the Acts of the Apostles (incomplete), originally 133 leaves. Pagination is separate for the three books, though Jonah and the Acts do not begin a fresh quire. The Acts reach 112 pages. The leaves, now preserved between glass, measure 10 to $11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ inches, and were bound in 13 quires of five or six sheets of papyrus, which gave ten or twelve leaves. No ornament is found except an enrichment of lines at the end of the books. Seven different section marks are used, including the colon of square points. At beginning of paragraphs ordinary letters are used quite or partly marginal. The writing, in one column and in the Acts, with lines averaging 38, is of the earliest class, and may be of three different hands, the Acts being less similar to the other two than they are to each other: upper commas or apostrophes are frequent as in class ii, and final smaller letters occur; half-vowel is a line placed over one letter and not partly over two: in Deuteronomy a later hand has added the 'acute' and 'circumflex' accents for the Song of Moses: the paragraphs do not correspond to those of Σ B or the Euthalian system. Fragments of Greek papyri taken from the binding are assigned to the third or fourth century, and indicate Hermopolis (Ashmunayn) as their origin; and there are dialectical affinities with that city in the language of Deuteronomy, while the Acts are written in pure Sahidic, IV.*

Class i 1 Small parchment book, of which a photograph is given in the publication by Wessely: only three-quarters of text preserved in any of the leaves. 3 Writing rather thick, with upper part of ϵ withdrawn; half-vowel, thin line thickened; initials small and nearly marginal. Ornament red and green arabesque at initials, VII.

Class ii 9 Initials not large but marginal. Ornament elaborate uncoloured arabesque, VIII. 10 Writing small, leaning back, small initials projecting with loops into margin,

* The student is referred to Sir E. Wallis Budge's Introduction.

larger initial marginal and partly marginal, X. 11 The same MS. as Paul. 18.

Class iii 17 Initials large, and others of same size as text and partly marginal: half-vowel, long line with points, sometimes sinuous; σ and τ usually joining and projecting; smaller final letters. Ornament later and bad, XI.

19 Perhaps the same MS. as Vatican 76 (no. 95 *John*); writing much compressed and tall, ϵ and σ being of unusual form; initials, deeply encroaching upon text and filled with red, XI.

20 Writing leaning forward with short thin letters not much compressed; half-vowel sometimes a long line; initials very large, deeply encroaching upon text, and sometimes two letters, as $\alpha\epsilon$, $\alpha\sigma$, $\sigma\sigma$, small initials nearly marginal. Ornament red and yellow twisting work at initials, and occasional very slightly coloured section mark at small initials, XI.

21 Writing regular and leaning back; Φ reddened; letters prolonged in upper and lower margin; half-vowel a very small line; \dagger marked and initial α and ϵ ; initials very large encroaching, and lesser with some ornament marginal. Ornament, stiff arabesque at initials, animals biting ornament in lower margin.

a Small octavo book in dark morocco binding, Hunt. 394, Urie Copt xvi on leaf inside, then on the first original leaf comes an Arabic statement: 'In the name of God the creator, the living, the intelligent, and in him we trust in all. This book, the blessed, in control of Mansūr ibn Yūhanna ibn Gabriyāl of the house of the money-changer who is known as Ibn Thuqlaib the Būhayry and he is named Ibn al Usbās, was bequeathed for ever to him and to his sons and his posterity, perpetually insured to them and to their sons, and to those who follow him, rank after rank, stock after stock: and after them it shall be bequeathed for ever and insured perpetually in sale, and by the price of it shall be got bread and water and distributed to the orphans and the widows and the poor the Christian, wherever they may be and whenever they may arrive and wherever they may be found and it is obligatory (to do this). Verily they shall remember Mansūr the owner and show mercy to him; and whoever remembers him

God shall remember, and to him who shows mercy to him, God shall show mercy and shall manifold reward.' It was written in the date of month of Tūbah Coptic year 1313 (A.D. 1597). The following page bears a cross painted in red, yellow, blue, and white with ⲓⲭ at its foot, with large headpiece of interlacing work and yellow label containing $\text{ⲛⲉⲡⲣⲁⲫⲓⲥ ⲛⲛⲉⲙⲓⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲟⲗⲟⲥ}$ the acts of our fathers who (are) holy the apostles.

The text is paginated up to ⲥⲓⲥ (216), where the Acts end. 2 Peter begins at ch. ii with fresh paging ⲫⲥ-ⲟⲩ (63-78), then ⲛⲁ-ⲣⲓⲃ (81-112) signed with the quire number 6 and ⲧⲉⲡⲓⲥⲧ ornament ⲟⲗⲛ (ϵ) | ϵ ⲛⲓⲱⲟⲩⲁ ornament ⲛⲛⲛⲥ ⲃ . Large initials occur with much ornament and bad drawing, and one or two red lines of text; small initials usually also ornamented, and midline initials occasionally appear. For assigning this codex to the eleventh or twelfth centuries it may be said (1) that the parchment method of ruling is used; (2) that ⲫⲓⲧ (= ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ the God) with abbreviating line does not appear in Bohairic after 1210; (3) that the subscriptions and inscriptions of the Epistles are simple; and (4) that the character of the writing is similar to that of the twelfth-century parchment.

b Two paper leaves with quire number ⲓⲥ (15), writing not compressed but square-looking, τ joining, half-vowel a line; two small initials are marginal with red and yellow ornament. This fragment resembles Brit. Mus. 119, but having the same quire number cannot form part of the MS.

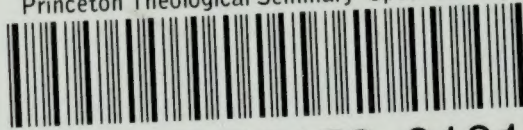
c Four leaves of latest uncial writing, leaning forward, half-vowel, point; initials marginal. Ornament, stiff coloured arabesque at large initials. Section numbers of two series: ⲕⲟ (99) at vii 54 ⲣ (100) at 60 ⲛⲃ (22) and ⲣⲁ (101) at viii 1 ⲣⲃ (102) at 3 ⲣⲛⲁ (151) at xi 12-13
 ⲁⲩⲉⲓ ⲣⲛⲃ (152) at 15 ⲗⲥ (33) and ⲣⲛⲛ (158) at 27
 ⲥⲫⲉ (265) at xviii 17 ⲥⲫⲥ (266) at 18 ⲥⲫⲫ (267) at 19
 ⲛⲥ (53) and ⲥⲟ (270) at 24 The Brit. Mus. fragment of the same MS. has ⲣⲫ (160) at xii 6 ⲣⲫⲁ (161) at 10
 ⲣⲫⲃ (162) at 11 ⲗⲉ (35) at 7

Date Due

[illegible]

BS100.5 1911 v.6
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00150 9191